



**UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**POSGRADO EN LINGÜÍSTICA**

**ADQUISICIÓN DE LAS DISTINCIONES  
ASPECTUALES DE LA LENGUA FRANCESA  
EFECTOS DE LA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA**

**T E S I S**

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
DOCTORA EN LINGÜÍSTICA**

**PRESENTA:**

**MARIA INES ELENA VAN MESSEM AULADELL**



**U. N. A. M.  
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA  
COORDINACION**

**MÉXICO, D.F.**

**ENERO DE 2006**



**PILOSOFIA  
Y LETRAS**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo llegó a su fin. Pude realizarlo gracias al apoyo, el aliento, la generosidad, la colaboración de muchas personas, todas imprescindibles, en distintos ámbitos y en distintas fases de la realización de esta tesis. Mirar para atrás es recordar, reconocer y agradecer.

En primer término, mi profundo agradecimiento al Comité Tutorial integrado por los doctores María Eugenia Herrera, Marilyn Buck y Fernando Castaños, que con sus consejos, observaciones fueron guiando mi trabajo. Un agradecimiento especial al doctor Fernando Castaños, que siempre estuvo a mi lado, con reflexiones muy pertinentes, apoyándome siempre, confiando en mí, con gran paciencia, permitiéndome hacer mi propio proceso. ¡Muchas gracias, Fernando!

Recuerdo a los colegas del DF, a los colegas, alumnos y ex alumnos de la LIDIFLE<sup>1</sup> de la Universidad de Guadalajara, a los colegas y amigos de Morelia, Paris y Argentina, que contribuyeron, con su tiempo y experiencia, a mejorar el material utilizado en el trabajo de campo. Gracias a todos, gracias Guillermina, Pepe, Elisa, Adita, Mary Elaine, Humberto, Florence.

Mi agradecimiento a la doctora Ferreiro, por haber escuchado mi planteo de investigación y haberme aconsejado acerca del trabajo experimental. A la doctora Feuillard, de la Universidad de Paris V, que distrajo a sus alumnos de licenciatura para que relataran *Alone and Hungry* de Tiempos Modernos., constituyendo un corpus de relatos "nativos" muy valioso (¡gracias, Montse!). A la doctora Colette Noyau, de la Universidad de Paris X, que gentilmente me recibió y me proporcionó material valiosísimo para mi trabajo, no sólo de su autoría sino de otros especialistas que desde aquí no hubiera conseguido. A María

---

<sup>1</sup> LIDIFLE: Licenciatura en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera.

Kihlstedt, también de Paris X, que generosamente me brindó su tiempo y su tesis, una enorme ayuda en mi camino de esclarecimiento teórico.

Este trabajo experimental, sin la buena voluntad de alumnos, docentes e instituciones no hubiera sido posible. Agradezco en primer término a las instituciones: Alianzas Francesas de San Angel y Del Valle del DF ( gracias Emmanuel, gracias Cristina, gracias Chantal Greck...), UNAM- Cele, Mascarones; Instituto Politécnico Nacional casco Santo Tomé, Universidad Michoacana de San Nicolás Hidalgo, y sus departamentos de lenguas. A los docentes que gentilmente accedieron a cederme sus cursos y a los alumnos que asistieron a las cuatro etapas del trabajo, muchas veces por sí mismos, para colaborar conmigo, y otras veces "concientizados" por sus docentes ( ¡¡¡gracias José Luis, Leticia Trujillo, Sonia, Mina y Pepe!!!...).

Agradezco especialmente aquí a la doctora Maria Elena Villecco, investigadora de la Universidad de Tucumán (Argentina), que me brindó su ayuda para avanzar en la investigación, explicándome conceptos, aclarándome dudas, dándome consejos y ofreciéndome sugerencias. Gracias, Maria Elena, por tu cálido apoyo y tu generosidad.

También agradezco a todos aquellos que de alguna manera han aportado su granito de arena para que avanzara en mi trabajo, ya sea desde la administración del posgrado ( ¡gracias Guillermina y Reyna!) como desde la biblioteca del Cele ...o desde algún otro lugar...

Un último agradecimiento, muy especial, a dos instituciones que me brindaron su apoyo económico y la posibilidad de liberarme de las obligaciones académicas - la Secretaría de Educación Pública a través de su Programa para el Mejoramiento al Profesorado (PROMEP) y la Universidad de Guadalajara - lo que permitió que me consagrara por entero al arduo, placentero y estimulante trabajo de investigar para obtener el grado de doctora.



## NOTA

La presente investigación está basada en un trabajo experimental que abarca varios puntos, muchos de los cuales están sustentados por estudios cuantitativos y cualitativos. El análisis de los *corpora* y su interpretación conforman la parte experimental de esta tesis, acompañados de los fundamentos teóricos y las conclusiones.

Para facilitar su consulta, en caso de que se desee hacerla, las producciones de los participantes, los datos obtenidos son presentados en anexo.

El rubro Anexos abarca los Anexos A y B.

El **Anexo A** está impreso y acompaña físicamente el volumen de esta tesis para facilitar su consulta. Está constituido por los dos cuadernillos creados para ser utilizados durante las intervenciones didácticas:

- 1.- Intervención orientada hacia la producción (*output*)
- 2.- Intervención orientada hacia el procesamiento del lenguaje recibido (*input*).

El **Anexo B** está archivado en un disco compacto (CD) adjunto.

El índice de estos anexos se encuentra en la página IX del índice general.

ADQUISICIÓN DE LAS DISTINCIONES ASPECTUALES  
DE LA LENGUA FRANCESA:  
EFECTOS DE LA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA

AGRADECIMIENTOS.- .....	I.
NOTA.....	III
INDICE.....	IV
PRESENTACIÓN DEL TEMA – Síntesis del trabajo.....	XI
0.- INTRODUCCIÓN.....	1.
0 1.- ANTECEDENTES DEL PRESENTE ESTUDIO.....	2
0.2.- APORTACIONES PRINCIPALES DE ESTA TESIS.....	7
0 3.-PRELIMINARES.....	9

PARTE I.- FUNDAMENTOS TEÓRICOS

CAPITULO 1.- CONCEPTOS BÁSICOS RELACIONADOS CON LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS.....	13
1. 1- La interlengua.....	14
1.1.1.- La interlengua y el proceso de morfologización en los aprendientes.....	17
1.2.- Teorías que explican el proceso de adquisición.....	22
1.3.- Influencia de la L1 en la adquisición de una L2 o LE.....	25

CAPITULO 2.- DE LA ENSEÑANZA / APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS AL MODELO DEL PROCESAMIENTO DEL *INPUT* .....29

2.1.- Del método directo al enfoque comunicativo.....30  
2.2.- La gramática en la clase de lengua .....36  
2.3.- Modelos que sustentan la intervención didáctica.....38  
2.3.1.- El “modelo del procesamiento del *input*” (*input processing model* ).....38

CAPITULO 3.- FUNDAMENTOS LINGÜÍSTICOS

TIEMPO Y ASPECTO.....42  
3.1.- TEMPORALIDAD.....42  
3.1.1.- Reichenbach y su influencia.....43  
3.2.- El sistema verbal francés .....47  
3.2.1.- *Imparfait* .....51  
3.2.2.- *Passé composé* .....55  
3.2.3.- *Passé simple* .....58  
3.2.4.- *Plus-que-parfait*.....59  
3.3.- Sistema verbal español .....60  
3.3.1.- Perífrasis en presente.....61  
3.3.2.- Los pretéritos de indicativo .....62  
3.4.- ASPECTO.....66  
3.4.1.- Aspecto gramatical / aspecto léxico / *Aktionsart* .....67  
3.4.2.-Clasificación de los tipos de verbos según su aspecto léxico.....69  
3.4.3.- Hipótesis de la primacía del aspecto – HPA.....74  
3.4.2- Hipótesis del discurso- .....78

PARTE II.- EL ESTUDIO EMPÍRICO

CAPÍTULO 4.- METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN .....	83
4.1.- Hipótesis de investigación.....	85
4.2.- DISEÑO EXPERIMENTAL.....	86
4.2.1.- Sujetos que participaron en la investigación.....	86
4.2.2.- Organización del trabajo.....	87
4.2.2.1.- Primera variable. Capacidad de los aprendientes para emplear los matices tempo-aspectuales en un relato en pasado.....	87
4.2.2.1.1.- Las actividades en francés .....	88
4.2.2.1.2.- Relato en español.....	91
4.2.2.2.- Segunda variable. El perfil lingüístico de cada grupo-clase....	91
4.2.2.2.1.- TCF- Test de conocimiento del francés.....	93
4.2.2.3.- Tercera variable. Tipo de intervención didáctica.....	94
4.2.2.3.1.- Intervención orientada hacia el procesamiento del <i>input</i> . .....	95
4.2.2.3.2.- Intervención orientada hacia el procesamiento del <i>input</i> más explicación.....	96
4.2.2.3.3.- Intervención orientada hacia el <i>output</i> .....	96
4.2.2.4.- Determinación de los grupos .....	97
4.3.- EL TRABAJO EXPERIMENTAL .....	99
4.3.1.- Realización de la experimentación.....	99
4.3.1.1.- Etapas en la aplicación del trabajo experimental.....	101
4.3.1.1.1.- Día 1.- Antes de la intervención didáctica.....	101
4.3.1.1.2.- Día 2.- Intervención didáctica .....	105
4.3.1.1.2.1.- Presentación de los cuadernillos .....	106
4.3.1.1.2.1.1.- Intervención orientada hacia el procesamiento del <i>input</i> . .....	106
( Anexo A)	
4.3.1.1.2.1.2.- Intervención orientada hacia el <i>ouput</i> .....	113
(AnexoA)	
4.3.1.1.3.- Día 3.- Después de la intervención didáctica.....	113

## CAPÍTULO 5.- LOS DATOS Y SU ANÁLISIS BÁSICO

ANÁLISIS CUANTITATIVO.....	114
5.1.- RECOPIACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DE LOS DATOS.....	114
5.2.- ANÁLISIS CUANTITATIVO E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS.....	118
5.2.1.- RELATOS DE FICCIÓN: relatos de las dos secuencias <i>Sola y hambrienta</i> ( <i>Alone and hungry</i> ) <i>En una tienda departamental</i> ( <i>An accident occurred in a</i> <i>department store</i> ) del film mudo <i>Tiempos Modernos</i> .....	118
5.2.1.1.- ¿Diferencia significativa entre los relatos de las dos secuencias?.....	119
5.2.1.2.- Ocurrencias.....	120
5.2.1.3.- Porcentaje de aprendientes que aumentan las ocurrencias de los dos tiempos verbales .....	124
5.2.1.4.- Promedios de corrección.....	126
5.2.1.4.1.- “Corrección” morfosintáctica y “corrección” de uso.....	127
5.2.1.5.- Aumento de “corrección” según las ID.....	128
5.2.1.6.- Aprendientes que aumentan su “corrección”.....	130
5.2.1.8.- Errores más frecuentes en los dos grupos de aprendientes.....	131
5.3.- ANÁLISIS CUANTITATIVO E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS .	
RELATO TIPO <i>CLOZE</i> .....	136
5.3.1.- Análisis y resultados obtenidos en el grupo AI .....	137
5.3.2.- Resultados obtenidos en el grupo AA .....	138
5.4.- ANÁLISIS CUANTITATIVO E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS:	
TIPOS DE VERBOS SEGÚN SU ASPECTO LÉXICO.....	140
5.4.1.- Tipos de verbos y aspecto léxico, según la clasificación de Vendler.....	140
( Anexo B.-5.- 6)..	
5.4.1.1. Aprendientes intermedios bajos – AI - <i>Imparfait</i> .....	143
5.4.1.1.1 Interpretación de los datos .....	145
5.4.1.2.- Grupo AI- <i>Passé composé</i> .....	146
5.4.1.3.- Grupo de aprendientes avanzados – AA – <i>Imparfait</i> .....	151
5.4.1.4.- Grupo de aprendientes avanzados – AA- <i>Passé composé</i> .....	155
5.4.1.5.- Conclusión.....	157

## CAPITULO 6.- LOS DATOS Y SU ANÁLISIS BÁSICO

ANÁLISIS CUALITATIVO.....	161
6.1.- RELATO TIPO <i>CLOZE</i> .....	162
6.1.1- Procedimiento para el estudio cualitativo de los datos.....	162
6.1.2.- Grupo de AI bajos con y sin intervención didáctica.....	164
6.1.3.- Grupo de AA con y sin intervención didáctica .....	170
6.1.4.- Modelo de “Competencia” ( <i>Competition Model</i> ) de Bates y Mac Whinney .....	172
6.1.5.- Análisis de los relatos tipo <i>cloze</i> según el “modelo de competencia ( <i>competition model</i> ) .....	175
6.1.5.1.- Aprendientes intermedios bajos – AI .....	175
6.1.5.2.- Aprendientes avanzados – AA.....	180
6.2.- RELATOS DE FICCIÓN .....	180
6.2.1.- Grupo de AI .....	181
6.2.1.1.- Algunos ejemplos de las distintas etapas en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales dentro del grupo de AI bajos, desde la variedad “menos avanzada”(VMA).....	185
6.2.2.- Grupo de AA .....	187
6.2.3.- Conclusión. ....	194

## PARTE III.- IMPLICACIONES

CAPÍTULO 7.- CONCLUSIONES. ....	196
7.1.- ANÁLISIS CUANTITATIVO.....	197
7.1.1.- Nivel de los dos grupos.....	197
7.1.2. - Relatos de ficción.....	199
7.1.2.1.- Conclusión.....	205
7.1.3.- Relato tipo <i>cloze</i> .....	208

7.1.4.- Tipos de verbos según su aspecto léxico.....	209
7.2.- ANÁLISIS CUALITATIVO .....	212
7.2.1.- Análisis cualitativo de los relatos de ficción .....	214
7.3. - La lengua 1.- Su incidencia.....	214
7.3.1.- El recurso a la L1 como estrategia léxica.....	215
7.3.2.- Influencia perturbadora de la L1 en la producción de un relato en pasado.....	216
7.4.- La producción de los relatos de ficción a través de distintas etapas.....	220
7.5.-¿Qué interlengua lengua básica en medio institucional? .....	226
7.6.- PARA CONCLUIR.....	230
7.7.- APORTACIONES PRINCIPALES DE LA PRESENTE INVESTIGACIÓN.....	233
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	238
ANEXOS.....	XVI

**XVI.- A.- Anexos impresos, físicamente adjuntos a la presente tesis.**

XVI.- A.- 1.- Cuadernillos creados para ser usados durante las intervenciones didácticas:

XVI.- A.- 1.1.- ID orientada hacia el *output*

XVI.- A.- 1.2.- ID orientada hacia el procesamiento del *input*

**XVI.- B.- Anexos adjuntos en un disco compacto (CD)**

1.- Cuestionario inicial aplicado a la población participante.

2.- Prueba de conocimiento del francés – TCF-

3.- Guiones de las intervenciones didácticas

- 4.- Transcripción de los relatos de ficción: Relato de las dos secuencias *Sola y hambrienta* (*Alone and hungry*) y *En una tienda departamental* (*An accident occurred in a department store*) del film mudo *Tiempos Modernos* de Charles Chaplin.-
  - 4.1. - Producción de los aprendientes intermedios bajos
  - 4.2. - Producción de los aprendientes avanzados
- 5.- Relato tipo *cloze*. Transcripción de la producción de los AI y AA
- 6.- Análisis estadístico
- 7.- Relación entre los porcentajes de *Imparfait* y Copretérito.
- 8.- El Presente como indicio para describir las interlenguas
- 9.- Tipos de verbos clasificados según su aspecto léxico. Listas de verbos en *Passé Composé* del grupo de AI
- 10.- Tipos de verbos clasificados según su aspecto léxico. Listas de verbos en *Imparfait* en el grupo de AI
- 11.- Tipos de verbos clasificados según su aspecto léxico. Ocurrencias en PC- Grupo AA
- 12.- Tipos de verbos clasificados según su aspecto léxico. Ocurrencias en *Imparfait* – Grupo AA
- 13.- Análisis cualitativo del relato tipo *cloze* y de los relatos de ficción del *corpus* constituido por 12 aprendientes intermedios bajos y 12 avanzados.
- 14.- Análisis de los relatos tipo *cloze* según los planos de la narrativa. Grupo AI.
- 15.- Rasgo semántico y ocurrencias en los grupos AI y AA
- 16.- Total de tipos de verbos en *imparfait* en el grupo de AI
- 17.- Reflexiones generales sobre otras formas verbales presentes en los relatos: forma progresiva, voz pasiva, *participe passé*, subjuntivo
- 18.- Ejemplos de relatos de ficción – AI – según las distintas etapas del proceso adquisitivo de las distinciones aspectuales



## ADQUISICIÓN DE LAS DISTINCIONES ASPECTUALES DE LA LENGUA FRANCESA - EFECTOS DE LA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA

### SÍNTESIS

Las distinciones aspectuales en el relato en pasado en francés siempre han sido “conflictivas” tanto para los alumnos como para sus docentes. ¿ De dónde viene el problema? Cualquier profesor o profesora que imparta un curso a estudiantes intermedios se preguntará: ¿ Por qué los alumnos siguen equivocándose si el francés y el español son dos lenguas romances, si ambas marcan el aspecto en pasado con la flexión verbal?

Después de revisar la literatura pertinente, quizás encontremos que a esta pregunta antecede otra: ¿ la enseñanza ocupa algún lugar en el proceso de adquisición del *imparfait* y el *passé composé*?

Enfocar el problema no estrictamente desde la didáctica sino esencialmente desde la adquisición de la LE supone un paso diferente hacia el planteo de opciones tendientes a facilitar la adquisición de las distinciones aspectuales en medio institucional. Con ese fin, encaramos una investigación que respondiera a nuestra pregunta inicial, que desglosamos así: ¿ el proceso de adquisición es el mismo en los grupos de alumnos de distintos niveles y que hayan recibido distintos tipos de instrucción?

Se realizó un estudio transversal para analizar el desarrollo tempo- aspectual en ocho grupos de alumnos universitarios: cuatro de nivel intermedio bajo – AI - y cuatro de nivel avanzado - AA. Tres grupos de cada nivel recibieron una intervención didáctica diferente y el cuarto - sin intervención didáctica - se constituyó en grupo de control. Una prueba escrita inicial, previa a la intervención, y su repetición inmediatamente después de la misma, permitieron comparar la influencia de las distintas intervenciones en el

aprendizaje tanto del *imparfait* como del *passé composé* en los dos niveles. El capítulo 4 desarrolla ampliamente este punto.

La prueba escrita consistió en :

- relatar en pasado y en francés dos secuencias del film mudo *Tiempos Modernos*, de Charles Chaplin;
- completar un relato con blancos. (relato *cloze* )
- relatar la última Navidad
- relatar en pasado y en español la primera de las dos secuencias del film *Tiempos Modernos*.

El análisis cuantitativo de los datos obtenidos no sólo mostró que la intervención didáctica – sea cual fuere – facilita y / o acelera los procesos de adquisición de las distinciones aspectuales de una LE, como ya lo señalaran Garat (1996), Salaberry (1998), Noyau (2001) entre otros, sino también puso de manifiesto la relación existente entre el tipo de intervención didáctica, la forma verbal abordada y el nivel de los aprendientes, confirmando así algunas de las hipótesis de investigación planteadas inicialmente<sup>1</sup>. (ver capítulos 4 y 5 ).

Si bien no constituye el objetivo principal del presente estudio, dichas pruebas permitieron identificar la distribución del presente en los relatos en pasado tanto en los AI como en los AA y comprobar si la ID incidía en la disminución de este tiempo verbal en los relatos. Asimismo, mostraron los primeros intentos adquisicionales de la voz *pasiva* en pasado en los aprendientes intermedios bajos y las distintas etapas por las cuales pasa el aprendiente al adquirir el *plus-que-parfait* teniendo en cuenta los procesos para adquirir el *imparfait* y el *passé composé* mencionados por algunos autores (Noyau, Kihlsted, Salaberry ).

---

<sup>1</sup> Hipótesis iniciales

- 1.- La explicación<sup>1</sup>incide en la distribución tempo- aspectual de los alumnos en relatos en pasado en francés, ya sea aumentando las ocurrencias en general o bien aumentando el porcentaje de corrección de las mismas.
- 2.- La explicación incide más en los alumnos avanzados - AA - que en los alumnos intermedios - AI .
- 3.- La explicación incide menos que la ejercitación en los AI
- 4.- La explicación , en los AA, incide tanto como la ejercitación
- 5.- Las dificultades de los alumnos están ligadas al momento de su proceso de adquisición.
- 6.- La L1 influye de distinta manera en el comportamiento del interlenguaje de los alumnos según el nivel.

Además, abrieron nuevos interrogantes acerca del comportamiento de los aprendientes ante la variedad de tipos de verbos, la insoslayable presencia de los verbos *être* y *avoir*, el rasgo semántico que prevalece en los alumnos intermedios al elegir el tiempo verbal del pasado, la intervención docente facilitadora .

Comprobado el lugar que ocupan *être* y *avoir* en *imparfait* en la producción de los aprendientes, estos datos permitieron llegar a conclusiones más ajustadas con respecto al rasgo semántico que induce al aprendiente a elegir el *imparfait* o el *passé composé* en los relatos en pasado - la duratividad - contrariamente a lo planteado por la Hipótesis del Aspecto o por Bergström (1995). Asimismo, se ratificó el tipo de intervención didáctica más eficaz con los dos grupos de aprendientes.

Con el propósito de iniciar la exploración de la pregunta sobre el posible efecto de la L1 en la adquisición de las distinciones aspectuales objeto del estudio, se llevaron a cabo análisis cualitativos de uno de los relatos de ficción y del relato tipo *cloze*. Estos sugieren que hay una influencia perturbadora del español en las primeras etapas de la adquisición de la morfología del sistema tempo-aspectual del francés.

El conocimiento de los resultados puede contribuir al mejoramiento de la enseñanza del francés, además de indicar direcciones para profundizar en la investigación de los temas tratados. Aquí se presentan discusiones sobre formas de avanzar en ambos terrenos.

## **0.- INTRODUCCIÓN**

### **0.1.- Antecedentes del presente estudio- Delimitación de la investigación**

### **0.2.- Breve presentación de las aportaciones de este estudio**

### **0.3.- Preliminares**

Numerosos estudios se han realizado tanto en Europa como en los Estados Unidos y otras latitudes, como respuesta a exigencias de una realidad que es compartida, aunque con diferencias de matices.

La integración europea, el internacionalismo y la desaparición de fronteras entre los países engendraron una sociedad en la cual el conocimiento de las lenguas extranjeras es indispensable, no sólo para la intercomprensión humana sino también para las actividades profesionales. Esta evolución repercutió de manera especial en el campo de la adquisición de lenguas segundas y extranjeras en adultos, lo que llevó a realizar numerosos estudios - longitudinales, translingüísticos, estudios de casos, estudios de grupos cautivos en inmersión, transversales en menor escala - en distintos ámbitos y en especial en el ámbito de la adquisición de diferentes puntos, como es el caso de la temporalidad.

Las investigaciones estuvieron centradas, en un principio, en los primeros estadios de la adquisición de la temporalidad; se identificaron tres etapas iniciales, la última de las cuales se caracteriza por la aparición de las formas verbales. Se siguió la evolución de la morfología emergente, lo que dio lugar a estudios enfocados desde el aspecto léxico de los verbos utilizados por los aprendientes. (ver Dietrich y col. 1995, Noyau 1991, 1997, Schlyter 1990 a, 1990b, 1996, Bergström 1995, Vasseur 1990 a, Véronique 1991, Collins 1999).

Paralelamente, también en los Estados Unidos se realizaron numerosas investigaciones sobre la adquisición de la morfología tempo-aspectual en pasado (Bardovi- Harlig 1990, Van Patten 1990, Cadierno 1992, Salaberry 1998 , Collins 1999).

En Europa así como en los Estados Unidos, los estudios interrogaron casi exclusivamente los procesos adquisicionales de la temporalidad en la lengua oral, en medio natural y en medio institucional.

En un sentido amplio, la presente investigación se sitúa en el marco de la adquisición de las distinciones aspectuales, por aprendientes universitarios mexicanos, de una lengua extranjera escrita - el francés - en un medio institucional.

En primer término, presentaremos los antecedentes de nuestra investigación, para luego señalar algunas de las aportaciones de la misma, que podrán leerse, más desarrolladas, al final de nuestra tesis. Asimismo puntualizaremos ciertas nociones, básicas en el desarrollo de este estudio, para terminar con una breve presentación de nuestro trabajo experimental cuyos fundamentos teóricos se encuentran en los capítulos 1, 2 y 3.

#### **0.1. Antecedentes del presente estudio - Delimitación de la investigación -**

En los años ochenta, algunos trabajos publicados muestran el interés existente en la semántica que estructura el sistema tiempo / aspecto. La morfología verbal del tiempo y el aspecto ocupan un lugar importante en los estudios descriptivos y pedagógicos del lenguaje, en la *currícula* de programas de lengua y en material pedagógico enfocado en la gramática. En otros términos, la pedagogía del sistema tiempo / aspecto recibió gran atención mientras que, paralelamente, se desarrollaban algunos estudios acerca de la adquisición del mismo sistema, campo de investigación que poco a poco se fue ampliando notablemente.

Andersen y Shirai (1994), Bergström (1995), Dietrich, Klein & Noyau (1995), Garat (1996), Harley (1989), Kaplan (1987), Kihlsted (1998), Noyau (1988), entre otros, realizaron estudios, algunos de los cuales analizaban la relación instrucción / adquisición de tiempo / aspecto. Estudios de la década de los noventa directamente orientados a la relación entre la instrucción y la adquisición de tiempo / aspecto, aumentaron las perspectivas de una pedagogía adquisicional. Bardovi - Harlig y Reynolds (1993), Doughty y Varela (1998) de inglés; Leeman (1995), Van Patten (1993), Van Patten y Oikkenon (1996) de español; Cadierno (1995), Harley (1989), Kaplan (1987), Salaberry

(1998) de francés son algunos de esos estudios, centrados todos en la provisión de *input* y en la instrucción enfocada en la forma.

Kaplan (1987) utilizó una entrevista oral siguiendo un procedimiento semi - estructurado con 16 aprendientes universitarios de francés como lengua extranjera, principiantes e intermedios, para estudiar el uso del *passé composé*<sup>1</sup> (pasado compuesto- PC) y el *imparfait* (imperfecto – Imp). Su estudio no está enfocado desde la adquisición aspectual sino desde un punto de vista pedagógico. En este estudio, el PC fue empleado con mayor frecuencia y fue usado relativamente con más fluidez por alumnos del tercero y el cuarto semestre pero no con alumnos del primero y segundo semestres. Los estudiantes de primer año no marcaron de manera manifiesta las diferencias aspectuales en pasado. Kaplan señala que varios factores, combinados, intervienen para que la forma perfectiva sea utilizada más frecuentemente. Primero, el orden de presentación de las diferencias aspectuales en el programa del curso favorece la aparición del PC, por lo menos en cuanto a los temas de su estudio. Segundo, el aspecto perfectivo está más destacado en el *passé composé*, forma compuesta del pasado francés. Tercero, la complejidad semántica del *imparfait* (Imp), que representa más de un aspecto – imperfectivo, durativo, reiterativo, habitual, progresivo – aumenta la demanda de procesamiento cognoscitivo. Cuarto, en situación de clase, es muy común el empleo holístico del PC en frases del tipo: *je suis allé, comment ça s'est passé?* Quinto, el *passé composé* se usa con mayor frecuencia que el *imparfait* en el discurso de la clase. Kaplan contó las veces en que, durante la clase, el docente utilizaba el *passé composé* y el *imparfait* en todos los contextos que exigían la marca del pasado.

El resultado fue el siguiente: 84% de las veces el docente usaba el *passé composé*.

En términos de complejidad gramatical, por otro lado, el *passé composé* es más difícil que el *imparfait*. Este último tiene formas regulares mientras que el *passé composé* requiere el uso de dos auxiliares distintos y *participes passés* (participios pasados) muchas veces irregulares.

---

<sup>1</sup> En el presente trabajo, usaremos indistintamente la forma completa del tiempo verbal y su abreviación. *Passé composé*: PC; *imparfait*: Imp

Bergström (1995) analizó narraciones escritas de 117 alumnos de francés como LE en tres niveles de instrucción desde la perspectiva de la hipótesis del aspecto (HPA)<sup>2</sup>.

Los datos que proporcionó esta autora muestran el uso del *passé composé* no sólo con verbos de realización y de logro sino también con los tres tipos de verbos dinámicos: actividades, realizaciones y logros<sup>3</sup>, independientemente del nivel de los alumnos. (Bergström, 1995 :153). Para explicar estos resultados, Bergström supone que la adquisición del *passé composé* puede ocurrir rápidamente. Si bien había algunos principiantes totales entre los sujetos del trabajo experimental, Bergström considera que sus datos no permiten rastrear el desarrollo del uso del *passé composé* en francés LE. Explica que el *passé composé* indica al aprendiente que es el tiempo del pasado, mientras que el *imparfait* no transmite ninguna indicación; esta forma verbal posee una débil marca temporal en ciertos contextos disociados del habla.

Harley (1989) estudió el efecto de la instrucción en el uso del *passé composé* y el *imparfait* en un grupo de inmersión constituido por estudiantes de grado 6 durante ocho semanas, trabajo que luego fue probado inmediatamente después del período de clase y al cabo de tres meses. Para medir las distinciones aspectuales en pasado en francés como LE, Harley utilizó una composición libre, un relato tipo *cloze* y una entrevista oral. Los resultados de esta autora mostraron un efecto positivo al producir la distinción entre el *passé composé* y el *imparfait* en la prueba utilizada inmediatamente después de la instrucción; sin embargo, no encontró ningún efecto en la prueba realizada al cabo de los tres meses. Fue interesante su estudio, porque en ese entonces demostró que la manipulación pedagógica de los datos del *input* no afecta la secuencia natural de la adquisición de la gramática de la L2.

Salaberry (1998) trabajó con 69 estudiantes universitarios: 39 alumnos anglohablantes que cursaban el segundo semestre de francés en la universidad de Cornell (FRE122) y 30 hablantes nativos de francés inscriptos en el programa de enseñanza de francés en la universidad McGill que actuaron como grupo de control. El grupo FRE122 usaba el libro

---

<sup>2</sup> HPA: La Hipótesis de la Primacia del Aspecto, propuesta por Andersen (1991) y desarrollada en la página 74 del presente estudio, plantea que la capacidad de poder utilizar, en principio, cualquier morfema aspectual con cualquier verbo constituye el punto final de la adquisición de una lengua.

<sup>3</sup> actividades, realizaciones, logros : denominación de los verbos según su aspecto léxico, siguiendo la clasificación de Vendler (1967).

de texto *Deux Mondes*<sup>4</sup>. Este libro presenta el uso del *imparfait* y el *passé composé* en cuatro de los 12 capítulos. En el capítulo 6 hay una referencia directa al concepto de sentido léxico inherente con respecto a la preferencia del uso del *imparfait* versus el *passé composé* con verbos estativos y el *passé composé* con verbos puntuales. En el momento del estudio (fin del semestre), todos los capítulos del libro ya habían sido dados. Además del material del libro, los alumnos vieron el film pedagógico *La Marée*. La carga horaria semanal de estos alumnos incluía cuatro horas de práctica de la lengua con un profesor asistente y una hora de clase con el coordinador del curso.

El trabajo experimental incluyó dos tareas que mostraran el uso del *passé composé* y el *imparfait* de hablantes no nativos y nativos: un relato tipo *cloze* y una narración libre a partir de un video clip. El relato contenía un alto número de usos de *passé composé* y *imparfait* relacionados con los cuatro tipos de verbos según la clasificación de Vendler, si bien los estativos y los logros predominaban. Los datos obtenidos en dicho estudio indican que los alumnos universitarios inscriptos en el segundo semestre de francés muestran un uso estable y sistemático de la morfología aspectual en las dos tareas seleccionadas, con preferencia del uso prototípico.

Si bien el estudio realizado por Van Patten y Oikkenon (1996) está orientado hacia la adquisición del español en medio institucional, consideramos importante presentarlo aquí, ya que ocupó un lugar preponderante en la formulación de las hipótesis de investigación de la presente tesis.

Basándose en un estudio previo realizado con Cadierno en 1993, Van Patten, juntamente con Oikkenon (1996), analiza a 59 sujetos divididos en tres grupos de aprendientes, con el fin de determinar si la información explícita (explicación) brindada a los que recibían instrucción con procesamiento del *input* es responsable de los efectos de la instrucción. Un grupo recibió instrucción con procesamiento del *input* sobre los pronombres objeto; otro grupo recibió sólo explicación, sin actividades ni práctica; el último grupo recibió actividades orientadas hacia el procesamiento del *input* pero sin explicación. El resultado de dicho estudio mostró que el efecto positivo de la instrucción se debía a las actividades orientadas hacia el procesamiento del *input* y no a la explicación recibida.

---

<sup>4</sup> *Deux Mondes*. (Terrell, Rogers, Barnes & Wolf-Hessini, 1993)



De las investigaciones realizadas sobre la adquisición de las distinciones temporo-aspectuales, en medio natural o institucional, algunas fueron de inmersión, parcialmente longitudinales, otras longitudinales, otras transversales, la mayoría de L2<sup>5</sup>. Esos estudios tuvieron en común el uso contextualizado de la morfología verbal, que ayuda a los aprendientes a hacer la asociación forma /sentido sobre la cual reposa el desarrollo morfológico. Se evaluó el efecto de la instrucción en la adquisición del sistema temporo-aspectual, que podemos sintetizar en el resultado obtenido al comparar aprendientes sin instrucción con aprendientes cautivos: al cabo de tres años, los aprendientes sin instrucción mostraron sólo la variedad básica mientras que los aprendientes con instrucción tuvieron amplio éxito. (Dietrich y al.1995 citado en Noyau 2001:177). No se puntualizaron referencias con respecto a la intervención didáctica implementada.

Estudios posteriores sobre distintos puntos de la adquisición del francés como LE - Kihlstedt (1998), Labeau (2002), de Lorenzo (2002), Villecco (2005) - juntamente con los autores cuyas investigaciones acabamos de desarrollar brevemente, constituyen el marco del presente trabajo, que busca determinar por un lado el posible efecto de la intervención didáctica, el tipo de intervención más adecuado para lograr una gramaticalización aspectual eficaz, y por otro lado, que busca establecer algunas etapas más finas dentro de lo que suele denominarse globalmente, en el campo de la investigación de LE, aprendientes “avanzados”.

Con ese fin, se realizó un estudio transversal en 200 aprendientes universitarios mexicanos: ocho grupos-clase de 25 alumnos cada uno, de dos niveles diferentes de francés como lengua extranjera: aprendientes intermedios bajos – AI – y aprendientes avanzados – AA.

El *corpus* así constituido favoreció el análisis cuantitativo de los datos, tanto de los relatos de ficción como de los relatos tipo *cloze*, que permitieron detectar, entre otras cosas, si las intervenciones didácticas

- ayudan a “mejorar” el empleo de matices aspectuales en los relatos producidos por los aprendientes
- favorecen el incremento del empleo de *imparfait* y *passé composé*
- inciden en el porcentaje de corrección de las ocurrencias del *imparfait* y el *passé composé*

---

<sup>5</sup> L2 : en principio denominamos así a la lengua que se aprende después de la lengua materna.

## 0.2.- Aportaciones de la presente investigación.

Para facilitar al lector la vinculación de los distintos temas, presentamos aquí una síntesis de las aportaciones que se expondrán en forma más detallada al final de esta tesis.

Como señalábamos en 0.1, ningún estudio anterior a éste, centrado en lo escrito y en el efecto de la instrucción, puso en evidencia que algún enfoque didáctico preciso facilitara el proceso de adquisición de los aprendientes, y menos que aclarara si el mismo enfoque didáctico es igualmente eficaz con cualquier tipo de contenido y en todos los niveles de adquisición, incluyendo los avanzados.

Por otra parte, no hay una aceptación generalizada de la noción de niveles avanzados ¿Qué comprende esa denominación? Para Bartning (1997 b)<sup>6</sup>, los niveles de adquisición son un *continuum* en el cual esta investigadora puntualiza los grandes parámetros. Kihlstedt (1998), en su tesis doctoral, trata de buscar matices dentro de esa denominación, aportando elementos que deberían ser probados. Sin embargo, sigue sin haber una aceptación común del término. Algunos de los principios que describen y explican ese gran continuo no han sido sometidos a prueba – por ejemplo los elementos recopilados por Kihlstedt (1998: 259) - como para permitir la generalización de rasgos definitorios determinados. Además, para ser de utilidad en el campo de las aplicaciones didácticas, se requiere que esos principios se especifiquen de manera más fina y, para ello, es necesario que se obtengan datos más detallados, en particular, sobre los aspectos que dependen y los que no dependen de la L1<sup>7</sup>.

Hace falta establecer mayores precisiones en las etapas que constituyen el *continuum* de niveles de adquisición propuesto por Bartning (1997b) para poder definir etapas intermedias. Esto permitiría discriminar cuáles criterios de clasificación de aprendientes son pertinentes y cuáles no.

Más aún, en algunos puntos importantes, el conocimiento actual consiste en afirmaciones ambiguas, e, inclusive, contradictorias. Tomemos por ejemplo la producción de enunciados complejos en el relato en pasado, que marca un estadio en el proceso de adquisición. Para

---

<sup>6</sup> Bartning sitúa a la variedad avanzada entre la variedad básica y la variedad casi nativa, es decir que señala la presencia de tres grandes estadios: Estadios básicos (variedad básica), Estadios posbásicos (variedad avanzada) y Estadio casi nativo.

<sup>7</sup> L1: lengua materna

Villecco (2005) constituiría un fenómeno de transferencia de las estructuras gramaticales de la L1, lo que haría pensar que los enunciados complejos no necesariamente aparecen tarde, mientras que para Paprocka (1997) la adquisición de esos contenidos se debe al trabajo realizado en clase, lo que supondría un uso más tardío.

La investigación objeto de esta tesis, que parte del relato escrito en pasado, ha buscado corroborar, aclarar y elaborar los conocimientos que han emergido recientemente.

Como se verá en el presente trabajo, el análisis cuantitativo de los relatos de ficción mostrará que la intervención didáctica no contribuye mayormente a avanzar en el proceso de adquisición de los matices aspectuales, si bien su ausencia produce confusiones que retrasarían dicho proceso. Asimismo, quedará de manifiesto que un mismo tipo de intervención didáctica para un mismo tiempo verbal puede tener un efecto totalmente opuesto según el nivel de los aprendientes con los cuales se está trabajando.

El análisis cualitativo de los mismos relatos pondrá de manifiesto la importancia de la intervención didáctica al detectar indicios de su efecto tales como la resolución de ciertos conflictos entre las funciones verbales.

Se corroborará que el efecto de la explicación está ligado al estadio de desarrollo adquisicional de la temporalidad en el que se encuentre cada aprendiente, independientemente de su nivel de la lengua meta “normalizado” por la institución.

La combinación de análisis cuantitativos y cualitativos, de comparaciones entre relatos tipo *cloze* y relatos de ficción permitirá rastrear, por ejemplo, el desarrollo del *imparfait* y reconstruir la secuencia que lleva al dominio de esa forma verbal por aprendientes mexicanos: confusión inicial que pone en evidencia el efecto perturbador de la L1, formas idiosincrásicas<sup>8</sup> a partir de calcos de la L1, forma perifrástica y forma plena. Se podrá describir modelos de adquisición tanto para el *imparfait* como para el *passé composé*, el *plus-que-parfait*, la *voix passive*, que permitirán predecir con cierto grado de confianza los efectos, en la adquisición del francés, de la L1, la intervención didáctica, el tipo de intervención didáctica (con o sin explicación).

Asimismo, se mostrará cómo el recurso a la L1 constituye una estrategia de resolución de problemas de expresión durante las distintas etapas del desarrollo adquisicional, en especial

---

<sup>8</sup> forma idiosincrásica: forma creada por el aprendiente con elementos de la L1 y de la L2.

durante la etapa intermedia (fin de la variedad básica<sup>9</sup> y comienzo de las variedades posbásicas).

El aspecto léxico de los distintos verbos usados por los aprendientes en sus relatos, determinado según la clasificación de Vendler (1967), será objeto de estudio, ampliando aún más las posibilidades de comprensión del proceso de adquisición tempo-aspectual. Se comparará nuestros resultados con los de otros investigadores, tomando como referencia la HPA<sup>10</sup> propuesta por Andersen (1991). Para nosotros, la duratividad sería el rasgo que llevaría a los aprendientes a elegir el *imparfait*, y la dinamicidad, el rasgo que los llevaría a elegir el *passé composé*.

Los análisis realizados señalarán la relación existente entre el tipo de intervención didáctica, la forma verbal abordada y el nivel de los aprendientes, que coincidirá sólo parcialmente con lo planteado en nuestras hipótesis de investigación.

Por último, los estudios que presentaremos revelan matices en el *continuum* de adquisición propuesto por Bartning (1997), algunos de los cuales coinciden con los hallados por Kihlstedt (1998).

### 0.3.- Preliminares

Antes de iniciar nuestra investigación sobre la adquisición de las distinciones aspectuales de la lengua francesa en medio institucional, surge como necesario referimos a ciertos conceptos básicos, que estarán presentes a través de nuestro estudio.

Si bien se habla de procesos de adquisición en general, y en este caso, de la adquisición de una lengua, es necesario precisar las diferencias que existen, en primer término, entre la adquisición de la lengua primera – L1 - y la adquisición de otra lengua.

Llamamos lengua primera o L1 a la lengua materna (LM).

Como señala Klein<sup>11</sup>, “ la adquisición monolingüe de la primera lengua es de lejos la forma mejor estudiada de la adquisición lingüística” mientras que el desarrollo de los estudios sobre la adquisición de una L2, comparativamente, es bastante reciente. Los puntos comunes entre los dos tipos de adquisición siguen siendo temas de investigación (ver De Lorenzo

---

<sup>9</sup>Según Bartning (1997), la variedad básica representa un nivel en el que el aprendiente es mínimamente autónomo, no utiliza ni subordinación ni morfología flexiva funcional, mientras que las variedades posbásicas abarcan aquellos aprendientes que utilizan la morfología y la subordinación.

<sup>10</sup> HPA= Hipótesis de la Primacía del Aspecto.

<sup>11</sup> Klein, introducción de *L'Acquisition d'une Langue Etrangère*. (1989)

2002) y se abordarán también aunque tangencialmente al analizar algunos elementos del corpus obtenido.

Recordemos que cuando uno habla de adquisición de una L2<sup>12</sup>, está haciendo referencia a procesos psicolingüísticos en un sujeto que ya posee por lo menos una lengua y por lo tanto ya posee un desarrollo amplio, “*cognoscitivo, social y lingüístico*” como dice Klein (1989), que determina condiciones muy distintas a las del niño que adquiere su L1.

Ya logró una cierta configuración de los campos conceptuales, que se traduce en una organización semántica, léxica y sintáctica : la de su L1. La adquisición de una L2 o una LE implica una modificación a partir de ese sistema lingüístico de la L1 que él posee.

Surge aquí el problema de la “exposición a la lengua meta”, es decir, las condiciones en las cuales el sujeto entra en contacto con la L2. Van Patten (1990) reconoce tres áreas: lengua extranjera – LE- lengua segunda o segunda lengua - L2- con intervención didáctica y lengua segunda sin intervención didáctica. Esto lleva a establecer otra distinción importante: la distinción entre LE y L2.

Se entiende por L2<sup>13</sup> aquella lengua que se aprende en el mismo entorno socio-lingüístico de la lengua meta, mientras que LE o lengua extranjera es aquella que se aprende en un medio lingüístico y social distinto al de la lengua meta que se está aprendiendo, y por lo general, en un medio institucional.

A estas distinciones, todas en relación con las cuales se sitúan las investigaciones en materia de adquisición, se agrega otra distinción más: la distinción entre adquisición en medio institucional (población cautiva) *versus* adquisición en medio natural; o adquisición guiada *versus* adquisición no guiada.

Para Gass (1989: 35), la adquisición de una L2, con respecto al entorno, implica exactamente el mismo proceso psicolingüístico:

*“ Es difícil imaginar una situación en la cual los procesos fundamentales involucrados en aprender una lengua segunda dependan del contexto en el cual esa lengua es aprendida. Todos los aprendientes tienen la capacidad de tomar*

---

<sup>12</sup> Por comodidad usaremos L2 , con la cual identificamos en un sentido amplio la lengua adquirida después de la lengua materna o L1. A veces seremos más precisos e indicaremos la distinción L2/LE ; otras veces, la misma sigla englobará los dos tipos de exposición a la lengua a adquirir o lengua meta.

<sup>13</sup> L2: segunda (s) lengua(s), denominación corriente; lengua segunda, denominación utilizada por los franceses, algunos autores españoles y que adoptamos en el presente trabajo.

*información del input y organizarla dentro del marco de su sistema lingüístico corriente y modificar y reestructurar ese sistema”.*

Ahora bien, podemos admitir con Véronique (1992) que “*estudiar la apropiación en medio guiado no significa de ninguna manera tratar fenómenos radicalmente diferentes de los planteados en medio no guiado*”, sin embargo falta precisar que los itinerarios de adquisición se parecen, o son los mismos, o difieren levemente, y en todos los casos por qué y cómo. En otras palabras, habría que llegar a respuestas más concretas sobre lo que hace la diferencia, si hay diferencia, entre la adquisición en medio social y la adquisición en medio institucional, con el objetivo de captar mejor el fenómeno de la adquisición.

Al hablar de “medio institucional”, no nos referimos a una determinada institución sino a una organización particular del proceso de apropiación de la LE, de los presupuestos lingüísticos y didácticos que se manifiestan en la elección de un cierto *input*, en las actividades de lengua planificadas, en la motivación del aprendiente entre otros factores.

Es importante tomar en cuenta, en esta organización particular, el papel que juegan el docente y el libro utilizado en clase : el docente como interlocutor único del alumno en LE y, junto con él, el libro de texto, generadores de *input*.

Lo observado en distintos cursos de varias instituciones, y con base a la experiencia, aunque no está documentado propiamente en la literatura, muestra que en la mayoría de los casos, la interacción docente /alumno es pobre: existe el discurso del docente y de vez en cuando la intervención del alumno, escasa en el intercambio oral y casi nula en el ámbito del escrito. El docente presenta modelos producidos por el libro, sin discusión, estáticos. Se acepta la respuesta del libro como única válida - sin ningún tipo de análisis o posibilidad de salirse de esa respuesta - y aceptada por el aprendiente, aunque no esté de acuerdo o tenga dudas. Se podría decir que en la institución, por lo general, los aprendientes producen a partir de la enseñanza impartida, la regla dada, dejando de lado la reflexión explícita sobre la lengua de la cual la comprensión escrita podría ser una actividad básica y que, en el mejor de los casos, pasa a ser casi un ejercicio de traducción. Es preciso tener en cuenta también el “*status*” institucional, lingüístico y discursivo del docente, ya que debe asumir distintos papeles determinados por la institución - animador, evaluador - y no necesariamente conoce a la perfección la lengua que enseña.

Por otra parte, según Danièle Flament- Boistrancourt, lo que las dos partes – o sea profesor y alumnos – hacen funcionar en una situación de clase son los saberes y los “saber hacer” comunes sobre los cuales se construyen interacciones tanto más logradas y gratificantes cuanto importante es el patrimonio compartido y movilizado.

*“Cambiar ese patrimonio parece ser delicado y no sólo por razones de orden “técnico”, pues recurrir a esos saberes compartidos es lo que permite que funcione esa micro-sociedad que es la clase y que se constituya como grupo. Entonces se entiende mejor por qué, como lo subrayan Grancolas y Vasseur, tantas sesiones de formación (docente)<sup>14</sup> en general se esfuman en el aire...¿Por qué el docente parece estar eternamente condenado a reproducir, a enseñar como él mismo aprendió y no como fue formado para enseñar?.”*

Danièle Flament-Boistrancourt (2001:82)

Un material pedagógico organizado para adquirir una lengua implica forzosamente la elección de un *input* – que da una cierta imagen de la lengua que se va a adquirir - y la planificación de una progresión para presentar ese *input*, así como actividades de lengua para que sea posible la adquisición.

El presente estudio es un intento en ese sentido, pero desde la interlengua (*developing system, lecte*) de los aprendientes.

Hemos expuesto aquí, en primer término, los antecedentes de nuestra investigación, así como una breve presentación de nuestro trabajo experimental, para luego señalar, de manera sucinta, los principales aportes del presente trabajo. Hemos puntualizado asimismo ciertas nociones básicas para el desarrollo de este estudio, cuyos fundamentos teóricos serán presentados en los capítulos 1, 2 y 3.

---

<sup>14</sup> aclaración nuestra

## PARTE I.- FUNDAMENTOS TEÓRICOS

### CAPÍTULO 1.-

#### CONCEPTOS BÁSICOS

#### RELACIONADOS CON LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS

Este primer capítulo es el comienzo de una serie de consideraciones teóricas que constituyen el sustento teórico del presente estudio y que serán desarrolladas también en los capítulos 2 y 3. Parte de ellas será abordada en este capítulo 1, como ser la interlengua, el papel de la L1, el proceso de adquisición y las teorías explicativas más importantes relacionadas con la adquisición de lenguas. En el capítulo 2, con un enfoque diacrónico, la enseñanza / aprendizaje desde el método directo se mostrará en el camino ya recorrido y el que se está recorriendo, dejando planteados interrogantes acerca del camino que falta por recorrer. El capítulo 3 comprende los fundamentos lingüísticos del presente estudio: temporalidad, aspecto gramatical y aspecto léxico. El *passé composé* y el *imparfait*, tiempos centrales aquí, permitirán indicar algunas analogías y diferencias con el español de México.

Ciertos autores serán presentados más adelante por constituir, los modelos que ellos proponen, el sustento teórico del análisis cualitativo llevado a cabo en esta investigación: Labov (1972), Hooper (1979), Andersen (1991), Bates & Whinney (1981).

Todas las citas tanto en francés como en inglés son traducciones nuestras.



Como ya se dijo, las investigaciones sobre la adquisición de lenguas constituyen una disciplina relativamente reciente, de unos cuarenta años, pero muy productiva.

Véronique (1992), Ellis (1996), entre otros, han hecho la síntesis de los trabajos realizados hasta ese entonces, considerando que todavía se estaba bastante lejos de tener una teoría global del proceso de adquisición de lenguas extranjeras, puesto que todavía se poseían datos fragmentarios sobre varios puntos. Por supuesto, se ha avanzado desde entonces, y se han obtenido datos más precisos. Bardovi-Hartig (2000) presenta una síntesis más actual al respecto.

La interlengua se ha constituido en un punto de partida común en toda discusión sobre el tema. Hoy en día esta noción, para Véronique es un bien común, “*desprovisto de connotación teórica*” (Kihlstedt 1998:18). En el presente trabajo, la interlengua juega un papel primordial, por lo cual abordaremos aquí precisiones al respecto, como así también otros conceptos claves tales como el papel de la lengua materna en el desarrollo de las lenguas segundas, la noción de interlengua, la evolución de estas “estructuras en desarrollo” a través de las formas verbales y la influencia de la L1 en esta evolución.

### 1.1. La interlengua

Los trabajos sobre temporalidad en el campo de la adquisición de la lengua han progresado considerablemente en los últimos años, impulsando descripciones de la estructura lingüística de distintos tipos de aprendientes que tuvieran en cuenta especialmente su naturaleza dinámica: su estructura en desarrollo y los factores relacionados con su reestructuración. Aquí veremos en primer término su estructura en desarrollo, o interlengua, que recibió distintos nombres a través del tiempo y que, según Corder (1981 a), enfatizan distintos aspectos de las aproximaciones del individuo a la lengua meta.

El término interlengua surgió en un artículo de Larry Selinker, “*Interlanguage*”, publicado en 1972. Anteriormente, el concepto ya había sido delineado por otros autores bajo una terminología diferente. Corder (1967), en su artículo “*The significance of errors*”,

habla de “*competencia transitoria*”, Nemser (1971), de “*sistemas aproximativos*”. Posteriormente, Van Patten (2003) habla de *developing system*. También se menciona el sistema intermedio o “mezclado” del aprendiente.

Según Corder (1977, en Garat 1996), se puede hablar de una dimensión horizontal y otra vertical de la interlengua. La vertical se refiere a la interlengua utilizada por el individuo en un momento dado; la horizontal se relaciona con los estadios de desarrollo por los cuales pasa el individuo para adquirir la L2. En la dimensión vertical preocupa la variabilidad y sistematicidad en una fase específica del desarrollo de la interlengua. En la dimensión horizontal, el foco de atención es la variabilidad y sistematicidad que aparecen en las distintas fases del desarrollo de la L2.

Según Ellis (1996:33), el concepto de interlengua involucra una serie de premisas acerca de la adquisición de lenguas segundas o extranjeras, entre las que citaremos las más importantes a nuestro entender:

- El aprendiente construye un sistema de reglas lingüísticas abstractas que subyacen a la comprensión y producción de las L2. Este sistema de reglas es visto como una “gramática mental” y se denomina interlengua.

- La gramática del aprendiente es permeable, o sea que está abierta a influencias del exterior a través, por ejemplo, del *input*. También sufre la influencia de procesos internos como la omisión o la sobregeneralización, que constituyen evidencias de la influencia de este proceso.

- La gramática del aprendiente tiene un estadio de transición, como fue demostrado en estudios realizados, entre otros, por Klein (1989). Los aprendientes cambian su gramática de manera continua, agregando, suprimiendo reglas o reestructurando el sistema completo. Es decir que el aprendiente construye una serie de gramáticas mentales o interlenguas que gradualmente van incrementando, en complejidad, el conocimiento de la L2.

- Los “errores” son reflejo de las estrategias de aprendizaje que ponen en juego los aprendientes para desarrollar su interlengua. Son evidencia de los procesos y conocimientos subyacentes a este desarrollo.

- La interlengua puede llegar a “fossilizarse”, es decir que puede suspender su desarrollo en alguna de las etapas. Esta es una característica exclusiva de la interlengua,

desarrollo en alguna de las etapas. Esta es una característica exclusiva de la interlengua, ya que no ocurre en la lengua materna.

Los estudios de pragmática, en la actualidad, se inclinan hacia un paradigma que asume que la competencia o capacidad lingüística del individuo es heterogénea. Es como un continuo de estilos lingüísticos; el estilo o tipo de lengua que usa el individuo está determinado por el grado de atención que éste pone a la forma lingüística (ver Van Patten 1995, 1996, 2003). Esta atención es a su vez definida por los factores sociales presentes en el evento comunicativo (lugar, participantes, tema, etc). Como un tipo especial de lengua natural, que no es ni la L1 ni la L2, la interlengua debe también responder a las exigencias de una competencia heterogénea.

Estudios realizados por Dietrich, Klein & Noyau (1995) lograron determinar los tres estadios principales de la interlengua en la adquisición de la expresión temporal: pragmático, léxico y morfológico, estadios corroborados por otros estudios.

En la variedad pre-básica de la interlengua, o sea antes de que se use la morfología verbal, las relaciones temporales se basan en la organización discursiva - que corresponde a configuraciones temporales, como por ejemplo el principio del orden cronológico, posible en textos estructurados - y en ciertos items léxicos como adverbios y otras expresiones temporales, que llenan ciertas funciones, es decir :

- a.- la localización de situaciones en el tiempo mediante el uso de expresiones para indicar posiciones, referencias deícticas o anafóricas, intervalos de tiempo cronológicos (*ayer, el 20 de mayo*);
- b.- la especificación de otros rasgos temporales que afectan las situaciones: especificación cuantitativa o cualitativa de duración o reiteración (*siempre, tres meses*);
- c.- contrastes temporales, como por ejemplo *de repente*.

Para analizar la interlengua de los aprendientes durante el proceso de adquisición de la LE, Colette Noyau utiliza un enfoque funcional basado en los siguientes principios:

- la interlengua de los aprendientes está constituida por una serie de construcciones evolutivas dotadas de una estructuración propia que no es, como ya dijéramos, ni la de la L1 ni la de la lengua meta;

- la estructura de la interlengua de un aprendiente puede ser descrita por dos vías complementarias: una vía onomasiológica - o sea ¿ cuáles son los medios de expresión para un campo nocional como el de la temporalidad? - y otra semasiológica - o sea ¿ qué valores o funciones tienen esas formas de esa interlengua? (ver Noyau 2000).

A partir de los resultados descriptivos obtenidos por esas dos vías, los procesos cognoscitivos de construcción de la LE son reconstruidos de manera inductiva y se generalizan por comparación entre aprendientes individuales, entre grupos de aprendientes de diferentes LE o de diferentes L1 que están adquiriendo una misma LE, entre situaciones de adquisición, teniendo el cuidado de recurrir a los mismos métodos de investigación (obtención de datos, análisis) (Noyau 2001: 179).

Se realizaron numerosos estudios longitudinales así como translingüísticos de gran envergadura tanto en LE o L2 a lo largo de etapas sucesivas de construcción de una nueva lengua o comparando las evoluciones en grupos de aprendientes de distintos pares de lenguas<sup>1</sup>, lo que permitió generalizaciones importantes, ratificadas luego de comparar los resultados con estudios longitudinales realizados con aprendientes guiados (Garat 1996, Salaberry 1998, entre otros...):

*el recorrido de adquisición, definido por las etapas sucesivas de estructuración, es muy semejante en sus principios en todos los aprendientes, todos pasan por las mismas etapas adquisicionales, en el mismo orden, sea cual fuere la lengua en cuestión, incluso los alumnos guiados, si bien estos últimos las pasan en general más rápido que los aprendientes no guiados.* (Noyau 2001: 179)

### **1.1.1 La interlengua y el proceso de morfologización<sup>2</sup> en los aprendientes.**

El aprendiente que aborda una lengua extranjera posee tanto una experiencia del tiempo, de las situaciones, del desarrollo del tiempo, de las relaciones temporales, como una experiencia del tiempo en el lenguaje que le llega a través de su lengua. Y es justamente eso lo que tendrá que construir de nuevo en una nueva lengua. Tendrá que descubrir especialmente qué categorías de ese campo son privilegiadas en la LE por su estatus

---

<sup>1</sup> Programa ESF.( European Sciences Foundation)

<sup>2</sup> morfologización: lento proceso a través del cual en este caso la forma verbal, va acercándose a la forma de la lengua meta.

“obstinado” (Weinrich 1964/1973: 17), obligatorio, marcado por la morfología.

Se presenta aquí un doble problema: de manera no totalmente consciente hay que identificar las marcas y atribuirles un valor. En efecto, el aprendiente se confronta a un problema central: el de la segmentación. Ahora bien, existen lenguas cuya segmentación es más fácil de captar. En francés, la morfología oral no se destaca – el oral, tanto para los aprendientes no cautivos como para los cautivos, es la forma primera para que se constituya el *input* - los vínculos entre forma y función son difíciles de establecer en el oral así como en el escrito. Por ejemplo formas plurifuncionales = V-(e) con n funciones, doble función temporal versus aspectual del *passé composé*, etc. Este problema retrasa la aparición de la morfología temporal del francés en el desarrollo de la capacidad en construir un discurso anclado temporalmente y que especifique relaciones entre eventos.

De manera guiada, o no guiada...¿cuál es esa manera más adecuada para que el aprendiente supere el doble problema inicial? Si bien nuestro estudio no aborda las etapas iniciales previas a la morfologización, es necesario tener una idea global de las dificultades ante las cuales se enfrenta el aprendiente, por lo cual responder a esta pregunta es, en cierta manera, parte del presente estudio.

En las etapas más precoces, la adquisición procede por unidades léxicas aisladas [va] [ale], etc, luego se constituyen formas que entran poco a poco en la red (ver Bybee 1991). La adquisición morfológica es lenta y gradual y los esquemas - *schèmes* - se difunden a nuevas bases léxicas, incluso con construcción de formas idiosincrásicas, como “[konesu] por “*connu*”, uno de los tantos ejemplos encontrados en nuestra investigación. Es necesario aclarar que en estas etapas iniciales del proceso de adquisición de las distinciones aspectuales (análisis de producciones de intermedios bajos muy cercanos a la etapa básica), a la morfología verbal se la designará según esquemas (*schèmes*) – por ejemplo Aux + V+ [e,i,y] (= *passé composé*), V-(e) (*participe passé, infinitif o imparfait*) - para no atribuirle por anticipado las funciones que tiene en la lengua meta y para evitar así emplear los nombres de los tiempos verbales etiquetados en la gramática de la lengua meta. Que un aprendiente emplee un esquema formal no implica forzosamente que el funcionamiento de ese esquema en su interlengua sea el mismo que el que ese esquema tiene en la lengua meta.(Noyau 2001, VILLECCO 2005).

Las reconstrucciones del sistema no se manifiestan como el descubrimiento y el uso inmediato de una regla que permita pasar de una forma a otra derivada. Este ámbito de la lingüística (estudio de la adquisición: Bybee 1991, Bybee y Slobin 1982) presenta una concepción lexicalista de la morfología, que toma a la palabra como unidad básica y descansa en la analogía y semejanzas de familia, contra otra concepción que toma al morfema como unidad básica y en donde las formas de superficie se derivan por aplicación de reglas, distinción que también puso en evidencia Bardovi-Harlig al comparar el enfoque de los investigadores europeos – *meaning oriented process* - y el de los investigadores norteamericanos - *function oriented studies* ( Bardovi-Harlig 2000 : 404).

Los datos de la morfologización en LE permiten volver a la siguiente pregunta, planteada por Noyau, que suele hacerse en la adquisición infantil del lenguaje: ¿ el aspecto se adquiere antes del tiempo? En la adquisición infantil está claro que las oposiciones morfológicas precoces son aspectuales. El adulto recorre el camino inverso para adquirir una LE. Por lo tanto se constata la construcción de nociones puramente temporales, aunque la L1 sea a dominante aspectual, y aunque el aprendiente utilice morfología aspectual.

Esto muestra la adquisición tardía y muy lenta del *imparfait* en francés L2 (el esquema V-[e], ) tanto como en italiano o español L2, en el cual el espacio ocupado por el verbo, sin embargo, es bien identificable. El *imparfait* está restringido, en un principio, a ciertos verbos; la emergencia de esquemas morfológicos es sensible a las características temporales inherentes de los procesos: primero, se marca sólo en los auxiliares o verbos modales ( *être, avoir, pouvoir, vouloir...*), luego en otros procesos estáticos, y mucho más tarde en procesos télicos (Andersen 91, Garat 96, Brum de Paula 98). En nuestro caso, los aprendientes han usado todo tipo de verbos, por lo cual no se ajustan a lo ya hallado.

Los datos de la adquisición de L2 muestran la preferencia para ciertas formas verbales en función de los tipos semánticos de procesos; la emergencia de las categorías de tiempo o aspecto se hacen en primer término en verbos irregulares frecuentes, tanto en la adquisición de L1 como en L2 ( Noyau 2001).

En la adquisición del italiano se constata una evolución más rápida que en francés L2, aunque según las mismas etapas. Una de las razones es que en italiano, a diferencia del

francés, se puede fácilmente distinguir cuál es el mejor esquema que podría constituirse en forma básica antes de la temporalidad morfológica - el *infinitif* - y el esquema que realiza más precozmente la marca del pasado: el *participe passé* sin auxiliar (Noyau 2001: 183). Numerosos ejemplos encontrados en los relatos realizados por estudiantes intermedios bajos dan cuenta de este proceso de morfológización. En los sujetos que participaron en la experimentación, el infinitivo también aparece como forma básica, de acuerdo con lo señalado por Giacalone Ramat, para quien el infinitivo se constituye en forma básica cuando el *input* es pobre. Aquí vemos esa forma alternar con el *participe passé*.

Ejemplos: “..*Mais quans elle est sortie trébuché avec Chaplin...*”

“...*il a tombé amoureux de la jeune por ca l'aidée...*”

“..*ils attraper au voleur...*”

...*elle se tomber...*”

“...*Elle se heurter avec Chaplin ...*”

Más allá de las primeras etapas elementales, la adquisición de una L2 puede ser vista, en parte y siguiendo a Noyau (2002), como un proceso de gramaticalización, tomando este término no como lo entiende Meillet, es decir como la “*atribución del carácter gramatical a una palabra anteriormente autónoma*” (Meillet, 1912, citado por Noyau, 2001), sino como lo entienden Desclés y Guentcheva (1997: 28, citado por Noyau, 2002:178):

“*La gramaticalización es un proceso que codifica en cada lengua, mediante procedimientos formales y regulares, es decir por marcadores morfosintácticos y fonosintácticos, un sub-sistema de significados constitutivos de una categoría semántica general*”

En los estudios realizados acerca de la emergencia de la terminología verbal se encontraron cuatro principios generales y fueron enunciados por Klein *et al.* (Klein 1993, 1994a, Dietrich 1995; Dietrich *et al.* 1995) como parte del estudio longitudinal realizado por la Fundación Europea para las Ciencias, corroborados por todos los estudios que investigaron la adquisición de la morfología verbal:

- El desarrollo de la expresión temporal es lenta y gradual.
- Como parte de la adquisición lenta y gradual del sistema tempo / aspectual, la forma a menudo precede a la función. En otras palabras, la morfología verbal puede

emerger sin un sentido claro, presentar un contraste formal pero carente de contraste semántico o funcional con otra forma emergente o aún no suficientemente anclada (ver Véronique 1987). Un ejemplo de esto lo encontramos en el relato tipo *cloze* realizado por algunos aprendientes intermedios bajos en particular, durante el trabajo experimental. Luego de la intervención didáctica, utilizaron de manera indiscriminada el *imparfait*, cuando antes de la intervención no lo habían utilizado en absoluto. El uso temprano de la morfología verbal a menudo es tentativa y está representada por unas pocas ocurrencias.

- La morfología irregular precede a la morfología regular (Dietrich *et al.* 1995, Klein 1993). Esto está sustentado por estudios transversales de distintas lenguas en el programa de la ESF en aprendientes en medio institucional. A menudo presentan más muestras (*tokens*) de verbos irregulares que de regulares, como lo indica Salaberry (1999<sup>a</sup>) en alumnos uruguayos de inglés y Kaplan (1987) en alumnos anglohablantes de francés en los Estados Unidos. Esto fue comprobado también en nuestra investigación, sin embargo se constata que los aprendientes tienden a “regularizar” de alguna manera las formas irregulares que utilizan.

- Bhardwaj *et al.* (1988, en Noyau 1997) señalan que los aprendientes tienden a evitar el uso de marcadores discontinuos como Aux +V- inflexión temporal y formulan una hipótesis inicial de que el tiempo descansa, confiado, en flexiones sufijadas, como en el caso del uso del *participe passé* en francés (forma V-e).

- La morfología de la persona se adquiere más tarde que el tiempo por lo menos en L2. El tiempo emerge antes que la persona y la persona antes que los marcadores de número en el verbo.

En la adquisición del francés L2, el esquema V-[e], asociado al *participe passé*<sup>3</sup>, sigue siendo la forma neutra, no marcada en tiempo / aspecto, durante mucho tiempo. A esta conclusión se llegó en estudios realizados en Europa. En México, en un medio institucional, la forma neutra sigue siendo el mismo esquema (V - [e]), si bien está asociado también al infinitivo, coincidiendo con las conclusiones de Giacalone Ramat (1992): en un medio en

---

<sup>3</sup> El esquema V-[e] está asociado al *participe passé* y también al *infinitif*, formas neutras usadas como formas básicas en la adquisición del francés como L2 o LE en México.



surge como neutra, alternando con el *participe passé*.

Si bien nuestro estudio aborda a los aprendientes en una etapa de su desarrollo adquisicional en la cual ya interviene la morfología aspectual y temporal, algunos elementos de la variedad básica están presentes en el análisis de las producciones de ciertos aprendientes intermedios e incluso de algún avanzado, indicando aquellos aprendientes que aún no han logrado la morfologización total .

## **1.2.- Teorías que explican el proceso de adquisición**

La investigación en la adquisición de una L2 revela similitudes significativas en la estructura de la interlengua, que provienen de diferentes aprendientes, con diferentes lenguas maternas y en diferentes contextos de adquisición. Incluso se evidencian similitudes con la adquisición de L1 y con el desarrollo de los *pidgin* y *créoles*.

Para Housen (1994), estas evidencias son interpretadas como “reflejos de universales del lenguaje y la comunicación”. La naturaleza y el origen de estos universales continúan siendo origen de controversias. Se distinguen dos posturas principales: el innatismo, que considera los universales como reflejo de la autonomía de estructuras específicas lingüísticas innatas , y el cognitivismo que argumenta que los universales del lenguaje y la comunicación provienen de las operaciones de un sistema general de mecanismos cognoscitivo-conceptuales y de esquemas de comportamiento comunicativo.

### **El innatismo**

Para los innatistas, los seres humanos estamos dotados de un conocimiento lingüístico innato y universal - G.U. (Gramática Universal) - que constituye la base para la adquisición de una lengua (Chomsky 1981). El individuo posee una G.U. con determinados principios que caracterizan a todas las lenguas. Con estos principios y con base en las evidencias del entorno lingüístico, el individuo fija los valores de los parámetros que son específicos de su lengua. La adquisición del lenguaje se interpreta como el proceso de fijación de parámetros del estado inicial de algunas de las formas permisibles.

(Chomsky 1999 : 17).

La teoría de Principios y Parámetros ha atraído considerable atención como un componente potencial de una teoría de adquisición de L2 (White 1996 : 90). Aunque la teoría lingüística no hace referencia a la adquisición de L2, sirve como marco teórico ya que ofrece una explicación de lo que es la competencia lingüística y cómo ésta se adquiere, al menos en la L1. Las investigaciones relacionadas desde esta perspectiva se han centrado en la cuestión de la disponibilidad de acceso de la G.U. en la L2.

Para Taylor (1989 : 239), un examen de los fenómenos sintácticos, semánticos y fonológicos del paradigma chomskiano conduce a la postulación de entidades abstractas que no son visibles en las oraciones superficiales de la lengua. Estas entidades y las reglas que las gobiernan no pueden ser entonces aprendidas por un proceso de inducción o generalización a partir de la exposición de las formas superficiales. Este es el “problema lógico” de la adquisición del lenguaje, el cual sólo puede ser resuelto si el niño está dotado de un estado inicial de la facultad del lenguaje. Por lo tanto, la adquisición es vista como la revelación del potencial innato: sólo los hechos arbitrarios (por ejemplo los elementos fonológicos) de la lengua meta necesitan ser aprendidos.

### **El cognitivism**

Según Taylor, representante de una perspectiva cognoscitiva, la gramática cognoscitiva se abstiene de postular entidades abstractas. Este autor sostiene que el contenido semántico es estructurado y simbolizado en las formas superficiales del lenguaje, no a un nivel de representaciones abstractas subyacentes. Así, la adquisición del lenguaje no presenta un problema lógico para la lingüística cognoscitiva. Siempre según este autor, para entender el desarrollo de las categorías en el lenguaje del niño, se necesita examinar la conexión de las categorías semánticas simbolizadas por los morfemas de la lengua y también los datos pertinentes al desarrollo de las categorías formales de la estructura lingüística. Aunque esto no ha tenido lugar dentro de un marco explícitamente cognoscitivo, muchos estudios elaborados recientemente en adquisición del lenguaje son consonantes, según Taylor, con principios y supuestos de la lingüística cognoscitiva.

Dentro del paradigma cognoscitivo, no existe una homogeneidad en las formulaciones que explican la adquisición de las lenguas, aunque los teóricos comparten ciertas presuposiciones, dentro de la gran variedad de enfoques, modelos y “teorías” que se han formulado.

Los cognitivistas consideran que existe un vínculo entre la cognición no lingüística y la adquisición lingüística – esencialmente de la estructura semántica – y que el desarrollo de la inteligencia antecede, respalda y moldea el desarrollo de las lenguas. Según Piaget (1979), antes de la aparición de los primeros elementos lingüísticos, el niño ha construido representaciones simbólicas y relaciones representacionales de temporalidad, causalidad y espacio. Considera que la construcción de las concepciones de agente, acción y paciente es necesaria para la comprensión y producción lingüística, para manejar la estructura semántica sintáctica sujeto/ verbo/ objeto de la oración. Piaget también sostiene que el lenguaje puede ayudar a refinar e incrementar el pensamiento.

Signoret (2002: 477) presenta otras propuestas, dentro de esta perspectiva cognoscitiva, que consideran que las habilidades cognoscitivas – como por ejemplo la concepción espacial – son determinadas por la organización semántica del idioma aprendido: “los niños son sensibles a los principios de categorización semántica específica de su lengua desde las producciones más tempranas de palabras espaciales [...]. El desarrollo de la semántica del espacio es entonces mucho más sensible a las propiedades del “*input*” lingüístico de lo que antes se suponía. De esta manera se argumenta que la relación entre cognición y lenguaje es bidireccional : “ El desarrollo semántico temprano implica una interacción entre un desarrollo conceptual no lingüístico y las categorías semánticas del *input* y no solamente un mapeo en un solo sentido a partir de conceptos preexistentes”.

Dentro del enfoque cognoscitivo, hay dos líneas de orientación, de acuerdo con Taylor (1989: 173) : la psicología cognoscitiva, que estudia la forma en que los conceptos se estructuran y se representan en la mente, y la orientación lingüística, que pone énfasis no ya en el concepto *per se* sino en la estructura del polo semántico del signo lingüístico, en el significado de la forma lingüística. Las dos orientaciones están interrelacionadas, según

en el concepto *per se* sino en la estructura del polo semántico del signo lingüístico, en el significado de la forma lingüística. Las dos orientaciones están interrelacionadas, según Taylor, ya que una de las principales fuentes que dan evidencia de la estructura conceptual es la lingüística, y cualquier consideración razonable de un comportamiento lingüístico necesita hacer referencia a las estructuras conceptuales que las formas lingüísticas simbolizan de manera convencional.

En este trabajo adoptaremos la perspectiva de la lingüística cognoscitiva, que concibe el lenguaje como parte integrante de la cognición. Para este enfoque, la gramática no constituye un ámbito distinto a la semántica, sino que tiene un lugar en la estructuración y simbolización del contenido conceptual (Langacker 1986:1).

La lingüística cognoscitiva considera los marcadores gramaticales, por ejemplo los morfemas de tiempo, como elementos que combinan la forma y el significado al mismo tiempo. Al igual que los elementos léxicos, los marcadores temporales son pares de forma / significado. De esta manera, según Taylor y Evans (2001:63), el significado primario del tiempo verbal (*tense*) que es la referencia temporal, es elaborado a un nivel conceptual en términos de relaciones espaciales distantes / próximas. La elaboración de este contenido de imagen particular es motivada, según estos autores, por una “correlación experiencial” (*experiential correlation*).

Dentro de este mismo enfoque, en este trabajo se analizan las formas verbales que sirven como marcadores temporales a partir de su significación temporal: el significado inherente en el lexema verbal y en la forma gramatical. También se analizan estas formas, sólo en una pequeña muestra, como elementos que constituyen los planos de la narración: primer plano o trama y plano de fondo (*premier plan / arrière plan; foreground / background*). La distinción de los planos del relato se origina en la noción de figura y fondo e implica una relación entre la percepción visual y la organización gramatical.

### **1.3.- Influencia de la L1 en la adquisición de una L2 o LE**

Los procesos de adquisición de una LE constituyen una instancia privilegiada de la manifestación de la capacidad humana del lenguaje. Es el momento en que esa capacidad

se reactiva con el fin de que se pueda instaurar un sistema conceptual y lingüístico diferente al de la L1.

Estudios realizados en el ámbito de la adquisición de las lenguas, en especial L2 y LE, como ya lo hemos señalado, mostraron la existencia de tres estadios de adquisición con características propias.

En el estadio inicial, estudios realizados por Noyau (1991), Perdue (1993 a), Dietrich, Klein & Noyau (1995), Klein & Perdue (1997), muestran resultados significativos: el itinerario de adquisición de una LE está invertido con respecto a la adquisición de la L1. Los aprendientes de la L2 comienzan por aplicar principios organizativos de la información de carácter global, tanto a nivel global de la estructuración del discurso (por ejemplo, el principio del orden natural) como a nivel local de los enunciados (por ejemplo la estructuración nominal con tema – rema como orden de los constituyentes).

En la etapa inicial no abordan – o casi - las estructuras gramaticalizadas, mientras que, como se dijo en 1.1.1, los niños, al aprender su L1, comienzan por allí.

En la etapa intermedia, como lo señala de Lorenzo (2002), se constata la influencia de la L1 en la producción de LE en todas las lenguas, ya sean éstas tipológicamente cercanas o lejanas. Esta influencia puede variar en función de las lenguas que se compara y sobre todo en función del perfil del aprendiente. La influencia es más fuerte cuanto más cercano es el sistema lingüístico de la lengua meta. Los aprendientes, concientes de esa cercanía, la utilizan para hacerse entender, para expresarse. La producción, en este estadio, está caracterizada por calcos de las estructuras en L1: estructuras formales - morfosintaxis, léxico – y conceptuales, así como el recurso a la aspectualización para caracterizar los procesos que constituyen el relato y ponerlos en relación, calcos verbales que el aprendiente traspone en LE. Los enunciados, en esa etapa, tienen una estructuración verbal flexionada que refleja la atención en aumento que los aprendientes ponen en el núcleo verbal, aunque las formas no sean siempre adecuadas a los contextos.

La interlengua de los aprendientes que están en estadio intermedio está constituida por variedades de lengua que están morfologizadas aunque poco gramaticalizadas: los aprendientes recurren sistemáticamente a la morfología para establecer las relaciones entre constituyentes, aunque subsiste un número considerable de formas idiosincrásicas;

- las variedades no han sido gramaticalizadas según los principios de la LE. Por eso, la

mayoría de las estructuras (léxicas, semánticas y morfosintácticas) que los aprendientes utilizan en LE reflejan la conceptualización propia de la L1, cumpliendo funciones propias de la L1.

De este modo, fácilmente se puede identificar la L1 de un aprendiente, a partir de su producción en LE.

En el tercer estadio (estadio avanzado o último), De Lorenzo (2002), en su estudio sobre este tema, concluye que a veces es difícil distinguir la producción de un aprendiente avanzado en su estadio último de la de un nativo. Afirma que sólo un análisis profundo de los conceptos subyacentes a las expresiones lingüísticas permite distinguir la producción de esos aprendientes avanzados de la de los nativos.

Encuentra dos criterios para poder captar la diferencia : a.- la elección de la forma verbal de base del primer plano y el segundo plano; b.- el recurso a construcciones verbales complejas<sup>4</sup>.

Las distinciones pueden realmente encontrarse sólo si se toma en cuenta la dimensión discursiva de la capacidad humana de lenguaje (De Lorenzo 2002). O sea que la influencia de la L1 permanece activa en el nivel de la conceptualización (elección de la información y organización preverbal del mensaje a formular y producir) mientras que en el nivel de la superficie, las estructuras movilizadas están perfectamente gramaticalizadas. Esta disociación entre el nivel de superficie y el nivel de la conceptualización muestra que el sistema conceptual de la LE no logra tener el mismo tipo de influencia sobre la actividad cognoscitiva que el sistema de la L1.

En síntesis, se puede decir que en el estadio inicial prebásico no se registra ninguna influencia mayor del sistema conceptual y lingüístico de la L1, mientras que en el estadio intermedio se registra la influencia máxima del sistema de la L1. En el estadio avanzado, hay una adecuación gramatical de superficie por lo cual se borra la influencia del sistema de la L1 en el plano formal, si bien persiste y está albergada en un nivel conceptual más profundo.

---

<sup>4</sup> De Lorenzo se refiere a construcciones del tipo : *commencer de o commencer à , risquer de , etc.*

La influencia del sistema lingüístico de la L1 se hace sentir en toda actividad intelectual, ya llegue o no a producir un mensaje articulado. Los hábitos conceptuales ligados a una lengua pesan mucho en la codificación gramatical de los mensajes que también influyen en la actitud cognoscitiva ante el mundo (lo actitudinal), más allá de la creación del mensaje preverbal.

Con respecto a esos hábitos, se puede distinguir dos tendencias. Por un lado, la explotación máxima de la morfología verbal en la caracterización de las situaciones lleva a relatos con proceso “analítico”. Por otro lado, la focalización de la atención en el contenido semántico-léxico da relatos con procesos cuyo papel estructurante está limitado – en el campo de la expresión de las relaciones tempo-aspectuales – al aspecto léxico y a su interacción con los otros constituyentes (Noyau 2001).

Esas dos tendencias traducen actitudes cognoscitivas diferentes en la gestión del tiempo por ejemplo, diferencia que aparece cuando uno compara al respecto la producción de hispano hablantes con los francófonos (de Lorenzo 2002). En el comportamiento de los locutores hispano hablantes nativos, siempre siguiendo a de Lorenzo, encontramos la tendencia analítica en cuanto a la gestión del tiempo. Las situaciones están ligadas unas a otras y su tratamiento en general está interconectado, lo que para alguien que no sea de habla hispánica parecería caótico, pero para un hispano hablante corresponde a un tratamiento estandar de las situaciones que explota a menudo con gran placer.

Los francófonos nativos, por su parte, tienen una gestión monolítica del tiempo. Las situaciones son tratadas unas tras otras en un esquema conceptual lineal que corresponde al sistema cognoscitivo prototípico de la trama del relato.

## Capítulo 2.- De la enseñanza /aprendizaje de las lenguas al input processing model

En este capítulo presentaremos una síntesis de la enseñanza /aprendizaje de las lenguas, la “dicotomía” entre aprendizaje y adquisición iniciada por Krashen, el lugar que en general se le ha dado a la gramática, el papel del maestro y el alumno. Asimismo, desarrollaremos los conceptos fundamentales del *input processing model* de Van Patten, por ser éste un modelo interesante para la enseñanza/aprendizaje de las L2 y modelo de referencia para una parte de la intervención didáctica del trabajo experimental.

La enseñanza de las lenguas, en algún momento de su historia, se basaba esencialmente en la enseñanza de la gramática, con algunas variantes según los objetivos de la instrucción. Se enfocaba la gramática con el fin de traducir y de esta manera, poder leer textos en la lengua extranjera. Richards y Rodgers (1986:3) lo describen de la siguiente manera:

*“[la traducción grammatical ] enfoca la lengua primero a través del análisis detallado de sus reglas gramaticales, seguido de la aplicación de ese conocimiento a la tarea de traducir oraciones y textos hacia ( y desde) la lengua meta. Desde allí, enfoca el aprendizaje de la lengua como algo más que la memorización de reglas y hechos con el fin de comprender y manipular la morfología y la sintaxis de la lengua extranjera”.*

Varias etapas muestran, globalmente, el panorama de la didáctica de los idiomas extranjeros durante todo el siglo veinte. Podríamos nombrarlas de la siguiente manera: 1.- Método Directo; 2.- Métodos audio-visuales; 3.- Enfoque Comunicativo por un lado, comprensión de textos escritos por otro lado; 4.- Desarrollo de la enseñanza de lenguas con objetivos específicos. Este panorama estuvo sustentado por teorías de referencia que



fueron evolucionando a lo largo de todo el siglo pasado. Paralelamente los estudios descriptivos de las lenguas, a su vez, fueron evolucionando e influyeron en la didáctica.

### **2.1.- Del método directo al enfoque comunicativo.**

Durante la primera mitad del siglo veinte, el Método Directo intentó conciliar lengua oral y enseñanza de la gramática, si bien la gramática-traducción siguió siendo el paradigma dominante en la enseñanza de las lenguas.

En los Estados Unidos, entre los años 40 y 60 hace su aparición la “*audiolingual methodology*” (Krashen 1983: 13) o metodología audio-oral (Puren 1988: 350) que, con algunas modificaciones, se recrea en Francia a fines de los años 50 con el nombre de metodología audiovisual, ambas basadas en la lingüística estructural y el conductismo. Los años 60 fueron la época de los métodos audio-orales y audiovisuales. La enseñanza de la gramática explícita, en principio, desaparece. En efecto, el sistema gramatical es concebido como una serie de hábitos que hay que internalizar a través de la práctica constante. De allí que se hable de la “desaparición de la gramática explícita” No era necesario que los alumnos supieran las reglas, ellos debían repetir correctamente las estructuras, transformarlas y producirlas oralmente como un paso necesario hacia la habilidad comunicativa. Es el auge de los ejercicios estructurales, utilizados “*como técnica de explotación del material lingüístico introducido audiovisualmente*” (Puren 1988 :348). Estaban basados en trabajos fuertemente influenciados por la psicología conductista, que consideraba que las estructuras lingüísticas características de una lengua pueden aprenderse mediante el empleo repetitivo en contextos adecuados seleccionados de antemano, sin recurrir a la producción espontánea del aprendiente ni a sus necesidades comunicativas. La actividad de aprendizaje se redujo a un proceso de estímulo-respuesta.

Estos métodos se mantienen hasta los años ochenta gracias a una importante evolución de los mismos, suscitada por las fuertes críticas de los especialistas en didáctica de las LE y gracias también a la evolución de las teorías de referencia. Con respecto a las críticas, en 1973, François Debysse pone en evidencia el carácter directivo de la pedagogía inducida por los cursos audiovisuales, que desemboca en una práctica inconciliable con una

pedagogía del descubrimiento (“*il s'agit d'une pédagogie du dressage et du guidage...*”)<sup>1</sup>, con verdaderos métodos activos, con una pedagogía de la creatividad, con la individualización de la enseñanza hacia la cual tiende la pedagogía general. Debyser (en Puren 1988) critica una práctica que prohíbe toda dinámica del grupo-clase en la medida en que el método estructura de antemano los contenidos, la naturaleza y las modalidades de los intercambios, pues se trata de un modelo centrado en el docente. Este autor considera que los métodos audiovisuales llevan a la robotización.

Las críticas al estructuralismo norteamericano van acompañadas, en Francia, por una nueva orientación de las investigaciones sobre la enunciación comenzadas por Bailly, Benveniste y Jakobson. Los resultados de las investigaciones sobre la enunciación parecen ser más efectivos fuera de los métodos audiovisuales. Se trabaja con documentos auténticos<sup>2</sup>, teniendo en cuenta la manera en que el autor se sitúa en relación con lo que escribe, la situación en la cual escribe, los objetivos que persigue (ver Moirand 1979). Surge la noción de análisis de necesidades (*analyse des besoins*) pues el alumno pasa a ser el centro de la intervención didáctica. La pragmática implica una nueva orientación de la descripción lingüística y va a influenciar directamente en la enseñanza del francés como lengua extranjera. Las palabras clave son: noción y acto de habla. Se hablaba de Enfoque Comunicativo. La adquisición de las estructuras gramaticales es encarada como un proceso gradual en donde la precisión de la corrección de la forma debe centrarse en la producción del habla más que en la gramática como objeto que hay de aprender. Los partidarios del Enfoque Comunicativo definen la competencia gramatical como “*la capacidad de organizar oraciones para transmitir sentido*” (en Villecco *et al.* 2004:7) y reemplazan los contenidos gramaticales de la gramática tradicional por la descripción de contenidos lingüísticos desde el punto de vista nocional y funcional del sentido.

Las investigaciones en psicolingüística, si bien no estaban muy avanzadas a fines de los 70, pusieron en evidencia que la mente de los alumnos no es una tabula rasa. La psicología constructivista de Piaget es usada como teoría de referencia para justificar ciertas elecciones metodológicas empíricas.

---

<sup>1</sup> “Se trata de una pedagogía de adiestramiento y guía...”

<sup>2</sup> documento auténtico, en ese entonces, se consideraba todo documento que no había sido elaborado, creado con el fin de enseñar la L2 o LE.

El período de elaboración del Enfoque Comunicativo en Francia – años 1970-1980, según Puren (1999:44)- no fue fácil pues estuvo marcado por la aparición de una multiplicidad de problemas ligados a varias teorías de referencia, algunas de las cuales ya fueron mencionadas aquí.

*“Recordemos, aquí, la filosofía del lenguaje, la pragmática, las lingüísticas de la enunciación y del discurso, la semiótica, el análisis textual, la sociolingüística, el análisis conversacional, la psicología cognoscitiva, la cuestión funcional y el análisis de necesidades, la competencia comunicativa, el análisis de errores, la autonomía, las unidades capitalizables y los Niveles “seuil”<sup>3</sup> así como los últimos desarrollos sobre la problemática de la enseñanza /aprendizaje de la cultura (Puren 1999: 44).*

Los estudios descriptivos sobre las lenguas ejercieron una influencia en la didáctica. Entre los años 50 y 70, éstos eran de tipo comparativo y contrastivo. Mediante el análisis lingüístico comparativo de las estructuras gramaticales de la lengua de origen y la lengua meta, los estudios contrastivos debían permitir prever las dificultades y evitar así que los aprendientes cometieran errores. Una de las hipótesis fuertes en la cual se basaba el análisis contrastivo es la hipótesis de la “*distancia lingüística*” (Lado 1957), distancia que se determinaba a partir de las clasificaciones de la tipología formal y que era considerada como la principal fuente de dificultad en el aprendizaje. En aquel entonces, en Francia se hablaba de “interferencia”, y, quizás, ya se utilizaba el término de “transferencia”<sup>4</sup> en los Estados Unidos.

Este enfoque no tuvo éxito (Puren 1999), pues se había dejado de lado la principal fuente de variación: los aprendientes. Estos, aún teniendo la misma lengua de origen, organizan su aprendizaje cada uno a su manera, por lo cual los ‘errores’ que producen pueden variar incluso dentro de un grupo con la misma lengua de origen. Sin embargo, los análisis contrastivos de los años 50-60 permitieron profundizar los conocimientos estructurales sobre los sistemas de las lenguas que se estudiaban.

---

<sup>3</sup> *seuil*: umbral. El *Niveau seuil* es el nivel que supuestamente debe alcanzar el aprendiente para comunicarse en la LE.

<sup>4</sup> Hoy en día, la noción de transferencia es usada en el sentido de: ‘*l’influence du système conceptuel de la L1 dans la production en LE*’. de Lorenzo 2002 : 84

Se planteaban entonces dos temas mayores, que siguen siendo actuales:

- la influencia de la L1 en la adquisición y producción de la LE;
- el papel que desempeña la diferencia tipológica en la adquisición de la lengua extranjera.

La actividad cognoscitiva del aprendiente comienza a ser tomada en cuenta a partir de los trabajos de Corder (1967). Para este autor, el método aplicado hasta entonces por la lingüística contrastiva no permite predecir los errores de los aprendientes de una LE. Los conocimientos que éstos tienen de su lengua materna les proporcionan una primera fuente de hipótesis que les permite explorar el nuevo sistema; los errores que cometen, constituyen manifestaciones del proceso de apropiación de la LE y se analizan a partir de su producción. Noyau introdujo esas ideas en Francia (1971, 1976). A partir de estos señalamientos, en didáctica de las lenguas extranjeras, el alumno, poco a poco, pasa a convertirse en centro de interés de la clase.

Los errores juegan un papel importante tanto para el aprendiente como para el docente y el investigador.

Para el aprendiente, el error dinamiza.

*“ Se puede considerar el error como un procedimiento utilizado por el aprendiente para aprender. Para él es una manera de verificar sus hipótesis acerca del funcionamiento de la lengua que está aprendiendo.” (Corder 1967:13.)*

Para el docente, el error permite hacer un diagnóstico sobre la actividad de apropiación que realiza el aprendiente. Para el investigador, el error es la manifestación misma de la actividad de apropiación que trata de describir - mecanismo que instala el aprendiente. Esa “huella del proceso de adquisición”, como lo denomina Noyau (1991:24), permite acercarse a esa capacidad humana de lenguaje a través de la adquisición de una LE, mecanismo de reactivación de la capacidad inicial de adquisición.

Compartiendo lo señalado por de Lorenzo ( 2002: 86), la contribución más importante de Corder es haber puesto los errores de los aprendientes en el centro de los análisis de los investigadores, desplazando el análisis de las estructuras gramaticales de los sistemas en contacto.( De Lorenzo 2002 : 86)

En este recorrido diacrónico, no podemos dejar de mencionar la célebre dicotomía Adquisición/ Aprendizaje surgida de la publicación de Stephen Krashen (1978) sobre el “*monitor model*”, y origen de controversias en el ámbito de las investigaciones en Didáctica de las Lenguas. Esta dicotomía, tal como la encara Krashen, implica, según Vila (1997:24) que no existe relación entre esos dos procesos y que el aprendizaje no puede pasar a ser adquisición. El aprendizaje, si admitimos eso, no sería responsable de la producción del discurso en LE ya que la posibilidad de usar esa lengua dependería exclusivamente de la adquisición. En ese sentido, agrega Vila, el aprendizaje sería la vía de acceso a los conocimientos concientes que el aprendiente está en condiciones de hacer funcionar en un momento dado de su recorrido adquisicional, para movilizar el “monitor” y controlar sus producciones en LE con el objeto de mejorarlas sobre la base de la aplicación de las reglas lingüísticas aprendidas.

Considerar las hipótesis del polémico “modelo del Monitor” adquiere sentido, si nos situamos en el contexto de las discusiones teóricas actuales, en la medida en que esas consideraciones pueden constituir el punto de partida de una reflexión con respecto a la situación de adquisición particular que nos ocupa.

Las cinco hipótesis desarrolladas por Krashen ( *Acquisition / Learning, Natural Order, Monitor, Input, Affective Filter*) ponen en relación factores que intervienen en el contexto de adquisición institucional, escenario en donde esos dos procesos, adquisición y aprendizaje, coexisten en condiciones limitadas de exposición a la lengua. En medio institucional, los elementos que intervienen para definir un contexto lingüístico y

comunicativo particular siguen siendo los únicos desencadenantes de los procesos intrapsíquicos de la adquisición.<sup>5</sup>

A partir de la oposición entre lo explícito (aprendizaje) y lo implícito (adquisición), Krashen señala que el aprendizaje lingüístico es un proceso conciente, centrado en los aspectos formales de la lengua, que requiere la intervención externa, generalmente del docente. En cambio, encara la adquisición como un proceso subconsciente durante el cual el aprendiente se apropia de un conjunto de informaciones e incorpora “naturalmente” elementos lingüísticos a su estructura cognoscitiva, según un orden predeterminado.

En relación con la oposición explícito / implícito, Bange, siguiendo a Faerch (1986:126)<sup>6</sup>, considera que se trata de dos tipos de saberes entre los cuales existe una continuidad, una escala gradual de transición. Según esas afirmaciones, es preciso subrayar que el saber implícito es un saber que requiere un “procesamiento automático”, es decir un procesamiento no (o poco) atencional, y el saber explícito es un saber declarativo cuyo procesamiento está controlado, es decir, concientemente controlado.

*“Toda acción incluye un control cognoscitivo...pero ese control puede ser automático o deliberado...la oposición implícito / explícito no puede ser mirada como exclusiva: por el contrario, hay continuidad entre los dos tipos de saberes. Tampoco puede ser mirada como fundamental, pues la conciencia (sobre la cual se apoya la oposición implícito/ explícito) no debe ser confundida con la atención. Y la atención es el fenómeno que hace posible el intake y asegura la puesta en marcha del aprendizaje” ( ibid 2002)*

Cuando un sujeto está en contacto con una LE en un contexto de aprendizaje escolar (o en medio social) el objetivo buscado es sin duda la adquisición. En el aprendiente se produce, por un lado, un proceso gradual de recepción del nuevo sistema lingüístico, y por otro lado, un proceso que implica la incorporación de elementos lingüísticos que componen ese sistema. Los efectos observables de esos procesos son las producciones en LE, objetos lingüísticos que constituyen la manifestación concreta de las posibilidades de uso de la lengua en construcción ( Selinker 1972).

Establecer el vínculo entre aprendizaje y adquisición pasa a ser crucial como punto de partida de esta investigación, pues el objetivo último sería poder abrir caminos propicios

---

<sup>5</sup> Bange ( 1992) llama “aprendizaje” a la relación entre la fase interaccional de la comunicación y la fase intrapsíquica de la adquisición. No olvidemos que si bien la comunicación adquiere características singulares en la clase de LE, es la que define el contexto en el cual se desarrolla el proceso de adquisición institucional.

<sup>6</sup> Bange (1992)

para establecer relaciones entre los modos de enseñanza /aprendizaje y los modos de adquisición.

Para tratar de articular las dos nociones, Michèle Pendax sugiere que no hay aprendizaje que no desemboque en un cierto grado de adquisición:

*“En este caso, el aprendizaje sería considerado como el procesamiento del material de lenguaje impuesto desde el exterior – en la situación de enseñanza – o ejercido en el marco de un autoaprendizaje más o menos guiado), y la adquisición, considerada como lo que se automatiza e interioriza y que resulta de operaciones concientes y no concientes de procesamiento del lenguaje. (Pendax 1998: 59)*

## 2.2.- La gramática en clase de lengua

La incorporación del error a la tarea didáctica, como ya lo habíamos señalado, favoreció, entre otras cosas, el retorno de la reflexión gramatical en la clase de lengua.

*“Que el objetivo, quizás fundamental de la enseñanza / aprendizaje de una lengua extranjera sea la interiorización tan rápida como posible de la gramática que se instituye como lengua, es una evidencia que ningún “didacticien”<sup>7</sup> cuestiona.” (Besse y Porquier, 1984: 73)*

Siguiendo a estos autores, se constata que las situaciones de enseñanza/ aprendizaje institucional ponen en juego una descripción gramatical explicitada por el docente y /o por los aprendientes (ibid. 1984: 93). Se habla preferentemente de “gramática explicitada” en vez de gramática explícita porque la gramática explicitada da cuenta de lo que se pone en juego en la clase de lengua: el resultado de actividades, en especial cognoscitivas, de los participantes de la interacción en la clase.

Bernard Py (1993) toma en cuenta el papel de los conocimientos gramaticales en el transcurso de la adquisición de una LE y propone definir el “territorio del aprendiente”<sup>8</sup> alrededor de tres polos: la construcción de un sistema de conocimientos lingüísticos, el ajuste a las normas de la lengua meta, la realización de tareas específicas. Dos de los tres factores corresponden a la actividad individual del aprendiente: el sistema está en relación con la gramática del aprendiente, definida por Germain y Seguin (1995:49, citados por Villecco 2005) como el “estado de desarrollo de la interlengua gramatical del aprendiente, su

<sup>7</sup> didacticien: docente, si bien el término francés incluye la noción de especialista en la tarea de enseñar.

<sup>8</sup> contexto lingüístico en el cual se desarrolla ese proceso.

*grado de competencia gramatical*"; la tarea está en relación con la producción discursiva, es decir, con el uso de la lengua. Los aprendientes, en un cierto momento, conocen ya una cierta gramática del francés puesto que son capaces de formar oraciones que reconocemos como francesas. esta gramática está latente en los aprendientes, y es esta gramática la que los docentes tratarán de mostrar para que los alumnos sean conscientes de la misma.

El tercer factor, relativo a la norma, pone en juego presiones exteriores y orienta el sistema de la interlengua en relación con el modelo de la lengua meta a la cual el aprendiente está expuesto. Con respecto a este último punto, hay que recordar que el modelo de la lengua meta, en medio institucional, se construye en función de un libro de texto, el discurso del docente, algunos intercambios lingüísticos que tienen lugar entre todos los participantes, es decir en función de un conjunto de factores que *"tienen que ver con un status distinto al de los conocimientos científicos o didactizados de manera controlada"*. (Beacco, 2001: 70)

*"Las gramáticas pedagógicas localizadas de esta manera deben considerarse como el producto, por lo menos parcial, de representaciones metalingüísticas de orígenes diversos que se elaboran en el espacio cercano que comparten y enriquecen con su saber experiencial propio, aprendientes y docentes"*. (ibid 2001: 71)

Los tres polos considerados por Py son indisolubles dado que toda movilización de conocimientos lingüísticos implica su intervención.

*"El aprendiente actualiza sus conocimientos a través de la realización de una tarea particular por medio de herramientas que él organiza bajo la forma de un sistema. Él regula de manera variable las diferencias entre sus propios conocimientos y las normas..."*(Py 1990: 23)

La enseñanza de la gramática, entendida como la enseñanza de reglas de gramática o la normativa del sistema lingüístico objeto de enseñanza, debe ser analizada sin duda en la medida en que ocupa un lugar importante, incluso a veces central, en el contexto de enseñanza que nos ocupa. Entonces, habría que establecer sobre qué bases podría construirse una enseñanza gramatical.

Las afirmaciones de Trevisse (1996) están orientadas en el mismo sentido:

*"La enseñanza juega un papel certero en la elaboración de las representaciones de los aprendientes. En efecto, el origen de sus representaciones concientes puede aparecer por*



*un análisis del metalenguaje y las nociones que en general transmiten los manuales y / o el discurso docente” (Trevisi 1996: 27)*

En efecto, desde una perspectiva cognoscitiva, la enseñanza de la gramática constituye un disparador del trabajo del aprendiente para estructurar su gramática mental. Portine (2001) señala que ese trabajo no corresponde a una hétéro - estructuración que responda a las propuestas o imposiciones del docente, sino a un proceso de “auto-estructuración” dado que *“el aprendiente construye su propia estructuración en colaboración con el docente, el grupo-clase y algunos co-aprendientes con los cuales mantiene una relación cognoscitiva privilegiada”* (Portine 2001: 100, citado en Villecco 2005).

Sin embargo, el proceso de construcción de reglas llevado a cabo por el aprendiente no basta, es preciso automatizar reglas de reconocimiento y producción.

Ese movimiento está relacionado con el pasaje de la conciencia a la no conciencia, y puede asegurar un dominio real de la producción y la comprensión sin sobrecarga cognoscitiva, por lo menos cuando las reglas del producto son buenas. Se trata del pasaje de los conocimientos declarativos a los conocimientos “procedimentales”, de los saberes a los saber-hacer, lo que implica un movimiento hacia las reglas de producción tal como lo subraya Bange (2002) cuando afirma que utilizar una regla implica hacer funcionar un saber “procedimental”.

Este recorrido por los distintos momentos de la didáctica de una LE, la introducción en la gramática, en especial en la gramática cognoscitiva, nos lleva a al modelo propuesto por Van Patten.

### **2.3.- Modelos que sustentan la intervención didáctica**

Dentro de la gramática cognoscitiva, el modelo de Van Patten intenta modificar, mediante actividades elaboradas por el docente, las estrategias de adquisición utilizadas por el aprendiente. Por otra parte, constituye la base teórica de la primera parte de uno de los modelos de intervención didáctica aplicado en la presente investigación.

#### **2.3.1.- El *input processing model***

El modelo del procesamiento del *input – input processing* - basado en la teoría del procesamiento de la información, implica la puesta en relación de una forma lingüística

con su significado, lo que puede ocurrir en segundos o fracción de segundos. Esta relación, posteriormente, está sujeta a la formulación de hipótesis, si bien la generalización y la automatización requieren muchas ocurrencias de detección y su análisis subsecuente.

Se trata, pues, de presentar el lenguaje de tal forma que se propicie la interpretación correcta de los fenómenos lingüísticos y sus funciones, mejorando así el *intake* (VanPatten 1993: 438). La práctica de la producción no se elimina sino que se la considera otra etapa.

El objetivo de las actividades orientadas al procesamiento es modificar la manera en que los estudiantes ponen atención en el lenguaje presentado, modificar estrategias. Esto implica, por ejemplo, modificar el procesamiento que se basa únicamente en los morfemas léxicos de las palabras con contenido, para guiar la atención hacia los morfemas gramaticales y sus significados. Se practica la interpretación de las conexiones entre la forma y el significado mientras se realiza la comprensión del contenido. Para llevar a cabo una actividad, es imprescindible poner atención en la forma y su significado.

Los lineamientos propuestos para la estructuración del *input* (Lee y VP 1995:104-109; VP 1993: 438-439; 1996:67-71) son los siguientes:

1.- Presentar una sola forma y su significado a la vez, ya sea en oraciones simples o en mini diálogos de tipo pregunta/ respuesta. Se dirige mejor la atención cuando se enfoca sólo en una forma y un significado. Los siguientes ejemplos nos lo muestran:

a.- Completar con *hier* o *demain* .....*je suis allé à Paris.*

b.- Indicar la oposición *maintenant / pas maintenant*:

A. *Tu as acheté le cadeau pour Michel?* (.....)

B. *-Je l'ai dans mon bureau* (.....)

Van Patten amplió su enfoque y en una última publicación ( VanPatten 2003) sugiere el empleo de dos formas a fin de que el aprendiente se esfuerce para reconocerlas.

2.- Mantener el foco de atención en el contenido. Si se enfoca el mensaje, resalta la manera en que una forma gramatical expresa un significado. La asociación entre forma y significado es lo esencial; debe ser parte integrante de la actividad. No es suficiente dirigir la atención a la forma solamente.

3.- Presentar primero el lenguaje a nivel de la oración antes del discurso. Se empieza con oraciones cortas, con el fin de proporcionar una situación óptima para el procesamiento, teniendo en cuenta que la atención tiene un límite. De esta manera, la actividad proporciona una mejor oportunidad para lograr la asociación entre forma y significado; no se incluyen elementos que distraigan la atención, o que creen redundancia.

4.- Incluir tanto actividades orales como escritas. De esta manera se puede variar las actividades, así como atender las diferentes necesidades individuales de los estudiantes; para algunos el lenguaje oral resulta insuficiente, necesitan “ver” el lenguaje; para otros, el escrito es insuficiente y precisan el oral.

5.- Exigir una respuesta por parte de cada estudiante, para asegurar el procesamiento activo. Las actividades exigen que el estudiante responda de alguna manera a cada reactivo, sea en la selección de una opción, verdadero/ falso, la selección de una imagen que corresponda a una oración, o la realización de una encuesta. De esta manera, requieren de la interpretación de las relaciones entre forma y significado; sin embargo, no incluyen la producción de la forma en cuestión.

6.- Tomar en cuenta las estrategias de procesamiento de los aprendientes, para poder guiar la atención de éstos de manera adecuada y así lograr la modificación de las estrategias que implementan, si se trata de enfocar la atención en la morfología. Si se desea trabajar la morfología, será la morfología la que lleve el valor comunicativo.

Van Patten establece dos tipos de actividades para estructurar el *input*.: las actividades referenciales y las afectivas (Lee y Van Patten 1995:109; Van Patten 1993: 439; 1996 :64).

Las actividades referenciales (1) tienen una sola respuesta correcta, con el propósito de dirigir la atención de los estudiantes a la estructura gramatical y su significado.

En cambio, las actividades afectivas (2) incluyen opciones y otras variables personales relacionadas con el mundo de cada estudiante, de manera que no tienen respuestas

Ejemplos de los dos tipos de actividades:

1.- Actividades referenciales:

a) Indica si es **ayer** o **mañana**

- .....*je suis allé au cinéma*; ( fui al cine)
- .....*je pars en voyage*; ( me voy de viaje)
- .....*je ne voyais pas bien au cinéma*; ( no veía bien en el cine)

b) Indica la oración correcta, a partir de las siguientes imágenes

- *Je dormais ( ) / j'ai dormi ( ) quand le téléphone a sonné.*

Dormía (estaba durmiendo) ( ) / dormí ( ) cuando sonó el teléfono.

a - oración simple; b - oración compuesta introducida por *quand*

2.- Actividades afectivas:

a) indica si es verdadero o falso según tu experiencia:

- *je me levais tard* ( );
- *je regardais des magazines porno* ( ); etc.

b.- comparte con tu compañero, compara ; di cuándo pasaba esto;

c.- ¿ Te acuerdas de tu profesor del semestre pasado? Indica si es V o F:

- *le professeur arrivait content* ( ),
- *il ne corrigeait pas les étudiants* ( ),
- *il parlait beaucoup en classe* ( ), etc

Hemos revivido en forma diacrónica los distintos momentos de la enseñanza /aprendizaje del francés como lengua extranjera durante el siglo XX, comenzando por el método directo hasta llegar a un modelo cognoscitivo de enseñanza. En el tercer capítulo se abordara los fundamentos lingüísticos de esta tesis.

### Capítulo 3.-

## FUNDAMENTOS LINGÜÍSTICOS

### TIEMPO Y ASPECTO

En la primera parte de este capítulo, abordaré el análisis de las nociones básicas relacionadas con la expresión de la temporalidad en general y con algún modelo en especial. En una segunda parte, y dada la influencia de la LI en la adquisición de la temporalidad (ver capítulo 1), presentaré los sistemas verbales del francés y el español de México, profundizando el análisis de los tiempos directamente aquí tratados, lo que permitirá establecer puntos de contacto y diferencias. Por último, abordaré el aspecto: aspecto gramatical, aspecto léxico (clasificación según Vendler), Hipótesis de la Primacía del Aspecto e Hipótesis del Discurso.

#### 3.1.- TEMPORALIDAD

Tiempo y aspecto se consideran en general componentes de un mismo fenómeno complejo – la temporalidad en la oración – que resulta de la interacción del tiempo gramatical, la categoría del aspecto, el modo de acción o aspecto léxico y los adverbiales temporales.

Alrededor de los años setenta, las nociones de tiempo y aspecto se proyectan en el ámbito de la oración e incluso trascienden ese nivel. Surge un interés funcional, discursivo que no se había recalado suficientemente. El foco de interés se desplaza de tal suerte que se pasa de un acercamiento paradigmático – las formas y sus valores en el sistema – a un acercamiento sintáctico/ discursivo que va más allá de los límites de la oración y contribuye a la determinación del texto. Desde esta nueva perspectiva, se observan los verbos insertos en el uso con el fin de precisar su sintaxis y la función que cumplen en el discurso. El análisis paradigmático de los tiempos resulta limitado para dar cuenta de algunos de sus valores así como el papel que desempeñan en la organización del texto oral o escrito.

El tiempo, en tanto noción lingüística, puede ser caracterizado como una categoría polisémica pues existen varias interpretaciones acerca del tiempo gramatical, según se

identifique con el tiempo empírico o natural, con una organización lógica del tiempo o con una categoría deíctica.

Colombo (2003: 35,36) señala que una interpretación identifica al tiempo con la conceptualización empírica del tiempo lineal, por una asociación espacio-tiempo. Esta representación del tiempo es segmentable. Un punto en movimiento, el presente, permite dividir esta línea en un antes, un ahora y un después. Se considera que esta división – pasado, presente, futuro – se expresa con los tiempos.

Otra interpretación alude al reconocimiento explícito del tiempo gramatical entre las categorías deícticas, hecho bastante reciente. Se insiste en que la categoría del tiempo constituye una propiedad no sólo del verbo sino también de la oración y la expresión. Es la categoría lingüística la que expresa una relación entre el momento del acontecimiento (designado en el enunciado por la forma del verbo ) y el *ahora* del que habla o escribe. La referencia a este momento constituye su característica esencial, ya que el “ahora del hablante” es, a la vez, núcleo y centro generador del tiempo gramatical. Da origen al presente implícito en el discurso, y desde él y con él, genera las otras distinciones temporales de la lengua (Benveniste 1981: 76). Desde esta concepción metalingüística, el estudio del tiempo gramatical se refiere, en especial, a los valores ligados a cada una de esas formas flexivas del verbo, en el plano de los significados, y a las peculiares relaciones sintácticas y contextuales que resultan de la interacción de los tiempos en su empleo sintagmático.

### **3.1.1.- Reichenbach y su influencia**

El análisis de las formas y funciones verbales en el presente estudio no podrían realizarse sin el apoyo de tres conceptos básicos en la referenciación temporal: el momento del habla ( MH), el momento de la situación (TSit) y el momento de referencia ( TRe). En el marco teórico y descriptivo que desarrolló Reichenbach (1947) – que dio lugar a discusiones y precisiones posteriores - los tiempos gramaticales sirven para localizar un momento o punto temporal, el intervalo que ocupa un proceso sobre el eje temporal. Es el momento del evento o tiempo de la situación (TSit), marcado por el predicado de una proposición. Reichenbach habla de *Event Time*.

Esta localización se hace en relación con el momento del habla (MH), centro deíctico del locutor, es decir con el aquí y ahora del momento de la enunciación – *Speech Time* en inglés.

El tercer concepto es el de tiempo referencial, *Reference Time*, según Reichenbach. Con ese término se designa el tiempo a partir del cual se encara el proceso ( TRe). Taylor (1977: 203), citado por Combette *et al.* (1993:5) define este concepto de manera muy clara:

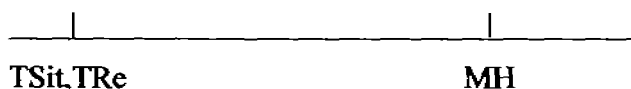
*“el punto temporal desde donde el hablante invita a su audiencia a considerar la ocurrencia del evento ( o la obtención de un estado).*

El TRe puede tomar forma de un punto tanto como de un intervalo de cierta duración. Aquí no hacemos esta diferencia, que constituye una de las críticas más severas al modelo de Reichenbach. Tampoco abordamos otra crítica que será señalada al final de este punto.

Si los tiempos gramaticales logran efectuar esa localización temporal relativa, es que expresan distintas relaciones de orden - precedencia o coincidencia – entre el tiempo del evento o situación (TSit), el momento de habla ( MH) y el tiempo de referencia (TRe ). Cada proceso cuenta al mismo tiempo de un TSit y un TRe.

En la relación temporal que presentamos, la relación entre los tres conceptos reichenbachianos es la siguiente:

1.- *Il est arrivé* ( TSit) *à sept heures* ( TRe )



El TSit , situado antes del MH, coincide con el TRe.

En este ejemplo, el *passé composé* ( *il est arrivé* ) tiene valor aorista; está cortado del momento del habla.

En español de México sería: *Llegó* ( TSit ) *a las siete* ( TRe). Se utiliza el pretérito.

Ahora bien, si decimos:

2.- *Maintenant* ( TRe), *il a décidé de voler un cigare*,  
 el intervalo tomado como referencia es *maintenant*, es decir que hay coincidencia entre el  
 MH y el TRe; el MSit es anterior. El valor del *passé composé* (*maintenant il a décidé...*) no  
 es aorista, es perfectivo.

TSit	TRe , MH
<i>Il a décidé de voler un cigare</i>	<i>maintenant</i>

Si lo decimos en el español de México, sería

*Ahora* (TRe), *él decidió robar un cigarro* (TSit)

si estamos siguiendo las peripecias de alguien, como en este caso, de Chaplin. Se utiliza el  
 perfecto.

También podría decirse : *Ahora ha decidido robar (o robar cigarros)*. No estamos  
 siguiendo las peripecias de Chaplin (por eso se modificó el predicado, haciéndolo más  
 general) sino que nos referimos a su decisión. No sabemos si ya ha robado o todavía no lo  
 ha hecho. Este valor temporal – el antepresente - no interfiere en los aprendientes; por el  
 contrario, la representación que tendrían sería de un tiempo compuesto, como en francés.

El establecimiento de un TRe en francés se hace de distintas maneras para oraciones en  
*passé composé* o en *imparfait*.

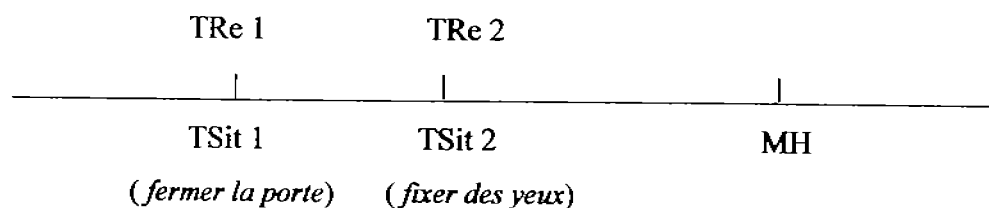
El PC, en su función aorista o perfectiva, tiene la aptitud de hacer avanzar el tiempo  
 referencial sin otra indicación temporal.

Veamos el siguiente ejemplo:

3.- *J'ai fermé la porte. Il m'a fixé des yeux.*

El tiempo referencial se desplaza entre las dos situaciones. El primer tiempo referencial  
 coincide con la primera situación. Un nuevo tiempo referencial es introducido en la  
 segunda oración, que contiene una nueva situación, como lo muestra el siguiente esquema.  
 El orden cronológico de los eventos corresponde a su orden de aparición.





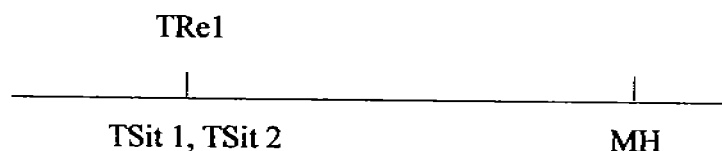
En cuanto al *imparfait*, se opone al PC porque, la mayoría de las veces, está ligado a un TRe ya en vigencia en el contexto anterior.

Si decimos:

4.- *J'ai fermé la porte. Il me fixait des yeux,*

el evento *J'ai fermé la porte* sirve de referencia al evento *Il me fixait des yeux*. El proceso *fixer des yeux* no es posterior al proceso *fermer la porte*, como en el ejemplo 3 sino que se desarrolla de manera simultánea.

*J'ai fermé la porte. Il me fixait des yeux.<sup>1</sup>*



Este esquema muestra que el *imparfait* necesita un antecedente temporal que le de un anclaje en el pasado. El PC, en cambio, referencialmente es autónomo y puede avanzar solo en el tiempo.

El aspecto tiene que ver en primer lugar con la relación entre el TSit y el TRe y no la relación entre el MH y el TSit. El TRe puede coincidir temporalmente con el TSit o con el MH.

Como señala Noyau (1991:54), el TSit es “*el intervalo asociado a una situación*” y el TRe, “*el intervalo tomado como referencia*”

<sup>1</sup> Ejemplos utilizados por Maria Kihlstedt (1998 : 27)

Según Reichenbach, cada tiempo gramatical posible está definido por un ordenamiento lineal particular de esos tres momentos. Ya vimos el ordenamiento con el *passé composé*. Un *plus-que-parfait* va a corresponder a un orden TSit- TRe- MH, como por ejemplo

5.- *Pierre avait poussé un cri* <sup>2</sup>,

o sea que el TSit precede al TRe, que a su vez precede al MH; esto obliga a buscar en el contexto un momento anterior al momento de habla con respecto al cual el mismo evento indicado es anterior.

Desarrollos ulteriores mostraron la necesidad de descomponer la organización temaria propuesta por Reichenbach en dos relaciones, una que relaciona el MH y el TRe, el otro que relaciona el TSit con el TRe, como lo mostramos en los ejemplos presentados.

En un estudio del *passé composé* en *L'Étranger* realizado por De Swart y Molendijk, el análisis de las relaciones temporales entre las oraciones sucesivas de un discurso narrativo mostró la necesidad de tener un TRe móvil, que avanza en el tiempo con el o los eventos denotados por cada oración. Así, cada nuevo evento introducido es localizado como posterior al TRe asociado al evento introducido anteriormente, lo que explica que una secuencia como: *Un homme entra dans le bar. Il commande une bière*, sea leído como una sucesión de eventos que corresponden de manera más natural a nuestras expectativas que la secuencia *Un homme commande une bière. Il entra dans le bar*.

### 3.2.- El sistema verbal francés

Si bien ya señalamos algunos valores de los tiempos centrales de este estudio, profundizaremos el tema basándonos en una descripción contemporánea del verbo francés que se conoce como descripción tradicional. A pesar de los cuestionamientos de que ésta ha sido objeto, sigue siendo, al decir de Besse y Porquier (1984 :49) con los que coincidimos, la « vulgata » de la mayoría de los profesores de lengua.

---

<sup>2</sup> Ejemplo utilizado por Brenda Laca (2002: 6)

Partimos de la gramática de Maurice Grevisse, *Le bon usage*, en su edición de 1997 porque es, según Robert Le Bidois (1986) “*la meilleure grammaire française*” o, en todo caso, la gramática de referencia “*accessible al lector culto pero no especialista*” desde 1936, para luego seguir fundamentándonos en Paul Imbs y su *Emploi des temps verbaux en français moderne* (1960) y en Patrick Charaudeau desde su *Grammaire du sens et de l’expression*, (1992). También hemos tomado puntos de vista de la *Grammaire méthodique du français* (1999).

La descripción tradicional está basada esencialmente en las nociones de grupo, persona, tiempo y modo y su presentación canónica es los cuadros de conjugaciones: tiempos simples, compuestos, *surcomposés*, personas (*je, tu, il/elle...*) modos personales o conjugados y modos impersonales o no conjugados.

*Le bon usage* señala la existencia, en francés, de tres sistemas jerarquizados y simétricos de formas temporales:

- el sistema de las formas simples: *présent, imparfait, passé simple, futur simple*, forma en – *rais* = *futur du passé* (edición 1964) o *conditionnel* (edición 1997)
- el sistema de las formas compuestas: *passé composé, plus-que-parfait, passé antérieur, futur antérieur, futur antérieur du passé* (edición 1964) o *conditionnel passé* (edición 1997).<sup>3</sup>
- el sistema de las formas *surcomposées*.

que para Imbs (1960: 13) serían el sistema primario o sistema del tiempo real o absoluto y el sistema secundario o del tiempo ficticio o relativo. En efecto, desde el punto de vista morfológico, en francés existen tres tipos de sistemas jerarquizados y simétricos de formas temporales: el sistema de formas simples – *je chante* – el sistema de formas compuestas – *j’ai chanté* – y el sistema de formas “*surcomposées*” – *j’ai eu chanté*.

En lo que respecta a los sistemas de tiempos simples y compuestos, desde el punto de vista formal no existen diferencias con el español. Ya profundizaremos cuando analicemos los

---

<sup>3</sup> *La grammaire méthodique du français* (1994/1999), *Le bon usage* (1997) incluyen el condicional como tiempo del indicativo, mientras Charaudeau (1992) lo incluye como modo.

tiempos verbales. En cambio, el sistema de tiempos *surcomposés* no existe en español. Este sistema aparece en especial en la lengua hablada y en las formas escritas más cercanas a la lengua hablada, por lo cual en la práctica no incluye formas que ya no están vigentes, como ser el *passé simple* y el *imparfait du subjonctif* (ver Imbs 1960). Sin embargo, la *Grammaire Larousse du français contemporain* agrega a sus cuadros el *passé simple surcomposé* (*j'eus eu chanté*), aunque conviene que es poco usado. Según Besse y Porquier (1984:52), sólo dos formas son relativamente utilizadas: el *passé surcomposé* – *j'ai eu chanté* – y el *conditionnel passé surcomposé* – *j'aurais eu chanté*.

No obstante, Imbs registra otros ejemplos, aunque aislados, como por ejemplo: “*Si je l'avais eu mise [la lettre], je n'aurais pas pu la ravoir*” (ejemplo oído por Damourette y Pichon). Estos tiempos, en general, se emplean en correlación con la forma compuesta. Ahora bien, el *futur antérieur surcomposé* se emplea solo: “*J'aurai eu lu ce livre bientôt*” o en correlación con el futuro simple: *Dès que j'aurai eu lu ce livre, je vous le rendrai* (ejemplo de Georges Gougenheim, citado por Imbs 1960: 133).

Estas formas, así como las formas compuestas, expresan la anterioridad y el aspecto realizado. Si bien la lengua francesa posee formas compuestas que expresan claramente la anterioridad, crea formas “más que compuestas” para expresar la anterioridad en relación con la anterioridad, y que según la terminología de Damourette y Pichon, serían los tiempos “*bisantérieurs*”.

Los gramáticos las introdujeron no como resultado de la observación de uso, sino por la lógica interna de sus descripciones, de la regularidad de sus cuadros. Las nociones metalingüísticas a partir de las cuales se elaboraron las tablas de conjugación son consideradas inmutables y casi naturales, por lo tanto se supone que esas nociones se encontrarán en todos los verbos; cada cruce de la tabla taxonómica postula la existencia de una forma específica, aun cuando ésta sólo se emplee de modo marginal, incierto o dudoso.

Cabe señalar que algunos manuales para la enseñanza del FLE presentan los cuadros ligeramente modificados, más adaptados a la realidad (ver *Tempo* 1995).

Las formas compuestas y *surcomposées* del verbo son perífrasis, según el punto de vista de Imbs (1960:6), sin embargo, se las incluye en el cuadro de formas verbales que se estudian desde el punto de vista morfológico. Las formas verbales utilizadas en la lengua hablada

representan, siempre según Imbs, la infraestructura del sistema y la norma vivida por todos los franceses, mientras que las formas de la lengua escrita son conocidas sólo como una superestructura que permanece en la memoria y que es vivida sólo por una minoría, aunque no reducida, de franceses y francófonos cultos.

Las locuciones semi-auxiliares ocupan una posición muy cercana a las formas integradas al sistema del verbo. Imbs las llama perífrasis premorfológicas.

1.- *aller + forme en -ant (progressif)* Por ejemplo *Il allait chantant à tue-tête*

2.- semi-auxiliares o locuciones semi-auxiliares + infinitivo:

- *être en train de + infinitif*: durativo *Il est en train de lire*
- *se mettre à + infinitif*: incoativo. *Il s'est mis à travailler*
- *être sur le point de, être en passe de + infinitif*: perífrasis de la acción inminente  
*J'ai été sur le point de tout perdre*
- *avoir failli, manqué + infinitif*: perífrasis de la acción inminente fallida. *Il a falli mourir*
- *devoir, aller + infinitif*: perífrasis del *futur proche* *Il va partir; il doit partir*
- *venir de + infinitif*: perífrasis del *passé proche* (o *passé récent*) *Il vient de partir*

Todas las formas pasivas son compuestas (auxiliar *être* [ *je suis pris; il a été pris*] o *surcomposées* de primer grado (*j'ai été pris*) o de segundo grado (*j'ai eu été pris*).

Siguiendo a Besse y Porquier (1984) en sus reflexiones, sería interesante saber si puede existir una descripción que corresponda exactamente, que coincida con el "uso real de la lengua", o bien si una descripción o una simulación gramatical puede ser, epistemológicamente, sólo una aproximación abstracta de la realidad de la lengua, aproximación elaborada en función de opciones metalingüísticas y más o menos verificadas por la lengua.

Aquí analizaremos el *passé simple* y el *imparfait*, tiempos simples, y además, los compuestos *passé composé* y *plus-que-parfait*. Abordamos el *passé simple* en su oposición con el *passé composé* o el *imparfait*, a pesar de ser muy poco conocido en los cursos de FLE. En efecto, el *passé simple* prácticamente no se utiliza antes del sexto semestre, y sólo en ciertas instituciones.

Como ya lo hemos señalado, abordaremos los tiempos desde Grevisse, Imbs, Charaudeau; agregaremos aquí a Riegel, Pellat y Rioul (1999) con su *Grammaire méthodique du français* y a otros especialistas.

*“En somme, autant d’auteurs, autant d’usages; et on peut ajouter: autant de grammairiens, autant de commentaires.”* Imbs (1960: 104).

### 3.2.1.- *Imparfait*

El *imparfait*, así como el *passé composé*, pueden definirse desde distintos puntos de vista:

1.- La explicación tradicional según la cual estos tiempos son variantes aspectuales del pasado.

2.- Sobre todo a partir de los trabajos más recientes (Vet 1991) y ya a partir de Weinrich (1973), la distinción de estos dos tiempos verbales del francés es considerada una distinción discursiva.

3.- La consideración del aspecto léxico o inherente.

Aquí comenzaremos con la explicación tradicional, como señaláramos al comienzo de la temporalidad.

El *imparfait* es un tiempo simple que en francés presenta múltiples funciones. Es un tiempo fácil de conjugar (tiene las mismas terminaciones en todos los verbos), expresa el *tiempo continuo* (la duración indefinida) sobre el cual nosotros recortamos los momentos discontinuos en los que se producen los eventos. Ese continuo, al decir de Imbs, no tiene ni comienzo ni fin, a menos que su término esté indicado por el contexto. En realidad, al *imparfait* como tal no le interesa ni el comienzo ni el final del proceso. Todos sus empleos particulares se explican a partir de este valor fundamental.

El *imparfait* es fundamentalmente imperfectivo, es decir durativo o iterativo, según el caso. La repetición indefinida es la permanente garantía del retorno. El hábito combina las dos variedades del aspecto imperfectivo:

*Généralement les pensionnaires externes ne s'abonnaient qu'au dîner, qui coûtait trente francs par mois.* (Balzac)

La progresión es una variedad de la duración y se expresa en *imparfait*.

*..à mesure qu'il s'avancait [...], Milady se reculait involontairement* (A. Dumas padre).

No hay incompatibilidad entre el aspecto imperfectivo- iterativo y lo súbito.

*La chèvre blanche, à moitié saouïe, se vautrait là-dedans, les jambes en l'air et roulait le long des talus, [...]. Puis, tout à coup, elle se redressait d'un bond sur ses pattes* (A. Daudet)

Se podría establecer una primera gran distinción:

- el *imparfait* con valor temporal, que sitúa al proceso en el mundo del pasado, como por ejemplo:

*quand j'étais petite, j'avais des cheveux longs* (cuando era pequeña, tenía pelo largo)

*Il lisait quand le téléphone a sonné.* (estaba leyendo cuando sonó el teléfono)

- el *imparfait* con valor modal, que indica un proceso que se sitúa en un mundo irreal, como por ejemplo ...

*Si j'habitais la Chine, je saurais le chinois.* (Si viviera en China, sabría chino)

Los teóricos discuten desde dos puntos de vista diferentes. Para Culioli y sus seguidores, el *imparfait*, en sus empleos temporal y modal, proviene de un mismo origen, mientras Guillaume y sus seguidores lo consideran como una extensión de lo temporal hacia lo no temporal. En el presente trabajo, tendremos en cuenta el *imparfait* sólo en su valor temporal / aspectual.

Si tomamos el *imparfait* como tiempo que sitúa un proceso en el pasado, existen numerosos trabajos que intentan focalizar su sentido fundamental. Encontramos aquellos que ponen el acento en la oposición aspectual y aquellos que ponen el acento en la correferencialidad.

La pregunta ¿el *imparfait* es aspectual o anafórico? sigue dividiendo a los dos grupos, sin lograr coincidencia.

El primero pone en relieve el carácter no realizado, no limitativo del *imparfait*. Este tiempo encara el proceso en su desarrollo, sin imponer límites iniciales o finales. Entre los numerosos investigadores que comparten este punto de vista podemos citar a Bress (2000, 2003), Imbs (1960), Martín (1971, 1987), Vet (1980), Vettters (1992) Vikner (1985), Wilmet (1976).

El segundo grupo coloca en el centro de sus investigaciones la falta de autonomía referencial del *imparfait*. Este tiempo no puede introducir un nuevo tiempo referencial. Se apoya en una referencia temporal ya instalada en el discurso, a propósito de la cual afirma algo. El *imparfait* mantiene una relación de simultaneidad con otra entidad temporal – es un tiempo coreferencial. Berthonneau y Kleiber (1993), Combettes *et al.* (1993), Molendijk (1990), Vet (1991) son algunos de los autores que enfocan al *imparfait* desde esa óptica. Kihlsted (1998) menciona a Ducrot (1979) y a Labelle (1987) como seguidores también de esta última tendencia, pues, para definir el *imparfait*, estos investigadores ponen en relación la noción de tema temporal con la de tiempo referencial.

Los ejemplos presentados, tomados de las obras consultadas, en general alternan el *imparfait* con el *passé simple* pues se trata de ejemplos literarios.

1.- El *imparfait* se opone al *passé simple* o al *passé composé* pues sirve para marcar las circunstancias en medio de las cuales surge un acontecimiento, un evento:

*Numa Roumestan avait vingt-deux ans quand il vint terminer à Paris son droit, commencé à Aix*

- Oposición clásica, según Imbs: *Nous étions à l'étude quand le Proviseur entra...* (Flaubert).

2.- Se puede hablar a) del *imparfait d'ouverture*, b) *d'imparfait de rupture, de clôture*.

a) *Dans les premiers jours du mois d'octobre 1815, une heure avant le coucher du soleil, un homme qui voyageait à pied entra dans la petite ville de Digne.* ( V.Hugo).

*Il y a six ans, l'armée française débarquait sur les côtes de Provence.*  
( France – Illustration 1950)

b) *- Il me sourit et me tendit la main.[...] Une demi-heure après, nous arrivions à Montmartre.* ( A. Dumas fils)



Se puede terminar un relato o un episodio en *passé simple* o en *passé composé* con uno o varios *imparfaits*. Los eventos son presentados como estados en los cuales el narrador ve a los héroes instalados y que caracterizan la atmósfera final del drama. Este *imparfait de rupture*, así como el *imparfait d'ouverture*, siempre van acompañados de una indicación temporal

3.- En medio de un relato, el *imparfait* puede indicar acciones simultáneas o posteriores como “decorado” de la acción principal o como comentario o reflexiones sobre la acción principal (plano de fondo):

*Le soir vint, les théâtres n'ouvrirent pas; les patrouilles circulaient d'un air irrité, on fouillait les passants; on arrêtait les suspects.* ( V. Hugo)

*Le garagiste la rattrapa au vol et la remit sur pied. Pablo criait et pleurait.* (Sartre)

*Elle courut à l'auto, elle voulait la réveiller tout de suite* (Sartre).

4.- El mismo sujeto puede estar seguido, en la misma oración, de un verbo en *imparfait* que marca una circunstancia y un verbo en *passé simple* que marca un hecho de primer plano.

*...L'émotion l'enrouait et augmenta encore l'accent lorrain qu'elle conservait..*

Al respecto, otros autores consideran este uso como incorrecto, ya que la conjunción *y*, en una oración con el mismo sujeto, adiciona dos verbos conjugados en el mismo tiempo. Quizás sea el valor consecutivo de la conjunción la que admite el uso de estos dos tiempos verbales.

5.- El *imparfait* puede expresar hechos, incluso nuevos, pensados como si tuvieran una cierta duración interior. Este *imparfait* es llamado *imparfait “pintoresco”*

*“Une porte entr'ouverte faisait communiquer la pièce avec la chambre à coucher et Maigret constatait avec une certaine surprise que le lit était défait...”* ( Simenon, *Maigret se trompe* : 8).

6.- El *imparfait* de perspectiva o de discurso indirecto es una variedad del *imparfait* de continuidad. Marca que el hecho subordinado, incluso presente, es visto como una

prolongación psicológica del hecho principal situado en el pasado. Discurso indirecto o discurso indirecto libre.

*Mon père a dû découvrir que Pasquier signifiait mon pâturage (Duhamel)*  
*Depuis lors, donner lui faisait peur... Fallait-il donner? Donnait-il assez? Ne donnait-il pas trop? (H. de Montherlant)*

.Existen otros valores del *imparfait* que son propios de la lengua oral (*imparfait hypocoristique, imparfait d'atténuation*). Estos valores pueden ubicar la acción en el presente o futuro : “*je venais vous parler*” “ *il était tout mignon, mon petit garçon*”

Para Harald Weinrich, el *imparfait* es el tiempo del relato por excelencia (1973:58).

### 3.2.2.- Passé composé

El **Passé composé** es intrínsecamente polisémico.

Por un lado, permite encarar un proceso pasado como ligado al momento de la enunciación. Se lo considera deíctico.

*“Le président de la République a convoqué les délégués de tous les départements à la réunion générale qui se tiendra demain en fin de matinée à l’Elysée*  
*(Le Monde, 10 /04/2001)*

Por otro lado, expresa una posición de anterioridad en relación con el momento del acto de enunciación.

Esta posición genera dos valores fundamentales: el pasado “*révolu*” y el *présent accompli*, siguiendo a Charaudeau.

- El pasado *révolu*: como en el caso del *Passé simple*, el proceso, realizado, está completamente cortado del *présent actuel*. Compartiría el valor aorista del *passé simple*. La diferencia entre esos dos tiempos es pues una cuestión de situación de comunicación y no de sentido. En el presente trabajo, a veces utilizamos la designación de aorista para nuestros análisis.

*Le dimanche, j'ai eu de la peine à me réveiller et il a fallu que Marie m'appelle et me secoue. Nous n'avons pas mangé parce que nous voulions nous baigner tôt*

A. Camus, *L'Étranger*, Gallimard

- El *présent accompli* (o *accompli du présent*) . Algunos autores hablan de *perfectivo*. Constituye una etapa terminada del presente, el proceso pertenece ya al pasado sin haberse desprendido totalmente del *présent actuel* . Por lo tanto, no puede sustituir al *Passé simple*. Por el contrario, entra en competencia con dicho tiempo.

*J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire, qui me considérait gravement*

A. de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, Gallimard

Como participa del presente, puede tener, como el presente genérico, un valor de generalidad, si bien en este caso el valor de generalidad está acentuado por *chaque fois que*:

*Chaque fois que j'ai voulu lui parler, je me suis heurté à un mur.*<sup>4</sup>

Las formas verbales que constituyen en principio el primer plano y el plano de fondo de un relato son el *passé composé* (o *passé simple*) y el *imparfait* respectivamente.

En cuanto al *passé composé*, dos son sus funciones fundamentales como ya lo señaláramos: el perfecto y el aorista. Esta diferencia fue desestimada para el análisis cuantitativo, ya que no era el objetivo del estudio. En efecto, en principio nos interesaba detectar sólo el número de ocurrencias del *passé composé* y el *imparfait*, independientemente de sus funciones, y el efecto de la ID en el número de ocurrencias.

El estudio cualitativo de los relatos tipo *cloze* y de algunos relatos de ficción nos llevó a profundizar y a codificar las funciones de aorista y perfecto del *passé composé*. Con el fin de disponer de criterios operativos para distinguir las dos funciones, nos hemos inspirado en los distintos valores contextuales del perfecto descritos en la lingüística tipológica ( ver Binnick 1991, Comrie 1976, Dahl 1985 y Klein 1994).

---

<sup>4</sup> Los tres ejemplos han sido tomados de Charaudeau (1992)

El *parfait resultatif* indica un estado actual, resultado de un evento pasado (ciertos verbos tólicos). En consecuencia, este valor aparece expresado, por lo general, con verbos que indican cambio de estado, es decir verbos que incluyen dos estados: un estado origen y un estado meta, así como la transición, brusca o gradual de uno al otro (verbos “transicionales” según Kihlstedt 1998 : 70). Ejemplos de ese tipo de verbos son *partir, arriver, entrer, gagner*. Aparecen precedidos de *maintenant*.

Aquí presentamos un *parfait résultatif* producido por un aprendiente AI en el relato de la secuencia *Seule et Affamée* del film de Chaplin :

“*Maintenant, Chaplin est entré dans un restaurant...*”

El *parfait d'expérience* expresa un evento que se produjo por lo menos una vez antes del MH, es decir en el lapso de tiempo que se extiende hasta el momento presente y que tendrá posibilidades de repetirse en el futuro. En francés, los complementos *déjà, jamais* o *beaucoup*, combinados con el PC, vehiculizan el sentido del *PC d'expérience*. Este valor no aparece en los relatos de ficción ni en el relato tipo *cloze* de nuestro corpus, sin embargo, se encuentra alguna que otra ocurrencia en el relato de la fiesta de Navidad. Si bien se trata de evocar un día preciso en la vida de cada aprendiente, hay quienes mencionan experiencias ya / nunca vividas hasta el momento o expresan algún comentario en forma de coda, como los siguientes ejemplos:

“*J'ai aimé beaucoup la fête parce que nous sommes ensemble*” ( AI )

“*Je n'ai jamais fêté Noël loin de la famille.*” ( AA )

El *parfait de durée ouverte ( universel)*, designa un evento que comenzó en el pasado pero no ha terminado aún en el MH. En la literatura lingüística, se lo designa con frecuencia como *parfait universel* o *indéfini*. Esta función, en francés, no se expresa en PC sino que se utiliza *depuis* - *Elle attendait depuis longtemps* - AA - ( *ella esperaba desde hacía mucho tiempo*) por lo cual la obviaremos.

El *parfait du passé proche* describe un evento que se produjo en un pasado muy reciente. Cuando el PC es utilizado para designar un evento reciente, no siempre se puede distinguir entre su función de perfecto y su función aorista. Comrie (1976) señala que en los contextos de lo que él llama *perfect of regency*, el proceso de “perfectivización” de la forma *parfait* empezó en las lenguas romances. Debido a una pérdida de respeto cada vez mayor a la evolución del francés (hablado) de la “regla de 24 horas”,<sup>5</sup> planteada en las gramáticas del siglo XVII, el *passé composé* ganó terreno en perjuicio del *passé simple*. Hoy en día, el francés cuenta con una perífrasis verbal - *venir de + infinitif* - para indicar la proximidad de un proceso pasado y el MH, expresado anteriormente por el PC.

Schlyter (1996 :108) afirma que el PC es un tiempo más “perfecto” o resultativo que aorista:

*“A mi entender, hay que aceptar más bien que el sentido central del PC es indicar la anterioridad con relación al “ahora” es decir la función “parfait” o “résultatif” (Vet 1980), y que el sentido ‘aorista’ que reemplaza al PS [passé simple] es más bien derivado” (cf. Ehrich 1992:92).*

### 3.2.3.- Passé simple

El *Passé simple* expresa una posición de anterioridad en relación con el momento del acto de enunciación y el proceso se percibe de manera puntual.

Esta posición genera un valor fundamental:

- el pasado “révolu”: el proceso, ya realizado, está completamente cortado del presente actual. Es el aorista.

*Ling vendit successivement ses esclaves, ses jades [...]. Quand la maison fut vide, ils la quittèrent et Ling ferma derrière lui la porte de son passé.*

M. Yourcenar, *Nouvelles orientales*, Gallimard

El valor fundamental de *passé révolu* del *passé simple* produce un efecto de distanciamiento histórico. Este empleo, que fue característico del relato escrito u oral durante mucho tiempo, se reservó más tarde al relato escrito, para pasar a constituirse cada vez más, según Charaudeau (1992), en una marca de género, histórico o literario.

Roland Barthes (1953:46), citado por Weinrich (1973) caracterizó al PS en estas palabras:

<sup>5</sup> Según esta regla, se recomendaba el uso del PC para acciones que tenían lugar en un pasado no más lejano de 24 horas y el PS, para acciones más distantes.

*“Ya no está encargado de expresar un tiempo. Su papel es traer la realidad a un punto y abstraer de la multiplicidad de los tiempos vividos y superpuestos un acto verbal puro, liberado de las raíces existenciales de la experiencia y orientado hacia una ligazón lógica con otras acciones, otros procesos, un movimiento general del mundo (...) Supone un mundo construido, elaborado, desprendido, reducido a líneas significativas y no un mundo tirado, expuesto, ofrecido.”*

Por su parte, Michel Butor habla del mismo tiempo de la siguiente manera:

*“Es un pasado muy fuertemente cortado del hoy pero que no se aleja más, es un aorista mítico.”*

Si bien los dos autores discrepan, ambos coinciden cuando ven en el PS *“un tiempo claramente cortado del mundo cotidiano, ubicado en el ámbito mítico”* (Weinrich 1973: 60).

#### 3.2.4.- El plus-que-parfait

Imbs (1960 :124) considera al *plus-que-parfait*, desde el punto de vista morfológico, como un *imparfait* compuesto, lo que le facilita la clasificación de sus empleos.

Así como para el *imparfait*, es preciso hacer una distinción entre el *plus-que-parfait* temporal y el *plus-que-parfait* modal. Este último, así como el *imparfait*, indica un proceso situado en un mundo irreal ( *si j'avais rencontré Michel, j'aurais été très heureuse*), mientras que el primero lo sitúa en el tiempo, en un mundo real. ( *Il était parti quand je suis arrivé* ). El empleo modal del *plus-que-parfait*, así como el *imparfait* modal, será dejado de lado en el presente estudio.

Como *imparfait* compuesto, el *plus-que-parfait* temporal puede marcar una acción acabada, terminada que sirve de fondo, de decorado al comienzo de un relato.

Por ejemplo :

*« Tous s'étaient agenouillés dans les ténèbres de la chapelle. Les trois frères remercièrent à haute voix la Vierge de la profusion des grâces qu'ils avaient trouvées à Tilly »* ( Barrès)

Desde este empleo surge la idea de anterioridad, ya que introduce allí una serie de verbos ulteriores. Vemos pues que la función general del *plus-que-parfait* temporal es marcar las

acciones acabadas y por lo tanto anteriores cuando ocurren una o varias acciones nuevas con las cuales está ligado como elemento de una situación.

Sin embargo, la idea pura de acabado, terminado, puede encontrarse también, aunque se trata de un empleo poco frecuente, al final de un párrafo como una acción que resulta de acciones que fueron enunciadas anteriormente.

*« J'allais la prendre, nous dinions, nous allions au spectacle, nous soupions souvent, et j'avais dépensé le soir quatre ou cinq louis... »* ( Al. Dumas fils)

En cuanto el *plus-que-parfait* aparece en referencia inmediata con otro verbo en pasado, la idea de anterioridad pasa al primer plano. Ambos verbos en general aparecen en la misma oración, pero pueden estar en dos oraciones distintas, siempre y cuando estén unidos por un vínculo interno.

*Cet homme avait dû marcher tout le jour. Il paraissait très fatigué.* ( V. Hugo).

El *plus-que-parfait* puede marcar la anterioridad con todo tipo de verbo en pasado, si bien el tiempo correlativo en general es el *imparfait*.

Estas dos nociones que encierra el *plus-que-parfait* - completud y anterioridad - son las que tratan de explicitar los arpendientes cuando utilizan dicha forma verbal.

### **3.3.- Sistema verbal español.**

Presentaré una síntesis del español de la península y del español de México, para lo cual he tomado como punto de partida al especialista Moreno de Alba, cuyos conceptos son vertidos desde la consulta a varios autores, entre los cuales se destacan la Real Academia Española, Emilio Alarcos Llorach, Andrés Bello, Lope Blanch, Criado de Val. Asimismo he consultado la gramática descriptiva de Bosque y Demonte y el estudio de Fulvia Colombo sobre los tiempos del pasado en español, cuya parte diacrónica facilitó la comparación con el sistema verbal francés y, junto con Moreno de Alba, permitió un acercamiento enriquecedor a las formas verbales del pasado.

Con respecto a la nomenclatura empleada, utilizo la de Andrés Bello a pesar de las crítica que puedan haber con respecto a la designación del copretérito. Como señala Gili Gaya, en ninguna nomenclatura pueden sintetizarse todos los rasgos de significación propios de un tiempo de la conjugación.

### 3.3.1.- Perífrasis en presente

La perífrasis progresiva *estar + gerundio* nos interesa en particular por su presencia en las representaciones de los aprendientes de francés. Moreno de Alba consigna 222 ocurrencias de *estar + gerundio*. Es la tercera perífrasis más utilizada por los hablantes mexicanos. (*poder + infinitivo* = 344 ocurrencias; *ir a + infinitivo* = 271). *Ir + gerundio* (62), *Seguir + gerundio* (11), *Andar + gerundio* (6), *Venir + gerundio* (5), *Salir + gerundio* (2), *Pasar + gerundio* (1).

Como habíamos señalado al analizar las distinciones aspectuales realizadas por los aprendientes intermedios bajos de nuestro estudio, la perífrasis *estar + gerundio*, por ser una forma compuesta, llevaría a los participantes, en las primeras etapas adquisicionales, a elegir una forma compuesta en francés – o sea el *passé composé* – para indicar una acción progresiva, y una forma simple – l'*imparfait* – para indicar una acción puntual.

***Estar + gerundio***: Heger (1967: 187), citado por Moreno de Alba (1985), opone las formas *está cantando* y *canta*. Para él, la primera enuncia un “ahora” en cuanto al acto de la comunicación, más un “ahora” en cuanto al proceso enunciado; la segunda, un “ahora” en cuanto al acto de la comunicación, más carácter no simultáneo al momento del proceso<sup>6</sup>. Moreno de Alba considera discutible esta posición porque tanto *canta* como *está cantando* pueden indicar un “ahora” en cuanto al proceso y porque *está cantando* puede indicar un “no ahora” en cuanto al proceso. Por ejemplo, “*Pedro está cantando cada ocho días en tal cabaret*”. (Moreno de Alba, 1985 : 39). Para Moreno de Alba, de acuerdo con Lorenzo (1966: 473-474) entre *canta* y *está cantando* no hay sino una diferencia de grado. Si se usa la perífrasis, se hace referencia enfática al carácter imperfectivo de la acción, carácter ya señalado en el presente simple. El verbo *estar*, típicamente imperfectivo, tiene la función,

<sup>6</sup> Heger, Klaus. “Problemas y métodos del análisis onomasiológico del tiempo verbal”, *Boletín de Filología*, XIX ( 1967) : 165-195



en esta perífrasis, de extender la acción, de hacer hincapié en que la acción está en proceso: “ No tengo tiempo ahorita; me *está esperando* el jefe”.

Patrick Charaudeau, en su *Grammaire du sens et de l'expression* (1992: 453), como ya habíamos mencionado, habla de dos tipos de presente en el sistema francés: el presente genérico (en general) y el presente actual (en ese momento). Este último correspondería a un presente en desarrollo. Y los compara con el español y el inglés.

Francés: *il boit* (presente genérico)

*il boit* (presente actual)

Inglés: *he drinks* ( en general)

*He is drinking* (en ese momento)

Español: *El bebe* (en general)

*El está bebiendo* (en ese momento)

Luego de la primerísima etapa de confusión de los aprendientes, en la etapa en que el español está presente con más fuerza en el proceso adquisicional de éstos, surgen producciones idiosincrásicas, calcos de la perífrasis del español *estar + gerundio*. Presentamos aquí algunos ejemplos: ...*elle était marché...elle était regardant.....Une jeune femme vais marche sur la rue...*

### 3.3.2.- Los pretéritos del indicativo.-

Los distintos autores, cuando definen el pretérito, hacen hincapié en distintos aspectos.

Todos aceptan, tácita o expresamente que el pretérito designa acciones perfectas, concluidas. La relación que un pasado guarda con el presente no necesariamente es proporcional a la distancia cronológica que lo separa del momento de la enunciación . Alarcos Llorach, citado por Moreno de Alba, señala con toda claridad que la mayor o menor distancia cronológica entre la acción expresada y el momento de la enunciación no es relevante para el uso de *canté* o *he cantado*, sino el que esta acción tenga o no relación con el presente. Para algunos autores, el pretérito se caracteriza, además, por su aspecto puntual (Criado de Val 1969: 60), aunque varía el significado preciso que se da a este término. Lope Blanch da a entender que puntual se opone a iterativo o reiterativo. En el español de la península, son tres las características fundamentales del pretérito: a)

temporalmente pretérito que no mantiene relación con el presente, sin importar la mayor o menor distancia cronológica que lo separe del momento de la enunciación; b) aspectualmente perfectivo; c) aspectualmente puntual, pudiéndose interpretar como “momentáneo” o como “semelfactivo”.

En cuanto al uso del pretérito en el español de México, difiere del uso peninsular en que puede tener relación con el presente, pueden tener modificadores verbales que incluyan el momento presente, sin que por eso signifique que pierdan en algo su carácter perfectivo. Por ejemplo: *Hoy no pude ir a verlo*. Los modificadores que más frecuentemente acompañan al pretérito, en México, son los que sitúan la acción en un momento determinado, recalcando así su carácter perfectivo y semelfactivo. ( *Fue hasta que estuve viuda cuando hice la preparatoria*). No está de acuerdo en considerar al pretérito exclusivamente como puntual. Es el carácter perfectivo el que no se pone en duda.

Este autor constata el uso del pretérito como equivalente del antecopretérito (Moreno de Alba 1985 : 52). Por ejemplo: “*Le dio de varillazos a un compañero por el hecho de que no votó por la planilla azul*”. “*Se tuvo que casar por la iglesia porque su marido se lo exigió*”. “*Me dijo Juan que vio a su mamá en el cielo*”. Lope Blanch (1972: 136) señala que es el carácter perfectivo del pretérito el que le permite funcionar en ciertos contextos como antecopretérito. Importante constatación, ya que el pretérito también influye en la producción de los aprendientes intermedios bajos de francés al querer acentuar el carácter perfectivo de una acción y no poder recurrir al *plus-que-parfait* por no tener disponible tal forma en el *input*.

En cuanto al antepresente en el español de México, tiene un uso, un campo de acción determinado y propio, diferente al del pretérito, por el que en general no es sustituible como variante libre. Asimismo, tiene un uso diferente al uso peninsular, como resultado de la evolución de la lengua. El antepresente en México manifiesta una serie de acciones que no se da por terminada ( *Este año he ido a Buenos Aires* ); puede interpretarse aspectualmente imperfectivo y temporalmente no pretérito sino aún presente, normalmente reiterativo frente al pretérito que es puntual. La característica principal del antepresente en el español peninsular es su valor temporal. Por el contrario, en el español de México es esencialmente aspectual. También puede afirmarse, con Lope Blanch que el antepresente en el español de México es normalmente reiterativo mientras que el pretérito es puntual. Quizás el hecho de

que el antepresente sea un tiempo compuesto y en México sea reiterativo, también influye en la confusión de los aprendientes en sus primerísimas etapas del proceso de morfologización.

Muchas de las expresiones que en español peninsular se dan en antepresente, se manifiestan en el español de México en pretérito, limitando así el uso del antepresente. Esto no quiere decir que el antepresente sea una forma en decadencia, sino simplemente que su función denotativa es diferente y su campo de acción más reducido. Nótese los porcentajes obtenidos por Moreno de Alba y Colombo: 9.6% y 10.07 % respectivamente. Podríamos decir que ambas formas compiten, lo que no ocurre actualmente en francés entre el *passé simple* y el *passé composé*, formas equivalentes.

### El copretérito

Como características de esta forma verbal encontramos su *carácter imperfectivo*. “Es el pasado de la acción no terminada”(Academia, *Gramática* § 192); “expresa el significado como hecho que está ocurriendo en el pasado”(A. Alonso y P. Henríquez Ureña, *Gramática* § 194, citado por Moreno de Alba 1985 : 69). Dado que el presente es el tiempo imperfecto por excelencia, es válido comparar con él al copretérito puesto que en el pasado éste equivale a aquél debido precisamente a su aspecto imperfectivo. “*El imperfecto aparece así como un verdadero presente en el pasado*” (Coste Redondo , *Syntaxe* : 113, citado por Moreno de Alba: 69 ). Por ello, también el copretérito se utiliza para narrar acciones que sirvan de fondo en el relato, acciones extensas, durativas, imperfectas, entre las cuales se destacan, en pretérito, las acciones importantes.

*“En las narraciones , el copretérito pone a la vista los adjuntos y las circunstancias, y presenta, por decirlo así, la decoración del drama”.*( Bello, *Análisis ideológica* : 17)

Este aspecto imperfectivo conlleva un carácter durativo en oposición al pretérito momentáneo: “*La acción pasada que expresamos en pretérito imperfecto nos interesa sólo en su duración, y no en su principio ni en su término*” ( Gili Gaya, *Sintaxis* § 124). Criado de Val señala, y encuentra muy interesante, la posibilidad que tiene el imperfecto para expresar la repetición de un hecho o el carácter habitual de una acción, es decir, el aspecto “iterativo”.

Otra característica predominante en las definiciones del copretérito (Academia, Criado de Val, Bello) es su capacidad para expresar una acción pasada simultánea a otra.

En el español de México, el copretérito sustituye al pospretérito en casos como : “Y me mandó decir si lo atendía”.

Copretérito equivalente a pretérito: “Como le decía yo ayer al doctor...”

### **Antecopretérito.**

“Esa casa era igualita a una en que habíamos vivido nosotros”...

“Cuando él llegó, ella ya había muerto”

Las acciones de *vivir* y *morir* se dan como perfectas, aunque la primera sea más o menos extensa y la segunda momentánea. El valor aspectual del antecopretérito es el perfectivo. En cuanto al tiempo, su valor fundamental es indicar la anterioridad con respecto al pretérito. Sin embargo, el valor temporal del antecopretérito está dado en ciertos contextos sin necesidad de un verbo en pasado: “Desde la época feudal hasta la época de la conquista, el mundo había progresado poco”.

Moreno de Alba señala que el uso del antecopretérito expresando la anterioridad inmediata (*Todos los días, apenas nos habíamos levantado, teníamos que hacer las camas*) no apareció en su material de campo y supone que para ese uso, el mexicano utiliza o bien el copretérito o el pretérito (*Apenas nos levantábamos, teníamos que hacer las camas ; Apenas lo dije, me arrepenti*). En producciones de los aprendientes intermedios bajos de nuestro estudio, se vio que utilizan el *passé composé* en lugar del *plus-que-parfait*. Varias son las razones que permiten justificar ese empleo, pero una podría ser la influencia de la L1, al utilizar el pretérito en vez del antecopretérito.

Es interesante señalar la similitud de los porcentajes de frecuencia de uso de los pretéritos obtenidos por Moreno de Alba (1985) y Colombo (2003) en sus estudios sobre el español de México, si bien el corpus de esta última autora es mucho más extenso:

	Moreno de Alba	Colombo
Pretérito (amé) :	44.9%;	46.%
Copretérito (amaba) :	42.6%;	40.%
Antepresente (he amado) :	9.6%;	10.07%

Antecopretérito (había amado):	2.7%	3.27%
Antepretérito (hube amado)	0%	0%

### 3.4.- EL ASPECTO

Como ya dijéramos al comienzo del capítulo, el tiempo verbal es una categoría déctica, pues sitúa el evento con relación al tiempo de la enunciación, mientras que el aspecto no relaciona la situación con un intervalo de tiempo sino que indica una perspectiva de la situación que puede ser completa o no, desde afuera o adentro, con o sin referencia a la construcción interna.

Con respecto al término evento, señalemos que se alude a cualquier tipo de ‘situación’ o ‘acontecimiento’ denotado por un predicado. Se toma como término neutro, frente a *situación*, que parece tener un algo más estático, y frente a *acontecimiento*, que tiene una connotación más dinámica. *Evento* engloba, pues, acciones (acontecimientos llevados a cabo voluntariamente por un sujeto agente), procesos (acontecimientos desencadenados espontáneamente o causados por una fuerza externa al proceso) y estados (situaciones que se mantienen a lo largo de un período) (de Miguel 2000: 2979).

Si el tiempo verbal se manifiesta como una categoría polisémica, el aspecto se revela como una categoría más compleja aún por varias razones. Todavía no hay acuerdo acerca de qué debe entenderse por aspecto, y autores y escuelas entienden cosas diferentes. Tampoco hay consenso acerca del nivel lingüístico en que se ubica la categoría.

Según de Miguel (2000: 2980), el término ‘aspecto’ “*se ha usado normalmente para aludir a la información (o al conjunto de información) que un predicado proporciona sobre la manera en que se desarrolla y distribuye un evento en el tiempo*”. Esta información puede manifestarse a través de distintos procedimientos. En francés como en español puede ser aportada por los morfemas flexivos, por perífrasis, puede estar contenida en la raíz verbal. Para Comrie (1976: 3), el aspecto refleja “*la constitución temporal interna de una situación*”, definición que tuvo bastante difusión entre lingüistas y gramáticos.

La noción tradicional originaria remite a la oposición formal de “verbos imperfectivos vs. verbos perfectivos”. Para muchos autores que ubicamos en la etapa inicial de los estudios de aspecto, los valores y oposiciones semánticas considerados se vinculan con la duración: puntual o momentáneo vs. durativo (*salir / caminar*), terminado vs. no terminado (*escribir una carta / escribir*), ingresivo/ incoativo vs. terminativo (*comenzar / acabar*), etc. son algunas distinciones señaladas para la diferenciación semántica de las formas perfectivas e imperfectivas, mientras que semelfactivo vs. iterativo (*estornudar/ repiquetear*) corresponde a una distinción secundaria que implica cuantificación.

Para muchos estudiosos, la noción de límite (telicidad) es fundamental para el aspecto. El aspecto perfectivo denota la limitación de la acción por oposición al aspecto imperfectivo, que la presenta en su desarrollo y sin referencia a sus límites. Momentaneidad, duración, semelfactividad, iteración, ingresividad, etc. son interpretados por esos autores como contenidos conceptuales secundarios, inherentes al proceso en sí mismo y dados en la raíz verbal o por el prefijo verbal<sup>7</sup>.

Posteriormente se ha pensado como más idónea al aspecto perfectivo la definición que lo asocia con la noción de ‘totalidad’ o ‘globalidad’. Con el aspecto perfectivo, el hablante expresa la consideración de la situación enfocándola en su totalidad y despojada de toda idea de desarrollo; en cambio, en el aspecto imperfectivo, la situación es presentada atendiendo a una parte de su devenir, sin referencia a su principio ni a su fin y, por lo tanto, indiferente a la noción de totalidad (Iturrioz 1993 : 13-15; Comrie 1976 : 3-4).

### **3.4.1.- Aspecto gramatical, aspecto léxico y *Aktionsart*.**

Las distintas maneras de manifestarse llevan a hacer la distinción entre aspecto en sentido estricto y aspecto léxico. La información relativa al desarrollo del evento que viene proporcionada por los morfemas flexivos del verbo presenta cierta diversidad de propuestas terminológicas. Se habla de aspecto morfológico, gramatical, etc. De Miguel se refiere a aspecto o aspecto flexivo (de Miguel 2000 : 2987), Smith (1991) habla de “ punto de vista”. Nosotros hablaremos de aspecto gramatical.

---

<sup>7</sup> Cf. Jens Holt, “Etudes d’aspect”: 81; Luis Jenaro MacLennan, *El problema del aspecto verbal*,:23, en Colombo 2003: 56, *Subsistema de los tiempos pasados de Indicativo en español. Semántica y Sintaxis*. UNAM. México

En líneas generales, por aspecto se entiende una categoría gramaticalizada y por *Aktionsart*, una categoría léxico-derivativa. Bajo la denominación de *Aktionsart*, en su acepción de aspecto léxico o modo de acción (Kihlstedt 1998, de Miguel 2000, Shirai 1991...) se estudian distinciones semánticas del tipo estado/ proceso, télico/ atélico, duración / momentaneidad que se han considerado relevantes para la interpretación del significado de los verbos o de éstos y sus argumentos. A este fenómeno de la aspectualidad, en la literatura especializada se le conoce también como “aspecto inherente” (Comrie 1976: 41-51), “clases aspectuales” (Dowty 1986).

La información relativa a la aspectualidad de un predicado aportada por el aspecto léxico no viene proporcionada sólo por el significado léxico del verbo sino también por la interacción entre el significado del verbo y otros elementos que lo acompañen: complementos, modificadores adverbiales de tiempo y lugar, la negación y la propia información tempo-aspectual de la forma en que la raíz del verbo aparece flexionada. Es Verkuyl (1972) quien, en particular, mostró la influencia de los argumentos sobre el aspecto léxico de la predicación. Así, por ejemplo, *beber cerveza* alude a un evento atélico, en curso de realización y *beber una cerveza*, denota un evento télico, con el límite que impone *una cerveza*. Esta diferencia proviene del complemento de objeto determinado y es independiente de la información temporal que *beber (cerveza)* y *beber una cerveza* puedan adoptar en los distintos contextos. *Bebió /bebe / beberá (cerveza)* sigue oponiéndose a *bebió / bebe/ beberá una cerveza* como consecuencia de la información aspectual. Ahora bien, la interpretación temporal no se ve influenciada por interacciones de este tipo. Tenemos pues que *bebió (cerveza / una cerveza)*, seguida o no de un CD determinado o no, se opone a *bebe/ beberá (cerveza / una cerveza)* lleve o no lleve un CD determinado o no.

Un sintagma nominal puede estar determinado y aún así no delimitar el evento. Por ejemplo *tocar el piano, mirar la TV, escuchar la radio*. Según señala Bosque (1996, en de Miguel 2000: 2998), el piano, la TV, la radio denotan un objeto físico que pasa a designar una materia, una especie de género. Por lo tanto, constituyen objetos con denotación acumulativa, no delimitadores del evento denotado por el predicado en que aparecen.

Por lo general, los verbos, independientemente de su aspecto léxico, aceptan flexionarse en formas perfectas e imperfectas. Así, el verbo *llegar* es definido como aspectualmente télico. Una vez que tuvo lugar el evento que describe *llegar*, éste no continúa teniendo lugar. No podemos decir, por ejemplo,\* *El avión ya llegó pero seguirá llegando un rato más*. El verbo *viajar*, en cambio, es atélico puesto que presenta el evento mientras ocurre, abierto, susceptible de continuación: *Juan ha viajado por toda Europa pero seguirá viajando un año más*. Sin embargo, cualquiera de estos verbos, independientemente de la información aspectual que contiene como unidad léxica, puede describir el evento que denota como télico o atélico, de acuerdo con los morfemas flexivos. Por ejemplo:

*El avión llegaba cuando estalló la tormenta...El avión llegó tarde.*

### 3.4.2.- Clasificación de los tipos de verbos según su aspecto léxico.

Aristóteles fue el primer autor que observó la existencia de diferentes clases de verbos en relación con el aspecto léxico: verbos que denotan eventos que llegaron a un punto final y verbos que carecen de ese punto final. Partió del perfecto griego para establecer la distinción entre *kinesis* (realizaciones y logros) y *energeia* (que más tarde se subdividió en *ékhein* – estados – y *energein* – actividades).

Existen antecedentes de clasificaciones de verbos con base en sus respectivos modelos de acción entre los que se encuentra la distinción propuesta por Bello de verbos *desinentes* (télicos) y verbos *permanentes* (atélicos). No obstante, en los últimos decenios, el trabajo de Zeno Vendler adquiere gran importancia pues sus cuatro clases verbales – *states*, *activities*, *accomplishments* y *achievements* – han servido de base a un buen número de estudios, entre los cuales figura la HPA<sup>8</sup> de Andersen (1986, 1989, 1991).

Analizaremos aquí el modelo de Vendler pues constituye la base de nuestro estudio aspectual.

Este investigador clasifica los verbos en cuatro tipos: *estados*, *actividades*, *realizaciones*

---

<sup>8</sup> HPA: Hipótesis de la Primacía del Aspecto.



(*accomplishments*) y logros (*achievements*). Con respecto a la traducción de *achievements*, también se utiliza el término *cumplimientos*. Nosotros adoptamos *logros*, siguiendo a de Miguel, a Colombo, por considerar que refleja de manera más precisa el contenido vehiculizado por *achievements*.

Los estados: son eventos que no ocurren sino que se dan. En un estado no hay dinamismo. Está léxicamente incapacitado para expresar un cambio o progreso durante el período de tiempo en que se da; puesto que no avanza, no puede dirigirse hacia un límite ni alcanzarlo. Carece de estructura interna. Ejemplos de verbos de estado son *ser, estar, tener, saber*, etc (de Miguel 2000: 3012).

En principio, los estados son incompatibles con la prueba de progresividad (Dowty 1979), o sea, la utilización de la estructura: *en train de* para el francés.

\* *Pierre est en train de savoir la nouvelle adresse.* (Pedro está sabiendo la nueva dirección)

y la prueba de dinamicidad: *et X en fait de même*

*Pierre a une voiture... \* et j'en fais de même* (Pedro tiene un auto... \*y yo hago lo mismo)

Las actividades. Son dinámicas. Tienen etapas sucesivas homogéneas y un punto terminal arbitrario, es decir que son atéticas. Ocurren en cada fase de su extensión temporal, de modo que en cualquier momento que cesen habrán ocurrido. Como ejemplos de actividades podemos citar: *marcher* (*caminar*), *jouer* (*jugar*), *manger* (*comer*), etc.

Este grupo de verbos acepta el complemento preposicional *pendant X temps* (*durante X tiempo*). *La jeune fille a mangé pendant une heure... Elle mangeait souvent*

(*La joven comió durante una hora...Ella comía a menudo*)

Las realizaciones denotan eventos durativos pero que tienen un punto final. Son téticas. Son actividades más un resultado o cambio asociado. El tiempo por el que se extienden es el tiempo que necesitan para ocurrir. *Nadar* es una actividad, pero *nadar los 100 metros pecho en un minuto* es una realización porque sólo se habrán nadado los 100m cuando el minuto se haya acabado. *Boire, boire de la bière* (*Beber, beber cerveza*), son actividades pero

*boire un verre de bière, deux verres de bière* (beber un vaso, dos vasos de cerveza) son realizaciones.

Logros. Los eventos dinámicos, télicos y de escasa duración son los “*achievements*” de Vendler. Describen un evento que tiene lugar en un instante temporal único y definido, sin fases.

*Atteindre le sommet de la montagne* (Alcanzar la cima de la montaña), *trouver les lunettes* ( encontrar los lentes ) son logros.

Tabla 1.- Características semánticas de las categorías aspectuales

	Estados	Actividades	Realizaciones	Logros
Puntual	-	-	-	+
Télico	-	-	+	+
Dinámico	-	+	+	+

Clasificar los verbos según Vendler resulta un trabajo arduo. Fuch (1991) así lo considera, debido a las dificultades que provienen de los numerosos factores que construyen la interpretación aspectual. Algunos verbos pueden encontrarse en varias clases. Los verbos de percepción como *ver* (*voir*) y *oír* (*entendre*) son problemáticos para clasificarlos dadas las opiniones acerca del grado de dinamicidad de esos procesos.

*“it is possible to view raining, seeing, hearing, etc either as states or non-states (dynamic situations) : different psychological theories differ as just how active a process perception is”*. (Comrie 1976 : 35).

En ese mismo orden de ideas, Smith (1991 : 82) describe ese tipo de verbos como “*invariant in [lexical]form while varying in meaning*”. Un ejemplo, encontrado en el relato tipo *cloze* de nuestro estudio, sería el verbo *arborer*, cuyo aspecto léxico puede variar (actividad o logro) según el significado que se le atribuya al verbo.

Al tratar la información aspectual, dice de Miguel (2000: 3047) que “*no se puede hablar de incompatibilidades o restricciones auténticas sino, más bien, de preferencias o tendencias*”.

Algunos investigadores lograron establecer distintas pruebas que permitieron diagnosticar las características semánticas de los verbos empleados, pruebas para el francés, el español, el inglés, todas útiles y más o menos eficaces.

Bardovi-Harlig y Bergström (1996), Bergström (1995, 1997) utilizaron algunas para el francés. En 1995, Bergström utilizó dos pruebas para distinguir cuatro categorías léxicas en francés:

- la prueba *être en train de ...(estar + gerundio)* (Guenthner, Hoepelmann y Roher 1978) permite distinguir los estados y logros (que no pasan la prueba) de las actividades y realizaciones (que sí pasan la prueba).
- la prueba *en x minutes* (Dowty 1979, Guenthner y col. 1978; Nef, 1980), distingue las realizaciones de todas las otras categorías. Esta prueba no resultó muy eficaz para distinguir los logros de las realizaciones.

Dada la complejidad para determinar el aspecto léxico de ciertos verbos, se recurrió también a los “*entailment tests*” (Dowty 1979, Hasbún 1995, Shirai 1991), que permiten distinguir eventos télicos de los atélicos. Esta distinción se hace mediante la siguiente pregunta:

- *If you stop in the middle of V-ing, have you done the act of V?*

Si la respuesta es afirmativa, el predicado verbal es atélico; si es negativa, el predicado es télico.

Tomemos como ejemplos *manger, chanter*.

*Vous êtes en train de manger. Vous vous arrêtez au milieu de l'action avez-vous mangé?*

*Usted está comiendo. Si se detiene en medio de la acción, ¿usted comió?*

Al formular la pregunta, la respuesta es afirmativa, por lo tanto se trata de verbos atélicos.

Supongamos, en cambio, verbos como *sortir, prendre*.

*Vous sortez. Vous vous arrêtez au milieu de l'action. Etes-vous sorti?*

*Usted sale. Si se detiene en medio de la acción. ¿usted salió?*

La respuesta es negativa, es decir que nos encontramos ante verbos télicos, logros. *Construire une maison (construir una casa)* es una realización: la respuesta a la pregunta formulada es negativa. Esta prueba resultó ser bastante eficaz.

Hasbún (1995) realizó una serie de ocho pruebas para distinguir las clases aspectuales en español: seis para discriminar estativos de no estativos y dos para discriminar verbos dinámicos según su carácter télico (es decir actividades vs. realizaciones y logros ) y puntual ( logros vs. actividades y realizaciones ).

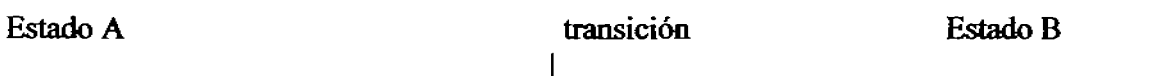
La prueba usada por Dowty (1979), Kihlstedt ( 1998), que consiste en agregar a la acción *et j'en fais de même* (y yo hago lo mismo) resultó, en nuestro caso, muy eficaz para determinar la estaticidad o dinamicidad de los verbos. Tomemos por ejemplo el verbo *chanter*:

*Il chante...et j'en fais de même*, “funciona” o sea que *chanter* es un verbo dinámico, mientras que el verbo *savoir*:

*Il sait beaucoup....et j'en fais de même...* “no funciona” o sea que *savoir* es un verbo estativo.

Señalemos que algunos autores tomaron la clasificación de Vendler e introdujeron modificaciones. Dowty (1986: 42), por ejemplo, distingue sólo estados, actividades y eventos télicos, sin establecer la división entre *accomplishments* y *achievements*. Salaberry (1998) también toma los mismos rasgos: telicidad, actividades y estados. Kihlstedt (1998) introduce modificaciones en lo que sería *accomplishments* y *achievements*, dada la dificultad para distinguirlos, sin embargo conserva las cuatro clases de Vendler para poder comparar sus resultados con los de los investigadores que tomaron tal cual la clasificación de Vendler. Esta autora considera primero la dinamicidad, luego la telicidad y por último, la transicionalidad de cada verbo, inspirándose especialmente en los estudios de François (1981, 1990), Smith (1991) y Vet (1980, 1994). De manera general, se puede decir que un verbo “transicional” implica un límite que lleva a un cambio (de naturaleza transicional). Algunos verbos son “transicionales” y momentáneos, como *trouver*, *gagner*, *atteindre* (*encontrar*, *ganar*, *alcanzar*) Otros contienen un proceso que lleva a la transición, como *aller à Paris* (*ir a Paris*)

Figura 1.- Esquema de la predicación '*atteindre le sommet*' ( *alcanzar la cima*)



*pas au sommet*

*au sommet*

*'atteindre le sommet'*

Figura 2.- Esquema de la predicación 'aller à Paris.'



*Atteindre le sommet* es "transicional" y momentáneo, mientras que la predicación *aller à Paris* es "transicional" pero no es momentánea, pues designa un proceso durativo.

### 3.4.3.- Hipótesis de la primacía del aspecto según Andersen (HPA)

Andersen realizó estudios con aprendientes de español e inglés a partir de los cuales sugiere que la capacidad de poder utilizar, en principio, cualquier morfema aspectual (perfectivo, imperfectivo o progresivo) con cualquier verbo, constituye el punto final de la adquisición de una lengua. Es decir que los aprendientes muy avanzados usarían de manera no prototípica los verbos. Durante el recorrido adquisicional, el aspecto léxico del verbo guía la marca tempo-aspectual que imprime el aprendiente.

Una primera versión de la Hipótesis del Aspecto (Andersen 1986 a, 1991), llamada *the Defective Tense Hypothesis* sostiene que en los primeros estadios de la adquisición de una lengua, el tiempo verbal y el aspecto gramatical no están codificados en la morfología verbal sino la distinción aspectual léxica (Andersen 1991 : 307).

Robison, basado en los trabajos de Andersen, propone lo siguiente:

*" El aspecto aparece primero no porque los morfemas que denotan aspecto en la lengua meta se adquieren primero sino porque los aprendientes utilizan primero los morfemas verbales de la lengua meta para marcar el aspecto, independientemente de su función en la lengua meta". ( Robison 1995 :316)*

Andersen propone su teoría - *The Primacy of Aspect Hypothesis* - completada más adelante en un trabajo conjunto con Shirai:<sup>9</sup>

*"Past and perfective inflections are restricted primarily to accomplishment and achievement verbs. Progressive inflections are restricted primarily to activities [...] Past imperfective inflections are slower to emerge and, when they do appear, are initially restricted to activities and states."* (Andersen & Shirai 1994 : 135).

Esta hipótesis está basada en la clasificación de Zeno Vendler (1957, 1967)

Andersen (1991) postula ocho etapas de desarrollo en la adquisición del sistema temporal en español. Primero, los aprendientes utilizan una forma básica para cualquier función que se asemeja al presente de la tercera persona del singular. Luego se manifiesta una oposición morfológica entre esta forma y el pretérito (*passé composé* en francés). Esta forma es utilizada sólo con verbos de logro. Luego emergen formas en copretérito (*imparfait* en francés), pero con verbos de estado. En esta etapa, el pretérito se extiende a los verbos de realización. A partir de la cuarta etapa, los verbos de actividad, que son durativos, aparecen en copretérito (*imparfait*). En esa etapa, todos los verbos que remiten a una situación en pasado están marcados por una forma del pasado, ya sea pretérito o copretérito. En las etapas subsiguientes, continúa la distribución gradual de las formas a lo largo de las clases aspectuales de los verbos: las formas en pretérito van siendo utilizadas con actividades y por último con estados (por ejemplo *J'ai joué, j'ai eu, j'ai su...*), mientras que el copretérito va en sentido inverso, es decir que el copretérito va siendo utilizado con realizaciones y por último con logros (es decir *j'écrivais la lettre, je sortais...*).

Tabla 2.- *Secuencia de desarrollo de la codificación de tiempo y aspecto en el pasado basada en Andersen (1991). Traducción nuestra.*

	Estado	Actividad	Realización	Logro
1	a	joue	enseigne la règle	se casse
2	a	joue	enseigne	s'est cassé
3	avait	joue	enseigne	s'est cassé
4	avait	jouait	a enseigné	s'est cassé
5	avait	jouait	a enseigné / enseignait	s'est cassé
6	avait	jouait / a joué	a enseigné / enseignait	s'est cassé
7	avait	jouait / a joué	a enseigné / enseignait	s'est cassé / se cassait

<sup>9</sup> El perfectivo primero se restringe a realizaciones y logros. El progresivo se utiliza primero con actividades. El imperfectivo tarda en emerger, y cuando lo hace, emerge con actividades y estados.

8	avait / a eu	jouait / a joué	a enseigné / enseignait	s'est cassé / se cassait
	( tener )	( jugar )	( enseñar la regla )	( romperse )

Andersen (1993) explica el comportamiento de los aprendientes a partir del principio de compatibilidad (*Congruence Principle*), según el cual el aprendiente usa inicialmente los morfemas tempo-aspectuales de una L2 para marcar los casos de correspondencia entre el morfema y el aspecto léxico ( uso prototípico).

De todas maneras, cabe insistir sobre la dificultad de distinguir entre lo que tiene que ver con el aspecto y lo que tiene que ver con la marca temporal. Con respecto a la forma perfectiva, no se podría decir si el aprendiente prioriza la marca del aspecto léxico en detrimento de la marca temporal, pues la marca perfectiva implica necesariamente una marca pasada en las lenguas romances. Hay un vínculo fuerte entre el pasado y la perfectividad en las lenguas del mundo, contrariamente a la imperfectividad, en la cual es frecuente una oposición morfológica “no pasado”(en general en presente) / pasado.( Bybee y Dahl 1989).

La HPA fue comprobada esencialmente en investigaciones relacionadas con el aprendizaje del inglés. A continuación presentaremos algunos estudios que examinaron la HPA en la adquisición del francés y el italiano, lenguas tipológicamente cercanas.

Giacalone-Ramat (1992, 1995) en sus estudios sobre el italiano confirma la HPA acerca del *imperfetto*: su empleo se reduce inicialmente a los verbos de estado

En lo que respecta a la forma perfectiva (*passato prossimo*), los resultados no son tan claros. Queda en evidencia que el *passato prossimo* (equivalente al *passé composé*) se emplea en primer lugar con verbos télicos, pero no exclusivamente. Verbos durativos reciben también la marca del perfecto en las etapas iniciales, aunque con menos frecuencia, lo que se opone a las predicciones de Andersen.

Wiberg (1996), examina la referencia temporal en niños y adolescentes bilingües sueco-italiano que viven en Suecia. Sus resultados invalidaron en parte la HPA. Esta autora llega a la conclusión de que la HPA es válida sólo para explicar el empleo del *imperfetto* pues esta hipótesis no permite dar cuenta del empleo de la forma perfectiva. El *passato prossimo* no está restringido a verbos télicos sino que aparece con toda clase de verbos, aunque

menos con verbos de estado. Es el tiempo del pasado “no-marcado” según los términos de Wiberg. En el empleo de *imperfetto*, los aprendientes manifiestan una fuerte preferencia por los verbos de estado a través de los cuatro niveles de adquisición. Ese tiempo comienza a extenderse a los verbos télicos en los niveles más avanzados.

Bergström (1995) prueba la HPA en narraciones escritas en francés por estudiantes norteamericanos y llega a resultados parecidos a los de Wiberg pero los interpreta de manera diferente. El *passé composé* se emplea abundantemente con toda clase de verbos dinámicos; no está restringido a los verbos télicos. Es muy poco utilizado con verbos de estado. El *imparfait* coexiste con una forma básica en las primeras etapas y luego aparece fuertemente unido a verbos de estado en los tres niveles adquisicionales. Esto lleva a Bergström a proponer una modificación de la HPA para su aplicación en la adquisición del francés: el rasgo predominante es la dinamicidad, mientras que Andersen, en cambio, otorga una importancia crucial al rasgo de telicidad. Esta distinción propuesta por Bergström induce a los aprendientes a utilizar preferentemente el *passé composé* con verbos dinámicos y el *imparfait* con verbos de estado.

Estos estudios convergen en los puntos esenciales con los estudios realizados por Schlyter (1986, 1996) con aprendientes suecos que adquieren francés en medio natural. Schlyter (1986) muestra que en contextos imperfectivos del pasado se utiliza una forma básica y el *imparfait*, que emerge tarde, está reservado a los verbos de estado. En cuanto al empleo del *passé composé*, Schlyter (1996) confirma la tendencia de los otros estudios, según la cual la telicidad de los procesos no es decisiva para la emergencia del *passé composé*. El PC es utilizado desde el comienzo con verbos dinámicos. Como Schlyter trabaja con aprendientes principiantes, sus resultados muestran que la asociación frecuente *PC + verbo dinámico* no es índice de un nivel más avanzado, como pretende la HPA y como pueden hacer creer los resultados de Bergström (1995) y Wiberg (1996).

Un estudio realizado por Noyau (1997), no centrado exclusivamente en el aspecto léxico, muestra cómo los primeros verbos que reciben la marca morfológica del pasado son verbos



situados en el plano de fondo. Esos verbos son más portadores de información pues en el primer plano, la sucesión temporal es una exigencia discursiva ya presente que los aprendientes explotan. La marca morfológica de los eventos del primer plano es más redundante.

En síntesis, podríamos decir que las tendencias surgidas en los estudios realizados son las siguientes:

El empleo del *imparfait* (o *imperfetto* italiano) emerge de manera tardía y está precedido por una forma básica en presente en contextos imperfectivos en pasado. Cuando el *imparfait* emerge, emerge inicialmente en verbos de estado. Es decir que las predicciones de Andersen se cumplen para la adquisición de una L2.

El empleo del *passé composé* (o *passato prossimo* italiano) es raro con verbos de estado. Ahora bien, con verbos dinámicos - o sea con actividades, realizaciones y logros - se da desde el comienzo de la adquisición. Esta última observación se opone en parte a las predicciones de Andersen, según las cuales la asociación forma perfectiva + verbo de actividad o verbo de estado aparece tardíamente. Estas diferencias quizás se den entre el inglés, el español, lenguas con las cuales trabajó Andersen, y el francés. Las dos primeras tienen una forma simple del pasado con función perfectiva, en oposición al francés.

#### **3.4.4.- Hipótesis del discurso.**

Como señala Bardovi-Harlig (2000: 277), la Hipótesis de la Primacía del Aspecto así como la Hipótesis del Discurso son hipótesis para ser probadas. Ambas están estrechamente relacionadas pues los mismos datos las sustentan.

Godfrey (1980, en Bardovi-Harlig 2000), en un estudio temprano sobre el discurso y la morfología tempo-aspectual en la interlengua, observó que el uso de la morfología temporal no podría ser comprendida satisfactoriamente si no se recurría al discurso. Posteriormente, Dahl (1984), Givón (1982) y Hopper (1979) investigaron el discurso de la interlengua centrándose en la distribución de la morfología tempo-aspectual con respecto a la estructura del relato en L1.

En estudios específicamente lingüísticos, el relato es considerado como un texto en el que *“el hablante relata una serie de eventos ficticios o reales en el orden en que tuvieron lugar”* (Dahl 1984 : 116). La información, en el discurso narrativo, se distribuye en dos partes: el primer plano o trama (*foreground, trame*) y el plano de fondo (*background, arrière-plan*). El primer plano relata los eventos que pertenecen al esqueleto de la narración y está constituido por oraciones que hacen avanzar el relato. El punto de referencia temporal de cualquier evento en el primer plano es comprendido como la continuación del evento que lo precede.

Los hablantes nativos de una lengua *“marcan una ruta principal a través de la narración y desvían de alguna manera aquellas partes del relato que no son estrictamente relevantes para esa ruta”* (Hopper 1979 : 239).

Realizan esta marca mediante la morfología de tiempo y aspecto. En la mayoría de las lenguas existe algún tipo de recurso morfológico cuya función es distinguir los elementos secuenciados del primer plano y los elementos no secuenciados: las acciones en progreso, los eventos repetidos y los estados del plano de fondo del discurso. ( Hopper 1979).

Un estudio temprano de Kumpf (1984 b citado por Bardovi-Harlig 2000: 279) sugiere que existe una relación entre el uso de la morfología verbal en la interlengua y los planos del relato. Otros estudios sobre adquisición de la temporalidad en L2 sugieren la existencia de una relación entre la organización en planos del discurso narrativo y el aspecto léxico.

Tomando a la interlengua como una lengua natural constituida por universales lingüísticos, la hipótesis del discurso predice que *“los aprendientes usan la morfología verbal emergente para distinguir el primer plano del plano de fondo en un relato.”* (Bardovi-Harlig 1994 a: 43, en Bardovi-Harlig 2000: 279).

Las características centrales del primer plano pueden resumirse por lo que Reinhart (1984 : 801, en Granda 2004) llama criterios temporales:

- Narratividad o continuidad temporal, también llamada secuencialidad: Sólo las unidades narrativas, es decir las unidades textuales cuyo orden indica el orden de los eventos que relatan, pueden constituir el primer plano.



- Puntualidad: Las unidades que relatan eventos puntuales sirven más fácilmente como primer plano que las unidades que relatan eventos durativos, repetitivos o habituales.
- Completividad: El relato de un evento completado pertenece más fácilmente al primer plano que el relato de un evento que se está desarrollando.

Además del orden cronológico (“narratividad”), la información proporcionada por el primer plano debe ser nueva con respecto a la información ya dada.

El plano de fondo tiene varias funciones cuyo propósito es apoyar al primer plano. Los eventos del plano de fondo a menudo están fuera de secuencia con respecto al primer plano o a otra información del plano de fondo. El plano de fondo no relata los acontecimientos centrales pero provee el material de sustento que elaboran o evalúan los eventos del primer plano. El plano de fondo provee orientación, evaluación, explicación, identificación. (Hopper 1979). Estos términos probablemente estén inspirados en los propuestos por Labov y Waletzky (1967), para quienes la orientación (indicaciones, explicación) y la evaluación formarían parte del plano de fondo. Estos dos autores (1967), establecen distintas partes en la estructura de un relato (que retoma Labov en 1972) - orientación / indicaciones, complicación, desarrollo / acción, resolución / resultado, coda - con las cuales organizan dos grupos: un grupo netamente narrativo, conformado por la complicación, el desarrollo / acción y la resolución-resultado describe el esquema del relato, su organización lógica, ocupando el primer plano de la estructura narrativa; el otro grupo, “libre” o facultativo (la orientación o indicaciones, la evaluación, comentarios), le da “espesor enunciativo” (Adam 1987:82) al acompañar las peripecias del relato desde el plano de fondo. En relatos en inglés, Labov encuentra frecuentemente el uso del progresivo; en francés, Adam estima que la frecuencia del *imparfait* se debe a su valor descriptivo, al hecho de que ese tiempo verbal otorga una permanencia a los predicados. Recordemos que el francés no cuenta con un lexema que indique exclusivamente la acción en desarrollo, la forma progresiva; el *imparfait* expresa también una acción en desarrollo.

La complicación desencadena el desarrollo/ acción. El *passé simple*, en la lengua literaria, introduce la incidencia característica de toda complicación, de todo comienzo propiamente dicho del relato. El *passé composé* y el presente de narración cumplen un papel

comparable. En el presente trabajo hablaremos pues del *passé composé* en su interjuego con el *imparfait*.

Según señala Bardovi-Harlig (2000), se comenzaron algunos estudios aislando el análisis de la estructura narrativa y sus efectos en la morfología tempo-aspectual. Más tarde se combinó la investigación sobre la influencia de la estructura narrativa con la investigación sobre la influencia del aspecto léxico, ya que tanto la HD como la HPA están sustentadas por los mismos datos. Siempre según Bardovi-Harlig (2000: 313), con ambos marcos de análisis, los datos obtenidos sugieren una jerarquía que predice qué verbos van a ser usados en la narración por aprendientes con limitados recursos lingüísticos:

- Los logros son los predicados más utilizados con el pasado simple (en francés el *passé composé*), independientemente de la organización en planos de la narración.
- Las realizaciones constituyen el tipo de predicado que sigue en frecuencia en el uso del pasado simple (*passé composé*). Son más frecuentes en el primer plano que en el plano de fondo.
- Entre los predicados dinámicos, las actividades son las menos utilizadas con el pasado simple (*passé composé*). Se utilizan con mayor frecuencia en el primer plano. También se usan con valor progresivo, pero en el plano de fondo.

Surge de estos datos la influencia conjunta de la clase aspectual y la estructura narrativa. Las clases aspectuales se definen por cuatro características ya mencionadas: logros [ + puntual, + télico + dinámico], realizaciones [ - puntual, + télico, + dinámico), actividades [ - puntual, - télico , + dinámico ] y estados [- puntual, - télico, - dinámico].

Siguiendo los principios de compatibilidad y relevancia, el pasado simple (*passé composé*) es más compatible con logros, ya que comparte la mayoría de los rasgos- puntualidad, telicidad y resultado - luego vienen las realizaciones, que no son puntuales e incompatibles con actividades, que son atéticas.

Como ya habíamos mencionado, Reinhart (1984, en Granda 2004) identificó tres criterios temporales que responden a las características semánticas que definen el aspecto léxico y el pasado prototípico: narratividad o secuencialidad, puntualidad, completividad.

Cuando los predicados son utilizados para construir una narración, la interacción de las características se vuelve más compleja porque el primer plano tiene su propia característica temporal, es decir que el rasgo aspectual inherente al predicado va a interactuar con las exigencias de los planos. Las acciones del primer plano son presentadas e interpretadas como puntuales, completas y necesariamente secuenciadas. Así, por el hecho de ocurrir en el primer plano, incluso las actividades, cuyos rasgos aspectuales son [- puntual, - télico], toman como predicado del primer plano los rasgos puntual y completo, y atraen el pasado simple. En cambio, las actividades en el plano de fondo regularmente atraen el progresivo, manteniendo sus rasgos aspectuales inherentes y las funciones del discurso. Las realizaciones en el plano de fondo también son compatibles con el progresivo. Utilizando los verbos para construir el discurso puede ser una manera en que los aprendientes podrán ampliar los usos prototípicos de su interlengua llevándolos hacia el punto de vista tempo-aspectual que caracteriza la lengua de los nativos. (Bardovi-Harlig 2000: 315).

En este capítulo, hemos presentado la temporalidad (tiempo y aspecto). En un primer momento se abordó el enfoque de Reinhart, para pasar luego al análisis del sistema verbal francés y el español. Se tomaron los tiempos verbales centrales en esta investigación, como así también algunas formas que podrían incidir en las producciones de los hispanohablantes de México aprendientes de francés, como ser la perífrasis *estar + gerundio* del español. Por último se encaró el aspecto léxico o *Aktionsart*, presentando la Hipótesis de la Primacía del Aspecto postulada por Andersen así como la Hipótesis del Discurso, con lo cual cerramos, de esta manera, el recorrido teórico que sustenta esta investigación.

La segunda parte de la tesis aborda el estudio empírico, que incluye la metodología de la investigación (capítulo 4) y los datos y su análisis básico: cuantitativo (capítulo 5) y cualitativo (capítulo 6).

## PARTE II.- EL ESTUDIO EMPIRICO

### CAPITULO 4

#### METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Ya se vio en un primer momento los antecedentes del presente estudio, ciertas carencias en el ámbito de la investigación en adquisición de las distinciones temporales que nuestra investigación trataría de resolver. Asimismo, se acotó el problema de la exposición a la lengua meta (diferencia entre lengua segunda – L2 – y lengua extranjera – LE) y el alcance de ciertos conceptos como *medio institucional*. En el capítulo 1 se abordó puntos básicos relacionados con la adquisición de lenguas como ser la noción de interlengua, el proceso de adquisición, el papel de la L1. También se evocó (capítulo 2) el recorrido realizado por la enseñanza de las lenguas extranjeras - LE- y segundas- L2 - desde el comienzo del siglo XX, sin dejar de lado el lugar que han ocupado la gramática y la noción de “error” en la enseñanza, para llegar a un modelo cognoscitivo, el *processing model*, de Van Patten. Por último (capítulo 3), se desarrolló los fundamentos lingüísticos del presente estudio: el tiempo y el aspecto. Estos tres capítulos condensan el sustento teórico del trabajo que presentaremos a continuación.

La segunda parte de esta tesis abarca tres capítulos. El capítulo 4 – metodología de la investigación - presenta el problema, las preguntas que éste suscitó, las hipótesis de investigación, el diseño experimental, el perfil de los sujetos, los instrumentos utilizados y

la realización del trabajo. Nuestro objetivo fue obtener un *corpus* que nos proporcionara los datos suficientes para confirmar o invalidar las hipótesis acerca de los efectos de la intervención didáctica en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales en el relato en pasado en francés y la influencia de la L1 en dicho proceso.

Los capítulos 5 y 6 comprenden la recopilación de los datos obtenidos en los relatos de ficción como así también en el relato tipo *cloze*, el análisis cuantitativo (capítulo 5) y cualitativo (capítulo 6) de los datos.

Salaberry (1998) se pregunta si “la educación formal ayuda a los estudiantes de L2 a detectar los rasgos más importantes del sistema aspectual francés”, si “ la enseñanza en clase ayuda a los estudiantes a adquirir las diferencias aspectuales en L2 ”.

Dietrich, Klein y Noyau concluyeron que sí, luego de comparar aprendientes en medio natural y aprendientes en medio institucional (Noyau 2001 : 178). Respuesta general que acota Bardovi-Harlig (2000:403) al señalar que ciertos enfoques utilizados en la instrucción llevan más *input* o llevan un *input* más propicio para la adquisición que otros, sin puntualizar cuál es aquel que lleva más *input*. o cuál era el *input* más propicio. Tampoco quedó en evidencia si los enfoques más efectivos lo eran en la misma medida para todos los niveles de aprendizaje y para todo tipo de contenido.

Las investigaciones anteriores, las reflexiones que suscitaron y que constituyeron incitaciones para indagar sobre el tema, nos llevaron a retomar algunas de las preguntas básicas de la presentación y a plantear otras:

- ¿ la enseñanza ocupa algún lugar en el proceso de adquisición del *imparfait* y el *passé composé*?
- ¿ ese lugar que ocupa, es el mismo en todos los niveles de aprendizaje? -
- ¿ por qué se equivocan los aprendientes hispano hablantes de francés si la L1 y la L2 son tipológicamente semejantes?

de donde surgieron las hipótesis cuya confirmación o invalidación requirió la realización de un estudio experimental.

#### 4.1.- Hipótesis de investigación

1.- La explicación<sup>1</sup> incide en el desarrollo de las distinciones tiempo aspectuales en el relato en pasado, escrito en francés.

2.- La explicación incide más en los alumnos avanzados – AA – que en los intermedios bajos – AI.

Van Patten y Oikkenon (1996) realizaron un estudio que les permitió comprobar que cierto tipo de actividades tiene mayor incidencia en los resultados de los alumnos que la explicación, lo nos llevó a plantearnos las hipótesis 3 y la 4.

3.- La explicación incide menos que la ejercitación en los intermedios bajos - AI.

4.- La explicación, en los AA, incide tanto como la ejercitación.

5.- Noyau (1995,97,98,2001), entre otros, muestra que existen estadios en el desarrollo de las distinciones temporales aspectuales por los cuales pasan todos los aprendientes de una L2 o LE. Esto llevó a plantear que el efecto de la explicación estaría ligado al momento del desarrollo adquisicional de la temporalidad en el que se encuentre cada aprendiente, independientemente de su nivel de la lengua meta “normalizado” por la institución.

6.- La forma en que los aprendientes conceptualizan y expresan las nociones y relaciones temporales en la L1 puede influir en el comportamiento de la interlengua en términos de expectativas del aprendiente a percibir, procesar y producir ciertas formas y características semánticas que también ocurren en L1 (Housen, 1994). En efecto, De Lorenzo (2002) mostró que la L1 está siempre presente en las

---

<sup>1</sup> entendida como información explícita, según Van Patten 1995 .



producciones de L2 o LE, aun en los aprendientes más avanzados. Ahora bien, nosotros pensamos que el español de México perturbaría la adquisición de las distinciones aspectuales en el relato en francés puesto que al parecer la L1 no brinda a los aprendientes, en los primeros momentos, el apoyo que los docentes esperan, tratándose de lenguas tipológicamente tan cercanas.

## **4.2 - DISEÑO EXPERIMENTAL**

Diseñamos el trabajo experimental que aplicamos a doscientos aprendientes de dos niveles diferentes: principiantes avanzados o, como los llamaremos en este estudio, intermedios bajos - AI, y avanzados - AA.

### **4.2.1.- Sujetos que participaron en la investigación**

Con vistas a establecer un perfil aproximado de cada sujeto, se proporcionó a cada aprendiente un cuestionario al cual deberían responder previamente. La población interviniente está compuesta en su gran mayoría por estudiantes universitarios bastante avanzados en las distintas carreras de licenciatura que aún están cursando, por otros ya graduados, algunos cursando algún posgrado; su edad promedio es 23 años.

Prácticamente todos son mexicanos con excepción de una catalana bilingüe catalán / español y dos hijos de ingleses, bilingües inglés / español. Todos estudian o /y trabajan. El motivo principal que los lleva a estudiar francés es el placer: estudian porque les gusta el francés; sólo unos pocos agregan al placer motivos de trabajo o algún viaje como proyecto. Prácticamente todos ya saben o estudian otro idioma. Todos son lectores; la mayoría lee libros de su especialidad. Sus gustos son variados: se interesan por el cine, la música (rock, clásica), el canto coral...Pocos practican algún deporte. Si bien la población femenina es mayoría, los varones son numerosos.

La mayoría de los grupos tienen clase dos horas diarias, cinco veces por semana, pero su asistencia es bastante irregular. No son muy cumplidores en cuanto a la tarea que el docente les da. Por supuesto, están las excepciones a la regla: aprendientes asiduos, cumplidores, puntuales.

#### **4.2.2 Organización del trabajo**

Para obtener un corpus que permitiera, mediante su análisis, contestar las preguntas iniciales, se diseñó un trabajo a partir de tres variables :

a.- la capacidad de los aprendientes para distribuir los matices tempo-aspectuales en francés en un relato escrito en pasado,

b.- su perfil lingüístico en francés,

c.- el tipo de intervención didáctica que se aplicaría a cada subgrupo.

Se tomó relatos escritos, por una parte porque fue nuestra inquietud desde el comienzo de nuestras lecturas. Los aprendientes, por experiencia personal y compartida, en general tienen tantas posibilidades de relatar algo en pasado por escrito como oralmente. Por otra parte, los relatos escritos permiten analizar mejor la distribución aspectual y temporal, uno de los objetivos del presente trabajo

*“El relato es una piedra angular en numerosas investigaciones sobre el desarrollo y el procesamiento del lenguaje. En la adquisición de lenguas extranjeras, los productos de la actividad narrativa de los aprendientes permitieron poner en claro el desarrollo inicial de los medios básicos para la referencia a las personas, a los procesos y a las relaciones temporales. En el relato también es posible ver con más claridad cómo los medios lingüísticos llegan a organizarse en un texto estructurado, poniendo en relieve una estructura principal marcada como tal en relación a un plano de fondo” (Noyau 1998: 111)*

##### **4.2.2.1- Primera variable.**

**Capacidad de los aprendientes para distribuir los matices tempo-aspectuales en un relato en pasado**

Se determinó esta capacidad a partir de una prueba aplicada a toda la población involucrada en el trabajo experimental, es decir, a doscientos aprendientes distribuidos en

dos grupos establecidos según su nivel de lengua francesa: AI - intermedios bajos - y AA - avanzados - que a su vez fueron subdivididos en cuatro subgrupos de 25 aprendientes cada subgrupo. La prueba consistió en cuatro actividades escritas en francés a las cuales se agregó una quinta actividad escrita en español que tuvo lugar al final de la prueba.

En un principio se pensó realizar también una actividad oral, inspirada en los modelos de Harley (1989) y Salaberry (1998), pero la dimensión de la muestra así como inconvenientes de orden práctico e institucional nos llevaron a desistir.

#### **4.2.2.1.1.- Las actividades en francés**

Se realizaron cuatro actividades escritas en francés: dos relatos a partir de dos secuencias del film *Tiempos Modernos* de Chaplin, un relato tipo *cloze* también sobre una secuencia del mismo film y un relato libre sobre la fiesta de la última Navidad.

##### **1.- Relatos de ficción en pasado en francés.**

Se eligió el film mudo *Tiempos Modernos*, de Charles Chaplin, por presentar características que facilitan el trabajo experimental - una serie de acciones en secuencia fácilmente identificables así como acciones simultáneas, cambio de escenas - y por haber sido utilizado ya en varios estudios sobre la lengua francesa e inglesa - Bergström (1995), Salaberry (1998, 2000), Labeau 2002 (francés); Bardovi-Harlig (1995 a), Collins (1999 b), Hasbún (1995) (inglés).

En el presente estudio se utilizó parte de tres secuencias, cada una de las cuales constituyó en sí un relato con principio y fin : *Alone and Hungry* - 5 minutos - la secuencia más utilizada en los estudios; *An Accident Occurred in a Department Store* - 8 minutos - y una tercera, sin proyectar por razones de tiempo, cuyo argumento constituye un episodio del mismo film, presentada en forma de relato *cloze* para ser completado por los aprendientes.

#### .Antecedentes de la aplicación de dicho material

Este material se utilizó de distinta manera, con distintos tiempos de duración, con distintos objetivos, si bien el objetivo central era recolectar datos para analizar el desarrollo aspectual y temporal en pasado.

La secuencia *Alone and Hungry* fue utilizada por Bardovi-Harlig en su estudio de 1995 a, quien agregó una secuencia imaginaria. La misma autora realizó otros estudios en 1998, con Bergström, además de Collins (1999 b), Hasbún (1995), Liskin-Gasparro, (1997<sup>2</sup>.) Salaberry (1999) utilizó la misma secuencia, pero sin agregar la secuencia imaginaria. Brum de Paula (1998) armó una secuencia con trozos de varias secuencias del mismo film entre las cuales se encuentra *Alone and Hungry*.

Las pautas de utilización del material también variaron según los investigadores y por razones diversas :

**a.- Presentación de la secuencia**

- La secuencia se vio dos veces para reducir la ansiedad de los aprendientes al tener que recordar cinco, ocho minutos de acción . (Collins)
- La película se vio una vez por razones prácticas. Bardovi-Harlig (1995, 1998), Bergström (1995, 1997), Hasbún (1995) necesitaban hacer toda la prueba en el período de una sola clase; el estudio realizado también por la Fundación Europea (Klein y Perdue 1992).
- Salaberry (1999b), pasó el film una sola vez para evitar que los aprendientes reconstituyeran la secuencia.

Nosotros seguimos el modelo de Salaberry por las mismas razones.

**b.-Modos de inducción para que el aprendiente utilice el pasado en los relatos.**

- Bergström y Hasbún intentaron asegurar el uso del pasado con sugestivos marcos para el relato.
- Salaberry pulió el proceso del relato agregando a sus estudiantes una motivación adicional: el aprendiente cuenta los eventos de la película a la policía, como si hubiera sido un testigo presencial.

---

<sup>2</sup> En Bardovi-Harlig 2000

- La misma aplicación fue utilizada por Labeau (2002), inspirada en Salaberry, y por nosotros, también inspirados en el mismo autor.

## 2.- Relato tipo *cloze*

Se utilizó un breve relato con blancos (18 verbos) de un episodio del mismo film. Harley (1989) había utilizado un *cloze test*, pero en cada blanco presentaba opciones que los alumnos debían elegir. El relato tipo *cloze* que presentamos no ofrece opciones a los alumnos. Quisimos que, dentro de las pautas de un relato tipo *cloze*, no fueran inducidos en su elección. De hecho, así sucedió al parecer, ya que hay aprendientes que no tuvieron en cuenta la ortografía que precedía a la forma verbal, otros que la modificaron, que agregaron algún pronombre o conjunción.

Esta actividad se utilizó con el fin de verificar si el uso de los tiempos verbales en el relato tipo *cloze* se acerca más al uso de los nativos. Por un lado, los predicados están predeterminados por el investigador; de esta manera, se elimina cierta ambigüedad presente en la producción del aprendiente, lo que facilita el procesamiento de la información cuando se trabaja con un corpus numeroso. Bardovi-Harlig la utilizó con un grupo de 182 aprendientes de L2, Bergström, con 117 alumnos de FLE<sup>3</sup>, Collins con 70, nosotros con 200.

Bronckart (1997) considera que la dificultad de los alumnos se encuentra a nivel de la situación y no a nivel de la oración, lo que mostraría que no necesariamente los alumnos hacen mejor el *cloze*. Salaberry (1998) planteó la hipótesis según la cual los estudiantes en situación escolarizada hacen mejor el relato tipo *cloze* que el relato libre, pues ponen mayor atención en la forma ya que hay menor demanda en el proceso de adquisición.

Si bien es cierto que en el relato tipo *cloze* hay menor demanda cognoscitiva en el proceso de adquisición, también es cierto que el aprendiente se ve obligado, en cierta manera, a responder a los requerimientos del texto, lo que no necesariamente lo lleva a hacer un mejor trabajo. Sin embargo, los resultados obtenidos son levemente mejores que los obtenidos en los relatos de ficción, lo que ratificaría la hipótesis planteada por Salaberry (1998).

---

<sup>3</sup> FLE : francés como lengua extranjera

### 3.- Relato libre. Contar la última Navidad

El objetivo de este relato fue obtener una muestra de una actividad en la cual los aprendientes se libran sólo a sus recuerdos y/ o imaginación. Ellis (1987) y Tarone (1989) encontraron que diferentes tareas exigen distintos tipos de atención, por lo tanto distinto tipo de esfuerzo. No es lo mismo hacer un relato tipo *cloze* que un relato a partir de un soporte o sin ningún tipo de soporte, o a partir de experiencias personales. Creemos que cada tipo de relato presenta su parte simple y su parte complicada para los aprendientes, sobre todo para los AI bajos.

Los datos obtenidos en este tipo de relato no fueron utilizados. Preferimos trabajar sólo con relatos tipo *cloze* y relatos de ficción debido al volumen de la muestra. De todas maneras, sí se consultaron algunos relatos para confirmar ciertas reflexiones surgidas a partir de los análisis cualitativos.

#### 4.2.2.1.2.- Relato en español.

Se pidió a los aprendientes que relataran la secuencia *Alone and Hungry* en español. Pensamos que sería útil contar con una muestra en L1. Fundamentalmente, nos permitiría verificar la manera en que redactan los participantes en su lengua materna, cuan creativos son, en qué medida se limitan – si es que se limitan – al relatar en francés (más ocurrencias, menos ocurrencias de los tiempos verbales, por ejemplo), qué sucede con el encadenamiento de las ideas – yuxtaposición, coordinación, subordinación – con la puntuación.

#### 4.2.2.2 - Segunda variable: El perfil lingüístico de cada grupo-clase.

Dado que en el presente estudio vamos a analizar la influencia de la intervención didáctica (ID) en el proceso de adquisición de las marcas aspectuales en pasado, y en función del número elevado de aprendientes que conforman la población investigada, por una razón práctica se pensó determinar el perfil lingüístico del grupo-clase tomando grupos de estudiantes cuya institución los consideraba de nivel intermedio – AI - y nivel avanzado – AA, lo que ya establecía un parámetro del perfil lingüístico de los aprendientes. Los

trabajos de Robison (1990) y Andersen (1991), Kihlsted (1998), en cierta manera, ratificaron nuestra intención de involucrar aprendientes que no fueran principiantes totales debido a la existencia de gran número de investigaciones sobre los primeros estadios del proceso de adquisición tempo-aspectual, mientras que los estudios consagrados a los estadios avanzados eran relativamente escasos.

Se tomó en cuenta aprendientes que en principio hubieran superado el estadio básico<sup>4</sup>. En los estadios llamados post básicos, en donde se sitúa la variedad avanzada, la morfología y los subordinantes emergen, lo que trae como consecuencia tener “*cierto aumento de redundancia y cohesión que permite al discurso ser más jerarquizado, más preciso y autónomo*”( Noyau 1997: 225), es decir, tener una interlengua más gramaticalizada.

Si bien los estudiantes habían pasado algún tipo de prueba institucional - prueba de ubicación o examen de fin de curso - se consideró necesario determinar con mayor precisión el nivel de lengua francesa de cada aprendiente en particular y constituir así grupos más homogéneos en cuanto al desarrollo la lengua francesa. Medir el uso de las formas lingüísticas de los aprendientes por el tiempo de exposición a la lengua puede dar perfiles muy diferentes a nivel individual porque cada aprendiente tiene un ritmo de progreso distinto (Bardovi-Harlig 2000 : 291). Por esa razón se utilizó el *Test de Connaissance du Français – TCF* – elaborado por el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos - CIEP - de Francia, que fue aplicado a toda la población participante en el trabajo experimental. De esta manera, se redistribuyó a los sujetos en función de los resultados obtenidos, constituyéndose así un grupo de aprendientes intermedios bajos – AI - y un grupo de aprendientes avanzados – AA.

El análisis de nuestros datos mostró que muchos de los aprendientes serían avanzados, si nos atenemos a la idea de Bartning (1997b) según la cual los avanzados expresan el pasado mediante la morfología verbal y se sitúan entre la variedad básica y el nivel casi nativo de adquisición.

Nuestros AA, desde el punto de vista adquisicional, no tienen el mismo nivel de desarrollo. Hay quienes presentan ciertos rasgos que todavía no están automatizados, rastros de estados

---

<sup>4</sup> Recordemos que el estadio básico, en este caso, es aquel en el cual el aprendiente todavía no usa claramente la morfología verbal.

de lengua anteriores, algunos de los cuales coinciden con la variedad básica o los primeros estadios post básicos. Hay otros que presentan muchos más rasgos sin automatizar, varios de los cuales coinciden con la variedad básica. Esta es otra razón por la cual hemos dividido a los aprendientes en intermedios bajos y avanzados.

Otros investigadores se basaron en criterios diferentes para definir la variedad de aprendientes que formaría la población a analizar. Maria Kihlstedt (1998), por ejemplo, se basó en el *continuum* de adquisición propuesto por Bartning (1997b) para realizar su estudio longitudinal sobre cuatro aprendientes avanzados.

#### **4.2.2.2.1.- TCF - Test de conocimiento del francés**

El trabajo evaluativo que permitiría homogeneizar en cierta manera el nivel de desarrollo del francés de los dos grandes grupos del trabajo experimental se realizó a partir de una serie de actividades normalizadas y reconocidas.

Distintos organismos habían elaborado instrumentos de evaluación: el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos (el TCF), el Ministerio de Educación de Francia (DELF/DALF, para certificar los conocimientos de francés, el TD, test de acceso al DELF), la Cámara de Comercio e Industria de París (el TEF, test de evaluación del francés). El TEF y el TCF comparten muchas características; una de las más importantes es la duración: las tres pruebas obligatorias (pruebas de comprensión) duran 1h30 en total, lo que permite presentarlas en un solo día. Se optó por el TCF porque se pudo disponer del mismo inmediatamente.

Como ya dijimos, el TCF fue elaborado por el *Centre International d'Etudes Pédagogiques - CIEP* – de Sèvres, a solicitud del Ministerio de la Juventud, Educación e Investigación de Francia. Permite evaluar y hacer valer en todas partes del mundo conocimientos y habilidades en francés de manera confiable y reconocida según modalidades simples y rápidas. Todos los reactivos del TCF fueron creados según el principio de dificultad progresiva, con un enfoque de tipo comunicativo: los reactivos presentan documentos auténticos o representativos de la vida real y se refieren a situaciones de comunicación. Los resultados aseguran una ubicación en una escala de seis niveles de conocimiento que van desde el elemental al superior avanzado y han sido definidos por el Consejo de Europa, en



el marco referencial europeo y por el grupo ALTE (Asociación de centros de evaluación en lenguas en Europa).

Consta de tres pruebas obligatorias

- Comprensión oral , de 25 minutos de duración.
- Gramática y Léxico o sea Estructuras de la Lengua : 20 minutos.
- Comprensión escrita, de 45 minutos de duración,

En total: 1h30

- y dos pruebas complementarias : expresión oral y escrita, de 2h de duración.

Se decidió aplicar sólo la parte obligatoria, descartando las actividades complementarias de producción por varias razones. En primer término, la parte de comprensión escrita fue considerada suficiente y eficaz para evaluar el conocimiento general de la lengua francesa de los alumnos. Por otra parte, su duración se ajustaba a los horarios institucionales. Además, la producción escrita de los alumnos se obtendría mediante los relatos escritos de las dos pruebas: inicial y final (relato escrito en pasado de dos secuencias del film *Tiempos Modernos*, un relato *cloze* y un relato personal) si bien esos relatos no estarían destinados a evaluar sino a constituir un corpus de análisis. Un último argumento, decisivo: el TCF estaba disponible para ser usado inmediatamente.

Se puede consultar el Anexo B-2 en caso que se desee conocer el puntaje de cada actividad y nivel.

#### **4.2.2.3.- Tercera variable : Tipo de intervención didáctica**

Tres subgrupos de cada nivel recibieron diferente tipo de intervención didáctica, relacionadas todas con el *passé composé*, el *imparfait* y su uso en relatos en pasado.

- 1.- Intervención orientada hacia el procesamiento del *input*, sin explicación
- 2.- Intervención orientada hacia el procesamiento del *input más explicación*.
- 3.- Intervención orientada hacia la producción, es decir hacia el *output*

Un cuarto subgrupo no recibió ningún tipo de intervención didáctica relacionada con las formas verbales o con el relato en pasado, constituyéndose así en subgrupo de control.

#### 4.2.2.3.1.- Intervención orientada hacia el procesamiento del *input*.

Para este tipo de intervención didáctica, el modelo de Van Patten así como las reflexiones de Noyau (2001) y Salaberry (1998) acerca de la importancia del discurso en la comprensión de la distribución tempo- aspectual realizada por los aprendientes fueron decisivas. La propuesta didáctica está inspirada pues en varios autores: Lee y Van Patten (1995), Van Patten (1996) constituyen la base teórica de la primera parte (de la actividad uno a la ocho), mientras que Hopper (1979), Labov (1972) y Weinrich (1964/1973) constituyen el sustento teórico las cinco últimas actividades (de la nueve a la trece).

Con el fin de facilitar el desarrollo de la clase, elaboramos un cuadernillo con trece actividades, tomando como base el modelo de *input processing* de Van Patten, la estructura narrativa del relato, las teorías acerca de los planos del relato y un trabajo de Bonnotte *et al.*<sup>5</sup> (una de las actividades está totalmente inspirada en dicho trabajo).

El modelo del procesamiento del *input* – *input processing* - de VanPatten, como lo hemos señalado en el capítulo 2, implica la detección de la relación de una forma lingüística con su significado y su objetivo es modificar las estrategias que implementan los aprendientes, guiar la atención de éstos hacia aquello que se desea que aprendan (*focus on form*). Ahora bien, no se siguió en todas las actividades el modelo de Van Patten por dos razones, una de orden práctico y otra de orden teórico.

Veamos en primer término la razón de orden práctico:

- Dado que esta investigación está centrada en las distinciones aspectuales del relato en pasado, seguir estrictamente el modelo Van Patten hubiera implicado por lo menos otro día de intervención didáctica, hecho que quizás habría despertado ciertas resistencias por parte de los docentes para ceder sus cursos más de cuatro días. Por otra parte, el ausentismo de los alumnos quizás se hubiera incrementado, lo que habría provocado una pérdida mayor de participantes en el trabajo experimental.

---

<sup>5</sup> BONNOTTE, Isabelle, A.Kaifer, M. Fayol, I.Idiazabal-Gorrochategui, I.1993. "Rôle des types de procès et du co-texte dans l'emploi des formes verbales de la narration. Etude de productions d'adultes en français, castillan et basque". En J-P- Bronckart ( comp ) *Temps et discours . Etudes de psychologie du langage, Langue française 97*. Larousse, Paris, pp.81-101

- La segunda razón, de orden teórico, tan o más importante que la anterior se refiere a la manera en que Van Patten aborda el discurso. Este investigador toma sólo las categorías morfosintácticas del discurso, mientras que nosotros lo abordamos considerando también sus categorías discursivas (primer plano, plano de fondo).

Para desarrollar la segunda parte de la intervención didáctica, como ya señaláramos, nos inspiramos en los trabajos de Hopper (1979), Labov (1972) y Weinrich (1964/ 1973). Nuestra intención era sensibilizar al aprendiente en la organización del relato, en los planos del mismo, con el fin de lograr una distribución de las diferencias aspectuales más parecida a la realizada por los francófonos. Si bien ya presentamos brevemente el modelo de Labov en el capítulo 3, lo retomaremos al analizar el contenido de los cuadernillos que hemos elaborado para implementar nuestra actividad didáctica.

#### **4.2.2.3.2.- – Intervención orientada hacia el procesamiento del *input* , más explicación.**

La enseñanza orientada al procesamiento – *processing instruction* - incluyó, además del *input* estructurado, una explicación dirigida a los estudiantes a partir de las asociaciones entre forma y significado (VanPatten 1996:60). También se efectuó un trabajo de reflexión gramatical a partir de las actividades realizadas por los aprendientes. Partiendo de los errores, los aprendientes reflexionaron desde la comparación y el contraste (*Il dormait quand le téléphone a sonné, Il pleuvait à verse quand Pauline a pris la voiture, Quand elle ouvert la porte, elle a vu un chien*) sobre el aspecto léxico de los verbos. Asimismo se abordó la estructura del relato, teniendo en cuenta la organización propuesta por Labov: orientación / indicaciones, complicación (¿ qué pasó? = desencadenante = peripecias), desarrollo / acción (¿y después, qué pasó? = siguen las peripecias), resultado / resolución (cómo terminó) (ver página 105) que, pensamos, ayudaría a los aprendientes a narrar en pasado, en francés. Se abordó también los planos del relato, partiendo de la observación de una imagen. Los estudiantes observaron, reflexionaron, compararon, asociaron.

**4.2.2.3.3.- Intervención orientada hacia el output, es decir orientada hacia la producción.**

Nos referimos aquí al tipo de enseñanza de una lengua extranjera tal como se la practica, en general, en los establecimientos de enseñanza de lenguas (enseñanza “tradicional”).

La enseñanza orientada a la producción y la corrección se dirige principalmente a la producción de la forma correcta. Este tipo de enseñanza exige que el estudiante produzca la forma sin haber tenido la oportunidad suficiente de establecer una asociación correcta entre la forma y su significado. Se parte de la regla y se realiza el ejercicio de aplicación.

La clase se impartió según lo observado en numerosos casos y en distintas instituciones: el docente prácticamente lee - o algún aprendiente - la teoría del libro, sin entrar en aclaraciones. Se realizan actividades de producción luego de cada explicación, dedicándose, en el mejor de los casos, sólo a corregir la forma<sup>6</sup>, sin hacer reflexionar a los alumnos sobre la lengua.

Se eligió básicamente la teoría y la ejercitación de *Le Nouvel Espaces* de Guy Capelle por ser un manual que se utiliza mucho en las instituciones de enseñanza del francés y que en el momento del trabajo experimental no se estaba usando en el CELE.

- Una última opción sin intervención didáctica relacionada con los tiempos verbales y el relato en pasado se constituyó en subgrupo control.

#### **4.2.2.4.- Determinación de los grupos**

La conformación de los grupos de alumnos que participaron en el estudio respondió a dos tipos de criterios. Por una parte, se atendió a consideraciones estadísticas, del tipo de las que normalmente informan el diseño de experimentos en diferentes campos de estudio, se buscó la mejor aproximación posible a las condiciones idóneas de un diseño propiamente aleatorio. Por otra parte, se atendió a consideraciones propias de nuestro campo: se buscó asegurar que, en lo pertinente, los alumnos tuvieran rasgos comparables, esencialmente en lo que respecta a su competencia y su desempeño lingüístico. Así, la muestra es estadística, en el sentido en que se explicará en los siguientes párrafos, y, a la vez, “de expertos”, como se denomina en el ámbito de la metodología, en ocasiones, a la selección por criterios.

---

<sup>6</sup> de Salins (2001), *Place des apprenants et place des savoir – faire enseignants dans les grammaires de français langue étrangère*, en *Langue française* 131, Paris, Larousse pp.23-37

En lo que respecta a las exigencias estadísticas, si bien no se cuenta con marcos muestrales, es decir listados de todos los integrantes de la población con la información pertinente para realizar selecciones estrictamente aleatorias<sup>7</sup>, se procuró satisfacer las condiciones que cumple una selección aleatoria, a saber: a) que las probabilidades de cualquier alumno de pertenecer a un grupo fueran las mismas que las de pertenecer a otro y, b) que las probabilidades de los alumnos comparables (pertenecientes a la misma institución) de pertenecer a un grupo fueran las mismas.

Para lograr esto, primero se verificó las posibilidades de apoyo de las instituciones y los docentes, así como la disposición de los alumnos a participar, según las variables que normalmente inciden, como horario y edad. Posteriormente, se asignó por azar el tratamiento didáctico que recibirían grupos formados previamente en las instituciones, que fueran comparables. Finalmente, de los alumnos que recibieron distintos tratamientos, se seleccionaron los que tuvieron las características que definen nuestros grupos.

Además de lo anterior, se procuró satisfacer tanto las condiciones que requiere un análisis de significación estadística básico, como por ejemplo el que se obtiene por medio de la prueba de  $\chi^2$ , como las que requeriría un análisis estadístico elaborado, como por ejemplo el de conglomerados o el de regresión logística<sup>8</sup>. Así, se estimaron tamaños de grupos que, al subdividirse según clasificaciones de desempeño en las pruebas, permitieran esperar que en cada una de las celdas de una tabla de contingencia pertinente hubiera al menos 5 alumnos. Asimismo, los tamaños estimados deberían traducirse en una muestra de un total de al menos 160 alumnos.

En lo que respecta al criterio experto, de acuerdo con los resultados del examen de lengua-TCF - se clasificaron los alumnos en dos grupos: intermedios bajos, que comprende a quienes obtuvieron entre 160 y 299 puntos, y avanzados, quienes obtuvieron 380 puntos o más.

De acuerdo con el uso de una muestra combinada, estadística y de experto, se decidió que cada grupo fuera de tamaño igual o mayor al que ha sido usual en este tipo de estudios de

---

<sup>7</sup> Producir un marco muestral de los estudiantes de francés en México sería un proyecto de magnitud comparable a una investigación doctoral.

<sup>8</sup> Llevar a cabo estos análisis está fuera del alcance de esta tesis, pero podrán realizarse posteriormente.

entre 15 y 20 alumnos (ver por ejemplo el estudio realizado por Collins 1999). Esto, en conjunción con los parámetros ya señalados, nos llevó a conformar 8 grupos experimentales de entre 20 y 30 alumnos, lo que se logró tras haber intervenido en 20 grupos-clase institucionales. Específicamente, se conformaron los grupos que se indica en el cuadro 1.

**Cuadro 1.-** Número de alumnos tras haber intervenido en 20 grupos-clase , con distinto tipo de ID

tipo de alumnos	Tipo de intervención	Número de alumnos
intermedios bajos A I	<i>output</i>	25
	<i>input</i>	28
	<i>input + explicación</i>	25
	control	27

Avanzados A A	<i>output</i>	25
	<i>input</i>	25
	<i>input + explicación</i>	25
	control	25

Las siguientes instituciones participaron en el trabajo experimental: el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), como así también el CELE del Centro Mascarones de la UNAM; el CENLEX – Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras del Instituto Politécnico Nacional, Casco Santo Tomás, y la Escuela de Lenguas de la Universidad Michoacana de San Miguel Hidalgo, Morelia.

#### **4.3.- EL TRABAJO EXPERIMENTAL**

Antes de implementar el trabajo experimental, hubo una etapa previa de monitoreo en distintas instituciones. Se probaron las dos secuencias de *Tiempos Modernos* que relatarían

los alumnos así como las tres intervenciones didácticas, lo que permitió, por un lado, ajustar tiempos - tiempo de duración de las secuencias del film, tiempo previsto para su relato- y por otro lado, estimar la cantidad de actividades incluidas en las intervenciones didácticas, el orden de las mismas, el tiempo calculado para su realización, el tiempo que llevaría la retroalimentación, las instrucciones dadas a los aprendientes.

Como resultado de las pruebas, se modificaron algunas instrucciones dadas, se corrigió la presentación de algunas actividades para facilitar la realización de la tarea, se conservó las pocas producciones que aparecen en el film, escritas en inglés. Eventualmente se dirían de viva voz en francés, evitando cualquier indicio temporal o aspectual que pudiera inducir el uso de tal o cual forma verbal.

Se redujo un poco los tiempos de cada actividad ya que en la realidad no se tiene 2h de clase sino prácticamente 1h30.

#### **4.3.1.- Realización de la experimentación**

Previo al trabajo experimental, se entregó a cada participante un cuestionario personal para que éste lo completara. (Anexo B-1).

La misma profesora impartió las clases en todos los grupos, para garantizar el control de variables adicionales a las de interés.

La experimentación comenzó en el CELE, con el grupo de aprendientes avanzados - AA.- un mes y medio después del inicio de clases, para dar tiempo a que los grupos-clase fueran consolidándose, así el trabajo tendría más posibilidades de ser exitoso. En el grupo de intermedios bajos - AI - se intervino tres meses y medio después del inicio de clases debido a los contenidos que los docentes estaban abordando en dichos grupos. Todos los subgrupos menos uno, habían sistematizado el uso del *imparfait* y el *passé composé* en un relato, aunque no con la misma intensidad.

El número de participantes de la experimentación se redujo considerablemente por distintos factores, uno de los cuales fue el resultado del TCF. Al redistribuir a los alumnos en

función del puntaje obtenido, prácticamente la mitad de los integrantes de cada grupo-clase AA pasó al grupo de AI; pocos siguieron el camino inverso (de AI a AA).

Se repitió el trabajo experimental varias veces más, concluyendo el mismo a mediados de enero de 2004, tras haber alcanzado el número de participantes previsto.

#### **4.3.1.1.- Etapas en la aplicación del trabajo experimental**

El trabajo se realizó en tres etapas, en tres días sucesivos; un cuarto día fue necesario para la aplicación de la prueba de lengua francesa (TCF).

Día 1: prueba antes de la intervención didáctica

Día 2: intervención didáctica (ID)

Día 3: misma prueba después de la intervención didáctica

Todos los participantes debían cumplir con las tres etapas; en caso contrario, quedaban fuera del trabajo experimental. El día 3 se aplicó a todos los AI y los AA exactamente el mismo tipo de actividades que el día 1. En lo que respecta al subgrupo de control, el día 2 tuvo clase con la responsable del curso, a quien se le solicitó que no abordara ningún tema relativo a los tiempos verbales ni al relato en pasado.

El momento en que se aplicó la prueba de lengua (TCF) fue decidido por el docente responsable de cada subgrupo. En la mayoría de los casos, fue llevada a cabo antes del trabajo experimental – un día antes o una semana antes. Cuando los aprendientes que habían asistido a clase no habían realizado la prueba de lengua, tuvo lugar algunos días después.

La prueba utilizada para el TE consistió en cuatro actividades escritas en francés y una en español, y como ya dijimos, idénticas para el Día 1 y el Día 3 y para todos los participantes.

##### **4.3.1.1.1- Día 1 - Antes de la intervención didáctica**

1.- Relatar, en pasado y en francés, la secuencia *Alone and hungry* del film mudo de Charles Chaplin *Tiempos modernos*.

Duración de la proyección: 5 minutos Se proyectó sólo una vez

Tiempo de redacción: 20 minutos .



2.- Relatar, en pasado y en francés, la secuencia : *An accident occurred...* –  
Duración de la proyección: 8 minutos. Se proyectó sólo una vez .

Tiempo de redacción: 20 minutos

3.- Relatar, en pasado y en francés, la última fiesta de Navidad con muchos  
detalles. Tiempo de redacción: 15 minutos.

4.- Completar los blancos de un breve relato (18 verbos) correspondiente a un  
episodio del mismo film.

Tiempo de redacción: 12 minutos

5.- Relatar *Alone and Hungry* en pasado y en español.

Tiempo de redacción: 15 minutos

Se entregó a cada participante una hoja con las instrucciones para realizar el primer relato  
(Salabery 1998), lo que contribuyó a que utilizaran el pasado:

*« Hier, vous avez été témoin de cet événement. La police vous demande de raconter  
ce que vous avez vu, avec beaucoup de détails »*

Asimismo, se les distribuyó un corto léxico en francés con los términos esenciales para  
relatar cada secuencia, que el docente tradujo de viva voz:

**SEULE ET AFFAMÉE** ( nombre de la secuencia, en francés)

AVOIR FAIM – ETRE PAUVRE

REGARDER UNE VITRINE      LA BOULANGERIE / LE BOULANGER / UN PAIN

FUIR / S'ENFUIR / ÉCHAPPER/ S'ECHAPPER      ACCUSER

SE HEURTER / HEURTER QUELQU'UN / TRÉBUCHER / TOMBER

COURIR APRÈS LE VOLEUR / ATTRAPER LE VOLEUR. / ARRÊTER LE VOLEUR

VOITURE CELLULAIRE

**DANS UN GRAND MAGASIN**

SE CASSER UNE JAMBE

UN VEILLEUR DE NUIT = UN GARDIEN DE NUIT.

SURVEILLER UN MAGASIN

LES ÉTAGES D'UN MAGASIN, LES RAYONS DU GRAND MAGASIN : JOUETS ...

DES VOLEURS / TIRER SUR QUELQU'UN

MENACER

UN TONNEAU – TROUER = PERFORER = PERCER

BOIRE / FAIRE = PORTER UN TOAST SE SOULER / ÊTRE SOÛL.

A pesar de las instrucciones por escrito, que sugieren el uso del pasado, se pidió a los participantes de manera reiterada que no olvidaran relatar las secuencias en pasado.

Tanto el título de la primera secuencia como el de la segunda se tradujeron en francés y se las identificó de la siguiente manera: *Seule et affamée* (secuencia 1 – S1) ; *Dans un grand magasin* (secuencia 2 – S2). Al aplicar la prueba en una clase de francés, resultaba más práctico que los títulos, simplificados, estuvieran en esa lengua.

La actividad tipo *cloze* consistió en el relato en pasado de parte de una secuencia del film mudo *Les Temps Modernes*, de Charles Chaplin que en sí misma constituye un episodio cerrado.

Consta de diez y ocho tipos de verbos: *marcher, avoir, fermer, devoir, trouver, être, passer, laisser tomber, relever, arborer, arriver, bloquer, porter, lancer, réagir, courir, attraper, mettre*, clasificados según su aspecto léxico siguiendo a Vendler (1967): tres estados, seis actividades y nueve logros, es decir que en su mayoría se trata de verbos usados de una manera prototípica, con exclusión de unos pocos (*trouver, passer, lancer, courir*).

No se proyectó la secuencia por razones de orden práctico; los aprendientes tuvieron que completar los blancos del relato que se les presentó por escrito.

En el grupo de AI bajos, y antes de que éstos comenzaran a realizar la tarea, se aclaró dudas de orden léxico : *soucieux, être dans ses pensées, drapeau, arborer, carrefour, banderoles, cris*. Incluimos la traducción proporcionada con el fin de brindar una idea más precisa de lo recibido por cada participante.

*soucieux* : preocupado

*être dans ses pensées* : estar ensimismado.

*drapeau* : bandera

*arborer*: levantar en alto y agitar.

*carrefour* : intersección de dos o más calles

*banderoles* : carteles, pancartas

*cris* : gritos.

En el grupo de AA no se presentaron dudas de ningún tipo.

Agregamos a continuación el texto presentado a los aprendientes con la instrucción correspondiente.

*Récit au passé d'une autre séquence du film Les Temps Modernes, de Charles Chaplin.*

- Lisez l'histoire et mettez les verbes entre parenthèses **aux temps du passé que vous croyez pertinents**

Un jeune homme , les vêtements très usés, ( *marcher* ).....,l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' ( *avoir* ).....pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ( *fermer* ) .....Il ( *devoir* ) .....travailler mais il ne ( *trouver* )..... rien. Il ( *être* ) .....dans ses pensées lorsqu' un camion ( *passer* ) .....devant lui et ( *laisser* ).....tomber un drapeau rouge. Notre homme l' ( *relever* ) .....pour le rendre. Il ( *arborer* ) .....le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers ( *arriver* ) .....au carrefour et ( *bloquer* ) .....les rues. Ils ( *porter* ) ..... des banderoles et ( *lancer* ) ..... des cris contre les Pouvoirs Publics. La police ( *réagir* )..... avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle ( *courir* ) ..... après lui, l' ( *attraper* ) ..... et l' ( *mettre* ) ..... en prison .

A partir de septiembre del 2003, el CELE redujo la duración de la clase: de 2 horas se redujo a 1h30 diarias. Por otra parte, la Universidad Tecnológica Nacional y la Universidad Michoacana, instituciones en donde también se realizó la experiencia, impartían cursos diarios con horario más reducido (1h de duración). Esta realidad nos llevó a introducir cambios en la manera de aplicar la prueba. Los tiempos de las actividades fueron respetados pero fue necesario reestructurar la aplicación de las mismas.

1.- Los mismos docentes tomaron el TCF previamente, según las posibilidades del curso. Las tres partes de la prueba se aplicaron cada una en un día distinto, respetando las instrucciones dadas.

2.- Se pidió a los docentes responsables de los cursos que el día previo al Día 1 hicieran relatar por escrito y en pasado, durante la clase, las últimas Navidades (15 minutos) y el relato tipo *cloze* (12 minutos). Los docentes sabían que no debían abordar ningún tema relativo a los tiempos verbales y que no debían ayudar a los aprendientes, salvo en alguna aclaración de índole léxica.

3.- El Día 1, se proyectaron las dos secuencias de *Tiempos Modernos* y fueron relatadas por los aprendientes en pasado y en francés.

4.- El relato en pasado en español fue escrito después de clase.

#### **4.3.1.1.2.- Día 2 . Intervención didáctica.**

Se llevaron a cabo los 3 tipos de intervención didáctica (ver páginas 95 a 97)

1.- Actividades orientadas al procesamiento del *input* (*INPUT*)

2.- Mismas actividades acompañadas de explicación (*INPUT* + Explic.)

3.- Intervención orientada al *output* (*OUTPUT*)

Con vistas a que la corrección, indispensable en las intervenciones, no se transformara en una variable más, se decidió que en todas las intervenciones habría corrección de las actividades, presentada de la misma manera: inmediatamente después de cada ejercicio, se proyectó el ejercicio completo. Los aprendientes leían el acetato mientras el docente leía

cada reactivo en voz alta. De esta manera los aprendientes recibieron retroalimentación tanto auditiva como visual.

La misma docente impartió las clases en todos los grupos con el fin de garantizar el control de variables adicionales a las de interés. Se redactó un guión distinto para cada tipo de intervención didáctica. En cuanto a los ejercicios, se elaboraron cuadernillos con las actividades que los aprendientes deberían realizar durante la ID. Este material puede consultarse en los Anexos A (cuadernillos con las actividades) y B (guión para la clase).

#### **4.3.1.1.2.1.-- Presentación de los cuadernillos.**

Elaboramos dos tipos de cuadernillos de acuerdo con los dos tipos de enfoque didáctico que se implementaría. El cuadernillo para la intervención orientada hacia el procesamiento del *input* presenta trece actividades, de las cuales doce son de comprensión y una es un ejercicio con blancos. El cuadernillo orientado hacia el *output* comprende reglas sobre la formación de los dos tiempos verbales (*imparfait* y *passé composé*) acompañadas de algún ejemplo, su aplicación y cierto contenido teórico sobre el uso de ambas formas verbales en un relato en pasado. Siete actividades están orientadas hacia la producción tanto escrita como oral. Los dos tipos de cuadernillos se pueden consultar en el Anexo A.

#### **4.3.1.1.2.1.1.- Intervención orientada hacia el procesamiento del *input*. (Anexo A)**

Como ya dijera anteriormente, la primera parte de las actividades – ocho - está inspirada en el modelo de Van Patten. Los aprendientes son llevados a fijar su atención en la forma verbal de cada reactivo para poder completar la actividad que se les solicita. Ningún elemento léxico los distrae.

Por ejemplo: *Complète en utilisant hier ou demain.*

....., *je pars en Afrique ;*

*Il est reparti.....soir ;*

..... *je toussais beaucoup.*

Las dos primeras actividades, referenciales, son un primer acercamiento de los aprendientes a las formas verbales en *imparfait* y en *passé composé* por lo cual ambas son casi iguales (primera actividad: *complète en utilisant hier ou demain*; segunda actividad : *complète en utilisant l'année dernière ou l'année prochaine* ): cada actividad es escrita, cuenta diez reactivos, presenta la misma alternancia de tiempos verbales – *imparfait, passé composé, présent* con valor de futuro – casi la misma alternancia de personas – primera y segunda del singular, tercera del singular y del plural - la mayoría de los verbos utilizados en su forma prototípica. La diferencia entre ambas: en la segunda actividad aparecen algunas oraciones en forma negativa, hay más oraciones en *imparfait* – cinco- se emplea el pronombre *on* .

La tercera actividad, también referencial, es de reconocimiento auditivo. Comprende dos partes, cada una de cinco reactivos. Si bien la instrucción es prácticamente la misma (*Écoute les phrases suivantes et indique d'une croix si c'est maintenant ou pas maintenant*) pues se trata de diferenciar el presente de cualquier otra forma verbal, la primera parte es más sencilla ya que los aprendientes escuchan sólo una oración por vez. Cada reactivo es escuchado una vez, ya que la idea es captar cuan incorporada tienen los participantes la imagen sonora de la forma verbal. La segunda parte, algo más compleja, requiere discriminación auditiva a partir de mini diálogos: pregunta / respuesta, siempre dentro de un marco comunicativo. Por otra parte, a una pregunta en un tiempo verbal como el *passé composé* o el *imparfait*, no necesariamente se responde en el mismo tiempo o retomando los términos de la pregunta, como por ejemplo:

A.- *Tu faisais de la danse?*

B.- *Non, mais j'en fais*

A. - *Tu as acheté le cadeau pour Pierre?*

B.- *Je l'ai dans mon bureau*

A.- *Tu es allé chez Martine?*

B.- *Non, j'étais malade.*

Conociendo la importancia de la conciencia lingüística por parte de los aprendientes como etapa previa para poder avanzar con ellos en un estudio textual, la cuarta actividad, si bien sigue los cánones de un ejercicio referencial según VanPatten, constituye lo que en el ámbito de la didáctica del FLE<sup>9</sup> suele llamarse ejercicio de sensibilización. Los aprendientes se dan cuenta, constatan que hay verbos que intrínsecamente indican duración y otros que son puntuales. Para esta actividad escogimos verbos empleados en su forma prototípica.

---

<sup>9</sup> FLE, Francés como lengua extranjera.

Según la clasificación de Zeno Vendler, *déménager, dénoncer, sortir* serían logros, por lo tanto télicos; *regarder, courir à toute vitesse, voir bien* son actividades y *avoir y pouvoir*, estados, todos atélicos, durativos. Estos verbos están incluidos en la primera parte de la actividad. La segunda, exactamente igual a la primera, es oral. Verbos utilizados: *être, sentir mauvais* (estados), *embêter, rire* (actividades) , *repeindre la maison* (realización), *réagir, se mettre à..., bloquer* (logros) . Los estados, las actividades son durativas, atélicas; la realización y los logros son télicos, la primera es durativa pero tiene límites, y los segundos son puntuales.

Las actividades afectivas. Recordemos que este tipo de actividades no tiene una respuesta establecida de antemano. Ésta depende de la subjetividad del arpendiente que realiza la actividad. Se trata de ejercicios de Verdadero o Falso centrados en el docente del año anterior, en los compañeros de curso y en su vida personal. Aparece el *imparfait* de repetición, de hábito. La última de las tres actividades, una vez terminada, es compartida con el compañero de clase y luego tienen que precisar cuándo sucedía : cuando eran niños, o estaban en la preparatoria, o cuando tenían X años de edad. Este tipo de actividad corta un poco la atención individual y permite una cierta distensión de la clase.

El ejercicio 7 comprende actividades referenciales, para las cuales hay que tener en cuenta el aspecto léxico de los verbos utilizados, pero a partir de oraciones complejas: subordinación con *quand = lorsque*.

A.- *V Imparfait...quand + V Passé composé*

A1.- Imbs (1960 : 91) habla de la “oposición clásica” entre el *imparfait* y el *passé simple* o el *passé composé* : un estado o situación interrumpidos por un evento puntual, a veces inesperado: “*Je dormais quand le téléphone a sonné*”. “*Mamie tricotait quand quelqu'un a sonné*”.

Los verbos son utilizados en su valor prototípico: *dormir, tricoter* son actividades, por lo tanto durativas, atélicas, interrumpidas por el verbo *sonner*: logro, por lo tanto télico, puntual.

Las nociones de duración e interrupción son sugeridas por imágenes.

A2.- "*Quand la mère est arrivée, ils jouaient très contents*". "*Il pleuvait à verse quand Claudine a pris la voiture*".

En estos casos se trata de dos acciones simultáneas; el *passé composé* no implica interrupción sino coincidencia. Una, puntual y la otra, durativa: *pleuvoir* es un estado; *jouer*, una actividad, ambos durativos, atélicos. *Arriver*, *prendre* son logros, puntuales, télicos.

B.- *Quand Ph+V passé composé...Ph+V passé composé*

*Quand Monique a ouvert la porte, elle a vu un chien.*

Este reactivo presenta dos acciones sucesivas, las dos en *passé composé*, en una relación causa/ efecto: "*Elle a vu un chien parce qu'elle a ouvert la porte*". Las dos acciones, puntuales. En general, este tipo de oraciones comienza por la subordinada introducida por *quand*. Difícilmente se produzca una oración del tipo "*Elle a vu un chien quand elle a ouvert la porte*" ya que *quand* funciona como ordenador cronológico y la primera acción es: *elle a ouvert la porte*

Tanto los ejercicios A como B presentan la oración subordinada introducida por *quand* seguida de dos opciones de la oración principal – una en *imparfait* y otra en *passé composé* – que los aprendientes deben elegir, ayudados por las imágenes y de acuerdo con sus conocimientos o intuición.

La octava actividad es afectiva y sirve de síntesis de lo visto; de ahí la mezcla de tiempos, de situaciones: dos acciones sucesivas, dos acciones simultáneas, una acción que dura, interrumpida por una acción puntual. Los aprendientes tenían que completar los puntos suspensivos en función de lo que creían o lo que habían vivido, utilizando *moi oui, moi si, moi aussi, moi non, moi non plus*.

*"Lorsque la terre a tremblé au mois de janvier, vous viviez à Chihuahua.*

.....*Moi non ( o moi aussi...)*

*" Lorsque la terre a tremblé, tout le monde est sorti dans la rue".*



...*Moi aussi ( o moi non..)*

La segunda parte del cuadernillo (la actividad 9 hasta la 13) enfoca, desde el punto de vista de los contenidos lingüísticos, la estructura narrativa, la organización del relato, el aspecto léxico de los verbos como factor que podría facilitar la distinción aspectual de los aprendientes. Como ya dijéramos, nos hemos inspirado en la estructura narrativa de Labov y Waletzky (1967) para quienes un relato plenamente elaborado abarca las siguientes partes, o sólo algunas: Resumen, Orientación, Complicación, Evaluación, Resolución y Coda. En la publicación de 1972, Labov retoma el tema y habla de Indicaciones en vez de Orientación, Desarrollo- Acción en vez de Complicación y Resultado en vez de Resolución. Labov y Waletzky, con esas distintas partes, establecen dos grupos. Un grupo netamente narrativo (Complicación-Desarrollo-Acción y Resolución-Resultado) presenta el esquema del relato, su organización lógica; el otro grupo es "libre" o facultativo. El Resumen da una versión completa de la historia.

La Orientación / Indicaciones sobre el momento de la acción, el lugar, las personas / personajes, su actividad o su situación intervienen para señalar que comenzó un relato; es el estado inicial de un relato y por lo general aparece el *imparfait*.

La Complicación desencadena el Desarrollo/ Acción. El *passé composé* y el presente de narración introducen la incidencia característica de toda complicación, de todo comienzo propiamente dicho del relato.

Después del núcleo básico de la narración, Labov (1972: 366) considera que la Evaluación es lo más importante dentro de la estructura narrativa pues presenta comentarios del autor/ narrador. Distingue entre "evaluación externa" y "evaluación insertada" (*embedding of evaluation*). En el caso de la evaluación externa, el narrador detiene la narración, se dirige al oyente y le dice algo sobre algún punto. En la evaluación insertada, el narrador expresa un sentimiento o una emoción que pueden ser instantáneos o simultáneos con el tiempo de la acción, es decir que la expresión de ese sentimiento o emoción sigue estando dentro del relato.

El Resultado o Resolución, como su nombre lo indica, es la conclusión del relato.

La Coda muestra, en general, el efecto de los eventos en el narrador. Es una de las opciones que tiene el narrador para indicar que el relato terminó. Tiene la propiedad de traer a los

interlocutores al presente del intercambio. Recordemos que Labov y Waletzky se referían especialmente al relato oral.

Para Labov, cada una de las distintas partes del relato se inscribe en un dialoguismo básico, respondiendo a preguntas implícitas.

El Resumen responde a la pregunta: ¿de qué se trata?

La Orientación y sus Indicaciones es una respuesta a una serie de preguntas implícitas:

¿quién? ¿cuándo? ¿qué? ¿dónde?

La Complicación desencadena el Desarrollo/ Acción. Responde a la pregunta ¿qué pasó? y el Desarrollo responde a una pregunta que traduce bien la expectativa: - ¿y después, qué pasó?

La Evaluación responde a la pregunta implícita: ¿y entonces?

El Resultado final responde a una pregunta como: ¿cómo terminó?

La Coda tiene como particularidad alejar toda pregunta sobre el relato.

La intención de las actividades iniciales de la segunda parte de nuestro cuadernillo era llevar a los aprendientes a reconocer las dos grandes partes del relato: el esquema básico según Labov (Complicación /Desarrollo/Acción y Resolución /Resultado) y las partes "libres"(Orientación / Indicaciones, Evaluación, Coda...) en la actividad 9, para así poder pasar, en las actividades 10 y 11, al reconocimiento de los planos del relato.(ver Hopper, en el capítulo 3). La actividad 10 pretende sensibilizar a los aprendientes al relieve de un relato, para lo cual se parte de una imagen de Quino, bastante ridícula y simpática. Los aprendientes tienen que indicar qué cosa está en primer plano o en el plano de fondo, guiándose por su percepción visual. Este ejercicio mostró las distintas percepciones de los aprendientes. Uno de los dos personajes centrales de la historia, que claramente está en primer plano, fue considerado en el plano de fondo por un aprendiente porque era chiquito y esmirriado y estaba en una situación un tanto ridícula.

De la imagen se pasó al texto que relata la historia, siempre trabajando los mismos puntos: la diferencia entre el primer plano y el plano de fondo.

La actividad 12 está concebida a partir del modelo presentado por Isabelle Bonnotte *et al.* (1993: 81 y subsiguientes). Esta autora y sus colaboradores intentan mostrar el impacto del co-texto y los tipos de procesos sobre el empleo de las formas verbales de la narración en

adultos hablantes de francés, castellano o vasco. Con más precisión, tratan de determinar en ese estudio el papel que juegan en la selección de las formas verbales los siguientes factores: - las características de las situaciones descriptas por verbos en infinitivo; la posición de esos mismos verbos en distintas ubicaciones en los relatos. La elección de las formas verbales no depende simplemente de su ubicación en el eje cronológico sino también de las características de las situaciones presentadas o de los tipos de procesos.

La última actividad (actividad 13) constituyó una especie de síntesis de lo trabajado a nivel textual. 11 oraciones en desorden constituyeron un relato en pasado. Los aprendientes tuvieron que ordenar las oraciones y elegir el tiempo verbal en función de dicho orden, pues cada oración presentaba doble opción: *imparfait / passé composé*. Por ejemplo: *Je n'avais pas de parapluie / je n'ai pas eu de parapluie*

Como no hay una respuesta única, se les dijo a los aprendientes que se tendría en cuenta la coherencia textual y la pertinencia del tiempo utilizado en función del orden que ellos habían establecido. Esta actividad fue corregida a medida que terminaban los participantes. Salvo la actividad 12, en la cual los aprendientes producen (completan blancos en seis oraciones), todas las actividades han tenido como objetivo la comprensión escrita. En algún momento se pensó suprimir la actividad de producción, pero no lo hicimos por considerarla una etapa necesaria para la realización de la última actividad propuesta a los aprendientes.

Desde el punto de vista didáctico, partimos del hecho que los aprendientes saben relatar en su lengua materna, hecho comprobado en el relato que éstos hicieron de la secuencia *Alone and Hungry* en español. Por otra parte, existen trabajos de psicología cognoscitiva sobre la adquisición de un esquema formal y convencional del discurso narrativo en L1 hacia los ocho o nueve años, y estudios experimentales realizados por Jean Mandler (en Adam 1987: 100) que llevan a este investigador a hablar de un universal cognoscitivo elaborado progresivamente a partir de la escucha de relatos transmitidos por vía oral.

También tuvimos en cuenta la cercanía de las L1 y L2. Asimismo seguimos las pautas indicadas por Van Patten para tratar de centrar la atención del aprendiente en las formas

(*focus on form*). Se intentó presentar actividades – algunos ejercicios de verdadero o falso - que llevaran al aprendiente a reflexionar sobre lo que leía o estaba haciendo. Seguimos una progresión lo más rigurosa posible, a nuestro entender.

#### **4.3.1. 1.2.1.2.- Intervención orientada hacia el *output* ( Anexo A)**

Este cuadernillo intenta reproducir una unidad del libro *Le Nouvel Espaces* de Guy Capelle sobre el *Passé Composé* y el *Imparfait*. Se agregó asimismo una actividad del libro *Tempo 2*, de Christian Lavenne.

El cuadernillo comprende teoría y actividades. Teoría acerca del *passé composé* y el *imparfait*: la morfología de los dos tiempos y su uso, seguidos de ejemplos. Seis actividades de producción, de las cuales cuatro son escritas, constituyen la práctica del tema: relatos tipo *cloze* y una redacción final a partir de una historia en cuatro imágenes .

#### **4.3.1.1.3.- Día 3 – DESPUÉS DE LA ID**

Se repitió la misma prueba que el día 1, exactamente de la misma manera, lo que permitió, posteriormente, comparar resultados.

En esta segunda parte de la tesis, acabamos de desarrollar el capítulo que se refiere al diseño experimental: trabajo de campo, población involucrada, instrumentos, tiempos, acompañados de algún sustento teórico que facilitara la comprensión de la metodología seguida.

En los dos capítulos subsiguientes abordaremos la recopilación y transcripción de los datos, el análisis cuantitativo de los mismos (capítulo 5) y su análisis cualitativo (capítulo 6).

## CAPÍTULO 5.- LOS DATOS Y SU ANÁLISIS BÁSICO

### ANÁLISIS CUANTITATIVO

Durante el trabajo de campo, los aprendientes relataron las secuencias *Alone and Hungry* y *An Accident Occurred in a Department Store* del film *Tiempos Modernos*, completaron el relato tipo *cloze* de otra secuencia del mismo film, produjeron un relato personal y relataron en español la secuencia *Alone and Hungry*. Al concluir, se recopiló el material producido, con el cual se constituyó el corpus objeto de estudio. A partir de los resultados obtenidos en la prueba de conocimiento de francés (TCF), los aprendientes fueron redistribuidos en dos grupos: intermedios bajos - AI- y avanzados - AA - respetando el tipo de instrucción que se les había impartido. De esta manera, se constituyeron cuatro subgrupos tanto del grupo AI como del grupo AA: un subgrupo sin intervención didáctica sobre los tiempos del relato en pasado o subgrupo de control y tres subgrupos, cada uno de los cuales tuvo una intervención didáctica (ID) diferente - *input + explicación*, *output*<sup>1</sup>, *input*. (ver capítulo 4). Organizadas las producciones en francés de los aprendientes según el momento del trabajo experimental (antes y después de la intervención - un total de 1200 relatos -), se comenzó a recopilar los datos obtenidos.

#### 5.1. RECOPIACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DE LOS DATOS

Los aprendientes cuyo puntaje en el TCF (*Test de Connaissance du Français*) osciló entre 160 y 299 puntos constituyen el grupo de intermedios bajos. -AI, mientras que los aprendientes que obtuvieron de 380 puntos en adelante constituyen el grupo de avanzados - AA.

Se tomó en cuenta las ocurrencias de los dos tiempos objeto del presente estudio - *imparfait* y *passé composé* - además de las del *présent* y el *plus-que-parfait*. El *présent*

---

<sup>1</sup> *input* : intervención didáctica orientada hacia el procesamiento del *input* ( sólo actividades) ; *input + explicación* : mismo tipo de intervención más explicación o aclaración durante la intervención. ; *output* : intervención orientada hacia el *output*, o sea la producción (forma « tradicional »)

podría proporcionar más datos en cuanto a la etapa adquisicional de los aprendientes (ver Kihlstedt 1998) y a la incidencia de la intervención didáctica, mientras que el *plus-que-parfait* interesó, aunque su utilización fue escasa, como dato del proceso adquisicional en general.

En la transcripción de lo producido (todos los relatos) se respetó tanto la puntuación como la ortografía del aprendiente.<sup>2</sup> Se tuvo en cuenta las formas verbales idiosincrásicas, sin que esto llegara a ser una adivinanza. Por ej. *..et [\*a metté]* por *a mis*, o *[été marchant \*]* = estaba caminando por *marchait*; formas menos claras no fueron tenidas en cuenta.

En la transcripción de los tiempos utilizados en el relato tipo *cloze*, la letra cursiva indica las formas « correctas », de acuerdo con los parámetros que hemos establecido para el análisis de esa actividad<sup>3</sup>, y las negritas, la forma verbal no “correcta”, según los mismos parámetros. La producción de cada aprendiente va acompañada de la cantidad de « errores » antes y después de la intervención didáctica.

También se respetó las modificaciones introducidas por los sujetos en el relato *cloze*, como ser: elisión de la vocal *e*, restitución de la misma cuando el texto no la presentaba, introducción de un pronombre cuya presencia modificaba la estructura de la oración, supresión o inclusión de la coma, inclusión de *y*.

En cuanto a la transcripción cuantitativa de los tiempos utilizados en los relatos de las dos secuencias del film *Tiempos Modernos*, se transcribió por separado las ocurrencias de cada una de las dos secuencias, antes y después de la intervención didáctica. En la primera línea se transcribió lo producido durante el primer momento, o sea antes de la intervención didáctica; en la segunda línea, lo producido en el segundo momento, es decir después de la ID. Para transcribir las cantidades en cada línea, se tuvo en cuenta el siguiente orden, indicado por el punto y coma :

1 - el relato de la primera secuencia – S1 - *Seule et affamée (Alone and Hungry)*

---

<sup>2</sup> ver Noyau, Colette, 2002 « Temporal relations in learner varieties. Grammaticalization and discourse construction ». En *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*, Ed. Salaberry y Shirai. John Benjamins. Amsterdam / Philadelphia

<sup>3</sup> Se adoptó el modelo que espontáneamente y coincidentemente completaron los nativos, aquellos que dominan el francés y aquellos que tienen un muy buen nivel de francés (ver páginas 137 y 138).

2 - el relato de la segunda secuencia – S2 – *Dans un grand magasin* (*An accident occurred in a department store*);

3 - el relato personal sobre la última fiesta de Navidad ;

4 - el relato en español de la secuencia *Seule et affamée*.

En la transcripción de todos los datos del corpus, se tuvo en cuenta también :

a.- el perfil personal de cada participante: edad, estudios, idiomas que está estudiando o sabe, si es lector, qué lee (ver cuestionario en Anexo B-1)

b.- su desempeño durante la intervención didáctica : ¿fue haciendo todas las actividades ? ¿ corrigió allí donde se equivocó ? ¿ corrigió bien ? ¿ se contradijo ?

El análisis del comportamiento del aprendiente durante la intervención didáctica puede aportar datos interesantes sobre el momento del proceso adquisicional en el que se encuentra, o sobre el modelo de ID que recibió, datos que podrían traer luz en el momento de sugerir un posible enfoque metodológico, como corolario de esta investigación o como fuente para una investigación futura.

c.- el relato tipo *cloze*, antes y después de la intervención didáctica; comparación entre los dos momentos.

d.- las ocurrencias del *passé composé*, *imparfait*, *présent* y *plus-que-parfait* en francés en los relatos de las secuencias *Alone and Hungry* – ‘*Seule et affamée*’ - y *An Accident Occurred in a Department Store* – ‘*Dans un grand magasin*’ del film mudo *Tiempos Modernos* de Charles Chaplin, en el relato de Navidad y el relato en español.

Se presenta a continuación un ejemplo de transcripción, que se podrá leer completa en el Anexo B 3 y 4, por lo cual aclaramos las abreviaciones utilizadas: TCF = *test* de conocimiento de francés, seguido del puntaje obtenido; PC = *passé composé*; Imp = *imparfait*; Pres= *présent*; Plus o Pqp = *Plus-que-parfait*; Pre = pretérito; Co = copretérito; Pres = presente.

- **Jimenez Pineda, TCF 182**

21 años, Lic en derecho (6to semestre). CELE 1er nivel, pero comenzó a estudiar francés en la prepa. Comienza a estudiar inglés. Es buena lectora.

**Intervención:** Bien la discriminación temporal y aspectual. Ej IX b, considera que una historia en Imp relata peripecias que la hacen avanzar. Después corrige. IX B d bien ! Ejercicio XIII, hecho a medias: estructuró el texto pero no eligió el tiempo

### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, a marché , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'a eu pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé . Il a devu travailler mais il ne a trouvé rien Il a été dans ses pensées lorsqu' un camion a passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a revelé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivés au carrefour et ont bloqués les rues. Ils ont portés des banderoles et ont lancés des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a reagiré avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couri après lui, l' a atrapé et l' a mis en prison.

### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, a marché , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'a eu pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé . Il devait travailler mais il ne est trouvé rien Il a été dans ses pensées lorsqu' un camion passait devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a relevé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivé au carrefour et a bloqué les rues. Ils portait des banderoles et a lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagiré avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couri après lui, l' a attrapé et l' a mets en prison.

Errores: 9 y 8

- 5 PC, 6 Pres; 14PC, 2 Pres; 9 PC; 2 Co, 19 Pres;

- 11 PC, 3 Imp; 11 PC, 4 Imp; 11 PC ; 14 Pre, 1Co

Todas las transcripciones podrán encontrarse en el Anexo B 3y 4



## 5.2.- ANÁLISIS CUANTITATIVO E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS.

### RELATOS DE FICCIÓN

El relato en español de la secuencia *Alone and Hungry*, tras el análisis cuantitativo del número de ocurrencias de copretérito y pretérito y ciertas apreciaciones cualitativas<sup>4</sup>, fue dejado de lado en nuestros análisis, así como el relato de la última fiesta de Navidad, éste último debido al volumen de la muestra, que se redujo entonces a 800 relatos, todos en francés.

En primer término, se analizará los datos obtenidos a partir de los 800 relatos producidos por los dos grupos de aprendientes – intermedios bajos y avanzados – antes y después de la intervención didáctica (ID). Se presentará luego los resultados de dicho análisis y su interpretación. Se tendrá en cuenta en especial el *imparfait* y el *passé composé*, tiempos alrededor de los cuales gira el presente estudio. Sin embargo, también se analizará, como ya se indicó en 5.1, los datos que surjan de las ocurrencias del *présent* y el *plus – que – parfait*.

#### 5.2.1.- Relatos de las dos secuencias - *Seule et affamée* y *Dans un grand magasin*- del film *Tiempos Modernos*, de Chaplin

Se tomaron los datos obtenidos en las dos secuencias del film, *Seule et Affamée* – S1 - y *Dans un grand magasin* – S2, pero separadamente, con el objeto de observar las posibles diferencias entre los relatos de las dos secuencias. Al comprobar que prácticamente éstas no existían, decidimos promediar los resultados y considerarlos como una unidad. El análisis cuantitativo de los datos constituyó el centro de nuestra tarea.

En primer lugar, se calculó las ocurrencias de las formas verbales, fundamentalmente del *passé composé* y el *imparfait*, pero también del *présent* y el *plus-que-parfait*, en los dos grupos y antes y después de las distintas ID.

---

<sup>4</sup> como por ejemplo la organización textual, el uso de la puntuación.

Aquí nos abocaremos especialmente a los datos obtenidos a partir de las ocurrencias del *imparfait* - Imp - y el *passé composé* - PC .

a.- Se tuvo en cuenta todas las ocurrencias del Imp y el PC, independientemente del tipo de verbo utilizado o las repeticiones de los mismos.

b.- Se comparó el porcentaje de ocurrencias del *imparfait* con respecto al del *passé composé*

c.- Esos datos fueron comparados con los datos obtenidos del relato en español producido por los mismos aprendientes. Tal comparación mostró que el porcentaje de producciones en *imparfait* y copretérito con respecto a las de *passé composé* y pretérito se asemejan bastante.

En segundo lugar , se analizó los porcentajes de aprendientes que habían incrementado las ocurrencias, según el tipo de intervención didáctica.

En tercer lugar, se calculó los porcentajes de “corrección”<sup>5</sup> morfosintáctica - cms - y de uso - cu -; asimismo, se calculó el porcentaje de “mejoría” en los cuatro subgrupos - *input* + *explicación*, *output*, *input*, *control* - de los dos grupos - AI y AA - luego de la ID. Se buscaba constatar qué tipo de intervención favorecía una distribución de las formas gramaticales más cercana a la lengua meta

### 5.2.1.1.- ¿ Diferencia entre los relatos de las dos secuencias?

Hemos presentado por separado los datos de las dos secuencias del film mudo pues quisimos comprobar que efectivamente ninguna de las dos favorecía en especial la producción de los aprendientes. El análisis de los resultados mostró que si bien la diferencia

---

<sup>5</sup> El término “correcto”, en este análisis cuantitativo, es utilizado entre comillas por una razón práctica, para significar toda producción similar a la de los nativos.

de ocurrencias entre las dos secuencias es mínima<sup>6</sup>, la secuencia *Seule et affamée* - S1 - favorece la utilización del *passé composé* tanto en los AI como en los AA, antes y después de la ID o sin ID, con excepción de un subgrupo de AA, antes y después de haber trabajado con el enfoque orientado hacia el *input + explicación*. En lo que respecta al *imparfait*, no hay prácticamente diferencia. Estos datos, expresados en el cuadro 1, nos llevaron a promediar los resultados de las dos secuencias, obteniendo sólo un dato antes de la intervención y un dato después de la misma, con los cuales trabajamos durante toda la investigación.

Cuadro.1- Secuencia que presenta el mayor número de ocurrencias de PC y Imp, antes y después de la intervención didáctica (ID).

7 <i>passé composé</i>										8 <i>imparfait</i>							
9	input + explicación		output		input		control		AI	input + explicación		output		input		control	
	A	D	A	D	A	D	A	D		A	D	A	D	A	D	A	D
AI <sup>10</sup>	S1 <sup>11</sup>	S1	S1	S1	S1	S1	S1	S1	AI	S1≈S2	S1≈S2	S1≈S2	S1≈S2	S1≈S2	S1≈S2	S2	S1≈S2
AA <sup>12</sup>	S2	S2	S1	S1	S1	S1	S1	AA	S1≈S2	S2	S2	S1	S1	S2	S1≈S2	S1	

### 5.2.1.2.- Ocurrencias

Realizamos el cálculo de las ocurrencias de PC y Imp antes y después de la ID en los dos relatos producidos por cada aprendiente, antes de haberlos promediado, constatando que todos los subgrupos presentan un aumento de ocurrencias en el segundo momento, incluso el subgrupo de control. Sin embargo, surgieron nuevos interrogantes:

<sup>6</sup> La secuencia 1 presenta un 16.29% más de *passé composé* que la secuencia 2 en los AI mientras que en los AA, sólo un 5%; en cuanto al *imparfait*, la diferencia es aún más pequeña entre las dos secuencias, a favor de la secuencia 2 : 2% para los AI y 0.68% para los AA

<sup>7</sup> forma gramatical analizada

<sup>8</sup> Tipo de intervención didáctica

<sup>9</sup> A, D : antes y después de la intervención didáctica, dos momentos del trabajo experimental.

<sup>10</sup> AI: alumnos intermedios bajos

<sup>11</sup> S1, S2, las dos secuencias relatadas por los alumnos.

<sup>12</sup> AA: alumnos avanzados

¿Alguna de las ID en especial favorecería quizás dicho aumento?

¿Sería la misma para las dos formas gramaticales y para los dos niveles de aprendientes?

Se hizo un estudio promediando los resultados de las dos secuencias relatadas y teniendo en cuenta todas las variables, es decir: forma verbal, nivel de aprendientes y tipo de intervención didáctica. Recordemos que estamos trabajando el PC y el Imp con aprendientes intermedios bajos - AI - y avanzados - AA- quienes recibieron distinto tipo de intervención didáctica (ID): intervención orientada hacia el procesamiento del *input* sin ningún tipo de explicación (sólo actividades); intervención orientada hacia el *output*; intervención orientada hacia el procesamiento del *input + explicación*; o ningún tipo de intervención didáctica relacionada con los tiempos verbales en pasado (grupo de control).

Según los datos obtenidos y expuestos en el cuadro 2, y a pesar del aumento de ocurrencias en todos los subgrupos incluyendo el de control, la ID orientada hacia el *output* favorecería el incremento de ocurrencias de PC en ambos grupos de aprendientes.

**Cuadro 2.-** Ocurrencias de *passé composé* teniendo en cuenta todas las variables y habiendo promediado los resultados de las dos secuencias relatadas.

forma verbal	grupo de aprendientes	momentos del trabajo experimental	intervención didáctica - ID			
			<i>output</i>	<i>input + explic.</i>	<i>input</i>	<i>control</i>
<i>passé</i>	AI	antes	600	745	507	613
		después	739	782	593	745
<i>composé</i>	AA	antes	785	917	802	802
		después	971	921	928	866

**Cuadro 3.-** Ocurrencias de *imparfait* teniendo en cuenta todas las variables y habiendo promediado los resultados de las dos secuencias relatadas.

forma verbal	grupo de aprendientes	momentos del trabajo experimental	intervención didáctica - ID			
			<i>input + explic</i>	<i>output</i>	<i>input</i>	<i>control</i>
<i>imparfait</i>	AI	antes	154	139	158	167
		después	183	209	183	209
	AA	antes	324	321	343	260
		después	402	360	388	267

Si bien el cuadro 3 muestra, en los AI, al subgrupo *control* y al subgrupo *output* con el mayor número de ocurrencias de *imparfait* (209), es la intervención orientada hacia el *output* la que favoreció el mayor número de ocurrencias, ya que la diferencia de número de ocurrencias antes y después de la ID muestra un aumento considerable de las mismas en el subgrupo *output* (+ 70). En los AA, los dos datos coinciden: mayor número de ocurrencias y mayor diferencia entre el antes y después de la ID orientada hacia el *input + explicación*.

**Cuadro 4:** Diferencia del número de ocurrencias de los dos tiempos verbales en los AI después de la ID.

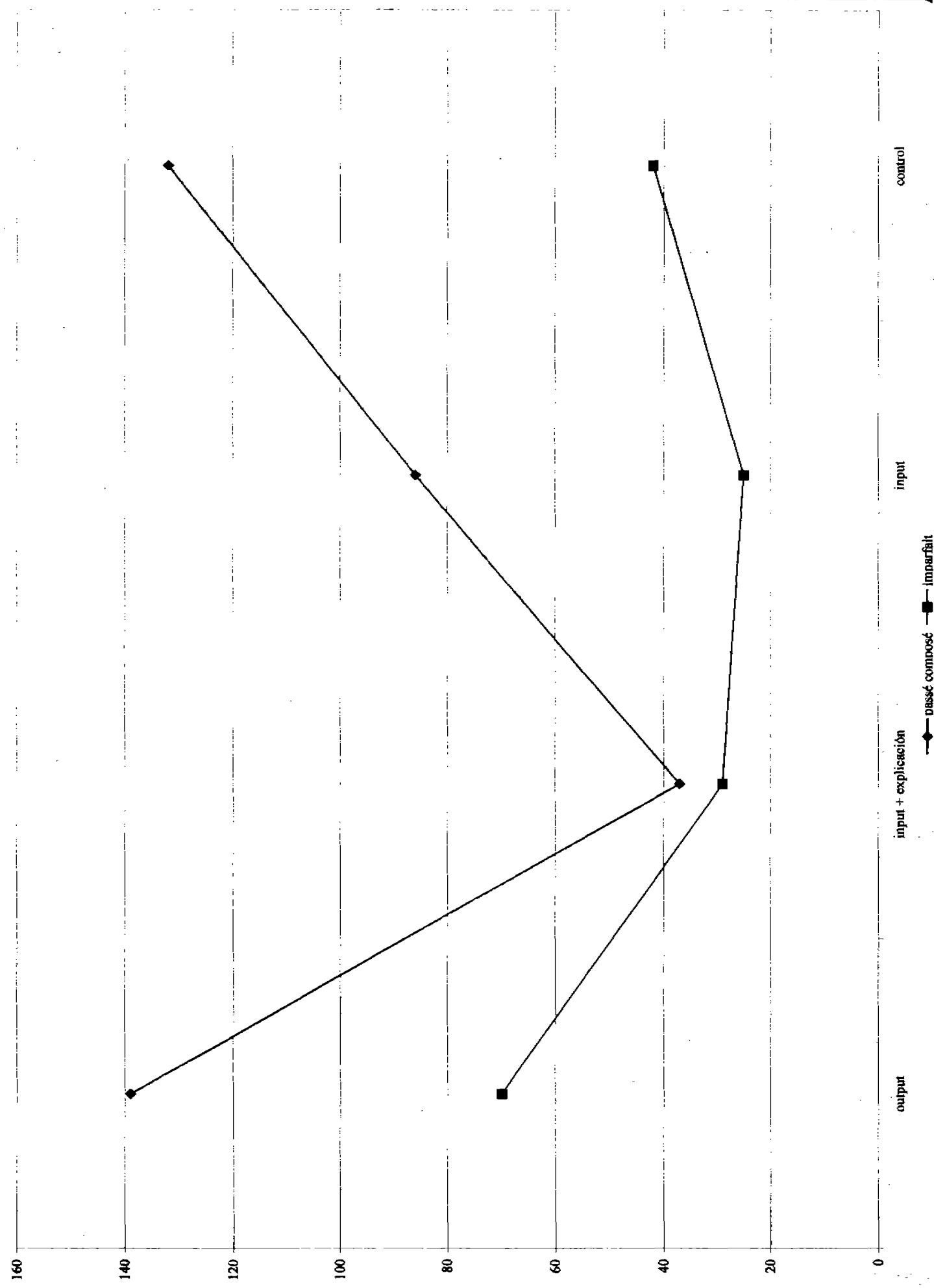
A I	<i>input + explic</i>	<i>output</i>	<i>input</i>	<i>control</i>
<i>passé composé</i>	+ 37	+ 139	+ 86	+ 132
<i>imparfait</i>	+ 29	+ 70	+ 25	+ 42

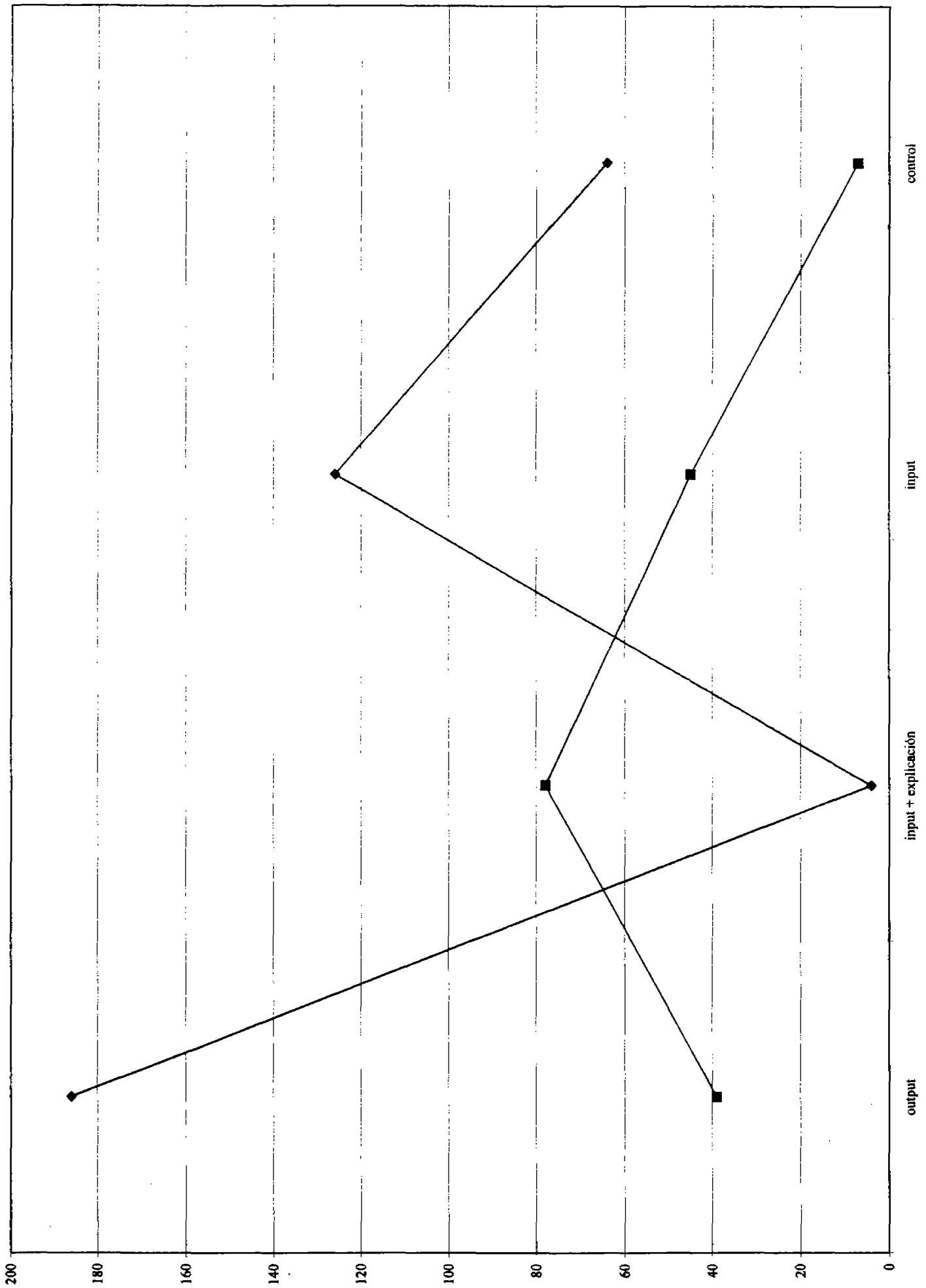
**Cuadro 5:** Diferencia del número de ocurrencias de los dos tiempos verbales en los AA después de la ID.

A A	<i>input + explic</i>	<i>output</i>	<i>input</i>	<i>control</i>
<i>passé composé</i>	+ 4	+ 186	+ 126	+ 64
<i>imparfait</i>	+ 78	+ 39	+ 45	+ 7

Vemos pues que en los AI, la ID orientada hacia el *output* favorecería el aumento de ocurrencias de los dos tiempos verbales, mientras que en los AA, la ID orientada hacia el *output* favorecería el aumento de ocurrencias de PC y la ID orientada hacia el *input + explicación* favorecería el aumento de ocurrencias del Imp.

Diferencia del número de ocurrencias de los tiempos verbales en los alumnos intermedios (AI) después del tratamiento didáctico





Si traducimos los número en porcentajes, tenemos las siguientes cifras redondeadas:

**Cuadro 6.-** Posible incidencia de la instrucción en el número de ocurrencias, después de la ID. En porcentajes

<i>Passé composé</i>				
	<i>input + explic</i>	<i>output</i>	<i>input</i>	<i>control</i>
<b>AI</b>	5	<b>23</b>	17	21
<b>AA</b>	0	<b>23</b>	15	8
<i>Imparfait</i>				
<b>AI</b>	19	<b>50</b>	16	25
<b>AA</b>	<b>24</b>	12	13	2

Sintetizando, el cuadro 7 muestra el tipo de intervención didáctica que tendría mayor incidencia en el número de ocurrencias tanto en *passé composé* como en *imparfait* en los dos grupos de aprendientes.

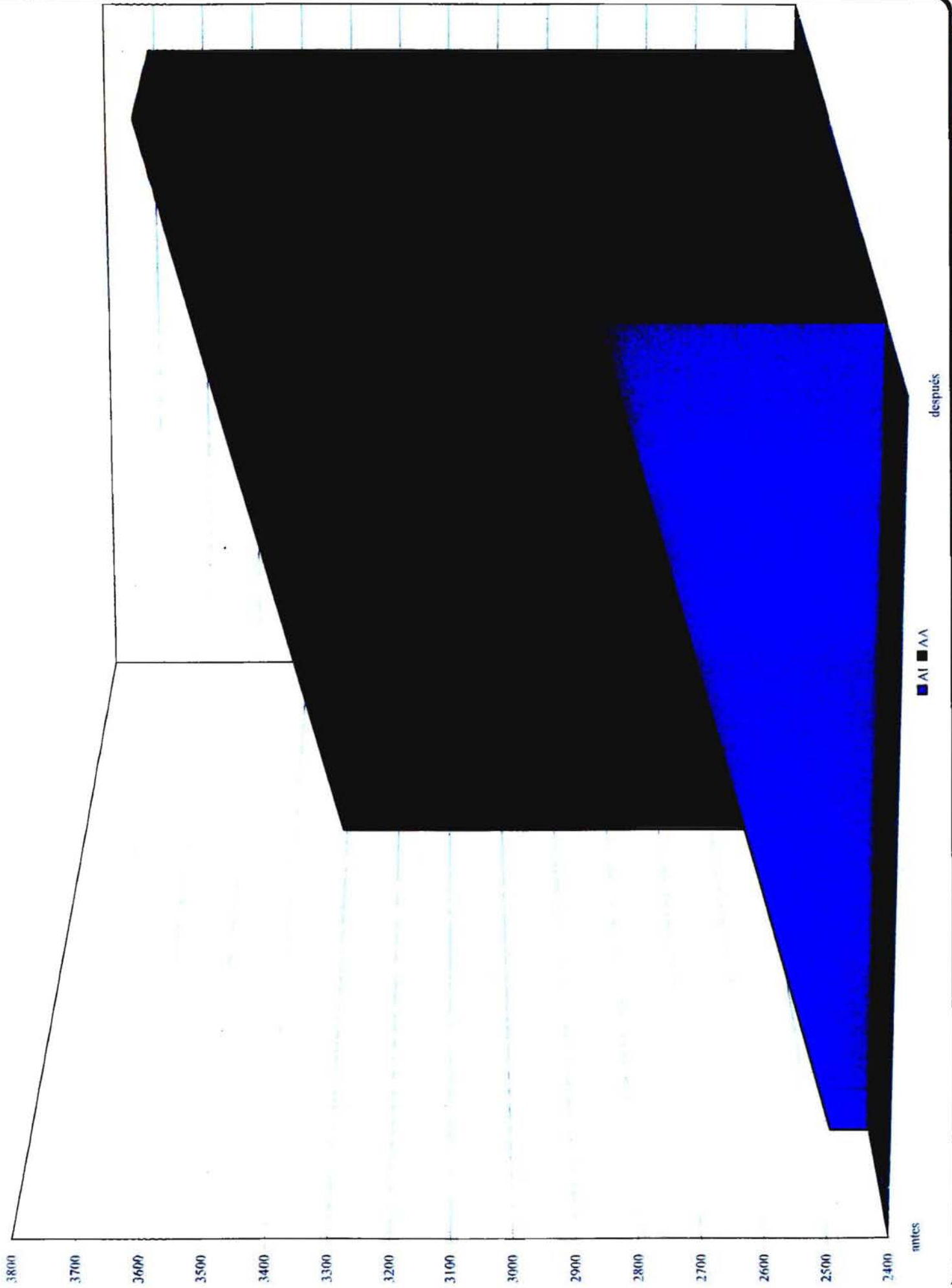
**Cuadro 7.-** Tipo de ID que habría favorecido las ocurrencias tanto de *passé composé* como de *imparfait* en los AI y en los AA.

AI	PC	Imp	AA	PC	Imp
	<i>Output</i>	<i>output</i>		<i>output</i>	<i>output</i>
	+ 23.16 %	+ 50.35%		+ 23.69%	+24.07%

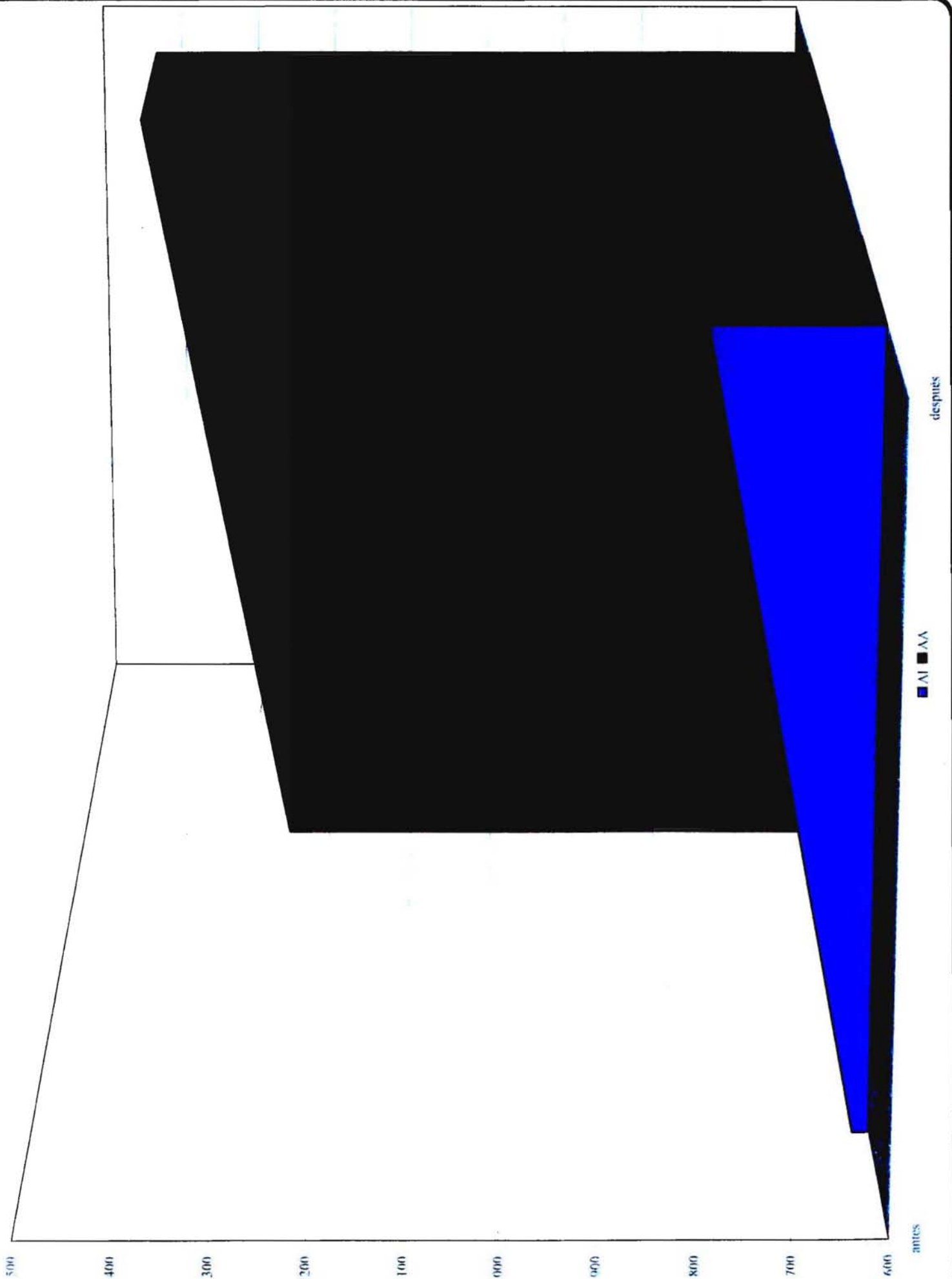
Ahora bien, si comparamos el incremento de ocurrencias en ambos grupos después de la ID, vemos que es mayor en el grupo de AI y mayor aún para el *imparfait*. (cuadros 8 y 9) Una explicación podría ser que los AA conocen bien los dos tiempos verbales, por lo cual no es previsible una gran fluctuación de ocurrencias con respecto al momento previo a la intervención didáctica. En cambio, los AI conocen poco el *passé composé* y conocen muy



Incremento total de ocurrencias de *passé composé* en los dos grupos de alumnos



Incremento total de ocurrencias de *imparfait* en los dos grupos de alumnos



poco el *imparfait*, por lo cual se podría suponer que la ID ayudaría a incrementar el número de ocurrencias.

**Cuadro 8.-** Incremento del total de ocurrencias de PC y Imp en los dos grupos de aprendientes y su comparación entre ambos grupos.

<i>PC</i>	AI	AA	<i>Imparfait</i>	AI	AA
Antes	2465	3306	Antes	618	1248
Después	2859	3686	Después	784	1417
incremento	<b>394</b>	<b>380</b>	incremento	<b>166</b>	<b>169</b>

**Cuadro 9.-** Comparación del incremento de ocurrencias de PC y Imp entre los AI y los AA. En porcentajes.

Tiempos verbales	AI	AA
<i>Passé composé</i>	16	11
<i>Imparfait</i>	27	13

El aumento de ocurrencias en los AI podría ser el resultado de la intervención didáctica ya que observamos que después de la ID, el aumento de ocurrencias es mayor cuanto menos conocen el tiempo verbal.

Comparando las ocurrencias de *imparfait* con respecto a las de *passé composé*, vemos que la relación Imp/ PC antes y después de la ID es de ~ 25%/ 75% para los AI y ~ 35% / 65% para los AA, relación que se mantiene con leves modificaciones en los dos momentos de la prueba y que es similar a la relación que se dio entre las ocurrencias de copretérito y pretérito en el relato en L1 producido por los mismos aprendientes. ( ver Anexo B-5)

### **5.2.1.3 Porcentaje de aprendientes que aumentan las ocurrencias de los dos tiempos verbales.**

El porcentaje de AI y AA que incrementaron las ocurrencias de *passé composé* oscila entre 48% para los AI y 44 % para los AA, mientras que para el *imparfait* oscila entre 58/60% para los AI y 62 % para los AA . No se ve, pues, gran diferencia entre los dos grupos de aprendientes . Parecería que la intervención didáctica tiene la misma incidencia en los dos grupos.

**Cuadro 12.-** Porcentaje de aprendientes intermedios y avanzados que aumenta el número de ocurrencias de *passé composé* y *imparfait* después de las distintas ID.-

<i>Passé composé</i>	<i>input</i> +	<i>output</i>	<i>input.</i>	<i>control</i>	<i>Imparfait</i>	<i>input</i> +	<i>output</i>	<i>input</i>	<i>control</i>
	<i>expli.</i>					<i>expli.</i>			
AI %	56	58	50	60	AI %	54	56	48	48
AA %	48	58	62	48	AA %	60	56	46	44
Diferencia AI - AA	+ 8	00	-12	+12	Diferencia AI- AA	- 6	00	+2	+ 4

Los aprendientes intermedios bajos muestran un incremento de ocurrencias de *imparfait* y de *passé composé* luego de la intervención didáctica orientada hacia el *output* (cuadro 9). Y vemos que es en el subgrupo que tuvo la misma ID donde se registra un aumento en el porcentaje de AI con aumento de ocurrencias.

En cuanto a los AA, recordemos que presentaron un mayor aumento de ocurrencias aquellos que tuvieron la intervención didáctica orientada hacia el *output* para el *passé composé* y orientada hacia el *input + explicación* para el *imparfait* (cuadro 9). (Ambas intervenciones tienen en común la explicación, aunque sea de distinto tipo).

Ahora bien, el porcentaje de AA aumenta en los dos subgrupos orientados hacia el *input*: *input* sin explicación para el *passé composé* (62%) e *input + explicación* para el *imparfait* (60%).

Es importante tener en cuenta los resultados del subgrupo control. Vemos que el porcentaje de aprendientes de ese subgrupo que aumenta el número de ocurrencias en *passé composé*, en los AI, es el más elevado, mientras que en los AA, el porcentaje es igual al del subgrupo orientado hacia el *input + explicación*.

En concordancia con una de nuestras hipótesis, estos resultados muestran que los AA pueden responder mejor ante el estímulo de una intervención didáctica del tipo *input* y *input + explicación* debido al momento en que se encuentran en el proceso de adquisición de la temporalidad, lo que les permite una mayor producción, mientras que ese mismo tipo de intervenciones sería menos facilitador para los AI, justamente por estar estos aprendientes en etapas anteriores en el proceso de desarrollo de la morfologización.

El cuadro 13 presenta una comparación entre las ID que favorecen el aumento de ocurrencias y las que favorecen el aumento de aprendientes que aumentan sus ocurrencias.

**Cuadro 13** .- Comparación entre las ID que favorecen el aumento de aprendientes que incrementan las ocurrencias del PC e Imp y aquellas que favorecen el incremento de ocurrencias

Aprendientes que aumentaron las ocurrencias.			Incremento de ocurrencias	
<i>Passé composé</i>	AI	<i>output</i>	AI	<i>output</i>
	AA	<i>input</i>	AA	<i>output</i>
<i>Imparfait</i>	AI	<i>output</i>	AI	<i>output</i>
	AA	<i>input + explic</i>	AA	<i>input + explic.</i>

#### 5.2.1.4.- Promedios de corrección

Se llevó a cabo el análisis de los relatos producidos por los AI y los AA centrado en la *corrección de uso – cu -* y la *corrección morfosintáctica – cms -* del *passé composé* y el *imparfait*.

La *corrección de uso – cu -* está basada en la norma y el uso de los nativos, en este caso franceses. Con el fin de disponer de un parámetro confiable, se constituyó un corpus con relatos de las mismas secuencias del film de Chaplin realizados por estudiantes universitarios de la Universidad de Paris V, Sorbonne (noviembre de 2003).





La *corrección morfosintáctica* – cms - se tomó en cuenta como un dato indicativo más de la etapa de adquisición del sistema tempo-aspectual en pasado en la que se encuentra la población participante en el presente trabajo, para así poder responder de manera más eficaz a una de las primeras hipótesis de investigación según la cual la distribución de las formas tempo- aspectuales en pasado estarían ligadas al momento en el cual se encuentran los aprendientes en su proceso adquisicional de las diferencias aspectuales en pasado.

#### 5.2.1.4.1.- Corrección morfosintáctica - cms – y corrección de uso – cu -

El siguiente cuadro presenta el porcentaje de corrección tanto *morfosintáctica* como de *uso*. Como ya se dijo, las dos secuencias relatadas (S1,S2 ) se promediaron. Los decimales se suprimieron por razones de claridad; de todos modos, no afecta el resultado final.

**Cuadro 14.-** Porcentaje de corrección *morfosintáctica* – cms- y de *uso* – cu – del *passé composé* y el *imparfait* en los relatos de las dos secuencias realizados por los AI y los AA antes y después (A y D ) de las distintas intervenciones didácticas ( ID)

ID		Passé composé				Imparfait				
<i>Input + Explic.</i>	S1+S2	CMS %		CU %		S1 + S2	CMS %		CU %	
		A	D	A	D		A	D	A	D
	AI	63	64	89	90		AI	53	60	47
	AA	80	81	93	95	AA	87	92	89	92
<i>output</i>	S1+ S2	CMS		CU		S1+S2	CMS		CU	
		A	D	A	D		A	D	A	D
	AI	62	68	86	90		AI	61	85	56
	AA	82	90	93	95	AA	95	96	92	97
<i>input</i>	S1 +S2	CMS		CU		S1+S2	CMS		CU	
		A	D	A	D		A	D	A	D
	AI	68	60	89	87		AI	63	80	66
	AA	75	79	94	97	AA	94	94	94	94
<i>control</i>	S1+ S2	CMS		CU		S1+S2	CMS		CU	
		A	D	A	D		A	D	A	D
	AI	67	65	87	92		AI	84	78	80
	AA	78	82	90	91	AA	91	84	89	84

En los subgrupos *input + explicación* y *output* se registraron mejoras en la *corrección* tanto *morfosintáctica* como de *uso* del *passé composé* y del *imparfait* en los AI y los AA.



Esta mejora es bien reducida para el *passé composé* en ambos grupos, mientras que para el *imparfait*, el porcentaje es mayor en los AI, sobre todo en lo que respecta la *corrección de uso*.

El subgrupo *input* presenta resultados más disímiles. En los AI, después del tratamiento didáctico, se registró una disminución en los porcentajes de corrección morfosintáctica y de uso del *passé composé*. Porcentaje escaso, por cierto. Para el *imparfait*, en cambio, se registró un aumento significativo de corrección tanto morfosintáctica como de uso. En los AA, en cambio, hay un leve aumento de corrección del *passé composé*, tanto desde la morfosintaxis como desde el uso. En cuanto al *imparfait*, el porcentaje, bastante elevado (94%), se mantiene antes y después del tratamiento didáctico.

El subgrupo control constituido por AI, tanto para el *passé composé* como para el *imparfait* muestra un retroceso en cuanto a la corrección morfosintáctica y una leve mejora en la corrección de uso. Los AA presentan mejoras en la corrección morfosintáctica como de uso del *passé composé*, mientras que se registra un retroceso en los porcentajes de corrección morfosintáctica y de uso del *imparfait*.

#### 5.2.1.5.- Aumento de corrección según los tratamientos didácticos.

Se presenta aquí las diferencias de corrección en porcentajes, entre los dos momentos del trabajo experimental - antes y después de la ID - en los AI y los AA.

**Cuadro 15.** Intervención didáctica que favorece el aumento de *corrección morfosintáctica - cms - y de uso - cu - en ambas formas gramaticales y en los dos grupos de aprendientes. En porcentajes.*

##### Passé Composé

aumento de corrección. %		CMS %	CU %
AI	input + explic	1.58	1.12
	output	8.82	4.44
	input	-11.76	-2.24
	control	-2.98	5.74

##### Passé Composé

aumento de corrección. %		CMS %	CU %
AA	input + explic	1.23	2.10
	output	8.88	2.10
	input	5.06	3.09
	control	4.87	1.09

### Imparfait

aumento de corrección. %		CMS %	CU %
AI	input + explicación	11.66	28.78
	<b>output</b>	<b>22.35</b>	<b>30</b>
	input	21.25	23.25
	control	-7.14	2.43

### Imparfait

aumento de corrección. %		CMS %	CU %
AA	input + explic	5.43	3.26
	output	1.04	5.75
	input	0.00	0.00
	control	-7.69	-5.61

En los AA se constata un aumento de corrección tanto morfosintáctica como de uso en los dos tiempos verbales, si bien estos porcentajes son muy reducidos. Para el *passé composé*, el subgrupo *output* es el que presenta el porcentaje de corrección morfosintáctica más elevado, mientras que el *input* presenta el porcentaje más elevado a nivel de corrección de uso. Es preciso señalar que el grupo de AA, ya antes de la intervención didáctica, presenta un porcentaje altísimo de corrección de uso tanto en el *passé composé* como en el *imparfait* – oscila entre el 89% y el 95% . La corrección a nivel morfosintáctica no es tan elevada. No ocurre lo mismo con los AI, por lo cual el aumento de corrección es más evidente. El subgrupo *output* presenta, tanto para el *passé composé* como para el *imparfait*, el mayor aumento de corrección morfosintáctica y de uso, si bien para el primero los porcentajes son muy bajos.

### Significación de los resultados

Está emergiendo aquí un modelo de la adquisición del *passé composé* y el *imparfait* básicamente por la lectura de nuestros datos desde las perspectivas que nos ha brindado la literatura dedicada a la investigación previa en el campo, y por la posibilidad de contrastar esos datos con estas perspectivas. Dicho modelo, que es el de un sistema en tanto que el desarrollo de uno de los tiempos implica el desarrollo del otro, se ha ido elaborando gracias a observaciones que quizás son poco categóricas, y que en buena medida derivan su plausibilidad no sólo de sus interrelaciones sino también del entramado con el conocimiento al que buscan contribuir. Además, como se verá en lo que resta de esta tesis,

elaborar el modelo en mayor detalle dependerá de datos que, si se tomaran aislados, serían aún menos contundentes. Consideramos que por ahora no puede ser de otra manera, debido a la ausencia de marcos para diseñar muestras, de condiciones prácticas que permitan que esas muestras sean mayores, y de instrumentos de medición más finos. Pero, por las mismas razones, nos parece de gran importancia someter al menos un núcleo del modelo a un análisis de significación estadística. Con tal finalidad, se desglosa en el anexo B-6 el planteamiento de que el estado del sistema temporal del pasado determina cómo puede mejorar la corrección gramatical y de uso del *imparfait*, y del *passé composé*. El desglose, que consta de diez afirmaciones específicas sobre la ocurrencia y la corrección de los enunciados (entre los grupos definidos por los tipos de aprendientes y los tres tipos de intervenciones didácticas) se compara con tablas que muestran valores de la estadística,  $\chi^2$  (ji cuadrada), calculados para estimar la magnitud de las diferencias observadas, y de ahí su significación estadística. El resto de este capítulo supone la validez de esas afirmaciones y al mismo tiempo las completa. El anexo guarda una relación similar con lo que sigue de la tesis; ofrece un sustento estadístico a los resultados que va arrojando el análisis guiado por las teorías y que se va acumulando según su propia pauta.

#### 5.2.1.6.- Aprendientes que incrementan su “corrección”

Se calculó el porcentaje de AI y AA que incrementan la corrección morfosintáctica - **cms** - así como la corrección de uso - **cu** - tanto del *passé composé* como del *imparfait*, según la ID que recibieron.

**Cuadro 16.-** Porcentaje de AI que aumentó su corrección - **cms** y **cu** - luego de las distintas ID.

<i>aprendientes intermedios bajos %</i>								
<i>passé composé</i>				<i>imparfait</i>				
	input + ex.	output	input	control	input + ex.	output	input	control
<b>cms</b>			66			38	38	
<b>cu</b>		48		50	44	44		

El porcentaje de AI bajos que incrementa las ocurrencias de los dos tiempos verbales es mayor que el de los AA. A nivel morfosintáctico – cms – 66% de los aprendientes mejora el *passé composé* en el subgrupo *input* y 38% el *imparfait*, tanto en el subgrupo *input* como en el *output*. En cambio, el 50% de los aprendientes del subgrupo control mejora el uso – cu – del *passé composé*, seguidos de los aprendientes del subgrupo *output* (48%), mientras que el 44% de los aprendientes tanto del subgrupo *input + explicación* como del subgrupo *output* mejoran el uso del *imparfait*.

**Cuadro 17.-** Porcentaje de AA que aumentó su “corrección” - cms y cu – luego de las distintas ID.

<i>aprendientes avanzados %</i>								
<i>passé composé</i>					<i>imparfait</i>			
	<i>input</i> + <i>ex.</i>	<i>output</i>	<i>input</i>	<i>control</i>	<i>input</i> + <i>ex.</i>	<i>output</i>	<i>input</i>	<i>control</i>
<b>cms</b>	20				20			
<b>cu</b>	46			54	20	20		

El grupo de AA presenta el mismo porcentaje de avance en la cms de los dos tiempos verbales – 20% - y el mayor porcentaje de aumento de cu del *passé composé* en el subgrupo control – 54% - seguido del subgrupo *input + explicación*. Para el *imparfait*, es el mismo porcentaje de aumento de la cms y la cu - 20% - en los subgrupos *input + explicación* y *output*.

### 5.2.1.7.- Errores más frecuentes en los dos grupos de aprendientes

Muchos de los “errores” cometidos a nivel de la morfosintaxis son indicadores de la etapa en la cual el aprendiente se encuentra en su proceso de adquisición de las marcas aspectuales en pasado. Según la literatura sobre adquisición, la etapa de morfologización de

las distinciones temporales y aspectuales sufre una fuerte influencia de la L1. Algunos de los “errores” detectados serían una muestra de dicha influencia.

1.- el auxiliar *avoir* por el verbo *être* es la confusión más frecuente. En L1 se utiliza un solo auxiliar para los tiempos compuestos.

2.- la forma progresiva del *présent* y lo *imparfait* es presentada mediante el esquema básico V/el (*être* + *participe passé*). Esta dificultad es indicadora de la etapa en la cual se encuentra el aprendiente.

Ej.: \* *il est patiné.. \*Ils sont patinés...*

*Une femme est marché; ..il était patiné... \* étaient mangé.. \*étaient chanté...*

3.- la pronominalización de verbos que no son pronominales en francés, como por ejemplo los verbos *tomber* (caerse), *heurter*... Este último verbo es más complejo; admite las dos formas según que esté regido o no por una preposición: *se heurter contre ...* o *heurter quelqu'un*. Pronominalizar o no un verbo, en francés, implica el uso de un auxiliar diferente y por ende, presencia o ausencia de concordancia del *participe passé* con el sujeto.

Otros “errores” son fundamentalmente indicadores de las etapas por las cuales pasa el aprendiente cuando trata de incorporar la morfología verbal, como por ejemplo la aparición de formas idiosincrásicas del *participe passé* en los relatos producidos por los distintos subgrupos del grupo A1.

1.- presente en vez de *participe passé*;

\* *Ils ont peut, il a met, il a ouvre, il a regarde, il a prend,*

2.- infinitivo en vez de *participe passé*

\* *il a dire, il a mettre, il a boir, il a boire, il a arreter,*

3.- infinitivo acentuado como si fuera un *participe passé* del primer grupo

\* *il a diré, il a etré, il a prendré, il a prendé, , il a descendé, il a metté, elle a couré, il a curre, il a voyé, il a ouvrié, il a couvré*

4.- “regularización” del *participe passé* a partir de dos terminaciones irregulares: - u , - i . *il a décu prendre un déjeuner ( décider) , il a mettus, il a mettu ,il a rendu, il a couri, il a courit, découvert, offri.*

5.- falta de concordancia :

- del verbo con el sujeto : terminaciones *ais* por *ait*, *ait*, *ions* por *aient*,... ej: *ils visitais* ; *ils visitations.*; terminación *s* o nada en vez de *t* o *d*...ej: *la police viens*
- del *participe passé* con el sujeto. Ej: *\*ils son allé au premier étage* ;

### Errores en cuanto al uso

Dificultades más generalizadas, de acuerdo con la frecuencia con que aparecen en los relatos de los dos grupos de aprendientes:

- 1.- *passé composé* en vez de *plus-que-parfait*;
- 2.- *passé composé* en vez de *imparfait* .
- 3.- *imparfait* en vez de *passé composé*
- 4.- *imparfait* en vez del *plus-que-parfait*
- 5.- *plus-que-parfait* en vez de *passé composé*.
- 6.- *plus-que-parfait* en vez de *imparfait*
- 7.- Uso del *passé composé* en vez del *imparfait* con el verbo *être*, en expresiones del tipo *\*c'a été.*

En los siguientes cuadros, presentamos el número de “errores” más comunes, clasificados según el momento de la prueba y el tipo de intervención didáctica, tanto en los AI bajos como en el grupo de AA. Las cifras que están entre paréntesis corresponden al número de “errores” antes y después de la intervención didáctica, que sumadas representan la cifra ubicada en primer término. En el tercer cuadro, se compara el número de “errores” que ambos grupos produjeron.

Número de “errores” de uso más frecuentes de los AI antes y después de la ID.

"Errores" de uso más frecuentes	Input + expl.	out-put
	1.- PC en vez de Plus	67 ( 33-34)
2.- PC en vez de Imp	70 ( 39 - 31)	55 ( 31 - 24)
3.- Imp en vez de PC	27 ( 14-13)	30 ( 13 - 17)
4.- Imp en vez de Plus	2 ( 2 - 0)	1 ( 0-1)

5.- Plus en vez de PC	0	4 ( 1-3)
6.- Plus en vez de Imp	0	3 ( 1-2)

#### GRUPO DE APRENDIENTES AVANZADOS

"Errores" de uso más frecuentes	Input + expl.	out-put
	1.- PC en vez de Plus	27 ( 13-14)
2.- PC en vez de Imp	23 ( 14 - 9)	20 ( 8 - 12 )
3.- Imp en vez de PC	12 ( 8 - 4)	17 ( 8 - 9)
4.- Imp en vez de Plus	3 ( 3 - 0)	4 ( 2-2)
5.- Plus en vez de PC	4 ( 3 - 1)	2 ( 1 - 1 )
6.- Plus en vez de Imp	0	1 ( 1 - 0 )

"Errores" de uso más frecuentes	Total Grupo AI	Total Grupo AA
1.- PC en vez de Plus	220 ( 118-71)	164 ( 92 - 72 )
2.- PC en vez de Imp	205 ( 113-92)	79 ( 41 - 38)
3.- Imp en vez de PC	111 (71-57)	49 ( 27 - 22)
4.- Imp en vez de Plus	15 ( 7 - 8)	10 ( 8 )
5.- Plus en vez de PC	4 ( 1-3)	22 ( 16 - 6 )
6.- Plus en vez de Imp	3 ( 1-2)	9 ( 7 - 2)

Habría que indagar si el aspecto léxico de los verbos utilizados incide en la producción de los aprendientes.

Este uso alejado del modelo producido por los nativos se analizará de manera minuciosa más adelante. Digamos que el "error" más presente es el 1, como se puede ver, es decir el uso del *PC* por el *plus-que-parfait*. En general, los aprendientes que no conocen una forma verbal, recurren a una forma básica para llenar ese vacío. Los AI bajos todavía no han adquirido la anterioridad en el pasado, por lo cual es probable que hayan recurrido a una forma básica que, en este caso sería el esquema Aux + V [e]<sup>13</sup> (el *passé composé*). Los aprendientes avanzados están en proceso de adquisición de ese tiempo verbal. Con respecto a los AI bajos y en algunos AA, también existe la posibilidad de que estén influenciados por la L1. Para los AI, esta etapa adquisicional muestra una fuerte influencia de la L1.

<sup>13</sup> Recordemos que los aprendientes de una L2, en su proceso de morfologización, recurren a la forma verbal y la utilizan sin asociar a ésta su función en la L2, por lo cual en esos estadios preferimos hablar de esquemas.

Según opinión de varios aprendientes, y además, según estudios realizados por Moreno de Alba y Lope Blanch, en el español de México es corriente que se reemplace el antecopretérito por el pretérito. Este último autor explica este uso por el carácter perfectivo del tiempo verbal. Para los AA, existe en sus producciones rastros de etapas anteriores, como podría ser, todavía, la influencia de la L1 en algunas producciones.

Vemos en ambos grupos que antes y después de la ID, prácticamente no hay fluctuación. Sin embargo, en el grupo de AI, en el subgrupo *input*, la reducción del "error" después de la intervención didáctica es del 50%

En los grupos AI y AA, otro "error" tan frecuente como el que acabamos de señalar es la confusión del PC y el Imp. En los AI es tan frecuente como el "error" 1, habiendo una ligera mejora después de la ID en todos los subgrupos. En el grupo AA, la frecuencia del "error" es menor y después de la ID, el "error" se reduce sólo en los dos subgrupos orientados hacia el procesamiento del *input*, o sea en los dos subgrupos en donde se abordó el trabajo textual.

La comparación de la reacción de los aprendientes de los dos grupos ante los tratamientos orientados hacia el *input* (*input + explicación e input*), tratamientos que abordan el uso de los tiempos en distintos textos, sugeriría la dificultad de los AI para seguir un tipo de tratamiento desde lo textual o desde el uso de ciertos conceptos<sup>14</sup>, lo que no ocurre con los AA, porque ambos grupos se encuentran en distintos momentos del proceso de adquisición.

---

<sup>14</sup> como por ejemplo primer plano y plano de fondo; procesos o acciones que hacen avanzar el relato.



### 5.3 – ANÁLISIS CUANTITATIVO E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

#### RELATOS TIPO CLOZE

Otro episodio del film *Tiempos Modernos – Chaplin y la manifestación de obreros* – inspiró un relato tipo *cloze* que los aprendientes tuvieron que completar.

Transcribimos el texto completo del relato, como punto de partida de nuestro análisis. Los verbos en cursiva indican las formas usadas por los franceses, los francófonos y aquellos que hablan muy bien francés, presentadas a los aprendientes en infinitivo. Éstos debían conjugarlos según sus conocimientos.

Un jeune homme, les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* (*avaient fermé, étaient fermés*). Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence: croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

Para poder realizar tanto el estudio cuantitativo como cualitativo de los relatos, fue necesario leer las producciones a partir de ciertos criterios, que establecimos de la siguiente manera:

A.- Hay un modelo que espontáneamente y coincidentemente completaron los nativos, aquellos que dominan el francés y aquellos que tienen un nivel diríamos avanzado en la adquisición de dicha lengua. Ese modelo es el que adoptamos para evaluar las producciones de los aprendientes con el fin de determinar si hay incidencia de la intervención didáctica en los relatos de éstos.

B.- Hay otras posibilidades, en distintas partes del texto, que se expondrán y se analizarán. En general se trata de un uso del *imparfait* más complejo – no prototípico – que podría llegar a utilizar un francófono o un AA, pero que no utilizaron en el caso del relato que analizamos aquí.

C.- Dado que habría un modelo que espontáneamente utilizan los nativos y los que saben muy bien la lengua francesa, y como pensamos que es poco probable que un AI bajo intente utilizar formas en búsqueda de efectos de estilo, decidimos adoptar el modelo A como “norma” y desde allí analizar las producciones de los aprendientes.

Se realizó el estudio cuantitativo de las producciones del relato tipo *cloze* en los dos grupos de participantes.

### 5.3.1 . - Análisis y resultados obtenidos en el grupo de AI bajos

Analizando el relato tipo *cloze* en el segundo momento de la prueba, con o sin ID, se observó distintas reacciones ante el texto con blancos:

- a.- El aprendiente repite exactamente lo producido antes de la ID.
- b.- El aprendiente modifica lo producido antes de la ID, acercándose al modelo de la lengua meta.
- c.- El aprendiente modifica lo producido antes de la ID, alejándose del modelo de la lengua meta.
- d.- El aprendiente tiene el mismo número de “errores”, pero no los mismos.

A partir de los datos obtenidos, se calculó el porcentaje de aprendientes que:

- presentan mejoría luego de la intervención didáctica recibida.
- mantienen el mismo número de “errores” antes y después de la intervención didáctica. Estos porcentajes no necesariamente reflejan los mismos “errores”. Muchos aprendientes, después de la ID, modifican lo producido por primera vez. Pueden haber corregido alguna forma verbal, acercándose al modelo de la lengua meta o alejándose del mismo.
- aumentan el número de “errores”
- no presentan ningún tipo de “error”, ni antes y ni después de la ID.

Estos porcentajes sugieren una posible incidencia de la intervención didáctica al comparar los resultados de los tres subgrupos que recibieron ID con los obtenidos por el subgrupo control. Asimismo, pusieron en evidencia aquella intervención que habría resultado ser más favorable.

Sólo dos AI, uno en el subgrupo *input* y el otro en el subgrupo control, completaron el relato tipo *cloze* coincidiendo con el modelo de la lengua meta en los dos momentos de la prueba (antes y después de la ID). Es decir que, en porcentajes, sólo el 8% de los relatos coincidió con las producciones de los nativos.

**Cuadro 1.-** Modificaciones producidas en los relatos tipo *cloze* de los AI bajos, según la ID recibida, en porcentajes.

	input + exp(%)	output (%)	input (%)	control (%)
mejoría	64	72	64	40
igual	8	16	24	16
peor	28	12	8	40
0 error	-	-	4	4

En el grupo de AI bajos, observamos que el subgrupo control presenta el porcentaje más bajo de relatos que, en el segundo momento de la prueba, se acerca al modelo de la lengua meta y el porcentaje más elevado de relatos que se aleja de dicho modelo, como lo muestra el cuadro 1. En otras palabras, el porcentaje de relatos del subgrupo control que “mejora” es igual al que “empeora”, lo que no ocurre con los subgrupos en los cuales intervino el docente. Observamos también que el orden de los porcentajes de relatos que se alejan del modelo producido por los nativos es el siguiente, comenzando por el más alejado:

- 1.- *subgrupo control*: 40%
- 2.- *input + explicación* : 28%
- 3.- *output* : 12%
- 4.- *input* : 8%

### 5.3.2.- Resultados obtenidos en el grupo de AA

En el grupo de AA, los porcentajes del cuadro 2 muestran una leve diferencia entre el subgrupo de control y los subgrupos que recibieron intervención didáctica.

**Cuadro 2.-** Modificaciones producidas en los relatos tipo *cloze*, de los AA, según la ID recibida, en porcentajes.

	Input + exp(%)	output (%)	input (%)	control (%)
mejoría	52	52	48	64
igual	24	24	28	8
peor	12	16	8	16

Sintetizando, los datos arrojados por el análisis cuantitativo de lo producido en los relatos tipo *cloze*, en los cuadros 1 y 2, comparando los grupos de AI y AA, nos llevaría a concluir que la intervención didáctica tiene mayor impacto en los aprendientes intermedios bajos que en los aprendientes avanzados. Los AA pueden modificar solos, en un segundo momento, las hipótesis que se plantearon previamente acercándolas al modelo de la lengua meta, mientras que los AI bajos todavía no logran hacerlo solos, por lo cual la intervención didáctica cumpliría su función facilitadora.

## 5.4.- ANÁLISIS CUANTITATIVO E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS.-

### TIPOS DE VERBOS SEGÚN SU ASPECTO LÉXICO

Los resultados del análisis cuantitativo de los relatos de ficción y tipo *cloze* mostraron la necesidad de profundizar nuestro estudio para buscar nuevos indicios que pusieran de manifiesto la incidencia de la intervención didáctica. Quizás ésta modificara la presencia a veces abrumadora de los verbos *être* y *avoir* (excluyendo su empleo como auxiliares), pusiera en evidencia el rasgo semántico que prevalece en la elección de las distinciones aspectuales. Surgieron entonces otros interrogantes que podríamos explicitar de la siguiente manera:

- ¿ En qué medida el número elevado de ocurrencias de *être* y *avoir* distorsiona los datos obtenidos, comprometiendo el resultado de su análisis?

¿La intervención didáctica favorece la reducción de sus ocurrencias?

- Dentro de la variedad de verbos utilizados por los aprendientes ¿ cuál es el rasgo semántico que induce a los aprendientes a elegir el *imparfait* o el *passé composé* en sus relatos en pasado? ¿Es la telicidad, como lo plantea la Hipótesis de la Primacía del Aspecto?(Andersen 1991) ¿ Es la dinamicidad, como lo plantea Bergström, entre otros investigadores que trabajan con la lengua francesa? (Bergström 1995)¿es otro rasgo?

¿La intervención didáctica influye en la elección?

#### 5.4.1.- Tipos de verbos y aspecto léxico según la clasificación de Vendler

Con el fin de encontrar una respuesta a estas preguntas, procedimos de la siguiente manera:

1.- se estableció dos listas con todos los tipos de verbos de los dos relatos de ficción: una, en *imparfait* y la otra en *passé composé*, en los dos grupos de aprendientes, A1 y AA;

2.- se determinó asimismo el número de ocurrencias (tokens) de los distintos tipos de verbos en cada subgrupo y en el subgrupo control de los AI y los AA, antes y después de la ID;

3.- se clasificó a los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico, basándonos en la clasificación de Vendler (1967), es decir, se los clasificó en estados, actividades, realizaciones (*accomplishments*) y logros (*achievements*).

Fuch y Léonard (1979:120) subrayan que esta clasificación “*debe justificarse mediante criterios de naturaleza netamente lingüística y no se puede recurrir a cualquier percepción intuitiva que se tuviera de un acontecimiento lingüístico*”. En efecto, es preciso dejar de lado toda percepción intuitiva y apelar a criterios lingüísticos para poder lograr una clasificación que se ajuste a lo postulado por Vendler. Sin embargo, varios años después, Fuchs (1991:14) señala las dificultades de tal clasificación:

*“la mise en oeuvre effective de ces tests ne va pas toujours sans poser des problèmes: dès lors que l'on quitte le terrain bien balisé des exemples-typiques pour celui, plus mouvant, des corpus attestés, on rencontre en effet des incertitudes concernant l'acceptabilité ou l'interprétation des séquences testées”.*<sup>1</sup>

Efectivamente, los ejemplos “modelo” nos llevan por rutas bien balizadas pero los textos nos presentan casos ante los cuales es difícil tomar una decisión clasificatoria. Justamente esas dificultades mencionadas por Fuchs 1991 provienen de los numerosos factores que construyen la interpretación aspectual. Con la intención de allanar el camino y facilitar en principio la tarea, algunos investigadores lograron establecer distintas pruebas que permitieron diagnosticar las características semánticas de los verbos empleados, pruebas para el francés, el español, el inglés, todas útiles y más o menos eficaces, ya presentadas en el capítulo 3.

En los casos en que existe controversia acerca de los criterios a usar, por ejemplo en el uso de verbos de estado versus el comienzo o final de estado, donde se encuentra, según Salaberry (2000:131) el mayor punto de discrepancia entre los estudios empíricos previos, se tomó el criterio de no hacer esta distinción. Aquí analizaremos el aspecto léxico inherente al verbo de manera independiente del significado aspectual gramatical, codificado

---

<sup>1</sup> “la implementación efectiva de esas pruebas siempre plantea problemas: en cuanto uno se aleja del camino bien balizado de los ejemplos típicos y entra en los *corpora*, más variados, uno encuentra, en efecto, incertidumbres con respecto a la aceptabilidad o la interpretación de las secuencias probadas.”

en la flexión del verbo, que en español y en francés es el que le imprime el significado de fase inicial o terminal a los verbos estativos. De esta manera, *il pouvait* y *il a pu* se analizan como verbos de estado aunque la forma *il a pu* expresa un aspecto télico dado por el uso del *passé composé*.

En las construcciones llamadas complejas por De Lorenzo (2002) – *commencer à* + infinitivo, *laisser* + infinitivo, *décider de* + infinitivo, etc – construcciones llamadas de perífrasis con infinitivo por Salaberry, Granda (Salaberry 2000: 132, Granda 2004: 105), cuya clasificación también es controvertida, se aplicó el criterio de clasificar al verbo conjugado – y no al infinitivo – según su significado aspectual léxico. Así, el verbo *courir* es clasificado como actividad pero en *commencer à courir*, es el verbo *commencer* el que se clasifica como logro.

La clasificación de los tipos de verbos según su aspecto léxico fue seguida de otra en función del rasgo semántico que los caracteriza: dinamicidad, telicidad, duratividad y sus opuestos, con el objeto de verificar los postulados de la Hipótesis del Aspecto (Andersen 1991) y tratar de hallar el rasgo semántico que guiaría la selección tempo-aspectual en los aprendientes.

Al determinar el tipo de verbo utilizado en los relatos por los aprendientes, se estableció la diferencia entre los distintos tipos de verbos y *être* y *avoir*, para poder comprobar la probable superabundancia de estos dos últimos y aportar un matiz a las conclusiones obtenidas a partir del análisis cuantitativo.

*Etre* y *avoir* como verbos auxiliares no son considerados en el presente análisis.

Comenzamos nuestro estudio con los A1 bajos, teniendo en cuenta los tipos de verbos en Imp y en PC así como el tipo de intervención didáctica para luego comparar los resultados con los de los AA. Los datos con los cuales trabajamos provienen de las listas sobre los tipos de verbos y su clasificación según el aspecto léxico, que se pueden consultar en el Anexo B 9 a 12.

### 5.4.1.1.- Aprendientes intermedios bajos- AI.- *Imparfait*.

#### Subgrupo *input*

De los cuadros 1 al 8, presentamos las ocurrencias de los distintos tipos de verbos sin tener en cuenta los verbos *être* y *avoir*, más las ocurrencias de estos dos verbos adicionados.

Cuadro 1.- Ocurrencias en *imparfait* según su aspecto léxico más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID orientada hacia el *input*.

	Antes		Después
estados	13 + 68	estados	12 + 159
actividades	26	actividades	47
realizaciones	6	realizaciones	5
logros	21	logros	22

Cuadro 2.- Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, la telicidad y la duratividad, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID orientada hacia el *input*.

dinámicos	53	estativos	13+ 68	dinámicos	74	estativos	12 +159
télicos	27	atélicos	39+68	télicos	27	atélicos	59+159
puntuales	21	durativos	45 + 68	puntuales	22	durativos	64 + 159

#### Subgrupo *Output*

El total de las ocurrencias de *être* y *avoir* en este subgrupo supera por dos ocurrencias al total de todos los verbos.

Cuadro 3.- Ocurrencias en *imparfait* según su aspecto léxico más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID orientada hacia el *output*

	Antes		Después
estados	13 + 75	estados	20+94
actividades	41	actividades	65
realizaciones	1	realizaciones	6
logros	5	logros	13

Cuadro 4.- Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, la telicidad y la duratividad, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID orientada hacia el *output*.



Antes				Después			
dinámicos	47	estativos	13+75	dinámicos	91	estativos	20+94
télicos	6	atélicos	54+75	télicos	19	atélicos	85+94
puntuales	5	durativos	55 + 75	puntuales	13	durativos	91+94

### Subgrupo *input* + explicación

El total de ocurrencias de los verbos *être* y *avoir* es menor que el total de los 38 tipos de verbos utilizados por los aprendientes de este subgrupo.

**Cuadro 5.-** Ocurrencias en *imparfait* según su aspecto léxico más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID orientada hacia el *input* + explicación.

Antes		Después	
estados	25 +55	estados	29 + 85
actividades	39	actividades	37
realizaciones	6	realizaciones	5
logros	15	logros	14

**Cuadro 6.** Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, la telicidad y la duratividad, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID orientada hacia el *input* + explicación.

Antes				Después			
dinámicos	60	estativos	24 + 55	dinámicos	56	estativos	29 + 85
télicos	21	atélicos	66 +55	télicos	19	atélicos	66 + 85
puntuales	15	durativos	70 + 55	puntuales	14	durativos	71 +85

### Subgrupo control

En este subgrupo, el número de ocurrencias de *être* y *avoir* supera por más de la mitad (82 ocurrencias) el total de ocurrencias de todas las variedades de verbos utilizados.

**Cuadro7.-** Ocurrencias en *imparfait* según su aspecto léxico más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, en los dos momentos del trabajo experimental.

Antes		Después	
estados	17 + 107	estados	22+139
actividades	41	actividades	46
realizaciones	4	realizaciones	7
logros	13	logros	13

**Cuadro 8.-** Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, la telicidad y la duratividad, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, en los dos momentos del trabajo experimental.

primer momento				segundo momento			
dinámicos	58	estativos	17+107	dinámicos	66	estativos	22+139
télicos	17	atélicos	58	télicos	20	atélicos	68+139
puntuales	13	durativos	62+107	puntuales	13	durativos	75+139

#### 5.4.1.1.1.- Interpretación de los datos

En todos los subgrupos, incluso en el subgrupo sin tratamiento, en el segundo momento del trabajo experimental aumenta el número de ocurrencias de los verbos *être* y *avoir*, los dos verbos más utilizados.

El verbo *être*, con el tratamiento orientado hacia el *output* aumenta sus ocurrencias el 21%; con el tratamiento orientado hacia el *input*, con o sin explicación aumenta el 10% y en el subgrupo *control*, 7%. No ocurre lo mismo con el verbo *avoir*, en donde no hay prácticamente diferencia entre los distintos tratamientos, excepto en el subgrupo orientado hacia el *input + explicación*, en el que se constata un incremento de ocurrencias de 55%.

Ahora bien, si hay un aumento de ocurrencias de estos dos verbos, éste es relativamente bajo, ya que se presenta también un aumento de ocurrencias de los otros verbos.

Comparando el número de ocurrencias entre *être* y *avoir* y los otros verbos, se constata que el número total de ocurrencias de estos dos verbos en los relatos de los aprendientes que tuvieron intervención didáctica es casi semejante al número total de ocurrencias de todos los otros verbos, mientras que el subgrupo control presenta el mayor número de ocurrencias de los verbos *être* y *avoir* con respecto a las ocurrencias de los otros verbos.

Nos preguntamos si la falta de ID, sea cual fuere, habrá provocado el aumento tan importante de los verbos *être* y *avoir* en el subgrupo de control. Al no tener otra fuente que nutra el *input*, los aprendientes se volcarían al uso de estos dos verbos.

En cuanto al aspecto léxico de los verbos utilizados, si se tiene en cuenta todas las ocurrencias de todos los verbos en los relatos de cada subgrupo, se constata que los durativos son amplia mayoría, como lo indicaría el alto número de ocurrencias de *être* y *avoir*, mientras que si se toma sólo una ocurrencia por tipo de verbo, son los verbos

dinámicos los que constituyen la mayoría. En lo que respecta la telicidad, los tólicos son mayoría en los distintos subgrupos, a excepción del subgrupo *output*, en el cual los atólicos son ligeramente mayoría, lo que indicaría una mayor presencia de verbos de actividad.

Para los AI, el rasgo durativo favorecería la elección de la distinción tempo-aspectual, disintiendo con los resultados de Andersen (1991) y Bergström (1995). Para el primero, sería la telicidad y para la segunda la dinamicidad. La divergencia con Andersen (1991) se debería quizás al hecho que este investigador trabajó con aprendientes anglófonos de español. Bergström, por su parte, trabajó con aprendientes anglófonos de francés.

#### 5.4.1.2.- Aprendientes intermedios bajos – AI – *Passé composé*

Luego de analizar en los AI bajos los distintos tipos de verbos en *imparfait* según su aspecto léxico, teniendo en cuenta también el total de ocurrencias de los verbos *être* y *avoir*, analizaremos los relatos del mismo grupo de aprendientes enfocando los enunciados en *passé composé* para luego presentar una síntesis de los resultados.

##### **Subgrupo input**

En el subgrupo que recibió la intervención didáctica orientada hacia el *input*, el verbo *être* así como el *avoir*, verbos que presentan los rasgos prototípicos del imperfectivo, aparecen sin embargo varias veces en *passé composé* – perfectivo - aunque muy escasas si se las compara con el total de ocurrencias de los otros tipos de verbos.

Se tuvieron en cuenta, como tipos de verbos distintos, aquellos verbos que al pronominalizarse modifican su aspecto léxico, aquellos cuyos complementos lo modifican: 1\* *se dormir...dormir*, 2.- *manger du gâteau* (verbo de actividad), *manger 3 pains* (realización)...; *donner à manger à* (realización) ..., *donner un pain*. En general se suprimieron los complementos cuando no modificaban el aspecto léxico del verbo. Se mantuvieron aquellos cuyos complementos modifican su aspecto léxico, pero también se mantuvieron algunos complementos o formas (pronominal, por ejemplo) como índice de la variedad de estructuras utilizadas por los aprendientes.

**Cuadro 1.-** Ocurrencias en *passé composé* según su aspecto léxico más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID orientada hacia el *input*.

Antes		Después	
estados	10+ 14 = 24	estados	3 +14 = 17
actividades	105	actividades	110
realizaciones	69	realizaciones	93
logros	231	logros	280

Como vemos en el cuadro 1, se registra una disminución de los verbos de estado (70%) y un aumento de actividades, logros y realizaciones : 4 %, 17 % y 25 % respectivamente. *Etre* y *avoir* mantienen las ocurrencias reducidas, antes y después de la ID.

Se clasificó a los distintos tipos de verbos en función de la dinamicidad, la telicidad , la puntualidad, rasgos que sustentan la clasificación de Vendler, predominando los dinámicos, luego los télicos y puntuales (cuadro 2). La disminución de los estativos podría ser efecto de la ID.

**Cuadro 2.-** Ocurrencias en *passé composé* según la dinamicidad, la telicidad y la duratividad, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID orientada hacia el *input*.

Antes				Después			
dinámicos	405	estativos	10 + 14= 24	dinámicos	483	estativos	3+14= 17
télicos	300	atélicos	113 +14	télicos	373	atélicos	113 + 14
durativos	231	durativos	184+14	puntuales	280	durativos	206

Bardovi- Harlig (2000), luego de presentar los distintos tipos de actividades para obtener datos, llega a la conclusión de que los relatos a partir de un soporte visual no son las mejores actividades para elaborar la lista de tipos de verbos utilizados por los aprendientes, ya que éstos están condicionados por el tema del relato. Efectivamente, hay una recurrencia permanente de cierto tipo de verbos; se podría establecer los 10 más utilizados. Sin embargo, dado que las secuencias proyectadas son ricas en peripecias y que los participantes no tienen mucho tiempo para elegir, al relatar rescatan aquellas peripecias que los impactaron más, utilizan aquellos verbos que les vienen primero a la mente, ya sea

porque los tienen disponibles o porque los calcan de la lengua materna, o porque los buscan en el diccionario, o porque le preguntan al docente. Es decir que hay una evidencia de selección por parte de los aprendientes, lo que otorga gran riqueza a esta actividad.

### Subgrupo output

Analizaremos a continuación las ocurrencias de los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico, antes y después de la intervención didáctica orientada hacia el *output*, registrando también las ocurrencias de *être* y *avoir* en los dos momentos.

**Cuadro 3.-** Ocurrencias en *passé composé* según su aspecto léxico, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir* antes y después de la intervención didáctica orientada hacia el *output*.

Antes		Después	
estados	6 + 29	estados	15 + 30
actividades	109	actividades	110
realizaciones	62	realizaciones	76
logros	280	logros	309

**Cuadro 4 -** Ocurrencias en *passé composé* según la dinamicidad, la telicidad, la puntualidad y sus opuestos, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la intervención didáctica orientada hacia el *output*.

dinámicos	451	estativos	6 + 29	dinámicos	495	estativos	15 + 30
télicos	342	atélicos	115 + 29	télicos	385	atélicos	125 + 30
puntuales	280	durativos	177 + 29	puntuales	309	durativos	201 + 9

Las ocurrencias de *être* y *avoir* en *passé composé* son muy bajas, si tenemos en cuenta que cada subgrupo está formado por 25 aprendientes, como era de esperar en una lista de verbos en *passé composé*, y su número se mantiene estable antes y después de las ID (*être*: 3.93% y 3.52% del total; *avoir*: 2.40% y 1.76%) en todos los subgrupos, lo que se ajustaría a las expectativas en un grupo de nivel intermedio bajo, pues sus integrantes usarían, en principio, muy pocos verbos no prototípicos, como es usar *être* y *avoir* en *passé composé*. Sin embargo, es de notar que el empleo del verbo *être* constituye casi el doble de las ocurrencias de *avoir*.

En este subgrupo que recibió la intervención didáctica orientada hacia el *output*, se notó un empleo alejado del uso nativo del verbo *être*, quizás porque el tipo de ID no está enfocado a la estructura del relato.

Ejemplos:

\* *Elle a été innocente...* \* *Elle a été pauvre...* \* *Il a été un veilleur de nuit..*

\* *L'acteur a été Chaplin...* \* *Ils a été ses amis.*

\* *Elle a dit qu'elle n'a pas été.*

### Subgrupo input + explicación

Los verbos *être* y *avoir* representan un porcentaje bien reducido en *passé composé*, si comparamos sus ocurrencias con las de los otros tipos de verbos. Antes y después de la ID, encontramos 24 *être* y 26 *avoir*, mientras que los otros verbos ascienden a 616 y 169. Además, los estados y las actividades disminuyen 36% y 7% respectivamente, mientras aumentan realizaciones y logros. ( cuadro 5)

Cuadro 5.- Ocurrencias en *passé composé* según su aspecto léxico, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir* antes y después de la intervención didáctica orientada hacia el *input + explicación*

Antes		Después	
estados	19 + 35	estados	12 + 25
actividades	150	actividades	139
realizaciones	105	realizaciones	113
logros	340	logros	353

Cuadro 6.- Ocurrencias en *passé composé* según la dinamicidad, la telicidad, la puntualidad y sus opuestos, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la intervención didáctica orientada hacia el *input + explicación*.

dinámicos	341	estativos	25+ 26	dinámicos	509	estativos	29+24
télicos	267	atélicos	99 + 26	télicos	379	atélicos	159+24
puntuales	206	durativos	157+26	puntuales	307	durativos	231

Los dinámicos constituyen mayoría, seguidos de los télicos, los puntuales, los durativos, los atélicos y los estativos. La presencia de estativos, si bien es muy reducida, evidencia el uso no prototípico de algunos verbos.

### Subgrupo control

**Cuadro 7.** Ocurrencias en PC según su aspecto léxico más las ocurrencias de *être* y *avoir*, en los dos momentos de la prueba.

Antes		Después	
estados	25 + 26	estados	29 + 24
actividades	74	actividades	130
realizaciones	58	realizaciones	72
logros	209	logros	307

**Cuadro 8:** Ocurrencias de todos los verbos, según los tres rasgos semánticos más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, en los dos momentos de la prueba.

dinámicos	341	estativos	25 + 26	dinámicos	509	estativos	29 + 24
télicos	267	atélicos	99	télicos	379	atélicos	159 + 24
puntuales	209	durativos	157	puntuales	307	durativos	231

Las ocurrencias de *être* y *avoir* en *passé composé*, en las producciones de los AI bajos son muy reducidas y los verbos de estado se reducen tras la ID orientada hacia el *input* y hacia el *input + explicación*, mientras que tras la ID orientada hacia el *output* se constata un aumento de ese tipo de verbos. Como lo señalamos para el cuadro 1, los estados se reducen considerablemente después de la ID orientada hacia el *input*. Esta reducción, así como las fluctuaciones señaladas, probablemente se deban a la intervención didáctica pues tanto en la ID orientada hacia el *input* como en la orientada hacia el *input + explicación* se hace reflexionar a los aprendientes acerca del aspecto léxico de los verbos, lo que no ocurre con el enfoque orientado hacia el *output*. Las actividades, también durativas, atélicas, se reducen algo en un subgrupo (*input + explicación*: 7%) y aumentan muy levemente en otros dos (0.90% y 4%). En el subgrupo control, aumentan los estados (13%), mucho más las actividades (43%), las realizaciones (19%) y los logros (31%). En cuanto al aumento del uso no prototípico de verbos en el grupo de aprendientes intermedios bajos, dejando de lado variables importantes como ser el momento del proceso adquisicional en el que se encuentran los aprendientes, su trabajo personal, es importante señalar que dicho aumento podría deberse a dos razones: por un lado, al impacto de la ID, que favorecería el uso de

formas verbales no prototípicas, como lo haría un nativo francés; y por otro lado, a la mínima influencia de la ID, que no ayudaría a que el aprendiente use formas verbales no prototípicas cuando debería usarlas, de acuerdo al modelo de los nativos.

#### 5.4.1.3.- Aprendientes avanzados – AA.- *Imparfait*.

Los cuadros realizados muestran los tipos de verbos y el número de ocurrencias en *imparfait* según su aspecto léxico, el número de ocurrencias según los rasgos de dinamicidad, telicidad y duratividad y las ocurrencias totales, clasificados según el mismo criterio, antes y después de la ID. A estos datos se les agrega la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, que nos permitirá establecer comparaciones e indicar, quizás, la influencia de la ID con respecto a la variedad de tipos de verbos. Al final de los cuadros, se presenta la interpretación de los datos obtenidos.

#### Subgrupo *output*

**Cuadro 1.-** Ocurrencias en *imparfait* de los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID (*output*)

Antes		Después	
estados	30 + 159	estados	38 + 157
actividades	25	actividades	32
realizaciones	22	realizaciones	24
logros	13	logros	19

Contando o sin contar los enunciados con *être* y *avoir*, los estados son los más utilizados, seguidos de actividades, realizaciones y logros antes de la ID. Después de la ID aumentan todas las ocurrencias, en especial los logros (R: 9%, E: 26%, A: 28% y L: 46%) y se mantiene el mismo orden. Es importante el aumento de los logros, que señalaría un mayor número de verbos usados de manera no prototípica.

**Cuadro 2.-** Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID.

antes				después			
dinámicos	61	estativos	38 + 159	dinámicos	75	estativos	38 + 157
télicos	36	atélicos	55 + 159	télicos	43	atélicos	70 + 157
puntuales	14	durativos	77+159	puntuales	19	durativos	94+157



Sin tener en cuenta *être* y *avoir*, constatamos la primacía de los durativos, seguidos de los dinámicos, los atélicos, los estativos, los tólicos y los puntuales. Incluyendo *être* y *avoir*, primero están los durativos, seguidos de los atélicos, los estativos, los dinámicos, tólicos y puntuales.

Considerando todas las ocurrencias, los durativos son mayoría, seguidos de los atélicos y los estativos. Los puntuales aumentaron 35.71%.

### Subgrupo input.

**Cuadro 3.-** Ocurrencias en *imparfait* de los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID (*input*).

Antes		Después	
estados	49 + 148 = 197	estados	42 + 166 = 208
actividades	35	actividades	48
realizaciones	25	realizaciones	22
logros	12	logros	12

**Cuadro 4.-** Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID

antes				después			
dinámicos	72	estativos	49 + 148	dinámicos	82	estativos	42 + 166
tólicos	37	atélicos	84 + 148	tólicos	34	atélicos	90 + 166
puntuales	12	durativos	19 + 148	puntuales	12	durativos	112 + 166

- Antes de la ID y descartando *avoir* y *être*, los **atélicos** predominan, seguidos de los dinámicos, estativos, tólicos, durativos y puntuales. Con *être* y *avoir*, se mantiene el predominio de los atélicos seguidos de los estativos, durativos, dinámicos, tólicos y puntuales.
- Después de la ID y descartando *avoir* y *être*, hay mayoría de **durativos**, seguidos de los atélicos, dinámicos, estativos, tólicos y puntuales. Si se los incluye, siguen prevaleciendo los durativos, seguidos de los atélicos, estativos, dinámicos, tólicos y puntuales.
- Leve disminución de tólicos y estativos (sin contar E y A) después de la ID.

**Subgrupo input + explicación.-**

Cuadro 5.- Ocurrencias en *imparfait* según su aspecto léxico, más la suma de *être* y *avoir*, antes y después de la ID (*input + explic.*)

Antes		Después	
estados	33+ 114	estados	39 + 154
actividades	52	actividades	68
realizaciones	27	realizaciones	51
logros	16	logros	20

Cuadro 6.- Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, más la suma de *être* y *avoir*, antes y después de la ID

antes				después			
dinámicos	95	estativos	33 + 114	dinámicos	139	estativos	39 + 154
télicos	43	atélicos	85 + 114	télicos	71	atélicos	107 + 154
puntuales	16	durativos	112+114	puntuales	20	durativos	158+154

**Síntesis**

Teniendo en cuenta los tipos de verbos según su aspecto léxico, en primer lugar están las actividades seguidas de realizaciones, estados y logros, antes de la ID. Contando las ocurrencias de estos dos verbos, en primer lugar están los estados seguidos de las actividades y realizaciones. Hay un aumento de todos los tipos de verbos, incluso los logros. Teniendo en cuenta todas las ocurrencias, antes de la ID, y excluyendo a los verbos *être* y *avoir*, los durativos son los más numerosos seguidos de los dinámicos, los atélicos, los télicos, los estativos y los puntuales. Incluyendo los verbos *être* y *avoir*, los durativos siguen siendo mayoría, seguidos de los atélicos, los estativos y los dinámicos.

Después de la ID, sin tener en cuenta *être* y *avoir*, los durativos siguen siendo los más numerosos (aumento de 41%), seguidos de los dinámicos, los atélicos, los télicos, los estativos y los puntuales. Considerando a esos dos verbos, primero están los durativos seguidos de los atélicos, los estativos, los dinámicos, los télicos y puntuales. Hubo aumento de todas las ocurrencias: importante aumento de télicos (39.43%) y puntuales (25%), que indica un aumento de verbos usados de manera no prototípica.

### Subgrupo control-

**Cuadro 7.-** Ocurrencias de *imparfait* según su aspecto léxico, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir* en los dos momentos de la prueba.

Antes		Después	
estativos	20 + 88	estativos	35 + 86
actividades	19	actividades	17
realizaciones	15	realizaciones	14
logros	6	logros	6

**Cuadro 8.-** Verbos clasificados según su dinamicidad, telicidad y duratividad, más la suma de las ocurrencias de *être* y *avoir*, en los dos momentos del trabajo experimental.

Antes				Después			
dinámicos	40	estativos	20 + 88	dinámicos	37	estativos	35 + 86
télicos	21	atéllicos	39 + 88	télicos	20	atéllicos	42 + 86
puntuales	6	durativos	54+88	puntuales	6	durativos	66+86

Incluyendo o excluyendo las ocurrencias de *être* y *avoir* y en orden decreciente, se registran estados, actividades, realizaciones y logros. Después de la ID, se mantiene el mismo orden. Hubo aumento de estados (el doble de las actividades) y leve disminución de actividades y realizaciones. Los logros se mantuvieron iguales.

Antes de la ID, los durativos son los más numerosos, seguidos de los dinámicos y los atéllicos que tienen prácticamente el mismo número de ocurrencias, siempre excluyendo a *être* y *avoir*. Después de la ID, los durativos siguen siendo los más numerosos (18,12% de aumento; *être* y *avoir* se mantienen importantes y se incluyen), seguidos de los atéllicos, los estativos y los dinámicos. Los puntuales se mantienen.

#### 5.4.1.4.- Aprendientes avanzados.- AA- *Passé composé*

Se analizará las ocurrencias en *passé composé* de los distintos tipos de verbos del grupo AA según su aspecto léxico, según la dinamicidad, la telicidad, la duratividad y sus opuestos, como así también la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de cada una de las intervenciones didácticas recibidas. Asimismo, se considerará el subgrupo de control.

#### Subgrupo input

**Cuadro 1.-** Ocurrencias en *passé composé* según su aspecto léxico, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la ID(input)

antes		después	
estados	24 + 24	estados	29 + 15
actividades	92	actividades	83
realizaciones	105	realizaciones	116
logros	382	logros	422

Se constata escasas ocurrencias de los verbos *être* y *avoir* - como también se vio en el grupo de AI - que se reducen después de la ID (38%) así como las actividades ( 10%). Sin embargo, los estados aumentan (17%) lo que implica un aumento de usos no prototípicos, seguidos por las realizaciones y los logros (ambos, 9%).

**Cuadro 2.-** Ocurrencias en *passé composé* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, antes y después de la intervención didáctica.

Antes				Después			
dinámicos	579	estativos	24+24	dinámicos	621	estativos	29+15
télicos	487	atélicos	116+24	télicos	538	atélicos	112 + 15
puntuales	382	durativos	221+24	puntuales	422	durativos	228 +15

En PC, los verbos dinámicos son amplia mayoría, seguidos de los télicos y puntuales. Luego vienen los durativos, los atélicos y los estativos, con o sin las ocurrencias de *être* y *avoir*.

### Subgrupo input + explicación

Los logros son mayoritarios aunque se constata una leve disminución después de la ID, juntamente con los estados y actividades. Se constata un aumento de realizaciones.

Los verbos dinámicos son mayoría, seguidos de los télicos y los puntuales si bien después de la ID presentan una pequeña disminución de ocurrencias. En general, todos los tipos de verbos presentan una leve disminución después de la ID.

### Subgrupo output

Los relatos de los aprendientes del subgrupo *output* señalan un aumento de todos los verbos después de la ID, como lo indica el cuadro 1, en especial las realizaciones (41%). En cambio, los verbos E y A presentan una disminución del 29%

Cuadro 1.- Ocurrencias en *passé composé* de los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico, más la suma de *être* y *avoir*, antes y después de la ID.

antes		después	
estados	22+24	estados	25 +17
actividades	75	actividades	77
realizaciones	82	realizaciones	140
logros	331	logros	356

Cuadro 2.- Ocurrencias en *passé composé* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, más la suma de *être* y *avoir*, antes y después de la ID

antes				después			
dinámicos	488	estativos	22 + 24	dinámicos	573	estativos	25 + 17
télicos	413	atélicos	97+ 24	télicos	496	atélicos	102 + 17
durativos	179 + 24	puntuales	331	durativos	186 + 17	puntuales	356

En el cuadro 2 se señala un aumento de los verbos, principalmente de los verbos télicos (16%) después de la ID, seguidos de los dinámicos (14%), mientras que los puntuales aumentan pero mucho menos (7%). Constatamos una mayoría de dinámicos.

### Subgrupo de control

**Cuadro 3.-** Ocurrencias en *passé composé* de los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico, más la suma de ocurrencias de *être* y *avoir*, en los dos momentos de la prueba.

antes		después	
estados	26 + 7	estados	17 + 13
actividades	50	actividades	42
realizaciones	93	realizaciones	93
logros	272	logros	283

Las ocurrencias de *avoir* y *être* son muy escasas. Los estados, muy escasos, disminuyen aún más en el segundo momento de la prueba (34%) como también las actividades (16%). Las realizaciones se mantienen sin cambio y aumentan los logros (3%).

**Cuadro 4.-** Ocurrencias en *passé composé* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, más las ocurrencias de *être* y *avoir*, en los dos momentos de la prueba.

Antes				Después			
dinámicos	415	estativos	26 + 7	dinámicos	418	estativos	17 + 13
télicos	365	atélicos	83	télicos	376	atélicos	72
durativos	176	puntuales	272	durativos	165	puntuales	283

En el segundo momento de la prueba, si bien disminuyen los estativos, los durativos y los atélicos, aumentan levemente las ocurrencias de *être* y *avoir*, los télicos, puntuales y dinámicos. Se constata mayoría de dinámicos.

#### 5.4.1.5.- Conclusiones

No se podría decir que el número elevado de *être* y *avoir* enmascara resultados.

1.- Esos dos verbos son muy utilizados por los aprendientes de los dos niveles e incluso por los nativo- hablantes, por lo cual, en principio, lejos de ser un sesgo en los resultados, constituirían una característica del discurso, en este caso, en lengua francesa.

2.- Como verbos estativos, *être* y *avoir* son notablemente frecuentes en *imparfait*, no así en *passé composé*, cuyas ocurrencias representan un porcentaje mínimo.

### Verbos en *Imparfait*

3.- Parecería que en los AI, en *imparfait*, no puede considerarse juntos a los verbos *être* y *avoir* porque no necesariamente ambos recorren el mismo camino. Mientras el número de ocurrencias de *être* se mantiene relativamente estable (11.62% - *input* - 28% - *output* - 11.74% - *input + explicación* - y 15.06% - *control* ), las ocurrencias de *avoir* aumentan el 20%, 22%, 124 % y 61.76%. Los porcentajes más elevados de *être* los encontramos en el subgrupo *output* y los más elevados de *avoir*, en el subgrupo *input + explicación*.

Si se compara las ocurrencias de *être* con respecto a las de *avoir* en *imparfait*, vemos que hay reducción de los porcentajes de *être* salvo en el subgrupo *output*. Dado que en el subgrupo de control se presenta casi el mismo porcentaje que en el subgrupo *input* - 52% y 50% - no podría hablarse de la influencia de la intervención didáctica. Sin embargo, en el subgrupo *input + explicación*, las ocurrencias de *être* se reducen de 62% a 23%. Sería importante verificar si la disminución de ocurrencias de *être* con respecto a *avoir* implica un aumento de la variedad de tipos de verbos.

### Verbos en *passé composé*.

Si bien los verbos *être* y *avoir* son verbos estativos, los AI bajos han presentado algunas ocurrencias en *passé composé*. En todos los subgrupos, el número de ocurrencias de *être* aumenta después de la intervención didáctica, incluso en el subgrupo de control, salvo en el subgrupo *input + explicación*, en el cual hay una reducción importante de ocurrencias (28.57%, es decir - 4). En cuanto a *avoir*, vemos que en todos los subgrupos, después de la ID, hay reducción de ocurrencias [- 3(100%), -1(10%), -6(40%), -3 (150%)]. Si comparamos ambos verbos, vemos que ambos reducen las ocurrencias luego de la intervención didáctica orientada hacia el *input + explicación*. Nos preguntamos si esta reducción provocaría un aumento en la variedad de tipos de verbos.

Con los AA, vemos que hay reducción de ocurrencias del verbo *être* en dos subgrupos

(importante en el subgrupo *input + explicación* : -140%) , en un tercero no hay cambios y en el subgrupo de control, hay aumento de ocurrencias. De todas maneras, como las cantidades son muy pequeñas, prácticamente constituyen un uso normal de aprendientes avanzados. La intervención didáctica no incidiría en estas fluctuaciones, que podrían ser fluctuaciones individuales. En cuanto a *avoir*, en dos subgrupos bajan los porcentajes de ocurrencias después de la ID y en dos (incluyendo el subgrupo de control) aumentan las ocurrencias.

En este capítulo hemos encarado el análisis cuantitativo de todos los datos.

Tras la recopilación y transcripción del material producido por los AI y los AA, quedó establecido el corpus objeto de estudio, constituido por el relato tipo *cloze* y el relato de las dos secuencias del film mudo *Tiempos Modernos* (800 relatos).

Se analizó el número de ocurrencias, fundamentalmente, del PC y el Imp, su incremento, el porcentaje de aprendientes que aumentan las ocurrencias, el porcentaje de "corrección" morfosintáctica y de uso en los subgrupos que recibieron intervenciones didácticas, para luego compararlos con los subgrupos de control, siempre con el objeto de detectar la posible influencia de las distintas ID. La "corrección" morfosintáctica se tomó en cuenta como un dato indicativo más de la etapa de adquisición del sistema tempo-aspectual en la que se encuentra la población participante. También se tuvo en cuenta el número de ocurrencias del *plus-que-parfait* y el presente.

Se constató que la ID tiene mayor efecto en los AI que en los AA. Por otra parte, se vio que la ID orientada hacia el *output* favorece al grupo de AI para las dos formas verbales, mientras que la ID orientada hacia el procesamiento del *input + explic* favorece a los AA en el uso del *imparfait*. Comparando los dos grupos de aprendientes, la ID orientada hacia el *input* (*input e input + explicación*), es decir, la que consta de tratamientos que abordan el uso de los tiempos en distintos textos, sugeriría la dificultad de los AI para recibir un tipo de ID que abordara conceptos como primer plano y plano de fondo, acciones que hacen



avanzar el relato, desde distintos textos. Estos resultados mostraron la importancia de la etapa en la cual se encuentran los aprendientes para la incidencia de la ID.

Se detectaron los “errores” más frecuentes en los AI: el uso del *passé composé* por el *imparfait* y viceversa; el uso del PC en vez del *plus-que-parfait*.

El relato tipo *cloze* se analizó desde lo producido por los nativos y los resultados coincidieron con los obtenidos en el análisis de los relatos de ficción.

En búsqueda de más indicios que sugirieran la eficacia de la ID, se analizó el número de ocurrencias de los verbos *être* y *avoir* y se realizó la clasificación de todos los tipos de verbo según su aspecto léxico, siguiendo a Vendler.

Se vio que *être* y *avoir* no enmascaran los resultados obtenidos, pues si bien son muy utilizados en *imparfait* (como también lo hacen los nativos), su empleo llega a una expresión muy reducida en *passé composé*. Asimismo se constató una disminución de ocurrencias de *être* con respecto a *avoir*, lo que llevó a preguntarnos si la disminución de ocurrencias de *être* implicaría un aumento de la variedad de tipos de verbos.

Por otro lado, se mostró que el rasgo semántico que incitaría a los aprendientes a elegir las distinciones aspectuales en pasado sería el rasgo durativo para el *imparfait* (si se tienen en cuenta *être* y *avoir*) y la dinamicidad para el *passé composé*.

En el siguiente capítulo (capítulo 6) abordaremos al análisis cualitativo de los datos.

## CAPÍTULO 6.- LOS DATOS Y SU ANÁLISIS BÁSICO

### ESTUDIO CUALITATIVO

En el capítulo anterior se mostró los resultados arrojados por el análisis cuantitativo de todos los datos, que pusieron de manifiesto, entre otras cosas, la incidencia de la ID. En efecto, no sólo mostraron que la intervención didáctica – sea cual fuere – facilita los procesos de adquisición de las distinciones aspectuales de una LE, sino también pusieron de manifiesto la relación existente entre el tipo de intervención didáctica, la forma verbal abordada y el nivel de los aprendientes, así como la importancia de la etapa de adquisición en la cual se encuentran los aprendientes.

La profundización de nuestro estudio apareció como necesaria.. En efecto, datos más finos relativos a la incidencia de la intervención didáctica en los dos grupos de aprendientes así como mayores precisiones con respecto a la influencia de la L1 en las primerísimas etapas del proceso de adquisición nos aportarían conclusiones más acotadas. Con ese fin, hemos encarado el análisis cualitativo de los relatos tipo *cloze* y los relatos de ficción.

Una primera lectura de los relatos tipo *cloze*, su comparación antes y después de las distintas ID y su comparación con el subgrupo de control, muestra, en los dos grupos de aprendientes, selecciones bastante parecidas. Presentamos aquí un análisis muy general del grupo de AI bajos y del grupo de AA, teniendo en cuenta la estructura narrativa propuesta por Labov / Waletzky (1967) y Labov (1972), y la clasificación de Vendler, para tratar de ver qué tipo de ID favorece la selección tempo-aspectual realizada por los aprendientes. Luego profundizaremos el análisis cualitativo a partir de algunos relatos de los grupos de AI y AA siguiendo pautas del *competition model* de Bates & MacWhinney (1982 a, en Kail 1990). Una muestra de relatos de ficción - secuencia *Alone and Hungry* - producidos por los mismos aprendientes analizados en el relato tipo *cloze* completará nuestro estudio cualitativo pues compararemos las producciones y verificaremos si realmente el relato tipo *cloze* favorece más la distribución aspectual de las formas verbales que los relatos de ficción.

## 6.1.- RELATO TIPO CLOZE-

Previo al análisis de los relatos, hemos realizado una serie de actividades tendientes a facilitar el estudio de los datos.

### 6.1.1.- Procedimiento para el estudio cualitativo de los datos

En primer término, hemos distinguido el primer plano del plano de fondo de las narraciones, considerando primer plano las acciones o eventos secuenciados que indican el avance del relato y segundo plano o plano de fondo los eventos y situaciones que cumplen la función de describir las circunstancias, características y condiciones que son simultáneas a los escritos del primer plano. Los tiempos verbales que expresan estas funciones, en francés, generalmente son el *passé composé* y el *imparfait*.

En segundo término, siguiendo a Vendler, se clasificó los verbos según su significado aspectual inherente:

estados : *avoir, devoir, être*

actividades: *marcher, passer, porter, courir, arborer*

logros (achievements): *fermer, trouver, laisser tomber, relever, lancer, arborer, arriver, bloquer, réagir, attraper, mettre.*

En el relato *cloze* no había realizaciones (*accomplishments*).

Se dividió el texto en dos secciones, cada una de las cuales correspondió a uno de los dos planos del relato.

El criterio para volcar cada una de las oraciones en las partes correspondientes fue el siguiente:

- Las oraciones independientes se transcribían en la sección correspondiente.
- Las subordinadas se separaron cuando la principal y la subordinada constituían diferentes planos de la narración.

- Las oraciones yuxtapuestas sólo se separaron cuando conformaban diferentes planos de la narración.

Se respetó la puntuación del aprendiente, aunque hubiera modificado la puntuación original.

Se tomaron en cuenta todos los verbos utilizados por los aprendientes, independientemente de la ortografía (ortografía y/ o morfosintaxis) siempre que se pudiera entender el tiempo empleado, como por ejemplo: *elle s'est réagit...; ils a bloqué....et l'a mette en prison...*

Se transcribieron todos los relatos, antes y después de la ID. Para diferenciar los dos momentos, el primer texto está escrito en Times New Roman y la versión producida después de la ID, en Arial. Si el texto no sufrió modificaciones después de la ID no se coloca la versión del segundo momento, en cambio sí se escribe cuando hay alguna modificación, aunque sea ortográfica. Los verbos en cursiva, aunque estén en “negritas”, siguen el modelo de la lengua meta; en este caso, ese tipo de caracteres se utiliza como recurso para poner en relieve la forma verbal. Los verbos que están en “negritas” y no están en cursiva, se alejan del modelo de la lengua meta. Las mayúsculas son verbos en presente que están utilizados en plano de fondo o en primer plano, en lugar del *imparfait* o del *passé compos*.

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <b>est passé</b> devant lui et <b>a laissé</b> tomber un drapeau rouge.</p>	<p>1.- Un jeune homme <b>marchait</b> ...[...]            2.- Il n'<b>avait</b> pas de travail.            3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>fermaient</b> (<b>étaient fermés, avaient fermé</b>)            4.- Il <b>devait</b> travailler mais il ne <b>trouvait</b> rien.            5.- Il <b>était</b> dans ses pensées</p>

7.- Notre homme l' <i>a relevé</i> pour le rendre.	
9.- lorsqu'une multitude [...] <i>est arrivée</i> au	8.- Il <i>arborait</i> le drapeau
carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.	
	10.- Ils <i>portaient</i> des pancartes et <i>lançaient</i>
	des cris [...]
11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...]elle	
<i>a couru</i> après lui, l' <i>a attrapé</i> et l' <i>a mis</i> en	
prison.	

#### 6. 1. 2.- Grupo de AI bajos con y sin intervención didáctica.

Una lectura general del relato tipo *cloze* y su comparación antes y después de la ID en el grupo intermedio bajo muestra distintas selecciones de los aprendientes, en alguna de las cuales podría influir el tipo de ID.

Después de la ID:

i.- El aprendiente repite exactamente la selección que realizó antes de la ID, aunque esté alejada del modelo de la lengua meta.

ii.- El aprendiente se aleja menos de la lengua meta. Parecería que la ID contribuye a una mejor selección de las marcas aspectuales, o bien al estar nuevamente ante el mismo texto, el aprendiente distribuye las marcas aspectuales acercándose al modelo producido por los nativos.

iii.- El aprendiente se aleja más del modelo de la lengua meta. Modifica la selección realizada en un primer momento y se aleja del modelo producido por los nativos allí en donde había coincidido.

iiii.- El aprendiente tiene el mismo número de selecciones, alejadas del modelo de la lengua meta, pero no las mismas.

En lo que respecta a lo señalado en i (el aprendiente repite exactamente la selección que realizó antes de la ID aunque esté alejada de la lengua meta), la intervención didáctica aparentemente no influye en la selección de los aprendientes. Este caso se da en general en cierto tipo de aprendientes más cercanos a la variedad básica, cuyo estadio en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales no les permitiría aún procesar la ID. También se da en AA que repiten la selección realizada en un primer momento por distintos motivos: al completar el mismo relato tipo *cloze*, lo hacen de manera más mecánica, sin poner demasiada atención; como etapa dentro del proceso de adquisición al utilizar formas de las primeras etapas; por dificultades individuales.

Veamos ejemplos de producción ii, es decir aquellos ejemplos en los cuales el aprendiente se acerca un poco más a la lengua meta, luego de la ID. Estos casos abundan en el grupo AI en donde, al parecer, la ID influiría en la mayoría de los aprendientes, llevándolos a modificar la distribución realizada antes de la ID y a acercarse más al modelo producido por los nativos. Presentaremos aquí el análisis de seis ejemplos extraídos de nuestro *corpus*, basándonos en la estructura narrativa de Labov y en la clasificación de Vendler.

Las producciones alejadas del modelo de la lengua meta están indicados en negritas.

### **Primer ejemplo**

Antes de la ID, muchos aprendientes produjeron lo siguiente:

- 1.- *Un jeune homme marchait (...).*
- 2.- *Il n'avait pas de travail.*
- 3.- *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé.*
- 4.- *Il devait travailler mais il ne trouvait rien.*

El PC es la forma verbal que indica lo perfectivo en pasado - puntual, tético - además de indicar las acciones que se suceden en el primer plano del relato, marcando la secuencia narrativa. Indica la acción terminada pero en relación con el momento del habla. En la estructura del presente relato, la oración 3 forma parte del plano de fondo, por lo cual los aprendientes, para acercarse al modelo producido por los nativos, podían haber completado el blanco del verbo *fermer* de varias maneras:

- como una acción que se está desarrollando en el pasado: *Beaucoup d'usines, de magasins fermaient.* (*imparfait*)
- como la constatación de una situación terminada en pasado: *étaient fermés* (*être + participe passé*)
- como una acción terminada, anterior : *avaient fermé.* (*plus-que-parfait*)

Unos pocos AI eligieron el *plus-que-parfait* para indicar la acción terminada e indicar la anterioridad; algunos de los aprendientes eligieron la situación terminada en pasado: *...étaient fermés*; algunos pocos, la acción en desarrollo: *...fermaient*. La gran mayoría de los AI probablemente sintió la necesidad de explicitar el carácter terminado de la acción (no así la anterioridad) y quizás usó el *passé composé* como forma básica pues todavía no disponía del *plus-que-parfait* en su *input*. O quizás es el resultado de la influencia de la L1, en la cual, como señalan Lope Blanch y Moreno de Alba, el pretérito se prefiere al antecopretérito en la lengua coloquial. Esta última interpretación parecería más plausible en los AA, que en principio ya poseen el *plus-que-parfait*. La lectura de todos los relatos de los AI haría pensar que el aprendiente prioriza el matiz aspectual “accompli” – la acción terminada - independientemente de la estructura discursiva.

## Segundo ejemplo

*“Un jeune homme marchait [...]. Beaucoup d'usines, de magasins avaient fermé [...]. Il était dans ses pensées lorsqu'un camion passait et laissait tomber un drapeau rouge. Notre homme le relevait”.*

Por un lado, desde el modelo narrativo de Labov, parecería que los aprendientes retrasan el comienzo del relato; una serie de eventos permanece en el plano de fondo formando parte de la orientación, de las indicaciones, sin que se produzca la complicación que desencadena la sucesión de peripecias. Para esos aprendientes, todavía no se desencadenó la acción.

Por otro lado, desde el punto de vista del aspecto léxico de las tres formas verbales, los aprendientes usan el verbo *passer* de manera prototípica y los verbos *laisser tomber* y *relever* de manera no prototípica. En efecto, el verbo *passer*, actividad, atético, según la

clasificación de Vendler, es utilizado en *imparfait*, mientras los verbos *laisser tomber* y *relever* también están usados en *imparfait* a pesar de ser dos logros, puntuales, télicos. Parece que el aprendiente no tiene en cuenta ni el aspecto léxico de la forma verbal ni la función discursiva.

Luego de la ID, prácticamente todos los aprendientes modificaron la selección que habían realizado previamente. En efecto, modificaron la estructura narrativa llevando al primer plano cierta información que provocó la complicación, es decir el comienzo de las peripecias (¿ qué pasó?) y desde el punto de vista del aspecto léxico, utilizaron sólo el verbo *passer* de manera no prototípica mientras los otros dos verbos eran usados de manera prototípica (*passer, laisser tomber* y *relever* en *passé composé*).

*Un jeune homme marchait...[...] Il était dans ses pensées lorsqu'un camion a (est) passé et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'a relevé...*

### Tercer ejemplo

Otro ejemplo producido por los aprendientes antes de la ID:

*"Un jeune homme marchait...[...]. Il a été dans ses pensées lorsqu'un camion [...]."*

Sorprendió un poco este uso no prototípico del verbo *être*, verbo de estado, sin límites, utilizado en *passé composé*, que viene a interrumpir el plano de fondo inicial de la orientación, como si fuera esa la complicación que desencadena la acción. Quizás los aprendientes que produjeron esa forma verbal la usaron como forma básica del pasado, independientemente del matiz aspectual. Como dijéramos en la página 18, que un aprendiente utilice un esquema verbal no implica necesariamente que el funcionamiento de ese esquema en su interlengua sea el mismo que el que ese esquema tiene en la lengua meta.

Después de la ID, muchos aprendientes modificaron la selección hecha previamente y utilizaron el verbo *être* en *imparfait*: *"Il était dans ses pensées lorsqu'un camion..."*



#### Cuarto ejemplo

\* *Il a arboré le drapeau lorsqu'une multitude d'ouvriers arrivait au carrefour et a bloqué les rues.*

*Lorsque* introduce una nueva complicación: dos acciones – *arriver* y *bloquer* – deberían estar en *passé composé*, en el primer plano de acuerdo con la secuencia del relato. Por otra parte, el verbo *arriver* es un logro- puntual, télico - según la clasificación de Vendler, lo que hace suponer que el aprendiente escribiría este verbo en *passé composé*, así como escribió *a bloqué*.

Después de la ID, los aprendientes modificaron la selección realizada e introdujeron las nuevas acciones – en *passé composé* - siguiendo la secuencia del relato.

En cuanto al verbo *arborer*, muy pocos aprendientes modifican la selección hecha. Es muy probable que se deba al significado que le fue dado a ese verbo: enarbolar, levantar o levantar agitando ostensiblemente. Es decir que el verbo puede ser tanto logro como actividad. O bien los aprendientes entendieron la situación de manera distinta a cómo está presentada en el film (ellos no vieron esta secuencia de *Tiempos Modernos*). En dicho film, la acción de *arborer* es durativa. El significado de este verbo sería “levantar algo mostrándolo de manera ostensible”. Chaplin mantiene la bandera en alto todo el tiempo, por lo cual sería una acción no limitada a la que vienen a superponerse otras nuevas acciones que constituyen parte del desarrollo narrativo. O quizás la dificultad persiste debido a la confusión que surge en las primerísimas etapas adquisicionales cuando el aprendiente asocia la idea de acción en desarrollo (forma simple- *imparfait*) con la perífrasis *estar + gerundio*, forma compuesta...y que podría llegar a mantenerse en algunos casos.

Sólo unos pocos aprendientes modificaron su selección:

*“Il arborait le drapeau lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivée au carrefour et a bloqué les rues”.*

### Quinto ejemplo

*Il arborait...lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivée...[...] \*Ils ont porté des banderoles et ont lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagi avec violence.*

Los dos eventos en *passé composé* no pertenecen a la secuencia de eventos que hace avanzar el relato. Sería una aclaración del narrador, una evaluación que permite comprender mejor la reacción de la policía y el final del relato, en el plano de fondo, por lo tanto en *imparfait*.

Después de la ID, los aprendientes en su mayoría modificaron la selección hecha previamente llevando la acción al plano de fondo, utilizando el *imparfait* en los dos verbos. Algunos sólo modificaron el verbo *porter*, modificación facilitada quizás por su aspecto léxico (verbo de actividad, atético), y dejaron el verbo *lancer* en *passé composé*, lo que haría pensar que en este caso incidió más el aspecto léxico del verbo que la estructura narrativa en la decisión del aprendiente.

### Sexto ejemplo

*"La police a réagi avec violence...[...] elle courait après lui, l'a attrapé et l'a mit en prison.*

El verbo *courir* forma parte de la serie de acciones en *passé composé*, en primer plano, que cierran el relato. Quizás los aprendientes se guiaron por el aspecto léxico del verbo *courir* - actividad, atético - y lo utilizaron de manera prototípica en *imparfait*, sin tener en cuenta la estructura narrativa. Luego de la ID, probablemente reflexionaron acerca de la estructura narrativa y modificaron la selección previa, llevando el verbo *courir* al primer plano, como acción que cierra el relato.

*La police a réagi...[...] elle a couru après lui, l'a attrapé et l'a mit en prison.*

Sintetizando:

Todos estos ejemplos muestran distintas reacciones de los AI bajos ante una misma situación y la probable influencia de la intervención didáctica. El estudio profundo de una muestra podrá quizás poner de manifiesto distintas razones que llevan a los aprendientes a hacer tal o cual selección (ver página 173 y subsiguientes). También confirman el uso no prototípico de algunos verbos, contradiciendo el principio de congruencia citado por Andersen & Shirai (1994) según el cual los aprendientes intermedios bajos seleccionan de manera prioritaria las formas prototípicas de los verbos. Es probable que la L1, tipológicamente cercana a la lengua meta, incida en el uso de formas no prototípicas. El aprendiente intermedio bajo está en una etapa del desarrollo de las distinciones aspectuales en la cual la presencia de la L1 es muy fuerte (Noyau, 2001; De Lorenzo 2002), por lo cual es probable que recurra fácilmente a ésta para tomar la forma verbal que necesita, independientemente de su aspecto léxico, teniendo en cuenta la estructura narrativa.

### 6.1.3.- Grupo de AA con y sin intervención didáctica

Al igual que en los AI, el aprendiente repite exactamente la selección que realizó antes de la ID, se acerca más a la lengua meta o tiene el mismo número de 'errores' pero no los mismos. A diferencia de los AI, muchísimos más aprendientes completan el relato tipo *cloze* siguiendo el modelo de la lengua meta (48% vs 8%, según los datos cuantitativos) y no hay prácticamente aprendientes que se hayan alejado del modelo de la lengua meta. Como ya dijéramos anteriormente, parecería que la ID en los aprendientes avanzados es menos necesaria que en los intermedios bajos, como lo demuestra el subgrupo de control.

En cuanto al tipo de selección de las distinciones aspectuales hecha por estos aprendientes, es frecuente el uso del *imparfait* después del articulador temporal *lorsque* (cuando),

*Il était dans ses pensées lorsqu'un camion passait et laissait tomber un drapeau rouge*

*Il arborait le drapeau lorsqu'une multitude d'ouvriers arrivait au carrefour et bloquait les rues*

lo que indicaría más libertad en el uso de las distinciones aspectuales al encarar estas acciones en su desarrollo. Si bien los nativos no completaron la actividad con esa forma verbale, ésta puede utilizarse como efecto de estilo (*imparfait de narration*). Ahora bien, en el caso de aprendientes avanzados mexicanos de francés como lengua extranjera, nos queda la duda, compartida con Kihlstedt (1998), acerca de la “equivocación” o el efecto de estilo del aprendiente.

o bien el *passé composé* en vez del *plus-que-parfait*, que marca la acción terminada así como la anterioridad;

*Un jeune homme marchait dans la rue... Beaucoup d'usines, de magasins\* ont fermé*

o el *imparfait*, que indica una acción imperfectiva, desarrollándose en el pasado:

*Un jeune homme marchait dans la rue.*

Los aprendientes avanzados conocen el *plus-que-parfait*, sin embargo muchos de ellos, quizás por influencia de la L1, recurren al *passé composé* para indicar la acción terminada, independientemente de la estructura del relato.

El verbo *arborer* en *passé composé* sigue siendo la diferencia más persistente con el modelo de la lengua meta.

*Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude....[...]*

Quizás esta dificultad persiste debido al significado que los aprendientes adjudicaron al verbo *arborer*, según el cual el verbo sería puntual desde el punto de vista aspectual. O quizás sea un rastro de etapas ya superadas en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales.

Otros ejemplos que mostrarían un retorno a etapas ya superadas en el proceso de aprendizaje son el uso prototípico de los verbos *trouver*, logro según la clasificación de Vendler, es decir puntual, télico, y *courir*, actividad, durativa, sin límites, cuando en

realidad se debían haber utilizado ambos verbos de manera no prototípica, es decir *trouver* en *imparfait* y *courir* en *passé composé*,

y el verbo *réagir* de manera no prototípica cuando se debía haber utilizado el verbo de manera prototípica si se tiene en cuenta la estructura narrativa del relato.

Antes de la ID: *Il devait travailler mais il n'a trouvé rien.*

*La police réagissait avec violence. Elle courait après lui, l'a attrapé...[...]*

Después de la ID, y probablemente por influencia de ésta, los aprendientes utilizan los verbos *trouver* y *courir* de manera no prototípica y el verbo *réagir* de manera prototípica, dando prioridad a la estructura del relato.

*Il devait travailler mais il ne trouvait rien.*

*La police a réagi avec violence. Elle a couru...[...]*

#### 6.1.4.- “Modelo de competencia” (Competition Model) de Bates & MacWhinney

El “modelo de competencia” (*competition model*) de Bates y MacWhinney (1982 a), algunas de cuyas pautas tomaré para un análisis cualitativo más profundo del relato tipo *cloze*, podría resumirse en los siguientes términos: la “competencia” se presenta entre las distintas hipótesis que se plantea el aprendiente, referidas a distintos niveles de funcionamiento del lenguaje y que en cierta manera exteriorizamos aquí, al intentar explicar las causas de ciertas selecciones por parte de los aprendientes.

Este modelo, algo más desarrollado, propone una teoría única de estrategias de procesamiento pragmático, semántico y formal para la comprensión y producción de ocurrencias. La información que proviene de diferentes niveles lingüísticos (fonología, relaciones léxicas, orden de las palabras, co-texto anterior) es procesada simultáneamente, en paralelo. En este modelo se postula la existencia de dos niveles: el nivel funcional, en donde se encuentran representados los significados e intenciones contenidos en el enunciado; y el nivel formal, en el cual están representadas las formas de superficie. Las relaciones entre los dos niveles son directas, sin embargo se constata que una forma no necesariamente corresponde a una función. Por ejemplo la forma *la* puede tener varias

funciones: pronombre, artículo, sustantivo, etc., mientras que una función puede tener varias formas, como por ejemplo la negación: **ne...pas, aucun, nul, rien**, etc. Para Bates y MacWhinney, la gramática individual de un aprendiente está compuesta por grupos de categorías de superficie que contienen coaliciones de significados e intenciones (Kail 1990). La noción de redundancia es inherente a la gramática según este punto de vista. Esto ayuda a asegurar el funcionamiento fluido del lenguaje, dado el número de recursos cognitivos que se requieren para el procesamiento lingüístico (acústico, articulatorio, perceptivo, mnemónico).

Tomemos un marcador morfológico de pasado en un relato, como por ejemplo el esquema Aux-V-[e] en francés, que correspondería al *passé composé*.

Consideremos que el esquema Aux - V - [e] permite una conjunción de funciones:

- función semántica: anterior al MH
- función léxica: evento télico
- función discursiva: marcador de cláusula de primer plano.

Esto puede explicar las hipótesis de los aprendientes, sucesivas o en competencia.

Hay casos en los cuales esas tres funciones entran en conflicto:

- 1.- Cuando un evento pasado figura en el plano de fondo (función léxica + semántica  $\times$  función discursiva): *la police reagissait*
- 2.- Cuando una situación estativa-durativa está considerada como un evento de primer plano (funciones léxica + semántica  $\times$  función discursiva): *Il a été dans ses pensées lorsqu' un camion est passé*

¿Cómo, entonces, se resuelven esos conflictos para limitar ambigüedades? Con respecto al primer caso de conflicto, siempre que el pasado permanece no marcado en las cláusulas del plano de fondo (hallazgos de Brum de Paula, Villecco y Carol, citadas por Noyau 2002), esto se debe al hecho de que para el discurso narrativo, la estructura discursiva es considerada como el factor más importante. El vínculo entre forma y función que implica proyectar el esquema Aux-V- [e] sobre la función de localización temporal, en esta etapa, está limitada al contexto discursivo: el relato de un evento.

Ejemplo: “ *il dois travailler mais il ne trouves rien....*”

El desarrollo consiste, entonces, en asociar esta configuración con nuevos contextos discursivos (generalización progresiva). Sin embargo, si el pasado está marcado en el plano de fondo es porque esta marca es considerada necesaria independientemente de la estructura discursiva: la marca semántica “gana”.

Con respecto al segundo caso de conflicto (cuando una situación estativa pasa a ser un evento del primer plano), los nativo- hablantes evitan el Presente de narración. Para los aprendientes, esto constituye un contexto crítico en el cual ellos intentan usar, probablemente, una forma marcada temporalmente:

*Il a été dans ses pensées lorsqu'un camion a passé.*

Hay conflicto también

- cuando hay un movimiento hacia el plano de fondo de una cláusula que, desde el punto de vista de otros elementos referenciales, podría ser parte del primer plano (respuesta a la Quaestio: “ Qué le *pasó* (evento) a *P* ( persona actor) en *Tn* (intervalo temporal definido)?” (von Stutterheim & Klein, 1989);

*(Il a arboré le drapeau lorsqu'une multitude d'ouvriers ont arrivée au carrefour et ont bloqué les rues. Ils ont porté des banderoles et ont lancu des cris.)*

*La police réagait avec violence. (Elle a couru, l'a attrapé et l'a mis en prison).*

- cuando hay interrupciones referenciales, especialmente en saltos en el tiempo desde un grupo de eventos ligados (que constituyen un episodio) a otro, o cuando el evento involucra a actores que son distintos de los participantes en eventos previos (en este caso la relación podría ser también de simultaneidad, pues varios caracteres pueden incluso actuar independientemente al mismo tiempo).

*Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers arrivaient au carrefour et bloquaient les rues.*

El aprendiente comprende primero uno de los muchos esquemas forma-función contenidos en la coalición y lo internaliza: lo aplica en áreas específicas que, por supuesto, no están delimitadas de la misma forma que como en la L1, dado que esta relación no ocurre, en la variedad de este aprendiente en las mismas coaliciones formal y funcional.

- Según la L1, una u otra de las funciones (o una de las formas) en la coalición puede ser mejor candidata para ser seleccionada por el aprendiente que otras.

El conflicto que surge en el discurso con una coalición específica invalida un esquema elemental dado de forma-función, y obliga al aprendiente a reconsiderar la validez de esa simple relación y a buscar otras formas de la función dada (u otras funciones para la forma dada) construyendo una coalición que es más cercana a las configuraciones de la L2.

### **6.1.5.- Análisis de los relatos tipo *cloze* según el modelo de Bates & Mac Whinney**

Se analizará el relato tipo *cloze*, siguiendo algunos conceptos del modelo de Bates & Mac Whinney (1982 a), en búsqueda del posible efecto de la ID y de algunas pautas que viertan algo de luz en la selección de las formas tempó-aspectuales hechas por los aprendientes. En segundo término, se continuará el estudio con los relatos de ficción.

Con ese objetivo, preparamos un corpus constituido por tres sujetos por subgrupo de aprendientes - doce AI y doce AA- del cual sólo transcribimos dos análisis de cada grupo - dos AI y dos AA- uno, con intervención didáctica y el otro, sin intervención didáctica. Los análisis completos pueden encontrarse en el Anexo 13

#### **6.1.5.1.- Aprendientes intermedios bajos - AI**

De los AI, elegimos el subgrupo que recibió una intervención didáctica orientada hacia el *output* porque, según los resultados cuantitativos, esta ID facilitaría más la distribución de las distinciones aspectuales acercándolas al modelo de la lengua meta. Quisimos indagar qué ocurría desde un análisis cualitativo.

El criterio de selección de los aprendientes fue el momento en que se encuentran en el proceso de adquisición ya que no necesariamente al estar en el mismo subgrupo los



aprendientes pasan por el mismo momento adquisicional. En efecto, se quiso presentar distintos momentos de dicho proceso aún dentro del mismo grupo de aprendientes.

La producción de la primera aprendiente (Solis Arredondo) nos remite más bien a esquemas y no a formas verbales con función ya específica como sería hablar del *passé composé* y el *imparfait* (ver página 18 de esta tesis o ver Noyau 2001, Villecco 2005).

Antes de la intervención didáctica (intervención orientada hacia el *output*), la aprendiente utiliza varios esquemas:

V/e/ (esquema imperfectivo, *imparfait* en la lengua meta)

V/é/ (*participe passé, infinitif*),

Vø (esquema básico sin ninguna función temporal - Dietrich, Klein & Noyau 1995),

Aux + V/e/ (esquema perfectivo, *passé composé* en la lengua meta).

Veamos algunos ejemplos:

V/e/ (*imparfait*)

1.- *Un jeune homme... marchait...* 3.- *Beaucoup d'usines, de magasins fermait ...*

6.- *...lorsqu'un camion passait devant lui et laissait tomber un drapeau rouge.*

V/é/ (*participe passé, infinitif*)

9.- *....lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour et bloqué les rues*

10.- *Ils .....des banderoles .et lancée des cris*

Vø (forma no marcada)

2.- *Il n'est ai pas de travail*

4.- *....mais il ne trouve rien*

10.- *Ils est porte des banderoles et...*

11.- *La police réagait avec violence*

Aux + V+e/ (esquema perfectivo)

4.- *Il a devu travailler mais il ne trouve rien*

5.- *Il a été dans ses pensées lorsqu'un camion .....*

7.- *Notre homme l'a relevé pour le rendre.*

8.- *Il a arbu le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour...*

11.- *...elle est courie après lui, l'est attrapé et l'est mis en prison.*

Comienza el relato de la alumna con el esquema que indica la acción imperfectiva – V/e/-, forma común de iniciar un relato, lo que llevó a pensar que la aprendiente tendría en cuenta la estructura narrativa así como el aspecto léxico de los verbos: el verbo *marcher* es una actividad, por lo tanto, durativo y la aprendiente utilizó el esquema V/e/ como presentación, orientación del relato. Los esquemas posteriores indicaron que aparentemente no tiene en cuenta el aspecto léxico de las formas verbales ni tampoco la estructura narrativa, pues los verbos *fermer, devoir, être, laisser tomber*, son usados de manera no prototípica: esquema Aux + V/e/ para los verbos durativos y V/e/ para los verbos puntuales .

La intervención didáctica parecería tener efecto, ya que los esquemas Vø y V/é/ (oraciones 2, 4, 8, 9, 10, 11) son reemplazados por los esquemas perfecto e imperfectivo: Aux + V+ /e/: y V/e/. El esquema perfecto asume la marca de la anterioridad tanto anafórica como deíctica y está asociado también a estados, que incluyen verbos modales:

2.- *il n'a pas eu de travail.*

4.- *Il a devu travailler mais...*

8.- *Il a arboru.*

9.- *...lorsqu'une multitude d'ouvriers ont arrivé au carrefour et ont bloqué les rues*

10.- *Ils ont porté des banderoles et ont lancu des cris*

11.- *...elle a couru, l'a attrapé et l'a mis en prison*

Se mantienen los conflictos entre la función léxica, la función semántica y la función discursiva ( *il n'a eu pas de travail...*), entre la función semántica y la discursiva ( *il ne a trouvé rien*).

El esquema V/e/ (oraciones 4 y 5), imperfectivo, reemplaza a un esquema puntual, de acuerdo con el aspecto léxico de las formas verbales ( *être, devoir*, dos estados)

4.- *Il devait travailler...*

5.- *Il était dans ses pensées lorsqu'un...*

En este caso podríamos decir que, aparentemente, la ID ayudó a la aprendiente a solucionar algunos de los conflictos que se le presentaron al realizar el relato tipo *cloze*:

conflictos entre las funciones léxica, semántica y discursiva ( *Il a du travailler* → *il devait travailler...*; *Il a été dans ses pensées* → *il était dans ses pensées* )

Sin embargo, la interlengua de esta aprendiente correspondería a una variedad básica (ver Bartning 1997 b), que representa un nivel en el cual el aprendiente es “mínimamente autónomo en LE” (Perdue 1993:12, citado por Kihlstedt 1998:20). Es decir que la aprendiente tiene medios, se arriesga y se expresa como puede pero todavía no alcanzó el estadio posbásico que le permite distribuir las formas en función de la posición en el relato.

Como síntesis del análisis del relato tipo *cloze* de los AI, para lo cual se volvió a leer todos los relatos *cloze* de los aprendientes intermedios bajos, podría concluir que, en efecto, la ID incide en los AI bajos, en especial la ID orientada hacia el *output*, coincidiendo con los resultados de nuestros estudios cuantitativos.

Esta incidencia se podría constatar, en principio, por lo siguiente:

- 1.- La confirmación de las hipótesis previas que se plantearon los aprendientes, que concuerdan con el modelo de la lengua meta. En efecto, después de la ID, muchos mantienen la selección hecha antes de la ID.
- 2.- La aparición de la alternancia de los esquemas perfectivo e imperfectivo
- 3.- La desaparición del esquema básico *Vø*
- 4.- La desaparición de formas idiosincrásicas.
- 5.- El predominio de lo discursivo en la selección de las formas verbales.
- 6- La resolución de conflictos entre funciones, principalmente entre la función léxica y la función discursiva. El conflicto más persistente sería aquel entre las funciones semántica y la discursiva. ( *...ont fermé.... il a arboré...* en plano de fondo)
- 7.- La modificación de la morfosintaxis, según la norma de la lengua meta.

**Veamos la producción de uno de los aprendientes del subgrupo de control**

En el primer momento, la producción es casi igual a la de la lengua meta - alternan los esquemas Aux + V/e/ y V/e/ sin presencia de esquemas básicos, formas idiosincrásicas – salvo en las oraciones 3, 8 y parte de la 10:

3.- *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé.*

8.- *Il a arboré le drapeau rouge...*

10.- *Ils portaient des banderoles et ont lancé des cris...*

En el segundo momento, se mantiene lo producido en primer término, salvo la segunda parte de la oración 4, en donde la aprendiente modificó la forma más cercana a la lengua meta y optó por seguir, aparentemente, el aspecto léxico de la forma verbal: *...et il ne as trouvé rien.* ( verbo *trouver*: puntual)

Parecería que el aspecto léxico predomina, independientemente de la posición en el relato.

(... *ont fermé...as arboré...ont lancé...n'as trouvé rien...*)

Lo producido en un primer momento parece mostrar que la aprendiente habría superado la etapa básica del proceso de adquisición. En cambio, su producción en el segundo momento señala un progreso en el plano morfosintáctico aunque cierta confusión persiste (-s en la tercera persona del singular). También se registra cierta confusión entre las funciones discursiva, semántica y léxica, al no producirse modificaciones que permitieran acercarse al modelo de la lengua meta.

Estableciendo una comparación con los aprendientes del subgrupo de control, podemos confirmar nuestras hipótesis acerca del efecto de la instrucción, si bien hay modificaciones que los aprendientes llevarían a cabo como parte de su proceso individual de adquisición. o por influencia de la instrucción institucional recibida.

Por otro lado, también hemos constatado que en algunos casos, ciertas intervenciones didácticas – en especial la orientada hacia el *input* – confunden a los aprendientes intermedios bajos, y son más eficaces en la medida en que el aprendiente está más avanzado en su proceso adquisicional.

Estas conclusiones coinciden con los resultados obtenidos tras el análisis cuantitativo de los datos y con algunas hipótesis de investigación.

### 6.1. 5. 2.- Aprendientes avanzados.- AA

Siguiendo el mismo camino ya señalado anteriormente, analizaremos a doce integrantes del grupo de aprendientes avanzados – AA y transcribiremos sólo el análisis de dos de ellos.

**Laura**, en su relato tipo *cloze*, antes de la intervención didáctica orientada hacia el *input* + *explicación*, sólo se aleja del modelo de la lengua meta en dos oraciones :

3.- *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé...[...]*.

8.- *Il a arboré le drapeau .....*

Después de la ID, la aprendiente modifica sólo el enunciado 8 : **Il arborait....**, persistiendo el conflicto entre la función semántica y la función discursiva de la oración 3. Muy probablemente la aprendiente haya querido insistir sobre la acción terminada y usó el PC, al no tener disponible en su *input* el *plus-que-parfait* e influenciada por la L1.

El relato de **Araceli**, del subgrupo de control, en el primer momento de la prueba, presenta sólo una forma verbal que se aleja de lo producido por los nativos, forma que la aprendiente no modifica en el segundo momento. Es el empleo del PC en vez del PqP:

3.- *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé* , en vez de ....  
*avaient fermé*, si se considera la acción terminada; *étaient fermés*, si se considera el estado;  
*fermaient*, si se considera el proceso en desarrollo..

Ante el resto del relato producido por esta aprendiente, coincidente con el modelo de la lengua meta, pensaría que se trata de la influencia de la L1. Como dicen Lope Blanch y Moreno de Alba, en el español de México, el antecopretérito en general es reemplazado por el pretérito en la lengua coloquial.

## 6.2. RELATOS DE FICCION

Analizamos sólo el relato de la secuencia *Alone and Hungry* del film *Tiempos Modernos* de los mismos aprendientes cuyo relato tipo *cloze* fue analizado cualitativamente.

Como señala entre otros Givón (1995, en Granda 2004), cuando un aprendiente pasa del modo pre-gramatical al modo gramatical, una organización pragmática de las oraciones cede su lugar a una organización más sintáctica. Esta organización confiere al aprendiente una mayor independencia lingüística. Esto se puede corroborar en los análisis que hemos realizado y esperamos constatar también en los relatos de ficción, si bien se observan distintos estadios en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales.

En este *corpus*, constituido por 24 sujetos en total, presentaremos sólo los relatos de dos AI y dos AA: uno con intervención didáctica y el otro de control, o sea ocho relatos.

### 6.2.1.- Grupo de AI.

Continuamos analizando las producciones de los mismos aprendientes, para lograr un análisis más fino del proceso de cada uno de ellos.

#### Solis

Antes de la intervención didáctica, orientada hacia el *output*, el relato contiene la información fundamental; sin embargo es difícil seguir el hilo de los enunciados a pesar de estar unidos mediante *et, mais après, lorsque* y el relativo **que** (en vez de *qui*), debido al uso del léxico, que muestra la confusión de la aprendiente, al uso de formas básicas, la abundancia de formas idiosincrásicas y al desconocimiento del relativo **qui**. En efecto, en lo que respecta al léxico, utiliza *boulangier* tanto para denominar al panadero como para designar al pan; el verbo *\*heurter* en lugar de *voler...*, *\*se mettre* por *entrer*, *\*se marcher* por *s'en aller* o *partir* o *fuir*

El plano de fondo no está desarrollado puesto que hay ausencia del esquema imperfectivo V/*e*/. El rasgo aspectual inherente a las situaciones de la trama es + telicidad, asociado al esquema perfectivo Aux + V /*e*/, variedad básica del pasado, y al esquema V/*é*/.

- 1.- ...*elle a prend le boulangier d'une vitrine*
- 2.- ...*il a dit que il a heurter la boulangerie*
- 3.- ....*et le police se tombé...*

4.- ...*Lorsque Chaplin et la femme étés sur la rue, ils se marchaits*

5.- ...*et elle a été discute avec la police.*

Esta última forma idiosincrásica estaría creada a partir de la paráfrasis *estar + gerundio* (*estuvo discutiendo con la policía*).

Dos situaciones, una con rasgo + telicidad y otra con rasgo + duratividad están asociadas al esquema  $V\emptyset$  :

6.- ...*l'homme....se met a la cafeteria....*

7.-...*mais autre femme que elle a vu tout le dit a la police que*

Sobre 17 "tokens", el porcentaje de variedad de tipos de verbos alcanza al 58.82%

Después de la intervención didáctica, emerge el plano de fondo, coexistiendo fundamentalmente los esquemas perfectivo  $Aux+V/e/$  e imperfectivo  $V/e/$  . Cuatro formas imperfectivas comienzan el relato; otra aparece como comentario, introducida por el relativo *qui* (*avec un homme qui cheminait...*). Si bien la mayoría de las formas básicas desaparece, persiste el esquema  $V/é/$  (*participe passé*) en dos oraciones en las cuales ocupa el lugar de una acción perfectiva.

8.- ...*lorsque la femme s'heurté le pain*

9.- ...*avec la femme quand la police le arrêter.*

Se mantienen los conectores *lorsque, quand, mais, et, en ce moment* y aparece el relativo *qui* introduciendo varias proposiciones completivas:

10.- ...*un homme qui cheminait..*

11.- ...*mais la femme qui a vu tous...*

12.- ...*avec la femme qui était seule et triste...*

Persiste el conflicto entre la función léxica, las funciones semántica y discursiva, muy probablemente por influencia de la L1. (*Le dijo que él fue el hombre que...*).

13.- ...*l'a dis qui lui a été l'homme qui ...*

En francés, esa estructura es reemplazada por el presentativo en Imp: *..il lui a dit que c'était lui qui...*

Aumentaron los "tokens" (31) y la variedad de tipos de verbos (64.51%).

La influencia de la intervención didáctica, en esta aprendiente, es importante. Después de la ID, el relato es fácilmente legible: aparece el esquema V/e/ marcando el plano de fondo; la mayoría de las formas básicas desaparece, siendo reemplazadas por los esquemas Aux+V/e/ o V/e/, la aprendiente incorpora el relativo *qui*. al introducir varias subordinadas completivas. Otras modificaciones también podrían ser atribuibles quizás a la ID, como la precisión en el léxico, el aumento de "tokens" y la variedad de tipos de verbos.

Todos estos cambios fueron constatados también en el relato de la segunda secuencia del film *Tiempos Modernos* y en el relato de Navidad, que consultamos.

Presentamos a continuación el análisis del relato de la aprendiente del subgrupo de control.

#### **Razo**

En el primer momento del trabajo experimental, las marcas tempo- aspectuales en el relato son expresadas por dos esquemas: V/e y Aux+V/e/.

El esquema imperfectivo V/e/ está asociado a enunciados del plano de fondo con los cuales comienza el relato

14.- *Hier...un boulanger gardait du pain ....quand une femme très, très pauvre qui avait beaucoup de faim a pris une pièce du pain quand le boulanger....*

15.- *mais une autre femme qui était dans la rue a couru à la boulangerie pour dire tout.*

El esquema perfectivo Aux +V/e/ lleva el hilo de las peripecias en el primer plano, unidas mediante numerosos articuladores: *mais, et, alors, ensuite, quelques minutes plus tard, finalement*, el subordinante *quand*, el relativo *qui* para introducir varias completivas y la preposición *pour* introductora de proposiciones infinitivas finales.

16.- *...une femme qui avait faim... une autre femme qui était dans la rue...  
...sur un homme qui a passé.....une personne qui a pris du pain..*



...la femme qui a vu le vol

17.- ...pour dire tout....pour aller à la \*comisarie...pour prendre une autre fois à la femme...pour être avec la femme

Surge un conflicto entre la función semántica y la discursiva

18.- Une femme...a pris une piece du pain quand le boulanger ne l'**ai pas vu**

19.- L'homme a dit qu'il a été la personne qui **a pris** du pain.

y entre las funciones léxica, semántica y discursiva,

20.- L'homme a dit qu'il **a été** la personne qui..

21.- ...elle s'est tombée sur un homme qui **a passé** enfront d'elle

El relato presenta 25 *tokens* y 14 tipos de verbos, es decir que la variedad de tipos de verbos alcanza al 56%.

Después de la ID, si bien hay un aumento de *tokens* (casi el doble), la variedad de tipos de verbos disminuye aunque levemente (de 56% a 51%).

La anterioridad y la acción realizada aparecen en una subordinada completiva introducida por *que* (*qui*)

22.- *Quelques rues plus après le policier que **avait pris** déjà à la jeune feme.....*

probablemente por influencia de la L1 . Pensamos que no puede ser por influencia de la instrucción institucional porque entonces la aprendiente habría utilizado el *plus-que-parfait* en los ejemplos 23 y 24.

Se repite lo producido en el primer momento. No desaparecen los conflictos entre la función semántica y la discursiva

23.- ...*mais Chaplin lui a dit qu'il **a pris** du pain*

y entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva

24.- ...*Il a dit qu'il a pris du pain et la femme **a été** innocent*

En la primera parte de la prueba se encontró sólo dos verbos usados de manera no prototípica (actividades en PC ), si bien otros dos también están usados de manera no

prototípica pero no concuerdan con el modelo de los nativos (una actividad y un estado). En cambio, en el segundo momento, cinco son las actividades, es decir acciones durativas, atéticas - *courir, chercher, parler, marcher, manger* - usadas de manera no prototípica.

Esta aprendiente, integrante del subgrupo de control, podría formar parte del grupo de avanzados: información distribuida en el primer plano y el plano de fondo del relato, enunciados unidos mediante conectores de distinto tipo, ausencia de variedades básicas, variedad de formas verbales. Sin embargo, la existencia de conflictos entre funciones y el tipo de conflicto colocaría a la aprendiente, para nosotros, en una etapa anterior de su proceso adquisicional. En el segundo momento de la prueba, la aprendiente vuelca todo su saber, declarativo y procedimental, que sin embargo no le permite resolver sola los conflictos que se presentan. Necesita la ID.

La resolución de los conflictos entre las funciones verbales podría ser un indicio del efecto de la intervención didáctica.

#### 6.2.1.1

Algunos ejemplos de las distintas etapas en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales dentro del grupo de AI bajos, desde la "variedad menos avanzada" (VMA)

Intervenciones didácticas orientadas hacia el *output* y hacia el procesamiento del *input*

*Pré.-*

*1.- A regardé la fille une femme etre seule, elle pris a du pain d'une vitrine de la boulangerie. Elle trébuché avec un homme et après elle tombe un homme. Le heurter quelqu'un pour un virage brusque et ils a mis un accident. le police attraper le voleur de pain. (output)*

*Post.*

*Une jeune femme etre pauvre qui a faim, elle a regardé une vitrine un pain de la boulangerie. Une femme accuse a etre pauvre pour pris un pain. Elle échappé de la police. Le police attrapé le voleur et arrêté le voleur. Un jeune homme entré au restaurant a mangé deux ordres de nourriture et allé sans payer le police attraper le voleur. la femme trébuché avec homme.*

Pré

2.- La femme est marche dans la rue, elle eu faim, elle été seule, elle été triste. A l'angle, il y avait la boulangerie avec une grande vitrine des gâteaux, le boulanger est sorti chez boulangerie pour prendre les gâteaux dans la voiture, mais lorsque il est rentré la femme s'est heurtée un pain, mais une madam se a rendu compte que la femme a pris, elle est couris, après elle s'est trébuché avec un homme et ils s'ont tombé. (output)

Post

Une femme a eu faim et a été pauvre, elle est marche dans la rue, au carrefour il y avait une boulangerie, elle a regardé une vitrine avec des gateaux. Elle a pris un pain de la voiture, une madam qui est marchée dans la rue quelle la femme s'est heurtée un pain, la femme est couru dans la rue, la madam a dit le boulanger..( todo en PC)

Pré-test

3.- Une jeune femme volait un pain. Elle a fui, alors elle a tombé avec Chaplin. L'agent de police atrapé Chaplin. Il a dit qui il a voulu le pain mais une vielle femme dit que elle le fait. la police arretait au Chaplin parce que il volait un restaurant. Il prendait le voiture cellulaire donc la police attrapaient la jeune femme. Ils ont fui, et il frapait l'agent de police. (output)

Post

Une jeune femme avait faim. Ele volait un pain. une vielle femme a dit le boulanger. le boulanger a dit l'agent de police. Il courait après la voleure. Elle se heurtait avec Chaplin, l'agent de police arretait Chaplin mais la vielle femme parlais. La police lassé en liberté Chaplin. Il volait un restaurante et il est arrêté. il a decide aider le jeune femme il volait une cigarrete. Il prendais le voiture cellulaire. Il cherchait le jeune femme. La voiture se heurtait. Chaplin et le jeune femme trebuchaient sur l'agent de police. Chaplin a frappé l'agent de police . Ils laissaient partir. (input)

Post.

4.- Il y avait un boulanger qui était mis des pains à sa boulangerie quand une jeune femme qui était rgardé la vitrine de la boulangerie, a volé un pain. Le boulanger ne l'a pas vu, mais une madame qui passait, l'a accusé avec le boulanger et le boulanger s'est enfuit et a cour après d'elle....( Todo en PC)(input)

Pre-

5.- Il était une femme qu'avait faim, elle était dans la boulangerie, elle regardait la vitrine avec des gateaux mais elle n'avait pas d'argent pour acheter tout a coup elle a volé un pain, elle courait quand a heurté avec Chaplin et ils sont tombé, dans ce moment la police est arrivé, comme Chaplin avait le pain sur la main la police s'est trompé et l'ont arrête, mais après d'un moment la fame, l'a arêté et l'a emmenée dans la voiture cellulaire où

*s'est trouvé avec Chaplin, ils sont tombés de la voiture cellulaire et tout a coup ils ont courus. (input)*

*Post*

*Une fille regardait une boulangerie parce que elle avait beaucoup de faim, elle a pris un pain et a commence courir mais elle a trébuché avec un homme et ensuite la police est arrive pour arrêter le voleur, mais comme l'homme avait le pain, la poli s'est trompé et ils ont arête à l'homme et la fille est arretée là, après d'un moment la police s'ont rendu comte qui était la fille la voleure et ils l'a arretée, ils l'ont emmenés dans une voiture cellulaire, mais la fille s'est echappé et l'homme est allé avec elle et alors ils sont tombés de la voiture et ensuite ils ont couru*

### **6.2.2.-. Relato de ficción- Grupo de AA.-**

Analizamos cualitativamente dos relatos de la secuencia *Alone and Hungry* producidos por aprendientes avanzados – AA - que constituyen el *corpus* seleccionado: uno con intervención didáctica y otro sin intervención. Los análisis de los 12 AA del *corpus* establecido podrán leerse en el anexo B 14.

En este estudio sobre relatos de aprendientes avanzados, hemos tenido en cuenta los elementos relacionales utilizados, la temporalidad, la variedad de tipos de verbos, las formas verbales y los planos del relato, teniendo presente el posible efecto de la ID. Consideramos que en esta etapa los aprendientes ya son concientes de la función en la L2 de las formas verbales que utilizan.

● **Laura** forma parte de un subgrupo que tuvo una intervención didáctica orientada hacia el procesamiento del *input* más explicación. Se eligió este subgrupo porque parecería influir (según los resultados cuantitativos) en la elección de las distinciones tempo aspectuales en el grupo de aprendientes avanzados.

I.- Laura respeta la estructura canónica del relato. Los enunciados se suceden relacionados por *comme...quand...en même temps...alors. Et*, también plurifuncional aquí, está asociada a la relación entre causa y consecuencia. No aparecen indicadores de orden cronológico.

Utiliza dos completivas introducidas por *qui* y varias veces *pour* + *infinitivo* como indicador de finalidad

Después de la ID, en particular en la última parte del relato, abunda la yuxtaposición, modificando el ritmo de la narración.

26.- *L'erreur s'est corrigé, la femme irait à la prison.*

27.- *Ils se sont regardés. Elle s'est mi a pleurer. Elle voulait s' échapper de ce destin. Elle a couru pour descendre du camion. L'homme a couru derrière d'elle.*

*Els se sont tombés avec un policier. Dans ce moment ils ont pu s'échapper.*

Si bien el número de articuladores disminuye, aparece *\*dans ce moment*, el subordinante *pour que*.

A pesar de la falta de articuladores explicitando los nexos entre las proposiciones, el texto presenta un relieve que traduce el nivel de la aprendiente, como lo muestra el siguiente comentario :

28.- *L'erreur s'est corrigé, la femme irait à la prison. ....Elle voulait s'échapper de ce destin.*

## II.- Temporalidad

De 33 verbos utilizados (*tokens*), 22 son distintos tipos de verbos (66.66%). El *imparfait* y el *passé composé* constituyen las dos formas verbales del relato, antes de la ID: 12 Imp/ 20 PC, utilizados prácticamente según las producciones nativas, salvo una forma verbal que presenta el conflicto existente entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva.( verbo *tomber* usado de manera no prototípica )

29.- *Même temps, l'autre femme courrais avec le pain parmi les bras, mais elle tombait avec un homme qui marchait dans la rue*

30.- *La police est arrivé pour l'emporter à prison. L'homme qui tombait avec la voleuse a intervenu et...*

Este conflicto es resuelto después de la ID. El verbo *tomber* es usado de manera prototípica por lo cual las funciones léxica y semántica dejan de estar en conflicto. Por lo mismo, el enunciado pasa a designar una acción del primer plano, desapareciendo también el conflicto con la función discursiva.

31.- *La voleuse a couru jusqu'à elle est tombée avec un homme.*

32.- *Le boulanger a accusé la voleuse, mais l'homme qui est tombé avec elle, il a dit ....*

En el caso del ejemplo 31, desapareció el conflicto entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva, pero queda pendiente un conflicto entre la función semántica y la discursiva (ejemplo 32). El verbo *tomber* debería haber sido empleado en *plus-que-parfait*, para marcar la anterioridad de la acción en el plano de fondo; sin embargo la aprendiente lo deja en el primer plano, en PC, posiblemente por influencia de la L1.

Después de la ID aparecen también otras formas verbales: el condicional presente, el *plus-que-parfait* y una variedad básica en lugar del subjuntivo.

Con respecto al *plus-que-parfait*, hacemos el mismo tipo de señalamiento de análisis anteriores: la aprendiente utilizaría esta forma verbal como resultado de la instrucción institucional pues no la utiliza en otros enunciado en los que sería pertinente indicar la anterioridad. Es probable que esta forma todavía funcione para la aprendiente sólo como un esquema relacionado con el discurso referido.

Los verbos *tomber*, *courir*, *se passer*, *parler* son usados de manera no prototípica. Es decir tres actividades – atéticas, durativas - en *passé composé* y un logro – puntual - en *imparfait*. Después de la ID el número se mantiene, pero sólo dos actividades son empleadas de manera no prototípica- *regarder*, *courir* - y dos estados (verbos modales): *devoir*, *pouvoir*.

El verbo *voir*, como sinónimo del verbo *regarder*, es considerado como actividad, es decir, durativo y atético; en el sentido de percibir por la vista es puntual- logro.

### III.- Variedad de tipos de verbos

Antes de la ID, constatamos 33 « tokens » y 22 tipos de verbos (66.66%). Después de la ID, si bien los verbos « tokens » y los tipos de verbos aumentan (40 « tokens » y 26 tipos de verbos ) en proporción se constata una levísima disminución de la variedad de verbos (de 66.66% a 65%).

### IV.- Las formas verbales y los planos del relato.

El plano de fondo está bien desarrollado en este relato antes y después de la ID mediante las ocurrencias de Imp, encontrándose en distintas partes de la estructura narrativa: orientación, explicaciones, comentarios (ejemplo 28).

La diferencia con la instancia anterior a la ID podría hallarse en la resolución de los conflictos entre funciones surgidos en la primera instancia, en una mayor aproximación al modelo en la lengua meta desde el punto de vista morfosintáctico y desde la distribución de los planos del relato.

• **Araceli** pertenece al subgrupo de **control**.

I.- En el primer momento, la orientación (Labov, 1972) presenta varias proposiciones iniciadas y ordenadas por *Au début*, por *et* y por *quand*.

*Au début, il y avait une femme qui avait faim et elle passait devant une boulangerie et elle s'est arrêté à regarder la vitrine quand le boulanger est arrivé dans son camion.*

En todo el relato, los elementos relacionales son fundamentalmente **et** y **mais**. En cuanto a la distribución tempo aspectual, la interlengua de la aprendiente muestra una gran cercanía con las formas de la lengua meta.

En el segundo momento, la construcción del relato se torna más compleja por la presencia de los relativos **qui** y **où**, introduciendo proposiciones completivas en *imparfait* (aclaraciones, explicaciones)

*1.- Il y avait une femme qui regardais la vitrine d'une boulangerie quand le boulanger est arrivé dans son camion où il portait le pain.*

Se constató la ausencia de oraciones independientes o yuxtapuestas. *Mais* y *et* siguen presentes, aunque no de manera tan abundante como en el primer momento y alternando con otro tipo de conectores. *Et*, todavía multifuncional, está asociado fundamentalmente a la relación entre enunciados cuyos procesos formulados mantienen una relación de causa - consecuencia

2.- *Mais la dame a insisté...*

3.- *Une témoinne l'a dit au boulanger et il a appelé à la police*

4.- *La témoinne a dit...et le boulanger a couru*

5.- *La voiture a eu un accident et ils sont tombés*

A diferencia del primer momento, aparecen más conectores de subordinación:

Causa / consecuencia, finalidad, tiempo:

6.- *Comme la police était inconscient ils ont fuis.*

7.- *Il a dit qu'il avait volé le pain. Pour ça, la police lui a arrêté*

8.- *Il a appelé à la police pour qu'elle paye*

9.- *Pendant le boulanger mettait le pain la femme a volé un pain.*

10.- *Quand elle voulait échapper (...) la voiture a eu un accident...*

Oraciones completivas:

11.- *Une femme qui regardait une vitrine a volé un pain...*

12.- *La femme qui a volé a entré à la voiture*

13.- *...dans un camion où il portait le pain*

## II.- Temporalidad

De 32 verbos utilizados, hay 1 PqP, 1 presente del subjuntivo, 7 Imp y 23 PC. Todos utilizados de manera muy cercana a la lengua meta.

En cuanto al *plus-que-parfait*, parecería que la aprendiente lo utiliza sólo en el discurso referido, muy probablemente por influencia de la instrucción institucional, interpretación que nos surge debido a que no lo usa en las completivas relativas:

14.- *Il a dit qu'il avait volé*

15.- *Après quelques minutes, la femme qui a volé a couru...*

Casi todos los verbos en *imparfait* son estados, actividades, por lo tanto atélicos, durativos, y son usados de manera prototípica

a) estados : *avoir, être, vouloir*

b) actividades: *regarder, porter,*

16.- *Il y avait une femme qui regardais la vitrine d'une boulangerie quand le boulanger est arrivé dans son camion où il portait le pain.*

17.- *Quand elle voulait échapper et Chaplin la suivi, .....*



con excepción del verbo *mettre*, puntual, télico, utilizado en forma no prototípica (en *imparfait*) muy probablemente por influencia del co-texto (*pendant que* precede al verbo *mettre*); el sentido del enunciado y la situación sugieren una acción que dura porque se repite:

18.- *pendant le boulanger \* mettrais le pain.*

y del verbo *avoir* en un empleo conflictivo - conflicto entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva según el modelo de Bates y Mac Whinney ( 1984) - que señala el alejamiento de las distinciones aspectuales con respecto a las estructuras de la lengua meta.

19.- *mais comme il n'a pas eu de l'argent il a appelé à la police*

La mayoría de los verbos en PC presentan el rasgo perfectivo, con excepción del verbo *courir* (actividad, por lo tanto atético, durativo) en un uso no prototípico

- a) logros ( + télicos, + puntuales – durativos ): *arriver, voler, appeler, arrêter, heurter, laisser, rentrer, entrer, prendre, tomber, fuir.*
- b) realizaciones ( + télicos, - puntuales + durativos): *dire, monter à..., suivre la femme*
- c) *courir*: actividad por lo tanto – télico – puntual + durativo, en un uso no prototípico

Sólo una actividad, un estado y un logro aparecen de manera no prototípica:

20.- *...et le boulanger a couru pour liberer à Chaplin*

21.- *...mais comme il n'a pas eu de l'argent....*

22.- *Pendant le boulanger mettrais le pain la femme a volé un pain.*

III.- Variedad de tipos de verbos.

En cuanto al tipo de verbos y las ocurrencias, en ambos relatos aparecen casi los mismos verbos pues se narran las mismas peripecias. Si bien la aprendiente no terminó el relato en el primer momento, utilizó 30 verbos ("tokens"), entre los cuales hay 19 tipos de verbos. En el segundo momento evitó entrar en algunos detalles del relato, pensamos que para poder terminarlo: utilizó 32 verbos *tokens* y 22 tipos (1er momento: 63.33% de variedad; 2do momento: 68.75%). Parecería que la variedad, en los AA, está ligada al tiempo que disponen para redactar: más detalles, más variedad verbal. Esta es una reflexión como hipótesis, que podría confirmarse o invalidarse tras los análisis de los otros aprendientes. Todavía aparecen formas idiosincrásicas como rastros de una etapa pasada, ya sea por sobregeneralización de alguna regla en L2, o bien por influencia de la L1.

23.- ...il a\* *prendu le déjeuné*...

24.- *Il a couris après le voleur, a attrapé le voleur quand Chaplin et elle se sont \*reincorporés*

*Il a\* prendu* por *il a pris*, PC del verbo *prendre*

\* *se réincorporer*. La aprendiente quiso poner : *se relever*, levantarse, incorporarse, en español. Este verbo existe en francés pero con un sentido diferente al dado en el relato.

*Réincorporer: Incorporer de nouveau*

*Incorporer: faire qu'une chose fasse corps avec une autre. ▪ Unir, intimement (une matière à une autre); ▪ Faire entrer comme partie dans un tout.*

IV.- Las formas verbales y los planos del relato.

El plano de fondo está presente en este relato. Si comparamos cada uno de los relatos producidos en los dos momentos de la prueba, vemos que en el primer momento, en el plano de fondo hay algo más de información sobre los personajes: nueve Imp y dos PqP. En el segundo momento se reduce algo: siete Imp y un PqP. Por otra parte, la segunda parte del relato es prácticamente una serie de PC, desprovista de comentarios o detalles; es más rápido, como si la aprendiente quisiera sintetizar o acabar rápido:

22.- *Le boulanger a couru pour liberer à Chaplin. La police lui a laissé en liberté mais il est rentré dans un café. Là-bas, il a prendu le déjeuné mais comme il n'a pas eu de l'argent, il a appellé à la police... La police lui a arrêté et lui est monté dans la voiture cellulaire.*

Uno de los interrogantes que surgieron en el transcurso de la investigación, recordémoslo, fue: ¿ Los efectos de la intervención didáctica se traducen en un aumento de la variedad de tipos de verbos?

Los análisis de las tres aprendientes que no recibieron ID revelan una leve fluctuación entre los dos momentos de la experimentación con respecto a la variedad de verbos:

a.- 63% - 68%

b.- 81% - 83%

c.- 63% - 56%

Estos resultados serán comparados con los obtenidos por los aprendientes que recibieron intervención didáctica.

### **6.2.3.- Conclusión**

Para concluir, y luego de rever los análisis de los relatos de ficción de los aprendientes del *corpus*, los conflictos entre funciones verbales que se presentan a los AI no siempre se resuelven. La ID favorecería la resolución del conflicto entre la función léxica y las otras dos funciones pero el conflicto que perdura, quizás debido a la etapa adquisicional en la que se encuentran los AI, es el conflicto entre la función semántica y la discursiva. Conflicto que, en caso de presentarse, a veces ( no siempre) es resuelto por los AA.

Con respecto a la variedad de tipos de verbos y su posible aumento por efecto de la intervención didáctica, luego de analizar los relatos de ficción de nuestro corpus de AA, si bien se comprueba una fluctuación de los porcentajes entre los dos momentos del trabajo experimental - que podría atribuirse a la intervención didáctica - pensamos que estaría ligada más bien a razones de índole personal o / y de tiempo. En el segundo momento de la prueba, muchos aprendientes disminuyen la variedad de verbos utilizados puesto que suprimen detalles con el fin de lograr terminar el relato en el plazo indicado. El léxico, aparentemente, no es una dificultad para los aprendientes, sobre todo en lo que se refiere a verbos, pues crean lo que necesitan desde su L1.

En lo que respecta a los AI, la intervención didáctica sí favorecería el aumento en la variedad de los tipos de verbos. Los porcentajes no son muy elocuentes, aunque podríamos tomarlos en cuenta: Solís, aprendiente intermedia baja, presenta una variedad del 58%, porcentaje que aumenta a 65% después de la ID mientras que el porcentaje de Razo, del subgrupo de control, pasa de 56% a 51%. Los porcentajes, en los AI, responderían más a la realidad del bagaje léxico de éstos, si bien también recurren a la L1 para crear algún verbo y no a estrategias implementadas para terminar el relato en el plazo dado.

## PARTE III - IMPLICACIONES

### CAPÍTULO 7.- CONCLUSIONES

Puede ser conveniente retomar ciertos puntos iniciales para proporcionar un marco a las conclusiones a la cuales hemos llegado en esta tesis.

¿ Por qué los alumnos mexicanos siguen equivocándose al relatar en pasado, en francés, si el español y el francés son dos lenguas tipológicamente tan cercanas?

¿ La enseñanza ocupa algún lugar en el proceso de adquisición del *imparfait* y el *passé composé*?

¿ El proceso de adquisición es el mismo en los grupos de alumnos de distintos niveles y que hayan recibido distinto tipo de enseñanza?

Estas preguntas pusieron de manifiesto problemas cuyo estudio, transversal, se enfocó desde la adquisición de la lengua extranjera, con la intención de describir y analizar las interlenguas de los aprendientes para intentar una mayor comprensión de los mismos y plantear otras opciones.

Se analizó el desarrollo tempo- aspectual en dos grupos de aprendientes universitarios de distinto nivel, subdivididos a su vez en varios subgrupos. Una prueba escrita inicial, previa a la intervención, y su repetición inmediatamente después, permitieron comparar el efecto de tres tipos de intervención didáctica distintas en la adquisición tanto del *imparfait* como del *passé composé* en los dos niveles, como se vio en el capítulo 4. Asimismo se tuvo en cuenta los enunciados en *présent* y *plus-que-parfait* producidos por los aprendientes.

La prueba consistió, fundamentalmente, en el relato escrito en pasado de dos secuencias del film mudo de Chaplin *Tiempos Modernos* y un relato tipo *cloze*, que constituyeron el *corpus* de la investigación que nos ocupa.

La lectura y análisis de los datos abrió nuevos interrogantes acerca de las distintas intervenciones didácticas y su posible efecto en los dos grupos de distinto nivel. Se indagó

el comportamiento de los aprendientes ante la variedad de tipos de verbos y la abundancia de ocurrencias de los verbos *être* y *avoir* y el uso del presente en los relatos en pasado, como indicios de la etapa de adquisición en la cual se encuentran los sujetos, la incidencia de la L1 en las distintas etapas de la adquisición, el rasgo semántico que llevaría a los aprendientes intermedios a elegir las distinciones aspectuales en pasado, la función asignada a las formas elegidas por dichos aprendientes en los planos del relato.

El análisis cuantitativo del *corpus* constituyó la base para análisis posteriores, cuantitativos y cualitativos, realizados desde distintos corpora que condujeron a la profundización de la interpretación de nuestros resultados y contribuyeron a responder, en cierta manera, las distintas preguntas que fueron planteándose en el transcurso de esta investigación.

### **7.1.- Análisis cuantitativo**

El análisis cuantitativo fue parte central de nuestro estudio experimental. Expondremos en primer término los distintos acercamientos realizados a los relatos de ficción: número de ocurrencias de los tiempos en estudio, aumento de las mismas, “corrección” morfosintáctica y de uso de dichas formas verbales, para luego continuar el análisis en los relatos tipo *cloze*.

#### **7.1. 1.- Nivel de los dos grupos**

Trabajamos con dos grupos de sujetos: intermedios bajos – AI bajos - y avanzados – AA, así designados a partir de la clasificación institucional y como resultado de una prueba que se aplicó a toda la población involucrada (ver capítulo 4).

Ahora bien, según Bartning (1997b), estos aprendientes constituirían un *continuum* dentro del cual todos serían avanzados, en distintos estadios posbásicos, pero no precisó los matices que indicaban cada estadio. Kilhstedt (1998), en su investigación a partir de cuatro participantes avanzados, encontró algunos matices, que hemos comparado con los hallados por nosotros.

Estadios posbásicos que conforman la variedad avanzada dentro del *continuum* propuesto por Bartning (1997b)

Kihlstedt (1998) trabajó con aprendientes avanzados, de acuerdo con los criterios establecidos por Bartning (1997 b). Según esta investigadora, la variedad avanzada abarca varios estadios posbásicos y se extiende desde el comienzo del empleo del PC y el Imp hasta la variedad casi nativa.

Los AA examinados en el estudio de Kihlstedt así como los AI y AA del nuestro, al referirse al pasado, se diferencian de los locutores nativos en lo que respecta el vínculo forma-función establecido en su producción. Estos vínculos llevaron a Kihlstedt a distinguir un estadio inferior y otro superior. Aquí presentamos sus resultados, comparados con los obtenidos en nuestro estudio.

AA y AI, siglas de aprendientes avanzados y aprendientes intermedios, en este cuadro indican el nivel en el que se concreta lo indicado en forma / función.

**Cuadro 1.-** Vínculos forma / función que permiten detectar un estadio superior (AA) y uno inferior (AI) en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales

Forma / función	Kihlstedt	Nosotros
Emergencia del PquP y otras formas complejas	AA	AI
Alto % de <i>était</i> entre las formas usadas en Imp	AI	AI
Verbos dinámicos en Imp limitados a los verbos que aparecieron ya en PC	AI	AI
Verbos télicos en Imp	AA	AI/AA
Verbos de estado en PC	AA	AI
El Imp en plano de fondo del relato	AA	AI
El Imp progresivo usado en forma no prototípica	nadie lo utiliza	AI / AA

Una forma básica en presente refiriéndose al pasado	AI	AI
El PC usado en vez del PquP	AI	AI/ AA

Probablemente, la discrepancia en algunos puntos provenga de las distintas L1 de los participantes en los estudios. Kilhstedt trabajó con estudiantes suecos y nosotros, con mexicanos.

Por otra parte, en los dos niveles que establecimos para nuestro estudio (intermedios bajos y avanzados), y tras el análisis cualitativo de los datos, se detectaron participantes en distintos momentos del proceso de adquisición de las distinciones aspectuales en francés.

Para este trabajo cuantitativo, hemos tomado globalmente a los dos grupos.

### 7.1.2 - Relatos de ficción

En el estudio cuantitativo se calculó las ocurrencias de la morfología verbal, fundamentalmente del *passé composé* y el *imparfait*, como así también las del *présent* y el *plus-que-parfait*. El uso de estas dos últimas formas verbales aportó información acerca de la etapa adquisicional en la cual se encuentran los sujetos de la muestra.

En los AI bajos hubo algunas ocurrencias, no muy numerosas, del *présent* empleado como forma no marcada (esquema V $\emptyset$ ) tanto en los relatos de ficción como en los relatos tipo *cloze*, lo que señaló, dentro del grupo de AI, una variedad menos avanzada que definimos como prebásica con respecto a la morfologización de las distinciones tempo-aspectuales. Luego de la ID, la forma no marcada desaparece y es reemplazada tanto por el *imparfait* (esquema V-[e]) como por el *passé composé* (esquema Aux+V-[e]). En cuanto al *présent* de narración, forma usada por los aprendientes avanzados, señalamos la presencia de algunas ocurrencias, como excepciones, en relatos de los AI más avanzados, y en algunos pocos relatos de los AA. La escasa presencia de esta forma verbal entre los AA podría indicar quizás un rasgo que los acerca aún más a la producción de los nativos, o quizás nuestra insistencia para que éstos relataran en pasado (ver Anexo B-7).



En lo que respecta al *plus-que-parfait*, los AI no conocían aún ese tiempo verbal, por lo cual la gran mayoría de estos aprendientes recurrió a la forma básica (PC), como en general ocurrió en el trabajo experimental de otros investigadores (Kihlstedt 1998 : 259). Sin embargo, se encontraron ocurrencias de esta forma verbal en algunos AI en el discurso referido e incluso en una subordinada completiva introducida por el relativo \**que*. Este empleo, en este grupo de aprendientes, indica un nivel más avanzado de aquellos que lo utilizaron. No obstante, para determinar el nivel en el cual se podría clasificar al aprendiente no basta un parámetro. Pensamos que debería haber un cúmulo de parámetros que, de estar presentes, permitiría determinar el nivel del sujeto.

Los AA, en cambio, ya conocían el *plus-que-parfait*, aunque la manera en que lo emplearon indicó matices en la etapa de adquisición en la que se encontraban. Algunos AA utilizaron el PC más bien como calco por influencia de la LI, lo que suele ocurrir en la producción de algunos aprendientes avanzados y que muestra huella de etapas anteriores. Otros utilizaron el *plus-que-parfait* para marcar la anterioridad en el pasado, lo que indica una etapa más avanzada en el proceso adquisicional, aunque lo hayan usado sólo en el discurso referido (“*la femme a dit que la jeune fille avait volé un pain...*”) probablemente como resultado de la instrucción institucional. Y otros, mostrando una organización más avanzada de las marcas tempo-aspectuales, lo utilizaron en el discurso referido así como en subordinadas completivas introducidas por el relativo *qui* (*La jeune fille qui avait volé le pain...*).

En cuanto al *passé composé* y al *imparfait*, se tuvo en cuenta todas las ocurrencias, independientemente del tipo de verbo utilizado o las repeticiones de los mismos (“*tokens*”), el aumento de las ocurrencias, el porcentaje de aprendientes que había incrementado las ocurrencias, teniendo en cuenta el tipo de intervención didáctica (ID). Asimismo, se calculó el porcentaje de “corrección” de la morfosintaxis y la “corrección” de uso, así como el porcentaje de “mejoría” en los cuatro subgrupos de AI y AA con el fin de detectar qué tipo de ID favorecía una distribución de los tiempos verbales más adecuada al uso. Recordemos que el criterio de “corrección” se estableció a partir de un *corpus* constituido por relatos realizados por franceses. Señalemos también que los términos “corrección” y “mejoría” son empleados por una razón práctica; ambos términos aluden al uso de las distinciones aspectuales más cercanas a las formas usadas por los nativos.

### **Aumento de ocurrencias**

Otro de los parámetros tenidos en cuenta en nuestro estudio fue el aumento de ocurrencias de *passé composé* y de *imparfait*.

Todos los subgrupos, en el segundo momento de la prueba experimental muestran un incremento de ocurrencias, incluso el subgrupo de control, lo que llevaría a pensar que la ID no ejerce ningún tipo de influencia en el comportamiento de los aprendientes. Sin embargo los datos proporcionaron elementos de análisis esclarecedores y la obtención de ciertas conclusiones, distintas para cada grupo.

En el grupo de AI, el aumento de ocurrencias podría sugerir el efecto de la ID y evidenciar la etapa en la cual se encuentran los aprendientes, mientras que en los AA, el aumento, en bastantes casos, estaría relacionado fundamentalmente con razones de orden práctico, como por ejemplo el tiempo que disponen estos aprendientes para relatar las secuencias del film. El análisis minucioso de los relatos de los AA puso en evidencia que estos aprendientes, después de la ID, suprimen detalles, en su mayoría enunciados en *imparfait* a los que se libraron en el primer momento de la prueba, con el fin de terminar la narración. De todas maneras, es importante señalar que el número de ocurrencias, según los estudios realizados por Kihlstedt (1998) no estaría relacionado con el nivel de los aprendientes sino que podría constituir una variable individual, como lo confirman también nuestros datos (ver análisis cualitativo de relatos de ficción).

Retomando a los AI y suponiendo que las intervenciones didácticas hayan favorecido el aumento de ocurrencias ¿Cuál ID es la más eficaz? ¿La misma intervención es tan eficaz para el *passé composé* como para el *imparfait*?

El mayor incremento de ocurrencias en PC mostraría que la intervención didáctica orientada hacia el *output* es la más eficaz para los AI, seguida del subgrupo de control (ver Anexo B-3). Si comparamos estos resultados con los obtenidos para el Imp, vemos que la ID orientada hacia el *output* también ocupa el primer lugar, seguida del subgrupo de control. Quedan atrás, en los AI, los dos enfoques orientados hacia el procesamiento del *input*, lo que indica el escaso impacto de estos dos últimos enfoques didácticos en los

aprendientes intermedios, debido, probablemente, a la etapa de desarrollo en la que se encuentran.

En general, la reacción de ambos grupos después de la ID es bastante similar: incremento de *passé composé* y *imparfait* más bien bajo y prácticamente igual - 13.79% y 10.31% para el *passé composé* en los AI y los AA; 22% y 20% para el *imparfait* en los mismos grupos.

Cabe señalar que entre las intervenciones orientadas hacia el *output* y hacia el procesamiento del *input + explicación*, de enfoque distinto, el punto común es la presencia de explicación, que parece favorecer a ambos grupos de aprendientes. En el enfoque didáctico orientado hacia el procesamiento del *input + explicación*, las diferencias aspectuales se trabajan a partir de textos, a partir de la reflexión sobre ciertos contenidos esenciales para entender la organización textual de un relato, lo que puede presentar alguna dificultad para los AI, no ya léxica pues los textos son simples, sino conceptual. Parecería que esos aprendientes no logran captar ciertos conceptos centrales que les permitan seguir el desarrollo de la clase, como lo hacen los AA, lo que confirmaría, en parte, una de las hipótesis según la cual la explicación estaría ligada al momento del desarrollo adquisicional de la morfología tempo-aspectual en el que se encuentra cada aprendiente. (hipótesis 5).

El porcentaje de aumento de ocurrencias en *passé composé* en el subgrupo de control de los AI alcanza el 60%. Este tiempo, como forma del pasado, se enseña pronto en el ámbito institucional y se usa con muchísima frecuencia, por lo cual el aprendiente está sometido constantemente a un *input* en el que predomina dicha forma verbal (recordemos los estudios de Kaplan 1987). Por otro lado, este porcentaje podría estar relacionado con el lugar que ocupa el PC, que puede constituirse en forma básica a la cual se recurre en ciertos momentos del proceso de adquisición de las formas verbales para expresar el pasado:

En la secuencia *Seule et Affamée* surge:

- el discurso referido: *elle a dit à la police que Chaplin \*n'a pas volé le pain...* en el cual *voler le pain* es anterior a *dire à la police*.
  
- o la estructura V + completiva: *la dame qui \*a vu le vol, a dénoncé...* en la cual *voir le vol* es anterior a *dénoncer* (TR anterior a TSit).

En la secuencia *Dans un grand magasin*, una de las primeras oraciones, que forma parte de la orientación del relato (Labov 1972), indica que la acción de *se casser une jambe* es anterior al TSit : \*...*le veilleur s'a cassé la jambe*.

Se podría decir que el PC asume aquí el papel de una forma básica con referencia al “pasado en el pasado”, lo que es propio del *plus-que-parfait*.

En cuanto al *imparfait*, al ser un tiempo aún poco conocido en cierto nivel de aprendientes, Bardovi- Harlig (2002), Kihlstedt (1998), a partir de sus estudios, consideran que es muy probable que los sujetos hayan utilizado el o los mismos verbos en todas las ocurrencias (en especial *être* y *avoir*) y plantean la necesidad de un análisis posterior de tipos de verbos, análisis que se realizó en parte y cuyos resultados mostraron lo siguiente:

En los AI, el tipo de verbos en *imparfait*, excluyendo *être* y *avoir*, aumenta, en especial con la ID orientada hacia el *output*, o en todo caso, conservaría la misma variedad que en la L1. Esto llevaría a pensar que si bien *il/elle était* es frecuente, no lo es tanto como lo considera Kihlstedt, quien encontró un alto porcentaje de *était* y lo considera un rasgo característico del estadio más bajo de los aprendientes que ella denomina avanzados. (Kihlstedt 1998 : 259)

En los AA, el aumento de los tipos de verbos (siempre excluyendo las ocurrencias de *être* y *avoir*) es de 46.87%, porcentaje importante si se tiene en cuenta que después de la ID, algunos aprendientes reducen el número de detalles en el relato (es decir verbos en *imparfait*) para poder terminar la narración, como ya habíamos señalado. Después de la ID, los tipos de verbos aumentan más que los verbos *être* y *avoir*, hecho que podría deberse al efecto de la ID.

#### - “Corrección” morfosintáctica ( cms) y de uso (cu)

Se vio el impacto de la ID con explicación en los grupos de aprendientes a través del número de ocurrencias de los tiempos estudiados y el aumento de las mismas, dejando de

lado el criterio de “corrección”. Sin embargo éste es valioso para acercarnos a la etapa en que se encuentran los aprendientes en su procesos de morfologización tempo-aspectual. Por otro lado, y siguiendo con nuestra búsqueda, la manera en que los aprendientes seleccionan las formas verbales, más o menos cercanas al modelo de la lengua meta, evidenciaría el efecto de la ID.

En lo que respecta al *imparfait*, los aprendientes apenas conocen esa forma verbal antes de la prueba. Es probable que todos los AI hayan recibido algún tipo de instrucción institucional al respecto, según lo señalaron los docentes de los cursos participantes en la prueba, aunque quizás no hayan producido relatos en pasado. Un aumento de ocurrencias que siguiera el modelo de la lengua meta constituiría una posible evidencia de la influencia de la ID.

La corrección morfosintáctica – cms – se tomó en cuenta como un dato indicativo más de la etapa de adquisición del sistema tempo-aspectual en la que se encuentra la población participante en este trabajo experimental, y de la posible influencia de la intervención didáctica.

En los AI, la ID orientada hacia el *output*, enfocada hacia la producción y corrección morfosintáctica, favoreció tanto la corrección morfosintáctica como la corrección de uso del *passé composé* así como del *imparfait*. Ahora bien, en el mismo grupo de aprendientes, vemos que la ID orientada hacia el procesamiento del *input sin explicación* presenta efectos opuestos según el tiempo verbal sobre el cual se realizó el cálculo de “corrección”. Para el *imparfait*, esta ID muestra casi los mismos porcentajes de aumento de corrección que el subgrupo orientado hacia el *output*, es decir que aparece como eficaz, mientras que para el *passé composé*, los porcentajes negativos traducen una aparente confusión. Es muy probable que este tipo de intervención, sin explicación, centrada en los textos, en la reflexión sobre ciertos conceptos fundamentales para la estructuración de un relato, haya confundido a aquellos aprendientes que aún constituyen una variedad básica. Las actividades realizadas en clase durante la ID prueban la confusión de los aprendientes: se contradicen con respecto al aspecto léxico de ciertos verbos ( *courir, vouloir*, son

\*puntuales, por ejemplo), confunden los verbos que hacen avanzar el relato con los verbos que constituyen el marco, se les dificulta las nociones de primer plano y plano de fondo.

En cambio, en los AA, constatamos el posible efecto de dos intervenciones didácticas, según el tiempo verbal sobre el cual se trabajó: la ID orientada hacia el *output* para el PC y la orientada hacia el *input* + *explicación* para el *imparfait*, ambas con explicación. Recordemos que los AA presentan porcentajes bastante altos de corrección, sobre todo en *imparfait*, por lo cual el subgrupo con intervención orientada hacia el *input*, es decir con intervención orientada hacia los textos sin explicación, no presenta diferencia entre los dos momentos del estudio (94% antes y después de la ID). Para el PC, en cambio, los porcentajes obtenidos con la intervención orientada hacia el *output* son seguidos por los obtenidos con la intervención orientada hacia el *input sin explicación*, registrándose un porcentaje de aumento de corrección de uso mayor con esta ID.

Interesante contraste entre los grupos de AI y AA: para los primeros, la ID orientada hacia el *input* sin explicación los confundiría al abordar el PC, mientras que para los segundos, la misma intervención didáctica, al abordar la misma forma verbal, facilitaría un aumento de corrección de uso superior a las otras ID.

### **7.1.2.1- Conclusión**

Retomando lo hasta aquí expuesto, y acercando los resultados a las hipótesis de investigación, comprobamos que los datos obtenidos concuerdan con la primera hipótesis, según la cual la explicación incide en el desarrollo de las distinciones tempo-aspectuales en el relato en pasado escrito en francés. Asimismo, los números mostraron que los aprendientes reaccionan ante la ID según el momento en que se encuentran en su desarrollo de las distribuciones tempo-aspectuales, como se señala en otra de nuestras hipótesis de investigación (Hipótesis 5), poniendo énfasis en el proceso de adquisición del aprendiente. En consecuencia, los aprendientes reaccionan de acuerdo a su nivel, a la forma verbal encarada y al tipo de ID, lo que refuta en parte y matiza las afirmaciones de las hipótesis 2, 3 y 4.

Invalidando lo afirmado en la hipótesis 2, según la cual la explicación incide más en los AA que en los AI bajos, llegamos a la conclusión que la explicación incide tanto en los AA como en los AI. Los AI bajos responden mejor al enfoque orientado hacia el *output* para trabajar tanto el PC como el Imp, enfoque en el cual la explicación ocupa un lugar importante. Ahora bien, los mismos aprendientes, con respecto al aumento de "corrección" tanto morfosintáctica como de uso del *imparfait*, respondieron bastante bien con las intervenciones orientadas hacia el *input con y sin explicación*, en especial respecto a la corrección de uso pues alcanzaron porcentajes muy cercanos a los obtenidos con el enfoque orientado hacia el *output*, mientras que con el *passé composé*, estas intervenciones prácticamente no tuvieron efecto en los resultados de los aprendientes, en particular la ID orientada hacia el procesamiento del *input sin explicación*, que confundió bastante a los sujetos participantes como lo muestran los porcentajes negativos del cuadro 15 de la página 125.

Es curioso, e interesante, señalar que, en los aprendientes intermedios bajos, un mismo tipo de intervención produce efectos totalmente opuestos según la forma verbal que se está trabajando. Excelente punto de partida para una nueva investigación, que profundizaría el tema para tratar de dilucidar esa oposición.

Para los AA, coincidiendo en parte con los AI, la ID orientada hacia el *output* es la más eficaz con el PC, mientras que con el Imp, el enfoque orientado hacia el *input + explicación* es el más eficaz, para la cms y el orientado hacia el *output* es más eficaz aún para la corrección de uso - cu .

Como vemos, todos los datos obtenidos invalidan la hipótesis 3 según la cual la explicación incide menos que la ejercitación en los AI., mientras que confirman lo expresado en la hipótesis 4, según la cual, en los AA, la explicación incide tanto como las actividades.

Para los AI, los tres enfoques didácticos resultaron útiles a nivel de la corrección de uso del *imparfait*.

Para los AA, se ratificó lo afirmado en la hipótesis 4 según la cual la explicación, en este grupo de aprendientes, incide tanto como la ejercitación.

Los subgrupos de control, por su lado, señalaron resultados que debemos tener en cuenta en el momento de planificar una intervención didáctica, especialmente para los aprendientes intermedios bajos. Con tiempos verbales que en principio ya conocen (en este caso sería el *passé composé*), los aprendientes pueden hacer un trabajo individual muy interesante llevando solos sus producciones a formas más cercanas a las de la L1, según el momento en que se encuentren en el proceso de adquisición de las distinciones temporo-aspectuales.

Con el *imparfait*, forma verbal que conocen poco, los AI todavía no tienen los elementos suficientes como para modificar por sí solos sus producciones y acercarlas a las de la L1. Requieren la intervención del docente...pero no cualquier tipo de intervención., como ya se mostró.

Estas reflexiones pueden aplicarse también a los AA. Según los datos obtenidos, estos aprendientes podrían modificar eventualmente sus hipótesis previas en cuanto al *passé composé*, mientras que les resulta mucho más difícil llevar a cabo esta modificación con el *imparfait* (ver capítulo 5) Todo depende del momento en el que se encuentre cada aprendiente en su desarrollo de la temporalidad en francés, lo que corroboraría también lo afirmado en la quinta hipótesis de investigación.

Los resultados obtenidos en los subgrupos de control ponen de manifiesto la necesidad de una clasificación más fina del nivel de los aprendientes, clasificación en la cual hemos avanzado algo, pero con respecto a la cual aún falta camino por recorrer.

Sería enriquecedor poder agregar aquí el análisis del desempeño de cada aprendiente en clase, desempeño que ilustra el cuadernillo con el cual trabajó durante la ID. Este cuadernillo muestra también su comportamiento con respecto a los tiempos verbales, como ya señalamos más arriba. Este análisis no pudo hacerse de manera minuciosa pues escapa a las posibilidades del presente trabajo y constituye en sí otro tema de investigación que podrá encararse posteriormente. Sin embargo, las pocas actividades leídas corroboran los datos obtenidos en la prueba realizada después de la ID o facilitan su comprensión.

Dado que los desarrollos adquisicionales son un proceso cognoscitivo, éste requiere tiempo, independientemente del *background* de los aprendientes, de la lengua meta en



cuestión. Por otra parte, no existe un tiempo uniforme para todos los sujetos de una clase. Es decir que el tiempo es un factor que hay que atender al encarar la intervención didáctica. Todo proceso implica etapas que hay que tener en cuenta. Noyau (2001) entre otros, como conclusión de estudios realizados, señala que existen las mismas etapas para todo tipo de aprendiente, independientemente del tipo de lengua abordada – tipológicamente más cercana, más lejana – del medio en que se realice dicho proceso – natural, institucional - y que ningún aprendiente las puede evitar o saltar. De todas maneras, la instrucción acelera el paso por las distintas etapas.

### 7.1.3.- Relatos tipo cloze

Del análisis cuantitativo en los relatos de ficción, pasamos a los relatos tipo *cloze*.

En este tipo de relatos, el contraste entre el subgrupo de control y los resultados obtenidos en los otros subgrupos con ID sugeriría la eficacia de la intervención didáctica. En efecto, en el subgrupo de control, subgrupo que no ha recibido intervención didáctica relativa a los tiempos verbales ni al relato en pasado, no existe diferencia entre el porcentaje de relatos que “mejoran” y “empeoran” en el segundo momento de la prueba, lo que no ocurre en los subgrupos con intervención didáctica. Estos subgrupos presentan aumento de relatos que “mejoran” y reducción de los relatos que “empeoran”, diferencia que podría atribuirse a la ID. En los relatos tipo *cloze*, las tres ID favorecen casi por igual el acercamiento al modelo producido por los nativos en el grupo de los AI bajos, prevaleciendo levemente la ID orientada hacia el *output*, como en los relatos de ficción.

En el grupo de AA, en cambio, prácticamente no hay diferencia entre las intervenciones didácticas de los tres subgrupos y el subgrupo de control, confirmando también las conclusiones obtenidas a partir de los relatos de ficción.

Los relatos tipo *cloze* parecen facilitar una distribución tempo-aspectual más cercana a la de la lengua meta, después de la intervención didáctica, confirmando apreciaciones al respecto vertidas por Salaberry (1998).

#### 7.1.4.- Tipos de verbos según su aspecto léxico.

Los resultados arrojados por el análisis cuantitativo acerca del desarrollo tempo-aspectual de los AI y los AA mostraron la necesidad de profundizar nuestro estudio sobre dos ejes: presencia de los verbos *être* y *avoir* y aspecto léxico de los distintos tipos de verbos. En efecto, la ID pareció no influir mayormente en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales, por lo cual intentamos avanzar en el análisis de ciertos puntos a partir de los cuales podríamos quizás detectar la posible influencia de la ID.

Comenzaremos indagando acerca de la presencia de *être* y *avoir*.

##### *être* y *avoir*

Se discriminó las ocurrencias de los verbos *être* y *avoir* con respecto a los otros tipos de verbos usados por los AI y los AA, antes y después de la ID, con el fin de responder a una de las preguntas surgidas durante nuestra investigación:

¿En qué medida el número elevado de ocurrencias de *être* y *avoir* distorsiona los datos obtenidos, comprometiendo el resultado de su análisis?

El alto número de ocurrencias del verbo *être* y en segundo lugar del verbo *avoir* permitió comprobar que estas cifras obviamente, han incidido en el total de ocurrencias en *imparfait* en los AI. Pero lo cierto es que estos verbos son muy utilizados incluso por los hablantes nativos, por lo cual su presencia ineludible en *imparfait* podría considerarse un hecho de discurso y no enmascararía los resultados de los análisis. Por otra parte, estos verbos son muy utilizados en clase, por lo cual están incorporados en el *input* casi como estructuras hechas; los aprendientes se equivocan poco en su empleo ( *il /elle était triste...elle était en train de ..., elle avait faim ...il y avait des patins...*). Esta realidad pudo haber incidido en el número escaso de "errores" en *imparfait* que presentó el grupo AI en general.

En cuanto a la incidencia de la ID en el desempeño de los aprendientes, ésta podría incidir en los AI más avanzados en el uso no prototípico de *être* y *avoir*, o sea en su uso en PC, y en los AI menos avanzados en su uso prototípico, es decir, en Imp.

En los AA, los verbos *être* y *avoir* tienen prácticamente la misma incidencia que en la L1 y en la L2.

### **Aspecto léxico**

Tomando el segundo eje sobre el cual profundizamos nuestra investigación, abordamos aquí el aspecto léxico de los verbos usados por los aprendientes, estudio necesario para tratar de responder interrogantes que surgieron en el transcurso de la investigación y para continuar indagando en el proceso de morfologización de los AI y los AA.

Ante las producciones de los aprendientes, ante la distribución tempo-aspectual que éstos realizaron en sus relatos, surgió la pregunta:

**¿Cuál es el rasgo semántico del verbo que guiaría a los aprendientes en su elección de las distinciones tempo-aspectuales?**

Ya Bergström y Andersen habían respondido, sin coincidir. Para Andersen (1991), el rasgo es la telicidad (y su opuesto), mientras que para Bergström, el rasgo es la dinamicidad.

Con el fin de encontrar una respuesta desde las producciones de nuestra población, se clasificaron los verbos de los ochocientos relatos de ficción según su aspecto léxico - estados, actividades, realizaciones (*accomplishments*) y logros (*achievements*) - siguiendo a Vendler (1967). Asimismo, se los analizó a partir de los rasgos semánticos que sustentan dicha clasificación: dinamicidad, telicidad, puntualidad y sus opuestos: estatividad, atelicidad y duratividad.

De acuerdo con los resultados obtenidos, el rasgo semántico que incitaría a los aprendientes a elegir las distinciones tempo-aspectuales sería, para el *imparfait*, la duratividad, y para el *passé composé*, la dinamicidad.

La duratividad incluye a los verbos estativos y a todos los verbos dinámicos menos los puntuales. No podríamos hablar de dinamicidad, puesto que los estativos no lo son; tampoco podríamos hablar de atelicidad, puesto que las realizaciones son télicas, pero con duración.

La dinamicidad es el rasgo que prevalece para el PC.

Como se ve, nos hemos alejado de las conclusiones de Bergström sólo para el *imparfait* - ella considera que el rasgo que prevalece, para el *imparfait*, es el estatismo, rasgo que opone a la dinamicidad para el *passé composé*. En cambio, no compartimos las conclusiones de Andersen, para quien el rasgo predominante es la telicidad. Quizás la diferencia de resultados se deba a las características de las poblaciones con las cuales hemos trabajado. Andersen trabajó con anglófonos aprendientes de español, Bergström, con anglófonos aprendientes de francés y yo con mexicanos aprendientes de francés.

Retomando a Andersen desde la **Hipótesis de la Primacía del Aspecto (HPA)**, este investigador sugiere que durante el proceso adquisitivo, el aspecto léxico del verbo guía las marcas aspectuales que imprime el aprendiente.

Los resultados de los estudios de este autor, recordemos, mostraron la siguiente evolución de la morfología:

- el pretérito (*passé composé*) es aplicado en primer término a los verbos de logro (*achievements*) tales como *a volé* (robó), *s'est cassé* (se rompió); en segundo término, a los verbos de realización (*accomplishments*) como por ejemplo *il est monté au 4e étage* (subió al cuarto piso), luego a las actividades: *il a couru*, (corrió) y por último a los estados - *il a eu* (tuvo).

Nuestra investigación no comparte las conclusiones de Andersen, ya que nuestros AI utilizan en general todo tipo de verbos desde el comienzo, discrepando con este investigador y coincidiendo con los resultados de Schlyter (1995), que señala también el uso de los distintos tipos de verbos.

La Hipótesis del Aspecto considera también otros argumentos, relativos a la forma progresiva:

- a.- La adquisición de la marca progresiva inicialmente se restringe a actividades y luego se extiende a realizaciones y logros.
- b.- La marca progresiva no se extiende incorrectamente a estados.

Con respecto a la forma progresiva, tampoco coinciden los datos con los argumentos de Andersen, para los AI: éstos utilizan cualquier tipo de verbo en forma progresiva., como por ejemplo:

*il arrivait quand la police l'a attrapé (arrivait: verbo arriver, puntual, logro, utilizado en imparfait).*

. El esquema SV+ quand+SN+SV suele ser utilizado por los AI, quizás por transferencia de la estructura de la L1.

Los AA también utilizan las marcas aspectuales perfectiva, imperfectiva y progresiva con cualquier verbo, coincidiendo con este autor. Sin embargo, es preciso señalar que no resulta fácil llegar a conclusiones con respecto a los AA, pues muchas veces no puede saberse con seguridad si el aprendiente utilizó tal o cual forma como un hecho de estilo o simplemente como marca del momento adquisicional en el que se encuentra, conclusión a la cual también llega Kihlstedt (1998).

## **7.2.- Análisis cualitativo**

El análisis cuantitativo de los datos de nuestro estudio así como el análisis de los tipos de verbos desde su aspecto léxico nos llevaron al estudio cualitativo de las producciones de los aprendientes, que sin duda aportarían datos enriquecedores para esta investigación. Como el *corpus* era extensísimo, se tomaron los relatos tipo *cloze* y los relatos de ficción de veinticuatro aprendientes - doce AI y doce AA - para constituir un *corpus* más reducido que se analizó utilizando algunos conceptos del "*competition model*" de Bates & MacWhinney (1984). Nuestro objetivo fue encontrar nuevas evidencias del efecto de la intervención didáctica y rastros de las etapas de adquisición por las cuales pasan los aprendientes, ya que éstas inciden en el mayor o menor efecto de ciertas intervenciones didácticas.

Los aprendientes de los distintos subgrupos fueron seleccionados según el momento en que se encontraban en su proceso de adquisición. En efecto, se quiso presentar distintos momentos de dicho proceso aún dentro del mismo grupo de sujetos.

El análisis cualitativo de los datos obtenidos en los relatos tipo *cloze* de los aprendientes intermedios coincidió con los resultados de nuestros estudios cuantitativos. Efectivamente, la intervención didáctica provoca un cierto efecto en los AI bajos, en especial la ID orientada hacia el *output*. si bien hay modificaciones que los aprendientes llevan a cabo como parte de su proceso individual de adquisición. o por influencia de la instrucción institucional recibida.

Creemos que este efecto de la ID se pudo constatar gracias a ciertas decisiones por parte de los AI, que ponen en evidencia el momento de su proceso adquisicional:

- 1.- Los aprendientes refuerzan sus hipótesis previas que concuerdan con el modelo de la lengua meta. En efecto, después de la ID, muchos de estos aprendientes mantienen la selección hecha en un primer momento.
- 2.- Aparece la alternancia de los esquemas perfectivo - Aux + V/e/ - e imperfectivo - V/e/
- 3.- Desaparece la forma no marcada Vø, cuya presencia es signo de una variedad básica de aprendiente.
- 4.- Desaparecen las formas idiosincrásicas, cuya abundancia también es signo de una variedad básica de aprendiente.
- 5.- Predomina lo discursivo en la elección de las formas verbales.
- 6.- Se resuelven conflictos entre funciones, principalmente entre la función léxica y la función discursiva. El conflicto más persistente sería aquel entre las funciones semántica y la discursiva. (...ont fermé... il a arboré...).
- 7.- Se modifica la morfosintaxis, siguiendo la norma de la lengua meta.

En el grupo de AA, la mitad produjo el relato conforme al modelo producido por los nativos. La otra mitad muestra modificaciones después de la ID, acercándose al modelo nativo; sin embargo, persisten ciertos conflictos entre funciones sin resolver, que indicarían

en ciertos AA una etapa anterior en su proceso de adquisición de las distinciones aspectuales, acercándolos a los AI.

a) el uso del PC en vez del *plus-que-parfait* o del *imparfait* en el siguiente enunciado:

*Un jeune homme marchait.....Il n'avait pas de travail....Beaucoup d'usines, de magasins \*ont fermé..*

b) ...el uso del PC en vez del Imp en el enunciado:

*Il \*a arboré le drapeau rouge quand une manifestation d'ouvriers est arrivée et a bloqué les rues.*

Los conflictos entre funciones que se presentan a los AI no siempre son resueltos. La ID favorecería la resolución del conflicto entre la función léxica y las otras dos funciones, es decir la función semántica y la discursiva, pero el conflicto que perdura, debido a la etapa adquisicional en la que se encuentran los AI, es el conflicto entre la función semántica y la discursiva. Conflicto que, en caso de presentarse, a veces es resuelto por los AA (no siempre) :

### 7.2.1- Análisis cualitativo de los relatos de ficción

Se completó el análisis cualitativo de los relatos indagando en los relatos de ficción. e inspirándonos en parte en la propuesta de Villecco (2005). El *corpus* constituido por los relatos de las dos secuencias permitió iniciar la exploración de la pregunta sobre el posible efecto de la L1 en la adquisición de las distinciones aspectuales objeto del estudio. De este modo, se podría confirmar, o rechazar, una de las hipótesis de investigación según la cual la forma en que los aprendientes conceptualizan y expresan las nociones y relaciones temporales en la L1 puede influir en el comportamiento de la interlengua.

### 7.3. La lengua 1. Su incidencia.

Se llevaron a cabo análisis cualitativos del relato *Alone and Hungry*, que muestran, en efecto, la influencia de la L1. Esta lengua influye en los aprendientes, en particular en la

segunda fase de la adquisición de la lengua extranjera (De Lorenzo 2002 entre otros), como lo muestran las producciones de los AI bajos.

### 7.3.1- El recurso a la L1 como estrategia léxica.

En los AI, el recurso a la L1 constituye una estrategia de resolución de problemas de expresión durante las distintas etapas del desarrollo adquisicional. Es indispensable en la *variedad más básica* de estos aprendientes .

La ponen en práctica para:

- a) formular lo que no pueden expresar en la lengua meta.

Por ejemplo: ... *il manque un \*barandal*, ... *il a bu le vin et \*se emborrachó...*

- b) preguntar una palabra que les falta.

- c) buscar en el diccionario español-francés. Esta opción se les había desaconsejado debido a que pueden no saber buscar bien. Sin embargo fue uno de los recursos, con un resultado no muy feliz ( pero creativo y divertido).

Por ejemplo: *\*Ils ont roucoulé* . El aprendiente se refiere a que Chaplin y la joven hablan en el camión policial pero en voz baja, y como parece que Chaplin está enamorado de la muchacha...

- d) construir formas híbridas creadas a partir de un lexema del español que ellos asocian a un esquema morfológico del francés.

Por ejemplo: *Le Manager a contraté a Chaplin. ....\* par equivocation... \* il a escapé, ..., ...les \*aparats electronics... ..Dans la \*desesperation*

Estos procedimientos de producción léxica son del mismo tipo de los que fueron señalados en aprendientes en medio social (ver Giacobbe 1992). Se crean palabras que combinan exigencias fonológicas / escriturales de la lengua materna y la lengua meta.

Para Giacobbe, "el léxico no es una lista de lexemas preconstruidos que hay que memorizar sino, como la gramática, una construcción hipotética del aprendiente.

Según ese postulado, durante el desarrollo de la interlengua, se movilizan sistemas de reglas de construcción de lexemas a mismo título que las de los sistemas sintácticos. La capacidad de memorizar un lexema de la lengua meta es una consecuencia de la



construcción del sistema de reglas de formación del léxico, y no estaría en relación con la frecuencia de exposición al lexema en cuestión. Esos mecanismos de producción, como vemos por los ejemplos, están muy presentes en muchos AI en las tres variedades que hemos detectado: una variedad más cercana a la variedad básica (VMA), una variedad posbásica intermedia (VPBI) y una variedad claramente posbásica (VPB), como así también en algunos AA aunque en menor grado.

Para la construcción de formas verbales, encontramos una transformación de lexemas de la L1 por aplicación de reglas del sistema morfológico de la lengua meta.

Por ejemplo: *elle escape* ( *elle échappe- ella escapa*) ...*il est metté* ( por *il est mis* – *él está metido*) *J'ai recebu des cadeaux* .( por *j'ai reçu des cadeaux* – *yo recibí...*)

Por lo tanto, el sistema de la L1 y algunas reglas reconocidas como pertenecientes al sistema de la lengua meta (¿sobregeneralización de ciertas reglas?) interactúan en el proceso de construcción del léxico.

Por ejemplo, agregar la terminación – *tion* a alguna palabra supuestamente francesa: \**equivocation*. Suprimir la última letra, vocal, de una palabra en español y agregar la vocal *e*, que daría una palabra “en francés” : *elle \*robe*

Evidentemente, en la medida en que el léxico verbal de la lengua meta se desarrolla, se recurre menos a formas idiosincrásicas.

### **7.3. 2.- Influencia perturbadora de la L1 en la producción de un relato en pasado**

Continuando con la influencia de la L1 en las producciones de los aprendientes, en especial en los AI bajos, el análisis de los relatos mostró que en los primeros momentos de la adquisición de las distinciones aspectuales, la influencia de la L1 sería perturbadora, contrariamente a lo esperado por tratarse de dos lenguas – español y francés – tipológicamente semejantes. No ocurre lo mismo con parte de los AI y con todos los AA, en los cuales prácticamente desaparece esta hipótesis inicial que los lleva a alejarse de la lengua meta.

Al comienzo de las etapas de morfologización de las distinciones tempo-aspectuales, parecería que la forma verbal es la que interfiere en la comprensión y por ende, en la producción de la lengua francesa por los aprendientes mexicanos de francés: estos aprendientes confunden el *passé composé* - puntual, télico - y el *imparfait* en su matiz progresivo - durativo, atético - influenciados probablemente y de manera negativa, por la L1. Los aprendientes, con dificultades para reconocer las funciones de esas formas verbales, caen en una confusión formal, como vemos en los siguientes ejemplos:

Ejemplo del relato *Seule et affamée*:

... "Elle **a marché** par la rue quand je **passais** devant de elle et je **regardé**....

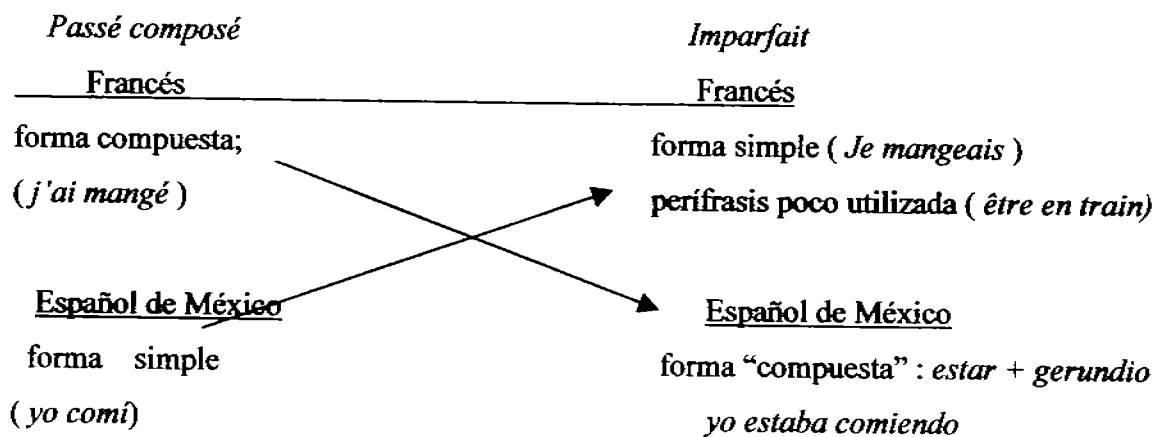
Es probable, teniendo en cuenta el último enunciado, que la aprendiente haya querido escribir: *Ella estaba caminando por la calle cuando yo pasé delante de ella y ví...*

Ejemplo del relato *Dans un grand magasin*:

... *Le petite homme s'est **mouvé** beaucoup alors ils **tirait**...*

Parecería que el aprendiente quiere escribir: *El hombrecito estaba moviéndose mucho entonces ellos dispararon.*

Confusión que ilustrará el siguiente gráfico:



Es decir que los aprendientes asocian la forma simple de la L1 con la forma simple de la L2 - asocian pretérito y *imparfait* - y utilizan la forma simple del francés (*imparfait*) allí

donde su conocimiento lingüístico los lleva a utilizar el pretérito. Por otra parte, utilizan la forma compuesta del francés (*passé composé*) - asociándola con la forma compuesta del español (*estar + gerundio*) - allí donde deberían utilizar el copretérito.

Si se les hace reflexionar a los aprendientes sobre una forma verbal en L1 que marque duración, acción en desarrollo, en general los aprendientes piensan en la perífrasis *estar + gerundio*, es decir en una forma compuesta, como muestran los ejemplos presentados, otros más encontrados en los relatos de los AI y algunas respuestas a la pregunta que se les hizo en clase:

- “¿ por qué escribes *le petite home s’est mové...alors ils tiraient?*”
- “traduzco del español” (y traduce: *...se estaba moviendo, entonces ellos dispararon*)

Docentes latinoamericanos de vasta experiencia en la enseñanza del francés como lengua extranjera en medio institucional reconocieron haber notado que los aprendientes en general, al comienzo del aprendizaje, confundían la forma progresiva del francés (el *imparfait*, forma simple) con la forma compuesta, supuestamente por influencia de la L1.

Esta dificultad se hace sentir en las primerísimas etapas de la adquisición de las distinciones aspectuales. Luego desaparece y / o se transforma en formas idiosincrásicas, también por influencia de la L1 asociada a conocimientos de la L2 que se van acumulando en el *input* del aprendiente y hacen evolucionar la interlengua de cada aprendiente.

- a) forma idiosincrásica: *elle était + V/ø/ = elle était marche*
- b) forma idiosincrásica: *elle était + V/e/ = elle était marché... elle était marcher*
- c) forma idiosincrásica : *elle était+ participe présent: elle était marchant*
- d) forma idiosincrásica: *elle était + gérondif: elle était en marchant*
- e) forma perifrástica: *elle était en train de marcher*
- f) forma simple: *elle marchait*

Las formas idiosincrásicas, calcadas de la perífrasis *estar + gerundio*, son empleadas en lugar del *imparfait* con valor progresivo.

En su evolución, la forma idiosincrásica es reemplazada por la perífrasis *être en train de + infinitif* y por último se utiliza el *imparfait*.

Charaudeau, en su *Grammaire du sens et de l'expression* (1992: 453), citado en la página 66 del presente trabajo, habla de dos tipos de *présent* en el sistema francés: el presente genérico y el presente actual. Este último correspondería a un presente en desarrollo, y lo compara con el inglés y el español:

francés: *il boit* ( en general) .....*il boit* (en este momento)

español: *él bebe* ( en general)      *él está bebiendo* ( en este momento).

Si bien hay autores que cuestionan este enfoque, lo cierto es que los aprendientes y muchos de los docentes de francés no asocian una acción en desarrollo con la forma simple del *imparfait*, como se usa corrientemente en dicha lengua. Muchos aprendientes, por influencia de sus docentes, asocian la acción en desarrollo con la perífrasis: *être en train de + infinitivo*. En general, los docentes de francés incitan a los aprendientes a tener presente el español por considerarlo muy semejante al francés, sin embargo no insisten en el empleo de una forma simple para lo durativo, progresivo, ya sea en presente o en pasado, en L2.

Por ejemplo: *qu'est-ce que tu fais?*

*qu'est-ce que tu faisais?*

Otra posible asociación con la L1 llevaría a los aprendientes a confundirse y a retrasar la incorporación del *plus-que-parfait* como forma que indica la anterioridad y la acción acabada en pasado. En general, en el español coloquial de México, el ante-copretérito es reemplazado por el pretérito como la noción de anterioridad, de acción terminada. Esto lleva al aprendiente de francés a recurrir al pretérito, es decir al *passé composé*.

Varios AA, para explicar por qué habían utilizado el PC en vez del *plus-que-parfait* en la siguiente oración del relato tipo *cloze* :

*Un jeune homme.....marchait....Il n'avait pas de travail...Les usines, les magasins ont fermé...*

traducían el enunciado en pretérito sorprendidos por la pregunta que se les hacía.

Los AI no encontraban otra manera de expresar la idea de anterioridad o de acción realizada porque no conocen todavía el *plus-que-parfait*, si bien los AI más avanzados sí lo utilizaron, probablemente como calco de la forma en la L1, para el discurso referido.

El PC, en el ejemplo que presentamos y teniendo en cuenta la etapa en la cual se encuentra el aprendiente en su proceso de adquisición, podría considerarse como:

- a). Una forma básica, a la cual recurre en ciertos momentos del proceso de adquisición de las formas verbales (Kihlstedt 1998). Los investigadores en adquisición de una L2 mostraron que los aprendientes recurren a una forma muy conocida, muy presente en su mente, independientemente del valor de la misma; en este caso, podría ser el PC, ya que ese tiempo se enseña en primer término en el ámbito institucional, se utiliza con muchísima frecuencia, por lo cual el aprendiente está sometido constantemente a un *input* en el que predomina dicha forma.
- b) Puede tratarse de una confusión del aprendiente, que siente la noción de *accompli* y utiliza el PC con ese fin. Asociaría forma compuesta a idea de acción realizada. (aspecto)
- c). Por una confusión a la que lo lleva la lengua materna, en una etapa más avanzada del proceso de adquisición de la LE, para indicar una acción anterior en el pasado. (tiempo). En el español de México, como señalamos más arriba, se reemplaza el ante-copretérito por el pretérito.

#### **7.4.- La producción de los relatos de ficción a través de distintas etapas**

En los AA así como en algunos AI bajos, la manera en que cada aprendiente se refiere a una situación refleja, por un lado, la modalidad de conceptualización de cada aprendiente, pero por otro lado, el uso de estrategias de formulación para simplificar la puesta en

discurso de eventos que provocan dificultades de expresión, ya sea por las restricciones impuestas por el repertorio lingüístico, o bien por las exigencias que se presentan para resolver una tarea lingüística compleja en LE. La mayoría de los AI todavía no disponen de medios lingüísticos que les permita sortear dificultades: en general obvian la información o bien intentan formularla como pueden, con distinta eficacia. Esta variedad de aprendiente se encuentra ante una tarea que lo incita a producir y así intentará hacerlo, como reflejo de la actividad institucional.

Otra variable a tener en cuenta sobre todo con los AA, es la de los estilos narrativos individuales que pueden manifestarse a través del grado de detalles con el cual es formulada una misma situación. El aumento de medios lingüísticos depende de las elecciones personales de formulación en función de una representación global del contenido. Los AI no tienen los medios lingüísticos suficientes como para elegir cómo expresarse, sin embargo se ha notado la posibilidad de ser más creativo en el uso de la lengua en especial en la estructuración de los enunciados y su relación. Los dos relatos de ficción nos ofrecen ejemplos recurrentes del uso de estrategias para evitar la formulación de un enunciado complejo, que podrían ser, en el primero, la formulación del discurso referido y en el segundo, la expresión de la anterioridad, si bien hemos hallado otros enunciados que ejemplifican lo mismo.

La omisión de información puede transformar el producto final en un relato incoherente en los aprendientes menos avanzados, incoherencia relacionada por un lado con las posibilidades de retener los contenidos a narrar, y por otro lado, con limitaciones expresivas si se trata de situaciones demasiado complicadas de formular en LE.

En cuanto a la distribución de las oraciones en los dos planos discursivos, el plano de fondo, en el grupo de AI bajos, oscila entre un desarrollo escaso o casi nulo (a estos alumnos los hemos considerado como la variedad más básica - VMB) y la producción de textos que responden a una organización canónica del relato que lleva los elementos fundamentales del relato (variedad posbásica - VPB). Notamos que las oraciones del plano de fondo en la VMB, cuando hay algún tipo de desarrollo, corresponden a la referencia a situaciones iniciales bastante sintéticas.

Entre ambas variedades de aprendientes hemos tenido en cuenta otra variedad, intermedia,

(variedad posbásica intermedia – VPBI) que presenta una organización de relato pero, a diferencia de la variedad más básica, posee una estructura narrativa que deja entrever la continuación lógica de los hechos narrados. El plano de fondo está ligeramente más desarrollado, con oraciones que no sólo corresponden a situaciones iniciales sintéticas sino también a algún comentario del narrador.

Algunos integrantes de la VPB omitieron la referencia a algunos episodios, quizás por falta de tiempo para desarrollar totalmente el relato, sin provocar interferencias a nivel de la coherencia de los hechos relatados.

Recordemos que los aprendientes no han tenido mucho tiempo para desarrollar exhaustivamente el relato y lo han escrito al correr de la pluma o del lápiz.

En lo que respecta a los aprendientes avanzados – AA - estableceríamos dos variedades : la variedad avanzada - VA - y la variedad intermedia – VI . El desarrollo más o menos grande del plano de fondo parecería que está ligado no a la variedad de sujetos sino al tiempo que dispusieron éstos para relatar las secuencias del film de Chaplín. Notamos que el plano de fondo está más desarrollado antes de la ID pero en muchos casos el relato quedó inconcluso. Después de la ID, se ve una disminución del plano de fondo pero todos los integrantes de la muestra terminan el relato.

### **Síntesis de la producción de los relatos a través de distintas etapas**

Mostraremos a continuación la evolución de la interlengua de los aprendientes a través de las distintas etapas de su proceso adquisicional, según la manera en que organizan y articulan los enunciados en los relatos de ficción.

#### **Etapas 1**

##### **- Las relaciones hipotácticas**

##### **1.- Subordinadas relativas**

Las subordinadas relativas son utilizadas para especificar la localización o aportar información nueva relativa a las entidades.

Los aprendientes han incorporado ese tipo de construcción relativa para cumplir una función discursiva específica : introducir las entidades y la información correspondiente.

## 2.- Subordinadas conjuntivas

Las subordinadas temporales son introducidas por “*quand*”, “*pendant*”. “*Pendant*” une dos intervalos temporales asociados a procesos realizados al mismo tiempo por dos actantes.

Está la construcción idiosincrásica *pendant y pendant que*. En cuanto a “*quand*”, puede asociar dos procesos contemporáneos, realizados por actantes diferentes, o ligar acciones sucesivas y adyacentes realizadas por el mismo actante. En el primer caso, la subordinada forma parte de la sucesión temporal y evita una ruptura del movimiento referencial, mientras que en el segundo caso, la subordinada introduce un evento puntual que está incluido en el intervalo temporal amplio involucrado por el proceso predicado en la principal.

El empleo idiosincrásico de “*comment*” ( por *comme* ) marca una relación tempo causal compleja entre dos situaciones : la introducida por el conector ocupa un intervalo temporal que incluye el que está involucrado en la acción formulada en la proposición principal.

La instauración de una sintaxis compleja es una de las características más evidentes del desarrollo de las interlenguas hacia la lengua meta.

## 3.- Construcciones infinitivas

Las construcciones infinitivas introducidas por la preposición “*pour*” constituyen herramientas eficaces para expresar la finalidad de las acciones realizadas por los actantes. Los procesos involucrados tienen un valor prospectivo y ocupan un intervalo temporal virtual. Ese tipo de construcción, recurrente en los aprendientes menos avanzados, tiende a desaparecer en los más avanzados.

## 4.- Enunciados simples y complejos: procedimientos de relación

En aprendientes algo más avanzados, el uso de enunciados constituidos por varias proposiciones constituye un rasgo distintivo .

Las construcciones complejas son numerosas y variadas y contribuyen a superar la linealidad textual. Los medios de relación son variados: - *alors*, señala una relación causa



/consecuencia, reforzada a menudo por *et, puis, après* ; los pronombres relativos *qui, que, où* introducen subordinadas relativas que aportan especificaciones relativas a las entidades y los lugares. En cambio, la yuxtaposición se utiliza muy poco.

El uso espontáneo de la subordinación con “*que*” y “*quand*”, asociado a una transferencia de estructuras de la L1 a la L2, se ve enriquecido por la incorporación de otros medios adquiridos probablemente gracias a la enseñanza sistemática (*qui, où, le quel*).

## **.- Etapa 2**

### **Las relaciones hipotéticas.**

#### **1.- Subordinadas relativas**

Las construcciones relativas presentativas siempre son utilizadas para introducir información nueva.

#### **2.- Subordinadas conjuntivas.**

La adquisición de medios específicos para marcar la causa (*parce que, comme*) provocó la desaparición de construcciones prepositivas idiosincrásicas utilizadas en lugar de esos conectores.

Las subordinadas conjuntivas temporales introducidas por *quand* y por *pendant* unen intervalos temporales contemporáneos y favorecen la marca de oposiciones aspectuales. La conjunción “*quand*” aparece también para unir dos situaciones consecutivas y adyacentes.

#### **3.- Subordinadas completivas**

Las subordinadas completivas, utilizadas en todos los niveles debido a su parecido estructural con el español, muestran en los más avanzados de los AI la influencia del medio institucional. Son estructuras enseñadas sin duda en clase - *demander si, dire que, dire où...* - para referir las palabras del otro o para expresar una opinión - *je crois que...* -

Un ejemplo del empleo de completivas para formular una interpretación de los hechos es utilizado por algunos aprendientes, provocando una ruptura en la sucesión de los eventos del relato al ubicar su discurso en el MH:

- *Je crois que Chaplin est\* enamorado de la jeune fille* -

#### **4.- Construcciones infinitivas**

Esas construcciones introducidas por *pour* coexisten con otras construcciones infinitivas.

a) Enunciados simples y enunciados complejos: procedimientos de conexión.

Los aprendientes más avanzados del grupo AI muestran en sus relatos un grado importante de complejización de los enunciados en términos de estructuración sintáctica. Las construcciones subordinadas responden en particular a funciones narrativas – presentación de los personajes, introducción del primer evento de la trama, expresión de la causa y la finalidad, evaluación de los hechos – y las coordinadas más bien marcan relaciones temporales de sucesión.

### 3era etapa

#### Las relaciones hipotácticas

##### 1.- Subordinadas relativas

Las subordinadas relativas cubren funciones semánticas y textuales específicas. Las construcciones subordinadas relativas son utilizadas para introducir, caracterizar o situar a los actantes. Otras construcciones relativas sirven para agregar información relativa a la localización y la especificación de entidades ya introducidas.

##### 2.- Subordinadas conjuntivas

Las subordinadas conjuntivas temporales y causales cortan la cronología de las acciones y cumplen funciones textuales importantes. Dibujan redes lógico-temporales en función de una interpretación global de la historia y contribuyen a distribuir la información entre los dos planos narrativos.

Las subordinadas temporales introducidas por *quand* también pueden situarse en la cadena cronológica sin romper la sucesión de los eventos. Respetando el principio de la linealidad textual, los alumnos jerarquizan la información que, en etapas adquisicionales más básicas, eran presentadas yuxtapuestas.

##### 3.- Las subordinadas completivas.

En cuanto a las subordinadas completivas, los aprendientes más avanzados presentan completivas que dependen de procesos de pensamiento que introducen la voz del narrador como sujeto que interpreta el contenido icónico ofrecido por la película. Ese tipo de comentarios, presentados en el plano de fondo, expresan la subjetividad del narrador quien, por el contrario, expresa en primer plano los eventos tal como parecen producirse.

#### 4.- Construcciones infinitivas.

Introducidas por *pour*, casi no se encuentran en los más avanzados.

Cada aprendiente es capaz de hacer elecciones individuales en cuanto al grado de especificación de las situaciones en las superficie textual. Una misma situación puede expresarse de manera diferente según la conceptualización individual y el repertorio lingüístico disponible.

Algunos aprendientes ponen muchos más detalles en cuanto a los distintos momentos que componen esta secuencia y se refieren tanto a los hechos mostrados en el film como a los inferidos y deben ser explicitados obligatoriamente para mantener la coherencia del relato.

#### 7.5.-¿ Qué “interlengua básica” en medio institucional?

Sabemos que los sistemas lingüísticos interiorizados que los aprendientes desarrollan en su proceso de adquisición evolucionan a través de una gramaticalización progresiva hacia interlenguas cada vez más parecidas a la lengua meta (Perdue 1994). En el medio social, el motor principal de la evolución de esas interlenguas es la necesidad de comunicarse en situaciones variadas, mientras que en la situación de adquisición guiada, en donde el circuito comunicativo normalmente está muy alterado (Bange 1992), es difícil discernir lo que actúa efectivamente como motor de adquisición.

Si colocamos a los aprendientes en la situación de resolver una tarea lingüística compleja para la cual todavía no están preparados y ellos aceptan hacer ese esfuerzo, ponen en funcionamiento los mismos modos de estructuración lingüística que caracterizan la “interlengua básica” (Villicco 2005).

En efecto, si bien los aprendientes en medio institucional son llevados a formar enunciados alrededor de un elemento verbal y si la morfología se desarrolla bastante rápido, las producciones solicitadas en las primerísimas etapas nos llevan a afirmar que esos aprendientes tienen un comportamiento similar al que instauran los aprendientes en medio natural. Sin dejar de lado el hecho de que la enseñanza proporciona un *input* lingüístico, organizado y preparado pedagógicamente con objetivos adquisicionales, y que ese hecho imprime un cierto ritmo al desarrollo de los sistemas lingüísticos en contexto guiado, observamos que los aprendientes institucionales instauran un sistema lingüístico básico, similar a la interlengua básica<sup>1</sup>, y que contiene principios estructurantes de orden discursivo.

Los estudios longitudinales del ESF permitieron describir “ *la implementación progresiva, a partir de los primeros estadios, de un “lecto de base” que muestra similitudes notables a través de las lenguas aprendidas, y que parece constituir una etapa obligada en el proceso de adquisición.* (Noyau 1994). Esa interlengua se caracteriza por la ausencia de particularidades morfosintácticas de las lenguas en cuestión (lenguas meta diferentes) que sirven para expresar la temporalidad, la espacialidad, la determinación, y las semejanzas constatadas se deben a otros principios estructurantes de orden semántico y discursivo.

En el contexto institucional de adquisición, el trabajo pedagógico privilegia los principios morfosintácticos de organización lingüística. Si bien la interlengua básica se desarrolla en medio natural debido a la necesidad de comunicación, en medio institucional se desarrolla en función de la necesidad de construcción textual.

Los resultados de los análisis realizados muestran, en los aprendientes menos avanzados, la construcción de un sistema básico para relatar apoyándose prioritariamente en principios discursivos y de estructuración y de organización de los enunciados y sobre la información semántica de las formas verbales empleadas para referirse a los procesos predicados.

El desarrollo lingüístico de la interlengua de esos aprendientes puede describirse de la siguiente manera:

Comienzo de la gramaticalización: la estructuración alrededor del verbo (aprendientes menos avanzados)

---

<sup>1</sup> Recordemos que la noción de “*lecte de base*”, es decir interlengua básica se forjó a partir de las conclusiones del programa ESF sobre la adquisición de L2 por migrantes.

Los enunciados producidos tienen una estructura elemental SN +V + (SN) y a veces el sujeto no está explícito (sujeto nulo): los aprendientes tienden a transferir esta característica de su L1 a la construcción de oraciones en francés, sobre todo en las primeras etapas del proceso de adquisición.

1.- Las transferencias de algunos elementos en L1 son numerosas y cubren las carencias léxicas de los aprendientes, lo que les permite formar enunciados “en francés”. Perdue y Gaonac’h (2000: 225) señalan:

*“la transferencia de estructuras gramaticales de la L1 va a tener éxito cuando las dos lenguas muestren similitudes, lo que facilitará la adquisición; inversamente, cuando las dos lenguas muestren diferencias, la transferencia va a fracasar y la adquisición se inhibirá.*

Y Perdue (1990) agrega que sólo se puede transferir una palabra o una estructura si uno la percibe, es decir, si está en condiciones de utilizar una “equivalencia” en la lengua meta.

Giacobbe insiste en que *“la noción de transferibilidad, al ser una noción psicolinguística, puede también variar de un aprendiente a otro”* y agrega lo siguiente:

*“El aprendiente, al construir su interlengua, debe procesar tanto los datos captados en su lengua meta como los que provienen de la influencia de su lengua primera”. (Giacobbe, 1992 : 48-49)*

En los casos que detectamos en nuestro estudio, las transferencias se deben a las relaciones establecidas por los aprendientes entre la L1 y la LE, pues la L1 es fuente de hipótesis sistemáticas en el proceso de construcción de la LE (Giacobbe 1992).

2.-El recurso a la L1 constituye una estrategia cuyo objetivo es expresar ciertos contenidos que los aprendientes no pueden formular en LE.

3.- Las relaciones entre procesos se organizan según un orden icónico de sucesión de enunciados (principio narrativo del orden natural - Noyau 1997).

4.- Algunos aprendientes usan un esquema básico V  $\emptyset$  que no tiene ninguna función temporal (Dietrich, Klein & Noyau 1995) y que usan para referirse a algunos procesos. No hay ningún principio contextual de distribución ni ninguna oposición tempo aspectual que sustenta la variación morfológica, que, por otra parte, es reducida.

Noyau (1997 : 223-252) describe la evolución de la morfología verbal en un aprendiente árabe de francés y propone cuatro hipótesis sobre la estructuración de la morfología temporal que sustenta las interlenguas de los aprendientes: hipótesis nula (sin variación morfológica); hipótesis inherente (la variación morfológica está ligada a la temporalidad inherente de las situaciones); hipótesis aspectual (la variación formal puede estar ligada al aspecto bajo el cual está presentada la situación) e hipótesis temporal (la variación morfológica está asociada a la localización del intervalo temporal asociado a la situación).

### **Hacia otra etapa de gramaticalización: el enunciado se complejiza.**

*“La yuxtaposición polifuncional cede el lugar a una especificación de las relaciones temporales en estructuras frásticas jerarquizadas.” (Noyau 1995).*

En efecto, la yuxtaposición, característica de los niveles más bajos, cede el lugar a modos de relación por coordinación mediante conectores en un principio plurifuncionales como *et*, *y*, e idiosincrásicos (*depuis = après*) y en un nivel más avanzado, conectores más específicos – *mais, puis, ensuite, après*. Al poseer un léxico más abundante, se constata una disminución notable del recurso a la L1.

La producción de enunciados complejos, con subordinación, está ligada a funciones discursivas específicas en el texto narrativo.

Los aprendientes utilizan las subordinadas relativas para especificar entidades. Las subordinadas conjuntivas temporales están ligadas a la estructuración narrativa para marcar un anclaje temporal y establecer la relación entre dos procesos realizados al mismo tiempo por distintos actantes. Las subordinadas conjuntivas causales, indispensables para establecer cadenas de causalidad o las construcciones infinitivas introducidas por *pour* expresan la finalidad de los procesos predicados. Coincidiendo con lo señalado por Villecco (2005) en su investigación, el desarrollo de los medios que construyen ese tipo de enunciado, en una etapa aún elemental de la adquisición, constituye un fenómeno de transferencia de las estructuras gramaticales de la L1 (oraciones con *qui, quand, que*) que los aprendientes aplican directamente a sus producciones en lengua meta con éxito porque las dos lenguas presentan similitudes en cuanto a esos modos de estructuración. Nuestros

resultados coinciden con los de Villecco (2005), que estudió a alumnos argentinos (L1: español), y discrepan de los obtenidos por Paprocka (1997), para quien la adquisición de los medios para construir enunciados complejos en francés en aprendientes de habla polaca que ella estudió está fuertemente influenciada por el trabajo hecho en clase, centrado en la sintaxis de la lengua meta.

Vetters (1996 : 145) sugiere, en relación a la representación conceptual que tenemos de relato que

*“cada relato comienza en cierto momento inscripto en el tiempo por una situación inicial. Si el relato comienza con un imparfait sin complemento de tiempo (...), el lector comprenderá que ese imparfait se refiere a esa situación inicial, disponible para cada relato, sin que se la pueda situar forzosamente en el tiempo con precisión”.*

Si una representación conceptual del relato nos orienta hacia la inclusión de situaciones de aspecto imperfectivo en la situación inicial (lo que en muchas lenguas, entre las cuales tenemos el español y el francés, está asociado al *imparfait*) podemos suponer que esos aprendientes van a asociar el esquema V/e/ a los procesos imperfectivos. Las elecciones morfológicas operadas desde el comienzo de la primera época nos sugieren que podemos esperar la estabilización del esquema V/e/ para marcar el aspecto imperfectivo de los procesos, primero en el marco de la situación inicial y luego en otros contextos lingüísticos adecuados.

El esquema Aux + V+/e/ está asociado desde los niveles menos avanzados a marcar un aspecto de realización.

## **7. 6.- PARA CONCLUIR**

Apoyándonos en el continuo de niveles de adquisición propuesto por Bartning (1997), nos proponemos trazar la evolución de las interlenguas de los aprendientes institucionales de nuestro estudio, incorporando algunos estadios que hemos determinado previamente (ver página 207).

1.- El estadio pre-básico. No tienen medios para expresar los procesos; producen sólo algunos elementos léxicos para designar las entidades y los lugares. Este tipo de sujetos no

corresponde, en general, al nivel de nuestros aprendientes, si bien se ha encontrado a algunos que presentan ciertos rasgos característicos de este estadio y que podría llamarse VMB (ver página 188).

2.- Interlengua básica. Los aprendientes institucionales no tienen necesidad de comunicarse, pero ante una tarea, se arriesgan y se expresan como pueden en una lengua que no es la suya. Es el caso de muchos aprendientes de nuestro estudio.

3.- Diferentes estadios posbásicos, que se pueden detectar como un continuo desde los AI hasta los AA de nuestro estudio. Para Bartning, ésta sería la variedad avanzada.

La morfología verbal se desarrolla a partir de una forma básica, primero en función de rasgos temporales inherentes a las situaciones predicadas y luego, en función de las necesidades de construcción textual. Por ejemplo la marca morfológica para diferenciar el primer plano del plano de fondo. Nos estaríamos refiriendo a los estadios ya mencionados: VPBI, VPB, VI, VA. (ver página 207). Esos estadios se caracterizan por la complejización progresiva de los enunciados en función de imperativos de orden discursivo, como por ejemplo el uso de subordinadas relativas para introducir y especificar entidades en el relato, el uso de ciertas subordinadas temporales más complejas (*jusqu'à ce que, avant que* para puntualizar ciertos matices temporales. El uso de estos articuladores más complejos, lleva al empleo del subjuntivo, forma verbal que pasa también por distintas etapas. No presentamos aquí su evolución por no ser tema del presente estudio, sin embargo, en el Anexo B- 2 puede encontrarse elementos del desarrollo morfológico de dicha forma gracias a ejemplos producidos por aprendientes AI bajos y AA.

4.- Interlenguas avanzadas, encontradas en muchos AA. En esta etapa, el nivel de gramaticalización está muy desarrollado; los aprendientes utilizan estructuras más complejas con formas verbales que siguen la norma de la lengua francesa. (evolución del subjuntivo). Ciertos rasgos aún no han sido automatizados, por lo cual se los considera huellas de estadios anteriores, algunos de los cuales coinciden incluso con la variedad básica o los primeros estadios posbásicos. Esta particularidad es común en todas las etapas adquisicionales.

5.- Nivel casi bilingüe. Este estadio no corresponde al nivel de nuestros aprendientes. No obstante, nos referiremos a algunas de sus particularidades mencionando las reflexiones de Lorenzo sobre aprendientes avanzados (de Lorenzo 2002). Esta investigadora considera



que la influencia de la L1 permanece activa a nivel de la conceptualización, es decir en la elección de la información y la organización preverbal del mensaje a formular y producir, mientras que a nivel de la superficie, las estructuras usadas están perfectamente gramaticalizadas.

La construcción textual y la complejización de los enunciados son factores determinantes en la evolución de las interlenguas. Las exigencias de la macro - estructura favorecen la emergencia y el desarrollo progresivo de formas cada vez más complejas de la micro - estructura.

Hemos mostrado que la adquisición institucional se caracteriza, por un lado, por la apropiación de medios lingüísticos específicos cuyo objetivo es construir enunciados cada vez más complejos, y por otro lado, por el acceso a conocimientos que favorecen el desarrollo rápido de la morfología. Esto constituye una de las diferencias con respecto a la evolución de las interlenguas en medio social. En efecto, los procesos de gramaticalización hacia la lengua meta son la consecuencia, por un lado, del modelo lingüístico presentado en la enseñanza sistemática, cercana al escrito y normativa, y por otro lado, de la organización de las actividades desarrolladas en clase de lengua, en donde dominan la norma gramatical y la reflexión metalingüística.

Es cierto que la omnipresencia de la morfología determina, en algunos aprendientes en cierto momento de su proceso adquisicional, un empleo caótico de formas que son reemplazadas por ellos sin que puedan asignarles funciones discursivas específicas. Luego de la ID, esto puede atribuirse quizás al hecho que el *input* didáctico proporcionó más elementos de los que un aprendiente necesita para construir un relato en LE, sobre todo en las etapas iniciales (efecto de la intervención didáctica orientada hacia el *input* en algunos aprendientes intermedios bajos). Los aprendientes están acostumbrados a que esos elementos, incorporados como conocimientos declarativos, sean evaluados en instancias de control y así lo viven. Si la enseñanza institucional no está en condiciones de pasar de la 'gramática pedagógica' a la 'gramática mental', es decir, si no está en condiciones de ayudar al aprendiente a ser "*l'observateur interne et le régulateur de ses propres*

*comportements verbaux en L2*" ( Bange 2002: 36), su intervención será sólo fuente de fracasos y no logrará mejorar el proceso de construcción interna del aprendiente.

En efecto, itinerarios adquisicionales personales, que en una amplia medida escapan a la progresión impuesta durante las clases, más bien parecen depender de un "programa interno"(Corder, 1980) y de principios generales que rigen los procesos de adquisición de las lenguas extranjeras ( Klein 1989).

Sólo nos queda pensar en formas institucionales y didácticas de intervención cuyo objetivo favorezca el desarrollo natural del proceso de construcción lingüística que cada sujeto emprende durante el proceso de adquisición de una LE en medio institucional. Por ejemplo, habría que redefinir la progresión de los contenidos enseñados y reducir su número en función de las verdaderas necesidades de estructuración discursiva que pueden presentarse en tareas lingüísticas precisas en el contexto de la clase, en vez de imponer la apropiación de ciertas reglas sin ocuparse de que el aprendiente tenga tiempo para llevar a cabo un proceso de elaboración que pueda lograr incorporarlas como conocimientos disponibles para la producción.

Dentro de la perspectiva adquisicional, este estudio quiere ser una contribución a la reflexión general sobre los procesos de apropiación de una LE en medio institucional, para cuestionar la organización de los aprendizajes, de manera positiva, a partir de la observación del desarrollo lingüístico que se realiza efectivamente en esas condiciones de exposición de la lengua.

## **7.7.- APORTACIONES PRINCIPALES DE LA PRESENTE INVESTIGACIÓN**

Como dijéramos al comienzo de esta investigación, todavía no hay una aceptación generalizada de lo que se denomina niveles avanzados en el proceso de desarrollo de las distinciones tempo-aspectuales. Algunos de los principios que describen y explican ese gran *continuum* de estadios posbásicos no han sido sometidos a prueba como para permitir la generalización de los mismos, lo que repercute en el ámbito institucional. Para ser de utilidad en el campo de las aplicaciones didácticas, se requiere que esos principios se

especificuen de manera más fina y, para ello, es necesario que se obtengan datos más detallados, en particular, sobre los aspectos que dependen y los que no dependen de la lengua materna. Más aún, en algunos puntos importantes, el conocimiento actual consiste en afirmaciones ambiguas e, inclusive, contradictorias. Tomemos por ejemplo la producción de algunos enunciados complejos con subordinación. Para Vilecco (2005) constituiría un fenómeno de transferencia de las estructuras gramaticales de la L1, lo que permitiría la aparición más temprana de esas formas, mientras que para Paprocka (1997) la adquisición de esos contenidos se debe al trabajo realizado en clase, lo que supone un uso más tardío de dichas formas. Esto mostraría la necesidad de profundizar la influencia de la L1.

Hace falta establecer mayores precisiones en las distintas etapas que constituyen el *continuum* de niveles de adquisición propuesto por Bartning para poder definir etapas intermedias. Según esta autora (1997 b), la variedad avanzada (que abarca varios estadios posbásicos) se sitúa entre la variedad básica (que comprende varios estadios básicos) y el nivel casi nativo de adquisición. La variedad avanzada se distingue del nivel casi nativo en la medida en que ciertos rasgos todavía no están automatizados. Son huellas de estadios anteriores, algunos de los cuales coinciden con la variedad básica o los primeros estadios posbásicos. Kihlstedt (1998), en su investigación, trató de buscar esos rasgos que matizan el *continuum* propuesto por Bartning, y que nosotros también hemos buscado, coincidiendo con algunos y discrepando con otros, como lo hemos mostrado en las páginas 198/199. Es preciso discriminar cuáles criterios de clasificación de aprendientes son pertinentes y cuáles no.

La investigación objeto de esta tesis, basada en el relato escrito, ha buscado corroborar, aclarar y elaborar los conocimientos que han emergido recientemente, esclareciendo algunos puntos.

La combinación de análisis cuantitativos y cualitativos, de comparaciones entre relatos tipo *cloze* y relatos de ficción ha permitido rastrear el desarrollo de las formas verbales sobre las cuales se desarrolla el presente estudio y también de otras formas verbales que surgieron en el transcurso del mismo. Nos referiremos en primer lugar al *imparfait*, central en nuestro estudio, cuyo desarrollo permitió reconstruir la secuencia que lleva al dominio de esa forma verbal por aprendientes mexicanos: confusión inicial en el *imparfait*, formas idiosincrásicas

a partir de calcos de la L1, forma perifrástica y forma plena. El relato escrito de ficción permitió poner en evidencia el efecto perturbador de la L1 en la etapa inicial de la adquisición del *imparfait* pues los aprendientes, en el comienzo del aprendizaje, confundían la forma progresiva del francés con la forma compuesta, por influencia de la L1 (ver páginas 207 y 208). Este hallazgo adquiere relevancia si se tiene en cuenta que el docente, en general, insiste en la similitud de las L1 y L2, sin darse cuenta que puede estar confundiendo aún más a los aprendientes en las primerísimas etapas de adquisición.

También se analizó el desarrollo del *passé composé*, el *plus-que-parfait* y las causas de su lenta evolución, el presente, la voz pasiva y las posibles etapas en el desarrollo del subjuntivo.

En suma, se pueden ahora describir modelos de adquisición para el *imparfait*, el *passé composé*, el *plus-que-parfait*, la *voix passive*. Estos nos permiten predecir con cierto grado de confianza qué efectos tendrán en la adquisición del francés la L1, la intervención didáctica y el tipo de intervención didáctica (con o sin explicación).

Asimismo, quedó de manifiesto el papel central de la L1 durante todo el proceso de adquisición tempo-aspectual.

Se recurre a la L1 como una estrategia de resolución de problemas de expresión durante las distintas etapas del desarrollo adquisicional, en especial durante la etapa intermedia (fin de la variedad básica y comienzo de las variedades posbásicas). El aprendiente recurre a la L1 para desarrollar su léxico “francés” y su sintaxis “francesa”, formulando lo que no puede expresar en la lengua meta, construyendo formas híbridas creadas a partir de un lexema del español que él asocia a un esquema morfológico del francés, movilizándolo sistemas de reglas de construcción de lexemas, a mismo título que las de los sistemas sintácticos.

El aspecto léxico de los distintos verbos usados en los relatos, determinado según la clasificación de Vendler (1967), fue objeto de estudio, ampliando aún más las posibilidades de comprensión del proceso de adquisición tempo-aspectual, y nos permitió comparar nuestros resultados con los de otros investigadores, tomando como referencia la HPA<sup>2</sup> propuesta por Andersen.

---

<sup>2</sup> HPA= Hipótesis de la Primacía del Aspecto. Ver página 73 de esta tesis.

En general nuestros datos divergen de los obtenidos por Andersen. Los AI bajos de los tres subgrupos de nuestro estudio utilizan el *imparfait* con valor progresivo con actividades, pero también con logros y en menor número, con realizaciones, en las primeras etapas adquisicionales. Se verificó también que después de la ID, el número de logros usados aumenta. Andersen, en cambio, postula que los aprendientes usan sólo actividades de manera progresiva en las primeras etapas adquisicionales.

También disentimos con Andersen (1991) y en parte, con Bergström (1995), en cuanto al rasgo semántico que guiaría a los aprendientes en su elección tempo-aspectual. Según lo que hemos observado, la duratividad sería el rasgo que llevaría a los aprendientes a elegir el *imparfait*, y la dinamicidad, el rasgo que los llevaría a elegir el *passé composé*.

Nuestra investigación favoreció una descripción más elaborada de los efectos de la instrucción. Puso de manifiesto la relación existente entre el tipo de intervención didáctica, la forma verbal abordada y el nivel de los aprendientes, que no coincidió plenamente con lo planteado en nuestras hipótesis iniciales<sup>3</sup>.

El análisis cuantitativo de los relatos de ficción mostró que la ID no contribuye mayormente a avanzar en el proceso de adquisición de los matices aspectuales, si bien su ausencia produce confusiones que retrasarían dicho proceso.

El análisis cualitativo de los mismos permitió poner en evidencia la importancia de la ID al detectar indicios de su efecto tales como la resolución de ciertos conflictos entre las funciones verbales (conflicto entre las funciones léxica y discursiva, en los AI; conflicto entre las funciones semántica y discursiva, en los AA).

Quedó demostrado el efecto totalmente opuesto que puede tener un mismo tipo de intervención didáctica para un mismo tiempo verbal, según el nivel de los aprendientes con los cuales se está trabajando.

Se pudo corroborar que el efecto de la explicación está ligado al momento del desarrollo adquisicional de la temporalidad en el que se encuentre cada aprendiente, independientemente de su nivel de la lengua meta "normalizado" por la institución.

---

<sup>3</sup> ver páginas 196,197,198.

Este trabajo ha dejado abiertas numerosas vías para investigaciones posteriores.

Si bien hubo un intento de discriminar los rasgos que definirían etapas intermedias entre los aprendientes avanzados al comparar nuestros resultados con los obtenidos por Kihlstedt, lo cierto es que aún faltaría obtener datos más detallados, en particular sobre ciertos puntos estrechamente relacionados con la lengua materna y sobre aquellos aspectos que no dependen de la lengua materna.

Asimismo, sería de gran utilidad someter a prueba los principios que describen y explican el gran *continuum* de niveles de adquisición propuesto por Bartning que aún no han sido puestos a prueba; esto permitiría la generalización de los mismos y su utilización en el campo de las aplicaciones didácticas.

Por otra parte, el análisis del desempeño de los aprendientes durante la clase experimental, gracias a la lectura de los cuadernillos utilizados, con toda certeza arrojaría luz en el proceso de adquisición de las distinciones tempo-aspectuales de los aprendientes mexicanos de francés.

Profundizar la constitución del material utilizado en el trabajo experimental, teniendo en cuenta los resultados de su uso, sería esencial para organizar un material didáctico susceptible de poner en práctica lo ya dicho en las conclusiones.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adam, J.-M. – (1987), *Le récit*, Presses Universitaires de France, Col. *que sais-je?* Paris.
- Andersen, R.W. & Y. Shirai (1994). “Discourse motivations for some cognitive acquisition principles”, en *Studies in Second Language Acquisition*, 16, pp: 133 - 156
- Andersen, R.W., (1991), “Developmental sequences: the emergence of aspect markers in second language acquisition”, en *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, T.Huebner & Ferguson (eds.), Amsterdam, John Benjamins, pp.306-322.
- Arrivé, M., F. Gadet, M.Galmiche, (1986), *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion. Paris
- Avila, M del H., A.M. Blunda Grubert, M.E. Villecco, (2004), “Le rôle de l'input didactique sur le processus d'acquisition”, en *Revue de la SAPFESU*, Buenos Aires, Año XXII, n° 27.
- Ayoun, D., (2001), “The Role of Negative and Positive Feedback in the Second Language Acquisition of the *Passé Composé* and *Imparfait*.” En *The modern language Journal*. Vol.85 n°2
- Bange, P., (1992), *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*. Crédif-Hatier, Paris
- Bange, P., (1993), “A propos de la communication et de l'apprentissage en L2, notamment dans ses formes institutionnelles”, en *AILE* 1, Universidad de Paris VIII.
- Bardovi-Harlig, K., (1994b), “Reverse Order Report and the Acquisition of Tense. Beyond the Principle of Chronological Order”, *Language Learning* 44, pp. 243-282.
- Bardovi-Harlig, K., A. Bergström, (1996), “Acquisition of Tense and Aspect in Second Language and Foreign Language Learning: Learner narratives in ESL and FFL”, *The Canadian Modern Language Review*, 52-2, pp. 308-330.
- Bardovi-Harlig, K.,(2000), *Tense and Aspect in Second language Acquisition: Form, Meaning and Use*, Blackwell Publ.
- (2002), “Analyzing aspect”, en *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*, Benjamins, Amsterdam/ Filadelfia, pp.129 – 154.
- Bartning, I. (1997 b), “L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère. Tour d'horizon et esquisse de la caractérisation de la variété avancée”, en *AILE (Acquisition et interaction en langue étrangère)*n° 9, pp.9-50

- Béacco, J.-C., & R. Porquier, (2001), "Présentation", en Béacco & Porquier *Grammaires d'enseignants et grammaires d'apprenants de langue étrangère Langue Française* 131, Larousse, Paris, pp.3-6.
- Benveniste, E., (1974), *Problèmes de Linguistique générale*, vol. 2, Gallimard, Paris
- Bergström, A., (1995), *The expression of past temporal reference by English-speaking learners of French*. Tesis de doctorado, Universidad Estatal de Pensilvania, State College
- Besse, H. & R. Porquier, (1984), *Grammaires et didactique des langues*, Hatier-Credif, Paris.
- Binnick, R., (1991), *Time and the Verb*. New York, Oxford University Press.
- Blunda Grubert, A.M.; M. E. Vilecco, (2003), "La construcción textual en lengua extranjera: de la oración al texto", *Comunicación para las Segundas Jornadas Internacionales del NOA para profesores de Francés*, (septiembre de 2003), Tucumán, -Argentina, pp. 1- 17.
- Blyth, C., (1997), "A Constructivist Approach to Grammar: Teaching Teachers to Teach Aspect", *The Modern Language Journal* 81, pp.50-66.
- Bonnotte, I., A. Kaifer, M. Fayol, I. Idiazabal-Gorrochategui, (1993), "Rôle des types de procès et du co-texte dans l'emploi des formes verbales de la narration. Etude de productions d'adultes en français, en castillan et en basque", en J.-P. Bronckart *Temps et Discours. Etudes de psychologie du langage, Langue Française*, Larousse, Paris pp.81-101
- Bosque, I., V. Demonte, (2000), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe, Madrid
- Bouchard, R.,(1981), "Quelques perspectives énonciatives sur le temps et l'aspect et leurs conséquences didactiques", en *Recherches en Didactique du Français*, Centre de Didactique du Français, Publications de l'Université des Langues et Lettres de Grenoble, pp.95-139.
- Bres, J., (2003), "Mais oui, il était un joli temps du passé comme les autres, le petit imparfait hypocoristique", en *Temps et co(n) texte*, Ed. Jacques Bres, *Langue Française* 138, Larousse, pp. 111-125.
- (2003), *Sémantique de l'imparfait: dépasser l'aporie de la " poule" aspectuelle et de l' "oeuf" anaphorique? Eléments pour avancer*, Birmingham, Coloquio internacional: *Diachronie et sémantique du système verbal français*, Aston University, 11/13 de septembre de 2003.
- (1997), "Habiter le temps. Le couple Imparfait / Passé Simple en français", en P. Siblot ( comp.), *Langue, praxis et production de sens, Langages* 127, Larousse, Paris, pp.77-95.



- (1999), "L'imparfait dit narratif tel qu'en lui-même (le co-texte ne le change pas)", en *L'imparfait dit narratif, langue, discours, Cahiers de praxématique*, 32 , CNRS, Montpellier, pp. 87-117.
- (2005), *L'imparfait dit narratif*, CNRS editions, Paris.
- Bronckart, J-P., (1993), "L'organisation temporelle des discours. Une approche de psychologie du langage", en J-P.Bronckart *Temps et discours. Etudes de psychologie du langage*, *Langue Française* 97, Larousse, Paris, pp. 3-13.
- Bronckart, J-P., B. Bourdin, (1993), "L'acquisition des valeurs des temps des verbes. Etude comparative de l'allemand, du basque, du catalan, du français et de l'italien", en *Temps et discours; études de psychologie du langage*, *Langue Française* 97, pp.102-124.
- Brum de Paula. M., (1997), "Comment construit-on la référence dans le discours en brésilien, en espagnol et en français? L'introduction de la référence aux entités dans des récits oraux", *Troisième Rencontre de Jeunes Linguistes*, Université du Littoral – Dunkerke, Mayo de 1997.
- (1997), "A introdução de uma nova entidade no texto narrativo: estudo comparativo entre as línguas espanhola, francesa e portuguesa", *Revista do Maestrado em Letras da UFSM (RS)*, Enero/junio, pp.151- 172.
- Buck, M., (1994), "La influencia de la lengua materna en el aprendizaje de lenguas extranjeras", en *Estudios de Lingüística Aplicada* 19/20, pp.366-373.
- (2000), *Procesamiento del lenguaje y adquisición de una segunda lengua. Un estudio de la adquisición de un punto gramatical en inglés por hispanohablantes*, Tesis de doctorado, UNAM, México.
- Bull, W., (1965), "Verb Forms, Tense System and Organisation of Events", *Spanish for Teachers, Applied Linguistics*, John Wiley and Sons, Nueva York, pp.148-173.
- Bybee, J. & Ö. Dahl, (1989), "The creation of tense and aspect systems in the languages of the world". *Studies in Language*, N°13, pp.51-103
- Bybee, J., (1991), "Natural morphology: the organization of paradigms and second language acquisition", en *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, T. Huebner y C.A. Ferguson (ed.), Amsterdam, John Benjamins.
- Bybee, J., R.Perkins, & W.Pagliuca, (1994) , *The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world*. The University of Chicago Press.
- Cadierno, T., (1992), *Explicit Instruction in Grammar: A Comparison of Input based and Output based Instruction in Second Language Acquisition*, Tesis de doctorado, UMI.

- Caudal P., (2003), "L'imparfait, un temps inconsequent", en *Temps et co(n) texte*, Ed. Jacques Bres, *Langue Française 138*, Larousse, pp. 61 – 74.
- Charaudeau, P., (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, pp. 445-475; 841-852.
- Chevalier, J.C.,(1999), "L'imparfait dit narratif, à quel prix?", en *Cahiers de praxématique 32* CNRS, Montpellier, pp.87-117.
- Chiss, J.-L., J. Davis, Y. Reuter, (2005), *Didactique du français. Fondements d'une discipline*, De Boeck, Bruxelles.
- Collins, L. (1999 b), *Marking time: The acquisition of tense and grammatical aspect by French – speaking learners of English*. Universidad de Concordia. Québec.
- Colombo, F., (1994), "En torno a la categoría gramatical del tiempo", *Estudios de Lingüística Aplicada 19/20*, pp.13-24.
- (2003), *Subsistema de los tiempos pasados de Indicativo en español. Semántica y Sintaxis*, Tesis de maestría, UNAM.
- Combettes J., J.Francois, C.Noyau, C. Vet. (1993), "Introduction à l'étude des aspects dans le discours narratif", *Les aspects dans le discours narratif, Verbum* n°4, pp. 5-48.
- Comrie, B., (1976), *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge University Press.
- Comrie, B., (1985), *Tense*, Cambridge University Press.
- Connor, M., (1992), "A processing strategy using visual representation to convey the *passé composé/ imparfait* distinction in French", *IRAL*, XXX/4, pp.321-328.
- Corder, S.P., ( 1967), "The significance of learner's errors", en *IRAL*, N°5, p. 161-170
- Cyr, P., C. Germain, (1998), *Les stratégies d'apprentissage*, Clé International, Paris, (Primera edición, Les editions CEC inc. Québec 1996)
- Chomsky, N.,(1981) "Principles and parameters in syntactic theory", en N. Hornstein y D. Lightfoot(eds.) *Explanations in Linguistics: The Logical Problem of Language Acquisition*, Longman, Nueva York, pp.32-76
- Dahl, Ö, (1981) "On the definition of the telic –atelic (bounded- nonbounded) distinction", en *Syntax and Semantics*, Vol.14, Academic Press.
- Dahl, Ö, (1985), *Tense and Aspect Systems*, Oxford, Basil Blackwell.
- Da Silva Gómez, H., A. Signoret (2005), *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*, Trillas, México

- De Both-Diez, A.-M.,(1993), "L'aspect et ses implications dans le fonctionnement de l'imparfait, du passé simple et du passé composé au niveau textuel", en *Les aspects dans le discours narratif*, *Verbum* n°, pp.5 – 21.
- Demirdache, H., M. Uribe-Etxebarria, (2002), " La grammaire des prédicats spatiotemporels: temps, aspect et adverbes de temps", en *Temps et Aspect: de la morphologie à l'interprétation*, PUV, Saint-Denis , pp. 125-176.
- Desclés, J-P., Z.Guentcheva, (2003), "Comment déterminer les significations du passé composé par une exploration contextuelle?" en *Temps et co(texte)*, Ed. Jacques Bres, *Langue Française* 138, Larousse, pp. 48 – 60.
- Descomps, D., (1999), *La dynamique de l'erreur*, Hachette éducation, Paris.
- Dietrich R., W. Klein & C. Noyau (1995), *The acquisition of temporality in a second language*, Amsterdam/New York, Benjamins.
- Dolz, J., (1993), "Bases et ruptures temporelles. Etude de l'hétérogénéité temporelle des esquisses biographiques", en J-P.Bronckart (comp.), *Temps et discours. Etudes de psychologie du langage*, *Langue Française* 97, Larousse, Paris, pp. 60-79.
- Dowty, J., (1979) , *Word meaning and Montague grammar*. Dordrecht:Reidel
- Dowty, D.R., (1986), "The effects of aspectual class on the temporal structure of discourse: semantics or pragmatics", en *Linguistics and Philosophy* 9,pp.37- 61.
- Ellis, R., (1987), " Interlanguage variability in narrative discourse: Style shifting in the use of past tense". *Studies in Second Language Acquisition*. 9, pp.1-20
- Ellis, R., (1996), *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford University Press.
- Ferreiro, E., (2002), "Escritura y oralidad: unidades, niveles de análisis y conciencia metalingüística", en E.Ferreiro (comp.), *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*, Gedissa, Barcelona, pp. 133-186.
- Flament-Boistrancourt, D., (2001), "Jeux de Rôle et evaluation sur le vif en Belgique Néerlandophone: Analyse d'un Double-blind ordinaire", en *Langue française* n°131 *Grammaires d'enseignants et grammaires d'apprenants de L.E.*, Larousse, Paris.
- Fougerouse, M.-C.,(1999), *Analyse des représentations de grammaire dans l'enseignement /apprentissage du FLE*, Tesis de doctorado, Universidad de Paris III- Sorbonne Nouvelle.
- François, J., (1993), "La compréhension de l'articulation chronologique des séquences narratives: un exercice de linguistique cognitive", en *Les aspects dans le discours narratif*, *Verbum* n°4, pp. 49-69.

- Garat, J., (1996), *L'acquisition de la temporalité par des apprenants en milieu institutionnel, futurs professeurs de F.L.E.: étude longitudinale*, Tesis de doctorado, Universidad de Paris X- Nanterre.
- Gass, S.,(1988), "Integrating research areas: a framework for second language studies ", en *Applied Linguistics* 9, pp.198-217
- Gass, S., (1989), "Variation on Second Language Acquisition", en *Psycholinguistics Issues*. Vol. 50. Gass,S., C.Madden, D.Preston, L.Selinker (ed). Multilingual Matters. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters.
- Giacalone-Ramat, A., (1992), "Grammaticalization processes in the area of temporal and modal relations", en *Studies of Second Language Acquisition* 14, pp. 297-322
- (2002), "How do learners acquire the classical three categories of temporality? Evidence from L2 Italian", en Salaberry y Shirai *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*, Benjamins, Amsterdam / Fildelfia, pp. 221 – 248.
- Giacobbe,J., (1992), *Acquisition d'une langue étrangère. Cognition et interaction*. Paris,CNRS editions.
- Giacobbe, J., (2001), "Acquisition d'une langue étrangère et bilinguisme. Une problématique", *Revista de la SAPFESU*<sup>1</sup>, Año XIX, n°24, Buenos Aires, pp.158 – 163.
- Gili Gaya, S., (1961), *Curso Superior de Sintaxis Española*, España,
- Givón, T., (1982), "Tense-aspect modality: The creole prototype and beyond", en P. Hopper (ed.), *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics*. Amsterdam, Benjamins, pp. 115- 163
- Godfrey, D.L. (1989), "A discourse analysis of tense in adult ESL monologues", en D. Larsen-Freeman (ed.) *Discourse analysis in second language research*, Rowley, MA: Newbury House, pp.92-110
- Granda, B., (2004), *La expresión de la temporalidad en textos narrativos en español como segunda lengua*, Tesis de maestría, UNAM.
- Grevisse, M., (1964 / 1997), *Le bon usage, Grammaire française*, Duculot.
- Guéron, J., (2002), "Sur la syntaxe de l'aspect", en *Temps et Aspect. De la morphologie à l'interprétation*, Presses Universitaires de Vincennes ( PUV), pp.99-121.
- Harley, B., (1989), "Functional Grammar in French Immersion: A Classroom Experiment", en *Applied Linguistics*, Vol. 10, n°3, Oxford University Press, pp.331-357.

<sup>1</sup> SAPFESU: Sociedad Argentina de Profesores de Enseñanza Superior y Universitaria. Buenos Aires

Hasbún, L., (1995) *The role of lexical aspect in the acquisition of tense and grammatical aspect in Spanish as a foreign language*. Tesis de doctorado- Indiana University

Hawkins, E., (1984/1987/1991), *Awareness of Language: An Introduction*, Cambridge University Press.

Hopper, P., (1979), "Aspect and Foregrounding in discourse", en T. Givón ( ed.) *Syntax and Semantics: Discourse and syntax* . Nueva York; Academy Press, pp.123-241 Vol. 12.

Housen, A., (1994), "Tense and aspect in second language acquisition: The Dutch interlanguage of a native speaker of English", en C. Vet y C. Veters(eds.) *Tense and aspect in discourse*, Nueva York, Mouton, pp.257-291.

Ignátieva Solianik, N., (1992), "Un estudio contrastivo de la categoría del aspecto en español y en ruso", *Estudios de Lingüística Aplicada* 15/16 , UNAM, pp.129-142.

Imbs, P., (1960), *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Klincksieck, Paris.

Iturrioz, J.L., (1993), "Aspecto. Modos de Acción. Clases de predicados", en *Función*, 13-14, DELI, Universidad de Guadalajara, pp. 1-72.

----- (1993), "Bibliografía temática sobre Aspecto, Modos de Acción y Clases de Predicados", en *Función* 13-14, DELI, Universidad de Guadalajara, pp.73-133.

Kail, M., (1990), "Le traitement des données de langage: la prise des indices et leur utilisation", en Gaonac'h (ed.) *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive, Le Français dans le monde, Recherches & Applications* , n° especial pp. 70-80.

Kaplan, M. (1987), "Developmental patterns of past tense acquisition among foreign language learners of French", en Van Patten, B., T. Dvorak & J.F. Lee ( eds) *Foreign Language Learning: A Research Perspective* . Cambridge: Newbury House, pp.52-60

Kihlstedt, M., (1998), *La référence au passé dans le dialogue. L'étude de l'acquisition de la temporalité chez des apprenants dits avancés de français*, Tesis de doctorado, Universidad de Estocolmo, Edsbruk, Suecia.

Kleiber, G., (2003), "Entre les deux mon coeur balance ou L'imparfait entre aspect et anaphore", en *Temps et co(n) texte*, Ed. Jacques Bres, *Langue Française* 138, Larousse, pp. 8 - 19.

Klein, W., (1993), "The acquisition of temporality", en C. Perdue (ed.), *Adult Language acquisition: Cross-linguistic perspectives, Vol. 2, The results*, Cambridge University Press, pp.73-118

----- (1994). *Time in language*. London & New York, Routledge

- Klein, W y C. Perdue ( 1997). "The basic variety . Or couldn't natural languages be much simpler?" *Second Language Acquisition Research* n°13, pp 310-347
- Krashen, S., (1978), "Individual variation in the use of the monitor", en W. Ritchie ( ed.) *Second Language Acquisition Research*, Academic Press, Nueva York, pp.175-183
- Krashen, S., (1978), "Adult second language acquisition and learning. A review of theory and practice", en R. Gringras ( ed.) *Second Language Teaching and Foreign Language Learning*, Center for Applied Linguistics, Arlington.
- Labeau, E., (2002), "L'imparfait, un temps moderne? Des étudiants anglophones racontent Les temps modernes", Aston University, Comunicación presentada en el *Coloquio Internacional de Montpellier ( Temps et (co) texte.)* 30-31 de Mayo 2002.
- Labov, W., (1972), "The Transformation of Experience in Narrative Syntax", en *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*, Philadelphia, Univ. of Penn Press. pp.354-397.
- (1997), "Some Further Steps in Narrative Analysis", en *Journal of Narrative and Life History*,7 (1-4), pp.395-415, Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Laca, B., (2002), "Présentation. Conclusion", en *Temps et Aspect, de la morphologie à l'interprétation*, Presses Universitaires de Vincennes, Saint Denis, pp. 5-15, 213-215.
- Lado, R.,(1964), *Language Teaching*, Mc Graw-Hill
- Larsen-Freeman, D. & M. Long, (1994), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Gredos, Madrid.
- Lee, J., B.Van Patten, (1995), *Making Communicative Language Teaching Happen*, McGraw-Hill Inc., capítulos 5, 6 y 7.
- Lorenzo, C. de, (2002), *Dernier stade de l'aquisition d'une langue étrangère. Etude translinguistique de l'aquisition de deux langues romanes: le français et le castillan*, Tesis doctoral. Universidad de Paris X, Nanterre.
- McLaughlin, B., T. Rossman, B. McLeod, (1983), "Second Language Learning : An Information- Processing Perspective", en *Language Learning* Vol.33 n°2, pp. 135 – 157.
- Mellet, S.,(2003), "Imparfait en contexte: les conditions de la causalité inférée", en *Temps et co(n) texte*, Ed. Jacques Bres, *Langue Francaise 138*, Larousse, pp. 86 – 96.
- Miguel, Elena de, (2000), "El aspecto léxico", en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por I. Bosque y V. Demonte, Espasa, Madrid, pp. 2977-3060.
- Moeschler, J., (1993), "Aspects pragmatiques de la référence temporelle", en J. Moeschler (ed.) *Temps, référence et inférence*, *Langages* 112, Larousse, pp. 39- 54.

- Moirand, S. (1979), *Situation d'écrit*, Paris, Clé International
- Molendijk, A., (1985), "Point référentiel et imparfait", *Langue Francaise* 67, Larousse, Paris, pp.78 - 94.
- (1994), "Tense use and temporal orientation: The *passé simple* and the *imparfait* of French", en *Tense and Aspect in discourse*, de Gruyter, Berlin, pp. 21-47.
- Moreno de Alba, J., (1984), *Valores de las formas verbales en el español de México* . UNAM.
- Nemser, W., (1971) "Approximative systems of foreign language learners", en *IRAL*, N°9, pp.115-123
- Noyau, C., M.T. Vasseur, (1986), L'acquisition des moyens de la référence temporelle en français langue étrangère chez des adultes hispanophones, en *Langages* 84, pp.105 - 118.
- Noyau, C. (1991), *La temporalité dans le discours narratif: construction du récit, construction de la langue*. Tesis para el diploma nacional de habilitación para dirigir investigaciones. Departamento de ciencias del lenguaje. Universidad de Paris VII.
- Noyau, C., E.Houdaïfa, M.T.Vasseur, D. Véronique, (1995), The Acquisition of French, en *The Acquisition of Temporality in a L2*, Benjamins, Filadelfia, pp. 145- 209.
- Noyau, C., (1997), "Processus de grammaticalisation dans l'acquisition de langues étrangères: la morphologie temporelle", Publicado en Claire Martinot, ed. (1997), *L'acquisition de la syntaxe*, Besancon, *Annales Littéraires de l'Université de Franche Comté n° 631*, p. 223-252, *Colloque International sur l'acquisition de la syntaxe. Université de Franche- Comté* (25-26 de noviembre de 1995).
- (1998), "Le développement de la temporalité dans le récit: processus de morphologisation et construction du texte", *Studi Italiani di Linguistica Reorica e Applicata*, anno XXVII, 1998, numero I .pp.111- 131.
- (2001), "Typologie et dynamique des langues: les études acquisitionnelles sur le processus de morphologisation temporelle", *Revista LINX* 45, Universidad Paris X Nanterre, *Invariants et variables dans les langues. Etudes typologiques*, pp. 177- 186.
- (2002), "Temporal relations in learner varieties: grammaticalization and discourse constructions", Capítulo 4 de Salaberry R.& Y. Shirai ( eds.) *L2 acquisition of tense-aspect morphology*, Amsterdam / NewYork, Benjamins.
- Pendax, M., (1998), *Les activités d'apprentissage en classe de langue*, Hachette, Paris
- Perdue, C. , (1993), *Adult Second Language Acquisition: cross-linguistic perspectives. Field methods*. Vol.1, Cambridge, Cambridge University

- Piaget, J., (1979) *Psicología y epistemología*, México, Ariel,
- Plazaola Giger, I., J-P. Bronckart, (1993), Le temps du polar, en J-P. Bronckart (comp.) *Temps et discours. Etude de psychologie du langage*, *Langue Française* 97, Larousse, Paris pp. 14-41.
- Pujol Berché, M., (1998), Didactique des langues étrangères: de quoi parle-t-on quand on parle de grammaire? *IRAL*, Vol XXXVI/1, pp. 31-48.
- Puren, C., (2001), *Pratiques de l'enseignement et de l'apprentissage de la grammaire*, *Langue Française* 122, Larousse, Paris.
- (1999), *La didactique des LE. à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, Ed. Didier, Col. CREDIF, Paris.
- (1988), *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Nathan- Clé International, Paris.
- (2002), " Outils et méthodologie d'analyse des manuels de langue: un exemple des procédures d'enseignement / apprentissage de la grammaire", en *Les Langues Modernes*, Paris, pp. 15-30.
- Py, B., (1993), "L'apprenant et son territoire: système, norme et tâche", en *AILE* 2. Université de Paris VIII .
- Py, B., (1996), "Les données et leur rôle dans l'acquisition d'une langue non maternelle", en *La construction interactive des discours de la classe de langue*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris pp. 95-110.
- Richards, J., y T. Rodgers, (1986), *Approaches and Methods in Language Teaching. A description and analysis*, Cambridge, Cambridge University Press
- Riegel, M., J-C.Pellat, R. Rioul, (1994/ 1999), *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France.
- Robison, R.E. (1995), "The aspect hypothesis revisited: a cross-sectional study of tense and aspect marking in interlanguage", *Applied Linguistics*, 16:3, pp.344-370
- Rocca, S., (2002), "Lexical aspect in child second language acquisition of temporal morphology: a bi-directional study", en Salaberry y Shirai *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*, Benjamins, Amsterdam / Filadelfia, pp. 249 – 284.
- Salaberry, R., (1998), "Developing Aspectual Distinctions in L2 French Classroom Learning", en *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des langues vivantes*, 54/4 pp. 508 – 542.



————— (2000), *The Development of Past Tense Morphology in L2 Spanish*, John Benjamins, Filadelfia / Amsterdam.

Salaberry, R. y Y. Shirai, (2002), "L2 acquisition of tense-aspect morphology", en *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*, Salaberry & Shirai (eds.) Benjamins, Amsterdam / Filadelfia, pp. 1-20.

Salins, G.-D. de, (2001), "Place des apprenants et place des savoir-faire enseignants dans les grammaires de français langue étrangère", en Béacco, J.-C. et R. Porquier *Grammaires d'enseignants et grammaires d'apprenants de langue étrangère*, Langue Française 131. Larousse. Paris, pp 23-37

Schlyter, S., (1990), "The acquisition of French temporal morphemes in adults and in bilingual children", en G. Bernini & Giacalone Ramat (eds.), *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde*, Milan, Franco Angeli, pp.293- 308

Schlyter, S., (1996), "Telicité, passé composé et types de discours dans l'acquisition du français langue étrangère", en *Revue française de linguistique appliquée* 1, pp. 107-118.

Selinker, L., (1972), "Interlanguage", en *IRAL*, 10 pp. 209 – 231.

Shirai, Y., (2002), "The prototype hypothesis of tense-aspect acquisition in second language", en *The L2 Acquisition of tense-aspect morphology*, Benjamins, Amsterdam / Filadelfia, pp.455 – 478.

Slabakova, R. y S. Montrul (2002). "On viewpoint aspect interpretation and its L2 acquisition: A UG perspective", en Salaberry y Shirai *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology*, Benjamins, Amsterdam / Filadelfia, pp. 363 - 396

Slobin, D. (1996), "From 'thought and language' to 'thinking for speaking'", en Gumperz & S. Levinson (eds) *Rethinking linguistic relativity*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 70-96.

Smith, C., (1991), *The Parameter of Aspect*, Kluwer Academic Publishers, Holanda.

————— (2003), "Tense and Context in French",. *Diachronie et sémantique du système verbal français*, Coloquio Internacional, Universidad de Aston, Birmingham, 11-13 de septiembre.

Smith, N., (1993), "Observations sur la pragmatique des temps", en J. Moeschler *Temps, référence et inférence*, *Langages* 112, Larousse, Paris, pp. 26-38.

Stutterheim, C. von & W. Klein, (1989), "Referential movement in descriptive and narrative discourse", en R. Dietrich & C.F. Graumann ( eds.) *Language Processing in Social Context*, Amsterdam, North Holland, pp. 39-76.

Swart, H. de, A. Molendijk, (2002), "Le passé composé narratif. Une analyse discursive de L'Étranger de Camus", en *Temps et Aspect: de la morphologie à l'interprétation*, PUV Saint-Denis, pp. 193- 211.

Tardif, J., (1992/ 1997), *Pour un enseignement stratégique.- L'apport de la psychologie cognitive*, Les Éditions Logiques, Montreal.

Tasmowski- de Ryck, L.,(1985), "L'imparfait avec ou sans rupture", *Langue Française* 67, Larousse, p. 59 - 77.

Tarone, E., (1983), "Some thoughts on the notion of "communication strategies"", en C. Faerch y G. Kasper ( eds.), *Strategies in Interlanguage Communication*, Longman, Londres, Nueva York, pp.61-74

Taylor, A., V. Evans, (2001), "The relation between experience, conceptual structure and meaning: non temporal uses of tense and language teaching", en *Applied Cognitive Linguistics I: Theory and Language Acquisition*, Pütz, S., Niemeier, R., Dirven (ed), Mouton de Gruyter.

Taylor, J., (1993), "Some pedagogical implications of cognitive linguistics", en R.Geiger y A. Rudska- Ostyn (eds.), *Conceptualization and mental processing in language*, Berlin - N.York.

Trévisse, A.(1996), "L'émergence et la spécification des marqueurs de prédication en L2", en *Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches. A. Giacomi & D. Véronique (ed). Aix-en-Provence, Publicaciones de la Universidad de Provence, pp.365 - 381*

Van Patten, B. & S.Oikkenon (1996), "Explanation versus structured input in processing instruction", en *SLA* 18, Cambridgen University Press, pp 495 - 510

Van Patten, B., (1996), *Input Processing and Grammar Instruction in Second language Acquisition*, Ablex Publishing Corporation, New Jersey.

VanPatten, B., J.Williams, S. Rott, (2004), "Introduction", en Van Patten, B., J.Williams, S. Rott, M.Overstreet, *Form-Meaning Connections in Second Language Acquisition*, Erlbaum Ass. Publishers, N.J./ Londres , pp.1-28.

Van Patten, B.,(2004), "Input and Output in Establishing Form-Meaning Connections", en Van Patten, B., J.Williams, S.Rott, M, Overstreet *Form-Meaning Connections in SLA*. Erlbaum Ass. Publishers. N.J. / Londres, pp. 29-48.

————— (2003), "Input processing in SLA", en VanPatten ( ed.) *Processing instruction: theory, research and commentary*, Mahwah, N.J., Lawrence Erlbaum Associates

Vasseur, M.-T., (1990 a), "Interaction et acquisition d'une langue étrangère en milieu social".

- en Gaonach, D., ( ed.) *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*. Numéro especial de *Le français dans le monde*, Hachette, pp.89-100
- Verdelhan-Bourgade, M., (2002), "Un discours didactique: le manuel", en *Etudes de Linguistique Appliquée* 125, Didier Erudition, Paris,
- Verkuyl, H.J. (1972), *On the Compositional Nature of the Aspects*. Dordrecht: Riedel
- Véronique, D., (1987), "Reference to past events and actions in narrative in L2: Insights from North Africans Learners' French", en C.W.Pfaff (ed.) , *First and Second language acquisition processes*, Cambridge, Ma., Newbury House, pp.252-272
- Véronique, D., (1992), "Recherches sur l'acquisition des langues secondes: un état de lieux et quelques perspectives", en *AILE ( Acquisition et interaction en langue étrangère)*, n°1 pp.5 - 35
- Vet, C, (1985), "Univers de discours et univers d'énonciation: les temps du passé et du futur", *Langue Française* 67, Larousse, pp. 38 – 58.
- Vetters, C. (1993), "Temps et deixis", en *Le temps, de la phrase au texte*, C. Vetters ( ed.), Presses Universitaires de Lille, pp.85-116
- Vila, I., (1996), "Educación bilingüe, motivación y actitudes", en M. Siguan ( coord.) *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*, Editorial Horsoni, España, pp.171-180
- Villecco, M.E., (2005), *Le développement du français chez des élèves de collège en Argentine: Etude sur la temporalité*, Tesis de doctorado, Universidad de Paris X Nanterre.
- Wallace, S., (1982), "Figure and Ground: The Interrelationships of Linguistic Categories", en Hopper, Paul ( ed.) *Tense-Aspect: Between Semantics and Pragmatics. Typological Studies*, en *Language*, Vol 1, Benjamins Pub.Co., Amsterdam / Filadelfia, pp.201-223.
- Weinrich, Harald, (1964/1973), *Le temps*, Editions du Seuil, Paris
- Wiberg, E. (1996), "Reference to past events in bilingual Italian-Swedish children of school age", en *Linguistics* 34, pp. 1087 - 1114
- Wilson, D., (1993), "Pragmatique et temps", en J. Moeschler (comp.), *Temps, référence et inférence*, *Langages* 112, Larousse, Paris, pp.8-24.
- Wong, W., (2004), "The Nature of Processing Instruction", en Van Patten ( ed.) *Processing Instruction*

#### **XIV.- A.1.1.- INTERVENCIÓN ORIENTADA HACIA EL OUTPUT**

(INTERVENCIÓN ORIENTADA HACIA EL OUTPUT)

## FORMATION DU PASSÉ COMPOSÉ<sup>1</sup>

Les verbes français se conjuguent avec l'**auxiliaire avoir** ou **être** au présent + le **participe passé** du verbe conjugué.

Exemples:

- 1.- *Elles ont déménagé hier soir.*    2.- *Elles sont restées à Paris encore une semaine*  
3.- *Tu as lu cet article?*            4.- *Marie, tu n'es pas sortie de toute la journée*

1.- La majorité des verbes français, à tous les temps composés, se conjugue avec l'**auxiliaire avoir** + le **participe passé** du verbe qui se conjugue.

**Le participe passé du verbe conjugué avec AVOIR ne varie pas ( en principe)**

Ex: *Elles ont couru; Ils ont joué au foot.*

2.- Se conjuguent avec l'**auxiliaire ETRE**:

a.- Une petite liste de verbes français : entrer / sortir; arriver / partir; aller / venir : devenir, revenir...; rester : monter / descendre ; mourir / naître : tomber / retourner, passer...

**Ces verbes sont tous intransitifs.**

b.- Tous les verbes pronominaux - *se lever ; s'asseoir; se promener* – se conjuguent avec l'**auxiliaire ETRE** + **participe passé** du verbe qui se conjugue:

**Le participe passé des verbes conjugués avec ETRE varie. Il s'accorde en genre et en nombre avec le sujet du verbe.**

Ex: *Elles sont restées.*

**MAIS ATTENTION:**

**Si le verbe intransitif devient transitif, il se conjugue avec l'**auxiliaire AVOIR** et le **participe passé** ne varie pas.**

EX: *Elle est sortie à 10 heures*

*Elle est montée lentement*

*Elle a sorti une chaise au soleil*

*Elle a monté les valises au 4ème étage.*

---

<sup>1</sup> D'après Le Nouvel Espaces 2, de Guy Capelle et Noëlle Gidon. Hachette 1995

## EXERCICE 1 : Une soirée mouvementée

La semaine dernière, je ( aller ) .....chez Martine. Je (devoir) .....la  
consulter à propos d'un TP.

Je( arriver ) .....à 5 h.

Comme elle habite au 5ème étage, je .....( monter ) au 5ème.

Je ( sonner ) .....: elle ( ouvrir ) .....la porte et je ( entrer )  
.....

Elle a un bel appartement. Martine!

Pierre ( passer ) .....par là une heure plus tard... Agréable surprise! On

(descendre) .....tous les deux acheter des pizzas et des bières. Martine

( ne pas venir ) .....avec nous, elle ( rester ) .....à la maison

car elle (être) .....fatiguée.

On ( ne pas avoir ) .....de chance! En retournant chez Martine, une

voiture ( renverser ) .....Pierre, qui ( tomber ) .....sur le trottoir.

Heureusement, il ( se relever ) .....tout seul!!

On peut dire qu'il ( naître ) .....de nouveau!.

Mais il ( ne pas retourner ) .....chez notre copine. Je ( monter )

.....la pizza et les bières tout seul. Martine ( sortir ) .....de

l'armoire de gros verres, qu'elle ( mettre ) .....sur la table et on ( se mettre)

.....enfin à boire et à discuter. Je ( partir ) .....à minuit. Quelle

soirée mouvementée!!

## FORMATION DE L'IMPARFAIT – (forme simple)

### Terminaisons

je	→ <b>ais</b>	Les terminaisons de l'imparfait sont toujours les mêmes
tu	→ <b>ais</b>	
il , elle, on	→ <b>ait</b>	
Nous	→ <b>ions</b>	
Vous	→ <b>iez</b>	
Ils, elles	→ <b>aient</b>	

Observez les conjugaisons au présent et à l'imparfait des verbes *danser, finir*.

Présent	Imparfait	Présent	Imparfait
Je <b>dans</b> e	Je <b>dans</b> ais	Je <b>fin</b> is	Je <b>finiss</b> ais
Tu <b>dans</b> es	Tu <b>dans</b> ais	Tu <b>fin</b> is	Tu <b>finiss</b> ais
Il/elle/on <b>dans</b> e	Il <b>dans</b> ait	Il <b>fin</b> it	Il <b>finiss</b> ait
Nous <b>dans</b> ons	Nous <b>dans</b> ions	Nous <b>finiss</b> ons	Nous <b>finiss</b> ions
Vous <b>dans</b> ez	Vous <b>dans</b> iez	Vous <b>finiss</b> ez	Vous <b>finiss</b> iez
Ils <b>dans</b> ent	Ils <b>dans</b> aient	Ils <b>finiss</b> ent	Ils <b>finiss</b> aient

L'imparfait se forme sur le radical de la première personne du pluriel du présent et la terminaison **ais, ais, ait, ions, iez, aient**

**Excepté** : le verbe être

### Exemples :

**nous avons** → **nous avions**

**nous écrivons** → **j'écrivais**

**nous prenons** → **nous prenions**

**Mais** : je suis, nous sommes → **j'étais, nous étions**

## EXERCICE 2<sup>2</sup>

Observe les phrases suivantes et trouve l'imparfait des verbes utilisés :

Exemple : Nous sortons du lit

Je sortais du lit

- |  |           |
|--|-----------|
| 1.- Nous buvons du champagne             | Il.....   |
| 2.- Nous allons au cinéma ?              | Ils.....  |
| 3.- Nous reprenons les temps verbaux     | Je.....   |
| 4.- Vous voulez du whisky ?              | Tu.....   |
| 5.- Est-ce que nous pouvons dormir ici ? | Ils.....  |
| 6.- Nous disons des bêtises !!!          | Vous..... |
| 7.- Vous venez avec nous ?               | Tu..... ? |
| 8.- Nous ne connaissons pas le chemin    | Je.....   |
| 9.- Nous faisons du sport                | Nous..... |
| 10.- Nous réagissons avec prudence       | Il .....  |

---

<sup>2</sup> Activité prise du manuel Tempo 2. Christian Lavenne et coll. Didier 1997



## EMPLOI DE L'IMPARFAIT ET DU PASSÉ COMPOSÉ

### L'imparfait

#### 1.- C'est le temps de la description au passé.

*« Dehors, il commençait à faire jour, mais la maison restait sombre. Et silencieuse. Si les domestiques devaient être levés, ils se gardaient bien de faire du bruit. la chambre où je dormais se trouvait à l'étage, au haut d'un escalier de bois... »<sup>3</sup>*

#### 2.- Il s'emploie pour décrire :

##### a) des états

- états naturels : *il faisait froid*
- attitudes : *ils étaient debout*
- états d'esprit. *Elle réfléchissait . Il se sentait très seul.*

##### b) des actions passées sans durée délimitée

- *Les matelots chantaient gaiement*

Le début et la fin de ces états, de ces actions passées, ne sont pas pris en compte. Ils peuvent cependant être précisés.

- *Il faisait froid hier matin*
- *Les matelots chantaient une chanson mélancolique*

---

<sup>3</sup> D'après *Le périple de Baldassare*, d'Amin Maalouf. Grasset. Paris, p.312

## EXERCICE 3<sup>4</sup>

### LE JEU DES ERREURS

*Dans un jeu télévisé, les participants devaient regarder le dessin ci-dessous pendant un temps très court et décrire ensuite de mémoire la scène aussi fidèlement que possible.*

#### Travaille avec ton copain.

- Lisez la description donnée par le premier participant. Relisez-la, observez le dessin et indiquez les erreurs commises en indiquant si c'est Vrai (V) ou Faux (F).

- 1.- Dans le tableau que nous avons vu, il y avait quatre personnages : une femme et trois hommes ( )
- 2.- Ils étaient dans un salon très vaste ( )
- 3.- Il y avait beaucoup de meubles : ( )
- 4.- deux fauteuils, un appareil TV ( )
- 5.- La femme était assise. Elle était blonde ( )
- 6.- et elle avait les cheveux longs ( )
- 7.- Elle portait une robe longue ( )
- 8.- Elle tenait une tasse à la main ( )
- 9.- Les trois hommes discutaient debout ( )
- 10.- auprès de la cheminée ( )
- 11.- L'un d'eux, celui de droite, était assez gros ( )
- 12.- Il portait de grosses lunettes ( )
- 13.- Celui qui était à sa droite était plutôt grand ( )
- 14.- Il avait des cheveux blonds et frisés ( )
- 15.- Le troisième était brun, avec des cheveux très courts ( )
- 16.- Ils portaient tous les trois des costumes bleu foncé ( )
- 17.- Ils avaient tous un verre à la main ( )



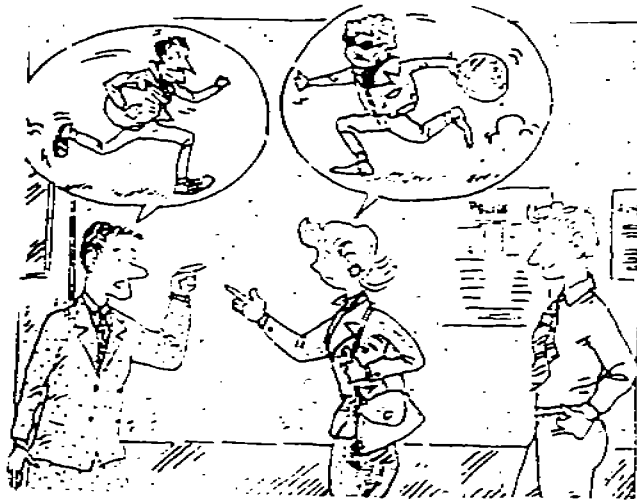
<sup>4</sup> Exercices 3 et 4, tirés du *Nouvel Espaces*. Guy Capelle. Hachette 1995

## EXERCICE 4

Travaille avec ton copain.

*Un vol a été commis dans une bijouterie. deux témoins, Monsieur Dupont et Mme Le Parc, jurent avoir vu le voleur. Ils font leur déposition. Or, ils décrivent le voleur chacun à sa manière...*

Décrivez « le voleur de Mme Le Parc »  
et « celui de M Dupont »



3.- L'imparfait s'emploie aussi pour indiquer l'habitude au passé, des actions qui se répètent au passé.

Ex :

- *L'année dernière, je jouais au foot*

## Le Passé Composé

**Le passe composé sert à rapporter des événements passés, d'une durée délimitée :**

**Ex :** *Ils ont vu le tableau*

*Ils ont discuté pendant une heure*

*La musique s'est arrêtée*

*La femme s'est levée*

Cela implique que ces événements ont eu, dans le passé, un début et une fin qui peuvent être précisés par des adverbes :

*A trois heures, la musique s'est arrêtée. Cinq minutes après, la femme s'est levée.*

## L'opposition Passé Composé – Imparfait

Le passé composé rapporte les événements passés. L'imparfait décrit les circonstances de ces événements.

*Je lisais ( circonstance, état) quand elle est entrée ( événement)*

*Je ne suis pas sorti ( non-événement) parce qu'il pleuvait ( circonstance, état naturel )*

On raconte les circonstances des événements passés à l'imparfait

## EXERCICE 5

### Mets à l'Imparfait ou au Passé Composé

*On ( avoir ) .....rendez-vous avec Françoise sur la place Masséna, à Nice.*  
*Il ( être ) ..... 18 heures précises quand nous ( arriver )..... Les*  
*Niçois (être) .....nombreux et il y ( avoir ).....aussi*  
*beaucoup de touristes. Le soleil ( être ) .....au rendez-vous pour ce*  
*premier jour d'été. Françoise ( avoir ) .....envie d'entendre les groupes*  
*de reggae, de raï et de rap. Mais avant, elle ( aller ) .....écouter sur*  
*la plage des orchestres de musique créole. Ensuite, elle (rejoindre).....*  
*.....des copains, place du Palais de Justice, où un concert de hard-*  
*rock ( se dérouler ) ..... à ce moment-là. Je ( essayer).....*  
*.....de la rejoindre. Je ( courir ) .....pour ne pas*  
*la perdre de vue. Dans ma course folle, je ( heurter ) .....un*  
*enfant qui ( tomber )..... Malheureusement, je ( rater)*  
*.....Françoise et on ( rentrer ) .....seuls à l'hôtel.*

L'imparfait et le passé composé sont les temps du récit au passé.

Hier, j'étais seul à la maison. Marie était à la fac. Les enfants dormaient.  
J'écoutais de la musique et lisais un livre passionnant. A vrai dire, j'avais envie  
d'aller au ciné, mais j'avais la flemme d'y aller tout seul. ( CIRCONSTANCES)  
Tout à coup, une panne d'électricité !  
Je suis resté dans le noir, alors je suis descendu par les escaliers et je suis sorti  
dans la rue. J'ai pris un taxi et je suis allé au cinéma. ( EVÉNEMENTS)

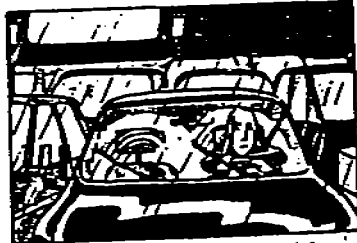
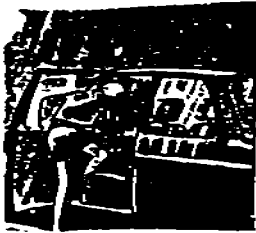
### EXERCICE 6.-

Mets les verbes aux temps qui conviennent.

Deux jeunes filles ( se promener) .....dans la campagne en vélo.  
Il (faire) .....beau et les jeunes filles ( être ) .....vraiment  
contentes. Elles ( sourire).....aux gens qu'elles (rencontrer)  
.....De temps en temps, l'une ( siffloter) ..... , les mains  
dans les poches ; l'autre (chanter).....à tue-tête. A leur passage,  
les animaux leur ( dire) .....bonjour.  
Tout à coup, quelque chose ( attirer ) .....l'attention des filles. Elles  
(s'arrêter) ..... elles ( descendre) .....du vélo et  
(regarder) .....partout, mais elles ( ne rien voir)  
.....d'étrange. Elles ( prendre) .....leur vélo et  
(repartir).....

## EXERCICE 7

Voilà des images qui suggèrent ce qu'a fait Maryse la semaine dernière et ce qui lui est arrivé. Raconte l'histoire en 10 lignes, avec beaucoup de détails.



**XIV.- A-2.- INTERVENCIÓN DIDÁCTICA  
ORIENTADA HACIA EL PROCESAMIENTO DEL *INPUT***



**I.- Complète en utilisant HIER ( H ) ou DEMAIN ( D )**

- 1.- ..... tu t'endormais. Pourquoi ?
- 2.- .....je pars en Afrique
- 3.- Jean-Yves m'a envoyé un fax..... Il va bien.
- 4.- Est-ce que tu peux me téléphoner ....., avant midi ?
- 5.- .....il a rencontré Francine à la gare routière.
- 6.- Mes parents arrivent.....matin
- 7.- Il est reparti.....soir
- 8.- .....je toussais beaucoup.
- 9.- .....je suis allé au théâtre.
- 10.- .....je rentre au Mexique.

**II.- - Complète en utilisant : L' ANNÉE DERNIÈRE ( AD), l'ANNÉE PROCHAINE (AP)**

- 1.- Il est rentrée.....
- 2.- .....elle lisait beaucoup
- 3.-..... ils étaient très contents
- 4.- Ils vont au Mexique.....
- 5.- Jean t'aimait beaucoup.....
- 6.- .....ils allaient très souvent au cinéma
- 7.- .....le monde sera différent
- 8.- .....elle n'a pas pris d'alcool
- 9.-..... on ne savait pas ce qu'on allait faire
- 10.- .....je n'ai pas quitté le Mexique

**III : a. Écoute les phrases suivantes et indique d'une croix si c'est *Maintenant* ou *Pas Maintenant***

**Maintenant**

**Pas Maintenant**

1.-

2.-

3.-

4.-

5.-

**b.- Ecoute les dialogues suivants et indique si c'est *Maintenant* ou *Pas Maintenant***

**Dialogue**

**Maintenant**

**Pas Maintenant**

1.a)

b)

2.a)

b)

3.a)

b)

4.a)

b)

5.a)

b)

IV.- A.- Lis les huit phrases ci-dessous et indique :

- avec un point ( . ) les événements délimités, qui ne durent pas, ponctuels, terminés dans le passé.

- avec une ligne ( \_\_\_\_\_ ) les événements qui durent, qui ne sont pas délimités, qui sont ouverts dans le passé.

EXEMPLE : Vous avez déménagé ? ( . )

- 1.- Vous avez déménagé ? ( )
- 2.- Elle avait faim ( )
- 3.- Tu voyais bien ? ( )
- 4.- Tu courais à toute vitesse !! ( )
- 5.- Je suis sorti tard ( )
- 6.- Vous regardiez la TV ? ( )
- 7.- La dame a dénoncé la jeune fille à la police ( )
- 8.- Elle ne pouvait pas travailler ( )

B.-Voici la même activité . Écoute les phrases suivantes et indique

.- avec un point ( . ) les événements qui ne durent pas, qui sont délimités, ponctuels, terminés dans le passé

.- avec une ligne ( \_\_\_\_\_ ), les événements qui durent, qui ne sont pas délimités, qui sont ouverts dans le passé

EXEMPLE: 1 ( . )

- 1.- ( ) ; 2.- ( ) ; 3.- ( ) ; 4.- ( ) , 5 ( ) , 6 ( ) , 7 ( ) , 8 ( )

V.- Fais les activités a et b

a) Tu te souviens du professeur du semestre dernier ? Lis les phrases suivantes et dis, selon toi, si c'est Vrai ou Faux

- 1.- Il/elle, arrivait en retard. ( )
- 2.- Elle/il ne corrigeait pas les étudiants ( )
- 3.- Elle /il discutait de politique ( )
- 4.- Il/elle n' aimait pas faire son cours ( )
- 5.- Elle était distraite ( )

**b) Et tes copains? comment étaient-ils? Dis si c'est vrai ou faux, selon toi.**

( ) Ils participaient peu en classe

( ) Ils arrivaient à l'heure

( ) Ils faisaient leurs devoirs

( ) Ils lisaient très bien en français

( ) Ils connaissaient mal la France

**VI.- Dis si pour toi c'est Vrai ou Faux**

1.- Je me disputais avec mon frère ( )

2.- Le matin, j'oubliais de prendre ma douche ( )

3.- C'est moi qui achetais le pain ( )

4.- Je mangeais beaucoup de chocolats ( )

5.- Je lisais des magazines porno ( )

6 - Je dormais avec mon chien ( )

7.- J'écoutais de la musique "heavy"( )

8.- J'avais les cheveux longs ( )

9.- Je consultais les dictionnaires ( )

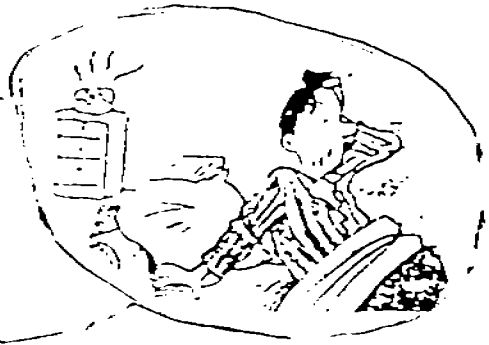
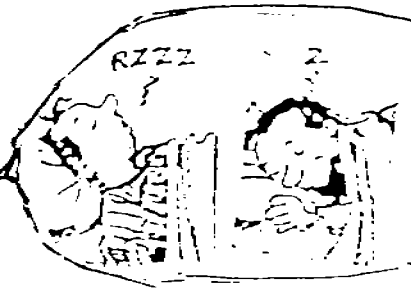
10.- Je raffolais du foot ( )

**- Compare avec ton copain d' à côté**

**- C'était quand?**

VII - Coche la bonne phrase

A.-  
Que raconte Pierre à son amie ?

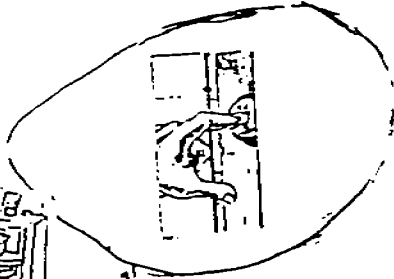
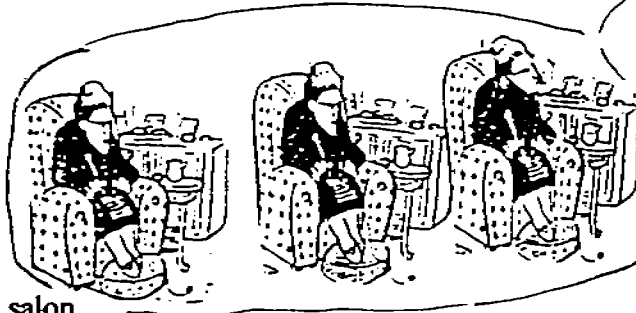


( ) Je dormais...

quand le téléphone a sonné

( ) J'ai dormi

b.-



( ) Mamie tricotait dans le salon

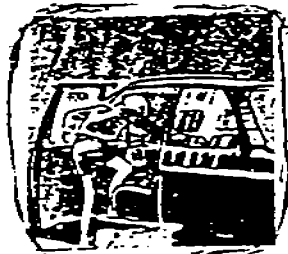
quand quelqu'un a sonné à la porte

( ) Mamie a tricoté dans le salon

Que dit Jean?



Que dit Francois?



Quand Pauline a pris sa voiture,

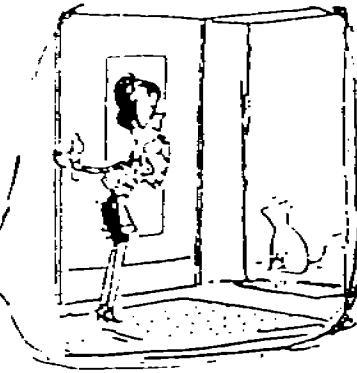
( ) il pleuvait à verse

( ) il a plu à verse



B.-

a) Que dit Jean?



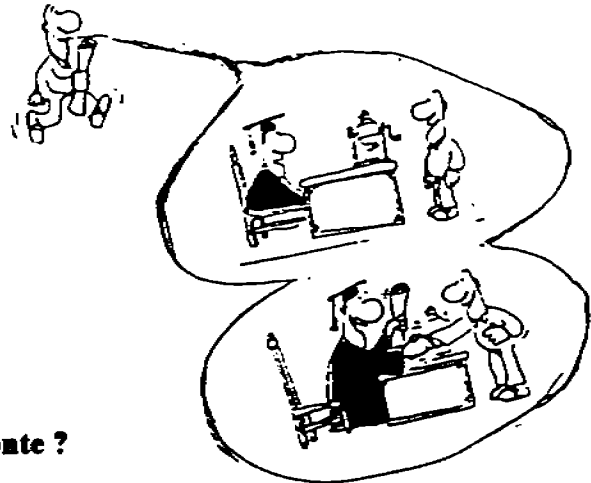
Quand Monique a ouvert la porte.

- ( ) elle a vu un chien
- ( ) elle voyait un chien

b) Que se dit Pierre lui-même ?

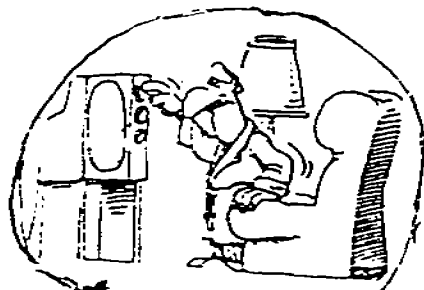
Quand j'ai fini mon examen...

- ( ) le président du jury m'a félicité !!!!
- ( ) le président du jury me félicitais !!!

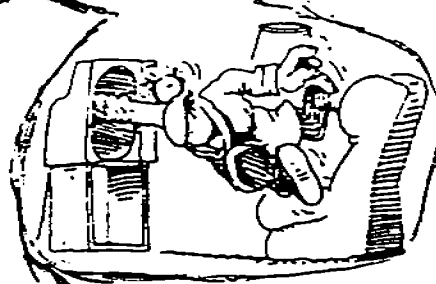


c) Qu'est-ce que le père de Pierre nous raconte ?

Quand j'ai allumé  
la télévision



- ( ) une main m'attrapais le bras
- ( ) une main m'a attrapé le bras



VIII - Complète, selon toi, avec MOI OUI, MOI SI., MOI AUSSI, MOI NON, MOI NON PLUS

vous viviez à Chihuahua

- .....

je marchais dans la rue

- .....

tout le monde est sorti dans la rue

- .....

Lorsque la terre a tremblé  
au mois de janvier,

personne ne s'est accidenté

- .....

mes amis regardaient la TV.

- .....

les enfants jouaient dans leur chambre

- .....

j'ai allumé la radio

- .....

le chat mangeait avec enthousiasme

- .....

## IX

**A.- Voilà une histoire simple. Après la lecture, fais les activités a et b**

*Anne vivait seule. Elle était très grosse ; elle mangeait beaucoup, elle préparait des gâteaux, elle buvait, elle fumait, elle dormait, tricotait, cousait, regardait la télévision.*

**a.- Dis si c'est Vrai ou Faux :**

Pour toi, ce texte a une partie (    ), deux parties (    )

**b - Indique si pour toi c'est Vrai ou Faux**

Cette histoire montre

- une situation qui est habituelle, des événements qui se répètent dans le passé (    )
- une situation qui ne se modifie pas dans le passé (    )
- une situation qui se modifie, qui présente des péripéties au passé (    )
- des événements, des péripéties qui font avancer l'histoire (    )



**B.- Voilà la même histoire, un peu plus longue.**

**Après la lecture, fais les activités a,b,c,d,e**

*Anne vivait seule. Elle était très grosse, elle mangeait beaucoup, elle préparait des gâteaux, elle buvait, elle dormait, elle fumait, tricotait, cousait, regardait la télévision. Elle s'est sentie mal. Elle est allée chez le médecin. Elle n'a pas suivi les indications du médecin. Il s'est vraiment fâché. Elle n'est plus retournée chez lui.*

**a.- Dis si pour toi c'est vrai ou Faux :**

ce texte a une partie (    ), deux parties (    ), trois parties (    )

**b.- Dans ce texte, qu'est-ce qui t'a indiqué les différentes parties ? Dis oui ou non**

- .- le changement de temps verbal (    );
- la signification du verbe (    );
- le passage d'événements qui durent, ouverts, non terminés dans le passé à des événements ponctuels, terminés, fermés dans le passé (    )

**c.- Cherche dans tout le texte et écris ci dessous :**

- des événements au passé, avec durée délimitée, ponctuels, considérés comme terminés, fermés .
  
- des événements au passé, sans durée délimitée, considérés comme non terminés, ouverts.

**d.- Les événements suivants sont des péripéties qui font avancer l'histoire.**

**Dis si c'est Vrai ou Faux**

*Anne mangeait beaucoup (    ); Elle cousait (    ); Elle n'y est plus retourné (    )  
Elle est allée chez le médecin (    ), Il s'est fâché (    ); elle regardait la TV (    )*

**e.- Voici des mots : Un jour... ; alors... ; donc..... ; alors.....**

**Place-les dans le texte**

X.- C'est toujours une histoire d'amour. Regarde bien l'image ; regarde-la d'un œil d'artiste, de photographe , puis, lis le texte et fais les activités a, b et c



Mme Duval, une dame grande et robuste, adorait le bel canto. Cantatrice dans les opéras les plus réputés, elle travaillait sans cesse pour améliorer sa voix et s'adonnait passionnément à sa grande vocation. Son maître de musique s'occupait d'elle avec tendresse : il l'aimait en silence. Elle faisait semblant de l'ignorer.

A l'occasion du grand gala pour la paix, une réception a été organisée par les autorités du Théâtre de la Ville. Mme Duval et son maître de musique y ont été invités.

C'était une très belle soirée encore fraîche. La lune, qu'un nuage cachait en partie, éclairait les plantes du jardin qui faisaient partie du cadre de cette soirée spéciale. La silhouette des invités se détachait à travers les grandes baies vitrées du salon.

Resplendissante dans sa tenue de soirée. Mme Duval est sortie prendre un peu d'air sur la terrasse. C'est là qu'elle a rencontré Maître Julien. Le cadre romantique, l'alcool ont vaincu les inhibitions de la cantatrice. Elle a pris son maître par la veste et l'a embrassé tendrement sur les lèvres. Lui, il en est resté interloqué.



**a. - A partir de l'image, indique si c'est Vrai ou Faux.**

La lune est au premier plan ( ) ; Les plantes sont au 2d plan ( ) ;

La dame est au premier plan ( ) ; Les invités sont au premier plan ( )

Le maître de musique est au 2d plan ( ).

**b. - Il en est de même avec les événements.**

**En voici une liste, tirée du texte. Indique quels événements sont au 1<sup>er</sup> plan ;  
lesquels, au 2d plan**

Mme Duval adorait le bel canto ( ) ; Elle travaillait sans cesse... ( )

Une réception a été organisée ( ) ; Mme Duval et son maître y ont assisté ( )

La soirée était encore fraîche ( ) ; Un nuage cachait la lune ( )

Ils sont sortis sur la terrasse ( )

Elle l'a pris par la veste et l'a embrassé tendrement ( )

**c.- Indique si c'est Vrai ou Faux**

Les événements sont au 1<sup>er</sup> plan parce que:

- ils décrivent la situation ( )
- font avancer l'histoire ( )
- ils constituent le cadre de l'histoire ( )
- ils sont essentiels pour connaître l'histoire ( )
- ils font savoir les circonstances de l'histoire ( )

**XI .- Voici une autre histoire, adaptée d'un extrait de *La Nuit Sacrée*, de Tahar Ben Jelloun..-**

**1.- Lis attentivement toutes les phrases de ce récit, et rétablis l'ordre des phrases .  
Puis , fais les activités 2 et 3**

( ) A ceux-là, a été promis l'enfer éternel. L'Islam les a condamnés.

( ) La nuit était calme. Ils se sont endormis à la belle étoile .

( ) Faride, une jeune fille très jeune et très belle, a refusé les ordres de sa famille et s'est enfuie avec un jeune homme appelé Farid.

( ) Certains bédouins, de peur du déshonneur et de la honte, se débarrassaient de leur progéniture femelle; ils la mariaient dans l'enfance ou l'enterraient vivante.

( ) Le père et les frères de Faride ont ramené la jeune fille au village et l'ont enterrée vivante.

( ) Les deux amoureux ont pris le chemin le plus long mais le plus sûr. Affamés et fatigués, ils se sont arrêtés.

( ) Il était une fois un peuple rude et fier de Bédouins, caravaniers et poètes . Il se nourrissait de lait de chamelle et de dattes; gouverné par l'erreur, il inventait ses dieux.

( ) Le lendemain matin, ils ont été retrouvés.

**2.- Relis l'histoire selon l'ordre que tu as établi**

***Quels verbes tu mettrais au 1er-plan?***

- Quels verbes tu mettrais au 2d plan?

Aide-toi des lignes ci-dessous !! elles respectent l'ordre de l'histoire

**1er plan**

**second plan**

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....

**3.- Où est-ce que tu écrirais *Un jour...* dans ce texte? Fais-le**

**XII.- Voici trois textes au passé qui se ressemblent ( mais ne sont pas identiques !!)**

**Ecrivez les verbes au temps qui convient.**

1.- Un redoutable professeur de langue ( **vivre**) .....en banlieue, loin du lycée .

Il (**préparer**) .....des exercices très difficiles .

Les étudiants du lycée (**décider**)..... de lui jouer un mauvais tour.

Ils (**crever**)..... les quatre pneus de la voiture.

Le prof ( **prendre**) .....un taxi pour rentrer chez lui.

Il (**transformer**)..... le contrôle simple en contrôle très compliqué .

2.- Un redoutable professeur de langue ( **vivre**).....en banlieue, loin du lycée.

Le prof (**préparer**).....des exercices très difficiles.

Le prof (**transformer**) .....des contrôles simple en contrôles très compliqués

Les étudiants du lycée (**décider**)..... de lui jouer un mauvais tour.

Ils (**crever**)..... les pneus de la voiture.

Le prof (**prendre**)..... un taxi pour rentrer chez lui

3.- Un redoutable professeur de langue ( **vivre**) .....en banlieue, loin du lycée.

Les étudiants du lycée (**décider**) .....de lui jouer un mauvais tour.

Ils (**crever**)..... les quatre pneus de la voiture.

Le prof (**prendre**)..... un taxi pour rentrer chez lui.

Le prof ( **préparer**)..... des exercices très difficiles.

Le prof (**transformer**) .....le contrôle simple en contrôle très compliqué.

**XIII- - Voilà des phrases en désordre qui constituent une histoire au passé.**

- Lis toutes les phrases
- Réinvente cette histoire en mettant les phrases dans un ordre qui te plaît
- Choisis le temps verbal .

- ( ) Je n'avais pas de parapluie/je n'ai pas eu de parapluie
- ( ) J'arrivais à 10 heures / je suis arrivé à 10 heures
- ( ) Les voitures roulaient lentement/ les voitures ont roulé lentement
- ( ) Il pleuvait / il a plu
- ( ) je voulais prendre la voiture / j'ai voulu prendre la voiture.
- ( ) la voiture ne démarrait pas / la voiture n'a pas démarré.
- ( ) J'avais cours à 9heures/ j'ai eu cours à 9 heures.
- ( )- je devais aller à l'université/ j'ai dû aller à l'université
- ( )- je me mouillais / je me suis mouillé
- ( ) - J' étais impatient / j'ai été impatient
- ( ) .- Je prenais un taxi / j'ai pris un taxi.

PROCESAMIENTO INPUT – Ejercicios auditivos.

EJERCICIO III a.-

- 1.- Elle arrivera tard
- 2.- Vous étiez seul au théâtre ?
- 3.- Les journalistes sont en grève
- 4.- Son mari jouait au golf
- 5.- Ils ont vécu en Afrique

III b

- 1.- a) – Tu es allé chez Martine ?  
b) - Non, j'étais malade
- 2.- a) - Qu'est-ce que tu fais ?  
b) - je termine un travail pour chez Dior
- 3.- a) Tu faisais de la danse ?  
- b) Non, mais j'en fais
- 4.- a) Tu as acheté le cadeau pour Pierre ?  
- b) –je l'ai dans mon bureau
- 5.- a) Il y avait beaucoup de monde au stade ?  
b) C'était la foule

EJERCICIO IV B.-

- 1.- Il a réagi avec passion
- 2.- Elle riait heureuse !
- 3.- Il s'est mis à pleurer
- 4.- On a repeint la maison
- 5.- Oh, la la...Ils m'embêtaient ces enfants !
- 6.- Les manifestants ont bloqué toutes les rues du centre.
- 7.- Ca sentait mauvais partout !
- 8.- Ils étaient honnêtes, ces jeunes gens.



## CUESTIONARIO PRESENTADO A TODOS LOS PARTICIPANTES EN EL TRABAJO EXPERIMENTAL

Se solicita a los alumnos que participen en el presente trabajo experimental que llenen este cuestionario de la manera más precisa. Los datos aquí recabados serán utilizados sólo en el marco de una tesis de doctorado en Lingüística de la Universidad Nacional Autónoma de México. Gracias

### 1.- Datos personales...

- nombre y apellido: .....
- edad : .....
- domicilio.....

### 2.- Estudios actuales ( ) - Carrera terminada ( ) ¿ cuál?.....

- preparatoria ( )
- universidad ( ) . Indique la carrera : \_\_\_\_\_ indique el semestre ( )
- otros ( ) . Indique qué estudios:
- ninguno ( )

### 3 – Ocupación...

estudiante ( ) , empleado/ a ( )

### 4.- Motivos para aprender francés

- por obligación ( ) ; para reforzar lo que se aprende en la prepa ( )
- viaje de turismo ( ) ; viaje de estudios ( ) ; viaje por trabajo ( )
- negocios ( )
- estudios en Francia u otro país francófono ( )
- por placer ( )
- por trabajo ( ) Trabajo en una empresa francesa ( )

### 5.- Nivel en el que comenzó a estudiar en el CELE.

N1( ) , N2( ) , N3( ) , N4( )

### 6.- Conocimientos previos de francés antes de tomar sus cursos en el CELE

si ( ) no ( )

En caso afirmativo, indique dónde los adquirió:

casa ( ) ; escuela primaria ( ) ; escuela secundaria...( ) ; prepa ( )

Alianza Francesa ( ) ; clases particulares ( ) ; en Francia ( ) ; otro lugar ( )

### 7.- Indique los idiomas que aprendió o aprende y agregue una nota del 1 al 5 , siendo el 5 la más elevada , que corresponderá al grado de conocimiento del idioma .

alemán ( ) ; inglés ( ) ; portugués ( ) ; italiano ( ) ; árabe ( ) ; otros ( )

### 8.- Gustos y esparcimientos.

Indique con una nota del 1 al 10 , siendo el 10 la nota más elevada, la medida aproximativa de sus gustos y esparcimientos habituales.

Cine ( ) ; teatro ( ) ; danza ( ) ; canto coral ( )

lectura ( ) : novelas ( ) revistas especializadas ( ) poesía ( ) ensayos ( ) libros técnicos ( )

deportes ( ) ; viajes ( )

conciertos ( ) : música clásica ( ) ; rock ( )

## **Prueba de conocimiento del francés.- (Test de connaissance du français)-TCF-**

Este *test* fue elaborado por el *Centre International d'Etudes Pédagogiques - CIEP* – de Sèvres, a solicitud del Ministerio de la Juventud, Educación e Investigación de Francia. Permite evaluar y hacer valer en todas partes del mundo conocimientos y habilidades en francés de manera confiable y reconocida según modalidades simples y rápidas. Obtuvo el estandar de calidad en enero de 2003.

Todos los reactivos del TCF fueron creados según el principio de dificultad progresiva. La opción pedagógica elegida es un enfoque de tipo comunicativo: los reactivos presentan documentos auténticos o representativos de la vida real y se refieren a situaciones de comunicación. Los resultados aseguran una ubicación confiable en una escala de seis niveles de conocimiento que van desde el elemental al superior avanzado. Estos niveles fueron definidos por el *Conseil de l'Europe* en el marco de referencia europeo y por el grupo ALTE (Asociación de centros de evaluación de lenguas en Europa)-

El TCF comprende tres pruebas obligatorias: Comprensión oral = 25 minutos; Gramática y Léxico o sea Estructuras de la Lengua = 20 minutos ; Comprensión escrita = 45 minutos Es decir, una duración total de 1h30 y dos pruebas complementarias - expresión oral y escrita – de 2h de duración.

Se decidió aplicar sólo la parte obligatoria del TCF, o sea la comprensión oral y escrita, pues se consideró que era una manera eficaz de evaluar el conocimiento general de la lengua francesa. Por otra parte, la producción escrita de los alumnos quedaría documentada por la prueba inicial, prueba de expresión escrita en pasado que los participantes de la experimentación deberían realizar como requisito indispensable.

## **Puntaje TCF**

El TCF considera que el alumno que obtiene menos de 100 puntos no entra dentro del marco de esta prueba, o sea que un alumno, ya sea de nivel 1 o de cualquier nivel, para poder ser evaluado según esta prueba debe obtener como mínimo 100 puntos.

N1 = 100-199; N2 = 200-299; N3 = 300-399; N4 = 400-499; N5 = 500-599; N6 = 600-699

El puntaje de cada reactivo de los distintos niveles se obtuvo dividiendo el total de puntos del nivel por el número de reactivos de ese nivel. Salvo en el Nivel 1, en donde los reactivos deben sumar 199 puntos, en los demás niveles hay 100 puntos.

N1 : 199 puntos ÷ 17 reactivos = 12 puntos por reactivo (11,705...)

N2 : 100 puntos ÷ 17 reactivos = 6 puntos por reactivo (5, 8823...)

N3: 100 puntos ÷ 11 reactivos = 9 puntos por reactivo (9, 0909...)

N4: 100 puntos ÷ 17 reactivos = 6 puntos por reactivo (5, 8823...)

N5 : 100 puntos ÷ 17 reactivos = 6 puntos por reactivo (5, 8823...)

N6 : 100 puntos ÷ 19 reactivos = 5 puntos por reactivo (5, 2631..)

### **NIVEL 1 : 199 puntos**

**C . O<sup>1</sup>:** = 6 reactivos , o sea **72 puntos** (12 x 6)

**G y L** = 6 reactivos, o sea **72 puntos** (12 x 6 )

**C. E.**= 5 reactivos , o sea **55 puntos** : (11 x 5)

Reactivo 1 = 22 puntos (**1 a** = 11 puntos; **1 b** = 11 puntos)

Reactivo 2 = 22 puntos (**2 a** = 11 puntos; **2 b** = 11 puntos )

Reactivo 3 = 11 puntos

### **NIVEL 2 : 200 a 299**

**C. O** = 36 puntos : 6 reactivos.

**G y L** = 40 puntos ;

5 reactivos = 6 puntos c/ uno = 30 puntos

1 reactivo con dos sub -reactivos = 10 puntos- 5 puntos cada sub-reactivo.

**C. E** = 24 puntos. 2 reactivos y un tercero con dos sub-reactivos , o sea 4 reactivos.

---

<sup>1</sup> C. O = Comprensión oral; G y L = gramática y lengua; C. E.= comprensión escrita

**NIVEL 3 : 300 a 399**

**C. O** : 19 puntos ; dos reactivos

**G y L** : 54 puntos ; 6 reactivos

**C. E** : 27 puntos ; 3 reactivos

(como hay que redondear en algún reactivo, se hizo en la CO , en donde hay dos reactivos = 9,50 y 9,50 = 19 ).

**NIVEL 4 : de 400 a 499**

**C.O** = 24 puntos. 2 reactivos , cada uno de los cuales presenta dos sub- reactivos

**G y L** = 36 puntos; 6 reactivos

**C.E** = 40 puntos . 3 reactivos . El primero presenta dos sub- reactivos, el segundo 3 sub- reactivos y el tercero, dos.

Reactivo 1 = 10 puntos ; **a** = 5 puntos; **b** = 5 puntos;

Reactivo 2 = 18 puntos ; **a** = 6 puntos; **b** = 6 puntos; **c** = 6 puntos

Reactivo 3 = 12 puntos ; **a** = 6 puntos; **b** = 6 puntos

**NIVEL 5 : 500 a 599**

**C. O** = 24 puntos. 2 reactivos con dos sub- reactivos cada uno.

**G y L** = 36 puntos; 6 reactivos

**C. E** = 40 puntos ;3 reactivos. El primero tiene dos sub- reactivos; el segundo tres y el tercero 1 = 10 puntos; 1 a = 5 puntos; 1b = 5 puntos.

Reactivo 2 = 18 puntos; 2 a = 6 puntos; 2b = 6 puntos; 2c = 6 puntos

Reactivo 3 = 12 puntos; 3 a = 6 puntos; 3 b = 6 puntos.

**NIVEL 6 : 600 a 699**

**C .O** = **26 puntos** . Dos reactivos y sub - reactivos

Reactivo 1 = 10 puntos; **1 a** = 5 puntos; **1 b** = 5 puntos;

Reactivo 2 = 16 puntos ; **a** = 6 puntos; **b** = 5 puntos; **c** = 5 puntos

El reactivo 2a vale 6 puntos porque presenta cierta dificultad.

**G y L** = **30 puntos**; 6 reactivos

**C. E** = **44 puntos**; 3 reactivos

Reactivo 1 = 11 puntos. Reactivo 1 a = 5.5 puntos; Reactivo 1 b = 5.50

Reactivo 2 = 15 (3 sub-reactivos) - El texto del segundo sub-reactivo es más accesible, por lo cual cada reactivo vale 5 puntos.

Reactivo 3 = 18 puntos. Cada reactivo del 3er texto vale 6 puntos.

## GUÍA DE CLASE SEGÚN EL ENFOQUE DE LA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA.

### 1.- Intervención orientada hacia el *input*, sin ningún tipo de explicación.

Llamamos de esta manera a la intervención cuyo enfoque tiende al procesamiento del *input*, como ya se explicó en el capítulo 4. En esta intervención, los aprendientes tienen que hacer las trece actividades que presenta el cuadernillo que les fue entregado a cada uno de ellos. La manera en la que transcurre la clase es la siguiente: luego de cada actividad hay un momento de retroalimentación sin ningún comentario, durante el cual el aprendiente puede verificar su producción comparándola con la proyectada en la pantalla (se proyecta el ejercicio resuelto) y leída por el docente y eventualmente, modificarla, pero de manera que la corrección quede evidente.

### 2.- Intervención orientada hacia el procesamiento del *input* más explicación

Se trabajaron las mismas actividades, acompañadas de explicación. Se corrigió de la misma manera.

Es importante aclarar en qué consistió la explicación. No se les dio la teoría tal como suele aparecer en los manuales. Se realizaron síntesis, comparaciones, se llevó al aprendiente a reflexionar sobre la actividad, sobre la L2, la L1.

Para que el trabajo del docente fuera homogéneo en los distintos grupos en los cuales debía impartir la clase, se fijaron ciertas pautas generales que era preciso respetar.

En los primeros ejercicios, sólo se intervenía si los aprendientes hacían alguna pregunta. Se atraía la atención del aprendiente sobre las oposiciones entre formas verbales, o sobre el aspecto léxico de algún verbo (télico, durativo).

En el ejercicio 7, se realizó una síntesis luego de haber completado los ejercicios A y B.

En la parte narrativa, fue más complejo ya que los AI tuvieron dificultad para entender ciertos conceptos: qué quiere decir “hacer avanzar un relato”, cuáles son los planos de un relato. En todos los grupos hubo que explicar esas nociones, lo que llevó algo de tiempo

### 3.- Intervención orientada hacia el *output*.

La clase se impartió según lo observado en numerosos casos y en distintas instituciones: el docente lee - o algún aprendiente – la teoría del libro, sin entrar prácticamente en aclaraciones. Así se hizo. En general fue el docente quien leyó, por razones de orden práctico. Se leyó la teoría y luego se puso en práctica la explicación del libro mediante actividades de producción, fundamentalmente escritas, si bien hubo una actividad oral. Ahora bien, el docente no corrigió nada en la producción oral mientras que en las producciones escritas, se proyectó la actividad resuelta para que los alumnos fueran corrigiendo. Se aclararon dudas pero no se hizo reflexionar a los aprendientes sobre la lengua francesa.

Página 1:-

Ej. 1.- *Elles ont couru; Ils ont joué au foot.*

P.- *Ont couru, c'est quel verbe?; ont joué?*

Se sigue leyendo. Se explica qué es un verbo intransitivo a partir de los ejemplos dados. Se explica también qué es un verbo pronominal ( *se lever? je me lève, tu te lèves...* Regarder, c'est un verbe pronominal? ..mais si je dis: *je me regarde dans la glace?*

Después de leer la última regla, se vuelve a los ejemplos 2 y 4 para que los alumnos vuelvan a ver la concordancia.

Los aprendientes hacen el ejercicio 1 de producción – relato tipo *cloze* (página 2). Se corrige rápidamente. Dos formas verbales aparecen para el verbo *devoir* ( *je devais la consulter...j'ai dû la consulter.*), las dos posibles.

Página 3.- Se leen las terminaciones del *imparfait* y las conjugaciones de los verbos presentados por Guy Capelle.

Página 4.- Ejercicio 2. siguen las actividades de producción. Los aprendientes tienen que conjugar en *imparfait* el verbo indicado en presente en cada reactivo. Hay variación de persona y número.

Página 5.- Se continúa la lectura de la teoría: el uso del *imparfait*. Se utiliza para describir estados y acciones pasadas sin duración delimitada. Teoría y ejemplos.

Página 6.- Primero y único ejercicio de comprensión tipo Verdadero o Falso, enfocando el *imparfait* de la descripción. Es importante señalar que para realizar esta actividad, los alumnos pueden no fijar la atención en el verbo en *imparfait*, ya que con los elementos léxicos pueden resolver el ejercicio.

Página 7.- Continúan actividades de producción sobre el *imparfait* de la descripción. Hay una actividad oral y en grupo.

También se continúa con la teoría- el *imparfait* sirve para indicar el hábito, acciones que se repiten en pasado – seguida de un ejemplo.

Página 8.- Prosigue la teoría. El PC se presenta como verbo que refiere eventos pasados de una duración con límites. Luego se pasa a la oposición *passé composé / imparfait*

Página 9. Otra actividad de producción consiste en completar un relato en pasado, tipo *cloze*. La instrucción propone los dos verbos del pasado. Al corregir este ejercicio hubo que ir explicando por qué había que poner tal tiempo y no el otro. Se utilizó los mismos términos utilizados para presentar la teoría.

Página 10. Se retoma la oposición *passé composé / imparfait* en el relato en pasado a partir de un ejemplo: un pequeño texto presentó las circunstancias y los eventos.

En la misma página , una nueva actividad de producción, igual a la anterior, o sea un relato en pasado tipo *cloze*, tenía que ser completado por los alumnos. Esta vez no se les indicó los dos tiempos posibles.

La corrección se realizó como los otros ejercicios – proyección del ejercicio resuelto y lectura por el docente del mismo ejercicio resuelto.

La última actividad fue la producción de un relato en pasado a partir de cuatro imágenes que constituían una secuencia. Se fue corrigiendo el relato en la medida que los aprendientes iban terminando. No se pudo corregir a todos los participantes.



### Seule et affamée

Une femme **avait** faim mais elle **n'avait** pas de l'argent alors elle **a volé** un pain au boulanger qui **a appelé** l'agent du police. Cet homme **a arrêté** la femme. Chaplin **a vu** quand l'agent du police **l'a arrêté** alors il **a entré** manger au Restaurant. Comme Chaplin **n'avait pas** de l'argent l'argent su police **l'a arrêté** aussi.

Finallment Chaplin et la femme **s'ont eschappé**.

**8 PC, 3 Imp; 9 PC, 1 IMP; 5 PC, 1 Imp**  
13 PC, 5 Imp; 6 PC, 3 Imp; 4 Co, 19 Pre, 1 Pres

Un gardien **s'a cassé** une jambe. Un homme **a embauché** Chaplin comme gardien du nuit. Chaplin **a invité** une femme au grand magasin. Dans ce lieu ils **ont patiné** et ils **ont mangé**. La femme **s'a dormi** dans un lit du magasin. Chaplin **surveillait** tout les rayon du magasin, quand il **a trouvé** des voleurs qui **l'ont embuché** accidentalement.

Les voleurs **ont reconnu** Chaplin.

La fête de Noël

Je **suis allée** Cuernavaca avec ma famille. Je **suis arrivé** le samedi et je **suis retourné** le vendredi.

**J'ai mangé** une clinche délicieux, **j'ai bu** du vin.

Mes cousines **chantions** tout le temps.

### POST-TEST

Dans un grand magasin

Chaplin **était** un veilleur de nuit dans un magasin.

Il **surveillait** les différents rayons du magasin. Un jour il **a invité** une femme au magasin. Ils **ont visité** tout les rayons du grand magasin, ils **ont mangé** gâteau, ils **sont patinés** et finalement la femme **s'a couché** dans le lit du magasin.

Quand Chaplin **patinait** pour le magasin, il **a trouvé** trois voleurs.

### Seule et affamée

Quand la femme **était** seule, elle **a volait** un pain au boulanger. Une femme qui **passait** pour la boulangère **l'a vu** et elle **a appelé** à l'agent de police. La femme **a couru** et elle **est tombé**. Chaplin, qui **était** dans ce lieu, **est tombé** aussi.

Il **avait** le pain que la femme **a volé**.

L'agent de police **a arrêté** la femme.

Chaplin **n'avait** pas d'argent mais il **est entré** au restaurant. Chaplin **a mangé** beaucoup.

Quand il **est sorti** du restaurant(**il n'a pas payé**) l'agent de police **l'a arrêté** aussi.

---

Chaplin **era** el velador de un centro comercial. Una noche **invitó** a una mujer muy pobre a ese lugar. Juntos **visitaron** algunas de las secciones del centro comercial. Ellos **visitaron** el departamento de juguetes donde **patinaron, comieron** un poco de pastel y finalmente ella **se fue** a dormir a una de las camas de ese sitio. Chaplin **inició** su recorrido y así **encontró** a unos ladrones. Estos, por accidente, **hicieron** que Chaplin se emborrachara. Uno de estos ladrones **reconoció** al velador y se **lo comentó** a sus compañeros.

La mujer **tenía** mucha hambre así que al pasar por una panadería **robó** un pan. Una mujer que casualmente **pasaba** por ahí **avisó** al panadero el robo del pan. El panadero **persiguió** a la mujer y **avisó** a la policía. La mujer **tropezó** con Chaplin y por una confusión casi **es arrestado** Chaplin por el robo del pan.

Chaplin para ver nuevamente a la mujer **entró** a un restaurante a comer, Pero como no **tenía** dinero la policía lo **arrestó** también. En el coche de la policía **se encontró** con la mujer.

**Cortés Guerrero Rosario**

### pre-test

Il **a été** un veilleur de nuit. Il **était travaille** mais **avait** uneo voleurs. Le voleur **le tirer** sur un tonneau et Charles **a vu** tout le biere. Il **se souler**. Il ne **puvait** pas patiner.

Sa femme **était** òu 5 rayons du grand magasin. Elle **était dormir**. Charles **puvait** aller avec sa femme. Mais le voleur le **tirer** et Charles **est retourne** avec lui.

Depuis un voleur **a bu** Charles. Il **a le connu**

Il **a donné** un bieré a Charleset ills **ont vu**. Mais Charles **était soul**.

### Post-test

Un veilleur **s'a casser** une jambe. Charles et femme **avait** ici et Charles **parle** avec propriétaire. Il **la le embauché**

**Charles** es allé **pour la femme et Ils** a mangé **un gateau**

Depuis Ills **sont allé** a joue avec les jouets. Il **a patine** et elle ne **puvait pas patine**. Depuis Ills **sont allé** a lit.

Elle **a prend** manteau et elle **s'a couché**. Pendant Il **es allé** travail mais Il y trois voleurs. Charles ne les **a regarde** pas Un voleur le **a tiré** et depuis Il a **tiré** un trouer. Pendant Charles **a bu** la biere. Alors Il **s'es souûl**. Elle ne **a ecouté** pas des coups. Un voule le **regarde** et Il **s'sait** que il **a le connu**. Donc Ills **sont** parte un toaot.

- 7 PC, 3 Imp, 1 Plus ; 7 PC ( *le tirer..? Il se souler...* ) , 7 Imp ( *il était travaille..; elle était dormir..* )

- 24 PC, 2 Imp, 3 Pres; 16 PC, 2 Imp, 1 Pres;

La fête de Noël

J'**était** avec ma famille chez moi. **J'ai mangé** beacoup.parce que ma mere **a fait** beacoup choice. Pour la matin **j'es allé** au cinema avec mon petit ami depuis **j'es allé** avec mes amis et nous **avons parle** de nous amis et les choises que nous **avait faite** en l'anne.

Pour la nuit **j'etait** avec ma famille, **j'a mangé** et **dancé** beacoup. Je ne **a vu** pas parce que Il n'y **avait pas** biere. Allor **j'a ete** tres bien.

La femme **avait** faim et elle **a été** pauvre alors elle ne **avait** pas d'argent pour payer un pain. Elle **a regardé** une vitrine.

Elle **a prend** un pain et elle **a couri**. Une femme **a lui regarde** et elle **a dit** a le boulanger. Elle **a l'acussé**.

La femme a **heurté** quelqu'un et ils **sont tombé**. Elle se **a trébuche** avec Charles. La polive la **prend** mais Charles **a fait** que le arrêté mais la femme **a lui accuse**. Donc la police **a arrête** la femme.

Allors Charles **a mangé** beacoup et il ne **a payé pas**.

La police lui **arrête** et Charles **a prend** autre chose mais Il ne **a passé pas**. Il **a prend** un voiture. Depuis la femme **a prend** la voiture aussi. Il la **regarde** et Il **a parlé** avec lui. La voiture **a prend** un virage brusque et Ils **a eu** un accident. La femme **a s'echapper** et Il **a s'echapper** aussi avec elle.

Il y **avais** une Madmoiselle, elle **a volé** un pain et **a courrit**, Elle **a trébuché** avec Chaplin et les deux **ont tombé**. Au même temps une dame **a parlé** un police, l'agent de police **a arrêté** á Chaplin, il **a volé** des pain en le boulanger, depuis il **a volé** un cigarette et autres choses plus, mais sa amie **a allé arrêté** et les deux **s'ont trouvé** en le voiture cellulaire. Mais ils **ont peut** se laisser en liberté quand ils **ont tombé** de la voiture cellulaire.

**12 PC, 1 Imp; 7 PC, 4 Imp;**

**6 PC; 16 Pre, 4 Co**

Il acteur **a été** Chaplin. Il **a visité** un Grand Magasin avec une Madmoiselle, ils **ont visité** les differénts rayons du Grand Magasin.

Ils **ont été** en le premier rayons où Monsieur Chaplin **a donné** manger gâteaux a sa amie.

En le doixième rayon **se trouvais** beaucoup jouets, ils **ont joué** avec les patins mais ils ne **savais** pas jouer avec les patins.

En le dernier rayons, **avais** un lit, où elle **s'a dort**.

En même temps il **y avais** unes menacer en le Grand Magasin.

La dernier fête de Noël, moi **ai été** avec ma famille en nous maison. Tout nous

**aidons** faire le cuisine. Nous **avons écouté** beaucoup musique, et ma famille **a dancé** tout le nuit, À les 12 hrs, midnight, nous **avons faisons** un tost et aussi **avons dîné**.

- 1- En esta secuencia, **había** una señorita quien **se robó** un pan de un coche repartidor que **dejaba** el pan en frente de una panaderia, la chica **huyó** y al correr **tropezó** con Chaplin, ambos **cayeron**, mientras tanto una señora **dió** aviso al dueño del establecimiento, este a su vez, **avisó** a un policia quien **persiguió** a la señorita, pero Chaplin **se echó** la culpa para poder así dejar a la chica libre, y para que no la persiguieran, **entró** a una panaderia y **robó** pan, también **robó** un cigarro y algunos

dulces cuando ya **estaba detenido**, pero esto no **bastó** porque **detuvieron** a la chica y ambos **se encontraron** en el coche que los **llevaba** detenidos, pero al intentar escapar, **cayeron** del coche y así **lograron** ser libres.

Il **s'agit** d'un histoire d'un dame et un cavalière.

**Comença** quand elle **s'approcha** au coin de une boulangerie et **regarde** curieusement les pièces du pain en pensant comment le fair pour se voleur l'un, elle **à décidé** par une baguette et **comença** à courir et **se frappe** face à face d'un home ils **tombent**, la police **s'a doné** compte **agit** d'arreter à la fille mais l'home **l'a defendue** et il **dit** qu'il **est** coupable La police les **amenent** au camion de police, à haut le deux **ont sufert** un accident quand le camion **prend** un virage et **tombent** ensemble aussi le police que leurs **avait arrêté** la femme **agit** d'echaper par conseil de son amie.  
Finalement le deux **se sont enfui** hureuses.

14 Pres ( *comença, s'approcha..*), 5 PC, 1 Plus; .....  
10 PC, 3 Imp, 1 Plus; 13 PC, 1 Imp, 4 Pres; español?

Post-test

La histoire **a comencé** quand le veilleur **s'a casé** sa jambe et demande du travail à une grande magazin, après il **invite** à une belle amie au a passer La nuit dedans.  
La fête **à comencé** quand le veilleur et la belle dame **ont comencé** à manger du gateau, après il **s'est mit** un pair de patines il **amuse** en jouant tout seul tandis que la fille lui **regadre** content après il lui **a mis** une belle manteau elle **se sentait** bien, le suivant ce que il lui **montra** une grande lit et la **invita** a passer la nuit elle **se couche** très contente.  
Quand le matin **arriva** le vrai surveiller de nuit **s'a dona** de la compte et **a apelle** auxautres pour les accuser, mais il n'y **a eu** de problemes tous ensemble **se sont mis** à bouvoir du vin.

La dernière fête de Noël **a passé** dans ma foyer.

Tout **a comencé** avec ma famille **a décidé** de la passer tous ensemble.

L'arbre de Noël **a été** grand et joli.

Ma soeur et moi nous **somes allez** à acheter tout le necesaire pour le dîner.

de dînde **a été** très bon, les vins mmm, les chocolats, les bonbons, quand l'heure de trinquer **est arrivé** chacun **a dit** un prhase pour la bonheur du monde bien sûr la bonheur de la

famille après nous **avons sorti** en portant des balises pour la croyance de beaucoup voyager et la fête de Noël **a suivi** jusqu'a l'aube.

**Espinosa Ramos Gpe** Angélica

Pré test

Hier.....dans la rue, une fille **a pris** une baguette, et **a couris** une femme **l'a vue** et **a avisé** à le propriétaire. La fille **s'est frappé** avec un monsieur et les deux **sont tombés** La police **est arrivée** à lieu et par erreur **a arrêté** au monsieur. La femme **a aclaré** que la responsable **a été** la fille, alors, la police **a couri** pour attraper à la fille. Le monsieur **a décidé** entrer au café, il **a mangé** et après il **a appelé** à la police pour être arrêté parce qu'il **n'a pas eu** d'argent pour payer. La police lui **a arrêté** et **l'a monté** à la voiture. Après, dans autre rue, la fille **a été arrêtée** par la police et **l'a montée** a la voiture, pour aller très vite la voiture **laisse tomber** à la fille et le monsieur qui **ont vu** l'oportunité d'aller loing et **ont couri**.

Dans un magasin, le monsieur et la fille **ont mangé** beaucoup de repas, après **ont cherché** autres choses, la fille **s'est assis** et le monsieur **a pris** uns patines et **s'est amusé** beaucoup. Quand la fille **l'a regardé** elle **e eu** peur et **a couri** por l'aider, mais autres hommes **sont entrés** à le magasin, qui **l'ont arrêté** et **l'ont fait** parler.



Es una chica que al parecer **no ha comido** y al tener la oportunidad **toma** un pan de una camioneta que **descarga** enfrente de una panadería.

Una señora al verla, la **acusa** con el dueño quien **comienza** a perseguirla. La chica en su carrera no **se fija** y **choca** con un señor la policia la **alcanza** pero en la confusión el señor **se queda** con el pan, la policia **cree** que **es** él el ratero y lo **detienen**. La señora que **fue** testigo, **aclara** que la culpable **es** la chica y no el señor, entonces lo **suelta** y **vuelven** a perseguir a las muchacha.

El señor **se siente** triste y **se mete** a una cafetería, **pide** diferentes tipos de comida y al terminar, por la ventana **llama** al policia y frente a la cajera **explica** que no **puede** pagar, en ese momento **es detenido**, al salir a la calle **se detienen** frente a un puesto de revistas, el señor **pide** un puro y al pasar dos niños les **da** dulces y algunos folletos, les **invita** que se vayan, en ese momento **lo ve** el policia y lo **vuelve** a jalar, el dueño de las revistas, logicamente que **se enoja**.

Al subirse a la patrulla **va cayendose** sobre las demás personas, y más adelante **suben** a la chica, él les **cede** su lugar, pero en el momento de dar la vuelta, la chica al querer bajar de la patrulla y el señor al querer detenerla **terminan cayendo** los dos, junto con un policia. Al estar en el suelo el señor **ve** la oportunidad de que la chica escape, el policia **intenta** levantarse, pero el señor lo **golpea** y **se desmaya** nuevamente. La chica **corre** y el señor **se queda**, después, desde otra esquina la chica **llama** al señor para que escapen juntos, **logra** convencerlo los dos **corren** y el policia detrás de ellos.

- 21 PC, 1 Pres( *la voiture laisse tomber a la fille*); 11 PC; 7 PC, 3 Imp, 1 Plus; 43 Pres ( *va cayéndose...terminan cayendo, 1 VP : es detenido*) 1Pre (*fue la chica..*) ; Ante-presente ( *ha comido*)

.- 26 PC, 5 Imp, 3 Plus, 2 Pres; 7 PC, 3 Imp, 1 Plus;12 PC; esp: todo en presente

Ma dernier Noël, je **suis allée** à chez de ma belle soeur, avec mon marie et mon fils et aussi les autres frères de mon marie. Mon beau père **a été** avec nous.

Nous **avons mangé**"pozole", de poisson, salade de pommes et nous **avons bu** "ponche".

Comme nous ne **sommes pas arrivés** au temps à l'église, seulement lui **avons chanté** au enfant Dieu, après **nous avons parlé** des histoires que nous **rappellions** de quand nous **avions été** d'enfants, ça, jusqu'à l'autre jour.

Tous les cousins **jouaient** et **couraient** pour toute la maison.

#### POST-TEST

**Hier.....**quand, elle **marchait**(une femme) pour la rue, elle **a vu** une fille qui **volait** un piece du pain, elle lui **a dit** à le propriétaire et il **a couru** très vite, **s'est frappé** avec un monsieur et les 2 **sont tombés**. Dans ce moment la police et le monsieur **arrivaient** pour les attraper, par erreur, le propriétaire du pain **a pensé** que le monsieur **avait volé** le pain et la police lui **a arrêté**. La femme qui **avait été témoin** lui **a dit** à le propriétaire que le monsieur **n'avait pas été** le responsable sino la fille. Alors, la police **a laisse** aller à le monsieur et **a couru** pour la fille. Le monsieur **s'est dérangé** pour ça et il **va** à un café; il **a mangé** de tout et après il **a appelé** un police, dans le moment de payer **il n'avait pas** d'argent et le police lui **est arrêté**. Ils **sont sortis** du café et le police **a appelé** à officines central. Le monsieur **a pris**, d'autre commerce un cigarette et douces pour 3 enfants plus. Depuis le police **s'est dérange** avec lui, et il **l'a monté** à la voiture. Dans autre rue la fille **a été attrapé** pour la police et aussi, **l'ont montée** à la voiture. La voiture **allait** très vite et pour éviter se frapper avec autre voiture, **a freiné** et le monsieur et la fille **se sont tombé** à la rue. Le monsieur **a vu** l'opportunité pour que la fille escape. La fille **a couru** mais après, elle **retourne** pour appeler le monsieur et les deux **ont escapé** de la police.

Les deux **marchait** pour la rue et **ont vu** beaucoup de gens il **avait passé** un accident. Le monsieur **a couru** à l'intérieur d'un magasin, après il **se rappelle** que la fille lui **attendait**. Dans le magasin **avait** beaucoup de choses et le monsieur et la fille **ont pris** de tous, le monsieur **a pris** une pair de patins et il **a patiné** près d'un lieu dangereux. Autres hommes **sont entrés** et ils **l'ont frappé**.

( todo en presente)

Es una chica que al parecer no ha comido muy bien y en cuanto ve la oportunidad se roba un pan , sin embargo, una señora la delata y el dueño avisa a la policia para perseguirla. En medio de la carrera, la chica no se fija y choca contra un señor de tal manera que los dos se caen, la policia los alcanza y en medio de la confusión agarran al señor y lo detienen. La señora que había dado aviso aclara que el señor no es el culpable, sino la muchacha. La policia suelta al señor y comienza a perseguir a la chica. El señor(Chaplin) al ver la situación se mete a una cafetería y come de todo, al final llama a un policia y en el momento de pagar aclara que no tiene dinero por lo que es detenido. Al salir de ahí el policia llama a una patrulla y en lo que lo hace el señor pide un puro en un puesto de revistas, en ese momento se acercaron unos niños y les regala dulces y algunos folletos, cuando el policia da la vuelta lo jala y se lo lleva. En ese momento llega la patrulla y lo suben. En otra esquina suben a la misma patrulla a la chica que había robado el pan. El señor lecede su asiento y se siguen en la patrulla, la chica comienza a llorar e intenta arrojarde de la misma. El señor trata de detenerla pero en eso la patrulla da una vuelta muy rápida y los dos caen. Ahí ve el señor que aconseja a la chica que escape y logra convenserla, después, ella llama al señor desde otra esquina y los dos salen corriendo.

La fête de Noël

La Noël passé **je suis allé** à chez de ma belle soeur avec mon mari et mon fils, aussi les frères de mon mari **ont été** présents et mon beau père.

Tous les cousins **ont joué** et **ont couru** par toute la maison.

Comme nous **sommes arrivés** plus tard, nous **n'avons pas eu** du temps pour aller à l'église pour le que seulement nous **avons roucoulé** et nous **avons chanté** à l'enfant-Dieu.

Nous **avons dû** poisson, ponche, pozole et après nous **avons parlé** de suvenir de l'enfance.

Il **a été** très amusant parce nous **avons ri** beaucoup. 12 PC

## ESTRADA

### PRÉ-TEST

Dans un grand magasin, **travail** un veilleur de nuit il **se casser** une jambe. il **ne travaille** plu. Chaplin **demande** le travail et il **a detenis**. Le premiere joue fermé la magasin, il **sortis** pour son amie.

ils **ont entre**, apres ils **mangerait** des gateux et des sandwich ils **montrait** a l'etage des jouets ils **ont mettre** patines.

Son amie ne **sais pas** patine. il **ête** a grand Patineur, presque il **tombe** . il **se couvre** les yeus. Son amie **le rappelle** . ils **a montait** a l'etage ou **était** la chambre. Son amie **se couche**. il **a descendu** ou **était** de voleur

La femme **voir** la boulangerie et **alle** Prend une baguette quand le homme **entre** a la boulangerie . elle **couris** avec le pain, dans la coin elle **heurter** avec Chaplin. A la sortie de la boulangerie une dame **a dit** a la police: la jeune femme **a voleur** un pain. La police **courir** après le voleur, il **attrape** le voleur mais Chaplin **a dit**: elle n'**ête** pas, je **volé** la baguette, alors le police le **arrête** . le jeune femme **peux** fuir. La damme **arrive** ou **était** le police et elle **a dit**: La jeune femme **ête** la voleure. Le police **laisser** partir a Chplin. Chaplin **était** a la sortie de un cafe . il **a entre** et pren des viandes, il **n'avait** pas de la argent pour payer. Le police **arrive** al cafe et le **arrête**. Quand ils **attends** la voiture de la police...

*.- 12 Pres ( elle n'ête pas...), 10 PC ( je volé le pain..., elle heurter avec Chaplin.; la police laisser partir Chaplin.); 5 PC ( il sortis..), 5 Imp ( il été un gran patineur, il mangerait..montrait..), 9 Pres; 6 PC( sommes offrir... je visité..offrir-me..) 3 Pres; 8 Pre, 2 Co*

*- - 9 PC ( elle a été regarde...il descendu...a volait...s'enfuir, elle se heurter, ils se tomber..) 3 Imp, 9 Pres; 10 PC( Chaplin descendu..., Chaplin entré; ..sortie...; se coucher..se souleure...), 4 Imp, 5 Pres; 5 PC( elle bu..) 1 Imp, 2 Pres ( nous faisons... et buvons...)*

La dernière Fête de Noël, je **ête** a la maison de mon grand mere.

A la maison **ont ête** tous mes parents. Pour la nuit nous **mangons** une dinde, "bacalao" et nous **boivons** du vin. Après de 12h nous **faissons** un toot, alors nous **sommes offrir** les cadeaux. Mon mère **offrir-me** un pull et mon pere une "cd player".

Alas 3h **je visité** mon petit amie a sa maison . elle **a ête** soûl parce que elle **a bu** beaucoup du vin...

La última navidad yo **estuve** en la casa de mi abuela. En la casa de mi abuela **estaban** todos mis familiares. Por la noche **cenamos** pavo y bacalao y **bebimos** vino. Después de las 12 **hicimos** un brindis, luego nos **dimos** los regalos. Mi mamá **me regalo** un sweater y mi papá un "cd plyer". Después **fui** a la casa de mi novia, esta **estaba medio tomada** porque **tomo** mucho vino.

POST-TEST

### SEULE ET AFFAMÉE

La jeune femme **étais** seule et affamée, elle **a ête regarde** une vitrine alors le livreur **descendu** de leur voiture, la jeune femme **a volait** un pain, elle **s'enfuir**, A la coin elle se **heurter** avec Chaplin, ils **se tomber**. Une dame l'**accuse** avec le livreur, ils **sont allée** avec le police. Quand ils **ont arive** à **était** Chaplin et la jeune femme, le police lui **attrape**, Chaplin dit: elle ne **a ête** pas, je **a ête**. Le police lui **arrête**. La dame **dit** a le livreur: La jeune femme **est** la voleure, leur **dit** a le police et lui l'**arrête**. Chaplin **était** libre après il **entre** el cafe et il **mange** de tous des plates.

### **DANS UN GRAND MAGASIN**

La foul **restait** a la sortie de un grand magasin, la ambulance **arrivait** et Chaplin et la jeune femme **regardait** al veilleur de nuit, il **se casser** une jambe. Chaplin **entré** al grand magasin et lui **montre** une lettre de presentation al propriétaire.

Le propriétaire **dit** a son directeur: **Donnez lui** son jouets de travail. Por la nuit après le directeur **abandona** le grand magasin, Chaplin **sortie** pour la jeune femme.

Ils **ont entre** alors ils **ont mange** de gateux et des sandwich . ils **ont prend** l'escalier . ils **ont arrive** a l'etage des meubles . la jeune femme **se coucher** et Chaplin **dit**:dormitez et demain je te **veille** pour la matin. Chaplin **descendu** a le premiere étage.

A la premiere étage **étaient** les voleurs, ils **dissons**:resté ici leur lui tire sur quelqu'un . ils **fait** de troutdans les tonneau de ron alors Chaplin **se souleur**.

---

### Fête Noël

La derniere fête Noël, je **suis allé** a la maison de mes grand parents . je **suis arrivé** a 8h pour la nuit. Nous **faissons** "Bacalao" et **buvons** du vin. Apres de 12h **nous donnait** des cadeaux.

Apres je **suis allé** a la maison de mon petit amie, quand je **suis arrive** lui **était** soûle: elle **bu** beaucoup du vin.. 5

### Dans dernier fête de Noël

Était les 8 heures de la nuit, mon père est sorti travailler. Mes frères, ma mère et moi avons préparé le dîner.

Ma soer a arrivé avec son mari et son petit garçon.

Nous sommes allée a l'église, nous avons mangé et avons dormi jusqu'a le autre jour.

Seule et affamée

La jeune femme **était** pauvre et **avait** faim, elle **a regardé** comme le **boulangier emportait** des pain de la voiture á la boulangerie.

Elle **a voulu** une baguette et **á echappé** rapidement, mais une femme gross la **a accusé** avec le boulangier; il **a appelé** un police, il police **a couri** après le voleur.

**6 PC, 3 Imp; 8 PC ( est entré currir.,ils jouer..) , 1 Pres;**

.....; 7 PC ( sont ascené, ascendú..un de ils tirer sur Chaplin..)

**Dans un grand magasin**

Une groupe des persons en la port de un grand magasin. Chaplin **est entré courir** . il **cherche** le travaille de veilleur de nuit.

Le grand magasin **a fermé** et Chaplin **est sorti** por sa amie.

Nuevament dans magasin, Chaplin **a donné** gâteau a sa amie; ils **sont monté** le rayon quatre, c'est jouets, ils **sont porté** des patins.

Il **jouer** un peu, puis ils **sont monté** le rayon cinq.

**post-test**

Chaplin **était** un veilleur de nuit dans un grand magasin . il **a invité** sa amie, elle **a mangé** de gâteau . ils **sont ascené** le rayon quatre du grand magasin, ils **ont choisi** des patins.

Ils **sont ascendú** le rayons cinq oá il **a rencontré** trois voleurs

Un de ils **tirer** sur Chaplin...

## Seule et affamée.....García Angeles

La femme **avait** faim, elle **a volé** du pain de un voiture. Une femme la **a vu**, et **appelé** á la police. La femme **a couri** mais la police la **a rencontré**. Quand Chaplin **a choisi** du pain et la police **le a arrêté**.

La femme **a vu** qui la vouleuse **se** la femme, alors la police **a tourné** par la femme. Chaplin **a rentré** dans le restaurant et ne **a payé** pas.

**La police le** arret

Chaplin et la femme **se a rencontré** dans le car de la police ils **ont echape**.

**13 PC ( Une femme ...appelé à la police, )** ; 3 PC, 1 Imp, 2 Pres; 1 Co ( *la mujer tenía hambre*), 17 Pres, 1 Pre ( fue la ladrona...),

---

fête de Noël. Mes parents et moi **ont mangé** une dinde. C'est une nuit tres special parce que tous **ont été** heuruses. Il **y a** beaucoup cadeaux. Tous mes parents **étaient** des vacances. Je **ai recordé** ce jour comme une de les meilleurs de ma vie

Sola y hambrienta. La mujer tenia hambre, ella ve como un hombre saca panes de un auto, ella roba un pan y corre sin que la vean, más una mujer avisa al señor y después a la policia. Ella tropieza con chaplin y cuando llega la policia el se acusa de haber robado el pan . la policia se lo lleva, pero la mujer insiste en que fue la joven la ladrona, la policia regresa por ella y se la lleva arrestada. Chaplin entra a un restaurant y sale sin pagar la cuenta la policia se lo lleva. Chaplin y la joven se reencuentran en el auto de la policia y cuando el auto choca ellos escapan.

Todo en presente



C'est a une femme qui avait faim. Elle as volé du pain, et le boulanger vas **courent** apré le voleure, alors elle etes heurté avec Chaplin, et la police le as attrapée mais avant ils ont rendu pour attraper le femme. Avant Chaplin as volé une reataurant et la police le as attrapé, et il as rencontré la femme et ils as fu.

- **1 Imp, 8 PC, ( vas courent ....) , 1 Pres; 7 Imp ( voulaient...), 12 PC, 1 Pres; 9 PC,( nous fait un tost); 14 Pres, 1 Pre, 3 Co ( cuando estaba huyendo )**

.- 10 PC, 4 Imp; 12 PC, 2 Imp; 7 PC ( ont était..) 3 PC, 1 Imp, 1 Pres

Chaplin etait un home qui ne avait pas travaille, mais un jour il as trouvé une travaille. Il travail dans une grand magasin, il etait veilleur mais le jour que il as commencé trois voleurs ont entré a la grand magasin, ils le voulaient voler. Mais un voleur connaissaient lui, alors ils le as dit que ils avait faim et alors ils ne voulaient pa voler, ils voulaient manger.

Aprés, Chaplin et cette amie avez êtê dans la grand magasin, et ils ont joué avec les patins, et il presque se as tomé, mais, elle le as dit, elle as resté en un lit et elle se est dormit.

Avant, Chaplin as trouvé les voleurs et tout as fini.

Ma derniere fête de Noël...

Je ai passé la fête dernier avec ma mère et ma frère chez-moi, nous avons mangé un dindon, et très spaguetti, nous avons parlé têt le noir. Nous avons ofert ma mère une tv portable et un DVD, alors nous avons regardé films, et nous fait un tost. Ma mere as offert a livre a ma frère et autre livre pour moi. Nous ne avons pas faire le dîner pas-ce que têt le as acheté ma mere.

### **Español**

Es la historia de una mujer que roba un **birote** en una panadería porque tenía hambre, cuando estaba huyendo choca con Chaplin y el se hecha la culpa del robo, entonces lo detienen pero después descubren que la ladrona era ella y lo dejaron libre y luego la detienen

a ella, como el se enamora va y roba un restaurante y se lo lleva la policia, despues a ella la suben al mismo camión de policia y los llevan juntos a la cárcel pero antes de llegar logran escapar cuando saltan del camión.

Post-test

Elle était une femme avec faim, elle volait un pain et elle le a volé, alors elle a échappé en la coté de la rue elle a trébucher avec un homme. Le police le a arrêté et une femme a dit que le homme ne etait pas le voleur, alors le police a arrêté le femme. qui a volé du pain. Le homme a décidé voler une café, et alors le police le a attrapé.

2-

C'est un homme qui cherchait une travaille. Alors dans un magasin le veilleur de nuit se a cassé une jambe, donc Chaplin a allée ambauché. Il et cest amie a commencé a manger, avant ils a joué avec uns patins

Allors ils ont allée a le 5° sol et le femme se a dormi, Chaplin ont allé a surveiller, et alors il a trouvé des voleurs, les voleurs le ont expliqué qui ils seulement voulait manger, et un voleur a été être cest ami. Dons ils ont mangé et ils ont bu.

---

La derniere fête.

Le derniere fête, je et ma mère et ma frère ont etait dans chez-moi, nous avons manger le dindon et beaucoup du spaghetti, nous avons parlé tout le soir et ma frere et moi le a donné une tv et une DVD. Ma mère nous a donné une livre à chaque une. Nous avons porté un toast, et nous avons passé une nuit très jolie.

Pré

Le Noël Fête est la époque où la famille se rencontrer. Ma soeur etait très heureux, moi aussi et ma mère et mon père aussi. Tout le monde ont offri beaucoup de cadeau. Nous avons préparées délicieeux menottes pour manger, aussi nous avons danzées tout la nuit.

---

La Navidad est una epoca para reflexionar, tener nuevas metas, encontrarnos a nosotros mismos para poder ofrecer algo de nosotros a los demás. Fué una reunión agradable, amena donde todos estuvimos por gusto para contar un poco de nuestras vidas.

**Israel García Martínez**

**Israel García Martínez**

**Pré**

Hier.....

Chaplin **a été** dans la rue. Il a **commencé** à travailler dans un grand magasin. Il a **parlé** avec la gen du grand magasin. Il **a travaillé** comme un veilleur de nuit, mais la petit amie de Chaplin **esperait** dans la rue. La Nuit ils **sont entrées** du grand magasin. Ils **ont visitées** les dufférents rayons du bateau, ils **ont mangées** un gatêau, ils **ont juées** avec les jouets, ils **étaient** très heureux. À 10:00 heures la petit amie de Chaplin **a dormi** dans une grande bett avec une luxurios jacket. Chaplin **est retourné** à la grand magasin, mais une voleur **est entré** pour voler.

Chaplin **a decouvri** le voleur et il **est parti** de cette endroit, mais le voleur **a menacè** a Chaplin avec un pistole. Chaplin **a ètè** avant un grand barril de vin, donc il **se a soulé** et c'est fini.

# Relatos

## PRE-TEST

---

**Amador Rosas Mileidi-Pré.**

L'homme **à demandé** travail dans un grand magasin, donc il **reussit** travailler ici comme un veilleur de nuit, alors il **s'allé** pour son petit amie, ils **entraient** et **mangeaient** des sandwiches et gâteau.

Ils **ont entré** du le rayon de jouets, alors l'homme **a commencé** patiner mais il ne **se pas** qu'il **peux** tomber.

Devant en le 5° rayons, elle **a mis** un manteau et il lui **dit** que elle **dois** se coucher jusqu'a le grand magasin ouvrait.

Maintenant il **surveillait** le magasin, des voleur **voulait** voler, mais les voleur menacer l'homme et **tiraient** sur lui, mais **c'était** biere.

Seule et affamée

**C'était** une femme qui **a affamée**. Elle **voler** du pain de la boulangerie, mais outre femme **voyait** et quand le boulanger **partait**, elle lui **dit**, alors le femme qui **volait** du pain **se tombé** avec un homme donc le boulanger **dit** le police, mais le homme **dit** qu'il **a volait** le pain, alors il **était arrete**, mais le femme qui **voyait**, elle **dit** que le homme **ne a pas voler** le pain.

Devant l'homme **mangeait** et ne d'argent pour payer, il **appelait** le police, et le police lui **arrete**.

Devant quand l'homme **était** dans le bus, le femme **a entré**, alors le femme **commençait** battre le police, et ils **tombaient** et **s'echappé**.

## NOEL

La dernière fête de Noël, ma famille et moi **mangeaient** un dindon et nous **ont offri** des cadeaux, devant nous **ont cassé** piñatas, et **chantaient** beaucoup tout la nuit.

Nous **ont fait** un toast et **embrassaient** et nous **dit** heureux fête Noël.

Le cadeau que je **receivet c'était** un chien, je **offrait** un livre a ma mère.

Seule et affamée

**Era** una mujer que **tenía** hambre y al pasar por una panadería, **estaban dejando** pan y cuando el panadero **entró** a dejar pan ella **se robo** un pan pero una mujer la **vio** y cuando **salió** el panadero le **dijo** lo sucedido entonces este **corrio** detras de la mujer, pero esta se **tropezo** con un hombre, cuando **llego** el panadero, le **habló** a la policía pero el hombre **dijo** que la mujer no **habia sido**, que el **se había robado** el pan, entonces este **se lo llevó** pero **llego** la mujer que **acusó** a la ladrona y **dijo** que el hombre no **había sido**, entonces lo **dejaron** libre. Pero el hombre **entro** a un restaurante y **comió** y **llamó** al policía para decir que no **ha pagado** y se lo **llevaron arrestado**. Ya en el carro la mujer que **había robado** el pan **comenzó** a golpear al policía y **cayeron**; entonces **aprovecharon** la ocasión y **escaparon**.

## POST TEST

---

**Amador Rosas Milerdi-Post**

Seule et affamée

**C'était** une femme très pauvre qui **regardait** une vitrine ou **avait** pain, alors elle **a vole** un pain mais outre femme **a lui vu**, la femme affamée **courait** mais elle **a trébucho** un homme, pendant le autre femme **a dit** le boulanger que une femme **a volé** un pain, donc il **courait** a prés le voleur. Alors le boulanger **atrapait** le voleur le police **arrivait** mais le homme **disait** qu'il **a volé** le pain, donc le police **a lui arrêté**, mais le autre femme **disait** que l'homme **n'a volé** le pain, alors le police **courir** après la femme, et il **a lui arrêté**.

Mais Charles Chaplin **entrait** au restaurant et **mangeait** beaucoup et il **appelait** le police, il le **dit** qu'il ne d'argent pour payer. Donc le police **a lui arrêté**.

En le voiture cellulaire la femme **entrait** et l'homme **parlait** avec lui, alors le femme **tombe** le police, ils **echappait**.

## **Imparfait = Prétérito = forma simple. Mezclan todo**

Dans un grand magasin

Chaplin n'**avait** travail, il et sa amie **marcheait**, ils **ecouteait** que le veilleur de nuit se **cassait** une jambe, alors l'homme **entrait** dans le magasin **a demandé** travail, le propriétaire **a donné** le travail. Donc il **a sorti** por sa amie, alors en le premier rayons elle **mangeait** beacoup, devant en le rayons de jouets, l'homme **a mis** les patines et **patiner** avec les jeux couvret, la femme le **dit** qu'il **était** pour **tombait**.

Devant ils **s'a allé** le cinq rayon où elle **s'a mis** un manteau, l'homme le **disait** qu'elle **dois dormait** jusqu'a le magasin ouvrait mais quand l'homme **survelait** le magasin **c'était** voleurs, des voleurs le **menaçait**, le **atrapait**, mais un voleur **le tirait**, il **a perforé** un tonné de bière, alors le veilleur de nuit **s'a soulé**, mais un voleurle **recognosire**, et il **parlait** avec lui que il **a volé** parce que il **s'affamé**.

## **La Dernière Fête de Noël.**

En la dernière fête de Noël, ma famille et moi **mangeait**, dinons et spaguetti beacoup mais mon frère **fermait** le port de la cuisine et nous **sommait tratando ouvriait** le port.

Devant nous **cassait** des piñatas, mais je ne **pouvait pas cassé** le piñata, nous **chantait** tout la nuit.

At doce de la nuit nous **a offri** les cadeaux, je **recevait** un bonne chien, et je **offrait** mon frère une livre de Gabriel García Marquez. Nous ne **pouvais** pas manger de gateau parce le cuisine **était fermait**.

- 4 PC ( *elle voler, ...se tombé avec...s'échappé* ) , 12 Imp, 6 Pres, 2 Inf ( *elle voler, le homme ne a pas voler le pain*); 5PC, 6 Imp, 5 Pres; 3 PC + *receivet* + *nous dit* , 5 Imp

- 10 PC, 15 Imp, 2Pres ; 10 PC, 16 Imp, 1 Pres; 23 Pre, 3 Co ( *estaban dejando pan...*), 4 Ante-co, 1 Ante-presente ( *no ha pagado..*)

- 23PC, 2 Imp; 18 PC ; 4 PC, 1 Pres

- 19 PC, 2 Imp ; 13 PC, 4 Imp ( *Charles est patiné?*) 2 Pres ; 8 Pres, 20 Pre, 6 Co, 1 Ante-co

## PRE-TEST

### Seul et affamée

l'histoire **a commencé** quand la fille affamée **a voulu** un pain, mais une femme **l'a vu** et **l'a accusé** avec l'agent, mais Charles **a vu** la situation, alors il **s'a accusé** pour il **voulait** la aide , mais la femme **a dit** au agent que il homme **n'a pas voulu** rien, alors l'agent **l'a lassé** et il **est allé** pour la fille. Après Charles **est allé** au Restaurant et il **a mangé** beaucoup et il **n'a pas païé** rien, alors l'agent **l'a attrapé** et **l'a apporté** au bus de police, voilà, Charles **a rencontré** à la fille, elle **était** très triste. Après elle **a pusse** au l'agent, Charles aussi, alors ils **sont tombés** sur la rue, Charles **s'a reveillé**, après il **l'a reveillé** aussi, quand le police **a voulu** reveiller, Charles **l'a cogné** et il et elle **s'ont échappé**.

2- Après un homme **s'a cassé** une jambe, alors Charles **est entré** à la grand magasin et il **a été embaucher** pour remplacer à le veilleur de nuit. La nuit, il **a pris** à une fille pauvre et il **l'a donné** cinq sandwich et un peu de gâteau. Après il **l'a apporté** au étage de jouets, ils **s'ont mis** des patins, et Charles **a commencé** patiner, mais il presque **est tombé**, mais elle **l'a aidé**.

Après il **l'a apporté** en étage de meubles et **l'a lassé** dormir. Après il **est allé** en étage de vin et voilà il **a rencontré** quatre voleurs qui **l'a tiré** après un voleur **a tiré** un tonneau et Charles **l'a bu** et il **s'est soulé**. C'est tout.

---

### la dernière Fête de Noël

la dernière Fête de Noël de avec ma famille **sommes allés** à Cuernavaca avec ma famille que **habite** voilà. Nous **avons mangé** une donde, du romeritas avec mole, du gâteau, du poisson de bacalao et nous **avons bu** le cidre, après nous **avons cassé** des piñatas. C'est tout



## POST-TEST

L'hitoire **a commencé** avec un homme qui **cherchait** travail. Il **est trouuvé** travail de veilleur de nuit dans un grand magasin.

1- Il **a commencé** travailler, il **a pris** une fille seule et affamée qui **était** dans la rue. Il **l'a donné** du gâteau et sandwich. Après ils **sont allés** différents rayons du grand magasin, première, ils **sont allés** au quatre etage où il y **avaient** jouets. Ils **ont mis** les patins, Charles est **patiné**, il **s'a couché** ses yeux, il **est patiné** ainsi, il presque **trébuche** et **tombe**. Après elle **s'est couché** et il **est allé** autre rayon de vin parce que il y **avaient** des voleurs que **l'est apporté** voilà. Ils **se sont soulés**.

2.- Le matin Charles **a rencontré** pour des femmes dans rayon vêtements. L'agents de police **l'a arrêté**. La fille **s'est abrillé** et **est parti**. Après elle **a vu** que l'agents **l'a mis** dans bus de police. Après elle **a affamée** et elle **a volée** un pain, elle **a arrêté** pour l'agent de police et **l'a mis** dans bus de police. Elle **était** très triste, mais Charles **était** voilà, il **l'a parlé**, il **l'a recordé**, elle aussi. Après elle **a heurté** avec l'agent de police, Charles **l'a aidé**. Alors ils **sont trombé** dans la rue. Charles **s'est reveillé** et il **l'est reveillée** aussi. L'agent **s'est reveillé** aussi, mais Charles **l'a cogné**, alors il et la fille se **sont échappés**.

### La dernière Fête de Noël

La dernière fête de Noël je et ma famille **sommes allés** à Cuernavaca avec plus famille qui **habite** voilà. Nous **avons mangé** une dinde, soup avec cream, poisson de bacalao, du vin, du soda, des romeritos avec mole, c'est tout. Nous **avons cassé** des piñatas. Après Nous nous **avons offri** les cadeaux et nous **avons fait** un tost.

Fin.

---

Charles Chaplin

Todo **comienza** cuando Charles **va** a una tienda de lujo (como Palacio de Hierro), él **pide** trabajo, sólo lo **consigue** de vigilante. Por la noche ya que **esta** cerrada la tienda, él **sale y mete** a la tienda a una joven ambrienta que **estaba** en la calle, la **invita** a comer pastely

unos sandwich, después **fueron** a la sección de juguetería, se **pusieron** unos patines, él se **puso** a patinar cerca de una zona de peligro, pero antes **se había vendado** los ojos, ella **vió** que **se encontraba** en peligro pues en cualquier momento podría tropezar y caer, ella se le **acercó** dificultosamente, puesto que no **sabía** patinar bien. Luego de allí él **la llevó** a acostarse, de ahí el **bajó** a la planta baja y **se encontró** con unos ladrones que lo **condujeron** a la sección de vinos , uno de los ladrones **disparó** y **agujeró** uno de los barriles de vino, éste **fue bebido** por Charles de tal forma que **se emborrachó**, luego de que lo **vieron** así los ladrones, ellos también **comenzaron** a emborracharse. Al día siguiente a las 9:30 am, la joven **despertó**, ya **estaba** abierta la tienda y unas señoras que **estaban** viendo una ropa **jalaron** un trapo que **era** la camisa de Charles, entonces lo **descubrieron** y **llamaron** a la policía y lo **arrestaron**.

# Récits N1

## INPUT+ EXPLIC

**Ana Laura Suárez Lima**

### Seule et affamée

Une fille avait faim et était pauvre. Elle a regardé une vitrine de la boulangerie et a volé un pain, mais une madame l'a regardé. Elle s'échappait de l'agent de police quand a heurté avec Chaplin. Chaplin a dit a l'agent de police que il a volé le pain et l'agent l'a arrêté. La madame a accusé à la fille avec l'agent de police et il l'a arrêté alors Chaplin a entré à un café et n'a payé pour ses plats. L'agent de police passait pour la rue et Chaplin l'a dit qu'il volait les plats.

---

Le veilleur de nuit d'un grand magasin s'a cassé une jambe alors Chaplin s'a été embaucher pour le gardien de nuit de le grand magasin et il a invité a sa amie. Ils ont mangé un peu de gatteau et depuis Ils sont allé à un otre Rayon: les jouets. Ils ont patiné, puis, sa amie s'est dormi et Chaplin est allé à veiller mais des voleurs sont entre à le grand magasin. Ils ont menacé à Chaplin et in voleur a tiré sur les tonneaus alors Chaplin s'est soulé.

---

Le dernière fête de Noël je suis allé chez ma mère avec mon parents. Nous avons mangé beaucoup de plats et nous avons dancé. Ma tante me suis doné un livre. Mes cousins se sont soulé. Ma grand-mère s'est senti très heureuse parce que tout ses fills étaient dans chez ma mère.

### **Ana Laura Suárez Lima**

#### Ma dernière Fête de Noël

Je suis allé dans chez ma mère avec mon parents et nous ont mangé deliciousment parce que mon grand-mère est une excellent cousiniere. Mon parents de Tlaxcala venaient a chez ma mère et ma tante m'a offri un livre de Mario Benedetti.

#### Sola y Hambrienta

Una mujer sola y hambrienta robó un pan de la camioneta de un panadero. Cerca de la mujer había una señora que vió toda la situación. La mujer corrió y tropezó con Chaplin, cayendo los 2 al suelo. La señora avisó a la policia que corrió en la dirección indicada y llegó a donde estaban Chaplin y la mujer. Chaplin se culpó y el policia lo arrestó pero la señora alcanzó al policia y le dijo que había sido la mujer, entonces el policia soltó a Chaplin y arrestó a la mujer. Chaplin fue a una cafetería y pidió mucha comida que después no pagó y le dijo a un policia que pasaba por ahí, el polcia lo arrestó y lo subió a un camión de la policia al que luego también subió la mujer. Al final los 2 se escaparon.

## **Ana Laura Suárez Lima**

Chaplin ai été un veilleur de nuit dans un grand magasin et une nuit il a invité a sa amie avec lui. Ils patinaient et mangait un peu de gâteau depuis ils sont allé dans autre Rayon et sa amie s'a dormi et Chaplin s'est allé à surveiller le magasin mais trois voleur étaient dansle magasin et ils menaçaient à Chaplin qui a eu les patins. Un voleur a tiré sur des tonneaus

---

Un fille avait faim et elle s'est volé un pain de un voiture mais à madame l'a vu et l'a dit à un agent de police La fille acouri et s'est trébuché avec Chaplin. L'agent de police allait à arrêter à la fille mais Chaplin a dit qu'il s'est vole le pain et l'agent de police l'a arrêté La madame qui a vu, l'a dit à l'agent de police que la fille a été la voleure et il a lessé partir à Chaplin et il a courri après la voleure. Chaplin a entré dans à café pour voler et il l'a dit à un agent de police qui pasait sur la rue.

## **Sergio Mares Sámano**

**Hier.....**dans un grand magasin, le veilleur de nuit, il a été malade. Alors, Chaplin a entré travailler dans le grand magasin. Il a invité s'amie. Il l'a donné une gâteau, et la nuit, ils ont joué au patiner, après elle s'endormi et il est allé a la region de blancs, et là, il a regardé trois voleurs. Ils ont apris Chaplin, mais, après quelques minutes, un voleurs a regardé que il a connu Chaplin. Finalmente ils ont été amis. Le week-end dernier, je suis allé à Toluca chez mes parents. Vendredi dernier, j'ai apris l'autobus a 18h. et je suis arrivé lá à 10h. après je me suis endormi. Samedi je me suis levé très tôt, à 7h. après j'ai apris un petit déjeuner avec mon père. Samedi, après midi je suis allé à acheter un cadeau par l'aniversaire de ma mère, j'ai acheté de fleurs. Le soir nous avons dîné, avec mes parent et j'ai donné les fleurs à ma mère. Dimanche dernier, je me suis lèvé très tard, après j'ai joué au foot bol avec mes amis. Après-midi je me suis reposé. Finalmente je suis returné à Mexico aujourd'hui matin.

Una mujer ante la desesperación de no contar con recursos para poder comer, se ve obligada a robar un pan. Otra mujer que caminaba por la calle se da cuenta de lo ocurrido y la acusa con el dueño de la panadería, éste a su vez a un policia. Van tras la mujer, que en su intento de escapar se tropieza con Chaplin. Van a aprehender a la mujer pero Chaplin se declara culpable. Pero los incriminadores insisten en que fue la mujer; por lo cual, ella finalmente es detenida. Chaplin, posteriormente también comete un robo y ambos son

llevados a la carcel, sin embargo antes de llegar el carro que los conducía se volca y ellos pueden escapar.

### **Sergio Mores Sámano-Pré**

Le film contre l'histoire de une femme qui est eu faim, Alors, Elle s'est volé un pain. Otre femme a regardé tout, alors, Elle a dit l'histoire à l'agent de police. La femme a courrié et elle s'a trébuché avec un homme. L'agent de police suis arrivé, mais l'homme a dit que il est coupable.

### **Jiménez Pinedo Lilibeth**

#### Seule et affamée:

La femme marchait soule par le rue, elle a eu faim, parce que elle a été pauvre, et a regardé une vitrine et elle voleur un pain et elle fuiait avec le pain, mais autre femme qui accuse à la femme. Après elle s'est heurté quelqu'un homme, ils sont tombé. La police est arrivé à lieu et a attrapé le voleur equivoque, après la police a laissé à l'homme et a attrapé à la femme qui etait le voleur.

Après les deux voleurs ont été en la voiture qui est cellulaire et ils se sont echappé.

#### Dans un grand magasin:

Chaplin etait un gardien de nuit, un jour il a mets à une femme, et il s'est cassé une jambe et ils ont mangé un sandwich et après ils jouerait avec les jouets en les étages d'un magasin les rayons du grand magasin et quand ils ont finé, la femme est allée a dormir, et

Chaplin est descendré le étages d'un magasin et il a vu à des voleurs qui a tiré sur quelqu'un homme, et lui a attrapé. Après Chaplin s'est boit beaucoup de vin parce que les voleurs lui menacait et quand ils tiraient sur Chaplin ils ont perforé un tonneau de vin.

### Le Noël Dernier:

Ma noël dernier je suis allée à la maison de ma grand mere depuis le 16 Decembre à 24 Decembre. Avec mon famille nous sont allés à l'eglise pendant les posadas. Le jour 24 Decembre nous sont allés a manger à la maison de ma tante nous avons vu un film des famille, et après dîner une gran cena et à 24:00hrs nous avons fait le naître de Jesús.

Le 1° jour d'an, nous avons visité à les amis des famille. Et en chez-moi, mes parent ont fait une grand fête pour ma fréré parce ce sa aniversé, et sont arrivés toutes les amis. Et ont mangé très riche, après ont dancés beaucoup, ce jour nous ne se sont pas dormi.

---

Sola y ambrienta: La chica se encontraba caminando cerca de una panaderia, cuando vio que llegó un camión de pan y se robo uno, huyendo del lugar, pero una señora la vio y lo acuso con el dueño de la panaderia y este llamo a la policia, pero detuvieron equivocadamente aotra persona, pero después se dieron cuenta del error y detuvieron a la verdadera ladrona. Pero él señor sintio lastima y cometio un delito para después ir también a la carcel. Por lo que ambos estuvieron detenidos en la misma patrulla. Y está se volteo, dejando escapar al hombre y a la mujer, por lo que ambos huyeron de la ploicia escapando de su castigo.



## **Jiménez Pinedo Lilibeth**

**Hier....**par la nuit, en un grand magasin, Chaplin a travaillé en la magasin de le veilleur de nuit et il a emmené à la femme. Ils ont mangé et ont boir beaucoup. Alors ils ont patiné par tout la magasin, ils ont joue. Après elle s'est endormi et il est allé à surveiller le rayon de jouets et il s'est rencontré avec les voleurs, ils ont tombé à Chaplin, et il s'est etre-soût. Après tous, les voleurs et Chaplin ils ont boir beacoup et se etre soût. Le jour suivant la police encontre à Chaplin a dormi et le mets à la prisión.

### **Le Noël dernier:**

Le neveillon de Noël dernier, je suis alle á la mason de ma gran mer avec ma famille. Nous sommes allés à visiter a tout la famille, pendant les jour d'auberge nous sommes allés a l'église. Après le 24 Decembre nous faisons un trast, et nous avons mangé beacoup et le jour suivant nous sommes resté en la mason de mon gran mère.

Le jours de l'an est l'aniverse de ma frere, et nous avons fait une gran fetê, en chez-moi nous avons mangé tous et nous avons boir beaucoup. Ma frere à recevoir beaucoup de surpis.

---

La historia comienza cuando una mujer caminaba hambrienta y sola por las calles, cuando su hambre era demasiado que roba un gran pan y corre. Pero como es vista por una mujer cuando comete el delito la acusa con el dueño de la panadera, y este llama a la policia, pero cuando la mujer corre huyendo de lapolicia se tropieza con un hombre y él equivocadamente toma el pan muestra del delito y la policia se lo lleva equivocadamente preso, pero el dueño dice que él no es si no la mujer, posteriormente el hombre va a un

restaurante a comer y no paga, por lo que él se delata ante la policia. Y finalmente ambos se encuentran detenidos, pero curre un accidente y ellos huyen de la policia.(**todo en presente**)

Silvia Gahely Jarquín Arteaga-Post

**Hier...**j'ai vu marcher une jeune femme par la rue, soudain elle est pasée en face de la boulangerie, elle regardait les gâteaux parce qu'elle avait faim.

Quand le boulanger est entré à la boulangerie, la jeune femme a pris une pièce de pain et elle a couru par la rue, je l'ai dit au boulanger ce qu'elle a fait la jeune femme et il a couru après le voleur.

Quand la jeune femme courait a trébuché avec un homme qui marchait par la rue et ils sont tombés en panne après le boulanger est arrivé avec moi, soudain la police s'est approché pour regarder ce qu'il était passé là.

Le boulanger l'a dit à la police que la femme s'était heurtée un pièce de pain, la femme a dit qu'il avait été le culpable; la police a arrêté l'homme et la jeune femme s'est escapée, mais je l'ai dit que la jeune avait été responsable et ne l'homme.

Après descaper l'homme et la jeune ont couru par les rues pour ne pas trouver la police.

Ils ont resté et ils se sont assus, ils ont parlé des quelques choses, soudain la police est passé pour là, quand ils l'ont vu ils ont couru de ce lieu-la.

Après ils ont regardé beaucoup des personnes en face du Magasin, l'homme a demandé à une personne ce qu'il passait la personne a dit que le gardien de nuit a eu un accident et il ne pouvait pas travailler ce jour-la.

L'homme a eu une idée, il est entré au Magasin parce qu'il n'y avait pas un gardien de nuit et l'homme a dit au gérant qu'il voulait le travaille, le chief lui a donné le travaille et aussi lui a donné sa materielle de travaille. Après il n'y avait de personne au Magasin, l'homme est sortir pour checher la jeune femme et les deux sont entrés au Magasin.

Au magasin, ils ont mangé du gâteau et du pain. Quand ils faisaient la visite par tout le magasin, ils sont entrés au 4ème rayon, où ils etaient les jouets, les deux étaient heureux, ils ont vu beaucoup de choses et dans le meuble il y avait des patins, l'homme a pris des patins et il les a utilisé. Il a patiné par tout le lieu, mais il a été a point de se tomber en panne.

Dans le 5ème rayons il y avait des lits, la jeune femme s'est couché et l'homme lui a dit qu'elle devait se lever avont pour aller.

Quand elle dormait, il est descendu pour surveiller, soudain 3 hommes sont entrés au Magasin.

### **Silvia Gahely Jarquín Arteaga-Post**

#### **Ma dernière fête de Noël**

La dernière Fête de Noël, j'ai été avec ma famille dans la maison.

Ce jour-la a eu beaucoup des activités, par exemple ma soeur et moi avons aidé ma mère a préparer la viande pour tous, parce ce fois-la mes ancles sont venus être avec nous.

Après j'ai fait le ménage de la maison, j'ai acheté le pain dans le boulangerie, mais il y avait des gens qui atteignait la sortie du pain et prendre quelques pièces et rendre bientôt.

Je n'ai pas attendu beaucoup et j'ai rendu vit à la maison. Quand je suis arrivée, mon père était venu, il était fatigué parce que il y a eu beaucoup de clients dans le businnes qui voulaient ses choses pour ce jour-la. Après mon père a dormi 2 heures pour être avec nous dans la nuit.

La viande a été prête très vite et nous avons fait de salade des pommes pour manger avec la viande.

Mes frères regardaient la tv, quand ma mère les a appelé pour manger. Dans le tableau mon père et son frère parlaient sur la famille qui ne se trouvait pas avec nous parce qu'ils étaient morts ou n'ils vivaient pas dans la ville, et nous pensions ce qu'ils povainet faire ce jour-la. Après de manger, nous avons bu de champagne par être autre anné ensemble. Toute la famille et nous avons rappelé les anecdotes des autres fêtes de Noël.

Quand nous avons fini de boire, nous avons commencé a danser, mais mon père et mes frère ne savaient danser et les femmes les avons enseigné comment ils pouvaient danser les différentes types de rithme.

Nous avons laissé de danser à 5 heures, parce nous étions fatigués et nous sommes allés dormir.

### **Jarquín Arteaga Silvia Gahely-Pré**

**Hier...**je marcjais dans la rue, soudain un femme a pris un pain de la voiture et elle a couri après le voleur. La femme est tombée en panne, elle a trébuché avec un homme, quand ils se levés, il est arrivé la police parce que le boulanger lui dit àù se trouvaient.

L'homme a dit qu'il a été responsable et la police l'arrêté, après la femme qui a vu ce qu'il est passé, elle a dit au boulanger que la jeune avait été la culpable, alors il a trouvé la police et il lui a dit que la jeune a été la responsable de l'heurte.

Le homme a été libre, après il est entré à la cantine, il a mangé beaucoup et il n'a pas payé ce qu'il a mangé, pour cela la police l'a attrapé, ils sont allés à la voiture cellulaire où l'homme s'est assis entre les personnes attrapés par la police.

Après, la jeune qui avait sauvé, elle est montée à la voiture cellulaire soudain la voiture a eu un accident, et la femme et l'homme ont eu l'opportunité pour s'échapper.

Après d'être échappés l'homme et la jeune ont parlé un temps, soudain ils ont regardé la police et ils ont couru.

Quand ils sont arrivés au centre commercial il y avait des gens, l'homme s'est approché d'une personne et il a demandé ce qu'il se passait là. La personne lui a dit que le gardien de nuit a eu un accident et il ne pourrait travailler ce jour-là et pourtant le personnel du magasin cherchait un veilleur de nuit.

L'homme n'a pas douté pour avoir le travail, après il a parlé avec le chef du magasin et il lui a donné le travail.

Quand l'homme a eu le travail, il est sorti du magasin pour chercher sa copine et les deux sont entrés au Magasin.

Dans la cantine l'homme et la femme ont mangé, après ils ont été dans le 4ème rayon du magasin où il y avait des jouets, l'homme et la femme ont joué avec des patins, il savait patiner mais elle ne pouvait le faire, l'homme a patiné par tout le lieu avec les yeux fermés mais il y avait un problème, il y n'avait pas de protection et il a pu se tomber, la jeune a vu ce qu'il est passé et sauvé l'homme.

Dans le 5ème rayon ils trouvaient les lits, la femme portait un

## **Jarquín Arteaga Silvia Gahely-Pré**

Dans la dernière fête de Noël, j'ai été avec ma famille. Dans ce matin nous avons acheté beaucoup des choses pour manger dans la nuit.

J'ai aidé ma mère à préparer la viande et la salade de pommes. Dans le jour j'ai vu à mon fiancé avant de la nuit pour lui donner les congratulations, son cadeau et être avec lui un moment.

Cette année a été spéciale parce que j'avais une personne spécial avec moi et je voulais lui donner quelque chose très bon.

Après d'un moment il m'a laissé dans la maison et il est allé à sa maison.

J'ai rendu à la maison, j'ai continué avec mon travaille, après mon père est arrivé à la maison, il apporté des bouteilles pour boire dans la nuit.

Cette fois la fête n'a pas été très animée parce que tous avons travaillé dans le journée, mais il n'y a eu de problème pour dancer après de manger.

### 1°Sequence

#### Sola Y Hambrienta

Un día, una joven que tenía hambre, no tenía dinero para comprar algo de comer de repente se quedó parada frente a la panadería y mientras el panadero metía las charolas con la mercancía, la joven tomó una baguette y corrió por la calle, pero una mujer vio lo que pasó y le avisó al panadero.

Mientras tanto un hombre caminaba por la calle y la joven en su intento por escapar se tropezó y cayó sobre el hombre. Después llegó el panadero con la policía para llevarse al ladrón y el hombre dijo que él había sido el culpable del robo. El policía se llevó al hombre y a la joven la dejó tirada en el piso, pero la mujer que había visto le dijo al panadero que el

hombre no fue el culpable, entonces buscó al policía y le explicó lo que había sucedido, al ver esto, el policia liberó al hombre y persiguió a la joven.

Después de ser liberado el hombre entró a la cafetería, comió mucho y se fue sin pagar, por lo que la policía lo atrapó y lo metió a la patrulla junto con otros criminales.

Más adelante encontraron a la joven y la atraparon, por lo que fue subida a la patrulla y se encontró con el hombre que la había salvado.

Dentro de la camioneta, comenzaron a platicar, cuando de pronto la camioneta frenó y se volco dando oportunidad de que los(¿?)

Hernández Vargas Narciso-Post

Une femme a été regarder une vitrine et elle a volé un pain, elle courais mais elle a trebuché avec un homme. Le police est arrivé et la pris a femme, l'homme le a du qui a volé ensuite une madame accusait à femme, le police a attrapè elle, l'homme est entré manger il a été très calme il a parlé le police et est attrapé, il a pris la voiture de la police puis elle est arrivé là, la voiture heurtait et ils se sont tombé

---

Il a cherché travail et il a trouvé de veilleur de nuit, il invitait son amie a manger il donnait un pieza gâute puis ils ont joué ont patiné et plus nuit elle se dormait et il marchais tout

magasin quand cette nuit trois garçon sont entré à magasin en suit un homme a vu le  
veilleur de nuit, il a tiré sur lui et il a attrapé, ils a ouvru un bouteille du vin et ils a bu then

---

La Fête de Noël je a été avec ma famille mes frere arrivaient chez-moi pour la nuit il y a  
plâit comme romeritos, bacalao et nous a dinne then nous avons parlé et nous avons bu vin  
et bière mes rices a fait deux piñatas y nous avons dancé jusque le matin

---

Unamujer observaba la vitrina de una panaderia y se le antoja un pan y lo toma de el  
camion y se va corriendo chocha con Chaplin y llega la policia la acusa el panadero pero al  
no tener el pan Chaplin se hecha la culpa pero una mujer la vuelve acusar a ella se la lleva  
la policia el entra a comer y no paga la cuenta y le llama a un policia para que lo arreste, se  
lo lleva y ahí vuelve encontrar a la mujer chocha la panel y se escapan

Hernandez-Pré

---

Il a marché dans la rue et il a trébuché avec femme ensuite une femme a été fue Les  
personnes sont sorti tout lieu l'agent de police a arrive ils l'ont du passer et tout les  
personnes ont cheché à lui, il a alle a manger avec très calme



Hernandez

**Hier...**il a doné travail de veiller de nuit, il a invité son amie, elle a arrive là, elle a pris eau ensuite ils ont arrivé jouer ils ont patiné, il a été pour tomber et elle n'a patiné pas, elle le donne, puis elle s'est dormi et il sorti là il s'est troué avec trois homme que ils ont tiré lui, il a couru et ils ont pris vin...

---

La Fete Noël

J'ai été avec ma famille chez-moi ils ont arrivé avec plaît comme romeritos, bacalao,etc nous avons dinne a midi de nuit et nous avons parlé de chose qui nous avons passé pendant que nous avons boire vin et bière nous avons pris photos mon niece a fait trois piñatas et nous avons cruishé leur

---

Descripción

Chaplin choca en la calle con una mujer entonces se hace un alboroto y todos lo van a buscar pero el los engaña y todos se van para un lado y el se va al contrario, el entra a comer tranquilamente y despues de tanto buscarlo atrapa la policia lo llevan arrestado y ahí conoce a una mujer donde el le ayuda a escapar

Gonzáles López Selene Elsa-Pré test

**Soule et affame**

C'est une femme qui a vu faim, elle vouait un pain dans la boulangerie elle a arreté un pain et echapait, quand elle a corru et elle heurait avec Chaplin.

Chaplin est accusait pour arrêter le pain, après la femme est atrappait pour la police.

Chaplin a arrivé a un restaurant et il a mangé beaucoup et Chaplin ne payait pas et il a parlé a le police pour qui le atrapait, le police le montait a un voiture et après montait a la famme dans le voiture et Chaplin a doné sa plaît a la famme mais la famme s'echapait et finalement Chaplin s'echappait aussi.

Dans Grand Magasin

Chaplin et la femme arrivaions à un Grand Magassin, Chaplin a invité à la famme à manger beaucoup, après la femme et Chaplin a patiné dans le étage de les lits, et la femme s'a endormi sur une lit.

Appres Chaplin a descendu a le étage de l'epicerie. Dans c'est étage Il y a des voleurs qui tiraient sur Chaplin, mais il s'echappait pour un moment, mais les vleurs le tirait sur un tonneau de vin et le perforait Chaplin a boit du vin et s'a soulé.

Finalemnt Chaplin et les voleurs boirons. C'est finis.

Ma Derniere Fête de Noel

Ma derniere fête de Noel je me suis levé a 9h pour fait les plaîts tipiques de la fête de Noel.

Pour le soir je me baigner parce que je suis allé a voit a Pere Noel. Lanuit je dinait avec mon famille et après nous nous parlons tout la nuit

Le matin du 25 dic je me suis levé a 11h et je a dejeuné dindon et salade, le soir du 25, je suis allé a un fete avec mes amis et mes freres.

---

Sola y Hambrienta

Era una mujer que tenia mucha hambre, entonces pasa por una panaderia y al ver que el panadero se había metido a dejar un pan, ella roba una “baguete”, una mujer la vio y le dice al encargado que una mujer le había robado un pan. El lo persigue, pero la mujer al tratar de escapar choca con Chaplin, el encargado llega con un policia y detiene a Chaplin, pero la mujer que vio todo dice que el no fue y van por la mujer, entonces Chaplin va a un restaurante y come doble ración, pero no paga y es detenido por otro policia, entonces cuando ya lo lleva detenido el pasa y pide unos puros, los fuma y aparte le da a un niño y tampoco paga, entonces con más razón el policia lo sube al carro de policia y mas adelante sube la mujer

Despues la mujer se desespera y trata de escapar Chaplin la ayuda y finalmente ambos escapan.

Gonzalez López Selene Elsa- Post Test

Le film comence quand une femme a pris une baguette dehors de le boulanger.

La femme a heutéé avec Chaplin après la police est arrivé et a detenu á Chapplin.

Aprés la police a laissé a Chaplin mais il a été qui la police le detenir parce que la femme le a goût.

Pour finaliser Chaplin et la femme se sont monté dans le voiture de la police , aprés la femme et Chaplin a echappés de la police pour un erreur de un homme de la police.

González López Selene Elsa-Post

**Hier....**Chaplin est arrivé avec la femme a un gran magasin après Chaplin se a metté des patines, Chaplin a été a point de tomber du étage, appres Chaplin et la femme ont arrivé a l'étage ou elle se a prouvé un manteau après elle se sont endormi et Chaplin a desendu a le premiere étage ou il s'a rencontré a unes voleures qui tirer sur il. Aprés un voleur tirer

sur le vin et trou un tonneau. Chaplin s'a soulé, finalement Chaplin et les vouleures a bu beaucoup de vin.

---

### La Fête de Noël

La derniere fête de Noël j'ai mangé beaucoup parce que a vu beaucoup de plaît tipiques de c'est époque.

Pour la nuit je suis alle a regrdé a le Pere Noel avec mon famille comme a 12h30 j'a diné de plaît, nous faire un toste après nous avons parlé tout la nuit sur la fete de Noël.

Le jour suivat j'a mangé pour le matin, appres je suis alle a une fete avec mes amis et mes freres.

---

### Sola y hambrienta

Comienza cuando una mujer al ver que están metiendo el pan a la panadería, al ver que se descuida el vendedor le roba un pan. Una mujer se da cuenta del robo y le dice al encargado, que le han robado un pan, la mujer hambrienta corre y al momento de la uida tropieza con Chaplin, ella le dice que sostenga el pan, entonces al llegar el vendedor con la policia, el policia se lo lleva detenido, pero la mujer que se habia dado cuenta le dice al policia que él no fue, entonces lo deja en libertad. Pero Chaplin al ver que se llevan a la mujer se mete a un restaurante, en donde come mucho y en ese momento, cuando ya tiene que pagar, el dice que no tiene dinero, entonces el encargado le pide al policia que se lo lleve, después pasa por una cigarrera y pide unos cigarros y unos chocolates, los cuales se los regala a un niño y el se fuma un cigarro pero no paga, entonces el policia se lo lleva y lo sube a un camión en donde van todos los detenidos, después suben a la mujer (que el solo

hace eso para volberla a ver) y en un momento la mujer se avalanza sobre el policia y Chaplin, ella y el policia se caen y después la mujer y Chaplin huyen de la policia.(**en presente!**)

Laura I. Pierro R.-Pré-test

---

Une femme que a eu faim a pris du pain (un baquette) quand le boulanger a vu lui. Il a appellé l'agent de police. Ele est marché et s'est trébuché contre un homme que s'est di coipable.

Alors il a volé pour il pouvoir aller avec la femme à la voiture de la police a donné un gire et trois perssones s'sont tombé. Il sont la femme, le homme et l'agent de police à la confution. Ils s'sont fu.

**Laura I.Pierro R.**

**Hier....**à le grand magazin Chaplin c'est porsuive. Il a pri le escalier pour fuir, mais il n'a pu pace que il hauté et basse. Encore il a eu patines. Il n'a courru pas après il est eté attrapé. Il s'est arreté dans les tonneaux et le liquide que sort c'est bu pour lui. Il s'est soulé. C'est amused (amuseur).

---

Un faite que j'ai passé

Le dernier jour de l'an s'est aussi le anniversaire de mon fils. Ce jour j'ai fait de la cuisinne une plat de la viande mais quand la nuit est venu s'est **XXXXXX**. Tout pace que il a eu une panne d'électricité totalement par le cartier. Le reveillon de La Saint Sylvestre n'a pu etre et nous s'sommes allés au restaurant. Le lendemain on est suivi sans électricité et il est ete le premier jour de l'anne quand j'ai donne lumiere à mon fils.

---

Laura I. Pierro R.-Pré-test

DANS UN GRAND MAGASIN.

Les protagonistes de l'histoire fuiraient de la police et ils sont venus dans un grand magazine, le homme a atteindre un travaille ici et quand il etait seule il a cherché la femme et l'a donné de manger. Ils voit aux etages du magazin Ils faisaient tous choises qu'ils pouvaient. Alors des voleurs sont rentrés et l'a menacé comme un revolver.

### Raconté de Noël

Le dernier Noël je étais en vacances à Cancun Pace que ma famille (une parte) vivait lá. Mes parents et mes freires sont arrivés la semaine derniere. Je les ai reencontrés les jours suivant Tous l'avons passés très bien et amusantes

Seule et affamée

La histoire de film c'est de une femme qui avait faim, n'a pas de l'argent dont elle a passé par une boulangerie où elle a volé un pain. Le boulanger l'a accusé avec l'agent de la police quand elle a courrit, s'est trebuché comme un homme qui marchait par la rue. Les deux

s'sont tombés et s'sont herté. La police a atrapé le voleure. Le homme s'est culpé, mais une temoin a dit que la femme est cella qui a pris le pain. Le homme cherchait la manière de l'aideer. Ils sonnaitent à la voiture cellulaire quand il s'est accidenté, ils s'sont tombés et après ils s'sont echappés.

Griselda Castro Garcés-Pré

**Hier...**j'a vu le film de Chaplin entitulé Seule et affamée. La histoire comence avec une femme très affamée qui elle est heurté un pièce de pain et elle traitait de trébucherait mais autre femme lui voit et elle le dire al boulanger qui a passé et le deux personage traît de detenir a la petit femme.

Quand le petit femme trataît de a trébuché elle frapeait et est tombé un homme qui l'aide a trébuche del problem diseait que il a robé la pièce du pain mais finalement la femme qui a vu le problem, elle disait que la police a attrapé a la personne equivoqué et commence la persecution par le petit femme. La police commence a courir après le voleur. L'homme est enamoré de la femme et il a mangé au Restaurant mais il n'a pas pagé la norriture et il même a s'appellé a la police par pouvoir était avec la petit femme. Pourtant la police a attrapé le deux voleur. Ils se sont raconté et la femme a decidé trébuché de la voiture de la police et ils faisaient le escapé avec un peu de bon chance.

---

Chaplin et la petite femme sont allé a un grand magasin et le deux ont ecouté que le personne qui a travaillé en ce magasin il a tenu un problem avec se santé et il n'y a pas de

travaillé par un temp. Pourtant il a traité de obtenir le travaille et il a obtenu parce que il a l'expérience pour le travaille.

Il a aidé a la petit femme et il a lui s'appelle pour qu'elle mange un peu. Après de avait mangé ils sont allé a le departament de jugeterie et le sdeus personages a prenné les patins et commence a jour entre lui.

Après de cet experience ils ont décidé de aller a autre departament en lequel il avait de lits et elle a prenné un montur qu'elle adore et qu a décidé user en ce moment. Elle est très fatigué et a décidé rester et dormir en un lit et l'homme est allé a la prèmier étage de le magasin.

Quand l'homme a descendre l'escalier il a trouvé trois hommes qui sont voleurs et qui le menacer avec un arme et quand le voleur a courir après l'homme ils a crasé une barrique de bière et l'homme finisait très mal et finalement les voleurs ne faisait pas à l'homme parce que ils se sont conaître.

---

Griselda Castro Garcés-Pré

### Le dernière Fête de Noël

La dernière fête de Noël commence avec las posadas mais comme je suis assitante du professeur j'a eu beaucoup de travaille pourtant je suis resté chez moi parce que on a necesaire caligué et donné moi opinión sûr le travaille de mes élèves.

Mais tout la fête de Noël je suis très contente parce que je suis avec tout ma famille et nous a une dindé très grande et très delicieuse que a été acompagné de une salade des fruits et une soupe de crème dèlote.

Quand nous avons finisé de manger nous avons dirigé a la salle chez moi et nous avons vu deux films avant de dormir.



Il a été une expérience très tranquille et agréable avec tout ma famille et finalement le suivant jour nous avons mangé la nourriture de la nuit antérieure avec un dessin très délicieux.

---

## Sola y hambrienta

Es la historia de una muchacha que no tenía dinero, ni trabajo pero sí tenía mucha hambre; pasa cerca de una pastelería-panadería y decide tomar una hogaza de pan, la toma y decide escapar, pero una mujer la ve y la denuncia con el repartidor de pan y entre los dos deciden perseguirla y llamar a la policía.

Cuando la muchacha estaba comiendo tropieza con un hombre y los dos caen, la atrapan, pero el hombre viendo la situación decide ayudarla y echarse la culpa. La policía se lleva al hombre, pero la señora que vio el robo le dice al repartidor de perseguir a la muchacha.

El hombre decide acompañar a la muchacha a la cárcel y se mete a un restaurant y come todo lo que puede, finalmente no puede pagar la cuenta y el mismo llama a la policía, lo llevan a la cárcel en un carro especial y ahí encuentra a la muchacha que ayudó. Ella decide escapar y con un poco de suerte lo logran los dos.

---

Griselda Castro Garcés-Post

## Seule et affamée

**Hier...** avait une femme très faimée elle vivait une boulangerie et elle est heurtée un trébucher du pain après sa il commençait courir, mais elle a tombé sur un homme. Une dame a dit au boulanger qu'une femme avait volé un trébucher du pain et ils commencent à courir après le voleur jusqu'à quand elle a tombé. L'homme l'explique à la police qu'il avait

heurter la trébucher du pan. Mais l'autre damme a di que la femme elle la veritablement voleur.

L'homme est entré a un restaurant et il ne payé pas la conte, por sa il provoquait pour raconté a la belle femme après sa envenments.

Après sa ils logmient sortir de la voiture de la police.

---

Griselda Castro Garcés-Post

### Dans un grand Magasin

La même homme de la dernière film a obtenu un travail dans un grand Magasin comme un gradien de nuit et il a invité a la femme quia heurter un trébucher de pan.

Quand il commença du travail ils sont allés a la 4ème niveau de le Magasin en lequel avait beaucoup de jouets mais ils ont prendré des patins un pair chaque persone et commençons du jouer dans le magasin aprèssa ils ont allé a autre niveau en le même lieu en lequel était beaucoup de lit la femme se est acoûcher sûr un lit et commence a reposer et a dormi.

Quand l'homme commença avec son travaille il se dirigeait a le première étage dans le grand Magasin mais il se est trouvé avec trois voleur qui lui amenasait mais finalemente un voleur lui connasait et ils ne le faisait rien.

---

Griselda Castro Garcés-Post

### La dernière fête du Noël

La drenière fête du Noël commence avec las posadas parce que au Mexique il avait un grand tradition culturel que nous avons possé. Mes vacances cet un peu ennouyeux parce que devait califier tout les travailles de mes élèves et par sa raison je n'ai pas reposé et j'ai resté tout mes vacances chez moi.

Quelque fois j'ai aidé a ma mère avec les choses de la maison.

Deux jours avant ma famille preparions la dîner du Noël. Ma mère a préparé dindon avec salade de tère de pomme avec une crème de chili avec mais.

Après le dîner nous sommes allé a la salle et nous regardions deux films très amusant.

Le suivant jours nous avons mangé la même norriture et finalement nous avons mangé un exquisi déssert.

Notre fête du Noël a été très tranquille.

Balderas Molina Fabian Israel

**Hier....**je suis arrivé ici a près midi pour demander travail, donc, ils me l'ont donné, quan j'ai fermé la grand magazine, je suis allé a la cousin avec mon amie nous avons mangé gâteau apres nous avons ête avec les jouets, nous avons joué avec les patin après nous sommes allé à le departament des lites je l'ai dit a mon amie qui se resterais au lit **bine** je suis descendu par les escaliers electriques tout a coup quand j'ai tourné j'ai regarde a les voleurs, ils ont de revolvers, je n'ai su pas comme ils sont entré ils m'a tirent sur.

---

Fête de Noël

Il a ête prèmier fête que tout ma famille ont ête tous nous sommes allé à l'eglise, apres nous avons ête avec la communauté des voisins pour un peu temp, puis nous somme arrivé chez-nous et preparer le dinner, ils ont fait des nuititurre mexicaine comment sont les **tamales punche**, nous avons bu du café, soda, puis nous avons dansé un peu, la fête a terminé à 2 du matin

Sola y hambrienta

Estaba una mujer que miro a la panaderia, ella se robó una pieza de pan y corrió, una mujer que estaba ahí la vio, entonces la acuso con el panadero, este llamó a la policía para que la detubiera, cuando corrió ella tropezo con Chaplin ahí la policia arrestó a la mujer. Sin embargo Chaplin se hizo culpable en su lugar y fue arrestado, Pero la otra mujer que la vió dijo que el no fue sino la mujer, por tanto Chaplin fue liberado, pero él quería estar con la mujer así que cometio unos pequeños robos, fue a comer gran cantidad de comida y no la pagó, tambien fumo un puro y no lo pago, esto frente a un policia, él fue arrestado y lo subieron en la patrulla donde ella fue subida en la patrulla hubo un incidente, se volcó y así Chaplin y la mujer escaparon.

---

Balderas Medina Fabian Israel

1. La dame a regardé a la boulangerie, elle a eu faim et puis elle a heurté un pain et a courrié, elle a trébuché avec Chaplin, la feme qui l'a regardé quand la dame a pris le pain, l'a dit à le boulanger il l'a dit à l'agent de police pour arreter a la dame. Chaplin a dit qu'il a heurté le pain, mais la femme a dit que Chaplin ne l'a fait ça. Alors Chaplin est allé à manger beaucoup mais il ne payé pas il a ête attrapé pour l'agent de police, quand la dame a ête attrapé, elle a trouvé a Chaplin à la voiture, la dame s'a battré avec l'agent de police pour sortir de lá, la dame s'a marché mais Chaplin s'a resté, puis la dame l'a appelé
2. Chaplin est allé a demander travail dans un grand magasin le travail que l'a donné il a ête de veilleur de nuit quand a arrivé l'heure de fermer le grand magasin Chaplin s'a appelé à la dame pour entrer lá bas, ils ont mangé châteaux, ils sont allé a les rayons du grand m prèmier à les jouets, ils ont joué avec les patins et puis des lits, là la dame a pris un mantea elle etait heureux, la dame s'a resté pour dormir parce que Chaplin l'a dit Chaplin a

descendu les escaliers électrique, quand tout a coup il a trouvé des voleurs qui le menacent mais puis il a été reconnaître, finalement ils a bu

---

le fête de Noël

il a été le premier fête que tout ma famille a été nous sommes allé a l'église dans nuit nous avons été avec la communauté par un peu temp, puis nous sommes arrivé chez-nous pour préparer le dîner nous avons mangé nourriture mexicaine comment **tamales** ils ont dansé parce que je n'aime pas, la fête a terminé à 2 heures de matin.

Hambrienta y sola

Una joven vió la vitrina de la panadería y robó una pieza de pan, una dama la vió y le dijo al panadero de lo que sucedió el panadero avisó a la policía para detenerla, cuando corrió la joven tropezó con Chaplin cuando la iban a arrestar Chaplin dijo que él fue y lo arrestaron, pero la dama dijo que él no fue, y arrestaron a la joven Chaplin para estar con ella fue a comer mucho y no pagó entonces lo arrestaron, cuando la joven subió a la patrulla se encontró con Chaplin, la joven se peleó con el policía y la patrulla volcó, así que la joven escapó, pero Chaplin se quedó, entonces la joven lo llamó y se fueron.

Natividad de los A.Arias Medina

“La dernière fête de Noël”

La dernière fête de Noël a été très joyeuse pour moi parce que j'ai pu reposer. Aussi je m'amused beaucoup en achetant les cadeaux pour ma famille et des amis.

J'ai dîné beaucoup surtout du gâteau, ( j'ai joué et chanté avec ma soeur avant de dîner).

J'étais très soucieuse parce que je ne savais pas si ma famille aimerait ses cadeaux mais ainsi a été et j'ai été contente.

---

### La 1ª Secuencia

Un panadero llegó a su establecimiento y al entrar a él una chica robo un pan, sin embargo una señora la vió robando. La chica comenzó a correr y tropezó con un joven dejandole caer sobre sus manos el pan. Al regresar el panadero, la señora que vió a la chica robando le contó todo y entonces la policia intervino. El joven con el cual chocó la chica se declaro culpable, pero la señora que habia visto todo culpo a la chica. Mas tarde el joven entró a una cafeteria donde comió mucho y como no pudo pagar fue apresado, más tarde en el automovil de la policia el joven reencontró a la chica con la cual había chocado antes, despues de ello los dos escaparon.

---

Natividad de los A.Arias Medina

**Hier...**une femme qui a passé devant une boulangerie a volé une baguette et quand elle a fait ça une madame a vu tout , quand le boulanger revenait, la madame lui a raconté tout. La femme qui a volé la baguette a couri mais elle a trébuché avec un garçon, en laissant tomber la baguette sur ses mains. Alors quand le boulanger a dit à l'agent de police tout, le garçon a dit qu'il avait volé la baguette, mais la madame a dit à le boulanger, que la femme avait volé la baguette. Apres de ça, le garçon est entré a une cafétérie il a mangé beaucoup et comme il n'a pas pû payer, un agent de police l'a attrapé. Dans la voiture de police le garçon a rencontré la femme et après de ça la femme et lui s'ont echapé.

---

Un garçon qui a aidé avant a une peuvre femme a obtenu un travail dans un grand magasin comme veilleur de nuit. Il s'est rappelé de la pavre femme et il l'a invité au grand magasin. Ainsi la pauvre femme a pû manger beaucoup. Le garçon lui a montré les différents étages du gran magasin. Apres il l'a invité a se rester lé pour reposer, en disant qu'il la reveillera avant de l'heure pour ouvrir le magasin.

Puis trois voleurs sont entrés au gran magasin, ils ont lutté avec le garçon.

Par accident le garçon a bu beaucoup. Il etait soûl quand un voleur l'a reconu et puis tous ont été joyeux en bouvant.

---

Natividad de los A.Arias Medina

Una joven iba caminando por la calle y al pasar por una panaderia robó un pan, mientras el panadero descargaba mercancia, sin embargo, una señora la vió robando, y despues de haber hurtado el pan la joven corrió por la calle pero tropezó con un joven delgado y pequeño dejando caer sobre sus manos el pan que habia robado. De este modo cuando la señora le dijo al panadero que le habían robado y éste pidió ayuda a la policia, el joven delgado y pequeño se declaró culpable, pero la señora convenció al panadero que la verdadera ladrona era la joven y entonces la policia se la llevó. En ese momento el joven entró a una cafeteria y comió demasiado, llamó al agente de policia para que lo arrestara pues no tenia dinero para pagar y por si fuera poco todavía se fumó un puro. El joven fue llevado por la policia, lo cual le permitió rencontrarse con la joven, en el camión de la policia, despues de reconocerse tuvieron un pequeño accidente que les permitió escaparse de la justicia.

---

Natividad de los A.Arias Medina-Post

**Hier...**une fille marchait sur la rue et quand elle a été devant une boulangerie elle a volé une baguette de la voiture du boulanger mais une madame a vu, alors quand le boulanger a revenu a sa voiture la fille a commencé a courir par la rue mais elle s'est tombée après de trébucher avec un homme mince et petit, la fille a laissé tomber la baguette sur les mains de l'homme et quand la madame qui a vu à la fille voler la baguette a dit tout au boulanger, le garçon petit et mince a dit qu'il avait volé la baguette mais la madame qui a vu tout a dit la verité, alors l'agent de police a capturé à la fille. Après le garçon est entré a une cafétérie et puis de manger beaucoup il a été capture par un agent de police parce qu'il n'a pas pû payer. Ainsi le garçon s'est rencontré avec la fille dans la voiture de police et après d'un accident ils ont fui.

---

Un garçon et une fille ont su d'un accident dans un grand magasin alors le garçon a demandé le travail comme gardien de nuit et il l'a obtenu. Après le garçon a invité à la fille au grand magasin et lá la fille a mangé beaucoup et aussi a joué avec le garçon au étage de jouets. Puis ils ont été au étage des chambres et la fille s'est restée lá en dormant sur une grande lit. Cependant le garçon a decouvert trois voleurs dans le grand magasin ils on lutté et un voleur lui a tiré, par accident le garçon a bu beaucoup d'alcohol et puis il a 'té reconû par un voleur, finalement les voleurs etle garçon ont bu joyeux.

---

La dernière fête de Noël

La dernière fête de Noël a été très amusante pour moi puisque j'ai reposé mais aussi j'ai joué avec ma soeur, j'ai vu mes amis, et sourtout je me suis amusée en achetant les cadeaux pour ma famille et des amis.



J'ai mangé beaucoup surtout du gâteau et **quelque** j'ai été soucieuse parce que que je ne savais pas si ma famille aimerait ses cadeaux, mais tout a été splendide.

Avant de dîner et ouvrir les cadeaux j'ai vu mes meilleures amis et aussi j'ai joué et chanté chansons de Noël avec ma soeur.

Alma Aguilar-Pré-test

**Hier...**j'ai vu à la boulangerie une femme a voulu prendre un pain, la police est arrivée et par equivocation ils ont pris un homme, l'homme n'a rien dit. Après cette femme est arrivée avec un policier et lui a dit que la femme a été le voleur. Ils (la femme de la boulangerie et le policier) sont courus avec l'autre policier pour qui il n'attrapera pas l'homme. Les policiers sont courus par la femme et ils l'ont attrapé.

L'homme quand a vu que il a été libre il est allé à une cafétéria, il a mangé beaucoup, mais il n'a pas eu d'argent, alors il a appelé un policier pour qu'il l'attrapera, le policier l'a attrapé. Aussi quand le policier a téléphoné à la voiture de la police, l'homme a pris des choses de un magasin. La voiture est arrivée et il est monté.

À la voiture l'homme a trouvé la femme de la boulangerie, il a donné sa place à la voiture

---

L'homme est entré à un grand magasin, il a voulu rencontrer du travail, et il l'a obéi. Après il est sorti par la femme, les deux sont entrés à la magasin, l'homme a donné de la nourriture à la femme et après ils sont allés à la salle de jeux à ce lieu ils ont commencé à jouer, ils ont joué pour long temps jusqu'à ce que l'homme a été épuisé. Ils sont allés à la salle des chambres, la femme a commencé à jouer avec toutes les choses qui ont été à ce lieu.

L'homme le a dit a la femme que se dormira, elle a accepté et il a commencé a faire son (recorrido) par tout la gran magasin.

Quand il est arrivé a la sale où etaient les vins, il a trouvé avec des voleurs, il a voulu courir mais les voleurs n'ont pas le permit, ils ont prendu les choses de la grand magasin mais quand les voleurs ont disparé á l'homme, ils ont fait un (hoyo) a un de les vino et l'homme (Chaplin) a bu le vin,

Quand les hommes ont voulu sortir de la magasin ils ont vû qui l'autre homme etait (borracho) et tous ont commencé boire le vin.

---

Alma Aguilar

1er sequence:

Una mujer estaba fuera de una panadería, ella tenía hambre y cuando el señor repartidor se distrajo ella cogió un pan, cuando trató de escapar chocó con un hombre(Chaplin) y en la confusión la policía llevó al hombre creyendo que el era el que había robado. Una mujer que fue testigo dijo al señor de la panaderia que era un error que la mujer era la ladrona, corriern tras el policía y dejaron libre al hombre. Alcanzaron a la mujer y la atraparon.

El hombre(Chaplin) al ver esto y al querer estar también con la policia por estar con la mujer, entra a una cafetería y come mucho al terminar y no traer dinero llamo a un policia para que lo lleve preso, el policía llamo al carro de policias y llegan a ese lugar llevándose lo.

Unas cuerdas después suben al mismo carro a la mujer de la panaderia, el le dice que si no lo recuerda y le cede su lugar. La mujer le agradece pero en un arranque de enojo trata de escapar de la policia, forcejea con el policia y caen ella, un policia, y Chaplin cuando

reaccionan él le dice a ella que huya que es su oportunidad, ella corre y después se detiene llamándolo a él, él también comienza a correr y logran escapar.

---

Dans la dernier fête de Noël, j'ai été très occupé parce que a 1er lieu, la diner a été dans ma maison et j'ai eu qu'aider a ma mère et a 2° lieu parce que j'eteait qu'appliquer unes choses sur ma thésis. Tout le jour j'ai été de un lieu á autre.

Mais le meilleur de tout ce jour a été qui mon petit ami est arrivé a ma maison dans la nuit, il a été un peu de temp avec moi parce que il avait qui retourner a sa maison avec sa famille. Il m'a donné beaucoup de cadeaux, tous ont été très romantiques. Il est sorti de ma maison a les 10:30 heures et peu temp après tout ma famille ont comencé a preparer tous les choses pour le dernier.

Nous avons mangé(lomo), spaguetti et ensalade de pommes, tout ont etaien très rich, et la situation que plus m'a gûté a été quand tout la famille ont donné les cadeaux, tout ont été très bien.

---

Alma Aguilar-Post

L'histoire a comencé quand une femme était á une boulangerie, elle avait faim, elle a pris un pain et elle a courri, mais elle a trébuché avec un homme, á la confution, la police se sont confusé et ils on cru qui le voleur a été l'homme.

Autre femme que a vu l'escene a dit la verité et ils sont allés avec la police. La police a courri pour attraper au voleur. L'homme comme voudrais être avec la femme, est entré a une cafeteria, il a mangé beaucoup, mais il n'avait pas argent, il a appelé a la police, un police est arrivé et il a téléphoné a la voiture de la police. Quand la voiture est arrivée,

l'homme est monté, un peu après aussi la femme de la boulangerie est montée, l'homme a donné son lieu dans la voiture.

La femme a voulu sortir de la voiture et est tombée, aussi est tombé l'homme et un police.

L'homme a dit a la femme "courri", et les deux ont courri de ce lieu.

---

L'homme et la femme sont arrivés a un grand magasin, l'homme est entré et il a obtenu le travail de veilleur de nuit, quand le magasin a fermé l'homme est sorti par la femme, ils sont entrés et il l'a donné nourriture elle a mangé beaucoup parce que elle n'avait pas une maison.

Après ils sont allés a la sale de les jouets, ils ont joué beaucoup, et dans la nuit ils sont allés a la chambre, dans ce lieu, la femme a dormi tout la nuit et l'homme est descendu pour veilleur le magasin, mais quand il était a ce lieu des hommes étaient a le magasin ils ont été voleurs, l'homme voudrais sortir mais ils ont tirés.

Les hommes sont allés au lieu de les vins, ils ont met au homme en face de un vin et ils ont tiré, le vin est sorti et l'homme a bu beaucoup vin.

---

Alma Aguilar

Le fin de l'histoire est qui l'autre jour quand le grand magasin a ouvrir les portes pour le publique. Les personnes que ont travaillé a ce lieu ont decouvert au homme, ils ont téléphoné a la police et la voiture de la police est arrivée et ils sont montés au homme. La femme a vû tout cette escene et il est allé a chercher a son ami, elle est arrivée a la police, elle a parlé avec le chif et elle est sortie a les rues de la cité pour pouvoir elle payer l'argent, elle a fait ce et elle a pû payer l'argent. Son ami est sorti de la police et elle et il ont travaillé très fort, après de long temp ils se sont mariés et ils ont été très jolies.

---

Una mujer observaba los panes de una pastelería, ella trató de robar uno, unos trabajadores del lugar llamaron a la policia pero en el alboroto se confunden y se llevaron a otro hombre.

Una mujer se dio cuenta y avisó a otro policia, ellos corrieron para avisar al policia del error y por esta razón dejaron libre al hombre y fueron a alcanzar a la mujer, corrieron tras ella y la atraparon.

El hombre al ver esto fue a una cafetería. Pidió muchas cosas y comió pero no llevaba dinero, él mismo llamó a un policia para que se lo llevaran preso, el policia lo arrestó y cuando llamaba a la patrulla el hombre cogió unas cosas de la tienda de a un lado, una vez más no pagó, en ese momento llegó la policia y lo suben al carro, ahí dentro iban otras personas, se sentó y poco tiempo después subió también la mujer de la pastelería, él se emocionó pues desde un principio le había agradado mucho la mujer, él le dio su lugar. La mujer se sentó y al observar que el policia de la puerta iba distraido, se hechó contra él logrando saltar el carro de la policia choca y el hombre y la mujer lograron escapar.

### **Alanis Cortés Dánae.A.-Post-test**

#### Seule et affamée

Une jeune fille a volé un pain. Une femme a vu la fille et elle a du a di a le boulanger.

La jeune fille a trébuché avec Chaplin et les agents de police ont couri après le voleur.

Quand la police est arrivé Chaplin a eu le pain et il a dit qui c'est lui qui a volé le pain.

Mais la femme qui a vu tout a dit a les agents que c'est la jeune fille la voleure. Les agente l'arretent.

Chaplin est allé a une cafeteria pour manger et il n'a pas payé pas. Il a appellé à un agent parce que il veux etre arretés.

L'agent de police l'a arreté et après Chaplin a abordé la voiture de la police.

Quelques rues après, la jeune fille a abordé la voiture et Chaplin le doné sa place.

La jeune fille a essayé de fuir et Chaplin va avec elle.

La voiture s'est heurté et l'agent, la jeune fille et Chaplin ont trébucher.

Finalement, la jeune fille et Chaplin ont fuir.

### Dans un grand magasin

Chaplin a comencé travailler dans un grand magasin comme un veilleur de nuit.

Il a invité a la jeune femme pour manger gatêau.

Aprés de manger ils ont joué dans le departament des jouets. Aprés la fille a dort dans un grand lit.

Trois voleurs sont entré dans le magasin avec revolvers.

Un voleur dirais a Chaplin que reste en face de un tonneau et le vour tirais sur les tonneaus.

Le vin de le tonneau a mouillé le visage de Chaplin et il s'est soulé. Autre voleur a reconu à Chaplin, ils ont travaillé dans le même place et finalement il a dit: Nous ne sommes pas voleurs, nous soulement veulent manger.

---

### La Fete de Noël

La derniere fete de Noël masoeur est allé a chez moi avec son marie et ils ont donné nous notre cadeaux.

Aprés, mes parents, mes souers, mon frere et mon belle felle sommes allé a la maison de ma tante au Tlatelolco ou tout la famille a été.

Nous avons mangé salad de pomme, romeritos et dinde.

Quand nous avons fini, nous avons reçu les cadeaux.

Finalement nous avons joue un peau et tous sont allé a endormir.

## Sola y Hambrienta

Una joven robó un pan de un camión de la panadería. Una señora la vió y avisó al panadero. El panadero, la señora y la policía corrieron detraz de la joven mientras ella chocaba con Chaplin. Cuando la alcanzaron Chaplin tenía el pan en sus manos y dijo que él era el culpable. La policía se lo llevaba cuando la señora dijo al panadero que la verdadera ladrona era la joven. La policia regresó a detener a la muchacha y Chaplin entró a una cafetería.

Cuando terminó de comer llamó a un policía para que viera que no tenía dinero para pagar. El policía lo detuvo y llamó a la camioneta.

Al llegar la camioneta Chaplin sube y unas calles después sube la joven que robó el pan.

Chaplin le cede el lugar pero la joven intenta escapar y Chaplin va detraz de ella.

La camioneta choca y el policía, Chaplin y la joven caen del camión. Aprovecharon este momento para escapar.

---

## **Alanis Cortés Dánae Alejandra-Pré-test**

**Hier...**Chaplin a comencé a travailler en la grand magasin comme veilleur de nuit. Il a invité à sa amie. Ils á mangé de gâteau, après ils ont joué, ils a patiné et finalement elle est dort.

Aprés trois hommes sont entré a la grand magasin avec revolveres. Les hommes ont dit à Chaplin que il reste devant des tonneaus du vin.

Un homme a tiré sur un tonneau et le vin á éclaboussé le visage de Chaplin.

Chaplin s'est soulé et un homme l'a reconu. Ils ont travaillé dans la même place. Il a du a Chaplin que ils ne sont pas des voleurs, ils soulement veux manger.

---

### Fête de Noël

La dernier Fête de Noël, moi et ma famille sommes allé a la maison de ma tante. Ici sont ete tout la famille. Nous avons mangé pommes, salad, romeritos, et une dinde. Après nous nos avons donné les cadeaux.

Finalemt nous avons joué et tous sont allé a endormir.

### Sola y hambrienta

Una mujer roba un pan de un camión de un panadero. Esto es visto por una señora que informa al panadero del robo. El panadero y la policía corrieron detrás de la mujer mientras ésta se tropezaba con Chaplin.

Cuando la policía detuvo a la mujer Chaplin tenía el pan en su mano y dijo que él era el ladron. La policía se lo llevó y la señora le dijo al panadero que ella había visto que realmente fue la muchacha quien robó el pan.

Chaplin es liberado y entra en una cafetería a comer y robar la comida, pero llama la atención de un policía para que lo detenga. El policía detuvo a Chaplin y lo subió al camion de la policía. Calles después, subió al camión la muchacha que robó el pan.

Ella intentó escapar y Chaplin la siguió, esto descontroló el camión y el policía, la muchacha y Chaplin cayeron del camión. El policía quedó inconsciente y aprovecharon este momento para escapar.

### **Sergio Mares Sámano**

Seule et affamée

Une femme, elle avait faim et elle n'avait pas du travail, elle marchait dans une rue et elle a regardé une vitrine d'une boulangerie et elle a volé un pain.



Une madame a regardé quand la femme a volé le pain, alors, elle et le boulanger ont regardé que la femme a heurté Chaplin quand elle s'échappait.

Chaplin a dit qu'il a volé le pain mais la madame et le boulanger ont dit la vrai, alor la femme a été echappé et laissé a la prison.

Après, Chaplin ne payé pas dans une restaurant et aussi Il a été echappé et laissé a la prison.

Dans un grand magasin

Chaplin et s'amie pauvre ont été a l'entrance d'un grand magasin et ils ont enttendu que le veilleur de nuit s'a cassé une jambe, alors, Chaplin a cherché le travail et il a pu travailler come un gardien de nuit.

La nuit, a invité s'amie a la magasin, là elle a mangé une tort et un gâteau, après ils sont allé ajouer. Elle s'est endormi et il est allé à travailler, quand il a regardé trois voleurs a reconnu Chaplin.

Finalmente, les voleurs ont dit que ils seulmente veulions porter un toast

---

Noël dernière, j'ai été a Toluca avec mes parents. Je etais à Mexico, alors, pour aller à Toluca j'ai pris l'autobus. Je suis arrivé là et je me suis endormi parce que le jour prochain etait Noël. Je me suis levé et j'ai pris une petite dejeuner, après mes parentes et moi sommes allé à un grand magasin pour acheter les cadeaux.

Finalmente nous avons dîné et nous avons donné les cadeaux.

---

Una mujer pobre tuvo que robar un pan, pues su hambre era insoportable. Cuando intentaba escapar se tropezó con Chaplin. Chaplin se declara culpable, pero el panadero y una testigo

lo desmienten, así que la mujer es aprehendida. Posteriormente, Chaplin entra en un restaurante y no paga la cuenta, por lo que también es arrestado.

Cuando ambos son conducidos a prisión la camioneta en la que iban se volca, por lo que ellos pueden escapar.

Monroy Jimènez Ivett

---

Le film est très intéressante, j'aime beaucoup.

Une jeune femme a regardé dans une vitrine de la Boulangerie parce qu'elle est affamée.

Elle a saisi un pain qui elle a volé, quand elle s'enfuit se heurte contre Chaplin et elle a tombé le pain; cette femme regardée le veut et elle a dit au boulanger, et il a dit à l'agent de police.

L'agent de police a regardé sa femme et il a conduit à la prison; mais Chaplin a dit à l'agent que il est. Mais la femme a dit au boulanger que il n'y a pas eu, mais la femme coupable a fui, mais l'agent de police a rectifié et il a cherché sa femme et sorti à Chaplin

Chaplin très indigné a va au restaurant et il a mangé, et il a sorti, mais il n'a payé, alors l'agent de police il s'est conduit à la prison, mais il a pris une cigarette et trois ou quatre gâteaux. L'agent de police est très mécontent

---

**Monroy Jimènez Ivett**

**Hier...** j'ai regardé le film, ce très intéressant, l'histoire est:

Chaplin et sa copaine ou sa femme ont regardé que le veilleur de nuit dans un grand magasin. Il ya eu un accident, Chaplin a decidé travaill. Il est allé dans le grand magasin et comenze au travaille dans la nuit

Il est allé pour sa femme, et ils ont mangé le gâto, sandwich et vin. Puis ils ont allé au departament de jouetes et il a comenze au patiner pour tout le departament mais il n'ai regarde pas le danger et la femme a regardée et elle est allé avec il, puis ils ont allé au departament de blanc (meson); Elle a porté un manteau blanc, et elle est s'endormir. Il est allé dans le p`remier étage, ici il y a trois voleurs, mais Chaplin n'ai regarder pas .

Un **vol** a regardé Chaplin et le **vol** le a tire sur avec un arme, mais Chaplin est allé au un escalier.

Le **vol** le a prends, et Chaplin est de visage a un tonneau de vin, ellors le vol a tire sur nouvement et le vin a sorti, et Chaplin a boir le vin et il est se soûler.

Puis, les trois voleurs ont boir vin avec Chaplin et sa femme a continu (dorm) s'endormir (durmiendo) Chaplin est très content avec ses nouvelles amies.

---

La fête de Noël dernier (24 decembre MMII)

Le 24<sup>th</sup> decembre je me suis levée et je suis deyene avec ma famille; puis je suis allé au marché avec ma grand-meré.

À 3 heures je me suis beignée et j'ai préparé les details pour le reveillon de Noël

À 5 heures 30 minutes Nous nous avons dans l'Église pour donner amerci a Dieu pour son naissance et chanter, et embreser a tous les amies.

À 10 heures 30 minutes Nous nous allons chez-moi nous nous regardé (regardons) la télévision et à 00:00 heures nous nous mangé (mangons) et donne-nous nos cadeaux et nous nous allé (allons) à endormir.

Le 25 décembre nous nous écrivons (écrivons) nos lettres pour l'année prochaine et nous préparons pour le jour de l'an

---

Sola y

### **Monroy Jiménez Ivett**

Sola y hambrienta

Una chica mira la vitrina (aparador) de una panadería, tiene mucha hambre. El panadero entraba y salía de la panadería, pues acababa de llegar el pan: entonces ella decidió tomar un pan y salió huyendo; pero una mujer vio lo que pasó y se lo dijo al panadero, él fue tras la chica, está al huir tropezó con Chaplin y cayó con él. Llegó la policía con el panadero y la mujer, pero Chaplin tenía en sus manos el pan, por lo cual lo culparon y lo llevaban a la cárcel, pero la mujer avisó de la confusión, mientras la chica volvió a huir. Alcanzaron a la policía que llevaba a Chaplin y le explicaron la confusión y lo soltó y agarraron a la chica, la cual seguía huyendo. Mientras tanto Chaplin se indignó y fue a un restaurante, pidió comida para dos, comió y salió sin pagar, pero avisó a la policía y se entregó muy feliz, salieron del establecimiento y el agente hizo una llamada telefónica y Chaplin tomó un cigarro (puro) y dio dulces a unos niños, el policía se molestó y lo llevaba

al camión de prisioneros. Segundos después sibió la chica y el camión tuvo un accidente, se volco y decidieron huir, primero corrió ella, después lo llamo y se fueron juntos.

---

### **Monroy Jimènez Ivett**

Seule et affamée.

Un jeune femme a regardée dans une vitrine le pain, parce que elle a avoait affamée (hambre). Elle est se heurtée un baguette et un dame a regardée, elle a dit au boulanger.

Les deux a dit a l'agent de police et ils ont trouve a la jeune femme. Le jeune femme a couru et elle a tombé avec Chaplin et l'agent de police a porté a Chaplin parce que il a avait le pain, mais la dame et le boulanger a dit à l'agent qui le cupable c'est la jeune femme, et l'agent de police a laissait au Chaplin et il a trouvé à la femme, elle etais dans le pare (parada) de bus; l'agent l'attrapé. Chaplin a été au manger dans un cafeterie quand il a terminé, il a s'appellé a l'agent de police parce que il n'ai paye pas l'afam(comida), L'agent a prendu à Chaplin et a laissé au le camion de prisioneros. Minutes puis la femme a montée au camion mais il y a un accident, le camion a tombé et la femme est s'echappé avec Chaplin et l'agent de polices courait pour on arreté

---

### **Sola y hambrienta**

Una chica mira el parador de una panaderia, mientras el panadero mete el pan que acaba de llegar en un camion a la panaderia; ella roba una baguett y huye, pero una mujer la vio robando, al huir tropieza con Chaplin y caen al suelo. La mujer avisa al panadero y corren a avisar a la policia y los tres la encuentran. Chaplin se levanta con el pan y dice al policia que él fue y se lo lleva mientras la chica huye, pero la mujer inciste en que la culpable es la

chica. Sueltan a Chaplin y van en busca de la chica. Chaplin entra a una cafetería y come y avisa a un policia que no va a pagar la cuenta, entonces se lo lleva, hace una llamada y mientras tanto Chaplin pide un puro y da dulces a unos niños, pero no paga. Entonces llega el camion de prisioneros y lo suben, después sube la chica y él le cede su lugar; pero ocurre un accidente y ellos aprovechan y huyen, pero él policia va tras ellos.

### **Berenice Osorio Santos-Pré-test**

---

Une jeune femme qui s'est volé un baguet de la boulangerie mais la femme s'est tébuché avec Chaplin et une madame a dit le boulanger du vole après le boulanger est âllé avec l'agent de police pour que s'est condu a la prison mais par erreur se conduire a Chaplin, Le boulanger dit a l'agent de police que se tromper et l'agent se conduire a la femme. Après Chaplin entre a une cafetería et mange mais ne pas et le conduire l'agent de police a la voiture et ils ont une acident.

### ***La mitad, en presente***

### **Berenice Osorio Santos**

**Hier...**Chaplin et la femme ont observé un accident en la grand magasin et Chaplin ailler entré commet veilleur de nuit en ce grand magasin a travailler et il a metté a la femme ici

ils ont mangé, le rajon de jouets, ont patiner et la femme s'est dormi. Après sont arrivé trois voleur qui portent revolver pour voler et le tirer sur Chaplin. Chaplin est monté et est descendu pour un escalier et après les hommes le conduire en frent de un tonneau de bear et le voleur le tirer sur al tonneau et Chaplin a bu le bear et se soûler.

---

La dernier fête de Noël ma famille et moi ont âlle a la maison de ma tente, Tout mangent poulet, salad rusa, et un gâteau de chocolate après en la nuit faire un trast et tout oubrirent les cadeaux et tout ont dancent tout la nuit.

---

Esta el panadero guardando su pan y una mujer se roba un baguet y huye, esta se tropieza con Chaplin y una señora habisa al panadero que la mujer se llevo el pan. El panadero avisa a un policia y por error se llevan a Chaplin pero el panadero le dice al policia que fue la mujer y se la llevan, entonces Chaplin entra en una cafetería y toma todo lo que hay de Buffet y se lo comó, se dirige a la caja y llama a un policia para que se lo lleve por que no tiene dinero para pagar, el policia mientras llama a los niños y el dueño no se da cuenta que la policia lo tiene. El policia se lo lleva, esto lo hizo a proposito Chaplin para que lo llevaran en el camión de la policia junto con la mujer que se robo el pan, la cual sube enseguida y como ya no hay lugar, Chaplin se lo da ella se pone a llorar y trata de bajarse del camión, Chaplin y el policia la tratan de detenerla pero los tres caen Chaplin la levanta y le dice que haya mientras el le pega al policia pero ella lo llama para que escapen juntos y se van.

---

## **Berenice Osorio Santos-Post-test**

Une jeune femme qui avait faim et était pauvre. Elle a passé pour la route et a regardé une vitrine de la boulangerie et elle s'est volé un pain, une dame le a dit le boulanger mais la femme s'est échappé et s'est trébuché avec Chaplin. Le boulanger a accusé la femme avec l'agent de police mais pour erreur s'est conduit à Chaplin et la dame a dit à l'agent de police qui a été la femme. Elle s'est enfui mais l'agent l'a attrapé. Chaplin s'est volé nourriture et le tabac parce qu'il a conduit à la prison. À Chaplin s'est monté à la voiture et aussi à la femme qui s'est volé le pain. Ils ont ombé de voiture et sont échappé.

---

Era una mujer que tenía hambre y era pobre ella paso por una pastelería y se robo un pan otra mujer la observo y la cuso con el pastelero el cual corrió tras ella y la alcanzo a la que se rbo el pan porque choco con Chaplin el panadero aviso a un policia, el cual se llevo a Chaplin por confusion pero la mujer que acuso a la ratera dijo q' había sido la mujer entonces soltaron a Chaplin y se llevaron a la mujer, Chaplin entro a una cafetería y comió pero como no tenía para pagar llamo al policia para que se lo llevara poruqe el quería estar con la mujer. Chaplin tambien engaña al que vende cigarros y por eso tambien lo suben al carro, al cual suben a la mujer, esta comienza a llorar y trata de bajarse, Chaplin y el policia la tratan de detener pero los 3 caen del carro. Chaplin le dice a la mujer que escape mientras el golpea al policia pero la mujer le pide q' lo siga y los 2 escapan.

---

Chaplin est arrivé à la grand magasin pour travail de veilleur de nuit parce que le veilleur de nuit s'est casse une jambe. Après Chaplin a metté à la femme à la grand magasin ici ils ont mangé, ont joué et la femme s'est dormi un lit. Chaplin est descendu pour les escaliers et



s'est trouvé trois voleurs qui le tiraient sur quelqu'un. Chaplin est monté et est descendu pour les escaliers jusqu'à le attrape et le conduit en face d'un tonneau et un voleur a percé le tonneau et Chaplin boirait et s'est soûlé.

---

La fête de Noël dernier

Je suis allée avec ma famille à chez lui ma tante là nous ont mangé poulet, salade russe et pain après en la nuit ont reçu des cadeaux et porté un toast avec vin. Finalement ont dansé toute la nuit.

**Mariela Rangel Molina-Pré-test**

#### **Seule et Affamée**

C'est une fille qui est pauvre. Elle a regardé une vitrine de la boulangerie et elle a vu un pain, tandis que le boulanger n'a été elle a pris un pain et échappé, mais elle a heurté avec Chaplin. Une dame a accusé la femme, elle l'a dit au boulanger et ils l'accusé avec la police. L'argent de la police a arrêté à Chaplin parce que il a dit qu'il a pris le pain mais la dame a dit que la femme a été, et la police l'a arrêté. Alors Chaplin est allé au restaurant et il a mangé sans payer et ensuite la police l'a arrêté. Il se monte au véhicule de police, après la femme s'est montée. Après il y a un accident et ils s'échappent.

#### **Dans un Grand Magasin**

Un veilleur de nuit se casse une jambe et Chaplin demande le travail. Chaplin l'a donné de manger à la femme. Après, ils ont monté au département jouets, ils se sont amusés des patins et se sont promenés pour toute la boutique. Après, ils sont allés dessus et la femme s'est portée un manteau et ensuite s'est couchée sur un lit, tandis que Chaplin est allé soigner. Des voleurs

s'ont entré et quand ils ont vu à Chaplin, le dit que été tranquille mais il ne peut pas parce-que il porte des patins. Les voleurs tirer sur lui et il a perforé un tonneau, Chaplin a bu la bière et il s'a enivré, après un voleur l'est reconnu et l'a dit que ils n'ont été pas des voleurs mais ils sont affamés.

---

Le 24 de décembre je suis allé à Veracruz de vacances. Je ne fais rien de spécial seulement promener, acheter et rester. Nous profiterons de cette époque pour voyager parce que quasi tous les lieux sont vides.

En fois de cadeaux, nous préférons voyager jointes à différents lieux.

---

C'est l'histoire d'une jeune fille pauvre et affamée qui passe par une boulangerie et se le fait d'envier le pain mais elle n'a pas d'argent pour l'acheter, alors elle profite que le boulanger est baissant le pain et elle vole un pain, mais une dame la voit et elle accuse le boulanger et ils vont avec la police. Elle choque avec Chaplin et il se fait la faute mais la dame chismosa le dément et ils arrêtent la jeune fille, après Chaplin se met à manger sans payer et prend des cigares sans payer pour que la police l'arrête à propos, elle monte dans la voiture de la police, puis elle monte et elle provoque un accident de Chaplin et ils s'échappent.

*Todo en presente*

---

**Rangel Molina L.Marcela**

---

C'est un garçon qui marche et se rencontre avec une femme qui fuit parce qu'elle a volé du pain. Le boulanger le dit à l'agent de police du voleur et il a arrêté Chaplin, mais il a été innocent, alors l'agent de police a arrêté la femme.

Chaplin a veut protéger à la femme et il a mange en un restaurant sans payer et l'agent de police a arrêter lui aussi, il se voler aussi des cigarettes et il se declare coupable. Alors il se monter au voiture de la police, après la femme s'a monté.

Ensuit elle s'a levé et a provoqué un accident, et ils peuvent fuir.

---

### **Rangel Molina Marcela**

**Hier...** a eu un accident, Chaplin et la femme a été là, un travailleur s'a rompré sa jambe. Chaplin a aproveché pour demander travail, et il a obtenu de **guéridon**.

La femme a entré et Chaplin l'a donné de manger. Après ils ont joué et ont atiné pour tout le boutique. La femme s'a porté un manteau et s'a dormi en la lit. Pour tant des voleurs ont veulent la boutique , et quand ils sont encontré à Chaplin, ils ont tiré sur lui mais il n'a peut être calme parce-que il a porté les patines, Le voleur a tiré sur un tonneau de bière et Chaplin s'a boire tout et il s'a soûle. Après le voleur a revoit a Chaplin et l'a dit que ils n'ont été pas un voleur mais ils ont eu faim

---

Je n'a eu pas fété le 24 decembre parce-que je suis allé de vacances avec ma famille. Nousallons a Veracruz et nous ont passé le nouvel An là, nous n'a fait rien particulièrement, seleument promener, aller a nager, acheter et reposer. Nous profiteont celles-ci époque pour voyager parce-que c'est quand tout est vide.

---

Es una chica que no tiene casa ni trabajo y por lo tanto no puede comprar comida. Entonces cuando llegaa la panadería se le antoja el pan, y al ver que el panadero estaba bajando el pan de la camioneta, aprovecha para tomar una pieza y corre, pero choca fcon Chaplin y cuando el panadero sale, una señora chismosa le dice lo que pasó y él va tras ella y le dice a

la policía Chaplin trata de defenderla diciendo que fue él pero la señora lo desmiente y se la lleva la policía, todo por robar un trozo de pan.

### **Ramírez Gómez Alejandra-Post-test**

---

C'est une femme que est volé un baguet de la boulangerie, elle a trebuchée avec homme et autre femme a dit l'agent de police par arrêter à la femme qu'est coupablée après Chaplin a dit qu'est coupablée qui a eu le baguet et l'agent de police a emmené a la prisión mais autre femme a acuse le femme qui est coupable t Chaplin n'a cout le café, l'agent de police se arrête et il a monté de voiture et a reçu à la femme, a sufri un accident ils sont tombé et ils sont échappé

---

### **Ramírez Gómez Alejandra-Pré-test**

Seule et affamée

Une jeune femme qui avait faim et elle a regrade une vitrine de la boulangerie alorn le boulanger a arrive à la boulangeire. Femme a met un pain et elle se a echapper un Dame a accusé à la femme.

La femme a huerté avec Chaplin et ils sont tombé la police a couri après le voleur et il a cru que Chaplin a ête le voleur. Un Dame dit que le femme a été le voleur. Chaplin est alé à cafeteria, il a mangé il n'a payé pas, il a dit á la police qui il n'a pas payé, le police lui est allé a la police ápres le femme a monté à voiture elle a regrdé à Chaplin qui a donné sa ple depuis ils sont tombe, ils se sont echapper.

---

## Dans un Gran magasin

Le Gran Magasin a été le accident après Chaplin a été un veilleur de nuit alors il a sorti pour la femme, ils sont arrivés à la gran magasin, la femme a mangé depuis ils sont montés à jouets et ils sont rencontrés un patins ils patinaient, la femme a mis un manteau, elle dormait Chaplin est descendu il a rencontré un voleur qui a tiré sur Chaplin, il est tombé sur l'escalier alors les voleurs le sont allés en face de un tonneau il est après tombé les voleurs tire sur le tonneau, après Chaplin a bu beer il a été soûl.

---

## Le dernier Fête de Noël

Le dernier Fête de Noël ma famille et moi sont allés à la maison mes parents ils ont cuisiné pour le dîner: le dindon, le salad, le gâteau, après ils sont allés à l'église, il a retourné à la maison, ils ont regardé le TV depuis ils mangeaient quand arrive mes autres parents, tout a mangé et ils ont bu ils ont dormi très tard.

---

Había una joven mujer que tenía hambre y veía en una vitrina de la panadería cuando el panadero entro a la panadería y la joven robo un pan y escapo pero una mujer la vio y le aviso al panadero, ellos corrieron detrás de ella.

La joven mujer al escapar choco con Chaplin y llegó la policia que creyó que Chaplin era el ladrón y se lo llevo pero la dama le dijo que la mujer era la ladrona.

Chaplin entro a una cafeteria y comió y no pago la cuenta y llamo al policia, este se lo llevo y lo subio a una camioneta en la camioneta se subio después la joven mujer, la camioneta choco, Chaplin y la joven mujer se cayeron, Chaplin golpeó al policia para que la muchacha escapara, Chaplin y la muchacha escaparon.

---

## **Ramírez Gómez Alejandra**

**Hier...**un femme ont observe un accident en la gran magasin et Chaplin a entré comment un veilleur de nuit, et il est sorti par la femme et la femme a mangé après ils ont patiné depuis la femme est dormi Chaplin est descendu et a trouvé trois voleur qu'a tiré sur et Chaplin a tombé sur l'escalier après le conduire en **fyeut** de un tonneau de bear il a tombé et le tire sur le tonneau qu'a eclaboussé Chaplin a bu le bear et se a souler

---

Le dernier Fête de Noël ma famille et moi sont allées avec ma parient et ils ont cusiné beacoup de plat pour la nuit et tout nous a arreglé par sont allées à l'église après sont arrivés a la maison à 12hr ils sont mange et ils ont fait un trast après tout oubrient les cadeaux depuis ils ont dancé. Finalement tout ont dormi

---

Una muchacha roba un pan y al escapar choca con Chaplin. Una mujer le dice al policia que le han robado y persigue al ladron el policia cre que Chaplin es el que robo y se lo lleva pero la mujer interviene y le dice que quien robo es la muchacha y la atrapa y se la lleva, después Chaplin va a una cafeteria y come pero no paga y llama al policia y este se lo sube a una camioneta donde van varios ladrones, tiempo despues la joven muchacha se sube y Chaplin le da su asiento pero chocan y se caen junto con el policia y este ultimo se desmaya y Chaplin al ver que despierta el policia lo golpea y ambos escapan

## **Pilar Ramirez A.**

**Hier...**un homme qui passait pour la rue a appelé mon attention, il est entré au restaurant, où il a mangé tranquillement. Après quand il allait payer, il a appelé un policier lui dire qu'il

n'avait pas d'argent pour payer la note. Le policier lui a pris du bras et puis il a téléphoné à l'estation pour demander la voiture qui porte les prisonniers avec commissaire.

Pendant ce temps l'homme a volé une cigarette, quand le camion est arrivé, le policier lui a monté avec les autres prisonniers et l'homme est tombé justement sur une dame.

Près un temps, le camion s'a arrêté et le policier a monté une femme, l'homme a vu la femme et la femme a vu l'homme donc, elle a commencé pleuvoir très fort et l'homme lui a embrasser.

Les deux,

---

La seconde part, a commence dans un grand magasin, dans lequel la femme et l'homme sont entrés dans la nuit; ils ont mangé dans le gourmet, ils sont passé aussi pour les différents rayons du grand magasin comme de garde-robe et jouets.

L'homme s'a pasé des patines, et il a commencé patiner pour tout l'étage.

Pendant la femme s'a endormié dans une chambre du appartement des meubles l'homme a descendu au étage des vins. Soudains il a été découvert pour trois hommes. Ils lui ont poursuivi pour l'átage et l'escaliers, cependant quand ils ont obtenu attraper au homme, tous ont commencé boir beaucoup de vin. Donc après d'un temps ils étaient très évries.

Tandis que la femme restait là à l'homme lui avait laissé.

### **Pilar Ramírez-Post**

**Hier...**un femme qui passait dans la roue en face de une boulangerie a volé un pain de la même parce qu'elle avait faim. Une dame qui passait pour le même lieu lui a dit au boulanger l'action. Alors ils ont couri derrière de la femme qui s'a heurter avec un homme.

Quand la police a arrivé avec le boulanger, le policier a pris du bras a la femme , mais l'homme leurs a dit qu'il avait été le responsable. Cependant la damme lui a dit au boulanger qu'il n'avait pas été

Alors, la police lui a laissé libre donc il a entré dans un restaurant et il a demandé beaucoup des plats, mais avant de qu'il demande la note il lui a appele à un autre policier.

---

Après, l'homme a obtenu un emploi de veilleur de nuit dans un grand magasin. Il n'a pas respecté les politiques de la enterprise et il a laissé entrer a la femme au lieu. Ils ont mangé prèmierement, dans l'étage àù se trouvait la nourriture. Puis, ils se sont promeenés dans les différents rayons du grand magasin comme dans le jouets où ils ont joué par long temps

Quand ils ont arrivé ou rayon des blancs, la femme s'est couchée(avant, elle avait pris une robe de chambre très élégant).

Pendant la femme dormait placidement, l'homme a descendu les écaliers jusqu'a le rayon des vins. Il a bu beaucoup de vin là, mais soudain trois hommes ont arrive au lieu où ils ont commencés lutter avec lui

---

### **Pilar Ramírez**

El le sedió su asiento, la dame acepté y comenzó a llorar, cuando el vio la abrazó. En ese instante el camion dio una vuelta brusca para esquivar a otro vehículo y fue en ese momento que cayeron la dama y el hombre al suelo, junto a un policía.

El hombre le dijo a la dama que escapara y ella aceptó, no obstante antes de irse ella le pidió tambien que escapara junto a ella.

---



La dernière Fête de Noël je l'ai passée avec ma famille à la ville de Guanajuato. Habituellement nous passons cette date ensemble parce que c'est l'époque dans laquelle nous pouvons être avec mes grands parents, mes oncles, mes tantes, mes cousins, etc.

Malgré la distance et les différentes occupations de chaque membre de ma famille, nous sommes dans la fête.

Par exemple, la dernière fête aucun membre a manqué à la réunion. Ma grand-mère s'est préparée avec différents plats traditionnels, comme "Romeritos", "Poisson avec tomate", "Buñuelos", "Bacalao", etc. Avant d'arriver l'heure (12:00) nous sommes allés à Sn. Miguel de Allende où nous pouvons visiter quelques lieux. Quand nous sommes arrivés chez mes grands parents. Mes cousins et moi ont aidé à préparer la nourriture. Tandis que mes grands parents parlaient avec ses fils et sœurs.

---

Una mujer que pasaba en frente de una panadería, tenía hambre, por lo cual se atrevió a tomar un pan. Pero, otra mujer que pasaba se dio cuenta de la acción y la acusó con el panadero. Cuando la mujer se percató de que la seguían corrió y chocó con un hombre, al momento de reincorporarse, llegó el panadero con el policía y tomó del brazo a la dama, sin embargo, el hombre le dijo que él había sido el responsable. El policía lo tomó y se lo llevó, pero la señora que había visto todo, desmintió al hombre y remarcó que había sido la joven dama. Entonces el policía dejó en libertad al hombre y tomó nuevamente a la mujer.

El hombre que estaba un poco molesto entró a un restaurante y pidió diferentes platillos, cuando acabó y antes de pedir la cuenta, llamó a un policía para decirle que no tenía dinero para pagar y este se lo llevara.

El policia se lo llevó y lo subio a un camion patrulla donde el hombre cayó sobre una señora gorda que lo empujo, después de una cuadra el camion se paro y subio a la dama que el había defendido.

---

**Pilar Ramírez**

A la fête de Noël, habituellement, j'e passe cette date avec mes parents, à la dernière fête, je suis port' r en vacances à Guanajuato.

Toujours la famille s'ensemble chez mes grands parents, ils sont très heureux quand cette époque est prochain. Ils s'amusement être avec tous. Ma grand mère prépare beaucoup des plats pour exemple "Romeritos" Poisson avec tomate", "Bacalao", "Salade de pomme".

Ma famille est très numereuse, cependant la Fête de Noël est l'unique oportunité pour nous voir. Parce que quelques oncles et tantes habitent dans autre états.

J'aime beaucoup la Fête de Noël, et ne l'aime pas pour les cadeaux or les vacance, si non parce que ce temps cèpresente pour moi, l'époque dans laquelle ma mère peut voir tous ses frères et soeurs.

La vie est court, mais je crois que ce type de moments sont merveilleux dans la vie de chaque personne. Malgré de la distance, la volonté et le veritable amous familial peuvent faire de chaque Fête de Noël une experience fantastique plein de belles choses comme la compagnie de la famille, des amies, de ton fiance or petit ami.

Toutes les époques de l'année ont queque choses especiales, tous les moments sont très agrèables et quelqu'un autre desagréable, mais je pense que l'importancia est presicement comme chqu'un prend les choses.

**Présente!**

**Rodriguez Flores-Pré**

---

L'histoire est sur le homme et femme qui huiyent de la police

Una fême a regarde une vitrine, elle a êtê seule et affamée. Elle a decidé voler un pain, quand le boulanger se mettre a la boulangerie, elle a courri pour la rue mais outra fême le a vois, le a dit à le boulanger et il a courri -----il a trouve un agent de police, la femme seule et affamée s'est trebuchée avec un homme qui se declare compaber pour la femme, le agent de police a decouvri le error et est allé a checher a la femme.

### **Rodriguez Flores Hortencia**

**Hier...**en un grand magasin Chaplin a trouve un travail de veilleur de nuit, il et su amie sont arriveés a la gran magasin de nuit, Chaplin le donne de manger gatous, de la magasin, Apres ills sont allés à etage de jouets et ills patiner pour tout la magasin, ills son allés a le lits ou elle s'est endormi, il descendre a le autre etage et il a trouvé voleurs, e l monté les escaliers et les voleurs tirer sur Chaplin, il descendre et un voleur le tirer et ouvrir le vin que il y a , il bois le vin, après ils ont parti de la magasin,

---

La derniere Fête de Noël de ma famille a êtê belle, ma famille a allé a ma maison, Ma mère a preparé pozole et tostadas, mon père a êtê horroux, ma soeur et ma frère sont arrivés avec mon amis, ma cousine a danser tout la nuit, ma famille s'est donner cadeau, mais ills se la passé tré bien.

---

La historia trata sobre un hombre y una mujer q huyen de la Policia la mujer vio un puste en la vitrina y cuando salio el panadero, ella robo un pan, pero una mujer la vio y la acuso con el panadero este llamo a la policia, mientras tanto ella se tropezo con un hombre, este se hecho la culpa, el policia descubrio su error y fue tras ella, soltaron al hombre este se fue a un restaurante y comio de todo y llamo a la policia para que lo arrestaran, lo subieron a una patrulla y tuvo un atercado con una señora, despues se paro el carro y subieron al coche a la mujer a la que el habia ayudado y **en feno** el coche y salieron volando y lograron escapar.

---

### **Rodriguez Flores Hortencia Maribel-Post-test**

Un femme avait faim et etait seule, a regardé a le boulanger quand arrivait a la boulangerie et a volé un pain, mais outre femme regardait et la a acussé avec le boulanger le femme voleur se a heurté quelqu'un et a tombé le police et boulanger attrape le voleur mas le homme quelqu'un a tombé a le culpé, le agent de police a le arrêter le agent de police a decouvri le erreur et a couri après le voleur.

Alors le homme Charles Chaplin arrivait a une restaurante et a mangé et alors a appelé a un agent police; ils sont allée, le police l'est monté a le homme et après montait le femme voleur a voiture de la police ills s'est tombés de la voiture et ils s'est heurte quand le police dormait.

---

Chaplin **a ie** trouvé un travail de veilleur de nuit, et una fille le attendait et Chaplin le a invite a la magasin, il le a obnne de manger et ils sont arrivés a le etge de les jouets, et ils à

patiné pour le magasin, ils sont arrivés à l'étage des lits, elle s'est endormie sur un lit, Chaplin descendait les escaliers et patinait quand les voleurs arrivèrent au magasin à voler, et ils tiraient à Chaplin et ouvrirent un tonneau et Chaplin boitait et se releva.

---

La Fête de Noël est allée très belle, ma famille est venue à ma maison pendant que ma mère préparait la nourriture, mon père parlait avec ma grand-mère. Ma famille et moi n'avons pas donné de cadeaux, ma sœur et mon frère sont arrivés avec des amis.

Une jeune femme allait seule et avait faim quand elle est allée à la boulangerie et a volé un pain mais une autre femme l'a vue et elle a dit à la boulangère et elles ont cherché à l'arrêter, elle a trébuché sur un homme et est tombée, l'homme a pris la faute et la police l'a emmené, la police a découvert son erreur et l'a arrêtée.

L'homme est entré dans un restaurant et a mangé, pendant qu'il allait appeler la police, elle a appelé la police et elle a été emmenée, elle a monté dans une voiture et après elle a monté la femme qu'elle avait volé, la voiture a freiné et ils ont couru en volant, pendant que la police dormait ils ont fui.

## **Sánchez Castillo Delia**

**Hier....**le veilleur de nuit de un grand magasin s'est cassé un jambe et Chaplin a pris le travail. À la nuit, quand tous les employés sont allés, Chaplin a appelé la femme. Il a donné à la femme des gâteaux et des sandwichs. Puis, ils sont allés à l'étage des jouets, il a pris des patins, ils ont patiné. Ils sont allés à l'étage des lits, elle a porté un manteau, elle s'est endormie et Chaplin a dit qu'il va l'appeler avant que les employés arrivent. Chaplin est allé au premier étage, il a porté les patins encore, il a marché pour la magasin mais il n'a pas été saoul, des voleurs ont été dans la magasin. Un voleur a appelé Chaplin, mais il n'a pas pu l'arrêter parce qu'il a pris les patins, alors le voleur a tiré sur Chaplin. Il a arrêté Chaplin

---

## Fête de Noël

Le 24 décembre de l'année dernière, je n'ai rien fait de spécial, il était un jour comme les autres. Je me suis resté chez moi, j'ai fait mes devoirs, puis j'ai regardé la télévision. À la nuit, je suis allée avec ma famille à la messe, puis quand la messe a fini, nous sommes retournés chez nous et nous sommes endormis.

Le lendemain; ma famille et moi ont pris le déjeuner chez nous. Nous avons fait nos devoirs. Après midi nous sommes allés chez mes grands-parents. Nous nous sommes embrassés et nous sommes restés le jour là. Nous avons mangé. J'ai parlé avec mes cousins et nous avons joué et dansé.

---

## Sola y hambrienta

Una chica muy pobre, estaba mirando la vitrina de una panadería, y mientras el panadero estaba ocupado metiendo el pan, ella robó una pieza y se echó a correr. Entonces una

mujer que vió lo que sucedió avisó al panadero. La chica que solo comía sin darse cuenta por donde iba chocó con Chaplin y se cayeron. En tanto, el panadero los alcanzó y también el agente de policia. Éste detiene a la chica, pero Chaplin se hecha la culpa. La señora que se dio cuenta de lo que sucedió le avisa al panadero y éste a la policia. Detienen entonces a la chica. Chaplin se va a desayunar, pero él no tiene dinero y llama al agente de policia para que lo detenga.

---

### **Sánchez Castillo Delia-Pré-Test**

Une femme voyions une vitrine avec pain, et quand le boulanger s'est mis a la boulangerie, elle a pris un pain et a couru, mais elle n'a pas vu pour où elle s'est allé et elle s'est trébuché avec Chaplin.

Une damme qui voyions, le a dit au boulanger que la femme a pris un pain. Le boulanger a couru et a pris la femme, mais Chaplin a dit que elle n'a pas pris le pain, il a pris le pain, puis l'agent de la Police a arreté à Chaplin. La damme, qui a vu le vole, a diy au boulanger que la femme c'est qui a volé le pain. Le boulanger a couru pour rejoindre l'agent de police. Le boulanger a dit à l'agent de la police que Chaplin n'a pas volé le pain, que il a du arreter à la femme. L'agent de la police et le boulanger ont couru après le voleur. Alors , Chaplin a mis au Caffé et il a pris le dejeune. Quand il a fini il a appelé à un agente de la police que marchais sur la rue, parce que il n'a pas eu d'agent pour payer.

L'agent de la Police a arreté à Chaplin. **Penpant** que l'agent de la Police telephonais, Chaplin a demandé une cigarette et a donne autres à des enfants, mais il n'a pas eu d'argent pour payer. L'agent de la Police a montré lui à la voiture cellulaire. Puis de un moment, la femme a montre a la voiture aussi. Il a le donne su

---

## **Sánchez Castillo Delia-Pré-Test**

Dans un Grand Magasin

Le gardien de nuit de un gran magasin s'est cassé un jambe. Alors, Chaplin a pris le travaille. Quand tous les employe de la magasin sont parti, Chaplin a appelé a la femme qui attention de hors la magasin. Chaplin a le donné des sandwiches et une piece de gâteau. Puis, quand elle a fini de manger, ils sont allé au rayon des jouets. Chaplin a pris des patins. Il a commencé à patiner et presque il se tombe. Puis, ils son allé au rayon du lits. Elle s'est pris un manteau, puis elle s'est endormi. Alors, Chaplin est allé au premier etage. Il marchais pour le premier etage quand des voleuse

---

La Fête de Noël dernière

Je n'ai fait rien d'interessant. J'ai fait mes devoirs, et j'ai reste chez moi avec ma famille. Nous ont mangé à la maison, nous ont regardé la télévision. À la nuit, nous sommes allé a l'église, puis, nous sommes retournéa chez nous et nous nous sommes endormi. À la matin ensuit nous avons apris le dejeuner, puis nous sommes allé chez mes grands parents. Nous nous sommes embrasse et nous nous resté, nous avons pris le dinne avec ils et mes uncles, tantes, cousines et cousins.

---

Sola y hambrienta

Una chica miraba el aparador de una panadería, y cuando el panadero se metió con unas charolas, ella se aprovechó de la situación y tomo una pieza de pan, y se hechó a correr. Una señora que pasaba por ahí, vió el robo y de inmediato avisó al panadero, éste corrió



tras ella. Ella no se fijó por donde iba y chocó con Chaplin y ambos cayeron al suelo. El panadero la detuvo pero Chaplin dijo que él no había robado, sino que había sido él. El policía llegó y lo detuvo. Pero la señora que había visto el robo avisó al panadero que la ladrona era la mujer, no Chaplin. El panadero alcanza al policía, éste suelta a Chaplin y corre tras la chica. Entonces, Chaplin entra a la Cafetería y desayuna. Cuando el desayuno terminó, ve la nota y llama a un policía que pasaba por la calle y le dice que no tiene dinero para pagar, por lo que el policía lo detiene y mientras el policía habla por teléfono Chaplin pide unos puros y comienza a fumar, pero él no tiene dinero para pagar.

## Sánchez Castillo Delia-Pré-Test

**Un jeune homme, les vêtements très usés, (marcher) a marché l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'(avoir) a au pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins (fermer) ont fermé. Il (devoir) a devu travailler mais il ne (trouver) a trouvé rien. Il (être) été dans ses pensées lorsqu'un camion (passer) a passé devant lui et (laisser) a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'(relever) a relevé pour le rendre. Il (arborer) a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers(arriver) ont arrivé au carrefour et (bloquer) ont bloqué les rues. Ils (porter) ont porté des banderoles et (lancer) ont lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police (réagir) a réagert avec violence: croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle (courir) a couru après lui, l'(attraper) a attrapé et l' (mettre) a miss en prison.**

---

Il y une femme qui a été affamée, c'est pour ce lá, elle a regardé un vitrine à la boulangerie et puis que le boulanger a mis et la voiture où a au le pain, elle a pris un pain et a couru.

Mais un madame a dit á le boulanger que elle a vu et a motre la femme qui a volé.

Le boulanger a couru pour le arreter. Elle a couru mais elle n'ai pa vu pour où elle a allé et elle a trêbuché avec Chaplin, et ills s'ont heurter contre. En ça moment, l'agent de police est arrivé, il a arrête la femme.

Mais, Chaplin a dit, elle n'a pas volé le pain, il à fait. Mais la femme qui a vu le vol, a dit à le boulanger que il n'ai pas voule, que le vouler, c'est la femme. E boulenger a dit à l'agent de police que il n'été pas le vouler, puis l'agent de police a arrete à la femme. Allor, Chaplin est entrú à Caffé et il a pris le dejeune, mais il n'a pas au d'argent pour payer et il a

## **Santiago Santiago**

**Hier....**ils sont arrivé a “Un grand Magasin”, et Chaplin a demandé travail en la Gran Magasin comme veilleur de nuit. Ce pour cela que Chaplin s’a presenté avec une lettre, après le travail a été de lui. Il a sorti très vite pour la belle et jeune femme et ils sont entré à la grand Magasin et ils sont allé à le cuisiniere, Chaplin a donné a la belle femme un plat avec gateaux et elle a mangé tout, après ils sont alle à le rayon de jouet, il a pris un patin et il a commencé a patiner très bien et vite.

Elle est allé à dormir, il est alle faire sa travail.

---

La fete de Noel.

C’est une epoque de l’an que la famille a attendu beaucoup temp parce que tous ont attendu un cadeau, ou ils ont aimé voir à sa famille. À la maison tous ont préparé un cadeau per quelqu’un, la mere a préparé le dine, Dans la rue on peut ecouter la musique, la fête la joie.

C’est un moment precise pour chercher le joyeux.

---

Una bella y joven mujer, sola y hambrienta se encuentra enfrente del aparador de una panadería observando con mucha ansiedad como el panadero descarga el pan de un pequeño camion, ella aprovecha un momento de descuido por parte del panadero para tomar un pan y salir rapidamente de ahí, una mujer que presencio el hecho advirtio al dueño de lo que ocurrio y comenzo a perseguirla, la hermosa joven se tropezó con Chaplin, al recobrar la postura fueron detenidos

por la policia, primero a la joven, pero Chaplin se autocolpo para salvarla ya que queria mostrar su galanteria a la joven, Pero fue detenida ella, el fue descartado, pero queria volver a verla por lo que busco la manera de ser detenido y ser trasladado a lugar donde pudiera volver a verla, lo que fue posible, ya en en la camioneta de la patrulla esta sufre un accidente y los dos escapan de ahí...

---

### **Santiago Santiago Reyes- Post-Test**

Seule et affamée

Une jeune et belle femme que a été en face de la boulangerie quand elle a decidé prendre un boulanger, Elle courais vite mais elle a trebuché avec “Chaplin”, Une Dame passais dans la rue, a dis à le boulanger, La police a arreté à la belle feme, mais Chaplin a dis qui il Après la femme est allé attrapé pour la Police. Chaplin est alle au Café et il a ordené un dejeune, il a fini et il n’a payé pas. La police a attrapé Chaplin et a met-lui dans la voiture, il attendais que la belle femme entrerais, Elle a entré à la voiture, il a appellé a la belle femme. La voiture vais dans la rue quand s’a heurté et les deux personages ils sont allé très vite de cette lieu.

---

### **DANS UN GRAND MAGASINE**

Ils passais en face d’un grand magasin et ecouteient que le veilleur s’a cassé une jambe. Chaplin suis allé avec le gerente et il a demandé le travail comme gardien de nuit. La belle femm attendais dehois au Magasine, il est retourné pour elle, et ils sont entré et ils sont allé a la cousine pour manger, il a le donné gateaux. Après ils sont allé à le rayon de jouets, il a

pris un patins, elle aussi. Il patinait pour tout le rayons et la femme, a eu peur. Ensuite ils sont allé a le rayon de souler elle a commencé dormir sur la lit, et il est allé su travaill.

---

La fête de Noel

C'est l'époque de l'an que tout le monde attend, Ma famille aussi. Ma soeur faisais cadeau pour tout mais l'an derniere seulement elle a fait pour ma mere et mon pere.

Dans la rue tout les enfants jouais, on peut ecouter la musique. Ma famille est visité mes grand parents.

Je recevais un jouet juste l'an derniere, mais j'ai m'amuser, avec ma famille, dans le dine

Sola y Hambrienta

Una chica realmente hermosa, estaba parada frente a la vitrina de una panadería, observando como el panadero descargaba cajas con pan, ella aprovecho un descuido de este para tomar uno y salir corriendo; una señora que pasaba por ahí se dio cuenta y aviso al panadero quien rapidamente salio tras la bella chica, en su intento por escapar tropieza con Chaplin, Un policia que por ahí pasaba la detiene, pero Chaplin mostro galanteria y se echo la culpa tratando de salvar a la chica. El policia lo detiene, pero insiste la testigo en que fue la chica la cual fue detenida finalmente. Chaplin es liberado y entra en un café donde come gran cantidad de dinero el cual no paga, por lo que el mismo invita a un policia que pasaba por ahí para que se lo llevara, Por lo que es subido al Camión de la Policia donde esperaba que la chica subiera, espera muy poco y ya dentro intenta conquistarla mostrando su educación, El camión se estrella con otro, y los 2 personajes caen por la puerta debido al accidente ya en la calle él le dijo a la bella chica que escapara...

---

## **Santiago Santiago Reyes Joan-Post**

**Un jeune homme, les vêtements très usés, (marcher) marché l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'(avoir) a eu pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins (fermer) ont fermé. Il (devoir) a devu travailler mais il ne (trouver) trouve rien. Il (être) a été dans ses pensées lorsqu'un camion (passer) passé devant lui et (laisser) a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'(relever) a relevé pour le rendre. Il (arborer) a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers(arriver) sont arrivé au carrefour et (bloquer) a bloqué les rues. Ils (porter) ont porté des banderoles et (lancer) a lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police (réagir) a reagi avec violence: croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle (courir) a couru après lui, l'(attraper) a attrapé et l' (mettre) .....en prison.**

---

Une jeune femme qui se trouve en face de la boulangerie. Elle a regardé une vitrine elle a été seule et affamée. Quand elle a eu chanson pour prendre un boulanger et elle a sorti vite de cette lieu, mais elle a trebuché avec un homme (Chaplin). Une femme qui a passé dans la rue a accusé à la belle femme. La police a arreté les deux personnages, en premier lieu à la jeune et belle femme après Chaplin a essayé de salve a la belle femme.

**FIN DE 2<sup>a</sup> CARPETA**

**ME DIERON 88 PÁGINAS**

**PRÉ-POST TEST**  
**+ 3 ALUMNOS (2 PHILIPPE/ 1 LETICIA)**  
**27 ALUMNOS**  
**NICOLE N2**  
**GROUPE TÉMOIN**

Mondragón Cte Georgina

**Hier...**Chaplin devú regarder, comme le veilleur de nuit à un grand magasin, mais il n'a travaillé pas ici, le personnage de la magasin ne savoit pas

Chaplin etait d'acord, cheché son femme pour etait avec lui, dans magasin Chaplin et son femme aient manger, en suit ils passé a la saction pour jouer, le niveau 4 ils se pris des patins et Chaplin a patiner sans regarder, il a patiner a côte le precipite, quand elle a regarder lui, elle s'imprése et a avec lui pour dire-lui que il devé voir Dans le nivea 5, elle dorm.

Seule et affamée

Une femme qui n'a manger pas parce que elle n'a pas de l'argent, passé a côte de la boulangerie , et un homme ait du pain dans son voiture, quand il n'a pas vu elle pris un piece du pain et se marché, mais autre femme a dire le homme que quelqu pris du pain , en suit il cherché qui pris du pain la femme qui pris du pain se heurté contre Chaplin qui a marché dans la rue. Le homme cherché de police et il a dire qui elle pris du pain, l'agent de police arrêté la femme mais Chaplin a dire qu'il pris du pain.

L'agent de police arrêté Chaplin mais autre femme qui acussé la femme, dit que Chaplin n'a pas, el l'agent de police arrêté la femme, qui a fuir.

Chaplin a mangé au restaurant beaucoup et quand il finni, il n'a pas payer, et il a cherché l'agent de police pour etait arrêté. Le deux a arrêté dans le même voiture

---

Georgina Mondragón Gutierrez

### **Fête de Noël**

J'ai parlé avec ma famille, nous avons regardé la TV, il y a beaucoup de programmes que j'ai parlé de la Fête de Noël, beaucoup de activités que nous avons offriens mais nous n'avons pas Faison Nous avons mangé beaucoup mais nous avons dormons a 10h.

Una muchacha pobre caminaba por la calle cuando pasó por una panadería y se quedó viendo en el aparador, un señor que venia en un camion a dejar el pan se distrajo y la muchacha aprovechó para robar una baguette, se echó a correr, pero una señora que pasaba y la vió avisó rápidamente al señor y la siguieron.

Chaplin iba caminando por la calle cuando chocó con la muchacha que venía corriendo, en ese momento el señor alcanzó a la muchacha y avisó a un policia para que la detuviera cuando se la estaban llevando, Chaplin se echó la culpa diciendo que él era el ladrón y que por eso tenía el pan. La policia se llevó a Chaplin, pero la señora que la acusó le dijo al señor que la muchacha era la ladrona, así que corretearon a la muchacha y dejaron a Chaplin libre.

Chaplin se enojó por esto y entró a un restaurante, comió dos charolas de comida y cuando iba hacia la caja llegó un policia y le dijo que se lo llevara poruqe no iba a pagar, el policia se lo llevó y mientras llamaba en la calle por teléfono de la policia Chaplin pidió un cigarro en un puesto de periódico y se llevó revistas regaló a unos niños unos cuentos y cuando el periodiquero quizo que le pagara se dio cuenta que no lo iba a hacer y que estaba arrestado.



Lo llevaron a un camion donde iban todos los arrestados y se sentó, en la siguiente parada subieron a la muchacha pero ya no había asiento así que Chaplin le cedió el asiento y le dijo que si se acordaba de él, con el pan y todo eso.

---

### Georgina Mondragón Gutiérrez

#### **Seule et affamée**

Une femme a marché seule et affamée sur la rue, elle a passé à côté de la boulangerie, ici, un homme a donné du pain pour la boulangerie quand son voiture était seul, la femme a pris une baguette et a vu autre femme a vu et a dit le homme que a heurté quelqu'un.

La femme a tombé avec Chaplin, le homme a couru après le voleur, un police qui a passé pour la rue a arrêté la femme, mais Chaplin s'accusé et le police a arrêté Chaplin. Autre femme qui voit que la femme était voleur, a dit le homme, le homme a dit le police que Chaplin n'a pas le voleur, ils ont couru après la femme. Chaplin a mangé dans le restaurant deux plats mais il n'a pas payé, autre police l'a arrêté, quand il a appelé à la voiture de police, Chaplin a fumé une cigarette, et a donné quelque chose aux petits garçons, quand le homme a vu que Chaplin était arrêté il s'encourage beaucoup.

Dans un grand magasin

Chaplin a travaillé dans un grand magasin, Dans la nuit, il a appelé son copain, une femme, elle a mangé dans le magasin avec Chaplin il n'a pas travaillé comme un veilleur de nuit, mais cette nuit il était un gardien de nuit.

Dans le 4 niveau, il y a des jouets, Chaplin et elle ont joué, elle patine mal, Chaplin patine très bien, et sans voir.

Dans le 5 niveau, elle a dormi.

---

Fête de Noël

Je étais avec ma famille, nous avons parlé beaucoup, mais nous n'avons pas fait **exentrio**,  
Nous avons regardé la TV où le programmes parlé de la Fête de Noël, Nous avons dorms à  
9h.

**Gabriela Acosta Romo-Pré-test**

**Hier....**ila obtenu un travail à un magasin, c'est un grand magasin, il était un gardien de  
nuti.

D'après quand il a fermé le magasin, il a decide de chercher a sa amie, qu'il l'a connue  
pendant il attendait pour le travail.

Ils sont rentrés au magasin, il donnait un peu de nourriture à la femme, Après ils sont allés au rayon de jouets, ils ont mis des patinnes et il

---

Une femme affamée était regarder une boulangerie, pendant que le boulanger est rentré à la boulangerie, la femme volait une pièce de pain, qu'il y avait en la voiture, elle courrait, mais une madame a regardé le voleur et elle l'a dit au boulanger qui courrait après la femme.

Chaplin et la femme s'est heurtés, Chaplin était marché dans la rue, après le boulanger et le policier sont arrivés au lieu, ils attrapés le voleur. Mais Chaplin a dit qu'il a été le voleur et le policier a arrêté Chaplin.

---

### **Gabriela Acosta Romo-Pré-test**

Una joven hambrienta se encontraba frente a la vitrina de una pastelería, mientras que el panadero descarga pan de un camión. En el momento en que el panadero entra, la chica se roba un pan, pero es vista por una señora, quien le avisa al panadero.

La chica al huir choca con Chaplin, quien estaba caminando tranquilamente, y es atrapada por el panadero quien llama a un policía. Al ver la situación Chaplin se echa la culpa, pero la señora afirma que fue la joven quien robó el pan. Así que el policía se lleva arrestada a la joven.

Después de lo sucedido Chaplin entra a un restaurante y comienza a servirse la comida, después de comer él ve la cuenta, pero él no tiene dinero, se acerca a la caja y le llama a un policía, para que lo arresten porque no tiene para pagar la cuenta.

Por lo tanto lo arresta, el policia llama a una patrulla, mientras tanto el comienza a pedir cosas en el puesto de revista, mismos que no paga.

El policia lo sube a la patrulla donde la chica es subida también.

---

### Gabriela Acosta Romo

Les vacances du semain de père noel et de bonne année.

J'ai été chez moi avec mon famille, nous avait préparé un semaine avant, mes parents avaient decidé le menu par les deux jours de fête. Le premier semain de vacances mon père et moi sommes allés acheter la nourriture pour la dinner.

Ma mère et ma soeur ont fait de la dinner, de la salat, j'ai fait des desert

---

### Gabriela Acosta Romo-Post

Mes dérnier vacances je suis resté chez moi avec ma famille.

Ma mere et ma soeur ont préparé le diner, avant mon père et moi étions allés aux magisins pour acheter la nourriture et les joues pour mon frère, le cadet. Pendat elles cousinait de la viande, et de la salat, mon frère et moi décorions la maison et l'arvre.

Mon père telephonait à nos cusines, tantes et grand parents, qui habitaient à Guadalajara, Queretaro, Chiapao et Pachuca.

A 9 heurs mon frère et sa femme, et son enfant. Tout la famille était prepare pour aller à l'eglises.

Nous allions à l'églises, depuis nous rentrions chez nous et nous commençons à manger.

Aprés les enfents ouvraient ses joues.

---

## Gabriela Acosta Romo-Post-test

### **Hier...**

#### Seule et affamée

Il y avait une fille qui regardait la boulangerie, quand le boulanger est rentré à la boulangerie, la fille a volé une pièce du pain, mais une madame la a regardée et elle l'a dit au boulanger, pendant la fille courait dans la rue, après elle trébuchait avec Chaplin, qui était marche dans la rue.

Le boulanger courait après le voleur, il l'attrapait, et un policier arrivait au lieu, mais Chaplin a décidé de dire qu'il a été le coupable, mais la madame affirmait que la fille était le voleur, et le policier arrêtait la fille.

Après, Chaplin est entré à un restaurant et il commençait à manger beaucoup, mais il n'avait pas d'argent

---

### **2<sup>a</sup> Sés**

**Chaplin a trouvé un travail à un magasin, il était le gardien de nuit, parce que l'autre gardien a été un accident.**

Et quand le directeur est allé, Chaplin a permis que la fille entrerait au magasin.

Il donnait nourriture à la fille, qui avait beaucoup de faim.

Après les deux allaient aux différents rayons du grand magasin, pour ils pouvaient regarder les choses, quand ils sont arrivés aux rayons des jouets ils prendraient des patines pour jouer. Chaplin commençait à patiner, mais il ne regardait pas qu'il pourrait tomber, Depuis ils sont allés à un autre rayon, pour la fille pourrait être s'endormir.

Pendant la fille s'endormir Chaplin devait surveiller le magasin. Quand il arrivait au premier rayon un homme lui menaçait.

C'est un group des hommes qui voulaient voler le magasin.

C'est homme menacait à Chaplin, et il lui disait qui ne pas se mouver, mais Chaplin avait des patines et il se mouvait beacoup. Le homme a disparu sur Chaplin.

---

### Gabriela Acosta Romo

Una chica se encuentra enfrente de una panaderia, mientras el panadero descarga un camión con pan, en un descuido del panadero la chica se robo un pan, pero una señora la ve y le avisa al panadero.

La chica se echa a correr pero choca con Chaplin y el panadero que corrio detrás de ella la atrapa, un policia llega al lugar y la arresta, Pero Chaplin se echa la culpa, y es arrestado

La señora que insiste que la chica es la culpable

Presente!

---

Alcántara Estudillo Giovanni-Pré

**1)-Hier....**une jeune fille et Chaplin se sont rencontrés à la boulangerie parce qu'elle avait faim, alors, on a eu un problème.

La police est arrivée, Chaplin a escapé et l'a attrapée.

Après Chaplin est allé au restaurant et lorsqu'il est sorti, la police l'a attrapé. Elle l'est monté au camion. Il y voulait s'asseoir, mais une personne l'a tiré. Il s'y est rencontré à la fille, il lui a offert s'asseoir dans le lieu où il était assis. Elle a accepté, elle s'est assise.

Après, elle s'est souvenue quand la police l'a arrêtée pour la faut de Chaplin. Elle s'est levée et il l'a suivie. À ce moment, le camion a eu un problème parce qu'il a donné un détour très mauvaise et la jeune fille et Chaplin sont sortis et ils se sont tombés.

Chaplin y a traité de l'aider et il a donée un coup sur la tête du policier qui s'est tombé avec eux.

Après il s'est levé et il s'est allé.

---

2)-Il a eu un accident dans un lieu, il avait beaucoup de gens lorsque une jeune fille est arrivée et elle a demandé à un homme ce qui passait, après elle est entrée dans un grand magasin.

Apart Chaplin était parlé avec les chefs de ce lieu. Après ils se sont allés et il est allé avec la fille pour l'inviter au grand magasin.

Quand le gardien de nuit n'était pas, Chaplin et la femme se sont entrés et ils ont recouru tout le grand magasin. Et après, ils ont vu les différents rayons du grand magasin, par exemple: ils sont entrés voir les jouets. Ils y ont commencé à jouer pour beaucoup de temps. Quand ils ont fini, ils sont allés à d'autres lieux pour chercher où dormir.

Ils ont dormi, et lendemain, le gardien de nuit a attrapé à Chaplin. Il a eu peur parce que le gardien de nuit lui a disparé parce qu'il ne faisait plus le gracieux.

Après d'autres personnes sont arrivés avec le gardien de nuit pour l'aider à le capturer.

---

### Alcántara Estudillo Giovanni

#### MA FÊTE DE NÖEL:

Dans ma fête de Noël je suis allé avec toute ma famille à Ixtapa Zihuatanejo. C'est une fortune parce qu'il y a peu de fois quand nous pouvons être ensemble.

Nous y avons arrivés le 22 décembre 2002 à notre maison. Nous nous y avons installé et mes cousins et moi avons commencé à jouer dans la piscine. Apart ma famille est allée à acheter tout le nécessaire pour le dîner de Noël.

À la nuit mes cousins et moi sont allés à la boîte, et nous avons retourné à chez notre plustard.



Lendemain, nous avons aidé à notre famille à préparer les choses pour le 24 décembre, Nous nous avons fatigués et nous allons allés acheter des cadeaux pour la famille, parce que tous avons décidé faire un change des cadeaux.

Le 24 décembre, ma mère, ma tante et moi ont mis les adorne dans toute la maison. Après tous nous avons donnés les cadeaux et à la nuit nous avons dîné.

---

1)

Chaplin llega a una panadería y se roba un pan, por lo que a la muchacha que estaba también ahí, la cual culparon de haberlo hecho. Mientras eso pasaba, Chaplin corrió y huyó. Más tarde Chaplin estaba en un restaurante y cuando él salió de ese lugar, la policía lo atrapó y lo subió a su camión.

Ahí volvió a ver a la muchacha, él le ofreció sentarse, ella aceptó y después como ella recordo el incidente pasado, ella decidió ponerse de pie e irse, pero como Chaplin vió su reacción, la siguió. En ese momento el camión hizo un movimiento brusco y ellos cayeron junto con un policía.

Él la ayudó a reaccionar, mientras éste le dio un golpe en la cabeza al policia.

Después él se paró y se fue.

---

Alcántara Estudillo Giovanni-Post

**Hier...** dans grand magasin, un accident était passé lorsqu'une femme a demandé à d'autre personne qu'est-ce qui était passé. Il lui a répondu.

Après Chaplin l'est arrivée dans grand magasin, car le veilleur de nuit n'allait pas être.

Alors, ils sont entré aux différents rayons du gran magasin, surtout aux jouets, parce qu'ils y ont commencé jouer: ils se sont mis des patins et ils ont patiné par tout le rayon. Après, ils se sont fatigués, c'est pour ça qu'ils ont cheché un lieu où ils pouvaient dormir.

Lendemain, quand la femme était dormie, Chaplin est descendu pour les escaliers électriques y le surveiller du magasin ensemble avec des policiers l'ont attrapé, mais avant ils lui ont disparé parce qu'il avait peur.

---

Tout a commencé quand une femme avait faim et elle est entrée à la boulangerie et elle s'est emmenée un pain. Mais quand elle est sortie trébuché avec Chaplin et les deux sont tombé.

La police est arrivé et la femme a dit que elle n'avait pas la faute sinon Chaplin. La police l'a attrapé et la femme a escapé.

Après la police l'a laissé aller, mais quand il était mangé dans un restaurant, il a vu à la police autrement et il a fait tout le possible parce qu'il retournait arrêter, parce qu'il plaisait de la femme.

La police l'a emmené au car et il y est retourné voir à la femme parce que finalement la police l'a attrapée.

Elle y a souvenu le fait qui était passé, alors elle a traté d'escaper; Chaplin l'a suivie et les deux ensemble un policier sont tombé sur une rue.

Elle a retourné d'escaper et Chaplin a couru avec elle, mais avant il a donné un coup sur la tête du policier.

## Alcántara Estudillo Giovanni-Post

Ma fête de Noël:

Le 22 décembre, je suis allé à Zihuatanejo avec toute ma famille, parce que nous y avons une maison. Quand nous sommes arrivés, mes cousins et moi sommes entrés à la piscine.

Mes parents, mes tantes et mes oncles se sont installés.

À la nuit, je suis allé avec mes cousins à une boîte.

Mais au lendemain, tous sommes allés acheter toutes les choses nécessaires pour le dîner, à la nuit de ce jour et au matin du 24 décembre tous avons aidé à préparer le dîner, et ma mère et ma tante ont mis les décorations de Noël dans toute la maison.

Après toute la famille nous a donné des cadeaux parce que nous avons organisé un échange de cadeaux.

Et finalement, tous sommes allés au restaurant pour dîner.

On avait beaucoup de plats: romeritos, bacalao, etc. Quand nous avons fini de dîner, comme je n'avais pas vu mes cousins, je suis allé avec eux à visiter une amie qui habite là, parce que quelques jours avant elle nous avait invité à chez elle, et tout a été très amusant!

---

1) Todo comenzó cuando una mujer como tenía mucha hambre, entró a una panadería y decidió robarse un pan; una señora la vio y la acusó, por eso las autoridades corrieron hacia ella, pero ella al salir tropezó con Chaplin y cayeron al suelo. Ahí, la policía llegó y trataron de capturarla, pero por su puesto, ella lo negó y a quien finalmente se llevaron fue a Chaplin, pensando que éste había sido él del robo.

Después como no tenían de que acusarlo decidieron dejarlo libre, pero un día que él estaba comiendo en un restaurante, al salir, él hizo todo lo posible para que se lo llevaran de nuevo, pues él había quedado impactado con aquella mujer. Después que lo atraparon, lo

subieron a su carro y ahí se volvió a encontrar a la muchacha, la cual recordó lo que había ocurrido, a ella le dio mucha pena y decidió salir del carro y empujar al policía. Como Chaplin la siguió los 3 cayeron. Ella escapó y le habló a Chaplin, pero antes de ir, le dio un golpe en la cabeza al policía para volverlo a noquear.

Aldape Becemi Luz Ma.-Pré

**Hier....**à coté du port du Liverpool il y avait a trop au monde, Chaplin et sa copine ont vu, et la fille a parlé avec un homme pour savoir qui s'est passé. Le homme l'a dit que le veilleur de nuit s'est casse sa jambe, quand Chaplin a connu le raison de tout bruit il est entré dans Liverpool et il a parlé avec un homme qui l'a donné le travail de veilleur de nuti.

Quand le soir est arrivé et tout le Liverpool était sans personnes Chaplin a appelé sa copine pour entrer.

La première chose que Chaplin a fait, c'est donné nourriture à la fille parce que elle avait faim, il a donné lui un morceau de gâteau et beaucoup "emparedados", quand la fille a fini, Chaplin et la fille sont montés à le 2<sup>th</sup> étage

---

2- Une fille seule et affamée marchait dans la rue, quand elle est passée à côté de la boulangerie elle a regardé une vitrine où il y avait beaucoup de gâteaux. Un jour de la boulangerie, il y avait un autobus, où était le pain comment le autobus et soudain, elle s'est voulé un pain. Une madame l'a vu, et elle le dit à l'homme des pains, l'homme et la madame ont parlé avec l'agent de police et les 3 ont commencé à chercher la fille.

Chaplin marchait dans la rue quand il s'est heurté contre la fille, les 2 se sont tombés, quand ils étaient dans la rue, l'agent de police et l'homme est arrivé, l'agent de police a arrêté la fille, parce que elle s'est voulé le pain, mais Chaplin leur a dit que il s'est voulé le pain, alors l'agent de police a arrêté Chaplin quand la madame a vu que l'agent de police a arrêté Chaplin elle l'a dit que il n'était pas le voleur ils ont couru après la fille, alors Chaplin est entré dans le restaurant, il a mangé tout les choses mais il n'a payé rien.

### Aldape Becemi Luz-Post

1- Il y avait beaucoup de bruit à la porte du Liverpool Chaplin et sa copine sont arrivés jusqu'à le trop du monde était la fille a dit à un homme qui c'est passé le jour l'homme a dit que le veilleur de nuit s'est cassé sa jambe la fille a dit à Chaplin et il a couru dans Liverpool pour solliciter le travail il a parlé avec l'homme, et il a commencé à travailler c'est soir. Quand la nuit est arrivé et Liverpool était sans personnes il a invité sa copine à entrer. Le premier que ils font ils ont mangé parce que la fille est affamée Chaplin a donné à elle du gâteau et sandwiches, après ils sont montés pour connaître le bâtiment, ils sont montés à 4<sup>ème</sup> étage, il y avait (patines) et ils ont dansé après ils sont montés à 5<sup>ème</sup> étage il y avait un lit la fille s'est habillée avec (abrigos) et elle s'est couchée alors Chaplin est (descend) à le premier étage.

Il y avait 3 voleurs 1 de ils est tiré sur Chaplin il a menacé Chaplin alors il a fait tout le chose que les voleurs avons dit.

---

2-A fille , qui est marché seule et affamée dans la rue, quand elle a regardé une vitrine avec pain et gâteau à coté de la vitrine il y avait un autobus qui emmenait le pain a tout les boulangeries elle a vu que le **chomose** qui conduait le autobu est entré dans la boulangerie, elle a volé un pain et elle a court mais une madame l'a vu et elle a accusé avec le homme. La fille s'est echapper avec Chaplin et le 2 se sont tombé en c'est moment le homme est arrivé et il a accusé avec l'argent du police, quand Chaplin et la fille sont echappé le pain est passé du main ôu Chaplin, et il a dit que il a volé le pain alors l'argent l'a attrapé. Mais la madame est arrivé et elle l'a dit a l'homme que la fille a fait. Le 2 ont court.

3-Je suis passé la Fête de Noël avec ma famille et mon amies il y avait vers 10 persone. Nous avons preparé la norriture depuis le matin. Tout la famille s'est levé à 8h parce que nous avons fait beacoup de chose. Tout le jour nous avons court parce que la Fête de Noël etait chez moi. La famille et les amie sont arrivés vers 18h nous avons parlé pendant 2h après nous sont allé a la eglise pour dit Merci à 22h nous avons reveillé et c'est tout.

4-Sola y Hambrienta

Una chica sola y hambrienta por la calle, cuando al dar la vuelta descubrió una vitrina que tenia pasteles y unos panes ella tenia mucha hambre y cuando vió que afuera había un camión con panes y que el camión se queda sin vigilancia por que el encargado entró a la panaderia a dejar panes no lo pensó ni dos veces y tomo un pain, y corrió pero una mujer la vió y la acusó con el repartidor de pan.

Cuando ella huía al dar la vuelta chocó con Chaplin y los dos calleron al suelo y el pan voló a la mano de Chaplin, mientras tanto el repartidor llegó y acusó a la chica con el policia, pero Chaplin replicó que el había robado el pan y como el lo tenía en la mano se lo llevaron. En ese momento llegó la señora y le dijo al repartidor que la culpable era la chica y no Chaplin corrieron hasta el policia y este regreso y ella y se la llevó Chaplin vió toda la acción y se metió a un retsaurante a comer todo lo que se le antojo, cuando terminó llamó al policia que estava en la calle y le pidio que se lo llevara mientras el policia hablaba para que pasara la patrulla Chaplin aprovechó para fumarce un puro y no pagar cuando le dieron la cuenta Chaplin llamó al policia y este lo subió a la patrulla donde después se subiría la chava a la que ayudó, como ella no quería estar allí se avalanzó cotra el policia y corrio la patrulla se lovio por que casi cocha ellos aprovecharon para escapar

---

### **Carolina Camargo Espinosa**

**Hier...**1- Une fille, qui était une amie de Chaplin, a vu que le surveiller de un grand magasin ne peut pas continuer son travail, parce que il a tombé. La fille a dit à Chaplin la situation, et immédiatement, il a demandé ce travail.

Après ses chefs l'ont donné de l'instruction, il a commencé son travail. Sa première action a été inviter sa amie au grand magasin. Là-bas, ils ont mangé des gâteaux, ensuite ils sont montés à le deuxième étage, où était le rayon de jouets. Chaplin patinait très bien, mais le étage était dangereux. Dans le dernier étage la fille s'est couchée et elle s'est endormie. Quand il est descendu, il a trouvé 3 voleurs, un d'eux était son ami.

2- Une jeune fille qui était seule et affamée a volé une pièce de pain de la boulangerie. Une madame qui a vu le voleur l'a dit au boulanger, qui a informé l'agent de police. Pendant la belle fille courait, elle a trébuché contre Chaplin. Quand l'agent de police les a trouvés, Chaplin l'a dit qu'il a volé le pain et non la belle fille, mais la madame méchante a dit que la fille était la voleuse. Chaplin a mangé beaucoup dans un restaurant sans payer. Pour cette raison l'agent de police l'a emmené à la prison. Dans l'autobus de police il a trouvé la belle fille. Quand l'autobus a tombé, Chaplin et la fille sont échappés de la police.

---



Carolina Camargo Espinosa

### **Ma dernier fête de Noël**

Le 24 de décembre de dernière année j'ai dîné avec ma famille: ma mère, mon frère, sa copine, ma niece, et mon petit ami et sa famille: ses parents, ses soeurs et ses grand parents. J'ai joué avec ma niece avec la petite vélo je l'ai donné. Ensuite j'ai dancé avec mon copin et avec mon frère. À minuit nous avons dîné. Et finalement nous avons donné les petits présents qui était sur l'arbre de Noël.

---

### **Película de Chaplin**

En un gran almacén situado en una bulliciosa ciudad, una multitud curiosa se reunió a observar el resultado de un accidente: el velador se había caído y no podía caminar. Un testigo era una pobre muchacha, quien enseguida informó a su amigo Chaplin. Chaplin, ni tordo ni perezoso, pidió el empleo. Cuando se quedó sólo en el almacén, invitó a su amiga a disfrutar de las bondades del almacén. Primero comieron cuanto pastel quisieron y para bajar la comida y recordar su no muy lejana infancia, subieron al 3er piso, al depto. de juguetes. Ahí Chaplin le mostró a su amiga sus dotes como patinador, quien realmente estaba asustada por el peligro que corría Chaplin al faltar un barandel. Cuando se cansaron, él acompañó a su amiga al depto de blancos, donde la dejó dormir en la cama más confortable que encontró. Cuál sería la sorpresa de Chaplin, a su regreso al sótano, al encontrar ahí tres ladrones y averiguar que uno de ellos era su amigo.

---

**Carolina Camargo Espinosa-Post-test**

**21/mayo/2003**

### **Dans un grand magasin**

Le veilleur de nuit du grand magasin s'a cassé une jambe et il n'a pu pas travailler. Une belle fille qui etait une amie de Chaplin l'a dit du accident. Inmediatement, Chaplin a demandé le travaille. Après ses chiefs l'a donné les instructions, il a commencé travailler. Quand il était seule, il a invité son amie. Dans le grand magasin ils ont mangé beaucoup des gateaux. Ensuite, sur le 4ème étage ils ont trouvé le département des jouets. Là-bas, ils ont patiné, avec peril, parce que il manque un "barandal". Ensuite, ils sont monté au 5ème étage, où ils trové des lits. La fille s'a couché et s'a dormi sur un lit. Aprè, Chaplin a descendu à la cava, et là-bas il atrouvé 3 voleurs, qui l'a menacé contre un tonneau. Un voleur a perforé le tonneau du "rin", et Chaplin a boire le run. Finalment, Un voleur etait un ami de Chaplin et ils ont porté un toast.

### Seule et affamée

Une belle fille etait très pavre et elle avait faim, quand elle a regardé une vitrine avec beaucoup de gateaux.

Elle a volé un pain de cette boulangerie et elle s'a echappe, mais une dame l'a regardé et l'a accuser avec le boulanger. Quand la fille s'echappait, elle a trébuché contre Chaplin, et ils sont tombé. Quand un policier a attrapé la fille, Chaplin l'a dit que il etait le voleur, mais la dame l'a dit que etait la fille, et le policier a arrêté la fille. Ensuite, Chaplin este entré au restaurant et il a mangé beaucoup, et quand il voit payer le billet, il s'a appellé un agent du police, parce que il n'avait pas d'argent. Alors, l'agent du police l'a arrêté. Dans la voiture cellulaire il a retrouvé la fille et quand la voiture a tombés, ils s'a echappé.

---

### Ma dernière Fête de Noël

Ma dernière Fête de Noël j'ai diné avec ma famille: ma mère, mon frère, sa copine, et ma niece; et mon copin et sa famille: ses parents, ses soeurs, et ses grand-parents. Près du dîner, j'ai joué avec ma niece avec le petit vélo que je l'ai donné pour Noël. Ensuite, nous avons dancé. J'ai dancé avec mon copin et mon frère. Après, nous avons diné et avons parlé jusque nous avons donné les presents de Noël. Elle été une belle et heureux Fête de Noël.

### Dans un grand magasin (espagnol)

El velador de un gran almacén se fracturó una pierna y una de los curiosos del accidente era la joven amiga de Chaplin, quien inmediatamente le dijo a Chaplin, que entusiasmado pidió el trabajo de velador. Una vez que se quedó sólo en el almacén invitó a su amiga a compartir su paraíso de mercancías. Lo primero que hicieron fue comer algunas rebanadas de pastel. Cuando se llenaron, subieron al 4to piso, donde se encontraba el depto de juguetes. Ahí se probaron unos patines y Chaplin quiso mostrar sus cualidades de patinador y se vendó los ojos, sin darse cuenta del peligro que corría de caer, puesto que no había barandal. Cuando su amiga le advirtió, no fue minúsculo el susto que se llevó. Después Chaplin llevó a su amiga al 5to piso al depto de muebles, donde ella se acostó y se durmió en una de las camas. Cuando regresó al sótano, encontró a 3 fascinerosos que le amenazaron con una pistola. Chaplin se vió acorralado contra un barril de ron que se abrió al recibir los balazos de un ladrón. Fue así como Chaplin se emborrachó y se puso feliz al reconocer a un ladrón como su amigo, razón por la cual brindaron.

### **Cruz Gil Liliana-Pré**

**Hier....**j'ai vu comme la jeune fille qui avait faim s'heurte un baguet aussi la madame a lui vu et elle a dit a le boulanger alors le jeune fille s'a marché rapidement et dans le coin elle s'est tombé sur un homme très sympa qui lui a aidé. Quand le boulanger et la femme sont arrivé a la coin le boulanger a pris a le jeune fille et il a appelé a la police alors le homme a dit qui il s'avait heurté le pain, alors le jeune fille s'est allé et la police s'attraper le homme mais le femme a dit novement qui il n'a éte pas le voleur, par ça le police lui a arrêté.

Après le homme a entre a un restaurant et il a mangé beacoup mais il n'a payé rien par ça la police lui a attrapé et après la police a téléphoné pour qui sont viens par le garçon et il a demandé un puro et il a donné le chocolate a un enfant et après le garços qui lui a donné le puro a vu que le homme etait avec la police et après est arrivé

---

Dans un Grand Magasin

Un fille et un garçon sont arrivé a un grand magasin où avait beaucoup des gens qui observaient un accident. Après ils sont entré à le grand magasin et par le nuit ils étaient soûls dans le grand magasin alors le garçon a pris les **lukes** et s'a les donné a la femme  
Après ils sont allé à section du jouets et ils ont joué avec le tous les jouets en speciale avec les patines après le femme a pris un abrigo et s'a couche.  
et le menacer outre homme les a vu et a attrapé a le garçon, le homme lui a disparé et il

---

### **Cruz Gil Liliana**

Le dernier fête du Noel.

Le dernier fête du Noel je suis allé à le travail de mon ami qui a travaillé tous les vacances par ça j'ai lui visité quand il a parti pour manger. Nous sommes allé à un parqu qui est par ce lieu, et nous sommes visité une magasin et nous avons **cebeté un.**

Quand il a retourné a son travail, je suis allé a chez il et j'ai conversé avec sa mère et son frère et après j'ai pris les choses qu'il faut, deja qu'il n'a pu pas aller.

Plus tard j'ai retourne avec il et j'ai esperé jusqu'a l'heure que il a fini son travail, après nous sommes parti chez moi et avant nous sommes allé a l'eglise et après nous sommes allé chez moi et nous etaisons avec mon familie.

---

Una jovencita que tenía hambre robo una baguet y una mujer que la obserbaba

Le dijo al panadero, entonces comenzaron a perseguirla y en la esquina la muchacha choco y calló sobre un hombre muy simpático que la ayudo ya que cuando el panadero llegó ahí con la policia el hombre les dijo que el había tomado el pan, mientras la muchacha podía huir, pero la mujer le dijo al panadero que la que había robado el pan era la jovencita, entonces al decirle esto al policia dejaron libre al hombre.

Después el fue a un pequeño restaurante en donde comió demasiado, pero no pago por lo que denuevo lo detuvo la policia y mientras llamaba a un coche que viniera por él, el hombre pidió un puro en otra tienda y tomaba un chocolate que le regalo a un niño, aunque despues el señor de la tienda descubrió que era un hombre detenido y que no le pensaba pagar cuando llego la patrulla por él, lo subieron y más a delante también se subio la muchacha del robo del pan a la que el donó su asiento y le pregunto si se acordaba de él

a lo que ella asintió después ella trato de huir y tiró al policia del carro y ella tambien se **quanto** junto con el hombre y ya en el suelo trataron de huir.

---

### Cruz Gil Liliana-Post

**Hier...**Dans un Grand Magasin un homme a passé une grand aventure. Il a arrivé à le grand magasin avec une femme, en ce moment il avait passé un accident, la femme a questioné sur le cucess a un garçon qui lui a informé tout

Après le homme est entré à le magasin, je pensé que pour demander du travail, il a parlé avec le garçon qui lui a conduit a oute departament, mais quand le garçon etait ocupé, le homme est sortit par le femme qui luiesperait, et il lui a passé a le departament des vins où lui a donné des gâtous.

Plus tard ils sont arrivé a le departament du jouets où ils etaient soules, alors ils ont pris les jouets et ils ont joué en special avec les patins, le homme a patiné très bien jusqu'a sans qu'il a vu, cet a été très peligross

Après en outre departament le homme a dit a la femme qui elle se coucher et le homme est descend et

---

Hier j'ai vu comme une jeune fille qui avait faim, elle s'a heurté un baguett mais outre femme aussi lui a vu et elle a dit a le boulanger, alors il a courit devant de la jeune fille avec la police mais dans la coin la voleuse s'est tombé sur un homme et il a dit a le police qu'il etait le voleur

Oui qui avait pris du pain alor ils ont arrête a la jeune fille et le homme est parti avec le police, mais l'outre femme a dit a le boulanger que le voleure etait la jeune fille alors il a courit poour il a informé a le police qui alors a arrête a l'homme qui n'amerait pas arrêter

s'ouleva la jeune fille alors il a entré dans une cafeterie et il a demandé beaucoup de choses pour manger et quand il a fini il a appelé à la police parce qu'il ne penserait pas payer rien alors la police a téléphoné pour que la voiture cellulaire vienne par il durant ce l'homme a demandé le puron en un magasin du tabac et il a donné les chocolats à un petit garçon. Quand la voiture cellulaire est arrivée il est monté et un peu du temps après la jeune fille est montée aussi et après elle s'est tombée de la voiture cellulaire avec la police et l'homme s'est tombé aussi et finalement ils ont échappé

---

Una jovencita hambrienta se robó una baguette et una mujer que le observaba se lo dijo a el panadero quien la persiguió con un policia, pero en la esquina la jovencita chocó con un hombre muy simpático y cayó sobre él en ese momento llegó el panadero con el policia pero el hombre dijo que él era el ladrón por lo que dejaron libre a la jovencita pero la mujer le insistió al panadero en que la joven era la verdadera ladrona, entonces, el policia dejó libre al hombre y fue a perseguir a la joven por lo que el hombre entra en una cafeteria y pide demasiada comida y cuando termina llama a un policia y le dijo que no pagaría nada de lo que comió entonces este lo detuvo y mientras el policia llamaba a la patrulla el hombre pedía en una cigarrería un puro y le dio un chocolate a un niño que pasaba y cuando el policia se da cuenta le dice al señor de la cigarrería que es un detenido ese hombre, más tarde llega la patrulla y lo subieron y más adelante también subió la joven ladrona y el hombre le da su asiento y le preguntó si se acuerda de él a lo que ella asiente y luego ella lloró y para escapar se arrojó de la patrulla tirando al policia y el hombre también se arrojó y así ellos pueden escapar.

---

Le Fête de Noël.

Comme mon ami a travaillé tous les vacances alors le jour de la fête de Noël j'ai lui visité dans son travaille a l'heure qu'il a sorti a manger et nous sommes allé a un parqu et après nous sommes visité un grand magasin mais plus tard il avait qui retourner a travailler, par ça je suis allé son chez pour unes choses qu'il m'a demandé, dejé dans se maison j'ai parlé avec sa mère et son frère par un temps et plus tard j'ai returné par il a son travail et nous sommes parti chez moi, mais première nous sommes allé a l'église et plus tard nous sommes arrivé chez moi où nous avons passé tous la nuit avec mon familie jusqu'a très tard.

**De león Zaragoza Julio Gilberto.**

Une fille qui a été pauvre et elle a ave faim, elle a saisi un pain de une boulangerie elle a senfuir avec le pain et le boulenger a accusé avec la police, elle a couri après le voleur et

elle se tomber avec un homme qui avais marche après le voleur avec cette, la fille a attrapé le voleur et elle a arrêta.

Erase que se era un actor de cine mudo que caminaba tranquilamente por una hermosa calle llena de personas, a lo lejos pudo observar que una hermosa mujer(no tanto como la calle) se aproximaba rapidamente hacia él, era perseguida por un tipo con un mandil blanco, que lo más probable es que fuera panadero. La mujer no pudo evitar la coalición entre hombre y ella; el hombre pudo observa que la mujer llevaba una gran pieza de pan en sus manos y el hombre que hiba atrás de élla le dijo que era una ladrona. Como fue amor a primera vista, al llegar un policia, el hombre se culpó a si mismo y fue traslado a un camión de **reus**; Pero ya que estaba a punto de subir, el panadero dijo que no era él el causante del robo y fue llevada la mujer a dicho camión; el hombre pudo concluir que el robo si lo habia echo la dama pero por hambre y pobreza, él decidio buscarla y encontrarla a como diera lugar.

El hombre entro a un restaurant y se comió lo más que pudo, no pagó nada por ello y tambien fue arrestado, lo llevaron al mismo camión y ahí pudo encontrar a dicha mujer. Estando los dos en el camión ambos escapan y hullen juntos. Se casan y probablemente sean felices.

---

Mes pasée vacamces, je suis allé à Acapulco avec mon famille, mon père est nè à Acapulco et j'a le facilite de aller a la plage tout mes vacances. J'a voyagé pour autobus et je suis arrivé apres de midi a la mason de ma famille ils ont été très jolie, j'ai passé mes plus jolies a vacances. Je suis alle a la discotheque qt j'a dancé avec a belle madam in tout le monde.



Charles et sa amie avez été dans un grand magasin in tout le nuit quand la magasin etais fermer, ils ont marche en tout les étages de la magasin, ils ont été en les jouets quand ils ont saisi ..... patins pour jouer. Apres, el homme s'est attrapè pour unes hommes qui avez tiré sur quelqun avec

---

**De león Zaragoza Julio Gilberto.**

En ma Noël passé j'ai visité ma famille à Acapulco, j'ai été en la masion de mon jour; elle est une person magnific, j'ai allé a naer a la plage avec mon père et mon mère, j'ai été a la discoteque et j'ai dansé avec a fille jolie, elle est la plus jolie madam en du monde.

J'ai compri qui tout les matins, j'ai que suis le plus homme possible.

---

Robando.....

Una joven hermosa, bella y hambrienta se encontraba en una panaderia; Su hambre era tal que tuvo que robar una pieza de pan para satisfacer sus necesidades. La mujer corrió desesperadamente a través de la calle escapando del panadero (dueño de la panaderia), cuando sucedió un choque entre dicha mujer y un hombre muy misterioso con un sombrero muy caracteristico, La autoridad competente llegó al lugar de los hechos para emitir al ministerio publico al causante del robo.

Dicho hombre al verse enamorado a primera vista de ella, se culpó así mismo y el policia se la llevo a la delegacion; Sin embargo, el panadero mencioné la verdad y fue capturada realmente la mujer. Luego entonces, el hombre, el hombre planifico la forma de ser capturado igualmente para poder volver a ver a la hermosa mujer.

El hizo un deñito sencillo para digno de ser procesado, en el trayecto a la carcel ambos se encontraron y se ayudaron mutuamente a escapar.

---

**De león Zaragoza Julio Gilberto.**

**Hier...**un homme et une femme avez etè jouer en un grand magsin ils avons joue avec des patines durant tout la nuit, ils ont jamais imaginé qui la police etais regarder. Apres , la femme a couche un manteau et est allé a une lit en autre lieu en le même magasin.

El homme

---

Un homme marchais dans la rue quan a belle femme trébiche contre lui. Le femme huir de un agent de police, elle a volé de le boulanger une pain. la boulangerie est couri après elle, il est di a l'agent de police qui elle a vole il. El homme est di qui il a été voleur, il est mis on

Figueroa Otriz

**Seule et affamée**

Elle etait une femme qui avait faim, elle a voulu une baguette du voiture aú voyageait du pain.

Chaplin a coulé un bateau, ensuit il marchait sur la rue et la femme et Chaplin ont heurté. Chaplin sais qui il etait le voleur mais le boulanger a dit que no, alors la police a arrêté a la femme. Ensuit Chaplin a mangé beaucoup mais il ne a pa eu d'argent et la police le a attrapé.

Dans la voiture du police, la femme et Chaplin ont rencontré. La femme a pleuré et a sorti du voiture, alors la voiture a heurté et la femme et Chaplin se ont échappé.

---

Fête de Noël

Nore Fête de Noël suis été simple. Nous avons invité notre grand-parentes, Mon grandmere a fait "mole". Mon oncle a donné les aparats electronics pour ecouter la music.

En fin, la fête suis été gai, nous avons dancé tout le nuit.

---

Sola y hambrienta

Elle era un mujer que tenía hambre, robó una baguette de el carro donde viajaban los panes Chaplin hundió un barco, enseguida marchaba sobre la calle y la mujer y Chaplin chocaron. Chaplin dijo que él era el ratero pero el panadero dijo que no, entonces la policia arrestó a la mujer. Enseguida Chaplin comió mucho pero el no tenía dinero y la policia lo arrestó. En el carro de la policia, la mujer y Chaplin se encontraron. La mujer lloró y salio del carro, entonces el carro chocó y la mujer y Chaplin escaparon.

---

Dans un grand magasin

Chaplin etait un veilleur de nuit dans un centre comerciale. Quand une personne se a tombé, Chaplin se a metté avec une amie.

Ils ont joué dans la salle de jouet avec patins, apres ils ont ascendú au rayon de vêtement et moubles, alors, sa petite amie se a dormi. Chaplin a descendu et les voleurs le ont attrapé.

Chaplin se a soûlé quand les voleurs ont tiré sur des tonneau

Les voleurs se ont soûlé avec Chaplin parce que il connaissait à un ami

**Mayla Trilla Necursio S.**

En cet film une femme le a dit a Chaplin que elle etais affamée, et Chaplin l'a invité a passer, en le premier rayons ils pouvais manger sandwich et gateu, Elle etais très contente, depuis ils sont alle a otre rayon, le rayon de jouets, ici ils a joue avec des patins, Elle ne savais pas patiner, et Chaplin oui, il etais tres content mais tard Chaplin l'a acompagné a dormir rt il est allé a veilleu

---

En la premier part de cet film la femme a été affamée, Il voyais la boulangere, le pain etais delicius, et elle a voulu un pain, outr femme l'a voyé et Elle le a dit au boulanger, le voleur a courri et Elle se heurter avec Chaplin, et ils se sont tomber.

depuis la police a couri après le voleur, quand la police etais avec ils, Chaplin a dit que il etais le voleur, et la police l'a attrapé.

mais l'outr femme a dit cet, il ne est, pas le voleur es la femme.

Elle a été arrêtais.

---

Mon dernière fête de Noël je a été à la maison de mon petit amie, avec sa famille, depuis nous sommes allés à l'Eglise avec ma mère et son frère.

Depuis nous avons retourné à sa maison et nous avons dîné la pava.

---

En la película había una mujer que tenía mucha hambre, y miraba con mucho antojo el pan de una panadería y decidió robar un pan que estaba en la camioneta a la mano una mujer la descubrió y le dijo al panadero, este trató de alcanzarla porque ella corrió, y cuando corría se tropezó con Chaplin que se echó la culpa, y dijo que él lo había robado, y por eso la policía lo atrapó

---

Mayla Erilla Nemesio

### **La fête du Noël**

Je a été avec mon petit ami, sa famille et son chiens, sa mère, son frère et nous sommes allés à l'Eglise, depuis nous sommes retournés à sa maison et nous manger la pava.

Ce tout!

---

1ra pte

En cet film avait une femme seule et affamée. Elle était pauvre. Elle se a regardé une vitrine avec pain. Elle se a voulu un pain de cette boulangerie et Elle s'est échappé outre femme le a accusé avec le boulanger, et il a couru après la voleuse mais Chaplin, la personne avec qui elle a trébuché et se est tombé, a dit que il était le voleur, la police l'a attrapé.

,Mais ce était un error, depuis la police a attrapé et a arrêté le véritable voleur.

---

Cont...2da pte

Depuis Chaplin l'a dit a sa ami que elle pouvais passer a le magasin. Chaplin et elle a rencontré un rayon où ils pouvaient manger, cuand ils a finisé de manger, ils sont allé a outre rayon le rayon de jouets, Chaplin et elle etait très content avec les jouets.

Mais après a Chaplin, des voleurs, le a tiré et a perforé un tonneau, et la boire se a tombé en Chaplin et il se es souler.

---

Mayla Erilla Nemesio

2da pte

Le veilleur de une magasin se a cassé une jambe. Ce etait une oprtunite de travailler poure Chaplin, parce que cette ami et lui necessitaient manger et dormir le chef de ce magasin a accepté travailler avec Chaplin, il etait un veilleur de nuit

Cont...2da pte

Figuerola Ortiz Armando

### **Seule et affamée**

Elle était une femme qui a faim, était pauvre. Elle a vu une vitrine avec pain. Dans la désespération, elle a voulu une baguette de la voiture du pain. Une femme riche l'a vu et elle l'a accusé avec le gendarme. Alors, elle a fui mais elle se heurté avec Chaplin. Chaplin a dit que il était le voleur mais la femme riche a dit que non, que la femme pauvre était. La police l'arrêté. Alors Chaplin a mangé beaucoup mais il ne avait pas rien d'argent, il a parlé à un policier qui marchait sur la rue et le a dit qui ne avait pas d'argent. La police lui a arrêté y lui a ascendu dans la voiture du policier. Après, la femme pauvre a ascendu, elle a pleuré beaucoup, alors la voiture du policier a heuté et la femme, Chaplin et un policier ont sorté du voiture, alors ils ont profité la situation pour escaper.

---

Dans un grand magasin

Chaplin était un veilleur de nuit, je crois que sa travaille était neuf. Chaplin a invité une petite amie, la a porté dans le restaurant du magasin et il a le donné du manger, après ils ont joué avec patins dans la salle du jouets, après ils ont ascendu dans le salon du vêtement et meubles. La femme se a apporter une vêtement et elle se a dormi. Chaplin a descendu mais les voleurs ont entré, ils ont tiré à Chaplin, ils le ont attrapé, mais comme Chaplin a eu patins, ils ont perforé un tonneau et Chaplin se a soulé. Après un voleur a connu à Chaplin, et ils ont porté un toast et la histoire a fini.

Notre dernier fête du Noël

Notre fête di Noël suis eté simple. Mon grandmere a préparé le mole du Oxaca,

“Romeritos”, mon oncle a aporté la music

Nous avons invité tout notre familieau et nous avons dancé tout la nuit.

La nuit suis eté fantastic, dancer, parler, boir, En fin, nous avons profité la situation pour parler de notre vie parce que nous vous verons le prochain anne.



Melissa Garza-Pré

**Hier....**a les 10hrs une jeune a rappé d'un boulangerie une piece de pain, un police l'a attrapé mais quand elle traitait d'escaper, elle a connu à Chaplin qui s'a culpé de rupper le pain.

Il fait le possible pour que le metait à le prison par ça il a traité de rapper tout, dans le restaurant, le petit supemarcje.

A été quand le police l'a emené à la voiture cellulaire et il s'a trouvé a le jeune.

Ils ont un accident et a été quand le jeune et Chaplin courent.

La situation a été pare que le jeune avait faim, por ça elle a hurté le pain.

Chaplin et le jeune sont allé

Dans la voiture cellulaire Chaplin s'a asseyé en une femme grosse ça avant de l'accident.

Il ya titres en anglais où se present quelques situations.

Je crois que Chaplin il a tombé amoureux de la jeune por ça l'aidée.

---

## DANS UN GRAND MAGASIN

Chaplin a 'téé contraté pour travailler de gardien de nuit, il le dit a la jeune qui entre a le magasin et l'a donné de manger, depuis ils vont a les différents rayons du grand magasin et ils entrent a l'étage de les jouets où ils jouent avec les "patines".

Chaplin ne s'a donné pas qu'il y a une zone dangereux et se couvre les yeux, il a dancé mais quand il va à tomber le jeune l'aide.

Ils passent a le suivante étage où se trouve les choses pour dormir, les lits et le jeune se dormi Chaplin bas a le premier étage et se trouve avec les trois voleurs. Ils le ont disparú mais Chaplin n'a souffri pas aucun blesé. Dans un moment les voleurs menacent a Chaplin

mais il a tombé malade pour la verre qui il boit parce que une bal tombé sur le barril qui était en ça étage.

La jeune en sa temp était soûl.

Le travail de Chaplin était comme surveiller un magasin

---

Melissa Garza Hdoz

### **Fête de Noël**

Le decmbre passe j'ai été chez moi avec mes parents et mes soeurs. Nous faisons le dîner traditionnelle comme romeritos, pavo, etc. Aussi nous nous visitons ma tante et sa fille qui venaient de Veracruz.

Tout le jour faisons les preparationes pour la nuit et nous sommes allé beaucoup fois à le supermarché.

J'ai fait lá salade des pommes avce noix, crème.

Il a été amusant. Nous achetons quelques choses pour ma tante et sa fille.

Nous nous dormions trop tard et à le autre jour nous nous élevons tard.

---

Melissa Garza Hdez

### 1er secuencia

La secuencia comienza cuando una joven pobre y con hambre roba una pieza de pan. Ella corre y se tropieza con Chaplin, cuando llega la policía él dice que es culpable pero no le creen entonces lo que hace es que va a un restaurante como mucho y no paga su comida con el fin de que lo lleven a la prisión, en esta ocasión no le hacen nada pero va a otra tienda fuma un cigarro y le da otro a un niño, tampoco paga y es cuando se lo llevan a la cárcel, lo transportan en un carro especial de la policía y un poco después (unas calles más adelante) suben a la misma muchacha del pan.

Él le cede el asiento, ella se desespera y provoca un accidente. Ella y Chaplin se salen del vehiculo y huyen. Todo esto lo hace ella porque tenía hambre y no contaba son dinero para comprar comida.

*Casi todo en presente!*

---

Melissa Garza-Post

**Hier...**le gardien de nuit dans un magasin a souffre un accident, par ça Chaplin a été et a sollicité le travail qui traitait sur surveiller un magasin.

Le premier chose qu'il fait a été aller par le jeune et l'a donné de manger.

Ils ont allé a le 4ieme étage où se trouvait la section de joues. Le jeune a vu une pupete et ils ont joué avec les patines, mais quand Chaplin patinait presque il tombait mais le jeune l'a aidée.

Plus tard ils ont allé a le suivant étage, le 5ieme où se trouvait les choses pour dormir comme lits. Le jeune s'a dorm et Chaplin a basé. Dans le lieu de la norriture il y avait trois hommes que le ont disparú. Une fois Chaplin etait enface d'un barril du vin et un homme a disparú et sa a provoqué que le vin emborrachara? A Chaplin.

Puis un homme a reconnu a Chaplin et l'a dit que avaient allé parce que ils avaient faim.

### **Seule et affamée**

Un jour une jeune avait faim par ça quand passait par une boulangerie, elle a volé une piece du pain. Une femme l'a vue et l'aacusé avec le propietarie de la boulangerie.

La jeune a couru mais elle s'a tombé avec Chaplin.

Le propriétaire l'a accusé avec la police mais Chaplin a dit qui était sa doute. La femme qui avue tous, l'a dit à la police la verité et a laissé libre a Chaplin.

Il a entré a un restaurant et a mangé beaucoup, mais il n'a payé pas, donc la police l'a atrappé, l'a arrêté, aussi Chaplin, a volé à un magasin de tabac.

La jeune et Chaplin s'ont trouvé à la voiture cellulaire, elle a comencé a pleurer et s'élevé a été quand la voiture a souffre un accident. Un police, la jeune et Chaplin ont tombé.

Chaplin l'a dit a la jeune que s'a allé.

Elle a couru mais elle a retourné par Chaplin.

---

### **Melissa Garza Hdez.**

Un dia una muchacha tenía hambre y no tenía dinero para comprar comida, vió la oportunidad de robarse una pieza de pan y lo hizo, una mujer la vió y la acusó con el panadero, mientras, ella corrió y se tropezó con Chaplin, eso hizo que la alcanzara el panadero, llegó un policía y se la iba a llevar, pero Chaplin se hizo el culpable y se lo llevaban a él.

La mujer que vió todo acusó a la muchacha y se la llevaron presa y a Chaplin lo dejaron libre.

Él entró a un restaurante y se comió todo lo que pudo, le habló a un policía y le dijo que no iba a pagar, el policía habló para que pasaran a recogerlos a la calle donde estaban y mientras, Chaplin pidió en otra tienda un cigarro y tampoco lo pagó.

Llegó el camión donde los transportaban a la comisaría, lo subieron y más adelante subieron a la muchacha, le cedió el asiento, hubo un accidente y cayeron del vehículo la joven, Chaplin y un policía. Él le dijo a la muchacha que era su oportunidad para escapar y ella corrió, pero regresó por Chaplin. Los 2 huyeron.

### **Melissa Garza**

#### LA FÊTE DU NOËL

Dans la fête du Noël j'ai fait la salade des pommes, tout le jour ma mère et mes soeurs sommes faisons les preparatives pour la nuit.

Nous sommes dinné delicieux parce que mon mama ça nuit a cuisiné très bien.

Deux jours avant de la fête du Noël ont arrivé ma tante et sa fis de Veracruz.

Tous sommes mangé beaucoup, il y a eu de tous, de la musique, de la dance, du vin, etc.

Aussi nos sommes acompagné un ami de la famille.

Nous sommes dorm plus tard comme a 5:00 hrs du matin.

### **Lorena González Pérez-Pré**

**Hier...** marchait par la rue un fille qui avait faim, elle s'est heurtée un pièce de pain de voiture du boulanger, mais une autre madame l'a vu. La fille a couru mais elle est tombée avec un homme qui aussi marchait par là.

La police est arrivée. Il y avait un grand confusion pour savoir qui avait été le vrai voleur a la voiture du pain. La police le a chechée et a arretée a la fille sans importer les mots du aimable monsieur qui la avait defendu.

Après, le monsieur a fait beaucoup de choses jusque la police le a arrêté, alors il a pu voir une autre fois a la fille. Ils deux avont arrête et ils étaient dans la voiture de la police la quelle a eu un accident. Ils sont tombés de la voiture et après ils avont couru.

---

Après que ils, la fille et le monsieur avaient couru de la police, par la nuit ils sont entrés dans un grand magasin où ils mangaient, joiaient et finalement elle s'est dormi dans un confortable lit. Il a sorti, mais le veilleur de nuit le attendrait avec deux autres hommes pour le arrête.

Il ya avait un petit conflict, mais tout a fini en une grande fête avec le vin jusque le menacer.

---

### **Lorena González Pérez**

Je ne voudrais pas parler sur une seule fête de Noël mais sí en gènèrale de elles. Pour moi, penser en cette fête est penser en ma famille, je ne a été jamais sans ils. Aussi, Noël a été un époque des cadeus et des bonnes souhaits pour mes amis. Beaucoup de fois, nous sommes passés cette là fête a Queretaro où nous avons la famille de ma mère. Il y avait les cousins,

la grande mère, les oncles, etc; aussi il ya avait la repas, la dîne de Noël dans la quelle les femmes avont préparé beaucoup de plats. Nous nous amusaient quelques fois, mais quelques autres nous nous ennuiaient.

Después de escapar de la policía, la chica y el señor, entraron en un gran almacén donde comieron y jugaron, y finalmente elle se durmió en una confortable cama. Él salió de ese departamento, pero el velador lo esperaba con otros dos hombres para arrestarlo. Hubo un pequeño conflicto pero todo terminó en una gran fietsa, con el vino, hasta el amanecer.

---

### **Lorena González Pérez-Post**

**Hier...**un socieux monsieur et une belle femme sont entrés dans un grand magasin par la nuit. Pour commencer, il a offri a la femme quelques choses pour manger comme par exemple un morce du gateux. Apres, ils sont montés au departament des jouets où ils avons joués avec les patins, ils se sont amusantés beaucoup.

Plus tard, ils sont arrivés a un autre departament où elle s'est dormi. Alors, l'homme est sorti et a marché, quand le veilleur de nuit l'a attendu avec deux autres hommes qui l'a menacé avec un arm, sans penser, ils avons tirés aux bouteilles du vin le quel a sorti.

Jusque l'autre jour, les quatre personnes avons bu beaucoup de vin de forme aimable.

Un jour une fille seule et affamée a marché pour la rue, sudain elle a vu l'oportunité de voler un pièce du pain au boulanger, après elle a couru mais elle est tombée avec un socieux homme qui marchait aussi pour là-bas.

Dans ce moment un dame a comuniquée au boulanger et ils a été a chercher a la police; cette a attrapée a la femme qui a volée du pain, mais l'homme a dit: "Non, elle n'a été pas je l'a fait"; la dame une utra fois a culpée a la fille et la police l'a arrêtée.

L'homme est entré au restaurant et a mangé beaucoup de choses que il n'a païé pas et pour tant la police l'a arrêté aussi et l'a monté a sa voiture dans la quelle , des minuts après la femme a montée aussi.

À cause de qu'elle a été une cris nervieux, la voiture a été un accident et ils avons sorti et sont tombés. Ils avons pensé en echaper, ils avons couru trop rapid.

---

### **Lorena González Pérez**

Le Noël c'est une fête avec beaucoup de choses que celebrer. Dans cet époque quelques fois on peut voir aux personnes qu'on aime, ou bien qu'on déteste, mais surtout on a l'esperance dans le année prochaine; généralement Noël a relation avec le nouveaux année. Dans moi cas, toujours celebre cette fête avec ma famille. La moyen des fois nous sommes allés a Queretaro pour visiter la famille de ma mère. Dans chez grande mère nous a dinés plats comme pastes, entrée des fruits, poulet, entre autres choses; aussi avons bu du vin rouge et blanc et aussi l'eau et le soda.

Nous avons attendu les douze heures et nous avons offri les embrasses et les cadeaux.

La Navidad es una fietsa con muchas cosas que celebrar. En esta época, algunas veces uno puede ver a las personas que quieres o bien aquellos que no, pero sobre todo se tiene la esperanza en el año próximo ya que generalmente la Navidad tiene relation con el nuevo año.

En mi caso, siempre celebros esta fiesta con mi familia. La mayoría de las veces , nosotros fuimos a Queretaro para visitar a la familia de mi mamá. En casa de mi abuela nosotros cenamos platillos como pastas, ensaladas de frutas, pollo y otras cosas; también nosotros brindamos con vino rojo, blanco y tambien con agua y refresco.

Nosotros esperamos las doce de la noche y regalamos abrazos y regalos.

Ibarra Sarlat Xiamara

**Hier...**un homme suis allé à un grand magasin pour demander travail, La personne qui était dans le lieu, l'offri un travail de surveiller et l'homme a dit oui!

L'homme avait une amie qui vivait dans la rue, elle était très jolie.

Quand la personne de la grand magasin est allé, le surveilleur est sorti pour la femme; la femme a mangé dans le restaurant de la magasin beaucoup de gateaux parce que il avait beaucoup de faim.

Après ils sont montés à le departement de jouetsm l'homme a trouvé des patins et a commencé à patiner, la femme ne savait pas patiner, mais aussi a trouvé des patins

---



Seule et affamée

La femme marchait seule sur la rue quand il a regardé une vitrine où il y a beaucoup de pain, car on a été une boulangerie. Le boulanger était en train de descendre le pain et la femme qui voit le transport du pain, elle s'est voler une baguette après elle a couru; mais une madame a regardé toute l'action, et quand le boulanger a sorti, elle a dit lui l'action de la femme.

Ils a couru sur la rue, mais la femme a heurté contre l'homme de la grand magasin; quand l'agent de police est arrivé le boulanger dit lui tout le que passé, mais l'homme dit: "je suis le coupable".

Donc, l'agence de police a arrêté lui.

Xiamara Ibarra Sarlat

le 20/mai/03

La dernière jour de Noël était très splendide et peu commun parce que je n'a pas habité chez parents, donc je me suis allé avec chez mon petit ami.

Quand nous avons arrivés(encore je n'a pas connu sa famille) ses parents ont été très contents.

La reveillon de Noël était nourriture d'Oapaca, nous avons ecouté musique et nous avons dansé.

Ce nuit-là, j'ai jous beaucoup de tout un peu.

---

La historia comienza cuando la muchacha (al dar la vuelta en la esquina de la calle) se queda observando con mucha admiración una vitrina con panes de todo tipo (pués, era una

panadería) y en ese momento el panadero estaba bajando el pan del camión-como era de esperarse, olía riquísimo, estaba calentito y a simple vista tenía un aspecto muy apetecible-, la muchacha vió todo el pan que había en el interior del camión y se le hizo fácil robarse una baguete.

Sin embargo, no contó con que una señora-que estaba a un lado-la estaba viendo, entonces cuando ella corrió se tropezó con el muchacho de la otra historia y el panadero junto con la señora, la alcanzaron, justo cuando se calleron llegaba un policía y para que no se llevara a la muchacha, su amigo se echó la culpa.

El policía se lo iba a llevar a la cárcel, pero el panadero y la señora, rectificaron que él no se robó el pan, sino la muchacha; al ver que se llevaban a la muchacha, su amigo comenzó a estafar a varios vendedores con el fin de ir a prisión junto a su amiga.

Cuando lo consiguió, se encontró a su amiga en la camioneta donde llevaban a prisión a las personas, comenzó a armar un alboroto y la camioneta se volcó, salieron los dos y lograron escapar.

---

### Xiamara Ibarra Sarlat-Post

Unhomme était à y une grand magasin pour demander un travail, et la personne de la magasin l'offrions le travail du veilleur de nuit.

Ce nuit-la, l'homme était pour son amie, quand ils sont entrés à la magasin, la première chose qu'ont fait, était manger; après ils sont montés à l'étage de jouets, l'homme a pris les patins et a commencé à patiner.

Quand ils sont mantés à deuxième étage, la femme s'est dort.

Alors, l'homme a descendu à la magasin et il a trouvé trois voleurs il a court pour toute la magasin, finalement ils ont attrapé lui.

Ce moment-la, la femme était en train de dormir.

Seule et affamée

Une femme était en train de marcher sur la rue quand elle a vu une vitrine avec beaucoup de pain, et comme elle a eu beaucoup de faim, elle s'est hurté un pain; mais une madame l'a vu et l'a accusé avec le boulanger.

Quand la fille courait, elle s'est echappé avec un homme alors, le boulanger a attrapé lui.

Finalment, la police a pris à la fille.

Xiamara Ibarra Sarlat

le 20/mai/03

Jour de Noël dernier, je suis alée chez mon petit ami, parce que dans ce moment je ne vivais pas chez mesparents. Ce jour-la était genial, car j'ai fait choses different à outres jour de Noël.

Nous avons mangé nourriture oaxaqueña, tout était très delizioso

Sa famille était très amaible avec moi, car je ne les connais pas.

Pour première fois, mon petit ami et moi ont dansé avec sa famille.

---

Sola y Hambrienta

Una muchacha estaba caminando por la calle, cuando vió una vitrina con mucho pan-pués era una panadería-, el panadero apenas estaba bajando de su camión el pan, éste olía muy rico, tenía una apariencia exquisita a la vista y como la muchacha tenía hambre, se le hizo

muy fácil robar un pan y satisfacer su estómago. Sin embargo, una mujer la vió y le dijo al panadero lo ocurrido.

El panadero corrió tras la muchacha, pero no pasó bastante tiempo para atraparla, pues ella setropezó con un hombre y se calleron los dos, además, en ese momento iba pasando un policía y la atrapó enseguida. El hombre se echó la culpa, pero no sirvió de nada ya que la muejr que vió todo corroboró quien se robó el pan.

El hombre no quería dejar sola a la muchacha, así que entró a una fonda, comió mucho y no pagó, a propósito llamó al policía y enfrente de la señora de la caja le dijo que no tenía dinero. La policía lo detuvo, pero aún así estafó a un hombre que tenía su negocio al lado del teléfono de la policía.

Por fin, llegó el camión de la policía y lo subió; unas cuantas calles más adelante, subieron a la muchacha. Ella al ver a las personas que la rodeaban se puso a llorar, el hombre trató de consolarla y ella se sintió muy mal- yo creo- y se lanzó contra el policía, lo que provocó que se volcara el camión y se salieron el policía, el hombre y la muchacha.

Cuando el policía se estaba despertando, el hombre lo golpeó en la cabeza con su macana y le dijo a la muchacha que huyera.

Elle no lo pensó dos veces y corrió, pero al llegar a la esquina volteó a ver al hombre y lo llamó para que escaparan juntos y así fue.

Izquierdo Oliva Alejandro-Pré

**Hier...**Voici qu'un homme chechait un chômage (trabajo) et il a trouvé un chômage.

Dans le grand centre commercial il était avec une femme.

La femme était très femme ainsi que ils cherchient une petite gourmandise et la très jolie femme a mangé un gâteau et autres choses.

Après ils vont à la salle de "Toys" et ils ont vu des patins et ils ont joué.

Après la nuit est tombée est la femme a se couché avec son manteau. Alors l'homme est descendu par l'ascenseur et il a trouvé beaucoup (trois) policiers.

Les policiers

---

L'histoire commençait avec la jeune femme dans la rue, elle a vu une boulangerie et il a pensé qu'elle pouvait voler un boulanger alors elle a couru rapidement mais elle est tombée avec un homme, qu'il était dans la même rue.

Une femme a vu que une jeune femme a volé le boulanger ainsi que elle appelait à l'agent de police et la jeune femme était coupable mais l'homme a dit qu'il était coupable alors il va aller à prison.

---

Izquierdo Oliva Alejandro

Le dernier jour de Noël la journée je suis allé à grand centre commercial, j'ai acheté beaucoup de choses comme des pommes, du pain, du chocolat, etc pour le grand Fête de la nuit.

À midi j'ai téléphoné à mes grand-parents et toute ma famille.

La nuit est arrivée et toute ma famille était dans la table. Les petits courons dans la salle

Les grandes personnes parlaient, et tous nous **parlions** de la dernière année.

### Película

Nuestra historia comienza con una chica bella y joven, que vencida por el hambre y la necesidad, roba un pan y se echa a correr desesperadamente.

Iba tan distraída que choca con un señor que abía conocido, ambos cayeron al suelo y mientras ellos trataban de levantarse.

Llegó un policia y arresta a la bella joven, sin siquiera saber porqué el hombre se echa la culpa para salvar a su joven amiga, sólo que momentos antes cuando ella tomó el pan no se percato que otra mujer la vió tomar el pan, asi que ella le dijo al policia que la bella joven en verdad había tomado el pan.

Por fin que el hombre es pillado por la policia y es subido a un auto y después es subida la mujer, de pronto el auto choca y ellos escapan.

---

Izquierdo Oliva Alejandro-Post

### **Moderns Temps**

#### **Seule et affamée**

Voici que une jeune fille étais seule et affamée dans la rue et elle a regardé une vitrine jolie et dans il y' avait beaucoup des pains. Était la boulangerie.

La fille a pensé prendre un pain et elle courait quand elle a tombé avec un homme. La police est arrivé et l'homme a été arrêter mais une femme a vu que la fille étais coupable et la police a arrêté a la file.

A l'autre a côte l'homme a entré dans un restaurant et il a mangé beaucoup mais il n'a payé pas la compte et il a appelé a une police et il a été arrête alors il a monté à une voiture et la fille aussi. La voiture s'est tombé et ils ont pu escaper.

### **Dans un grand magasin**

Un homme a trouvé un chômage(trabajo) dans le grand magasin.

L'homme et une fille ont entré au grand magasin

L'homme offrirait un jambe pour manger et la fille a mangé tout.

Après ils sont arrivés à "Fourth floor" à jouets alors l'homme se met les patins et il joue mais sans voir rien.

Après la fille belle se couche dans un grand lit et l'homme descend et il a trouvé des voleurs et ils ont tiré sur lui.

Après il est resté à côté d'un tonneau et il a se soulevé.

---

### Jour de Noël

Le jour de Noël dans la journée je suis allé au grand magasin parce que j'ai dû acheter quelques choses pour manger.

### Sola y hambrienta

Había una bella chica que estaba sola y hambrienta en la calle ella vió una vitrina y dentro de ella se encontraban muchos panes así que ella pensó tomar uno y empezó a correr pero se tropezó con un hombre entonces la policía llegó y arrestó al hombre lo llevaban a la cárcel, pero una mujer había visto que la chica había tomado el pan y la delató así que dejaron libre al hombre y buscaron a la mujer.

Mientras tanto el hombre se mete a un restaurant donde comió mucho y no paga la cuenta así es que llama a un policía y este lo sube a un camión donde también suben a la chica.

El camión choca y ellos pueden escapar.

### Jiménez Rodea-Pré

Chaplin et une femme sont arrivés a un grand magasin, ils sont allés a le rayon de jouets, ils ont mis des patins et ils ont patinés. Chaplin était patiné dans un rayon dangereux et la femme l'a resté. Ils sont allés a l'étage où se trouve les lits. La femme a mie un abrigo, puis elle s'est couchée sur un lit et elle s'est endormie, mais Chaplin est bassé à autre étage et là des voleurs l'a menacé. Il a été en face de un tonneau, les voleurs l'a perforé alors Chaplin a bu le vin et il s'est soulé, finalemente les voleurs s'est donné compte qu'il est leur compain.

Ma derniere fête de Noël je suis allée à Acapulco, je a angée "pozole" du stile guerrero et tous ont bu "sidra".



D'abord mon fiancé et moi très tôt sont allés à la plage seulement quelques minutes.

---

### Jiménez Rodea Rosa-Post

Seule et affamée

Une femme très jeune affamée regardait une vitrine de la boulangerie, comme elle était pauvre elle n'avait pas d'argent pour acheter quelque chose pour manger, elle s'est hâtée un pain et a couru, mais une autre femme l'a dit au boulanger qu'une femme l'a hâté un pain, alors le boulanger va avec la police accusée. Mais la femme qui a hâté le pain a trébuché avec un homme et se sont tombés, l'homme s'est excusé seul et la police l'arrêtait, mais l'autre femme a accusé la femme et la police a jeté l'homme et arrêtait la femme. L'homme est allé à la cafétéria et a mangé tout ce qu'il aime, mais il n'a payé pas, la police l'a attrapé, alors ils se sont trouvés, se sont enfuis.

Dans un grand Magasin

L'homme et la femme sont entrés dans un magasin, l'homme était le veilleur de nuit alors il l'a donné un gâteau, elle s'est assise pour manger. Puis ils sont allés au rayon des jouets, ils ont patiné. Puis ils sont montés l'escalier et sont allés à un autre étage, là elle a vu une lit alors elle s'est couchée, il a descendu l'escalier et s'est trouvé avec des voleurs, et l'a menacé, il s'est patiné et ne pouvait pas s'arrêter le voleur avait un revolver et ont tirés mais ont perforés le tonneau, l'homme qui était en face du tonneau a commencé à boire le vin et finalement il s'est soûlé.

Fête de Noël

Je suis allée à Acapulco, par le matin, mon fiancé, sa soeur et moi sommes allés au Supermarché et avons achetés toutes les choses pour le dîner. Quand nous sommes arrêtés chez Tere, Mon fiancé et moi avons à le petit déjeuner. Le soir tout le famili ont préparés le dîne.

Il ya vait ponche, piñatas, cadeaux.

Il a faisse chaleur.

Nous mangés Pozole style Guerrero.

### Karina Vera López

**Hier.....**il a cherché travail parce que il et la femme voulaient manger, il a trouvé travail comment le veilleur de nuit d'un grand magasin.

Durant la nuit il a invité passer á la femme, elle a faim, il la donné la nourriture après, ils ont patiné, ensuit elle a couvert avec un manteau et s'est reposée sur un lit.

Il est dsendre du deuxieme étage et lá été où l'encontré la police.

Seule et affamée

La femme a encontre un boulanger un bulanger qui a eu du pains et elle prendrait un pain quand une femme qui passait par le lieu l'a regarde, elle a dit á la police. L'agent de police a couri et la voleuse aussi quand elle est arrivee au carrefour, otre homme a trebuché avec elle.la police les a encontre et le homme a déclaré être coupable.

Il suis allé avec l'agent de police mais la deuxiema femme a dit qui il n'aété coupable.

---

Karina Vera

La fête de Noël

Le dernier jour de Noël je suis allé a la plage avec mes amies, j'ai nagé en le mer pendant la matinée, après midi nous avons mangé poisson délicieux, dans la soirée nous avons dancé jusqu'a la nuit et après.minuit nous avons dîner ensuit nous sommes allé á dormir.

Una mujer observa por una vitrina pan, ella tiene hambre, de pronto ve que el panadero esta sacando charolas de pan de una camioneta y las introduce a la panaderia, ella aprovecha el descuido del panadero para tomar un pan y correr pero otra mujer que pasaba por ahí se dio cuenta y la acuso con él. Corrieron tras ella para capturarla apareció un policia, la mujer que llevaba el pan choco con un hombre al llegar a la esquina y los dos calleron al suelo.

El hombre para protegerla se declaró culpable y el policia lo llevo consigo pero la mujer acusadora insistió para que detuvieran a la chica, y el panadero volvió a correr tras ella, entonces el policia dejo libre al hombre, quien para que lo detuvieran otre vez robo la comida de un restaurante nuevamente fue detenido por el oficial que lo levo a una camioneta de la policia y mientras lo transportaban junto a otra gente subió nuevamente la mujer que él había protegido y saltando de la camioneta los dos escaparon juntos.

Karina Vera L.

21/05/03

### **Dans un Grand Magasin**

Un homme qui etait avec une femme, cherchait travail, il l'a trouvé comment veilleur de nuit. Cela nuit le homme a invité á la femme a resté avec lui,

Dans le Grand Magasin, ils ont mangé et ont patiné la femme a pris un manteau et comment etait très fatigué s'a reposé sur une lit et elle a dormi.

Le gardien de nuit est decendu á otre etage où etaient trois voleurs qui l'a menacé avec un tonneau le gardien de nuit a patiné et peu s'a enfuié. Après il a decouvri qui un voleur etait son ami

Seule et affamée.

Une femme regardait une vitrine de la boulangerie, elle été très pauvre et avait faim, elle a pris un pain quan le boulanger etait dans la boulangerie, mais otre femme l'a accusé et elle avec le boulanger ont couri après la femme qui a pris le pain, au coin de la rue elle a trebuché avec un homme qui etait très courtois et il s'a dreclaré coupable, l'agent de police l'a arrêté mais qui a vu á la femme, l'a accusé otre fois, et ont couri après elle.

L'agent de police l'a arreté et se sont allé dans la voiture cellulaire, pendant l'homme s'est allé au restaurant et a mangé, après il a sorti sans payer parce que il voulait que l'a arrêtaít pour voir otre fois á la belle femme que a pris le pain. S'ont rencontré dans la voiture cellulaire et ensemble s'ont échappé.

Ma dernière fête de Noël

Je suis allé á la plage Zipolite, j'été tout le jour prochée de la mer, j'etaít très heureuse parce que mes amies etaient avec-moi, dans la matinée j'ais nagé, après midi nous sommes allé au restaurant á manger delicieux poisson avec salade, durée la soirée nous sommes allé á dancer au bord de la mer, j'ais connu beacoup de personnes qui habitent lá.

Cette fête de Noël c'est la premier fois que j'été loin de ma famille.

Seule et affamée

Una mujer miraba a un panadero introducir charolas de pan a una panadería, era una mujer muy pobre que tenía hambre, en un descuido del panadero la mujer tomo un pan y se fue corriendo pero otra mujer que pasaba por el lugar la acusó, entonces corrieron tras ella, cuando la chica que tomo el pan llego a la esquina choco con un hombre que pasaba por ahí y ahí la detuvo un policía. El hombre amablemente regresó el pan y se declaró culpable para que no se la llevaran

Pero la mujer que la había visto insistió en acusarla entonces corrieron nuevamente tras ella dejando ir al hombre, que mientras tanto comia en un restaurante y se retiraba sin comer para que lo apresaran y pudiese volver a verla, entonces tambien a él lo detuvieron otro agente y se lo llevaron en la misma camioneta en que la transportaban a ella. Y juntos se escaparon de ahí.

Karina Moreno-Pré

**Hier...**j'étais dans la rue quand une jeune femme regardait par la fenêtre de la boulangerie. Sûrment, la femme avait beaucoup faim. Quand le boulanger entra à la boulangerie, la jeune s'est heurté une baguette.

A ce-moment-là, une femme regardait toute la situation et elle a appelé a la police.

La police a couru pour attraper a la jeune, mais elle s'est tombé avec un homme. Quand la police arrêtaït a la femme, l'homme a dit que il avait été le voleur et l'a donné la baguette. Cependant, quand la police l'arretait, la femme qui avait regardé toute la situation, elle l'a dit une autre fois a la police qu'etaït la jeune femme et non l'homme le voleur. Alors, la police a (dejado) dans liberté a l'homme et a couru pour arrêter a la jeune femme.

L'homme avait faim aussi, alors il mangeait comment un roi et quand il a fini, il a appelé il même a la police.

Finalement le femme et l'homme se sont rencontrés dans la voiture cellulaire et ils ont escapé de la police.

---

Dans un grand magasin on cherchait un gardien de nuit.

Une jeune femme et un homme qu'avaient beaucoup faim ont regardé l'avis.

L'homme toute suite il s'est presenté dans le magasin et il a obtenu le travail de veilleur de nuit.

La nuit était tranquile et le magasin fermait comment toutes les jours-

A ce-moment.là, le nouveau gardien a sorti pour que la femme peut rentrer-

Ils étions dans le restaurant et comment ils étions faimés, ils ont mangé beaucoup-

Après ils connaissent Les différents rayons du grand magasin: le premier rayon était des jouets.

Ils se sont provés des patins. L'homme voulait sorprendre à la femme, alors ils patinait avec les oeils fermés.

Après ils visitaient le rayon de las chambres.

La femme alors, s'est couché pour dormir un peu.

L'homme était dans le sale principale quand trois hommes entraient a le magasin, Ils étaient voleurs. Ils ont menacé a le gardien (avec une arme du feu). Un des les voleurs a reconu a le veilleur...Ils étaient amis-

[Presente!!!! \(el texto en español\)](#)

**Karina Moreno**

À la fête de Noël je n'étais pas avec ma famille, j'étais ici aux Mexique.

Alors, le dernière fête de Noël étais très different a les autres.

J'étais invitée a la chez de la mere de mon petit ami. Ils sont plus de famille de laquell je pouvais imaginer.

Nous nous rendions a huit heures, mais ici la pontualité n'est pas une qualité, alors avec deux heures en retard la famille a commençait arriver. Nous mangions le "pavo" et a dix heures j'a telephoné a ma famille- Toutes étaient très heureuses.

Une nouvelle pour moi a ce-moment-là étaient des raisins.

Aussi, quand le moment des cadeaux est arrivé je m'a surpris avec la qualité des cadeaux pour moi

Je suis argentine et j'étude aux Mexique, je suis un peu mexiquenne aussi cause que j'étude avec une bouche? Une Maestría ici, et aujourd'hui je fini avec une Doctorat-

---

La primera Secuencia- de Tiempos Modernos-

En principio, aparece una chica joven y hambrienta que mira por la vidriera de una panadería.

De pronto, llega el camión con nueva mercadería, y el dueño bajo una bandeja repleta de panes- En el momento en que el hombre entra en la panadería, la chica hambrienta aprovecha y agarra una baguette del camión.

Lamentablemente una señora ha estaba observando toda la escena y la delata ante un policia, quien comienza a correrla. La chica se tropieza con un hombre y cuando la agarra la policia, éste dice que fue él quien robó el pan.

Se lo estaban llevando detenido cuando la misma señora de antes protesta y dice que fue la chica y no el hombre el que robó el pan. Entonces, sueltan al hombre y comienzan a perseguir a la mujer.

El hombre pasa por un restaurante de autoservicio y se sirve casi de todo, come a reventar y cuando termina llama al policía que está afuera y le pide que lo acompañe a la caja. En ese momento, el le dice a la cajera que no tiene dinero para pagar y la cajera le dice que irá preso. Entonces el policía procede. En el camión de la policia se encuentran la chica de la panadería y el hombre- Ella piensa que irá presa por robar un pan y se pone a llorar, de la



rabia decide saltar del camión, el hombre para detenerla, tras ella- Con los dos y un guarda.  
Finalmente, ellos logran escapar-

Karina Moreno-Post

**Hier...**une jeune femme qu'avait faim était regardant la boulangerie. Quand le boulanger n'était pas là, elle s'est heurtée une baguette et elle a commençait a courir.

Mais, à ce moment-là un homme s'est tombée avec la jeune femme et la police l'a attrapée.

Cependant l'homme s'est déclaré lui même coupable et la police l'a attrapée.

Une autre femme qui regardait toute la situation l'a dit a le boulanger que la voleure était la femme, et ils l'ont dit a la police.

L'homme était en liberté et la jeune femme commençait a courir une autre fois.

L'homme qui avait faim aussi a décidé manger quelque chose...Il était dans une restaurant et il mangeait tranquillement, Quand il a fini, il a appelé a la police et il l'a dit que que l'arreté, (Il n'avait pas d'argent pour payer...).

L'homme et la jeune femme se sont rendu a la voiture cellulaire.

Alors, la jeune femme s'est scapée avec l'homme de la voiture-

---

Un gardien de nuit était malade a cause d'un accident. Alors une jeune femme l'a conseillé a son ami que il demande le travail.

Alors, l'homme a obtenu le travail de veilleur de nuit et a ce moment là le magasin a fermé.

L'homme a couru pour que la jeune femme peut connaître aussi le grand magasin-

La première chose qu'il a fait a était donner de manger a la jeune femme qu'avait faim.

Ils ont mangé beaucoup et après ils ont décidé connaître les différents rayons du grand magasin.

Ale quatrième étage ils se sont detenu pour regarder les jouets. Ils ont vu des patins et ont commencé a patiner.

L'homme patinait avec les oeils fermés jusq' la fememe l'a prevenu de que c'était interdit de patiner-Ils ont connu aussi le quintième rayon. C'était le rayon de blanc-

L'homme aidait a le jeune femme pour qu'elle s'est couché pour dormir.

Il est descendu les escaliers avec ses patins et quand il était soûl trois voleurs l'ont surpris.

Un voleur l'a tiré avec une arme de feu et après l'a dit a le gardien qu'il rester devant un (de Rhon) d'(alcool). A la fin, un voleur l'a reconnu a le gardien et les quatre hommes.

Karina Moreno

### **La dernière fête de Noël**

La dernière fête de Noël était très différent que les autres parce que j'étais ici.

Les dernières années je voyagait a mon pays pour la fête de Noel mais le dernière je n'a pas voyagé-

Alors j'étais invité à chez belle-mère-

Ici, la famille est très numereuse, mais pour que la ponctualite n'exist pas, la famille se sont rendu par (etapes...?)-

Nous (mon petite ami aussi) arrivons a huit heures. La aison était seule. Les autres ont arrivé très tard.

J'ai telephoné a mon parents et amis pour saluer-Nous mangions le "pavo" quand le nuit est arrivé.

Mes beaux-parents, beaux-frères et belles soeures m'ont donné beaucoup des cadeaux.

Les petits enfants se sont couché.

Je pensait que sans enfants la fête de Noël n'était pas une vrai fête de Noël.

## Karina Moreno

Una joven adolescente hambrienta mira por la vidriera de una panadería repleta de exquisiteces. El panadero sale a buscar mercadería que le acaban de traer y lleva una bandeja dentro del negocio. En ese momento, la joven aprovechó para robar un pan y salir corriendo-

En su huida la joven tropezó con un hombre que venía caminando en dirección opuesta-

La policía estaba por detener a la joven cuando el hombre que se acababa de tropezar con ella le dice que había sido él el culpable del robo y no la chica. Y sacó de debajo de su saco el pan, como prueba. Casi se lo estaban llevando preso cuando una señora de dinero que había visto todo lo sucedido le dice al panadero que había sido la joven la ladrona y no el hombre. El panadero corrió entonces a avisarle a la policía quien soltó inmediatamente al hombre y comenzó a perseguir a la joven de nueva cuenta. El hombre se encontraba ahora frente a una cafetería, entró y pidió una cantidad enorme de comida.

Se la terminó sin dejar nada y cuando terminó de correr, golpeó la vitrina de la cafetería y mandó llamar a un policía que se encontraba afuera. Le pidió que lo acompañe a la caja y ahí le dijo a la cajera que no tenía dinero para pagar, por consiguiente, el policía lo esposó y salieron del local.

Cuando estaba ya en el camión de policía rumbo a la comisaría se encuentra con la joven quien es arrestada también-

Él le cedió el asiento y la joven comenzó a llorar de rabia, de pronto, decide saltar del camión, el joven detrás de ella y finalmente ambos lograron escapar-

### Juan Ezequiel Osornio Sánchez

**Hier...**Chaplin est resté toute la nuit a le grand magasin avec sa copine. Elle a mangé trop apres Chaplin e femme patinaient en le grand magasin, Chaplin ne s'est pas rendu compte du pericole, que avait en le lieu où il patinait.

Elle s'est allé a dormir et Chaplin est descendu a chercher quelque chose, il s'est trouvé trois voleurs, qui ont atterrorrisé Chaplin. Un voleur a disparé contre Chaplin...

Seule et affamée

Hier la femme a volé un pain du transport de la boulangerie, une personne l'a dénoncé avec le boulanger. La copine de Chaplin a couru et s'est heurté contre Chaplin. La police est arrivé plus rapide et est parti comme voleur Chaplin, mais une madame a dit a l'agent de police que le homme ne était pas le voleur, mais si la femme. Comme elle n'est pas arrêté Chaplin, il a mangé trop sans payer, pour aller a prison.

Quand Chaplin et sa femme étaient arrêté, ils se sont échappé.

## Juan Ezequiel

À la fête de Noël je suis allè chez mes grands parans. A`le soir j'ai mangé apre j'ai fait un "fogata" et je suis allé dormir.

Chaplin y su amiga se detuvieron en la entrada de un supermercado. La muchacha se esperó afuera, y Chaplin antró si alguien los podría ver, quando Chaplin estuvo seguro que no podrían se sorprendidos, fue por su compañera, la cual empezó a comer de todo lo que estaba de frente a ella.

Cuando terminaron de comer se fueron al departamento de camas. Ella se puso un abrigo, el cual le gustó bastante, depues de un tiempo ella se quedo dormida, mientras Chaplin fue a buscar un poco de vino, de pronto vio tres ladrones, uno de ello disparó a Chaplin, quien se espantó. Cuando Chaplin estaba cerca de los barriles de vino, uno de los ladrones ahujeró los barriles. Chaplin bebió tanto vino que se emborrachó y despues brindó con los ladrones.

### **Juan Ezequiel Osornio S.-Post**

La fête de Noël je suis allé chez mes parents, où nous sommes restés toute la soirée. Nous avons mangé trop. Tout était délicieux. Après je suis sorti à la montagne et j'ai fait une "fogata". Je suis resté une heure-midi.

Chaplin est arrivé dans un grand magasin et il a voulu travailler. Quand il avait le travail. Chaplin a donné de manger à sa copine. Après ils sont allés au rayon de jouets. Où ils se sont divertis.

En le rayon des chambres la femme s'est dormi, en le moment que Chaplin faisait son travail. Trois voleurs ont menacé Chaplin avec un tonneau, un de quelle a trouvé et a perforé les "barriles".

Elle avait faim et non n'avait pas l'argent. Elle s'est fermée à front de la boulangerie et elle regardait les pains qui étaient en la vitrine. Quand le boulanger est entré à la boulangerie.

La femme a pris un pain et s'est enfui quand elle s'est échappée avec Chaplin. Une madame qui l'a vue, elle l'a accusée. L'agente de la police est arrivée pour porter le voleur.

Quand l'agente de la police portait Chaplin à la cellule, une femme a dit que il n'était pas le voleur, mais sa copine.

Comme Chaplin voulait rester en cellule avec sa copine. Il a mangé trop sans payer, pour être arrêté.

---

La compañera de Chaplin tenía mucha hambre, cuando de repente pasó de frente de una panadería, ella se quedó viendo todos los pasteles que estaban en la vitrina. En el momento que el panadero estaba metiendo las charolas de pan la joven tomó una pieza de pan y corrió para que no fuera vista por el panadero, para su mala suerte una señora vio a la joven, y esta por los nervios ella se tropezó con Chaplin. En ese momento el panadero salió y le dijeron que le habían robado una pieza de pan. Cuando la muchacha fue prendida por el panadero llegó la policía, quien se llevó a Chaplin por que él se culpó de haber robado la pieza de pan. Pero la señora que había visto a la joven, dijo que Chaplin no era el culpable, sino la joven. En ese momento fue arrestada la joven y Chaplin no quiso permanecer solo por la calle, por eso decidió comer mucho sin pagar la cuenta, para que pudiera ser arrestado, así sucedió, y en el instante que el agente de policía llamaba a la patrulla, Chaplin pidió un puro y muchas otras cosas que regaló a un niño que pasaba por ahí. En eso el policía dijo que no le diera nada a Chaplin porque él no tenía dinero, y que él estaba arrestado por no pagar.



## Josué Ramirez

Dans un grand magasin.

Chaplin s'a cassé une jambe, il est un gardien de nuit et il devais surveiller un magasin.

Il a entré avec sa copine et ils avont visité les differents étages du grand magasin. Dans quatrieme niveau ils avont joué des "patines". Après, ils sont allé a le rayon des voleurs.

Chaplin est descendé y trois hommes qui aimait rober dans la magasin. Un des hommes a tiré sur Chaplin, mais les tires avont perforé un "barril" de vine.

Chaplin accidentalement (jajaja) a bu du vine et el s'a soulé.

---

Seule et afamée

Une jeune madame qui etait auvre et qui avait faim. Elle regardait une vitrine du la boulangerie, et plus especiallment un pain. Otre madame qui a vu qui la jeune femme a prendré un pain, a accusé elle.

La pauvre et afamée madame a heurté et elle se tombé avec Chaplin. Le police a arrêté Chaplin, mais un madame dit qui il n'ai été pas, et le police a arrêté le femme. Chaplin aimait que la police arreste lui, et il est entré dans la cafeteria et a mangé et il n'a pait (pagar) pas de l'argent. Le police a arrêté lui. Après, le femme est ascendre a l'autobus de transporteur de presos, et elle a trouvé Chaplin ici.

Chaplin et le femme quent pu échaper du police quand ils avent tombe de l'autobus.

Ma dernier fête de Noël

Ma dernière fête de Noël j'ai été avec ma famille ici dans la ville.

Je étais très heureux, avec ma copine dans chez elle.

A la nuit j'ai été avec mes parents et mes amis et amies.

---

Seule et affamée (mujer bella de bajos recursos)

Una chica solitaria y pobre que caminaba sobre la cera. De repente una vitrina de una panadería llamó su atención y ella se quedó observando. Al mismo tiempo el camión que transportaba pastelillos llegó al lugar. La chica al notar que el encargado del camión no veía, tomó el pan y se dio a la retirada.

Una dama (de aquellas que actualmente se hacen llamar damas de la sociedad) la acusó con el encargado. Ambos fueron tras ella y la alcanzaron en la esquina y en el suelo. Esto debido a que cuando ella escapaba tropezó con un hombre que venía dando la vuelta y ambos cayeron. Como resultado del choque, Chaplin se quedó con el pan en sus manos. El policía quería arrestar a la joven, pero Chaplin se delató y dijo que él fue quien había tomado el pan, y lo arrestaron. Todo iba bien...Sin embargo, la dama de la sociedad volvió a decir que quien había tomado el pan era la joven hambrienta, así pues, soltaron a Chaplin y arrestaron a la mujer solitaria. Chaplin quería volver a verla, así que, infringió una serie de cosas y le costó su libertad, lo que no duraría mucho tiempo. Puesto que Chaplin y su chica escaparon cuando el camión frenó y provocó que ellos cayeran.

Ramírez Jarquín Josué Orlando

Chaplin:

Una chica pobre y con hambre, caminaba sobre la cera, frente a una panadería. De pronto, los deliciosos bocadillos, que ella veía a través de la ventana, llamaron su atención. Al mismo tiempo un camión repartidor llegó a la panadería y el encargado comenzó a descargar algunos pasteles. La puerta del camión quedó abierta y, los pastelillos- que estaban al alcance de ella- la hicieron infligir en un delito (si es que se le puede llamar así al acto de obtener un trozo de pan para alimentarse).

Una señora de aquellas que no sufren ese tipo de carencias, la vió y le “notificó” al encargado del camión repartidor. Ambos sujetos corrieron a avisar al policia el cual atrapó a la muchacha con el pan. Sin embargo, esta chica (al estar huyendo) tropezó con un joven (Chaplin) al dar vuelta en la esquina. Con la caída, Chaplin quedó con el pan en sus manos y dijo que él era quien había robado el pan.

Se llevaron a Chaplin detenido, pero, la señora “acusadora” recalco que había sido la muchacha la que había tomado el pan y la volvieron a capturar, liberando así a Chaplin.

Chaplin-con la finalidad de volver a ver a la chica- cometió una serie de errores con un policia (tomar alimentos, artículos de la tienda, etc) sin haber pagado.

Chaplin fue arrestado.

Cuando lo subieron al carro de la policia, subió la chica de sus sueños-era la chica que él había tratado de ayudar-.

Ambos lograron escapar de la policia tras haber caído de la camioneta cuando esta se [derrapo](#) por un enfrenón. Ambos corrieron y lograron escapar.

La meta de Chaplin...era conseguir una casa...AUNQUE EL TUVIERA QUE TRABAJAR.

**Hier...**Chaplin a trouvé travaille. Chaplin etaitle veilleur de nuit.Chaplin et une jeune femme avont mangé de sandwich et pastel. Après, Chaplin et la femme avent allé a le departament de jouets. Ils **sont** prendré des patins et ils avent patiné tout le temp. Ils sont arrivé a le cinquieme niveau et le femme se a dormé.

Trois hommes sont arrivés, et ils avent caché a Chaplin. Chaplin a bu de vine tout le temp qui les hommes robaint quelques choses. Chaplin se soûlé par accident pas par que it avait des patins. Un des hommes connait Chaplin, mais Chaplin etait très (trop...) soûl et it croyait que tous etaint ses amis.

---

Une femme qui avait faim, a prendré un “pan” et une madame a diré a le homme (le conducteur del autobus). Ils sont allé avec un police et ils avent caché le femme mais

Chaplin a dit qu'elle n'était coupable que parce qu'il avait pris le pain. Après, la femme a dit que la femme avait volé le pain. La police a arrêté la femme.

Chaplin a mangé et ne "payer" pas de l'argent. Chaplin a été arrêté et la police l'a emmené dans l'autobus de la police.

La femme et Chaplin se sont rencontrés dans l'autobus, et après, ils ont sauté de l'autobus et ils (Chaplin et femme) se sont échappés de la police.

Chaplin aimait sa femme mais il ne travaillait pas. (pauvre Chaplin...).

### Josué Ramírez

J'ai passé Noël avec ma famille et avec mes amis et amies.

J'ai été dans ma chambre compagne.

J'ai été avec mes amis tout le jour et la nuit j'ai été avec ma famille. Je n'ai pas dormi mais j'étais très heureux.

## Ariadna Razo Salinas

**Hier...**un boulanger gardait du pains dans sa boulangerie quand un femme très très, très pauvre qui avait beaucoup de faim a pris une piece du pain quand le boulanger ne l'ai pas vu, mais autre femme qui était dans la rue a couru à la boulangerie pour dire tout.

Le boulanger s'est enfaché inmediatelement et il a dit à un policier sur le vol. Le femme peuvre a couru très vite, mais elle s'est tombée sur un homme qui a passé enfront d'elle.

L'homme a dit qu'il a été la personne qui a pris du pain alors. Le policier a prisà l'homme du bras pour aller à la comisarie.

Ensuite la femme qui a vu le vol, elle a dit à le boulanger que la femme a été la voleur. Le boulanger a couru pour prendre autre fois à la femme. Le police a L'homme a entré au restaurant et il a mangé beacoup de repas pour être avec la femme. Un policier a pris à l'homme et il a monte à l'homme a une voiture cellulaire. Quelques minutes plus tard la

femme est montée aussi à la voiture cellulaire. Finalement la femme et l'homme ont échappé de la police.

---

Dan uhn grand magasin.

L'homme a trouvé travaille comme un veilleur de nuit dans un grand magasin. Dans le nuit il a invité à la femme à la magasin. Pendant le nuit il a donné du repas à la femme qui avait beaucoup de faim et quand ils ont fini de manger, ils se sont montés par l'escalier à le rayon de jouets.

Dans le rayon de jouets ils ont joué avec tous les jouets, ensuite ils se sont montés autre fois par l'escalier à autre rayon. Dans ce lieu la femme s'est habillé avec vêtement plus cher, mais comme a été plus tard l'homme l'a dit qu'elle pouvait dormir sur la lit et avant que le magasin sera ouvert. Quelques minutes plus tard trois hommes sont entrés à le magasin et avec le veilleur de nuit ont pris beaucoup de vin.

---

### Ariadna Razo Salinas

La fête de Noël.

Comme tous les années ma famille et moi ont passé la fête de Noël dans la maison de ma grand-mère. Mais cette fête a été particulièrement amusant parce que mon oncle qui habite à Oxaca et ma tante qui habite à Coatzacoalcos ils ont venus avec sa famille. Pour le nuit du 24 la maison de ma grand-mère était complet. À 8 heures, nous avons diné ensemble, nous avons mangé repas typique mexicaine qui a préparé ma grand-mère, ma mère et mes tantes. Après de dinner nous avons parlé sur différents thèmes, comme l'école, le travail, la famille et nous avons ris beaucoup.

Plus tard mon oncle Antonio a mis musique et nous avons dansé le reste du nuit.

---



### Texto casi todo en presente

Un día mientras un panadero descargaba el pan de su camión una joven muy hambrienta tomó un pan aprovechando el descuido del panadero. Justo cuando huía una mujer que estaba en la calle corrió a delatarla con el panadero quien enfurecido le avisó rápidamente al primer policía que pasaba por la calle.

En su huida la mujer chocó con un hombre quien al darse cuenta de la situación de la muchacha se echó la culpa del robo, el policía suelta a la muchacha y lo aprende. Sin embargo, la mujer que vio lo que realmente sucedió le dice al panadero que el ladrón es la muchacha y no el hombre. El panadero corre y le dice la verdad al policía, este suelta al hombre y aprende a la muchacha nuevamente.

El hombre entra a un restaurante y come todo lo que puede, al llegar a la caja se niega a pagar la cuenta, entonces la cajera se ve obligada a llamar al policía. Minutos más tarde un policía llega a arrestarlo, llama una patrulla y sube al hombre a esta. Unas cuadras más adelante otro policía sube a la muchacha a la patrulla y en un descuido ambos escapan de la patrulla.

---

### Ariadna Razo Salinas

**Hier...** Chaplin a trouvé de travail dans un grand magasin comme un gardien de nuit. Quand le magasin a fermé, Chaplin a invité à sa amie pour manger et jouer dans cet lieu. Il et sa amie ont mangé de sandwich et gâteau, après ils sont montés par l'escalier à le quatrième niveau. Dans cet niveau il y avait beaucoup de jouets et ils ont joué long temps. Ensuite ils sont montés à autre département du magasin où il y avait un lit et vêtements plus cher et très elegant.

Quelque minutes plus tard, Chaplin a dit à son amie qu'elle devait dormir et avant que le magasin sera ouvert il montera pour elle. Après il est descendu à le première niveau où il y avait trois hommes, un homme a tiré avec une pistolet à Chaplin, mais ils caché un barril du vin et Chaplin a bu beacoup du vin. Finalement Chaplin était très soûl.

Une jeune femme très peuvre marchait sur la rue quand elle a vu un boulanger qui gardait quelques pièces du pains dans sa boulangerie. Comme elle avait beacoup de faim, elle a pris un pain et ensuite elle a couru très vite mais dans de moment elle s'est tombée sur un homme qui marcjait sur la rue.

Une femme très elegente qui a vu tout, l'a dit à le boulanger sur le vol, il a cherché rapidement un policier qui a pris à la jeune femme, mais l'homme , Chaplin, lui a dit qu'il a pris du pain et la femme a été inocent, alors le policier a pris à Chaplin et le jeune femme a echapée.

Mais la femme elegante a parlé avec le boulanger parce que n'a pas été Chaplin qui a pris du pain, la jeune femme a pris du pain. Le boulanger a marché pour trouver à le policier pour dire la verite. Le policier a liberé a Chaplin et a retourné à la jeune femme.

Chaplin est entré au resto et il a mangé tout tipe de repas et quand il est arrive avec le femme du resto pour paier l' diction il n'vait pas argent. Ensuite la femme a telephoné à un policier, quelques minutes plus tard le policier est arrivé au resto et il a pris à Chaplin. Dans la rue le policier a telephoné à la comisarie pour demander une voiture cellulaire et le policier a monté à Chaplin sur la voiture.

Quelques rues plus après le policier que avait pris déjà à la jeune feme, il lui a monté à la voiture. Quand Chaplin a vu la femme inmediately il a parlé avec elle, mais dans la première oportunité elle s'est lancée sur le policier et dans une rue la voiture a perdu le

control et le policier, Chaplin et la femme se sont tombés de la voiture à la rue. Chaplin et la femme ont échappé.

### Ariadna Razo Salinas

La fête de Noël.

Comme tous les ans ma famille et moi ont passé la fête de Noël dans la maison de ma grand-mère. Cette année mon oncle qui habite à Oaxaca et ma tante qui habite à Coatzacoalcos sont arrivés avec sa famille quelques jours avant pour célébrer cette fête avec nous.

Cet jour, ma mère, ma grand-mère et ma tante ont préparé les repas pour dîner.

Elles ont fait quelques plats typiques au Mexique. À 8:00 heures moi et ma famille avons mangé ensemble. Après nous avons parlé de l'école, du travail et d'autres choses.

Plus tard mon oncle Antonio a mis de la musique et nous avons dansé le reste de la nuit.

C'était une bonne fête, parce que toute ma famille était amusante et j'ai vu mes oncles, tantes et cousins.

---

Un día una joven hambrienta y muy pobre caminaba por la calle cuando vio a un panadero pasar el pan de un camión a su panadería. Como la joven tenía mucha hambre aprovechó un descuido del panadero para tomar un pan del camión y darse a la huida, sin embargo por la prisa no se fijó y chocó con un hombre que caminaba por la calle. Cuando ambos estaban en el suelo, el panadero salió y una mujer que había presenciado todo acusó a la joven.

El panadero inmediatamente llamó a un policía quien reprendió a la joven, pero el vagabundo con el que chocó la joven se echó la culpa y el policía no tuvo más remedio que liberar a la joven. La mujer que vio todo no quedó conforme y le reprendió nuevamente al

panadero que fue la joven y no el vagabundo quien había tomado el pan. El panadero alcanzó al policia para decirle la verdad, así que el policia liberó al vagabundo y fue tras la joven.

El vagabundo ante la impotencia entre a un restaurante y comió toda clase de platillos, una vez que termino se nego a pagar la cuenta. La cajersa llamó a la policia quien lo arrestó y lo subió a una patrulla.

Unas calles más adelante la joven que ya había sido aprendida por el policia subió a la patrulla. El vagabundo inmediatamente le cedió su lugar a la joven quien aprovechó un descuido para lansarce al policia tratando de huir.

La patrulla se volteó en una curva y el vagabundo, la joven y el policia cayeron en ese momento la joven y el vagabundo aprovecharon el momento para huir.

## Christiane Reyes-Pré-test

**Hier...**, il a cherché travaille en un gran magasin comme un veilleur de nuit.

Dans la nuit il a amené a sa jolie amie à le Magasin.

Lá elle a mangé beaucoup de gateáu et après les deux sont allés a la 4 étage, où etait les jouets.

Sur cet étage ils ont trouvé unes patins, avec les il a comencé a patiné mais en cet étage.

Aprés elle s'a couché et il sur autre etage a trouvé unes vouleur. Les vouleur ont disparu le veilleur mais ont disparu a le vin et le veilleur de nuit s'a saouler.

Seule et affamée

Une femme a volé un pan et une Mdame a dit ça le boulanger.

Le boulanger a dit à la Police mais un bonne home a trouve premier a la femme et il a dit a la police qui el a volé le pan, mais la Madame a refuté cedeclaration et autre fois le police a arrêté a la femme, le bonne homme est allé dans la rue et a vu une vitrine avec beaucoup de choses pour manger, alors il a entré a ce leux et là il a mangé beaucoup mais il n'a pas payé.

Naturalment, la Police l'a arrêté, et dans une bizarre voiture il s' recontré avec la femme et après d'une trébucher les deux s'escapés de la Police.

## Christiane Reyes Pérez- Post

### **Seule et affamée**

Une pauvre fille avait faim et a veulé un pain, elle s'echappait mais une Madame l'a accusé avec le boulanger et avec la police.

Un bonne homme a dit qu'il est le voleur et la police l'arrêté, mais la même Madame a dit autre fois qui le voleur est la fille et elle l'a arrêté.

L'homme , pendant allait dans la rue, a regardé une vitrine d'une cafeteria, il est allé lá et a mangé beaucoup de choses, mais il n'a pas payé, par ça la police l'arrêté.

Dans la voiture de la police el s'a trouvé la fille. Elle est trop triste mais á la fin de l'histoire ils s'a echappé.

---

Dans un Grand Magasin.

Un homme travaillait comme un veilleur de nuit en un Gran Magasin. Il et son amie ont visité quelques étages.

Dans le 4ème étage ils ont trouvé jouets. Après, dans autre étage elle s'est couchée et il dans un autre s'ewst trouvé avec unes voleurs.

Les voleurs l'a disparu mais ils ont perforé un tonneau avec vin (Ron). Le veilleur de la nuit a bu beaucoup du ça et s'est soulé le veilleurs l'a dit qui ils ne sont pas veilleurs, qui ils seulement avaient faim.

La dernière Fête de Noël

En la dernière fête de Noël tout le famille etait en Oaxaca, parce-que une tant s'est mariée lá.

Pour dîner, nous avons préparé beaucoup de choses, pozole, tomales et reigionale Repas.

Après de dîner nous avons ouvert les présents, et nous avons bu vin.

À la fin de la fête nous avons cassé une Piñata.

Sola y hambrienta

Una mujer pobre y hambrienta se robó un pan, pero al hacerlo una mujer la vio y la acusó con el panadero y este, a su vez, con la policía.

La muchacha al intentar huir, chocó con un hombre y ambos se cayeron. Mientras se levantaban llegó la policía intentando arrestar a la muchacha pero el hombre se echó la culpa.

Momentos después la señora que había denunciado a la muchacha por primera vez, vuelve a hacerlo. Naturalmente la muchacha es arrestada.

El buen hombre entra a una cafetería y come bastante, pero sin pagar su consumo. A él también lo arrestan y se encuentra con la muchacha en el carro de la policía. El carro choca y ambos logran escapar.

Dans un grand magasin.

Un hombre busca trabajo y encuentra uno en una gran tienda departamental.

Su trabajo era como velador y una vez dentro de la tienda invitó a su amiga a la tienda y ambos disfrutaron de las diferentes cosas que había en ese lugar.

Al final llegaron unos ladrones, le dispararon al velador pero le dieron a unos barriles de Ron y el velador bebió muchísimo de este vino, se embriagó y al final resultó ser conocido de estos ladrones.

### Susy Rodríguez Moreno-Pré-test

**Hier...**Chaplin a commencé de travailler dans un grand magasin, où il devait surveiller  
durée la nuit. Mais une nuit, la première, il a emmené une femme, qui avait faim. Il a lui  
donné pour elle pour manger et ils sont allés beaucoup d'étage.

Dans un étage ils vont patiner et ils étaient très jolie, Chaplin a patiné sans voir. Depuis elle a  
porté un manteau très chère et jolie et elle a dormi sur un lit avec le manteau. Chaplin est  
descendu pour elle peut dormir jusqu'à un avant le magasin est ouvert.

Mais dans le magasin il y a voleurs qui

---



*Todo en presente!!*

### **Seule et affamée**

Une femme a faim mais elle n'a pas d'argent pour un pain. Elle voule un pain dans la boulangerie . Elle tombe avec Chaplin. Le boulanger accuse l'agent de police, que on voule un pain.

Chaplin sais, que la femme était, qui a voulé, alors il dit, que il était, qui a le voulé. Mais une otre femme dit la verité.

Chaplin est très desilusioné de la **justise** humaine et il entre dans une cafeterie et il mange beaucoup, il demande la facture et un agent de police parce que il ne veux pas payer. Il est dans l'autobus de la police, où il trouve encore la femme "du pain". L'autobus trébucht contre un autre et Chaplin et la femme peuvent fuir.

---

### Susy Rodriguez Moreno-Post

Un homme s'a cassé une jambe. Chaplin, alors, a devenu travailler comme un veilleur de nuit dans un grand magasin. Il avec une femme, qui avait faim, étiont pour toute les étages de magasin.

Ils étiont dans le jouets étages, où Chaplin a patiné avec la grace de une marionette sans voir. Après la femme a portée un manteau et a dormi sur un lit avec le manteau.

Chaplin a aimé la laisser dormir jusqu le matin.

Dans le magasin il y avait 3 voleurs, qui ont Chaplin menacé. Il est resté avant un tonneau, mais un voleurs a disparu et a le trouvé. Chaplin a bu licour et il était soûl.

### **Seule et affamée**

Une femme avait faim et n'avait pas d'argent. Elle a vu la vitrine de la Boulangerie, elle veut manger.

Le Boulanger emmenait du pain de l'autobus à la boulangerie. Elle voleut un pain, mais une autre femme a la regardé, qui a la accusé avec l'agent de police et le boulanger. Chaplin regard tout et il a dit qui il était. Mais la femme, qui a regardé, a di la verité. L'agent de police a la arrêté. Chaplin est entré à une cafeteria et a mangé mais il n'a pas payé, il a demandé un agent de police pour être arrêté. Dans l'autobus de la police la femme du "pain" était. Ils s'ont reconneçé. La voiture de la police a trébuché avec un autre voiture et la femme avec Chaplin sont tombé dehors de la voiture et ils sont échappé ensemble.

---

### **Seule et affamée**

Una mujer tenía mucho hambre pero no dinero. Miraba la vitrina de una panadería y mientras que el panadero llevaba el pan del camión a la panadería, la mujer aprovechó y tomó un pan y escapó. Una mujer fue testigo y le avisó al panadero. La mujer con el pan en su huida chocó con Chaplin. El panadero y la testigo llegaron y en el momento en que el policia iba a arrestar a la ladrona, Chaplin se echó la culpa, pero la testigo lo desmintió. Chaplin entró a una cafeteria y comió, pero no pagó, llamó a un policia para que él se hiciera cargo.

En el camión de la policia la mujer "del pan" y Chaplin se reconocen. El camión chocó y ambos cayeron fuera y escaparon.

## Carlos Dayan Rodríguez Torres

**Hier...** J'ai vu un film du Chaplin où lui cet in homme qui n'a pas du travail, mais il a trouvé un travail dans un grand magasin, et Chaplin a une femme et les deux n'ont pas d'argent et pour manger ils ont mangé dans ce magasin et après ils sont allés dans le magasin entier, ils ont allés où on peut trouver quelque choses pour les enfants, et dans autre etage où on peut trouver quelque chose pour les lits par exemple. Ensuite ils ont trouve des patins et ont commenc'e patiner pour tout le magasin. Chaplin est un très bon patineur et sa femme ne sait pas patiner. Quand Charles Chaplin a été dans le lieu ou on acheter le vin, il n'a pas vu trois voleurs qui sont entrés dans le magasin, mais comme Chaplin a été avec ses patins encore, ils n'ont pas pu prendre Chaplin jusqu'un voleur a disparu contre Chaplin, mais il a disparu ou tout le vin était et Chaplin a acommencé boir tout ce vin et lui s'est saouilé avec le vin qu'il a bu.

---

J'ai vu autre sequence qui s'apelle seule et affamé

Dans cette sequence Chaplin a aider une femme qui a faime, et elle a voulu un pain, et quand elle etait en train de courrir, elle a tombé avec Chaplin, mais quand le flic est arrivé Chaplin a dit qui lui est le voleur, ce qu'il a voulu le pain, Mais quand le boulanger est arrivé il a dit a la flic que le voleure était le femme, et non Chaplin, c'estpour ça que

Chaplin a été mis en liberté. Il est entré après dans un restaurant et sans argent il a mangé tout qu'il voudrais manger, Mais quand il est arrivé a le lieu pour payer, le flic a pris Chaplin parceque il a mangé et il n'a pas d'argent pour tout la nourriture qu'il a pris. Le flic a mis Chaplin dans une grand voiture du police ou tous le voleurs ont mis. Et ensuite cette voiture a eu un accident et Chaplin et le femme se sont echappés.

---

### Carlos Dayan Rodríguez Torres

Au Noel comme tous les Noels j'ai mangé avec ma famille avec autre famille qui est amiee il y a beaucoup d'années. Ça est comme alle 5 ou 6 du l'après midi, et dans la nuit tout mafamille, mes parents, mon frère et moi avons pris le diner plus ou moins au dix heures du nuit. Mais cette diner nous l'avons pris avec la famille de ma mère. Le Noel a été très interesant et drôle pa parceque mon frère a acheté des cadeaux pour toute ma familie et lui les a caché dans la maison et chaque un avon cherché notre cadeaux.

---

En la pelicula de Chaplin en la 2ª secuencia empieza con unamujer hambrienta viendo un aparador desde la calle de una panaderia, y en ese momento traian más pan q' lo estaban bajando de un camion, y en el momento en q' el panadero se metió a su establecimiento la mujer aprovechó la oportunidad para agarrar un pan y salir corriendo, en ese momento una señora pasaba por la panaderia y vió que la mujer habia robado un pan, cuando salió el panadero le avisó acusando a la mujer q' habia robado el pan, el panadero corrió a perseguirla y la mujer por ir corriendo, chocó contra Chaplin y cuando estaban los 2 en el suelo llegó el panadero y la policia y cuando estaban aprendiendo a la mujer, Chaplin la vió, le gustó y el se hechó la culpa para que a ella la dejaran libre.

Despues salen el policia y Chaplin en un restaurante y Chaplin pidió hasta llenarse y como no tenia dinero, ya el policia tenía el pretexto para llevarselo x q' no tenía dinero para pagar lo q' había pedido en el restaurante. Despues de q' la lo habían aprendido, subieron a

Chaplin a una "julia" (camión donde llevan presos); y despues de un rato, paró el camión y subieron a más personas y con estas iba la mujer q Chaplin habia ayudado. Despues de otro rato el camión chocó con otro y salieron x la puerta de atrás Chaplin y la mujer, quedando libres.

---

### Carlos Dayan Rodríguez Torres

Ma derniere fête de Noel a été très interesant et drôle, parce que ma famille a l'habitude de manger avec des amis plus ou moins au 5 heures après le diner et après de cadeaux.

La difference avec cette derniere fête a été parce que ce fois nous avons mangé plus d'une famille, nous étions 3 familles, et quand nous sommes arrivés chez mes parents pour le diner nous étions seulement famille de ma mère nous avons pris le diner a dix heures du nuit, et ensuite mon frère a acheté de cadeaux pour toute ma famille et le drôle ce qu'il a caché chaque cadeau pour chaque persone de ma famille, et tout avons commencé chercher notre cadeau, ça a été très drôle.

Sequence Seule et affamée.

Dans cette sequence, il y avait une femme qui était pauvre, elle était en train du marcher sur la rue et quand elle passait en face du la boulangerie elle a vu tout le pain qu'il y avait, pendant de temps il ya avait une voiture qui portait du pain a la boulangerie, et la femme a pris un pain et échapper, autre femme qui l'a vu, l'a dit au le boulanger qu'un femme a volé un pain, après cette femme s'est heurtée avec Chaplin, et c'est pour ça que le boulanger a pris a la femme avec un flic, mais Chaplin a dit qu'il a été ce qui a pris le pain, et non la femme, et le flic a arreté a Chaplin, mais la femme qui a vu tout l'a dit a le boulanger que tout c'est un erreur, après le flic a arrêter la femme, et a pris en liberté a Chaplin, mais il est entré dans une cafeteria sans argent, il a mangé bcp et maintenant le flic a eu un motif

pour lui arrêter. Quand il est monté le voiture du police, 5 min plus tard outre police a arrêter la femme, et elle est montée dans la même voiture qui Chaplin. Après cette voiture a été une accident, et la femme et Chaplin se sont échappés.

---

Dans un grand magasin.

Cet fois Chaplin n'a pas eu du travail et il a trouvé un travail comme veilleur de nuit dans un grand magasin. Et quand il était déjà en train du travailler, il a dit a la femme qui était avec lui que passe avec lui parce que il l'a donné de nourriture. Ensuite ils sont allé a le 4eme etage qui était plein du choses pour les enfants et ils ont pris du patins, ils ont patiné pour 5 minutes et après quand ils ont trop fatigués ils sont allé au 5eme etage ou il y avait tout qu'on a besoin pour les lits, et la feme a pris de vetement pour dormir et s'est couché dans un lit.

Et Chaplin est descendu pour mettre son carnet dans l'horologe du cet grand Magasin, après ça, très voleurs étaient dans le meme etage, et ont tiré sur Chaplin, mais quelqu'un a disparu avec un grand vis et Chaplin a bu cet vin mais

Quand il l'a fini il était très soûl, et un voleur a connu a Chaplin et come il était soûl, ils avons fait un toast.

---

### Carlos Dayan Rodríguez Torres

En esta secuencia, estaba unamujer pobre caminando por la calle y tenia mucha hambre, cuando paso frente a una pasteleria o panaderia, seq uedó viendo todos los panes por el hambre que traia, en ese momento estaban descargando pan de un camion,y cuando ella lo vió, tomó uno sin pensarlo y huyó, en ese momento otra mujer lo vió y le dijo al panadero;

en la persecución, la mujer tropezó con Chaplin y cuando llegó el panadero estaba también la policía y cuando iban a arrestar a mujer, Chaplin se echó la culpa para que no arrestaran a la mujer. Pero la mujer que vio todo, le dijo al panadero que fue un error, y que la culpable era la mujer, después que pusieron en libertad a Chaplin, él se metió a una cafetería y comió todo lo que quiso sin pagar, con el único propósito de que lo arrestaran, cuando lo arrestaron, lo subieron a una camioneta de policías donde suben a los que llevan presos, y después de un rato, subieron a la mujer que al principio había robado el pan, la mujer ya dentro de esta camioneta se puso a llorar y se empezó a desesèrar x lo que se le hecho encima al policía intentando escapar, Chaplin fue en su ayuda y en ese momento la camioneta tuvo un accidente, saliéndose de ella el policía, Chaplin y la mujer; pero como el policía quedó inconsciente, Chaplin y la mujer pudieron escapar.

Eduardo Santana

**Hier...**l'homme ai trouvé un travail de surveiller dans un grand magasin. Il y a du temp que il ne travail paçque la situation ne pas assez bonne. Il a tombé amoureux de un femme très jolie qui s'appelle Charlotte.

Hier, quand il savais de son nouvou travail il a vais â checher lá pour aller a manger de les exquisites plats que avais a la patisserie et depuis il est montés a le 4eme niveau où il y a ton plus de jouets pour montrer la comm il peux patiner;Il et très bonne!;Il pu patiner avec les yeux fermes!

Depuis la grand aventure Charlotte a trouvé une chambre très grand et jolie où elle a s' couchais. Elle dors profondement, elle ne pas ecouté tout le bruit que s' produit quand les voleurs trouvais a l' homme en train de patiner sur le magasin.

Il a été saoué parce qu'il a boir ton plus de vin. Rien de bulletes ai trouvés sont objectives tout est bien.

---

Amour a la premier voir. L' homme a dit qu'il est culpable de le pain que Charlotte s' volé de la boulangerie pour saluer a la fille mais une femme a dit à l' agent de police que la culpable est la fille. Mais si elle vais être à prison est mieux que il se volais quelque chose pour rencontrer la. Il est entras a un Restaurant pour manger comme si il ne pas manger pour une semaine complete sans payer rien de l' argent. Le agent de police est arrivé est immediatment il ai telephoné a le camion pour transporter a c' est voleur. Il a rencontrer a la fille dans le camion mais ils pu fuir de la police.

### Eduardo Santana

Il I a do temp difficil, la gent est affamée mais un homme est tombée amoureux de un femme et rien import. Chaplin tiens un nouveau travail et c' est la histoire:

Chaplin invitais a sa bonne amie a le lieu ou il travail comme veilleur de nuit. Elle ete afamée mais a le grand magasin il I y a tout elle voulais, tout les revenirs du temps modernes. Elle mangeais tout les plats elle aime de la pâtisserie. Depuis un bonne banquette rien mieux que jour comme une fille, Elle et il avez patinee a le 4 niveou où il y a ton plus de jouetes, comme une fabrique de Noel. Cest jour ai été super mais elle ai fatigué; Elle se couchou à un chambre très grand et confortable et Chaplin devais de retourner a travailler mais il se ai rentré a 4 hommes que avez entré a la magasin mais no pour voler. Ils avez



affameé aussi et a le magasin peut decouvert les mieux placives et le reveler que le temps modernes nous devais.

---

À la fete de Noël mon père sont voyage a Sonora pour visiter a ma famille. Mais mon frere et moi ne pas pouvons paçque nous devais travailler. Le 24 je fait de la cousine; de la pâte, de la salade et le desert paçque nous invitons a 2 amies checkoises â chez moi seulement maintenant l'après midi. C'est super. Elles sont très belles.

Mais a la soir nous devais allais chez tonton et mon gran père pour le tradicional fête. La musique discuter mais c'est jour quelque' chose c'été diferant. Tata (grand peré) ete malade. Je suis très triste mais a la fois tranquile paçque il avais de 104 ans et je le vu très fatigué. Il mo

### Michelle Sanchez Cabello-Post

Pendant una fête de Noël j'étais chez moi avec ma famille, je ne suis pas sortie aucun lieu. Avec ma mère, ma grand-mère et ma soeur nous preparons tout le jour le repas pour la nuit. Le repas était delicieuse et le vin excelent. La nuit était froid mais ma famille et moi etions tres contents, nous parlions et regardions la tele un peu.

Après dans la midi nuit nous mangeons beaucoup, j'aime le repas de la fête de Noël.

Je fais un gâteau qui s'appelle "fruit cake" especialmente pour tous et pour mon copain, il s'appelle Jorge. Le jour suivant je l'ai vu et il m'a obsequie deux cadeaux, un peluche et des chocolats.

---

Estaba una joven sola, parecia que vivia en la calle. Ella miraba por fuera de una panaderia los panes y pasteles que había, se dio cuenta de que el dueño del lugar estaba sacando el

pan de una camioneta para meterlo a su negocio y rapidamente tomó un pan de la camioneta, corrió y tropezó con un hombre que parecía estar en la misma situación que ella, sin dinero. Una mujer se había dado cuenta de el robo en la panadería, y dijo al dueño del negocio quien había sido, ya que el hombre con el que tropezó la joven hambrienta se culpaba para defenderla frente al policía que la perseguía.

Este mismo hombre que defendía a la joven es detenido y llevado a una camioneta de la policia por haber entrado a un restaurante y consumir muchos platillos sin haber pagado.

Poco después de subir a la camioneta de la policía, subieron también a la joven con la que había tropezado anteriormente, ella, desesperada por su situación trata de salir del camion y en el forcejeo con el policía caen y tambien cae el hombre que defendía a la joven.

Al estar tirados en la calle el hombre le dice que escape, ella le dice a él lo mismo y finalmente logran hacerlo quedándose el policia sin poder hacer nada.

---

Michelle Sanchez Cabello-Post

**Hier...**était un femme seule et affamée, elle regardait du pain de la boulangerie, après elle a décidé heurter un pain de cette lieu. Quand le Boulanger a couru après d'elle un homme est tombe avec la femme.

La police a attrape a la femme affamée parceque autre madame l'a vu prendre le pain, mais le monsieur a aide à la jeune seule et affamée.

Depuis dans un restaurant le monsieur a mange beaucoup mais il n'y a pas d'argent pour payer le repas.

Après le monsieur était dans le car de police et il s'rencontre avec la jeune.

Pour aller tres vite, le voiture, ils sont tombes avec le policien et ils se sont allés.

DANS UN GRAND MAGASIN

Dans un magasin un veilleur de nuit etait avec un jeune

Dans les differents lieus du grand magasin ils mangeaient, jouaient et prenaient les choses comme vêtements, ils etaient drôles, la femme est rentée dans un lit,

Quand unes voleurs sont entres dans le magasin. Le veilleur etait (asustado) parce que les voleurs avaient une pistole qui utiliziaient pour disparer mais accidentalement le veilleur a bu le vin qui est sorti à cause de les dispares.

Après, les voleurs parlaient avec le veilleur et ditaient qui ils sont entrés parce que avaient de faime.

---

### Michelle Sanchez Cabello-Pré-test

**Hier...**etait un jeune qui regardait du pain de la Boulangerie, elle a volé un piece du pain parce que elle etait affamée. Le boulanger a couri après le voleur. La jeune est tombé avec un homme

La police a attrape la voleur mais l'homme ne permetre pas qui la police arrête à la jeune. Mais il y a un femme qui a vu prendre du pain à la jeune.

Aprés la jene s'est rencontre avce l'home gentile dans un voiture de la police, elle est desesperé et accidentalment la jeune, l'homme qui l'a aidé, et le policien sont tombés dans un **avenue**. La jeune seule et affamée avec l'homme

---

Sola y hambrienta (español)

Afuera de una panaderia una chica sola y hambrienta miraba através de la vitrina el pan, observaba tambien cuando el panadero metia las charolas llenas de su camioneta a la panadería. Rapdamente tomo de la camioneta un pan y corrió, una señora que pasaba por ahí observó la situación y dijo al panadero lo que habia pasado cuando éste ya estaba detrás de ella. La joven tropezó con un hombre y un policia la atrapó, el hombre la defendió a pesar de la acusación de la señora que había visto todo. Como el hombre tomó el pan para proteger a la joven la policia se lo llevó y dejó libre a la joven. Mas tarde éste hombre entró a un restaurante, comio muchos platillos y aunque no llevaba dinero, seguía comiendo. Sólo se entregó a la policia y lo subieron a una camioneta, en donde mas tarde subirían a la joven

del incidente del pan. Él gentilmente le dona el asiento, pero ella desesperada por su situación forcejea con el policia que iba en la puerta de la camioneta, en una vuelta, caen ella, el hombre y el policia quien por la caída se queda algo inconsciente. El hombre le dice a la joven que escape, ella corre y ella tambien le dice a él que escape. Ambos escapan y el policia no puede hacer nada.

---

Dans un grand magasin

Un homme a obtenu un emploi de veilleur de nuit il s'est présenté avec le patron dans le magasin. Inmediatement le veilleur invite à passer a una amie qui est affamée Elle a mangé beaucoup des choses, après ils patinaient et dans un lieu très dangereuse le veilleur était au point de se tomber. Elle a prevenu à le veilleur de tomber. Plus tard la femme est resté dans un lit très eleant et le veilleur s'est prepare pour cuider le magasin. Mais il est surprendu pour un group de voleurs qui étaient dans le premier etage. Ils avaient une arme qui accidentalement disparaient sur les (barriles) du vin. Justement où le veilleur était , il a bu beaucoup du vin mais les voieurs simplement boiraient avec lui.

---

Pendant una dernière fête de Noël j'étais dans chez moi. Avec ma mère, ma grand-mère et ma soeur nous preparons tout le jour le reaps pour la nuit. J'ai prepare specialement un gâteau qui s'appelle "fruit cake". Nous mangions dans la midnight et le repas était excellent et delicieuse, nous sommes restés chez moi, et nous avons regardé la télé un peu et parlions tres contents.

Le suivant jour j'ai vu à mon copain et je l'ai obsequié un cadeau qu'il aime beaucoup.

**Israel Sanchez Lima**

La fetê de Noël

La fetê de Noel, je suis allé au travailler, j'étais très heureux, a l'heure de déjeuner, ma copine a arriver par manger avec moi, c'était moment j'ai pensé en aller avec elle por passer la fetê de Noel chez elle, Nous ont telephoné chez moi, Nous ont dit mes parents, ils ont dit oui. Ma copine est returnée avec moi á six heures, après á 7 heures, je suis sorti de travailler, Nous ont parti chez elle, mais, avant de que on a arriver chez elle, Nous ont passé pour un amie, Nous sont arrives á once heures de soire, la nuit. Tous ont parle, et à 2 heures de matin, Nous ont allé a dormi.

---

Todo ocurre frente a una panadería donde una chica esta observando el pan, y mientras el panadero lo esta recibiendo, cuando este entró a la panaderia, ella robo un pan salio corriendo y chocó con un joven, una dama vió todo y aviso a el panadero, el cuál corrió a atraparla junto con una dama, cuando los encontraron tirados llevo un policia al cual se llevo a el joven pues este se hecho la culpa, pero la que se lo llevaban, el panadero le dijo que fue la joven, dején a la joven, regresa por la chica, el robó en una cafetería, comieno sin pagar, la policia lo recoge y lo subé a un camión en el cuál más adelante es subida la chica, esté esta muy triste, y trata de escapar, ella provoca un accidente y los dos escapan.

---

## **Israel Sánchez Lima-Post**

**Hier...**Dans un grand magasin a passé un accident, et Notre jeune a demandé le travailler, quand il a été soûl, il a sorti a le rue à checher á sa amie, ils ont returné, et il l'a invite á manger, après ils ont allé au jouets, quand elle a entré , elle etait très heureux, il a pris les patins et le a dit a sa amie que elle prend unes patins, elle mettrait les patins, pendant il joyait avec les patins, mais le lieu etait dangereux par le couple, et escenciallement par lui après , ils ont arrivé au departement du bedrooms, où il l'a dit rester et il a returné au reception, ici il atrouve trois voleurs, ils ont attrappe á Notre jeune, et une voleurs l'a reconnu...

---

Seul et affamée

Tout a commence enfrent de la boulangerie, une fille regardait le pain, et quant le boulanger a entré á la boulangerie, la fille s'est heurté un baguet, un madam a vu tout et elle l'a dit au boulanger, le fille etait tombée avec un garçon, le boulanger et la madam ont court où ils etaient en c'était moment un police est arrivé, mais le police a attrapé le garçon et la fille etait impresione avec les choses. Quand le police a parti avec le garçon la madame, encore un fois a dit au boulanger que la fille s'est heurté le baguet et le garçon ne s'est pas heurté le baguet, les deux ont court et les ont dit a le police les choses, et ils ont arrête soule le garçon il a entré au cafetería, et il a mangé tout mais il n'a rien eu d'argent. La police l'a attrapé et l'a mis dans un voiture cellulaire, et un temp après la fille est montedans le voiture cellulaire, où a retrouvé le garçon, elle etait très, on a possé un accident et le fille, le garçon ont court par la liberté

## **Israel Sánchez Lima**

Le fête de Noel.

C'était jour je me a levé tôt parce que je travaillait, je suis allé au travailler, j'est arrive á 9 heure, comme c'était 24 de decembre.

C'était un jour important por moi et ma copine, comme tout les 24 de tout le mois. Quand je suis sorti a manger, ma copine est arrivé et le deux ont allé a un jardin, où nous avons manger, quand c'était la heure de retourner a travailler, je a prend le desición de aller a la fete de Noël de ma copine. Nous avons telephoné chez moi par advirtesement. Ma copine a allé chez moi par mes choses, et je suis allé au travailler. Á 6 heures de soir, le magazin où

je travail a fermé et ma copine etait arrivé. Nous avons sorti á 7 heures de soir. Quand nous sommes arrive chez ma copine, Nous avons parlé tout la nuit.

Seule et affamée

Todo comienza frente a una panadería donde se está entregando el pan del día, el panadero está recibiendo el pan, y cuando el entra a su panaderia, el deje el camion abierto y es cuando una chica a aprovechado para robar el pan, en ese momento pasaba otra mujer la cual la vio, y cuando el panadero regreso, ella le dijo que le habias robado un pan, ambos corrieron hacia el lugar donde se encontraba la chica, pero está al subir corriendo chocó con un chico y ambos cayerón, ahí fue donde los atraparón, la policia llego y el panadero le informo a esté. Cuando trataba el policia de llevarse a la chica, el chico le dijo al policia que él habia sido, y se lo llevaba a él, el panadero le dijo que él no había sido, que fue la chica, regresaron por ella y se la llevaron, el chico robó en una cafeteria y un puesto de la calle para ser detenido por el policia, el cual lo subio a un camion de detenidos en el cual despues subieron a la chica, ella provoco un accidente y los dos lograron escapar.

---

**Israel Sánchez Lima-Pré**

**Hier...** je ne rappelle pas l'heure, un camion donnait pain a la boulangerie, quand le boulanger recevait des pain, il a entré a la boulangerie et un fille a pris un pain, elle a court et depant elle a crashé avec un garçon, et un madam a vu tout, quand le boulangere a sorti la madam recontait tout. Le deux ont couri après le voleur, et ils sont arrivé où le fille et le garçon sont tombaient, le police aussi est arrivé, ils ont attrapé le voleur, mais le garçon a pris le pain, et ila dit qu'il s'a heurte le pain, la police l'a pris, la madame a dit que la fille était, et le boulangaire l'a dit du police, le police a marche avec la fille a la station du police, comme la police a arreté a le garçon il a prsi le propos de voleur il a entré a un cafeteria et il a mangé tout il n'a pas payé le count et il a appellé le police, le police l'est montré dans un camion, le camion a marché avec le deux...elle a provoqué un accident, et le deux ont srti de le camion

### **Angel Fabian Toro Ruiz**

**Hier...**j'ai vu un petit film de Charles Chaplin. Ce film est une histoire sur Chaplin il a cherché une travaille et il a trouvé travaille de veilleur de nuit dans une grand magasin, il a empezé travailler inmediatelement. Il vois avec une petit amie ils mangeons plusieres choses. Après, ils sont allés a la sale de jouets, ils a utilicé des patins pour desplacer. Apres, il a trouve des voiles, ils a disparu à Chaplin

---

Le deuxieme film, une femme s'a volé une pain et une madame a regardé et elle dit à le boulanger, il a parlé un agent de police qui cheche à la femme. La femme trébuche avec Chaplin et l'agent de police l'attrape. Chaplin a dit qu'il s'a volé le pain l'agent de police l'arreste, pendant, la madame le dit a le boulanger qui la femme le fait. L'agent de police arreste à la femme et Chaplin se fait arrester aussi. L'agent de police a met à Chaplin à une voiture il a rencontré à la femme et ils a tombé de la voitur parce que la voiture a trabouché, ils s'ont échappé.

---

### **Angel Fabian Toro Ruiz**

Le derniere jour de Noël, je suis allé à la maison de moi uncle et j'ai joué soccer. Après, j'ai mangé "pozole" et j'ai bu "tequila". Après, j'ai joué le guitar et je me suis dormi à 3h.

---

Esta historia empieza con una chica observando una vitrina de una panaderia, el panadero estaba descargando el pan y en un descuido, ella se roba un pan, pero una señora la ve y le dice al panadero, que la persigue. Al momento de querer escapar choca con Chaplin y por esto la alcanza el panadero, en este momento llega un policia y el panadero le dice que la chica acababa de robarse un pan y el policia la detiene, pero Chaplin dice que fue él y que lo detenga y el policia lo hace. Pero la señora le dice al panadero que fue la chica y no Chaplin y el policia persigue a la chica para arrestarla. Chaplin tambien quiere que lo arresten y se mete a un restaurante a comer, pero como no tiene dinero, llama a un policia, que lo detiene y lo mete a una camioneta de la policia. Despues suben a la chica a la misma camioneta y como no habia lugar, Chaplin le cede el asiento a la chica. La camioneta casi choca con otro automovil y por esto se caen la chica, Chaplin y un policia. Ellos aprovechan este momento para escapar y salen corriendo hasta perderse de vista.

---



## Angel Fabian Toro Ruiz

Le dernière jour de Noël, je suis allé à la maison de mon uncle et j'ai mangé "spaguetti" et j'ai bu un grand verre d'eau.

Après, je suis allé à le "paisco" et j'ai joué soccer. Après, je suis retourné à sa maison et j'ai mangé "pozole" et j'ai bu "tequila". Après j'ai joué le guitar tout la nuit.

---

Dans un grand magasin

C'est un histoire très simple. Chaplin n'avait pas travail. Il a trouvé travail de gardien de nuit dans un grand magasin, il s'a présenté pour travail immédiatement, il a invité un amie à le grand magasin, ils sont allés à le cafeterie et ils ont mangé gateaux. Après, ils sont allés à la sale de jouetset ils ont mis des patins. Après, ils sont allés à la sale de "muebles" et elle s'a mis un menacer et elle s'est endormi. Après, Chaplin a trouvé unes voleurs et un voleur a disparu sur un barril de bierre. Après, Chaplin s'a soulé avec la bierre et un voleur a connu à Chaplin, ils ont bu bierre.

---

Seule et affamée

Une jeune femme vais marche sur la rue et elle a regardé pour la vitrine de la boulangerie, elle s'a volé un pain, mais unamdamme l'a regardé. Après, la madame le disais à le boulanger qui la femme s'aq volé un pain. La femme court après le voleur et elle a trébuché avec Chaplin. Le boulanger a attrapé le voleur. Après, le police aarreté le voleur. Chaplin vais à le restaurant et il amnagé beaucoup, beaucoup. Après, il a dit à le police qui n'a pas d'argent pour payer et le policie le arreter il le mont dans une voiture cellulaire et Chaplin a rencontré à la même femme. La voiture a trebouché et ils ont echappé.

---

Una chica va caminando por la calle y se detiene a observar por una vitrina el pan, el panadero esta descargando su mercancia y cuando se mete a la panaderia con una charola de pan, la chica se roba una pieza de pan de la camioneta del panadero. Pero una señora chismosa la ve y le dice al panaderop, que la persigue. La chica al correr para escapar choca con Chaplin y por eso la atrapan, pero Chaplin dice que fue él y el policia se lo lleva. La señora metiche le dice al panadero que fue la chica y no Chaplin y el panadero corre a decirselo al policia, que va tras la chica. Chaplin se mete a un restaurante y come mucho, pero como no tiene para pagar, un policia lo arresta y lo mete a un carro de policia. Aquí

encuentra a la chica y al dar el carro la vuelta casi choca con otro y por esto salen despedidos la chica, Chaplin y un policia. Ellos aprovecha este momento para escapar.

*Todo en presente!*

**Itzel Torres Díaz**

**Hier...**je a vu a Chaplin qui n'a pas de travail et autre homme, qui travaillait dans un grand magasin, le a offri un travail de veilleur de nuit et Chaplin a accepté. Quand le homme est parti, Chaplin est sorti pour rencontrer son amie et ils ont entré a la grand magasin. Après, Chaplin a donné de manger a son amié, beaucoup de gâteau et pain, quand elle est fini, ils ont enmené à le rajon de jouets et ils ont patiné, mais Chaplin un peu plus et se tomber.

Ensuite, ils sont parti a le departament de Chambres où la femme s'a habillé avec un manteau puis Chaplin le a dit que elle dort et avant de ouvrir la grand magasin, il reveillait elle. Quand Chaplin a parti a le 4eme etage, il se rencontré avec 3 voleurs qui a la fin ils ont dit qui ils n'ont pas voler mais ils ont voulu manger.

---

La femme qui etait seule et affamée a vu le boulanger qui est entré a la boulangerie et elle a volé le pain de l'autobus du boulanger. Quand le boulanger est sorti de la boulangerie, autre femme a dit que la femme seule a volé sa pain et le boulanger a parlé a l'agent de police qui a detené a la femme, mais Chaplin a dit qui il a été le coupable. L'agent de police a liberé a la femme mais le autre femme a dit a le boulangfer que la voleur c'est la femme no le homme et ils ont dit a l'agent de police et il a arrêté le femme. Après, Chaplin est entré a une café et a mangé toute le menu et il n'a pas de argent et l'agent de police a enmené il. Après il a volé un cigarette.

Chaplin a entré a l'autobus de la police avec 7 gens plus et pris la femme qui a volé le pain a entré a l'autobus. Elle a pluié et le deux (Chaplin et la femme) se tombé et s'echappé de la police.

### **Itzel Torres Díaz**

La dernière fête de Noël ma famille et moi ont visité la famille de ma mère (me mami et mon papi), ensuite nous ont visité la famille de mon père et nous ont mangé le plats tipiques de la nuit, "romeritos", "bacalao", "mole" et le vin du table. Quand le dîner a fini, nous ont ouvri notre gâteaux (resents) et depuis nous a cassé "la piñata" ensuite, nous ont dancé touté la nuit. Quand la nuit a fini ma famille et moi ont parti chez nous et quand nous sont arrivé, nous ont parle de la fête et quand nous ont fini, ont parti pour dormir.

### **Sola y hambrienta**

Una joven mujer la cual se encontraba observando la vitrina de la panadería, vió que el panadero llevaba el pan del camión a la panadería y cuando él se metió a la panadería, la joven se robó un pan porque tenía mucha hambre pero no se dio cuenta que una señora la vio y le avisó al panadero, ellos corrieron tras la joven y ella tropezó con Chaplin, entonces

se encontraron con un policía y el panadero le dijo que ella se había robado un pan, pero Chaplin le dijo que él se había robado el pan y el policía se lo llevó, después la señora le dijo al panadero que había sido la joven y no el joven, entonces fueron con el policía y le dijeron la verdad, el policía arrestó a la joven y soltó a Chaplin, entonces Chaplin entró a una cafetería y tomó dos charolas llenándolas de comida al terminar de comer llamó a un policía y dijo que no tenía dinero para pagar y el oficial lo arrestó; mientras el policía llamaba por teléfono, Chaplin robaba un puro y le regalaba otros a los niños y dijo que no podía pagarlo, el oficial lo subió al camión de policía donde se sentó frente a un borracho, después subieron a la joven y él le cedió el lugar, él se cayó en una señora y ella lo empujó diciendo que le arrugaba su vestido, después la joven empezó a llorar y trató de escapar, Chaplin fue tras ella y cayeron junto con el policía al pavimento, después Chaplin le dijo que escapara y ella se fue, después lo llamó para que él también escapara y ambos corrieron.

---

**Itzel Torres Díaz**

Dans un grand magasin

Chaplin a été le veilleur de nuit, quand le home, qui a donné le travail a Chaplin, a parti, Chaplin a sorti pour son amie, une femme qui a été pauvre. Dans la grand magasin, Chaplin a donné de manger a la femme un peu de gâteau et sandwiches. Quand la femme a fini, Chaplin a enmené elle a le 4eme étage où le jouets etaient. Ils a porté des patines et passé pour toute le salon mais un peu plus et Chaplin se tombé. Ensuite ils sont allé a 5eme étage, le salon des chambres. La femme a porté un abrigo et Chaplin a dit qui dort et il la reveillé avant le grand magasin ouvrirais.

Quand Chaplin a descendu a le 1er étage, il a fu trois voleurs qui ont porté un toast.

Chaplin a couru mais les voleurs a menacé il. Le voleur a fait un toast dans un tonneau et Chaplin a bu le vin qui a sorti dans le tonneau et il a été sôul.

Le voleurs a dit Chaplin qui ils ne sont été voulauers mais ils ont voulu manger.

---

Seule et affamée

Un femme qui a été seule et affamée a regardé une vitrine dans la boulangerie, quand le boulanger a porté le pain pour enmener a la boulangerie, la femme a volé un pain de l'autobus du boulanger mais autre femme a vu et a dit a le boulanger qui la femme a volé un pain. Le boulanger a accusé a la femme avec l'agent de police et il a attrapé ala femme mais Chaplin a dit a l'agent de police qui il a volé le pain, ensuite le agent a arrêté a Chaplin et a liberè a la femme. Quand ils ont parti, l'autre femme (qui a vu la femme voler) a dit a le boulanger qui la femme a volé le pain, no l'homme, le boulanger a couru après l'agent et a dit qui la femme c'est le voleur no l'homme et l'agent a arrêté a la femme. Après Chaplin est entré dans une café et a mange toute le menu, mais il n'a l'argent pour payer et l'agent de police a atrapé lui ensuite Chaplin a volé cigarettes pour lui et deux enfants et l'agent a enmené mui a la voiture cellulaire. Ensuite, l'agent enmené a la femme a la voiture et elle a parle avec Chaplin, puis elle a plu et a couru a la porte pour échapper, mais Chaplin, l'agent et la femme sont tombé et la femme avec Chaplin ont échappé.

## Vargas Elizabeth

**Hier...**une femme s'est envolée un pain, mais un homme a dit que la femme n'avait pas été si non il même. Mais autre femme a dit aux policiers la verité.

Alors, les policiers ont arrêté, premièrement à l'homme et après à la femme.

Quand le bus allait avec tous les gens qui avait fait quelque contre la société vers la prison.

La femme qui s'est envolée le pain a couru vers un polician qui se trouvait dans la port.

Ainsi que le bus s'arrêté, les policiers ont été sans conscience et l'homme et la femme ont pu fuir.

---

### Histoire 2

C'est une histoire de 2 personnes qui se trouvaient dans un lieu où vendait beaucoup de choses.

Ils allaient d'un étage a un autre, ils sont passés par où il y avait jues, alors ils ont joué.

Après ils sont allés où il y avait des lits. La femme a voulu s'endormir là et l'homme est allé autre fois où les jues se trouvaient, mais des policiers est arrivés en cet moment et ont arrêtés a l'homme qui avait entré sans aucun permission. Mais comme l'homme portait des (patines) tant s'est compliqué.

---

## Vargas Elizabeth-Pré

La dernière fête de Noël.

J'ai eu chez moi avec ma famille. Mais avant de la nuit, je suis allés chez mes grandparents (qu'habitent près chez moi) parce que je voulais être avec mon grandpère qui était très malade, mais qu'il a pu passer la dernière fête de Noël en compagnie de ses fils et des ses petits fils. Après, que j'ai visité mon grand père, je suis retournée chez moi, ma famille, une amie et moi ont dinné et ont traité d'être très contents.

Pour tant, je crois qu'on été une des plus tristes fête de Noël, parce que on été la dernière que j'ai eu avec mon grand père à qui j'aimais beaucoup et que je manque.

---

Première secuénce du film.

Se trata de 2 personas que estaban afuera de una panadería, una de ellas que era una mujer se robó un pan, en ese momento llegaron unos policías que trataron de detenerla, sin embargo la otra de las personas de las que me referí al principio, que era un hombre, se culpó de haber robado el pan, así que los policías se lo llevaron.

Pero otra persona que estaba en ese momento les dijo a los policías que quien había robado el pan no fue en hombre sino la mujer que se encontraba en el suelo. Entonces los policías se llevaron a dicha mujer.

Había un camión de policías donde iban otras personas culpadas de otros delitos que, a su vez transportaba a los que habían robado el pan, dirigiéndose a la prisión. Pero la mujer (que se robó el pan) se levantó dirigiéndose a la entrada del autobús y empujó al policía que se encontraba en la entrada de éste. El autobus se volcó y mientras los policías estaban inconscientes, las 2 personas huyeron.

---

Vargas Elizabeth-Post

La dernière fête de Noël.

J'ai été toute la matin chez moi. J'ai aidé faire quelque choses pour le dinné.

Plus tard, ma famille et moi sommes allés chez mes grandparents qui habitent près chez-moi. Ça fête de Noël été la dernière que j'ai passé avec mon grand père, il était très malade, mais il a laissé de souffrir.

Après, ma famille et moi sommes retournés chez nous et nous ont dinné. J'ai été aussi avec une grande amie toute le soir. Elle est resté ce jour et le suivant chez moi. J'etait très content par ça.

Finalment, je peux dire que la dernière fête de Noël été pour moi très triste, parce que je ne vais jamais voir mon grandpère, mais aussi je peux dire que j'ai été content parce que j'ai pu être avec ma famille et mon amie.

---

Era una joven mujer que parecía muy hambrienta, la cual cuando pasaba por una panadería se robó un pan, en ese momento una señora la vió y le dijo al panadero lo ocurrido.

Cuando la joven trató de huir, tropezó con un hombre quien al ver que un policía quería arrestarla por el robo del pan, el se culpó.

Sin embargo la señora dijo que no había sido el hombre el aldrón sino la muejr. El panadero, entonces hizo la aclaración al policía y éste dejo libre al hombre y arrestó a la joven.

El hombre hizo que la policía lo arrestara a él también y en la patrulla se encontró a la joven, quien desespeada corrió a la puerta de la patrulla, aventó al policía y rodaron a la calle. Fue en ese momento cuando el hombre y la mujer pudieron huir.

---

Vargas Elizabeth-Post

**Hier...**une jeune femme qui a beaucoup de faim quand elle passait par une boulangerie, elle a vu quelques pains, alors, elle a décidé voler une baguette.



En ce moment una madame qui se trouvait là l'a vu et l'a dit au boulanger lequel avait passé.

Mais, quand la femme s'est heurté le pain, elle a trébucher sur la rue avec un homme qui 'a dit le police qu'il même avait volé le pain. Alors, la police a lui arrêté.

Pour tant, la madame l'a dit boulanger que n'été pas l'homme, si non la femme.

Alors, la police a décidé attraper la veriteuse voleuse.

Finallement, ils ont pu fair ensemble.

---

En continuer L'hitoire, l'homme et la femme qu'ont fuit de la police, sont arrivés dans un Grand Magasin où cherchait un gardiende nuit, alors, l'homme a demandé être la personne qui voulait travailler. L'enchargé de cet endroit la donné l'emploi. Alors, l'homme est entré avec la femme et l'a offri un peu de nourriture.

Ils ont été dans tout le bâtiment, ils sont passés par où s'étrouvaient des jouets, et aussi ils ont jouaient. Après ils sont allés a une autre étage où s'étrouvait un grand magasin.

La femme a décidé rester et surveiller sur le magasin.

Après, l'homme est descendu et a décidé jouer autre fois. Alors, quelqu'uns des personnes sont arrivés et ont menacé a l'homme qui était souû la.

## Omar Zapata-Pré

Une affamée femme regardait la boulangerie, puis quelques minutes a heurtée un pain.

La police l'a attrapée, un homme a aide a la femme mais la police a attrapée les deux.

Homme et femme dans un voiture cellulaire, y avaiyt beacoup de voleurs, le voiture cellulaire a eu un accident, les voleurs

Dans un grand magasin.

Un grand magasin n'avait pas un veilleur de nuit, un pauvre homme avec sa femme a demande travaill.

Dans le magasin l'homme a donné à sa femme beaucoup des aliments, puis les deux ont patiné avec des patins mais ce a été très dangereux et ils sont allés au département du blanc où la femme s'a couchée sur un lit.

L'homme est allé à surveiller et a trouvé quelques voleurs que lui tirait avec un revolver.

---

*Todo en presente*

Español.

Una mujer hambrienta espera el momento para robarse un pan del camión del panadero. Un testigo la delata y el panadero la persigue, se topan con la policía y arrestan a la mujer.

Un espectador decide culparse para salvar a la mujer después de haberse enamorado de ella.

El vigilante arresta al bondadoso pero el testigo que delata a la mujer aclara la situación y dejan libre al hombre que al no cumplir su cometido corre hasta más no poder dentro de una cafetería y deja su cuenta pendiente con el afán de que lo encarcelen.

Ma dernière fête de Noël a été (ennuy/aburrída). Ma famille s'a réuni jusqu'à la nuit (11:00hrs) et a discutée, et a dansée par deux heures plus ou moins, puis a dîné et je suis allé avec mon cousin visiter sa amie.

---

Omar Zapata

Seule et affamée

Une affamée femme espérait un moment pour voler un pain, l'a volé mais la police a attrapé (le) voleur.

Un homme a aidé la femme mais la police ne l'a permis pas. L'homme a rencontré la femme dans un véhicule cellulaire et ils s'ont échappés.

Dans un grand magasin

Un magasin n'avait pas veilleur de nuit, un homme est allé au magasin pour travailler comme gardien de nuit.

Sa femme est allée avec il et par (la) nuit l'homme a donné à sa femme beaucoup des alimentss, plus tard, les deux sont montés au rayon de jouets où ont utilisés des aptins pour jouer un peu. Après ils sont allés au étage du blanc parceque la femme avait sommeil, elle s'est couchée sur un lit pour dormir et l'homme a descendu pour surveiller. Quelques voleurs sont entrés dans le magasin

Fete de Noël.

11:00 pm tous sommes arrivés chez (ma) grandmere.

12:00 am toute la famille a trimpueé et s'est embrasée.

12:30 am La famille a danceé beaucoup de temps et puis

2:00 am Le dîner était

2:40 am Je suis allé avec mon cousin pour visiter sa amie.

5:00 am Mon cousin et je sommes retournés chez ma grandmere

### Gabriela Corpus Delgado-Pré

**Hier...** dans la boulangerie une femme, elle se heurte une piece de pain, parce elle volait un peu de pain

Cependant al moment de qu'elle se hurte el pain, elle courir beaucoup et se trébuche, ensuite al moment de trébuche elle se encontré un homme qu'il la aide pour qui ne conduire pas à la police.

Aprés des police ont arrivent à la boulanger pour conduire à la femme, cependant Chaplin ne le permis pas, ensuite les polices se les coinduire, mais il voiture souffrir un accident.

---

Ayer en la panaderia, una mujer, se robo una pieza de pan porque ella queria un poco de pan

Sin embargo al momento de que ella se roba el pan, ella corrio mucho y se tropezo, enseguida al momento de tropezar ella se encontro un hombre que le ayudo para que no la llevaran ala policia.

Enseguida los policias llegaron a la panaderia para llevarse a la mujer. Sin embargo Chaplin no lo permitio, enseguida los policias se los llevaron, pero el carro sufrio un accidente.

---

2).

Dans un grand magasin, Chaplin arrive à la surveiller un magasin pour il voleit rencontré food, parce qui'il volait manger, Cependant un le magasin se rencontrait les diférents rayons du grand magasin: jouets, cependant Chaplin les engaño il passe à la magasin, ensuite Chaplin conduire à la femme, à la magasin, où elle se dors un moment, mais Chaplin peu temps ensuit il se être soûl, hasta menace.

En la fête de Noël

J'ai mange une dinde avec fruits très grand, Ma famille en la fête de Noël ils ont rencontre très gais. Ma mère, elle a préparé le dinde, des fruits, l'eau et beaucoup des sucreries pour moi et mon frère en la fête de Noël, mon père et ma mere ils ont portent un dinde. Ensuite ils arrivent mon cousins et mon tantes pour qui tout , ont gai ils me conduirent cadeaux pour moi, ma mère et mon frère

---

2).

En una tienda, Chaplin llego por que el queria encontra comida, poruqe el queria comer. Sin embargo en la tienda se encontraban los diferentes guardias de la gran tienda. Sin embargo Chaplin los engaña el paso a la tienda, enseguida Chaplin llevo a la mujer a la tienda donde ella durmio un momento, pero Chaplin poco tiempo despues el se emborracho.

---

Gabriela Corpus Delgado

Après de accident la femme et Chaplin, ils ont arrivent à un gran magasin, les étages del magasin les rayons. En chaque étage avit beaucoup jouets, ils ont prennent des patins, mais Chaplin al oment qui'il patine se casser une jambe, mais il a suivre joues. Cependant la

femme était affamer, Chaplin, il attend la femme, ensuite elle a mangé un peu de pain sucrée et pain grillé.

Après les deux ont se acouché, elle a dorté, il nouveau bas a 1 etages.il a ecouté des tirer sur quelqu'uns et menacer, ensuite un tonneau se trouer il trouer etais boire et il a prennent la boire même se souler.

---

Seule et affamée

Il ya avait une femme, qu'elle avait beaucoup faim, elle était très pauvre et elle avait faim, elle a volé un pain à la boulanger, Une madam elle accusé parce qu'elle a vu qu'elle femme se hurté du pain, la femme a cois après le voleur, ensuite l'atrapapé la police.

Mais Chaplin, il a sauvé, parce qu'elle n'a vu pas à la prision.

Ensuite les police, ils ont arrivent et leur a enmenés à la femme et Chaplin, après il voiture où leur a enmenes, soufre un accident.

---

La fête de Noël

La fête de Noël, est une fête très gai, parce qui tout la famille est en accord. La fête de Noël se célèbre en Décembre est una época du amour. Ma mère prepare beaucoup nourriture pour tous. Mon frère arme la maison et mon père écoute beaucoup música. Et moi, ecrivait beaucoup cartes de nativité.

# **GRUPO 1**

## **OUT-PUT**

### **RÉCITS**

Abundes Jimenez Grace Mireille

#### **SEULE ET AFFAMÉE**

Il y avait une fille qui se trouvait devant une vitrine de la boulangerie et a pris un pain, une femme l'a vu et l'a dit au boulanger, quand elle courait, s'est heurté avec Charles. La police a arrêté Charles, mais la femme a dit que c'était la jeune et non l'homme, alors l'agent de police a laissé Charles et a couru après la fille. Charles a dû prendre un déjeuner sans payer et a parlé à un policier pour qu'il le portait avec la jeune. Après dans la voiture où se trouvaient les voleurs, Charles a vu une autre fois la jeune, mais a eu un accident et la voiture est tombée, alors Charles et la fille sont tombés et ils ont dû fuir.

---

#### **DANS UN GRAND MAGASIN**

Charles et la jeune étaient devant un grand magasin; cette fois, le veilleur de nuit s'est cassé une jambe et alors Charles l'a dit au surveillant du magasin que il pouvait être le veilleur par la nuit et le surveillant a accepté. Après Charles a mis la jeune, ils ont été dans les différents rayons du magasin, dans les jouets ils ont pris des patins, après dans un autre rayon la jeune a pris un manteau et s'est couchée dans un lit. Charles a descendu et a trouvé des voleurs. Ils l'ont menacé et l'ont dit que se fermaient, mais comme Charles avait les patins il n'a pas pu fermer, alors les voleurs ont tiré sur un tonneau de bière et Charles a bu sans vouloir, puis Charles s'est soulé et finalement un des voleurs le connaissait et tous ont fait un toast.

---

La dernière fête de Noël



Moi et ma famille sommes allé avec chez grand-mère à Igualla, Guerrero. Nous sommes arrivés 22 décembre, excepte mon père parce que il avait de travaille. Le matin du 24, ma mère et moi sommes allé le marché, puis le soir nous sommes allé l'église pour écouter la messe que a fini après le minuit, puis à chez grand-mère nous ont vu tous la famille nous avons mangé, avons dancé.

---

Abundes Jimenez Grace Mireille

#### **SEULE ET AFFAMÉE**

Il film est sur une femme que avait faim et etait seule. Elle se trouvait avant une vitrine de la boulangerie et comme n'avait pas d'argent, elle a pris un pain, elle a couri mais une autre femme l'a vu et l'a dit le boulanger. La femme affamée s'a heuté avec Charles et lorsque le boulanger et un police sont arrivés Charles a dit que il etait le voleur, alors l'agent de police l'a porté, mais la femme que a vu tout l'a dit le boulanger que etait la jeune et non le homme. Puis e police a laissé Charles et a couri après la jeune. Charles a deçu vouler pour voir un autre fois la jeune et il a mangé sans payer.

---

#### **DANS UN GRAND MAGASIN**

Charles et la jeune sont arrivés dans un grand magasin et avait unprobleme parce que le veilleur de nuit s'avait casser une jambe, alors Charles s'a ofre comme veilleur et le chef a accepté. Puis Charles a mis la jeune et ils ont mangé de gâteaux, après ils sont étés dans les différents rayons du grand magasin, dans les jouets ils se sont mis despatins, dans le rayon blanc la jeune s'est mis un manteau et il s'est couché dans un lit, maintenant Charles est allé allumer et il a trouvé les voleurs que l'ont menacé avec un revolver, mais comme il avait les patins il est arrivé voisin un tonneau de rhum et pour les coups de feu Charles a vu le rhum et s'est saouilé, finalement un voleur connaissait Charles et tout etaient heurusseaux.

---

## SOLA Y HAMBRIENTA

Es una chica que tenía hambre y no tenía dinero, ella estaba enfrente de una panadería y se roba un pan, pero la ve una señora, la señora le dice al panadero y el corre tras la joven, mientras la chica corría choca con Chaplin. El panadero le dice a un policia y cuando la van a detener, Chaplin se echa la culpa. Pero como la señora vio todo le dice al panadero que fue la chica y vio el hombre, entonces el panadero le dice al policia y éste deja a Chaplin y va tras la joven, entonces Chaplin decide robar para ver otra vez a la chica.

---

## Ma dernière fête de Noël

Je suis allé avec ma famille a la ville d'Iguala, dans l'état du Guerrero, là habite ma grand-mère. Nous ont mangé de poulet, de la salade et autre choses que je ne rappelle pas, mais premier nous sommes allés a l'église. Ce jour-là nous avons dancé, nous avons chanté et nous avons été très contentes.

## Mariela Alvarado González-Pré

A regardé la fille une femme etre seule, elle pris a du pain d'une vitrine de la boulangerie. Elle trebuché avec un homme et après elle tombe un homme. Le heurter quelqu'un pour un virage brusque et ils a mis un accident. Le police attraper le voleur de pain.

Le homme travaillé dans un grand magasin c'e un veilleur de nuit. Il invité a una femme a passé la nuit dans un grand magasin.

Dans un grand magasin ils mangé des gâteaux et faire le tour de magasin. Ils ont pris des patins pour joue. Le voleur attraper et menacer un veilleur avec un revolver. Le voleur tirer sur quelqu'un avec revolver et perfoer un tonneau de rhum.

---

Era una mujer sola que iba caminando por la calle, ella tenía hambre, entonces se detuvo en una panadería. El señor panadero estaba bajando su mercancía cuando se descuido un rato ella robo un pan, otra señora que iba pasando vio que se robaban el pan, la mujer sola corrio pero al dar vuelta en la esquina tropezó con un señor llegó la policia y se iba a llevar a la señora pero el señor dijo que el fue, entonces se llevaron al señor y despuesregresaron por la señora.

---

Le dîner de Noël

Pour le dîner de Noël, je reune avec famille a maison de grand-mère. Nous avons mangé une grand dinde, pozole, tamales et tranques avec famille.

Mariela Alvarado González-Post

Une jeune femme etre pauvre qui a faim, elle a regardé une vitrine un pain de la boulangerie. Une femme accusé a etre pauvre pour pris un pain. Elle echappé de la police. Le police attrapé le voleur et arrêté le voleur. Un jeune homme entré au restaurant a mangé deux ordre de nourriture et alle sans payer le police attraper le voleur. La femme trébuché avec homme

Un jeune homme rencontré travail dans un grand magasin de un veilleur de nuit. Il invité une jeune femme a passé dans un grand magasin. Ils ont mangé du goûteu et un pain. Ils ont visitaint le departament de jouets. Ils ont patiné pour le partament de jouets. Ils ont visitaint le departament de meubles. Elle eprouvé un manteau. Il a passé pour la grand magasin, il rencontré trois des voleurs dans un grand magasin. Les voleurs menacer un veilleur.

---

La dernière fête de Noël

La nuit de Noël je réunis avec famille au maison de grand-mère. Le famille porté a soucoupe différent, un porté un dinde, un porté du pozole, un porté du tamales, un porté du vin, un porté du douce pour tout famille.

Lizbeth Avila Martínez-Pré

**Hier...**

Chaplin a travaillé dans la boulangerie, il a fait un (pastel), mais il a appelé à la police parce que il n'a payé pas, alors la police ont capturé à Chaplin.

Chaplin rencontre à sa amie, une mademoiselle très belle qui aussi la police l'a capturé, ils ont été dans la voiture de la police, mais le voiture s'a heuté, Chaplin et la mademoiselle ont couris de la police, ils ont escapés.

---

Chaplin a un travaille dans un hôtel, il a invité à sa amie. Dans le premier étage ils ont mangés beaucoup pommes et bananes. Dans le troisième étage ils ont joués avec des patins, mais la mademoiselle a intranquillé pour Chaplin, elle n'a savu pas patiner. Dans le cinquième étage la mademoiselle s'est reposé. Chaplin encontre des veilleurs et ils ont percé le tonneau, Chaplin s'a soûlé et les veilleurs aussi s'ont soûlés.

---

Une histoire de Noël

Je vais avec mon famille, nous avons achetés un dindon, pommes, du poulet, et tout le necessaire pour la dîner et beaucoup des sucreries. Nous avons preparer le dîner, mais nous n'avons eu pas les cadeaux (regalos). Alors nous avons achetés très rapidement. Je n'ai savu pas que acheter, alors j'ai pensé qui aux tricots sont buon le froid.

### Avila Martínez Lizbeth

Chaplin a encontre un travail dans un magasin, alors il a onvité à sa amie pour manger un grand pain. Après ils ont vu à le troisieme étage et ils ont joués avec des patins, Chaplin n'a connu pas le danger et sa amie l'a aidé. Après la mademoiselle s'a dormi dans le cinquieme étage et Chaplin a encontre trois voleurs qui tirer sur un tonneau et Chaplin s'a soulé. En la matin Chaplin étai dormi et la police l'a capturé.

---

Une mademoiselle a famé et elle a volé un pain mais Chaplin a traté de intervenir alors il a volé dans un restaurant, les deux amies l'ont capturés la police. Il y a eu un accident avec le voiture, et ils ont escapés.

---

### La nuit de Noël

Mon famille a fait en la nuit de Noël beaucoup cadeaux, c'est la belle nuit de noël, dans la neige les enfants ont joués, tout notre famille s'ont reuni(s). Nous ont mangés dindon, des pommes, des fraises et beaucoup des gâteaux.

Ylleana Calderas-Pré

Un jour le gens ont attendu à la port de un magasin, le gardien de nuit est cassé une jambe.

En cet moment Chaplin est arrivé, son amie l'a dit qu'est passé. Chaplin n'a pas eu travail, alors il est entré rapidment et il a parlé avec le chef. Après le chef a lis un cart, le travail a été de Chaplin.

Un homme a presenté Chaplin les rayons du grand magasin, plus tard toute le mond sont sorti du lui. Chaplin a vu que toute a été tranquil et il est allé pour son amie.

Ils ont été très heureux. Prèmiere ils ont mangé sandwich et gateau; après ils sont allés le rayon de les jouets, où ils ont patiné. Plus tard ils sont allés le rayon de les lits; son amie s'a mis un manteau blanch, elle s'est chuché et Chaplin est retourné au restaurant.

Mais, cuand Chaplin est arrivé il y avait trois hommes avec des voleurs, ils ont tiré sur Chaplin, et un tonneau a perforé, les hommes.

---

Ylleana Calderas

Un jour, une bele fille a regrdé la vitrine de la boulangerie, elle a été pauvre, et elle a eu faim. Après elle a regrdé le boulanger avec le pain; elle a attendu quelqu'un ne l'a pas vu et elle a volu un pain. Elle est enfi, mais damme a vu le escene; la damme l'a dit le boulanger et il a couri aprè le voleur.

La fille est heurté Chaplin, il a pris le pain, et la fille l'a accusé lui. La police a attrapé Chaplin, mais la damme et le boulanger l'ont expliqué une erreure. La police sont retourné pour la fille.

Chaplin a préféré aller avec la police, alors il est entré un restaurant, il a mangé mais il ne a pas payé. La police l'a attrapé et l'a arrêté le voiture cellulaire où la fille a été aussi.

---

Un día una muchacha pobre miraba la vitrina de la panadería, estaba muy hambrienta. De pronto se dio cuenta que el panadero transportaba las chorolas de pan desde una camioneta hasta la panadería, ella no perdió ocasión y robó una baguette.

Una señora vió lo que ocurrió y e avisó al anadero. El corrió detrás de la muchacha, pero eela chocó con Chaplin. En ese momento todo era confusión, puesto que Charlot tenía en sus manos el pan. La policía sin más arrestó a Chaplin, sin embargo la señora y el panadero explicaron la verdad. Chaplin no quería permitir que se llevaran a la muchacha, así que entró a un estaurant, comió y no pagó la cuenta; el moso llamó a la policía. Mientras esperaban a la patrulla, Chaplin aprovechó para regalarle a unos niños dulces de un estanquillo; el tendero le dio un puro y cuando éste le solicitó que pagara, Chaplin se negó. Pronto llegó la patrulla y metieron a Chaplin, al poco tiempo metieron a la chica, pero en un descuido ambos cayeron del auto y lograron escapar.

---

Ylleana Calderas-Post  
La fête de Noël

Cette dernier fête de Noël a été especiel. Mon mari et moi sont allés Oaxaca avec mon belle soeur; elle habite là elle est mariée et elle a trois filles très sympa.

Cet nuit nous avons mangé poulet fors, salad, et stoude! Nous avons dansés et chanté.

Après les enfants sont cuchés, nous avons preparé les cadeaux.

J'ai été heureux, mais ma famille me manque.

---

Ylleana Calderas

Dans un grand magasin

Un jour a la porte dans un grand magasin les gens regardaient comme est-ce que les medicins transportaient le gardien de nuit à l'ambulance parce q'il s'a cassé la jambe. En ce moment Chaplin est arrivé et son amie l'a dit qu'est il passé.

Chaplin est entré dans magasin et parlé avec le chef; Chaplin trouvait travail à la fin, surveillait le magasin.

Après le magasin fermait, Chaplin est sortie chercher son amie, ils entraient et mangaient sandwiches et gateau.

Plus tard, ils montaient le 4eme etage, à la ayon du jouets, où ils ont patiné, ils s'sont amusés. Après ils montaient le 5em etage, à la rayon du lits, la femme metait un manteau blanch et s' couchait.

Pendant la fille dormait, Chaplin faisait son travail, quand un voleur ont utilicé son revolver il a tiré sur Chaplin mail un tonneau du vin a perforé toute le vin sortait sur la face de Chaplin, et il bouvait et bovait justque le vin a finet

---

Ylleana Calderas

Seule et affamée

Il ya avait une fille qui était seule, et avait faim. Un jour elle marchait trote, quand elle est passée la boulangerie; elle regardait la vitrine avec toutes les pains et gateaus. Elle avait très faim. En cet moment le boulanger portait les baguettes se camion à la boulangerie.

Quand il entait là rapidment la fille a pris une baguette et elle a couri, mais elle s'a heurté contre Chaplin. e boulanger l'a attrapé, mais Chaplin a dit qu'il a été le voleur.

L'agent de police l'a arrêté mais le termoin a confirmé que la fille a étté le voleur. Chaplin ne voulait pas la fille entrait à la prision, alors il est entré au restaurat et il mangait tout qu'il a pû.

Quand il a fini, il n'a pas payé et l'agent de police l'a arrêté. Pendant que ils espéraient la voiture celulaire, Chaplin a pris un tabaco et chocola pour unes gars, il n'a pas payé non plus. En ce moemnt la voiture celulaire est arrivée et Chaplin est monté sur là.

Plus tard la fille de la baguette est montée la voiture aussi.

Elle était très triste, elle voulait echapper, quand la voiture a pris un virage et la fille, Chaplin et un agent sont sorti de la voiture. Chaplin et la fille s'ont echappé.

---



### La Dernière Fête de Noël

Cette fête je suis au Oaxaca avec mon marie et sa famille. Nous étions très heureux, Nous mangeions poulet farcie, salad vert et stroudel, nous buvions du vin.

Après le epas, nous parlions et espérons les filles dormaient.

Souvaint matin les filles ont trouvé beaucoup cadeaux.

Toue la famille joueions et nous nous ont amusait le moment.

#### Cruz Gómez Margarita-Pré

Une femme se heurte un pain de la boulangerie parce qu'elle a manger, alors arrive la police et il veut lui porte. Après arrive un homme que dit être le voleur et le police lui croit, mais une femme que a voit la situation dit que ça c'est faux. Alors le police courrir par attraper a la femme voleure. Après le homme fait choses par ce le police lui attrape a il et ne l'attrape à elle.

Après la police attrape a l'homme et le conduit a une voiture de voleurs où après est entré la femme. Depuis passé un accident ou ils pouvent s'échapper.

---

L'homme cherche travail et il rencontre travail en une grande magasin Il commence son travail que consiste en proteger la Grande Magasin que comte avec quelquns étages où il y a jouets, vins, bière, etc.

Dans l'étage se trouve la femme qui dorm tranquilament.

L'homme realice son travaille et rencontre qu'il y a trois voleurs dans la Grande Mgasin, ils tirent sur Chaplin (nom de l'home) mais ne le se passe pas de rien.

Les voleurs après tirent sur la bière et le font un trou, alors la bière commence a verse et Chaplin se souler parce que il se trouve.

---

J'ai passé la fête de Noël tranquilament avec mes parents chez moi. Nous mangeons un dindon, nous boisons "sidra", un peu de vin, etc.

Après nous dançons tout le tipy de music.

J'ai reçevais un cadeau et chac un de nous reçoivons des cadeaux.

---

**Cruz Gómez Margarita**

Una mujer se roba un pan de la panadería porque ella quiere comer, así que llega la policía y quiere llevársela. Después llega un hombre que dice ser el ladrón y el policía le cree, pero una mujer que vió la situación dice que eso es falso. Así que el policía corre para atrapar a la mujer ladrona. Después el hombre hace cosas para que el policía lo atrape a el y no a ella.

Después el policía atrapa al hombre y lo conduce a un auto de ladrones donde después entró la mujer. Después ocurrió un accidente y ellos pudieron escapar.

---

Cruz Gómez Margarita-Post

Charles Chaplin est allé à chercher travail et il a trouvé un travail dans un grand magasin parce que ce jour la personne que était veilleur s'est cassé un jambe. Alors Chaplin a acupé leur poste. Ce nuit Chaplin a emmené a la femme affamée (son amie) a la grand magasin, le deux sont mangé et après ils sont joué. Apés ils sont monté au 5eme etage ou on se trouvait la rayon de gardien-robe. La femme s'est metté une abri et s'est couché. Après Chaplin est descendu et vu des voleurs que sont commencé a tirer sur Chaplin, ils sont tiré aussi sur un tonneau que contenait vin alors Chaplin était très **proce** au toneau et il a boit de vin. Après un des voleurs a reconnu a Chaplin y sont porté un toast.

Une fille seule et affamée a volé un pain et une femme lui est vu alors elle est apellé a la police par le dire la situation. La fille volée a couru et elle a tombé avec Charles Chaplin et il l'est aidée.

Le police a couru par attraper a la fille, mais Chaplin a dit qu'il y avait été le voleur, le police l'est croiait et s'est l'emmené à prision. Chaplin etait dans la voiture quand la fille a monté a la voiture après on a provoqué un accident et il ont echappé

Cruz Gómez Margarita-Post

La dernière fête de Noël a été en compagnie de ma mère , mon pere et mes feres, ça nuit nous mangeons un riche de dindon, nous boivons un peu de vin et nous dansons quelq'un type de music. Ça nuit nous aussi ont cassé un "piñata" avec beaucoup des fruits.

Chaq'un de nous ont reçoivoit des cadeaux très jolies.

Ma de los Angeles G. Aguilar-Pré

#### La dernière fête de Noël

La dernière fête de Noël je suis resté chez moi avec ma famille. Nous ont préparé différent chose pour cette celebration. Ma mère a fait une viande avec de la dinde et des fruits secs. Cet plat est très delicieux. J'ai fait des decorations. Mon père a fait un boison avec des fruits comme la canne de sucre, des ananas, des pommes, des raisins et des nuts. Nous l'a boit avec tequila. Ma soeur a préparé un cadeaux au chocolate. La nuit de decembre 24 tout la famille arrivait très contente chez moi. Nous mangeaitons beaucoup et nous boitions aussi. Quand mes neuves sont arrivées je dansait "el año viejo" avec mon petit amie. Cette fête a été très formidable pour tout la famille.

---

#### Sola y hambrienta

Ayer ví a una joven que estaba sola y hambrienta en una calle. Ella caminaba cerca de la panadería y tomó un pan y corrió, pero al ir huyendo tropezó con Chaplin, ambos cayeron. Mientras una mujer que había visto a la chica robar el pan, llamó al panadero y le informó lo sucedido, él corrió tras ella y la policia llegó al ver tal escándalo. Chaplin se culpó y cuando la policia lo aprendia la otra mujer aclaró que la chica había robado el an no él. Chaplin se dirigió a un restaurant y pidio diferentes platillos, pues estaba ambriento. Al salir vió que la policia se llevaba a la chica e intencionalmente decidió no pagar la cuenta. El fue arestado. El estaba dentro de la patrulla cuando subieron a la chica ella quizo atacar al guardia y cuando la camioneta giró, ambos y Chaplin cayeron. Ste fue buen momento para que ellos huyeran.

Ma de los Angeles Garcia Aguilar

**Hier...**j'ai vú une jeune fille qui était seule et affaimée dans une rue. Elle passait pour la boulangerie et elle a vú du pain et elle á prendú une piece et elle a courrú mais quand elle courrait, elle s'est tombée dans Chaplin, qui marchait dans la rue.

Une autre femme l'a vu quand elle pris la piece de pain et elle a appellé le boulanger. Il a courrú après le voleur. La police l'a attrapé mais Chaplin a dit que il a pris la piece de pain et il a été arrêté. La femme a dit que la jeune fille était responsable et la police l'a attrapé.

Chaplin a eu faim et il est entré au restaurant. Il a demandé beaucoup de choses à manger, quand il payait il a vu que la police arrêtait la jeune fille et il a décidé que il n'a voulu payer et la police l'a attrapé. Quand il a été dans la voiture cellulaire.

---

Dans un grand magasin.

Chaplin et la femme sont arrivés à un grand magasin. Dans cet grand magasin il y a eu un accident et le gardien de nuit est mort. Chaplin a demandé travailler, et il était responsable de les différents rayons du grand magasin. Il a décidé inviter à la jeune fille il a eu connu devant. Ils sont arrivés à un étage donc ils ont mangé de gateaux. Depuis ils sont allés un autre étage donc ils ont mis des patins. Il patinait très bien avec ses yeux fermés. La fille était nerveuse parce que il y a eu un trou et il pourrait tombés.

Avant ils sont allés au autre étage, et il l'a invité à dormir. Elle se reposait et il a revisé que tout avait bien, mais quand il a arrivé au le premier étage il y avait trois voleurs.

Ma. De los Angeles García Aguilar-Post

Chaplin et sa petite amie marchaient dans la rue quand ils ont vu beaucoup de gens en face de un grand magasin. Il y a deux minutes que il y a eu un accident, le veilleur de nuit est tombé pour la fenêtre et il est mort. Chaplin a demandé de travailler, et il a été accepté.

Quand le propeter leur est allé il a courri pour s'amie. Ils sont restés dans le magasin tout la nuit. Lá ils sont allés à le 4em étage ou il y avait des jouets. Ils ont porté des patins et Chaplin a dit que il était un profesional.

---

Chaplin et s'amie ses sont connus dans une situation diferente, quand la belle femme avait prendre une piece de pain de la boulangerie parce que elle avait faim et elle était

pauvre. Quand elle a vu du pain elle a décidé voleur mais une autre femme l'a vu et elle l'a accusé. La fille a corru mais quand elle tounait a droit elle est tomber dans Chaplin qui marchait dans la rue. Le boulanger a corrú après le voleur. Chaplin l'a aidé, il a dit que il a eu voleur la piece de pain mais la femme a dit que il n'était pas le voleur. La police a echappé la fille. Chaplin est allé à mangé et quand il allais il a vu la police et il n'a payé. Il veulais que la police l'a attrapé. Dans la voiture cellulaire il a reencontré la fille et ils a discuté avec l'agent et quand la voiture a tourné ils, la femme, Chaplin et l'agent, sont tombé. À ce moment ils ont escapé

---

La dernière fête de Noël

La dernière fête de Noël a été différente parce que ma famille et moi ne sommes pas allés a la campagne. Nous sommes restés chez moi et nou avons organisé un belle fête avec nos amies. Ma mère a fait un delicieux plat avec de la dinde, des fruit secs et du vin. Mon père a preparé un bois avec des ananas, de pommes, des nuts, des raisins et du tequila.

Ma fére a preparé un cadeaux au chocalate.

A 12 heures la fête a commencé et quand nos amiés sont arrivé ma pere et moi dancions.

Nous mangeions, faissions la tost et parlions aussi. Nous avons eu une heureusse celebration.

**García Collazo María Elena-Pré.**

**Hier...** dans les roues, une femme s'a robé un peu de noirriture, mais elle a été vu par la police, lors un homme s'a culpe par elle, il a dit qu'il a avait fait, et l'a arrêté à il. Une madamosaille a dit qu'il n'a fait pas, la police a regressé por la femme et l'a arrêté.

L'homme qui l'aidée, il a va à un restaurant, il n'a payé pas, pour que lui arrête.

À il le mettut a un car, s'a trouvé à la femme qu'il a aidé avant.

Ils ont escapé du car de la police.

---

Un homme, il a cherché un travail, il a trouvé dans un magasin, comme surveiller, il a invité a son amie, il l'a donné à manger a son amie, ils ont visité les différents étages, comme un étage des jouets, en le que s'ont mettus des patin, l'autre étage a été le souler.

La femme s'a reposé, lors il a va un étage 4 se recontré avec un homme, cet homme l'a commencé a tiré sur depuis il y a trois hommes et un de celui est copain de homme.

---

Mon dernier fête de Noël a été dans la maison d'un frère de mon meré, il y a étaient mes parents, mon oncle habite à Pachuca, Hidalgo, aussi étaient beaucoup gens, comme mes cousins au Guadalajara, mes oncles au Estado de México.

Ce jour a était beaucoup pour dîner comme un dindon, bacalao, des fruits et aussi de boire comme tequila.

Nous nous donnés trop unes cadeaux, aussi ont joué différents jeux et ont dancés beaucoup.

Nous ont été à nous reposés déjà très tard.

---

Era una mujer que tenía mucha hambre y se roba un pedazo de pan, pero la ven, y la policía la quiere arrestar pero llega un hombre y dice que ella no había sido, sino que él era el culpable entonces se lo llevaron a él, pero una Sra va y les dice a los policías que eso no era cierto, y regresaron por la mujer.

Mientras tanto el hombre que la ayudo entra a un restaurant a comer pero a la hora de pagar, no paga y un policia se lo lleva y lo sube a un carro y ahí se encuentra a la mujer que había ayudado.

Ellos logran escapar del carro.

---

García Collazo María Elena-Post

Lui veilleur de nuit d'un grand magasin, s'a cassé une jambe, et comme Chaplin, il etais un travail, il a remplacé il a encontre avec une femme, il a donné de manger à la femme, parce que elle avait beaucoup faim Ils sont montés à les étages, comme au étage des jouets où ont mis des patins.

---

Il y avait, une jeune qui etait seule et affamée, alors elle est arrivée à la boulangerie, elle a regardée une vitrine et elle a volé un pain, une femme la a vu à elle, la femme a dis le boulanger, qu'elle il y avait volé un pain, la jeune a escapé, la police est arrivé pour elle, mais Chaplin, il a dis qu'il il y avait est fait, la police a porté, mais la femme qui acussé à lá, elle a dis qui la femme etait le a fait la police est allée pour la jeune.

Chaplin est entré à un restaurant, il n'a pas payé, il a va par la police, et celui a porté un voiture de police. Là est rencontrés.

---

Dernière Fête de Noël.

Ma famille et moi, sont allées à chez mon uncle, frère de ma mère.

Dans la maison, mes tantes et ma mère ont fait la dîner elles ont fait de le dindon, de le bacalao, etc.

Nous ont fait choses comme dancer, jouer, donner cadeau.

Il a etait beacoup de mes cousins, la est passé très bien.

Ma. Paz León Domínguez

### **SEULE ET AFFAMÉE**

La femme est marche dans la rue, elle eu faim, elle été seule, elle été triste. A l'angle il y avait la boulangerie avec une grande vitrine des gâteaux, le boulanger est sorti chez boulangerie pour prendre les gâteaux dans la voiture, mais lorsque il est rentré la femme s'est heurtée un pain, mais une madam se a rendu compte que la femme a pris, elle est couris, après elle s'est trébuchée avec un homme et ils s'ont tombé.

---

### **DANS UN GRAND MAASIN**

Dans un grand magasin un homme se a caché une jambe, c'été le veilleur de nuit, l'ambulance est arrivée.

Chaplin et la femme s'ont rendu compte avec le veilleur de nuit. L'homme est entré pour chercher le travail de le veilleur de nuit, le chef a ds lui oui Chaplin est sorti pour chercher la femme, ils ont mangé des gâteaux. Après ils sont montés un etage ils ont joué, ils se sont mis les patins et ils ont commencé jouer, ensuit ils ont passé un autre etage elle s'est mise un manteau, elle s'est couchée sur le lit.

---

### **SOLA Y HAMBRIENTA**

Era una muchacha que estaba hambrienta, triste y sola, ella pasaba por una calle y en la esquina estaba una panadería, ella veía fijamente los pasteles que se encontraban en el aparador. Estaba una camioneta enfrente de la panadería y el panadero salía a sacar el pan que en ella se encontraba, cuando el entró en lapanadería la muchacha vió la forma para robarse un pan, pero a un lado de ella estaba una señora que la veía cuidadosamente, la muchacha lo tomó y se heché a correr tropezando en la siguiente esquina con Chaplin. Inmediatamente el panadero se dio cuenta de lo que ocurrió y llamó a un policía

---

Le dîner de Noël



J'ai préparé une dinde et spaghetti, après les invités sont arrivés à chez moi, les invités été les filles mon mari, nous avons mangé le délicieux plat que j'ai préparé. Après nous sommes allés chez oncle, ce là nous avons mangé une "botana" ensuite nous ont ouvert les cadeaux, nous avons bu coca et vin, ensuite nous sommes retournés à chez moi là nous avons dansé jusqu'à deux heures, après nous sommes allés coucher.

Ma. De la Paz León Domínguez  
**SEULE ET AFFAMÉE**

Une femme a eu faim et a été pauvre, elle est allée dans la rue, au carrefour il y avait une boulangerie, elle a regardé une vitrine avec des gâteaux. Elle a pris un pain de la voiture, une madame qui est allée dans la rue quelle la femme s'est heurtée un pain, la femme est courue dans la rue, la madame a dit le boulanger qu'est ce que chose a arrivé, le boulanger a couru pour aider la femme, mais la femme a trébuché avec Chaplin et ils sont tombés les deux, le boulanger a dit l'agent de police tout, il a pris elle de la main, mais Chaplin a dit il, qui Chaplin a été le personne a heurté le pain, L'agent de police a pris Chaplin, mais la madame l'a dit le boulanger qui la femme s'est heurtée le pain, La police a arrêté la femme, Chaplin est entré une cafeteria.

---

#### DANS UN GRAND MAGASIN

Dans un grand magasin de la cité un veilleur de nuit s'est cassé une jambe après l'ambulance est arrivée. Il y avait beaucoup de spectateurs dans la rue. Chaplin et la femme sont arrivés à l'endroit. Chaplin est entré à le Magasin pour solliciter le travail comme un veilleur de nuit, il a parlé avec le chef de la magasin, le chef a vu la carte de recommandation de Chaplin, le chef a dit son travailler, qui il a donné Chaplin les choses pour travailler à le

magasin comme le veilleur de nuit ensuite Chaplin est sorti du magasin pour la femme, ils sont entrés, Chaplin l'a montrée elle le magasin, après ils sont allés au premier étage, il y avait des gâteaux, il a servi la femme sous le prétexte beaucoup des gâteaux après ils ont mangé beaucoup, ils sont allés au quatrième étage, il y avait beaucoup des joues, ils ont patiné main la femme a vu que Chaplin a été à danger.

**Ma de la Paz León Domínguez.**

### **LA DERNIÈRE FÊTE DE NOËL**

Le matin je suis allé au marché pour acheter "refrescos" pour ce jour, j'ai préparé une dinde qui j'ai gagnée à une tombola à le dîner de mon travail, j'ai préparé un spaghetti. Mon cher, son filles et moi avons mangé; après nous sommes allés au chez uncle Agustin, nous sommes arrivés à 7 heures, nous avons mangé une "botana", ensuite nous avons ouvert les cadeaux après nous sommes retournés chez moi, nous avons bu vin et avons dansé, nous avons parlé et avons ri beaucoup, après nous sommes allés à coucher comme à 2 heures d'autre jour.

### Javier Ludlow-Pré

Un femme était seul, triste et elle avait faim. Où la boulangerie le boulanger faisait son travail quand le femme a volé un pain. Un témoin a vu le femme et l'a accusé. La police courait après le voleur quand elle s'est heurtée contre Chaplin. Ils sont tombés et Chaplin a trompé la police. Le témoin a accusé Chaplin qu'il a dit un mensonge. La police a attrapé la femme. Chaplin et la femme sont rencontrés dans la voiture cellulaire. La voiture a pris un virage terrible et a provoqué un accident. Chaplin et la femme sont échappés.

---

### Javier Ludlow-

Dans un grand magasin.

Le veilleur de nuit dans un grand magasin se a cassé le jambe. Charles Chaplin est allé pour l'intérieur dans le magasin. Il surveillait le magasin et a invité une femme pour la nuit. Elle mangeait du gâteau. Où le quatrième étage a été les jouets. Ils étaient contents pendant que ils ont patiné. Elle s'amusaient pour que il se a couvert les yeux et presque s'est tombé. Ils sont

allé avec le cinquieme etage où elle se metait un manteau et se dormait. Donc il faisait son travaille quand trois voleurs sont arrivé. Ils ont menacé Chaplin. Une voleur a tiré sur un tonneau. Le tonneau est percé et Chaplin s'est soulé.

---

La dernière fête de Noël.

La dernière fête de Noël j'étais content. Tout ma petit famille sont reuni avec chez moi. Nous avons mangé un dindon et une magnifique gravy qui ma grand-mere a cuisiné.

Ma frere a boit trop vin je aussi. La fête a continué trop temp. Nous avons ouvri les cadeux. Je suis allé a dormi a la cinquieme de la matin.

Javier Ludlow

Dans un grand magasin

Un veilleur de nuit s'est cassé une jambe et notre héros a sollicité travaille. Il travaillait de nuit et a invité a une femme dans le magasin. Ils ont allé dans les rayons. Où les jouets ils a patiné. Elle dormait et il gardait le magasin. Autres hommes arrivaient et a disparé a notre héros. Un tonneau s'est perforer. Il a boir et s'est soulé.

---

Seule et affamé

Une femme regardait une vitrine au boulangerie. Le boulanger faisait ses devoirs et elle a voleu un pain. Elle a trébuché avec Chaplin. La police est arrivé et s'est troppé de voleur. Une madame a accuser Chaplin parce que il a troppé la police. La femme a échappé un peu de temp. Malgre tout ils ont attrapé. Où le voiture cellulaire ils a tombé un police et a echappé. Ils ont allé.

Maldonado Dorantes Yunuen Lizu-Pré

Il y a un accident, un homme a cassé une jambe et Chaplin a tenu le travail de veilleur de nuit et il a invité a sa famme a surveillé un magasin. Ils ont marché pour les étages d'un magsin. Premier la boulangerie perce que ils ont eu faim et sont été pauvre. Le rayon du jouets où ont joué avec un patines. Elle a met de voleur et a dormi.

Ils est été menacer pour un hommes qui tirer sur quelque et aussi ont perforé un tonneau ou il a bu-beaucoup.

---

Une famme qui est été pauvre et elle a eu faim, elle a regradé une vitrine du Boulangerie et où le boulanger est entré. La femme voleur un pain et fuir, Otre famme a accuser a la famme et elle a échappé. La Premier famme a heurté quelqu'un homme, et il est le coupable le police, pour la otre famme a accusé a la famme et la police a attrapé le voleur.

La femme et l'homme s'arrête à la voiture cellulaire. Ils ont fui et la police a couru après le voleur

---

Sola y hambrienta

Una mujer pobre tenía hambre, y mira una vitrina de la panadería, el panadero entró y la mujer roba un pan y huye, otra mujer la acusa con el panadero, la primera choca con un hombre que se hecha la culpa del robo ante la policía, pero se equivocó y después el policía agarra a la mujer. Mientras tanto el hombre decide comer en un restaurante y no pagar para que lo arrestan, ya en el camión se encuentra con la mujer que robó el pan y ambos escapan del carro de la policía, enseguida corre detrás de ellos

La fêtes de Navidad en chez-moi un dîner avec tout la famille, on a dansé tout la nuit, on parlé avec **aunu**, aussi on a bu, on a mangé chocolat et fruit et je a téléphoné a ma petit-amie et otre amies.

---

Maldonado Dorantes Yunuen Lizu-Post

**Dans un grand magasin**

Un homme dehors en magasin a cassé la jambe et Chaplin a obtenu le travail du veilleur de nuit, le propriétaire a dit oui. Chaplin suis arrive **auen** une femme qui a mangé du pain et du gâteau. Ils ont marché pour les différents rayons du grand magasin. Les étages du jouets, ils ont joué des patins, elle été content. Elle a mis manteau, elle est été fatiguée et endant que elle a dormi Chaplin a surveillé un magasin, et des voleurs ont menacé a Chaplin. Et avec un revolver tirer sur quelqu'un tonneau du vin, qui ont perforé, Chaplin a bu du vin et suis été saoul.

---

Seule et affamée.

Une femme qui est été seule et triste a eu faim. Elle a vu la vitrine de la boulangerie et pendant ce temps le boulanger est entré la boulangerie, elle a volé un pain, et a trébuché avec un homme (Chaplin). Otre femme accuser a la femme avec le boulanger et la accuser l'agent de police, Chaplin a trompé l'argent de police et il dit est le coupable.

L'argent de police est été un erreur et a couru pour la femme. Pendant ce temps Chaplin décider de entrer ou restaurant où a mangé, il ne a pas payé et la police ont arrêté a Chaplin. Il a montré a voiture cellulaire où a rencontré a la femme qui voleur du pain. Le voiture cellulaire a eu un accident et ils sont tombé du voiture et ont échappé pour la police a couru après le voleur.

La dernier fête de Noël.

Chez-moi, sont arrive tout la famille, ont mangé la farce, le soup, beaucoup du chocolats. On a bu ponche et **paster** un toast où est été émotion. On a dancé tout la nuit et j'ai fini fatiguée.

Solis Arredondo Cynthia-Pré  
**SEULE ET AFFAMÉE**

Une femme a été très affamée et elle a prend le boulanger d'une vitrine de la boulangerie, après un homme a vu la femme et il a dit que il a heurter le boulangerie mais autre femme que elle a vu tout le dit a la police que la femme a heurté le boulanger.

L'homme que a été Chaplin se met a la cafeterie et il a mange beaucoup de choses sans payer pour que la police le met avec la femme a la voiture des polices.

La femme q été trote et elle a été discute avec le police. Après, Chaplin, la femme et le police se tombé de la voiture.

Lorsque Chaplin et la femme étés sur la rue, ils se marchait.

## DANS UN GRAND MAGASIN

Chaplin et la femme ont entré du magasin par la nuit, Chaplin et la femme mangeait un gâteau, après ils ont patiné dans magasin, la fille a se couché à un lit et elle a dormi.

Un veilleur de nuit a vu Chaplin et il a appelé a la police, lorsque la police est arrivé a la maison (le magasin). Ils ont menacé a Chaplin avec un revolver mais comme la police le disparé au tonneau de Rhum et Chaplin a été avant de lui, il a été soûl.

Après Chaplin et les polices etaient soûles.

---

Seule et affamée

Una mujer que tenía mucha hambre se robó un pan baguette de una panadería y mientras lo hacía otra mujer la vió, y la denunció, la mujer hambrienta al tratar de escapar tropezó con un hombre y los dos calleron al suelo, en eso llegó la poliia y el hombre se echó la culpa sin embargo la otra mujer le dijo a la policia que la mujer había sido quien en realidad había robado el pan.

El hombre, decepcionado por no poder ayudar a la pobre mujer, se introdujo a una cafetería, comió y no pagó para que así lo llevaran también.

---

## Ma histoire de Noël

J'ai été à Cancún, seule sans ma famille, parce que je ai été malade et triste et j'ai décidé partir seule pour penser et reflexioner.

J'ai été avec ma cousine à la plage, notre voyage a été plus belle mais j'ai été sans mon petit ami a été plus triste.

Nous mangeaions à l'hôtel mais, nous ont mangent au **Somborns**

Nous ont allént à la plage, à xcaret et le jour de Noël nous ont allent à Xcaret.

Nous ont mangent soup de Champignons et poulet avec crème.

---

Solís Arredondo Cynthia Gabriela-Post

## **SEULE ET AFFAMÉE**

Il faisait très froid, lorsque une femme c'était plus seule et il y avait beaucoup de faim, elle passait à côté d'une boulangerie et a heurté un pain, la femme s'est avancée plus rapidement, mais elle s'est tombée avec un homme qui cheminait sur la rue, cette femme a vu lorsque la femme s'est heurté le pain mais la femme qui a vu tout cela a dit à la police la vérité.

Le homme (Chaplin), a mis à une cafétéria et a mangé beaucoup de la viande sans payer pour s'est rencontré avec la femme quand la police le arrêter.

La police a pris l'homme et a mis à la voiture de police, ici lui s'est rencontré avec la femme qui était seule et triste, lui l'a parlé et l'a dit qui lui a été l'homme qui s'est tombé avec elle.

Le femme pleurait désolée mais lui l'a donné un mouchoir, en ce moment le femme a commencé crier et s'est échappé de la voiture et s'est tombé avec Chaplin et les deux s'ont échappés.

---

## **DANS UN GRAND MAGASIN**

L'homme et la femme cheminaient sur la place lorsque l'homme a pensé qui pourrait obtenir un travail d'un veilleur de nuit dans le grand magasin et l'a donné le travail, après lui a mis à la femme avec lui au grand magasin pour qui elle aurait pris quelqu'un pour manger, elle a mangé un peu de gâteau et après les deux ont allé à l'étage de jouets et ont pris les patins, et ont patiné, lorsque lui patinait elle voulait dormir, après elle s'est endormie, après la police a vu Chaplin et l'a poursuivi par le magasin et l'ont menacé avec un revolver, et lui a couru, mais s'est tombé.

Lorsque la police l'a menacé, avec le revolver a perforé un tonneau de vin et il a vu le vin sans vouloir, et s'est enivré.

Après arrivaient les autres personnes et ils ont terminé, boient le vin et la femme dormait.

---

Solís Arredondo Cynthia Gabriela

**Ma dernière fête de Noël**

La dernière fête de Noël j'ai été très heureuse. Je suis allé à Can-cun, il faisait très agréable, il y avait un ciel parfait et le climat il faisait chaud et froid, c'était seulement ma cousine et moi.

Je suis allé sans ma famille.

Un jeudi par le matin, je retournais du gym, et comme tous les matins de décembre je faisais mon exercice de gymnastique, lorsque le téléphone a sonné et a été ma cousine pour m'inviter avec elle à Can-cun pour passer la fête de Noël.

Je suis allé avec elle, sans argent et un peu triste.

Pendant le voyage il faisait froid et pleuvait, il y avait un vent froid.

Le Noël nous avons mangé une dinde à **Sombornos** parce que nous n'avons eu d'argent, et nous avons bu beaucoup de vin.

Mireya Trejo

**Hier...** Une jeune femme a passé devant une boulangerie, elle avait beaucoup faim pour ça elle a heurté un panneau quand elle se allait elle trébuché avec un homme qui est accusé de faire l'heurter.

Le homme s'est accusé pour **squatter** à la jeune femme, mais une autre femme qui a vu tout a expliqué à la boulangerie toute la vérité.

La police a attrapé la jeune femme, le homme pour distraire la police a mangé dans un restaurant et ne a payé pour ça la police a arrêté l'homme.

Dans le car de la police l'homme a rencontré la jeune femme.



La jeune femme a sourti du car, le police pour detenir à la jeune femme aussi est tombé et l'homme pour aider à la jeune femme aussi est tombé.

Comment le police est inconscient l'homme a dit à la jeune femme que se aller, la jeune femme est courri, depuis de quelques minutes elle le a dit à l'homme que aussi courit.

L'homme et la jeune femme ont escape de la police.

Dans une grand magazine s'ont enteré que le gardien de nuit s'a fracturé une jambe.

L'homme (Chaplin) rapidement a sollicité la vacante pour travailler comme gardien de nuit.

Le manager du magazine a acepté à Chaplin pour le travaille et l'a montre tout les activites que Chaplin devait faire.

Dans la nuit Chaplin a conduit à la jeune femme pour les différents rayons du grand magasin.

Les deux ont peut manger bien et dans le rayons du jouets jouaient avec des patins.

Chaplin a laissé à le jeune femme dormir.

Parce que il devait travaille. Il a racontré trois voleurs et un d'ils a reconnu Chaplin.

Chaplin a été compaigne de travaille d'un d'ils.

---

Fetê de Noël

Dans la fetê du No<ël j'a mangé "Romeritos", j'ai fait beaucoup des preparatives à la maison parce que mes parents ont invité beaucoup de personnes pour la celebration. Ma mere a preparé un delicieus boir "à la nanche".

Ma petit soeur a recibé un cadeau très interessant: tout la colletron des maazines de National Geographie en CD' Rom. Mon frere a ecibé un velo, moi seulement ai recibé des felicitations, pour moi ça va bien parce que je n'aime pas l'aspect commercial des cettas celebrations.

---

### Mireya Trejo

Una muchacha paso delante de una panaderia y miró largamente los panes del mostrador en ese momento se hacia la descarga de productos. En una oportunidad en que nadie la miraba, (ó al menos eso pensó) tomo un gran pan y salio corriendo.

En su carrera tropezó con un hombre (Chaplin), mientras esto ocurrio una mujer comantaba al dueño de la panaderia lo que la muchacha habia hecho, el dueño rapidamente avisa a la policia, del robo pero no indica quien lo cometio.

Un oficial de policia detiene a la muchacha, Chaplin al verla en eso situación terrible decide hacerse pasar por el culpable y el oficial de policia determino llevarlo a la comisaria.

La mujer que ha visto como ocurrio todo señala que fue en realidad la muchacha quien cometio el robo y no Chaplin.

La policia va nuevamente detrás de la muchacha y dejan libre a Chaplin, quien en reaccion a toda esa situación ecide cometer igual una falta al comer en un restaurant y no pagar la cuenta.

Mientras es llevado a la comisaria el encuentra nuevamente a la muchacha, juntos escapan.

---

### Mireya Trejo-Post

**Dans un grand magasin, le gardien de nuit s'a cassé une jambe, voila l'oportunite pour Chaplin de travaill.**

Il Menager a contraté Chaplin, un emploi lui a montré toutes les rayons du magasin Chaplin.

A la soir quand le magasin est fermé, Chaplin et la jeune femme ont mangé, depuis ils sont allé a le rayon du jouets ils ont joué avec des patines.

Chaplin a laissé à le jeune femme dormir et il a commencé fair le surveiller au magasin.

**Il a trouvé uns voleurs, ils ont capturé Chaplin mais un d'ils lui a reconnu, en realite les voleurs sont hommes sans travail, qui etaient dans le magasin pour necesite ils "avaient faim". A le matin suivant Chaplin est envoyé la prison.**

---

Une jeune femme est passé devant une boulangerie pour l'expression de sa visage nous pouvons voir que elle a faim, pour ça elle a voulu un pain, quand elle fuyait elle a heurté avec Chaplin.

La police a attrapé Chaplin, mais une femme qui a vu tout lui a raconté toute la vérité pour ça la police a couru après le jeune femme.

Chaplin a mangé dans un restaurant et n'a pas payé la note, la police arrêté Chaplin. Dans la voiture cellulaire Chaplin a rencontré la jeune femme.

La femme a commencé pleurer, Chaplin traitait de lui consoler, mais la femme a sauté de la voiture cellulaire avec Chaplin et un policier, ils sont tombés, Chaplin a dit le jeune femme qui elle devait courir, la femme a couru pour échapper finalement la jeune femme a espéré Chaplin pour échapper avec lui.

---

## Fête de Noël

La dernière fête de Noël dans ma maison moi et ma famille avons fait une grande célébration, ma mère a préparé une boisson très délicieuse "à la nanche", mais avons mangé "Romeritos".

Ma petite sœur a reçu un cadeau très intéressant, elle a reçu une collection de magazines "National Geographic" en CD-ROM, mon frère a reçu un vélo spectaculaire, ma mère a parlé sur l'importance de cette célébration avec la famille et sur tout le signifié que avoir ses dernières fêtes de Noël et a dit l'importance que la célébration a pour elle.

J'ai analysé l'aspect émotionnel de la fête.

David Martínez del Río

**Hier...**Je voyais dans la rue grand une jeune, seule et affamée femme qui a porté un baguet de la boulangerie, a trébuché avec moi. Quand je lui aidais por se lever, un gendarme est vénu et l'a arrêté.

J'ai dit à le gendarme j'ai eu le person qu'il doit arrêter et il m'a arrêté. Mais le boulanger est venu et est dit à le gendarme que le voleur a été la jeune femme et le gendarme l'a arrêté a deuxieme fois.

Après, je suis allé à un restaurant, j'ai mangé beaucoup et autre gendarme m'a arrêté parce que je n'ai pas payé la consommation. Après, quand le gendarme a téléphoné pour la voiture policiere, j'ai acheté des cigars dans le quiosque et...

Ayer...caminaba por la calle cuando una joven, sola y hambrienta, que levaba una baguet de la panadería, chocó conmigo. Cuando la ayudaba a levantarse, un policia vino y lo arrestó. Yo le dije al policia que era yo era quien debía arrestar y él me arrestó. Pero vino el panadero y le dijo que el ladrón era la joven y el policia la arrestó por segunda vez.

Después, fui a un restaurante, comi mucho y el policia me arrestó poruqe no pague la cuenta. Después, cuando el policia hablaba por telefono por el coche de la policia (para que me recojiera), compré unos cigarros en el puesto de revistas cercano (también le compré unos a unos chicos que pasaban) y como tampoco pagué, el policia se enojó más. Llegó el coche de policia me subió, poco después recogió a la misma joven que robo el pan. Luego el coche tuvo un accidente y...

J'ai couru de la police quand je suis arrivé à un grand magasin qui avait besoin d'un gardien de nuit et j'ai pris le travail. Dans la nuit j'ai ouvert à mon amie et nous avons mangé et joué dans le magasin. Après de quoi elle a dormi à l'étage de lits, je suis descendu à l'étage pour faire mon travail: éviter que les voleurs entrent dans le magasin. Mais, quand je suis arrivé à l'étage les voleurs ont entré et ils m'ont menacé avec une pistolet. Mais, quand le voleur avec la pistolet m'a dit "ne bouge pas", je n'ai pu pas faire ça parce que j'ai eu des patins.

---

#### Ma dernière fête de Noël

La dernière fête de Noël n'a pas été très différente, mais ma sœur a pu venir avec son mari et son fils. Elle habite avec ses beaux-parents alors, elle ne peut pas visiter nous tous les ans. Nous avons eu une dinde, du fromage, des sucreries, du pain français (pain de boulangerie française), et du vin. La nuit a été un peu jolie mais nous ne nous sommes pas endormis très tard parce que nous avons fêté plus le nouvel an que la fête de Noël.

---

#### David Martínez del Río-Post **Dans un grand magasin**

Hier le veilleur de nuit du grand magasin s'est cassé une jambe, et un petit homme qui arrivait juste après de ça, a obtenu l'emploi pour cette nuit. Dans la nuit, il a ouvert le magasin pour sa jeune amie. Ils ont mangé la nourriture qui était dans le magasin, ils ont joué avec des patins à l'étage de jouets et son amie a dormi dans un lit de l'étage de chambres. Après de ça, le petit homme est descendu à l'étage pour faire son emploi: "éviter que des voleurs entrent dans le magasin". Mais, quand il est arrivé, les voleurs qui ont entré, lui ont menacé et ont tiré sur lui parce que il n'a pu pas éviter de bouger parce qu'il a eu les patins.

Un voleur a placé à le petite homme au-debout du tonneau de rum et tiré sur le petite homme parce qu'il s'est mouvé pour les patins.

Les coups de feu de le voleur ont perforé le tonneau car le petite homme s'est mouvé beaucoup. Alors le petite homme a boid beaucoup de rum et s'est soulé. Après, un voleur lui reconecé: le voleur et le petite homme ont travaillé avant dans la même enterprise; alors, ils, le petite homme et les voleurs, se sont soulés.

---

Seule et affamée

Il y avait un boulanger qui était mis des pain à sa boulangerie quand une jeune femme qui était rgardé la vitrine de la boulangerie, a volé un pain. Le boulanger ne l'a pas vu, mais une maame qui passait, l'a accusé avec le boulanger et le boulanger s'est enfuit et a cour après d'elle. La jeune femme a trébuche avec Chaplin et le boulanger est arrivé. Le gendarme est arrivé aussi et a arrêté le voleur: la jeune femme. Mais Chaplin a dit à le gendarme que le voleur a été lui. Alors, le gendarme a arrêté Chaplin.

Après la même madame qu'a accusé a le voleur, a dit a le boulanger qui le voleur a été la femme et le gendarme a arrêté la jeune femme un deuxième fois.

Après....

(seule et affamée, cont)

Après Chaplin est allé au restaurant ou il a mangé beaucoup. Car Chaplin n'a pas peut payer la consumption, autre gendarme l'a arrêté. Avant qu'il (Chaplin) a monté la voiture policière, il a "acheté" beaucoup de quelque chosse dans le kioske et n'a pas payé. Après, dans la voiture policière, Chaplin a reconté la jeune femme...

---

La dernière fête de Noël

En la dernière fête de Noël, il y avait de dindon, de vin, de fromage, de pain française et beaucoup de quelque chose. Le même que le anné dernière et le anné avant de le dernière et...

Mais, la dernière fête de Noël, ma soeur et sa famille ont peut venir chez mes parents, Ma soeur, son mari et son petite fils habitent chez les parents de son mari, alors ils ne peuvent pas venir tous les annè chez nous.

Nous avons mangé, écouté de la musique et parlé un peu, mais la soirie n'a pas terminé très tard parce que nous n'avons pas fêté beaucoup la fête de Noël. Nous preferons plus fêter l'anné nouveau avec tout la famille.

Après, ma soeur et sa famille ont returné chez les parents de les beauparents de ma soeur pour continué la fête la.

Sara Maciel-Pré 19-V-03

Nous avons vu une filme de Charles Chaplin.

C'est une filme très bonne. Il y a une jeune et belle femme, qui n'a mangé. Elle a vu une torte, mais elle veut seulement un petit pain.

Malheureusement outre femme la a vu, quand la jeune et belle femme a prendré quelque chose pour pouvoir manger. Elle a rencontré (trébuché) avec Charles Chaplin, qui a dit que il a prendre le pain, mais la outre femme a dit, ce n'est vrai.

Charles Chaplin a alle a la cafeteria pour manger quand un police prend lui.

Il va en la voiture. Il a rencontré encore la jeune et belle femme. Elle a sorti de la voiture.

Dans la rue ont tombé la police, la jeune et belle femme et Charles Chaplin, qui la a dit pour courir. Elle a couré et Charles Chaplin a courré aussi. Ils courent ensemble. Le police est été dans la rue tombé.

---

Dans un grand magasin

Charles Chaplin travaille dans un grand magasin comment un gardien de nuit.

Il travaille et son amie dors. Quand trois monsieurs veulent voler le grand magasin. Un monsieur tire sur Chales Chaplin mais il tire sur le rein. Charles Chaplin boit tout le reim. Il est boire.

---

Mon dernier fête de Noël je est eté en Barcelona. J'ai visité mes parents, qui habitent in Cataluña. Nous avons mangé beacoup. J'est allé 3 heures pour la digestion et pour pouvoir manger encore. J'a eu beacoup heureuse vie. J'a aimé beacoup mes amis et tout ma family in Spain.

Nusn'avons mangé un dindon. Nous avons bu beacoup Cava (champagne). Nous avons regardé dans le television un programme special pour la fête de Noël.

---

Sara Maciel 19-V-03

Nous allons eté las Ramblas, el acuario, el Colón, le Park Esoëll, notre sagrade falilia, quelque museum.

---

Une mujer joven ve en la vitrina de una pasteleria algunas busioches. Ella tiene hambre. Ella ve al panadero cuando desgarca el pan de un auto, una vez que él ha entrado a dejar el pan en la pasteleria, ella toma una baguette y emprende la huida. Una mujer que transitaba por la calle en ese justo momento ha visto todo, así que en cuanto el panadero sale por mas pan al auto, la señora le dice que la joven ha robado el pan. El persigue a la joven, ésta última choca con Charles Chaplin quien al percatarse de la xxxxxxxx se xxxxxxxx la responsabilidad de los hechos. Es por ello que lo llevan en la patrulla. La señora quien testificó lo sucedido sostiene que es la joven la responsable y no Charles Chaplin, aun



cuando él **xxxxxxx** lo contrario. En una escena posterior Charles Chaplin está comiendo en una cafetería. Lo detiene, en calidad de **xxxxxxx**, un policía, quién lo lleva a la patrulla. En esta misma se le une la mujer joven quien al inicio había robado una **xxxx** de pan. Se reconocen mutuamente y en un “descuido” ambos descienden abruptamente de la patrulla.

Él el cuanto reacciona le dice a la joven que huya, que es su oportunidad.

Elle le dice a Charles Chaplin que él también huya (con ella).

Así que ambos emprenden la huida.

---

Sara Maciel 21-V-03

1) Le dernier gardien de nuit se a cassé une jambe, Charles Chaplin voulait travailler comment gardien de nuit. Il surveillait le magasin avec son ami, Ils visitons les rayons du grand magasin. Pour exemple: le rayon des jouets, mais elle voulait se coucher. Il travaillait encore quand quelques volaurs sont entrée a le magasin. Un voleur a tiré sur Charles Chaplin. Il lui a menacé. Quand le voleur a tiré sur Charles Chaplin, il a tiré aussi sur un tonneau. Il lui (te tonneau) a **percé**.

Charles Chaplin **sent** bu tout le vin dans le tonneau. Naturellement, il se a soulé Après un de coleurs lui a reconnait. Ils sont ami (les voleurs et Charles Chaplin)

Ils ont porté un toast ensemble.

---

2) Elle est été une jeune, belle, mais pauvre femme, qui avait faim. Elle regardait une vitrine dans la boulangerie, quand le boulanger est arrivé avec beaucoup pains. Quand elle lui a vu, elle est été très heureuse, parce que elle a pu prendrer un pain.

Malheureusement autre emme l’a vu quand elle a prendré le pain. L’autre femme (la second femme) comment elle a vu tout, elle (lui) le boulanger a dit que la jeune femme lui a voulu

un pain et elle est fuy avec le pain. Quand la jeune femme fuyait avec le pain, elle a trebuché Charles Chaplin.

Le boulanger l'a rencontré et le police l'a arrêté mais Charles Chaplin a dit qu'il est été le voleur, mais la second femme lui (le boulanger) a encore dit, qui est le vrai voleur. C'est la jeune femme.

Ce n'est pas Charles Chaplin.

Charles Chaplin mangeait dans une cafeteria, quand le police lui a prendré. Ils sont allée a la voiture cellulaire, où Charles Chaplin la jeune femme a rencontré. Ils sont descendu brusquement (Charles Chaplin et la jeune femme) de la voiture cellulaire avec le police. Ils ont tombé dans la rue, quand Charles Chaplin et la jeune femme se sont enfui.

---

Sara Maciel-Post 21-V-03

3) La dernier fête de Noël j'est été en Barcelona avec mes relatives qui habitent alá. Nous avons eu beacoup heureuse temps. Ce n'est été pas la premier fois que j'est été en Barcelona, mais c'est été la premier fois qui nous avons visité le jardin eSauli ensemble. C'est été un jardin très beau. Nous allons allée aussi a el Pont de Barcelona où se trouvait "le aquarium" et aussi se trouvait le monument de Colon, qui a dir America du doit.

---

Sara Maciel-Post 21-V-03

3) La dernier fête de Noël j'est été en Barcelona avec mes relatives qui habitent alá. Nous avons eu beacoup heureuse temps. Ce n'est été pas le premier fois que j'est été en Barcelona, mais c'est été la premier fois

**Rosario Pablo S.**

### **La Dernier fête de Noël**

Pendant la fête de Noël tout ma famille était ensamble, nous étions très contents, nous ont préparés le dîne, le repas n'était pas très importante por nous mais être ensamble. Ma mère était ému, elle a mis la crêche et nous ont portés les cadeau, nous

---

**Rosario Pablo S.**

### **DANS UN GRAND MAGASIN**

L'histoire a commencé quand Chaplin y une femme étaient en face d'une magasin, et ils ont vu l'accident du veilleur de nuit qu'il s'avait cassé une jambe. Chaplin s'est profité de la situation et il a mis le pot, le directeur de la magasin lui a expliqué, ses devoirs. Ensuite, Chaplin est sorti pour chercher la fame ils sont entrés dans la magasin, l fame a mange de gâteau parce qu'elle avait beaucoup de faime, puis ils sont entrés dans l'étage de jouets, ils se sont mis des patins, Chaplin s'est couvert les yeux pendant qu'il patinait, la fame s'est couchée avec un manteau dans un lit, pendant que Chaplin surveillait, tout a coup, des voleurs sont entrés et a tiré avec un revolver sur un tonneau de rhum, l'a perforé et Chaplin a bu beaucoup et s'est saoulé.

---

### **SEULE ET AFFAMÉE**

Il était une femme qu'avait faim, elle était dans una boulangerie, elle regardait la vitrine avec des gâteaux mais elle n'avait pas d'argent pour acheter tout a coup elle a volé un pain, elle courait quand a heurté avec Chaplin et ils sont tombé, dans ce moment la police est arrivé, comme Chaplin avait le pain sur la main la police s'est trompé et l'ont arrêté, mais après d'un moment la fame, l'a arrêté et l'a emmecée dans la voiture cellulaire où s'est trove avec Chaplin, ils sont tombés de la voiture cellulaire et tout a coup ils ont courus.

---

**Rosario Pablo S.**

## DANS UN GRAND MAGASIN

Il était un jour difficile pour un jeune homme qui cherchait du travail, il était en face d'un grand magasin et alors il a entré. Le directeur du magasin l'offrit du travail, ensuite il est sorti pour chercher la fille qui l'accompagnait, ils sont entrés dans les différents rayons du magasin. Il devait être veilleur de nuit, ils ont commencé à jouer avec des patinets. La fille se mettait un manteau tandis que l'homme était en train de patiner, et après s'être rendu compte qu'il y avait des voleurs dans le magasin, les voleurs l'ont tiré sur lui avec la pistolet, mais ils ne l'ont pas tiré parce que les voleurs l'ont tiré sur un tonneau et ont perforé le tonneau et l'homme boivait jusqu'à être soûl.

---

## SEULE ET AFFAMÉE

Une fille regardait une boulangerie parce qu'elle avait beaucoup de faim, elle a pris un pain et a commencé à courir mais elle a trébuché avec un homme et ensuite la police est arrivée pour arrêter le voleur, mais comme l'homme avait le pain la police s'est trompée et ils ont arrêté l'homme et la fille est arrêtée là, après d'un moment la police s'est rendu compte que c'était la fille la voleuse et ils l'ont arrêtée, ils l'ont emmenée dans une voiture cellulaire, mais la fille s'est échappée et l'homme est allé avec elle et alors ils sont tombés de la voiture et ensuite ils ont couru.

## Sola y hambrienta

Estaba una muchacha en una panadería observando todo el pan que había, por que tenia mucha hambre, como no tenía dinero para comprar, decidió robarse un pan, el dueño de la panadería la vió y ella corrió pero chocó con un hombre y los dos cayeron, en ese momento llegó la policia, y como el hombre tenía el pan en la mano la policia se equivocó y arrestaron al hombre, finalmente se dieron cuenta que la muchacha era la que se había robado el pan y la arrestaron, la llevaron a un carro de policia y ahí se encontró con el

hombre, después la muchacha escapo y el hombre iba tras ella y los dos cayeron inconcientes, pero después escaparon.

---

Noël

Dans les fêtes de Noël sont très émus pour notre famille. L'année dernier nous ont passé le Noël ensemble à Marelia, nous ont dîné de nourriture typique de la région et nous ont passé tout la nuit babardaient et dansaient.

Juan López Patiño-Pré

**Hier...**une femme qui a eu faim, a prendé un boulangerie qui s'est heurté. Après elle a trébuche avec Chaplin et elle lui a tombé. Elle a courir pas ce que Chaplin a dit qu'il est le voleur. Après une femme qui a vu tous les acontecimientos le a dit au boulanger le verité.

Après le police a attrapé le voleur.

Mais Chaplin a fait qui lui attrape à il et l'ai conduit à son voiture cellulaire avec otros voleurs. Un peu plus tard ont attrapé à la femme et la a conduit en la même voiture qui Chaplin.

Àpres la voiture avait un accident.

---

Dans un grand Magasin Chaplin avait un travail comment veilleur de nuit. Il a eu un gardien de nuit, Chaplin et son amie a vu tous les étages de la store et ils a jue avec des choses qu'il y avait dans le magasin.

La femme s'est reposé et Chaplin a commencé son travail pour la store.

Mais cuando il a arrivé au première étage il y avait des voleurs. Les voleurs ont tiré sur Chaplin mais ils a fait des trous dans un tonneau. Chaplin a commencé à boire de la bierre et il s'est soulé.

---

Ma dernière nôelle

Ma dernière nôelle j'ai arrivé à Guanajuato avec mon famille, nous avons vu à mon grandpère et à mes tantes et oncles. C'est jour nous avons vient à une place très grand où il y avait beaucoup de gens. Il y avait une fête regional avec des sucreries et avec des piñatas. Cette nuit nous avons mangé une grand dinde et nous avons boit de la champagne.

---

Juan López Patiño

**Sola y hambrienta**

Ayer una mujer que estaba hambrienta, tomo un pan que se robo. Despues ella choco con Chaplin y lo derrumbo. Ella corrio pues Chaplin dijo que el lo habia robado. Despues una mujer que vio todos los acontecimientos le dijo al panadero la verdad.

Despues la policia atrapo a la ladrona pero Chaplin hizo que lo atraparan a el y lo conducieron a el carro de policia con otros ladrones. Un poco mas tarde atraparon a la muchacha y la conducieron al mismo carro que Chaplin.

Despues el carro tuvo un accidente...y ellos pudieron escapar ya que los policias quedaron inconcientes.

Dernière fête de Noël

Ma dernière fête de Noël je recevais beaucoup des cadeaux, ma mère avait fait tous les choses necesaires pour la fête, elle a préparait le dindon, l'arbre, les cadeaux, etc.

Ma familie venait cette nuit, mes oncles et tantes, mes cuisines et mes nieces tous. Cuand venais ma grandmère mon père était très joly et il a parlé avec beaucoup feureux a tous de les viejos temps.

---

## **No dice de quién es...-Post**

Une femme seule et affamée marchait pour la rue tranquillement, quand elle a vu dans la boulangerie un pain elle lui a volé et elle a coru. Tantis Chaplin marchait et elle le a tombé, le boulanger a coru après le voleur, il le a attrapé mais Chaplin a di qui il a eu le voleur.

La police a arrêté à Chaplin mais une madame qui a vu le voleur le a di au boulanger qui la femme a fait le voleur.

Après la police a arrêté le vrai voleur.

Chaplin a fait qui la police le a attrapé à il sans la femme. La police a arrêté à Chaplin dans la voiture cellulaire ou il y avait outres persons sans travail. Un peu plus tard a arrête à la femme et ils se ont reencontré.

Après la voiture pour evité à outre voiture a fait un virage très brusque et elle a tombé

---

Dans un grand magasin, le veilleur de nuit se cassait une jambe et il ne pourrait pas travailler plus tantis dans le rue beaucoup de gens regardaient la situation. Chaplin et son amie passaient et Chaplin rapidment a coru pour chercher le travail. Après le donnait le travail coment veilleur de nuit. Il a coru avec la femme et la a mettu dans le magasin.

Les deux ont revisé tous les étages de la magasin et elle est resté.

Cuand Chaplin a arrivé au première étage des voleurs ont tiré sur il, et le ont menacé. Ils ont tiré sur un tonneau et ils ont fait un trover.

Chaplin a commencé à boire de la biere et il se est soulé.

Le film commence avec une mademoiselle qui a pris un pan d'une cafeterie et une dame a dit a un homme elle a volé un pan appelé a la police, la police est arrivé et Charly Chaplin a dit elle n'a pas volé rien. Je suis le responsable. Alors, la police s'amene à Charly Chaplin mais, la dame a insisté avec l'homme ce n'est pas vrai la femme a été la responsable, la police a liberé a Charly Chaplin, depuis il va dans autre cafeterie et il mange beaucoup, mais il n'avait pas de l'argent, il ne peut pas pager et il même appelé la police, et la police autre fois l'apprendre et la police lui amene dans un transport de police et dedans il y avait beaucoup de personnes avec mal visage et il rencontre a la mademoiselle du pan et il lui donne son mouchoir, donc la mademoiselle sort de le transport très rapid et sont tombé le police, Charly Chaplin et la mademoiselle.

Charly Chaplin a dit a la mademoiselle c'est ton oportunité alle très rapid.

La mademoiselle a courri et elle appelle a Charly Chaplin et il va, et la histoire a fini.

---

**Rocío del Carmen Serrano Avalos.**

Comme j'ai arrivé en retard, je ne peux pas comprendre bien le film de Charly Chaplin. La première chose que j'ai vi Charly Chaplin a été dans une grande magasin il a été sur l'escalier électrique et un homme et derrière de lui très fâché et avec un arm, Charly Chaplin a courri très rapid et il a peu sortir bien.

Depuis nous avons peu voir une belle dame dans son lit, donc elle s'eleve et sort de sa chambre.

Alors, le film retourne dans le grande magasin et une dame très élégante a demandé pour acheter un tissue et la mademoiselle du magasin veut donner le tissue et elle rencontre à Charly Chaplin au desus de tout les tissues, il a sort et la police va pour lui et la histoire a fini.

---

La dernière fete de Noël en 2002 j'ai été dans ma maison avec ma famille, il y a était ma soeur, son fis, mon frère, ma mère et mon père. Nous somme une petite famille. Mon frère a apporté un petit piano électrique il jouait très bien et nous chantaions beaucoup de chansons de Noël et autres différents. Nous avons eu un dîner très special avec dînde, salade, romeros, bacalao et de vin rouge.

A le douze heure nous nous somme souhaite un heureux Noël.



## **SUBGRUPO OUTPUT.- AI**

**Gabriela Acosta Romo-Pré-test**

**Hier...**ila obtenu un travail à un magasin, c'est un grand magasin, il était un gardien de nuti.

D'après quand il a fermé le magasin, il a décidé de chercher à sa amie, qu'il l'a connue pendant il attendait pour le travail.

Ils sont rentrés à un magasin, il donnait un peu de nourriture à la femme, Après ils sont allés au rayon de jouets, ils ont mis des patinnes et il

---

Une femme affamée était regarder une boulangerie, pendant que le boulanger est rentré à la boulangerie, la femme volait une piece de pan, qu'il y avait en la voiture, elle courrait, mais une madame a regardé le voleur et elle l'a dit au boulanger qui courrait après la femme. Chaplin et la femme s'est heurtés, Chaplin était marché dans la rue, après le boulanger et le policien sont arrivé au lieu, ils attraper au voleur. Mais Chaplin a dit qu'il a été le voleur et le policien a arrête Chaplin.

---

### **Gabriela Acosta Romo-Pré-test**

Una joven hambrienta se encontraba frente a la vitrina de una pastelería, mientras que el panadero descarga pan de un camión. En el momento en que el panadero entra, la chica se roba un pan, pero es vista por una señora, quien le avisa al panadero.

La chica al huir choca con Chaplin, quien estaba caminando tranquilamente, y es atrapada por el panadero quién llamo a un policia. Al ver la situación Chaplin se echa la culpa, pero la señora afirma que fue la joven quien robo el pan. Así que el policia se lleva arrestada a la joven.

Después de lo sucedido Chaplin entra a un restaurante y comienza a servirse la comida, después de comer el ve la cuenta, pero el no tiene dinero, se acerca a la caja y le llama a un policia, para que lo arresten poruqe no tiene para pagar la cuenta.

Por lo tanto lo arresta, el policia llama a una patrulla, mientras tanto el comienza a pedir cosas en el puesto de revista, mismos que no paga.

El policia lo sube a la patrulla donde la chica es subida también.

---

### Gabriela Acosta Romo

Les vacances du semain de père noel et de bonne année.

J'ai été chez moi avec mon famille, nous avait préparé un semaine avant, mes parents avaient décidé le menu par les deux jours de fête. Le premier semain de vacances mon père et moi sommes allés acheter la nourriture pour la dinner.

Ma mère et ma soeur ont fait de la dinner, de la salat, j'ai fait des desert

---

### Gabriela Acosta Romo-Post

Mes dernier vacances je suis resté chez moi avec ma famille.

Ma mere et ma soeur ont préparé le diner, avant mon père et moi étions allés aux magisins pour acheter la nourriture et les joues pour mon frère, le cadet. Pendat elles cousinait de la viande, et de la salat, mon frère et moi décorions la maison et l'arvre.

Mon père telephonait à nos cusines, tantes et grand parents, qui habitaient à Guadalajara, Queretaro, Chiapao et Pachuca.

A 9 heures mon frère et sa femme, et son enfant. Tout la famille était prepare pour aller à l'eglises.

Nous allions à l'églises, depuis nous rentrions chez nous et nous commençons à manger.

Aprés les enfents ouvraient ses joues.

---

### Gabriela Acosta Romo-Post-test

**Hier...**

## Seule et affamée

Il y avait une fille qui regardait la boulangerie, quand le boulanger est rentré à la boulangerie, la fille a volé une pièce du pain, mais une madame la a regardée et elle l'a dit au boulanger, pendant la fille courait dans la rue, après elle trébuchait avec Chaplin, qui était marche dans la rue.

Le boulanger courait après le voleur, il l'attrapait, et un policier arrivait au lieu, mais Chaplin a décidé de dire qu'il a été le coupable, mais la madame affirmait que la fille était le voleur, et le policier arrêtait la fille.

Après, Chaplin est entré à un restaurant et il commençait à manger beaucoup, mais il n'avait pas d'argent

---

## 2<sup>a</sup> Sés

**Chaplin a trouvé un travail à un magasin, il était le gardien de nuit, parce que l'autre gardien a été un accident.**

Et quand le directeur est allé, Chaplin a permis que la fille entrerait au magasin.

Il donnait nourriture à la fille, qui avait beaucoup de faim.

Après les deux allaient aux différents rayons du grand magasin, pour ils pouvaient regarder les choses, quand ils sont arrivés aux rayons des jouets ils prendraient des patines pour jouer. Chaplin commençait à patiner, mais il ne regardait pas qu'il pourrait tomber, Depuis ils sont allés à un autre rayon, pour la fille pourrait être s'endormir.

Pendant la fille s'endormir Chaplin devait surveiller le magasin. Quand il arrivait au premier rayon un homme lui menaçait.

C'est un groupe des hommes qui voulaient voler le magasin.

C'est homme menacait à Chaplin, et il lui disait qui ne pas se mouver, mais Chaplin avait des patines et il se mouvait beacoup. Le homme a disparu sur Chaplin.

---

Gabriela Acosta Romo

Una chica se encuentra enfrente de una panaderia, mientras el panadero descarga un camión con pan, en un descuido del panadero la chica se robo un pan, pero una señora la ve y le avisa al panadero.

La chica se echa a correr pero choca con Chaplin y el panadero que corrio detrás de ella la atrapa, un policia llega al lugar y la arresta, Pero Chaplin se echa la culpa, y es arrestado

La señora que insiste que la chica es la culpable

Presente!

---

Alcántara Estudillo Giovanni-Pré

**1)-Hier....**une jeune fille et Chaplin se sont rencontrés à la boulangerie parce qu'elle avait faim, alors, on a eu un problème.

La police est arrivée, Chaplin a escapé et l'a attrapée.

Après Chaplin est allé au restaurant et lorsqu'il est sorti, la police l'a attrapé. Elle l'est monté au camion. Il y voulait s'asseoir, mais une personne l'a tiré. Il s'y est rencontré à la fille, il lui a offert s'asseoir dans le lieu où il était assis. Elle a accepté, elle s'est assise.

Après, elle s'est souvenue quand la police l'a arrêtée pour la faute de Chaplin. Elle s'est levée et il l'a suivie. À ce moment, le camion a eu un problème parce qu'il a donné un détour très mauvaise et la jeune fille et Chaplin sont sortis et ils se sont tombés.

Chaplin y a traité de l'aider et il a donné un coup sur la tête du policier qui s'est tombé avec eux.

Après il s'est levé et il s'est allé.

---

2)-Il a eu un accident dans un lieu, il avait beaucoup de gens lorsque une jeune fille est arrivée et elle a demandé à un homme ce qui passait, après elle est entrée dans un grand magasin.

Apart Chaplin était parlé avec les chefs de ce lieu. Après ils se sont allés et il est allé avec la fille pour l'inviter au grand magasin.

Quand le gardien de nuit n'était pas, Chaplin et la femme se sont entrés et ils ont recouru tout le grand magasin. Et après, ils ont vu les différents rayons du grand magasin, par exemple: ils sont entrés voir les jouets. Ils y ont commencé à jouer pour beaucoup de temps. Quand ils ont fini, ils sont allés à d'autres lieux pour chercher où dormir.

Ils ont dormi, et lendemain, le gardien de nuit a attrapé à Chaplin. Il a eu peur parce que le gardien de nuit lui a disparé parce qu'il ne faisait plus le gracieux.

Après d'autres personnes sont arrivés avec le gardien de nuit pour l'aider à le capturer.

---

### Alcántara Estudillo Giovanni

#### MA FÊTE DE NÖEL:

Dans ma fête de Noël je suis allé avec toute ma famille à Ixtapa Zihuatanejo. C'est une fortune parce qu'il y a peu de fois quand nous pouvons être ensemble.

Nous y avons arrivés le 22 décembre 2002 à notre maison. Nous nous y avons installé et mes cousins et moi avons commencé à jouer dans la piscine. Apart ma famille est allée à acheter tout le nécessaire pour le dîner de Noël.

À la nuit mes cousins et moi sont allés à la boîte, et nous avons retourné à chez notre plustard.

Lendemain, nous avons aidé à notre famille à préparer les choses pour le 24 décembre, Nous nous avons fatigués et nous allons allés acheter des cadeaux pour la famille, parce que tous avons décidé faire un change des cadeaux.

Le 24 décembre, ma mère, ma tante et moi ont mis les adorne dans toute la maison. Après tous nous avons donnés les cadeaux et à la nuit nous avons dîné.

---

1)

Chaplin llega a una panadería y se roba un pan, por lo que a la muchacha que estaba también ahí, la cual culparon de haberlo hecho. Mientras eso pasaba, Chaplin corrió y huyó. Más tarde Chaplin estaba en un restaurante y cuando él salió de ese lugar, la policía lo atrapó y lo subió a su camión.

Ahí volvió a ver a la muchacha, él le ofreció sentarse, ella aceptó y después como ella recordo el incidente pasado, ella decidió ponerse de pie e irse, pero como Chaplin vió su reacción, la siguió. En ese momento el camión hizo un movimiento brusco y ellos cayeron junto con un policía.

Él la ayudó a reaccionar, mientras éste le dio un golpe en la cabeza al policia.

Después él se paró y se fue.

---

Alcántara Estudillo Giovanni-Post

**Hier...** dans grand magasin, un accident était passé lorsqu'une femme a demandé à d'autre personne qu'est-ce qui était passé. Il lui a répondu.

Après Chaplin l'est arrivée dans grand magasin, car le veilleur de nuit n'allait pas être.



Alors, ils sont entrés aux différents rayons du grand magasin, surtout aux jouets, parce qu'ils y ont commencé jouer: ils se sont mis des patins et ils ont patiné par tout le rayon. Après, ils se sont fatigués, c'est pour ça qu'ils ont cherché un lieu où ils pouvaient dormir.

Lendemain, quand la femme était dormie, Chaplin est descendu pour les escaliers électriques y le surveillant du magasin ensemble avec des policiers l'ont attrapé, mais avant ils lui ont disparé parce qu'il avait peur.

---

Tout a commencé quand une femme avait faim et elle est entrée à la boulangerie et elle s'est emmenée un pain. Mais quand elle est sortie trébuché avec Chaplin et les deux sont tombés.

La police est arrivée et la femme a dit que elle n'avait pas la faute sinon Chaplin. La police l'a attrapé et la femme a escapé.

Après la police l'a laissé aller, mais quand il était mangé dans un restaurant, il a vu à la police autrement et il a fait tout le possible parce qu'il retournait arrêter, parce qu'il plaisait de la femme.

La police l'a emmené au car et il y est retourné voir à la femme parce que finalement la police l'a attrapée.

Elle y a souvenu le fait qui était passé, alors elle a traité d'escaper; Chaplin l'a suivie et les deux ensemble un policier sont tombés sur une rue.

Elle a retourné d'escaper et Chaplin a couru avec elle, mais avant il a donné un coup sur la tête du policier.

## Alcántara Estudillo Giovanni-Post

Ma fête de Noël:

Le 22 décembre, je suis allé à Zihuatanejo avec toute ma famille, parce que nous y avons une maison. Quand nous sommes arrivés, mes cousins et moi sommes entrés à la piscine.

Mes parents, mes tantes et mes oncles se sont installés.

À la nuit, je suis allé avec mes cousins à une boîte.

Mais au lendemain, tous sommes allés acheter toutes les choses nécessaires pour le dîner, à la nuit de ce jour et au matin du 24 décembre tous avons aidé à préparer le dîner, et ma mère et ma tante ont mis les décorations de Noël dans toute la maison.

Après toute la famille nous a donné des cadeaux parce que nous avons organisé un échange de cadeaux.

Et finalement, tous sommes allés au restaurant pour dîner.

On avait beaucoup de plats: romeritos, bacalao, etc. Quand nous avons fini de dîner, comme je n'avais pas vu mes cousins, je suis allé avec eux à visiter une amie qui habite là, parce que quelques jours avant elle nous avait invité à chez elle, et tout a été très amusant!

---

1) Todo comenzó cuando una mujer como tenía mucha hambre, entró a una panadería y decidió robarse un pan; una señora la vio y la acusó, por eso las autoridades corrieron hacia ella, pero ella al salir tropezó con Chaplin y cayeron al suelo. Ahí, la policía llegó y trataron de capturarla, pero por su puesto, ella lo negó y a quien finalmente se llevaron fue a Chaplin, pensando que éste había sido él del robo.

Después como no tenían de que acusarlo decidieron dejarlo libre, pero un día que él estaba comiendo en un restaurante, al salir, él hizo todo lo posible para que se lo llevaran de nuevo, pues él había quedado impactado con aquella mujer. Después que lo atraparon, lo

subieron a su carro y ahí se volvió a encontrar a la muchacha, la cual recordó lo que había ocurrido, a ella le dio mucha pena y decidió salir del carro y empujar al policía. Como Chaplin la siguió los 3 cayeron. Ella escapó y le habló a Chaplin, pero antes de ir, le dio un golpe en la cabeza al policía para volverlo a noquear.

Aldape Becemi Luz Ma.-Pré

**Hier....**à coté du port du Liverpool il y avait a trop au monde, Chaplin et sa copine ont vu, et la fille a parlé avec un homme pour savoir qui s'est passé. Le homme l'a dit que le veilleur de nuit s'est casse sa jambe, quand Chaplin a connu le raison de tout bruit il est entré dans Liverpool et il a parlé avec un homme qui l'a donné le travail de veilleur de nuti.

Quand le soir est arrivé et tout le Liverpool était sans personnes Chaplin a appelé sa copine pour entrer.

La première chose que Chaplin a fait, c'est donné nourriture à la fille parce que elle avait faim, il a donné lui un morceau de gâteau et beaucoup "emparedados", quand la fille a fini, Chaplin et la fille sont montés à le 2<sup>th</sup> étage

---

2- Une fille seule et affamée marchait dans la rue, quand elle est passée à côté de la boulangerie elle a regardé une vitrine où il y avait beaucoup de gâteaux. Un jour de la boulangerie, il y avait un autobus, où était le pain comment le autobus et soudain, elle s'est voulé un pain. Une madame l'a vu, et elle le dit à l'homme des pains, l'homme et la madame ont parlé avec l'agent de police et les 3 ont commencé à chercher la fille.

Chaplin marchait dans la rue quand il s'est heurté contre la fille, les 2 se sont tombés, quand ils étaient dans la rue, l'agent de police et l'homme est arrivé, l'agent de police a arrêté la fille, parce que elle s'est voulé le pain, mais Chaplin leur a dit que il s'est voulé le pain, alors l'agent de police a arrêté Chaplin quand la madame a vu que l'agent de police a arrêté Chaplin elle l'a dit que il n'était pas le voleur ils ont couru après la fille, alors Chaplin est entré dans le restaurant, il a mangé tout les choses mais il n'a payé rien.

### Aldape Becemi Luz-Post

1- Il y avait beaucoup de bruit à la porte du Liverpool Chaplin et sa copine sont arrivés jusqu'à le trop du monde était la fille a dit à un homme qui c'est passé le jour l'homme a dit que le veilleur de nuit s'est cassé sa jambe la fille a dit à Chaplin et il a couru dans Liverpool pour solliciter le travail il a parlé avec l'homme, et il a commencé à travailler c'est soir. Quand la nuit est arrivé et Liverpool était sans personnes il a invité sa copine à entrer. Le premier que ils font ils ont mangé parce que la fille est affamée Chaplin a donné à elle du gâteau et sandwiches, après ils sont montés pour connaître le bâtiment, ils sont montés à 4<sup>ème</sup> étage, il y avait (patines) et ils ont dansé après ils sont montés à 5<sup>ème</sup> étage il y avait un lit la fille s'est habillée avec (abrigos) et elle s'est couchée alors Chaplin est (descend) à le premier étage.

Il y avait 3 voleurs 1 de ils est tiré sur Chaplin il a menacé Chaplin alors il a fait tout le chose que les voleurs avons dit.

---

2-A fille , qui est marché seule et affamée dans la rue, quand elle a regardé une vitrine avec pain et gâteau à coté de la vitrine il y avait un autobus qui emmenait le pain a tout les boulangeries elle a vu que le **chomose** qui conduait le autobu est entré dans la boulangerie, elle a volé un pain et elle a court mais une madame l'a vu et elle a accusé avec le homme. La fille s'est echapper avec Chaplin et le 2 se sont tombé en c'est moment le homme est arrivé et il a accusé avec l'argent du police, quand Chaplin et la fille sont echappé le pain est passé du main ôu Chaplin, et il a dit que il a volé le pain alors l'argent l'a attrapé. Mais la madame est arrivé et elle l'a dit a l'homme que la fille a fait. Le 2 ont court.

3-Je suis passé la Fête de Noël avec ma famille et mon amies il y avait vers 10 persone. Nous avons preparé la norriture depuis le matin. Tout la famille s'est levé à 8h parce que nous avons fait beacoup de chose. Tout le jour nous avons court parce que la Fête de Noël etait chez moi. La famille et les amie sont arrivés vers 18h nous avons parlé pendant 2h après nous sont allé a la eglise pour dit Merci à 22h nous avons reveillé et c'est tout.

4-Sola y Hambrienta

Una chica sola y hambrienta por la calle, cuando al dar la vuelta descubrió una vitrina que tenia pasteles y unos panes ella tenia mucha hambre y cuando vió que afuera había un camión con panes y que el camión se queda sin vigilancia por que el encargado entró a la panaderia a dejar panes no lo pensó ni dos veces y tomo un pain, y corrió pero una mujer la vió y la acusó con el repartidor de pan.

Cuando ella huía al dar la vuelta chocó con Chaplin y los dos calleron al suelo y el pan voló a la mano de Chaplin, mientras tanto el repartidor llegó y acusó a la chica con el policia, pero Chaplin replicó que el había robado el pan y como el lo tenía en la mano se lo llevaron. En ese momento llegó la señora y le dijo al repartidor que la culpable era la chica y no Chaplin corrieron hasta el policia y este regreso y ella y se la llevó Chaplin vió toda la acción y se metió a un retsaurante a comer todo lo que se le antojo, cuando terminó llamó al policia que estava en la calle y le pidio que se lo llevara mientras el policia hablaba para que pasara la patrulla Chaplin aprovechó para fumarce un puro y no pagar cuando le dieron la cuenta Chaplin llamó al policia y este lo subió a la patrulla donde después se subiría la chava a la que ayudó, como ella no quería estar allí se avalanzó cotra el policia y corrio la patrulla se lovio por que casi cocha ellos aprovecharon para escapar

---

### **Carolina Camargo Espinosa**

**Hier...**1- Une fille, qui était une amie de Chaplin, a vu que le surveiller de un grand magasin ne peut pas continuer son travail, parce que il a tombé. La fille a dit à Chaplin la situation, et immédiatement, il a demandé ce travail.

Après ses chefs l'ont donné de l'instruction, il a commencé son travail. Sa première action a été inviter sa amie au grand magasin. Là-bas, ils ont mangé des gâteaux, ensuite ils sont montés à le deuxième étage, où était le rayon de jouets. Chaplin patinait très bien, mais le étage était dangereux. Dans le dernier étage la fille s'est couchée et elle s'est dormi. Quand il est descendu, il a trouvé 3 voleurs, un d'eux était son ami.

2- Une jeune fille qui était seule et affamée a volé une pièce de pain de la boulangerie. Une madame qui a vu le voleur l'a dit au boulanger, qui a informé l'agent de police. Pendant la belle fille courait, elle a trébuché contre Chaplin. Quand l'agent de police les a trouvés, Chaplin l'a dit qu'il a volé le pain et non la belle fille, mais la madame méchante a dit que la fille était la voleuse. Chaplin a mangé beaucoup dans un restaurant sans payer. Pour cette raison l'agent de police l'a emmené à la prison. Dans l'autobus de police il a trouvé la belle fille. Quand l'autobus a tombé, Chaplin et la fille sont échappés de la police.

---

Carolina Camargo Espinosa

### **Ma dernier fête de Noël**

Le 24 de décembre de dernière année j'ai dîné avec ma famille: ma mère, mon frère, sa copine, ma niece, et mon petit ami et sa famille: ses parents, ses soeurs et ses grand parents. J'ai joué avec ma niece avec la petite vélo je l'ai donné. Ensuite j'ai dancé avec mon copin et avec mon frère. À minuit nous avons dîné. Et finalement nous avons donné les petits présents qui était sur l'arbre de Noël.

---

### **Película de Chaplin**

En un gran almacén situado en una bulliciosa ciudad, una multitud curiosa se reunió a observar el resultado de un accidente: el velador se había caído y no podía caminar. Un testigo era una pobre muchacha, quien enseguida informó a su amigo Chaplin. Chaplin, ni tordo ni perezoso, pidió el empleo. Cuando se quedó sólo en el almacén, invitó a su amiga a disfrutar de las bondades del almacén. Primero comieron cuanto pastel quisieron y para bajar la comida y recordar su no muy lejana infancia, subieron al 3er piso, al depto. de juguetes. Ahí Chaplin le mostró a su amiga sus dotes como patinador, quien realmente estaba asustada por el peligro que corría Chaplin al faltar un barandel. Cuando se cansaron, él acompañó a su amiga al depto de blancos, donde la dejó dormir en la cama más confortable que encontró. Cuál sería la sorpresa de Chaplin, a su regreso al sótano, al encontrar ahí tres ladrones y averiguar que uno de ellos era su amigo.

---

**Carolina Camargo Espinosa-Post-test**

**21/mayo/2003**



### **Dans un grand magasin**

Le veilleur de nuit du grand magasin s'a cassé une jambe et il n'a pu pas travailler. Une belle fille qui etait une amie de Chaplin l'a dit du accident. Inmediatement, Chaplin a demandé le travaille. Après ses chiefs l'a donné les instructions, il a commencé travailler. Quand il était seule, il a invité son amie. Dans le grand magasin ils ont mangé beaucoup des gateaux. Ensuite, sur le 4ème étage ils ont trouvé le département des jouets. Là-bas, ils ont patiné, avec peril, parce que il manque un "barandal". Ensuite, ils sont monté au 5ème étage, où ils trové des lits. La fille s'a couché et s'a dormi sur un lit. Aprè, Chaplin a descendu à la cava, et là-bas il atrouvé 3 voleurs, qui l'a menacé contre un tonneau. Un voleur a perforé le tonneau du "rin", et Chaplin a boire le run. Finalment, Un voleur etait un ami de Chaplin et ils ont porté un toast.

### Seule et affamée

Une belle fille etait très pavre et elle avait faim, quand elle a regardé une vitrine avec beaucoup de gateaux.

Elle a volé un pain de cette boulangerie et elle s'a echappe, mais une dame l'a regardé et l'a accuser avec le boulanger. Quand la fille s'echappait, elle a trébuché contre Chaplin, et ils sont tombé. Quand un policier a attrapé la fille, Chaplin l'a dit que il etait le voleur, mais la dame l'a dit que etait la fille, et le policier a arrêté la fille. Ensuite, Chaplin este entré au restaurant et il a mangé beaucoup, et quand il voit payer le billet, il s'a appellé un agent du police, parce que il n'avait pas d'argent. Alors, l'agent du police l'a arrêté. Dans la voiture cellulaire il a retrouvé la fille et quand la voiture a tombés, ils s'a echappé.

---

### Ma dernière Fête de Noël

Ma dernière Fête de Noël j'ai diné avec ma famille: ma mère, mon frère, sa copine, et ma niece; et mon copin et sa famille: ses parents, ses soeurs, et ses grand-parents. Près du dîner, j'ai joué avec ma niece avec le petit vélo que je l'ai donné pour Noël. Ensuite, nous avons dancé. J'ai dancé avec mon copin et mon frère. Après, nous avons diné et avons parlé jusque nous avons donné les presents de Noël. Elle été une belle et heureux Fête de Noël.

### Dans un grand magasin (espagnol)

El velador de un gran almacén se fracturó una pierna y una de los curiosos del accidente era la joven amiga de Chaplin, quien inmediatamente le dijo a Chaplin, que entusiasmado pidió el trabajo de velador. Una vez que se quedó sólo en el almacén invitó a su amiga a compartir su paraíso de mercancías. Lo primero que hicieron fue comer algunas rebanadas de pastel. Cuando se llenaron, subieron al 4to piso, donde se encontraba el depto de juguetes. Ahí se probaron unos patines y Chaplin quiso mostrar sus cualidades de patinador y se vendó los ojos, sin darse cuenta del peligro que corría de caer, puesto que no había barandal. Cuando su amiga le advirtió, no fue minúsculo el susto que se llevó. Después Chaplin llevó a su amiga al 5to piso al depto de muebles, donde ella se acostó y se durmió en una de las camas. Cuando regresó al sótano, encontró a 3 fascinerosos que le amenazaron con una pistola. Chaplin se vió acorralado contra un barril de ron que se abrió al recibir los balazos de un ladrón. Fue así como Chaplin se emborrachó y se puso feliz al reconocer a un ladrón como su amigo, razón por la cual brindaron.

### **Cruz Gil Liliana-Pré**

**Hier....**j'ai vu comme la jeune fille qui avait faim s'heurte un baguet aussi la madame a lui vu et elle a dit a le boulanger alors le jeune fille s'a marché rapidement et dans le coin elle s'est tombé sur un homme très sympa qui lui a aidé. Quand le boulanger et la femme sont arrivé a la coin le boulanger a pris a le jeune fille et il a appelé a la police alors le homme a dit qui il s'avait heurté le pain, alors le jeune fille s'est allé et la police s'attraper le homme mais le femme a dit novement qui il n'a éte pas le voleur, par ça le police lui a arrêté.

Après le homme a entre a un restaurant et il a mangé beacoup mais il n'a payé rien par ça la police lui a attrapé et après la police a téléphoné pour qui sont viens par le garçon et il a demandé un puro et il a donné le chocolate a un enfant et après le garços qui lui a donné le puro a vu que le homme etait avec la police et après est arrivé

---

Dans un Grand Magasin

Un fille et un garçon sont arrivé a un grand magasin où avait beaucoup des gens qui observaient un accident. Après ils sont entré à le grand magasin et par le nuit ils étaient soûls dans le grand magasin alors le garçon a pris les **lukes** et s'a les donné a la femme  
Après ils sont allé à section du jouets et ils ont joué avec tous les jouets en spéciale avec les patines après la femme a pris un abrigo et s'a couché.  
et le menacer outre homme les a vu et a attrapé a le garçon, le homme lui a disparé et il

---

### **Cruz Gil Liliana**

Le dernier fête du Noel.

Le dernier fête du Noel je suis allé à le travail de mon ami qui a travaillé tous les vacances par ça j'ai lui visité quand il a parti pour manger. Nous sommes allé à un parqu qui est par ce lieu, et nous sommes visité une magasin et nous avons **cebeté un.**

Quand il a retourné a son travail, je suis allé a chez il et j'ai conversé avec sa mère et son frère et après j'ai pris les choses qu'il faut, déjà qu'il n'a pu pas aller.

Plus tard j'ai retourne avec il et j'ai esperé jusqu'a l'heure que il a fini son travail, après nous sommes parti chez moi et avant nous sommes allé a l'église et après nous sommes allé chez moi et nous étions avec mon familie.

---

Una jovencita que tenía hambre robo una baguet y una mujer que la obserbaba

Le dijo al panadero, entonces comenzaron a perseguirla y en la esquina la muchacha choco y calló sobre un hombre muy simpático que la ayudo ya que cuando el panadero llegó ahí con la policia el hombre les dijo que el había tomado el pan, mientras la muchacha podía huir, pero la mujer le dijo al panadero que la que había robado el pan era la jovencita, entonces al decirle esto al policia dejaron libre al hombre.

Después el fue a un pequeño restaurante en donde comió demasiado, pero no pago por lo que denuevo lo detuvo la policia y mientras llamaba a un coche que viniera por él, el hombre pidió un puro en otra tienda y tomaba un chocolate que le regalo a un niño, aunque después el señor de la tienda descubrió que era un hombre detenido y que no le pensaba pagar cuando llegó la patrulla por él, lo subieron y más adelante también se subio la muchacha del robo del pan a la que el donó su asiento y le pregunto si se acordaba de él

a lo que ella asintió después ella trato de huir y tiró al policia del carro y ella tambien se **quanto** junto con el hombre y ya en el suelo trataron de huir.

---

### Cruz Gil Liliana-Post

**Hier...**Dans un Grand Magasin un homme a passé une grand aventure. Il a arrivé à le grand magasin avec une femme, en ce moment il avait passé un accident, la femme a questioné sur le cucess a un garçon qui lui a informé tout

Après le homme est entré à le magasin, je pensé que pour demander du travail, il a parlé avec le garçon qui lui a conduit a oute departament, mais quand le garçon etait ocupé, le homme est sortit par le femme qui luiesperait, et il lui a passé a le departament des vins où lui a donné des gâtous.

Plus tard ils sont arrivé a le departament du jouets où ils etaient soules, alors ils ont pris les jouets et ils ont joué en special avec les patins, le homme a patiné très bien jusqu'a sans qu'il a vu, cet a été très peligross

Après en outre departament le homme a dit a la femme qui elle se coucher et le homme est descend et

---

Hier j'ai vu comme une jeune fille qui avait faim, elle s'a heurté un baguett mais outre femme aussi lui a vu et elle a dit a le boulanger, alors il a courit devant de la jeune fille avec la police mais dans la coin la voleuse s'est tombé sur un homme et il a dit a le police qu'il etait le voleur

Oui qui avait pris du pain alor ils ont arrête a la jeune fille et le homme est parti avec le police, mais l'outre femme a dit a le boulanger que le voleure etait la jeune fille alors il a courit poour il a informé a le police qui alors a arrête a l'homme qui n'amerait pas arrêter

s'ouleva la jeune fille alors il a entré dans une cafeterie et il a demandé beaucoup de choses pour manger et quand il a fini il a appelé à la police parce qu'il ne penserait pas payer rien alors la police a téléphoné pour que la voiture cellulaire vienne par il durant ce l'homme a demandé le purin en un magasin du tabac et il a donné les chocolats à un petit garçon. Quand la voiture cellulaire est arrivée il est monté et un peu de temps après la jeune fille est montée aussi et après elle s'est tombée de la voiture cellulaire avec la police et l'homme s'est tombé aussi et finalement ils ont échappé

---

Una jovencita hambrienta se robó una baguette et una mujer que le observaba se lo dijo a el panadero quien la persiguió con un policia, pero en la esquina la jovencita chocó con un hombre muy simpático y cayó sobre él en ese momento llegó el panadero con el policia pero el hombre dijo que él era el ladrón por lo que dejaron libre a la jovencita pero la mujer le insistió al panadero en que la joven era la verdadera ladrona, entonces, el policia dejó libre al hombre y fue a perseguir a la joven por lo que el hombre entra en una cafeteria y pide demasiada comida y cuando termina llama a un policia y le dijo que no pagaría nada de lo que comió entonces este lo detuvo y mientras el policia llamaba a la patrulla el hombre pedía en una cigarrería un puro y le dio un chocolate a un niño que pasaba y cuando el policia se da cuenta le dice al señor de la cigarrería que es un detenido ese hombre, más tarde llega la patrulla y lo subieron y más adelante también subió la joven ladrona y el hombre le da su asiento y le preguntó si se acuerda de él a lo que ella asiente y luego ella lloró y para escapar se arrojó de la patrulla tirando al policia y el hombre también se arrojó y así ellos pueden escapar.

---

Le Fête de Noël.

Comme mon ami a travaillé tous les vacances alors le jour de la fête de Noël j'ai lui visité dans son travaille a l'heure qu'il a sorti a manger et nous sommes allé a un parqu et après nous sommes visité un grand magasin mais plus tard il avait qui retourner a travailler, par ça je suis allé son chez pour unes choses qu'il m'a demandé, dejé dans se maison j'ai parlé avec sa mère et son frère par un temps et plus tard j'ai returné par il a son travail et nous sommes parti chez moi, mais première nous sommes allé a l'église et plus tard nous sommes arrivé chez moi où nous avons passé tous la nuit avec mon familie jusqu'a très tard.

**De león Zaragoza Julio Gilberto.**

Une fille qui a été pauvre et elle a ave faim, elle a saisi un pain de une boulangerie elle a senfuir avec le pain et le boulenger a accusé avec la police, elle a courri après le voleur et

elle se tomber avec un homme qui avais marche après le voleur avec cette, la fille a attrapé le voleur et elle a arrêthè.

Erase que se era un actor de cine mudo que caminaba tranquilamente por una hermosa calle llena de personas, a lo lejos pudo observar que una hermosa mujer(no tanto como la calle) se aproximaba rapidamente hacia él, era perseguida por un tipo con un mandil blanco, que lo más probable es que fuera panadero. La mujer no pudo evitar la coalición entre hombre y ella; el hombre pudo observa que la mujer llevaba una gran pieza de pan en sus manos y el hombre que hiba atrás de élla le dijo que era una ladrona. Como fue amor a primera vista, al llegar un policia, el hombre se culpó a si mismo y fue traslado a un camión de reus; Pero ya que estaba a punto de subir, el panadero dijó que no era él el causante del robo y fue llevada la mujer a dicho camión; el hombre pudo concluir que el robo si lo habia echo la dama pero por hambre y pobreza, él decidio buscarla y encontrarla a como diera lugar.

El hombre entro a un restaurant y se comió lo más que pudo, no pagó nada por ello y tambien fue arrestado, lo llevaron al mismo camión y ahí pudo encontrar a dicha mujer. Estando los dos en el camión ambos escapan y hullen juntos. Se casan y probablemente sean felices.

---

Mes pasée vacamces, je suis allé à Acapulco avec mon famille, mon père est nè à Acapulco et j'a le facilite de aller a la plage tout mes vacances. J'a voyagé pour autobus et je suis arrivé apres de midi a la mason de ma famille ils ont été très jolie, j'ai passé mes plus jolies a vacances. Je suis alle a la discotheque qt j'a dancé avec a belle madam in tout le monde.

Charles et sa amie avez été dans un grand magasin in tout le nuit quand la magasin etais fermer, ils ont marche en tout les étages de la magasin, ils ont été en les jouets quand ils ont saisi ..... patins pour jouer. Apres, el homme s'est attrapè pour unes hommes qui avez tiré sur quelqun avec

---

**De león Zaragoza Julio Gilberto.**

En ma Noël passé j'ai visité ma famille à Acapulco, j'ai été en la masion de mon jour; elle est une person magnific, j'ai allé a naer a la plage avec mon père et mon mère, j'ai été a la discoteque et j'ai dansé avec a fille jolie, elle est la plus jolie madam en du monde.

J'ai compri qui tout les matins, j'ai que suis le plus homme possible.

---

Robando.....

Una joven hermosa, bella y hambrienta se encontraba en una panaderia; Su hambre era tal que tuvo que robar una pieza de pan para satisfacer sus necesidades. La mujer corrió desesperadamente a través de la calle escapando del panadero (dueño de la panaderia), cuando sucedió un choque entre dicha mujer y un hombre muy misterioso con un sombrero muy caracteristico, La autoridad competente llegó al lugar de los hechos para emitir al ministerio publico al causante del robo.

Dicho hombre al verse enamorado a primera vista de ella, se culpó así mismo y el policia se la llevo a la delegacion; Sin embargo, el panadero mencioné la verdad y fue capturada realmente la mujer. Luego entonces, el hombre, el hombre planifico la forma de ser capturado igualmente para poder volver a ver a la hermosa mujer.



El hizo un deñito sencillo para digno de ser procesado, en el trayecto a la carcel ambos se encontraron y se ayudaron mutuamente a escapar.

---

**De león Zaragoza Julio Gilberto.**

**Hier...**un homme et une femme avez etè jouer en un grand magsin ils avons joue avec des patines durant tout la nuit, ils ont jamais imaginé qui la police etais regarder. Apres , la femme a couche un manteau et est allé a une lit en autre lieu en le même magasin.

El homme

---

Un homme marchais dans la rue quan a belle femme trébiche contre lui. Le femme huir de un agent de police, elle a volé de le boulanger une pain. la boulangerie est couri après elle, il est di a l'agent de police qui elle a vole il. El homme est di qui il a été voleur, il est mis on

Figueroa Otriz

**Seule et affamée**

Elle etait une femme qui avait faim, elle a voulu une baguette du voiture aú voyageait du pain.

Chaplin a coulé un bateau, ensuit il marchait sur la rue et la femme et Chaplin ont heurté. Chaplin sais qui il etait le voleur mais le boulanger a dit que no, alors la police a arrêté a la femme. Ensuit Chaplin a mangé beaucoup mais il ne a pa eu d'argent et la police le a attrapé.

Dans la voiture du police, la femme et Chaplin ont rencontré. La femme a pleuré et a sorti du voiture, alors la voiture a heurté et la femme et Chaplin se ont échappé.

---

Fête de Noël

Nore Fête de Noël suis été simple. Nous avons invité notre grand-parentes, Mon grandmere a fait "mole". Mon oncle a donné les aparats electronics pour ecouter la music.

En fin, la fête suis été gai, nous avons dancé tout le nuit.

---

Sola y hambrienta

Elle era un mujer que tenía hambre, robó una baguette de el carro donde viajaban los panes Chaplin hundió un barco, enseguida marchaba sobre la calle y la mujer y Chaplin chocaron. Chaplin dijo que él era el ratero pero el panadero dijo que no, entonces la policia arrestó a la mujer. Enseguida Chaplin comió mucho pero el no tenía dinero y la policia lo arrestó. En el carro de la policia, la mujer y Chaplin se encontraron. La mujer lloró y salio del carro, entonces el carro chocó y la mujer y Chaplin escaparon.

---

Dans un grand magasin

Chaplin etait un veilleur de nuit dans un centre comerciale. Quand une personne se a tombé, Chaplin se a metté avec une amie.

Ils ont joué dans la salle de jouet avec patins, apres ils ont ascendú au rayon de vêtement et moubles, alors, sa petite amie se a dormi. Chaplin a descendu et les voleurs le ont attrapé.

Chaplin se a soûlé quand les voleurs ont tiré sur des tonneau

Les voleurs se ont soûlé avec Chaplin parce que il connaissait à un ami

**Mayla Trilla Necursio S.**

En cet film une femme le a dit a Chaplin que elle etais affamée, et Chaplin l'a invité a passer, en le premier rayons ils pouvais manger sandwich et gateu, Elle etais très contente, depuis ils sont alle a otre rayon, le rayon de jouets, ici ils a joue avec des patins, Elle ne savais pas patiner, et Chaplin oui, il etais tres content mais tard Chaplin l'a acompagné a dormir rt il est allé a veilleu

---

En la premier part de cet film la femme a été affamée, Il voyais la boulangere, le pain etais delicius, et elle a voulu un pain, outr femme l'a voyé et Elle le a dit au boulanger, le voleur a courri et Elle se heurter avec Chaplin, et ils se sont tomber.

depuis la police a couri après le voleur, quand la police etais avec ils, Chaplin a dit que il etais le voleur, et la police l'a attrapé.

mais l'outr femme a dit cet, il ne est, pas le voleur es la femme.

Elle a été arrêtais.

---

Mon dernière fête de Noël je a été à la maison de mon petit amie, avec sa famille, depuis nous sommes allés à l'Eglise avec ma mère et son frère.

Depuis nous avons retourné à sa maison et nous avons dîné la pava.

---

En la película había una mujer que tenía mucha hambre, y miraba con mucho antojo el pan de una panadería y decidió robar un pan que estaba en la camioneta a la mano una mujer la descubrió y le dijo al panadero, este trató de alcanzarla porque ella corrió, y cuando corría se tropezó con Chaplin que se echó la culpa, y dijo que él lo había robado, y por eso la policía lo atrapó

---

Mayla Erilla Nemesio

### **La fête du Noël**

Je a été avec mon petit ami, sa famille et son chiens, sa mère, son frère et nous sommes allés à l'Eglise, depuis nous sommes retournés à sa maison et nous manger la pava.

Ce tout!

---

1ra pte

En cet film avait une femme seule et affamée. Elle était pauvre. Elle se a regardé une vitrine avec pain. Elle se a voulu un pain de cette boulangerie et Elle s'est échappé outre femme le a accusé avec le boulanger, et il a couru après la voleuse mais Chaplin, la personne avec qui elle a trébuché et se est tombé, a dit que il était le voleur, la police l'a attrapé.

,Mais ce était un error, depuis la police a attrapé et a arrêté le véritable voleur.

---

Cont...2da pte

Depuis Chaplin l'a dit a sa ami que elle pouvais passer a le magasin. Chaplin et elle a rencontré un rayon où ils pouvaient manger, cuand ils a finisé de manger, ils sont allé a outre rayon le rayon de jouets, Chaplin et elle etait très content avec les jouets.

Mais après a Chaplin, des voleurs, le a tiré et a perforé un tonneau, et la boire se a tombé en Chaplin et il se es souler.

---

Mayla Erilla Nemesio

2da pte

Le veilleur de une magasin se a cassé une jambe. Ce etait une oprtunite de travailler poure Chaplin, parce que cette ami et lui necessitaient manger et dormir le chef de ce magasin a accepté travailler avec Chaplin, il etait un veilleur de nuit

Cont...2da pte

Figuroa Ortiz Armando

### **Seule et affamée**

Elle était une femme qui a faim, était pauvre. Elle a vu une vitrine avec pain. Dans la désespération, elle a voulu une baguette de la voiture du pain. Une femme riche l'a vu et elle l'a accusé avec le gendarme. Alors, elle a fui mais elle se heurté avec Chaplin. Chaplin a dit que il était le voleur mais la femme riche a dit que non, que la femme pauvre était. La police l'arrêté. Alors Chaplin a mangé beaucoup mais il ne avait pas rien d'argent, il a parlé à un policier qui marchait sur la rue et le a dit qui ne avait pas d'argent. La police lui a arrêté y lui a ascendu dans la voiture du policier. Après, la femme pauvre a ascendu, elle a pleuré beaucoup, alors la voiture du policier a heuté et la femme, Chaplin et un policier ont sorté du voiture, alors ils ont profité la situation pour escaper.

---

Dans un grand magasin

Chaplin était un veilleur de nuit, je crois que sa travaille était neuf. Chaplin a invité une petite amie, la a porté dans le restaurant du magasin et il a le donné du manger, après ils ont joué avec patins dans la salle du jouets, après ils ont ascendu dans le salon du vêtement et meubles. La femme se a apporter une vêtement et elle se a dormi. Chaplin a descendu mais les voleurs ont entré, ils ont tiré à Chaplin, ils le ont attrapé, mais comme Chaplin a eu patins, ils ont perforé un tonneau et Chaplin se a soulé. Après un voleur a connu à Chaplin, et ils ont porté un toast et la histoire a fini.

Notre dernier fête du Noël

Notre fête di Noël suis eté simple. Mon grandmere a préparé le mole du Oxaca,

“Romeritos”, mon oncle a aporté la music

Nous avons invité tout notre familieau et nous avons dancé tout la nuit.

La nuit suis eté fantastic, dancer, parler, boir, En fin, nous avons profité la situation pour parler de notre vie parce que nous vous verons le prochain anne.

Melissa Garza-Pré

**Hier....**a les 10hrs une jeune a rappé d'un boulangerie une piece de pain, un police l'a attrapé mais quand elle traitait d'escaper, elle a connu à Chaplin qui s'a culpé de rupper le pain.

Il fait le possible pour que le metait à le prison par ça il a traité de rapper tout, dans le restaurant, le petit supemarcje.

A été quand le police l'a emené à la voiture cellulaire et il s'a trouvé a le jeune.

Ils ont un accident et a été quand le jeune et Chaplin courent.

La situation a été pare que le jeune avait faim, por ça elle a hurté le pain.

Chaplin et le jeune sont allé

Dans la voiture cellulaire Chaplin s'a asseyé en une femme grosse ça avant de l'accident.

Il ya titres en anglais où se present quelques situations.

Je crois que Chaplin il a tombé amoureux de la jeune por ça l'aidée.

---

## DANS UN GRAND MAGASIN

Chaplin a 'téé contraté pour travailler de gardien de nuit, il le dit a la jeune qui entre a le magasin et l'a donné de manger, depuis ils vont a les différents rayons du grand magasin et ils entrent a l'étage de les jouets où ils jouent avec les "patines".

Chaplin ne s'a donné pas qu'il y a une zone dangereux et se couvre les yeux, il a dancé mais quand il va à tomber le jeune l'aide.

Ils passent a le suivante étage où se trouve les choses pour dormir, les lits et le jeune se dormi Chaplin bas a le premier étage et se trouve avec les trois voleurs. Ils le ont disparú mais Chaplin n'a souffri pas aucun blesé. Dans un moment les voleurs menacent a Chaplin



mais il a tombé malade pour la verre qui il boit parce que une bal tombé sur le barril qui était en ça étage.

La jeune en sa temp était soûl.

Le travail de Chaplin était comme surveiller un magasin

---

Melissa Garza Hdoz

### **Fête de Noël**

Le decmbre passe j'ai été chez moi avec mes parents et mes soeurs. Nous faisons le dîner traditionnelle comme romeritos, pavo, etc. Aussi nous nous visitons ma tante et sa fille qui venaient de Veracruz.

Tout le jour faisons les preparationes pour la nuit et nous sommes allé beaucoup fois à le supermarché.

J'ai fait lá salade des pommes avce noix, crème.

Il a été amusant. Nous achetons quelques choses pour ma tante et sa fille.

Nous nous dormions trop tard et à le autre jour nous nous élevons tard.

---

Melissa Garza Hdez

### 1er secuencia

La secuencia comienza cuando una joven pobre y con hambre roba una pieza de pan. Ella corre y se tropieza con Chaplin, cuando llega la policía él dice que es culpable pero no le creen entonces lo que hace es que va a un restaurante como mucho y no paga su comida con el fin de que lo lleven a la prisión, en esta ocasión no le hacen nada pero va a otra tienda fuma un cigarro y le da otro a un niño, tampoco paga y es cuando se lo llevan a la cárcel, lo transportan en un carro especial de la policía y un poco después (unas calles más adelante) suben a la misma muchacha del pan.

Él le cede el asiento, ella se desespera y provoca un accidente. Ella y Chaplin se salen del vehiculo y huyen. Todo esto lo hace ella porque tenía hambre y no contaba son dinero para comprar comida.

*Casi todo en presente!*

---

Melissa Garza-Post

**Hier...**le gardien de nuit dans un magasin a souffre un accident, par ça Chaplin a été et a sollicité le travail qui traitait sur surveiller un magasin.

Le premier chose qu'il fait a été aller par le jeune et l'a donné de manger.

Ils ont allé a le 4ieme étage où se trouvait la section de joues. Le jeune a vu une pupete et ils ont joué avec les patines, mais quand Chaplin patinait presque il tombait mais le jeune l'a aidée.

Plus tard ils ont allé a le suivant étage, le 5ieme où se trouvait les choses pour dormir comme lits. Le jeune s'a dorm et Chaplin a basé. Dans le lieu de la norriture il y avait trois hommes que le ont disparú. Une fois Chaplin etait enface d'un barril du vin et un homme a disparú et sa a provoqué que le vin emborrachara? A Chaplin.

Puis un homme a reconnu a Chaplin et l'a dit que avaient allé parce que ils avaient faim.

### **Seule et affamée**

Un jour une jeune avait faim par ça quand passait par une boulangerie, elle a volé une piece du pain. Une femme l'a vue et l'aacusé avec le propietarie de la boulangerie.

La jeune a couru mais elle s'a tombé avec Chaplin.

Le propriétaire l'a accusé avec la police mais Chaplin a dit qui était sa doute. La femme qui avue tous, l'a dit à la police la verité et a laissé libre a Chaplin.

Il a entré a un restaurant et a mangé beaucoup, mais il n'a payé pas, donc la police l'a atrappé, l'a arrêté, aussi Chaplin, a volé à un magasin de tabac.

La jeune et Chaplin s'ont trouvé à la voiture cellulaire, elle a comencé a pleurer et s'élevé a été quand la voiture a souffre un accident. Un police, la jeune et Chaplin ont tombé.

Chaplin l'a dit a la jeune que s'a allé.

Elle a couru mais elle a retourné par Chaplin.

---

### **Melissa Garza Hdez.**

Un dia una muchacha tenía hambre y no tenía dinero para comprar comida, vió la oportunidad de robarse una pieza de pan y lo hizo, una mujer la vió y la acusó con el panadero, mientras, ella corrió y se tropezó con Chaplin, eso hizo que la alcanzara el panadero, llegó un policía y se la iba a llevar, pero Chaplin se hizo el culpable y se lo llevaban a él.

La mujer que vió todo acusó a la muchacha y se la llevaron presa y a Chaplin lo dejaron libre.

Él entró a un restaurante y se comió todo lo que pudo, le habló a un policía y le dijo que no iba a pagar, el policía habló para que pasaran a recogerlos a la calle donde estaban y mientras, Chaplin pidió en otra tienda un cigarro y tampoco lo pagó.

Llegó el camión donde los transportaban a la comisaría, lo subieron y más adelante subieron a la muchacha, le cedió el asiento, hubo un accidente y cayeron del vehículo la joven, Chaplin y un policía. Él le dijo a la muchacha que era su oportunidad para escapar y ella corrió, pero regresó por Chaplin. Los 2 huyeron.

### **Melissa Garza**

#### LA FÊTE DU NOËL

Dans la fête du Noël j'ai fait la salade des pommes, tout le jour ma mère et mes soeurs sommes faisons les preparatives pour la nuit.

Nous sommes dinné delicieux parce que mon mama ça nuit a cuisiné très bien.

Deux jours avant de la fête du Noël ont arrivé ma tante et sa fis de Veracruz.

Tous sommes mangé beaucoup, il y a eu de tous, de la musique, de la dance, du vin, etc.

Aussi nos sommes acompagné un ami de la famille.

Nous sommes dorm plus tard comme a 5:00 hrs du matin.

### **Lorena González Pérez-Pré**

**Hier...** marchait par la rue un fille qui avait faim, elle s'est heurtée un pièce de pain de voiture du boulanger, mais une autre madame l'a vu. La fille a couru mais elle est tombée avec un homme qui aussi marchait par là.

La police est arrivée. Il y avait un grand confusion pour savoir qui avait été le vrai voleur a la voiture du pain. La police le a chechée et a arretée a la fille sans importer les mots du aimable monsieur qui la avait defendu.

Après, le monsieur a fait beaucoup de choses jusque la police le a arrêté, alors il a pu voir une autre fois a la fille. Ils deux avont arrête et ils étaient dans la voiture de la police la quelle a eu un accident. Ils sont tombés de la voiture et après ils avont couru.

---

Après que ils, la fille et le monsieur avaient couru de la police, par la nuit ils sont entrés dans un grand magasin où ils mangaient, joiaient et finalement elle s'est dormi dans un confortable lit. Il a sorti, mais le veilleur de nuit le attendrait avec deux autres hommes pour le arrête.

Il ya avait un petit conflict, mais tout a fini en une grande fête avec le vin jusque le menacer.

---

### **Lorena González Pérez**

Je ne voudrais pas parler sur une seule fête de Noël mais sí en gènèrale de elles. Pour moi, penser en cette fête est penser en ma famille, je ne a été jamais sans ils. Aussi, Noël a été un époque des cadeus et des bonnes souhaits pour mes amis. Beaucoup de fois, nous sommes passés cette là fête a Queretaro où nous avons la famille de ma mère. Il y avait les cousins,

la grande mère, les oncles, etc; aussi il ya avait la repas, la dîne de Noël dans la quelle les femmes avont préparé beaucoup de plats. Nous nous amusaient quelques fois, mais quelques autres nous nous ennuiaient.

Después de escapar de la policía, la chica y el señor, entraron en un gran almacén donde comieron y jugaron, y finalmente elle se durmió en una confortable cama. Él salió de ese departamento, pero el velador lo esperaba con otros dos hombres para arrestarlo. Hubo un pequeño conflicto pero todo terminó en una gran fietsa, con el vino, hasta el amanecer.

---

### **Lorena González Pérez-Post**

**Hier...**un socieux monsieur et une belle femme sont entrés dans un grand magasin par la nuit. Pour commencer, il a offri a la femme quelques choses pour manger comme par exemple un morce du gateux. Apres, ils sont montés au departament des jouets où ils avons joués avec les patins, ils se sont amusantés beaucoup.

Plus tard, ils sont arrivés a un autre departament où elle s'est dormi. Alors, l'homme est sorti et a marché, quand le veilleur de nuit l'a attendu avec deux autres hommes qui l'a menacé avec un arm, sans penser, ils avons tirés aux bouteilles du vin le quel a sorti.

Jusque l'autre jour, les quatre personnes avons bu beaucoup de vin de forme aimable.

Un jour une fille seule et affamée a marché pour la rue, sudain elle a vu l'oportunité de voler un pièce du pain au boulanger, après elle a couru mais elle est tombée avec un socieux homme qui marchait aussi pour là-bas.

Dans ce moment un dame a comuniquée au boulanger et ils a été a chercher a la police; cette a attrapée a la femme qui a volée du pain, mais l'homme a dit: "Non, elle n'a été pas je l'a fait"; la dame une utra fois a culpée a la fille et la police l'a arrêtée.

L'homme est entré au restaurant et a mangé beaucoup de choses que il n'a païé pas et pour tant la police l'a arrêté aussi et l'a monté a sa voiture dans la quelle , des minuts après la femme a montée aussi.

À cause de qu'elle a été une cris nervieux, la voiture a été un accident et ils avons sorti et sont tombés. Ils avons pensé en echaper, ils avons couru trop rapid.

---

### **Lorena González Pérez**

Le Noël c'est une fête avec beaucoup de choses que celebrer. Dans cet époque quelques fois on peut voir aux personnes qu'on aime, ou bien qu'on déteste, mais surtout on a l'esperance dans le année prochaine; généralement Noël a relation avec le nouveaux année. Dans moi cas, toujours celebre cette fête avec ma famille. La moyen des fois nous sommes allés a Queretaro pour visiter la famille de ma mère. Dans chez grande mère nous a dinés plats comme pastes, entrée des fruits, poulet, entre autres choses; aussi avons bu du vin rouge et blanc et aussi l'eau et le soda.

Nous avons attendu les douze heures et nous avons offri les embrasses et les cadeaux.

La Navidad es una fietsa con muchas cosas que celebrar. En esta época, algunas veces uno puede ver a las personas que quieres o bien aquellos que no, pero sobre todo se tiene la esperanza en el año próximo ya que generalmente la Navidad tiene relation con el nuevo año.

En mi caso, siempre celebros esta fiesta con mi familia. La mayoría de las veces , nosotros fuimos a Queretaro para visitar a la familia de mi mamá. En casa de mi abuela nosotros cenamos platillos como pastas, ensaladas de frutas, pollo y otras cosas; también nosotros brindamos con vino rojo, blanco y tambien con agua y refresco.

Nosotros esperamos las doce de la noche y regalamos abrazos y regalos.

Ibarra Sarlat Xiamara

**Hier...**un homme suis allé à un grand magasin pour demander travail, La personne qui était dans le liu, l'offri un travail de surveiller et l'homme a dit oui!

L'homme avait une amie qui vivait dans la rue, elle était très jolie.

Quand la personne de la grand magasin est allé, le surveilleur est sorti pour la femme; la femme a mangé dans le restourant de la magasin beaucoup de gateaux parce que il avait beacoup de faim.

Après ils sont montés à le departement de jouetsm l'homme a trouvé des patins et a commencé à patiner, la femme ne savait pas patiner, mais aussi a trouvé des patins

---

Seule et affamée

La femme marchait seule sur la rue quand il a regardé une vitrine où il y a beaucoup de pain, car on a été une boulangerie. Le boulanger était en train de descendre le pain et la femme qui voit le transport du pain, elle s'est voler une baguette après elle a couru; mais une madame a regardé toute l'action, et quand le boulanger a sorti, elle a dit lui l'action de la femme.

Ils a couru sur la rue, mais la femme a heurté contre l'homme de la grand magasin; quand l'agent de police est arrivé le boulanger dit lui tout le que passé, mais l'homme dit: "je suis le coupable".

Donc, l'agence de police a arrêté lui.

Xiamara Ibarra Sarlat

le 20/mai/03

La dernière jour de Noël était très splendide et peu commun parce que je n'a pas habité chez parents, donc je me suis allé avec chez mon petit ami.

Quand nous avons arrivés(encore je n'a pas connu sa famille) ses parents ont été très contents.

La reveillon de Noël était nourriture d'Oapaca, nous avons ecouté musique et nous avons dansé.

Ce nuit-là, j'ai jous beaucoup de tout un peu.

---

La historia comienza cuando la muchacha (al dar la vuelta en la esquina de la calle) se queda observando con mucha admiración una vitrina con panes de todo tipo (pués, era una



panadería) y en ese momento el panadero estaba bajando el pan del camión-como era de esperarse, olía riquísimo, estaba calentito y a simple vista tenía un aspecto muy apetecible-, la muchacha vió todo el pan que había en el interior del camión y se le hizo fácil robarse una baguete.

Sin embargo, no contó con que una señora-que estaba a un lado-la estaba viendo, entonces cuando ella corrió se tropezó con el muchacho de la otra historia y el panadero junto con la señora, la alcanzaron, justo cuando se calleron llegaba un policía y para que no se llevara a la muchacha, su amigo se echó la culpa.

El policía se lo iba a llevar a la cárcel, pero el panadero y la señora, rectificaron que él no se robó el pan, sino la muchacha; al ver que se llevaban a la muchacha, su amigo comenzó a estafar a varios vendedores con el fin de ir a prisión junto a su amiga.

Cuando lo consiguió, se encontró a su amiga en la camioneta donde llevaban a prisión a las personas, comenzó a armar un alboroto y la camioneta se volcó, salieron los dos y lograron escapar.

---

### Xiamara Ibarra Sarlat-Post

Unhomme était à y;une grand magasin pour demander un travail, et la personne de la magasin l'offrions le travail du veilleur de nuit.

Ce nuit-la, l'homme était pour son amie, quand ils sont entrés à la magasin, la première chose qu'ont fait, était manger; après ils sont montés à l'étage de jouets, l'homme a pris les patins et a commencé à patiner.

Quand ils sont mantés à deuxième étage, la femme s'est dort.

Alors, l'homme a descendu à la magasin et il a trouvé trois voleurs il a court pour toute la magasin, finalement ils ont attrapé lui.

Ce moment-la, la femme était en train de dormir.

Seule et affamée

Une femme était en train de marcher sur la rue quand elle a vu une vitrine avec beaucoup de pain, et comme elle a eu beaucoup de faim, elle s'est hurté un pain; mais une madame l'a vu et l'a accusé avec le boulanger.

Quand la fille courait, elle s'est echappé avec un homme alors, le boulanger a attrapé lui.

Finalment, la police a pris à la fille.

Xiamara Ibarra Sarlat

le 20/mai/03

Jour de Noël dernier, je suis alée chez mon petit ami, parce que dans ce moment je ne vivais pas chez mesparents. Ce jour-la était genial, car j'ai fait choses different à outres jour de Noël.

Nous avons mangé nourriture oaxaqueña, tout était très delicieux

Sa famille était très amaible avec moi, car je ne les connais pas.

Pour première fois, mon pétit ami et moi ont dansé avec sa famille.

---

Sola y Hambrienta

Una muchacha estaba caminando por la calle, cuando vió una vitrina con mucho pan-pués era una panadería-, el panadero apenas estaba bajando de su camión el pan, éste olía muy rico, tenía una apariencia exquisita a la vista y como la muchacha tenía hambre, se le hizo

muy fácil robar un pan y satisfacer su estómago. Sin embargo, una mujer la vió y le dijo al panadero lo ocurrido.

El panadero corrió tras la muchacha, pero no pasó bastante tiempo para atraparla, pues ella setropezó con un hombre y se calleron los dos, además, en ese momento iba pasando un policía y la atrapó enseguida. El hombre se echó la culpa, pero no sirvió de nada ya que la muejr que vió todo corroboró quien se robó el pan.

El hombre no quería dejar sola a la muchacha, así que entró a una fonda, comió mucho y no pagó, a propósito llamó al policía y enfrente de la señora de la caja le dijo que no tenía dinero. La policía lo detuvo, pero aún así estafó a un hombre que tenía su negocio al lado del teléfono de la policía.

Por fin, llegó el camión de la policía y lo subió; unas cuantas calles más adelante, subieron a la muchacha. Ella al ver a las personas que la rodeaban se puso a llorar, el hombre trató de consolarla y ella se sintió muy mal- yo creo- y se lanzó contra el policía, lo que provocó que se volcara el camión y se salieron el policía, el hombre y la muchacha.

Cuando el policía se estaba despertando, el hombre lo golpeó en la cabeza con su macana y le dijo a la muchacha que huyera.

Elle no lo pensó dos veces y corrió, pero al llegar a la esquina volteó a ver al hombre y lo llamó para que escaparan juntos y así fue.

Izquierdo Oliva Alejandro-Pré

**Hier...**Voici qu'un homme chechait un chômage (trabajo) et il a trouvé un chômage.

Dans le grand centre commercial il était avec une femme.

La femme était très femme ainsi que ils cherchient une petite gourmandise et la très jolie femme a mangé un gâteau et autres choses.

Après ils vont à la salle de "Toys" et ils ont vu des patins et ils ont joué.

Après la nuit est tombée est la femme a se couché avec son manteau. Alors l'homme est descendu par l'ascenseur et il a trouvé beaucoup (trois) policiers.

Les policiers

---

L'histoire commençait avec la jeune femme dans la rue, elle a vu une boulangerie et il a pensé qu'elle pouvait voler un boulanger alors elle a couru rapidement mais elle est tombée avec un homme, qu'il était dans la même rue.

Une femme a vu que une jeune femme a volé le boulanger ainsi que elle appelait à l'agent de police et la jeune femme était coupable mais l'homme a dit qu'il était coupable alors il va aller à prison.

---

Izquierdo Oliva Alejandro

Le dernier jour de Noël la journée je suis allé à grand centre commercial, j'ai acheté beaucoup de choses comme des pommes, du pain, du chocolat, etc pour le grand Fête de la nuit.

À midi j'ai téléphoné à mes grand-parents et toute ma famille.

La nuit est arrivée et toute ma famille était dans la table. Les petits courons dans la salle

Les grandes personnes parlions, et tous nous **viuions** de la dernière année.

### Película

Nuestra historia comienza con una chica bella y joven, que vencida por el hambre y la necesidad, roba un pan y echa a correr desesperadamente.

Iba tan distraída que choca con un señor que abía conocido, ambos cayeron al suelo y mientras ellos trataban de levantarse.

Llegó un policia y arresta a la bella joven, sin siquiera saber porqué el hombre se echa la culpa para salvar a su joven amiga, sólo que momentos antes cuando ella tomó el pan no se percato que otra mujer la vió tomar el pan, asi que ella le dijo al policia que la bella joven en verdad había tomado el pan.

Por fin que el hombre es pillado por la policia y es subido a un auto y después es subida la mujer, de pronto el auto choca y ellos escapan.

---

Izquierdo Oliva Alejandro-Post

### **Moderns Temps**

#### **Seule et affamée**

Voici que une jeune fille étais seule et affamée dans la rue et elle a regardé une vitrine jolie et dans il y' avait beaucoup des pains. Était la boulangerie.

La fille a pensé prendre un pain et elle courait quand elle a tombé avec un homme. La police est arrivé et l'homme a été arrêter mais une femme a vu que la fille étais coupable et la police a arrêté a la file.

A l'autre a côte l'homme a entré dans un restaurant et il a mangé beaucoup mais il n'a payé pas la compte et il a appelé a une police et il a été arrête alors il a monté à une voiture et la fille aussi. La voiture s'est tombé et ils ont pu escaper.

### **Dans un grand magasin**

Un homme a trouvé un chômage(trabajo) dans le grand magasin.

L'homme et une fille ont entré au grand magasin

L'homme offrirait un jambe pour manger et la fille a mangé tout.

Après ils sont arrivés à "Fourth floor" à jouets alors l'homme se met les patins et il joue mais sans voir rien.

Après la fille belle se couche dans un grand lit et l'homme descend et il a trouvé des voleurs et ils ont tiré sur lui.

Après il est resté à côté d'un tonneau et il a se soulevé.

---

### Jour de Noël

Le jour de Noël dans la journée je suis allé au grand magasin parce que j'ai dû acheter quelques choses pour manger.

### Sola y hambrienta

Había una bella chica que estaba sola y hambrienta en la calle ella vió una vitrina y dentro de ella se encontraban muchos panes así que ella pensó tomar uno y empezó a correr pero se tropezó con un hombre entonces la policía llegó y arrestó al hombre lo llevaban a la cárcel, pero una mujer había visto que la chica había tomado el pan y la delató así que dejaron libre al hombre y buscaron a la mujer.

Mientras tanto el hombre se mete a un restaurant donde comió mucho y no paga la cuenta así es que llama a un policía y este lo sube a un camión donde también suben a la chica.

El camión choca y ellos pueden escapar.

### Jiménez Rodea-Pré

Chaplin et une femme sont arrivés a un grand magasin, ils sont allés a le rayon de jouets, ils ont mis des patins et ils ont patinés. Chaplin était patiné dans un rayon dangereux et la femme l'a resté. Ils sont allés a l'étage où se trouve les lits. La femme a mie un abrigo, puis elle s'est couchée sur un lit et elle s'est endormie, mais Chaplin est bassé à autre étage et là des voleurs l'a menacé. Il a été en face de un tonneau, les voleurs l'a perforé alors Chaplin a bu le vin et il s'est soulé, finalemente les voleurs s'est donné compte qu'il est leur compain.

Ma derniere fête de Noël je suis allée à Acapulco, je a angée "pozole" du stile guerrero et tous ont bu "sidra".

D'abord mon fiancé et moi très tôt sont allés à la plage seulement quelques minutes.

---

### Jiménez Rodea Rosa-Post

Seule et affamée

Une femme très jeune affamée regardait une vitrine de la boulangerie, comme elle était pauvre elle n'avait pas d'argent pour acheter quelque chose pour manger, elle s'est hâtée un pain et a couru, mais une autre femme l'a dit au boulanger qu'une femme l'a hâté un pain, alors le boulanger va avec la police accusée. Mais la femme qui a hâté le pain a trébuché avec un homme et se sont tombés, l'homme s'est excusé seul et la police l'arrêtait, mais l'autre femme a accusé la femme et la police a jeté l'homme et arrêté la femme. L'homme est allé à la cafétéria et a mangé tout ce qu'il aime, mais il n'a payé pas, la police l'a attrapé, alors ils se sont trouvés, se sont enfuis.

Dans un grand Magasin

L'homme et la femme sont entrés dans un magasin, l'homme était le veilleur de nuit alors il l'a donné un gâteau, elle s'est assise pour manger. Puis ils sont allés au rayon des jouets, ils ont patiné. Puis ils sont montés l'escalier et sont allés à un autre étage, là elle a vu une lit alors elle s'est couchée, il a descendu l'escalier et s'est trouvé avec des voleurs, et l'a menacé, il s'est patiné et ne pouvait pas s'arrêter le voleur avait un revolver et ont tirés mais ont perforés le tonneau, l'homme qui était en face du tonneau a commencé à boire le vin et finalement il s'est soûlé.

Fête de Noël



Je suis allée à Acapulco, par le matin, mon fiancé, sa soeur et moi sommes allés au Supermarché et avons achetés toutes les choses pour le dîner. Quand nous sommes arrêtés chez Tere, Mon fiancé et moi avons à le petit déjeuner. Le soir tout le famili ont préparés le dîne.

Il ya vait ponche, piñatas, cadeaux.

Il a faisse chaleur.

Nous mangés Pozole style Guerrero.

### Karina Vera López

**Hier.....**il a cherché travail parce que il et la femme voulaient manger, il a trouvé travail comment le veilleur de nuit d'un grand magasin.

Durant la nuit il a invité passer á la femme, elle a faim, il la donné la nourriture après, ils ont patiné, ensuit elle a couvert avec un manteau et s'est reposée sur un lit.

Il est dsendre du deuxieme étage et lá été où l'encontré la police.

Seule et affamée

La femme a encontre un boulanger un bulanger qui a eu du pains et elle prendrait un pain quand une femme qui passait par le lieu l'a regarde, elle a dit á la police. L'agent de police a couri et la voleuse aussi quand elle est arrivee au carrefour, otre homme a trebuché avec elle.la police les a encontre et le homme a déclaré être coupable.

Il suis allé avec l'agent de police mais la deuxiema femme a dit qui il n'aété coupable.

---

Karina Vera

La fête de Noël

Le dernier jour de Noël je suis allé a la plage avec mes amies, j'ai nagé en le mer pendant la matinée, après midi nous avons mangé poisson délicieux, dans la soirée nous avons dancé jusqu'a la nuit et après.minuit nous avons dîner ensuit nous sommes allé á dormir.

Una mujer observa por una vitrina pan, ella tiene hambre, de pronto ve que el panadero esta sacando charolas de pan de una camioneta y las introduce a la panaderia, ella aprovecha el descuido del panadero para tomar un pan y correr pero otra mujer que pasaba por ahí se dio cuenta y la acuso con él. Corrieron tras ella para capturarla apareció un policia, la mujer que llevaba el pan choco con un hombre al llegar a la esquina y los dos calleron al suelo.

El hombre para protegerla se declaró culpable y el policia lo llevo consigo pero la mujer acusadora insistió para que detuvieran a la chica, y el panadero volvió a correr tras ella, entonces el policia dejo libre al hombre, quien para que lo detuvieran otre vez robo la comida de un restaurante nuevamente fue detenido por el oficial que lo levo a una camioneta de la policia y mientras lo transportaban junto a otra gente subió nuevamente la mujer que él había protegido y saltando de la camioneta los dos escaparon juntos.

Karina Vera L.

21/05/03

### **Dans un Grand Magasin**

Un homme qui etait avec une femme, cherchait travail, il l'a trouvé comment veilleur de nuit. Cela nuit le homme a invité á la femme a resté avec lui,

Dans le Grand Magasin, ils ont mangé et ont patiné la femme a pris un manteau et comment etait très fatigué s'a reposé sur une lit et elle a dormi.

Le gardien de nuit est decendu á otre etage où etaient trois voleurs qui l'a menacé avec un tonneau le gardien de nuit a patiné et peu s'a enfuié. Après il a decouvri qui un voleur etait son ami

Seule et affamée.

Une femme regardait une vitrine de la boulangerie, elle été très pauvre et avait faim, elle a pris un pain quan le boulanger etait dans la boulangerie, mais otre femme l'a accusé et elle avec le boulanger ont couri après la femme qui a pris le pain, au coin de la rue elle a trebuché avec un homme qui etait très courtois et il s'a dreclaré coupable, l'agent de police l'a arrêté mais qui a vu á la femme, l'a accusé otre fois, et ont couri après elle.

L'agent de police l'a arreté et se sont allé dans la voiture cellulaire, pendant l'homme s'est allé au restaurant et a mangé, après il a sorti sans payer parce que il voulait que l'a arrêtaít pour voir otre fois á la belle femme que a pris le pain. S'ont rencontré dans la voiture cellulaire et ensemble s'ont échappé.

Ma dernière fête de Noël

Je suis allé á la plage Zipolite, j'été tout le jour prochée de la mer, j'etaít très heureuse parce que mes amies etaient avec-moi, dans la matinée j'ais nagé, après midi nous sommes allé au restaurant á manger delicieux poisson avec salade, durée la soirée nous sommes allé á dancer au bord de la mer, j'ais connu beacoup de personnes qui habitent lá.

Cette fête de Noël c'est la premier fois que j'été loin de ma famille.

Seule et affamée

Una mujer miraba a un panadero introducir charolas de pan a una panaderia, era una mujer muy pobre que tenía hambre, en un descuido del panadero la mujer tomo un pan y se fue corriendo pero otra mujer que pasaba por el lugar la acusó, entonces corrieron tras ella, cuando la chica que tomo el pan llego a la esquina choco con un hombre que pasaba por ahí y ahí la detuvo un policía. El hombre amablemente regresó el pan y se declaró culpable para que no se la llevaran

Pero la mujer que la había visto insistió en acusarla entonces corrieron nuevamente tras ella dejando ir al hombre, que mientras tanto comia en un restaurante y se retiraba sin comer para que lo apresaran y pudiese volver a verla, entonces tambien a él lo detuvieron otro agente y se lo llevaron en la misma camioneta en que la transportaban a ella. Y juntos se escaparon de ahí.

Karina Moreno-Pré

**Hier...**j'étais dans la rue quand une jeune femme regardait par la fenêtre de la boulangerie. Sûrment, la femme avait beaucoup faim. Quand le boulanger entra à la boulangerie, la jeune s'est heurté une baguette.

A ce-moment-là, une femme regardait toute la situation et elle a appelé a la police.

La police a couru pour attraper a la jeune, mais elle s'est tombé avec un homme. Quand la police arrêtaït a la femme, l'homme a dit que il avait été le voleur et l'a donné la baguette. Cependant, quand la police l'arretait, la femme qui avait regardé toute la situation, elle l'a dit une autre fois a la police qu'etaït la jeune femme et non l'homme le voleur. Alors, la police a (dejado) dans liberté a l'homme et a couru pour arrêter a la jeune femme.

L'homme avait faim aussi, alors il mangeait comment un roi et quand il a fini, il a appelé il même a la police.

Finalement le femme et l'homme se sont rencontrés dans la voiture cellulaire et ils ont escapé de la police.

---

Dans un grand magasin on cherchait un gardien de nuit.

Une jeune femme et un homme qu'avaient beaucoup faim ont regardé l'avis.

L'homme toute suite il s'est presenté dans le magasin et il a obtenu le travail de veilleur de nuit.

La nuit était tranquile et le magasin fermait comment toutes les jours-

A ce-moment.là, le nouveau gardien a sorti pour que la femme peut rentrer-

Ils étions dans le restaurant et comment ils étions faimés, ils ont mangé beaucoup-

Après ils connaissent Les différents rayons du grand magasin: le premier rayon était des jouets.

Ils se sont provés des patins. L'homme voulait sorprendre à la femme, alors ils patinait avec les oeils fermés.

Après ils visitaient le rayon de las chambres.

La femme alors, s'est couché pour dormir un peu.

L'homme était dans le sale principale quand trois hommes entraient a le magasin, Ils étaient voleurs. Ils ont menacé a le gardien (avec une arme du feu). Un des les voleurs a reconu a le veilleur...Ils étaient amis-

[Presente!!!! \(el texto en español\)](#)

**Karina Moreno**

À la fête de Noël je n'étais pas avec ma famille, j'étais ici aux Mexique.

Alors, le dernière fête de Noël étais très different a les autres.

J'étais invitée a la chez de la mere de mon petit ami. Ils sont plus de famille de laquell je pouvais imaginer.

Nous nous rendions a huit heures, mais ici la pontualité n'est pas une qualité, alors avec deux heures en retard la famille a commençait arriver. Nous mangions le "pavo" et a dix heures j'a telephoné a ma famille- Toutes étaient très heureuses.

Une nouvelle pour moi a ce-moment-là étaient des raisins.

Aussi, quand le moment des cadeaux est arrivé je m'a surpris avec la qualité des cadeaux pour moi

Je suis argentine et j'étude aux Mexique, je suis un peu mexiquenne aussi cause que j'étude avec une bouche? Une Maestría ici, et aujourd'hui je fini avec une Doctorat-

---

La primera Secuencia- de Tiempos Modernos-

En principio, aparece una chica joven y hambrienta que mira por la vidriera de una panadería.

De pronto, llega el camión con nueva mercadería, y el dueño bajo una bandeja repleta de panes- En el momento en que el hombre entra en la panadería, la chica hambrienta aprovecha y agarra una baguette del camión.

Lamentablemente una señora ha estaba observando toda la escena y la delata ante un policia, quien comienza a correrla. La chica se tropieza con un hombre y cuando la agarra la policia, éste dice que fue él quien robó el pan.

Se lo estaban llevando detenido cuando la misma señora de antes protesta y dice que fue la chica y no el hombre el que robó el pan. Entonces, sueltan al hombre y comienzan a perseguir a la mujer.

El hombre pasa por un restaurante de autoservicio y se sirve casi de todo, come a reventar y cuando termina llama al policía que está afuera y le pide que lo acompañe a la caja. En ese momento, el le dice a la cajera que no tiene dinero para pagar y la cajera le dice que irá preso. Entonces el policía procede. En el camión de la policia se encuentran la chica de la panadería y el hombre- Ella piensa que irá presa por robar un pan y se pone a llorar, de la

rabia decide saltar del camión, el hombre para detenerla, tras ella- Con los dos y un guarda.  
Finalmente, ellos logran escapar-

Karina Moreno-Post

**Hier...**une jeune femme qu'avait faim était regardant la boulangerie. Quand le boulanger n'était pas là, elle s'est heurtée une baguette et elle a commençait a courir.

Mais, à ce moment-là un homme s'est tombée avec la jeune femme et la police l'a attrapée.

Cependant l'homme s'est déclaré lui même coupable et la police l'a attrapée.

Une autre femme qui regardait toute la situation l'a dit a le boulanger que la voleure était la femme, et ils l'ont dit a la police.

L'homme était en liberté et la jeune femme commençait a courir une autre fois.



L'homme qui avait faim aussi a décidé manger quelque chose...Il était dans une restaurant et il mangeait tranquillement, Quand il a fini, il a appelé la police et il l'a dit que l'arreté, (Il n'avait pas d'argent pour payer...).

L'homme et la jeune femme se sont rendu a la voiture cellulaire.

Alors, la jeune femme s'est scapée avec l'homme de la voiture-

---

Un gardien de nuit était malade a cause d'un accident. Alors une jeune femme l'a conseillé a son ami que il demande le travail.

Alors, l'homme a obtenu le travail de veilleur de nuit et a ce moment là le magasin a fermé.

L'homme a couru pour que la jeune femme peut connaître aussi le grand magasin-

La première chose qu'il a fait a était donner de manger a la jeune femme qu'avait faim.

Ils ont mangé beaucoup et après ils ont décidé connaître les différents rayons du grand magasin.

Ale quatrième étage ils se sont detenu pour regarder les jouets. Ils ont vu des patins et ont commencé a patiner.

L'homme patinait avec les oeils fermés jusq' la fememe l'a prevenu de que c'était interdit de patiner-Ils ont connu aussi le quintième rayon. C'était le rayon de blanc-

L'homme aidait a le jeune femme pour qu'elle s'est couché pour dormir.

Il est descendu les escaliers avec ses patins et quand il était soûl trois voleurs l'ont surpris.

Un voleur l'a tiré avec une arme de feu et après l'a dit a le gardien qu'il rester devant un (de Rhon) d'(alcool). A la fin, un voleur l'a reconnu a le gardien et les quatre hommes.

Karina Moreno

### **La dernière fête de Noël**

La dernière fête de Noël était très différent que les autres parce que j'étais ici.

Les dernières années je voyagait a mon pays pour la fête de Noel mais le dernière je n'a pas voyagé-

Alors j'étais invité à chez belle-mère-

Ici, la famille est très numereuse, mais pour que la ponctualite n'exist pas, la famille se sont rendu par (etapes...?)-

Nous (mon petite ami aussi) arrivons a huit heures. La aison était seule. Les autres ont arrivé très tard.

J'ai telephoné a mon parents et amis pour saluer-Nous mangions le "pavo" quand le nuit est arrivé.

Mes beaux-parents, beaux-frères et belles soeures m'ont donné beaucoup des cadeaux.

Les petits enfants se sont couché.

Je pensait que sans enfants la fête de Noël n'était pas une vrai fête de Noël.

## Karina Moreno

Una joven adolescente hambrienta mira por la vidriera de una panadería repleta de exquisiteces. El panadero sale a buscar mercadería que le acaban de traer y lleva una bandeja dentro del negocio. En ese momento, la joven aprovechó para robar un pan y salir corriendo-

En su huida la joven tropezó con un hombre que venía caminando en dirección opuesta-

La policía estaba por detener a la joven cuando el hombre que se acababa de tropezar con ella le dice que había sido él el culpable del robo y no la chica. Y sacó de debajo de su saco el pan, como prueba. Casi se lo estaban llevando preso cuando una señora de dinero que había visto todo lo sucedido le dice al panadero que había sido la joven la ladrona y no el hombre. El panadero corrió entonces a avisarle a la policía quien soltó inmediatamente al hombre y comenzó a perseguir a la joven de nueva cuenta. El hombre se encontraba ahora frente a una cafetería, entró y pidió una cantidad enorme de comida.

Se la terminó sin dejar nada y cuando terminó de correr, golpeó la vitrina de la cafetería y mandó llamar a un policía que se encontraba afuera. Le pidió que lo acompañe a la caja y ahí le dijo a la cajera que no tenía dinero para pagar, por consiguiente, el policía lo esposó y salieron del local.

Cuando estaba ya en el camión de policía rumbo a la comisaría se encuentra con la joven quien es arrestada también-

Él le cedió el asiento y la joven comenzó a llorar de rabia, de pronto, decide saltar del camión, el joven detrás de ella y finalmente ambos lograron escapar-

### Juan Ezequiel Osornio Sánchez

**Hier...**Chaplin est resté toute la nuit a le grand magasin avec sa copine. Elle a mangé trop apres Chaplin e femme patinaient en le grand magasin, Chaplin ne s'est pas rendu compte du pericole, que avait en le lieu où il patinait.

Elle s'est allé a dormir et Chaplin est descendu a chercher quelque chose, il s'est trouvé trois voleurs, qui ont atterrorrisé Chaplin. Un voleur a disparé contre Chaplin...

Seule et affamée

Hier la femme a volé un pain du transport de la boulangerie, une personne l'a dénoncé avec le boulanger. La copine de Chaplin a couru et s'est heurté contre Chaplin. La police est arrivé plus rapide et est porté comme voleur Chaplin, mais une madame a dit a l'agent de police que le homme ne était pas le voleur, mais si la femme. Comme non est pas arrêté Chaplin, il a mangé trop sans payer, pour aller a prison.

Quand Chaplin et sa femme étaient arrêté, ils se sont échappé.

## Juan Ezequiel

À la fête de Noël je suis allè chez mes grands parans. A`le soir j'ai mangé apre j'ai fait un "fogata" et je suis allé dormir.

Chaplin y su amiga se detuvieron en la entrada de un supermercado. La muchacha se esperó afuera, y Chaplin antró si alguien los podría ver, quando Chaplin estuvo seguro que no podrían se sorprendidos, fue por su compañera, la cual empezó a comer de todo lo que estaba de frente a ella.

Cuando terminaron de comer se fueron al departamento de camas. Ella se puso un abrigo, el cual le gustó bastante, depues de un tiempo ella se quedo dormida, mientras Chaplin fue a buscar un poco de vino, de pronto vio tres ladrones, uno de ello disparó a Chaplin, quien se espantó. Cuando Chaplin estaba cerca de los barriles de vino, uno de los ladrones ahujeró los barriles. Chaplin bebió tanto vino que se emborrachó y despues brindó con los ladrones.

### **Juan Ezequiel Osornio S.-Post**

La fête de Noël je suis allé chez mes parents, où nous sommes restés toute la soirée. Nous avons mangé trop. Tout était délicieux. Après je suis sorti à la montagne et j'ai fait une "fogata". Je suis resté une heure-midi.

Chaplin est arrivé dans un grand magasin et il a voulu travailler. Quand il avait le travail. Chaplin a donné de manger à sa copine. Après ils sont allés au rayon de jouets. Où ils se sont divertis.

En le rayon des chambres la femme s'est dormi, en le moment que Chaplin faisait son travail. Trois voleurs ont menacé Chaplin avec un tonneau, un de quelle a trouvé et a perforé les "barriles".

Elle avait faim et non n'avait pas l'argent. Elle s'est fermée à front de la boulangerie et elle regardait les pains qui étaient en la vitrine. Quand le boulanger est entré à la boulangerie.

La femme a pris un pain et s'est enfui quand elle s'est échappée avec Chaplin. Une madame qui l'a vue, elle l'a accusée. L'agente de la police est arrivée pour porter le voleur.

Quand l'agente de la police portait Chaplin à la cellule, une femme a dit que il n'était pas le voleur, mais sa copine.

Comme Chaplin voulait rester en cellule avec sa copine. Il a mangé trop sans payer, pour être arrêté.

---

La compañera de Chaplin tenía mucha hambre, cuando de repente pasó de frente de una panadería, ella se quedó viendo todos los pasteles que estaban en la vitrina. En el momento que el panadero estaba metiendo las charolas de pan la joven tomó una pieza de pan y corrió para que no fuera vista por el panadero, para su mala suerte una señora vio a la joven, y esta por los nervios ella se tropezó con Chaplin. En ese momento el panadero salió y le dijeron que le habían robado una pieza de pan. Cuando la muchacha fue prendida por el panadero llegó la policía, quien se llevó a Chaplin por que él se culpó de haber robado la pieza de pan. Pero la señora que había visto a la joven, dijo que Chaplin no era el culpable, sino la joven. En ese momento fue arrestada la joven y Chaplin no quiso permanecer solo por la calle, por eso decidió comer mucho sin pagar la cuenta, para que pudiera ser arrestado, así sucedió, y en el instante que el agente de policía llamaba a la patrulla, Chaplin pidió un puro y muchas otras cosas que regaló a un niño que pasaba por ahí. En eso el policía dijo que no le diera nada a Chaplin porque él no tenía dinero, y que él estaba arrestado por no pagar.

## Josué Ramirez

Dans un grand magasin.

Chaplin s'a cassé une jambe, il est un gardien de nuit et il devais surveiller un magasin.

Il a entré avec sa copine et ils avont visité les differents étages du grand magasin. Dans quatrieme niveau ils avont joué des "patines". Après, ils sont allé a le rayon des voleurs.

Chaplin est descendé y trois hommes qui aimait rober dans la magasin. Un des hommes a tiré sur Chaplin, mais les tires avont perforé un "barril" de vine.

Chaplin accidentalement (jajaja) a bu du vine et el s'a soulé.

---

Seule et afamée

Une jeune madame qui etait auvre et qui avait faim. Elle regardait une vitrine du la boulangerie, et plus especiallment un pain. Otre madame qui a vu qui la jeune femme a prendré un pain, a accusé elle.

La pauvre et afamée madame a heurté et elle se tombé avec Chaplin. Le police a arrêté Chaplin, mais un madame dit qui il n'ai été pas, et le police a arrêté le femme. Chaplin aimait que la police arreste lui, et il est entré dans la cafeteria et a mangé et il n'a pait (pagar) pas de l'argent. Le police a arrêté lui. Après, le femme est ascendre a l'autobus de transporteur de presos, et elle a trouvé Chaplin ici.

Chaplin et le femme quent pu échaper du police quand ils avent tombe de l'autobus.

Ma dernier fête de Noël



Ma dernière fête de Noël j'ai été avec ma famille ici dans la ville.

Je étais très heureux, avec ma copine dans chez elle.

A la nuit j'ai été avec mes parents et mes amis et amies.

---

Seule et affamée (mujer bella de bajos recursos)

Una chica solitaria y pobre que caminaba sobre la cera. De repente una vitrina de una panadería llamó su atención y ella se quedó observando. Al mismo tiempo el camión que transportaba pastelillos llegó al lugar. La chica al notar que el encargado del camión no veía, tomó el pan y se dio a la retirada.

Una dama (de aquellas que actualmente se hacen llamar damas de la sociedad) la acusó con el encargado. Ambos fueron tras ella y la alcanzaron en la esquina y en el suelo. Esto debido a que cuando ella escapaba tropezó con un hombre que venía dando la vuelta y ambos cayeron. Como resultado del choque, Chaplin se quedó con el pan en sus manos. El policía quería arrestar a la joven, pero Chaplin se delató y dijo que él fue quien había tomado el pan, y lo arrestaron. Todo iba bien...Sin embargo, la dama de la sociedad volvió a decir que quien había tomado el pan era la joven hambrienta, así pues, soltaron a Chaplin y arrestaron a la mujer solitaria. Chaplin quería volver a verla, así que, infringió una serie de cosas y le costó su libertad, lo que no duraría mucho tiempo. Puesto que Chaplin y su chica escaparon cuando el camión frenó y provocó que ellos cayeran.

Ramírez Jarquín Josué Orlando

Chaplin:

Una chica pobre y con hambre, caminaba sobre la cera, frente a una panadería. De pronto, los deliciosos bocadillos, que ella veía a través de la ventana, llamaron su atención. Al mismo tiempo un camión repartidor llegó a la panadería y el encargado comenzó a descargar algunos pasteles. La puerta del camión quedó abierta y, los pastelillos- que estaban al alcance de ella- la hicieron infligir en un delito (si es que se le puede llamar así al acto de obtener un trozo de pan para alimentarse).

Una señora de aquellas que no sufren ese tipo de carencias, la vió y le “notificó” al encargado del camión repartidor. Ambos sujetos corrieron a avisar al policia el cual atrapó a la muchacha con el pan. Sin embargo, esta chica (al estar huyendo) tropezó con un joven (Chaplin) al dar vuelta en la esquina. Con la caída, Chaplin quedó con el pan en sus manos y dijo que él era quien había robado el pan.

Se llevaron a Chaplin detenido, pero, la señora “acusadora” recalco que había sido la muchacha la que había tomado el pan y la volvieron a capturar, liberando así a Chaplin.

Chaplin-con la finalidad de volver a ver a la chica- cometió una serie de errores con un policia (tomar alimentos, artículos de la tienda, etc) sin haber pagado.

Chaplin fue arrestado.

Cuando lo subieron al carro de la policia, subió la chica de sus sueños-era la chica que él había tratado de ayudar-.

Ambos lograron escapar de la policia tras haber caído de la camioneta cuando esta se [derrapo](#) por un enfrenón. Ambos corrieron y lograron escapar.

La meta de Chaplin...era conseguir una casa...AUNQUE EL TUVIERA QUE TRABAJAR.

**Hier...**Chaplin a trouvé travaille. Chaplin etaitle veilleur de nuit.Chaplin et une jeune femme avont mangé de sandwich et pastel. Après, Chaplin et la femme avent allé a le departament de jouets. Ils **sont** prendré des patins et ils avent patiné tout le temp. Ils sont arrivé a le cinquieme niveau et le femme se a dormé.

Trois hommes sont arrivés, et ils avent caché a Chaplin. Chaplin a bu de vine tout le temp qui les hommes robaint quelques choses. Chaplin se soûlé par accident pas par que it avait des patins. Un des hommes connait Chaplin, mais Chaplin etait très (trop...) soûl et it croyait que tous etaint ses amis.

---

Une femme qui avait faim, a prendré un “pan” et une madame a diré a le homme (le conducteur del autobus). Ils sont allé avec un police et ils avent caché le femme mais

Chaplin a dit qu'elle n'était coupable que parce qu'il avait pris le pain. Après, la femme a dit que la femme avait volé le pain. La police a arrêté la femme.

Chaplin a mangé et ne "payer" pas de l'argent. Chaplin a été arrêté et la police l'a emmené dans l'autobus de la police.

La femme et Chaplin se sont rencontrés dans l'autobus, et après, ils ont sauté de l'autobus et ils (Chaplin et femme) se sont échappés de la police.

Chaplin aimait sa femme mais il ne travaillait pas. (pauvre Chaplin...).

### Josué Ramírez

J'ai passé Noël avec ma famille et avec mes amis et amies.

J'ai été dans ma chambre compagne.

J'ai été avec mes amis tout le jour et la nuit j'ai été avec ma famille. Je n'ai pas dormi mais j'étais très heureux.

## Ariadna Razo Salinas

**Hier...**un boulanger gardait du pains dans sa boulangerie quand un femme très très, très pauvre qui avait beaucoup de faim a pris une piece du pain quand le boulanger ne l'ai pas vu, mais autre femme qui était dans la rue a couru à la boulangerie pour dire tout.

Le boulanger s'est enfaché inmediatelement et il a dit à un policier sur le vol. Le femme peuvre a couru très vite, mais elle s'est tombée sur un homme qui a passé enfront d'elle.

L'homme a dit qu'il a été la personne qui a pris du pain alors. Le policier a prisà l'homme du bras pour aller à la comisarie.

Ensuite la femme qui a vu le vol, elle a dit à le boulanger que la femme a été la voleur. Le boulanger a couru pour prendre autre fois à la femme. Le police a L'homme a entré au restaurant et il a mangé beacoup de repas pour être avec la femme. Un policier a pris à l'homme et il a monte à l'homme a une voiture cellulaire. Quelques minutes plus tard la

femme est montée aussi à la voiture cellulaire. Finalement la femme et l'homme ont échappé de la police.

---

Dan uhn grand magasin.

L'homme a trouvé travaille comme un veilleur de nuit dans un grand magasin. Dans le nuit il a invité à la femme à la magasin. Pendant le nuit il a donné du repas à la femme qui avait beaucoup de faim et quand ils ont fini de manger, ils se sont montés par l'escalier à le rayon de jouets.

Dans le rayon de jouets ils ont joué avec tous les jouets, ensuite ils se sont montés autre fois par l'escalier à autre rayon. Dans ce lieu la femme s'est habillé avec vêtement plus cher, mais comme a été plus tard l'homme l'a dit qu'elle pouvait dormir sur la lit et avant que le magasin sera ouvert. Quelques minutes plus tard trois hommes sont entrés à le magasin et avec le veilleur de nuit ont pris beaucoup de vin.

---

### Ariadna Razo Salinas

La fête de Noël.

Comme tous les années ma famille et moi ont passé la fête de Noël dans la maison de ma grand-mère. Mais cette fête a été particulièrement amusant parce que mon oncle qui habite à Oxaca et ma tante qui habite à Coatzacoalcos ils ont venus avec sa famille. Pour le nuit du 24 la maison de ma grand-mère était complet. À 8 heures, nous avons diné ensemble, nous avons mangé repas typique mexicaine qui a préparé ma grand-mère, ma mère et mes tantes. Après de dinner nous avons parlé sur différents thèmes, comme l'école, le travail, la famille et nous avons ris beaucoup.

Plus tard mon oncle Antonio a mis musique et nous avons dansé le reste du nuit.

---

### Texto casi todo en presente

Un día mientras un panadero descargaba el pan de su camión una joven muy hambrienta tomó un pan aprovechando el descuido del panadero. Justo cuando huía una mujer que estaba en la calle corrió a delatarla con el panadero quien enfurecido le avisó rápidamente al primer policía que pasaba por la calle.

En su huida la mujer chocó con un hombre quien al darse cuenta de la situación de la muchacha se echó la culpa del robo, el policía suelta a la muchacha y lo aprehende. Sin embargo, la mujer que vio lo que realmente sucedió le dice al panadero que el ladrón es la muchacha y no el hombre. El panadero corre y le dice la verdad al policía, este suelta al hombre y aprehende a la muchacha nuevamente.

El hombre entra a un restaurante y come todo lo que puede, al llegar a la caja se niega a pagar la cuenta, entonces la cajera se ve obligada a llamar al policía. Minutos más tarde un policía llega a arrestarlo, llama una patrulla y sube al hombre a esta. Unas cuadras más adelante otro policía sube a la muchacha a la patrulla y en un descuido ambos escapan de la patrulla.

---

### Ariadna Razo Salinas

**Hier...** Chaplin a trouvé de travail dans un grand magasin comme un gardien de nuit.

Quand le magasin a fermé, Chaplin a invité à sa amie pour manger et jouer dans cet lieu.

Il et sa amie ont mangé de sandwich et gâteau, après ils sont montés par l'escalier à le quatrième niveau. Dans cet niveau il y avait beaucoup de jouets et ils ont joué long temps.

Ensuite ils sont montés à autre département du magasin où il y avait un lit et vêtements plus cher et très elegant.



Quelque minutes plus tard, Chaplin a dit à son amie qu'elle devait dormir et avant que le magasin sera ouvert il montera pour elle. Après il est descendu à le première niveau où il y avait trois hommes, un homme a tiré avec une pistolet à Chaplin, mais ils caché un barril du vin et Chaplin a bu beacoup du vin. Finalement Chaplin était très soûl.

Une jeune femme très peuvre marchait sur la rue quand elle a vu un boulanger qui gardait quelques pièces du pains dans sa boulangerie. Comme elle avait beacoup de faim, elle a pris un pain et ensuite elle a couru très vite mais dans de moment elle s'est tombée sur un homme qui marcjait sur la rue.

Une femme très elegente qui a vu tout, l'a dit à le boulanger sur le vol, il a cherché rapidement un policier qui a pris à la jeune femme, mais l'homme , Chaplin, lui a dit qu'il a pris du pain et la femme a été inocent, alors le policier a pris à Chaplin et le jeune femme a echapée.

Mais la femme elegante a parlé avec le boulanger parce que n'a pas été Chaplin qui a pris du pain, la jeune femme a pris du pain. Le boulanger a marché pour trouver à le policier pour dire la verite. Le policier a liberé a Chaplin et a retourné à la jeune femme.

Chaplin est entré au resto et il a mangé tout tipe de repas et quand il est arrive avec le femme du resto pour paier l' diction il n'vait pas argent. Ensuite la femme a telephoné à un policier, quelques minutes plus tard le policier est arrivé au resto et il a pris à Chaplin. Dans la rue le policier a telephoné à la comisarie pour demander une voiture cellulaire et le policier a monté à Chaplin sur la voiture.

Quelques rues plus après le policier que avait pris déjà à la jeune feme, il lui a monté à la voiture. Quand Chaplin a vu la femme inmediately il a parlé avec elle, mais dans la première oportunité elle s'est lancée sur le policier et dans une rue la voiture a perdu le

control et le policier, Chaplin et la femme se sont tombés de la voiture à la rue. Chaplin et la femme ont échappé.

### Ariadna Razo Salinas

La fête de Noël.

Comme tous les ans ma famille et moi ont passé la fête de Noël dans la maison de ma grand-mère. Cette année ma oncle qui habite à Oaxaca et ma tante qui habite à Coatzacoalcos sont arrivés avec sa famille quelques jours avant pour célébrer cette fête avec nous.

Cet jour, ma mère, ma grand-mère et ma tante ont préparé les repas pour dîner.

Elles ont fait quelques plats typiques au Mexique. À 8:00 heures moi et ma famille avons mangé ensemble. Après nous avons parlé de l'école, du travail et d'autres choses.

Plus tard mon oncle Antonio a mis de la musique et nous avons dansé le reste de la nuit.

C'était une bonne fête, parce que toute ma famille était amusante et j'ai vu mes oncles, tantes et cousins.

---

Un día una joven hambrienta y muy pobre caminaba por la calle cuando vio a un panadero pasar el pan de un camión a su panadería. Como la joven tenía mucha hambre aprovechó un descuido del panadero para tomar un pan del camión y darse a la huida, sin embargo por la prisa no se fijó y chocó con un hombre que caminaba por la calle. Cuando ambos estaban en el suelo, el panadero salió y una mujer que había presenciado todo acusó a la joven.

El panadero inmediatamente llamó a un policía quien prendió a la joven, pero el vagabundo con el que chocó la joven se echó la culpa y el policía no tuvo más remedio que liberar a la joven. La mujer que vio todo no quedó conforme y le repitió nuevamente al

panadero que fue la joven y no el vagabundo quien había tomado el pan. El panadero alcanzó al policia para decirle la verdad, así que el policia liberó al vagabundo y fue tras la joven.

El vagabundo ante la impotencia entre a un restaurante y comió toda clase de platillos, una vez que termino se nego a pagar la cuenta. La cajersa llamó a la policia quien lo arrestó y lo subió a una patrulla.

Unas calles más adelante la joven que ya había sido aprendida por el policia subió a la patrulla. El vagabundo inmediatamente le cedió su lugar a la joven quien aprovechó un descuido para lansarce al policia tratando de huir.

La patrulla se volteó en una curva y el vagabundo, la joven y el policia cayeron en ese momento la joven y el vagabundo aprovecharon el momento para huir.

## Christiane Reyes-Pré-test

**Hier...**, il a cherché travaille en un gran magasin comme un veilleur de nuit.

Dans la nuit il a amené a sa jolie amie à le Magasin.

Lá elle a mangé beaucoup de gateáu et après les deux sont allés a la 4 étage, où etait les jouets.

Sur cet étage ils ont trouvé unes patins, avec les il a comencé a patiné mais en cet étage.

Aprés elle s'a couché et il sur autre etage a trouvé unes vouleur. Les vouleur ont disparu le veilleur mais ont disparu a le vin et le veilleur de nuit s'a saouler.

Seule et affamée

Une femme a volé un pan et une Mdame a dit ça le boulanger.

Le boulanger a dit à la Police mais un bonne home a trouve premier a la femme et il a dit a la police qui el a volé le pan, mais la Madame a refuté cedeclaration et autre fois le police a arrêté a la femme, le bonne homme est allé dans la rue et a vu une vitrine avec beaucoup de choses pour manger, alors il a entré a ce leux et là il a mangé beaucoup mais il n'a pas payé.

Naturalment, la Police l'a arrêté, et dans une bizarre voiture il s' recontré avec la femme et après d'une trébucher les deux s'escapés de la Police.

## Christiane Reyes Pérez- Post

### **Seule et affamée**

Une pauvre fille avait faim et a veulé un pain, elle s'echappait mais une Madame l'a accusé avec le boulanger et avec la police.

Un bonne homme a dit qu'il est le voleur et la police l'arrêté, mais la même Madame a dit autre fois qui le voleur est la fille et elle l'a arrêté.

L'homme , pendant allait dans la rue, a regardé une vitrine d'une cafeteria, il est allé lá et a mangé beaucoup de choses, mais il n'a pas payé, par ça la police l'arrêté.

Dans la voiture de la police el s'a trouvé la fille. Elle est trop triste mais á la fin de l'histoire ils s'a echappé.

---

Dans un Grand Magasin.

Un homme travaillait comme un veilleur de nuit en un Gran Magasin. Il et son amie ont visité quelques étages.

Dans le 4ème étage ils ont trouvé jouets. Après, dans autre étage elle s'est couchée et il dans un autre s'ewst trouvé avec unes voleurs.

Les voleurs l'a disparu mais ils ont perforé un tonneau avec vin (Ron). Le veilleur de la nuit a bu beaucoup du ça et s'est soulé le veilleurs l'a dit qui ils ne sont pas veilleurs, qui ils seulement avaient faim.

La dernière Fête de Noël

En la dernière fête de Noël tout le famille etait en Oaxaca, parce-que une tant s'est mariée lá.

Pour dîner, nous avons préparé beaucoup de choses, pozole, tomales et reigionale Repas.

Après de dîner nous avons ouvert les présents, et nous avons bu vin.

À la fin de la fête nous avons cassé une Piñata.

Sola y hambrienta

Una mujer pobre y hambrienta se robó un pan, pero al hacerlo una mujer la vio y la acusó con el panadero y este, a su vez, con la policía.

La muchacha al intentar huir, chocó con un hombre y ambos se cayeron. Mientras se levantaban llegó la policía intentando arrestar a la muchacha pero el hombre se echó la culpa.

Momentos después la señora que había denunciado a la muchacha por primera vez, vuelve a hacerlo. Naturalmente la muchacha es arrestada.

El buen hombre entra a una cafetería y come bastante, pero sin pagar su consumo. A él también lo arrestan y se encuentra con la muchacha en el carro de la policía. El carro choca y ambos logran escapar.

Dans un grand magasin.

Un hombre busca trabajo y encuentra uno en una gran tienda departamental.

Su trabajo era como velador y una vez dentro de la tienda invitó a su amiga a la tienda y ambos disfrutaron de las diferentes cosas que había en ese lugar.

Al final llegaron unos ladrones, le dispararon al velador pero le dieron a unos barriles de Ron y el velador bebió muchísimo de este vino, se embriagó y al final resultó ser conocido de estos ladrones.

### Susy Rodríguez Moreno-Pré-test

**Hier...**Chaplin a commencé de travailler dans un grand magasin, où il devait surveiller  
durée la nuit. Mais une nuit, la première, il a emmené une femme, qui avait faim. Il a lui  
donné pour elle pour manger et ils sont allé beaucoup d'étage.

Dans un étage ils vont patiné et ils étiont très jolie, Chaplin a patiné sans voir. Depuis elle a  
portée un manteau très chère et jolie et elle a dormi sur une lit avec le manteau. Chaplin est  
descendu pour elle peut dormir jusqu'un avant le magasin est ovrié.

Mais dans le magasin il y a vôleurs qui

---

*Todo en presente!!*

### **Seule et affamée**

Une femme a faim mais elle n'a pas d'argent pour un pain. Elle voule un pain dans la boulangerie . Elle tombe avec Chaplin. Le boulanger accuse l'agent de police, que on voule un pain.

Chaplin sais, que la femme était, qui a voulé, alors il dit, que il était, qui a le voulé. Mais une otre femme dit la verité.

Chaplin est très desilusioné de la **justise** humaine et il entre dans une cafeterie et il mange beaucoup, il demande la facture et un agent de police parce que il ne veux pas payer. Il est dans l'autobus de la police, où il trouve encore la femme "du pain". L'autobus trébucht contre un autre et Chaplin et la femme peuvent fuir.

---

### Susy Rodriguez Moreno-Post

Un homme s'a cassé une jambe. Chaplin, alors, a devenu travailler comme un veilleur de nuit dans un grand magasin. Il avec une femme, qui avait faim, étiont pour toute les étages de magasin.

Ils étiont dans le jouets étages, où Chaplin a patiné avec la grace de une marionette sans voir. Après la femme a portée un manteau et a dormi sur un lit avec le manteau.

Chaplin a aimé la laisser dormir jusqu le matin.

Dans le magasin il y avait 3 voleurs, qui ont Chaplin menacé. Il est resté avant un tonneau, mais un voleurs a disparu et a le trouvé. Chaplin a bu licour et il était soûl.

### **Seule et affamée**

Une femme avait faim et n'avait pas d'argent. Elle a vu la vitrine de la Boulangerie, elle veut manger.



Le Boulanger emmenait du pain de l'autobus à la boulangerie. Elle voleut un pain, mais une autre femme a la regardé, qui a la accusé avec l'agent de police et le boulanger. Chaplin regard tout et il a dit qui il était. Mais la femme, qui a regardé, a di la verité. L'agent de police a la arrêté. Chaplin est entré à une cafeteria et a mangé mais il n'a pas payé, il a demandé un agent de police pour être arrêté. Dans l'autobus de la police la femme du "pain" était. Ils s'ont reconneçé. La voiture de la police a trébuché avec un autre voiture et la femme avec Chaplin sont tombé dehors de la voiture et ils sont échappé ensemble.

---

### **Seule et affamée**

Una mujer tenía mucho hambre pero no dinero. Miraba la vitrina de una panadería y mientras que el panadero llevaba el pan del camión a la panadería, la mujer aprovechó y tomó un pan y escapó. Una mujer fue testigo y le avisó al panadero. La mujer con el pan en su huida chocó con Chaplin. El panadero y la testigo llegaron y en el momento en que el policia iba a arrestar a la ladrona, Chaplin se echó la culpa, pero la testigo lo desmintió. Chaplin entró a una cafeteria y comió, pero no pagó, llamó a un policia para que él se hiciera cargo.

En el camión de la policia la mujer "del pan" y Chaplin se reconocen. El camión chocó y ambos cayeron fuera y escaparon.

## Carlos Dayan Rodríguez Torres

**Hier...**J'ai vu un film du Chaplin où lui cet in homme qui n'a pas du travail, mais il a trouvé un travail dans un grand magasin, et Chaplin a une femme et les deux n'ont pas d'argent et pour manger ils ont mangé dans ce magasin et après ils sont allés dans le magasin entier, ils ont allés où on peut trouver quelque choses pour les enfants, et dans autre etage où on peut trouver quelque chose pour les lits par exemple. Ensuite ils ont trouve des patins et ont commenc'e patiner pour tout le magasin. Chaplin est un très bon patineur et sa femme ne sait pas patiner. Quand Charles Chaplin a été dans le lieu ou on acheter le vin, il n'a pas vu trois voleurs qui sont entrés dans le magasin, mais comme Chaplin a été avec ses patins encore, ils n'ont pas pu prendre Chaplin jusqu'un voleur a disparu contre Chaplin, mais il a disparu ou tout le vin était et Chaplin a acommencé boir tout ce vin et lui s'est saouilé avec le vin qu'il a bu.

---

J'ai vu autre sequence qui s'apelle seule et affamé

Dans cette sequence Chaplin a aider une femme qui a faime, et elle a voulu un pain, et quand elle etait en train de courrir, elle a tombé avec Chaplin, mais quand le flic est arrivé Chaplin a dit qui lui est le voleur, ce qu'il a voulu le pain, Mais quand le boulanger est arrivé il a dit a la flic que le voleure était le femme, et non Chaplin, c'estpour ça que

Chaplin a été mis en liberté. Il est entré après dans un restaurant et sans argent il a mangé tout qu'il voudrais manger, Mais quand il est arrivé a le lieu pour payer, le flic a pris Chaplin parceque il a mangé et il n'a pas d'argent pour tout la nourriture qu'il a pris. Le flic a mis Chaplin dans une grand voiture du police ou tous le voleurs ont mis. Et ensuite cette voiture a eu un accident et Chaplin et le femme se sont echappés.

---

### Carlos Dayan Rodríguez Torres

Au Noel comme tous les Noels j'ai mangé avec ma famille avec autre famille qui est amiee il y a beaucoup d'années. Ça est comme alle 5 ou 6 du l'après midi, et dans la nuit tout mafamille, mes parents, mon frère et moi avons pris le diner plus ou moins au dix heures du nuit. Mais cette diner nous l'avons pris avec la famille de ma mère. Le Noel a été très interesant et drôle pa parceque mon frère a acheté des cadeaux pour toute ma famille et lui les a caché dans la maison et chaque un avon cherché notre cadeaux.

---

En la pelicula de Chaplin en la 2ª secuencia empieza con unamujer hambrienta viendo un aparador desde la calle de una panaderia, y en ese momento traian más pan q' lo estaban bajando de un camion, y en el momento en q' el panadero se metió a su establecimiento la mujer aprovechó la oportunidad para agarrar un pan y salir corriendo, en ese momento una señora pasaba por la panaderia y vió que la mujer habia robado un pan, cuando salió el panadero le avisó acusando a la mujer q' habia robado el pan, el panadero corrió a perseguirla y la mujer por ir corriendo, chocó contra Chaplin y cuando estaban los 2 en el suelo llegó el panadero y la policia y cuando estaban aprendiendo a la mujer, Chaplin la vió, le gustó y el se hechó la culpa para que a ella la dejaran libre.

Despues salen el policia y Chaplin en un restaurante y Chaplin pidió hasta llenarse y como no tenia dinero, ya el policia tenía el pretexto para llevarselo x q' no tenía dinero para pagar lo q' había pedido en el restaurante. Despues de q' la lo habían aprendido, subieron a

Chaplin a una "julia" (camión donde llevan presos); y despues de un rato, paró el camión y subieron a más personas y con estas iba la mujer q Chaplin habia ayudado. Despues de otro rato el camión chocó con otro y salieron x la puerta de atrás Chaplin y la mujer, quedando libres.

---

### Carlos Dayan Rodríguez Torres

Ma derniere fête de Noel a été très interesant et drôle, parce que ma famille a l'habitude de manger avec des amis plus ou moins au 5 heures après le diner et après de cadeaux.

La difference avec cette derniere fête a été parce que ce fois nous avons mangé plus d'une famille, nous étions 3 familles, et quand nous sommes arrivés chez mes parents pour le diner nous étions seulement famille de ma mère nous avons pris le diner a dix heures du nuit, et ensuite mon frère a acheté de cadeaux pour toute ma famille et le drôle ce qu'il a caché chaque cadeau pour chaque persone de ma famille, et tout avons commencé chercher notre cadeau, ça a été très drôle.

Sequence Seule et affamée.

Dans cette sequence, il y avait une femme qui était pauvre, elle était en train du marcher sur la rue et quand elle passait en face du la boulangerie elle a vu tout le pain qu'il y avait, pendant de temps il ya avait une voiture qui portait du pain a la boulangerie, et la femme a pris un pain et échapper, autre femme qui l'a vu, l'a dit au le boulangerqu'un femme a volé un pain, après cette femme s'est heurtée avec Chaplin, et c'est pour ça que le boulanger a pris a la femme avec un flic, mais Chaplin a dit qu'il a été ce qui a pris le pain, et non la femme, et le flic a arreté a Chaplin, mais la femme qui a vu tout l'a dit a le boulanger que tout c'est un erreur, après le flic a arrêter la femme, et a pris en liberté a Chaplin, mais il est entré dans une cafeteria sans argent, il a mangé bcp et maintenant le flic a eu un motif

pour lui arrêter. Quand il est monté le voiture du police, 5 min plus tard outre police a arrêter la femme, et elle est montée dans la même voiture qui Chaplin. Après cette voiture a été une accident, et la femme et Chaplin se sont échappés.

---

Dans un grand magasin.

Cet fois Chaplin n'a pas eu du travail et il a trouvé un travail comme veilleur de nuit dans un grand magasin. Et quand il était déjà en train du travailler, il a dit a la femme qui était avec lui que passe avec lui parce que il l'a donné de nourriture. Ensuite ils sont allé a le 4eme etage qui était plein du choses pour les enfants et ils ont pris du patins, ils ont patiné pour 5 minutes et après quand ils ont trop fatigués ils sont allé au 5eme etage ou il y avait tout qu'on a besoin pour les lits, et la feme a pris de vetement pour dormir et s'est couché dans un lit.

Et Chaplin est descendu pour mettre son carnet dans l'horologe du cet grand Magasin, après ça, très voleurs étaient dans le meme etage, et ont tiré sur Chaplin, mais quelqu'un a disparu avec un grand vis et Chaplin a bu cet vin mais

Quand il l'a fini il était très soûl, et un voleur a connu a Chaplin et come il était soûl, ils avons fait un toast.

---

### Carlos Dayan Rodríguez Torres

En esta secuencia, estaba unamujer pobre caminando por la calle y tenia mucha hambre, cuando paso frente a una pasteleria o panaderia, seq uedó viendo todos los panes por el hambre que traia, en ese momento estaban descargando pan de un camion,y cuando ella lo vió, tomó uno sin pensarlo y huyó, en ese momento otra mujer lo vió y le dijo al panadero;

en la persecución, la mujer tropezó con Chaplin y cuando llegó el panadero estaba también la policía y cuando iban a arrestar a mujer, Chaplin se echó la culpa para que no arrestaran a la mujer. Pero la mujer que vio todo, le dijo al panadero que fue un error, y que la culpable era la mujer, después que pusieron en libertad a Chaplin, él se metió a una cafetería y comió todo lo que quiso sin pagar, con el único propósito de que lo arrestaran, cuando lo arrestaron, lo subieron a una camioneta de policías donde suben a los que llevan presos, y después de un rato, subieron a la mujer que al principio había robado el pan, la mujer ya dentro de esta camioneta se puso a llorar y se empezó a desesèrar x lo que se le hecho encima al policía intentando escapar, Chaplin fue en su ayuda y en ese momento la camioneta tuvo un accidente, saliéndose de ella el policía, Chaplin y la mujer; pero como el policía quedó inconsciente, Chaplin y la mujer pudieron escapar.

Eduardo Santana

**Hier...**l'homme ai trouvé un travail de surveiller dans un grand magasin. Il y a du temp que il ne travail paçque la situation ne pas assez bonne. Il a tombé amoureux de un femme très jolie qui s'appelle Charlotte.

Hier, quand il savais de son nouvou travail il a vais â checher lá pour aller a manger de les exquisites plats que avais a la patisserie et depuis il est montés a le 4eme niveau où il y a ton plus de jouets pour mostrer la comm il peux patiner;Il et très bonne!;Il pu patiner avec les yeux fermes!

Depuis la grand aventure Charlotte a trouvé une chambre très grand et jolie où elle a s' couchais. Elle dors profondement, elle ne pas ecouté tout le bruit que s' produit quand les voleurs trouvais a l' homme en train de patiner sur le magasin.

Il a été saoué parce qu'il a boir ton plus de vin. Rien de bulletes ai trouvés sont objectives tout est bien.

---

Amour a la premier voir. L' homme a dit qu' il est culpable de le pain que Charlotte s' voleé de la boulangerie pour saluer a la fille mais une femme a dit à l' agent de police que la culpable est la fille. Mais si elle vais être à prison est mieux que il se volais quelque chose pour rencontrer la. Il est entras a un Restaurant pour manger comme si il ne pas manger pour une semaine complete sans payer rien de l' argent. Le agent de police est arrivé est immediatment il ai telephoné a le camion pour transporter a c' est voleur. Il a rencontrer a la fille dans le camion mais ils pu fuir de la police.

### Eduardo Santana

Il I a do temp difficil, la gent est affamée mais un homme est tombée amoureux de un femme et rien import. Chaplin tiens un nouveau travail et c' est la histoire:

Chaplin invitais a sa bonne amie a le lieu ou il travail comme veilleur de nuit. Elle ete afamée mais a le grand magasin il I y a tout elle voulais, tout les revenirs du temps modernes. Elle mangeais tout les plats elle aime de la pâtisserie. Depuis un bonne banquette rien mieux que jour comme une fille, Elle et il avez patinee a le 4 niveou où il y a ton plus de jouetes, comme une fabrique de Noel. Cest jour ai été super mais elle ai fatigué; Elle se couchou à un chambre très grand et confortable et Chaplin devais de retourner a travailler mais il se ai rentré a 4 hommes que avez entree a la magasin mais no pour voler. Ils avez

affameé aussi et a le magasin peut decouvert les mieux placives et le reveler que le temps modernes nous devais.

---

À la fete de Noël mon père sont voyage a Sonora pour visiter a ma famille. Mais mon frere et moi ne pas pouvons paçque nous devais travailler. Le 24 je fait de la cousine; de la pâte, de la salade et le desert paçque nous invitons a 2 amies checkoises â chez moi seulement maintenant l'après midi. C'est super. Elles sont très belles.

Mais a la soir nous devais allais chez tonton et mon gran père pour le tradicional fête. La musique discuter mais c'est jour quelque' chose c'été diferant. Tata (grand peré) ete malade. Je suis très triste mais a la fois tranquile paçque il avais de 104 ans et je le vu très fatigué. Il mo

### Michelle Sanchez Cabello-Post

Pendant una fête de Noël j'étais chez moi avec ma famille, je ne suis pas sortie aucun lieu. Avec ma mère, ma grand-mère et ma soeur nous preparons tout le jour le repas pour la nuit. Le repas était delicieuse et le vin excelent. La nuit était froid mais ma famille et moi etions tres contents, nous parlions et regardions la tele un peu.

Après dans la midi nuit nous mangeons beaucoup, j'aime le repas de la fête de Noël.

Je fais un gâteau qui s'appelle "fruit cake" especialmente pour tous et pour mon copain, il s'appelle Jorge. Le jour suivant je l'ai vu et il m'a obsequie deux cadeaux, un peluche et des chocolats.

---

Estaba una joven sola, parecia que vivia en la calle. Ella miraba por fuera de una panaderia los panes y pasteles que había, se dio cuenta de que el dueño del lugar estaba sacando el



pan de una camioneta para meterlo a su negocio y rapidamente tomó un pan de la camioneta, corrió y tropezó con un hombre que parecía estar en la misma situación que ella, sin dinero. Una mujer se había dado cuenta de el robo en la panadería, y dijo al dueño del negocio quien había sido, ya que el hombre con el que tropezó la joven hambrienta se culpaba para defenderla frente al policía que la perseguía.

Este mismo hombre que defendía a la joven es detenido y llevado a una camioneta de la policia por haber entrado a un restaurante y consumir muchos platillos sin haber pagado.

Poco después de subir a la camioneta de la policía, subieron también a la joven con la que había tropezado anteriormente, ella, desesperada por su situación trata de salir del camion y en el forcejeo con el policía caen y tambien cae el hombre que defendía a la joven.

Al estar tirados en la calle el hombre le dice que escape, ella le dice a él lo mismo y finalmente logran hacerlo quedándose el policia sin poder hacer nada.

---

Michelle Sanchez Cabello-Post

**Hier...**était un femme seule et affamée, elle regardait du pain de la boulangerie, après elle a décidé heurter un pain de cette lieu. Quand le Boulanger a couru après d'elle un homme est tombe avec la femme.

La police a attrape a la femme affamée parceque autre madame l'a vu prendre le pain, mais le monsieur a aide à la jeune seule et affamée.

Depuis dans un restaurant le monsieur a mange beaucoup mais il n'y a pas d'argent pour payer le repas.

Après le monsieur était dans le car de police et il s'rencontre avec la jeune.

Pour aller tres vite, le voiture, ils sont tombes avec le policien et ils se sont allés.

DANS UN GRAND MAGASIN

Dans un magasin un veilleur de nuit etait avec un jeune

Dans les differents lieus du grand magasin ils mangeaient, jouaient et prenaient les choses comme vêtements, ils etaient drôles, la femme est rentée dans un lit,

Quand unes voleurs sont entres dans le magasin. Le veilleur etait (asustado) parce que les voleurs avaient une pistole qui utiliziaient pour disparer mais accidentalement le veilleur a bu le vin qui est sorti à cause de les dispares.

Après, les voleurs parlaient avec le veilleur et ditaient qui ils sont entrés parce que avaient de faime.

---

### Michelle Sanchez Cabello-Pré-test

**Hier...**etait un jeune qui regardait du pain de la Boulangerie, elle a volé un piece du pain parce que elle etait affamée. Le boulanger a couri après le voleur. La jeune est tombé avec un homme

La police a attrape la voleur mais l'homme ne permetre pas qui la police arrête à la jeune. Mais il y a un femme qui a vu prendre du pain à la jeune.

Aprés la jene s'est rencontre avce l'home gentile dans un voiture de la police, elle est desesperé et accidentalment la jeune, l'homme qui l'a aidé, et le policien sont tombés dans un **avenue**. La jeune seule et affamée avec l'homme

---

Sola y hambrienta (español)

Afuera de una panaderia una chica sola y hambrienta miraba através de la vitrina el pan, observaba tambien cuando el panadero metia las charolas llenas de su camioneta a la panadería. Rapdamente tomo de la camioneta un pan y corrió, una señora que pasaba por ahí observó la situación y dijo al panadero lo que habia pasado cuando éste ya estaba detrás de ella. La joven tropezó con un hombre y un policia la atrapó, el hombre la defendió a pesar de la acusación de la señora que había visto todo. Como el hombre tomó el pan para proteger a la joven la policia se lo llevó y dejó libre a la joven. Mas tarde éste hombre entró a un restaurante, comio muchos platillos y aunque no llevaba dinero, seguía comiendo. Sólo se entregó a la policia y lo subieron a una camioneta, en donde mas tarde subirían a la joven

del incidente del pan. Él gentilmente le dona el asiento, pero ella desesperada por su situación forcejea con el policia que iba en la puerta de la camioneta, en una vuelta, caen ella, el hombre y el policia quien por la caída se queda algo inconsciente. El hombre le dice a la joven que escape, ella corre y ella tambien le dice a él que escape. Ambos escapan y el policia no puede hacer nada.

---

Dans un grand magasin

Un homme a obtenu un emploi de veilleur de nuit il s'est présenté avec le patron dans le magasin. Inmediatement le veilleur invite à passer a una amie qui est affamée Elle a mangé beaucoup des choses, après ils patinaient et dans un lieu très dangereuse le veilleur était au point de se tomber. Elle a prevenu à le veilleur de tomber. Plus tard la femme est resté dans un lit très eleant et le veilleur s'est prepare pour cuider le magasin. Mais il est surprendu pour un group de voleurs qui étaient dans le premier etage. Ils avaient une arme qui accidentalement disparaient sur les (barriles) du vin. Justement où le veilleur était , il a bu beaucoup du vin mais les voieurs simplement boiraient avec lui.

---

Pendant una dernière fête de Noël j'étais dans chez moi. Avec ma mère, ma grand-mère et ma soeur nous preparons tout le jour le reaps pour la nuit. J'ai prepare specialement un gâteau qui s'appelle "fruit cake". Nous mangions dans la midnight et le repas était excellent et delicieuse, nous sommes restés chez moi, et nous avons regardé la télé un peu et parlions tres contents.

Le suivant jour j'ai vu à mon copain et je l'ai obsequié un cadeau qu'il aime beaucoup.

**Israel Sanchez Lima**

La fetê de Noël

La fetê de Noel, je suis allé au travailler, j'étais très heureux, a l'heure de déjeuner, ma copine a arriver par manger avec moi, c'était moment j'ai pensé en aller avec elle por passer la fetê de Noel chez elle, Nous ont telephoné chez moi, Nous ont dit mes parents, ils ont dit oui. Ma copine est returnée avec moi á six heures, après á 7 heures, je suis sorti de travailler, Nous ont parti chez elle, mais, avant de que on a arriver chez elle, Nous ont passé pour un amie, Nous sont arrives á once heures de soire, la nuit. Tous ont parle, et à 2 heures de matin, Nous ont allé a dormi.

---

Todo ocurre frente a una panadería donde una chica esta observando el pan, y mientras el panadero lo esta recibiendo, cuando este entró a la panaderia, ella robo un pan salio corriendo y chocó con un joven, una dama vió todo y aviso a el panadero, el cuál corrió a atraparla junto con una dama, cuando los encontraron tirados llevo un policia al cual se llevo a el joven pues este se hecho la culpa, pero la que se lo llevaban, el panadero le dijo que fue la joven, dején a la joven, regresa por la chica, el robó en una cafetería, comieno sin pagar, la policia lo recoge y lo subé a un camión en el cuál más adelante es subida la chica, esté esta muy triste, y trata de escapar, ella provoca un accidente y los dos escapan.

---

## **Israel Sánchez Lima-Post**

**Hier...**Dans un grand magasin a passé un accident, et Notre jeune a demandé le travailler, quand il a été soûl, il a sorti a le rue à checher á sa amie, ils ont returné, et il l'a invite á manger, après ils ont allé au jouets, quand elle a entré , elle etait très heureux, il a pris les patins et le a dit a sa amie que elle prend unes patins, elle mettrait les patins, pendant il joyait avec les patins, mais le lieu etait dangereux par le couple, et escenciallement par lui après , ils ont arrivé au departement du bedrooms, où il l'a dit rester et il a returné au reception, ici il atrouve trois voleurs, ils ont attrappe á Notre jeune, et une voleurs l'a reconnu...

---

Seul et affamée

Tout a commence enfrent de la boulangerie, une fille regardait le pain, et quant le boulanger a entré á la boulangerie, la fille s'est heurté un baguet, un madam a vu tout et elle l'a dit au boulanger, le fille etait tombée avec un garçon, le boulanger et la madam ont court où ils etaient en c'était moment un police est arrivé, mais le police a attrapé le garçon et la fille etait impresione avec les choses. Quand le police a parti avec le garçon la madame, encore un fois a dit au boulanger que la fille s'est heurté le baguet et le garçon ne s'est pas heurté le baguet, les deux ont court et les ont dit a le police les choses, et ils ont arrête soule le garçon il a entré au cafetería, et il a mangé tout mais il n'a rien eu d'argent. La police l'a attrapé et l'a mis dans un voiture cellulaire, et un temp après la fille est montedans le voiture cellulaire, où a retrouvé le garçon, elle etait très, on a possé un accident et le fille, le garçon ont court par la liberté

## **Israel Sánchez Lima**

Le fête de Noel.

C'était jour je me a levé tôt parce que je travaillait, je suis allé au travailler, j'est arrive á 9 heure, comme c'était 24 de decembre.

C'était un jour important por moi et ma copine, comme tout les 24 de tout le mois. Quand je suis sorti a manger, ma copine est arrivé et le deux ont allé a un jardin, où nous avons manger, quand c'était la heure de retourner a travailler, je a prend le desición de aller a la fete de Noël de ma copine. Nous avons telephoné chez moi par advirtesement. Ma copine a allé chez moi par mes choses, et je suis allé au travailler. Á 6 heures de soir, le magazin où

je travail a fermé et ma copine etait arrivé. Nous avons sorti á 7 heures de soir. Quand nous sommes arrive chez ma copine, Nous avons parlé tout la nuit.

Seule et affamée

Todo comienza frente a una panadería donde se está entregando el pan del día, el panadero está recibiendo el pan, y cuando el entra a su panaderia, el deje el camion abierto y es cuando una chica a aprovechado para robar el pan, en ese momento pasaba otra mujer la cual la vio, y cuando el panadero regreso, ella le dijo que le habias robado un pan, ambos corrieron hacia el lugar donde se encontraba la chica, pero está al subir corriendo chocó con un chico y ambos cayerón, ahí fue donde los atraparón, la policia llego y el panadero le informo a esté. Cuando trataba el policia de llevarse a la chica, el chico le dijo al policia que él habia sido, y se lo llevaba a él, el panadero le dijo que él no había sido, que fue la chica, regresaron por ella y se la llevaron, el chico robó en una cafeteria y un puesto de la calle para ser detenido por el policia, el cual lo subio a un camion de detenidos en el cual despues subieron a la chica, ella provoco un accidente y los dos lograron escapar.

---

**Israel Sánchez Lima-Pré**

**Hier...** je ne rappelle pas l'heure, un camion donnait pain a la boulangerie, quand le boulanger recevait des pain, il a entré a la boulangerie et un fille a pris un pain, elle a court et depant elle a crashé avec un garçon, et un madam a vu tout, quand le boulangere a sorti la madam recontait tout. Le deux ont couri après le voleur, et ils sont arrivé où le fille et le garçon sont tombaient, le police aussi est arrivé, ils ont attrapé le voleur, mais le garçon a pris le pain, et ila dit qu'il s'a heurte le pain, la police l'a pris, la madame a dit que la fille était, et le boulangaire l'a dit du police, le police a marche avec la fille a la station du police, comme la police a arreté a le garçon il a prsi le propos de voleur il a entré a un cafeteria et il a mangé tout il n'a pas payé le count et il a appellé le police, le police l'est montré dans un camion, le camion a marché avec le deux...elle a provoqué un accident, et le deux ont srti de le camion

### **Angel Fabian Toro Ruiz**

**Hier...**j'ai vu un petit film de Charles Chaplin. Ce film est une histoire sur Chaplin il a cherché une travaille et il a trouvé travaille de veilleur de nuit dans une grand magasin, il a empezé travailler inmediatelement. Il vois avec une petit amie ils mangeons plusieres choses. Après, ils sont allés a la sale de jouets, ils a utilicé des patins pour desplacer. Apres, il a trouve des voiles, ils a disparu à Chaplin

---

Le deuxieme film, une femme s'a volé une pain et une madame a regardé et elle dit à le boulanger, il a parlé un agent de police qui cheche à la femme. La femme trébuche avec Chaplin et l'agent de police l'attrape. Chaplin a dit qu'il s'a volé le pain l'agent de police l'arreste, pendant, la madame le dit a le boulanger qui la femme le fait. L'agent de police arreste à la femme et Chaplin se fait arrester aussi. L'agent de police a met à Chaplin à une voiture il a rencontré à la femme et ils a tombé de la voitur parce que la voiture a trabouché, ils s'ont échappé.

---

### **Angel Fabian Toro Ruiz**

Le derniere jour de Noël, je suis allé à la maison de moi uncle et j'ai joué soccer. Après, j'ai mangé "pozole" et j'ai bu "tequila". Après, j'ai joué le guitar et je me suis dormi à 3h.

---

Esta historia empieza con una chica observando una vitrina de una panaderia, el panadero estaba descargando el pan y en un descuido, ella se roba un pan, pero una señora la ve y le dice al panadero, que la persigue. Al momento de querer escapar choca con Chaplin y por esto la alcanza el panadero, en este momento llega un policia y el panadero le dice que la chica acababa de robarse un pan y el policia la detiene, pero Chaplin dice que fue él y que lo detenga y el policia lo hace. Pero la señora le dice al panadero que fue la chica y no Chaplin y el policia persigue a la chica para arrestarla. Chaplin tambien quiere que lo arresten y se mete a un restaurante a comer, pero como no tiene dinero, llama a un policia, que lo detiene y lo mete a una camioneta de la policia. Despues suben a la chica a la misma camioneta y como no habia lugar, Chaplin le cede el asiento a la chica. La camioneta casi choca con otro automovil y por esto se caen la chica, Chaplin y un policia. Ellos aprovechan este momento para escapar y salen corriendo hasta perderse de vista.

---

## Angel Fabian Toro Ruiz

Le dernière jour de Noël, je suis allé à la maison de mon uncle et j'ai mangé "spaguetti" et j'ai bu un grand verre d'eau.

Après, je suis allé à le "paisco" et j'ai joué soccer. Après, je suis retourné à sa maison et j'ai mangé "pozole" et j'ai bu "tequila". Après j'ai joué le guitar tout la nuit.

---

Dans un gran magasin

C'est un histoire très simple. Chaplin n'avait pas travail. Il a trouvé travail de gardien de nuit dans un grand magasin, il s'a présenté pour travail inmediately, il a invité un amie à le grand magasin, ils sont allés à le cafeterie et ils ont mangé gateaux. Après, ils sont allés à la sale de jouetset ils ont mis des patins. Après, ils sont allés à la sale de "muebles" et elle s'a mis un menacer et elle s'est endormi. Après, Chaplin a trouvé unes voleurs et un voleur a disparu sur un barril de bierre. Après, Chaplin s'a soulé avec la bierre et un voleur a connu à Chaplin, ils ont bu bierre.

---

Seule et affamée

Une jeune femme vais marche sur la rue et elle a regardé pour la vitrine de la boulangerie, elle s'a volé un pain, mais unamdamme l'a regardé. Après, la madame le disais à le boulanger qui la femme s'aq volé un pain. La femme court après le voleur et elle a trébuché avec Chaplin. Le boulanger a attrapé le voleur. Après, le police aarreté le voleur. Chaplin vais à le restaurant et il amnagé beaucoup, beaucoup. Après, il a dit à le police qui n'a pas d'argent pour payer et le policie le arreter il le mont dans une voiture cellulaire et Chaplin a rencontré à la même femme. La voiture a trebouché et ils ont echappé.

---

Una chica va caminando por la calle y se detiene a observar por una vitrina el pan, el panadero esta descargando su mercancia y cuando se mete a la panaderia con una charola de pan, la chica se roba una pieza de pan de la camioneta del panadero. Pero una señora chismosa la ve y le dice al panaderop, que la persigue. La chica al correr para escapar choca con Chaplin y por eso la atrapan, pero Chaplin dice que fue él y el policia se lo lleva. La señora metiche le dice al panadero que fue la chica y no Chaplin y el panadero corre a decirselo al policia, que va tras la chica. Chaplin se mete a un restaurante y come mucho, pero como no tiene para pagar, un policia lo arresta y lo mete a un carro de policia. Aquí



encuentra a la chica y al dar el carro la vuelta casi choca con otro y por esto salen despedidos la chica, Chaplin y un policia. Ellos aprovecha este momento para escapar.

*Todo en presente!*

**Itzel Torres Díaz**

**Hier...**je a vu a Chaplin qui n'a pas de travail et autre homme, qui travaillait dans un grand magasin, le a offri un travail de veilleur de nuit et Chaplin a accepté. Quand le homme est parti, Chaplin est sorti pour rencontrer son amie et ils ont entré a la grand magasin. Après, Chaplin a donné de manger a son amié, beaucoup de gâteau et pain, quand elle est fini, ils ont enmené à le rajon de jouets et ils ont patiné, mais Chaplin un peu plus et se tomber.

Ensuite, ils sont parti a le departament de Chambres où la femme s'a habillé avec un manteau puis Chaplin le a dit que elle dort et avant de ouvrir la grand magasin, il reveillait elle. Quand Chaplin a parti a le 4eme etage, il se rencontré avec 3 voleurs qui a la fin ils ont dit qui ils n'ont pas voler mais ils ont voulu manger.

---

La femme qui etait seule et affamée a vu le boulanger qui est entré a la boulangerie et elle a volé le pain de l'autobus du boulanger. Quand le boulanger est sorti de la boulangerie, autre femme a dit que la femme seule a volé sa pain et le boulanger a parlé a l'agent de police qui a detené a la femme, mais Chaplin a dit qui il a été le coupable. L'agent de police a liberé a la femme mais le autre femme a dit a le boulangfer que la voleur c'est la femme no le homme et ils ont dit a l'agent de police et il a arrêté le femme. Après, Chaplin est entré a une café et a mangé toute le menu et il n'a pas de argent et l'agent de police a enmené il. Après il a volé un cigarette.

Chaplin a entré a l'autobus de la police avec 7 gens plus et pris la femme qui a volé le pain a entré a l'autobus. Elle a pluié et le deux (Chaplin et la femme) se tombé et s'echappé de la police.

### **Itzel Torres Díaz**

La dernière fête de Noël ma famille et moi ont visité la famille de ma mère (me mami et mon papi), ensuite nous ont visité la famille de mon père et nous ont mangé le plats tipiques de la nuit, "romeritos", "bacalao", "mole" et le vin du table. Quand le dîner a fini, nous ont ouvri notre gâteaux (resents) et depuis nous a cassé "la piñata" ensuite, nous ont dancé touté la nuit. Quand la nuit a fini ma famille et moi ont parti chez nous et quand nous sont arrivé, nous ont parle de la fête et quand nous ont fini, ont parti pour dormir.

### **Sola y hambrienta**

Una joven mujer la cual se encontraba observando la vitrina de la panadería, vió que el panadero llevaba el pan del camión a la panadería y cuando él se metió a la panadería, la joven se robó un pan porque tenía mucha hambre pero no se dio cuenta que una señora la vio y le avisó al panadero, ellos corrieron tras la joven y ella tropezó con Chaplin, entonces

se encontraron con un policía y el panadero le dijo que ella se había robado un pan, pero Chaplin le dijo que él se había robado el pan y el policía se lo llevó, después la señora le dijo al panadero que había sido la joven y no el joven, entonces fueron con el policía y le dijeron la verdad, el policía arrestó a la joven y soltó a Chaplin, entonces Chaplin entró a una cafetería y tomó dos charolas llenándolas de comida al terminar de comer llamó a un policía y dijo que no tenía dinero para pagar y el oficial lo arrestó; mientras el policía llamaba por teléfono, Chaplin robaba un puro y le regalaba otros a los niños y dijo que no podía pagarlo, el oficial lo subió al camión de policía donde se sentó frente a un borracho, después subieron a la joven y él le cedió el lugar, él se cayó en una señora y ella lo empujó diciendo que le arrugaba su vestido, después la joven empezó a llorar y trató de escapar, Chaplin fue tras ella y cayeron junto con el policía al pavimento, después Chaplin le dijo que escapara y ella se fue, después lo llamó para que él también escapara y ambos corrieron.

---

**Itzel Torres Díaz**

Dans un grand magasin

Chaplin a été le veilleur de nuit, quand le home, qui a donné le travail a Chaplin, a parti, Chaplin a sorti pour son amie, une femme qui a été pauvre. Dans la grand magasin, Chaplin a donné de manger a la femme un peu de gâteau et sandwiches. Quand la femme a fini, Chaplin a enmené elle a le 4eme étage où le jouets etaient. Ils a porté des patines et passé pour toute le salon mais un peu plus et Chaplin se tombé. Ensuite ils sont allé a 5eme étage, le salon des chambres. La femme a porté un abrigo et Chaplin a dit qui dort et il la reveillé avant le grand magasin ouvrirais.

Quand Chaplin a descendu a le 1er étage, il a fu trois voleurs qui ont porté un toast.

Chaplin a couru mais les voleurs a menacé il. Le voleur a fait un toast dans un tonneau et Chaplin a bu le vin qui a sorti dans le tonneau et il a été sôul.

Le voleurs a dit Chaplin qui ils ne sont été voulauers mais ils ont voulu manger.

---

Seule et affamée

Un femme qui a été seule et affamée a regardé une vitrine dans la boulangerie, quand le boulanger a porté le pain pour enmener a la boulangerie, la femme a volé un pain de l'autobus du boulanger mais autre femme a vu et a dit a le boulanger qui la femme a volé un pain. Le boulanger a accusé a la femme avec l'agent de police et il a attrapé ala femme mais Chaplin a dit a l'agent de police qui il a volé le pain, ensuite le agent a arrêté a Chaplin et a liberè a la femme. Quand ils ont parti, l'autre femme (qui a vu la femme voler) a dit a le boulanger qui la femme a volé le pain, no l'homme, le boulanger a couru après l'agent et a dit qui la femme c'est le voleur no l'homme et l'agent a arrêté a la femme. Après Chaplin est entré dans une café et a mange toute le menu, mais il n'a l'argent pour payer et l'agent de police a atrapé lui ensuite Chaplin a volé cigarettes pour lui et deux enfants et l'agent a enmené mui a la voiture cellulaire. Ensuite, l'agent enmené a la femme a la voiture et elle a parle avec Chaplin, puis elle a plu et a couru a la porte pour échapper, mais Chaplin, l'agent et la femme sont tombé et la femme avec Chaplin ont échappé.

## Vargas Elizabeth

**Hier...**une femme s'est envolée un pain, mais un homme a dit que la femme n'avait pas été si non il même. Mais autre femme a dit aux policiers la verité.

Alors, les policiers ont arrêté, premièrement à l'homme et après à la femme.

Quand le bus allait avec tous lesgens qui avait fait quelque contre la societé vers la prision.

La femme qui s'est encolée le pain a curu vers un polician qui se trouvait dans la port.

Ainsi que le bus s'arrété, les policiers ont été sans conscience et l'homme et la femme ont pu fuir.

---

### Histoire 2

C'est une histoire de 2 personnes qui se trouvaient dans un lieu où vendait beaucoup de choses.

Ils allaient d'un étage a un autre, ils sont passés par où il y avait jues, alors ils ont joué.

Après ils sont allés où il y avait des lits. La femme a voulu s'endormir là et l'homme est allé autre fois où les jues se trouvaient, mais des policiers est arrivés en cet moment et ont arrêtés a l'homme qui avait entré sans aucun permission. Mais comme l'homme portait des (patines) tant s'est compliqué.

---

## Vargas Elizabeth-Pré

La dernière fête de Noël.

J'ai eu chez moi avec ma famille. Mais avant de la nuit, je suis allés chez mes grandparents (qu'habitent près chez moi) parce que je voulais être avec mon grandpère qui était très malade, mais qu'il a pu passer la dernière fête de Noël en compagnie de ses fils et des ses petits fils. Après, que j'ai visité mon grand père, je suis retournée chez moi, ma famille, une amie et moi ont dinné et ont traité d'être très contents.

Pour tant, je crois qu'on été une des plus tristes fête de Noël, parce que on été la dernière que j'ai eu avec mon grand père à qui j'aimais beaucoup et que je manque.

---

Première secuénce du film.

Se trata de 2 personas que estaban afuera de una panadería, una de ellas que era una mujer se robó un pan, en ese momento llegaron unos policías que trataron de detenerla, sin embargo la otra de las personas de las que me referí al principio, que era un hombre, se culpó de haber robado el pan, así que los policías se lo llevaron.

Pero otra persona que estaba en ese momento les dijo a los policías que quien había robado el pan no fue en hombre sino la mujer que se encontraba en el suelo. Entonces los policías se llevaron a dicha mujer.

Había un camión de policías donde iban otras personas culpadas de otros delitos que, a su vez transportaba a los que habían robado el pan, dirigiéndose a la prisión. Pero la mujer (que se robó el pan) se levantó dirigiéndose a la entrada del autobús y empujó al policía que se encontraba en la entrada de éste. El autobus se volcó y mientras los policías estaban inconscientes, las 2 personas huyeron.

---

Vargas Elizabeth-Post

La dernière fête de Noël.

J'ai été toute la matin chez moi. J'ai aidé faire quelque choses pour le dinné.

Plus tard, ma famille et moi sommes allés chez mes grandparents qui habitent près chez-moi. Ça fête de Noël été la dernière que j'ai passé avec mon grand père, il était très malade, mais il a laissé de souffrir.

Après, ma famille et moi sommes retournés chez nous et nous ont dinné. J'ai été aussi avec une grande amie toute le soir. Elle est resté ce jour et le suivant chez moi. J'etait très content par ça.

Finalment, je peux dire que la dernière fête de Noël été pour moi très triste, parce que je ne vais jamais voir mon grandpère, mais aussi je peux dire que j'ai été content parce que j'ai pu être avec ma famille et mon amie.

---

Era una joven mujer que parecía muy hambrienta, la cual cuando pasaba por una panadería se robó un pan, en ese momento una señora la vió y le dijo al panadero lo ocurrido.

Cuando la joven trató de huir, tropezó con un hombre quien al ver que un policía quería arrestarla por el robo del pan, el se culpó.

Sin embargo la señora dijo que no había sido el hombre el aldrón sino la muejr. El panadero, entonces hizo la aclaración al policía y éste dejo libre al hombre y arrestó a la joven.

El hombre hizo que la policía lo arrestara a él también y en la patrulla se encontró a la joven, quien desespeada corrió a la puerta de la patrulla, aventó al policía y rodaron a la calle. Fue en ese momento cuando el hombre y la mujer pudieron huir.

---

Vargas Elizabeth-Post

**Hier...**une jeune femme qui a beaucoup de faim quand elle passait par une boulangerie, elle a vu quelques pains, alors, elle a décidé voler une baguette.

En ce moment una madame qui se trouvait là l'a vu et l'a dit au boulanger lequel avait passé.

Mais, quand la femme s'est heurté le pain, elle a trébucher sur la rue avec un homme qui 'a dit le police qu'il même avait volé le pain. Alors, la police a lui arrêté.

Pour tant, la madame l'a dit boulanger que n'été pas l'homme, si non la femme.

Alors, la police a décidé attraper la veriteuse voleuse.

Finallement, ils ont pu fair ensemble.

---

En continuer L'hitoire, l'homme et la femme qu'ont fuit de la police, sont arrivés dans un Grand Magasin où cherchait un gardiende nuit, alors, l'homme a demandé être la personne qui voulait travailler. L'enchargé de cet endroit la donné l'emploi. Alors, l'homme est entré avec la femme et l'a offri un peu de nourriture.

Ils ont été dans tout le bâtiment, ils sont passés par où s'étrouvaient des jouets, et aussi ils ont jouaient. Après ils sont allés a une autre étage où s'étrouvait un grand magasin.

La femme a décidé rester et surveiller sur le magasin.

Après, l'homme est descendu et a décidé jouer autre fois. Alors, quelqu'uns des personnes sont arrivés et ont menacé a l'homme qui était souû la.



## Omar Zapata-Pré

Une affamée femme regardait la boulangerie, puis quelques minutes a heurtée un pain.

La police l'a attrapée, un homme a aide a la femme mais la police a attrapée les deux.

Homme et femme dans un voiture cellulaire, y avaiyt beacoup de voleurs, le voiture cellulaire a eu un accident, les voleurs

Dans un grand magasin.

Un grand magasin n'avait pas un veilleur de nuit, un pauvre homme avec sa femme a demande travail.

Dans le magasin l'homme a donné à sa femme beaucoup des aliments, puis les deux ont patiné avec des patins mais ce a été très dangereux et ils sont allés au département du blanc où la femme s'a couchée sur un lit.

L'homme est allé à surveiller et a trouvé quelques voleurs que lui tirait avec un revolver.

---

*Todo en presente*

Español.

Una mujer hambrienta espera el momento para robarse un pan del camión del panadero. Un testigo la delata y el panadero la persigue, se topan con la policía y arrestan a la mujer.

Un espectador decide culparse para salvar a la mujer después de haberse enamorado de ella.

El vigilante arresta al bondadoso pero el testigo que delata a la mujer aclara la situación y dejan libre al hombre que al no cumplir su cometido corre hasta más no poder dentro de una cafetería y deja su cuenta pendiente con el afán de que lo encarcelen.

Ma dernière fête de Noël a été (ennuy/aburrída). Ma famille s'a réuni jusqu'à la nuit (11:00hrs) et a discutée, et a dansée par deux heures plus ou moins, puis a dîné et je suis allé avec mon cousin visiter sa amie.

---

Omar Zapata

Seule et affamée

Une affamée femme espérait un moment pour voler un pain, l'a volé mais la police a attrapé (le) voleur.

Un homme a aidé la femme mais la police ne l'a permis pas. L'homme a rencontré la femme dans un véhicule cellulaire et ils s'ont échappés.

Dans un grand magasin

Un magasin n'avait pas veilleur de nuit, un homme est allé au magasin pour travailler comme gardien de nuit.

Sa femme est allée avec il et par (la) nuit l'homme a donné à sa femme beaucoup des alimentss, plus tard, les deux sont montés au rayon de jouets où ont utilisés des aptins pour jouer un peu. Après ils sont allés au étage du blanc parceque la femme avait sommeil, elle s'est couchée sur un lit pour dormir et l'homme a descendu pour surveiller. Quelques voleurs sont entrés dans le magasin

Fete de Noël.

11:00 pm tous sommes arrivés chez (ma) grandmere.

12:00 am toute la famille a trimpueè et s'est embrasèè.

12:30 am La famille a danceè beaucoup de temp et puis

2:00 am Le dinner etait

2:40 am Je uis allé avec mon cousin pour visiter sa amie.

5:00 am Mon cousin et je sommes retournés chez ma grandmere

### Gabriela Corpus Delgado-Pré

**Hier...** dans la boulangerie une femme, elle se heurte une piece de pain, parce elle volait un peu de pain

Cependant al moment de qu'elle se hurte el pain, elle courir beaucoup et se trébuche, ensuite al moment de trébuche elle se encontré un homme qu'il la aide pour qui ne conduire pas à la police.

Aprés des police ont arrivent à la boulanger pour conduire à la femme, cependant Chaplin ne le permis pas, ensuite les polices se les coinduire, mais il voiture souffrir un accident.

---

Ayer en la panaderia, una mujer, se robo una pieza de pan porque ella queria un poco de pan

Sin embargo al momento de que ella se roba el pan, ella corrio mucho y se tropezo, enseguida al momento de tropezar ella se encontro un hombre que le ayudo para que no la llevaran ala policia.

Enseguida los policias llegaron a la panaderia para llevarse a la mujer. Sin embargo Chaplin no lo permitio, enseguida los policias se los llevaron, pero el carro sufrio un accidente.

---

2).

Dans un grand magasin, Chaplin arrive à la surveiller un magasin pour il voleit rencontré food, parce qui'il volait manger, Cependant un le magasin se rencontrait les diférents rayons du grand magasin: jouets, cependant Chaplin les engaño il passe à la magasin, ensuite Chaplin conduire à la femme, à la magasin, où elle se dors un moment, mais Chaplin peu temps ensuit il se être soûl, hasta menace.

En la fête de Noël

J'ai mange une dinde avec fruits très grand, Ma famille en la fête de Noël ils ont rencontre très gais. Ma mère, elle a préparé le dinde, des fruits, l'eau et beaucoup des sucreries pour moi et mon frère en la fête de Noël, mon père et ma mere ils ont portent un dinde. Ensuite ils arrivent mon cousins et mon tantes pour qui tout , ont gai ils me conduirent cadeaux pour moi, ma mère et mon frère

---

2).

En una tienda, Chaplin llego por que el queria encontra comida, poruqe el queria comer. Sin embargo en la tienda se encontraban los diferentes guardias de la gran tienda. Sin embargo Chaplin los engaña el paso a la tienda, enseguida Chaplin llevo a la mujer a la tienda donde ella durmio un momento, pero Chaplin poco tiempo despues el se emborracho.

---

Gabriela Corpus Delgado

Après de accident la femme et Chaplin, ils ont arrivent à un gran magasin, les étages del magasin les rayons. En chaque étage avit beaucoup jouets, ils ont prennent des patins, mais Chaplin al oment qui'il patine se casser une jambe, mais il a suivre joues. Cependant la

femme était affamer, Chaplin, il attend la femme, ensuite elle a mangé un peu de pain sucrée et pain grillé.

Après les deux ont se acouché, elle a dorté, il nouveau bas a 1 etages.il a ecouté des tirer sur quelqu'uns et menacer, ensuite un tonneau se trouer il trouer etais boire et il a prennent la boire même se souler.

---

Seule et affamée

Il ya avait une femme, qu'elle avait beaucoup faim, elle était très pauvre et elle avait faim, elle a volé un pain à la boulanger, Une madam elle accusé parce qu'elle a vu qu'elle femme se hurté du pain, la femme a cois après le voleur, ensuite l'atrapapé la police.

Mais Chaplin, il a sauvé, parce qu'elle n'a vu pas à la prision.

Ensuite les police, ils ont arrivent et leur a enmenés à la femme et Chaplin, après il voiture où leur a enmenes, soufre un accident.

---

La fête de Noël

La fête de Noël, est une fête très gai, parce qui tout la famille est en accord. La fête de Noël se célèbre en Décembre est una época du amour. Ma mère prepare beaucoup nourriture pour tous. Mon frère arme la maison et mon père écoute beaucoup música. Et moi, ecrivait beaucoup cartes de nativité.

Grupo AA

Control

**(Sip)**

ALFARO ZAVALA CLAUDIA

J'ai vu un femme qui avait faim. Elle a été à la boulangerie et elle a mangé, mais, elle n'a pas payé.

Ainsi, le boulanger le donnait ses choses, elle profitait le temp pour monger.

Je suis un veilleur de nuit, et comme d'habitude, je etais dans mon travail et j'étais dans les differents rayons du grand magasin. Tout était dans la calme, je profitais le temps pour jouer et patiner.

J'avais invité une femme avec laquelle j'ai mange un gâteau en nous ations très contentes, quand tout a coup, ont arrivé quelques personnes que veuleient voleur dans le magasin.

J'ai essayé sortir et courir pour demander aide, mais le voleur m'a menacé et il a tiré quelques fois. Suis retourné, et il a tiré aussi à grande bouteille du vin que j'ai bu.

Finalmente, j'ai fini très soûl.



## **ALFARO ZAVALA CLAUDIA**

### Seule et affame

Un jour, une femme qui marchait sur la rue, elle avait beaucoup faim, a eu l'opportunité de voler un piece de pain de la boulangerie, parce que l'homme etait très occupé.

Mais, il y avait autre homme qui l'a vu et rapidement lá dit au boulanger. Cet homme, a couru pour arreter au coupable, qui s'avait trombé. Mais, l'homme s'est trompé et a acussé à autre homme qui etait inocent.

La femme a echapé, mais quelques minutes après, la police lá arreté.

Puis, la police lá mis áula voiture cellulaire, ou elle a trouvé à l'homme qui avait été arreté par equivocation. Il a été très amable avec elle parce que avant il l'ai donné du pain qu'il avait acheté.

Aprés, la femme a essayé basser du car et elle a provoqué un accident parce que un policien, elle et l'homme ont tombé du car.

Elle a couru avant que la police arrivait. Mais elle a rappellé à l'homme pour que s'échaper avec elle.

## **ALFARO ZAVALA CLAUDIA**

### Le dernier fête de Noël

Le decembre dernier j'ai été tous les jours chez moi. J'e n'ai pas été aucune fête avant le 24 decembre.

Le 24 decembre, je suis allée avec ma tante. Elle a cuisiné beaucoupde choses, par exemple: "Pavo", "Ponche", salat, et aussi elle a fait des "piñates".

Nous avons eu, le diner á 10:30 H. parce que toute la famille avait beaucoup de falm.

Toute la famille a dit que la noirriture etait très deliciouse et les enfants ant fini avec tous les plats.

Aprés nous felicitons, et puis nous avons dancé toute la nuit.

Je pense que jours comme y a, devraient etre toujours parce que il y a un bon ambiance et la famille est très unie.

## **ALFARO ZAVALA CLAUDIA**

### Seule et afaimé

Una tarde, una mujer caminaba tristemente por la calle porque ella tenía mucha hambre y no tenía los recursos para alimentarse.

Al pasar por una panadería, ella tomó un pan para apaciguar su hambre pero un hombre la vio y rápidamente avisó al panadero que salió corriendo para alcanzarla.

La mujer tropezó con un hombre y se cayó, y en ese momento el panadero acusó al hombre de haber robado su pan y la policía se lo llevó. Poco después se resolvió la confusión y el panadero llevó a la verdadera culpable y el hombre inocente quedó en libertad.

Después él fue a comprar pan y lo dio a algunas personas pero la casualidad hizo que más adelante se encontrara con la mujer.

La mujer fue subida a un camión donde se encontró al hombre que habían detenido en la confusión, él fue muy amable con ella y le cedió su lugar y su pañuelo porque ella estaba llorando.

De repente, la mujer intentó escaparse y se bajó del camión cuando aún estaba en movimiento, y con ello provocó que cayera un policía y el hombre. Ella se echó a correr para esconderse después de que se recuperó de la caída pero llamó al hombre para que huyera con ella.

## **ALFARO ZAVALA CLAUDIA**

### Seule et affamée

Une femme qui marchait sur la rue et qui avait beaucoup de faim, a volé une pièce de pain, tandis que le boulanger était occupé. Un homme qui était aussi dans la rue, quand la femme a volé le pain, a couru avec le boulanger pour le dire et les deux ont cherché à la femme.

Puis, la femme est tombée parce qu'elle s'est huertée avec un homme.

Le boulanger a dit á policien que l'homme qui etait avec la femme avait volé une piece de pain, mais l'homme qui acompagnait le boulanger l'a dit que il s'avait trompé et ils ont été par la femme.

La police a arreté á la femme et l'a mis dans une voiture cellulaire.

Aprés, l'homme qui avait été confondu, est monté au car et il a été très amable avec la femme qui puis elle a comencé pleurer.

Puis, la femme a essayé echaper et la voiture cellulaire a eu un accident et l'homme, la femme et un policien ont tombé. Aprés la femme a couru et elle a rappellé à l'homme pour que s'échaperá avec elle.

**ALFARO ZAVALA CLAUDIA**

Dans un grand magasin

Cette l'histoire d'un veilleur de nuit qui a profité que dans le magasin n'avait personne et il a invite une femme.

Ils ont mangé la nourriture du magasin et ils ont utilisé tous les chaises que ils ont trouvé.

L'homme jouait avec ses patins tandis que la femme dormait.

Mais, en ce moment, un groupe des voleurs ont entré dans le magasin et un d'eux, a menacé au gardien de nuit et il a raté pour que le gardien n'échappera pas.

Aussi, le voleur a raté une grande bouteille du vin, que le veilleur de nuit a bu.

Puis, le gardien de nuit était très ivre et ne reconnaît pas personne, et il a parlé avec les voleurs comme s'ils ont été ses amis. Dans tout le temps la femme dormait.

**ALFARO ZAVALA CLAUDIA**

La fête de Noël

L'année dernier, j'ai été chez moi, avec ma famille presque tout le mois du december, mais dans la nuit de Noël, nous avons été dans la maison de ma tante qui fait beaucoup de nourriture et était très délicieuse.

Ma tante a cuisine salat, "dinde", "ponche", et autres choses. Comme nous avions beaucoup de faim, nous avons fini toute la nourriture.

À 10:00 h. nous avons commencé manger et nous avons fini à 11:00 heures.

Puis, les enfants de la famille ont craseé des "piñatas" et après toute la famille a dansé por toute la nuit.

Finalmente, tous nous felicitions et nous nous passons très bien la nuit. Il y a beaucoup d'union dans ma famille.

## **ALFARO ZAVALA CLAUDIA**

### Seule etafainée

Ayer una mujer que caminaba por la calle, robó un pan a un panadero que estaba ocupado porque ella tenía mucha hambre pero un hombre que estaba cerca la vió y la acusó con el panadero.

En el momento que ella se iba, se tropezó con un hombre y cayó, en ese momento llegó el panadero y le dijo al policia que el hombre con el que habñia tropezado la mujer le había robado.

Poco despues, se dio cuenta que había sido una confusión y fue tras la mujer que fue llevada a un camión de la policia donde encontró al hombre con el que había tropezado.

El fue muy amable con ella y le dejó su lugar. Despues ella comenzó a llorar u el le ofreció su pañuelo. En ese momento ella se echó a correr para escapar y provocó un accidente del camión, lo que provocó que ella, el hombre y un policia salieran disparados del camión.

Cuando ellos se recuperaron de la caída, ella echo a correr para esconderse y llamó al hombre para que fuera con ella antes de que el policia reaccionara.



## **JULIO CRUZ**

### Dans le grand magasin

Un matiné Chaplin et une fille passaient devant un grand magasin, le veilleur de nuit s'avait cassé une jambe a lors il avait besoin de un gardien, Chaplin tout de suite a demandé démploi. Il a commencé y travailler imediatement.

La fille pauvre que l'acompañé a mangé de gateau et des sandwich. Après ils sont monté au departement de jouuetes où Chaplin patinait avec risque de tomber du zéme étage parce que la balustrade était cassée.

Comme était nuit, la fille reste dans un lit qui est dans le magasin. Tandis que la fille dormait, des voleurs éntraientdans le magasin et tiraient contre Chaplin.

Aprés, les voleurs ont dit queils ne sont par vraiment voleurs, qu'ils seu lement voulaient savoir si le gardien (Chaplin) était courageux.

## **JULIO CRUZ**

L'histoire commence quand une fille regarde travers la vitrine d'une boulangerie. Tandis que le boulanger mettait le pain dans son établissement, elle pernnait une pièce de pain. Une autre fille lui a regardé et tont de suite a appelé le boulanger, ils ont appelé aussi la police mais un monsieur qui passait a dit qu'il avait mis le pan, quil était le voleur pour proteyer la femme, police voulait l'arrêter, mais madame qui avait vu tout, a dit la police, que le responsable était la fille pauvre donc la police va pour elle.

Chaplin alors, est allé restaurant et il mangé beaucoup de choses mais il n'a pas paie, la police l'a pris, quand Chaplin était dans la voiture de police Chaplin rencontre la fille pauvre et après ils essaient de sortir, alors dans un petite accidents ils tombent de la voiture de police ils ont frappé le police et ils ont furri.

## **JULIO CRUZ**

### La dernière fête de Noël

J'étais chez moi avec toute ma famille, nous avons acheté de la dinde, du spaghetti, et beaucoup de choses à manger. Nous avons décidé d'être chez moi parce que nous avons passé beaucoup de temps sans nous rencontrer.

Nous avons passé toute la matinée en train de parler de tout ce que nous avons vécu, nous avons préparé toutes les choses pour dîner, et aussi nous avons fait une "piñata" pour le casser dans cette nuit. Nous avons mis l'arbre de Noël. Nous nous avons donné des cadeaux.

**JULIO CRUZ**

**Seule et Affaire**

Dans la révolution industrielle en Angleterre, tandis que un boulanger portait le pain dans une boulangerie, une fille pauvre lui a volé un pain, une autre femme lui a vu et elle a appelé la police; la police est arrivée tout de suite mais la voleuse a essayé de fuir, elle est tombée.

Un homme qui passait près de là a dit qu'il avait heurté le pain. La police lui a arrêté mais la personne qui a vu la voleuse disait qu'il n'était pas le voleur, alors la police arrête la fille.

L'homme est entré dans un restaurant et il a mangé beaucoup finalement il ne paye pas et la police l'arrête, la voiture de la police est arrivée, là il trouve la fille qui avait heurté la pain.

Alors que tous les deux vont dans le camion, le camion souffre un accident ils y sont tombés. Avec le policier, après ils fuient.

**JULIO CRUZ**

Dans un grand magasin

Un jour deux personnes, un homme et un fille pasait devant d'un grand magasin, l'homme demandait de travail comme gardien de nuit. Il avait été accepté et il a commencé a travailler immédiatement.

Le gardien a appelé son ami et lui a invité à manger dans le bar du magasin, elle a mangé de gâteau et elle a bu du vin. Tous les deux faisaient de promenades pour les rayons du magasin, la femme finalement dormait quand trois voleurs sont arrivés au magasin et ils menaçaient le gardien de nuit. À la fin les "voleurs" ont dit qu'ils n'étaient que des "acteurs" pour savoir si le gardien de nuit était courageux.

## **JULIO CRUZ**

### Seule et affamée

En tiempos de la Inglaterra de la Revolución Industrial, mientras un panadero repartía el pan en una panadería, dejó abierta su camioneta, una mujer pobre vio la camioneta abierta y robó una barra de pan, otra mujer, que pasaba por ahí la vio y le avisó al repartidor; él llamó a la policía y fueron tras la ladrona y la detuvieron, pero un hombre se echó la culpa del robo para proteger a la mujer, pero finalmente el testigo del robo desmintió al señor y si detuvieron a la mujer.

El señor (Chaplin) para provocar ser detenido también, entró en un restaurante y comió de todo y al final no pagó por lo que fue detenido por un policía, quien llamó al camión de policía para que se lo llevaran.

Y en el camión se encontró a la ladrona del pan y le cedió su asiento, entonces el camión de policía sufrió un accidente y los dos, Chaplin y la ladrona salieron expulsados del camión, junto con el policía, Chaplin golpeó al policía u huyó con la ladrona.

## **JULIO CRUZ**

### La dernière fête de Noël

Je ne me rapelle pas très bien de la dernière fête de Noël mais nous étions chez moi, toute ma famille était reunie, j'ai aidé a mis l'arbre de Noël et à preparer la nourriture, j'ai gaspillé de targant pour acheter un cadeau pour ma petite amis.

J'ai dînné beaucoup de choses que mes frères et soeurs avaient aporté.



## **ADRIANA DIAZ REYES**

Une fille marchait pour la rue seule et elle est passée devant une boulangerie. Elle avait faim et puvr fa, elle s'esthurtée un pan, (elle a couru) une femme l'a vu et elle couru. Le boulanger aussi est couru après le voleur avec un police et quand la police l'a atrappé, Chaplin a det qu'il avait hurté le pan, mais la femme a dit non et la police l a (attrappé) atrappé autre fois.

Aprés, Chaplin est allé à un restaurant, il est mange beaucoup de choses mais il n'a payé pas alors le police lui a atrappé et est allñee avec la femme. Dans le vouture, il y avait outresvoleurs et aussi la june femme qu'il a connu. Puis, la jeune femme est tombé le police alvec Chaplin. Les trois etaient dans là rue et Chaplin a dit a la femme "couru, couru". La femme a couru et après el a appeté Chaplin et le deux sont allés.

ADRIANA DIAZ REYES

Dans le grand magasin il y avait un accident, un gardiende nuit s'a rompé sa. Alors Chaplin a pensé que il avait une banne oportunité pour trouver un travail et ajouter a la jeune femme. Il a parte avec le propietaire et cinq minutes après, il avait travail. La jeune femme etait heureuse parce que Chaplin lui a donnde un morceau de gateau et autres choses. Après, ils ont visités les differents rayons du grand magasin, jouets, toys, choses pour par la chambre, etc.

Le deux etaientheureuses et finalement la femme s'est couchée. Quand Chaplin a decidé retourner pour surveiller le magasin, il a vu trois hommes, trois voleurs. Les hommes lui a dit beaucoup de choses, le magasin etait femme et il n'y a pas personne pour lui ajouter. En ce moment la femme domait. Chaplin avait peur, ils lui menacer.

Aprés, Chaplin a bu beaoucoup de biere er il ne pouvart paire vien, alors, les voleurs lui a dit qu'ils etaient seules et avaient farm. Alors Chaplin et les trois hommes sont parlé et les quatre etaient heureuses.

ADRIANA DIAZ REYES

### Ma dernière fête de Noël

Cet jour pour le matin, mes parents, ma soeur, mon frere et moi sommes allées très tôt à le supermarche pour acheter tous les choses pour la nuit. Comme toutes les années, il y avait beaucoup de gens qui achetaient du vin, de la bière, des romeros, du pain, etc. Nous sommes arrivés à 8 Hs du matin et nous sommes partis à 11 hrs. Nous sommes arrivés chez nous à midi et après nous avons mangé.

Dans la nuit, tout était prêt pour dîner. Il y avait de la musique très bonne, mes amis sont arrivés aussi, j'ai dansé un peu avec eux et puis, nous sommes allés pour dîner. Le dîner était délicieux, j'ai mangé beaucoup mais je n'ai bu mes amis et mes parents étaient très heureux, nous avons chanté et dansé toute la nuit.

C'est une fête très bonne.

ADRIANA DIAZ REYES

Una joven de aspecto humilde caminaba por la calle con un gesto de desesperación y angustia. Acababa de perder a su padre por lo que no tenía a donde ir y además tenía hambre. Era tanta su angustia que no tuvo otro remedio que hurtar un pan y huir.

Sin embargo, una señora la vió y de inmediato avisó al propietario del negocio quien inmediatamente junto con un policía salió en busca de la ladrona quien tropezó con Chaplin en su intento de fuga.

En ese instante llegó la policía y al ver la situación, Chaplin se echó la culpa pero de todos modos la joven fue arrestada. Entonces Chaplin se dirigió a una fonda e intencionalmente comió sin pagar.

Cuando eran llevados a la cárcel, ambos tiraron al policía del carro donde iban y finalmente pudieron escapar.

ADRIANA DIAZ REYES

Chaplin et la jeune femme marchaient pour la rue quand ils ont vu que un gardien de nuit d'un grand magasin s'a rompu sa.

Alors, Chaplin est entré dans le magasin, il a parté avec le propriétaire et il a obtenu le travail. Pour la nuit chaplin a invitée la femme pour entrer, puis, il lui a donné quelques morceaux du gateu que la feme a mangé rapidement. Ensuite ils ont décidé visiter les diférents rayons du grand magasin.

En premirelieu ils ont visité le département de jouets, après. ils ont joué avec des patins, ils etaient très heureuses. Quand ils ont terminé de voir cet departement, ils ont visité le rayon de choses par le chambé. Après d'un temp la femme se fatigué et Chaplin lui a dit qui elle devais dormir.

Chaplin est descendu a le premiere étage et il a vu trois voleurs, il avait peur et les hommes lui ont menacé. La femme clormais tranquillement. Apres les voleurs ont reconer Chaplin parce que ils avaient travaille ensamble, ils lui a dit que ils avaient et finalemente ils ont terminé heureuses.

## ADRIANA DIAZ REYES

Une jeune femme marchait par la rue très triste parce que elle avait perdu son père; elle n'avait mangé rien et elle était affamée. Ensuite, elle est passée devant d'une boulangerie et elle a vu les pains. Elle a attendu et quand elle n'y avait personne, elle a heurté un pain mais l'autre femme l'a vu et lui a dit au boulanger qui a couru après la jeune femme.

Elle a couru vite et elle a connu Chaplin. La police l'a attrapé mais Chaplin a dit que c'est lui qui avait heurté le pain et non la fille.

La police lui a attrapé mais une femme a dit au boulanger que c'est la fille qui avait heurté le pain et non Chaplin. Alors elle a été attrapée.

Puis Chaplin est entré dans un café et il a mangé beaucoup de choses mais il n'a payé pas et la police lui a arrêté.

Dans la voiture de la police il y avait d'autres voleurs, femmes et hommes et aussi la jeune femme qui était très triste et elle a pleuré beaucoup. Alors Chaplin et la femme ont décidé d'escaper et une minute après ils ont tombé au garde à vue et finalement ils ont échappé.

ADRIANA DIAZ REYES

## Fête de Noël

Dans ma dernière fête de Noël ma famille et moi avons organisé une fête très spéciale parce que cet mois aussi avons célébré l'anniversaire de mes parents. Le 24 décembre nous nous sommes levés très tôt, à 6 hrs du matin pour aller au supermarché pour acheter toutes les choses (que nous) nécessaires pour le dîner, du vin, des bières, des fruits, des romeros, etc.

Dans le supermarché il y avait beaucoup de gens, fils et ses parents, copains, que aussi achetaient. Nous sommes retournés chez nous à midi et après nous nous préparons pour la fête. À 7 heures de la nuit mes amis sont arrivés chez moi, il y avait toute une musique: cumbia, rock, salsa, etc.

Mes parents ont acheté un gâteau de chocolat très délicieuse et toute ma famille lui a donné des cadeaux pour son anniversaire de mariage. Ils étaient très heureuses. À 10 hrs de la nuit, nous sommes allés pour dîner. Tout était délicieux. Je n'ai bu beaucoup mais mes amis et mes parents si.

Tout la nuit nous avons dansé et chanté jusqu'à 4 heures du 25 décembre.

La fête était géniale et très amusante.

ADRIANA DIAZ REYES

Una joven de aspecto humilde caminaba por la calle; acababa de perder a su padre y estaba sola, sin un lugar donde dormir y sin nada que comer. Tenía mucha hambre así que cuando pasó enfrente de una panadería, esperó a que se descuidaran, robó un pan y huyó corriendo.

En ese momento, una señora pasaba por ahí y al darse cuenta del robo, llamó al panadero y le contó lo que había visto. Este último llamó a la policía y ambos persiguieron a la chica quien un segundo antes había tropezado con Chaplin.

El policía se disponía a llevarse la pero Chaplin se dio cuenta de la situación de la chica y se echó la culpa aunque pocos minutos después se descubrió el engaño y la muchacha fue aprendida nuevamente.

Chaplin decidió entonces acompañar a la chica así que entró en una cafetería donde comió de todo pero no pagó la cuenta con la intención de ser aprendido y lo logró.

Ya en el camión, se encontró con la chica quien estaba triste y desesperada. De pronto ellos fraguaron un plan, se acercaron a la puerta y empujaron al policía que la cuidaba, cayeron en medio de la calle y aprovecharon que el policía estaba inconciente, ambos huyeron.



## **HERNANDO MARSAL**

Je me promenais dans la rue quand j'ai vu une fille qui a volé un pain et puis a couru. Mais une vieille a raconté au boulanger ce fait et il a couru et a attrapé la fille. La police est venue et quand elle voulait conduire la fille à la voilures cellulaire un jeune homme a dit: "J'ai volé le pain" Mais la horrible vieille a accusé la fille une autre fois.

Alors le jeune homme a déjunié et n'a payé pas, pour pouvoir être avec elle dans la voiture cellulaire. Dans la voiture il était debout et elle était assis, triste et encore affamée, quand désespérée elle a essayé échaper. A ce moment là le car a eu un accidente: un policier, la fille et l'homme ont été expulsés de la voiture. Ils restaient sus le trottoir quand l'homme s'est réveill, et a reveillé la jeune fille. Il a frappé le policier et la fille couru jusqu'à le coin de la rue. Alors elle a crié: "Viens avec moi" (ou quelque chose comme sa) et il a couru vers elle, et ils ont échapé ensemble.

### **Dans un grand magasin**

Charlot et la fille se promenaient sur une grande avenue quand ils ont vu beaucoup de gent qui parlait. " que'est ce qui s'est passé?" : ils ont demandé. "Le gardien de nuit s'acassé la jaube". Alors Charlot s'est presenté devant le propietaire du magasin pour le demander le peste de travail, et comme l'heure de feimer arrivait, Charlot est devenue le nouveau veilleur. C'était incorgable, tout le grand magasin pour Charlot et son amie pendant toute la nuit! Ils ont mangé, ils ont jové avec les patins à roulettes (Charlotnoulait

trés bien mais si la fille ne l'avait pas sauvé el serait tombé du 11<sup>ème</sup> étage). À la fin ils sont allés au 11<sup>ème</sup> étage, où il y avait des lits, et la fille s'est couchée.

Mais trois voleurs sont entrés dans le magasin et ont menacé Charlot avec un revolver. quand ils l'ont capturé, un des voleurs l'a reconnu: "mon ami Charlot, mon collègue". Alors tous quatre ont fait un brindis pour l'amitié perdue et retrouvée.

### **La fête de Noël 2002**

Ma dernière fête de Noël a été très bizarre normalement, à Barcelone, je célébrais le Noël avec la famille: mes parents, mes frères. Il faisait beaucoup de froid et nous mangions des soupes chaudes, des desserts très sucrés. Nous allions par là le froid (un an par là la neige) à la messe, à

minuit. Mais l'an dernier j'étais au Mexique, précisément à Puerto Escondido, un petit village au bord de la mer. Je n'ai dîné pas avec la famille, je ne suis pas allée à la messe de minuit. Il a fait beau et le Noël je suis allée à la plage avec mes amis. On a mangé du poisson au bord de la mer et on a bu de la bière froide. Puis, à minuit, nous avons nagé dans la mer et nous avons bavardé sur sable jusqu'à l'aube.

Mientras paseaba por la calle vi como una chica, bastante pobremente vestida (podríamos usar incluso la palabra harapos para definir su miserable indumentaria) se quedaba embobada frente al escaparate de una pastelería. Los ojos se le iban tras tartas, panes, bocadillos y demás golosinas. Cuando el pastelero que descargaba tan preciado tesoro desapareció por la puerta, ella no lo dudó, se abalanzó sobre la camioneta y robó un pan. Luego salió corriendo. Pero su fuga fue muy corta, pues una vieja sin piedad la delató al pastelero, que no tardó en alcanzarla ni dos minutos porque la pequeña ladrona tropezó con

un transeunte despistado. Éste no pareció para nada contrariado por el incidente, y cuando comprendió la situación, se acusó a si mismo del robo frente al policía. Evidentemente la muchacha quedó sorprendidísima. La buena acción no duró mucho. La vieja volvió a acusar a la muchacha y el buen hombre quedó libre.

A mi me parece que del choque con la ladrona quedó un poco enamorado, porque para estar con ella comió sin pagar, fumó sin pagar, prodigó dulces sin pagar y al finla se acusó otra vez a sí mismo. Evidentemente en el camión celular se encontró con la muchacha. Desesperada ésta intentó escapar y justo en ese momento el camión sufrió un accidente y los tres, el policía, la chica y el hombre, salieron disparados.

El hombre se despertó el primero, ayudó a la muchacha a recuperarse y la invitó a huir. (Se ayudó para eso de la porra del policía que persistió en su sueño). A su vez, ella lo invitó a seguirla y los dos huyeron dejando al policía aturdido en el suelo.

#### POST-TEST

J'ai vu comme une fille, qui regardait avec faim les gâteaux de la boulangerie du quartier, a volé un pain. Elle a echapé à loule vitesse mais elle a hébuché avec un jeune homme.

Le boulanger a couru après la petite volense parce que une vielle femme lui a raconté le vol. Mais quand le police est arrivé et a voulu amêter la fille, le jeune homme en noir, avec lequel la fille avait hébuché, s'est accusé lui-même. La fille est restée surprise sus le no ltoir et le jeune homme lui a souri. Mais le vielle femme a deroncé la fille une deuxième jors et, finalement, l'home est resté libre. Mais il voulait aider la fille de toute jagon et il a margé sans payer, a fumé sans payer, a offert du xocolat sans payer. En fin, il s'est jait amêter de nouveau. Dans la voiture cellulaire l'homme et la fille se sont reliouvés. Elle, desesperé, essayait d'échaper guard le car a en un accident. finalement ils ont echapé onsemble.

## **Dans un grand magasin**

Le jeune homme et la fille qui avaient échappé de la police se promenaient sur une grande avenue quand ils ont vu beaucoup de gent devant Les Grands Magasins. Un des curieux leur a dit que le gardien de nuit s'était cassé une jambe. Alors, le jeune homme est entré rapidement dans les Magasins et demandé au propriétaire lui a donné le cavail et guard, à la fin, le jeune homme est resté seul dedans, il a couru chercher son amie. Ils ont mangé. En fin, et puis, ils sont allés au quatrième étage. Là ils ont joué avec des patins à roulettes. Mais le jeune homme s'est sauvé miraculeusement de tomber du quatrième étage parce qu'il noulait sans rien voir par le toit ouvert du troisième étage. La jeune fille l'a sauvé.

Alors ils sont allés au lit ensemble. Le jeune homme est allé en bas mais il a trouvé deux voleurs qui l'ont menacé avec un revolver. Il était placé devant du Rhum quand un des voleurs a disparu et l'homme, sans vouloir, a bu beaucoup de liqueur.

À la fin, un des voleurs a reconnu le jeune homme comme un ancien collègue. Ils ont tous deux bu.

**Pour moi la dernière fête de Noël a été bizarre de suis allée à la plage le 25 de décembre! de suis passée tout le jour à nager, à regarder les vagues, à jouer avec des amis, et à prendre le soleil. Il y avait beaucoup de soleil. Pour quoi ce jour a été bizarre pour moi? Parce que normalement je vivais le jour de Noël avec le froid, la neige (quelque fois) et le champagne, à Barcelone.**

La plage seulement en été. Mais l'année dernière j'étais au Mexique, en un petit village au bord de la mer qui s'appelait Puerto Escondido, et j'ai vécu un Noël "en été".

Pendant la nuit on a dansé et on a bu à la santé de l'enfant avec de la bière froide! : un petit sacrilège très joyeux

Ayer estaba paseando por la calle cuando vi como una chica robó una barra de pan. El panadero avisado por una señora, persiguió a la muchacha. Le dio alcance fácilmente, pues la chica chocó con un joven que venía en sentido contrario. Un policía se presentó y cuando se disponía a arrestar a la muchacha el joven se acusó de robar el pan. Sin pensarlo el policía lo arrestó a él. Pero la señora volvió a acusar a la muchacha y él quedó libre. Para ayudarla entró en una cafetería y comió sin pagar, fumó sin pagar en el estanco de al lado y regaló dulces sin pagar. con todos estos cargos en su contra la policía lo detuvo. De esta manera los dos muchachos se encontraron en el coche de policía. Sin embargo ella no se resignó, quiso escapar y mientras los dos se peleaban con el guardia, el camión chocó y los tres fueron a parar al suelo. Primero se despertó el muchacho, que ayudó a su amiga a recuperarse. Después se despertó el guardia pero un buen porrazo lo devolvió a su sueño. Sin perder ni un minuto la chica corrió a la esquina e invitó a su compañero a seguirla. De esta forma los dos escaparon de \_\_\_\_\_

## JUAN CARLOS JAIME VILLAS

Il y avait une femme jeune aux cheveux blonde et avec des yeux bleus qui regardait le pain d'une boulangerie. Ensuite pendant la personne qui rendait le pain était dedans la boulangerie, la femme a volé une baguette qui se trouvait dans la voiture. La femme a couru, mais elle a été arrêtée par un homme qui marchait dans la rue et qui portait un costume noir. Au même temps une dame qui avait vu tout disait ce qui s'est passé au conducteur de la voiture de pain, qui a couru jusqu'à la jeune femme. À ce moment-là la police est arrivée et le conducteur lui a dit ce qui s'est passé.

Alors la police a arrêté la femme, mais l'homme du costume noir a dit à la police qu'il était le voleur donc il a été arrêté. Pour tant la dame et le conducteur ont insisté que la jeune femme était coupable et une autre fois la jeune femme a été arrêtée.

L'homme au costume noir est allé à un restaurant et a mangé beaucoup, et n'a rien payé alors la police lui a arrêté et lui a tombé dans une voiture où après la femme a été tombée.

La voiture a eu un accident et ils se sont échappés.

## JUAN CARLOS JAIME VILLAS

### 2<sup>ème</sup> partie

Dans un grand magasin le veilleur de nuit avait eu un accident et a été emmené par quelques hommes à l'ambulance.

L'homme au costume noir avait regardé ça, et a déçu d'obtenir le travail, alors il est allé à demander ce travail et l'a reçu. Un homme lui a guidé pour connaître le magasin et ses devoirs. Plus tard l'homme au costume noir est allé pour la jeune femme, et ils sont entrés dans le magasin.

D'abord ils sont allés au étage où ils ont pu manger, après ils sont montés au 3<sup>ème</sup> étage où on peut trouver des jupes. Elle a pris une petite poupée et une voiture, et après les deux ont pris des skates. Il savait les utiliser, mais elle pas. Il jouait avec les yeux couverts et a été près d'un accident mais elle lui a sauvé.

Plus tard ils sont allés à l'étage où les lits se trouvent, elle est allée coucher et il est allé surveiller, mais il a trouvé 3 gens qui portaient des pistolets, et après quelques tirés, \_\_\_\_\_ me du costume noir a été reconnu par un des hommes, et il lui ont dit qu'ils n'étaient pas voleur. Mais qu'ils avaient faim. Et finalement tous buvaient du vin.

## **JUAN CARLOS JAIME VILLAS**

### Noel

La verité cest que je ne suis pas très interressi à cette celebration et donc je n'aipas fait beaucoup de choses, et en plus je ne me souviens pas.

Pour tant je croix que ou matin et une partie de la journée je faisais ma thèse parce que j'avais déjà fini ma carrière.

Après, je pense que j'ai practiqué quelques exercices et mélodies (pièces musicaux) au piano, aprce que je l'aime.

La nuit j'ai pris le dinner avec ma famille (mes parents er mes frères) et je suis allé très tôt à me coucher.



## **JUAN CARLOS JAIME VILLAS**

### Primera secuencia

Había una mujer joven y güera viendo al interior de una panadería, enseguida, cuando el repartidor del pan se encontraba dentro de la panaderia, la joven a tomado un baguette y comenzado a correr, en un momento salió el repartidor y una señora que habís sido testigo del acontecimiento le dijo lo que paso, entonces el comenzó a perseguir a la joven, pero ésta fue detenida por un hombre de traje negro quien caminaba en la calle, entonces llegó la policia y se entero de lo que pasó y detuvo a la chica, pero el hombre del traje negro le dijo que el ratero era el, y por ello fue detenido. Sin embargo, la dama testigo convenció al repartidor y fueron trás la policia para decirle la verité y ésta fue a perseguir a la joven. Mientras, el hombre del traje se metió a una cafetería, comió mucho y no pago nada, por lo que fue arrestado y subido en un vehiculo que transportaba criminales, al cual posteriormente fue subica la joven. Más tarde dicho vehiculo tuvo un accidente con el cual la chica y el hombre del traje pudieron escapar.

## **JUAN CARLOS JAIME VILLAS**

Une jeune et blonde fille regardait l'intérieur d'une boulangerie, après, pendant un homme qui rendait le pain était dans la boulangerie, la fille a volé une baguette et a couru. Au ce moment l'homme est sorti et une dame, qui avait regardé tout, lui a dit ce qui s'était passé; Et il l'a poursuivi mais elle a été arrêtée par un homme au costume bleu qui marchait dans la rue. Ensuite la police est arrivée et a reçu l'information des faits dans la police a arrêté la fille, mais l'homme au costume bleu a dit à la police qu'il était le voleur alors la police, l'a pris. Pour tant la dame témoin a convaincu l'homme de la boulangerie de que la fille était coupable, et les deux sont allés derrière la police pour lui dire la vérité, dans la police a arrêté encore la jeune fille. Plus tard l'homme du costume noir est allé dans une cafétéria et a beaucoup mangé sans rien payer. Et la police l'a arrêté et monté dans une voiture où voyager les criminels. Quelques minutes après la jeune fille est montée dans la voiture. Plus tard la voiture a eu un accident et la jeune fille a échappé avec l'homme au costume noir.

## **JUAN CARLOS JAIME VILLAS**

### 2ème Sequence

Il y a eu un accident dans un magasin, son veilleur de nuit a un pied blessé et a été emmené à l'hôpital par une ambulance. L'homme au costume noir a demandé son travail et l'a reçu. Plus tard il est allé pour la fille et les deux sont allés au département où on peut manger et ont pris quelques sandwiches et du gâteau. Après ils sont montés au 4ème étage, où le département des joues se trouvait. Elle a pris un camion et une poupée, et les deux ont pris des "skates" et ont commencé à jouer, mais elle ne savait pas les utiliser et il a été pris d'un accident donc ils sont montés au 5ème étage, elle est allée se coucher et il est allé faire ses devoirs.

Pour tant quand il travaillait trois hommes sont entrés dans le magasin et après quelques coups de pistolets ils ont arrêté le gardien et les trois lui ont dit qu'ils n'étaient pas voleurs, mais qu'ils avaient de la faim et finalement tous ont bu quelques bouteilles de vin.

## **JUAN CARLOS JAIME VILLAS**

### La dernière fête de Noël

Je ne me souviens pas beaucoup de ce que j'ai fait dans cette fête, parce qu'elle n'est pas tellement importante pour moi. Je crois que moi avec ma famille avons puis le dîner plutôt. Je pense que ce jour là j'ai fait ma thèse pendant presque toute la journée, et avant de prendre le dîner. J'ai joué un peu du piano.

Après dîner j'ai reçu les embrasses de ma famille et aussi les cadeaux (comme normalement). Finalement je suis allé me coucher pour continuer avec ma thèse le jour suivant.

## **JUAN CARLOS JAIME VILLAS**

En la película aparecía una joven de cabellos güeros y ojos azules viendo el interior de una panadería, y mientras el repartidor estaba dentro de la panadería, la chica a tomado una beguette del interior del carro repartidor y se écho a correr. Pero fue detinida por un hombre de traje negro con el que chocó, mientras tanto una mujer que había visto el robo le contaba lo que pasó al repartidor, entonces el corrió trás la chica.

Enseguida, llegó la policía y le contaron lo que pasó entonces arresto a la chica pero el hombre del traje negro dijo que el había sido el ratero y fue capturado, sin embargo las mujer testigo y el repartidor insistieron al policía que la joven chica había sido la culpable y ésta fue capturada de nuevo.

Posteriormente, el hombre del traje negro fue a un restaurante y comió mucho sin pagar, entonces fue arrestado por la policía, quien lo subió en un vehiculo donde transportaban a los prisioneros, más adelante subieron a la chica, a quien el hombre del traje negro cedió su lugar. Finalmente, el vehículo se volteo y ambos escaparon.

## **MA. ROSA LOA ZAVALA**

Il y avait un jeune femme qui avait beaucoup de fam, quand elle était en marchatn se trouve vis-a-vis avec un boulange et l'a heurté una begette, et a couru pour se salver, mais tout à coup s'a frappé avec un petit homme et ils ont tombé au sol.

Alors la policié est arrivé pour l' atl rapé mais le petit homme l'ai arreté et l'ai dit qui lui est le voleur et qe est a lui a qui devarent attraper, mais pour quelques circonstances a été diferent, et la jeune femme a été attrapé.

Dans un acte de reivindication de la joutice le petite homme fait un volé complement innecesaire pour qui l'ont attrapé aussi, sa a marché bien et le deux jeunes allaient ensemble jusque'a quelques instants après ils ont pu sartir de ce situation mauvais quand le chamion s'est tourné sur la rue et les policies se trouvaient inconscientes ils ont couru très loing le plus rapide possible.

Hier j'ai connu l'histoire d'un homme et une femme qu'ont passé un nuit très intéressant dans un grand magasin.

Par quelques circonstance l'homme avait pu trouver un emploi dans le magasin come veilleur de nuit et secretelement el a invité a son amie.

Ansi que presque toute la nuit ils ont été très contentes: ils ont marché par les diférent rayon du magasin en voyant tout; première ils onta mangé de gateaux, apres elle s'est habillée avec un beaux vêtement mais avant ils ont joué avec unes (patines), et quand etait très tard il l'invité a se coucher pour qu'il pourrais commencer ses affaires.

Quand il es decendo a l'ótage du vins il s'a trouve avec que'ais voleurs qu l'ai mis abrié el s'ont fait ses amis.

### **La dernier fête de Noël**

Cette année a été comme toutes les années, ma petite famille et moi avons réunis pour dîner ensemble. Comme ma famille n'est pas croyant il n'y avait pas aucun rituel intéressant.

Un jour avant les femmes de la famille ont préparés les plats, ma sœur a préparé le ponche, ma mère a préparé le lomo, mon tante a fait les gâteaux et moi, j'ai préparé le bacalao; ainsi que à 2 h de la nuit avant la fête de Noël toute la maison avait de merveilleuses odeurs.

Le jour attendu pour le dîner la première en arriver a été ma tante, pour nous aider à faire le ménage, après, jusqu'à la nuit oncle et ses fils, avec ses ensembles.

Comme à 20 h nous sommes à manger et la nuit se passait lentement, la conversation avait été la même l'année dernière et sera la même l'année prochaine; peu à peu ching-ching, chacun a pensé ses rêves, nous avons donné les embrassés et après une petite conversation ma famille est partie contente et remplie.



1º secuencia La joven

Habian en la calle una joven que tenia mucha hambre, de pronto, se topo con un panadero que descargaba su mercaderia y en un momento de distracción le robo un pan y corrió para no ser atrapada, sólo que una señor la vió y la denunció. Por ir corriendo desesperadamente no se dió cuenta que tropezaria con un pequeño hombre y juntos caerian al suelo.

Al llegar la policia se iban a llevar a la joven, más el hombre los detuvo afirmando que el ladrón era él, casi caen, pero la señora señaló de nuevo a la mujer y la apresaron a ella.

En un acto de reivindicacion y justicia el hombre llevó a cabo un plan(robar sin sentido para que tambien lo detuvieran a él y el plan se sucede perfectamente, de tal suerte, que se van llevados presos la joven y el hombre en el mismo camión; hasta que el camión se volteó y en ese momento huyen despavoridos aprovechando el desmayo de los oficiales.

MA. ROSA LOA ZAVALA

Il y avait beaucoup de gent en cherchant du travaille dans un grand magasin, et Chaplin a été contraté pour le chef a cause d'une bonne lettre de recomendation pour surveiller le magasin par la nuit; après que le chef l'a montré tout le liev er a l'a femé Chaplin a invite a son amie pour ventrer dans le magasin.

Un fois qu'ils avaient rentré ont mangé tous types de gateux, après ils ont été a le rayon de jouets et ont joué avec les patins et finalement el l'a invité a se roucher pour qu'il peut commencer a fair son travaille.

Quan il est arrivé a la première étage s'a trouvé avec un's voleurs que l'ont laissé completamente ebríé...

MA. ROSA LOA ZAVALA

Chaplin a connu la jeune avant c'est que pour le matin la jeune affamée a heurté un pain et sur lui. Une femme l'a vu et se l'a dit au boulanger, que à son tour se l'a dit au carabiner, ainsi que quand ils s'ont trouvés la police est arrivée pour l'arrêter mais Chaplin a pris la responsabilité, mais comme la femme obstinée insistait on l'a arrêté à la jeune.

Alors Chaplin pour faire un acte de revendication de la justice a mangé beaucoup et se refusait de payer, mais en plus, se l'a dit à un autre carabiner qui alors l'avait arrêté.

Les deux, Chaplin et la jeune, s'ont trouvés dans l'autobus de prisonniers et à cause d'un accident ont pu s'échapper.

## **La fête de Noël**

La dernière fête de Noël a marché de la même manière que toutes les fêtes de Noël antérieures.

Pour le dîner un jour avant s'est préparée, pour qu'à la fête de Noël tout s'est trouvé prêt, à cause de ça, toute la maison s'apleint des odeurs très agréables.

Le menu a été constitué de plats plus ou moins traditionnels: il y eut du lomo, des romeritos, du bacalao, des gâteaux, des vins, etc.

Comme à 20 h nous avons commencé à manger et comme c'est l'habitude à 24 h nous avons fait le ching-ching avec l'intention de leur donner la bienvenue à la nouvelle année.

Après de parler pendant quelque temps la famille a parti et nous nous sommes couchés.

Chaplin y la joven se conocieron desde antes, por la mañana la joven hambrienta robó un pan a un panadero que descargaba sus pedidos en una panadería. La joven después que hubo votado el pan corrió desesperadamente y accidentalmente cayó sobre él.

Mientras tanto una mujer vieja la denunció con el panadero, que a su vez la denunció con un policía; así que cuando ellos se encontraron el policía llegó a detenerla. Pero en ese momento Chaplin asumió la culpa pero como la mujer vieja insistía detuvieron a la joven.

Chaplin entonces “asaltó” una cafetería y se entregó a la autoridad que lo detuvo.

Así pues los dos se encontraron en el autobús de prisioneros y ahí se reconocieron y a causa de un accidente que volcó el autobús pudieron huir juntos.

AMIRA LUGO OLIVÁN

Dans la nie était une femme sans chaussures avec une robe très vieille, elle avait faim, et elle regardait le pain dans une boulangerie, soudain elle a pris un pain et échappa en courant. Pendant qu'une dame l'a vue, elle prévient au boulanger, qui a couru après elle.

Elle s'est heurtée contre Chaplin et les deux ont tombé sur le trottoir, le boulanger et un policier sont arrivés jusqu'eux, le policier veut arrêter la femme mais Chaplin leur a dit qu'il a volé le pain, la dame qui a vu tout, lui dit au boulanger que la femme c'est qui a volé le pain, et le boulanger a trouvé le policier et lui dit la vérité l'agent l'a laissé aller à Chaplin et a arrêté la femme.

Chaplin entra dans un restaurant et mangea par deux, quand il fini, il appela un agent de police pour qu'il l'arrête, parce qu'il ne portait rien d'agent.

## **AMIRA LUGO OLIVÁN**

### **Dans un grand magasin**

Chaplin et son amie sont arrivés un grand magasin ou moment une ambulance s'enlevait au veilleur de nuit du magasin, Chaplin est entré au magasin pour demander le travail du veilleur de nuit, il a montré une lettre au propieteur et il l'a donné le travail, il est sorti pour chercheuse à sa copine, comment, le magasin a fermé, tout était seul, puis el l'a conduit au restaurant et lui a seri de manger un mauveau de gâteau, après l'a emmenée au departament de jouets, les deux se sont mis dis patins, il patinait très bien et s'a couvert ses yeux pour montrer a son amie ce qu'il puissait faise, il re se vendait pas compter, qu'il était à point de tomber par les sealies, son amie le sauva de tombe, ensuite ile sont allés à la salle de meubles elle portait un monteau à peau de couleur blane très elegante, elle s'accoucha sur un lit, il lui dit de demis et qu'il la veveillevai quand il ouvre le magasin, il est descendu pour active l'alame, soudain ont appau travis voleurs, un d'eux lui a menacé avec un pistole, chaplin a vesté en face des tonneaux da vin quand le voleur a fait de fue, et il a fait beaucoup des trou aux tonneau Chaplin a bu beaucoup et il était très soûl.

AMIRA LUGO OLIVÁN

Ma dernier fête de Noël, le 22 de décembre 2002 j'étais en vacances et ma famille et moi sont partis à Cancun, nous avons fait le voyage à voiture, la nuit du 23 nous avons descendus à l'hôtel Palenque pour passes la nuit, tôt martin nous visîtans lazone archeologie et nagÊtams et nous baigêtams dans une chute d'eau nous pensions que cette nuit, nous auviont une grande dînnner, mais tous sont arrives à l'hotel très fetigués, nos enfants ont resté dormis tout suit, et mon moi et moi sont sortis pour trauver un endait ovuert pour manger, den tout le village de Palenque nous n'avons que trouvé un restaurant où il a bu les bierès et moi un vene de laît au chocolat, cela à été nos grandes dinnêr de noël

## **AMIRA LUGO OLIVÁN**

### Seule et a (Sola y hambrienta)

Una mujer vestida pobremente y sin zapatos miraba através del aparador de la panadería, todas esas cosas que podían calmar su hambre, cuando el panadero llevaba de un camión la panadería el pan, la mujer aprovecho para robarle un pan del camión, una mujer que estaba ahí la vio y le aviso del robo al panadero, la mujer humilde en su carrera choco contra un hombre u los dos cayeron al piso en ese momento los alcanzo un policia y el panadero, ellos iban a detener a la mujer pero el hombre dijo que el robó el pan. El policia dejo libre a la mujer y se llevo a Chaplin, pero la mujer que había visto todo le dijo al panadero que la mujer fue quien le robo el pan, alcanzaron al policia y le explicaron que él era inocente y Chaplin quedo libre, enseguida él entró a un restaurant de aautoservicio y se sirvió dos charolas y comió por dos personas al terminar se acerco a la caja y llamó a un policia, les dijo que no tenia para pagar y el policia se lo llevó preso, mientras el policia hacia una llamada por telefono, el tomo de un puesto un queso y le regalo a unos niños cosas de ese puesto.



## AMIRA LUGO OLIVÁN

Une femme qui n'avait pas de chaussever. Elle portait une robe evasée et sale, elle n'avait nion mangé, quand elle marchait dens la rue et est pasée en face d'une boulangerie et elle s'est vendu compté que la voiture qui provait le pain était seule, dans a moment elle a pris la décision de voler un pain, elle en apris un et court, mais il y avait une damme prés de la voitere et elle a vu tout, elle a dit au boulanger ce qui est passé.

Le boulanger a coure aprñes j'elle, la pause femme s'est huertée contre Chaplin et les deux ont tombe seu le trottoir, un policier et le boulanger sent arrivés pour attrape la voleur, le policier est arrêtee à la femme cepenadt chaplin leu a dit qui est lui le voleur le policier a laissée luisse à la femme et Chalpin a été arrêté, la dame qui a vu tout a dit au boulanger que la femme a été qui a volé le pain, cette fois le policier a laiseeé liose à Chalpin, unsuite Chalpin est entré dans une cafeterie, où i la mangé par deux, quand il a finí de manger atouves la fenêtre a appelé un policier et avec l'addition et le policier, il leir a informé qu'il avait rien d'agent.

**AMIRA LUGO OLIVÁN**

**Dans un grand magasin**

Chalpin et la femme sont passés en face d'un grand magasin au moment où une ambulance arrivait par la nuit qui s'est cassé une jambe, Chaplin est entré au magasin et il a demandé au propriétaire le travail de veilleur de nuit, il a obtenu le travail et quand le magasin a resté seul il est sorti par sa copine, et il l'a emmené au département de repas, l'a donné des sandwiches et un grand meuble de gâteau, ensuite ils sont allés au département de jouets, où ils ont pris deux paires de patins, Chalpin le montrait qu'il patinait très bien, il s'est couvert les yeux comme il ne pouvait pas voir il ne se rendait pas compte qu'il était près de tomber au vide, sa copine l'a averti et alors ils ont préféré aller au département de meubles. Elle s'est mise un manteau de peau blanc, elle a modelé pour lui c'était trop tard il lui dit qu'elle pouvait se coucher sur un lit et qu'il la réveillera avant l'ouverture du magasin.

Chaplin est allé à allumer l'alarme un peu avant trois voleurs sont entrés au magasin, un d'eux s'est trouvé avec Chalpin et lui a menacé avec un revolver.

AMIRA LUGO OLIVÁN

Mon dernier fête de Noël, j'étais en vacances et ma famille et moi ont décidé aller à Cancun, nous avons fait le voyage en voiture, nous sommes partis le 22 de décembre, cette nuit. On es descendú à l'hôtel Morambo à Veracruz. Le 23 nous sommes arrivés à Palenque pour visité le zone archeologie nos enfants étaient très fatigués, quand nous arrives à l'hôtel de Palenque ils ne veulaient que dormis, mon noi et nous avins pris un baigne et ensuite nous sommes sortis pour chercher un restaurant ouvert, dans tout le village seulement un était ouvert, il a bu des bières et moi j'ai bu un verre d'eau au chocolat, les propriétaires étaient très agréables mais il n'y avait pas quelque chose pour manger le lendemain a été fermé, tout était fermé, mes enfants et nous avions beaucoup de faim.

C'ela n'a pas été une bonne fête de Noël

JULIÁN MARTÍNEZ M.

Dans un grand magasin il y a eu un accident. Le veilleur de nuit s'est cassé une jambe. Chaplin a donné une question pour savoir au-dessus de quoi il y avait passé. Quand il a su que le veilleur ne pouvait pas plus travailler. Ce même nuit il a commencé, à travailler et il a laissé entrer sa petite amie. Ils ont mangé de gâteau et après ils sont montés vers l'étage des jouets. Là-bas ils ont pris des patins et ils les ont mis beaucoup de temps ils ont patiné. Comme ce était très tard ils sont allés au l'étage où on trouve des lits. Et Chaplin a dit sa petite amie que elle pouvait dormir là et il la réveillait le matin avant que le magasin ouvre. Chaplin est descendu parce que il ne peut pas continuer travailler. Mais quand il est arrivé à l'étage des vins il y avait des voleurs avec des pistolets. Ils ont essayé de le prendre mais ce était très difficile parce que il avait encore mis les patins. Les voleurs ont tiré sur Chaplin et finalement un voleur le a reconnu comme un voleur de travail et les voleurs l'ont initié une coupe de vin.

JULIÁN MARTÍNEZ M.

Une jeune femme regardait les pains dans une boulangerie parce que elle avait faim. Tout après elle a décidé de voler une baguette, mais une vieille femme l'a vu et elle a appelé la police. La jeune femme a couru, mais elle s'est heurté avec Chaplin. Quand le police leus a arrêté Chaplin a dit que il a volé la baguette, mais la vieille femme a redit la police que ce était la femme qui a volé la baguette.

Alors Chaplin est entré dans un café pour manger et il a mangé beaucoup, quand il venait à payer il a appelé autre le police parce que il n'avait pas d'argent, Après le police a appelé la voiture cellulaire et il a demandé des cigarettes dans une kiosque. Il est monté a la voiture et la il s'est trouvé avec la jeune femme. Ils ont commencé à parler et Cahplin lui a dit que il lui a déjà connaît. Les deux se sont en fuit parce que ils se sont tombés de la voiture dans une tourne.

JULIÁN MARTÍNEZ M.

Ma dernière fête de Noël était très ennuyeuse. Ma famille et moi nous sommes réunis chez mon oncle, qui est le plus vieux. Avant de manger nous avons cassé de piñates, et nous étions très heureux, après nous avons mangé de repas mexicains comme les romeritos et aussi de la dinde. Comme boissons il y avait de la bière, des sodas et de ponche. Nous avons parlé avec nos cousins et nos oncles.

Avant nous nous sommes offerts des cadeaux, mais seulement avec ma famille. Comme à 2 heures nous sommes rentrés chez moi pour dormir. Le prochain jour la famille de ma mère est venue chez moi.

JULIÁN MARTÍNEZ M.

Una mujer joven miraba los pasteles afuera de una panadería cuando un trabajador de la panadería entró a dejar los panes ella aprovechó para robarse un pan, pero una señora la vio y llamó a un policia. Entonces la mujer corrió y chocó con un hombre. El policia los alcanzó e interrogó a la mujer, el hombre decidió ehcarse la culpa y lo dejaron libre. Después entro a un restaurante y pidió muchos platillos los cuales se acabo. Cuando iba a pagar la cuenta llamó a un policia que pasaba afuera del restaurante porque él no tenía dinero para pagar. El policia lo subió a una patrulla y en esa patrulla también se subió la mujer que había robado el pan. El hombre la reconoció y le dijo que era el hombre que la había ayudado. En una vuelta la patrulla se ladeó y los dos se cayeron y decidieron escaparse.

**Seule et affamée**

En face une boulangerie était une jeune femme. Elle regardait les pains. Le boulanger dans ce moment apportait des pains dans la boulangerie et la jeune femme a volé une baguette, mais une vieille femme très riche l'a vue et elle a appelé la police. Alors la jeune femme a couru rapidement et s'est heurtée avec Chaplin. La police a couru après le voleur et il l'a attrapée mais comme la jeune femme était triste Chaplin a dit à la police que il a volé la baguette. Mais la vieille femme a accusé autre fois à la jeune et la police a libéré Chaplin. Chaplin est entré dans un café et il mangé beaucoup, mais comme il n'avait pas d'argent quand il venait à payer il a appelé un policier qui passait par la rue. La police a appelé la voiture policière et Chaplin volait aussi des cigarettes. Quand la voiture policière est arrivée Chaplin est entré là. Il y avait beaucoup de personnes et la jeune femme est montée à la voiture a fait un virage brusque et Chaplin, la jeune femme et un policier sont tombés de la voiture c'est quand les deux ont décidé de s'enfuir.



Dans un grand magasin il a eu un accident. Le veilleur de nuit s'est cassé une jambe. Chaplin et son amie ont fait une question aux gens pour savoir qu'est-ce que il y avait passé. Comme le veilleur ne pouvait pas plus travailler, Chaplin a décidé demander le travail.

Finalment le chef l'ont embauché et il a commencé ce même nuit à travailler, mais il a laissé entrer son amie. Ils sont allés au café et la femme a mangé beaucoup de gâteau. Après ils sont montés à l'étage des jouets. Là-bas ils ont mis des patins et ils ont commencé à patiner, Chaplin l'a fait très bien mais il a été presque de se tomber.

Plus tard ils ont été dans un étage avec beaucoup des lits, là-bas l'amie s'est endormie et Chaplin lui a dit que il lui réveille le lendemain. Chaplin devait continuer son travail, mais il y avait des voleurs dans le magasin qui ont tiré sur lui et ont perforé un tonneau et Chaplin a perdu beaucoup de vin. Puis un voleur a reconnu Chaplin et il a dit ses amis que Chaplin était un ami de travail.

JULIÁN MARTÍNEZ M.

Mon dernière fête de Noël, ma famille et moi sommes allés chez mon oncle, qui est le plus vieux frère de mon père. Avant d'aller à dîner nous avons fait des cadeaux. Puis nous sommes arrivés chez mon oncle et ils étaient à casser une piñata. C'était très amusant parce que tous se sont jetés vers les fruits. Après nous sommes mangés. Il y avait des plats mexicains comme les romeritos mais aussi de la dinde. Comme boissons nous avons bu de la bière, du cidre et des sodas. J'ai parlé avec mes cousins sur nos voyages et sur l'université. Comme à 2 heures ma famille et moi sommes allés très fatigués et aussi heureux.

## **NORA MARÍA MATAMOROS FRANCO**

J'ai vu que une jeune femme est arrivé à la boulangerie. Je suis très sûr qu'elle a eu faim. Elle a eu l'air de n'avoir pas maison, ni famille, ni rien. Dans la boulangerie elle a pris un morceau du pain, mais elle ne l'a payé pas. Ainsi, elle est sortie de la boulangerie et le boulanger est sorti aussi parce qu'il voulait la attraper tout à coup elle s'est arrêtée parce que elle est tombée à cause d'un homme qui passait ici-là.

Parés le boulanger et la policière sont arrivés. Et ils l'ont attrapée. Mais, l'homme leur a dit que le voleur était il même et non la femme. Ainsi, la policière a pris l'homme. Mais un peu après la policière et le boulanger ont quitté l'homme et sont allés attraper la femme qui a volé la pièce du pain. Mais l'homme est allé au café et il a pris beaucoup de nourriture. Plus tard, il a appelé un autre policier qui était ici-là. Et le policier a vu que l'homme n'avait pas payé. Car, la policière l'a conduit à la voiture. Pour quoi est-ce que l'homme agit comme ça? Parce qu'il savait bien qu'il pouvait rencontrer la femme qu'il avait vue avant. Effectivement, plus tard, il l'a rencontré. Elle lui a demandé de s'asseoir et tout à coup il avait un événement. Car ils sont sortis de la voiture et ils sont allés mais la policière a couru après eux.

## **NORA MARÍA MATAMOROS FRANCO**

L'homme et la femme sont passés devant un grand magasin. Ici-là il avait un problème, le gardien de nuit qui travaillait ici-là s'était cassé une jambe. Car l'homme est rentré au grand magasin et la femme l'a attendu dans la rue. L'homme, dans le grand magasin est devenu veillard de nuit. Ça pour ça qu'il a pu inviter la femme de manger.

Après qu'elle a mangé ils ont visité les différents rayons du grand magasin, ils ont vu les jouets et ils ont joué un moment, puis ils sont allés à un autre rayon où il avait beaucoup de belles lits. Ici-là la femme est restée. Elle s'est endormie et l'homme lui dit qu'il la réveillerait avant que le magasin serait ouvert. Mais l'homme ne savait pas que après il avait beaucoup de problèmes avec trois hommes qui étaient rentrés au magasin. L'homme les a rencontrés quand il est (bajar) ils l'ont menacé mais tout à coup un de deux a découvert que il connaît l'autre. C'est pour ça qu'ils sont très contents et ont commencé à boire.

## **NORA MARÍA MATAMOROS FRANCO**

### Ma dernière fête de Noël

C'était difficile pour moi organiser la fête de Noël l'année dernière. Un frère qui s'appelle Manuel ne veut faire le dîner dans la nuit jamais et ma mère fait toujours ça qu'il dit. Alors nous, mon famille et moi n'ai eu pas un dîner pour Noël.

Je n'aimais pas cette décision mais je dois la faire. Ainsi j'ai dû préparer de la salade avec des légumes. Un jour avant j'avais le cours, donc, j'avais tout pour la préparer. Ce matin-là mon mari et moi nous sommes réveillés tôt et nous avons commencé de travailler ensemble c'était très difficile parce que j'avais préparé beaucoup de la salade avec des tomates, de la laitue, du "brocoli", de la "jicama" et des autres légumes. Mais mon mari est toujours très gentil et m'a aidé bien.

Nous devions être chez ma mère à deux heures ce soir-là. Donc, après de l'avoir fait de la salade nous sommes allés nous habiller. Après nous sommes partis. La fête était bien mais je ne suis pas très contente à cause de l'heure.

## **NORA MARÍA MATAMOROS FRANCO**

Era una muchacha que estaba sola y tenía hambre. Entró en una panadería, tomó un pan y salió. El panadero salió tras ella con un policía. Mientras corría la joven se encontró con un hombre que pasaba por allí y se tropezó con él. Cayeron los dos al suelo y para entonces, el policía y el panadero ya estaba allí para detener a la muchacha. Pero en la caída, la pieza de pan había quedado en manos del hombre. Por ello el pudo decir que el había robado la pieza de pan. Hay una confusión y entonces el policía y el panadero detienen al hombre. Mientras lo conducían se dan cuenta que la muchacha, quien realmente había robado el pan, se había ido. Van entonces tras ella y mientras tanto, el hombre entra en una cafetería y come todo lo que puede con la intención de no pagar y ser detenido. Así lo hace y entonces es llevado por un policía a un carro donde transportan a los delincuentes. Sube, pues, el hombre al carro y allí reencuentra a la muchacha con quien, tras un accidente inesperado puede huir.

## **NORA MARÍA MATAMOROS FRANCO**

Il y avait un problème dans un grand magasin: Le veilleur de nuit qui travaillait ici-là avait en un événement. Un homme et une jeune femme se rendant compte de la situation. C'est puis ça qu'il homme est entré dans le grand magasin. Il a monté un document à un homme qui étaient ici-là. Cet homme a dit à un autre homme qui il travaillait ici-là. Donc, l'homme qui après voyait, à ce moment-là avait devenu un gardien de nuit. C'était formidable parce que à la jeune femme que était avec lui dans le me avait faim et froid. Donc l'homme et la femme sont rentrés au grand magasin. Ici-là avait beaucoup de choses et de la nourriture aussi. Ce pour ça que la jeune femme a pu manger bien dormir et jouer aussi.

## NORA MARÍA MATAMOROS FRANCO

Il y avait une jeune femme dans la rue. Il avait faim et elle était devant une boulangerie. Tout à coup elle avait une idée. Elle a pensé qu'elle pouvait prendre une pièce de pain parce qu'un homme n'avait fermé la porte de la voiture où il avait des pièces de pain. Aussi, la jeune femme a pris une pièce de pain et a couru, mais une ancienne femme l'a vue voler la pièce de pain. Alors, cette ancienne a dit au boulanger ce qui est passé. Malgré, la jeune femme n'a pu pas fuir parce dans la rue elle est tombée à cause d'un homme qui passait ici-là. L'homme et la jeune femme ont tombé ensemble, ainsi le boulanger, la femme ancienne et un policier ont pu attraper le voleur. Mais ils n'ont attrapé pas la jeune femme qui avait volé la pièce de pain. C'était l'homme qui a été attrapé parce qu'il leur avait dit qu'il avait volé la pièce de pain. Aussi, le policier a pris l'homme, mais la femme ancienne a dit au boulanger que l'homme n'avait pas été le voleur. Alors ils ont couru après la jeune femme et ont quitté l'homme qui est entré dans une cafétéria ici-là il a mangé beaucoup de la nourriture mais il n'a voulu payer rien. C'est pour ça que le policier l'a pris et l'a conduit à la voiture cellulaire. D'une autre partie de la boulangerie la femme ancienne et le policier ont attrapé la jeune femme qui est conduite aussi à la voiture cellulaire où l'homme et la jeune femme se sont rencontrés.



## **NORA MARÍA MATAMOROS FRANCO**

### La fête de Noël

La dernière fête de Noël était nul parce que mon frère Manue n'a voulu pas faire un dîner. Il a dit toujours que nous devons faire la fête à 3 heures de la soirée. Et ce fois nous avons eu notre fête de Noël à cette heure. Mais après moi et moi sommes allés à la messe et nous sommes retournés chez ma mère à 10 heures de la nuit. Ici-là étaient mes sœurs Verónica y Rosaura et ses maris et ses enfants. Nous avons parlé de la fête de Noël que nous voudrions préparer l'année prochaine. Tous avons accordé que la fête ne sera pas dans la soirée si non dans la nuit et que nous allons commencer à dix heures de la nuit. Cette conversation était très importante pour moi parce qu'elle était le début d'une autre forme de faire des choses dans mon famille.

## **NORA MARÍA MATAMOROS FRANCO**

Había en la calle una muchacha sola que se encontraba frente a una panadería. Como tenía hambre veía los panes en el aparador con cierta desilusión y tristeza, pues no tenía dinero para comprar ninguno. De pronto, tuvo una idea. Se da cuenta que el repartidor ha dejado abierta la puerta trasera del carro donde transportaba el pan. Así que la joven decide tomar una pieza de pan y huir. Desgraciadamente una mujer de edad la ve robar el pan. Entonces se ve perseguida por la mujer de edad, el panadero y un policía, a quien llamaron mientras la perseguían. Pero, al huir, la joven se encontró con un hombre que pasaba por allí y que, sin querer, chocó con ella. En el encontrón caen al suelo y la pieza de pan queda en manos del hombre quien decide afirmar que él ha robado el pan para salvar a la muchacha. Con todo, la mujer de edad reitera que quien ha robado el pan es la joven y entonces sueltan al hombre y van tras la muchacha quien ya se había ido. Mientras van por ella, el hombre entra en una cafetería y come todo lo que puede con la intención de no pagar y de ser llevado a la cárcel. Logra su objetivo y entonces es conducido a la patrulla en la que, momentos después se encuentra con la joven a la que han atrapado y con quien, a causa de un accidente, puede más tarde huir.

## **ARTURO SOLIS**

Notre homme a trouvé un travail dans un grand magasin après un autre homme, le gardein de nuit, a eu un accident. Chaplin, le nouveau veilleur de nuit a invité une amie pour passer la nuit au grand magasin.

Après, le grand magasin a fermé et le veilleur et sa amie sont allés à la pâtisserie et en cet étage, ils ont mangé beaucoup de gâteaux. Puis, dans un autre étage ils se sont heurtés des patines. Chaplin était patiné et il l'a abusé beaucoup.

En plus, ils sont allés dans un autre étage, il continuait sur ses patines et sa amie avait habillé très bien et puis elle s'est couchée pour dormir.

Une jeune fille avait beaucoup de faim et elle passait dans un boulangerie, elle `a un le gran camion de la boulangerie et au cause de avoir faim elle sà arrevé un pièce du pain ( une baguette, îe crois) tout suite, elle a couru sur la rue jusquán elle s´a hurte avec Chaplin.

Une femme a vu quand la jeune fille en avait le pain et elle sont allé chez le boulanger pour intan lui. Le boulanger a couru jusqu´an la coin de la rue où Chaplin et la jeune fille avaient tombé.

Aprés le boulanger appelle la police et la jeune fille a été arretée. Chaplin a courpris la situation et il a dit qu´il a ´t´t le voleur. Donc la police a arretée lui mais le boulanger a signé la jeune fille cour me la voleur. En plus, la police arrêté la fille et Chaplin a fait beaucoup de choses pour provoquer la police et puis la police a arrêté lui et il a été sur la voiture de la police. Aprés la jeune fille aussi.

## ARTURO SOLIS

Dans decembre passé, le dernier Noël a été très differen payee que na famille a été separé. La nuit de Noël nous sommes all's à la mise er après la voiture a eu un mal function. J'ai tixé la voiture et quand nos sommes allés chez-nous, nous avons pasée un coup de fil. Ma quand mère avait souffri un accident et nous n'avons pu pos de fair un fête cet nuit.

Una joven se encontraba paseando por la calle y se veía que tenía mucha hambre. Entonces pasó frente de una panadería cuando el panadero se encontraba descargando su camión de pan. Cuando el panadero se descuidó, la joven hambrienta vio la oportunidad de llevarse un pan del camión y así lo hizo, rápidamente robó un pan y corrió inmediatamente del lugar frente a una señora que lo había visto todo.

La joven corrió hacia la esquina y tropezó con un hombre que daba la vuelta. La señora, testigo del robo, avisó al panadero que salió corriendo detrás de la joven ladrona. Entonces la levantó del piso donde se había tropezado y el hombre tras descubrir de que se trataba la discusión se hizo el culpable en vez de la joven y fue detenido. Un policía lo llevaba en el camión cuando el panadero le dijo que efectivamente la joven había cometido el robo y el policía la detuvo en vez del hombre. Después el hombre se hace arrestar para acompañar a la joven en el camión de la policía y ya dentro de este la joven reconoce al hombre, se avergüenza de la situación e intenta escapar.

Luego el camión pierde el control debido a la trifulca al interior de él y caen del camión el hombre, la joven y un policía.

Tras recobrar el conocimiento el hombre le dijo a la joven que era momento de escapar y ella corre por la calle hasta la esquina desde donde llama al hombre para que escape con ella.

Entonces corren por la calle escapando del policía que al poco tiempo recobró el conocimiento también.

ARTURO SOLIS

Une jeune fille avait beaucoup de faim. Quand elle marchait dans la rue elle a regardé la boulangerie avec toutes les pains. Après elle a vu le boulanger quand il en avait les pain à sa boulangerie. La jeune fille a pris un pain de la voiture où monsieur le boulanger était et immédiatement elle a couru jusqu'au coin de la rue.

Un homme qui marchait aussi dans la rue s'est heurté avec la jeune fille qui courait et les deux personnes sont tombés en cet endroit.

Le boulanger a couru aussi parce que une dame lui a dit la situation de la jeune fille et son pain quand il arrivait, il a appelé la police et un bleu est arrivé pour attendre la fille.

L'homme a dit qu'il avait été le coupable de la situation que le boulanger avait décrit.

Un homme et une jeune fille ont trouvé beaucoup de gans dans la rue. Ils étaient dans un gran magasin et il regardient le veilleur de nuit qui à eu un accident.

Quand l'homme a vu la situation il a couru sur la grand magasin pour abtenir le travaille como gradiend de nuit.

Aprés son chef est porti, l'homme a eu \_\_\_ bonne idée, il courait jusqu'an la rue et invitait son amie qui a attendre. Sur le magasin ils ont fait beaucoup de choses: ils mangeait dans le premier étoa ils joveaient avec les jouets dans un autré étoa et après ça, ils sont montés à l'étage où les chambres ont vendu.

La jeune fille dormis quand l'homme a dessandu dans le premiere étage et il a trouvé trois hommes qui lui a menace avec violence. Puis l'homme était soûl après un batte avec les autre hommes et ils ont fini pour être amis.



Ma dernier Noël a été un pa different paerce que nous n'avons pas eu une fête commu les autres anées...

Aprés nous avons parti chez nous, j'avait de passer chez mes amis pour faire une pre-fête otute la situationsemblait plus que tranquilli mais la nuit commes fait avec beaucoup des problémes entre un mere et moi, elle voulait que je lui ammenait dans un gran magasin, et la discution a duré beaucoup de tramps, et quand j'ai sorti chez moi il était pres que 22 heure et il a été trop tord.

Rapidement j'ai entré a me voiture et après j'ai conduit sur le rue. La voiture s'a décompose. Ma dernier Noël j'ai été dans un rue, avec beaucoup de frois et très faché.

Una joven mujer paseaba por la calle y se veía con hambre. Entonces se detuvo frente a una panadería donde el panadero descargaba pan de su camión. Ella aprovechó un descuido para robar una pieza de pan y salió corriendo de ahí y así lo hizo. Corrió rumbo a la esquina donde tropezó con un hombre y los dos cayeron al piso. El panadero, avisado de la situación fue a detener a la joven y llamó a la policía. Cuando el policía llegó el hombre se culpó del robo pero finalmente se llevaron a la joven u el hombre después se hizo arrestar al no pagar varias cuentas de comida que quedaba debiendo.

Posteriormente el hombre detenido fue arrestado en un camión de la policía y tras unas calles subieron a la joven también y se encontraron arriba. Ella lo reconoció y sintió vergüenza por su situación por lo que se armó una pelea que la hizo caer del camión junto con un policía y el hombre de la escena.

Finalmente mientras el policía estaba desfallecido en el piso, escaparon corriendo por la calle más cercana.

## **GERARDO ZARAGOZA**

J'ai vu une fille qui avait 23 ans (plus ou moins) dans la rue, en face de la boulangerie. Cette fille marchait par la rue et a volé une baguette. Mais, une femme l'a vu et elle a dit au boulanger ce qu'elle a vu. Donc, le boulanger, qui était un homme très gros, a appelé la police et ils ont perçu la fille.

La fille a couru, mais elle a tombé dans la rue, parce qu'elle a rencontré Chaplin. Le policier et le boulanger, ils sont arrivés et ils ont arrêté la jeune fille, mais Chaplin leur a dit que c'était lui qui avait volé la baguette.

Le policier a arrêté Chaplin, mais la femme qui avait vu tout a dit au boulanger que Chaplin ne avait pas raison, que c'était la fille qui avait volé la baguette.

Après, le policier a laissé Chaplin et a pris la jeune fille.

C'est pour ça que Chaplin est entré dans un restaurant et a demandé beaucoup de repas. Il a mangé tout et il est sorti sans avoir payé.

Un policier, qui lui même avait appelé, l'a vu et l'a pris. Aussi, Chaplin a "acheté" une cigarette, l'a fumée et a donné quelque chose aux enfants dans la rue, mais sans payer.

Le policier qui l'avait pris, l'a porté sur la voiture de la police et après, la jeune fille aussi est arrivée à cette voiture.

Jusqu'à la fin, la jeune fille et Chaplin, ils sont échappés, parce que la voiture de la police avait subi un accident et ils étaient tombés de cette voiture.

C'est tout que j'ai vu.

Chaplin et la jeune fille, ils ont marché dans la rue et sont arrivés dans un grand magasin. Le gardien de nuit de cet magasin ne travaillera plus et Chaplin a pris le travail.

Il a appelé son amie et les deux ont marché par tout le magasin. D'abord, elle a mangé beaucoup de gâteau, après ils sont allés au cinquième étage, dans la rayon des jouets. Ils ont joué avec les "patines" mais ils ne savaient pas que il y avait les voleurs qui étaient entrés dans le magasin.

Après ce jeu, Chaplin a été dans un grand danger, parce que il n'avait pas un mur dans le grand magasin et c'était très probable que Chaplin était tombé. Mais la jeune fille l'a sauvé.

Finalment, ils sont allés au cinquième étage et elle s'est endormi. Chaplin est descendu au premier étage et il est rencontré les voleurs. Chaplin était menacé par ces hommes, qui avaient disparu ses armes. Après, Chaplin a bu beaucoup du vin, parce que il était en face de un baril et les voleurs ne l'ont pas menacé plus.

GERARDO ZARAGOZA

## La Fête de Noël

La dernière fête de Noël je suis à Morelia Michoacan avec ma famille. Mes soeurs sont arrivées jusque le jour 24, parce que elles avaient beaucoup de travail.

Le 24 de decembre, nous sommes allés à l'église et après, nous sommes resté chez ma aunt qui habite á Morelia. Nous avons dînné bien sûr aux 12:00 heures, mais tous étions très fatiguès et aux 12:00 heures nous nous sommes endormis.

Le jour suivant, nous sommes alles à Patacuaro, et nous avons mangé du poisson blanc, qui est très caracteristique de cette region. Après, nous sommes allés au janitaio, une petite îl où nous ont acheté beaucoup de souvenirs.

Mes parents et moi sommes restés qulques jours à Morelia, mais mes soeurs sont retournées à Mexico DF, parce que il devaient travailler.

Il a été une fête très familiare mais ausi très heueuse, parce que a été la premiere fête de noël de Paulina, qui est l'enfant de ma soeur.

La historia de la muchacha

Una joven caminaba por la calle cuando vió que entregaban pan en una panadería. Como estaba sola y tenía hambre, robó un pan, pero una señora la vió y le avisó al panadero quien a su vez llamó a la policía.

La joven trató de huir, pero en la esquina chocó con Chaplin y ambos cayeron al piso. El policía la arrestó a ella, pero Chalpin se echó la culpa para que la liberaran. Sin embargo, la mujer que había visto todo habló con el panadero y arrestaron a la muchacha.

Entonces, Chaplin entró en un restaurante, pidió muchos platillos y comió, pero antes de salir le habló a un policía para que lo arrestara por no haber pagado sus alimentos. Mientras lo subían a la patrulla, “compro” un puro, lo fumó y también les regaló dulces a unos niños, pero sin pagar nada.

En la patrulla se encontró a la joven y cuando ella trataba de escapar, la patrulla tuvo un accidente, por lo que Chaplin, la joven y un policía cayeron de la patrulla. Después, Chaplin golpeó al policía y ambos escaparon mientras el policía se quedó tirado a media calle.

Dans un grand magasin

Chaplin et la jeune fille sont arrivés dans un grand magasin. La gens était en face de cet magasin parce que il y avait au un accident. Chaplin est entré dans le magasin pour demander travail comme un veilleur de nuit.

Quand il a pris le travail, il a cherché la jeune fille et ensemble ils sont entrés dans le magasin.

Chaplin lui a donné du repas et le jeune femme a mangé beaucoup, parce que elle avait beaucoup de faim.

Aprés, Chaplin et la jeune fille sont allés au ceme étage, où se trouve les joves et il s'est mis des patin et a commencé a patiner. Mais il n'est pas rendu compte que la situation était très dangereux, parce que dans le grand magasin il y avait un lieu sans mur.

Chaplin a été à point de tomber, mais il a eu beaucoup de "suerte", et le jeune fille lui a sauvé.

Plus tard, ils sont allés au 5 eme étage, où se trouve les lits. La jeune fille s'est endormie et Chaplin lui a dit que il retournerà avant l'heure que le grand magasin ouvre.

Chaplin est descendu et dans le 1ere étage il rencontre 3 voleurs, qui ont menacé Chaplin. Comme un voleur a tiré sur un barril de vin, Chaplin est devenu soûl, parce que il a bu beaucoup de vin.

Seule et affamée

... J'ai vu une jeune fille qui marchait par la rue. Elle semblait très triste, parce qu'elle était affamée. Tout à coup, elle a vu la voiture du boulanger, qui était garée devant la boulangerie. La jeune fille a pris une baguette, mais une femme l'a vu et cette femme a dit au boulanger ce qu'elle a vu.

La fille a cherché à fuir, mais elle est tombée dans la rue, avec Chaplin. Le boulanger l'avait perçue et dans ce moment, un policier est arrivé et il a arrêté la jeune fille, mais Chaplin a dit qu'il avait été lui qui avait volé la baguette.

Le policier a arrêté Chaplin et a laissé la jeune fille en liberté. Mais la femme qui avait vu tout a dit au boulanger que réellement la fille avait été la voleuse.

Le boulanger a parlé avec le policier et ils ont laissé Chaplin en liberté et ont arrêté la fille.

Donc, Chaplin est entré dans un restaurant et il a demandé beaucoup de repas. Il l'a mangé mais il n'avait pas de l'argent pour payer et le policier l'a arrêté une deuxième fois.

Chaplin est monté dans la voiture cellulaire et après, la jeune fille est montée aussi. Il lui a donné sa place, mais la fille est montée aussi. Il lui a donné sa place, mais la fille est désolée. Elle a cherché à fuir et dans ce moment, la voiture a subi un accident et le policier, la fille et Chaplin sont tombés de la voiture.

À la fin, la fille a fui, mais elle a dit à Chaplin qu'il devait aussi fuir, et ils ont fui ensemble.



La fête de Noël

La dernière fête de Noël je suis allé à Morelia Michoacan avec ma famille. Mes soeurs sont arrivés jusqu'à le jour 24, parce que elle avaient beaucoup de travail.

Cette soir, nous sommes allés à l'église et après, sommes allés chez ma aurit. Nous avons mangé beaucoup de repas, jusq aux 12:00 heures, mais comme tous sommes très fatigués, nous nous sommes endormi plus ou moin aux 2:00 heures du matin.

Le jour suivant, nous sommes allés à Patzcuaro, qui est un petite ville à 60 Km. de Morelia. Nous avons mangé du poisson lbanc, que c'est très caracteristique de cette region. Après, nous sommes allés à Janitzio, une petite île qui se trouve au Patzcuaro. Il y avait beaucoup de gens et tous achetaient choses très beaux.

Messieurs sont retourné au Mexico D.F., parce que elles doivent travailler le jour suivant. Cette fête a été très hureuse, parce que c'était la premiere fois que Paulina, la petite enfant de ma soeur Paty nous a acompagné.

Sola y hambrienta

Ayer vi a una joven que caminaba por la calle. Parecía triste y estaba sola. Cuando se encontraba frente a una cafetería vió que el panadero había dejado su camioneta abierta y entonces decidió robarse un pan, pero una mujer la vió y le avisó al panadero, quien la persiguió en seguida.

La joven al llegar a la esquina chocó con Chaplin y ambos cayeron al piso. El panadero tomó a la joven por el brazo y en eso pasó un policía, quien arrestó a la muchacha, pero Chaplin se inculpó y el policía dejó en libertad a la joven.

La mujer que había visto la escena le dijo al panadero que quien realmente había robado el pan era la muchacha, el panadero a su vez se lo dijo al policía quien dejó en libertad a Chaplin y arrestó de nueva cuenta a la muchacha.

Chaplin entró en una cafetería, se sirvió mucha comida y cuando hubo terminado, le llamó a un policía para que constatará que no tenía dinero y que no podía pagar. El policía lo arrestó y lo subió a la patrulla (o camión de policía).

Más tarde, la joven subió al mismo camión y él le dio su lugar. La joven trató de escapar y en ese momento la patrulla tuvo un accidente. Cayeron a la calle el policía, la muchacha y Chaplin, éste último le dijo a ella que escapara, ella huyó pero le dijo a Chaplin que huyeran juntos y así lo hicieron.

ZUÑIGA SÁNCHEZ ESTHER

J'e suis passé par une boulangerie et j'ai vu deux femmes. Une de ces deux femmes était très maigre parce qu'elle paraissait avoir faim, alors, quand le boulanger était dans la boulangerie la femme s'est heurtée à une pièce de pain. Après elle a couru rapidement mais l'autre femme l'a dit à une police tout. La police a couru après la femme mais quand la femme trébuchait est tombée avec un autre homme. L'homme au vu que la police voulait arrêter la femme affamée a dit qu'il avait été le voleur. La police l'a arrêté mais la autre femme l'a insisté à la police que la femme avait été à courir après le voleur. La police a laissé libre à l'homme et a couru après le voleur, la femme, l'a attrapé et l'a arrêté. Mais au vu que la police ne l'avait pas arrêté, l'homme a entré dans un café a déjeuné sans payer. Après a appelé à une police pour qu'elle l'arrête. La police a arrêté l'homme et l'a mis dans un car.

## ZUÑIGA SÁNCHEZ ESTHER

Hier j'ai vu quand dans un grand magasin a eu un accident parce que le gardien de nuit est tombé.

Après un homme est arrivé avec une lettre de recomende toivipour prendre il emploi. Le gerent l'a accepté inmediatelement et quand a ete la nuit il a laissé entrer à une femme. Le femme etait affamée parce que il homme l'a donné beaucoup de choses pour manger.

Après de manger il'homme et la femme sont allés à outre rayons du grand magasin. Dans le 4ém étage il y avait beaucoup de jouets. Les deux se sont miss "patines" et il homme a commencé à jouer mais sons voir que il y avait un problème dans l'étage parce que avait un lieu où il n'y avait pas "barandales". Quand la femme a regardé le danger a tiré ou homme pour eviter un accidente. Après les deux sont montésà autre étage le 5em étage où avait beaucoup de choses come lits et choses pour dormir. Comme le grand magasin était soûle il'homme a laissé à la femme dans une lit. Il'hommea descendu à l'autre étage mais il y avait 3 voleurs dans cet lieu. Quand ils l'ont vu l'ont menacé avec pistolets. Ils l'ont atrappé et après il y a beaucoup de "disparos". Alors un des "balas" a fait que le vin est tombé alors l'homme a bois et quand est pluis nuit un voleur l'a reconu comme gran ami.

ZUÑIGA SÁNCHEZ ESTHER

### **La dernier fête de Noël**

J'ai été dans la maison de ma grand-mère il y avait beaucoup de amis et famille. Ma mère avait fait bacalado e romeritos tous avons fame pour ça nous avons commençons à manger très à bonne heure.

Quand tous avions terminé tous les cousins sommes allés à autre lieu pour jouer. Mes parents et mes oncles et tantes étions dans le tableau. Ma grand-mère était très jolie et pour ça tous étions jolies aussi. Mais comme les personnes vieux ont commencé à parler de choses "amusant" tous les petites avons décidé jouer "turista". Quand était très tard mes parents ont dit bonne nuit heure de partir. Alors nous avons laissé cet fête pour aller à la maison de l'autre grand-mère que vit à l'autre côté de la ville. Je suis un peu fatigué mais quand nous sont arrivés nous avons mangé seulement ponche et de la salade. Après tous nous sommes allés à dormir et le matin avons fait une "piñata".

## ZUÑIGA SÁNCHEZ ESTHER

Ayer estaba caminando por la calle cuando ví a dos mujeres cerca de la panadería. Una de ellas estaba muy mal vestida, y al ver que el panadero se descuidaba tomó una pieza de pan y corrió. La otra mujer la denunció a un policía que iba pasando. El policía corrió tras de ella y justo cuando la mujer daba vuelta chocó con un hombre y ambos se cayeron. El policía la detuvo pero el hombre al ver que la detenían por robar el pan se echó la culpa. El policía lo arresta pero al escuchar la insistencia de la otra mujer lo deja ir y corre tras la mujer que realmente había robado el pan. El hombre al sentirse frustrado por no haber podido evitar que la policía siguiera a la mujer entra a una cafetería y consume un gran desayuno. Llama a un policía y le dice lo que había hecho para que lo arreste. Después cuando el policía está distraído pide unos tabacos en una tabaquería y tampoco los paga. El policía llama por teléfono y meten al hombre a un camión donde tenían arrestadas a varias personas.

Un momento después suben a la mujer que había robado el pan. Ambos se reconocen y se saludan, pero al darse cuenta la mujer de cómo y dónde estaba entra en desesperación e intenta bajarse del camión en movimiento. Ocurre un accidente y caen del camión el policía, el hombre y la mujer. El policía queda inconsciente y el hombre despierta. Le dice a la mujer que huya. El policía despierta y el hombre para ayudar a la mujer le da un golpe al policía. Después desde la esquina la mujer lo llama y ambos huyen.

## ZUÑIGA SÁNCHEZ ESTHER

Hier matin, j'étais dans la rue tranquillement marchant quand je suis arrivée à la boulangerie j'ai vu une femme. La femme était seule et dans cet moment il y avait un homme, le boulanger, qui laissait le pain. Comme l'homme a entré à la boulangerie n'a pas vu le moment où la femme se volait une pièce de pain. Il y avait une autre femme qui avait vu tout et comme dans cet moment passait un policier, elle lui a dit au policier. La femme qui s'est volé le pain a couru rapidement et est tombée au sol s'est impacté avec un autre homme. Quand le policier arrive a pris la femme mais l'homme avec qui s'est impacté a dit qu'il avait été. Le policier alors a pris l'homme avec un chapeau à la place de la femme, mais la femme qui a vu tout lui a dit autre chose.

## ZUÑIGA SÁNCHEZ ESTHER

Dans un lieu commercial a eu un accident où le personne que aidait à regarder cet lieu dans le nuit a eu l'accident. alors comme il avait deux perssonnes qu'ont vu que le travail était, libre un homme et une femme, ont essayé demander le travail, especifiquement l'homme. L'homme l'a doné une lettre de recomendation au gerent et le gerent l'a accpeté inmediatelement. L'homme alors à appellé à la femme pour manger gateaux et autre choses dans un des àtages du vetement.

Aprés quand la femme a fini, les deux l'homme et la femme sont monté à autre étage où il avait beaucoup de choises pour jouer entre lesquelles avait des "patines". Les deux se sont mis les "patines" mais l'homme a commencé à jouer permierment. Il s'est passé à autre lieu qu' il avait un problème avec les ecalliers ou regarder, avec les yeux "tapados". Alors la femme a vu ça et a essayè.



## ZUÑIGA SÁNCHEZ ESTHER

Le dernier fête de Noël je suis allée ave la mère de ma mère, ma granmère. aussi dans la fête etaient mas cousins et autres amis de la famille.

Tous etaions très contents parce que il avait beucoup de repas, il avait “ponche”, “romeritos”, soup de coditos, etc. J’ai mangé beaucoup et de tout un peu. Quand tous avons fimi les cousins avons commencé à jouer “turista” et les autres personnes comme tout le temp se sont arreté dans le tube pour parler de choses comme politic et problème familiers. Comme ma famille est un peu different mes parent se sont mis d’accord pour aller avec les deux grand mere, pour ça quand est la midnight nous, ma mère mon pere et mes soers nous nos soitons et allons d’un coté de la ville à áutre “de Azcapozalco a San Gerónmio”pour voir à la famille de mon père. Quand nous sommes arrivé à la maison de ma tante j’ai mangé autre tois parce que toujours quand nous arrivons, tout la fammille de mon pér nos soulament un peu, et comme ne veux pas être grosier je mange autre fois. Après je suis allée a le lit.

Estaba caminando tranquilamente sobre la calle cuando al llegar a la esquina vi como una mujer mal vestida al ver que el panadero se descuidaba, tomó una pieza de pan y corrió. Inmediatamente después una mujer que también pasaba por allí le dijo a un policía lo ocurrido. El policía corrió tras la mujer y al dar la vuelta consiguió atraparla pues la mujer que había robado el pan había chocado con otro hombre y se había caído.

Al chocar la mujer con el hombre, este se quedó con la pieza de pan y al ver el hombre que la policía arrestó a la mujer por robar una pieza de pan se declara culpable del robo sin ser esto verdad.

Como la mujer que había visto todo no quedó conforme con el arresto le insiste al policía que el hombre no había sido el ladrón del pan. El policía al ver la insistencia de la testigo deja ir al hombre y persigue a la mujer.

El hombre que se había echado la culpa no acepta su intento fallido de defensa y entonces entra a una cafetería, consume muchas cosas y no paga. En ese momento pasa un policía por la cafetería y lo llama le dice que lo arreste porque no va a pagar lo que consumió. El policía lo arresta y se detiene a hablar por teléfono. En ese momento el hombre toma unos puros de otra tienda y no los paga tampoco. Entonces lo mete a un camión donde iban muchas otras personas arrestadas. En cierto momento también suben a la mujer que se había robado el pan y al verla le cede su lugar. La mujer al ver el lugar donde se encuentra, comienza a llorar, después intenta brincar del camión. El hombre que la había ayudado la sigue y ocurre un accidente pues los 3, el policía, la mujer y el hombre caen del camión. Luego el policía queda mal herido y los dos hombre y mujer salen huyendo.

Grupo 2

**Input + Explanie**

**(Calh y Carol)**

## **OLIVERA ORTIZ ALEJANDRA**

Hier... d'abord une fille était en marchant sur la rue, ensuite elle est arrêtée devant la boulangerie, elle voyait des desserts et du pain, donc une femme est sortie avec un morceau du pain et la fille l'a robbé parce qu'elle avait faim.

Deuxièmement, la jeune femme a couru pour éviter être attrapé parce que l'autre femme a demandé secour à un policier, dans le trajet elle s'est heurtée avec un homme et le policier les a capturés mais l'homme s'est accusé de voler du pain.

La femme a renforcé que le voleur était la fille et le policier a mis en liberté à l'homme et a capturé la fille dans autre rue.

Aussitôt, l'homme est entré au restaurant, il a mangé beaucoup de entrés (platillos), il est sortie à la rue pour chercher le policier et l'emporté au esto parce qu'il n'aimerait pas payer pour aller à la prison avec la fille. Dans le chemin à la prison, il a voulu un cigare.

Finalement, il est monté dedans la voiture de prisoneries et il a trouvé la fille, il l'a donnée sa place, aussitôt, la voiture a été cellulaire et ils ont échappé.

## Dans un Grand Magasin

L'homme a demandé du travail dans un grand magasin, il l'a obtenu comme veilleur de nuit, il est sorti à la rue et a appelé la fille pour la promener au magasin.

A l'intérieur, il l'a donné de manger parce qu'elle était affamée, après, ils sont montés au 4<sup>e</sup> niveau, là, ils ont joué avec de (patines) et l'homme se glissait à côté d'un abîme parce qu'il y avait une construction et la fille l'a arrêté.

Ensuite, ils sont montés au 5<sup>e</sup> niveau du magasin, l'était le département de chambres, là, la fille a décidé dormir et l'homme est descendu au 1<sup>e</sup> niveau.

Aussitôt, trois hommes sont entrés au grand magasin, ils ont vu le gardien de nuit (l'homme) et l'ont commencé à menacer avec une (pistolet). Tous sont descendus à la cave, et là, un des hommes a reconnu le veilleur, il était son ami.

Finalement, les hommes qui se semblaient être les voleurs, l'ont expliqué qu'ils ne désiraient pas voler, seulement ils sont entrés au magasin parce qu'ils avaient de la faim !

## **OLIVERA ORTIZ ALEJANDRA**

La dernière fête du Noël a été horrible.

J'ai pensé qu'il pourrait être une réunion agréable, charmeuse, etc. mais d'abord mes sœurs sont allées dîner et passer la nuit à les maisons de las familiars de ses petits-amis.

Ensuite, pendant la veille, j'étais malade mais ça jour je suis tombée malade pire, j'avais de la fièvre, je sentais la douleur dans toute ma corps, j'imaginai manger tout de la nourriture, que j'aime beaucoup, cependant, ça nuit, je ne pouvais rien sentir et goûter toutes les entrées qui ont été cuisinées pour ça célébration. A cause de l'infection dans mon nez et ma gorge je n'ai pu profiter de manger.

Aussi, je me souviens que j'avais certaine pression (presión) pour ma thèse et je sentais que ces jours étaient comme jours perdus.

Malgré tout, mon petit-ami est venu pour me visiter et je m'ai senti un peu mieux.

Una muchacha caminaba por la calle y se detuvo frente al aparador de una panadería, pues tenía hambre.

Cuando una mujer salió del local, le robó una baguette y se echó a correr, en el trayecto chocó con un hombre y fue sujeta por un policía al que la mujer había pedido ayuda.

En la confusión, el hombre dijo que había robado el pan y fue preso por momentos porque la mujer recalcó que era la chica quien lo robó.

Chaplin entra a un restaurant y pide muchos platillos, después de comerlos sale a buscar al policía para que lo arreste porque no va a pagar, camino al camión de prisioneros, roba un puro.

Cuando sube al camión busca a la joven pero no estaba, ella sube a la siguiente esquina y él le da su lugar, desesperada, comenzó a llorar y de repente, el camión se volteó y ellos lograron escapar.

## **OLIVERA ORTIZ ALEJANDRA**

### 2<sup>e</sup> séquence

Hier... dans la rue dehors du grand magasin, il y avait beaucoup de gens donc un homme a demandé qu'est-ce qui la passé, et l'on a dit que dedans le grand magasin il y a eu un accident, qu'un travailleur s'a cassé le jam.

Ensuite, l'homme a demandé le travail, il a eu ebouché comme un gardien de nuit, après, l'homme a sorti à la rue pour sa compaigne et l'a emmené au grand magasin, il l'a donné de manger du pain et certains gâteaux, puis, ils sont montés pour l'ascenseur au department de jouets, ils ont joué là par moments, l'homme se glissait a côté d'une construction et il pouvait tomber donc la fille l'a pris pour éviter autre accident.

Ils sont arrivés a la salle des chambres, là, la fille s'est disposé dormir et l'homme l'a dit qu'il l'eleverai a matin. Quand l'homme est descendu au prèmier etage, il a vu trois hommes qui l'ont menacé et qui l'ont tiré (balazos) ; quand ils l'ont attrapé ils ont allé ai la cave, là, l'homme a bu beaucoup, et un homme l'a reconnu et l'a dit qu'ils ne étaient pas voleurs qui seulement ils avaient de la faim.



## **OLIVERA ORTIZ ALEJANDRA**

### La dernière fête du Noël

Comme j'avais dit, la dernière fête du Noël a été vraiment désagréable, pendant la veille je suis tombée malade mais ça jour il a été pire.

D'abord, je desirais profondment manger des romeritos, du poisson, des salades et des desserts que seulement sont faits pour cetttes circunstances speciales. Je pensais rester chez moi avec mes sœurs et mes pernts, dependant, mes sœur sont allées dîner avec des familles de ses petits-amis.

Pendant la nuit j'avais de douleurs dans tout ma corps, je ne pouvais rien manger, goûter et sentir. La pilule que je prennaiss pour l'infection a fait que j'étais un peu mieux mais il me drogueait beaucoup. Seulement ma petit-ami n'a visité et ça me fait sentir un peu mieux.

## 1<sup>ra</sup> secuencia

Durante la crisis del 29 había hambruna y desempleo, un día en la calle una chica se detuvo afuera de una panadería, esperó a que saliera una mujer y le robó un pedazo de pan.

La mujer pidió auxilio y la chica corrió pero atropelló con un hombre y el policía los detuvo, en la confusión, el hombre se culpó del robo y fue arrestado pero la mujer insistió en que fue la chica por lo que fue arrestada y el hombre puesto en libertad.

Enseguida, el hombre entró a un restaurante y pidió y comió muchos platillos, salió por un policía para que le arrestase porque no pagaría la cuenta, camino a prisión, robó aún un puro.

El hombre subió a la patrulla y buscó a la chica pero no la encontró, a la siguiente esquina ella subió y él le ofreció su lugar. Cuando la jovencita se vio con los vagabundos y ladrones, comenzó a llorar, de repente, el camión se volteó y salieron por atrás, en la calle decidieron escaparse juntos.

Je marchais sur la rue quand j'ai vu une femme qui regardait, le pain dans une pâtisserie, elle avait faim mais elle n'avait pas argent pour acheter le pain. pour cette raison elle a décidé voler le pain à une femme qui sortait de la pâtisserie et après elle a couru.

Dans cette moment là un police est passé, la femme qui a perdu son pain a cause de vole, lui a raconté tout ce qui est passé. Ce pour ça que la police a couru, aussi, pour attraper la femme.

Quand la femme courait elle s'a trouvé à Chaplin qui pour le aider. Il a dit que il y avait volé le pain.

La police a croit que il disait la verité mais la femme à qui a volé la femme, leurs disent que l'homme ne disait pas le verité.

Ce pour ça que la police a attrapé la femme.

Mais Chaplin pour être avec la femme, il a mangé beaucoup dans un resto et il n'a pas payé.

Finalement il s'a trouvé avec la femme.

Chaplin et Charlotte ont escapé de la police et Chaplin a demandé un travail dans un super marche.

Il a été embauché, mais après il a sorti de la magasin pour donner à Charlotte nourriture et pour lui faire heureuse avec tous les produits qui il y avait dans la magasin.

Ils sont allés à l'étage où il y avait de la nourriture et Charlotte a mangé tarte, après ils sont allés à l'étage où il y avait jouets.

A la fin ils sont allés à l'étage où il y avait mobiliere et Charlotte a resté là, elle a dormi dans c'étage.

Après Chaplin a commencé son travail, il était velateur mais, trois hommes sont entrés à voler choses de la magasin Chaplin les a vu mais il n'a pas pu faire rien.

Les hommes l'ont attrapé, mais quand i a été attrapé, les hommes par accident ont fait boire bière à Chaplin.

Un des hommes connaissais à Chaplin, et ils ont commencé à platiquer pendant Charlotte dormait tranquillement.

Ma dernière fête du Noël

Ma famille et moi sont allés avec ma mami et mes tantes pour faire la nourriture que nous avons mangée cette nuit là.

Nous faisons le dinde et pour dessert nous faisons une tarte du Noël. Tout la journée nous avons fait les choses nécessaires pour avoir une belle fête.

Par la nuit nous avons allé à la Eglise parce que ma famille est très catholique, il y a 4 prêtres dans ma famille.

Nous avons écouté musique traditionnelle de Noël, aussi nous avons dancé beacoup.

Aussi j'ai offert cadeaux, et j'ai reçu aussi cadeaux. Ça nuit a été pour moi, une nuit magic, pleine de paix et amour.

Tout ma famille était heureux.

Nous avons retourné à la maison après près à 2 heures du matin.

## Primera parte de la película

La película comienza cuando:

Una mujer joven y pobre que camina por la calle, se detiene delante de una panadería, ella tiene hambre pero no tiene dinero para comprar comida, por eso ella decide robar un pan a una señora que en ese momento sale de la panadería.

La joven decidida le robó el pan a la señora la cual comenzó a gritar pidiendo ayuda a la policía, mientras la joven corría alejándose rápidamente.

En la huida la joven se tropezó con Chaplin, quien al ver el problema que enfrentaba la joven, decide ayudarla, pero la señora a la que esta le robó, le dice a la policía que la joven le robó y Chaplin no puede hacer nada para que la policía no detenga a la joven.

Para estar cerca de la joven Chaplin va a un restaurante y come muchísima comida, y no paga la cuenta.

Finalmente el es arrestado y se encuentra con la joven.

Je marchait dans la rue quand une jeune femme qui avait faim, a volé un pain de la boulangerie.

Une femme qui était dans la boulangerie, lui a dit à le boulanger qui a fait le voleur. Pendant la jeune femme courait pour escaper, elle a trébuche avec un homme. C'est pour ça que la police a attrapé a la femme, mais l'homme quand a vu que la femme était en problemes avec la justice il a dit à la police que il y avait volé le pain.

Le police a attrapé l'homme et la femme a couru, mais la femme qui a vu tout a dit à la police que la femme était coupable, et l'homme n'y avait pas fait rien.

Finalement la police attrapé la femme et pour faire ça, il a mangé beaucoup dans un resto et il n'a pas payé la compte, par cette raison la police a attrapé l'homme.

La police l'a conduit à la voiture cellulaire, où après la femme a ascendu.

Après l'homme et la femme ont fui de la police, ils sont arrivés au grand magasin, un travailleur s'a tombé la jambe, et le president du magasin necessitait un homme qui l'aiderait.

Chaplin a consideré qu'il était la personne correct et il a demande le travail, et le president lui a embouché.

Quand il était seule, il a sortir du magasin et il a retourné avec la femme.

Dans le magasin, Chaplin lui a donné repas à la femme. Elle mangait beaucoup, après ils sont allé à l'étage de jouets, là ils jouaient.

Après ils sont allé à l'étage où il y avait meubles, et la femme a dormi là.

Chaplin a commencé à faire son travail, mais 3 voleurs ont arrivé au magasin et ils ont menace à Chaplin. Ils ont fait que Chaplin buvait de la bière, après 1 de 3 voleurs a reconnu à Chaplin. Chaplin était son ami.

Il lui a presente avec les autres voleurs, et ils ont commence a boire bière, ensemble.



Fête du Noel

Je me suis levé tard, mais immédiatement, ma famille et moi ont parti avec ma mami pour faire tous les preparatifs de la fête.

Ma mère, ma sœur, et moi avons aidé ma mami et mes tantes a faire la nourriture, nous faisons dinde et gateaux du Noël.

Après, dans la nuit nous sommes allés à l'église pour écouter la mise. Dans l'église je m'ai trouve un ami très especieux pour moi, nous parlions de tout les choses aue nous avons fait dans l'année.

Après nous sommes retournés à la maison de ma mami, là nous avons fait beaucoup des choses, nous avons chanté, nous avons dancé...

J'ai reçu beaucoup des cadeaux mais aussi je leurs donné.

Nous retournons chez nous après près 2 heures du matin.

Pour moi, cette nuit a été fantastique et magic.

Nous nous sommes amusés beaucoup.

## Primer secuencia

Una mujer vestida con harapos y descalza caminaba por la calle, de pronto se detuvo frente a una panadería, ella tenía hambre pero no tenía dinero para comprar un pan, por eso ella decidió robarlo.

Ella robó el pan y corrió para no ser atrapada, pero una mujer que vio cuando ella robaba, le dijo al panadero lo ocurrido, el panadero llamo a un policía, el cual, salió corriendo para alcanzar a la joven. Cuando la joven corría ella se tropezó con un hombre que pasaba en ese momento por la calle. En ese momento el policía llegó al lugar y apresó a la joven, pero el hombre al darse cuenta del problema en el que se encontraba la joven decidió ayudarla, diciendo que él había robado el pan, al escuchar al hombre el policía dejó libre a la mujer, pero apresó al hombre, cuando la mujer que presencié el robo, vio que la joven era dejada en libertad, ella le dijo al panadero y al policía que la joven era la ladrona y no el hombre. Cuando el policía escuchó esto, dejó libre al hombre y corrió detrás de la mujer, hasta que la alcanzó y aprehendió.

El hombre quería ver otra vez a la mujer, por eso, él entró a un restaurante y comió, pero a la hora de tener que pagar la cuenta, él no lo hizo y fue llevado por un policía a un camión que lo conduciría a la cárcel, en el camino subieron a la joven y el hombre pudo volver a verla y platicar con ella.

La joven no estaba dispuesta a ser encarcelada por lo que saltó del camión cuando este estaba en movimiento seguida del hombre y los 2 escaparon.

## **KARLA VELASCO MARTINEZ**

Hier... j'étais à la rue quand, j'ai observé que une jeune femme n'a pas eu de nourriture pour manger et ses vêtements ont été vieilles, elle a observé les pains d'une boulangerie et en ça moment, elle a pris une piece de pain du chamion de repart du boulanger.

Elle a couru avec la piece à sa main quand elle s'est trompecé avec un homme (Chaplin) que marchait près de la boulangerie, ils (la femme et Chaplin) ont tombé, pendant ça ocurre autre femme que aussi a observé, le dit à le boulanger l'évenement, et le boulanger a appellé à un policier, cet est arrivé et il a pris pour prisonner a le jeune femme, mais Chaplin lui a dit à le policier que la femme n'a pas pris le pain que il a été qui lui a pris.

Ainsi que le policier se lui est porté prisonner, la autre observateusse a dit à le boulanger la verite et les deux lui ont dit sa version à le policier, cet a laissé libre à Chaplin et il a couru vers la coupable, qui finalement a été prisonner novement.

Pour autre part Chaplin est entré dans une cafeterie pour manger tout le què il pourrais et à la fin de sa repas, il a appellé à un policier qui passerait à la rue et près de la cafeterie, le policier lui a pris prisonner et il a appelé a la voiture cellulaire par se porter a Chaplin.

## **KARLA ELIZABETH VELASCO MARTINEZ**

Hier... j'ai vu qui Chaplin et la jeune femme (Charlotte) sont arrivés à un grand magasin où il avait beaucoup de gens et Charlotte a demandé : qu'est qui passe ? et un homme lui a dit que le propriétaire du magasin sollicitait un veilleur de nuit, ainsi que elle a recommandé à Chaplin d'obtenir l'emploi.

Ainsi Chaplin est entré et il a obtenu l'emploi, le propriétaire lui a dit à un employé qui montrant tout sur l'emploi à Chaplin, cet ainsi lui fit.

À la nuit quand le magasin a été seule, Chaplin est allé pour Charlotte qui lui espérait dans la rue, ils ont descendu les escaliers et ils sont entrés à le magasin, aussi ils ont mangé beaucoup choses sans payer rien, et ils sont ascendu à le département de jouets où ils ont joué et après les deux sont allés dans une habitation où Charlotte a pu dormir et Chaplin est descendu pour faire gard du lieu.

Mais deux hommes sont entrés à le magasin et ils ont voulu frapper tout le lieu, un de ils a perçu que Chaplin était ici et il a menacé avec un arme à Chaplin, il n'a pas pu parer sa marche parce que il a eu des (patines) et finalement il s'est paré grâce à que il s'est détenu de la (pared).

## **KARLA ELIZABETH VELASCO MARTINEZ**

Mon dernière fête de Noël j'étais chez moi avec tout ma famille, je chantais quand ma mère m'a demandé que je allant à acheter avec mon cousin le pain pour le repas, nous sommes allé, et pendant notre chamin on a trouvé un petit chat et mon cousin s'est lui donné a ma tante comme cadeaux, elle était très heureux parce que elle aime les chats.

Ce jour j'ai vu beaucoup films presque tout la près-midi, aussi j'ai mangé plusieurs choses délicieux et j'ai été beaucoup heureux, pour la nuit tout mes parets et moi sommes allés à l'église pour écouter la mise après nous sommes retournés chez nous et nous avons chanté persque tout la nuit, aussi nous avons echangé les cadeaux et les enfants ont joué avec ils jusque à la matin où nous finalement ont dormi, je me rappelle que ce jour a été un de mes jours favoris.

La primera secuencia de la película trató de una chica que tenía un vestido muy viejo, ella tenía hambre y observaba unas piezas de pan en la vitrina de una panadería, aprovechando el momento en que el panadero metía los panes de su camión de reparto a la panadería, ella tomó una pieza de pan y huyó, en su huida ella tropieza con Chaplin y son alcanzados por un policía después de que el panadero lo llamara, el policía tomó prisionera a Charlotte (la chica que robó el pan) y Chaplin la defiende diciendo que él había sido quien robó el pan.

El policía se llevó prisionero a Chaplin, pero una señora que había observado el evento le comenta la verdad al panadero y los dos dicen su versión al policía quien dejó en libertad a Chaplin y corrió tras la culpable quien finalmente es tomada prisionera.

Mientras tanto Chaplin entra a una cafetería y como todo lo que puede al acabar llama a través de la ventana al policía que en ese momento pasaba fuera de la cafetería y ambos se acercan a la caja al decir Chaplin que no tenía con que pagar el policía se lo lleva prisionero, y salen los dos, una vez afuera el policía llama a la 'bruja'.

Charles compra varias cosas mientras llega la 'bruja', pero no las paga y cuando llega el camión de la policía se lo lleva preso, él sube y por error se sienta en la pierna de una mujer que viajaba ahí, ella lo empuja y finalmente él se sienta, en otro lugar el camión se detiene y sube Charlotte, Chaplin se da cuenta y le cede su lugar, mientras viajan el camión se accidenta y ambos salen expulsados del mismo junto a uno de los guardias cuando Chaplin y Charlotte despiertan huyen juntos, pero antes Chaplin había golpeado en la cabeza dos veces al policía pues este recobraba el conocimiento, pero ellos no debían dejarlo pues querían escapar.

## Ma dernière fête de Noël

Dans ma dernière fête de Noël, je suis allé à acheter certaines choses à cause de ce que ma mère me lui a demandé, mon cousin me a accompagné, dans notre chemin il a trouvé un petit chat et il lui a porté jusqu'à la maison, ma tante était très heureuse parce qu'elle aime les chats.

J'ai mangé beaucoup de choses délicieuses, aussi j'ai vu beaucoup de programmes et films à la télé, aussi j'ai joué avec mes parents jusqu'à la nuit quand tous nous sommes allés à l'église et à la fin du la messe nous sommes retournés chez nous et la fête continuée avec beaucoup heureux, finalement nous nous sommes allés dormir à 3 ou 4 heures du matin du jour suivant, je pense que ce jour est une de mes meilleurs jours dans ma vie et qui m'a laissé beaucoup de heureux souvenirs.

## Redaction à l'espagnole du 1<sup>ère</sup> partre du film

Ayer yo ví a una muchacha joven que tenía hambre elle llevaba un vestido viejo y observaba unos panes en la vitrina de una panadería, aprovechando el momento en que el panadero entraba a la panadería con unos panes, ella rogó una baguette una señora que observaba el suceso dijo lo sucedido al panadero mientras tanto la chica tropezaba con Chaplin en la esquina y como en ese momento pasaba un policía por el lugar y habiéndose percatado de lo sucedido a oídos de lo que dijo el panadero se llevaba prisionera a la chica, pero Chaplin la defendió y dijo que él había robado el pan.

Dejando libre a la chica el policía se llevaba ahora a Chaplin, pero la mujer que dijo lo sucedido al panadero le insistió que la chica era la culpable, entonces los dos fueron a decirselo al policía y este dejando libre a Chaplin corrió tras la chica, Chaplin molesto entró en una cafetería, se dirigió a la caja y le pidió al policía que pagara su cuenta este molesto se lo lleva prisionero.

Afuera de la cafetería mientras el policía llamaba a la 'bruja' (el auto donde se llevan a los prisioneros) Chaplin compró unas cosas en una tienda que estaba al lado de la cafetería, nuevamente cuando le dicen a cuanto ascendía su cuenta le pide al policía que pague este no lo hace, el tendero se molesta, llega la bruja y suben a Chaplin, ya dentro de esta y mientras abanzaban Chaplin se sienta en las piernas de una señora esta molesta lo empuja y finalmente Chaplin se sienta frente a ella, hacen una parada y suben a la chica que había robado el pan, Chaplin le cede el asciento y le dice que si se acuerda de él, la chica llora, él le da su pañuelo, ella lo toma lo usa y se lo devuelve, se desespera y corre hacia la puerta donde estaba un policía, en el forcejeo de Chaplin la chica y el policía (unos por salir y el otro por no dejarlos) y a causa de un accidente que iba a tener la 'bruja' caen los tres en



la calle, Chaplin reacciona levanta a la chica y le dice que es su momento de huir, el policía reacciona y Chaplin lo golpea con su macana (la del policía) y este nuevamente cae por tierra, la chica se levanta y hulle y ya a lo lejos lo llama (a Chaplin) y le dice que hulla también el se percata de que el policía reacciona se levanta y corre tras la chica, logrando así escapar.

Hier... une jeune femme n'avait pas mangé, elle avait faim et elle portait un vêtement très vieux, elle observait des pièces de pain dans une boulangerie et pendant que le boulanger portait à l'intérieur de la boulangerie des pains que il avait dans un panier, en ce moment et en profitant de sa distraction, elle s'est emparée d'un pain (baguette).

Après elle s'est trébuchée avec Chaplin, ils se sont tombés et au même temps une femme qui aussi observait l'événement lui a dit au boulanger ce qui s'est passé, ils sont arrivés où se trouvait Chaplin et la jeune femme et un policier qui passait par le lieu, il a pris en prison la jeune femme mais Chaplin lui a dit que la femme n'a pris la baguette que il lui a pris, et le policier se lui est emparé en prison.

La femme qui a observé le succès dit au boulanger et les deux ont couru à donner la version de l'événement au policier, ce qui a laissé en liberté à Chaplin et il a couru après la jeune femme pour la rattraper.

Pendant que Chaplin est entré dans une cafétéria et il a mangé tout ce qu'il a pu, après avant de que il a sorti, il a appelé un policier qui est passé près là, comme Chaplin n'a pu payer la nourriture le policier lui a pris en prison et pendant il a appelé la voiture policière et au même temps Chaplin a acheté des choses mais il n'a pu payer.

## 2<sup>ème</sup> partie

En cette partie le gardien de nuit du grand magasin était malade et alors la jeune femme lui a dit à Chaplin l'événement et cet est entré à le magasin et il a parlé avec un monsieur, il lui a donné l'emploi et à la nuit quand personne était à l'intérieur du magasin, Chaplin a sorti à la rue pour porter à la jeune femme qui espérait ici, ils sont entrés et ils se sont dirigés au bar pour manger, je crois 'sandwiches' qui était ici, aussi une pièce de gâteaux.

Après Chaplin et la jeune femme sont allés à le 3<sup>ème</sup> partie de magasin où il y avait beaucoup de jouets, ils ont joué pendant peu de temps parce que ils ont eu (patines) et il y avait une partie de ce département qui a été dangereux parce que il n'était terminé de construire.

Plus tard les deux se sont allés à le département où il y avait lit et la jeune femme se est couché sur un lit et Chaplin lui a dit que elle devrait dormir et que il lui dirait quand elle pourrait sortir avant de que les personnes entraient à le magasin

Chaplin a descendu dans l'ascenseur à le 1<sup>ère</sup> (piso) et ici déjà il avait entrant des hommes pour se sont portés les choses que il y avait à le magasin, mais Chaplin s'est donné compté et comme il portait des (patines) à cause de l'impression il n'a pu parer sa marche et le mauvais homme a tiré et Chaplin a fait ses condamnations avec beaucoup de travail à cause de les (patines) que il portait.

## **BLANCA MARGARITA ARROYO VENTURA**

Moi dernier fête de Noël, je suis allé avec mes parents a Guanajuato avec me grand père.

Ils ont préparés les platillos pour la diner, après ils ont recevoir descadeoux, pour la dine nous avons préparé un dindon avec vin blanc.

Après la diner nous avons endormir a 12.30h.

La fête a eu très amusante.

La primer secuencia trata de una joven que esta hambrienta y al pasar por una panaderia y observar un pan, lo roba de una camioneta, posteriormente una señora acusa a la joven con el encargado de la camioneta y él llama a un policia para que la arreste, la joven escapa pero al tratar de escapar choca con Chaplin quien es acusado por traer el pan pero en realidad la joven era quien había robado el pan, el policia captura a Chaplin equivocadamente y luego se da cuenta de que él no es el culpable por lo cual es puesto en libertad y es perseguida la joven, Chaplin entra a un restauran y come mucho sin traer dinero, y es arrestado por un policia por no pagar, el policia habla por telefono a una patrulla pero Chaplin aprovecha el estar cerca de una tienda en la cual pide un puro y le da a unos niños dulces y galletas y cuando le cobran, nuevamente es arrestado por no pagar, se lo lleva la patrulla, en la cual tambien suben a la joven, ella trata de escapar y el la sigue.

C'est une fille avoit faim, elle est pauvre et elle regardit une vitrine de la boulangerie et elle a volé un pain, elle s'est échappée et elle s'est trébuchée avec Chaplin, il est arrêté pour le voleur pourquoi il est accusé. Ils sont attrapé pourquoi il a mangé beacoup en un restaurant et il n'a pas argent. Ils sont arretés dans une voiture cellulaire et il s'est porté comment têt un monsieur avec la fille. Puis ils se sont echappés.

Chaplin a entré a travail en un gran magasin avec gardien de nuit. Il a invité a la fille a la magasin et ils ont mangés une parte de gateou. Ils sont arrivés a la parte de jouets et ils se sont portés unes patines. Elle ne connais pas patiner, il patinait en un zone de dangé et elle le aidais pour que il n'a pas un accident. Ils sont arrivés a autre parte de la magasin, dans sur elle porte une manteau blanc et elle s'endormie. Il continuais surveiller la magasin et il ne connais pas que des voleurs entrait en la magasin, il est attrapé pour les voleurs, et les voleurs le commencé a tirer sur Chaplin et perforer un tonneau de vin et Chaplin a bu beacoup vin.

Hier... il a travaillé come le veilleur de nuit dans une grand magasin. Quand il y a travaille il s'appelle a la fille, dans la grand magasin ils ont mangés et ils sont patines mais elle ne se pa patiner. Il est patiné avec les jeux coubrirs, mais il ne se pa que il ya un accident et elle a surveillé a Chaplin. Apre ils ont allé a un part que elle se mettre en un manteau blanc et elle s'est endormir.

Chaplin ne se pa que les voleurs son entres a la grand magasin, àpre ils sont commencé a tirer sur Chaplin.



La dernier fête de Noël, je suis allé avec mas parents a Guanajuato avec me grand père, nous avons mangé tous les platillos que nous avons préparé. Nous avons reçu beacoup cadeux.

Nous avons dormi a 12h.

Nous avons passé a bonne jour.

La primer parte de la película hace el recuento de una joven hambrienta que se roba un pan y es atrapada por la policia, posteriormente Chaplin entra a un restaurante, en el cual come hasta saciar su hambre, sin que los encargados se den cuenta de que no tiene dinero con que pagar todo lo que él consumo, a la hora en que Chaplin se acerca a la caja para pagar llama a un policia el cual lo arresta, antes de llevarlo a la carcel, el policia hace una llamada para que pase la patrulla por él, pero al estar haciendo la llamada el policia, Chaplin aprovecha que a un lado hay una tienda en la cual toma un puro y pasan unos niños a los cuales Chaplin les da galletas y dulces y a la hora de pagar nuevamente le dice al policia que lo arreste. Cuando es llevado por la patrulla allí consiguiéndolo y golpeando al policia que calló de la patrulla.

## **CLAUDIA NAVARRO CASASOLA**

Le dernière fête de Noël, je l'ai aimé beaucoup parce que je me suis restée à Mexico avec ma famille et mes grands parents a qui j'aime beaucoup.

Nous avons mangé la dinde et des 'romeritos' et nous avons fait un toast avec du vin, tout a été délicieux !

Après minuit nous avons ouvert les cadeaux de Noël et puis nous avons dansé beaucoup et quand nous sommes fatigués, nous avons parlé des événements de famille et puis nous nous sommes endormis.

## Sequencia

Se trata de una sequencia en la que aparece una joven vagabunda que al no tener para comer roba una baguette de la panadería y trata de escapar. Sin embargo, en su intento, choca con un hombre que casualmente pasa por ahí, y caen al suelo. Sin saberlo, una mujer que ha presenciado todo, avisa al panadero del robo y posteriormente ambos informan a un oficial de policía que se acerca; éste detiene a la chica, pero al echarse el hombre con quien tropezó la culpa, la deja en libertad y aprehende entonces al hombre. No obstante, tras la insistencia de la mujer que vió el robo, el policía detiene a la chica.

Hier... le veilleur de nuit s'est cassé une jambe, alors Chaplin a demandé l'emploi et le chef du grand magasin se l'a donné. Quand le grand magasin est fermé, Chaplin a laissé entrer la fille au magasin et l'a donné des sandwiches et du gâteau pour le dîner.

Puis, ils sont allés au quatrième étage, au rayon de jouets, où ils ont patiné un peu. Puis ils sont allés au cinquième étage, au rayon de meubles et là Chaplin a laissé la fille pour qu'elle dorme. Pendant ce temps il est allé au premier étage pour garder, mais il s'est trouvé avec trois 'voleurs' qui ont tiré sur lui.

Ils l'ont porté où il a été un tonneau et Chaplin est resté en face de ce tonneau de bois mais comme les voleurs ont tiré sur le tonneau, Chaplin s'est soûlé.

## Fête de Noël

La dernière fête de Noël, je me suis resté chez moi avec ma famille et mes grands parents.

Nous avons préparé le dîner et le soir nous avons mangé une dinde et des romeritos. Aussi même, nous avons fait un toast avec du vin.

Après minuit nous avons donné des cadeaux, puis nous avons dansé et parlé et nous nous avons endormis jusqu'à 3h.

## Sola y hambrienta

Esta secuencia trata de una joven pobre y hambrienta que roba un pan y cuando trata de escapar choca con un hombre que va pasando por la calle y caen. Una mujer que presenci6 el incidente de la panadería informa al panadero lo que ocurri6 y ambos van tras la joven. Un oficial de policia intenta detener a la muchacha pero, sorpresivamente, el hombre (Chaplin) se echa la culpa y, por lo tanto, es a él a quien detiene. Sin embargo, tras la insistencia de la mujer, de que la muchacha es la culpable, dejan libre a Chaplin y van tras ella. Posteriormente, cuando los atrapan a ambos y los suben a un camión que lo llevara a la cárcel, ambos saltan del camión accidentalmente y escapan.

## Seule et affamée

C'est l'histoire d'une fille qu'avait faim, mais elle était pauvre. Un jour, elle avait très faim et alors elle a volé une baguette de la boulangerie et s'est enfuit. Mais une femme qui avait vu l'incident a informé le boulanger. Les deux ont couru après le voleur qui s'est trébuché avec un homme qui passait dans la rue. Un agent de police est arrivé et quand il arrêtait la fille, l'homme (Chaplin) a dit qu'a été lui qui a volé le pain, alors l'agent a arrêté Chaplin. Puis, la femme a dit à l'agent qu'a été la fille le voleur et l'agent a arrêté la fille. La fille et Chaplin sont arrêtés et la police les a mis dans une voiture cellulaire pour leur porter en prison. Mais la fille a essayé de s'échapper, alors, Chaplin est allé avec elle.



## Dans un grand magasin

La fille et Chaplin étaient dans la rue devant un grand magasin et il avait beaucoup de gens parce que le veilleur de nuit s'était cassé un jambe. Chaplin a demandé le travail et le chef du grand magasin se l'a donné. Quand le magasin a fermé, Chaplin a appelé la fille qui était dehors le magasin et l'a donné des sandwiches et du gâteau pour le dîner. Puis ils sont allés au quatrième étage où se trouvaient les fouets et ils ont patiné un peu...

La nuit ils sont allés au cinquième étage et Chaplin a demandé la fille de s'endormir parce qu'il devait faire son travail. Il est allé au premier étage mais il a trouvé des voleurs qui ont tiré sur lui. Il s'est soulé parce qu'il avait bu beaucoup de rum.

## **ANGELINA FIGUEROLA**

Le veilleur de nuit du magasin il a eu un accident, monsieur Chaplin o obtenu le travail.

Il est allé par son amie. Il a donné du gateux pour elle ; elle a en faim. Ils sont allés à l'étage de jouets, ils ont patiné et après elle est allée à dormir. Chaplin a été seul et des hommes sont arriveés au magasin pour voler. Ils ont tiré à Chaplin, ils ont donné un tonneou du bière. Chaplin, il a rencontré un ami.

Je suis allé à Acapulco par le jour de l'an.

J'ai mangé un menu français à côté de la mer.

Mon maxi, ma fille et moi, avons dansé et nous sommes allés à dormir, après de faire un toast.

Nous avons été un autre jour et nous sommes retournés à México.

Una joven estaba sola y tenía hambre. Robó un pan, llegó la policía y un joven dijo que el era el culpable, lo arrestaron pero vino la gente a decir que el no fue, que la joven era la culpable. La policía se llevó a la joven. Chaplin trata de ser arrestado, no paga un cuenta, toma unos puros y los prende hasta que lo arrestan.

En el camión de la policía encuentra a la joven. El camión choca y ellos caen en la calle.

Aprovechan para huir.

## Jour d'anné

Je suis allée à Acapulco.

J'ai diné un menu français à coté de la mer.

Mon mari, ma fille et moi ont dancé beaucoup.

Nous avons porté un toast et nous sommes allés à dormir.

Un autre jour nous sommes retournés à México.

Una joven sola y con hambre robó un pan. Un hombre amable dijo que él se robó el pan pero la policía detuvo a la joven. El hombre comió mucho y no pagó la cuenta y la policía lo detuvo. Él encontró a la joven en el camión de policía. El camión tuvo un accidente y ellos cayeron a la calle. Ellos escaparon.

## Seule et affamée

Une jeune femme seule et affamée, elle a volé un pain, un gentil homme a dit que il est qui a volé le pain, mais la police à detenu la jeune femme. Le homme a mangé beaucoup au restaurant et il ne a payé pas l'addition.

La police a detenu le homme. Il a rencontré la jeune femme dans la voiture de police.

La voiture a eu un accident et ils ont tombeé a la rue, ils ont echappé.

## Dans un grand magasin

Un veilleur de nuit a eu un accident, Chaplin a été là et il a obtenu cet travail. Il est retourné par son amie (la jeune femme du pain).

Ils sont entrés dans le magasin et Chaplin a donu du gateux et des sandwiches a la jeune femme.

Ils sont allés a l'étage de jouets et ils ont patiné (Chaplin patiné très bien) après ils sont allés a l'étage de dormir. La jeune femme s'a endormu et Chaplin est allé a un autre étage.

Il a trouvé des voleurs, les voleurs ont tiré sur Chaplin. Il a bu de la bière.

Un voleur a reconnu Chaplin, il a dit salut a Chaplin et il a dit que ils ont faim, les voleurs et Chaplin ont bu du vin.



Hier... Chaplin et la fille ont trouvé un botiment et des ambulances là, parce que c'homme qui a travaillé dans ce botiment s'est cassé une jambe et Chaplin a obtenu le traavaille.

La fille et Chaplin ont allé dans le batiment. Ca fille a mangé, a joué avec Chaplin. Et finalement, Chaplin l'emmené au etage de les cits. La fille se mettre en un manteau blanc et elle s'est endormi les voleurs sont entré à le magasin et Chaplin s'est soûlé parce que il a bu tout le vin du tonneau... les voleurs sont tirer sur le tonneau ! et ils sont becuquí qu'ils ont vieilles amis.

Noël dernière, je suis passé ce soir avec mes parents, frère et toute ma famille dans ma maison. Nous avons mangé beaucoup de plats, et il a eu beaucoup de cadeaux.

Par, nouvel an, je suis allé au méda avec ma cousine. Nous avons mangé dans sa maison et après, ma cousine Laura et moi, sommes allés à une fête de ses amis, il a été très amusant !! nous avons dansé toute la nuit, il a eu très bonne musique, et nous nous sommes retournés à 7h 30 à sa maison.

Nous avons dormi tout le 1<sup>er</sup> jour de l'année.

Un panadero estaba descargando el pan de la mañana; cuando de pronto, una joven hambrienta se roba una baguette. Una señora la vio, y le dijo al panadero. Éste la persiguió, pero mientras la joven escapaba chocó con Chaplin y cayeron al suelo. Desde el primer momento, él se enamora de ella. La ayuda a escapar echándose la culpa de que él había sido quien se había robado el pan. Él escapa y la joven también. Se separaron. Chaplin fue a comer abundantemente a un restaurante, no pagó y lo apresó un policía. Lo metieron al coche que conducía a la cárcel y para su sorpresa, se encuentra con la joven que había robado el pan. Ella se echó a llorar cuando se dio cuenta de su situación. Desesperada, intentó escapar por la puerta de la camioneta y Chaplin fue tras ella. Ambos lograron escapar.

Une fille qui a eu faim, elle a volé un pain, d'un boulanger mais, une dame l'a vu et elle l'a dit au boulanger. Alors, la jeune fille a couru et s'est heurté avec Chaplin. Ils sont tombé. La police et le boulanger courrais après le voleur. Ils sont attrapé le voleur. Mais Chaplin et la jeune fille se sont echappé, après ils sont arreté dans une voiture cellulaire. La fille pleurais parce que voais des gens que sont alles a la prision et c'est le moment avons Chaplin et elle sont echappé.

## Dans un grand magasin

L'homme qui a travaillé dans le magasin s'est cassé en jambe. Chaplin voulait travailler comme un gardien de nuit. Alors, la fille et Chaplin sont entré au magasin. La fille a mangé des sandwich, du gateau et après, ils ont allé au etage du jouets. Ils ont pris des patins, mais la fille ne savait pas patiner. Chaplin patinait avec des toux couverts. Et il pres que tombe sous allé au etage des lits. La fille s'est metu dans un manteau et Chaplin l'a dit que c'est l'heure de s'endormie. Quand Chaplin a ete dans le premier etage, des voleurs sont entré au magasin. Ils ont menacé Chaplin et des voleurs ont tiré sur Chaplin et un tonneau que restais cà.

Chaplin a bu tout le vin, et après il etais très soûl. Mais, un des voleurs a reconu Chaplin comme un vieille ami.

Finalement, les trois voleurs et Chaplin ont porté un toast.

## Jour d'année

Ma famille et moi, sont allés au melida avec ma cousine, mon oncle et ma tante. Le 31 décembre, nous avons dîné dans la maison de ma cousine, et après nous avons allées à une fête très ames ont nous avons retourné a 7h 30 du matin.

Era una joven que era muy pobre y tenía hambre. Un panadero descargaba el pan matutino y ella robó una baguette. La persiguieron y mientras esto pasaba Chaplin pasaba por ahí. La joven y él chocaron y él se enamoró de ella. El se echó la culpa de haber robado el pan y ella escapó. Pero la policía buscaba a Chaplin porque había comido mucho en un restaurant y no había pagado.

A la joven también la atrapan pues una señora había visto lo ocurrido. Los 2 coinciden en el coche de los policias, la joven lloro, se da cuenta de su entorno y en su desesperación salta del camión. Y Chaplin tras ella. Cayeron al suelo y golpearon al policia que había caido con ellos. La joven corre y lo invita a escapar con ella. Chaplin y la joven huyen juntos.

Hier... j'étais en face de la boulangerie et j'ai vu une femme avec un noir robe et sans chassures qui était en train de regarder les panes avec faim. Quand le boulanger était occupé à mettre les panes dans la boulangerie, la femme a volé un. Elle a couru jusqu'à elle s'est heurtée comme un homme avec un très drôle moustache et un chapeau de bombin. Mais il y avait une autre femme qui a vu tout et elle a dit au boulanger qu'est ce qui s'est passé. Le boulanger est arrivé où la femme et l'homme se sont heurtés et un policier est arrivé aussi. Donc, quand le boulanger accusait la femme d'être la voleuse de son pain, l'homme s'est accusé lui-même ; il voulait sauver la femme mais quand le policier était en train d'arrêter l'homme, l'autre femme qui avait vu tout est apparue et a répété que le voleur était la femme et non l'homme. À cause de ça, l'homme a marché tranquillement, est entré dans un restaurant et a mangé tout ce qu'il voulait. À l'heure de payer, il a appelé le policier pour être attrapé. Quand le policier était en train d'appeler la police, l'homme a demandé au propriétaire voisin pour une cigarette qu'il a fumée. En ce moment, un enfant s'est approché et l'homme lui a donné quelques bonbons. Il n'a eu le temps de fumer complètement sa cigarette quand le policier l'a porté dans la voiture de la police.

Bien sûr l'homme n'a payé ni la nourriture, ni les cigarettes et les bonbons.

Quand l'homme a été dans la voiture de la police, il a vu la femme de la boulangerie (la voleuse) et il l'a aidée à s'échapper. La femme lui a invité d'aller avec elle.



## La dernier fête de Noël

La dernier fête de Noël je suis allée avec ma famille qui habite a la ville de Chihuahua. Donc, je suis restée chez ma mère a Chihuahua. Ma mère me a donné un disc. Je lui ai donné des livres et un chapeau.

J'ai vu les chiennes de ma mère que j'adore 'La Pulga' et 'La Dana'. J'ai vu mon père qui habite avec ma mère, j'ai visité ma sœur et quelques amis. J'ai mangé bcp.

C'est tout.

... , yo estaba cerca de la panadería y vi a una chica que veía con mucha hambre los panes en la vitrina. De pronto en un descuido del panadero, se robó un pan. Una vieja chismosa que andaba por ahí le avisó al panadero y corrió este tras de la chica ladrona. La ladrona corría para escapar cuando Chocó con un tipo con un bigote muy chistoso con un sombrerito de bombin y un baston. La policía llegó, el panadero acusó a la chica y cuando la policía se la llevaba el hombre heroicamente se culpó, pero entonces la vieja chismosa repitió que había sido la chica y no el hombre quien había robado el pan. En lo que alegaban unos con otros, el hombre se fue tranquilamente a meter a un restaurante, comió todo lo que quiso y cuando había que pagar la cuenta, le gritó a un policía que andaba por ahí para hacerse apresar. En la que el policía llamaba para que llegara la 'Julia', el hombre tomó un puro del changarro vecino y se puso a fumarlo. Un niño se acercó y el hombre tomó algunas golosinas y otras chacharas y se los regaló al niño. Entonces el policía se lo llevó y el hombre de nuevo no tuvo que pagar el cigarro y los dulces. El policía metió al hombre a la 'Julia' y después de un rato de estar adentro, subieron también a la chica ladrona de la panadería. El hombre la saludó, pero ella estaba muy triste y se puso a llorar. Luego trató de escapar y el hombre por ayudarla cayó junto con el policía y la chica en la calle fuera de 'Julia' y entonces el hombre y chica pudieron escapar.

L'homme avec le drôle moustache s'est mis dans un grand magasin a cause de la cassé de la jamb de veilleur de nuit. Donc, i a invité son amie a rester aussi. Li lui a seuvi une bonne plate de nourriture et apres ça ils ont monter au deuxième niveau, a la place de jouets lorsqu'elle se meltait un pair de patins, l'homme avec des patins deja mis, jouait avec eux jusque le (vacío). Chaque fois il était presque tombé au (vacío) mais il se sauvait. En fait, il s'est mis un drapeau sur ses yeux et il continuait en patinaient. La femme a vu qu'il était en danger et elle a voulu le jesquer mais ça a été difficile parce qu'elle ne savait pas patiner. Apres ça ils sont montés au troisième niveau où ils ont trouvé des meubles. Elle portait un manteau de peau qu'elle avait trouvé et elle s'est tombé sur la lit et elle imaginait qu'elle était très riche. Meuntenait, l'homme a descendu au première niveau et lorsqu'il se promenait avec ses patin, trois voleurs l'ont surpris. Il a voulu s'escaper mais ils l'ont disparé jusqu'il a descendu les escaliers elèctrique, avec ses patins ! les voleurs l'ont obligué a se posser en face d'une barrique du vin, ils ont disparé et donc, ils ont fait des trous qui ont peumit l'homme de drôle moustache boire bcp, bcp de vin. Quand le chef des voleurs est arrivé, l'homme était déjà soûl. Mais il a resulté que le chef de voleurs connaissait a l'homme de drôle moustache très bien ; ils etaient des amis !

Hier... j'ai vu une femme très pauvre, sans chaussures qui était faim, il voyait les pains d'une boulangerie. Quand le boulanger était dans la boulangerie, elle a volé un pain de voiture. Une autre femme qui passait l'a vu et l'a dénoncé avec le boulanger. Il a couru pour attraper la voleur, et la voleur couru aussi et elle s'est tombé avec un homme. Quand le boulanger est arrivé un policier est aussi arrivé et il était en train de pincer la femme quand l'homme a dit qu'il avait volé le pain. donc, la police l'a pris mais la femme qui avait été témoin a dit au boulanger et au policier que la femme était la voleur, pas l'homme.

Donc, le policier a laissé l'homme et l'homme s'est entré dans un restaurant où il a mangé tout qu'il voulait. Après ça, il a appelé un policier et quand il devant payer addition, le policier était là pour lui prendre. Pendant que le policier appelait par la voiture de la police, l'homme a demandé au l'établissement voisin par une cigarette et il a donné à un enfant des gogosins.

## Dans un grand magasin

Il y avait un fois un homme qui voulait travailler. Donc dans un grand magasin le veilleur de nuit s'est cassé la chambre et l'homme a pris son lieu comme veilleur de nuit. Quand le magasin est fermé, l'homme est allé chercher son amie qui était en train de lui attendre. Donc, l'homme a donné de la nourriture a son amie et après ça ils sont monté au stage des jouets.

Ils se sont mis des patins ; l'homme patinait très bien et il s'est couvri les yeux pour patiner. Il était presque tombe au l'ovide quand son amie lui a vu, mais elle ne savait pas patiner très bien. Finalement, il n'est pas tombé et ils sont monté au stage des meubles. La femm portait un manteau de peu et elle jouait a été riche. L'homme lui a dit qu'elle pouvait dormir a la lit pendant qu'il garderait le magasin. Mais quand il est descendu, il y avait déjà trois voleurs quil'ont disparu avec un revolver et l'ont forcé a être en face d'un barril du vin. Les voleurs ont disparu au barril. Alors, l'homme s'est devenu très soûl. Mais subitement, le chef des voleurs est arrivé et il a reconnu l'homme comme un ami.

## Ma dernière fête de Noël

Ma mère et mon père ont allé par moi à l'aéroport de la Ville de Chihuahua.

Nous avons ouvert les cadeaux. J'ai reçu un disc et un portadisc. Nous avons mangé spaghetti, gâteau de la viande, rompopo, etc. pendant que nous écoutions un disc de Luis Miguel.

J'ai vu quelques amis, ma sœur. Nous avons essayé d'oublier la tragédie de la famille.

C'est tout.

MIGUEL ANGEL JAIMES TELLEZ

Dans un grand magasin

En un moment Chaplin par un accident de un homme le a donné un travaille. Por la nuit il a été un veilleur de nuit. Il a invité a la damme a passer et a manger à la gran magasin. Dans la magasin la damme a mangé tout les chosses du marde. Plus tard, por le nuit la damme et Chaplin avons commencé a jouer avec les differents jouets, mais quand Chaplin a commencé a reviser le magasin tandis que la damme dormait en outtre lieu.

Les voleurs ont commencé a cherche a Chaplin pour n'avoir pas problemes avec lui.

Ils ont commencé a persevoir a Chaplin et ils ont attrappé. Dependant, ils le ont reconnu a Chaplin comment vu travailleur ou ils avait travaille. Et un personne le dit que il les avons faisse par le faim.

Hier... par le matin je passait par le rue. Et en cette moment la femme plus jolie a choque avec moi. La femme et moi avons tombés. Et une damme le accusai de voleur une pain. mais Ms. police je l'avait volé de la boulangerie, et la damme ici present elle ne suis allé pas. Depuis, je suis allé mangé, et comment je n'avais pas d'argent, je n'a paye pas.

Ensuite, j'appelle un police et il me a arrête. Et il m'est monté a une voiture. Dans le voiture je connais a la damme. La damme a commencé a forcejer avec le police et je l'aide a la damme a escaper. Quand nous avons tombés du voiture, nous avons couri par le rue.



La dernier fête de Noël je suis allé a la maison de mes parents. Nous avons mange beaucoup, et aussi bouyions de tout. Il n'y a pas de probleme avec du temps. Tout la famille avait temps. Parce qui sont les uniques jours en que la famille a eu temps.

Je dancé avec mon petite amie, tout la fête. Elle me a donné une cadeau. Tout cette jour je le passe très bien. Nous avons faissé tout les possible pour passete très bien cette jour.

Une bouteille est fini pour commencer outtre.

Comienza en una esquina, en la que Chaplin camina por la calle y una mujer bonita lo choca. Esta mujer es acusada de robar un pan. Chaplin la observa y se enamora de ella. En ese momento él decide echarse la culpa por la mujer. Y un policía lo arresta, pero una dama que lo había visto todo. Le dice que él no es el ladrón sino la muchacha. Y entonces corren para liberar a Chaplin y arrestan a la muchacha. Entonces, Chaplin decide entrar a un restaurante y desayunar y no pagar. Entonces lo arrestan y lo suben a la camioneta en donde también suben a la muchacha por la que se había echado la culpa. En un momento de la película, la muchacha decide escapar y Chaplin la ayuda a escapar. Caen de un camión en donde los llevaban presos. Chaplin le dice que escape a la muchacha y ella le dice que lo sigue. Y en ese momento escapan ambos.

Dans la fête de Noël, la famille et moi nous avons réuni dans la maison de mes parents. En cette fête est le unique jour en que la famille se ajoute. Parce que la différente famille sont vécus ici, Mexique.

Nous avons mangé de tout et aussi avons bu.

Avec ma mère et mon père, nous avons allé à chercher beaucoup de chose pour la viande.

Nous avons marché beaucoup quand mon ami de l'enfance a invité à tout le monde à la maison de sa mère. De telle manière que nous avons été en deux fêtes de Noël. Pour la soirée en la fête de mon ami et plus tard avec toute la famille.

En cette dernière fête nous l'avons passée très bien.

## Seule et affamée

Hier... par le soir, un homme marchait par la rue. En ce moment une femme a choqué avec lui et une autre femme le dit à une personne de la boulangerie que une femme avait volé un pain. Le boulanger courir après pour attraper le voleur, mais ce homme qui s'appelle Chaplin il dit que il avait heurté le pain.

Quand la police avait arrêté à Chaplin une femme dit la vrai, que la femme avait en réalité volé le pain par avoir faim, et a été quand la police a rectifié son erreur et arrêté à la femme.

Chaplin alors a décidé entrer à manger, mais comme il n'y avait pas d'argent, la police le arrête. La police le a monté à un voiture cellulaire. Dans le voiture, Chaplin a connu à autre personnages. Tandis que la police attrapait à la femme et accusé la montait à la voiture. Dans une opportunité la femme et Chaplin sont échappé.

## Dans le grand magasin

Quand la femme et Chaplin passaient par un grand magasin, Chaplin a vu l'opportunité de chercher un travail. Chaplin a eu l'emploi d'un veilleur de nuit. Il a invité la femme à manger beaucoup de choses.

Par la nuit, Chaplin et la femme ont été à les différents rayons du grand magasin, et en le département de jouets, ils ont commencé à jouer. Plus tard Chaplin a décidé de commencer à marcher par le grand magasin pour savoir qui tout étaient très bien. Tandis que un voleur a aperçu, et autre et autre dans le grand magasin.

Chaplin a découvert les voleurs et ils l'ont menacé avec un revolver. Mais en ce moment un homme a reconnu Chaplin, il s'appelle Big Bill. Big Bill a été un ami de Chaplin dans la fabrique où ils travaient. Alors Big Bill l'a expliqué à Chaplin que ils s'étaient rencontrés au grand magasin pour voler parce qu'ils avaient faim. Alors ils ont invité Chaplin à boire du vin.

Il y avait un homme qui est travaillé, mais les travailleurs n'e les ont aimés comme il travaille, alors, il a parti.

En une boulangerie, était un boulanger est bossé le pain du voiture, et au le coin de la boulangerie était une femme qui avait faim, elle a vu quand le boulanger a entrée avec le pain, alors, elle a couru vers la voiture et elle a heurter un pain, et elle a couru mais autre femme l'a vu, et elle le dit a le boulanger qui une femme l'a heurté du pain, le boulanger et cette femme ont couru après la femme, et la femme qui a heurté du pain, s'est tombé avec l'homme qui n'avait pas de travail. Alors, le boulanger et la femme ont attraper à la femme, et la police est arrivé, la femme le dit a la police qui elle a heurté a pain, mais l'homme le dit a la police qui il a heurté du pain, et la police l'a arrête mais la femme le dit a le boulanger autre fois qu'il n'a hurté pas du pain, qui est la femme, le boulanger a couru vers la police et le dit qui il n'a heurté pas du pain, qui est la famme, la police a couru pour attraper a le femme, et il'a arrêté.

L'homme a entrée au restaurant, il a mangé, il a parlé a la plice, parce qu'il n'a payé pas, la police l'a arrêté, ils sont sorti du restaurant, et la police a téléphoné a la voiture, la voiture a arrivé, et l'homme et la police son monté, après, la femme et l'autre police sont montés.

L'homme a arrive a un grand magasin, il a parle avec autre homme et il le montrer un lettre pour travail, cet homme l'a donné le travail comme gardien de nuit, alors, le magasin a fermé, et l'homme est allé pour la femme qui était ou rue, ils sont entrée du magasin, ils ont mangés, et ils sont montés a l'etage du joue, et ils ont joués, ils ont utilisé les patins, et il a pattiné très bien, mais il a commencé à pattiner avec les yeux et ils sont allés a l'etage du meubles, la femme a habillé un manteau blanche, elle s'est dormi en une lit, et l'homme a basse a le premier étage mais uns hommes qui aimient heurter le magasin sont entrée, et quand ils ont vu qui quelq'un est arrivé ils s'e preparés pour attrapes a l'homme, l'homme a entrée, il pattiné, mais les autres homme l'ont attrapés, il l'ont ponu contre les barrique, mais l'homme s'a glissé pour les pattins et un d'ils l'a disparu, un barrique est ouvru et le vin a

## Fête du Noël

En la dernière fête du Noël, j'ai été avec ma famille, en cette an nous avons allés chez ma tante.

Cette jour, la majorité de la famille a été réunie. Il y avait différentes choses pour le dîner, il y avait barbecue, mizote, romeros, bacalao, le dessert avait une salade de pomme avec carottes, les boissons : le rompopo, sidra, eau de Jamaïque tout s'est vu très délicieuse. La maison était décorée avec des figures de l'époque, avec des séries de couleurs.

Nous avons commencé à dîner vers minuit, nous avons allumé des feux d'artifice, nous avons allumé un feu de joie, nous avons dansé, aussi nous avons rompu des piñatas, nous avons eu très contentes.



## Sola y hambrienta

En una panadería había un panadero que estaba descargando pan de una camioneta, y en la esquina estaba una mujer muy hambrienta que cuando vio que el panadero entraba a la panadería, entonces ella corrió al camión y robó un pan, pero una mujer rica la vio y cuando salió el panadero le dijo que lo habían robado, los dos corrieron atrás de ella, ella chocó con un hombre y cayó, entonces llegaron el panadero y la mujer y también la policía a quien le dijeron lo que había pasado, pero el hombre se echó la culpa y la policía la arrestó y la mujer rica le dijo al panadero que el no fue sino la mujer, entonces corrieron a alcanzar a la policía y le dijeron lo que pasaba, la policía dejó al hombre y fueron a arrestar a la mujer, entonces el hombre entró a un restaurant, comió, llamó a la policía para que lo arrestaran porque no había pagado, la policía lo arrestó y después hizo una llamada para que el camión pasaba por ellos.

Hier... une femme qui avait beaucoup du faim, elle était marché, et elle est arrivé à la boulangerie. Elle regardait les pains, aussi elle a regarde quand le boulanger entrait à la boulangerie, elle a couru et elle a heurté du pain. Mais a femme riche, l'a voit, et elle l'a dit à le boulanger que a femme avait heurté du pain, le boulanger a couru devant elle, mais elle s'est tombé avec un homme. Le boulanger a arrive et aussi la police, le boulanger l'a dit à la police, du vol mais l'homme a dit qu'il avait heurté le pain, la police l'arrête. Mais la femme riche l'a dit à le boulanger qui la femme pauvre était qui heurté du pain, alors, il ont couru avec la police et l'a dit la vrai. La police laissé à l'homme, et ils ont couru devant la femme et il l'a arrête, pendant l'homme est entré à la cafeterie, il a mangé, il l'a parle à la police et il n'a payé pas la counte. La police l'a arrête, la police a téléphoné à le camion pour qu'il passait pour l'homme et pendant il téléphone l'homme fummé un cigarette qu'il n'a payé pas, le camion a arrivé, et il s'est montré à le camion.

## Dans un grand magasin

L'homme a arrivé au magasin, il a parlé avec un homme qui était travailleur du magasin, il l'a montré une carté, et le travailleur l'a donné la poste du gardien du nuit. Il homme a été pour la femmé qui était hord du magasin, ils entrée quand le magasin était fermé. La femme a mangé, et après ils ont montré du quartier étage où avait joues, ils s'est mis des patines et ils patinaient, après, ils ont montré du étage du chambres. Et la femme portait un manteau blanche. Après elle s'est dormi et l'homme a bassé a le premier étage, mais au cet étage il y avait trois voleurs quand ils ont écouté que quelqu'un arrivait, ils s'sont préparé pour l'attraper. L'homme est arrivé et ils l'ont attrapé et ils l'ont disparu, ils a metré l'homme en front des barriques et ils l'ont disparu parce que l'homme s'est mové. Alors le barrique est ouvri et l'alcool sortait et tombait sur l'homme. Après les voleur l'ont dit à l'homme qu'ils volaient du magasin parce qu'ils ont eu faime.

## Sola y hambrienta

Había una mujer pobre que tenía mucha hambre, estaba en frente de una panadería, cuando vio que el panadero descargaba el pan de un camión y entraba a la panadería, ella corrió y hurto un pan, pero una mujer rica la vio y le dijo al panadero. La mujer chocó con un hombre y cayó al piso, el panadero y la policía llegaron, el panadero le dijo a la policía lo que pasó, pero el hombre dijo que él había sido quien robó el pan, entonces la policía lo arrestó pero la mujer le dijo que él no había sido, entonces lo soltaron y fueron tras la mujer a quien arrestaron. Mientras tanto el hombre entró a una cafetería, comió y llamó a la policía para que lo arrestaran porque no había pagado. La policía llamó al camión para que pasara por el hombre, el camión llegó y el hombre subió, pero adelante subió la mujer, él le habló, la mujer lloró, luego se levantó y se fue contra la policía, en ese momento un carro venía de prisa e hizo que el camión se volcara y la policía, el hombre y la mujer cayeron al suelo, se levantaron y escaparon.

## La dernière fête du Noël

La dernière fête du Noël, ma famille et moi avons été chez du moi tante, la majorité de la famille ont réuni là. Mes cousins et moi ont décoré la maison avec figures de l'époque. Ma mère et mes tantes ont préparé le dîner. Tout avons été très contents. A minuit nous nous avons félicité pour la naissance du Jésus. Nous nous avons dit les meilleurs vœux, après nous avons commencé à manger le dîner. Il y avait du barbecue, du mole, du romeros, du bacalao, de l'eau du jamaïque, du sidra, du rompopo, de la salade de pommes et carottes, tout était délicieuse.

Après nous ont rompu des piñatas, nous ont allumé du pétards et aussi nous allumés un fôgete et nous ont commencé à parler vers les 4 heures du soir, après nous seulement avons dormi cinq heures.

J'ai vu quand une femme affamée volait une piece de pain de la Boulangerie.

La femme l'a pris et on commença à marcher très rapide, la femme s'ai trébuché avec un homme qui marchait sur la rue, elle tomba.

Une femme qui pasait en face de la Boulangerie et qui regarde tout l'action, lui raconta à le boulanger, le homme très furieux appela à la police. Le police voulait attraper à la femme, mais, le homme lequelle femme s'trébucha se culpa de le vole !

La police le lui attrapa, mais la femme qui regarda tout, elle ai dit – Il n'est pas le voleur, Il est innocent -.

La police attrapa à la femme. Depuis l'homme se fit attrapaer.

Il se trouva depuis avec la femme.

L'homme entra à une grande maison pour chercher du travail, comment l'homme avait un carte, lui donnait le travail.

L'homme pensa que sa amie devait être avec el, la femme rentra à la maison, l'homme lui a donné de nourritures à la femme qui était très affamée.

Il lui a invité, à connaître la maison. Ils montait à connaître le quatrième étage de la maison, ils ont trouvé jouets.

La femme se trouvée avec un élégante manteau, elle s'a couvri avec le manteau.

L'homme avait de couvert, il se trouva avec d'hommes qui lui à arrêté.

Ils lui ont menace.

Una mujer robo una pieza de pan, debida a que tenía mucha hambre, ella al salir corriendo se tropieza con un hombre que venía caminando sobre la calle;

El panadero desesperado llama a la policia. Un policia que pasaba por ahí detiene a la mujer, el hombre con el cual esta había tropezado caballerosamente se echa la culpa.

El policia lo detiene pero una mujer que había visto todo dice la verdad – ‘ella es la culpable’ -.

El policia detiene a la mujer.

El hombre entra a un restaurant donde come y no paga, el policia lo detiene.

La mujer y el hombre se encuentran al estar ambos detenidos.



## La dernier fête de Noël

Je suis allée chez-mon petit ami. Je me suis desesperé parce que j'etait très ennuyeuse. J'ai mangé beaucoup de gâteau et une petite morcea de dinde.

J'ai eu très triste parce que je n'ai pas pu aller chez-moi à Veracruz, mais. Je devais être avec la famille de mon petit-ami.

Ma belle mère m'ai donné un cadeau on eut très amusant.

Je me suis endormi très tôt.

## La fête de Noël

Je suis allée chez-mon petit ami pour passer les vacances-ici. Mon petit-ami et moi ont voyagé de la ville de Mexique à la ville de Toluca.

Nous sommes arrivés très tard parce que il y avait beaucoup de voitures qui allait à le même lieu.

Je n'ai participé pas pour faire le dîne. Je crois que cette nuit seulement j'ai mangé.

Lendemain, je me suis reposé pour depuis partir à Veracruz, pour visiter à ma mère.

Je crois que reallement je n'ai fait rien.

Una joven mujer robo una pieza de pan, ya que tenía mucha hambre, el intentar huir tropieza y cae. El panadero al darse cuenta llama a la policía, e intenta arrestar a la joven, el hombre con el cual había chocado caballerosamente, se echó la culpa. Una mujer que había visto todo dice que ella robó la pieza de pan.

El hombre para reencontrarse con la mujer entra a un restaurant come y no paga para que el policia lo arreste.

En el carro de policia se encuentran otra vez, este sufre un accidente y pueden escapar.

Une jeune fille s'est volé une pièce de pain, parce que elle avait faim. Elle est sortie en courant et pour sa vitesse, elle s'est trebuché avec un homme qui venait sur la rue.

Le boulanger appella à la police, un police était près, il arrêta a la femme mais le homme se attribua la culpabilité.

Une femme qui avait vu les evenements, on decida parler : -la personne qui avait vole le pain était la femme- elle disait.

Le police rapidement arrêta à la femme. Maintenant le homme a decidé voler de nurritures, pour se rencontrer avec la femme.

Le homme le montra son action au police il decida arrêter-lui.

Dans le camion le homme se rencontra avec son amie, le camion avait une accidente et le homme y son amie ont pu échâper.

Le homme avait la necesité de rencontrer un travail, il le rencontra dans un grand magasin.

I était veilleur de nuit, mais il savait que son amie a eu fiam. Il l'invita à rentrer.

Parce que dans le Restaurant au magasin avait de gateau, de boires, etc.

Il l'ai dit à la femme que dans le 4eme niveau, avait beaucoup de jouetes.

Ils se sont amusé avec des patins, depuis ils montèrent à létage de mobilier, avait un grand manteau. La femme très emocionée s'habilla avec lui.

Elle s'est endormi, maintenant le homme tomba ouvrir la magasin.

Surpris, on avait de voleurs qui ont amagé au homme.

MARIA CAROLINA LAZUETA GALVAN

## Ma dernière fête du Noël

Ma famille n'est pas habituée à célébrer le Noël, mais quelquefois nous nous réunissons pour une délicieuse dinner. Généralement, ma grande-mère prépare le repas et ma mère et moi donner le vin et le dessert. Mais, l'année dernière, j'ai décidé de faire un spaghetti avec des herbes.

Comme je devais faire un cadeau pour une amie, j'ai brossé les herbes pour le dernier minute. Alors, il y était-je, au marché, à 15 heures, en train d'acheter les herbes pour mon spaghetti. Heureusement, je les ai trouvés. Donc j'ai couru chez ma grande-mère pour cuisinier.

Quand j'est arrivé, ma grande-mère avait préparé déjà un poisson à la valencienne, mais elle avait une bouillabaisse qui m'attendait. J'ai préparé mon spaghetti, et à l'heure juste pour dinner, il était 'al dente'.

Nous ont mangé délicieusement, et ma mère et moi, on a décidé de rester là toute nuit. Ma grande-mère nous a surpris avec des cadeaux ; une pullover pour moi, et une vidéo de Romeo et Juliette pour ma mère.

Nous nous sommes couchés tôt, mais c'a été une belle nuit.

## Sola y hambrienta

El camión repartidor de pan estaba frente a la panadería, y una mujer muy pobre, con el vestido roto y sin zapatos pasaba por ahí. Frente a la vitrina, se detuvo y observó el pan con el rostro triste; ella tenía hambre. Como se dio cuenta de que el encargado del camión estaba dentro de la panadería, tomó un pan y escapó. En ese momento, pasaba otra mujer, muy elegante, y le dijo al encargado que la mujer había robado un pan. El hombre corrió tras ella, pero cuando la halló, estaba en el suelo con un hombre. Un policía llegó y aquel hombre –que había chocado con la mujer- dijo que él se había robado el pan, entonces, la mujer escapó. Pero la otra mujer dijo al policía que había sido la chica que había escapado, y fue tras ella. Sin embargo, el hombre estaba decidido a ir a la cárcel, así que entró a una cafetería y pidió mucho de comer, sabiendo que no podría pagarlo. Cuando pidió la cuenta, llamó al policía para decirle que lo arrestara, pues no tenía dinero. El policía se lo llevó, y mientras llamaba a una patrulla, el hombre aprovechó para fumarse un puro y regalar chocolates a unos niños, sin pagarlos. Finalmente llegó la patrulla, que ya iba llena, aunque con un asiento libre. Él se sentó y al poco tiempo, la patrulla se detuvo para recoger a otro detenido. Era la mujer que había robado el pan. El hombre le dio su asiento y mientras hablaban, la camioneta dio una vuelta con violencia y salieron volando junto con el policía. En el suelo, el hombre le dijo a la chica que escapara y ella le dijo que escapara con ella.

Hier... j'étais vers la rue, en face de la boulangerie, quand j'ai regardé une jeune femme, très pauvre et sans chaussures. Elle regardait à travers de la vitrine de la boulangerie. Il y avait un voiture entrain de laisser des pains, et la femme a pris un. Elle acouru, mais une autre femme très elegant l'a dit au police ce qu'elle a vu. Le police a couru pour attraper à la femme, mais elle, en sa course, s'a trébuché avec an homme. Quand le police est arrivé avec eux, l'homme a dit qu'il avait pris le pain. Ainsi, la femme s'est échapé. Neanmoins, la femme élégant, a dit une autre fois au police, que la jeune femme a pris le pain, mais l'homme était décidé à aller au prison. Donc, il est entré à une café, et il a mangé beaucoup, et quand il devait payer, il a appelé le police et l'a dit qu'il n'avait pas d'argent. Le police l'a pris pour l'arrêter au prison, et il a téléphoné au commandance pour demander une voiture. En ce moment là, l'homme a pris un cegarre, et des chocolats pour des enfants, sans les payer. Ensuite, la voiture de la police est arrivée, et l'homme est abordé. Après, la voiture s'a detenu pour arrêter une autre prisonier, ça était la femme. L'homme l'a donné son assiete, et ils parlaient. Quand, sur un camefour, la voiture s'a tourné, et l'homme, la femme et le police sont tombés par terre. L'homme a dit a la femme qu'elle pouvait échapper, et elle l'a fait, mais elle a tourné son visage, et a dit à l'homme qu'il pouvait aller avec elle. Ils sont allés ensemble.



## II

Il y avait un accident dans un grand magasin, et le veilleur de nuit s'a blessé un pied. Un homme à chapeau, rapidement est entré au magasin pour demander le poste de veilleur. Comme il avait une carte de présentation, les patrons l'ont donné l'emploi. L'homme à chapeau était très content. Quand le magasin est fermé, il a appelé à son amie. Il l'a arrêté à la confiserie, un des rayon du magasin, et il l'a donné beaucoup de pains et une partie de gateau. Elle a mangé hereusement. Après, els sont allés au rayon de jouets. la femme a vu les manequins, et ils se sont habillés avec des patins.

L'homme vessemblait un expert, et il a patiné avec les yeux fermés, mais il a été à grande danger de se tomber. Quand la femme l'a vu, elle a patiné pour l'aider, mais elle n'était pas une experte, donc ils étaient, les deux en danger. Finalement, ils ont été saines et sauves, et ils sont allés au rayon de 'fourniture pour la nuit'.

Là, la femme s'a trouvé une manteau très élégant, et s'habille avec il. L'homme, qui encore portait les patins, l'a laissé pour qu'elle dort ; il devait faire son travail. Quand il patinait vers le magasin, trois voileurs l'ont regardé, et ils l'ont menace en face d'une barrique du ron. Quand ils ont disparu, la barrique était 'blessé' et le ron sortait directement à la bouche du veiller. Il s'a soûlé à cause de ça, et un des vouleurs s'a appercevoir qu'il soit un yeux compain du travail.

## Ma dernière fête du Noël

Ça n'a été pas une fête. Dans ma famille on ne fait pas de fête du Noël. Quelquefois, nous nous réunissons pour prendre le dîner, mais l'année dernière seulement ma mère, ma grande-mère et moi nous avons réuni.

Tous les ans, ma grande-mère prépare le dîner, mais cette fois j'ai décidé de l'aider. Je l'ai dit que je préparerais un spaghetti avec des herbes. J'avais une autre réunion avec des amis, et je devrais faire un cadeau pour mon amie, Ana. Alors, j'ai fait le cadeau, mais je n'avais oublié des herbes pour le spaghetti !

Donc, je suis allée au marché vers 15 heures pour acheter les herbes, ensuite j'ai couru chez ma grande-mère. Quand je suis arrivée, elle avait déjà préparé un poisson à la valencienne, vraiment délicieuse.

Alors, je suis entrée à la cuisine pour préparer mon plat, et finalement, on a eu une belle nuit.

Comme il s'est fait trop tard, ma mère a décidé que nous devons rester là toute la nuit. Ma grande-mère nous a surpris avec des cadeaux ; pour moi, un pull-over, et pour ma mère, un vidéo.

Hier... Je marchais sur la rue, quand j'ai vu, en face de la boulangerie, une jeune femme très pauvre et sans chaussures. Elle regardait le pain à travers la fenêtre ; elle était affamée. En ce moment là, elle s'est aperçue de la voiture qui arrêtait le pain. alors, elle a pris un pain et a couru. Mais une autre femme, très élégante l'a vu, et l'a dit à l'homme de la voiture, que la fille avait pris un pain. l'homme a couru après elle, et la police est arrivée, mais quand ils ont trouvé la fille, elle était par terre avec un homme au chapeau. Quand l'homme a accusé la fille, l'homme au chapeau a dit qu'il avait pris le pain. le police l'a arrêté, et la fille a échappé. Néanmoins, la femme élégante, a dit au police que la fille, et pas l'homme avait volé le pain. donc il a laissé l'homme pour attraper la fille. Comme l'homme au chapeau voulait aller à prison, il a rentré à une cafétéria et là, il a beaucoup mangé. Quand il devait payer, il a appelé le police, et l'a dit qu'il n'avait pas d'argent pour payer. Le police l'a arrêté et après, il a téléphoné au commandant pour demander une voiture. Quand il faisait ça, l'homme au chapeau fumait tranquillement et prenait des chocolats pour les enfants. Mais aussi il n'avait pas d'argent pour payer. La voiture est arrivée, et l'homme s'est assis avec des autres personnes. Puis, la voiture s'est détournée pour arrêter une autre personne : la fille du pain. dans la voiture, l'homme au chapeau et la fille ont parlé ; elle voulait échapper, et vers un carrefour, la voiture s'est tournée et l'homme, la fille et le police ont sorti et se sont tombés.

L'homme et la fille marchaient sur la rue, quand ils ont écouté d'un accident dans un grand magasin. Le veilleur da magasin s'a blessé. Comme l'homme avait une carte de présentation, il est entré au magasin pour demander le post du veilleur. Les patrons l'ont accepté. Le magasin a fermé, et l'homme était tout seule, mais il est revenu pour la fille. Dans le magasin, il l'a donné beaucoup de pain pour manger. Après, ils sont allés au rayon de jouets et ils ont mis des patins. L'homme presque s'est tombé du trésième étage parce qu'il patinait sans voir, mais la fille l'a sauvé en temp.

Puis, ils sont allés au rayon du meubles pour la chambre, et là, la fille a trouvé un beau manteau de peau. Il y avait un grand lit, et l'homme a laissé la fille pour qu'elle dormait. L'homme a descendu pour vigiler le magasin, mais trois voleurs sont entrés, et il ne les avait va. Les voleurs l'ont menacé avec un revolver, mais comme l'homme était habillé avec des patins, il ne pouvait pas laisser d'avancer. Finalement, l'homme était eu face d'une barrique du ron et un des voleurs l'a disparu, donc le ron sortait et arrivait précisément à la bouche de l'homme.

Il s'est soûlé, et un des voleurs l'a reconnu comme un de ses vieux compains de travail.

Hier... il y avait un femme dans la rue. Elle marchais près de la boulangerie. Comme elle avait faim, elle s'a arrête derrière la boulangerie. Elle voyait le pain avec beaucoup d'insistance. Quand le boulanger est entré dans la boulangerie, elle a pris un pain du camion et elle a couru. Une femme l'a vu et l'a dit au boulanger ce qui c'est passé.

Même temps l'autre femme courrais avec le pain parmi les bras, mais elle tombait avec un homme qui marchait dans la rue. Le boulanger a couru jusqu'à ce lieu et a attrapé a la voleuse. La police est arrive pour l'emporter à prison. L'homme qui tombait avec la voleuse a intervenu et a dit que c'était lui le voleur du pain. la police l'ai pris du bras pour marcher à la prison. La femme que un à voleuse l'a dit au boulanger qui c'était un erreur. Le boulanger a prevu a la police, et elle a retourné par la voleuse pour la conduire à la prison.

Alors, l'homme a décidé d'aller à prison avec la voleuse. Il est entré dans un restaurant pour manger tout ce qu'il veille. Quand elle a fini, il a parlé a la police pour le dire qu'il n'avait pas de l'argent et qu'il devait aller à la prison.

Un homme et un femme ont cherché du travail, parce qu'ils ont eu de la faim. Ils marchait dans la rue quand ils ont vu qu'il y avait un ambulance derrière un grand magasin. L'homme est entré pour savoir ce qui c'est passé. Alors, il a su qu'il y avait un lieu pour travailler comme veilleur de nuit dans ce magasin. Il a obtenu l'emploi. Cette nuit serait la première qu'il travaillerait. Il a retourné pour sa copine qui l'attendait dans la rue. Ils sont entrés dans le magasin. Ils sont restés là tout la nuit. Le magasin était d'eux. Ils ont marche dans les différents rayons du grand magasin et ainsi ils ont pu faire beaucoup de choses : elle a mangé de gâteau, ils ont joué avec des patinettes et finalement, elle s'a habillé avec un manteau et elle s'a couché dans un grand et confortable lit. Alors l'homme s'est allé travaille.

Il gardait le magasin quand trois voleurs sont entrés là. Il les a découvert, mais il ne pouvait pas faire rien. Un voleur lui menace, le voleur l'a disparú. Il a dû faire ce qu'ils le disaient.

Dans le dernière fête de Noël n'a pas été eseciale. Comme tous les ans, il y avait beaucoup de norriture, une 'piñata' et toute la famille. A mon avis, cette n'est qu'un fête ennuyeuse. Un seule chose jamais d'elle quand j'étais un enfant faire la prié pour l'enfant. Dieu on comme on dit en espagnol 'pedir posada'. Ma grande-mère et mon grand-père la faisait. C'était très amusante et aussi c'était un chose qui était chargé de signifie. En revanche, la dernière fête n'avait de signifie. Tous ont mangé très vite, ont bu du vin et finalement, tous s'ont couché. La raison était que mon grand-père est mort et ma grande-mère est allée chez ma tante. Il n'y avait personne qui veille continuer avec la tradition.

## Sola y hambrienta

Una mujer indigente paseaba por la calle, sola y hambrienta. De pronto, se quedó parada frente a un aparador de panes y pasteles. El dueño de la panadería descargaba la mercancía de un camion. Se le antojaba mucho un pan, y cuando el señor entró a la panadería, ella tuvo la oportunidad de sacar un gran pan y echarse a correr.

Una mujer de clase acomodada vió lo que hacía y alertó al dueño. Mientras la ladrona corría con el pan en las manos, se tropezó con un hombre que doblaba en la esquina. Allí los alcanzó el dueño de la panadería y alertó a la policía, quien iba a llevarse a la mujer a la cárcel. El hombre con el que chocó se compadeció de ella y se culpó del delito. La policía le creyó y ya se lo llevaba cuando la mujer testigo alertó al dueño de la panadería que era un engaño. Él corrió para que la policía se llevara a la verdadera ladrona.



Hier... une femme marchait dans la rue. Elle était affamée. Il s'a arrêté devant d'un boulangerie. Le boulanger dechargeait le pain d'un camion. Quand il est entré dans la boulangerie la femme a pris une baguette du camion et elle a couru. Un dame qui passait par la rue l'a vue. Elle l'a dit tout à le boulanger et ils ont couru ensamble derrière de la voleuse.

La voleuse a couru jusqu'à elle est tombée avec un homme. Le boulanger a attrappé à la voleuse et la police est arrivée. Le boulanger a accusé la voleuse, mais l'homme qui est tombé avec elle, il a dit qui était le voleur. La police le lui a emporté. Mais la dame a dit le boulanger qu c'était un erreur, qui c'était la femme qui avait pris la baguette. L'erreur s'est corrigé, la femme irait à la prison.

L'homme a décide d'être un voleur pour que la police lui conduire à la prison. Il est allé au restaurant et il n'avait pas de l'argent pour payer l'addition. La police est arrivée et l'homme a dit monter à son camion. La voleuse du pain aussi est montée dans le camion de la police. Ils se sont regardés. Elle s'est mis a pleurer. Elle voulait s'échapper de ce destin. Elle a couru pour descendre du camion. L'homme a couru derrière d'elle. Els se sont tombés avec un policier. Dans ce moment ils ont pu s'échapper.

Hier, il était un homme et une femme dehors d'un grand magasin. L'homme est entré et il a pu obtenir un emploi comme gardien de nuit. Il est sorti par sa copine qui l'attendait dehors.

Ils sont entrés dans le magasin. Ils ont parcouru les différents rayons du grand magasin.

Au premier étage, il l'a donné à sa copine un morceau de gâteau et autres choses pour manger.

Au quatrième étage ils ont joué un peu avec unes patins, parce c'était le rayon de jouets.

Au cinquième étage, la femme s'est mis dans un manteau et s'est couché dans un grand lit.

L'homme est descendu au premier étage pour faire son travail.

Trois voleurs sont entrés dans le magasin. Le gardien de nuit leur a surpris. Ils lui ont menacé avec un revolver. Ils ont disparu quelques fois. A la fin ils ont découvert qui connaissait à l'homme qui était le gardien et ils l'ont raconté la raison de sa deliquence.

## Ma dernière fête du Noël

Cette fête n'a été pas rien speciale. Elle avait les choses traditionels : beaucoup de norriture, une 'piñata', chansons du Noël, etc. En realité, cette fête n'aime pas. Peut-être par ça je ne le trouve pas des choses speciales ou amusantes. Comme toujours, on a mangé, on a bu un peu et tout c'a fini.

Quand je suis un enfant cette fête était un autre chose. On priait, on chantait, on s'amusait avec un objectif : célébrer la naissance de l'enfant Dieu. Mes grands-parents nous ont appris de cette manière l'importance de ce jour.

Mais avec le temps, les choses ont changé. Mon grand-pere est mort et ma grand-mère ne reste plus chez nous dans les dates speciales.

Et pour être hôte, je ne crois plus en Dieu. Par ça, cette fête ne me signifié rien.

Hier... pendant j'étais attendu un ami, j'ai vu une femme qui était à la face d'une boulangerie et elle a volé un pain et après elle a couru. Je crois qu'elle a faim.

Outre femme qui était près de ce lieu a vu ça aussi, et elle a dit ce qu'elle avait vu à le boulanger.

Ils sont sortis rapidement. Ils ont trouvé un policier et lui ont demandé de attraper la voleuse.

Tout ont couru après la voleuse, et la voleuse est tombée avec un homme qui marchait normalement.

Quand le policier est arrivé, il a arrêté à la femme, mais l'homme a dit que lui avait volé le pain. le policier l'a arrêté. La femme a dit à le boulanger qu'il n'était pas le voleur et ils ont couru après la voleuse, le policier l'a arrêtée. L'homme est allé à un café et il a pris le déjeuner mais quand il était presque de payer, il a demandé de venir un policier qui était dans la rue. Il a dit qu'il n'avait pas d'argent.

Le policier l'a arrêté. Dans le camion de la police.

La voleuse et l'homme sont arrivés à un grand magasin où a besoin d'un gardien de nuit. L'homme a demandé le travail à le patron et il l'a obtenu. Après que le patron lui a dit ses devoirs, l'homme est sorti de la magasin pour trouver à la femme et les deux sont rentrés à la magasin.

A debut l'homme lui a donné de repas, elle a mangé beaucoup des choses, après ils sont allés à le rayon des jouets. là ils ont joué avec des patins et l'homme etait presque de mourir parce que il y avait un rambarde frappé, et il etait patiné avec les yeux (fermé), mais la femme lui a sauvé de mourir.

Après ils sont allés un autre rayon où la femme pouvait rester pendant il travaillait.

Elle est restée là, et il descendu à le première rayon, où il a trouvé des voleurs. Ils l'ont menacé, il a essayé d'escape, mais ça n'a pas été possible.

## Fête de Noël

Une fête de Noël de laquelle je me souviens très bien a été deux années avant. Une amie et moi sommes allées à l'Hollande et nous sommes restées chez nos amis hollandais.

Quand le jour de la fête de Noël est arrivé toute la famille a apporté des cadeaux, bien sûr nous aussi.

Tout nous étions échangés des cadeaux durant plusieurs heures. Ce jour j'ai reçu plus de cadeaux que dans toute autre fête de Noël. Pendant on échangeait des cadeaux, quelqu'un chantait. Nous récitons des poésies, bon plus ou moins. Finalement nous avons pris le dîner, je ne me rappelle pas des noms de la repas, je ne sais pas ce que j'ai mangé exactement, mais le repas a été une délicieuse.

Un día por la mañana, el camión que entrega el pan llegó como habitualmente lo hace, a una pequeña panadería. El panadero comenzó a bajar el pan y cuando el estaba llevando el pan hacia adentro, una chica se para enfrente de la vitrina (ella lucía ambrienta). Ella tomó un pan del camión y corrió.

Otra mujer que estaba cerca vio lo que la chica había hecho y llamó al panadero y le dijo lo que había sucedido.

La chica al ir corriendo chocó con un hombre, ambos se cayeron. Mientras el panadero y la mujer llamaron a un policía para que arrestara a la ladrona, corrieron y llegaron a donde se encontraba la chica y la arrestaron. El hombre dijo que él ladrón era él, así que el policía lo arrestó, pero luego la mujer dijo que no que había sido la chica la que había robado el pan, así que regresaron a arrestar a la chica.

El hombre fue a una cafetería en la cual comió y comió y cuando el iba a pagar llamó a un policia y le dijo...

## Fête de Noël

Je crois que la dernière fête de Noël n'a pas été très special, pour ça je préfère vous racontez une fête de Noël avant deux années. En ce temps j'étais en l'Hollande avec une amie mexicaine aussi, et nous sommes restées à la maison de notres amis hollandais.

Le jour était très froid, il niegait, mais dans la maison il était chaud. Tout la famille était reuni pour echanger des cadeaux les cadeaux ont été beaucoup. Le pendant quelqu'un donnait un cadeau des autres étaient mangé de la confiture ou chanté, mon amie et moi aussi bon nous essayions de chanter en hollandais, mais cet a été très dificiel.

Ce jour là j'au reçu plus de cadeau qu'un quelqu'outre fête de Noël avant.

Alors tout ont fini de donner les cadeaux, nous avons pris le dinner, je ne me rappelle pas des noms du rêpas, parce qu'ils etions en hollandais, mais le rêpas était delicieaux.

Après de manger notres amis et nous sommes sorti a dancer, et nous ont retourné à la maison à 3 heures du matin.

Cette fête a été especial parce que j'ai peux connaître d'autres cutummes et des persomes,...



Hier... comme d'habitude le boulangère était descendu le pain du camion dans le moment qu'il a rentré à la boulangerie, une jeune femme qui avait faim est passé en face de la boulangerie et elle a volé un pain. outre femme l'a regardé et le a dit à le boulanger.

Le boulanger a couru après la jeune femme. La jeune femme a trébuché avec un homme, ils ont tombé. Le boulanger et un policier sont arrivés. Le boulanger a dit au policien que la femme avait volé un pain, mais l'homme a dit que la femme n'avait pas volé le pain, il a dit qui il l'avait volé.

Le policien l'a arrêté, mais la femme qui avait vu à la jeune femme voler le pain a dit à le boulanger qu l'homme n'était pas le voleur. Ils ont couru après le policien et lui ont demandé ça. Le policien a arrêté à la jeune femme.

L'outre homme qui voulait faire arrêté est entré dans un cafeteria, et quand il a fini de manger, il a demandé à un policien de venir parce que il n'avait pas d'argent le policien l'a arrêté. Il l'est monté dans une voiture cellulaire après la jeune femme est monté aussi.

L'homme la femme et un policier sont tombés de la voiture. L'homme et la femme ont escapé.

L'homme et la jeune femme sont arrivés à un grand magasin, il y avait beaucoup des personnes a la parte du magasin, parce que le veilleur de nuit s'était frappé un jambé. L'homme a pensé qu'il pouvait avoir du travail dans ce lieu. Alors il a demandé du travail à le patron du magasin et il l'a obtenu. Quand l'heure de fermer est arrivée l'homme est sorti du magasin pour faire entre la femme.

Il lui a donné de rēpas et des gateaux, après elle a fini de manger ils sont monté au rayon des jouets, là ils ont patiné. Mais dans ce lieu l'homme a été prèsque de mourir, parce que là il n'y avait pas de protection, mais la femme lui a sauvé.

Alors ils sont monté à le rayon des blancs. L'a, la femme est restée elle s'est couché. L'homme est descendu à le premier rayon, il portait les patins encore. Dans ce rayon il y avait des voleurs, ils l'ont menacé, ils ont disparu a l'air et ils l'ont demandé d'obeir. L'homme est resté en face d'un recipiente du vin.

Les voleurs ont disparu a le recipiente et l'homme a bu beaucoup d'alcol. Après les voleurs l'ont dit qu'ils n'étaient pas de voleurs, qu'ils seulement voulaient manger.

Fue hoy por la mañana, como de costumbre el camión repartidor de pan había llegado a la panadería y el panadero lo estaba bajando.

Una joven que parecía hambrienta se quedó mirando el pan a través del cristal, aprovechó mientras el panadero entraba a guardar el pan, y se robó un pan del camión y salió corriendo. Una mujer que venía detrás vió a la joven robarse el pan y enseguida se lo dijo al panadero. El panadero salió corriendo tras la chica. Casi al llegar a la esquina la chica tropezó con un hombre y ambos se caieron, cuando el panadero llegó le reclamó a la chica, un policía apareció y el panadero le dijo que la chica le había robado un pan. El policía la arrestó, pero el hombre dijo que no era cierto, que el ladrón era él, así que el policía lo arrestó a él y dejó libre a la chica. La otra mujer llegó y le dijo al panadero que la ladrona era la chica no el hombre y fueron a decirle al policía, así que arrestó a la chica.

El hombre entró a una cafetería a comer, pero cuando iba a pagar llamó a un policía y le dijo que no tenía dinero, así que el policía lo arrestó. Lo subió al camión en donde llevan a todos los delincuentes, poco tiempo después subió también la chica.

I

Une femme qui avait faim, allait marchant dans la rue et elle a vu une boulangerie, et là elle a volé une baguette, la police l'a vue et pendant que la police courait après elle ; elle s'est trébuche avec un homme.

La police a demandé qu'est ce qu'est passé et l'homme a dit qu'il a volé la baguette. La police emmenait à l'homme quand autre femme a expliqué que la femme est qui a volé du pain.

La police a arrêté.

## II

Chaplin et la femme sont arrivés à un grand magasin pour demander le travail du gardien de nuit.

Chaplin obtient le travail, et il appelle à la femme pour entrer avec lui dans le grand magasin.

Là ils ont mangé dans le rayon des vins et confiseries, puis ils sont allés au rayon des jouets et là Chaplin patinait très bien, pendant que la femme ne savait pas comment patiner. Puis ils sont allés au rayon des blancs et là il a aidé la femme à dormir, pendant qu'ils étaient à cet rayon, des voleurs sont entrés dans le magasin, et quand Chaplin patinait dans le premier étage, les voleurs l'ont menacé avec une pistole, puis ils ont tiré, et ils ont percé le baril du vin et Chaplin a bu tout le vin. Finalement ils ont reconnu son ... et ils ont bu avec lui aussi.

En la primera secuencia: Una mujer hambrienta roba un pan, y al tratar de escapar se tropieza con un hombre que recoge el pan. La policía cree que él es el ladrón y lo detienen, pero una mujer que vio todo le dice a la policía que él no fue y arrestan a la mujer.

Después Chaplin entra en un restaurante y come en demasía, y al estar frente al cajero llama a un policía y le dice que se va a ir sin pagar el policía o arresta y lo lleva hacia el camión de la policía, en el camino se roba también un puro.

En el camión se encuentra con la chica que robo el pan al principio y le sienta el asiento, sucede un accidente de tránsito y logran escapar.

## Mon dernier Noël

Dans mon dernier Noël j'ai été très avouant. Nous avons été chez-moi, (mes parents, ma sœur, mon frère, mes tantes, mes oncles, ma grand mère, mes cousins).

Nous avons dîné, du dindé, des romeritos, du salad de pommes, du spaguetti, et du ponche aussi.

Ma mère a fait des romeritos. Ma sœur, ma cousine, et moi avons fait le dinde. Mon père a fait le ponche, ma tante a fait le spaguetti.

Nous avons fait aussi un échange de cadeau, je l'ai donné à mon frère.

Nous avons fini notre fête jusque 4 : 30h.

Hier... un femme qui avait faim a essayé de voler du pain, et quand elle a courú avec le pain elle est trébuche avec un homme.

La police a pensé qu'il a volé du pain mais autre femme qui a vu tout l'a dit à la police quest qu'a passé donc la police lui-laisse et ils arrêtent à la femme.

Puis Chaplin est entre à un restaurant et il a mangé beaucoup, et quand il etais avec le caissier il a appelé à le policier et l'a dit qu'il me payerait pas.

Le policien a arrêté à Chaplin, et il cyniquent a volé un cigare et autres choses aue je ne me rappelle pas.



## Dans un grand magasin

Chaplin a sollicité du travail d'un veilleur de nuit dans un grand magasin, le chef a accepté qu'il travaille dans le magasin. Puis Chaplin aide sa petite amie à entrer avec lui. Là ils ont mangé, et dans le 4ème étage ils ont joué avec des patins, puis Chaplin a accompagné sa petite amie à dormir.

Pendant qu'ils jouaient, d'autres voleurs sont entrés dans le magasin, et quand Chaplin est rendu compte de ça, a été tard parce que les voleurs lui-étaient en menaçant avec une pistole.

Ils ont disparu et avec ça ils ont perforé du...

## Dernier fête de Noel

Mon dernier fête de Noel a été tres bien pour moi.

Nous avons mangé beaucoup des choses. Nous avons mangé du dinde, du spaguetti, des romeritos, du ponche, du salad des pommes.

Comme tous les noels ma mere a préparé des romeritos. Mon père a préparé le ponche ; ma cusine, ma sœur et moi avons préparé le dinde.

Ma tante a préparé le salad du pommes.

Nous avons fait aussi un interchange des cadeaux, et comme tous les noeles je savais deja qui me allais à donner (mon père).

Nous avons suis un arbre tres joli, il etais naturel et avec beaucoup de couleur, nous avons va films puis que nous avons diné jusque le matin.

#### IV

Una mujer hambrienta, iba caminando por la calle, cuando vió una panadería y robó una baguette, la policía se percató y mientras la perseguía ella tropieza con un hombre, quien se hecha la culpa del robo, entonces la policía lo llevaba bajo arresto cuando otra mujer corre y aclara toda la situación. Así arrestan a la verdadera ladrona.

El hombre enojado entra entonces a un restaurant y pide mucha comida y come, y antes de salir llama a un oficial, y ya estando ambos frente al cajero el hombre se niega a pagar. El policia lo arresta y hace una llamada por teléfono mientras el hombre roba un puro y regala revistas a un niño...

## LUIS ENRIQUE CRUZ TAPIA

Hier... une belle femme, mais pauvre était devant une boulangerie. Elle regardait les pains quand elle a décidé en prendre un et courir. Malheureusement, elle n'a pas vu un homme qui était devant elle et les deux sont tombés. Une madame qui passait par là a vu tout. Pendant le boulanger est sorti chez-lui et a demandé qui avait volé le pain. la madame l'a dit que la femme l'a fait et ont appelé la police. Un policier a pris le bras d'elle, mais l'homme avec que elle a tombé, a dit qu'il s'est heurté le pain. le policier l'a pris, mais le boulanger et la madame l'ont dit qu'il était en faux. Parce que la femme avait réellement heurter. Il a quitté l'homme et est parti à chercher la femme. A revanche, l'homme est entré dans un café et a beaucoup mangé, et quand on l'a demandé payer il a appelé la police pour qu'elle voyaisse qu'il n'a pas payé. Alors la police a appelé une voiture pour l'emmené a la commandace. Pendant il a pris des cigarettes et a donné quelques choses pour des enfants, et quand le vendeur l'a demandé de l'argent la police l'a mis dans la voiture.

Dedans, pendant qu'il cherchait d'un lieu pour s'asseoir il a tombé sur une grosse femme. Alors la femme qui a volé le pain y est entré, et lui a donné l'assis. Elle s'est assise mais elle s'est tournée au pied immédiatement et elle a essayé d'échapper. Autre voiture mauvais conduit est cassée et le policier et les deux ont tombé.

L'homme et la femme s'est restés devant un grand magasin et ont demande le qu'il y avait passé. On leur a repondu que le gardien de nuit s'est crassé la jambe et qu'on cherchait d'un nouveau. L'homme y est entré et demandé le travail ; il a reussi. Quand tout le monde est parti il est sorti pour chercher la femme et l'a émmené dedans.

Ils y ont mangé des gateaux et après sont montés jusqu'à l'étage des jouets où ils ont pris des patins et ont commencé a patiner. Il est passé a une terrasse et s'est caché les yeux pour patines, mais il n'y avait aucune protection et la femme se l'a approche pour le prendre et le mettre dans un lieu sûr.

Alors ils sont monté au 6<sup>ème</sup> étage où les lits se trouvaient et la femme est tombée dormi. Il est descendu au première étage pour surveiller, mais, il y a retrouvé des voleurs qui l'ont menacé et mis sur colé de la cave et pour qu'il ne se mouvasse pas ils ont usé l'arme, et c'e là a fait que le liqueur commençaisse à tomber et comme lui était devant lui il l'a bu.

Après un des voleurs a reconnu l'homme et l'a présenté à ses copains. Le voleur l'a expliqué qu'ils n'étaient pas des voleurs comme les autres, sinon qu'ils ont eu faim et à cause de ça ils l'ont menacé. Alors un des voleurs a ouvert une bouteille de champagne, en usant l'arme, pour fêter le recontre. A tout ça l'homme peu a compris parce qu'il était enivré à cause des liqueur qu'il a bu.

## Fête Noël

Ce-fête-là a été très, très belle comme tous les autres. Comme d'habitude on a reveillé un peu tard, on a mangé le petit déjeuner et on a partí au marché pour y acheter tout qu'on a cuisiné. Au moi le téléphone a commencé à nous appeler et nos familens nous ont félicités. Au même temps ma mère a commencé à cuisiner pendant que mes sœurs et moi avons décoré et nettoyé la maison.

Au commence de la soir mon père est arrive d'après son travail et on a chanlé les costumes. Après ma tantle et une amie sont arrivées et elles et moi ont décoré le tableau. Près dix heures on est parti à l'église.

Quend in est revenu nous avons mangé du dindon, du spaguetti, et du vin. Après ça on a fait un échange des cadeaux et on a commencé à dancier jusqu'à deux heures de la nuit.

## Primera secuencia

Una mujer bella, pero pobre. Se encontraba en la vitrina de una panadería, mirando con hambre todos los panes que ahí se exhibían. Miró a sus costados y al ver que nadie le observaba tomó uno y huyó; sin embargo, una señora que pasaba por ahí lo observó todo. La mujer en su prisa por huir, no miró a un hombre delante de ella y tropezó con él. En ese momento el panadero salió y preguntó quien había robado el pan, la señora acusó a la mujer y ambos llamaron a la policía. Un policía se acercó a la mujer y la aprensó, pero el hombre con quien había tropezado se hizo la culpa del hurto del pan y fue apresado. Sin embargo la señora habló con el panadero y fueron a buscar al policía para esclarecer la situación. Cuando le encontraron, este soltó al hombre y se fue en busca de la mujer.

El hombre en revancha entró en un café y comenzó a comer mucho y cuando iba a pagar llamó al policía y le hizo ver que no pagaría la cuenta, éste inmediatamente le apresó y llamó un carro de la policía. Mientras la esperaban, el hombre tomó un puro de otra tienda y regaló algunas cosas a unos niños, cuando el vendedor le pidió que pagara el autobús del a policía y su puesto dentro de él.

Dentro, el hombre al buscar asiento cayó sobre una gorda mujer que la empujó. Al fin encontró asiento cuando la mujer que robó el pan entró en el autobús y él le sedujo su asiento. Ella subitamente se levantó y trató de huir, al mismo tiempo otro automóvil mal conducido pasó junto al de la policía y un policía, el hombre y la mujer cayeron fuera del carro. Él al ver la oportunidad le dijo que debía escapar y ella lo dudó un poco pero lo hizo; sin embargo, regresó para pedirle que huyera él también.

Hier... une belle femme affamée et pauvre était devant la boulangerie. Elle regardait les pains et gâteaux quand elle a choisis heurter un. Elle a regardé aux cotés et a pris une baguette, et après elle a couru, mais elle n'a pas vu un homme devant elle et les deux sont tombés. Au même temps le boulanger est sorti chez-lui et une madame qui avait vu le tout lui a recounté ce qu'il a passé. Pendant l'homme et la femme se sont tournés au pied et la police qui passait par là, s'est aprochée. Le boulanger lui a demandé d'arrêter a la femme, mais l'homme a dit qu'il avait été qui heurté le pain. la police lui a arrêté, mais le boulangere a reedit tout et elle a quitté l'homme et persuit la femme. A révanche l'homme est entré dans un café.



L'homme et la femme sont restés devant un grand magasin. L'homme a demandé à un monsieur qu'est il a passé et il lui ont répondu que le veilleur de nuit s'est crassé la jambé et qu'on avait besoin d'autre. L'homme a demandé le travail et l'a obtenu. Quand tout le monde est parti, l'homme est sorti pour la porte dernière en cherchant de la femme pour la faire entrer dans le magasin. Dédans ils sont allés au bar et ils y ont mangé des gâteaux. Après ils sont ascendu vers le rayon des jouets ou ils ont trouvé des patins. Les deux en usaient quand l'homme s'est caché les yeux sur une terrasse, mais il n'a pas aperçu qu'il n'y avait pas de protection. Il patinait heureusement quand la femme l'a vu et a essayé de courir vers lui, mais comme elle ne savait pas patiner ce n'a pas été facile. Au fin elle l'a pris et il a aperçu ce qu'il faissait. Après ça ils sont ascendus vers le rayon de blancs où la femme s'est alonger dans un lit et l'homme a mis l'alarme de horlogues. L'homme l'a dit qu'il la revellerait par la matin après que le magasin ovrierait ses portes, alors elle est tombé dormi. L'homme est descendu par l'elevateur.

## La dernière fête de Noël

Comme d'habitude ma famille et moi nous sommes reveillés tard, on a mangé le petit déjeuner et on est parti vers le marché pour y acheter le qu'on a cuisiné pour dîner. On a acheté des épices, des 'romeritos et mole', des pommes, des pommes de terre, du vin et autres choses. Quand on est revenu chez-nous, on a mis le dindon dans le frigo. Mes sœurs et moi ont nettoyé et décoré la maison pendant que ma mère cuisinait. Au moment où le téléphone a commencé à appeler, mes frères nous ont félicités. Par la soirée mon père est arrivé d'après son travail, et nous ont changé les vêtements. Autour les neuf heures on est parti à l'église.

Quand on est revenu, ma tante et une amie sont arrivées. Elles ont fait la décoration du tableau.

Una bella mujer estaba parada delante de una panadería. Ella tenía hambre, pero era pobre; así que miró a los costados, tomó un pan y se hecho a correr. Lamentablemente al huir no miró un hombre delante de ella y tropezó con él. Mientras tanto el panadero salio de la panadería y una señora que lo había visto todo le contó lo sucedido. Al mismo tiempo un policia se aproximó a la multitud; el panadero le explico lo sucedido y pidio que arrestaran a la mujer. El policia soltó al hombre y se fue tras la mujer. El hombre enojado entro en un café y se sirvió muchos platillos. Cuando iba a pagar, llamó al policia y le hizo ver que no saldaría la cuenta, este inmediatamente lo arrestó y llamo un carro. Mientras llegaba, el hombre tomo un puro de otra tienda y regaló unas cosas a unos niños, cuando el vendedor le pidio que pagara, el hombre abordó el carro de la policia. Dentro, al tratar de buscar un lugar se cayó sobre una gorda mujer quien lo empujó. Cuando ya estuvo sentado la mujer del pan subió al carro y él hombre le sedió su asiento.

Seule et affamée

Il y avait une femme qui regardait les gâteaux d'une boulangerie. Elle les regardait comme si elle avait beaucoup de faim. En profitant d'une distraction de le propriétaire de la boulangerie, elle a volé une baguette et a essayé de courir, mais le propriétaire l'a attrapée.

Dans ce moment, un homme qui était très près a dit qu'il avait fait faute et qu'il avait volé la baguette. Alors la police est arrivée et l'a capturé. Ils parlaient quand une femme a dit au propriétaire de la boulangerie que cet homme n'avait volé la baguette, sinon la femme. En se dépêchant, ils sont allés chercher la police. Ils l'ont trouvé et ils lui ont dit que cet homme était innocent. Le policier a libéré l'homme et plus tard il a couru après le voleur.

## Dans un Grand magasin

Dans le magasin il fallait de trouver un nouveau gardien de nuit. Un homme qui s'est parçu de ça est allé demander le travail. Le propriétaire lui a accepté et a demandé à un employé de lui montrer ce qu'il devait faire. D'abord, quand le nouveau gardien de nuit était seul dans le magasin, lui est allé chercher son amie.

Ils sont entrés dans le magasin. Alors l'homme lui a donné de la nourriture qui se trouvait dans le restaurant de le magasin. Après ils ont visité les différents rayons du grand magasin et ils ont commencé patiner. Le surveillant s'est mis quelque chose sur les...

Il a été très près de tomber, mais son amie s'est aperçue de ça et elle lui a arrêté. Alors le surveillant a proposé à la femme de se coucher pendant il surveillait le magasin. Il lui a indiqué qu'il la réveillerait avant que le magasin soit ouvert.

J'étais en Espagne la dernière fête de Noël, à Barcelone. J'y ai trouvé beaucoup de différences, mais aussi quelques choses semblées au Mexique. A Barcelone on ne mange pour Cependen il y a de gens qui habitent à Barcelone, mais qui mangent la nuit le 24 de decembre. La plus part de ces gens ne sont pas Catalanes.

Je suis resté à Barcelone chez des amies catalanes qui m'ont invités à manger avec ses parantes dans la fête de Noël. Ils, ses parantes, n'habitent pas à Barcelone, sinon à une autre patit village qui s'appelle Martorei. Mes amies et moi y sommes allés. Nous y somme arrivés à 3 heures, quand les familles de mes amies étaient arrivés.

Tous parlaient au Catalan. Ça était drôle, parce que tout le monde risait beaucoup, mais je ne savais pas de qua. Par fois que qu'n me parlait au Espagnol, en me expliquant de ce que s'agissait.

On a mageait noriture catalane.

## Sola y hambrienta

Una mujer estaba mirando el escaparate de una panadería. Ella miraba los pasteles con una avidez que hacía evidente que estaba hambrienta. Un descuido del propietario fue aprovechado por ella para intentar robar un pan. Intentó huir, pero, al estrellarse con un hombre que venía girando la esquina, el propietario de la panadería la atrapo. De inmediato apareció un policía. No obstante, el hombre con el que la mujer se había estrellado asumió la responsabilidad del hecho y se declaró culpable del robo. El policía lo arrestó y lo llevo consigo.

Mientras ellos se retiraban y la mujer del robo trataba de escapar, otra mujer se acercó al dueño del negocio y le dijo que la mujer era la verdadera ladrona. Alcanzaron al policía y tan pronto le explicaron lo que pasaba éste liberó al falso ladrón y fue en busca de la ladrona.

## Seule et affamée

Il y avait une femme qui regardait les gateaux d'une boulangerie. Elle était très jeune et elle regardait comme si elle ait beaucoup de fam. Alors en proffitant, une distraction de le proprieter de la boulangerie, elle a volé une bagette et elle a essayé de courir, mais elle s'est malheureusement trebuché en tombant à côte d'un homme qui portait de robe noir. Le propriétere l'a mis de la main. Alors la police est arrivée. Mais lorsque le policien a demandé qu'est ce que cia passé, l'homme de noir a dit qu'il avait de la foute. Dans ce moment le policien l'a arrêté et ils sont parti. Pendant ça passait, une femme a dit à le proprietere...



## Dans un grand magasin

Le veilleur de nuit d'un magasin s'est crassé une jambe. Il y avait beaucoup de gents la-bas. Alors l'homme de le dernière hitoire et son amiee se sont aperçus de ça. Il cherchait du travaille, donc ils sont allés chez le propriétere de le magasin pour lui demander du travaille.

Le propriétere lui a accepté et il a dit à un employier que lui montre le magasin. Quand le neuveux reveilleur a été seul, il a invité a son amiee de entrer dans le magasin. Il sont allés au restaurant de le magasin. L'homme a offert à son amiée de la noriture. Après ils sont ... au rayon de jouets, où il y avait beaucoup de patins.

Il se sont habillé des patins et ils ont commencé patiner. Peut être l'homme essayait de impresioner à son amiee, parce que il s'est eouvert les oeils.

## Fête de Noël

Le dernière decembre j'étais à Barcelon en habitant chez des amies catalans. Ils m'ont invités à passer la fête de Noël chez ses parents. De maniere diferent qu'un fait lei au Mexique, à Barcelone on fait la fête de Noël le 25 decembre midi. Le parents de mes amies n'habitent pas à Barcelone, sinon à Martorei, un petit ville très près de la mer. On devait arriver à 2 hrs, mais il y avait beaucoup de voitures dans la rue, donc c'était imposible avancer vite. Alors nous sommes arrivés à 3 hrs, quand tout le familie était déjà là. Personne avait mangé, parce que ils étaient en nous attendant.

La tous parlaient au Catalan et je ne comprenais rien. J'écoutais que tout le mond se risait, me je ne savais de qua. Par fois quelquin me disait quelque chose au espagnol, car ils pansaient peut-être que je me sentais seul sans comprendre ce qu'ils perlaient.

Lorsque on est arrivés, la noriture était déjà preparée.

## Sola y hambrienta

Estaba una mujer joven mirando los pasteles de una panadería. Los miraba de tal forma, que era evidente que tenía mucha hambre. De pronto la mujer, aprovechando un descuido del dueño de la panadería, tomó un pan y echó a correr. Sin embargo no llegó muy lejos porque tropezó con un hombre que venía doblando la esquina y vestía de negro. De inmediato llegó el dueño de la panadería quien, sujetando violentamente el brazo de la mujer, reclamaba a gritos.

Entonces llegó un policía, mas de inmediato el hombre de negro se echo la culpa del robo. Sin preguntar más el policía lo detuvo y se alejaron. Mientras ellos se perdían entre la gente una mujer le dijo al dueño que la mujer era quien había robado el pan. Corrieron detrás del policía para decírselo. Así lo hicieron y el policía liberó al hombre de negro, quien parecía descontento y perplejo.

I

Hier... une femme a volé une pièce de pain de la boulangerie puis que elle avait faim mais la police a attrapé, d'acord a la information des gens, a un homme qui passait sur la rue. Après de la solucionar cet erreur, l'homme est entré dans un restaurante et il a mangé beaucoup de repas sans avoir de l'argent. Pour ça situation la police lui a attrapé et déjà la dedans de la voiture de police, l'homme a rencontré la femme qui avait volé le pièce de pain. Mais la voiture de police s'est heurter et toutes le gens qui étaient la dedans ont tombé sur la rue. Là, l'homme indique à la femme qui devait courir loins pour échapper de ça situation. La femme fait ça et elle a couru jusqu'à la prochaine avenue. Là, la femme a indique à l'homme qui devait foire le même qu'elle avait fait. L'homme a suivi la femme et les deux ensembles ont couru très vite pour que la police ne purrait pas les attraper.

## II

L'homme et la femme sont allés au grand magasin parce que ils n'avaient pas de travail et là l'homme a pu prendre un travail de veilleur de nuit. Quand tous les gens sont sortis du magasin, l'homme a fait entrer la femme. Là, l'homme a donné beaucoup de repas à la femme. Après les deux sont montés au quatrième niveau du magasin, au département de jouets et ils ont joué avec plusieurs de jouets comme s'ils seraient enfants. Ensuite ils sont montés au cinquième niveau, le département de chambres, pour que la femme pourrait dormir.

Après de ça, l'homme est descendu pour vigiler le magasin mais là il a rencontré trois personnes qui voulaient voler le magasin. Ils ont attrapé l'homme mais un des voleurs a reconnu l'homme comme un de ses amis. Déjà clarifié la situation, les quatre hommes ont pu s'embrasser comme bons amis pendant la femme dormait profondément.

### III

Le Noël plus important pour moi a été quand ma petite amie est venue chez moi pour dîner avec toute ma famille. Les Noël passés elle et moi passaient toute la nuit avec chaque famille par séparé mais quand elle est venue chez moi, le Noël a été très différent. Être avec la femme que j'aime en ce moment a été comme si une autre chose liait nos vies. Ma famille était enchantée de qu'elle était avec nous. Je peux dire que après de ce Noël la relation entre nous a été différent. Bien que il y a eu des autres moments heureux je pense que tous le Noël seront différent pour moi, et pour elle, s'espere.

Là, tout le details ont disparu et seule j'ai l'image de nous ensembles.

## Primera secuencia de la película

Una mujer robó una pieza de pan de una tienda puesto que tenía mucha hambre. Entre la confusión un hombre que pasaba por ahí fue culpado del robo. Cuando lo atraparon el encargado aclaró que la mujer había sido la culpable. El hombre libre, fue a un restaurante, comió y no tuvo dinero para pagar. Cuando lo atrapó la policía fue conducido al camión junto a los demás presos y encontró ahí a la mujer que había robado el pan. Mientras eran conducidos a la comisaría el camión chocó y todos los que iban dentro salieron disparados hacia fuera. Ahí el hombre dijo a la muchacha que corriera lejos para que no fuera recapturada. Ella lo hizo, pero al llegar a la siguiente calle gritó al hombre para que hiciera lo mismo. El hombre se decidió, alcanzó a la mujer, y juntos escaparon de la policía, corriendo.

# I

Hier... une femme qui avait faim est passé à côté d'une boulangerie et elle a volé une baguette et elle a couru. Une dame qui marchait et avait vu tout l'a dénoncé. Mais quand la femme courait s'est trébuché avec un homme et les deux sont tombés sur la rue.

La police a attrapé l'homme pour erreur. Mais après la femme a été attrapée. L'homme ensuite est entré dans un restaurant, il a pris beaucoup de pain mais il n'avait pas d'argent pour payer. Ainsi il a été attrapé par la police.

Dans la voiture de police l'homme s'est rencontré avec la femme qui avait volé la baguette. Là, la femme a provoqué un incident : la voiture s'est trébuché avec une autre voiture et la femme, l'homme et un policier sont tombés sur la rue. Là, l'homme a indiqué la femme qui devait courir loin. La femme l'a fait cependant quand elle est arrivée à la prochaine avenue elle a indiqué à l'homme qui devait faire la même chose. Finalement les deux ont couru loin de la police.



## II

La femme et l'homme ensemble, marchaient quand ils ont vu, à la entrée de un grand magasin, un incident. Le veilleur de nuit avait tenu un accident en ça jambe très vite l'homme es entré au magasin pour prendre le travail qui avait laissé le veilleur de nuit accidenté. Il a pris le travail et quand n'avait personne dans le magasin il a fait entrer à la femme là-dedans. Là, l'homme a donne beaucoup de repas quatrième niveau du magasin, au departament de jouets. les deux ont beaucoup joué comme si eux étaient des enfants.

Ensuite ils sont monté un autre niveau, au departament d'articles de maison. Là, l'homme a indiqué la femme qui devait dormir jusque le lendemain, avant que les gens arrivaient. Il est descendu pour laisser dormir à la femme mais dans le première niveau du magasin il rencontré trois voleurs.

Ils ont attrapé l'homme. Mais un voleur a reconnu l'homme comme un ami en dernières travaux. Une fois solucione ça les quatre hommes sont restés très heureux pendant la femme dormait.

### III

Il y a deux ans, dans la fête de Noël, j'ai passé, une des nuit très heureux de ma vie. Par première fois ma petite amie et venu chez moi pour dîner avec toute ma famille. J'étais un peu nervieux par la reaction de tous. Mais tout a passé de la meilleur manière.

Ma famille a accepté très bien ma petite amie. Elle était la plus heureux de tous. Bien que elle a déjà conu ma famille, il était la première fois que je pouvait être avec presque tous les gens que j'aime. Ce n'est pas facil raconter le sentiment que j'experimentait mais surement il a été un des plus protonds que j'ai senti. Depuis ce moment-là toutes les fêtes de Noël ont changé pour moi. Maintenant nous nous sentons plus ensembles qu'avant.

#### IV

Una mujer caminaba al lado de una panadería, pero como tenía mucha hambre robó un pan cuando nadie la veía. Cuando huía tropezó con un hombre que pasaba por ahí. Una mujer que había avisado al encargado de tal robo indico hacia donde había huido. Pero cuando alcanzaron a la mujer que estaba en el piso por el choque con el hombre, la policía aprendió al hombre y no a la mujer. Después una vez solucionado el error, el hombre libre, tomó la decisión de entrar a una cafetería, tomar productos de ahí y no pagar, por o tener dinero, con e objetivo que lo aprehendiera la policía.

Cuando sucedió eso, el hombre, en el coche de policía se reencontró con la mujer que había robado la baguette. La mujer, dentro, y con una crisis nerviosa, provoco que el coche se accidentara. Un policía, la mujer y el hombre cayeron sobre la calle. El hombre indicó a la mujer que corriera lejos de ahí. La mujer lo hizo, pero al llegar a la calle siguiente, gritó al hombre para hiciera lo mismo. El hombre lo hizo y los dos huyeron lejos de la policía.

## CHRISTIAN ALEJANDRA MENDEZ CONDADO

### Seule et affamée

J'ai vu un homme que travail dans une boulangerie et une voiture est passe et une personne qui avait faim a pris un pain, la persone a couru dans sa voiture mais a perdu le control et s'a tombé avec une autre voiture que passait, la police n savait pas que avait passé et a attrapé le voleur mais ce personne.

Une personne mangait dans un restaurant mais, il n'avait pas d'argent pour pager, et le homme a telephoné a la police :

Autre personne dans un magasin avec une cigarret a identifié la fille et avec la police l'ont arrêté.

## Dans un grand magasin

Un homme comencé a travailler comme gardien de nuit. Quand le grand magasin à fermé et il a été seul, il a mis une femme et ils ont mangé du gâteau. Après ils sont allés aux différents rayons du grand magasin. Premier ils sont allés au rayon de jouets. elle a vu le jouets et ils ont fait du patinage, il le a proposé patiner sans voir mais elle ne savait pas patiner.

Ils sont allés au rayon ou çont les lits et il lui a dit 'dorme, je t'appellerai avant le grand rayon ouvre'.

Il est descendu mais il a trouvé trois hommes dans ce rayon avec une pistole. Ils l'ont dit 'ne mouve pas' mais il avait les patins et il se movait beaucoup.

Un homme a disparu et un barril avec vin s'a braisé et il a bu pendans les trois hommes était dans le grand magasin. Apres quand les hommes mangait il à déjà bu beaucoup...

## La dernier fête de Noël

Dans la dernier fête de Noël ma famille a fait une reunion chez nous. Ma mère et mes tants ont preparé beaucoup de salads gâteaux, pain mais personne n'a fait le plaît principal.

Tout les cousins ragardions la television pendant que ma mère est allée pour un poulet mais quand elle est arrivée tout la femille avait déjà mangé et personne a voulu de poulet.

Quand nous regardions les films lâbre de Noël à commence a brûler a cause de les petits lumieres.

Après nous avons fait de oracion et nous avons dancé tout la nuit.

Dans ma famille la premier persone qui veut dormir, dois preparé le petit dejeuner et comme on ne voulions pas fait ça, nous n'avons pas dormir. Le jour 25 nous ont dormi tout le jour, et persona fait de petit dejeuner et personne a degousté le poulet que ma mère à acheté mais hous ont disfruté le jour, et quand nous recontons ce jour nous rions.

Una mujer hambrienta roba un pan de una panadería, intenta huir pero choca con un hombre que recoge el pan. La policía cree que el es quien roba el pan y lo detiene pero una mujer que vió todo lo defiende y él queda en libertad.

Un hombre come en un restaurant pero no tiene para pagar, llaman a la policía y lo arrestan.

Otro hombre que fumaba un cigarro ve pasar a la joven que había robado el pan y la detiene, después da aviso a la policía y la arrestan.

## Dans un grand magasin

Le veilleur de nuit s'est braissé une jambe et un homme est allé pour travail. Quand tout monde est allé du grand magasin. Il a invité une jeune femme. Ils ont mangé de gâteau et après ils sont allés des différents rayons du grand magasin.

Premiers ils sont allés au rayon de jouets et la femme a vu plus de jouets et ils ont vu de patins et l'homme a comencé à faire de patinage.

Après ils sont allés au rayon de blancs la femme et allé au lit pendant qu'il descendait au rayon principal.

Trois homme étaient dans ce rayon quand il descendre et l'a dit qu'il ne se mouvait pas mais il avait les patins, étaient plus nerveus et n'a pu être sans se mouve.

Un homme à tiré et à braissé un tonne du vin ; Chaplin à vu le vin et quand les homme l'ont appelé il avait déjà vu assez et il ne recordait rien.



## La dernière fête de Noël

Pour la dernière fête de Noël ma famille a décidé être chez nous. Mes tantes ont fait beaucoup de salades, boissons, apéritifs, mais personne a préparé de plat fort. Ma mère est sortie à acheter un poulet pendant nous regardions des films. Quand elle est retournée nous avions déjà mangé. Lorsque nous faisons l'oracion l'arbre de Noël a commencé brûler à cause des petites lumières.

Quand tout à retourné tranquille nous avons dansé. Comme dans ma famille la première personne qui allait dormir devait préparer le petit déjeuner le matin suivante, on ne voulait aller à dormir. Le jour vingt-cinq personne avait dormi rien. Nous avons dansé et joué toute la nuit, et nous voulions dormir. Nous sommes faim et nous avons décidé manger le poulet que ma mère avait acheté.

Une voiture est arrivée à la boulangerie avec de pain. Quand le boulanger descendait les pains une femme qui avait faim marchait dans la rue, elle a pris une piece de pain et elle a couru mais elle a trébuché avec un homme qui passait pour là. Une femme qui a vu tout est allée pour le boulanger et pour le police. L'homme a pris le pain et le police l'a arrêté mais la femme qui avait vu tout a dit que la person qui avait pris le pain était la jeune fille. La police l'a arrêté.

L'homme est entré dans une cafeterie et a mangé beaucoup mais il n'avait pas d'argent et quand il allait payer et appelle au police. Le police l'a arrête et l'homme a pris beaucoup de cigarrets.

L'homme est ascendu à la voiture de la poli il a vu la jeune femme.

Un camión llegó a una panadería y el dueño comenzó a meter los panes. Una joven que pasaba por allí los vio y como tenía hambre tomó uno y comenzó a correr, pero una mujer que había visto todo corrió a avisarle al panadero y fue con la policía tras ella. La joven se estrelló con un hombre que al ver a la policía tomó el pan fingiendo ser él quien lo había robado. La policía se lo llevó pero la mujer que había visto todo dijo que había sido la joven y lo dejaron en libertad.

El hombre se metió a una cafetería y comió demasiado. Cuando él iba a pagar llamó a un policía para que viera que no tenía dinero y se lo llevara detenido. El policía se lo llevó y mientras esperaban al camión de la policía él tomó unos cigarrillos sin pagar.

Lo subieron al camión y se sentó pero luego vio que subieron a la joven y le cedió el lugar. La joven intentó huir, el camión perdió control y se volcó, él, un policía y el hombre cayeron fuera y él dijo que era hora de que escapara, el policía se empezaba a despertar y lo golpearon en la cabeza, la joven se fue pero al final llamó al hombre para que fuera con ella.

**Input**

**Sin explie**

**Grupo 2**

**(Sonia)**

MARIBEL MUÑOZ BRAVO

Le 13 juin 2003

La dernière fête Noël

**La dernière fête de Noël a été très tranquille pour moi. Je suis passé la soirée avec ma mère, mon père et mes deux frères. Nous avons mangé de la pâte, une exquisite salade des pommest et lomo du pore avec adobo.**

En général j'étais contente, mais au même temps un peu triste parce que en ce moment là j'avais perdu une personne très proche à moi (deux mois avant).

À midi nuit ma famille et moi nous avons bu du vin pour célébrer le naissance du Jesucrist.

Le jour suivant nous sommes allés à la marquesa, et nous avons joué foot ball, nous avons monté des chevaux et des motos, et nous avons mangé et nous avons bu de vin.

Je n'a pas reçu des cadeux, mais je ne suis pas desolée pour cela parce que dans chez moi jamais on donne des cadeux en ce jour.

Le 13 juin 2003

**I**

Un homme et une femme sont arrivés à une grande magasin, où il y avait un accident. Ils s'ont profités de la situation, et ils ont décidé d'entrer.

Comme le surveilleur de la grande magasin s'a broqué une jambe, l'homme a demandé de l'emploi pour lui remplacer. Alors, tandis que l'homme l'emploi de surveilleur. Après que le chef est parti, l'homme a descendu par la femme et ils sont entrés au magasin. En premier lieu ils sont allés à la cuisine, pour manager des gateaux, des sandwiches, etc.

Après qu'ils ont fini de marger, ils sont pasés au département des joeus, où ils ont joué et ils ont pris des patins pour patiner.

L'homme patinait sans aucune difficulté, tandis que la femme ne pouvait pas se souteniv en pied.

Après de cela, les deux personnages sont passés au département du magasin où il y avait un lit. Ils sont entrés et tandis que la femme portait un bel abri, l'homme voyait par la fenêtre. L'homme a dit à la femme qu'elle devait dormir tandis qu'il allait surveiller le magasin.

Au moment que le nouvel surveiller descenduit des escaliers, trois hommes qui pensaient voler ce nuit là, se saut cachés, et quand l'homme a descendu totalement, les voleurs l'ont ammenacé. Comme le surveiller ne pouvait pas maintenir l'equilibre car il continuait en portand les patins, in des voleurs a disparé son pistole juste dans quelques tonneaux de vin. Le surveiller a bu le vin qui sortait des récipients, et quand il était vraiment soûl, in des voleurs l'a reconnu et il a dit a ses copins que le surveiller était son

grand ami, et qu'il n'y avait pas de problème ; parce qu'ils étaient amis et finalement, l'homme et la femme étaient là pour la seule raison qu'ils avaient faim...

## II

Un jour, une femme qui avait beaucoup de faim elle est arrêtée devant d'une panaderie, juste quand le camion du pain il était en arrivant.

Tandis que le boulanger descendait le pain à la panaderie, la femme s'a profilé et elle a volé un pain. Le femme a commencé a courir, mais une personne (une autre femme) s'a rendu compte de la situation et l'a accusé avec le boulanger.

Le boulanger a demmandé l'aide d'un agent de police, et pendant la persecution,, la femme qui avait volé le pain s'a trompé avec un homme dans le trottoir et ils se sont tombés.

Quand l'homme et la femme se sont incorporés, l'agent de police a pris de la main à la volatrice, mais l'homme a décidé de asumir la responsabilité. Alors, la police a pris l'homme pour le conduire à la prision, mais quand ils s'éloignais, la femme qui a accusé le vol a dit que la police navait pris le vrai responsable.

Alors l'agent de police a quitte l'homme et pris la gemme qui avait volé le pain, mais comme l'homme qu avait décidé de asumir la faute était inconforme, il a décidé de voler quelque chase pour aller à la prision.

Il est entré alors dans un restaurant, où il a demandé de la nourriture, et quand il a fini de manger, il est sorti de l'endroit, mais avant de faire cela, il a appelé un agent de police pour lui dire qu'il n'avait pas de l'argent pour pager.

Finalement l'homme a été conduisse au camion pour aller à la prision, où il a retrouvé la volatrice, et ils sout échappé les deux ensembles au moment que le camion a choqué avec une autre voiture.



## GABRIELA ESTRADA

Il y avait beaucoup de gens en dehors d'un grand magasin. Les personnes regardaient à l'intérieur du magasin. Un jeune homme qui s'appelle Charles a demandé ce qui s'est passé. Un homme lui a répondu que le veilleur de nuit s'est cassé une jambe. Alors, Charles est entré au magasin pour demande l'emploi qui était vacant de l'accident du gardien.

Lorsqu'il a obtenu l'emploi et le patron est parti, il est sorti du magasin parce qu'une belle femme l'attendait. Cette femme l'accompagnait et quand il était à l'intérieur du magasin. Ils se sont promené dans les departement du magasin. Pendant le promenade, Charles a patiné dans l'étage des jouets, mais il s'est mis en danger parce qu'il a patiné avec les yeux fermes et le balustrade du étage n'était pas là...

## II

Une belle femme marchant dans le trottoir. Elle est passé devant une pâtisserie et elle est resté là. La femme regardait les gateaux qui étaient en exhibition à l'intérieur de la pâtisserie. Elle avait faim. Elle a aperçu un camion qui était dans la rue, dont un homme sorti le pain pour l'ammener à la pâtisserie. Quand l'homme était à l'intérieur elle a volé un pain. Quand elle était en train d'échapper, elle est tombé sur un homme qui marchait.

Une vielle femme qui avait vu le vole, a dit ce qui s'est passé, à l'employer. Lorsque la belle femme était tombé sur l'homme qui marchait, la police est arrivé.

L'homme s'est rendu comte...

Fin

## GABRIELA ESTRADA

Ma dernière fête de Noël a été très agréable. Toute ma famille était chez moi. Quand je parle de toute ma famille, je parle de mon père, ma mère, ma sœur, mon frère, sa femme et leurs fils.

Je ne sais pas pourquoi, mais on prépare le dîner jusqu'à la nuit. Alors le dîner est jusqu'à 2 ou 2 heures du matin. Je n'aime pas ça.

Cette année a été un peu différent parce qu'il n'y avait pas de lumière chez moi et dans la rue non plus. Alors, après avoir dîner nous sommes sortis de la maison. Nous tous sommes resté assieds dans le bord su trottoir. Après une heure d'être dehors. Nous sommes allés au lit. Chacun à son lit. Cette fête a été très tranquille. C'est tout.

Fin

## CINDY GUADALUPE MENDOZA PEREZ

Charles Chaplin avec son amie étaient dans une grande magasin quand cela était fermé pour tout le public. Ils visitaient quelques stages du magasin. Chaplin a porté des patines et il patinait très heureux dans tout le stage. Son amie le regardait très attentive. Après, ils ont monté le stage où on trouvait une chambre. La femme a porté un abri très beau et élégant. Elle était très content avec celui, cette fois là Chaplin là regardait attentif, mais il lui a dit qu'elle devait se dormir, mais se reveiller avant que le magasin était ouvert. Il la couché sar la lit et il l'a mis l'abri pour là couvrir. Après, Chaplin a été mis face à un tonneau du vin et il s'est raoulé à cause des perforations en le tonneau.

Finalement, Chaplin a été arrêté par la police et quand il sortait du magasin il a vu la femme.

La femme avait beaucoup de faim. Elle passait face à la vitrine l'une boulangerie et quand le camion arrivait avec des pains, elle à olé un. Une dame l'a vu et elle l'accusé à la police. La femme essayait s'est échapper quand elle s'est rencontré avec Chaplin, qui avait déjà sorti de prison. La police a arrêté la femme, donc il a été arrêté.

Chaplin et la police se sont entés dans un restaurant. Chaplin voulait manger, mais comme il était un prisonnière encore une fois, la police ne l'a permis pas faire ça Lorsque la police paiait, Chaplin a pris une cigarette il l'a donné un enfant beaucoup de bombons.

Après, Chaplin est monté an camion et là il a rencontré la femme. Le camion a choqué et ils se sont tombés à la rue. Alors, ils ont pu échapper encore une fois de la police, mais cette fois là ils étaient le deux ensembles.

CINDY GUADALUPE MENDOZA PEREZ

### **La fête de Noël**

Là fête de Noël dans ma famille est toujours très heureuse. Je passe cette celebration chez moi avec toute ma famille. Mes frères et mes sœurs avec leurs enfants et leurs couples viennent à la maison où j'habite avec mes parents. Ma mère prepare une dîner très délicieuse, je l'aide toujours, et mes sœurs et frères apportent une autre chose, par exemple, le vin, le pain, le dessert, etc. Ma mère fait « ponche » aussi. Tous donnons et au même temps recevons des cadeaux. Le enfants sont les plus heureux à ce moment là. Nous cassons deux 'piñatas', une pour les enfants et une autre pour les adults. C'est très amusant! Après de manger, nous faisons le traditionnel « brindis » pour damander pour la santé et la bon leur de tous. Nous nous embarassons.

## MAURICIO ABADIE

### I

C'est un film de Charles Chaplin.

Le gardien de nuit d'un magasin très chic s'est cassé un jambe. L'ambulance arrive et l'emmène à l'hôpital. Au tour le magasin il y à beaucoup de gens curieux, Charles entr'eux. Il demande a une jeune fille ce qu'il s'est passé. Quand la fille lui ré par d, il à une idée : il demande au proprietaire du magasin de hi donner le travail du gardien, le proprietaire accepte, et un employé monte à Charles le magasin.

Après avoir fermé, Charles sort par la porte qu est derrière, et trouve une jolie fille, très pauvre. Il lui prend la main et l'emmène dans le magasin.

Tous les doux se promènent dans le magasin : au premier étage il lui sert un dîner. Au sème étage, où on vend des jouets, elle embrasse un ours en pelouche, et les deux essayent des patins. Charles patine très bien et pour impressionner la femme il se couvre les yeux et il patine. En ayant les yeux couverts, il ne se end compte qu'il pouvait tomber parce qu'il n'y a pas de 'bai la ustrade' (protection en bais). La fille regarde le danger, et en faisant un grand effort, parce qu'elle ne sait pas patiner, elle s'approche à Charles, lui prend par la veste et lui éloigre tu précipice.

Au 6<sup>ème</sup> étage its violent les meubles et les vêtements de chambre. Elle essaye un manteau très fin, en mint, blanc. Elle s'amuse avec le manteau, et couvre avec lui ses vêtements noirs, sales et déchirés. Parenthèse : on remarque par les couleurs la difference entre les dresses fines et celles mauvaises, le blanc et le noir, respectivement.

Après, elle se couche sur un lit très joli (avec des luges planes). Elle s'y étend, en imaginant qu'elle est dans sa chambre. Il lui demande de dormir un peu pendant qu'il un veille.

Quand il arrive au 1<sup>er</sup> étage, il y trouve des voleurs. Il ne pas ôte les patins, et donc il ne peut pas s'arrêter, même si les voleurs tirent sur lui.

En fin il arrête devant un tonneau plein de rhum les voleurs tirent encore et ils font des trous sur le tonneau le rhum tombe sur Charles.

Les voleurs préparent un très joli dîner, avec du champagne. Charles tourne, mais à cause du rhum il est rond. Un des voleurs dit que Charles est son ami, et tout se quatre (Charles et les trois voleurs) dirent.



## MAURICE JABADIE

### II

C'est le début du film.

Un fille pauvre, mendiante, regarde une boulangerie. A ce moment là, il arrive le camion avec le pain de la semaine. Quand l'employé est entré dans le magasin, elle prend une baguette et essaye d'échapper. Charles marche dans la rue, tranquille, avec son pas particulier. Dans sa course, la fille rencontre violement Charles et elle tombe sur lui. Une femme a vu le vol, et informe sur lui à l'employé. Un policier arrive et demande à l'employé des renseignements. Il lui demande de prendre la fille, mais Charles dit que c'est lui qui a volé le pain, et monte la baguette. Alors, le policier va l'emmener au prison.

Mais la femme dit que ce n'est pas lui mais la fille qui a volé la baguette. Donc, le policier laisse Charles et prend la fille.

Pour être pris, Charles a une idée : il va à un restaurant, il mange beaucoup et il ne paye pas. Le même policier qui a pris la fille l'observe et lui prend, et lui amène au camion de police.

Il est dans le camion quand la fille y entre, et il lui cède son siège. La fille se souvient de Charles et commence à pleurer.

Tout à coup, elle essaye de sortir du camion, mais la porte est gardée. Charles l'aide, le camion bascule et tous les deux tombent.

Charles demande à la fille d'échapper. Quand elle est en train de tourner le coin, elle tourne et demande à Charles de l'accompagne.

### III

Se me rappelle un réveillor de Noël très jolie.

J'avais passé deux ans sans parler avec ma cousine, à cause d'un malentendu. Ce novembre nous avons parlé et nous avons resolu le malentendu.

Il y avait beaucoup d'expectation parce que les deux réveillons anténeurs chacin l'avait passé dans sa propre maison.

Ce réveillon a été magnifique. On a nit, on a pleuté, on a beaucoup mangé, beaucoup bu, beaucoup parlé. Il faisait longtemp que je ne me sentais si heureux, si virant, si aimé...

## CARMEN ALICIA GODÌNEZ VILLA

Un homme et une fille ont vu une multitud en d'hors un magasin, l'homme a demandé à quelqu'un qu'est que c'est passé. L'homme est entré dans le magasin et il a demandé l'emploi de veilleur de nuit, le chef l'a donné l'emploi parce que c'était le gardien qui s'est cassé une jambe.

Très content, quand le magasin est fermé, l'homme a invité à la fille à y entrer, pour manger, jouer et dormir là.

Le fille avait beaucoup faim car elle mangait très vite le pain, un morceau de gâteau après cela, ils sont allés au depart d'enfants (je crois), la fille touchait les jouet en souriant parce que elle jamais avait eu l'opportunité d'avoir tout ça, elle a choisi patiner et ils l'ont fait, l'homme patinait très prêche à un lieu très dangereux...

Après, l'homme l'a montré un lit où la fille pouvait dormir tout la nuit avant que le magasin soit ouvert.

L'homme devait travailler et alors, il a trouvé il y avait trou voleurs dans le magasin, le gardien a discuté avec les voleurs mais un d'eux lui a reconu et lui a exprimé qu'eux n'étais voleurs mais qu'ils avait faim et pour ça ils sont entré dans le magasin, il (le gardien et les voleurs) ont crié et ont bu du vin.

Il y avait une fille dans la rue, elle avait faim et regardait la vitrine d'un boulangerie, quand le boulangeur ne pouvait le voir, elle a pris un pain et a couru très vite mais elle s'est tombée sur un homme ; une femme un peu âgée là dit à la police, ils l'ont demandé au gardien prendre le voleur, et il a trouvé à la couple, l'homme, pour protéger à la fille, l'a dit au gardien il a volé le pain et le gardien l'a pris au prison ; encore une fois la femme âgée a dit au boulangeur que c'était la fille et non l'homme la voleuse ; le gardien a laissé l'homme et a couru pour prendre la fille.

L'homme est entré dans un cafétérie et a mangé beaucoup, en sachant qu'il n'avait pas de l'argent pour payer, mais il voulait être avec la fille ; il a regardé la compte et a appelle un gardien qu'était sur la rue, le gardien l'a pris et à telephoné à un autre gardien pour envoyer au prison à l'homme.

L'homme est entré dans le camion, qu'était plein de delincants, il attendait à la fille et un peu après elle est arrivée, il a commencé à parler avec elle.

La fille decidé s'en fuir.

CARMZN ALICIA GODÌNEZ VILLA

**La fête de Noël**

La dernière fête de Noël, je suis allée an Veracruz chez mes grand parents, je n'aime pas la fête de Noël et pour ça je ne me suis amusé beaucoup, j'aime les cadeaux mais pas être avec ma famille parce qu'elle est très grande et je ne sents perdue entre la multitud.

Nous avons mangé 'mole' avec le poulet, et aussi nous avons bu du vin, de la bierre et les enfants du soda.

Quand ma mère m'a donne mon cadeau et moi l'a donne le mien ; je me suis allée au lit très tôt parce que je n'aime. Pas la musique qu'ils aiment écouter mais je ne pouvais pas dormir à cause du bruit.

## MARIA DEL CARMEN GUERRA

L'histoire comence quand Chaplin et une femme sont arrives a une grande magasin pour voir qu un homme s'était cassée une jambe, Chaplin s'est approché pour questionner porquioi l'homme s'était un jambe et le chef le a offri du travail. Comme Chaplin a été le nouvel gardien de nuit a invité à la femme à passer à le magasin.

Ils sont entrés au Departement de vins et ici ils ont mangé du pain, su gatêau, et ont bu du vin. Après ils sont entrés au Departement de joues la femme était très heureuse ils se sont mis de patins. Chaplin patinait très bien mais il ne se tombait au prochaine etage, la femme s'est rendu conte et lui a aidé. Après ils sont rentré au un autre Departement où la femme s'est dormi. Chaplin continuait avec les patins quand les autres gardiens de nuit lui ont vu et ont decidé de l'attraper. Ils le ont laissé près du vin et quand ils discaraient le vin est sorti des tonneau.

Il était une fois une femme qui avait faim elle regardai devant de une vitrine les pains, quand le boulanger ne le voyait elle a volé un pain, elle a couru très vite et se est heurté avec Chaplin. Le boulanger a couru après la femme mais comme Chaplin avait le pain dans sa main il lui a dit qu'il avait volé le pain. Une femme qui avait vu tout a acussé à l'amie de Chaplin et la police l'a attrapé. Pour être avec sa amie Chaplin a volé dans beaucoup de magasins, alors ils se sont rencontrés dans le voiture cellulaire. La voiture cellulaire se est tombé et Chaplin et la femme son sortis es se sont échappés de la police.

FLOR MARLENE D.

La veille du Noël, ma famille et moi sommes revenus chez nous, nous étions vraiment fatigués, mais ma maison est un zoo alors nous ont fuit le ménage. Alors le jour du Noël, nous étions aussi fatigués, alors je n'avait pas envie de me lever, mais le m'a fait. Alors ce jour-là j'ai préparé la pâte, une salade et aussi une salade de pommes. Environ à midi je suis allée chez ma grand mère pour l'aider. Nous sommes allés au supermarché pour acheter quelques choses qui manquaient. Alors comme il y avait beaucoup de monde j'ai laissé la voiture la journée. Mais comme j'ai l'habitude de dîner à 18 heures et de me coucher tôt à minuit j'étais presque endormi et je n'ai pas mangé beaucoup.



ALEJANDRO FLORES

**La 'Ziene' Dernier Fête de Noël**

Le 24 décembre 2002 je me suis réveillé à 7 heures de matin, comme dans tous mes vacances, je suis allé à Chapultepec où j'ai fait d'exercice. Après je suis arrivé chez moi. J'ai pris une douche, et j'ai pris mon petit-déjeuner.

Après, je suis allé avec mon père aux magasins où nous avons acheté les cadeaux nécessaires pour faire le dîner. Nous sommes arrivés chez nous et avons commencé à aller à l'église. Nous sommes retournés et nous avons commencé à manger à 11 heures de la soirée. À une heure du matin nous avons donné les cadeaux.

J'ai reçu de l'argent. Nous sommes restés jusqu'à 2 heures de matin, et après je ne suis couché. Le Noël a été tranquille.

## ALEJANDRO FLORES

Chaplin et la femme (après avoir été libérés de la police) sont arrivés à un magasin. Ils ont vu un office d'emploi et Chaplin a fait la demande de travail. Il l'obtenu, il a commencé à travailler comme un veilleur de nuit. À la nuit il a invité la femme à la maison et ce qu'ils ont fait a été la suivants.

Premièrement ils ont mangé du 'sandwich' et un gâteau.

Après, ils sont allés à quatrième étage en danger parce qu'il patinait dans une zone en construction où il a pu se tomber jusqu'à le premier étage, mais il s'est rendu compte à temps.

Puis, ils sont allés à cinquième étage où la femme s'est couchée et Chaplin lui a dit qu'il allait le réveiller avant d'ouvrir le magasin.

Finalement, Chaplin faisait son baches quand s'est mis avec trois hommes qui ont commencé à tirer sur lui. Les projectiles ont perforé un tonneau qui était face à Chaplin. Le tonneau avait du vin qui a été consommé par Chaplin qui, par cette raison, s'est saoulé.

Onelame afammé, seule et triste, est arrivée a un boulangerie elle a trouvé l'opportunité de 'prendre' un pan sans puyer et elle a fait ça. Elle s'est fui mais une autre femme (2<sup>ème</sup> femme) l'a vu. Quand la premier femme courvait elle s'est tombé sur on homme (Chaplin). La boulanger (qui savait que quelqu'un avait volé un pan) est arrivé au même temps que un police est arrivé aussi. Le boulanger a dit à le police qu'elle avait volé un pain, le police l'a pris d'un bras, mais dans cemanent là, Chaplin a dit qu'elle u avait à rien volé et qu'il le pan. Chaplin est commencé par le police quand la 2emme femme est arrivée et dit à le boulanger et le 2eme femme ouit arrivé avec le police et ils l'ont dit la verité. Le police a laissé libre à Chaplin et a commencer à chercher à la premier femme jusqu'à le moment qu'il (le police) l'attrappé. Au meme temp, Chaplin s'est entré à un restaurant et à mange sans payer. Après il est pris par le police et a été emmené a camion de la police. Rues après, la premier femme a été emmenié au même camion.

Quand le camion marchait, il g a cu un accident et à cause de cette situation. Chaplin et la 1ere femme se sont tombés du camion. Finalement ils ont profité l'oportunité pour courir.

Fin.

FLOR MARLENE D.

Une jeune femme et un homme sont arrivés hors du magasin au moment un homme s'est cassé une jambe. Comme l'homme était en chantage il n'avait pas d'argent, lui et la jeune femme avaient faim. Alors dans le magasin on lui a offert travail comme vaillant de nuit. Quand le magasin a fermé, l'homme y a emmené la jeune femme avec lui. L'homme lui a donné de la nourriture, après ils sont allés au rayon du magasin jouets là ils ont glissé sur le sol. Après l'homme a emmené la jeune femme à se coucher il lui a dit qu'il la réveillerait avant que le grand magasin a ouvert.

Alors, l'homme a commencé la surveillance et il est descendu au premier étage au moment 3 hommes sont entrés pour voler.

Ils lui ont ordonné de s'arrêter car il s'enfuyait, ils ont tiré sur lui.

Une jeune femme marchait dans la rue, elle avait faim elle était pauvre et n'avait pas d'argent pour acheter de la nourriture alors elle est arrivé a une boulangerie où elle a vu du pain et quand le boulanger est entré à la boulangerie, elle a volé une piece de pain de la voiture qui en y emmenait, mais malheureusement par elle une dame là vu et là accusé au boulanger. Comme la jeune femme allait tout vite, elle ne faisait pas attention à des autres personnes qui marchait dans la rue, alors elle a theurté contre un homme, le deux sont tombés sur le sol, donc l'agent de police et le boulanger sont arrivés et l'agent de police a pris la jeune femme qui a commencé à pleurer. L'homme contre lequel la femme s'est heurtée a dit qu'il était le voleur mais la damme a reacussé à lu jeune femme. L'homme est entré dans un restaurant où il a mangé beaucoup mais il n'avait pas d'argent pour payer, alors l'agent de police l'a arreté et lui a condussi à lu voiture cellulaire.

## ROCIO ELIZABETH GOMEZ VIVEROS

La dernière fête de Noël ma famille et moi sommes allés dans la maison de mon oncle Eloy au El Carmen, à Pachuca. Nous sommes arrivés à 19 heures. Il nous a donné une boisson. Nous avons apporté deux gâteaux. Après ça nous sommes allés dans l'église pour prendre du pain. Quand elle a fini nous sommes retournés à la maison de mon oncle. Nous avons eu du dîner. Pour dîner il y avait poulet, ponche et gâteau. Mon oncle a acheté des feux artificiels et nous avons les regarder. C'était un spectacle incroyable. Après nous avons dansé la danse du vélo. Nous sommes allés à dormir à 4 heures du matin. Quand je me suis réveillé, j'ai monté dans le cheval pendant une heure. Après ça nous avons mangé et finalement nous, ma famille et moi, sommes retournés à notre maison.

## ROCIO ELIZABETH GOMEZ VIVEROS

### **Seul et affamee**

Le filme que j'ai vu aujourd'hui il a été d'une femme qui est pauvre et a cause de ça elle n'a pas d'argent pour acheter de la nourriture. C'est pour ça qu'elle a regarde une vitrine à la boulangerie quand elle fait ça elle a le chance pouvoir heurter un pain. Mais quand elle était heurté le pain une vieille femme l'a vu fait ça. Cette madame l'a dit a le boulanger. Quand elle a regarde que le boulanger a eu connaissance de le chose qu'elle a fait elle a escape. Le boulanger la regarde et a courir après le voleur. Quand elle était marché dans la rue, elle s'est tomber avec un homme.

## **Dans un grand magasin**

L'homme et la femme ont continué ensemble. L'homme a trouvé un travail dans un grand magasin de veilleur de nuit, c'est à dire, comme un gardien de nuit-là. La première nuit qu'il a commencé à travailler-là il a fait que la femme, de laquelle il a tombé amoureux et qui était la hauteur d'un pain, a peu manger tout la nourriture qu'elle avait trouvée les jouets. ils ont joué pendant quelques heures. Après ils sont allés à l'étage où se trouvent les lits. La femme s'est dormi et l'homme suis sorti de ce rayon pour faire son travail. Quand il est descendu dans l'escaliers il a été surpris pour deux voleurs qui l'ont tiré quelque'un \_\_\_\_\_ . Les voleurs lui ont menacé de que s'il n'est



## GABRIELA SALDAÑA FENTANES

C'était une jeune femme qui était seule et affanée, elle marchait au coin d'une rue quand elle a vu une boulangerie, le boulanger était un tran de mettre le pain à la vitrine, alors la femme a décidé de voler un pain quis qu'elle avait rien mange et le boulanger ne la voyait pas, mais une dame qui tourine le coin a vue la jeune femme voler le pain et elle donne avis au boulanger, la femme qui essayé de fuir est tombé avec une jeune homme, alors le boulanger et la dame profitaient du moment pour donner avis au policier, il a arrêté la femme mais le jeune homme dit que c'était lui qui a volé le pain alors, le policier lui arrete, mais la dame qui avait tout vu dit au boulanger que c'était une erreur, et il a fait arreter la jeune femme. Le jeune homme qui était tombé amoureux d'elle decide alors de se fair arreter lui aussi et il est rentré dans une cafeteria et il sorte sans payer pour que le policier lui arrête il a été monté dans un camion on l'on amené tais les voleurs, et quelques moments après la femme elle a été aussi monté dans le camion, il la salua, et elle a commencé a pleures, elle essaye de se tirer hors du camion mais en ce moment là le camion à un accident et ils tombent dehors, alors il propose à la femme de profiter du moment pour s'en fuir, elle accepte mais elle s'arrete pour lui appeler et lui dire de fuir avec elle.

Le jeune homme et la femme continuaient ensemble, ils marchaient dans la rue quand ils ont vu face à un grand magasin une ambulance et les infirmiers qui vortaient du magasin le veilleur de nuit qui s'est cassé la jambe, la femme dit à l'homme d'aller au magasin pour prendre la place de garde de nuit, alors il est entré et il a pris la place, alors quand le magasin ferme et il reste seul pour surveiller le magasin il est sorti pour chercher la femme, ils sont entrés et il lui donne à manger, après ils sont montés au 4<sup>ème</sup> étage où se trouvaient les jouets, ils ont pris des patins et ils ont commencé à patiner le jeune homme voulait montrer à son amie qu'il patine très bien et il a commencé à patiner avec les yeux fermés, mais il n'y avait pas protection pour le trou de l'escalier et la femme a eu peur, puis qu'il pouvait tomber, alors elle lui a dit d'arrêter de patiner là, après ils sont montés au 5<sup>ème</sup> étage on se trouvaient les meubles de chambre, elle a mis un manteau blanc et il lui a dit de dormir en le promettant la lever avant que le magasin soit ouvert.

Il est descendu au 1<sup>ère</sup> niveau et là il a trouvé trois voleurs qui lui menaçaient avec un revolver, il a essayé de s'en fuir mais un des voleurs a tiré sur lui, alors il est mis face à un tonneau de rhum que le voleur a perforé, pour tant l'homme est devenu saoul, après qu'il a presque tout bu, les voleurs se rendaient compte qu'ils lui connaissaient puis qu'ils sont des anciens connus et ils lui expliquèrent qu'ils ne sont pas de voleurs sinon qu'ils avaient faim.

## GABRIELA SALDAÑA FENTANES

Una chica se encontraba caminando por la calle, y al doblar la esquina descubre una panadería, ella ve que el panadero esta distraído metiendo el pan, por lo que aprovecha para robar un pan pues tiene hambre, pero una dama la ve y avisa al panadero, ella corre tratando de escapar pero choca con un joven que viene por la calle, por lo que el panadero la agarra y da aviso al policía, pero el chico la defiende diciendo que fue él quien robó el pan, la dama insiste al panadero que ella vio a la chica y la chica es detenida, entonces el chavo se mete a comer a una cafetería y sale sin pagar, así que el policía lo detiene y lo suben al camión de policía, unos minutos más tarde la chica sube al mismo camión y al intentar escapar el camión sufre un accidente y ellos salen volando junto con el policía que los custodiaba, el chico dice a la chica que aproveche para escapar, ella sale corriendo y se detiene para llamarlo y escapan juntos.

## La dernière fête de Noël

La dernière fête de Noël je l'ai passé chez moi, avec mes parents et mes grands parents, ma sœur, ma tante, mon oncle et mon cousin, nous avons dîné du porc, une salade de pommes que j'ai beaucoup aimé et un spaghetti, nous avons fait des cadeaux que nous avons mis tout au tour du sapin de Noël, le quel j'ai décoré avec ma mère, avant dîner nous avons donné les cadeaux, moi j'ai reçu une pyjama, cadeau de ma grand mère, un anneau et des boucles à l'oreille que m'a donné ma mère, un parfum que mon père m'a offert et d'autres petites choses. Pendant le dîner nous avons bu du vin et un punch de fruits qui était excellent. Après le dîner nous avons bavardé un peu et finalement mes grands parents et mes oncles se sont allés très tôt puis qu'ils étaient très fatigués mon cousin est allé avec ses amis à la disco et nous nous sommes couchés tôt.

## GABRIELA SALDAÑA FENTANES

Je me rappelle de la Nuit de Noël du 2001, puis que j'étais en Espagne avec une amie pour ma première fois, ce matin nous sommes sorties tôt pour visiter Madrid, elle m'a dit qu'elle devait aller chercher un distributeur (d'argent) puis qu'elle n'avait pas d'argent même pour prendre un petit déjeuner, et après que nous sommes sorties du distributeur mon amie s'est fait voler tout l'argent, nous sommes allées au commissariat de police et on a été là toute la matinée, en plus elle avait dans son sac les numéros de téléphone de nos amis en Espagne, et ils ont été perdus avec ses papiers, alors j'ai commencé à chercher dans les pages jaunes les numéros téléphoniques de nos amis, après nous sommes allés au consulat pour demander des infos sur le passeport, après nous sommes allés faire un marché toute la soirée par la ville, et finalement nous sommes rentrées à l'hôtel pour prendre une douche avant le dîner, et nous sommes sorties pour chercher où dîner, mais tout était fermé alors nous avons fini dans une cantine.

Le magasin

Chaplin et la jeune femme marchaient dans la rue quand ils ont aperçu une foule près d'un grand magasin et ils se sont approchés d'elle. Le gardien de nuit du magasin avait eu un accident et il s'était cassé une jambe et Chaplin, qui n'avait pas de travail est entré au magasin afin de demander la poste qui maintenant était libre. Il a été recruté et quand le magasin a été fermé il est sorti pour chercher la femme qui attendait hors du magasin. Dès qu'ils y sont entrés ils se sont dirigés vers le restaurant du magasin afin de manger puisque ils avaient très faim. Ensuite ils sont allés au département de jouets où ils ont trouvé des chaussures à roules. Chaplin en a pris une paire rapidement et a commencé à danser. Il s'appréhendait comme un expert et même il a mis un tissu sur les yeux sans se rendre compte qu'il n'y avait pas une partie de la balustrade à travers laquelle il risquait de tomber. La jeune femme lui en a prévenu et ils ont décidé de s'y éloigner. Ils sont arrivés au département de meubles au quatrième étage et la jeune femme, qui portait déjà un gros manteau en cuir, a commencé à danser. Chaplin lui a conseillé de bien se reposer sur un grand lit jusqu'au lendemain et il est descendu vers le premier étage. Là il a surpris trois voleurs qui étaient entrés au magasin et qui l'ont menacé. Chaplin a essayé d'échapper mais il n'y a pas abouti. Les voleurs ont commencé à tirer sur lui et il a décidé qu'il valait mieux de rester tranquille. Les voleurs ont commencé à manger et un d'entre eux a reconnu Chaplin parce qu'ils avaient été copains au boulot. Il l'explique qu'ils n'étaient pas des voleurs mais qu'ils avaient très faim, et ils ont commencé à boire et ils ont fini très bien soulés.

Un matin une jeune femme marchait sur la rue et elle est passée près d'une boulangerie. Elle s'est arrêtée face à la vitrine et voyait les pains quand elle s'est rendue compte que le camion du boulanger était ouvert derrière elle et il lui a arrivé de prendre une pièce de pain. Le boulanger n'en avait pas aperçu mais une 'dame' qui passait à côté de lui avait tout vu et elle lui a dit que cette femme venait de voler une pièce de pain. La jeune femme a couru mais elle fait tomber un homme qui marchait. Le boulanger et un agent de police se sont approchés deux et l'homme –Chaplin- les a expliqué que la femme n'avait pas volé le pain que la faute était à lui et il a vendu le pain au boulanger. L'agent l'amenait détenu mais la dame lui a dit que c'était la femme qui était la vraie voleuse et l'agent a laissé l'homme pour aller chercher la femme qui avait déjà échappé. Chaplin qui avait très faim est entré dans un restaurant et il y a bien mangé, cependant il n'avait pas d'argent et lui-même il a fait signe à la main à l'agent de police qui passait près du restaurant pour lui dire qu'il n'allait pas payer tous les repas qu'il avait commandés parce qu'il n'avait pas d'argent, donc l'agent l'a arrêté et l'a amené à voiture policière. Après la voiture s'est arrêtée pour faire entrer la voleuse qui Chaplin avait aidé. La femme était triste et tout à coup elle a décidé d'y échapper et elle, l'agent et Chaplin sont tombés sur la tête à travers la porte, et rapidement ils ont pris la fuite tous les deux ensemble.

## SONIA SANCHEZ AVELAR

Chez moi chaque année nous mes parents ma sœur et moi dinons ensemble la nuit de Noël. Cependant cette dernière fête de Noël nous n'avons pas été ensemble tous les quatre. A ce moment là mon oncle qui vivait à Tepic était malade il était à l'hôpital et une guérison n'était pas tellement proche, donc, mon père a décidé d'y aller pour lui rendre visite, pour voir comment cela marchait, voilà pour quoi il n'a pas été chez nous. Ma sœur n'y a pas été non plus parce qu'elle avait commencé à travailler dans un hôpital et elle a dû y rester pendant toute la nuit, jusqu'au lendemain.

J'ai dîné avec la mère, chez nous, nous avons écouté de la musique classique, et nous avons été toutes contentes. Je tiens beaucoup à ma famille et mon père et ma sœur m'ont beaucoup manqué, je regrette qu'on n'ait pas dîné tous ensemble mais je me contente d'avoir été avec ma mère parce qu'il suffit d'être nous deux pour bien nous amuser.



TAPIA FALCON JORGE ALBERTO

### Ma dernière fête de Noël

J'ai passé la fête de Noël avec ma famille (mère, père, sœur, grand-mère et mon frère). Pour moi a'était un moment très merveilleux, parce que tout la famille a pu être ensemble. J'ai beaucoup mangé ce jour, surtout les plats que ma mère a préparé pour tous nous. Elle a préparé par exemple : des rameritos, la dinde, etc. J'ai reçu des cadeaux très fantastiques : mes parents m'ont donné des livres et disques et ma grand-mère m'a donné un pull-over.

Je me souviens aussi du orbe de Noël, chagu'un à mis des lumières et sphères. Il était très jolie

Il était une fois une jeune femme très belle qui était vraiment affamé. Quand elle est allée dans une boulangerie, elle s'est rendu compte que le boulanger ne pouvait pas la voir, c'est pourquoi il a décidé de voler un morceau du pain. Finalement, le boulanger s'est rendu compte de ce qui s'est passé. La jeune femme s'est mise à courir, mais elle s'est tombée dans la rue avec un homme qu'elle n'a dit pas averti. Un agent de police est arrivé pour l'arrêter, mais l'homme l'a protégé en disant qu'il était le coupable. L'homme a été arrêté, mais la femme a crié que la jeune femme était coupable. C'est pourquoi l'homme a récupéré sa liberté, et l'agent est allé pour la arrêter. L'homme est entré dans un restaurant et a commencé à manger. Quand il a fini de manger il n'a pas payé, parce qu'il voulait ... arrêté pour retrouver la fille. Tous les deux ont été arrêtés mais il la retrouvée dans la voiture de police. Il lui a donné sa place. Quelques minutes après la voiture a eu un accident. Ils ont pu courir sans être attrapés.

## TAPIA FALCON JORGE ALBERTO

Il était une fois, un veilleur de nuit qui travaillait dans un grand-magasin, mais malheureusement il s'est cassé une jambe et il n'a pas pu continuer à travailler. C'est pourquoi, mon ami Chaplin, a obtenu l'emploi. Il surveiller le grand-magasin.

Se cette façon, il a invité la jeune femme qui attendait en dehors du grand-magasin. Après, ils sont allés au deuxième étage. Lei, il lui a donné de la nourriture, parce que la jeune femme était affamé. Quelques minutes après, il sont allés au quatrième étage : le rayons des jeux. Lei, il avait l'opportunité de jouer comme un enfant. Il s'est mis à patiner avec les yeux couverts, il patinait d'un manière extraordinaire, mais la jeune femme était préoccupait parce qu'il ne s'avait rendu compte du risque de patiner de cette façon.

## VIZCARRA GOMEZ HECTOR FERNANDO

Dans un grand magasin il y avait une foule parce que le veilleur s'était cassé une jambe. Parmi les gens, un homme accompagné par une femme a demandé le travail du gardien.

On lui a donné ce travail et, le premier soir, il a fait passer la femme et ils ont mangé, patiné et, à la fin, elle s'est allée se reposer tandis qu'il a commencé sa garde.

Quand il était en train de parcourir le magasin il a été surpris par trois voleurs. Ils lui ont dit de pas se mouvoir et l'ont mis en face des tonneaux de rhum. Comme le gardien se mouvait à cause des patins, les voleurs ont tiré sur lui. Pourtant, ils n'ont perforé que les tonneaux d'alcool. Alors, le veilleur de nuit a bu beaucoup de rhum puisque il ne pouvait pas quitter ce lieu là.

Après l'alcool, le gardien et les voleurs ont bu tout ensemble.

Un femme marchait par la rue et s'est arrêtée à l'entrée d'une boulangerie. Quand le boulanger est rentré elle a profité et a pris un pain. Après elle a couru jusqu'à le coin où elle a choqué contre un homme. Les deux se sont tombés et il n'y avait pas de temps pour fuir. Au moment que le policier est arrivé et accusé la femme, l'homme avec lequel elle avait choqué s'est décider de dire qu'il était le coupable.

Mais une madame qui avait vu toute la situation a accusé la femme encore et le policier l'a arrêté. Cependant, l'homme qui voulait lui arder est rentré dans un restaurant où il a demandé deux repas pour lui seul. Comme il n'avait pas d'argent pour payer, un policier l'a fait monter dans un petit camion plein de gens. Le camion de police, après une curve dangereuse, est tombé.

Les deux personnages ont pu echapper.

I

Le film est sur un homme qui a travaillé dans un magasin comme gardien de nuit. Mais le même jour qu'il est entré à travailler, trois hommes, c'est-à-dire, trois voleurs sont entrés dans le magasin. Quand il est descendu dans les escaliers avec ses patins, ils l'ont surpris. En ce moment-là, ils le ont menacé de tuer s'il n'a pas fait ce qu'ils lui ont demandé. Après ça, il a terminé très malade de la santé à cause de ce qu'il avait bu trop de bière. Quand les voleurs et le gardien de nuit ne ont pu être d'accord, ils ont décidé de dormir, mais l'homme qui est gardien de nuit il s'est couché dans le dortoir où se trouvent des lits. Dans le jour prochain l'homme était trouvé dans le dortoir par les travailleurs. Ils ont téléphoné à la police, qui l'ont arrêté pour être un voleur. Mais la femme qui était avec lui le a accompagné qu'elle a été la voleuse qui a volé un pain. Le policier l'a arrêté et l'homme et la femme avaient été dans la prison.

## II

Le film est sur une jeune femme qui était proue, elle avait de la faime, elle n'avait pas d'argent pour acheter de nourriture, mais quelque jour elle a marché dans la rue quand elle a vu dans une vitrine du pain. Dans la porte de la pâtisserie il y avait un camion qui avait beaucoup du pain. Mais quelque minutes après il n'y avais pas personne. En ce moment elle a prenné un bar du pain, mais quand elle faisait ça elle n'a pas regardé qu'une veuillie femme l'a vu. Elle a marché plus vite quand elle s'est elle lui a dit que la femme que se trouve dans la terre lui a volé un bar du pain. En ce moment la police est arrivé et elle à demande que chose il etait fait-là. Le pâtissier lui a dit que la femme lui a volé un bar du pain, mais l'homme donc qu'ell s'est tombe l'a dit que ça ce n'a pas vrai, qu'il avait volé la bar du pan. Quand il a dit ça il lui a donné la bar du pain. En ce moment-là, la police lui a prenné et lui a met dans la prison. Mais le pâtisserie a demandé a la policier.

Seule et affamée

Il y a en une fois, en l'Angleterre, une époque de misère et faim. Il y avait beaucoup des problèmes économiques, beaucoup de personnes ont perdu ses travailles. Les gens, desesperés, tristes, et affamés étaient pris à tout, même à voler à cause de faim.

Une belle fille, seule et affamée, n'a resisté plus et a decidé voler un pain pour manger. Quand le boulanger était distracté, elle a pris le pièce de pain et a couru, mais une femme, très élégant, lui a denonce.

La fille a trébuche avec Charlot, et le boulanger qui a couru après la fille, l'a attrapé. Un policier pasait pour la rue, et le boulanger lui a demandé d'arrêter la petit voleur. Charlot, qui voulait sauver la belle fille, a dit c'est lui qui a volé le pain. Ils ont parti, quand la femme élégante a dénoncé à la fille, le police a couru autre fois après d'elle.

Pour ça part, Charlot a decidé manger aussi, il a in une grande idée : manger au restaurant sans payer. Après lui même a appelé le policier. Il a été mis en une voiture cellulaire ou il a rencontré la fille. Après, la voiture a pris un virage et a en un accident, un policier, Charlot et la fille sont tombées au rue. Charlot et la fille ont réveillé, mais le policier a resté inconscient. Charlot dit à la fille qui est l'opportunité pour echapper. Elle s'est enfuit et a invité à Charlot pour s'echapper aussi. Ils ont couru parce-que le policier a reveillé.



## Dans un grand magasin

Suite, Charlot a trouvé un travail très approprié pour l'occasion, il est contracté comme un veilleur de nuit d'un grand magasin. Quand le magasin a été fermé Charlot a invité à son amie pour entrer dans le magasin. Il lui a amené aux différents étages du magasin. En premier fois, ils ont visité le café, où elle a mangé beaucoup, surtout avec de la sùcre. Après, ils ont allé au le rayon du jouets, où ils ont trouve des patins. Charlot voulait lui montrer son habilité pour jouer les patins, alors il s'a mis quelque chose sur les yeux, pour patiner en vide. La fille lui a sauvé de tomber au precipice. Ils s'ont amusé beaucoup, dans autre étage elle a trouvé un manteau très belle. Elle s'a endorm dans un étage. Charlot a descendu et il a trouvé des voleurs, qui ont tiré sur lui avec un revolver. Les voleurs ont perforé un tonneau du rum, et Charlot a tombé ivre à cause de ça. Finalement, un voleur a recondu Charlot et lui a sauvé, et lui a expliqué qu'il n'étaient pas des voleurs mais d'affamés.

ALICIA ALONSO V.

## Ma dernière fête de Noël

J'ai passé ma dernière fête de Noël avec ma famille. Nous avons fait c'est qu'on fait presque tous les ans : diner. Ce n'est pas ma fête favorite, je l'avone, il me plait de partager la fête avec ma famille, mais pour moi, il n'importe où, même, n'importe quel menu. Nous étaients à Juchitán qui est une petite village qui se trouve à l'Istmo de Tehuantepec. Nous avons decidé connaître la ville où mon grand père avait nai. Nous avons voyagé beaucoup des heures pour y arriver, le village est très pitoresque, mais nous ennuyaients un pen aussi. Nous avons esperé la fête sans emotion. Ma petite sœur a tombé malade à cause quelque chose qu'elle avait mangé. J'étais triste, mon père était anxieux, ma mère étaient preoccupé de la santé de la petite fille. Ma sœur, qui est plus jeune que moi, mais plus agée que la petite, étaient annuyé. Mon frère étaient inquiet. Le menu a été bien. Nous avons connu beaucoup des paysages interesantes, et nous avons respiré un air familier. Mais je n'ai pas aimé la fête, elle m'a paru sans âme, sans aucune originalité. Il fart avouer que tous les fêtes de Noël sont identiques, malheureseme.

Sola y hambrienta

Una ciudad inglesa, probablemente Londres. Eran tiempos difíciles para todos, muchas fábricas cerraron, muchos trabajadores perdieron sus empleos. El tiempo pasaba y la situación no mejoraba. La gente tenía hambre y muchos no encontraron otra solución que robar. Entre ellos estaba una bella muchachita que parecía estar sola en el mundo. Vagaba por la calle, hambrienta cuando encontró un camión de pan estacionado. La tentación fue demasiada y decidió robar una pieza. Echó a correr, pero una mujer –que parecía conocer la necesidad- le avisó al panadero del robo. La chica tropezó con Charlot (un pobre con aspecto elegante y sobre todo elegante de espíritu) y así el panadero le dio alcance. La chica pedía perdón, pero un policía pasaba por ahí y el panadero le solicitó sus servicios. Charlot, quien, como ya dijimos era un caballero, decidió echarse la culpa del robo, así que el policía se lo llevó a la comisaría. La chica parecía estar salvada, pero la señora elegante insistió en denunciarla así que el panadero fue por el policía para acusarla.

Libre, Charlot decidió comer también así que entró a un restaurante donde comió de lo lindo. Él mismo llamó al policía y confesó no tener dinero para pagar. Mientras llegaba la patrulla, aprovechó para fumarse un puro total ya estaba preso. También aprovechó para darle unos dulces a un niño pobre.

Ya en la patrulla encontró a la muchachita que estaba muy triste de estar como una delincuente. La patrulla dio un giro brusco y ella, Charlot y un policía cayeron a la calle. Cuando despertaron, Charlot le dijo a ella que escapara antes de que despertara el policía. Ella corrió y lo invitó a él también a escapar.

Une jeune femme marchait dans la rue, elle était belle mais pauvre, elle avait faim. Soudain elle s'est trouvée en face d'une boulangerie et comme le boulanger n'était pas là elle a pris une pièce de pain, mais malheureusement par elle une autre femme la voyait où moment elle volait du pain. La jeune femme courait mais la dame a donné avis au boulanger et lui a appelé à l'agent de police et la persécution a commencé. Comme la jeune femme courait sans regarder des autres elle a trébuché contre un homme, alors les persécuteurs ont assis la femme, mais l'homme s'est accusé d'être lui le voleur. Mais comme la dame a refait l'accusation contre la jeune femme la police l'a arrêté.

Alors, l'homme avait aussi faim, il est entré dans un restaurant où il a beaucoup mangé et comme il n'avait pas d'argent la police l'a attrapé.

Dans le camion de la police l'homme a rencontré la jeune femme, ils parlaient et tout à coup la jeune femme a voulu sauter du camion l'homme et l'agent de police voulaient l'arrêter mais les trois s'ont tombés sur le sol et comme l'agent de police s'est évanoui la femme et l'homme se sont enfuis.

Quelques jours plus tard l'homme a trouvé du travail comme gardien de nuit. A la tombé de la nuit l'homme a invité à la jeune femme à manger et dormir dans le magasin où il travaillait. Après de manger ils son allées à l'étage de jouets où ils sàmusaient, puis l'homme emmenait à la jeune femme à se coucher et il lui disait qu'il la reudillerait avant d'ouvrir le magasin.

L'homme surveillait le magasin quand 3 hommes, des voleurs, se trouvaient dans le magasin, ils ont va à l'homme et on ils lui ont ordenné d'aller avec eux, mais l'homme essayait de s'enfuir, alors on de voleurs a tirer sur lui et l'homme s'est arrêté en face d'une marmite qui avait du vin qui sortait par un trous. Alors l'homme a bu du vin et il était ivre où moment les voleurs pensaient le nouer, un entré eux lui a reconnu et a commencé à parler avec lui. Le voleur.

Mon dernier fête de Noël, vraiment je no me rappelle pas, alors je me souviens que la veille du Noël, ma famille et moi sommes arrivés de vacances et nous étions fatigués mais comme chez moi il y a beaucoup danimaux il faut faire le ménage de la maison. Bon le jour du Noël n'ai cuisiné de la salade et un sort de soupe et aussi je ne sais pas que sort de viande car je nien mange pa je ne fart pas attention à cela. Le jour-là nous sommes allés chez ma grandmère, je me rappelle que j'ai emmené a mes gradparent au supermarché et que j'ai du laisse la voiture à peu loin du supermarché. Après quand nous sommes revenus chez ma grandmère j'ai préparé une boisson qui s'appelle 'ponche'. Pendant la dinné je n'ai pas pu manger parce qui j'avais l'habitude de dinner à 18 heures.

Una joven caminaba en la calle buscaba algo que comer ella dio vuelta a la calle y llegó a una panadería donde ve que el panadero está bajando el pan del camión entonces ella pensó en robar una pieza de pan, pero cuando ella roba el pan un a mujer adinerada la mira y avisa al panadero del robo.

La joven corre entre las personas, con la pieza de pan en las manos, sin mirar a la gente. De repente ella choca con un hombre y los dos caen al piso, entonces el policía y el panadero la alcanzan y la detienen. El hombre al darse cuenta de que llevarán a la chica a prisión decide echarse la culpa del robo, pero cuando el policía conducía al hombre a la cárcel la mujer que presencié el robo dice que la joven es ladrona y el policía la detiene otra vez.

El hombre se va y como tiene hambre decidió entrar a un restaurant, ahí come todo lo que le apetece y cuando termina mira por la ventana a un policía y lo llama, entonces cuando el hombre está en la caja el policía entra y lo detiene porque no tiene dinero para pagar lo que consumió.

El camión que conduce a la gente infractora a la cárcel llega por el hombre, al subir él cae sobre un mujer gorda que lo avienta, él encuentra un lugar donde sentarse. El camión sigue el camino y más adelante la joven que robó la pieza de pan aborda el camión. El hombre al verla se alegra y gentil como siempre le cede su lugar en el camión. El le habla a la joven pero ella se siente incómoda y trata de bajar del camión pero tanto el policía que se encuentra en la puerta como el hombre la detienen, pero el camión se va de lado y los tres salen volando de él. El policía se ha desmayado entonces la joven escapa y invita al hombre a escapar con ella.

Seule et affamee

L'histoire a eu lieu dans les années 20's, à l'Angleterre, et avec une situation très difficile au cause de chômage. Une femme seule et triste et affamée est arrivé à la boulangerie, à ce moment-là, le boulanger est arrivé, la femme a vu l'opportunité et a décidé à heurter un pan. Une autre femme qui passait a vu la scene et elle (la 2ieme femme) l'a dit a Monsieur le boulanger que quelq'un a volé un pan. Le boulanger est couru après le voleur. Après la femme (la voleur) s'est tombé à cause dèn accident qu'elle à passé avec un homme, un police est arrivé et la boulanger est arrivé temps après. Dans la confusion le boulanger l'a dit à le police que la femme avait volé un pan, dans ce moment-là, l'homme a dit qu'il avait volé le pan et il est arreté par le police. Après la 2ieme femme est arrivée et le dit la verité à le boulange. Le boulanger est couru après le police et après le police, après d'écoutes la verité est couru après la femme.



La femme et l'homme restaient ensemble. Après l'homme a obtenu un travail comme surveilleur de nuit dans un magasin. Elle était une magasin très grande avec plusieurs étages, où chaque étage correspondait à un différent rayons. Dans la première nuit il a emmené la femme à la magasin. Premièrement ils ont mangé un gâteau, après ils sont allés à l'étage de jouets. ils ont patiné et se sont amusés. Après ils sont allés à l'étage où il s'est trouvé des articles pour dormir. Le femme s'est couché et s'est dormi. Il a continué avec son travail, mais dans ce moment-là, trois hommes sont arrivés et ils ont prouvé que le surveiller était un voleur. Les hommes ont sorti un revolver et ont commencé à tirer le vin. Le surveiller était face à l'homme et a bu le vin. Après le chef est arrivé et a expliqué que le 'voleur' était le surveiller. Après la contusion ils ont commencé à boire du vin.

## La dernière fête de Noël

L'après-midi de 24 de Décembre 2002, je me suis tombé malade ainsi je suis resté chez-moi. J'ai aidé à ma mère à préparation de dîner. J'ai préparé la salade de potimarron. À la nuit ma famille et moi sommes allés à l'église et nous avons arrivés chez-nous à dix heures de la nuit. Ce Noël-là, comme beaucoup des autres Noël, ma famille est allée chez-ami, mais comme j'étais malade, je suis resté chez-moi et ma famille est parti.

Je suis resté chez-moi, seule mais tranquille, mon état d'âme n'était pas pour des fêtes.

J'avais participé dans la préparation de la dîner, mais je n'avais pas faim, ainsi j'ai mangé un peu de soya et soda, après j'ai regardé la télé et je me suis couché à une heure de matin.

Au jour sui ont je me suis levé à huit heures de matin, j'ai pris le petit-déjeuner avec ma famille (qui avait arrivée à trois heures du matin) et dans ce moment-là, ils m'ont donné mon cadeau. C'était un Noël tranquille.

## Seule et affamee (Especial)

Una historia que tuvo lugar en Inglaterra en los años 20's, considerando un problema social como el desempleo.

Una mujer, de clase social baja, llegaba a una panadería, cuando en ese momento, vio la oportunidad y robó un pan, momento en el que pasaba una señora que vio el hurto, esta mujer se lo comunico al panadero quien corrió en persecución de la 1era mujer.

La mujer que había robado el pan chocó con Chaplin y los dos cayeron. En ese momento llegaron un policía y el panadero, este último le informa a aquel que la mujer había tomado un pan. La mujer fue detenida pero Chaplin dijo que él había sido quien robó el pan. El policía lo llevó a prisión cuando la 2da mujer llega y la aclara al panadero la situación, este corrió tras el policía quien conociendo la verdad dejó en libertad a Chaplin y corrió tras de la ladrona quien fue detenida y llevada a prisión. Chaplin, con el fin de encontrarse con la mujer, se metió a un restaurante donde comió y bebió sin pagar, consecuencia de esto es llevado a prisión, para ello es subido al coche de la policía donde encontró a la mujer. El auto de la policía en el que viajaban tuvo un percance y derivado de ello, Chaplin y la mujer salieron del auto, finalmente ellos aprovecharon la situación y escaparon.

## IVONNE GONZALEZ GALINDO

Una joven muy pobre caminaba por la calle. Ella tenía mucha hambre, pero no tenía dinero para comprar algo. Cuando pasaba por una panadería, tuvo la oportunidad de robarse una baguette, pero una señora la vio hacerlo y avisó al panadero

La joven corrió y tropezó con un hombre. La policía y el panadero llegaron para detener a la joven, pero el hombre se echó la culpa. Al detener al hombre, la señora que había visto todo le dijo a la policía que no había sido él sino la muchacha.

Entonces dejaron en libertad al hombre y detuvieron a la joven, por lo que el nombre decidió entrar a un restaurante y comer sin pagar para que también se lo llevara la policía.

Cuando la policía hablaba con la cajera de restaurante de lo sucedido, el hombre pidió un puro en la tienda de al lado y le regaló unos dulces a un niño, pero el dependiente de la tienda no se había dado cuenta de que el hombre estaba detenido.

Después la policía subió al hombre a una patrulla a donde también subieron la joven, que estaba muy triste por lo sucedido.

Camino a la delegación, la patrulla tuvo un accidente y cayeron el hombre, la joven y un policía, el cual se desmayó. El hombre le dijo a la joven que era su oportunidad de escapar y ella lo invitó a ir con ella. Entonces se escaparon juntos.

La dernière fête de Noël

La dernière fête de Noël je l'ai passé à Durango. En réalité je ne fait pas rien extraordinaire. Ma famille n'a pas la ctume de faire descaderieux, et ce jour-là la plupart de mes cousins et mes ondes n'étaient pas à la maison.

Ce jour-là j'ai sorti avec mes amis et je suis allé à un lieu qui s'appelle El Salto. J'étais là presque cinq heures et j'ai rentré chez-moi jusqu'à la nuit, mais comme je n'a, pas trouvé personne, j'a sorti une autre fois.

Je suis allé chez-mon amie lupe et il m'a invité à dnner et j'ai accepté. Il était presque la minuit et j'ai decidé rentrer chez-moi. Quand j'ai arrivé mes grands-parents étaient là et j'ai dinné une autre fois avec eux.

Après je suis allée a dormir.

IVONNE GONZALEZ GALINDO

Seule et affamée

Une jeune fille très pauvre marchait par la rue. Elle avait faim, mais elle n'avait pas d'argent pour acheter quelque chose.

Quand elle passait devant la boulangerie, elle a volé une baguette, mais une dame a vu ça et elle a dénoncé à la fille.

La fille a couru et elle s'est tombée avec un homme. La police et le boulanger sont arrivés et quand la police avait arrêté la fille, l'homme a dit qu'il avait volé le pain.

La police a arrêté l'homme mais la dame qui avait vu tout, a dit au boulanger que l'homme n'avait pas volé le pain, mais la fille.

Alors la police a laissé libre l'homme et elle a attrapé la fille.

L'homme a décidé d'aller avec la fille, mais il avait besoin de faire quelque chose pour être arrêté.

Alors il est entré dans un restaurant et il a mangé beaucoup. Quand il a fini, il a appelé un policier et il n'a pas payé. Tandis que le policier parlait avec la femme du restaurant, l'homme a acheté une cigarette et il a donné des bonbons à un enfant.

Quand il devait payer, l'homme du magasin s'est rendu compte que l'homme était arrêté.

## Dans un grand magasin

L'homme et la fille sont arrivés à un grand magasin. Ils ont vu que le gardien de nuit avait souffert un accident et pour ça l'emploi était disponible.

L'homme a donné un carte de présentation au gérant du grand magasin et il lui a contracté.

Quand le grand magasin a fermé, la fille et l'homme sont allés au cafeterie et ils ont mangé beaucoup.

Après ils sont allés au rayon de jouets, ou ils trouvé des patins. L'homme a dit a la fille qu'il pouvait patiner avec les yeux fermés, mais il ne s'était pas rendu compte qu'il était très dangereux, parce qu'il pouvait se tomber d'une grande altitude, car ils étaient au quatrième étage.

La fille lui a aidé et ils sont allés à un autre rayon au avait beaucoup de meubles.

La fille s'est couché dans un lit pour dormir et l'homme est allé à surveiller le magasin.

Mais quand il a bassé par l'écaler, il a rencontré trois voleurs qui l'ont menacé avec un rénduer. Par accident, le rhum est sorti du tonneau et l'homme, qui était devant lui, a bu beaucoup ; par consequence, il était soûl.

Après l'un des voleurs à reconnaît l'homme, et il lui a dit qu'ils n'étaient pas des voleurs, mais ils avaient faim.

MARIA DEL CARMEN GOMEZ

Dans un grand magasin

El filme cuenta la historia de una bella dama hambrienta y Chaplin, Chaplin ayuda a la mujer a saciar su hambre, para ello va a una gran tienda y pide trabajo con el dueño, el cual la acepta como empleada. Así siendo empleado, introduce a la mujer al departamento de vinos y quesos, donde comen pastel, queso y pan. Después entran al departamento de juguetes donde la mujer queda dislumbrada por la belleza de los juguetes, Chaplin toma un par de patines y realiza rutinas como todo un profesional y decide además para darle más emoción cubrirse los ojos pero no se da cuenta de que puede caer al siguiente piso, la mujer se da cuenta y lo retira de este peligro. Después van al Departamento de muebles, donde ella se pone un abrigo y como tiene sueño Chaplin la deja en una cama para que descanse. Cuando el baja el personal de vigilancia se da cuenta que hay un intruso en la tienda y lo detienen, lo dejan junto a los barriles de vino y como disparan a los barriles sale el vino por los orificios y Chaplin lo bebe y en ese momento los vigilantes lo reconocen como compañero de trabajo.



## La dernière fête de Noël

La nuit du 24 du Decembre ma famille et moi sommes allés à l'église pour celebre la naisance du fil de Deus. Dans l'église la gens chantait des chansos très douces et tout le monde était très heureux.

Après nous sommes arrivés a notre maison où nous ont mangé du pozole et nous ont bu du ponche.

Cette nuit tout la famille était dans ma marson tous mes frères et mes sœurs, aussi ses fils et filles, ma mère était très content pour cela. Je ai téléphoné a mes amis pour les feliciter.

Après nous nous ont fait des cadeux et nous nous ont embrasé et nous nous ont felicité.

## Dans un grand magasin

Cette film raconte l'histoire de Chaplin et une belle femme qui n'a pas de l'argent comme elle n'a pas de l'argent elle a faim pour l'aider Chaplin a cherché du travail dans le magasin pour pouvoir entrer dans le magasin. Ils sont entrés a le première étage pour manger, ils ont mangé de gâteau, de pain, de fromage.

Après ils sont entré ao Departement de jouets, la belle femme était très content, ils se ont possés des patins, Chaplin fait de patin très bien et a montré à la belle femme qu'il pouvait fair de patin sans voir pour cela il s'a possé une vende dans les jeux mais il ne se rende conte que cela était très dangereux pour qu'il pouvait se tomber.

## ERNESTO PATHOS IBARRA GARCIA

Il était une fois une femme pauvre et seule. Elle marchait dans la rue quand elle a passé devant une vitrine des gâteaux, et elle a vu un homme pas près de camion elle a profité de ces instants-là pour voler une baguette et elle a fuit. Mais une femme l'a vu et lui a dit à l'homme de ce qui venait de passer et l'homme a couru après la voleuse, mais la femme s'est tombée sur un autre homme qui s'est rendu compte tout de suite de la situation et a dit au policier que c'était lui même le coupable et a pris la baguette. Alors le policier lui a arrêté pour lui envoyer en prison. Mais encore une fois l'autre femme a répété que c'était la femme qui avait volé la baguette. Alors le policier lui a arrêté. L'autre bon homme était fâché et a décidé de voler aussi des choses pour se faire arrêter par la police.

Une fois qu'il s'est fait arrêter par un policier, il a été envoyé en prison dans un voiture cellulaire avec d'autres délinquants et là il a retrouvé la femme qu'il a voulu défendre. Soudain elle a décidé d'échapper et a provoqué un virage brusque dans le camion donc ils ont eu un accident. Ils ont pu survivre et ils ont échappé tous les deux.

Le bon homme et sa nouvelle amie marchaient dans la rue quand ils ont vu, en face d'un grand magasin, une ambulance que venait récupérer le veilleur de nuit qui s'est fait casser une jambe. Alors l'amie du bon homme lui a couragé d'y aller pour demander le travail de gardien, alors il a pu obtenir ce travail-là et il a resté dans le grand magasin avec sa copine.

Dans le premier étage ils ont mangé tout ce qu'il y avait. Et puis ils ont été dans l'étage des jouets et ils ont patiné pour s'amuser. Puis ils ont été dans un étage où il y avait des meubles et des vêtements, et alors son amie a pris un manteau blanc et s'est couché dans un très confortable lit. Le bon homme lui a dit qu'il la réveillerais avant que le magasin n'était ouvert. Quand il faisait son travail de veilleur de nuit il a vu des voleurs qui lui menaçaient avec un revolver et il devait rester où il était sans rien faire mais comme il portait ses patins et était nerveux il ne pouvait pas se contrôler et finalement il a pu s'arrêter devant des tonneaux de rhums, mais les voleurs lui menaçaient encore avec le revolver et ils ont trouvé un tonneau et à ... de cela il s'est fait saouler.

## ERNESTO PATHOS IBARRA GARCIA

Érase una mujer que estaba sola y pobre. Evidentemente tenía hambre. Mientras caminaba por la calle vio una panadería, pero había un hombre, seguramente el dueño, que estaba pasando los panes del camión a la tienda. En el instante en que el hombre estaba dentro de la tienda, la mujer aprovechó para robarse una pieza de pan y huyó. Pero otra mujer, que fue testigo de hecho, le comunicó al dueño o al hombre de la panadería de lo que había acontecido. El hombre entonces corrió tras la mujer pero mientras trataba de huir chocó con otro hombre y ambos cayeron al piso. Este último inmediatamente se dio cuenta de la situación y ante el policía que llegó al lugar se declaró culpable y tomó el pan. Cuando a éste se lo llevaban a la cárcel, la otra mujer insistió que fue la mujer que había hurtado el pan y entonces la aprehendieron a ella. Entonces, el hombre que trató de defenderla, decidió también robar para que lo detuvieran y probar a la policía que él era efectivamente el ladrón. Una vez logrado esto lo detuvieron y fue enviado a prisión junto con otros delincuentes en un camión y ahí mismo pudo reencontrar a la mujer sola y pobre. Ella quiso escapar y provocó que el camión se revolcara. Ambos sobrevivieron y finalmente pudieron escapar los dos juntos.

## La dernière fête de Noël

Comme d'habitude, j'ai passé la fête de Noël dehors Mexico avec la famille de mon père dans le nord du Mexique. J'ai mangé beaucoup et bu beaucoup du thé, du lait, du soda mais pas de bières. Ce jour-là, je me suis promené dans la ville, je suis allé au centre de la ville ; j'ai regardé les jolies filles nordistes, j'ai acheté des souvenirs et de cartes postales, j'ai mangé des fruits de mer dans un restaurant, et le soir j'ai aidé les autres faire des 'tamales'. Puis j'ai mangé encore. Je me suis couché trop tard, ah oui, j'ai reçu quelques cadeaux, c'était tout.

Seule et affamée

Esta primera parte de la película cuenta la historia de un hombre que salva a una mujer de una persecución policíaca.

Todo comienza cuando una mujer pobre y hambrienta se encuentra frente una panadería y se da cuenta de que llega al lugar un camión repartidor de pan. Encuentra entonces la oportunidad de robar un pan mientras se descuida el conductor, pero otra mujer se da cuenta del robo y la acusa con un policía.

El policía persiguió a la mujer, quien al correr se tropezó con un hombre y cayeron los dos al suelo. Al incorporarse, el policía pretendió aprehender a la mujer, y como el hombre se dio cuenta de la situación, decidió echarse la culpa.

Es entonces como el policía aprehendió al hombre, pero al darse cuenta la mujer que había denunciado el robo de la equivocación, aclaró que quien había robado el pan era la mujer pobre.

El policía aprehendió finalmente a la mujer pobre y como su defensor se dio cuenta de ello, decidió entrar a una cafetería; pidió mucha comida y una vez saciada su hambre, salió del lugar no sin antes llamar a un policía para que lo aprehendiera por no pagar la cuenta.

El hombre fue llevado a un camión que lo llevaría a la prisión, y en el volvió a encontrar a la mujer que había robado el pan. Como no había lugar para ella, el hombre decidió ofrecerle el suyo, y ya en el trayecto hacia la gendarmería, deciden escapar aprovechando la confusión que se generó cuando el chofer del camión perdió el control y volcó el mismo.

Ya en el suelo y junto a un gendarme, el hombre le dijo a la mujer que debía escapar, y ella asintió pero le pidió que escaparan juntos.



La dernière fête de Noël a été très tranquille. Je passe ce jour avec ma mère, mon père, et mes deux frères, dans chez moi.

Je me rappelle que je me suis levé à 7 heures du matin pour faire le ménage de la maison, et pour avoir le temps de préparer la nourriture.

Après, j'ai préparé les choses pour le dîner, parce que on occupe beaucoup de temps pour le faire (spaghetti, lomo, salade de pommes).

On a mangé à 20 heures (jamais jusqu'à midi nuit), après que mes parents sont arrivés de son travail. Ensuite, on a parlé tous ensemble jusqu'à 22-23 heures, de ce qui s'est passé dans la journée.

Dans chez moi il n'y a jamais des cadeaux, parce qu'on n'a pas ce coûtume. Mais, à midi nuit, on célèbre la naissance du Jésus-Christ en boient de la 'sidra' ou 'tequila' et avec des embrasses.

Le jour suivant (25 Decembre), je suis allés avec min famille à la marquesa, pour nous amuser avec la nature, les motos, les chevaux, etc.

Le 9 juin, 2003

I

Le film raconte l'histoire d'un homme qui aide une femme pour échapper de la persecution de la police.

Tout commence quand la femme, qui etait trop pauvre et qui avait beaucoup de faim, elle a volé un pain.

Elle, a été accusé par une autre femme, et quand la voleuse s'a rendu compte, elle a commencé à courir. Pendant la persecution, la femme qui a volé le pain s'est tombée avec un homme, et quand ils se sont levés, l'homme a dit qu'il avait été le coupable.

Le police a pris de la main au 'responsable', et tandis que lui conduisait à la prison, la femme qui a accusé à la voleuse, a dit au police que l'homme n'avait volé rien, qui avait volé le pain était la femme.

Alors, la polici a repris la femme pauvre et a laissé l'homme.

Mais comme l'homme voulait aider la femme, il est entré au restaurant, il a demandé de la nourriture, et, quand il avait mangé en excés, il s'est levé et, avant de sortir, il a appelé un veilleur de nuit pour lui dire que il n'avait pas de l'argent pour pager ce qu'il avait mangé.

Ce pour cela que l'homme a été conduit au camion pour aller à la prison, et, dedans, il a vu le femme de la panaderie.

Pendant le chemin, le conducteur du camion a perdu le control et les deux (la femme pauvre et l'homme) ont échappé.

## II

Après d'avoir échappé de la police, l'homme et la femme ont cherché un lieu pour gagner de l'argent, et tandis qu'ils allaient en marchant dans la rue, ils ont vu une grande magasin où ils ont décidé d'entrer.

L'homme a été recruté pour travailler dans le lieu, et comme il devait ouvrir la magasin, il a décidé de passer la nuit dans le lieu avec la femme. Ils ont mangé dans la cafeterie, après ils ont joué dans l'étage de jeux, et finalement, ils ont passé à l'étage où il y avait un lit, pour dormir.

Alors, tandis que la femme dormait, l'homme travaillait. Mais comme quelqu'un reconnu le voleur à l'ouvrir le magasin, la persécution a recommencé.

Avec une pistole un des persecuteurs a perforé un tonneau, duquel l'homme voleur a bu le vin jusqu'à être soûl. Just avant d'être finalement attrapé pour les persecuteurs, le 'voleur' a été reconnu pour un ami, qui a dit que le voleur n'était pas realment cela, mais qu'il, comme la femme, avaient mangé de la nourriture et qu'ils avaient pris des choses qui n'étaient pas propres par un seule raison : ILS AVAIENT FAIM.

KATIA OLALDE RICO

Une jeune fille très pauvre qui avait beaucoup de faim marchait dans la rue. Elle est arrivée dans une boulangerie et a volé une pièce de pain. Une femme qui l'avait vu a dit au boulanger ce qui venait de passer. Le boulanger a crié et la police a couru après la fille. Quand elle était en train de s'enfuir elle est tombée avec un homme. La police est arrivée et voulait d'arrêter la fille quand l'homme lui a dit qu'il était le voleur. La police est partie avec l'homme mais la femme qui avait tout vu a accusé la fille de nouveau avec le boulanger. La police a arrêté la fille et a libéré l'homme. L'homme est entré dans un restaurant il a beaucoup mangé et rien payé, donc, la police l'a arrêté aussi.

Chaplin et la fille se sont enfuits et ils sont arrivés dans un magasin dont le veilleur de nuit avait de se casser une jambe. Chaplin est entré dans le magasin et a demandé de travail, puis il a invité la fille, ils ont mangé des gateaux et ils ont joué, après la fille s'a couché dans un lit, Chaplin lui a demandé de dormir et lui dit qu'il allait la reveiller avant de l'ouverture du magasin. Au même temps des voleurs sont entrées dans le magasin et ont menacé Chaplin. Les voleurs ont perforé un tonneau et ils ont obligé Chaplin à boir de vin, quand il etait dèja soal un de voleurs l'à reconnu. Il lui a dit qu'ils n'étaient pas de vrais voleurs mais qu'ils avaient faim, donc ils ont continué à tous ensemble.

## Ma dernière fête de Noël

J'ai passé ma dernière fête de Noël chez mon lopin et pas avec ma famille. On était seulement avec sa mère et sa sœur, on a bu de vin et on a beaucoup parlé. On a diné jusqu'au 2 heures du matin parce que la viande n'était pas prête. Pour moi ce jour là a été comme n'importe quel autre jour, je n'ai pas fait aucune des choses dont j'étais habituée.

Una joven muy pobre y hambrienta caminaba sola por la calle cuando llegó a una panadería enfrente de la cual había un camión lleno de pan. La joven no resistió la tentación, robó uno de los panes y se echó a correr. Una mujer que la había visto avisó al panadero, quien inmediatamente salió a perseguirla gritando al policia. La joven estaba a punto de dar la vuelta en una esquina cuando chocó de frente con Chaplin, ambos calleron al suelo. La policia llegó y detuvo a la muchacha. Entonces, Chaplin dijo al policia que la joven no había hecho nada sino que había sido él quien había robado el pan. El policia le creyó y liberó a la muchacha, pero la mujer que había presenciado el robo insistió el panadero en que la ladrona era la joven mujer y no Chaplin. La policia lo liberó y fue de nuevo tras la muchacha. Chaplin entro a un café y comió todo lo que pudo, después salió sin pagar y fue detenido por la policia. Finalmente Chaplin y la joven muchacha se encontraron en el carro de policia, pero como la joven no estaba dispuesta a ir a la carcel se levantó y brincó fuera del carro, Chaplin salto junto con ella. Una vez en el suelo Chaplin golpeó al policia en la cabeza y a solicitud de la joven huyeron juntos.

Un panadero estaba descargando su camioneta llena de pan. Una joven que estaba sola y tenía hambre, decidió robar un pedazo de pan del camión. Ella tomó el pedazo de pan del camión y corrió para no ser vista. Sin embargo, al correr desesperadamente chocó con un hombre que caminaba por ahí. Este choque hizo que los dos cayeran al piso, dando tiempo a que una señora le avisara al panadero del robo.

El panadero la detuvo y llamó a la policía. El hombre a ver como acusaban a la joven, decidió echarse la culpa. El policía se lo llevó, sin embargo, la señora le dijo a la policía que no había sido el hombre sino la joven. El policía regresó para arrestar a la joven y llevarla a la estación de policía.

El hombre que estaba intrigado por la joven, decidió robar para también ser llevado a la estación de policía.

Y en efecto los dos se encontraron en el carro de policía. Ellos después escaparon gracias a un accidente que tuvo el carro de policía.



RAFAEL SALAS MONTIEL

## La dernière fête de Noël

Comme tous les années, je suis parti à Necaxa, un village à l'état de Puebla.

Là-bas, j'ai rencontré toute ma famille, particulièrement ma grande-mère qui est la tête de la famille. Comme d'habitude, toute la famille a dîné ensemble. Nous avons beaucoup bavardé et rigolé pendant cette soirée là.

Aussi nous avons beaucoup bu. J'ai beaucoup bu du vin rouge et comme d'habitude je me suis saoulé.

J'ai parlé beaucoup avec mes cousins. Je leur ai raconté beaucoup de ma vie et de mes problèmes.

Si je me rappelle bien, j'étais un peu triste à cause de ma vie.

Dans cette époque-là je ne savais pas quoi faire de ma vie. Cette fête de Noël a été difficile pour moi.

I

Une femme toute seule et avec de la faim a décidé de voler une pièce du pain pour manger en petit peu. Elle a volé du pain de la porte derrière d'un autobus qui était parké face à la boulangerie. Elle volé le pain en traversant le trottoir à toute vitesse. Sans rien voir, elle est tombée avec un homme qui marchait aussi sur le trottoir.

Une autre femme qui marchait sur le trottoir a vu cette scène. Elle a accusé la pauvre d'avoir volé le pain. Le boulanger a appelé la police pour arrêter le voleur, mais l'homme avec lequel le voleur s'est tombé s'est nommé lui-même coupable. La police a arrêté l'homme et ils sont partis vers la station de police.

La vieille femme qui a accusé la femme de voler lui a dit au boulanger que n'est pas....

## II

Tout se déroule dans un grand magasin. L'homme et la femme qui venaient d'échapper de la voiture cellulaire sont arrêtés devant ce grand magasin. Le grand magasin avait besoin d'un gardien de nuit. L'homme a eu l'excellente idée de prendre l'emploi pour donner à la femme l'opportunité de manger, jouer un peu et dormir tranquillement dedans le grand magasin.

Tout a passé comme il voulait, mais cette même nuit, trois voleurs sont y entrés. La femme dormait tranquillement à la 5<sup>ème</sup> étage. L'homme est descendu à la 1<sup>er</sup> étage et a trouvé les trois voleurs.

Les voleurs ont menacé le gardien de nuit avec une pistolette. Parfois, ils ont tirés sur le gardien et ça c'est développé drôle. Tout d'un coup, un de voleurs a reconnu le gardien.

Les voleurs ont expliqué qu'ils....

## GABRIELA SALDAÑA FENTANES

C'était un jeune homme et une jolie jeune femme qui marchaient dans la rue affaimés et sans travail, quand ils ont passé devant un magasin dont le veilleur de nuit venait de se casser une jambe. La femme a conseillé l'homme d'entrer au magasin demander le travail de garde de nuit, l'homme est entré et il a obtenu le travail, alors quand le magasin a été fermé l'homme a invité son amie entrer pour rester la nuit. Elle est entrée et lui il l'a donné du gâteau pour dîner, après ils sont montés au 4<sup>ème</sup> étage où ils ont trouvé les jouets, ils ont mis des patins et l'homme a commencé à patiner pour montrer son amie qu'il patinait très bien, il a mis aussi un tissu sur ses yeux et il patinait aveugle, mais à l'escalier il n'y avait pas de protection et la femme a eu peur que son ami tombasse, alors ils ont préféré monter au 5<sup>ème</sup> étage où étaient les draps et les meubles, la femme a mis un très beau manteau et elle s'est mise au lit. Alors l'homme est descendu pour surveiller l'entrée du magasin.

## GABRIELA SALDAÑA FENTANES

C'était un jolie femme seule et affaimée qui marchait par la rue, elle voyait les vitrines des magasins pour essayer de distraire son stomach, quand elle a vu une bolangerie, M. le boulanger était en train de mettre le pain au magasin et la femme affaimée a profitait de cette distraction pour voler un pain, mais une dame l'a vu et a dit au boulanger se qui c'est passé, la femme courrait et soudain elle a trebouché avec un homme qui venait de tourner le coin de la rue, alors le boulanger a profité de ce temps pour appeler la police, mais l'homme a essayé de la protéger en dissant au policier que c'était lui qui a volé le pain, mais la dame a dit que non, qu'elle avait vu la femme, alors l'homme a été laissé libre et le policier a arrêté la femme. En voyant que le policier arrête la femme, l'homme est entré dans une cafetería et mange beaucoup, et il est sorti sans rien payer pour se faire arrêter, alors le policier lui monta dans un camion avec d'autres voleurs.

Un matin une jeune femme s'est approchée de la vitrine d'une boulangerie. Elle avait faim et tout à coup elle s'est rendue compte que le camion qui était derrière elle appartenait au boulanger. Comme il était ouvert elle a pris une pièce de pain mais une dame qui passait à côté d'elle a commencé à crier parce qu'elle s'en était rendue compte. La jeune femme a couru afin d'échapper mais elle est tombée sur un homme qui marchait dans cette rue-là. Le boulanger avait déjà écouté les cris et il était sorti pour attraper la voleuse. L'homme a aidé la femme qui lui avait fait tomber mais l'agent de police est arrivé. Le boulanger lui a dit qu'il venait de voler une pièce de pain et quand l'agent allait prendre la jeune femme l'homme lui dit que la faute n'était pas à elle mais à lui et il a rendu le pain. L'agent l'amenait mais la femme qui avait été témoin lui a dit que c'était la femme qui avait volé le pain. L'agent a laissé l'homme et il est allé à la recherche de la vraie voleuse. L'homme –Chaplin- a décidé d'entrer dans un restaurant afin de bien manger même s'il n'avait pas d'argent. Quand il a fini un agent de police passait à côté du restaurant et l'homme lui a fait signe de la main pour que l'agent s'approchait de lui, puisque il n'allait pas payer. Quand il allait dans la camion de la police il a rencontré la jeune femme puisqu'elle avait déjà été attrapée. Tout à coup ils se sont laurés sur la rue parce que la voiture a touné brusquement et ils ont pu échapper.

La jeune femme et l'homme continuaient leur chemin ensemble et tout à coup ils ont vu une foule près d'un grand magasin. Ils ont décidé de s'approcher d'elle. Ces personnes-là étaient en train de demander la poste de gardien de nuit et Chaplin est passé de force parmi les personnes pour y entrer en premier et il a obtenu l'emploi.

Après quand tous se sont allés il est sorti du magasin pour chercher la femme qui l'attendait dans la porte et l'inviter à y entrer.

Etant donné qu'il s'agissait d'un grand magasin ils avaient tout à la portée de la main. D'abord ils sont allés au restaurant puisque ils avaient très faim. Ensuite ils sont arrivés à la section de jouets et ils ont pris des chaussures à roules pour patiner. Il a commencé à danser à l'aide de la vitesse que lui donnait les roules sans se rendre compte qu'il risquait de tomber au vide. Quand la jeune femme lui a prévenu ils ont décidé qu'il valait mieux de s'y éloigner. Dans une autre section la femme qui portait déjà un gros manteau de cuir s'est endormie sur un grand et confortable lit.

## SONIA SÁNCHEZ AVELAR

Un día una mujer que caminaba en la calle se detuvo frente a la vitrina de una panadería. Ella tenía mucha hambre y decidió robar una pieza de pan del camion que estaba abierto frente a la panadería, pero una señora que pasaba cerca de ahí se dio cuenta del robo y comenzó a gritar para que detuvieran a la muchacha, ésta emprendió la huida pero tropizó con un hombre que pasaba y los dos cayeron al piso. El hombre la ayudó a ponerse de pie pero el panadero, la testigo y un agente de policía ya habían llegado hasta ellos. El hombre comprendió la situación, que la joven había robado el pan y para evitar que ella fuera detenida, dijo que había sido él quien había robado el pan. El agente estaba dispuesto a llevarla detenida pero la testigo insistió que había sido la muchacha quien robó el pan, así que el hombre quedó libre y el agente fue a buscar a la muchacha que ya se había escapado. El hombre –Chaplin– también hambriento, entró a un restaurant y comió lo suficiente como para no tener ya nunca más hambre pero él no tenía dinero y él mismo llamó al agente que pasaba cerca para que lo detuviera.



## Ma dernière fête de Noël

D'habitude, toutes les fêtes je reste chez moi avec mes parents et ma sœur, mais cette dernière fête de Noël a été différente. Cette année seulement ma mère et moi avons diné ensemble. L'an dernier ma sœur a commencé à travailler dans un hôpital et elle devait travailler cette nuit-là, même elle n'a pas diné chez nous parce qu'elle devait arriver à l'hôpital à 9 heures du soir. La veille, donc elle a diné au boulot. Quand à mon père, il n'était pas à la ville parce que mon oncle qui vivait à Tepic était malade et il voulait passer quelques jours avec lui, avant qu'il n'était trop tard, parce qu'il était à l'hôpital et cela ne marchait, pas bien. Ma mère, ma sœur et moi nous avons donné des cadeaux entre nous avant que ma sœur était allée au boulot, nous l'avons y ammené et nous sommes rentrées à la maison. C'est vrai que mon père et ma sœur m'ont beaucoup manqué cependant je me contente d'être avec ma mère. Nous avons écouté de la musique classique, nous avons diné et nous nous sommes endormies jusqu'à me heure du lendemain.

**Grupo 2**

**Out – put**

**(Silvia)**

**Récits**

**Temps : 20 minutes.**

**Hier**, vous avez été témoin des faits montrés dans le film de Chaplin que vous venez de voir.

**La police vous demande de raconter en tout détail tout ce qui s'est passé.**

**Vous devez donc être aussi précis que possible.**

Hier.....

Quand j'étais dans la rue, j'ai vu a Chaplin et une femme très pauvre, j'ai regardé qu'ils ont eu beaucoup faim, mais aussi Chaplin cherchait un travail dans un magasin. Il a obtenu le travail comm gardien de nuit, quand le chefe a sorti du magasin il a invité a s'amie, après ils ont mangé sandwiches, puis ils ont allé à le departament de joue ils ont pris uns patines et ils ont joue beaucoup temps après ils ont allé à autre departament où la femme s'est couche. Tandis

Hier...

Une femme qui a eu beaucoup de faim s'est heurté une baguette puis elle a couru par la rue, en ce moment là elle s'est tombée avec Chaplin, une femme près elegant qui avait vu tout, l'a dit à le boulanger qu'un femme s'avait l'évée une pain, le boulanger a couru dérrie de lui, en ce mement là un agente de police est arrivé à la place et le boulanger la dit que la femme s'était heurtée un pain, l'agente de police l'avait arrêté, mais Chaplin n'a pas laissé que l'agente de police arrêter la lui et il a dit qu'il avait été le personne qui voleu le pain, l'agente de police l'a attrapé, mais le même femme elegant l'a dit à le boulanger que l'homme n'avait pas été le voleu que le personne qui s'était heurter

RITA MARLENE ARCINIEGA MARTINEZ

Le Noel dernière je n'est pas sorti à la plage, j'ai rest chez-moi, tout la famille étai allé a chez-moi, les femmes nous ont mis à faire le repas par le dîner de la nuit, nous avons préparé pain de orange, donde et soupe fríos, les enfants ont joué beaucoup avec le chien et mon père et mon frère ils ont regardé la télé par la nuit nous avons mangé et le dîner a été très délicieux après de le dîner nous sommes sorti à le cour pour tomber la 'piñata', après nous chuntons et puis nous toas.

Todo comienza cuando una chica muy pobre, y que tenía hambre se roba un pan de un camión y se hecha a correr, una mujer que está atrás de ella se percata del suceso y cuando el panadero sale, la mujer le informa que una chica había tomado un pan.

La chica que corría por la calle tropieza con Chaplin, que caminaba tranquilamente por la acera, cuando chocan ella cae encima de él y en ese momento llega el panadero y un policía, el panadero le pide al policía que arreste a la chica que había robado el pan, pero en ese momento Chaplin se hecha la culpa, el policía lo arresta y se lo lleva, cuando el panadero llega al camión en donde inició todo, la mujer que antes había denunciado a la ladrona le dice que Chaplin no había sido el ladrón sino la mujer, el panadero le dice al policía, el cual suelta a Chaplin y atrapa a la chica pobre.

Después, Chaplin va a una cafetería come mucho y cuando es hora de pagar llama a un policía que pasaba frente a la cafetería para que lo arresten después el policía sale del lugar con Chaplin y llama al camión patrulla, lo suben y cuando va un el camión, suben a la chica pobre y él le sienta el asiento. Después hay un forcejeo entre la chica y un guardia que está en la puerta del camión en el cual interviene Chaplin y caen los tres la chica se levanta y corre en la esquina ella se detiene y le habla a Chaplin para que la siga y ellos finalmente se unen.

Hier... une fille pauvre se promenait par la rue, elle avait beaucoup de faim, à ce moment là elle a vu une boulangerie et un homme qui lève le pain à la boulangerie, quand elle s'est approchée elle s'est heurté le pain, mais elle n'a pas vu que moi j'étais derrière elle. Après de quoi elle s'est heurté le pain elle est sortie courir, mais elle a trébuché et est tombée par terre, Chaplin l'a lève et a pris le pain, à ce moment là est sorti le boulanger et j'ai dit qu'une femme l'avait heurté une baguette, mais un agent de police était arrivé à la rue et a attrapé Chaplin, mais ensuite je l'ai annoncé au boulanger qu'il n'avait pas été qui le voleur était la femme, l'agent de police a arrêté et a laissé Chaplin.

Chaplin comme n'était pas d'accord, il est rentré dans une cafétéria, et a mangé beaucoup, mais il n'a pas eu d'argent et un agent de police l'a lève dans la voiture cellulaire, dans le car il a rencontré la fille pauvre et ils sont sortis de la voiture cellulaire, ils sont tombés encore par terre, mais à ce moment là ils sont sortis courir.

ARCINIEGA RITA MARLENE

Hier... quand le veilleur de nuit du grand magasin, est tombé malade, Chaplin et une fille sont arrivés à le grand magasin et Chaplin a demandé le travail de gardien de nuit dans le magasin. Quand la nuit est arrivée Chaplin a passé à la fille dans le magasin, ils ont mangé et après ils sont allés à le département jouets et puis ils sont allés à autre département y où la femme s'est couché pendant Chaplin s'est promené par le magasin.

A ce moment là trois voleurs ont rentré à le magasin. Et quand Chaplin a vu les voleurs, il a essayé sortir mais les voleurs l'ont arrêté et l'ont mis devant d'un tonneau mais comme Chaplin a eu un patin, il s'est mouvé et les voleurs ont cru que Chaplin essayait sortir et un voleur a tiré son revolver et a percé le tonneau et tout le vin qui est sorti du tonneau Chaplin avait bu.

Finalement un voleur l'a reconnu et tous boire du vin.



## **Mon dernière jour de Noël**

Le dernière jour de Noël j'ai mangé beaucoup, j'ai été avec tout ma famille, ma mère, mon père, mon frère et sa couple, ma soure. Et ma uncle, tous avons bu du vin, nous avons mangé de l'enselade y de poule et soupe froid. Après nous avons chanté et dance beaucoup, finalement nous avons changé le cado et après nous nous avons cuché.

Ayer una chica se paseaba por la calle, ella tenia mucha hambre, en ese momento ella vio que un panadero llevaba los panes a la panaderia, cuando ella se vió sola ella robo un baguette, pero no se habia dado cuenta que detras de ella estaba una persona quien presenció todo lo acontecido, la chica salio corriendo y tropeso con Chaplin, Chaplin la levanto y tomo el pan en ese momento llego un policia y el panadero y aprendieron a Chaplin, pero la mujer que presenció todo le dijo al panadero que él no habia sido sino la mujer, el panadero regreso y le notifico al policia lo dicho por la mujer, liveraron a Chaplin y aprenderon a la mujer, pero como Chaplin no estaba de acuerdo con esa acción él entro a una cafeteria y comió excecivamente, cuando el hiba a pagar, en ese momento pasaba un policia, Chaplin lo llamo y como no pudo pagar la cuanta, Chaplin, el policia se lo llevo y lo subio a una patrulla en donde encontro a la chica que habia robado el pan;

Finalmente la joven y Chaplin se calleron de la patruya junto con el gordia, ya en el piso, Chaplin le dijo a la joven que escapara y salio corriendo, pero ella se detubo en una esquina y le llamo a Chaplin y ambos escaparon.

## BARBA

Hier... l'homme qui travaillait dans le grand magasin avait eu un accident et Chaplin qui était affamée avec copaine, a pris l'employé d'un veilleur de nuit.

Dans le bâtiment il a appelé sa copaine pour qu'elle pourrait rester avec lui.

Après ils sont arrivés pour tous les différents rayons du grand magasin, s'ont approché du nourriture comme les pains le gâteau. En plus ils sont arrivés sur le rayon de jouets et ils ont commencé à jouer avec des patines. Finalement elle s'est restée dans le rayon où il y avait de lit où elle pouvait restée tout la nuit.

Il s'est resté seul pendant quelques voleurs rentraient dans le grand magasin.

Quand ils s'en sont rendu compte de qu'il était là, ils l'ont menacé et l'ont tiré pour qu'il restait calme.

Un tire a fait un orifice sur de vin et il s'est soûlé.

Un voleur l'a reconnu parce il l'avait dans autre travail.

Une femme qui avait volé un pain d'une boulangerie et une Madame s'est rendu compte et elle a appelé le flic pour qu'il l'attrapé.

Elle a couru et s'a répuche avec Chaplin donc le flic est arrivé et il a demande à le boulangere qui a volé le pain ?

Mais Chaplin a dit qui le voleur etait il. Le flic s'a emené Chaplin, mais la Madame a dit qui etait la femme, la voleure.

Le flic a laissé Chaplin et il a couru après la voleur, elle avait echappé mais le flic l'a atrappé et l'arrêté avec lui.

Pendant Chaplin est entré dans une restaurant et a mangé beacoup. Après il a regardé la note et a appelé autre flic, parce il n'avait de l'argent. Donc le flic lui a arrêté a la prison.

Il a maté un voiture. Cellulaire, où il y avait autres voleurs et suivent il a rencontré la femme qui avait volé le pain.

Elle se sentait triste et seule mais il l'a donné sa petit mouchoir pour qu'elle laisse de crier.

Finalemente le voiture s'a heurter avec autre et ils sont tombés sur la rue. Chaplin a regardé l'oportunité d'echapper et il l'a dit qui aprochent ça oportunité et ils echappent ensemble.

## DAMARISS BARBA

Estaba una chica afuera de una panaderiam estaba hambrienta y sola. Entonces se robo un pan. Ella corrió, pero tropezó con Chaplin. Una señora le aviso al dueño de la panaderia y fueron tras ella con un policia. La encontraron con Chaplin y le preguntaron quién habia robado el pan y Chaplin dijo que habia sido él. El policia se lo llevó. Pero la señora le dijo que era la chica quien lo había robado, asi que el policia soltó a Chaplin y fue tras la chica. La atrapo y se la llevó a la carcel. Mientras tanto Chaplin entro a un restaurante para comer mucho y después al ver la cuenta avió a otro policia porque no la pensaba pagar. Así que el policia se lo llevó también a la carcel. Lo subieron a una patrulla donde posteriormente se encontró con la chica, que por cierto le agradaba. Tuvieron un accidente en el cual ambos salieron de la patrulla y al darse cuenta de ello aprovecharon para poder escaparse juntos...

Le dernier Noël je suis été chez-ma méré au Queretaro.

J'ai pu vrergarder mes sœurs et mes oncles, et j'étais très amusante par ce que je n'avait pas pu leur voir a 6 mois.

Ma maman a fait la diner et je l'a aidé. Nous avons couciné de rameritos, bacalao, la dinder et un petit gateau.

Nous avons bu du champagne et après le diner nous avons faire une fête pour ma petite sœur par ce il a eu sa anniversaire.

Nous nous avons donné des cadeaux et nous nous avons reconté des petits histoires sur la famille et après nous sommes etés tristes par ce que ma grand méré avait morte cette anne mais avec son souvenir nous eticns moins tristes.

Et ce tout j'ai passé un bonne Noël.

## DAMARISS BARBA

Hier... le veilleur de nuit a eu un accident il s'a cassé le jambe. Ce par ça que Chaplin a profité l'oportunité de pouvoir travailler dans le magasin.

Ils est entré dans le magasin et il lui a dit au le directeur de grand magasin qui le donne le travail et lui a montré une carte de recommandation.

Le directeur a accepté et Chaplin a commencé a faire sen nouveau travail.

Sa copain, une femme jeune, lui attendait dehors de magasin. Quand le magasin est fermé, Chaplin est sorti pour apeller au femme.

Ils sont entrés dans le magasin et ils sont arrivés au les différent rayons. Premièrement, ils ont mangé des pains, du gatêau, ils ont profité tout qu'ils pouvaient manger.

Depuis ils sont allés sur 5eme etage au rayon de jouets où ils ont patiné.

Après ils ont arrivé en une autre rayon pour qu'elle pourraet se coucher sur le lit. Elle s'avait habillé avec un veste de piel et pendant il est retrouné a travailler.

Sudain, quelques voleurs sont entrés dans le magasin et ils ont menacé a Chaplin et ils ont tiré vers il. Mais il avait fait un orifice sur un boite du vin et Chaplin s'a ivré.

## **Seule et Affamée**

C'était une jeune femme qui marchait dans la rue, seule et elle était très affamée. Tout coup elle a vu une boulangerie et elle s'a aproche vers ce lieu pour voleur un pain.

Une madame l'a vu et l'a denoncé avec le boulanger, il a couru après elle et sudain elle s'a trébuché avec Chaplin.

Le boulanger est arrivé où elle était, pendant un flic passait a côte. Le boulanger l'a apellé pour arrêter la femme. La femme suplié le boulanger qu'il avait volé le pain et le flic l'a arrête avec il.

La madame l'a dit au boulanger qu'e la femme avait volé le pain et Chaplin était inocent.

Tous le deux ont couru après le police et Chaplin et quen le boulanger le dit au flic qui était le voleur. Dans ce moment le flic a couru après la femme.

Pendent Chaplin est entré dans une restaurant pour manger beaucoup. Quand il a fini de manger, il a demandé la note mais, il ne l'a pas payé quand un police passai a côte de ce lieu et il lui a arrêté.



DAMARISS BARBA

**Mon dernière Noël**

Je suis passée le dernière Noël avec ma famille au Qeretaro, par ce que ma meré habite là.

J'ai pu voir mes sœurs et ma tante. J'ai eu beaucoup de belles souvenirs de cette Noël.

Dans le diner, ma meré et moi avins fait le repas. Nous avons fait du rameritos, bacalao et un petit gâteau.

Nous avons mangé a onze heures de nuit et après nos avons densé et chanté beaucoup.

Nous nous divans donné notre cadeaux et nous nous sommes couché a un heure de matin.

## **Sola y hambrienta**

Una mujer joven caminaba en la calle, ella estaba muy hambrienta. Entonces vió una panadería, así que aprovechó para robarse un pan.

Una señora se dio cuenta y avisó al panadero, quien fue corriendo tras ella.

Ella tropezó con Chaplin y entonces llegó el panadero para reclamarle. Ella le suplicó para que no la llevaran a prisión. Un policía pasaba por un lado y el panadero le dijo que ella le había robado un pan. Chaplin intervino y dijo que él había sido el ladrón. El policía se lo llevó. Pero la señora le dijo de nuevo al panadero que era la joven. Ambos corrieron tras el policía para decirselo. Y el policía corrió tras la joven para atraparla. Cuando la alcanzó se la llevó para la prisión.

Mientras, Chaplin entró a un restaurante para comer y cuando fue a pagar la cuenta, él avisó al policía para que lo llevara de una vez a la cárcel.

Ellos se volvieron a encontrar en la patrulla pero tuvieron un accidente y pudieron escapar juntos.

## EHECATL BARRAGAN SANCHEZ NORIEGA

Hier... j'ai vu Chaplin faisait couru pour avoir un travail. Il avait obtenu travail comme un veilleur à nuit. Il a pris sa petite amie pour le donner de la nurritude parce elle avait faim.

Il y avait beaucoup le rayons du grand magasin, ils joveient a le rayon de jouets.

En ce moment là trois hommes sont entrés a le magasin, ils portaient des armes.

Maintenant Chaplin était avec sa companion en le rayon de blancs. Quand il étais en train de decendre, il a vu les voleurs.

EHECATL BARRAGAN SANCHEZ NORIEGA

Mon dernière fête a Noël j'ai la passe à Oaxaca chez mon cousines, la fête était très bien parce tout les frères de mon père sont allés.

A Oaxaca je aime manger et boire beaucoup. Le dîner était plus et moins parce que il n'y avait pas de dinde mais le jambon de porc était bien.

Il y avait beaucoup des cadeaux pour moi.

EHECATL BARRAGAN SANCHEZ NORIEGA

Hier... quand je marchait sûr la rue, j'ai vu une fille très affamée que a volé une pièce à pain. une madame l'a dit a le boulanger et il a crie pour les policies. En ce moment là Chaplin l'aide. Les deux sont allés à la voiture cellulaire mais en ce moment là la voiture s'est trébuché et les deux sont disparûes de la policier.

Hier... j'ai vu Chaplin et sa amie a l'entrée d'un grand magasin, comme le veilleur de nuit e'est cassé la jambe, Chaplin a demandé le travail et il l'a obtenu.

Dans le magasin Chaplin a mis sa amie que était affamée ; Chaplin là donné beaucoup de nourriture.

A les différents rayons du grand magasin les deux ont joué avec des patin après ils sont allés à blancs.

En ce moment là des voleurs sont arrivés a le magasin et ont menacé Chaplin, mais un voleur a dit qu'il est son ami et tous s'sont soulés et ont mangé beaucoup.

## **Mi Navidad Pasada**

En Navidad fui a Oaxaca con mis primos, el viaje fue muy aburrido pero no duró mucho.

Me gusta ir a Oaxaca por que hay muchas cosas para comer y para tomar.

Nosotros llegamos tarde a la fiesta y mis primos ya estaban hebríos.

La comida estuvo mas o menos por que no hubo pavo y la pierna de puerco estuvo seca.

En fin tuve muchos regalos.

## **Sola y hambrienta**

Estaba una mujer con mucha hambre que decidió robarse una hogaza de pan, el panadero se dio cuenta y llamó a la policía cuando estaba huyendo chocó con Chaplin, los policías la atraparon pero como Chaplin se enamoró de ella decidió comprar cosas sin dinero, así que la policía lo llevó al camión, ya dentro de el subieron a la mujer y Chaplin le preguntó que si lo recordaba y ella dijo que si.

Durante una vuelta el carro de policía se tambaleó y así Chaplin y la mujer huyeron de la policía.



EHECATL BARRAGAN SANCHEZ NORIEGA

A Noël je suis allé chez mon cousins à Oaxaca, le voyage était très amuseux mais pas long.

J'aime aller à Oaxaca parce que il y a beaucoup de choses pour manger aussi pour boire.

A la fête nous sommes allés en retard mais il était bien mon cousin étions très hibres.

La nourriture était plus et moins parce que il n'y avait pas de dinde et la jambe a parc était sache.

En fin j'avait beaucoup de cadeaux.

## ALICIA CANO TORALES

Hier... dans le grand magasin, le gardien de nuit s'est blaisé alors Charlotte a occupé son lieu. Alors Charlotte a mis à une femme très peuvre au grand magasin. La femme avait beaucoup de faim. Pour tant, Charlote l'a donné de gâte dans la boulangerie. Puis ils ont marché par tout le grand magasin. Ils ont jové sûr le rayons de jouet.

Avant Charlote a invité à la femme à s'ecoucher dans la rayons de choses pour la maison tandi qu'il faisait son travail.

Pendant ce temps quelqu'uns voleurs sont entré au grand magasin. Ils ont tiré Charlotte mais ils ont tiré à la bière. Alors Charlotte a eu que voir tout la bière pour tant il etait soûl.

ALICIA CANO TORALES

**Seule et affamé**

Sûr la route, un femme avait de faim. En front d'une boulangerie il y avait une voiture avec de pains. Alors la femme a volé un baguette mais autre femme a vu son volé, c'est femme l'a dit au boulanger sûr le volé. Le boulanger a couru pour attraper à la femme.

La femme qui volé le pains courait sûr la route mais il est tombée sûr Charlotte. El le boulanger est arrivé au lieu. Il l'a dit a un gardien sûr le volé. Alors, le gardien qu'il a volé le pain et le gardien l'arrête.

Puis, l'autre femme l'a dit au boulanger que la femme etait qui fait le volé. Pour tant, le boulanger a couru pour parler avec le gardien.

Pendant ce temps Charlotte à mangé et a fumé sans pager rien, pour ce, le gardien l'arrête.

ALICIA CANO TORALES

## **La dernière Noël**

Comme tous les jours le Noël a été dans ma maison. Tous mes sœurs sont arrivées en retard, c'est normal

Nous avons beaucoup de cadeaux, il y avait des plats très délicieux. A midi nuit ma mère m'a donné un pair de photographies de mon père qui est mort vingt ans après.

Tout la nuit a été très belle mais mes sœurs ne m'ont donné rien. Par autre côté, mon petit amie m'a apporté un chien en noir. Le chien était très beau mais il a mort il y a un mois.

Pendant le Noël nous ont chanté pour l'enfant Dieu pendant que nous ont marché sûr la route.

## Soule et affamée

Una joven hambrienta pasa por la calle y ve una panadería. Ella roba una pieza de pan del camión repartidor que está en frente de la panadería. Otra mujer que está cerca del lugar ve el robo y le informa al panadero del hurto.

El panadero persigue a la joven hambrienta, la cual tropieza y cae encima de Chaplin. La policía llega y el panadero le dice que la chica robó un pan, pero Chaplin se echa la culpa y dice que él fue quien robó el pan. El policía se lo lleva arrestado.

Sin embargo, la mujer que presencié el robo le dice al panadero que fue la chica que robó el pan y no Chaplin.

El panadero corre a decirle al policía. Mientras tanto el policía deja a Chaplin frente a un restaurant y el desayuna, sin pagar, también compra cigarros también sin pagar. Por ello el policía lo sube a la camioneta de policías con otros delincuentes. Mas ..... a la camioneta. Los dos deciden saltar de la camioneta y caen a la calle junto con el policía, el cual está inconsciente y aprovechan la oportunidad para escapar.

Hier... sûr la rue, femme jeune qui était seule et affamé, a passé par la boulangerie. En front de la boulangerie il y avait un voiture avec des pains et des baguettes. La femme jeune a volé un baguette, mais une autre femme a vu le vol, cette femme à dit qu boulanger sûr le vol. le boulanger a couru par un agent police et l'agent police a couru après le voleur. Pendant la jeune femme courait sûr la route, elle s'est trebuché sûr Charlotte et ils sont tombés. L'agent police est arrivé et il a attrapé la jeune femme mais Charlottee lui a dit qu'il est voleur. Alors, l'agent police arrêté Charlotte.

En cet moment, la femme qui a vu le vol, a dit que le voleur avait été la jeune femme. Alors, le boulanger a couru après l'agent police. Pendant, l'agent police a laissé a Charlotte en front d'une cafeterie, alors Charlotte est entré pour prendre une petit dejeneur.

Puis, le boulanger a dit à l'agent police sûr le vrai voleur. Plus tard, l'agent police est arrivé à la cafeterie et Charlotte lui a demandé payer l'adition de son petit dejeneur.

Le police n'a pas pagé l'adition. Il a monté Charlotte à la voiture cellulaire et Charlotte est entré.

Plus tard, la femme jeune est entrée à la voiture cellulaire aussi. Charlotte et le jeune femme.

## Dans un grand magasin

Hier le veilleur de nuit du grand magasin s'a blaiissé alors Charlotte a pris le lieu du gardien.

Il et la jeune femme sont entrés au magasin pour commencer à travailler. Charlotte a invité la femme à manger gateâu dans le cafeterie du magasin. Plus tard ils sont marchés par tout le magasin. Ils ont jové dans le rayon de jouets et puis Charlotte a laissé la jeune femme dans le rayon de choses pour la maison. La femme s'a couché sur un lit du rayon. Charlotte lui a dit qu'il la vrai vaille avant de que le magasin ouvre.

Pendant, quelqu'uns voleurs sont entré au magasin, ils ont vu Charlotte descendre au reception. Alors ils ont menacé Charlote et ils ont tiré sûr lui, mais ils n'ont pas blaiissé Charlotte. Ils ont tiré à les tonneaux de la biére et les tires ont fait des trous à les tonneus, et comme Chalote etait en front d'ils, il devait voir tout la biére et plus tard il etait soûl.

ALICIA CANO TORALES

## Ma dernier Noel

Comme tous les ans la fête de Noel a été chez moi. Tous mes sœurs sont arrivées en retard. Ils sont arrivés avec ses fils et ses coupins. Ma mère a fait beaucoup de nourriture pour le dinner. Pendant elle faisait le dinner j'achetais tous les cadeaux pour ma famille.

Cette nuit, ma mère m'a apporté un blusson bleu et beaucoup des bombons et je lui ai apporté un balise pour son travail.

Plus tard, nous sommes chantés des chansons de Noël et nous avons mangé tout la nourriture très rapide. Et nous avons vuvé beaucoup de tequila.

Et à la matin suivant nous etions très soûles.



## Sola y hambrienta

Ayer en la calle, una mujer joven que estaba sola y hambrienta pasó por la panadería. En frente de la panadería había una camioneta con panes. La mujer joven robó un pan pero otra mujer vio el robo. Esta mujer le dijo al panadero sobre el robo. El panadero corrió por un policía. Y el policía corrió tras el ladrón.

Mientras tanto, la mujer joven corría por la calle y chocó contra Charlotte y se caieron. El policía llegó y atrapó a la joven mujer. Pero Charlotte le dijo que él era el ladrón. Entonces el policía arrestó a Charlotte.

En ese momento, la mujer que vio el robo dijo que la ladrona había sido la joven mujer. Entonces el panadero tras el policía para decirle la verdad. Mientras tanto, el policía dejó a Charlotte frente a una cafetería, entonces Charlotte entró a tomar un desayuno.

Después, el panadero le dijo al policía sobre el verdadero ladrón. Más tarde, el policía llegó a la cafetería y Charlotte le pidió que pagara la cuenta de su desayuno.

El policía no pagó la cuenta. Él subió a Charlotte a la patrulla, más tarde la joven mujer subió también a la patrulla.

## JULIO FERNANDEZ RUIZ

Hier... Le film a commencé sur la coin de un rue, au se trouvais une boulangerie, une femme qui avais beaucoup de faim, elle a regardé que le personne qui apportait du pain à la boulangerie, lui, il avais laissé toute seule sa voiture où se trouvait le pain. en suite, elle a pris un pain et elle a commencé courir mais, elle n'a pas vu que dans sa chemin il y a vais une autre personne et les deux sont tombés ; une autre madame qui avait regarde le fait, elle a dit à vendeur ce qu'il venait de passer, rapidement il a appelé à la police qui a pris la femme voleuse, mais le monsieur qui avait tombé avec la femme il a dit qui etait le voleur et la police l'a capturé et a laisse a la femme, quand le boulanger retournait à sa voiture, l'autre femme lui a dit qu'il n'était pas le voleur, ils ont couri pour appeler un autre fais à la police pour changer la situation. La police a pris a la femme. Le Monsieur a mis en colère et il a décidé entrer à une restaurant, manger et ne pas payer pour être mis en arrête et ça a été comme ça. La police l'a arrêté et a appelé a 'voiture cellulaire', pour tant le monsieur prenait des produit d'un autre magasin il a pris de cigarettes, et il a donné le bonbons et autres choses à quelque enfants qui passaient en marchant. Quand le verdeur a demandé de l'argent.

Après avoir se quitte de la police, le monsieur a va la possibil... le trouver du travail quand il un vendeur d'un magasin était blais... Il est entré au magasin, et il a obtenu le travail, ensuite il a retourné pour amener son amie et il lui donné de la nourriture et elle mangé. Après, il sont ascendus dans le niveau où se trouvait les et prisque de ... , mais le monsieur s'est mis en da l'a aidé pour il na tomberait pas et ils son ascendus dans un centre niveau : la chambre, la femme avais un manteau très mignone et monsieur lui a dit que elle devait rester la soirée là-bas pour dormir et reposer, il lui a mis le manteau sur elles et finalement elle est restée dormie. Le monsieur est descendu, mais il a trouvé un mauvais situation, parce que quelque hommes le cherchait pour faire du mel. Il ont commencé ... better, le monfieur voulait se quitter d'eux, mais a été imposible. Après il est tombé, le monsieur ont utilisé un 'arme' et ils ont coupé une boite (très grande) qui tenait de la bière et par accident le monsieur a commencé à boire et il est tombé sou. Les hommes ont parlé avec lui et il lui disait qu'il n'était pas ... voleur, mais il avait du faim, il avait besoin de manger.

JULIO FERNANDEZ RUIZ

## Ma dernier fête de Noël

A l'après midi mon frère, mon père et moi, nous sommes allés manger avec un bonne amie. On a parler beaucoup, on a mangé quelques norriture nouvelle et delicieuse. La nuit est arrivée et les criés du feux artificiels ont mis un habitat voyeuse. Quand mari de netre amis est arrivé. On a commencé chan... Nous nous amusions beaucoup. La soirée finissait et nous sommes retournés chez nous, où nous avons continué avec la celebration qui n'était pas disenchantée.

Et voilà, ça a été la dernière fête de Noël.

## Chaplin Parte 1

Era una vez una mujer hambrienta que se encontraba en la esquina donde estaba una panadería, el repartidor estaba entregando el pan y la mujer aprovechó para robar uno, pero cuando se disponía a escapar chocó con un señor, rápidamente una señora que había visto lo sucedido avisó al repartidor, llamaron a la policía. Cuando se la iban a llevar, el señor que había chocado con ella dijo que era el ladrón y se lo llevaron a él, pero la testigo había vuelto a observar lo sucedido y dijo que él no había sido y volvieron a arrestar a la mujer hambrienta. El señor muy disgustado, decidió entrar a un restaurante, comió lo más que pudo y no pagó, llamaron a la policía y lo arrestaron, cuando llamaban a la patrulla, él aprovechó para consumir productos de otra tienda y regalarlos a la gente que pasaba. Finalmente lo metieron a la patrulla y poco después subieron a la mujer que el había encontrado, después la mujer se desesperó e intentó escapar; el hombre, la mujer y un policía forcejearon y cayeron de la patrulla, quedando sin sentido el policía.

Hier... Le film commençait avec une femme qui était arrivée au cain où s'est trouvé une boulangerie. Le boulanger laissait le pain dans le boulangerie après de avoir le pris de sa voiture. La femme a regardé une oportunité pour voler le pain, elle l'a pris et ensuite elle a couru mais elle n'avais pas vu un homme et ils sont tombés au sol. Un autre femme qui avais regardé le fait, elle a dit au boulanger et ils ont appelé à la police. La police a pris la femme mais, le monsieur a dit qu'il avait volé le pain, la police a laissé la femme et elle l'a arrêter. La femme qui avait vu ce qu'il veniez de passer, elle a dit que l'homme n'était pas le voleur, mais qui la femme, ils ont couru appeler la police et on l'a repris. Le monsieur s'est mis en colère et il a decidé aller au cafe il a pris beaucoup de repas et au moment de payer il a appelé a la police et il a dit qui n'avais pas d'argent pour payer. Il a été arrêté et quand...

## 2da parte Chaplin

après ils ont couru pour se quitter de la police, ils sont arrivés où il y avait un vendeur d'un magasin qui était blessé, le monsieur a pensé demander le travail et le chef lui a donné le travail et l'a montré le liue, après il est retourné chercher la femme et ils sont entrés au magasin, il lui a dit qu'elle devait manger et lui a donné du gateau et du pain. après de manger ils sont ascendus au quatrième niveau où se trouvaient les jouets. ils ont pris de patins, le monsieur décidé se mettre un drapeau sûr les yeux et il a commencé voler dans une place dangereuse, parce qu'il pouvait tomber, la femme l'a vu et elle lui a quitter le tissue, ensuite l'homme a eu de pour et il est passé a une autre lieu mains dangereux. Après ils son alle au cinquième niveau, où se trouvait les 'articles' de la chambre, la femme avait pris un manteau très folie, le monsieur a dit qu'il était tard et que elle devait dormir juque le magasin reouvrait, il est descendu au premier étage, mais quelques personnes étaient arrivées et ils l'ont pris.

## Mon Noël

Mon frère, mon père et moi sommes allés visiter une amie, la-bàs on a mangé, on a parlé de beaucoup de choses. Dans la rue il y avait de feu artifierè fait vraiment chouette, après le mari de notre amie est arrivé et on a ... avec une guitarre, le monsieur jouvait et chantait très bien.

Nous sommes retournés chez nous, nous avons continué a celebration et finalement nous sommes allés dormir. Ça a été a jour super.



## Primera parte de Chaplin

Una mujer hambrienta llegó a la esquina donde se encontraba una panadería, ella vió que el panadero había descuidado su auto (con panes) al momento de descargarlo, así que robó uno, rápidamente salió corriendo pero chocó con un hombre, una mujer que vió lo sucedido le contó al panadero y llamaron a la policía, atrapando a la mujer, pero el hombre dijo que él había sido y se lo llevaron. La testigo le avisó al panadero del error y volvieron a llamar a la policia, ellos soltaron al hombre y detuvieron a la mujer. El hombre se enojó y decidió tomar venganza: entró en una cafetería y tomó lo más que pudo. Al salir llamó a la policía y confesó no tener dinero para pagar. Lo arrestaron y cuando estaban llamando a la patrulla el tomó cigarros y otros productos de otra tienda, después lo metieron a la patrulla donde encontró a la mujer.

## BASILIO HERNANDEZ ALVAREZ

Hier... à pres-midi je suis allé coment d'habitude dans un Grand Magasin. Quand un homme y est entré il est allé pour offrir son service comme un veilleur de nuit alors le jefe qui a donné l'emploi après il a ambité a son amie a lui acompañé, il lui a affri de manger comme gâteau de chocola puis ils sont montés au quatrieme rayon et ils ont jove avec des joves, en patinant il le montre leur habilite mais quand la femme s'est couche Chaplin est descendu pour verifie si tu marchais, tout à coup il a vu des voleurs dans le magasin mais les voleurs lui ont tire alors il est enface de le mur quant un tire a ecrasé une grande bouteige qui avait de vin après Chaplin l'a bu et il est devenu lure mais en ce moment les voleurs se sont rendu compte que Chaplin était son ami de l'école.

Cet histoire commence dans la rue quand un femme a faim et elle s'est aperçu que il y a un voiture avec de pain, quand le boulanger a sortir le pain pour metre à la boulangerie, il a laisse la porte du voiture ouvert alor la femme a profité pour prendre un pain et elle a couru mais justement au coin de la rue est tombe avec Chaplin alor une femme s'est rendu compte du vol tout suit elle l'a dit au boulanger et il a couru pour l'arreter pour Chaplin a pris le pain et la police lui est arreté après la femme a disparu mais puis quelques minute l'ont arreté et la police la monte sur la voiture cellulaire ensuite Chaplin est entré dans une café pour prendre son petit dejeuner mais il n'avait pas d'argent alors lui ont arreté aussi et il s'est rencontre avec elle.

Tout à coup la femme a voulu sortir du voiture mais ils sont tombé dans la rue et Chaplin la dit que elle pourrais courir mais finalement Chaplin l'a acompagne.

## BASILIO HERNANDEZ ALVAREZ

### Le dernier fête de Noël

Le decembre j'etais chez moi en train de prepares. Tous le repas que nous mange ions à la nuit, nous avon preparer su romeritos, salat de bon nuit mais pour preparé tous ça c'est vraiment complique.

Premierement nous avons du acheter tous le choses à la merced, finelment nous avons fini a 7hs et nous avons prepare tous les choses pour la dinner puis.

Nous avons mangé beaucoup et nous sommes donnés des felicitación puis nous avons dancé jusqua reste très fatigue après a 8hs du matin ma petit sœur s'est elevée pour regarder son cadeaux.

## Sola y hambrienta

Una mujer con mucha hambre buscaba comida en algun lugar cuando de repente se dio cuenta que un panadero metia pan a su panaderia, la mujer se dio cuenta que el panadero dejo la puerta abierta entonces la mujer aprovecho y tomo una pieza de pan y corrio, justamente en la esquina tropeso con Chaplin pero antes una mujer la habia visto y le dijo al panadero el cual corrio para atraparla. Cuando llego Chaplin se hecho la culpa y el policia lo atrapo pero de repente se dieron cuenta de que el no era el culpable y fueron a perseguir a la mujer finalmente la atraparon y la subieron al carro de la policia mientras tanto Chaplin entro a una cafeteria y desayuno y no pago y tambien lo arrestaron y lo subieron al carro de la policia donde encontro a la mujer de la panaderia, se puso a platicar con ella cuando de repente la mujer salto fuera del carro y junto ella el policia y Chaplin finalmente los dos escaparon.

## BASILIO HERNANDEZ ALVAREZ

Hier... a près midi une femme se promenais en regardant une fenêtre, dans cette fenetre avait des pains et ella avait femme ensuite le boulenge est entré a la boulangeri avec de pain qui a sortir de son voiture alors la femme a profite que la parte du voiture était ouvert pour prendre une pièce de pain ápres elle a couru mais justement au coin de la rue elle s'est heurtée avec Chaplin mais une autre femme l'avait vu et elle l'a dit au boulanger que une femme avait pris une piece de pain alor le boulanger a couru pour l'arreter mais quand il est arrive un police l'a pris puis Chaplin a dit qu'il a pris cette piece alors la police luis est arrete mais la femme a dit que c'est la femme qui l'a pris puis Chaplin est entré dans un café et il a pris son grand déjeuner mais il était sans d'argent alors il a appele a la police pour lui arretait tout suite la police lui est monte dans le voiture cellulaire. Tout à coup la femme est Chaplin sont tombe dans la rue a cause d'un accident et ils ont profite pour se fugir.

Chaplin et une jeune femme sont arrivés dans un grand magasin quand il a eu un accident avec le veilleur du magasin, Chaplin est allé avec le jefe pour lui offrir son service comme surveiller puis le jefe l'a accepté et il a invité sa amie de passer un jour à la magasin alors ils sont entrés et Chaplin lui a offert de manger comme un gâteau et fromage puis ils sont allés au 4<sup>e</sup> rayon pour s'amuser alors ils ont joué avec des joues puis la femme était fatiguée et lui a proposé de se reposer dans un lit après Chaplin la laisse dormir et il est descendu pour faire son travail mais quand il est arrivé au 1<sup>er</sup> rayon il y avait trois voleurs qui l'ont voulu arrêter mais ils ne pouvaient parce qu'il portait les patines. Alors il était dans un désordre total. Finalement les voleurs l'ont reconnu et lui ont offert une bière.

## BASILIO HERNANDEZ ALVAREZ

En la mañana una mujer con mucha hambre que miraba sobre una vitrina cuando un panadero saco pan de su camioneta la mujer aprovecho para tomar un pan y enseguida corrio pero justamente en la esquina choco con Chaplin mientras tanto una mujer que habia visto el robo le dijo al panadero que habian robado un pan enseguida el panadero corrio para atrapar al ratero pero cuando llego el policia tenia a la mujer pero Chaplin dijo que habia sido el ratero y se lo llevaron pero la mujer que vio el robo le dijo que no era el hombre si no la mujer, entonces soltaron a Chaplin quien entró a una cafeteria y desayuno pero no tenia con que pagar y el llamo a un policia para que lo arrestaran y lo subieron a la patrulla, de repente la mujer subio y trato de escapar y calleron en la calle y la mujer aprovecho para escapar.



Ma dernière fête de Noël était assez formidable.

Parce que j'ai du faire de la cuisine, moi et ma mère avons préparé la salade de bon nuit et des autres choses.

Pour manger, à 7h nous avons mangé des tous jus'qu'à grossir puis le lendemain nous avons ouvert les cadeaux et tous les enfants sont sortis pour jouer avec sur joves.

## FLORA HERNANDEZ CARRILLO

Hier... Charles a comnçé o travailler dans un grand magasin parce que il y avait une place vacant mais quand il attendait pour s'presenter, il a conu une femme qu'était seule. Inmediatment qu'il est entré, le patron lui a accepté, donc qu'il a demandé à un autre employé de le situer et lui expliques son travaille.

Quand Charles etait au train de faines ses devóres, il a decidé d'aller pour son amie qui était en face de grand magasin. Il l'a invité de entrer pour manger et puis il l'a conduit à la prece de jouets .

A la fin de jour, ils sont allés à l'étage du pieces pour la chambre où il l'a laissé la pour qu'elle pouves s'endormir.

L'histoire commence quand une belle femme a décidé de voler une pièce de ... dans la boulangerie, donc qu'elle l'a fait quand le boulanger ne la voyait pas mais un autre femme a été le témoin qui l'a dénoncé. La femme a commencé à courir quand elle s'est heurtée avec Charles et les deux sont tombés, mais le boulanger et la femme témoin ont couru après le voleur, donc quand la police est arrivée, elle a pris Charles comme le voleur, parce qu'il a accepté d'avoir la culpabilité. Immédiatement, la femme témoin a prévu que le voleur était la femme affamée, et la police s'est rétracté.

Mais Charles voulait être avec la femme, donc qu'il a commencé à faire des choses illégales telle que manger dans un restaurant sans payer. Quand la police l'a pris, il a rencontré la belle femme dans la voiture cellulaire et ils ...

## FLORA HERNANDEZ CARRILLO

Je n'a que un seule fête du Noël chaque anne parce qu'ils sont toujours les mêmes, ce lui dine qu'il y a quelques points à repecter. Chaque fête a en de dinner, des gateaus, et de la musique. Depuis que ma grand mère est tombé malade, tout la famille vent celebrér ensamble celle fête.

La dernier fête a en aussi une celebration pour tout la famille, celui dire que nous ont organisé un fête pour les frères et las sœurs su ma grand mère, donc que nous somme été beaucoup de gens dans un maison, mais avec un grand jardin. Cette celebration a eu l'objectif de connaître chaque integrant de chaque famille.

Je mé souvieu que j'a eu comme gateau, un pantalon et une chemisier très jolie.

La historia comienza cuando una hermosa y pobre mujer decide robar una pieza de pan al trabajador de la panadería frente a la que se detuvo para contemplar el pan, que le hacía sentirse aún con mayor hambre. Con una gran necesidad de alimentarse, ella aprovechó el momento en que el trabajador no la veía. Pero en ese momento, una mujer la vió cometer el rob , por lo que la denunció al trabajador.

Mientras ella corria con el pan entre sus brazos, de repente chocó con Carlos y ambos cayeron al suelo; entonces la policia pudo alcanzarla pero inmediatamente Carlos aceptó ser el culpable. Sin embargo la mujer testigo, indicó que la otra mujer era la culpable, así que la policia la detuo a esta finalmente.

Al estar libre Carlos, decidió hacer lo que fuera para ser llevado por la policia, así que entró a un restaurant des que pretendía irse sin pagar y entoces la policia lo detuvo.

Al llevarlo a la prisión, en el carro encontró a la primera mujer, pero después de unos minutos, ambos ocasionaron un accidente y entonces huyeron los dos juntos.

## FLORA HERNADEZ CARRILLO

Une jeune et pauvre femme qui marchait sur la rue, elle souffrait beaucoup parce qu'elle avait faim mais quand elle a trouvé une Boulangerie, elle s'est arrêtée pour regarder les pains qui étaient dans la vitrine. Il était l'heure que le boulanger montra les pièces de la voiture, et il entra et sortit de la Boulangerie.

La jeune femme a décidé de voler une pièce de pain mais, malheureusement, une autre femme l'avait vu courir avec le pain volé. La femme courait très vite lorsqu'elle s'est heurtée avec Charles, et les deux sont tombés. A cet moment, la police courait après le voleur, mais quand ils ont vu les deux personnes, ils ont attrapé Charles comme le voleur, parce qu'il a accepté la culpabilité.

Mais, quand la femme témoin est arrivée, elle a reconnu la jeune femme coupable, donc que la police l'a pris avec les menottes.

Charles ne voulait pas accepter cette injustice, donc qu'il a commencé à faire beaucoup de choses pour être pris par la police.

Quand la police finalement l'a attrapé, elle l'a conduit dans une voiture cellulaire, où après quelques minutes, il a trouvé la jeune femme qui était surprise pour son étrange attitude.

Charles et la femme sont arrivés dans un grand magasin, la quel demandait pour un veilleur de nuit, donc que Charles est allé rapidement pour se présenter. Le patron l'a accepté et aussi il a demandé à un autre employé de lui dire qu'est ce qu'il faisait dans le magasin. Quand Charles était seule, il est sorti du magasin pour inviter à son amie à entrer quand ils étaient là, il l'a donné beaucoup des choses pour manger.

Après, les deux sont allés à deux différents rayons du magasin, en premier lieu, le Rayon de Jouets, où Charles a été dans un grand risque de tomber et peut être, mourir.

Quand la nuit est arrivée, ils sont allés à le Rayon où se trouvaient les pièces pour un chambre, et Charles l'a préparé tout pour qu'elle pouvait dormir tranquillement, jusque la magasin ouvre. Quand Charles est descendu au premier étage, il a trouvé une grande menace, parce que des voleurs avait entré dans le magasin.

## FLORA HERNANDEZ CARRILLO

Nous avons célébré, ma grande famille et moi, la dernière fête du Noël à Hidalgo parce que ma grand mère était là.

Nous avons préparé Pozole pour le dîner et après nous avons fait un échange pour les enfants et un autre pour le reste.

Il y a eu beaucoup de cadeaux et aussi il faisait très froid, comme d'habitude.

J'ai reçu un pantalon et un livre et à la fin je suis allé à une autre maison pour célébrer avec la famille de mon père.



Una joven mujer caminaba por las calles de la ciudad sin poder calmar su hambre, hasta que llegó a una panadería y aprovechó el momento en el que el empleado no la veía, para robar una pieza de pan. Una vez que lo hizo, intentó huir pero desgraciadamente una mujer fue testigo de su acto.

Al correr con gran rapidez la joven mujer chocó con Charles y ambos cayeron al suelo. Para ese momento, la policía había llegado con el empleado y con la mujer testigo. Sin embargo, al querer aceptar la culpa Charles, la mujer aseguró que el verdadero ladrón había sido la mujer y no Charles.

Charles se molestó tanto, y al ver que se llevaban a la joven, comenzó a hacer cualquier cosa para ser arrestado.

Una vez que lo logró, encontró a la joven mujer en el camión de la policía y poco tiempo después ambos hicieron que este tuviera un accidente, para entonces poder salir.

Cuando salieron tan sólo pensaron en huir y entonces corrieron los dos.

Chaplin a trouvé un travail dans un grand magasin. Il a été contrater comme gardien de nuit alors il a décidé d'aider une fille sans famille et sans argent de le permettre manger et dormir là.

Ils ont joué avec les jouets du magasin. Apres elle a esseyé avec un mateaux et finalement elle s'est couché pour dormir pendant Chaplin lui disait qu'il irait la lever pour la matin avant que le magasin ouvrir. Mais trois voleures sont entré au magasin. Il ont eu des arms et ils ont menace a Chaplin mais après un des voleures reconnu Chaplin et il a dit à ses copins : Il est un fameaux voleur.

Il y avait une fille qu'avais faim parce que elle n'avait pas de famille et non plus de l'argent.

Ce pour ça qu'elle a volée un pain quand le boulanger etait distrait mais une madame l'a vu et l'a dit a le boulanger. Il a appelé a la police pour qu'arrêter a la fille.

La fille a courir pour s'echappe mais elle s'est trébuché avec Chaplin alors la police l'a attrapée.

Chaplin a dit qu'il avait volée le pain mais la madame avait volée le pain.

## Mon dernière Reveillon

Le 24 décembre ma famille et moi sommes allés à l'église, après nous sommes rentrés chez-moi pour ouvrir nos cadeaux.

Plus tard nous sommes allés chez ma grand-mère pour manger au dîner avec mes cousines, oncles et tantes.

Cette année a été différente parce que ma tante Loty est venue d'Allemagne avec mes cousines.

Nous avons mangé du dindon, du gâteau, de la pâte, de la salade et beaucoup de choses plus.

À minuit nous ont fait toast avec de la sidre.

Il a été drôle et amusant parce que nous avons dansé toute la nuit.

Ayer cuando iba caminando por la calle ví a una muchacha que miraba la vitrina de una panadería y repentinamente cuando el panadero se distrajo la muchacha tomó un pan y huyó pero una señora que también pasaba por ahí se dio cuenta y le avisó al panadero. El panadero corrió tras la muchacha mientras gritaba para que la policía se detuviera.

En su huida la muchacha se tropezó con Chaplin y fue entonces cuando la atraparon pero Chaplin decidió echarse la culpa sin embargo la mujer que había visto el robo lo desmintió.

Después de eso detuvieron a la muchacha y se la llevaron a la cárcel.

Chaplin cometió muchos delitos a propósito para que lo detuvieran y pudiera ver otra vez a la muchacha. Finalmente los 2 pudieron escapar cuando el camión que los llevaba a la cárcel chocó.

Hier... quand j'étais dans la rue j'ai vu un fille très pouvre qui a volé un pain parce qu'elle avait faim. Mais une madame l'a vu et l'a dit au boulanger.

Après quand la fille esseyait de s'échapper, elle s'est trébuché avec chaplin et comme il s'est tombé amoureux quand la police est errivée il a dit qu'il avait volé le pain mais la madame qui avait vu la fille voler le pain l'a dit a la police la vérité.

Alors la police a couru après la fille et l'a attrapé.

Comme Chaplin voulait voir la fille une autre fois il a fait des choses pour que la police l'attrapait.

Plus tard il a trouvé la fille dans le bus de la police et les deux ont provoqué un accident pour pouvoir s'échapper.

Finalement ils se sont achappés.

Après quand ils marchaient pour la rue, ils ont vu que le veilleur de nuit du grand magasin s'est fracturé son jam alors Chaplin est entré au magasin pour demander le travail.

Il a commencé travailler a ce moment là et a pu aider la fille.

La fille a pu manger, jouer et dormir.

Finalment quand Chaplin etait fait son travail i a été surpris pour 3 voleurs qui avaient entré au magasin. Ils ont eu des armes et ont menace Chaplin mais a la fin un des voleurs a pensé que Chaplin etait un famaux voleur.

PAULINA HERNANDEZ TEJADA

## Mon dernière fête de Noël

Mon dernière fête de Noël a été très belle.

Pour moi Noël c'est une nuit spéciale et familiale.

Premièrement je vais à l'église avec mes parents et mes sœurs, après nous retournons chez-nous pour ouvrir nos cadeaux.

En général après ça nous allons chez-ma grand mère pour manger le dîner. Cette année il a été différent et intéressant parce que ma tante Lety est venue avec mes cousines d'Allemagne. Elles ne peuvent pas venir tous les Noëls parce qu'il est très cher ce pour ça qu'il a été mieux.

Nous avons mangé beaucoup de choses comme de la salade, de la dinde, du gâteau, de la pâte, etc. nous avons aussi vu de la sidre.

Après ça toutes mes cousines et moi avons dansé toute la nuit.

J'aime le Noël!



Había en la calle una muchacha muy pobre y como tenía mucha hambre decidió robar un pan cuando el panadero se distrajo, desafortunadamente una señora la vio y le avisó al panadero quien la persiguió.

En su huida la chica se tropezó con Chaplin quien se enamoró de ella y por lo que se culpó del robo cuando llegó la policía, pero la señora lo desmintió y se llevaron a la muchacha.

Como Chaplin quería verla cometió varios delitos para que la policía lo detuviera.

Más tarde encontró a la chica en la patrulla y los 2 provocaron un accidente para poder escapar.

Finalmente lo lograron y huyeron.

FELIPE MALDONADO

Hier... le gardien du nuit du Grand Magasin s'est casé la jambe. Inmediatement notre ami a parlé avec le chief du persone pour occuper la place du gardien. Il a été accepté pour surveiller un magasin. Il a invité une petite fille pour l'accompagner pendant la nuit. Au moment où ils sont seules dans le grand magasin ils ont décidé premièrement de manger et après de connaître toute le magasin. Après avoir mangé ils ont visité le rayon du jouets om ils ont patiné sur tout l'étage.

Après ils ont visité le rayon de chambres où la petit amie s'est couché s'est endormi. Notre ami est descendu pour surveiller les autres étages du magasin.

Il etait tranquil, mais 3 voleurs l'attendaient au premier étage.

## Seule et affamée

Une petite fille qui avait beaucoup de faim a volé une pièce de pain. une dame qui a vu cette escene a dit au boulanger et il a couru après elle.

La petite fille s'est heurté avec notre ami et la police la attrapé, mais notre ami a dit qu'il était le voleur.

...algré ces bonnes intentions la police a decouvert la verité a arrêté encore une fois la petite fille. Notre ami était libre, et a décidé de prendre le petit dejeneur.

Il n'avait de l'argent et comme consequence il a été arreté. Il était dans la voiture de la police quand la petite fille est montée dans la voiture.

FELIPE MALDONADO

Ma dernière fête de Noël a été la plus rare de ...outes. Premièrement je devais arriver en temps pour visiter mes parents et les saluer. Après tous nous ensemble dînerions chez mon frère.

Je retournait de la plâge avec mes amis. Tout était bien, mais à Cuernavaca la voiture a commencé avec des problems. Nous avons arrêté pour la révisé mais sans résultats. Nous étions parmis Cuernavaca et '3 Marías'. Nous n'avions pas de crédit pour les portables et nous ont décidé d'arriver à '3 Marías' pour solliciter de l'aide. Nous devons faire le autostop où cheminer.

Una joven que vagaba por los calles en busca de comida se detuvo frente a una panadería. El panadero se encontraba bajando el pan fresco. La joven vió la oportunidad de tomar una pieza de pan y echó a correr. Una mujer la vió y avisó al panadero quién solicitó ayuda a la policía; al huir la joven tropezó con un hombre lo cual le permitió a la policía atraparla. El hombre al ver el problema en que se encontraba la joven, dijo que él había sido el que robó la pieza de pan pero la mujer acusó una vez más a la joven y finalmente la policía se la llevó. El hombre vió partir a la joven y decidió entrar a una cafetería para desayunar a pesar de no tener un centavo. Después de haber desayunado el llamó a un policía para que lo aprendiera pues no tenía dinero para pagar.

Hier... une jeune fille marchait très triste à cause de sa situation. Elle n'avait pas de travail et avait beaucoup de faim. Elle est passée en face de boulangerie où le boulanger descendait les pièces du pain fraîches de sa voiture. La jeune fille a pris une pièce du pain et a couru, mais un dame l'a vue et l'a dénoncée au boulanger qui a couru après le voleur. Quand la jeune fille courrait elle a tombé avec un gomme, qui a dit à la police qu'il était le voleur mais la dame l'a dénoncée encore une fois. La jeune fille a été atrapée par la police et l'homme a décidé de prendre le petite dejeuner malgré se mauvaise situation economique. Quand il a fini il a appelé la police parce-que il n'avait pas de l'argent pour pailler l'adition. Il a été monté à la voiture de la police et a rencontré la jeune fille qui était vraiment triste. Elle a couru vers la porte de la voiture et l'homme l'a suivi à ce moment la voiture a fait un brusque movement et les deux et un police sont tombés de la voiture. Après çe la l'homme et la jeune fille ont couru de la police encore une fois.

L'homme et la jeune fille sont arrivés à un grand magasin quand le gardien de nuit du magasin sortait blessé parce-que il s'avait cassé la jambe. Immédiatement... l'homme a décidé de solliciter le poste de veilleur de nuit dans le magasin. Il a été accepté et quand il a été tout seul dans le magasin il est allé par la jeune fille. Une fois à l'intérieur du magasin ils ont mangé et après de jouets. ils ont patiné sur tout l'étage malgré qu'il y avait des risques. Après ils sont allés au cinquième étage où la jeune fille a décidé de reposer.

L'homme est descendu au première étage où il a trouvé (rencontré) 3 voleurs qui l'ont menacé pour voler le magasin.

FELIPE MALDONADO

## La fête de Noël

Ma dernière fête de Noël a été particulièrement bizarre. Je devais arriver en temps chez mes parents pour les visiter et pour partir chez mon frère.

Je retournais de la plâge avec mes amis, il était tard mais j'avais l'espoir d'arriver en temps. Nous étions près de Cuernavaca quand la voiture a commencé avec des problèmes. Nous avons arrêté pour la réviser mais sans résultat. Nous étions entre (parmi) Cuernavaca et '3 Marías', nos portables n'avaient pas de crédit et le temps courait. Nous avons décidé de faire l'auto stop mais aucune voiture s'est arrêtée nous avons commencé à marcher, après 30 minutes une voiture s'est arrêtée et nous a conduit à '3 Marías' où nous devions trouver de l'aide. Il était presque minuit et nous étions à l'auto-route sans l'espoir d'arriver en temps pour la fête de Noël. Nous étions fatigués et avec beaucoup de faim.



GISELA MARTINEZ SALAZAR

Hier... il y à été personnes qui arrivaient a le magasin. Ils n'ont pas été bon intentions, ils ont été unes veilleur Chaplin a travaillé dans le lieu. Il a surveillé le magasin. Il a realicé sa travaille dans le moment que il a rencontré une femme qui . Elle s'ai tombé dans une lit pendant Chaplin surveille...

Une femme pauvre avait faim, alors elle a décidé de voler un pain de la boulangerie. Au moment que le pain a été volé. Mais à ce moment une mademoiselle l'a vu.

La femme a couru mais elle s'est heurtée avec un homme (Chaplin) qui marchait à la banque.

Pendant la police est arrivée et l'homme a dit qu'il est le coupable.

Alors la mademoiselle a dit à la boulangerie qu'il n'a pas été le coupable et ils ont dit à la police.

L'homme a réalisé qu'il a commis un délit parce qu'il s'est raconté avec la femme dans la prison, ainsi est comme il a été arrêté.

Dans la cellule ils ont raconté et depuis de ce jour ils ont pu .....

Una mujer muy pobre caminaba por la calle, ella tenía hambre y decidió robar un pan mientras descargaban el pan del camión a la panadería. Desafortunadamente en ese momento la vio una señora que llamo a la policia.

Mientras la mujer corría se topezó con un hombre que caminaba por la calle, el cual se culpó, ante la policia, por el robo del pan.

La señora que vió el momento del robo le dijo al panadero que el ladrón no había sido el, sino la mujer y corrieron a avisar al policia, que entonces dejo al hombre y corrio por la mujer.

El hombre entro a un restaurante, comió mucho y llamo a un policia en el momento que debía pagar y no pago, entonces lo llevaron a prisión.

Camino a la prisión, en el camión se volvieron a encontrar el hombre y la mujer. Después de un choque que sufrió la patrulla ellos calleron fuera de ella y decidieron escapar juntos.

## GISELA MARTINEZ SALAZAR

Le vacances de Noel j'ai voyagé a Guanajuato avec ma grand-mère. J'ai arrivé a Guanajuato le 20 Décembre, nous allons préparé la diner de Noël pendant 4 jours parce-que nous sommes une grand famille et mangeons beaucoup. Nous nous allons diné avec tout la famille, ma grand-mère, mes frères, mes oncles, mes copeins. Il a été un moment très agreable. Depuis nous, les plus jeunes, nous allons lu a une concert just quoi a les cinq heures.

Hier... une femme marchait sur la rue, mais elle a faim parce-que elle a été pouvre. Le femme a été à cote de une boulangerie et elle à veut le pain.

Alors elle à decidé veulé un bagette, pendant une madame a veut le moment et le madame a dit a le boulanger.

Le boulanger a parlé a la police.

Le femme a escapé, mais elle s'a trébuché avec une homme.

Il a été Charles Chaplin.

Chaplin a dit a la police que il a veulé le baguette mais le madame avec le boulanger ont dit que cette le femme le voleure.

Le homme a decidé aller avec le femme, alors il est arrivé à une restaurant et il a mangé tout le mange qui il a pu. Il n'a pas eu argent et il n'a pas pagé.

Chaplin et le femme se ont rencontré dans le car de la police parce-que le deux ont été voleur.

Le car de le police se tombé et Chaplin et le femme ont echapé ensamble.

Depuis de un temp qui ils ont été ensamble, Chaplin eu chance pour un travail. Dans un grand magasin le gardien de nuit a soufré un accident et Chaplin a decidé avoir cet travail. Dans le grand magasin il est accepté comme le gardien de nuit et il a invité a le femme a le grand magasin.

Dans la nuit ils ont entré a les différent Rayons du grand magasin. Premier a les jouets, ici ils ont jové avec les patins. Ensamble, Chaplin et le femme, ont patiné dans cette rayon.

Depuis Chaplin a acompagnoné a le femme parce-que elle se a couché. Ils ont été hereuse : ils ont mangé très bien, ils sont en un liu pour dormir et le plus important ils ont été ensamble.

Le femme ont été dormi et Chaplin a surveille le magasin.

Mais unes voleurs ont été dans le magasin et cuand ils ont vent à Chaplin, ils le ont menacé.

Les voleurs ont tiré sur Chaplin dans le moment que il a été à cote de le vin et avec le dire, le vin a tombé sur Chaplin.

Il s'a coulé par le vin et les voleurs le ont invité tranquillement plus vin.

Comme unes camaradas ils ont ..... vin ensamble.

## De Noël passe

Dans les vacances dernières, en Noël, j'ai visité à ma grand-mère, j'ai voyagé au Guanajuato pour visiter lui.

Le 25 décembre, nous étions très heureux parce que nous étions toutes ensemble, toute la famille dans la maison de ma grand-mère.

Cet jour, dans la nuit nous avons mangé pozole, tamales, ponche et un peu de vin.

La nuit était très belle, mon petit ami est arrivé à la maison 1 heure avant, et je n'ai pas sauté qu'il est arrivé ce jour.

La nuit a été très longue, aussi mes copains ont chanté des chansons de Noël jusqu'au matin.

## La historia

En las calles de la gran ciudad una joven caminaba, al dar vuelta en una esquina se encontró con una panadería, ella tenía hambre y al ver el pan cerca decidió robarlo, en ese momento una señora la vio, entonces la acusó con el panadero que llamó a la policía.

Cuando la joven corría con el pan chocó con Chaplin, él dirigió unas miradas a la joven (porque le había gustado) y cuando llegó el policía y se dio cuenta de la situación se acusó del robo.

La mujer le dijo al panadero que la culpable era la mujer y no el hombre, y alcanzaron al policía para decirselo.

Chaplin quería reencontrarse con la mujer, entonces entró a un restaurant y comió todo lo que pudo, al salir llamó a un policía para que viera que no iba a pagar, entonces el policía se lo llevó preso.

Tiempo después la joven y Chaplin se reencontraron en el carro de policía que los llevaría a la cárcel; ella lloraba desconsoladamente y ante su desesperación trató de escapar, forcejeó con el policía y así provocó que ella, el policía y Chaplin cayeran fuera del carro. Entonces en ese momento ellos vieron la oportunidad de escapar juntos y así lo hicieron.



## MARQUEZ VASQUEZ CYNTHIA

Hier... dans un grand magasin où Chaplin travaille comme gardien de nuit, il y avait beaucoup des problèmes parce que il a invité a une femme à le grand magasin et ensemble (il et elle) ont joué dans les différents rayon du grand magasin par exemple le rayons des jouets et aussi dans le rayons de blancs. Dans le rayon des jouets les deux ont patinés et après dans le rayons de blancs la femme s'est couché dans un lit et elle est dormie.

Après, Chaplin a descendu à le premier étage de le grand magasin et il s'est surpris par une groupe de voleurs.

Dans une rue de un ville, une femme a voulu un piece de pan de la boulangerie mais autre femme l'a vu et elle l'a dit a un policer la situation. Quand le policier est allé à la boulangerie la femme a couru et elle s'heurté avec Chaplin en les deux sot tombés dans la rue.

Depuis de cette situation le policer a arrêté a la femme mais Chaplin l'a dit qu'elle n'avait voleur la piece du pan, qu'il l'avait faire. Le policer a arrêté a Chaplin mais l'autre femme l'a dit que il ne l'avait fait que la femme l'avait fait.

Après les deux (Chaplin et la femme) sont mis dans une voiture cellulaire, mais les deux ont escapés de lui.

## MARQUEZ VASQUEZ CYNTHIA

La escena comienza cuando una mujer que pasa delante de una panadería se roba una pieza de pan y huye con ella. Sin embargo otra mujer se da cuenta y le dice a un policía para que la arreste.

Cuando el policía persigue a la mujer, ésta comienza a escapar pero en su intento de fuga choca con Chaplin y ambos caen al suelo. En ese momento, el policía detiene a la mujer pero Chaplin con el afán de ayudarla se hecha la culpa del robo y es arrestado por el policía;

Una multitud de gente los rodea, entre ellos la mujer que había acusado a la mujer de robar el pan esta nuevamente le dice al policía que Chaplin no es el ladrón, que la mujer es quién había robado el pan.

Después de esta escena ambos (Chaplin y la mujer) son arrestados y subidos a un camión para llevarlos a prisión, pero éste tiene un pequeño accidente y ambos salen disparados y se dan a la fuga.

## MARQUEZ VASQUEZ CYNTHIA

Le dernière fête de Noël je suis allée chez mes grands parents. Ce jour est très especial pour moi parce que c'est un jour dont je peux être avec toute ma famille et aussi dont tous pouvaient partager des grands moments, ensambles. Ce jour là la preparation de dinner est très fatigué mais comme c'est une ocation très especial n'importe la fatigue. Le dernière Noël j'ai dinnée jambe du porc, bacalao, dinde et aussi des romeritos.

Après j'ai cassé 'la piñata' avec mes cousins et aussi avec mes parents. Puis j'ai reçu beaucoup des cadeaux et finalement nous avons fait a toast.

## MARQUEZ VASQUEZ CYNTHIA

Hier... une femme a volé une piece du pan dans une boulangerie. Puis une autre femme qu'l'a vu l'a dit à un policer la situation. Inmediatement le police l'a arrêté, mais en ce moment Chaplin qui passait sur la rue l'a dit à le policer que la femme ne l'avait fait qu'il l'avait fait.

Depuis le policer a arrête à Chaplin et aussi à la femme et il l'ont mis dans une voiture cellulaire mais suvitment la voiture a souffri une accident et la femme et Chaplin sont sortis de la voiture et quand le policer l'a cherché ils sont dispaurs.

## MARQUEZ VASQUEZ CYNTHIA

La scène commence quand Chaplin a trouvé un travail dans un grand magasin. Le premier nuit il a mis a un femme dans le magasin et les deux ont visité les différents étages de le magasin.

Primerament les deux ont mange des gatêaux, puis les deux sont allés a le rayons du jouets et ont patiné ensamble.

Dapuis il s sont allés à le rayons du blanches et ce là la femme s'est couchée dans un lit et elle s'est endormie.

Quand Chaplin es descendu à le premier étage de le magasin il s'est trouvé avec une groupe de voleurs qu'l'ont tiré.

MARQUEZ VASQUEZ CYNTHIA

### Ma dernière fête de Noël

J'aime beaucoup la fête de Noël mais l'année dernière a été très spéciale parce que je suis allée.

Chez mes grands parents et toute la famille ont dîné la nourriture classique ; dinde, bacalao, jambe de porc et aussi des 'romeritos'.

Après, le dîner nous avons frappé 'la piñata', et nous avons chanté beaucoup.

Je crois que la fête de Noël c'est une occasion très bonne pour partager avec notre famille, et aussi pour recevoir beaucoup de cadeaux.

## MARQUEZ VASQUEZ CYNTHIA

En esta parte de la película vimos una escena que comienza cuando Chaplin va a pedir trabajo a una tienda departamental como velador y se lo dan.

Entonces una vez que obtiene el trabajo, lleva a una mujer y ambos comen una rebanada de pastel, después van al piso de juguetes y allí ambos toman unos patines y comienzan a patinar.

Después ambos van al piso de blancos y allí la mujer se acuesta en una cama y se duerme.

Mientras la mujer duerme, Chaplin baja al primer piso y se encuentra a unos ladrones que lo sorprenden, él intenta huir pero no lo logra pues los ladrones le dispara.



## PENELOPE ORTEGA AGUILAR

C'est difficile de préciser si ma dernière Noël a été la meilleure de ma courte vie, mais je peux dire qu'il a été une chose différente.

Pendant beaucoup des années, pour ma famille la Noël a été un peu triste car mon père ne voulait pas d'inviter aux autres personnes. Alors chez moi seulement avaient quatre personnes : ma mère, mon père, mon frère et moi.

Pourtant, le dernier année il a eu des invités. Avant il y avait peu nourriture sur notre table, cette fois il y a eu beaucoup.

En général, l'ambiance a aussi été différent : la joyeuse, les voix, la convivance.

A ce moment là j'ai compris l'importance d'être avec les familiaux dans une fête comme la Noël.

J'espère que ne sera pas la dernière Noël aussi spéciale.

Una mujer de vestido negro, visiblemente pobre, caminaba desolada por la calle. Los estragos de la crisis económica habían afectado a cientos de familias, incluida la de ella.

Casi sin fuerzas de seguir adelante, Marie había salido muy temprano en busca de trabajo. Los muchos intentos habían sido fallidos y no tenía dinero para almorzar.

De pronto, Marie pareció encontrar una esperanza, aprovechando la distracción del dueño de una panadería, hurtó una barra de pan de su camión. Pero una mujer rica que iba pasando en ese momento, indignada por tal acto, llamó al dueño.

Marie corrió sin poder llegar muy lejos, ya que tropezó con Charles. Tiempo que le hubiera sido precioso, pues desafortunadamente para ella, la policía llegó.

Charles, prendado de ella, quiso salvarla de la cárcel, echándose la culpa. Mas ante la insistencia de la testigo, la policía se llevó a Marie.

Charles, otro de los tantos que pasaban por un mal momento económico, quiso matar 2 pájaros de un tiro: saciar su hambre y estar cerca de aquella bella muchacha. Entonces, él entró a un restaurante y comió hasta hartarse, pero no pagó; ese era motivo suficiente para ser encarcelado. Y tal ocurrió, lo subieron en la misma patrulla que a Marie.

Y tras golpear a un gendarme huyeron juntos...

Hier... il y avait une grande multitude dehors la magasin qui est au centre de la ville, ils avaient curiosite de connaître que passait, j'étais parmi eux.

J'ai entendu qu'une femme s'était cassé sa jambe.

Près de là était un homme appelé Charles Chaplin, il était en train de chercher un boulot, donc il est entré au magasin où il a eu une interview avec le patron.

Evidemment, Charles était très heureux, cependant il a abusé de son nouveau travail de gardien de nuit.

A ce moment là, le magasin était fermé, alors Charles a profité pour inviter à sa petit amie à jouer.

Premièrement, ils ont mangé un morceau de gâteau, après ils sont allés aux autres étager, par consèquent elle était très fatiguée. C'est pourquoi elle s'est couchée au sisième étage.

Pendant ce temps, Charles a suivi jouant quand trois hommes sont arrivés et lui ont menacé avec des armes. Un homme a tiré et a cassé un boît qu'était plein de vin. Alors, Charles a commencé ... boire.

Une femme très pauvre marchait dans la rue principal, elle avait beaucoup de faim, elle a passé devant une boulangerie et a essayé de voler une baguette.

Pourtant, une autre femme l'a regardé et immédiatement a appelé au propriétaire. Pendant ce temps, la voleur courait avec de la vitesse, mais elle a seulement pu arriver jusqu'au coin car s'est tombée à cause de Charles.

La police est arrivée et leurs a demandé qui était le coupable. Comme à Charles le plaisait la fille, il a dit d'être même le coupable.

Mais la témoinne a crié que la fille était la vraie coupable. Par conséquent, la police a libéré Charles et a capturé la belle femme.

Evidement, Charles avait tombé amoureux, il voulait être près d'elle. C'est pourquoi il est entré au restaurant, a mangé mais n'a pas payé la note.

C'était un bon prétexte pour la regarder une autre fois.

Hier... une pauvre femme qui avait beaucoup de faim a essayé de voler un pain. elle courait rapidement, mais est tombée par la faute de Charles.

Pendant ce temps, la police, le propriétaire de la boulangerie et une témoinne sont arrivés.

Alors, la police a demandé qui était le coupable. La femme est devenue très nerveuse, tandis que Charles la regardait avec yeux d'amour.

Tout à coup, Charles a crié qu'il était le voleur, mais la témoinne a accusé à la femme.

Charles s'est fâché et a décidé entrer à un restaurant pour manger beaucoup et comm'il n'avait pas d'argent, il serait envoyé à la prison.

En fait, il lui même a appelé un policier que lui a monté à la voiture cellulaire où il y avaient personnes très particulières.

La pauvre femme a aussi été montée au car.

Ensemble ont été capable de s'esfuier.

Charles et sa petite amie passaient devant un grandes magasin. Comm'il y avait beaucoup de monde, ils se sont approchés pour savoir quoi passait. Un curieux leurs a dit que le gardien de nuit s'avait cassé la jambe.

Rapidement, Charles a couru vers le magasin. Il a en une petite interview avec le directeur et l'a montré une lettre.

C'était incroyable, Charles avait trouvé un boulot. Après, il a invité à sa petite amie et ensemble ont commencé à jouer par tout le magasin.

Prémièrment, ils ont mangé gâteaux, deuxièmeement ils sont allés aux autres étages.

La femme était déjà très fatiguée et a préféré dormir un peu.

Tandis que Charles a suivi en jouant.

Tout à coup, trois hommes armés sont arrivés. Ils ont essayé d'attraper Charles pour voler le magasin.

Cependant, un d'eux a dit à Charles qu'ils avaient beaucoup de faim, et a ajouté qu'ils étaient très desesperés.

Les problèmes économiques étaient un lien parmi eux.

PENELOPE ORTEGA AGUILAR

Ma dernière Noël a été très importante car j'ai compris le sense d'être en famille.

La plus parti de Nöels, ma mère, mon père, mon frère et moi étions seules.

Il manquait de la joyeuse.

Mais cette fois il y avait un ambiance très different avec des autres personnes.

La norriture, les voix, le bruit, la musique et la lumière. Toutes cettes choses ont fait que ma Noël ait été une vraie Noël.

J'espère vraiment que ne sera pas la dernière fête aussi speciale.

Una mujer hambrienta quiso robar un pan de la panadería de la calle principal, iba a toda velocidad hasta que tropezó con un hombre pequeño que dijo llamarse Charles.

Entretanto ya varias personas les rodeaban: los policías, el dueño de la panadería y una mujer de posición económica desahogada que había presenciado todo.

La policía quiso aprehender a la mujer hambrienta, pero Charles se inculpó a sí mismo (¿Cómo podía una mujer tan bella ir a dar a la cárcel?).

Mas la testigo desmintió a Charles y la policía terminó por hacer prisionera a la otra mujer; Indignado y muerto de hambre, Charles entró en un restaurante, comió hasta hartarse y como no tenía ni una sola moneda en sus bolsillos, él mismo llamó a un gendarme para que le hiciera preso.

Así fue que Charles terminó a bordo de una patrulla repleta de otros desgraciados, entre ellos la mujer de la que había caído enamorado.

Juntos lograron huir, quizá en busca de un futuro mejor.



LIZBETH ORTIZ VALENCIA

Hier... dans le center comercial, un homme qui travail il y est arrivé à luer par le nuit, mais il a vu que etaient hommes que etaient veilleurs, alors quand les hommes ont vu Chaplin et le ont tiré après etait une femme dans lit.

Un homme a connu une femme et s'est heurté avec elle et les deux sont tombés, la femme a acheté un pain de la boulangerie, parce qu'elle avait faim, après sont arrivés les policiers mais ont laissé l'argent à l'homme, après il est entré dans un restaurant pour manger, il a appelé un policier parce qu'il voulait aller à la prison quand l'homme était dans la voiture cellulaire a vu la femme une fois, mais les deux et un policier sont tombés.

Après l'homme a frappé le policier et ont couru de l'autre.

Una mujer robó un pan de la panadería, al salir chocó con un hombre, en ese momento llegó la policía, y la capturaron, el hombre quería que lo llevaran a él y para lograrlo entró a un restaurante, comió y después llamó a un policía para que viera que no iba a pagar, el policía lo detuvo.

Cuando iban en el carro de la policía él vio a la mujer, después ambos cayeron del carro, junto con un policía, el hombre golpeó al policía, la mujer corrió y lo llamó para que la buscaran, cuando el policía recobró el conocimiento él corrió hacia ella.

## LIZBETH ORTIZ VALENCIA

La passé fere de Noël ma famille et moi sont allé avec grand mère, elle a preparé la noriture, et etait deliceux, nous avons mangé Romeritos, salade de frommanges et vin pour celebrer, le dinner a été très bien.

Ma grand mère a invité autres personnes que je ne connais pas, mon frère a arrivé plus tard à la fete, après nous avons dansé, j'ai dansé avec un ami, mon frère, mon père et tout les personnes etaient très bien dans maison de grand mère.

Hier... une femme a volé un pain de un boulangerie, un homme n'a pas laissé que la police le attraperait, l'homme a dit que il a volé le pain.

Comme la police l'a laissé livre, l'homme est entré à un restaurant où il a mangé et a parlé à la police et a dit que il ne payerait pas.

Alors la police l'ont monté à une voiture cellulaire, où il a vu autre fois la femme, elle voulait descendre de la voiture cellulaire, mais l'homme s'est opposé et les deux et le police sont tombé de la voiture cellulaire, les deux ont courri de luer.

Hier... un homme et une femme ont entré à un grand magasin, parce que le directeur de luer l'a donné emploi de grordien de nuit.

Les deux ont près différent rayons du magasin comme les jouets, la norituire et ont mangé gâteau, après quand l'homme a descendu et il a vu trois hommes que etaient veilleurs de nuit et avaient un revolver.

L'homme a couri mais l'hommes ont tiré et l'ont attrapé. La femme dormait en un lit en outre luer de le magasin.

Avant les trois hommes ont menacé à l'homme avec le revolver.

LIZBETH ORTIZ VALENCIA

La dernière fête de Noël ma famille et moi sommes allés à la maison de grand mère où la nuit a été très bien.

Nous avons mangé beaucoup, la nourriture était très bien, a été délicieux tout. Après de manger nous avons dansé tout type de musique.

Ma grand mère a invité autres personnes, que aussi ont mangé beaucoup et ont dansé avec nous. Ils étaient amis de ma grand mère et ont porté son filles.

La nourriture a été pozele, tamales.

Una mujer robó una panadería, pero un hombre llegó y dijo que él era el ladrón. La policía lo detuvo, en eso una mujer le dijo al panadero que él no había sido y que fue la mujer.

El panadero alcanzó a la policía que llevaba detenido al hombre y dijo que él no era el ladrón, aprendieron a la mujer;

Pero el hombre que la había defendido entró a un restaurante donde comió, al terminar llamó a un policía y le dijo que no pagaría, lo detuvo.

Lo subieron al carro de la policía, después subieron a la mujer que robó el pan, ella trató de bajar, él trató de impedirselo, ambos cayeron junto con el policía, después huyeron.



ROMERO REYES ANAYANTZIN

Ma dernier fête de Noël

J'ai été avec toute ma famille dans la maison de mes grand-pères. Ma mère et mes tentes ont préparé la dîner ; ye parlait avec ma souel sûr les preparatits (preparativos) pour la fête. Tous nous etions très contents ; nous ont ecouté musique et après nous sommes allés dîner. Nous avons mangé pozole, salade...

Una joven pobre y hambrienta caminaba sola por la calle, cuando ella paso enfrente de una panaderia no pudo resistir más robó un pan. Una mujer la vió y le informó al panadero. La joven corrió cuando de pronto chocó con un hombre, en la confusión el tomó el pan. Cuando la policia llegó la detuvo, pero él se hecho la culpa, sin embargo la testigo dijo que él no había robado el pan y la policia fue tras la muchacha;

El hombre para que también lo detuvieran, ingresó a una cafeteria y comió demasiado, para finalmente no pagar la cuenta y que también lo detuvieran. Lo subieron a una especie de patrulla, donde poco tiempo después subieron a la joven. Ambos hablaron y de pronto ella decidió escapar, del camión cayeron la joven, el hombre y un policia, en la confusión los dos protagonistas lograron escapar.

## ROMERO REYES ANAYANTZIN

Hier... ils ont été dans un grand magasin, ou il a été veilleur de nuit. Il et la femme etaient dans un section de la magasin, elle portait (abrigo) et il avait unes patines, ils ont joués beaucoup. Apres il avait faim et il est allé à chercher nourriture.

En autre lieu du magasin unes hommes voulaient voleur-le.

Une femme avait faim, elle marchait à côté de une boulangerie, alors elle a décidé voler une pièce de pain. Mais cette femme a regardé-le et elle le dit à boulanger, la première femme a couru quand elle s'est heurté avec Chaplin.

Elle est tombé et ce moment la police attrape-lui, mais il (Chaplin) s'est coupé par le vole. Alors la femme qui a regardé tout le dit à boulanger que le homme n'avait pas voler le pain. Le police libère-lui et il est allé par la femme.

## ROMERO REYES ANAYANTZIN

Hier... une jeune femme marchait à côté de une boulangerie, elle a été pouvre et avait faim.

Ella a volé une piece de pan, mais outre femme a vu tout et le dit à le boulanger.

Le jeune femme a couru vite, mais elle s'a heurté avec un homme, elle est tombé et en ce moment la police est arrivé. L'homme a pris la piece de pan et la police l'a attrapé. La madame qui a vu tout le dit à le boulanger que la femme a volé le pan.

La police a couru après la femme et l'a attrapé. L'homme est entré à un café et a mangé beaucoup, mais il n'avait pas argent et la police l'a attrapé.

L'homme et la femme s'ont rencontré dans la voiture cellulaire. Mais ils ont pu scaper.

Hier... un homme et une femme sont entré à un grand magasin. L'homme avait été contrate comme un gardien de nuit et il a permis entrer a la femme. Ils ont mangé un morceau de gâteau, après ils ont joué avec unes patines. La femme avait un (abrigo), après elle dormait et il asdecendu à outre part de la magasin. Mais dans la magasin avait trois hommes, ils voulaient voler la magasin, ils ont attrapé à l'homme.

## ROMERO REYES ANAYANTZIN

Ma dernier fête de Noël, je était avec ma famille. Ma mère et mes tantes preparaient la dîne, je parlais avec ma seour, mon père regardait la télévision. A les vingt-trois heurs tous nous ont decidé dîner.

Nous ont mangé pozole et salade, le déssert a été salade de Noël et gâteau de chocolat les petits de la famille ont joué jusqu'à qu'ils ont fini fatigues.

Nous ont ecouté musique un temps plus, mais a les trois heurs j'ai decidé aller à dormir. J'étais joyeuse parce que tout ma famille peux venir a la fête de Noël dans la maison de mes grands-pères.

Una joven pobre y hambrienta va caminando por la calle, cuando pasa frente a una panadería roba un pan, pero una mujer lo ve todo y le avisa al panadero.

La muchacha corre, pero en una esquina choca con un hombre, en ese momento la policía la alcanza y la captura. El hombre se culpa del robo y como él tiene la pieza de pan el policía le cree. Pero la mujer que vió todo lo desmiente y capturan a la joven.

El hombre entra en una cafetería y come todo lo que puede, sin embargo, como no tiene dinero la policía se lo lleva. Lo suben a una especie de patrulla, donde poco tiempo después suben a la joven. Ahí ambos se encuentran, la joven decide escapar y en la confusión se caen el hombre, la joven y un policía. El hombre le dice a la joven que ella tiene la oportunidad de escapar, ella se va pero en la esquina lo llama para que la siga. Ambos logran escapar.



## Transcripción cuantitativa de las ocurrencias del relato tipo cloze . Grupo AA

### 1.- SUBGRUPO INPUT + EXPLICACIÓN

#### 1.1.- AGUIRRE, MARIA DEL ROSARIO TCF 407

21 años, 5to semestre de biología. Domina el inglés . Lectora regular.

##### 1.1.1

###### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

###### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 3 y 2**

#### 1.2 .- ARROYO, BLANCA MARGARITA TCF 452

26 años. Maestría en ingeniería petrolera. Sabe bastante inglés. ILe sobre todo libros técnicos

##### 1.2.1

###### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermés*. Il **a du** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *est bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **a lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

###### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a*

*réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

**Errores : 5 y 2**

### 1.3.- CUELLAR, MIGUEL. TCF 430

31 años. Lic en Filosofía. Empleado. Sabe bastante inglés y alemán. Muy buen lector

#### 13.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapée* et l' *a mise* en prison..

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapée* et l' *a mise* en prison..

**Errores : 0 y 0**

### 1.4.- CRUZ TAPIA, LUIS TCF 454

19 años. 2do semestre de veterinaria y zootecnia. Estudió en la prepa. Sabe bastante inglés. Muy buen lector.

#### 1. 4.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapée* et l' *a mise* en prison..

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapée* et l' *a mise* en prison..

**Errores : 0 y 0**

### 1.5.- HUERTA, GLORIA TCF 420

25 años.Está haciendo el doctorado en química. Sabe muy bien inglés y un poco de alemán.

#### 1.5.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne **ai trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et *on laissa* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'

*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison..

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 3 y 1**

### **1.6.- JAIMEZ TELLEZ, MIGUEL ANGEL TCF 389**

27 años. Ultimo semestre de Ingeniería Civil. Domina el inglés. Poco lector.

#### **1.6.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arbore** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrive* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagié* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *est courrié* après lui, l' *ont attrapé* et l' *sont métré* en prison..

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avait fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle **courait** après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison..

**Errores : 3 y 1**

### **1.7.- MENDEZ CONDADO, CH. ALEJANDRA. TCF 410**

19 años. 2do semestre Relaciones Internacionales. Entró al CELE en el nivel 4, pues aprendió francés en clases particulares. sabe algo de inglés. No es muy lectora.

#### **1.7.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevu* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison..

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0.**

### 1.8.- NAVARRO, CLAUDIA TCF 395

24 años. 8vo semestre de Letras Inglesas. Domina el inglés, el italiano y sabe algo de ruso. Muy buena lectora.

#### 1.8.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermés* .Il **a du** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermés* .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 8 y 1**

### 1.9.- RAMOS , MABEL TCF. 420

24 años . Terminó la carrera de informática. sabe bastante inglés. Buena lectora.

#### 1.9.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermé* .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **est arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermés* .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *est bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison.

**Errores : 1 y 1**

### 1.10.- ROJAS, LAURA.- TCF 394

24 años. Lic en Historia. Sabe bastante inglés y portugués. Muy buena lectora.

#### 1.10.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police

*a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 1**

### **1.11.- OLVERA, ALEJANDRA TCF 452**

26 años. Pasante de Historia. Sabe muy bien inglés. Buena lectora ; lee sobre todo ensayos.

#### **1.11.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*y avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*y avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*.Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

### **1.12.- PEREZ TISCAREÑO, REYNA TCF 487**

21 años. 7mo semestre de Matemáticas. Sabe algo de inglés. Muy buena lectora.

#### **1.12.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*y avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle **courait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*y avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *étais* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

### **1.13.- VELASCO, KARLA TCF 388**

23 años. 7mo semestre de matemáticas. Sabe algo de inglés. Lee sobre todo libros técnicos.

### 1.13.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchais* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'y *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il **a du** travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et ils **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et ils *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *ils lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

### 1.14.- ZAZUETA, MARIA CAROLINA TCF 384

24 años. Terminó la carrera de Letras Hispánicas. Domina el inglés. Muy buena lectora.

#### 1.14.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 0 y 0**

### 1.15.- BIELETTO, NATALIA TCF 474

24 años. Música ( flauta traversa) . Profesora de inglés. Domina el inglés. Muy buenos conocimientos de alemán y buenos conocimientos de árabe. Lectora regular.

Intervención : **IV A** *Tu courais à toute vitesse ( . )* \* **IV B.** *On a repeint la maison ( -- )* \*

#### 1.15.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *s'est passé* devant lui et *a lessé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *s'est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *s'est réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient déjà fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *avait rien*

*trouvé*. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores: 0 y 0

#### **1.16.- GONZALEZ, KARINA TCF 345 / 496**

26 años. Pasante . Ingeniería. Bastantes conocimientos de inglés. Muy buen portugués. lee sobre todo libros técnicos.

**Intervención** : Llegó tarde. Comenzó a partir de la actividad **IX**. Confusión entre 1<sup>er</sup> plano y 2do plano.

##### **1.16.1**

###### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **ont marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l' **attrapait** et l' **mettait** en prison.

###### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchaient* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne trouvait rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison. ( Dice que no sabe cuándo empiezan las peripecias... -un *camión pasait*..para ella forma parte de la descripción)

**Errores 9 y 4**

#### **1.17.- GUTIERREZ, ALFREDO TCF 465**

25 años. Último semestre de Derecho. Domina el inglés. Buen lector

**Intervención** : *Il a réagi avec passion* (--) \*

##### **1.17.1**

###### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivées* au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

###### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores : 1 y 1

#### **1.18.- RAISMAN, ALEJANDRA TCF 495**

39 años. Maestría en Lingüística Aplicada. Recién entró al Cele. Antes estudió en clases particulares. Domina el inglés. Buena lectora.

Intervención : Ej IV B *Il a réagi avec passion.* ( --- ) \* ( lo corrigió luego)

### 1.18.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 0 y 1**

### 1.19.- REYES, MAURICIO TCF 485

26 años . 6to semestre de Letras Hispánicas. Domina el portugués y sabe bastante inglés. Muy buen lector.

Intervención : Ej IV B : *Il a réagi avec passion* ( --- ) \* , *Les manifestants ont bloqué toutes les rues* ( -- ) \* ; *Ca sentait mauvais !* ( . ) \*

### 1.19.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *avait trouvé* rien . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 y 1**

### 1.20.- SANTILLAN, BRENDA TCF 440

26 años. 6to semestre de Letras Inglesas. carrera de danza clásica y moderna. Entró al Cele en este nivel. Antes estudió en la Alianza Francesa. Domina el inglés, sabe italiano y algo de ruso. Muy buena lectora.

Intervención : *Ca sentait mauvais* . ( . ) . \* ( lo corrigió)

### 1.20.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquaient* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.



### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devais* travailler mais il ne *trouvait* rien . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour. et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Erreures : 1y 1

### **1.21.- ITZI PEREZ ESQUIVEL TCF 372**

Se confundió con los planos ( e l l er plano constituye el marco de la historia \* , hace saber las circunstancias de la acción \* );; 7 y 8 TB

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchais* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *bavais* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermés*. Il *devais* travailler mais il ne *trouvais* rien. Il *étais* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Erreures : 1y 0**

### **1.22.- JORGE GALVEZ MENDEZ - TCF 498**

"ils étaient.... acción puntual\*; Bien los planos,...

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *passa* devant lui et *laissa* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *releva* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arriva* au carrefour et *bloqua* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *courit* après lui, l' *attrapa* et l' *mit* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Erreures : 0 y 0**

### **1.23 - ITZIA GAMIÑO JUÁREZ TCF: 492**

...ils étaient...\*acción puntual ;ejercicio A..des péripéties qui font avancer l'histoire\*; se equivocó en los planos (ejercicio b y c). Bien últimos ejercicios.

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui,l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Errores : 2 y 2**

### **2 4.- CLARA LORENA CASILLAS RODRIGUEZ TCF 491**

*Ils étaient.....acción puntual \* Bien los planos; duda en el ejercicio 7, en la 2da oración de los textos 1 y 2 ( comienza poniendo el auxiliar a y luego corrige).la coherencia textual está bastante bien, pero los tiempos: je n'ai pas eu de parapluie\**

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' **a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il **a du** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui,l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Errores : 9 y 2**

### **1.25.- JUANCARLOS MENDEZ R. TCF 486**

**Intervención.** *étaient ...puntual\**; el anterior también puntual \*Bien los últimos ejercicios pero no indicó el tiempo del último.

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *a* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermés*. Il *devrait* travailler mais il ne *trouve* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivait* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portent* des banderoles et *lançant* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec

violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a *couru* après lui,l' a *attrapé* et l'a *mis* en prison.

## Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et a *laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme a *relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a *couru* après lui,l'a *attrapé* et l' a *mis* en prison.

Errores : 0 y 0

## 2.- SUBGRUPO OUT-PUT

### 2.1.- ALCARAZ, ADRIANA TCF 554

**Intervención** : 1<sup>er</sup> texto : *On a eu rendez-vous avec Françoise....*,2do texto : *....elle a sorti des verres qu'elle mettait sur la table.*3er texto : ok Relato : *...Elle a oublié déposer ...*

#### 2.1.1.- Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a *relevé* pour le rendre. Il a **arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a *couru* après lui, l'a *attrapé* et l' a *mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a *relevé* pour le rendre. Il a **arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a *couru* après lui, l'a *attrapé* et l' a *mis* en prison.

Errores : 5 y 5

### 2.2 .- BENITEZ, JORGE A.

27 años . Economía. Sabe italiano y portugués. No sabe inglés. Muy buen lector.

**Intervención** : .1<sup>er</sup> texto : *.elle allait écouter* \* ...2do texto : ok ; 3er texto : *\*elles prenaient leur vélo...*Relato : *..sa copine qui travaillé....*

#### 2.2.1 Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a *relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est courru* après lui, l'*ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et a *laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'

a relevé pour le rendre. Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et a bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagit avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l'a attrapé et l' a mis en prison.

**Errores : 1 y 1**

### 2.3.- CIFUENTES, PAULINA. TCF 556

24 años. 8vo semestre biología. Domina el inglés. lectora media.

**Intervención :** 1<sup>er</sup> texto : ok ; 2do texto : *elle a été fatigué...* 3er texto : ok. Relato : *Tout à coup, elle était attrapée dans un embouteillage terrible...*

#### 2.3.1 Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *passa* devant lui et *laissa* tomber un drapeau rouge. Notre homme *releva* pour le rendre. Il **arbora** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *coura* après lui, l'*attrapa* et l' *metta* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *passa* devant lui et *laissa* tomber un drapeau rouge. Notre homme *releva* pour le rendre. Il **arbora** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *coura* après lui, l'*attrapa* et l' *metta* en prison.

**Errores : 1 y 1**

### 2. 4.- GRAJALES,ADRIANA TCF 398

26 años. Lic. Artes Visuales. escenógrafa. Estudió francés en la prepa y en Francia. Domina el inglés y sabe ruso.

**Intervención :** 1<sup>er</sup> texto : *J'ai essayé de la rejoindre. Je courais pour ne pas la perdre de vue. Dans ma course folle, j'ai heurté...* 2do texto *Je suis allée..J'ai dû la consulter...Je suis arrivé..* 3er texto: ok. Relato : *...\* Les deux femmes faisaient les soldes mais dehors une contrevention a été déjà fait. Maryse sortait du magasin et partait ..., il pleuvait plus, quand elle a vu le PV...*

#### 2.4.1.

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermés**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *releva* pour le rendre. Il **arborait** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison .

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *releva* pour le rendre. Il **arborait** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 / 0**

## 2. 5.- MACHUCA, ADRIANA TCF 585

26 años. socióloga desempleada. Conocimientos de inglés. Muy buena lectora.

**Intervención :** 1ero, 2do y 3er textos : ok . **Relato :** *Ouand Maryse avait un r.- v avec son amie ..il pleuvait très fort...Ouand elles sont arrivées, Maryse avait une amende...*

### 2.5.1.-

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **avait relevé** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a régit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 5/ 0**

## 2.6.- REYES, ADAN TCF 573

**Intervención :** 1ero, 2do y 3er texto : ok. Relato : *..Le lendemain elle **acompanerait** une copine..., donc elle est arrivé au centre commercial..( ?). Finalement elles sont parties, mais Maryse **n'avait pas de chance** car elle...et elle **devait payer** une amende.*

### 2.6.1

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *s'est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arriver* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **a bloqué** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *ont couru* après lui, l'*ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

Errores : 0 / 2

## 2.7.- ROSALES, JOSUÉ TCF 487

24 años. Licenciado en Derecho. Desempleado. Estudió francés en el CUC. Domina el inglés. Buen lector.

**Intervención :** 1ero, 2do y 3er textos : ok. Relato : *quand elle est retournée chez voiture, elle **avait** une contravention à cause qu'elle **a laissé** mal stationné sa voiture.*

### 2.7.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était*

dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l' a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, *l' a attrapé* et *l' a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l' a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, *l' a attrapé* et *l' a mis* en prison.

**Erreors : 0 / 0**

### **2.8.- TEJEDA, LEONARDO TCF 619**

24 años. Pasante de Psicología. trabaja como psicólogo. Domina el inglés. Lee poco.

**Intervención** : 1<sup>er</sup> texto : *On a eu rendez-vous avec Françoise...Il était 18h quand..* 2do y 3er texto : ok.  
Relato : *..j'ai dû rester...pensait-elle.*

#### 2.8.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l' a relevé* pour le rendre. Il **avait arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, *l' a attrapé* et *l' a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l' a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, *l' a attrapé* et *l' a mis* en prison.

**Erreors : 1 / 0**

### **2.9.- .- TORRES, VICTOR. TCF 483**

22 años. Lic en Matemáticas. Domina el inglés. Lee poco

**Intervención** : 1<sup>er</sup> texto : *..mais avant elle allait écouter..* 2do y 3er texto : ok ; Relato : ok

#### 2.9.1.

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermées*. Il **devrait** travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l' a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivée* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, *l' a attrapé* et *l' a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l' a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et

**bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançais* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores : 1 / 3

## 2.10.- VAZQUEZ, LUIS GABRIEL TCF 506

**24 años. Pasante de Diseño y Comunicación Visual. Domina el inglés. Muy buen lector.**

**Intervención :** 1<sup>er</sup> texto : ok ; 2do texto : *..Je suis allé chez Martine. J'ai dû la consulter à propos d'un TP... ;* 3er texto : ok. Relato : *..Ils ont fait du shopping et elle se sentait beaucoup mieux, mais son joie n'a pas duré..( ?)*

### 2.10.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermés**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançais* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 / 3**

## 11.- PAREDES, HERIBERTO TCF 385

**20 años. Buen lector. 3er semestre de Estudios Latinoamericanos. Conoce muy bien inglés, italiano, algo de árabe y alemán . Acaba de entrar al CELE . Aprendió francés en Francia, sin seguir cursos sistemáticos. Entró al CELE en el último nivel.**

**Intervención :** 1<sup>er</sup> texto \* :Le soleil a été au r-v...A ce moment-là, j'essayait de la rejoindre. J'ai couru. Dans ma course, je heurtait un enfant. 2do texto : ...Je sonait, elle a ouverte... 3er texto : elles souriaient aux gens qu'elles ont rencontrée .De temps en temps... Tout à coup, quelque chose attirait l'attention des filles. Relato :Quand Maryse est sortie..., il pleuvait...Elle est rentrée...Après, elle allait au centre ville mais elle est restée attrapée...

### 2.11.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *doivait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **a relevait** pour le rendre. Il **a arborait** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **ont arrivait** au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*ont attrapé* et l' *ont mit* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermées*. Il *doivait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivée* au carrefour et *a bloquée* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancés** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a*

*réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

Errores : 5 / 2

### 1.12.- CHAPELA, CAMILA .- . TCF 568

**22 años. Biología: 7mo semestre** Estudió francés en Francia y en el C.U.C. Domina el inglés y sabe algo de árabe. Lee poco.

**Intervención : 1<sup>er</sup> texte :** *Francoise avait envie de..Ensuite, elle avait rejointue \*...*

*J'essayait de la rejoindre \* . Je courai \* t .....J'avais raté \* ...2eme texte :* le falta las dos últimas oraciones

No hizo el ejercicio 6.Relato: ok

#### 1.2.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermés**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *passa* devant lui et *laissa* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **arborea** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arriva* au carrefour et *bloqua* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagisa* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *courra* après lui, l' *attrapa* et l' *metta* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de iverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ..... . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et l'*a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relever* pour le rendre. Il **arborait** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloquée* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **lancent** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courit* après lui, l' *a attrapé* et l' *est mis* en prison.

**Errores : 2 y 2**

### 2.13.- HERNANDEZ MEJIA, NAYELI. TCF

22 años. 7mo semestre ingeniería. Entró a estudiar en el CELE en el 5to nivel. Antes: IFAL. Domina el inglés. Lectora regular. Lee libros técnicos.

**Intervención : 1<sup>er</sup> texto :** *Francoise avait envie.....ok ; 2 y 3 : ok.* Relato : ok

#### 2.13.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de iverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivait* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de iverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivait* au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores : 1 y 1



## 2. 14.- MORALES, PAULINA. TCF 645

27 años. 10 semestre de arquitectura. Estudió francés en Francia. Domina el inglés. Muy buena lectora.

Intervention : 1<sup>er</sup> texte : *Francoise avait envie.....Je courais pour ne pas la perdre de vue.\* 2 y 3<sup>e</sup> textos : ok.*

**Relato** : *Ella a été surprise lorsqu'elle avait une amende dans sa voiture\*.*

### 2.14.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de iverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores : 0 y 0

## 2.15.- VILLA A, AURIBEL TCF 648

25 años, 10 semestre de arquitectura. Técnica museógrafa restauradora. omenzó a estudiar francés en la prepa. Estuvo un año en Francia. sbe bastante inglés. Muy buena lectora.

**Intervención** : 1<sup>er</sup> texte :*Francoise avait envie...Mais avant.. . J'essayait...\**.2do texto :ok.3er texto : ok.

### 2.15.1

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de iverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermées*. Il **devrait** travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **a bloqué** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de iverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a rélevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et **a bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

Errores : 3 y 1

## 2. 16.- - HEREDIA, PAOLA TCF 398/ 490

18 años. primer semestre de Affaires Internationales en el Instituto Politécnico Nacional. Sabe bastante inglés y está aprendiendo alemán ( 1<sup>er</sup> semestre) . Buena lectora.

**Intervención** : buen trabajo ; último relato bien hecho ( problema de puntuación).

### 2.16.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

Erreures : 2 y 1

### 2.17.- HERNANDEZ LOPEZ, SUSANA TCF 378 / 475

**25 años. Licenciatura Negocios Internacionales. bastante buen inglés y bastante alemán. Buena lectora.**

Intervención : bastante bien. Se equivocó en el último relato ( Imp por PC y Pres por PC)

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il **a du** travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *passait* devant lui et *laissait* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison

Errores: 2 y 1

### 2.18.- OLVERA , JAIME IVAN TCF 453/ 507

23 años. Mastría en informática ( ITAM). Domina el inglés y el italiano. Sabe bastante alemán. Lee sólo revistas especializadas.

Intervención : Relato final : Bien pero :..elles ont eu acheté ! .elle est surprise... Y dos PC en vez de Plus que P.

### 2.18.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il **doit** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **est été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *est laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mise* en prison

## Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mise* en prison.

**Erreurs: 6y 1**

**2.19.- RAUL SANTIBAÑEZ TCF 382/ 466** ( dificultades para oír hasta en español – usa aparatito)

65 años. Ingeniería mecánica –eléctrica. Jubilado. Estuvo becado en Francia hace mucho. Sabe bastante de inglés y algo de italiano y portugués. Bastante buen lector. Tiene problemas auditivos.

**Intervención :** Ejercicio con blancos : *..elles regardaient ..en vez del PC*

### **2.19.1**

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **avait passé** devant lui et *est laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*est relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquaient* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *est réagie* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

## Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison

Erreurs : 1 y 0

**2.20.- SOLALINDEZ COVARRUBIAS, ELENA TCF 348/ 451**

**27 años. Ingeniera en transportes. Sabe bastante inglés, domina el italiano .Buena lectora.**

**Intervención :** Relato final , « *elle était en conduisant .....Mais elle ne se rendre compte que... ; elle est arriver...*

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, **ont marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*ont attrapé* et l'*ont mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivert* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

## Errores : 2 y 1

### **2.21.- TÉLLEZ, SANDRA CTF 366 / 424**

22 años. 9no semestre de Negocios Internacionales. Sabe bastante inglés. No lee.

**Intervención :** último relato : *...sont descendues du vélo et regardaient...mais ...*

#### **2.21.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermées*. Il *devrait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *courrit* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l'*ont attrapé* et l'*ont mis* en prison.

## Errores 2y 7

### **2.22.- HERNANDEZ VEGA MARIA DEL CARMEN TCF 361/ 401**

#### **2.22.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **ont marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il **a du** travailler mais il n'*avait trouvé* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **marcheraient** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'**avait relevé** pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

## Errores : 7 y 5

### **2. 23.- FERNANDEZ RUIZ, JULIO TCF 386 ( alumnos Silvia)**

19 años. 2do semestre ingeniería. Sabe muy bien inglés, algo de alemán, un poco más de italiano y bastante bien ruso.No es buen lector. Entró al Cele en el nivel 4.

**Intervención :**

#### **2.23.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvais* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relever* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au

carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ..... Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores: 1 y 1**

### **2.24.-. MALDONADO, FELIPE TCF 495**

27 años. Ingeniero Industrial. Estudia música. Docente en prepa UNAM. Entró al Cele en el nivel 3. Domina el inglés. Es muy buen lector.

#### **Intervención :**

##### **2.24.1**

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *est couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *est couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 y 1**

### **2.25.- ORTEGA, PENELOPE TCF 461**

21 años . 8vo semestre de historia. Entró al Cele en el nivel 2. sabe muy bien inglés, nociones de italiano y otro idioma. Poco lectora

#### **Intervención :**

##### **2.25.1**

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **étaient été fermées**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient été* fermés. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs

Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

### 3.- SUBGRUPO INPUT

#### 3.1 DIAZ , FLOR MARLENE TCF 499

##### 3.1.1

###### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un 0 drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

###### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

#### 3.2.- FLORES, ALEJANDRO. TCF 430

##### 3.2.1

###### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mets* en prison.

###### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mets* en prison.

**Errores : 2 y 2**

#### 3.3.- GODINEZ, CARMEN ALICIA TCF 430

##### 3.3.1

###### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *était fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et

lançaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagissait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *était fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 3 y 0**

**3.4.- GUERRA, MARIA DEL CARMEN. TCF 407**

**3.4. 1**

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arborait** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloque* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

**3.5.- IBARRA GARCIA, PATHROS TCF 478**

22 años ; 5to semestre ingeniería en computación. Domina el inglés y sabe bastante de griego. Lee sólo libros técnicos.

**3.5.1**

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devis* travailler mais il ne *trouvais* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

**Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *ai relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 y 0**

**3.6.MARQUEZ CRUZ, VIOLETA TCF 441**

22 años, Ingeniera electrónica. Sabe muy bien inglés y algo de italiano. Muy buena lectora.

### 3.6.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont *arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mit* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 0 y 0**

### 3.7.- MUÑOZ BRAVO, MARIBEL TCF 470

23 años. 10 semestre de derecho. Muy buena lectora.

#### 3.7.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagissait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

### 3.8.- SALAS MONTIEL, RAFAEL TCF 552

25 años. Ingeniero en telecomunicaciones. Empezó en el IFAL y CUC. Sabe muy bien inglés y ruso. Buen lector, sobre todo de revistas especializadas.

#### 3.8 1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *avait trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il



*était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *lui a attrapé* et l' *lui a mis* en prison.

**Errores : 0 y 0**

### **3.9.- SANCHEZ AVELAR, SONIA TCF 549**

25 años. Lic en Artes Visuales. Entró en el Cele en el 4to nivel . Lectora de revistas especializadas y ensayos.

#### **3.9.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien ( *n' avait rien trouvé*) Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 0 y 0**

### **3.10.- TAPIA FALCON, JORGE ALBERTO TCF 394**

#### **3.10.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborais* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores: 1 y 0**

### **3.11.- VIZCARRA, HECTOR TCF 572**

#### **3.11.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *est arrivée* au

carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevée* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

**Errores : 0 y 0**

**3.12.- ZARZA FRANCO, GUADALUPE EUGENIA. TCF 524**

22 años. 7mo semestre de biología. Sabe muy bien inglés. Buena lectora

**3.12. 1**

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermés** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

**313.- MARQUEZ VAZQUEZ, CYNTHIA TCF : 363/ 402**

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lanceraient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 2**

**3.14.- CORDOBA, SUSANA .TCF 392/478**

### 3.14.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *avait trouvé* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevée* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mettre* en prison.

**Erreors : 1 y 3**

### 315.- GUTIERREZ, ERANDI TCF 385 / 447

#### 3.15.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloqueaient* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Erreors : 1y 2**

### 3.16.- HERNANDEZ, BASILIO TCF 452 / 467

#### 3.16.1

#### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs

Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 2**

### **3.17.- MALDONADO, ICTZEL TCF 402/ 480**

#### **3.17. 1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermés*. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arboreait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquaient* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police .....avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marcheait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arboreait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 3 y 0**

### **3.18.- PEÑA, ROSA 392 / 402**

#### **3.18.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 2**

### **3.19.- RAMIREZ, MIGUEL ADRIAN TCF 290 / 439**

#### **3.19 .1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devrait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins fermaient. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 3 y 1**

### 3.20.- RINCON GOMEZ, PEDRO TCF 383

#### 3.20.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avait fermé* . Il **a doit** travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **avait relevé** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *se sont arrivé* au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mets* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il **a du** travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 3 y 4**

### 3.21.- SOSA, IVAN TCF 462 / 477

Tesista. Lic de filosofía. 24 años. Sabe inglés y algo de alemán. Muy buen lector.

#### 3.21.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient ferme*. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et *a laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrive* au carrefour et *ont bloque* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' *a attrape* et l' *a mis* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passe* devant lui et *a laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrive* au carrefour et *ont bloque* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' *a attrape* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 y 1**

### 3.22 .- SALDAÑA, GABRIELA TCF 610

25 años. 10 semestre Lic. Entró al CELE en el 3 nivel. Domina el inglés y sabe muy bien alemán. Lectora regular.

#### 3.22.1

### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison

### **3.23.- SESANGARI GALVAN QUESADA.- TCF: 439 / 478**

22 años, 9no semestre de biología. Estudia francés porque desea estudiar en algún país francófono. Muy buena lectora. Sabe muy bien inglés

#### **Intervención:**

- *ils étaient* ..puntual\*; *On sonne*.. durativo \*; Ej 4 b. Se contradice: ...*situation qui se répète dans le passé/* (V); *ne se modifie pas dans le passé*: F..las demás están bien; Bien los planos; los dos últimos ejercicios TB

#### **3.23. 1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devaient* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l'*a attrapé* et l' *a mettre* en prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Errores 3 y 0**

### **3. 24.- MARIA DE LOURDES CARREÓN GARCIDUEÑAS TCF 443 / 471**

Estudiante de la universidad de Michoacán. Morelia. Economía. 25 años. Sabe algo de inglés . Estudia francés por placer y para su especialidad. Lee libros de especialidad.

#### **Intervención :**

*On sonne* : ligne \* , 5 point \* ; 8 Point \* ; se equivocó en el ejercicio 4 b : 1.- F\* , 2 V , 3 F , 4 V\* ; *elle est allée* ... (F)\* , *il s'est fâché* ( F ) \* Mexcla los planos : Ej 5 b\* *les événements au 1<sup>er</sup> plan font savoir les circonstances*...V \* Se equivocó en el 2 del 2 : *la sorcière a transformé*\* ; em el. Penúltimo del 3 : *la sorcière préparait*\* ; Bien la coherencia del último ejercicio pero mal : *les voitures ont roulé lentement* \*

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a court* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

### **3.- 25.- SANDRA POLA V TCF 619**

22 años, 5to año de ingeniería civil. Morelia, Michoacán. Estudia francés por placer. Había tomado clases particulares de francés antes de estudiar en la universidad. Domina el inglés. Buena lectora, tanto de novelas como de libros técnicos.

#### **Intervención:**

*Ils étaient honnêtes* : Point \* . Ej 4 b: *Cete histoire montre des événements qui font avancer l'histoire* ( V ) \* Ejercicio de los planos: b: *.adorait* ( 1er ) ; *elle travaillait*...(1er)\*; *une réception*...(2d)\*Lo demás bien. El penúltimo ejercicio: 3 *elle préparait*\* Bien el último.

#### **3.25.1**

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermées*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au

carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l'*ont attrapé* et l'*ont mis* en prison.

Errores : 2 y 1

#### 4.- SUBGRUPO CONTROL

##### 4.1.- CRUZ, JULIO CESAR TCF 393

25 años, Lic en diseño gráfico. Domina el italiano. Muy buen lector de revistas especializadas.

###### 4.1.1

###### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchaient* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermés**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l'**revelait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Il *portaient* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagissait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l'**attrapait** et l'**mettait** en prison .

###### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*est relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

Errores : 9 y 1

##### 4.2.- HERNANDO MARSAL, MERITXELL TCF 588

25 años. Catalana. 2do semestre de la Maestría en Letras Latinoamericanas . Entró al CELE en el nivel 4.

Antes estudió en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. Sabe algo de inglés, bastante portugués e italiano, además de su lengua materna, el catalán. Muy buena lectora.

###### 4. 2.1

###### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

###### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

Errores : 0 y 0

##### 4.3.- JAIMES VILLAR, JUAN CARLOS TCF 453



23 años ; Licenciado en derecho. Sabe bastante inglés y algo de alemán. Muy buen lector.

#### 4.3.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'y avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 y 2**

#### 4.4.- LUGO, AMIRA TCF 428

49 años. Arquitecta. Empleada. Sabe algo de inglés. Muy buena lectora.

##### 4.4. 1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *passa* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivait* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *courut* après lui, l' *attrapa* et l' *a mit* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 y 2**

#### 4. 5.- MATAMOROS, MARIA ROSA TCF 428

35 años ; 6to semestre doctorado en filosofía. . Domina el inglés y sabe bastante alemán. Muy buena lectora.

##### 4.5. 1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *ont couru* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et **avait laissé** tomber un drapeau rouge. Notre

homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 1**

#### **4.6.- SOLIS, CARLOS A TCF 438**

22 años. 8vo semestre Relaciones Internacionales. Domina el inglés. Buen lector

##### **4.6.1**

###### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

###### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion est *passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquaient* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

#### **4.7.- ZARAGOZA, GERARDO TCF 480**

24 años. Terminó derecho. Empleado. sabe muy bien italiano. Muy buen lector.

##### **4.7.1**

###### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couris* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

###### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 3 y 0**

#### **4.8.- ZUÑIGA, ESTHER TCF 460**

22 años. 8vo semestre de biología. Sabe bastante inglés y algo de italiano. Buena lectora de revistas especializadas.

##### **4.8.1**

###### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il

était dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courrait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *ai relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a cours* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 1**

#### **4.9.- MONTES, JOSE MARÍA.. TCF 398 / 404 ( alumno de Leticia – noviembre)**

25 años. Diseño gráfico. Sabe inglés . Lee poco.

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *arrivait* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courrait** après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *arrivaient* au carrefour et *bloquaient* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *ont courri* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

**Errores : 2y 1**

#### **4.10.- 1.1.1 - Alfaro, Claudia R. TCF 365**

20 años. 6to semestre Relaciones Internacionales. Estudió francés en la prepa antes de entrar al CELE.

Lectora de revistas especializadas.

#### **4.1.1.1**

#### **Momento 1**

**Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *ont fermé*. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers arrivait au carrefour et bloquait les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police reagissait avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison. .**

#### Momento 2

**Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *ont fermé*. Il *devait* travailler mais il *ne trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des**

**cris contre les Pouvoirs Publics. La police réagissait avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l' a attrapé et l' a mis en prison**

Errores : 2 y 3

**4.11.- BOCANEGRA, ROBERTO TCF : 583**

40 años. ingeniero civil y químico; Aprendió francés en la casa. Buenos conocimientos de inglés. Lee revistas especializadas y libros técnicos.

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *ont réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *ont couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *est réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 2 y 0**

**4.12.- CONTRERAS GUTIERREZ, MARIA LIZZIE TCF 497.**

21 años. noveno semestre de Negocios Internacionales. Domina el inglés. Muy buena lectora, tanto de novelas como de revistas especializadas y libros técnicos.

**4.12.1**

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' **a pas eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **porterions** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores : 3 y 0

**4.13.- DE URQUIJO, ANGÉLICA TCF 606**

41 años ; Diplomado Formación de Docentes de Alta Calidad ; Diplomado de Formación de Psicoterapeutas. traductora de inglés/español. antes de entrar al Poli, estudió en el CELE de la UNAM del 2do al 6to

nivel. Domina el inglés ; sabe bastante de portugués y comienza con el japonés. Lee sobre todo libros técnicos.

**4-13-1**

### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* prison. des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en

prison.

**Errores : 0 y 0**

### **4.14.- GALVEZ, CINTHIA TCF : 495**

24 años. 9no semestre de Relaciones Internacionales. Estudia francés porque está obligada por sus estudios- Domina el inglés. lee sobre todo revistas especializadas.

#### **4.14.1.-**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en

prison.

##### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *été* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en

prison.

**Errores : 3 y 1**

### **4.15.-MENDOZA ARIAS, MAURICIO TCF 389**

36 años. Comerciante. estudiante de la Preparatoria. Muy buenos conocimientos de inglés. Lee poco.

#### **4.15.1**

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a pas eu** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont été** fermés. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre

homme l'a relevé pour le rendre. Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivés au carrefour et ont bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police réagit avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle courait après lui, l'a attrapé et l'a mis en prison

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé. Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il était dans ses pensées lorsqu' un camion passait devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'a relevé pour le rendre. Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour et a bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l'a attrapée et l'a mis en prison

Errores : 4 y 2

### 4.16.- QUESADA, MARÍA DEL ROCIO.- TCF 386

#### 22 años. Séptimo semestre de biología. Sabe bastante inglés. Lectora

regular.

#### 4.16.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins fermés. Il doivent travailler mais il ne trouvait rien Il était dans ses pensées lorsqu' un camion s'est passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'a relevé pour le rendre. Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour et est bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagit avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l'ont attrapé et l'ont mis en prison

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins fermés. Il doit travailler mais il ne trouvait rien Il était dans ses pensées lorsqu' un camion a passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'a relevé pour le rendre. Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivée au carrefour et a bloquée les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagit avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle est curue après lui, l'ont attrapée et l'ont mise en prison

Errores : 2 y 2

### 4.17.- USCANGA GUDIÑO, SANDRA TCF 371

41 años ; 9no semestre de Relaciones Internacionales. Domina el inglés. Buena lectora.

#### 4.17.1

##### Momento 1

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins étaient fermés. Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il était dans ses pensées lorsqu' un camion est passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'a relevé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers étaient arrivés au carrefour et avaient bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police ont réagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a courru après lui, l'a attrapé et l'a mit en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins étaient fermés. Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il

*était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 3 y 0**

#### **4.18.- CASTRO, DOLORES ERANDI TCF 492/565**

29 años. licenciada en lengua y literatura hispánics. Domina el inglés. Buena lectora

##### **4.18.1**

### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *arrivait* au carrefour et *bloquait* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins *avait fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores : 1 y 0

#### **4.19.- LIMON, VIVIANA TCF : 488/561**

26 años. 4to semestre Relaciones internacionales. Entró en el 3er nivel ; antes había estudiado en la prepa. estudia , además del placer, por obligación. Domina el inglés y sabe bastante de alemán. Muy buena lectora.

##### **4.19.1**

### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins *étaient fermés* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Momento 2**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l' air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d' usines, de magasins *étaient fermés* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d' ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *est courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 0 y 0**

**4.20.- LOPEZ TORRES, MARIA DEL CARMEN TCF : 353/ 478**

59 años. Profesora de italiano. Muy buena lectora.

**4.20.1**

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marche* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'a pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *ont fermé* . Il *doit* travailler mais il ne *trouve* rien . Il *est* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores : 3 y 1

**4.21- PAREDES ESCUTÍA, GABRIELA TCF : 375/ 432**

40 años. Perito traductor. Domina el inglés y sabe bastante de italiano. Muy buena lectora.

**4.21.1.-**

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermées* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermées** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Errores : 0 y 1

**2.22.- RAMIREZ FIGUEROA, BEATRIZ TCF : 446/ 496**

26 años. Licenciada en Administración. Trabaja de manera independiente. Domina el inglés y es muy buena lectora.

**2.22.1**

**Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a abordé** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont*



arrivés au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. ( había puesto los dos verbos en PC y los corrigió). La police *a reagí* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *a couri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a abordé** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *a couru* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

Errores: 1 y 2

### **4.23.-VILLASEÑOR FRANCO, ELSA TCF : 498/ 553**

27 años. Tesista diseño gráfico. Sabe bastante inglés, algo de portugués e italiano. Estuvo 8 meses en Francia becada como asistente de español. Acaba de regresar. Buena lectora.

#### **4.23.1**

#### Momento 1

Un jeune homme, les vêtements très usés, *marche* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*a* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *ont fermé* . Il *devrait* travailler mais il ne *trouve* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arbore* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivent* au carrefour et *bloquent* les rues. Ils *portent* des banderoles et *lancent* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police réagisse avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couri* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermés** . Il **devrait** travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagir* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *a couri* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

**Errores : 0 y 4-** El momento 1 lo hizo casi todo en presente.

### **4.24.- ZAMUDIO LANDEROS, ARACELI TCF : 398/ 495**

23 años. Relaciones Internacionales ( titulada) y desempleada. Conoce bastante bien el inglés. Sabe algo de alemán, portugués , italiano y árabe. Buena lectora.

#### **4.24.1**

#### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *à bloqué* les rues. Ils *portent* des banderoles et *lancent* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *a courit* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait*

rien( hésitation) . Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Errores : 1 y 0** Algunos verbos del M1 están en presente. En el M2 todo está en pasado.

#### 4.25.- JAIMES, ISRAEL TCF 367 / 443

**23 años. Contador público desocupado. Comenzó a estudiar en el Poli y en**

**el nivel 3 pasó a Mascarones.Sabe algo de inglés, portugués e italiano. Muy**

**bueno lector tanto de novelas como de libros técnicos.**

#### 4.25.-

##### **Momento 1**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **régaît** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courié* après lui, l' **attrapait** et l' *a mis* en prison.

##### Momento 2

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il **été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloqué** les rues. Ils *portait* des banderoles et **lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a curis* après lui, l' **attrapée** et l' *a mis* en prison

**Errores : 2 y 6**

( **faltan los datos ocurrencias en los dos relatos** )

## ANEXO 1

### Transcripción cuantitativa de las ocurrencias, tanto del relato tipo *cloze* como de los relatos del film *Tiempos modernos*, del relato de Navidad y el relato en español.

Recordemos que transcribimos la nota obtenida en el TCF, algunos datos del cuestionario que se les pidió que completaran, reflexiones acerca del desempeño durante la intervención didáctica, el relato tipo *cloze* – antes y después de la ID – y los datos cuantitativos de los relatos de ficción, de Navidad y en español de los cuatro subgrupos de aprendientes intermedios bajos – AI-

.- **INPUT + Ex.** (intervención orientada al procesamiento del *input*).

#### 2.1.1.- Alanis. TCF : 249

20 años,

**Intervención** : Ej. IV: *elle s'est mise à pleurer (-) \**, *elle n'avait pas d'argent( .) \**

Ej. IX B. Se contradice con respecto a la oposición Imp / PC. Ej XIII :- *j'ai été impatient\**

##### 2.1.1.1

###### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu pas** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il **dois** travailler mais il ne **trouves** rien Il **à été** dans ses pensées lorsqu' un camion **a passé** devant lui et **a laissé** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **a relevé** pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers .....au carrefour et .....les rues. Ils .....des banderoles et .....des cris contre les Pouvoirs Publics. La police .....avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle.....après lui, l' **attrapé** et l' .....en prison.

###### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu pas** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il **a du** travailler mais il ne **a trouvé rien** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion **passerais** devant lui et **laisserais** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **a revelé** pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **est arrivé** au carrefour et **a bloqué** les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **a regit** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **a courru** après lui, l' **a attrapé** et l' **a met** en prison .

Error : 13 y 11

##### 2.1.1. 2

.- 13 PC, 3 Pres; 6 Pres, 1 Plus ; 6 PC; 17 Pre, 3 Co;

.- 21 PC, 3 Pres; 10PC, 2 Imp, 2 Pres; 9 PC; 15Pre, 6 Co

#### 2.1.2.- Aguilar TCF 269

22 años ; terminando psicología ; bastante lectora ; lee sobre todo libros de especialidad ; sabe inglés.

**Intervención** : no corrigió el ejercicio IV B : 5 errores porque confunde verbos durativos y télicos ; parecería que no asocia la duración con el *imparfait*. Sin embargo hace correctamente el ejercicio VII A y B ( *je*

dormais quand...) . Identifica los eventos durativos y télicos del texto. Se contradice cuando considera que Anne mangeait beaucoup hace avanzar la historia. Ej XII 2 : se equivocó con el verbo transformer . Ej XIII \*les voitures ont roulé..

### 2. 1.2.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins fermait. Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il était dans ses pensées lorsqu' un camion passait devant lui et laissait tomber un drapeau rouge. Notre homme l' relevait pour le rendre. Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour et a bloqué les rues. Ils ont porté des banderoles et ont lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police reagait avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle est courri après lui, l' a attrapé et l' a met en prison .

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé. Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il était dans ses pensées lorsqu' un camion a passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a relevé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivés au carrefour et ont bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et ont lancés des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagi avec violence :croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a courri après lui, l' a attrapé et l' a met en prison .

**Error : 6 y 3**

### 2.1.2.2

- 22PC; 27 PC, 2 Imp; 16 PC, 2 Imp;
- 24 PC, 4 Imp; 39 PC, 4 Imp; 26Pre, 5Co, 3 Pres

### 2.1.3.- rias, TCF 274

23 años. Licenciada en Relaciones Internacionales

**Intervención** . Ej .XII en 2 puso el verbo transformer en PC y en 3 puso les animaux mettaient en vez del PC ;

#### 2.1.3.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé. Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il a été dans ses pensées lorsqu' un camion est passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a relevé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour et a bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est a réagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a courri après lui, l' a attrapé et l' a metté en prison .

##### Segundo momento

**Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé. Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il a été dans ses pensées lorsqu' un camion est passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a relevé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivée au carrefour et a bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est a reagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle courait après lui,( borró el PC que había escrito) l' a atrapé et l' a metté en prison .**

**Error : 3 y 3**

### 2.13.2

- 18 PC, 1 Imp; 12 PC,1 Imp; 8 PC, 2 Imp; 17Pre, 2 Ante-co
- 18 PC, 1 Imp; 14 PC ; 11 PC, 1 Imp; 17 Pre, 4 Co

### 2.1.4 .- Balderas TCF : 188

20 años, no lee,domina el inglés.Lic. 6to semestre

**Intervención** : bien ; hizo todos los ejercicios y corrigió todo. Pero se contradice en el ejercicio IX A b . Hablando del texto en imparfait , considera verdaderas a todas las opciones ; si las dos primeras son

verdaderas, las dos siguientes forzosamente deben ser falsas. Ejer. IX B : no hizo la actividad **c** ( parecería que no entendió la instrucción) , la actividad **d** está incorrecta y no la corrigió.

#### 2..1.4.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *doit* travailler mais il ne *trouve* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *ai relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porte** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couvert* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison .

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermés** . Il *dois* travailler mais il ne *trouve* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lance** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couvert* après lui, l' *a attrapé* et l' **a.....**en prison .

**Error : 7 y 8**

#### 2.1.4.2

- 14 PC; 14PC, 1 Imp ; 9 PC; Esp: 24 PC, 2 Imp,
- 22 PC; 15 PC, 1 Imp; 8 PC, 1 Pres; 25 Pre, 1 Co

#### 2.1.5.- Casavantes, Julieta TCF 285

28 años. Licenciada en Literatura. Domina el inglés , nociones de ruso. Muy buena lectora.

##### 2.1.5.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés,  *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermées*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloqueaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés,  *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient été fermées*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloqueaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

**Error : 3 y 3.**

##### 2.1.5.2

- 17 PC, 10 Imp ( ...*était en train de prendre la femme quand..*), 2 Plus ; 18 PC, 10 Imp (...*elle était en train de lui attendre*) ; 8 PC, 2Pres ;
- 27 PC, 10 Imp ( *était en volant..* ; ...*était en train d'arrester.* ; *était en train d'appeler a la police*), 1 Plus ; 22 PC, 14 Imp, 1 Plus ; 27 Pre, 10 Co, 2 Ante-co

#### 2.1.6.- Castro.- TCF 298

24 años, Lic. Relaciones Internacionales . trabaja, Buena lectora. Inglés

**Intervención** : Discrimina bien ; ej. IV B – c.o. aspecto léxico se equivocó en 7 y 8 . El 7 quizás porque no entendió bien ( *elle ne portait pas de chaussures* ) pero el 8 : *il n'avait pas d'argent* no es cuestión auditiva. Corrigió los errores. EjVII : corrigió, pero **a y b** estaban errados ( \* *J'ai dormi quand le..* ; \**Marie a tricoté*

quand..)) Ej **IX B c** mezcla evenos puntuales y durativos ; sin embargo hace correctamente el ejercicio **d**. Ej **X** : Corrige todo, sin embargo se había equivocado con los planos ( ej **b**) y en el ejercicio **c** .  
Ej XI se confunde y mezcla los planos ( *la nuit était calme*-1<sup>er</sup> plano; *ils se sont endormis* : 2do plano) Ej 13 bien los tiempos verbales ; texto no muy coherente.

#### 2.1.6.1.-

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marcherait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **a porté** des banderoles et **a lance** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a metté* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *porterions* des banderoles et *lancerait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 6 y 3**

#### 2.1.6.2.-

..- 13 PC, 7 Imp, 4 Pres; 20 PC, 3 Imp, 4 Pres; 10 PC, 3 Pres;

- . - 7 PC, 6 Imp, 1 Plus, 1 Pres; 10 PC, 7 Imp; 8 PC, 5 Imp ; 2 Pre, 3 Co, 25 Pres.

#### 2.1.7. Fierro.- 283

44 años, secretaria bilingüe; inglés y portugués, lectora

**Intervención** : Bien el trabajo en clase. Casi no se equivocó y no presentó contradicciones.

##### 2.1.7.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *laissait* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a révélé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *s'est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagie* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courit* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *laissait* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a révélé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *s'est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lanceit* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagie* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courit* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison.

**Error : 4 y 3**

##### 2.1.7.2

- 11 PC, 1 Pres; 6 PC, 4 Imp, 1Pres; 3 PC, 2 Imp;

- 14 PC, 4 Imp, 1 Pres; 6 PC ; 5 Co, 5 Pre, 26 Pres ( 2 VP ), 1 Ante-co

#### 2.1.8.- Gonzalez Lopez, TCF 240

**Intervención** : Se equivoca en los ejercicios de discriminación del pasado. Tres *Imp* ( *sobre 5*) no los reconoce como pasados ( *lisait.. ; t'aimait, ne savait pas.*) los dos que reconoce son : *ils étaient contents ; ils allaient au cinéma*. Se confunde en el ejercicio IV, acerca de las acciones durativas y télicas. En el A ,

considera télicas: *tu voyais, vous regardiez, ..ne pouvait pas..* ; y considera durativa : *..a dénoncé..*. En B, considera durativo : *elle s'est mise à pleurer* ; y télico : *elle ne portait pas de chaussures*. Ej VII bien hecho porque está corregido, pero se equivocó en el **b** y el **c** (\**Mamie a tricoté quand.. Il a plu a verse . quand..*) Parece no haber entendido las instrucciones del ejercicio IX B c pues intentó cambiar el tiempo de las dos partes del texto.. Y no corrigió nada ! Esto supongo que la lleva a hacer mal el ej **d** y no corrigió. X Bb, dudas con los planos, pero hace correctamente el Bc. Ultimo ejercicio bien desde la coherencia textual, pero no marcó el tiempo correspondiente.

#### 2.1.8.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a vu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il *a devu* travailler mais il ne *trouvait* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et *laissait* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a reagí* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' **atrapait** et l' *a mets* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et *laissait* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagí* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mets* en prison.

**Error : 8 y 5**

#### 2.1.8.2

- 9 PC; 10 PC, 1 Pres; 7 PC; Esp: todo en presente.

- 6 PC, 7 Imp; 5PC, 6 Imp; 6 PC, 1 Imp, 1 Pres; 3 Pre, 2 Co, 1 Ante-Co, 20 Pres

#### 2.1.9.- Hernandez Carrillo, Flora TCF 251

21 años. 8vo semestre de Psicología. Muy buen inglés y algo de griego. Muy buena lectora.

##### 2.1.9.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *était fermés* . Il *dovait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *étais* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arboreait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Error : 1 y 2

#### 2.1.9.2

- 16 PC, 3 Imp ; 10 PC, 5 Imp ; 5 Pres, 7 PC ; 16 Pre, 5 CO, 2 Pres

- 15 PC, 11 Imp, 1 Plus ; 13 PC, 4 Imp, 1 Plus ; 6 PC, 2 Imp ; 16 Pre, 3 Co, 2 Ante-co

#### 2.1.10. Hernandez Tejada, Paulina TCF 288

20 años. 6to semestre de derecho. Sabe bastante bien inglés. Buena lectora.

## **Intervención :**

### **2.1.10.1**

#### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avait ferme*. Il **doit** travailler mais il *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et .....tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et .....les rues. Ils **ont porté** des banderoles et .....des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a courré* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a courré* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 6 y 2**

### **2.1.10.2**

- 9 PC, 4 Imp, 2 Plus ; 11 PC, 1 Imp ; 9 PC, ; 17 Pre, 5 Co, 1 Ante-co
- 15 PC, 6 Imp, 2 plus ; 10 PC, 2 Imp, 2 plus ; 6 PC, 6 Pres ; 16Pre, 3 Co

## **2.1.11. - Ortega, Arturo 277**

24 años ; 10 semestre de ingeniería biomédica ; aprende francés para hacer turismo ; está estudiando inglés ; lee fundamentalmente libros técnicos y revistas especializadas.

**Intervención :** Ej 7 A, hizo sólo a y c ; no hizo el 7 B ni el 9 A, B 10 a . Hizo el 10 c y se equivocó pero no corrigió. Ej 12, se equivocó en los 3 ejercicios y no corrigió : *les animaux décidaient \** ; Ej 13 : *je prenais un taxi\**

### **2.1.11.1**

#### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchaient* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermés**. Il *devait* travailler mais il n' **ont trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *ont laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *s'a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque' une multitude *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *ont régi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a courré* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque' une multitude *ont arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a courré* après lui, l' *ont attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 4 y 2**

### **2.1.11.2-**

- 25 PC, 6 Imp, 4 Plus ; 23 PC ( *a peux prendre..a dormir...*), 11 Imp ; 18 PC ( *j'ai rappele que...j'ai rappelé que..*), 4 Imp, 3 Pres ;
- 39 PC, 8 Imp, 2 Plus ; 27 PC, 12 Imp, 1 Plus ; 3 Pre, 8 Co, 22 Pres,

## **2.1.12.- Hernandez Vargas TCF 189**



28 años, Lic ciencias de la computación, lee sólo libros técnicos, sabe algo de inglés y comienza a estudiar ruso .

**Intervención:** Muchos errores para discriminar **ayer** y **mañana** ( los *imp* los reconoce como futuro y tampoco reconoce algún PC – *je n'ai pas quitté le Mexique*). Mismo ejercicio oral : No reconoce *vous étiez* y *ils ont vécu en Afrique* .. Muchos errores. No reconoce el presente ? Ej IV también se equivoca ( *tu voyais, tu courais...*, *vous regardiez, il n'avait pas d'argent....* tólicos ; *je suis sorti ...* ;*elle s'est mise à pleurer..*durativos ; Ej VII mal Aa, pero bien Ab y c.Ej IX Ab bien porque corrigió ; se vuelve a equivocarse en el ejercicio IXBd (\* todos los Imp y un PC hacen avanzar la historia menos 2 PC) . Ej XI c : está bien menos el 3ero ( *les événements sont au 1<sup>er</sup> plan parce qu'\*ils constituent le cadre de l'histoire*)Ej Ultimo ejercicio, bien la coherencia textual, mal un tiempo ( *je n'ai pas eu de parapluie..*)

#### 2.1.12.1

##### Primer momento

**Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'a avu pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé . Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il a été dans ses pensées lorsqu' un camion a passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a relevé pour le rendre. Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour et est bloqué les rues. Ils ont porté des banderoles et ont lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est réagí avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle courait après lui, l' a atrapé et l' a mit en prison.**

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'a avu pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *est bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *est réagí* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a atrapé* et l' **mit** en prison.

**Error : 6 y 8**

#### 2.1.12.2

- 7 PC; 14 PC, 1 Pres; 8 PC; Esp: Todo en presente.
- 14 PC, 3 Imp; 10 PC, 4 Imp; 5 PC, 1 Imp; 21Pre, 14 Co;

#### 2.1.13.- Huidobro, Juan Carlos TCF 273

28 años. Cursa maestría en Estudios Políticos y Sociales. Sabe muy bien inglés. Muy buen lector de material especializado.

**Intervención :**

#### 2.1.13.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a atrapé* et l' *a mis* en prison.

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Error : 1 y 0

#### 2.1.13.2

- 14 PC, 5 Imp, 2 Plus ; 13 PC, 3 Imp, 2 cond ( *Comme s'ils seraient...pour qu'elle pourrait* ) ; 8 PC, 4 Imp ( comme si...liait...) 5 Pres, 1 Fut ; 18 Pre, 4 Co, 2 Ante-co
- 20 PC ( V.P. ) , 6 Imp, 2 Plus ; 14 PC, ( *...il rencontré* ), 7 Imp, 2 Plus ;

### 2.1.14.- Jarquín. TCF 225

22 años, Diseño ( 8vo semestre). Lectora. Sabe algo de inglés.

**Intervención:** Bien la discriminación ; bien la discriminación entre télicos y durativos, menos *elle est arrivée de Marseille* - durativo para la alumna - y *il n'avait pas d'argent* - télico para la alumna – Se equivoca en el ejercicio VII c (\* *il a plu à verse quand Pauline a pris la voiture*) Se confunde en el IX b acerca de lo que hace avanzar una historia o no, pero corrige. También se confunde con los planos ( ej Xc ) . Ej XI bien los planos. Ultimo ejercicio, Una oración descolgada, fuera de contexto. Quizás en otro contexto estaría bien...Bien empleados los tiempos verbales.

#### 2.1.14.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagissait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

**Error : 6 y 3**

#### 2.1.14.2

- 24 PC, 2 Imp, 1 Pres; 19 PC, 10 Imp, 1 Pres ; 13 PC, 2 Imp; 31Pre, 5Co, 4 Ante-co

**Qué forma es: il apporté, la police l'attrapé... ?**

- 7 PC , 6 Imp, 4 Plus; 28 PC, 12 Imp;

### 2.1.15.- Jimenez Pineda, TCF 182

21 años, Lic en derecho ( 6to semestre). CELE 1er nivel, pero comenzó a estudiar francés en la prepa. Comienza a estudiar inglés. Es buena lectora.

**Intervención:** Bien la discriminación temporal y aspectual. Ej IX b, considera que una historia en Imp muestra peripecias que la hacen avanzar. Después corrige. IX B d bien ! Ejercicio XIII, hecho a medias: estructuró el texto pero no eligió el tiempo

#### 2.1.15.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il **a devu** travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **a**

**été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils **ont portés** des banderoles et **ont lancés** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagré* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a atrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne **est trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et **a lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagré* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mets* en prison.

Error: 9 y 8

#### **2.1.15.2**

- 5 PC, 6 Pres; 14PC, 2 Pres; 9 PC; 2 Co, 19 Pres;
- 11 PC, 3 Imp; 11 PC, 4 Imp; 11 PC ; 14 Pre, 1Co

#### **2.1.16 Mares TCF 245**

24 años; Químico farmacéutico. Biólogo. Lee fundamentalmente libros técnicos ; sabe bastante inglés..

**Intervención** : Discriminación escrita bien, no tan bien la oral - ..il y avait du monde... ? lo considera presente ; no reconoce un PC - tu as acheté... y un Presente lo confunde con un pasado - j'en fais. Discriminación aspectual : equivocado 6 y 8.Todo lo textual muy bien. Sólo se equivocó en :\* *le maître de musique est au 2<sup>e</sup> plan ; les événements sont au 1<sup>er</sup> plan parce qu'ils constituent le cadre de l'histoire.*

#### **2.1.16.1**

##### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il **dois** travailler mais il ne *trouvait* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courrait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devions* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 7 y 1**

#### **2.1.16.2**

- 12 PC; 13 PC; 1 Pre,1Co, 12 Pres
- 12 PC, 4 Imp; 14 PC, 2 Imp; 9 PC, 2 Imp; 2 Pre, 3 Co ,8 Pres.

#### **2.1.17 Monroy TCF 181**

20 años, estudiante de administración pública; buena lectora. Sabe latín y griego

( *j'ai été impatient* = me impacienté..de allí la elección del PC). Se equivocó en la discriminación temporal ( *..ne savait pas...elle lisait...*). Discriminación aspectual bien, pero se equivocó en : *elle ne portait pas de chaussures* .. Corrigió. Bien ej IX A. Mal B d (Consideró que *Anne mangeait, elle cousait, elle regardait la TV*, hacen avanzar la historia y los que estaban en PC no. Se equivoca también en el ej **X c** : sobre los planos ( en 1<sup>er</sup> plano se describe, son el marco de la historia. Ultimo ejercicio bien ; bien los TV salvo : *j'ai été impatient*

#### **2.1.17.1**

## Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermée**. Il **a devu** travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **est été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a regu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mettre* en prison.

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermées**. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé rien** Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a regu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 9 y 5**

### 2.1.17.2

- 19 PC, 2 Pres; 25 PC, 4 Pres; 5 PC, 8 Pres; 34 Pre, 8 Co, 2 Pres;

- 20 PC, 5 Imp, 2 Pres; 24 PC, 3 Imp, 1 Plus, 2 Pres; 8 PC, 1 Pres; Esp: todo en presente menos : *la vio robando, ..dice que fue él..;*

### 2.1.18.- Osorio TCF: 240

22 años, 6to semestre derecho; poco lectora, no aprende o no sabe ningún otro idioma

**Intervención** : Ej **IV** : *tu voyais...*, *elle ne pouvait pas ..* ; *..elle ne portait pas de chaussures...*, *il n'avait pas d'argent...*(.)\* ; *Je suis passé chez toi (-)\* ...* Ej **VII**..*j'ai dormi quand le téléphone a sonné; quand Pauline a pris sa voiture il a plu.\** Ej **IXBd** : *Anne mangeait beaucoup* hace avanzar la historia..\* Ej **X** : eventos en 1<sup>er</sup> plano hacen saber las circunstancias de la historia\* . Ej **XIII** no muy coherente.

### 2.1.18.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **est marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a pas** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ..... Il **a devu** travailler mais il ne *trouve* rien Il **ête** dans ses pensées lorsqu' un camion *passe* devant lui et *laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a metté* en prison.

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne **est trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arborer** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *est metté* en prison.

**Error : 8 y 9**

### 2.1.18. 2

- 5 PC, 7 Pres; 10 PC, 4 Pres; 3 PC, 2 Pres; Todo en presente, menos: *le dice que fue la mujer...esto lo hizo a propósito..que se robó el pan.*

- 18PC, 2 Imp;12 PC, 2 Imp, 2 Pres; 5 PC; 16 Pre, 5Co,1Ante-co, 11 Pres;

### 2.1.19.- Rangel del Valle, Ivette. TCF 234

21 años , 5to semestre . No estudia ni sabe otro idioma. Lectora bastante buena.

Intervención. Ej IV : *Elle avait faim... , Vous regardiez la TV... ; elle ne pouvait pas travailler... ; elle riait heureuse ; elle ne portait pas de chaussures... Il n'avait pas d'argent... (.) \* ; Elle s'est mise à pleurer (-)\**  
Ej IX. Se contradice : situación que no se modifica/ que se modifica, que presenta peripecias que hacen avanzar la historia ; IXBd : *Anne mangeait beaucoup..hace avanzar la historia \* ; Elle n'y est plus retournée..No*

#### 2.1.19.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il *devais* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **a eu** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passe* devant lui et *a laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *avons relevé* pour le rendre. Il **a arbore** le drapeau rouge lorsque le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivais** au carrefour et **bloqueais** les rues. Il *portais* des banderoles et *lançais* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mett* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arbore** le drapeau rouge lorsque le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloqueait** les rues. Il *portais* des banderoles et *lançais* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 7 y 4**

#### 2.1.19.2

- 20 PC, 1 Pres; 15 PC, 6 Pres; 1 PC, 3 Pres; Esp: todo en presente

- 16 PC; 21 PC, 2 Pres ; 4 PC, 3 Pres; 1 Pre( *le dice lo que pasó*)1Co, el resto todo en presente.

#### **2.1.20.- Ramírez, Alejandra TCF 250**

20 años, 6to semestre Derecho, buena lectora, sabe inglés.

**Intervención** : se equivocó bastante en los primeros ejercicios de CO. Discriminación aspectual : *tu courrais*. – escrito – y en el auditivo : *elle ne portait pas de chaussures..* equivocado.Ej 7 : Incorrecto : *\*j'ai dormi quand le téléphone a sonné...; \*il a plu quand Pauline a pris sa voiture* ). . Los demás ejercicios bien. Último ejercicio : bien los tiempos verbales, coherencia ?

#### **2.1.20. 1**

##### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne **est trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **a lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison.

##### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne *trouve* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arbore* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison.

**Error : 9 y 7**

#### **2.1.20.2**

- 12 PC, 4 Pres; 14 PC, 2 Pres; 10 PC; Esp: *..le han robado...cree que es él quien robó.. Todo el resto en presente.*

- 21 PC, 1 Imp; 15 PC, 2 Imp, 1 Pres; 8 PC, 1 Imp, 1 Pres; 21 PC, 4 Imp,

#### **2.1.21.- Ramirez Alvarez TCF 262**

21 años, último semestre de Ciencias de la Comunic. No es buena lectora. sabe sólo un poco de inglés.

**Intervención.** : Discriminación temporal escrita, bien ; no hizo el ejercicio oral. Discriminación aspectual : *tu voyais bien, vous regardiez la TV ? La dame a dénoncé...j'ai fini l'exercice...tu voyais bien ?...tu courais...elle s'est mise à pleurer...il n'avait pas d'argent...* : confundió télico y durativo. Bien los ejercicios IX A y B (*n'y est plus retournée*..lo consideró que no hacía avanzar la historia)Ejercicio X b y c, confundió los planos , pero corrigió; El último ejercicio aparentemente está bien, pero puso 1 en la última oración : *je suis arrivé à 10h y*

no escogió el tiempo en la 7 : *je n'avais pas de palapluie/ je n'ai pas eu de parapluie*

#### 2.1.21.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 1 y 2**

#### 2.1.21.2

- 16 PC, 3 Imp; 12 PC, 2 Imp, 1 Plus; 1 PC. el resto todo en presente

- 12 PC, 3 Imp, 2 Plus; 12 PC, 2 Imp,1 Plus; 6 PC, 1 Imp, 3 Pres (l'habitude)35Pre, 6 Co, 4 Ante-co;

#### 2.1.22.- Rodriguez Flores TCF 153

20 años. 6to semestre de derecho; lee poco; sólo sabe un poco de inglés.

**Intervención** : Discriminación escrita bien . Oral, se equivocó en : *elle arrivera bientôt... tu es allé chez Martine ?...Je termine un travail...non, mais j'en fais...tu as acheté ..c'était la foule*. Dificultades para distinguir eventos durativos y télicos : *Tu voyais bien..Tu courais... Vous regardiez...La dame a dénoncé ..j'ai fini l'exercice...elle ne pouvait pas.....* Ejercicio 7, error : (\* *J'ai dormi quand le téléphone a sonné, \*Il a plu quand Pauline a pris sa voiture..*). Ejercicio 9 bien...Ej 10, confusión con los planos y considera que los eventos en 1<sup>er</sup> plano constituyen el marco de la historia. Bien último ejercicio.

#### 2.1.22.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne **est trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *est attrapé* et l' *est metté* en prison.

##### Segundo momento.

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu pas** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne **se trouve** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a fait* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **sont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *s'et mettre* en prison.

**Error : 9 y 9**

### 2.1.22. 2

-10 PC, 3 Imp; 8 PC, 9 Pres; 8 PC; 19 Pre, 1 Ante-co, 2Pres;  
- 15 PC, 7 Imp, 1 Pres; 10 PC, 5 Imp; 4 PC, 2 Imp; 19 Pre, 4 Co

### 2.1.23.- Sanchez Castillo TCF 267

21 años, 8vo semestre de derecho; sabe inglés; lee más bien libros técnicos.

**Intervención:** Discriminación temporal, dificultades en el ejercicio de c.oral; dificultad para discriminar verbos durativos y puntuales (*tu courais à toute vitesse; elle ne pouvait pas travailler... la dame a dénoncé.... elle n'avait pas d'argent...*). Ej 7 Equivocación en *\*Mamie a tricoté quand quelqu'un a sonné à la porte.... \*Quand Pauline a pris sa voiture, il a plu à verse; \* Quand j'ai allumé la TV, une main m'attrapait le bras.* Corrigió

No hizo el ejercicio **IX – B – d** que muestran cuales son los eventos , peripecias que hacen avanzar la historia.. Confunde los planos del relato, pero corrige. Ultimo ejercicio : se equivocó en *je n'ai pas eu de parapluie* . Bien la coherencia

#### 2.1.23.1

##### Primer momento

**Un jeune homme , les vêtements très usés, a marché , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'a eu pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé. Il a devu travailler mais il ne se trouve rien Il a été dans ses pensées lorsqu' un camion a passé devant lui et a fait tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a relevé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour et a bloqué les rues. Ils ont porté des banderoles et ont lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l' a attrapé et l' s'et mettre en prison.**

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchais* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avaions* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermions* . Il *devions* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portions*des banderoles et *lancions* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrape* et l' *a mis* en prison.

**Error : 9 y 3**

#### 2.1.23.2

.- 20 PC, 1 Imp,1Pres; 17 PC, 1 Imp ; 7 Pre, 4 Co ,9 Pres;  
.- 33 PC, 4 Imp; 13 PC, 2 Imp, 1 Pres; 13 PC; 15Pre, 5Co, 4 Ante-co, 14 Pres.

### 2.1.24.- Santiago Santiago TCF 179

21 años, 6to semestre Derecho, lee bastante, sabe algo de inglés.

**Intervención:** dificultades para discriminar verbos durativos y télicos (*elle avait faim; tu courais à toute vitesse; la dame a dénoncé la fille..; elle ne pouvait pas travailler* . CO : *il se promenait tranquillement; Elle est arrivée de Marseille; Elle s'est mise à pleurer; Il n'avait pas d'argent*) . Sin embargo ,bien el ejercicio 7 (*je dormais..*). Pero , ejercicio **9 Bc** : lo poco que hizo lo hizo al revés ; el **d** está correcto salvo : *Anne mangeait beaucoup* , que considera un evento que hace avanzar la historia. Bien los planos del texto. último ejercicio bien la coherencia. Tiempo verbal: *\*Je n'ai pas eu de parapluie*

#### 2.1.24.1

### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne **trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivé** au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *atrapé* et l' *a met* en prison.

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne **trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *atrapé* et l' *a met* en prison.

**Error : 10 y 9**

#### 2.1.24.2

- 9 PC, 1 Pres; 17PC; 5PC, 1 Pres; 11 Pre, 2 Co, 4 Pres;

.- 17 PC, 3 Imp,1 Pres;12 PC, 4 Imp; 3 PC, 3 Imp, 2 Pres; 8 Pre, 5Co,12 Pres;

#### 2.1.25.- José Lopez de la Cruz TCF: 269

**Intervención** : Bien hechos los ejercicios; No hizo el ejercicio 3 del 7 ( Une méchante sorcière..). Ultimo ejercicio, falta de coherencia. No indicó el tiempo

1.1.1.2.2.25.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n'y *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloquait* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui,l' *a attrapé* et l'*a mit* en prison.

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portait* des banderoles et *lancait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui,l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 1 y 2 ?**

#### 2.1.25.2

- 4 Pres, 7 PC, 10 Imp, 1 PS; 7 PC,14 Imp, 1 Plus; 5 PC, 2 Pres, 3 Imp

- 15 PC, 4 Imp; 10 PC, 5 Imp, 1 Plus; 24 Pre, 6 Co, 3 Ante-co

#### 5.1.3. 2.- OUTPUT ( intervención orientada hacia la producción – intervención « tradicional ».-)

##### 2.2.1- Abundes, Mireille TCF 274

26 años, arquitecta ( maestría) . Domina inglés e italiano. No es lectora .

**Intervención**: Bien. Se equivoca pero corrige

##### 2.2..1.1 –

##### Primer momento



Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *est attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 1 y 1**

#### **2.2.1.2**

- 15 PC, 6 Imp; 16 PC, 5Imp;8 PC, 1 Imp ;
- 14 PC, 6 Imp; 15PC, 4 Imp; 6 PC ; Esp: 13 Pres, 2 Pre, 5 Co

#### **2.2.2 - Alvarado Gonzalez. TCF 173**

22 años, 6to semestre Lic. en Diseño y..No es lectora, sabe medianamente inglés.

**Intervención** : ej. 5 y 6 se equivocó y no corrigió : *\*J'ai dormi tranquillement lorsque la voiture a dérapé; \* les deux jeunes filles se sont promenées..il fait beau\*...Tout à coup, quelque chose attirait l'attention.\*.)*

Ultimo ejercicio no lo hizo

#### **2.2.2.1**

##### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **est marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **eu** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *est laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **est arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers **va arrivé** au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **est porté** des banderoles et **est lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courris* après lui, l' **attrapé** et l' **mis** en prison.

##### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés,*est marché* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **n'est avait** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **sont fermé** . Il **a devait** travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **est eu** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **a lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a régis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courris* après lui, l' *a attrapé* et l' *est mis* en prison.

**Error : 10 y 8**

#### **2.2.2.2**

- 2PC,1 Pres,2 Plus, 2 Inf; 1 PC, 3 Plus, 4 Inf; 1 PC, 1Plus;
- 2PC, 1 Pres, 2 Inf, 7 Plus; 3PC, 4 Plus, 1 Inf, Pres être+ Ppres ( *sont visitaint*); 11 Pre, 6 Co ( 3 co-pretéritos + gerundio )

#### **2.2.3. Arciniega, Rita TCF 261**

23 años ; 8vo semestre bibliotecología. Sabe nociones de inglés y bastante portugués. Buena lectora.

**Intervención :** Corrige los errores. Confunde *Il était / il a été...Il était plevoir* ( en el último ejercicio) por *estaba lloviendo*

### 2.2.3.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevée* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réacu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *est couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *est mis* en prison.

**Error : 3 y 3**

### 2.2.3.2

- 14PC, 8 Plus ; 12PC, 2 Imp ; 10PC, 1 Plus ; 1Pre, 4 Co, 37 Pres, 4 Ante-co
- 24PC, 5 Imp, 1 Pres, 3 Plus ; 22PC,1 Imp, 1Plus ; 7PC; 28 Pre, 6 Co, 3 Ante-co

### 2.2.4.- Barba R, Damariss - TCF 292

21 años, 6to semestre de Ciencias de la Comunicación. Estudió francés en la prepa. Nociones de inglés e italiano. Buena lectora de revistas especializadas.

**Intervención :**

#### 2.2.4.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool .Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il n'**a trouvé** rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a abordé** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avait fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 3 y 1**

### 2.2.4.2

- 27PC, 6 Imp, 2 Plus, 1Pres; 14PC, 5 Imp, 2 Plus; 14PC, 2 Imp, 2 Plus ; 21Pre, 5 Co, 3 Ante-co.
- 20PC,8 Imp ; 22 PC,2 Imp,2 Plus ; 10PC, 1 Pres ; 23 Pre, 3 Co, 2 Ante-co

### 2.2.5.- Barragán Ehécatl TCF 258

23 años. 8vo semestre Relaciones Internacionales. Estudia francés por obligación y por placer Sabe inglés. Buena lectora.

**Intervención :**

### 2.2.5.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool .Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermés**. Il **doit** travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **relevait** pour le rendre. Il **est arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle **est courir** après lui, l' **attrapait** et l' a *mis* en prison.

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermés** . Il **doit** travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagré* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 9 y 5**

### 2.2.5.2

- 12 PC, 3 Imp ; 4 PC, 7 Imp, 1 Plus ; 2 PC, 5 Imp, 1 Pres ; 15 Pre,4 Co.
- 7PC, 1 Imp, 1 Pres; 13PC, 1 Imp, 1 Pres ; 2 PC, 7 Imp, 2 Pres ; 13Pre, 3 Co

### 2.2.6 .- Calderas.- TCF 271

29 años; maestría en musicología. Buena lectora. Sabe muy bien inglés.

**Intervención:** muchos errores corregidos a medias, otros bien corregidos , otros no corregidos. Ultimo ejercicio con mal empleo del IMP y el PC.

#### 2.2.6.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il **a devu** travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagent* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error: 9 y 1**

#### 2.2.6.2

- 22 PC; 24 PC, 1 Imp ( *il y avait*); 6 PC, 2 Pres;
- 23 PC, 13 Imp; 12 PC, 16 Imp; 2 PC, 7 Imp ; 21Pre, 8 Co

### 2.2.7 - Cruz Gomez, Margarita TCF 250

21 años. 6to semestre de Administración. Pocos conocimientos de inglés, poco lectora. **Intervención:** no corrigió casi ninguna falta. Por lo general, se equivoca en el uso del PC y el *imparfait*.

#### 2.2.7.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, ils **marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ils fermé** . Il **a devé** travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **a**

**été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et **lui laissé** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est courri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a metté* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **sont marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *sont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lanceait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a metté* en prison.

**Error : 10 y 2**

#### **2.2.7.2**

- 2 PC, 14 Pres, 1 Inf, 1Plus; 17 Pres; 2 PC, 4 Pres;
- 13 PC, 1 Imp, 1 Plus; 17 PC, 4 Imp; 3PC, 3 Pres; 4 Pre,- *..una mujer que vió la situación..* y la conclusión

### **2.2.8 León Domínguez, María de la Paz, TCF 255**

40 años, secretaria. sabe bastante inglés, buena lectora.

**Intervención:** Bien los primeros ejercicios , que son relatos en pasado. El último, con blancos, que se parece a los anteriores, tiene incorrecciones y no fueron corregidas. El último relato libre no se completó.

#### **2.2.8.1**

##### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **est marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il **a devu** travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **s'est alboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a .....* en prison.

##### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **est marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a pas eu** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermés** . Il **a du** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a misen* prison.

**Error: 9 y 9**

#### **2.2.8.2**

- 8 PC, *est + marche*, 1 Imp, 3Plus; 13 PC, *c'été*. = Imp; 11 PC, 1 Imp = *été*.. ;
- 22 PC, 1 Imp + *est marche, est marché*; 10 PC, 2 Imp , 2 Plus ; 14 PC , 1 Pres ( *nous mangeons*). (= PC) ; 7 Pre, 12 Co

### **2.2.9.- García Collazo**

#### **2.2.9.1**

##### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a pas** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *sont ferme* . Il *devait* travailler mais il ne *trouve* rien. Il *est* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et

*a bloqué* les rues. Ils **sont porté** des banderoles et **sont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couris* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mettu* en prison.

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés ,**a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' **eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **est fermé** . Il **est devu** travailler mais il ne **trouvé** rien. Il **est été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **est porté** des banderoles et **a lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *est réagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couris* après lui, l' *est attrapé* et l' *est misen* prison.

**Error : 4 y 9**

#### 2.2.9.2

##### 2.2.10.- Ludlow, Javier.- TCF 262

20 años. Es el único que dice estudiar francés por obligación ( todos los demás alumnos dicen que es por placer) . 4 semestre de letras inglesas. Domina el inglés ( bilingüe) y estudia ruso.. Buen lector.

**Intervención:** al principio no corrigió todos los errores, pero en general trabajó muy bien y los últimos ejercicios – relatos en pasado - los hizo bien .

#### 2.2.10.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **est fermé** . Il **a devu** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est cour* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mete* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **a eu** de travail. Beaucoup d'usines, de **a fermé** . Il **a devu** travailler mais il *ne trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' *a attrapé* et *est mette* en prison.

**Error : 4 y 3**

#### 2.2.10.2

- 13 PC, 4 Imp; 13 PC, 7 Imp; 7 PC, 1 Imp;
- 11 PC, 2 Imp; 9 PC, 4 Imp; 3 PC, 1 Imp; 10 Pre, 2 Co, 1 Ante-co, 1 Pres.

##### 2.2.11. - Maciel, Sara TCF ?

**Intervención :** muchos errores, pero todos corregidos. bastante bien el empleo de los tiempos en el ultimo ejercicio.

#### 2.2.11.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **est marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu pas** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** .Il **doit** travailler mais il **ne a trouvé** rien. Il *est* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portent* des banderoles et *lancent* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **cour** après lui, l' *a attrapé* et l' *a metts* en prison

## Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** .Il *devait* travailler mais il *ne a trouvé* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **portent** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle est *couru* après lui. l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison

**Error : 6 y 5**

### 2.2.11.2

- 14 PC, 4 Pres + *est été ?*; 8 Pres ; 10 PC ; 3 Pre, 1 Co, 1 Plus, 24 Pres.

- 20 PC, 4 Imp + *\*est été une jeune fille , \* est été heureuse.,\* est été le voleur . , 3 Pres ; 11 PC, 5 Imp, 1 Pres ; 4 PC, 2 Imp + \*ce n'est été pas la première fois que, \* c'est été la 1ere fois que.,\* c'est été un jardin..*

### 2.2.12.- Maldonado, Yunven TCF 177

21 años, estudiante de lic. 6to semestre. sabe muy poco inglés. Muy buena lectora.

**Intervención:** No corrigió todo. bastante bien los últimos ejercicios, aunque se equivoca un poco con los tiempos ( los emplea bien luego no..)

#### 2.2.12.1.-

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **a eu** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il **a devu** travailler mais il *ne trouve* rien. Il **est été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* l'*a met* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il **a avu** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé** . Il **a devu** travailler mais il *ne a trouvé* rien. Il **est été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **relevé** pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' ..... , l'*a mis* en prison.

**Error : 8 y 11**

#### 2.2.12.2

- 10 PC, *est été pauvre*, 2 Inf, 2 Pres; 11PC, *est été menacé*, 1 Pres, 1 Inf; 5 PC;

- 15 PC, *est été seule, est été une erreur*, 4 Inf , 1 Pres; 13 PC, *est été content.,est été fatigué, suis été saoul*; 5 PC, *est été émotion*; Todo Pres

### 2.2.13.- Martinez del Río, David TCF?

21 años, 8vo semestre de física. Sabe bastante bien el inglés y el japonés. Muy buen lector.

**Intervención:** buen trabajo. Corrigió todo . Último ejercicio : **\*J'ai eu rendez-vous avec une amie mais dans la rue il y avait...**

#### 2.2.13.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *doit* travailler mais il *ne trouve* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **on lancu** des cris contre les Pouvoirs

Publics. La police **réagit** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* .Il **doit** travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics .La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 5 y 1**

#### **2.2.13.2**

- 16PC, 2 Imp, 1 Pres; 12PC, 1Imp (\* *été nécessité* ); 6PC, 2 Pres;
- 16PC +\* *lui réconecé* , 2 Imp + 2 être+PP ( *\*était mis... \* était regardé..*); 21PC, 2 Imp;7PC, 2Pres ; 21 Pre, 9 Co

#### **2.2.14 - Martinez Salazar, Gisela TCF 289**

21 años. 8vo semestre Ciencias de la Comunicación. Sabe nociones de inglés. Lee poco.

#### **Intervención :**

##### **2.2.14.1**

#### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *a* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermés. Il **doit** travailler mais il ne *trouvait* ri en. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **est arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 2y 5**

##### **2.2.14.2**

- 15 PC, 1 Imp, 2 Pres ; 7 PC, 1 Imp, 1 Pres ; 6 PC, 2 Pres ;
- 22 PC ( *il n'a pas eu argent..*), 1 Imp , 2 Pres ; 24 PC, 1 Pres ; 8PC, 3 Imp ; 23 Pre, 7 Co, 1 Ante-co,

#### **2.2.15.- Ortiz Valencia, Liz TCF 292**

#### **Intervención :**

##### **2.2.15.1**

#### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n' *avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu' une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs

Publics. La police *ont réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l' *ont attrapé* et l' *ont mis* en prison.

**Error : 5 y 3**

#### **2.2.15.2**

- 12 PC, 3 Imp ; 4 PC, 3 Imp ; 8 PC, 2 Imp ; 15 Pre, 3 Co ;
- 14 PC, 1 Imp ; 10 PC, 3 Imp ; 10 PC, 2 Imp ; 20 Pre, 3 Co, 2 Ante-co

#### **2.2.16.- Pablo Silva, María del Rosario , TCF 282**

22 años, estudiante de lic. 8 semestre. No sabe otros idiomas, no es lector,

**Intervención:** bien, aunque no corrige todos los errores.

#### **2.2.16.1**

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il *devais* travailler mais il ne **a trouvé** a rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils **ont portés** des banderoles et **ont lancés** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a atrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 6 y 1**

#### **2.2.16.2**

- 14 PC, 4 Imp; 10 PC, 9 Imp; 3PC ( *passer la nuit bavardaient, dansaient..*);
- 12PC, 8 Imp; 17 PC, 4 Imp, 1 Plus; 3 PC, 4 Imp; 15 Pre, 7 Co

#### **2.2.17.- Solis Arredondo, Cynthia TCF?**

Intervención: algunos ejercicios no corrigió. Confunde el Imp y el PC

#### **2.2.17.1**

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**est ai** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* .Il **a devu** travailler mais il ne *trouve* rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arbu** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et **bloqué** les rues. Ils **est porte** des banderoles et **lancée** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **est courie** après lui, l' *est attrapé* et l' *est met* en prison.



## Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermeaient* .Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **on lancu** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 11 y 8**

### 2.2.17.2

- 11 PC, 2 Imp,( *étés...*);11 PC, 2 Imp; 11 PC,1 Imp;
- 25 Imp,7 Imp; 18 PC, 5 Imp, "boirent" le vin; 9 PC, 9 Imp ; 12 Pre, 2 Co, 2 Ante-co

### 2.2.18.- Trejo, Mireya. TCF

22 años. 5to semestre de ingeniería civil. No conoce otros idiomas. Lee prácticamente libros técnicos.

**Intervención.** Hizo todos los ejercicios casi sin faltas y las corrigió todas. Buen empleo de los TV en el último ejercicio, totalmente de producción,

#### 2.2.18.1

### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *étais* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *ont arrive* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mettre* en prison.

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** .Il *devait* travailler mais il ne *trouvaient* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui. l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

**Error : 4 y 2**

### 2.2.18.2

- 17PC,2 Imp; 12 PC, 3 Imp; 7 PC, 1 Pres;
- 16 PC, 3 Imp, 2 Pres; 11 PC, 2 Imp,3 Pres; 10 PC ; 12 Pre, 3 Co, 1 Ante-co, 9 Pres

### 2.2..19.- Lopez Patiño, Juan..TCF

**Intervención** : En general no corrigió sus errores, pero el último ejercicio de producción lo hizo corto pero muy bien.

#### 2.2.19. 1

### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* .Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **est eu** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle .....après lui, l' *a attrapé* et l' .....en prison

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *est laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui. l'*a attrapé* et l'*a mettu* en prison

**Error : 7 y 3**

#### 2.2.19.2

- 14PC, 1 Imp, 1 Pres ; 10 PC, 3 Imp ; 5PC, 2 Imp ;
- 16 PC, 3 Imp ;12PC, 5 Imp ; 1 PC ( *a préparait* ? ), 3 Imp, 1 Plus, 15 Pre, 1 Co , 1 Ante-co

### 2.2.20. Araiza Fernandez, Nuria 285

20 años ; 6to semestre de sociología. estudia francés por poacer ; Está estudiando inglés y es buena lectora.

**Intervención :** Pocas equivocaciones pero corrigió todo ( confunde el durativo y el puntual : *un concert s'est déroulé\* à ce moment-là* .) No hizo el último ejercicio ( relato a partir de una serie de imágenes).

#### 2.2.20.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchais* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avais* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il *devais* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *étais* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il *arborais* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portais* des banderoles et *lançais* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui. l' *est attrapé* et l' *est met* en prison

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a régu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couru* après lui. l' *est attrapé* et l' *est mis* en prison.

**Error : 2 y 0**

#### 2.2.20.2

- 18 PC, 2 Imp, 1 Pres , 1 Plus ; 11 PC, 1 Imp ; 6 PC ; 19 Pres,
- 17 PC ( *la police attrapé...*), 4 Imp ; 13 PC, 3 Imp ; 9 PC ( *nous ne connu pas que...*), 4 Imp ; 19 Pres, 2 Pre, 2 Ante-co

### 2.2.21 Trejo Bejarano, Aridela 295

20 años ; Segundo semestre de letras inglesas ; estudia francés por placer ; Estudió francés antes de entrar al Cele en la prepa y en clases particulares ; domina el inglés y es muy buena lectora.

**Intervención :** Confunde PC y Imp, pero corrigió todos los ejercicios. Los 2 últimos, bien!

#### 2.2.21.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne **n'a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui. l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

## Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé** .Il *devait* travailler mais il ne **a pas trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a court* après lui. l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 4 y 2**

### 2.2. 21.2

- 10 PC, 5 Imp ; 14 PC, 6 Imp ; 6 PC, 3 Imp, 1 Pres ;
- 22 PC, 5 Imp ; 11 PC, 8 Imp ; 9 Imp ( *l'habitude au passé*) ; 7 Pre, 3 Co, 6 Pres, 1 Ante-presente

## 2.2.22 Hernandez Sanchez, Alejandra

21 años, 6to semestre de Matemáticas ; estudia francés por placer ; está estudiando inglés ; muy buen alectora

**Intervención** : Todos los ejercicios muy bien. El último, libre, muy bien utilizados el PC y el Imp

### 2.2.22.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermés** .Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé pas** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portions* des banderoles et *lançonst* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a court* après lui. l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **fermées** .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui. l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Error : 3 y 1

### 2.2.22.2

- 13 PC, 2 Imp, 9 Pres ; 12 PC, 5 Imp ; 8 PC ;;
- 13 PC, 9 Imp, 2 Pres ; 15 PC, 6 Imp, 1 Pres ; 5 PC, 1 Imp ; 14 Pre, 4 Co ( *iba corriendo*) , 3 Pres

## 2.2.23 Wignall Hernandez, William 298/ 351

23 años ; licenciado en economía y 4 semestre de derecho. Estudia francés por trabajo. Domina el inglés. No lee casi nada, salvo lo específico de su carrera.

**Intervención** : Confunde Imp y PC : en algunos casos está errado, en otros es correcto, sin embargo no es lo que todos los compañeros han escrito ni lo que el docente había preparado. Mayores precisiones hubieran falseado el tipo de intervención.

### 2.2.23.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé**.Il *devoitait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *sont bloqués* les rues. Ils *portait*s des banderoles et .....des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui. l' .....et l' .....en prison.

## Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermaient* .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui. l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

**Error : 4 y 0**

### 2.2.23.2

- 10 PC, 9 Imp ; 10 PC, 2 Imp ; 10 PC, 1 Imp ;
- 10 PC, 6 Imp ; 16 PC, 4 Co ; 8 PC, 2 Imp ; 10 Pre, 4 Co, 1 Ante-co

### 2.2.24. Bellamy Ortiz, Adriana 297 / 410

25 años ; 9no semestre de letrass inglesas ; estudia francés pasa seguir estudios en algún país francófono y por placer ; Domina el inglés. Muy buena lectora.

**Intervención :** No corrigió la última oración del 1<sup>er</sup> ejercicio: *on rentrait\* seuls à l'hôtel*.

El último ejercicio presenta confusión entre el PC y el Imp.

### 2.2.24.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé**.Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portient* des banderoles et *lançient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui. l' *a attrapé* et l' *a mis*.en prison.

## Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé** .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui. l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

**Error : 1 y 1**

### 2.2.24.2

- 11 PC, 9 Imp ; 9 PC, 3 Imp, 1 Pres ; 6 Imp ( *l'habitude* ) ; 13 Pre, 7 Co ;
- 11PC, 14 Imp ( *quand la police arrivait, Ch l'a trompé..* ), 20 PC, 8 Imp ; 10 Imp ( el hábito, pero circunscripto a la última reunión ! ) , 1 Plus ;

### 2.2.25. Cortés, Fernando

**Intervención :** Ej 1 : *s'est déroulé à ce moment-là\*...J'essayais de la rejoindre\*... ; une voiture renversait Pierre\* ?, qui tombait sur le ..\* ?*; Ej 7 : *elle sourirent\* aux gens qu'elles rencontraient*

### 2.2.25.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **marcha** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n' *y avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**.Il *devait* travailler mais il ne **trouva** rien. Il **fut** dans ses pensées lorsqu'un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **avait relevé** pour le rendre. Il **arbora** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloqua** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui. l' *attrapa* et le *metta*.en prison.

## Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé** .Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagissait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est courru* après lui. l' *a attrapé* et l' *a mit* en prison

**Error : 10 y 7**

### 2.2.25.2

- 10 PC, 5 Imp, 2 Plus, 3 Pres ; 3 PC, 1 Pres, 8 Imp, 2 Plus ; 3 PC ( *est partagé*..), 2 Imp, 2 Plus, 4 Pres ;
- 4 PC, 8 Imp, 8 Pres, 4 Plus ; 24 PC, 9 Imp, 1 Plus, 1 Pres ; 13 Pre ( *el panadero estaba descargando* ) ,1Co , 4 Ante-co , 3 Subj

## 5.1.3.3.- INPUT SIN EXPLICACIÓN

### 5.1.3.3.1.- Amador, Mileidi TCF 194

20 años, 6to semestre, bastante inglés, no es lectora.

**Intervención : Ej IV** *Vous avez déménagé* ( - ) \* a pesar de ser el ejemplo ! 2 oraciones correctas ( *il se promenait ; il n'avait pas d'argent* ) , las demás : *J'ai fini l'exercice ; je suis passé chez toi ; elle est arrivée de Marseille.. ; elle s'est mise à pleurer ..son consideradas durativas \** , mientras que *Elle riait heureuse ; Elle ne portait pas de chaussures* las consideró *télicas*. Ej **IXAb** , se contradice : si uno es falso, el otro debería ser verdadero, independientemente de su grado de corrección. Ej. **IXBc** : da pocos ejemplos de verbos puntuales, se equivoca y no corrige ; no dió ningun ejemplo de verbos durativos ; **IXBd**.- Bastante bien hecho, a pesar de que considera que *il s'est fâché* no hace avanzar la historia.

**Ej X** .En el ejercicio sobre los planos del relato confunde planos y tiempos. **Ej XIII** : organización no muy coherente ; no eligió el tiempo en dos oraciones y se equivocó en *J'ai été impatient\**.

### 2.3.1.1

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couvert* après lui, l' **attrapait** et l' *a mis* en prison .

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a reagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a court* après lui, l' **attrapait** et l'*a mis* en prison.

Error : 5 y 6

### 2. 3. 1.2-

- 4 PC ( *elle voler, ...se tombé avec...s'échappé* ), 12 Imp, 6 Pres, 2 Inf ( *elle voler, le homme ne a pas voler le pain*); 5PC, 6 Imp, 5 Pres; 3 PC + *receivet + nous dit* , 5 Imp
- **10 PC, 15 Imp, 2Pres ; 10 PC, 16 Imp, 1 Pres; 23 Pre, 3 Co ( *estaban dejando pan...*), 4 Ante-co, 1 Ante-presente ( *no ha pagado..*)**

### 2.3.2.- Baranda, Paulina TCF 164

20 años, 6to semestre Relaciones internacionales. Domina el inglés. Muy buena lectora

**Intervención :** Ej IV *elle a dénoncé.. ; elle s'est mise à pleurer = duratifs\* ; elle riait ; elle ne portait pas de chaussures= ponctuels* \* Ej IX :Se equivocó y no corrigió ( Imp : hace avanzar la historia, peripecias..etc\* )  
**IX Bd**, Incorrecto ya que sigue con la idea del ej IX A. No hizo los 3 últimos ejercicios.

#### 2.3.2.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'a pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermer**. Il *dû* travailler mais il ne **est pas trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **s'ont lancés** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **est a réagi** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couries* après lui, l' *a atrapé* et l' *a mis* en prison .

##### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'a pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *doit* travailler mais il ne *trouve pas* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couri* après lui, l' *a atrapé* et l' *a mis* en prison .

**Error : 8 y 5**

#### 2.3.2.2

- 23PC, 2 Imp; 18 PC ; 4 PC, 1 Pres
- 19 PC, 2 Imp ; 13 PC, 4 Imp ( *Charles est patiné?*) 2 Pres ; 8 Pres, 20 Pre, 6 Co, 1 Ante-co

### 2.3.3.- Carmona, Raquel 250

**Intervención :** Ej IV, sólo se equivocó en *Elle s'est mise à pleurer* ( - ) \* ; Ej IX A: Confusión : el texto muestra una situación que se modifica, que presenta peripecias\* ; **IXBc, d** ; equivocado, pero coherente con lo que dijo en IXA ; **EjXIII** : coherente, correcta selección de los TV, salvo en : *je n'ai pas eu de pluie\**

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ..... Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *avons relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers .....au carrefour et .....les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a reagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison .

##### Segundo momento

**Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *a arboré* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison .

**Error : 4 y 1**

#### 2.3.3.2

- 8 PC, 3 Imp; 9 PC, 1 IMP; 5 PC, 1 Imp
- 13 PC, 5 Imp; 6 PC, 3 Imp; 4 Co, 19 Pre, 1 Pres

### 2.3.4.- Cortés Guerrero TCF 188

21 años, 6to semestre , muy buen inglés; muy buena lectora.

Intervención : **Ej IV** : *Vous avez déménagé ? (-) \** ; *J'ai fini l'exercice (-) \** ; *Il se promenait (.) \**. **Ej VII, IX y X** bien !. **Ej XIII**. Bien utilizados los TV, salvo *Il a plu \**. Falta coherencia

#### 2.3.4.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a ferme** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **a porte** des banderoles et **a lance** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a attrape* et l' *a mis* en prison

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrive* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et **a lance** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison

**Error : 6y 3**

#### 2.3.4.2

- 7 PC, 3 Imp, 1 Plus ; 7 PC ( *le tirer..? Il se souler...* ) , 7 Imp ( *il était travaille..; elle était dormir..* )
- 24 PC, 2 Imp, 3 Pres; 16 PC, 2 Imp, 1 Pres; 15 Pre, 5 Co, 2 Ante-co

#### 2.3.5.- Cruz Martínez, TCF 194

23 años, 10 semestre ingeniería. Muy poco lector. No sabe idiomas; recién empieza a aprender inglés.

**Intervención : Ej IV** : *Il se promenait ( . ) \** ; *Elle est arrivée de Marseille...(-)\**. **Ej VIIAc** : *il a plu\** ; **Ej IX Ab y Bb** : Se contradice : **a.-** o una situación no se modifica o se modifica....pero no pueden ser válidas las dos opciones. **b.-** explica que la división del texto en dos se debió al cambio de tiempo, pero considera falso que haya sido por el paso de eventos durativos a puntuales. **Ej IXB d** no corrigió todo .No tiene claro qué se le quiere decir con **circunstancias de la historia**.

#### 2.3.5.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'**ai eu** pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *doit* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *avons relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchais*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avais* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermer** . Il *devais* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il *etait* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portais* des banderoles et *lançais* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courrit* après lui, l' *a attrapé* et l' *a met* en prison

**Error : 8 y 3**

#### 2.3.5.2

- 12 PC, 1 Imp; 7 PC, 4 Imp;
- 11 PC, 3 Imp; 6 PC; 16 Pre, 4 Co

#### 2.3.6.- Chavelas, Oscar.- TCF 195

39 años; ingeniero en comunicaciones. Sabe bastante inglés.

**Intervención : Ej IV** : *elle avait faim, ; tu voyais bien ; tu courais vite ! ; elle ne portait pas de chaussures ; elle n'avait pas d'argent..* : puntuales \* ; *vous avez déménagé ; elle est arrivée de Marseille ; elle s'est mise à pleurer* : durativos \* . Corrigió sólo la mitad de los ejemplos. **Ej IX Ab** se contradujo y no corrigió : no se modifica y se modifica la situación ?

### 2.3.6.1

Primer momento

**Un jeune homme , les vêtements très usés, a marché , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *on bloqué* les rues. Ils *porteraient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mettu* en prison**

Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *on bloqué* les rues. Ils *porteraient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mettu* en prison

**Error: 0**

### 2.3.6.2

- 12 PC, 6 Imp, 1 Plus, 1 pres; 14 PC, 3 Imp, 1 Pres; 4 PC, 3 Imp, 2 Pres

- 14 PC, 5 Imp, 2 Plus ; 11 PC ( *ils se souler lui*), 5 Imp; 8 Pre, 4 Co, 2 Ante-co

### 2.3.7.- Dania Gonzalez Ortega TCF 225

No puso edad; no es lectora; no estudia lenguas, a excepción del francés; no tiene otro tipo de estudios – salvo la prepa – Alumna del 6to nivel del CELE

**Intervención : Ej IV** ; *Vous avez déménagé* ( - ) \* ; **Ej VII Ba** : *Quand Monique a ouvert la porte, elle voyait un chien*(\*) ; **Ej IX Ab**. Se contradice : la situación se modifica/ no se modifica.. debe ser una de las dos opciones, independientemente del grado de corrección.

**IXBb** : considera falso que haya sido el cambio de tiempo el que la llevó a determinar las dos partes del texto ; **Ej X a**.-Los eventos en primer plano constituyen el marco de la historia \* ; **b**.- todo en infinitivo ! **Ej XII, 2**.- *transformait* \* ; *a transformé* \* ; *..mettaient le feu à\** ... ; **Ej XIII** = il a plu \* ; falta coherencia

#### 2.3.7.1.-

**Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagisé* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermés* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagisé* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 2 y 1**

#### 2.3.7.2

.- 14 Pres ( *comença, s'approcha..*), 5 PC, 1 Plus; 8 PC, Pres, 2 Plus;



.- 10 PC, 3 Imp, 1 Plus; 13 PC, 1 Imp, 4 Pres; 7 Pre, 15 Pres, 4 Co

### 2.3.8.- Espinosa Ramos TCF 256

26 años; trabajadora social. No sabe o estudia otros idiomas; no es lectora. Estudió francés en la secundaria y en la prepa.

**Intervención :** Ej IX Bd bien salvo : *Elle n'y est plus retournée* ( no hace avanzar la historia \* ) ; Ej X : confusión entre *cadre / description* y *circonstances* de la situation. Ej XII 2 : *...elle a vit\*... ; ...a préparé\*... ; elle échappait \*... ; 3 :... préparait ...\**

#### 2.3.8.1.-

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermés* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermés* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 1 y 1**

#### 2.3.8.2

- 21 PC, 1 Pres( *la voiture laisse tomber a la fille*); 11 PC; 7 PC, 3 Imp, 1 Plus; 43 Pres ( *va cayéndose...terminan cayendo, 1 VP : es detenido*) 1Pre ( *fue la chica..*) ; Ante-presente ( *ha comido*)

- 26 PC, 5 Imp, 3 Plus, 2 Pres; 7 PC, 3 Imp, 1 Plus; esp: todo en presente

### 2.3.9.- Estrada, Manuel TCF 288

22 años; 6to semestre urbanismo. Muy buen lector; sabe inglés.

**Intervención :** Ej IV : *il n'avait pas d'argent ; il avait faim ; tu courais ..( . ) \* ; je suis sorti tard ( - ) \* : Ej VII Ab : Mamie a tricoté quand..on a sonné..\* ; Quand j'ai fini l'examen le président... me félicitais.\* Ej XIII : il a plu\* ; j'ai eu cours à 9h\**

#### 2.3.9.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marche*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins..... Il *dois* travailler mais il ne *trouve* rien Il **ête** dans ses pensées lorsqu' un camion *passé* devant lui et *laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' **relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivons** au carrefour et **bloquerons** les rues. Ils *portait* des banderoles et **lance** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagirait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' **attrape** et l' *a mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermé** . Il *dois* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il **a ête** dans ses pensées lorsqu' un camion **passé** devant lui et **laisse** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a releve* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivent** au carrefour et **bloqueraient** les rues. Ils *portait* des banderoles et *lancerait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *courit* après lui, l' **attrapée** et l' *a mis* en prison.

**Error : 9 y 8**

#### 2.3.9.2

- 12 Pres ( *elle n'ête pas...*), 10 PC ( *je volé le pain..., elle heurter avec Chaplin...; la police laisser partir Chaplin.*); 5 PC ( *il sortis..*), 5 Imp ( *il été un gran patineur, il mangerait..montrait..*), 9 Pres ; 6 PC( *sommes offrir... je visité..offrir-me..*) 3 Pres; 8 Pre, 2 Co  
- 9 PC ( *elle a été regarde...il descendu...a volait...s'enfuir, elle se heurter, ils se tomber..*) 3 Imp, 9 Pres; 10 PC ( *Chaplin descendu..., Chaplin entré; ..sortie...; se coucher..se souleur...* ), 4 Imp, 5 Pres; 5 PC( *elle bu..*) 1 Imp, 2 Pres ( *nous faisons... et buvons...*)

### 2.3.10 García Angeles , Hector TCF 181

22 años; 8vo semestre; no sabe ni estudia otro idioma. No es lector

**Intervención.** Ej IV : *Je suis passé chez toi . Elle est arrivée de Marseille..( - ) \* ; il se promenait... ; il n'avait pas de...( . ) .* Ej IX . Se contradice : situación que se modifica/ no se modifica ; IX Bd. *Elle mangeait beaucoup* hace avanzar la historia\* . No corrigió.

Ej X.- Los eventos en 1<sup>er</sup> plano constituyen el marco de la historia\*

#### 2.3.10.1

Primer momento

**Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins fermaient . Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il était dans ses pensées lorsqu' un camion est passé devant lui et ai laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' ai relevé pour le rendre. Il ai arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivé au carrefour et bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et ai lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police ai réagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle ai couru après lui, l' ai attrapé et l' ai mis en prison.**

Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines de magasins fermaient . Il devait travailler mais il ne trouvait rien Il était dans ses pensées lorsqu' un camion est passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a relevé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivés au carrefour et sont bloqués les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a reagis avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l' a attrapé et l' a mis en prison.

Error : 3 y 1

#### 2.3.10.2

- 6 PC, 3 Imp; 8 PC ( *est entré currir...,ils jouer..*), 1 Pres;  
- 13 PC ( *Une femme ...appelé à la police, ;*) 7 PC ( *sont ascendé, ascendú..un de ils tirer sur Chaplin..*); 3 PC, 1 Imp, 2 Pres ; 1 Co ( *la mujer tenía hambre*), 17 Pres, 1 Pre ( *fue la ladrona...*,

### 2.3.11.- García Figueroa, Ana TCF 158

21 años; 6to semestre; buena lectora- Domina el inglés.

**Intervención : Ej IV.** *Elle avait faim ; tu courais... ; elle ne portait pas de chaussures...( . ) \* ;* EjIX Bc equivocado, IXBd bien.

#### 2.3.11.1

Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait, l'air soucieux , dans les rues de Liverpool .Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines as fermé. Il as devu travailler mais il ne as trouvé rien. Il .....dans ses pensées lorsqu' un camion as passé devant lui et as laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' as relevé pour le rendre. Il as arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers ont arrivé au carrefour et avent bloqué les rues. Ils avent porté des banderoles et avent lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est as reagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle as covert après lui, l' avent attrapé et l' avent mis en prison.

Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, a marché , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool . Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines ont fermé. Il devait travailler mais il ne trouvait rien. Il était dans ses pensées lorsqu' un camion est passé devant lui et est laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l' a

relevé pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a court* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 10y 5**

### 2.3.11.2

- 8 PC, ( *vas courent ....*), 1 Imp , 1 Pres; 12 PC, 7 Imp ( *voulaient...*), 1 Pres; 9 PC,( *nous fait un tost*); 14 Pres, 1 Pre, 3 Co ( cuando estaba huyendo )
- 10 PC, 4 Imp; 12 PC, 2 Imp; 7 PC ( *ont était..*) 3 PC, 1 Imp, 1 Pres

### 2.3.12 García Martínez, Israel

22 años, 5 semestre. Muy buen lector; sabe bastante alemán y un poco menos de inglés.

**Intervención** : Ej IV : *Il se promenait... . Elle ne portait pas de chaussures...( . ) \** ; Ej VII : *Mamie a tricoté quand...* \* ; Ej IX : para el alumno *Anne mangeait beaucoup...elle cousait, elle regardait la TV* hacen avanzar la historia\*.

#### 2.3.12.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines *fermait*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' .....pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' *a attrapé* et l' *a metts* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines *fer.....*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **lancés** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 4y 4**

#### 2.3.12.2

- 16 PC, 2 Imp; 15 PC + 3 ( *il est entré et manger..; il n'a pas avoir de argent.., la police le attraper...le attraper..*);
- 18 PC ( *l'acusée, a trebucher..*), 2 Imp ; 13 PC, 2 Imp, 1 Futur ( *maintenant, il sera...* ) ; 2PC, 2 Imp ;

### 2.3.13.- Gonzalez Marin, María TFC 266

20 años, 6to semestre psicología . sabe muy bien inglés; no es muy lectora

**Intervención** : Ej IV : *Tu voyais bien ? ( . ) \** ; Ej VI : *Mamie a tricoté ..quand..\** ; Ej IX Bd : *Anne mangeait* hace avanzar la historia\* , en cambio *elle regardait la TV ; elle cousait* no ; *il s'est fâché...*tampoco hace avanzar la historia\*

#### 2.3.13.1.-

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines..... Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'avons relevé pour le rendre. Il **arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivé** au carrefour et **bloqué** les rues. Ils .....des banderoles et .....des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a reagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' **attrapé** et l' **metté** en prison.

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines ..... Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et .....tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *avons relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couri* après lui, l' *a attrapé* et l'*a metté* en prison.

Error : 9 y 3

#### 2.3.13.2

- 6 PC, ( *elle volé, aplatit la police, trébuché* ), 2 Imp ; 3 PC ( *le voleur menacé..*)3 Imp( *é, été* )
- 7 PC ( *elle volé, attrapé* ), 3 Imp ; 5 PC ( *elle regardé, le menacer...* ), 3 Imp ; 5 PC ( *je mangé..* ) ;
- 12 Pre, 4 Co

#### 2.3.14.- Gonzalez Troncoso TCF 182

20 años, 6to semestre de Relaciones Internacionales. Sabe bastante inglés y un poco de portugués. Muy buena lectora.

**Intervención . Ej IV :** *Elle ne pouvait pas travailler... ; elle n'avait pas d'argent.. ; elle ne portait pas de chaussures ( . ) \* ; Elle s'est mise à pleurer (-) \* .* **Ej VII..***Quand Pauline a pris sa voiture, il a plu à verse. \**

**Ej IX Ab** se contradice : no se modifica/ se modifica ; **Ej. IXBc,d** *Elle mangeait beaucoup* hace avanzar la historia\*

#### 2.3.14.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **ont marché** , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines **ont fermé**. Il *dois* travailler mais il ne *touve pas* rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *ai relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a reagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **cuirent** après lui, l' **attrapé** et l'**a mettis** en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool . Il n'*avait* pas de travail. Beaucoup d'usines **fermons** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagis* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courû* après lui, l' *a attrapé* et l'*a mettis* en prison.

Error :10 y 6

#### 2.3.14.2

- 12 PC ( *l'arrêté, il tombé* ), 4 Imp, 1 Plus ; 4 PC, 5 Imp, 1 Pres, 1 Plus ; 8 PC, 1 Imp, 1 plus
- 6 PC ( *a commençait..* ) 3 Imp, 1Plus ; 9 PC,( *se tombé, se couché* ), 5 Imp, 3 Pres ; 4 PC, 2 Imp ; 13 Pre, 4 Co, 1 Ante-co

#### 2.3.15.- Jurado, Rocío TCF 197

21 años, 6to semestre; no sabe ni aprende otros idiomas. Muy buena lectora.

**Intervención. Ej IV B :** *elle s'est mise à pleurer ( - )\**; *elle ne portait pas de chaussures ; il n'avait pas d'argent...( . ) \**. **Ej.IX Bd :** Imp hace avanzar la historia, PC no\*1.4.15.1

### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool . Il **n'a eu** pas de travail. Beaucoup d'usines **a fermé** . Il **a dû** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l'*a mis* en prison.

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux , dans les rues de Liverpool. Il *n'avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé**. Il *devait* travailler mais il ne **a pas trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police est *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 9 y 3**

### 2.3.15.2

- 20 PC ; 14PC, 1 Imp, 3 PC ; 15 Pre, 3 Ante-co
- 19 PC, 3 Imp ; 14 PC, 6 Imp ; 4 PC, 1 Imp

### 2.3.16 Ruiz García, Verónica, 291

20 años ; 6to semestre, buena lectora, sabe un poco de inglés.

**Intervención. Ej IV : Ej IV ; Elle avait faim... ; Tu voyais bien ?...Tu courais vite !!..Elle ne pouvait pas travailler ( . ) \* ; Vous avez déménagé ?..Elle est arrivée de Marseille.. ( - ) \* No corrigió los errores. ; IXBd : Anne mangeait beaucoup, elle cousait..peripecias que hacen avanzar la historia \***

### 2. 3.16.1

Primer momento

**Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins a fermé. Il devait travailler mais il ne a trouvé rien. Il était dans ses pensées lorsqu' un camion a passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'a relevé pour le rendre. Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivés au carrefour et sont bloqués les rues. Ils portaient des banderoles et lancaient des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a réagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l' a attrapé et l'a mis en prison.**

### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé**. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 2 y 2**

### 2.3.16.2

- 17 PC, 8 Imp ; 16 PC, 5 Imp ; 5 PC, 2 Imp ;
- 22 PC, 5 Imp ; 13 PC, 7 Imp ; 4 PC, 3 Imp, 1 Pres ;24 Pre, 1 Co, 3 Ante-co

### 2.3.17.- Mercado Martínez TCF 194

**Intervención . IVB : elle s'est mise à pleurer ( - ) \* ; Elle ne portait pas de chaussures ( . ) \* : Ej IX Bd : Anne mangeait beaucoup..hace avanzar la historia\* ;..elle n'y est plus retournée : no la hace avanzar,\***

Primer momento

**Un jeune homme , les vêtements très usés, marchait l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il n'avait pas de travail. Beaucoup d'usines, de magasins ont fermés. Il devait travailler mais il ne trouvait rien. Il était dans ses pensées lorsqu' un camion est passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge. Notre homme l'a relevé pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivés au carrefour et ont bloqué les rues. Ils portaient des banderoles et ont lancé des cris contre**

**les Pouvoirs Publics. La police a réagi avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l' a attrapé et l'a mis en prison.**

**Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvais* rien. Il **a eu** dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 3 y 3**

**2..3.17.2**

- 17 PC, 3 Imp, 1 Plus ; 13 PC, 2 Imp ; 4 PC, 1 Imp ; 21Pre, 6 Co, 4 Ante-co

- 15 PC, 8 Imp ;17 PC, 5 Imp ; 6 PC

**2. 3. 18.- Romero Mier y Terán TCF 296**

21 años, 6to semestre Ingeniería en telecomunicaciones. sabe bastante inglés. Muy buen lector

**2.3.18.1**

**Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchais* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courit* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *avait fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *avait trouvé* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 2 y 0**

**2.3.18.2**

- 11 PC, 5 Imp, 3 plus, 1 Pres ; 7 PC, 6 Imp, 3 Plus, 1 Pres ; 7PC ; 21Pre, 3 Co

- 12 PC, 9 Imp, 3 Plus ; 16PC, 5 Imp ; 10 PC, (\* *il était surveiller...quand... ;\* Chaplin était patiné quand...*

**2.3.19 Morales Arredondo TCF 164**

21 años, 6to semestre de licenciatura ; sabe bastante inglés ; es bastante buen lector

**Intervención. Ej IV B : je suis passé chez toi... ; Elle est arrivée., Elle s'est mise à pleurer.. ( - ) \* ; il n'avait pas d'argent ; il se promenait..( . ) \* ; Ej IX Bd : Anne mangeait beaucoup ; elle cousait..hacen avanzar la historia\* ; elle n'y est plus retournée no la hace avanzar .Ej Xc : los verbos en 1<sup>er</sup> plano describen la situación\***

**2.3.19.1**

Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchent* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il *n'avait pas de travail*. Beaucoup d'usines, de magasins *ferment*. Il *devent* travailler mais il ne *trouvent* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *ont porté* des banderoles et ont lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle .....après lui, l' .....et l'.....en prison.

**Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il *n'avait pas de travail*. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé**. Il *doit* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *ont réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *ont couru* après lui, l' *a attrapé* et *l'a mis* en prison.

**Error : 7 y 3**

**2.3.19.2**

- 9 PC, 1 Imp, 3 Pres ; 7 PC, 2 Imp, 2 Pres ( *ils jouet*, ) ; Présent ; Todo en presente
- 22 PC, 1 Imp ; 6 PC, 3 1 Imp, 3 Pres ; 6 PC ;

**2.3. 20 Moni Resendiz TCF 183**

20 años, 6to semestre . Sabe algo de inglés. Muy lectora

No terminó todos los ejercicios. Hay ejercicios que no corrigió. **Ej IV** : *Tu voyais bien ?; tu courais à toute vitesse... ( . ) ...Elle s'est mise à pleurer... ( - )* ; **Ej IX Ab** no corrigió. **IXB d** : *Elle n'y est plus retournée...* no hace avanzar el texto . Ej XIII ordenó las oraciones pero no seleccionó la forma verbal.

**2.3.20.1**

Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **est marché** l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il **a eu** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **fermé**. Il *devais* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **pass** devant lui et **laissé** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' .....pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ill ..... des banderoles et .....des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagri* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle .....après lui, l' **attrapé** et *l'a mit* en prison.

**Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il *n'avait pas de travail*. Beaucoup d'usines, de magasins **a fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **a lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *ont réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courrit* après lui, l' *a attrapé* et *l'a mis* en prison.

**Error : 9 y 5**

**2.3.20 .2**

- 10 PC, 3 Imp ; 3 PC, 1 Imp ; 5 PC ; 9 Pre, 3 Co ;
- 17 PC, 3 Imp ; 13 PC ( *lui atrapé* ) , 1 Imp ; 5 PC

**2.3.21. Muñoz Melgarejo TCF 176**

21 años, 6to semestre : Sabe muy bien inglés. Poco lectora.

**Ej VII**. *J'ai dormi quand le téléphone a sonné* \* ; **Ej IX A**, el texto en *Imparfait* presenta una situación que se modifica, que presenta peripecias, que hace avanzar la historia \* ; **XIB**

El cambio de tiempo le indicó a la alumna las dos partes del texto pero dice que el pasaje de durativos a télicos no. **Ej X** : Los eventos en 1<sup>er</sup> plano hacen saber las circunstancias del relato \*. No terminó el trabajo pues se retiró.

**2.3.21.1**

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il **a eu** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a courit* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **reagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a court* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 7 y 2**

#### **2.3.21.2**

- 12PC, 3 Imp, ; 4 PC, 3 Imp ; 8PC, 2 Imp ; 14 Pre, 3 Co
- 14PC, 1 Imp ; 10 PC, 3 Imp ; 10PC, 2 imp ; 21Pre, 2 Cop, 2 Ante-co

#### **2.3.22 - Perez Muñoz, Romualda TCF 290**

24 años. Terminó la carrera de actuaria. Sabe muy bien alemán y algo de inglés. Buena lectora

#### **2.3. 22.1**

##### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *est couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

##### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool . Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *étaient fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 3 y 3**

#### **2.3.22.2**

- 18 PC, 8 Imp, 2 plus ; 20PC, 9 Imp ; 28 Pres, 4 Pre, 3 Co
- 13PC, 4 Imp, 4 Pres, 2 Plus ; 14PC, 2 Plus

#### **2.3.23.- Pulido Martinez TCF 157**

20 años ; 6to semestre. Sabe muy bien inglés. Lee sobre todo libros técnicos.

**Intervención.** Ej IV : Elle s'est mise à pleurer ..(-) \* ; Il n'avait pas d'argent.. (.) \*

Ej VII :- *Quand Pauline a pris la voiture, il a plu à verse* \* ; Ej IX. Se contradice . La historia muestra una situación que se modifica, que presenta peripecias : para la alumna es falso\* ; sin embargo, los eventos, las peripecias hacen avanzar la historia ... ; Ej XIII : *je n'ai pas eu de parapluie* \*

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il **a eu** de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermions*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu' un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a*



*relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **ont bloqué** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'**attrapait** et l'**mettais** en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme, les vêtements très usés, *marchais* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool. Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle **courait** après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 8 y 4**

#### **2.3.23.2**

- 8 PC ( *l'agent atrapé..*), 6 Imp ; 7 PC( *a perforait.. a portait..*), 6 Imp, 1 Pres ; 3 PC, 3 Imp, 1 Pres  
- 7 PC ( *lassé*) 12 Imp ( *elle a avait..*), 1 Pres ( VP) ; 5 PC ( il trouvé..), 9 Imp ( il *était patiné..*) 2  
Pres = Imp ( *il ne peux pas..*)

#### **2.3.24. Solis Flores, TCF 273**

22 años, 6to semestre, sabe muy poco de inglés ; muy buena lectora.

**Ej IV** : *Tu voyais bien ? Elle ne portait pas de chaussures... Il n'avait pas d'argent..( . ) \**

*Je suis passé chez toi...Elle s'est mise à pleurer...(-) \** ; **Ej VII b** : *Mamie a tricoté quand quelqu'un a sonné à la porte \** ; IX Bd : *Anne mangeait...hace avanzar la historia \** ; *Il s'est fâché..no\**

#### **2.3.24.1**

Primer momento

Un jeune homme, les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool. Il *n'a pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *ferment*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *est* dans ses pensées lorsqu'un camion *passé* devant lui et *laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il *arbore* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *arrivent* au carrefour et *bloquent* les rues. Ils *portent* des banderoles et *lancent* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *court* après lui, l'*attrape* et l'*a mis* en prison.

Segundo momento

Un jeune homme, les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool. Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *fermient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et ont lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 0 ( casi todo en presente) y 1**

#### **2.3.24.2**

- 18 PC, 4 Imp ; 9 PC, 3 Imp ; 3 PC ; 34 Pre, 14 Co ( *estaba abasteciendo, no estaba vigilando* ), 2

Ante-co

- 17 pC, 4 Imp ; 19 PC, 8 Imp ; 7 PC ;

#### **2.3.25. Ortega Moreno, Ariadna 270**

21 años, 7 semestre licenciatura en derecho. Estudia francés por placer ; Lee poco y no sabe idiomas

**Intervención :**

#### **2. 3. 25.1**

Primer momento

Un jeune homme, les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool. Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins *ont fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge.

Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers arrivait au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et a lancé des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a *réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle a couru après lui, l' a attrapé et l'a mis en prison.

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* l'air soucieux. dans les rues de Liverpool .Il *n'avait pas* de travail. Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu' un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' a attrapé et l'a mis en prison.

**Error : 4 y 4**

#### 2.3.25.2

- 13 PC ( *l'aidé.*), 4 Imp, 1 Plus ; 13 PC, 11 Imp ( *continuer en train de travailler.. ils s'amusaient toute la nuit*)
- 14 PC, 5 Imp, 2 Plus ; 16 PC, 9 Imp, 1Plus ; -

### 5.1.3.4.- GRUPO CONTROL

#### 5.1.3.4.1 Acosta Romo, Gabriela TCF 289

**24 años. 10 semestre Lic. Relaciones Internacionales. Sabe muy bien inglés e italiano. Muy**

**buena lectora.**

Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il *n'avait pas* de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **courait** après lui, l' a attrapé et l' a mis en prison.

#### Post-test

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il *n'avait pas* de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme *l'a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portait* des banderoles et *lancaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l' a attrapé et l' a mis en prison.

**Error : 3 y 4**

#### 2.4.1.2

- 7 PC; 6 PC , 3 Imp, 2 Plus ;
- 13 PC, 3 Imp; 14 PC ,3 Imp ; 15 Pre, 5 Co, 2 Ante-co

#### 2.4.2.- Alcántara, Giovanni. TCF 264

23 años, Contador. Empleado. Aprende francés por trabajo y por muchos otros motivos ( viajes, estudios...placer). aprendió francés en la prepa y en clases particulares. Entró al CELE en el Nivel 3. ( ahora estaba cursando el nivel 4 pero el TCF no dio el puntaje para estar en ese nivel)  
Prácticamente lee libros técnicos. Conoce bastante bien el inglés y el portugués.

#### 2.4.2.1

Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **fermés**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagissait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchaient* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **fermés**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagissait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

#### **Error : 3 y 4**

##### **2.4.2.2.-**

- 27 PC, 3 Imp; 18 PC, 5 Imp; 13 PC, 1 Plus; 19 Pre, 3Co, 2 Pres
- 22 PC, 4 Imp, 1 Plus; 12 PC, 4 Imp, 2 Plus; 25 Pre, 3Co, 3 Ante-co

#### **2..4.3.- Aldape, Luz María TCF 286**

21 años. Lic en química de alimentos. 6to semestre. trabaja en una empresa francesa. Sabe un poco de inglés. Bastante buena lectora.

##### **2.4.3.1**

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marche* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*.....*pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *.....* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a .....*avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle **a courait** après lui, l'*a attrapé* et l'*.....*en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marche* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *ont réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a met* en prison.

#### **Error : 6 y 2**

##### **2.4.3.2**

- 21 PC, 7 Imp; 15 PC, 3 Imp
- 21 PC, 3 Imp; 20 PC, 6 Imp; 9 PC, 2 Imp; 35 Pre, 11 Co

#### **2.4.4.- Camargo , Carolina TCF 296**

26 años, Ingeniería. Ayudante de cátedra. Trabaja en una empresa francesa. sabe muy bien inglés. Muy lectora.

##### **2.4.4.1**

#### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchaient* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **été** dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivéé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs

Publics. La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants , elle *a* cu après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

#### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *as laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *as relevé* pour le rendre. Il **as arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *as bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *as réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *as couru* après lui, l'*as attrapé* et l' *a mettit* en prison.

Error : 4 y 3

#### 2.4.4.2

- 14 PC, 3 Imp; 13 PC, 5 Imp ; 6 PC, 1 Imp;
- 18 PC, 6 Imp; 20 PC, 3 Imp; 8 PC; 22 Pre, 4 Co

#### 2.4..5.- Cruz Gil, Liliana TCF 258

22 años. 7mo semestre Matemáticas. Empezó a estudiar francés en la prepa. Sabe algo de inglés. Lectora media.

#### 2.4.5.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermaient* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *a arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle .....après lui, l'*a attrapé* et l' *a met* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

Error : 3 y 2

#### 2.4.5.2

- 27 PC; 1 Imp, 2 Plus; 11 PC, 3 Imp ; 17 PC, 1 Imp; 26 Pre, 9 Co
- 26 PC, 4 Imp; 19 PC, 3 Imp; 12 PC, 1 Imp; 21 Pre, 6 Co, 10 Pres.

#### 2.4.6.- De León, Julio TCF 255

21 años, 6to semestre Licenciatura. No es lector. Sabe bastante bien inglés

#### 2.4.6.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'**a avé** pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé** . Il **a dú** travailler mais il **ne a pas trouvé** rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laisser* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers .....au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et ..... des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a cours* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mets* en prison

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marcheais* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'**a vu** pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **fermons** . Il **a devu** travailler mais il **nea trouvé** rien. Il **a**

**êtê** dans ses pensées lorsqu'un camion **passais** devant lui et **laisé** tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **est arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils ..... des banderoles et **sont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *est réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *est couri* après lui, l'..... et l' *est mis* en prison

**Error : 10 y 11**

#### 2..4.6.2

- 9 PC; 4 PC, 1 Imp, 2 Plus; 8 PC; 16 Pre, 8Co, 3 Pres, 2 Ante-co
- 4 PC, 1 Imp, 3 Pres; 4 PC, 1 Imp; 7 PC, 1 Pres; 13 Pre, 2 Co

#### 2.4.7.- Figueroa, Armando TCF 182

##### 2.4.7.1

###### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins ..... Il *doissait* travailler mais il ne **a trouve pas** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et il *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ils ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mets* en prison.

###### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*attrapé* et l' *a mets* en prison.

**Error : 3 y 3**

##### 2.4.7.2

- 13 PC, 5 Imp;10 PC, 2 Imp; 6 PC; 13 Pre, 6 Co
- 19 PC, 7 Imp; 17 PC, 2 Imp; 7 PC;

#### 2.4.8.- Garza, Melissa TCF 257

24 años ; estudiante de maestría ( Administración ) ; es lectora. Sabe algo de inglés.

##### 2.4.8.1

###### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *est relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*ont attrapé* et l'*ont met* en prison.

###### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l' *a met* en prison.

**Error : 2 y 1**

##### 2.4.8.2

- 16 PC, 3 Imp, 2 Pres; 5 PC, 12 Pres, 3 Imp; 4 PC, 5 Pres, 2 Imp; Esp: Pres.
- 25 PC, 3 Imp; 14 PC, 6 Imp; 10 PC; Esp: 32 Pre, 8 Co

#### 2.4.9.- Torres Diaz, Itzel. TCF 194

22 años ; 6to semestre de biología. Buena lectora ; sabe bastante inglés.

#### 2.4.9.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marcherait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'a pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermerait*. Il **a devu** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **est** dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *ont arrivé* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançerait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a court* après lui, l'*a attrapé* et l'*a met* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'a pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivé* au carrefour et *sont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 4 y 6**

#### 2.4.9.2

- 24 PC, 1 Imp, 2 Pres; 17 PC, 2 Imp; 13 PC;

- 32 PC; 27 PC, 1 Imp; 10 PC; Esp: 36 Pre, 8 Co, 3 Ante-co

#### 2.4.10.- Ibarra Sarlat TCF 188

20 años. 6to semestre de Pedagogía ; sabe muy poco de inglés. Lee bastante.

#### 2.4.10.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'**relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchais* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **arborait** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a court* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 4 y 3**

#### 2.4.10.2

- 11 PC, 2 Imp, 4 Pres; 9 PC, 6 Imp; 8 PC, 2 Imp; 14 Pre, 12 Co

- 8 PC, 2 Imp; 11 PC, 6 Imp; 4 PC, 4 Imp; 34 Pre, 12 Co

#### 2.4.11.- Izquierdo, Alejandro TCF 166

21 años, 9no semestre licenciatura ; Sabe bastante inglés. Buen lector

#### 2.4.11.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *ferme*. Il *doit* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion **passait** devant lui et *laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'**relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude *arrivait* au carrefour et *bloquait* les rues.

Ils **portient** des banderoles et **lançient** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle **courait** après lui, l' **attrapait** et l' **mettrait** en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n' *avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il **a dû** travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *étais* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *laissait* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivé* au carrefour et **bloquient** les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **lançient** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police a **réagu** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a court* après lui, l' *a attrapé* et l' *a me* en prison.

**Error : 8 y 7**

#### **2.4.11.2**

- 7 PC, 6 Imp, 1 Pres; 8 PC, 3 Imp; 4 PC, 4 Imp; 5 Pre, 2 Co, 11 Pres, 2 Ante-co
- 15 PC, 5 Imp; 11 PC, 1 Imp, 1 Pres; 10Pre, 4Co, 6 Pres, 2 Ante-co

#### **2.4.12.- Jiménez, Rosa**

22 años ; 8vo semestre derecho. Buena lectora de novelas.

##### **2.4.12.1**

#### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n' *avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait* . Il *devenait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couris* après lui, l' *a atrapé* et l' *a mi* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n' *avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couu* après lui, l' *a attrapé* et l' *a mi* en prison.

**Error : 1 y 0**

#### **2.4.12.2**

- 15 PC, 1 Imp, 1 Pres; 4 PC
- 16 PC, 5 Imp; 17 PC, 4 Imp; 8 PC, 1 Imp ; 30 Pre, 7 Co, 3 Ante-co

#### **2.4.13. Zapata, Miguel TCF 238**

21 años ; 8vo semestre de Diseño y Comunicación Visual. Lee poco.

##### **2.4.13.1**

#### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n' *avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermés**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **a ete** dans ses pensées lorsqu'un camion *est passe* devant lui et *a laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a releve* pour le rendre. Il **a arbore** le drapeau rouge lorsque'une multitude *ont arrives* au carrefour et *on bloques* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, *a courri* après lui, l' *a attrapée* et l' *a mettrée* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n' *avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *etait* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passe* devant lui et *a laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l' *a relevée* pour le rendre. Il **a arbore** le drapeau rouge lorsque'une multitude *a arrivée* au carrefour et *a*

*bloqué* les rues. Ils **ont portés** des banderoles et **ont lancés** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 3 y 3**

#### 2.4.13.2

5 PC, 2 Imp; 8 PC, 2 Imp; 6 PC; Esp: Pres  
8 PC, 1 Imp; 9 PC, 2 Imp; 6 PC, 1 Imp

#### 2.4.13.2

#### 2.4.14.- Lopez, Karina, TCF 195

20 años ; 6to semestre de licenciatura. Muy buena lectora

#### 2.4.14.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'**eu** pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins..... Il **a devais** travailler mais il ne *trouvait* rien. Il **été** dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et .....tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude **arrivaient** au carrefour et ..... les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police **reagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a atrapé* et l'*a metis* en prison.

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne *trouvais* rien. Il **été** dans ses pensées lorsqu'un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude *ont arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a....* en prison.

**Error : 8 y 7**

#### 2.4.14.2

- 11 PC, 3 Imp; 9 PC, 1 Imp, 1 Pres; 6 PC; 6 Pres, 16 Pre, 3 Co, 1 Ante-co
- 18 PC, 5 Imp; 13 PC, 5 Imp; 6 PC, 2 Imp; 13 Pre, 8Co

#### 2.4.15.- Vargas, Elizabeth TCF 194

25 años ; abogada. Sabe bastante inglés. Poco lectora.

#### 2..4.15.1

##### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*y avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, *est courue* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison

##### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, *est curu* après lui, l'*est attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 1 y 2**

#### 2.4.15.2

- 9 PC, 2 Imp, 2 Plus; 8 PC, 7 Imp, 1 Plus; 10PC, 3 Imp; 12 Pre, 10Co, 2 Ante-co
- 11 PC, 3 Imp, 2 Plus; 15 PC, 5 Imp; 11PC, 4 Imp; 16Pre, 4Co, 1 Ante-co



#### 2.4.16.- Moreno, Karina TCF

33 años ; Doctorado Estudios Latinoamericanos ; sabe muy bien portugués y bien alemán e inglés. muy buena lectora.

##### 2.4.16.1

###### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqués* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagu* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couu* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mi* en prison.

###### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *avions fermé* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error: 0 y 0**

##### 2.4.16.2

- 13 PC, 10 Imp, 1 Plus; 18 PC, 15 Imp; 4 PC, 9 Imp; Pres
- 15 PC,11 Imp; 17 PC, 8 Imp; 7 PC, 9 Imp; Esp: 18 Pre, 8Co, 3 Pres,3 Ante-co

#### 2.4. 17- Osorio, Juan Ezequiel TCF 271

25 años, 8vo semestre de Letras Italianas. Sabe italiano muy bien. Lector regular.

##### 2.4.17.1

###### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé** . Il *devonait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *a arrivé* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a reagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couri* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

###### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **a fermé** . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passè* devant lui et *a laissè* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'**relevait** pour le rendre. Il **a arborè** le drapeau rouge lorsque'une multitude *a arrivé* au carrefour et *a bloquè* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couri* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

**Error : 2 y 3**

##### 2.4.17.2

- 10 PC,2 Imp; 8 PC, 3 Imp; 4 PC; 19 Pre, 3 Co
- 17 PC, 8 Imp, 2 Plus; 9 PC, 2 Imp; 6 PC, 1 Imp; 18 Pre, 7 Co, 1 Ante-co

#### 2.4.18.- Ramírez, Josué TCF 167

21 años ; 8vo semestre. Buen inglés ; muy buen lector.

##### 2.4.18.1

###### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait* . Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était*

dans ses pensées lorsqu'un camion **passait** devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *avent arrivé* au carrefour et *avent bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *avent couré* après lui, l'*avent attrapé* et l'*avent mettré* en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait pas* de travail . Beaucoup d'usines , de magasins..... Il *devait* travailler mais il ne **a trouvé** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion **passait** devant lui et *a tombé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivé* au carrefour et *avent bloqué* les rues. Ils *portait* des banderoles et *lançait* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couré* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mettré* en prison.

**Error : 2 y 4**

#### **2.4.18.2**

- 15 PC, 4 Imp; 11 PC, 5 Imp; 5 PC, 1 Imp; 22 Pre, 5Co, 3 Ante-co
- 16 PC, 4 Imp, 1 Pres; 9 PC, 2 Imp; 2 PC, 1 Imp; 20 Pre, 9 Co, 2 Ante-co

#### **2.4.19.- Razo, Ariadna TCF 272**

25 años ; pasante de Ciencias de la Comunicación. sbe bastante inglés. Muy buena lectora

##### **2.4.19.1**

#### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait pas* de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

#### **Segundo momento**

##### **2.4.19.2**

- 21 PC, 3 Imp; 11 PC, 1 Imp; 9 PC, 1 Imp, 2 Pres; Esp: Pres
- 35 PC, 5 Imp, 1 Plus; 12 PC, 5 Imp; 9 PC, 1 Imp, 2 Pres

#### **2.4.20.- Reyes,. Christiane TCF 169**

##### **2.4.20.1**

#### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait pas* de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermait* . Il *devaisait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *est couru* après lui, l'*a attrapé* et l'**mettr** en prison.

#### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait pas* de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *est couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mettu* en prison.

**Error : 4 y 3**

##### **2.4.20.2**

- 16 PC; 11 PC, 1 Imp; 5 PC, 1 Imp; 7 Pre, 1Co, 1 Ante-co y ..Pres

- 12 PC, 3 Imp; 9 PC, 2 Imp

#### 2.4.21.- Rodríguez, Susy

28 años ; maestría en literatura alemana ; sabe muy bien alemán, algo de inglés y árabe. Muy buena lectora.

##### 2.4.21.1

###### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins..... Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l'..... pour le rendre. Il .....le drapeau rouge lorsque'une multitude .....au carrefour .....les rues. Ils .....des banderoles .....des cris contre les Pouvoirs Publics. La police .....avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle .....après lui, l' .....et l' .....en prison.

###### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge. Notre homme l'**relevait** pour le rendre. Il *arborait* le drapeau rouge lorsque'une multitude **arrivait** au carrefour et **bloquait** les rues. Ils *portent* des banderoles et *lançient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police **réagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle .....après lui, l' **attrapait** et l' **mettait** en prison

**Error :13 y 9**

##### 2.4.21.2

- 10 PC, 5 Imp ; 9 PC, 3 Imp , 1 Pres
- 14 PC, 6 Imp; 11 PC, 5 Imp; 16 Pre, 4Co, 1 Pres

#### 2.4.22.- Rodríguez Torres, Carlos TCF 290

26 años, Aviación ; 2semestre de Química. Sabe muy bien inglés e italiano. Muy poco lector.

##### 2.4.22.1

###### Primer momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*aurais* pas de travail . Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il **a devu** travailler mais il ne *trouveau* rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **est arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a court* après lui, l'*est attrapé* et l' *a mis* en prison.

###### Segundo momento

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché** , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'**a eu** pas de travail . Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il **a decu** travailler mais il n'**a trouvé** rien. Il **a été** dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*est relevé* pour le rendre. Il **est arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *est arrivée* au carrefour et *a bloqué* les rues. Ils **ont porté** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *a réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a court* après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error : 7 y 9**

##### 2.4.22.2

- 19 PC, 2 Imp, 2 Pres; 17 PC, 1 Imp, 5 Pres; 8 PC, 1 Pres; 17 Pre, 7 Co, 4 Ante-co
- 24 PC, 7 Imp; 17 PC, 7 Imp; 9 PC, 1 Imp, 1 Pres;

#### 2.4.23 - Michelle Sánchez. TCF 273

26 años. Pasante Diseño Gráfico ;sabe un poco de inglés. Poco lectora

##### 2.4.23.1

### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait*, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines, de magasins *avaient fermé*. Il *devait* travailler mais il n'**a trouvé pas** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *est passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police **reagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a couru* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**. Il *devait* travailler mais il n'**a trouve pas** rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et .....tomber un drapeau rouge. Notre homme l'.....pour le rendre. Il .....le drapeau rouge lorsque'une multitude d'ouvriers *sont arrivés* au carrefour et **bloquaient** les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics.La police **reagait** avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle **courrait** après lui, l'**attrapait** et l'**mettait** en prison.

**Error : 3 y 10**

#### **2.4.23.2**

- 8 PC, 3 Imp, 4 Pres; 7 PC, 6 Imp, 3 Pres; 5 PC, 4 Imp;
- 10 PC, 3 Imp; 5 PC, 10 Imp; 3 PC, 5 Imp, 6 Pres ; 23 Pre, 6 Co, 4 Pres ;

#### **2.4.24. Toro Ruiz, Angel TCF 239**

24 años ; 6to semestre de Economía. Sabe un poco de inglés y es un lector bastante bueno.

##### **2.4 .24.1**

### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marche* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*a* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *ferment*. Il *devois* travailler mais il ne *trouve* rien. Il *est* dans ses pensées lorsqu'un camion *passé* devant lui et *laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*releve* pour le rendre. Il *arbore* le drapeau rouge lorsque'une multitude *arrivent* au carrefour et *bloquent* les rues. Ils *portent* des banderoles et *lancent* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *réagit* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *cours* après lui, l'*attrape* et l'*met* en prison.

### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marche* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*a* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *ferme*. Il *devait* travailler mais il ne *trouve* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *passé* devant lui et *laisse* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*ai relevé* pour le rendre. Il *arbore* le drapeau rouge lorsque'une multitude *arrivons* au carrefour et *bloquons* les rues. Ils *portient* des banderoles et *lançant* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *reags* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *court* après lui, l'*attrape* et l'*ai mis* en prison.

**Error : Todo en presente**

#### **2.4.24.2**

- 8 PC, 7 Pres; 7 PC; 6 PC; Esp: Pres
- 11 PC, 1 Imp, 5 Pres; 15 PC, 1 Imp; 9 PC

#### **2.4.25.- Sánchez Lima**

##### **2.4.25.1**

### **Primer momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, **a marché**, l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins *fermaient*. Il *devait* travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics.La police *ont réagi* avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle *a court* après lui, l'*a attrapé* et l'*a mis* en prison.

### **Segundo momento**

Un jeune homme , les vêtements très usés, *marchait* , l'air soucieux, dans les rues de Liverpool. Il n'*avait* pas de travail . Beaucoup d'usines , de magasins **ont fermé**. Il ...travailler mais il ne *trouvait* rien. Il *était* dans ses pensées lorsqu'un camion *a passé* devant lui et *a laissé* tomber un drapeau rouge. Notre homme l'*a relevé* pour le rendre. Il **a arboré** le drapeau rouge lorsque'une multitude *sont arrivés* au carrefour et *ont bloqué* les rues. Ils *portaient* des banderoles et *lançaient* des cris contre les Pouvoirs Publics. La police *a* .....avec violence : croyant que le jeune homme faisait partie des manifestants, elle a court après lui, l'*a attrapé* et l' *a mis* en prison.

**Error :3 y 3**

#### **2.4.25.2**

- 26 PC, 4 Imp; 12 PC, 2 Imp; 15 PC, 5 Imp, 1 Pres; Pres, 19 Pre, 4Co, 3 Ante-co
- 23 PC, 6 Imp, 1 Plus; 17 PC, 4 Imp; 16 PC, 1 Imp; 12 Pre, 3 Co,7 Pres

## Anexo

### Comparaciones básicas: análisis de significación estadística (valores de $\chi^2$ )

En el capítulo 5 emerge un modelo de la adquisición del *passé composé* y el *imparfait* como un sistema: el desarrollo de uno de estos tiempos implica el desarrollo del otro. Esta adquisición es esencialmente evolutiva, y el estado en que se encuentra el sistema determina cómo puede cambiar; pero la intervención didáctica puede tener efectos importantes en el proceso. Muchas de las observaciones de las que depende este modelo no tendrían ningún peso si estuvieran aisladas; por las limitaciones que representan las condiciones y los instrumentos de la observación, las diferencias que nos muestran en los resultados son en ocasiones demasiado pequeñas como para confiar que estos resultados sean efectos de las variables de interés. Su valor reside en su articulación; como conjunto, y nos ofrece una explicación preferible a las alternativas que pudiéramos imaginar ahora. Por esta razón, se ha planteado en el mencionado capítulo la conveniencia de someter al menos un núcleo del modelo a un análisis de significación estadística.

Con la finalidad de estimar el grado de certeza que pueden tener los resultados y las conclusiones de esta tesis, el planteamiento referido se desglosa aquí en 10 afirmaciones con contenido empírico o con consecuencias empíricas inmediatas. Por bloques, se presentan estas afirmaciones conjuntamente con cuadros de valores de  $\chi^2$  que las sustentarían.

---

**Afirmación A.** Con respecto al número de ocurrencias, tanto del *passé composé* como del *imparfait*, hay una diferencia muy importante entre los AI y los AA, además de que en ambos casos las intervenciones producen diferencias muy importantes (con respecto al subgrupo control).

**Cuadro 1.** Aumento en la ocurrencia de los dos tiempos (*passé composé* y *imparfait*) entre los dos tipos de aprendientes (AI y AA), para los tres tipos de intervenciones.

	Output vs. control	Input vs. control	Input + explicación vs. control
AI vs. AA	33.291 <sup>4</sup>	52.912 <sup>4</sup>	27.100 <sup>4</sup>

<sup>4</sup> Puede afirmarse con una confianza de 99% ( $\alpha=0.01$ ) que las diferencias son significativas.

---

**Afirmación B.** Un efecto importante de las intervenciones didácticas es el cambio en la distribución de los dos tiempos: el *passé composé* aumenta relativamente poco y el *imparfait* aumenta considerablemente más.

**Afirmación C.** Los tres tipos de intervenciones producen distintos cambios en la distribución de los dos tiempos.

**Afirmación D.** Las intervenciones didácticas producen mayores cambios en la distribución de los dos tiempos entre los AA que entre los AI.

**Cuadro 2.** Diferencias en la distribución de los dos tiempos (*passé composé* y *imparfait*) entre los dos tipos de aprendientes, antes y después de la intervención didáctica

	Output vs. control	Input vs. control	Input + explicación vs. control
AI	4.016 <sup>2</sup>	0.098 <sup>0</sup>	9.006 <sup>4</sup>
AA	2.297 <sup>1</sup>	8.054 <sup>4</sup>	112.035 <sup>4</sup>

<sup>0</sup> No hay bases para afirmar que las diferencias observadas sean significativas.

<sup>1</sup> Puede afirmarse con una confianza de 90% ( $\alpha=0.1$ ) que las diferencias son significativas.

<sup>2</sup> Puede afirmarse con una confianza de 95% ( $\alpha=0.05$ ) que las diferencias son significativas.

<sup>4</sup> Puede afirmarse con una confianza de 99% ( $\alpha=0.01$ ) que las diferencias son significativas.

**Afirmación E.** Con respecto al número de enunciados que son morfosintácticamente correctos, hay una diferencia importante entre los AI y los AA, después de la intervención didáctica.

**Afirmación F.** Con respecto al número de enunciados cuyo uso es correcto, hay una diferencia importante entre los AI y los AA, después de la intervención didáctica.

**Cuadro 3.** Enunciados morfosintácticamente correctos y enunciados cuyo uso es correcto (*output vs. grupo control*)

	Morfosintácticamente correctos	Uso correcto
AI vs. AA	9.268 <sup>4</sup>	20.607 <sup>4</sup>

<sup>4</sup> Puede afirmarse con una confianza de 99% ( $\alpha=0.01$ ) que las diferencias son significativas.

**Cuadro 4.** Enunciados morfosintácticamente correctos y enunciados cuyo uso es correcto (*input vs. grupo control*)

	Morfosintácticamente correctos	Uso correcto
--	--------------------------------	--------------

AI vs. AA	11.792 <sup>4</sup>	12.574 <sup>4</sup>
-----------	---------------------	---------------------

<sup>4</sup> Puede afirmarse con una confianza de 99% ( $\alpha=0.01$ ) que las diferencias son significativas.

**Cuadro 5.** Enunciados morfosintácticamente correctos y enunciados cuyo uso es correcto (*input + explicación vs. grupo control*)

	Morfosintácticamente correctos	Uso correcto
AI vs. AA	37.524 <sup>4</sup>	51.541 <sup>4</sup>

<sup>4</sup> Puede afirmarse con una confianza de 99% ( $\alpha=0.01$ ) que las diferencias son significativas.

**Afirmación G.** Un efecto de las intervenciones didácticas es el aumento en el número de enunciados que son correctos morfosintácticamente, pero este aumento es pequeño.

**Afirmación H.** Entre los AI, la diferencia (entre los subgrupos con intervención y el subgrupo control) en el aumento en el número de enunciados en *passé composé* que son correctos morfosintácticamente es apenas notorio; en cambio, en el mismo tipo de aprendientes, el aumento en el número de enunciados en *imparfait* que son correctos morfosintácticamente es más claro. En el otro grupo, AA, el aumento de enunciados en *imparfait* que son correctos morfosintácticamente es menos claro que el de enunciados en *passé composé*.

**Cuadro 6.** Aumento en el número de enunciados en *passé composé* que son correctos morfosintácticamente

	Output vs. control	Input vs. control	Input + explicación vs. control
AI	2.017 <sup>0</sup>	1.738 <sup>0</sup>	1.171 <sup>0</sup>
AA	2.764 <sup>1</sup>	0.146 <sup>0</sup>	3.040 <sup>1</sup>

<sup>0</sup> No hay bases para afirmar que las diferencias observadas sean significativas.

<sup>1</sup> Puede afirmarse con una confianza de 90% ( $\alpha=0.1$ ) que las diferencias son significativas.

**Cuadro 7.** Aumento en el número de enunciados en *imparfait* que son correctos morfosintácticamente

	Output vs. control	Input vs. control	Input + explicación vs. control
--	--------------------	-------------------	---------------------------------



AI	22.093 <sup>4</sup>	8.490 <sup>4</sup>	0.320 <sup>0</sup>
AA	9.945 <sup>4</sup>	0.102 <sup>0</sup>	0.779 <sup>0</sup>

<sup>0</sup> No hay bases para afirmar que las diferencias observadas sean significativas.

<sup>4</sup> Puede afirmarse con una confianza de 99% ( $\alpha=0.01$ ) que las diferencias son significativas.

**Afirmación I.** El aumento en el número de enunciados cuyo uso es correcto es mayor que el aumento en el número de enunciados que son morfológicamente correctos.

**Afirmación J.** El aumento en el número de enunciados en *imparfait* cuyo uso es correcto es mayor que el aumento en el número de enunciados en *passé composé* cuyo uso es correcto.

**Cuadro 8.** Aumento en el número de enunciados en *passé composé* cuyo uso es correcto

	Output vs. control	Input vs. control	Input + explicación vs. control
AI	0.001 <sup>0</sup>	5.845 <sup>3</sup>	1.827 <sup>0</sup>
AA	4.180 <sup>2</sup>	0.778 <sup>0</sup>	4.845 <sup>2</sup>

<sup>0</sup> No hay bases para afirmar que las diferencias observadas sean significativas.

<sup>2</sup> Puede afirmarse con una confianza de 95% ( $\alpha=0.05$ ) que las diferencias son significativas.

<sup>3</sup> Puede afirmarse con una confianza de 97.5% ( $\alpha=0.025$ ) que las diferencias son significativas

**Cuadro 9.** Aumento en el número de enunciados en *imparfait* cuyo uso es correcto

	Output vs. control	Input + explicación vs. control	Input vs. control
AI	14.333 <sup>4</sup>	3.345 <sup>1</sup>	4.720 <sup>2</sup>
AA	11.661 <sup>4</sup>	0.066 <sup>0</sup>	3.072 <sup>1</sup>

<sup>0</sup> No hay bases para afirmar que las diferencias observadas sean significativas.

<sup>1</sup> Puede afirmarse con una confianza de 90% ( $\alpha=0.1$ ) que las diferencias son significativas.

<sup>2</sup> Puede afirmarse con una confianza de 95% ( $\alpha=0.05$ ) que las diferencias son significativas.

<sup>4</sup> Puede afirmarse con una confianza de 99% ( $\alpha=0.01$ ) que las diferencias son significativas.

**Relación *imparfait* / copretérito a partir de la misma secuencia del film *Tiempos Modernos*, relatada por 14 aprendientes intermedios bajos.**

Se comparó las ocurrencias de PC /. Imp y Pretérito / Copretérito, antes y después de la ID, centrándonos en los porcentajes de Imp y Co . Posteriormente se comparó los porcentajes de *imparfait* y copretérito.

Cuadro 1.- Total de ocurrencias de PC y Imp, después de la ID

Después de la ID	
PC	432
Imp	127

Porcentaje de imparfaits, con relación a los PC: 30%

Cuadro 2: Total de ocurrencias de pretérito, copretérito y presente después de la ID

Después de la ID	
Pretérito	133
Copret	66
presente	62

Porcentaje de Copretéritos, con relación a los pretéritos: 30%

El porcentaje de *imparfaits/ copretéritos* con respecto a los *PC / pretéritos* en un relato en pasado es el mismo en aprendientes intermedios bajos de francés.

El presente, en español, es utilizado tanto en lugar del pretérito como del copretérito

## **El empleo del Presente, ¿ un indicio para describir la interlengua del aprendiente?**

Harley 1978 :73 mostró que un AA se distingue del AI , entre otros factores, por el hecho de utilizar proporcionalmente más formas del pasado y menos del presente, como lo hace un nativo de lengua francesa. Long 1981, en un trabajo dialógico efectuado por nativos y aprendientes, muestra que una de las diferencias significativas es que los nativos hablan más en pasado que los aprendientes , quienes usan más presente. Por lo tanto, la proporción de formas en pasado sería un factor que entra en juego para describir las interlenguas. A nivel de grupo, Kihlstedt 1998 confirma los estudios de Harley 1979 y Long 1981. A nivel individual, en su caso existen grandes variaciones y lo individual se impone a lo adquisicional.

En el ámbito de lo escrito y en medio institucional, como es el caso del presente estudio, ese parámetro no es fácil de determinar ya que a los participantes en la prueba se les dio la instrucción de relatar en pasado. De todos modos, hay empleo del presente en los relatos de los AI como de los AA que contribuirían a indicar la etapa en la cual se encuentra el alumno, y además, ayudarían a mostrar cómo el alumno, después de la intervención didáctica, deja el *présent* y utiliza tanto el PC como el Imp.

Con respecto a la distribución de las formas en pasado, la dificultad de adquisición del *imparfait*, ya señalada en estudios anteriores, no necesariamente se refleja en una proporción menor de ocurrencias de esta forma. Si se compara el mismo relato producido por los AI y AA mexicanos en francés y en español, se constata que la relación Imp / PC es prácticamente la misma en L2 que en L1. Ahora bien, si se compara las producciones de los aprendientes intermedios bajos – AI - y avanzados – AA – éstos últimos utilizan en francés en general más Imp que los AI.

En cuanto a la utilización del *plus-que-parfait*, sólo constituye una proporción escasa de la producción. Los AA sí lo emplean, mientras que los AI no; en su lugar utilizan el PC o evitan estructuras que los lleve a la necesidad de utilizar una forma que indique anterioridad o acción terminada, conscientes que todavía no saben cómo expresarla en francés.

Es importante tener en cuenta el factor individual, ya que en el caso del estudio realizado por Kihlstedt, esta investigadora llegó a la conclusión de que ni lo producido ni lo adquisicional determinan las fluctuaciones individuales en el empleo de los tiempos del

pasado. Lo individual se impone. Habría que ver lo que arrojan los resultados del presente estudio.

¿ Qué tipo de aprendiente utiliza el Imp y el PC con toda clase de verbos? Este punto es considerado por estudios previos ( Hipótesis de la Primacía del Aspecto, Andersen 1991) como un factor importante para determinar la etapa de adquisición en la cual se encuentran los aprendientes .

En cuanto al *plus-que-parfait*, en el grupo de AI , son pocas las ocurrencias de este tiempo verbal porque la mayoría de los alumnos todavía no la conocen . Muchos han utilizado el *passé composé*, como forma básica, o quizás guiados por la forma compuesta, que probablemente los induzca a pensar en la forma acabada. Curiosamente, un alumno produjo la siguiente oración :

*Il a décidé inviter à la jeune fille qu' il a eu connu devant..” . ( El decidió invitar a la joven que hubo conocido antes ) .*

El alumno quería quizás subrayar la idea de anterioridad, pues reforzó el verbo con el adverbio *\*devant* (antes). La forma verbal que utilizó existe en francés, pero el alumno la desconoce. Es el *passé composé surcomposé*, forma que pertenece a la lengua oral o a la lengua escrita cercana al oral para indicar, como las formas compuestas, la acción realizada y la anterioridad.

Es probable que las pocas ocurrencias de ese tiempo (*plus-que-parfait*) sean casos individuales. En cuanto a si hubo alguna modificación del número de ocurrencias después de la intervención didáctica, quizás sea más pertinente imputarla a casos individuales más que al tipo de intervención, ya que ésta estaba centrada en la utilización del *imparfait* y el *passé composé* y los alumnos en principio carecían de conocimientos en L2 que les hubieran permitido reflexionar acerca de la anterioridad o la acción terminada en el pasado.

Tipo de intervención	Antes	Después
Ouput	27	27
input + explicación	13	25
input	18	18
control	10	9

En el grupo de AA aumentaron las ocurrencias. Si bien en ambos relatos se presenta la posibilidad del empleo de dicho tiempo, en *Seule et affamée* surge la necesidad de utilizar el discurso referido en pasado.

Tipo de intervención	antes	después
output	41	66
input + explicación	55	84
input	69	66
control	45	50

En casi todos los subgrupos hay un incremento de ocurrencias luego de la intervención didáctica. Podría imputarse este aumento a la posibilidad de reflexión de los alumnos avanzados, por el mero hecho de realizar los relatos una segunda vez o porque la intervención didáctica los ayudó a reflexionar acerca de la anterioridad, activó los conocimientos que ya poseían .

Habría que ver en Noyau y Kihlstedt cómo se corresponden las distintas etapas de morfologización con lo producido por los alumnos.

### **El Presente (Pr)**

Cmo ya hemos señalado más arriba, en el ámbito de lo escrito y en medio institucional, como es el caso del presente estudio, la presencia o ausencia del presente como parámetro que quizás indicaría la etapa en la que se encuentra el aprendiente no es fácil de determinar ya que a los participantes en la prueba se les dio la instrucción de relatar en pasado.

En general, las ocurrencias del presente, si se toma el total de ocurrencias de las formas verbales, son escasas tanto en el grupo de AI como en el grupo de AA y se observa una disminución importante de éstas luego de la intervención didáctica, en particular en los AA. La comparación de los resultados de los tres subgrupos de AA que tuvieron intervención didáctica con el subgrupo control nos lleva a pensar que la disminución de las ocurrencias podría deberse a la intervención didáctica y que la intervención orientada hacia el *output* fue la más efectiva – 78.21% menos vs 58.33 y 34.09% . Por lo general, los aprendientes avanzados no recurren al uso del presente por falta de conocimiento de las formas verbales en pasado sino más bien por una cuestión pragmática ( presente de narración).

tipo de intervención	antes	después
output	101	22
input + explicación	48	20
input	44	29
control	133	133

Veamos qué sucede en el grupo de AI

tipo de intervención	antes	después
----------------------	-------	---------

output	69	27
input + explicación	79	18
input	64	35
control	45	10

Parecería que la intervención didáctica está ligada a la disminución de ocurrencias del presente ( - 61.47%, - 77.21%, - 45.31% ) aunque los resultados del subgrupo de control desorientan un tanto ( - 77.77% menos de formas del presente).

¿Qué ocurrió en los distintos subgrupos ?

Comparando las ocurrencias del PC, Imp y Pr en el subgrupo *output*, podemos inferir que en muchos casos, el Pr reemplaza en un mismo relato tanto al PC como al Imp, en otros casos - 5 - está en lugar del *imparfait* y en dos casos, todo el texto está en presente antes de la intervención.

En el subgrupo *input + explicación*, en 11 casos sobre un total de 25, parecería que antes de la intervención didáctica el Pr reemplaza al Imp porque después de la ID no hay presentes y aparecen Imp.

En el subgrupo *input*, en tres casos el Pr estaría en lugar del Imp.

En el subgrupo *control*, en algunos relatos el Pr reemplazaría al Imp - 17PC, 1 Imp, 5 Pres o bien al Imp y al PC : 5PC, 3 Imp, 12 Pres.

Recordemos que el Pr constituye una forma no marcada -  $V\emptyset$  - para los aprendientes en sus primeras etapas de morfologización (AI) , mientras que para los AA, esta forma verbal tiene un valor pragmático (presente de narración).



## LISTAS AI.- INPUT PC

Cuadro 2.- Tipos de verbos , sus ocurrencias en *passé composé*, antes y después de la ID y su clasificación según el aspecto léxico.

tipo de verbo	antes	después	total	aspecto léxico
accuser qqu	6	11	17	logro
accuser (s')	2	1	3	logro
aller à	17	25	42	realización
appeler qqu	13	9	22	logro
apporter qch	3	1	4	actividad
arrêter	18	21	39 ( 4 VP)	logro
arrêter (s')	1	3	4	logro
attraper qqu	14	14	28 ( 2VP)	logro
avoir peur, faim...	6	3	9	estado
arriver	2	14	16	logro
aider qqu	1	2	3	actividad
boire	4	8	12	actividad
boire la bière	1	2	3	realización
casser (se)	4	7	11	logro
connaître	2	4	6	estado
commencer	5	8	13	logro
courir	20	25	45	actividad
chercher	2	0	2	actividad
choisir	0	2	2	logro
croire que..	1	1	2	estado
se coucher *encoucher (s')	4	7	11	logro
couvrir (se)	4	2	6	logro
demander	2	2	4	realización
découvrir	2	1	3	logro
*décider + inf	3	5	8	logro
descendre au 1er	1	1	2	realización

dire	24	25	49	realización
dormir	2	0	2	actividad
* dormir (se)	7	5	12	logro
donner qch	3	2	5	logro
donner à + infinitif	1	1	2	realización
écouter qqch	1	1	2	actividad



échapper *escaper	4	8	12	actividad
échapper (s') *escaper (s')	4	3	7	actividad
embaucher *embucher	3	8	11 ( 3 VP)	logro
entrer	16	10	26	logro
*encontrer qqu	2	1	3	logro
être	8	11	19	estado
faire	3	1	4	actividad
frapper	1	2	3	logro
frapper (se)	1	2	3	logro
fermer	2	2	4	logro
fuir	1	2	3	actividad
enfuir(se)	0	2	2	actividad
heurter (se)	3	2	5	logro
heurter	2	5	7	logro
inviter	9	9	18	logro
jouer	4	5	9	actividad
laisser	2	2	4	logro
manger	17	25	42	actividad
manger un gat.	3	1	4	realización
marcher	1	1	2	actividad
menacer	6	2	8	actividad
mettre	5	6	11	realización
mettre (se) des patins	1	5	6	realización
monter à...	3	2	5	realización
monter quelqu'un	1	2	3	realización
payer	4	7	11	logro
partir	3	0	3	logro
parler	4	1	5	actividad
patiner	9	11	20	actividad
prendre	12	11	23	logro
penser	2	1	3	actividad
pouvoir	2	2	4	estado
perforer	2	7	9	realización
porter	2	0	2	actividad
regarder	4	6	10	actividad
*regarder (	7	5	12	logro

= voir)				
retourner à	1	0	1	realización
retourner	3	0	3	actividad
réveiller qqu	1	1	2	logro
se réveiller	1	2	3	logro
rentrer ( dans le lit)	0	5	5	logro
reconnaître	3	1	4	logro
rencontrer	4	6	10	logro
rencontrer (se)	2	4	6	logro
sortir	5	8	13	logro
surveiller qch	2	1	3	actividad
soûler (se)	7	14	21	realización
téléphoner	1	2	3	actividad
tirer	9	11	20	logro
tomber	15	13	28	logro
*tomber (se)	3	4	7	logro
trébucher	7	7	14	logro
visiter les étages	5	2	7	actividades
voir	9	16	25	logro
voler	27	23	50	logro
*heurter quelque chose = robar	1	1	2	logro
vouloir + infinitif	5	0	5	estado

Total tipos de verbos: 89

Total ocurrencias : 950

tipo de verbo	antes	después	total	aspecto léxico
<i>avoir</i>	11	10	21	estado
<i>arrêter</i>	23	25	48 ( 2VP)	logro
* <i>aller ( s'en aller)</i>	1	1	2	logro
<i>aller + C</i>	14	19	33	realización
<i>attraper</i>	9	8	17	logro
* <i>aviser</i>	1	1	2	logro
<i>accompagner</i>	1	2	3	actividad
<i>acheter</i>	1	1	2	realización

<i>accuser</i>	7	9	16	logro
<i>appeler</i>	6	2	8	logro
<i>arriver</i>	18	21	39	logro
<i>annoncer</i>	1	1	2	logro
<i>aider</i>	0	2	2	actividad
<i>accepter</i>	1	2	3 ( 1VP)	logro
<i>s'amuser</i>	1	1	2	actividad
<i>boire</i>	3	6	9	actividad
<i>se casser</i>	5	10	15	logro
<i>courir</i>	21	8	29	actividad
<i>croire</i>	0	2	2	estado
<i>se coucher</i>	7	5	12	logro
<i>capturer</i>	2	3	5	logro
<i>conduire</i>	3	1	4	actividad
<i>commencer</i>	6	12	18	logro
<i>se couvrir</i>	1	3	4	logro
<i>demander</i>	1	4	5	realización
<i>décider</i>	1	3	4	logro
<i>descendre</i>	1	1	2	actividad
<i>descendre au 1er</i>	1	2	3	realización
<i>donner</i>	3	6	9	logro
<i>dire</i>	21	26	47	realización
<i>dormir</i>	3	2	5	actividad
<i>* se dormir</i>	1	1	2	logro
<i>*disparer = tirer</i>	1	2	3	logro
<i>échapper</i>	2	5	7	actividad
<i>*escaper</i>	2	1	3	
<i>s'échapper</i>	4	7	11	actividad
<i>être</i>	18	20	38	estado
<i>* rencontrer = trouver</i>	4	4	8	logro
<i>essayer + inf.</i>	1	1	2	actividad
<i>*trater de + inf</i>	1	1	2	
<i>emmener</i>	1	2	3	actividad
<i>expliquer</i>	2	0	2	actividad
<i>entrer</i>	15	19	34	logro
<i>s'enfuir</i>	1	3	4	actividad
<i>fuir</i>	0	2	2	actividad
<i>faire un toast</i>	4	5	9	realización
<i>frapper</i>	2	0	2	logro
<i>se fracturer</i>	1	1	2	logro
<i>finir</i>	1	1	2	logro
<i>heurter</i>	4	3	7	logro
<i>se heurter</i>	5	3	8	logro

<i>inviter</i>	2	4	6	logro
<i>jouer</i>	4	3	7	actividad
<i>laisser</i>	7	6	13	logro
<i>laisser + inf</i>	2			
<i>*lever</i>	0	2	2	logro
<i>se lever</i>	1	1	2	logro
<i>marcher</i>	2	1	3	actividad
<i>mettre</i>	6	12	18	realización
<i>se mettre les patins</i>	3	1	4	realización
<i>monter à</i>	3	5	8	realización
<i>manger</i>	15	20	35	actividad
<i>menacer</i>	8	12	20	actividad
<i>se mouvoir</i>	1	2	3	logro
<i>offrir</i>	1	1	2	logro
<i>obtenir</i>	3	2	5	logro
<i>ouvrir</i>	1	1	2	logro
<i>parler</i>	0	4	4	actividad
<i>se promener</i>	1	1	2	actividad
<i>pouvoir</i>	4	9	13	estado
<i>patiner</i>	3	9	12	actividad
<i>partir</i>	2	0	2	logro
<i>prendre</i>	13	16	29	logro
<i>*passer( se passer)</i>	0	3	3	estado
<i>passer</i>	3	3	6	actividad
<i>payer</i>	5	5	10	logro
<i>penser</i>	1	1	2	actividad
<i>profiter</i>	3	0	3	actividad
<i>perforer</i>	7	8	15	realización
<i>percer</i>	1	2	3	realización
<i>porter qch</i>	1	4	5	actividad
<i>*regarder que = voir</i>	9	1	10	logro
<i>regarder la vitrine</i>	1	1	2	actividad
<i>* rentrer</i>		2	2	logro
<i>se rendre compte</i>	3	4	7	logro
<i>reconnaître</i>	2	6	8	logro
<i>rencontrer ( se)</i>	9	10	19	logro
<i>répondre que</i>	0	2	2	realización
<i>rester</i>	2	1	3	actividad
<i>*realicer ( = faire)</i>	11	0	11	actividad
<i>sortir</i>	6	6	12	logro

<i>se saouler</i>	8	8	16	realización
<i>surveiller qch</i>	1	3	4	actividad
<i>solliciter</i>	1	1	2	realización
<i>trouver</i>	1	2	3	logro
<i>se trouver</i>	2	1	3	estado
<i>tirer sur</i>	8	16	24	logro
<i>tomber/*se</i>	16	15	31	logro
<i>tomber</i>	3	6	9	
<i>travailler</i>	2	0	4	actividad
<i>tromper qq'un</i>	1	3	4	actividad
<i>se tromper</i>	1	3	4	logro
<i>venir</i>	2	0	2	actividad
<i>visiter le magasin</i>	1	2	3	actividad
<i>voler /* Se</i> <i>heurter</i>	13	16	36	logro
<i>voir</i>	23	30	53 ( 1 VP)	logro

102 tipos de verbos

**Grupo A.- *Passé Composé*.** Tipos de verbos , su clasificación según el aspecto léxico y su comportamiento según el tipo de intervención didáctica.

**1.- INPUT –**

Cuadro 1.- Tipos de verbos , sus ocurrencias en *passé composé*, antes y después de la ID y su clasificación según el aspecto léxico.

tipo de verbo	antes	después	total	aspecto léxico
accuser qqu	6	11	17	logro
accuser (s')	2	1	3	logro
aller à	17	25	42	realización
appeler qqu	13	9	22	logro
apporter qch	3	1	4	actividad
arrêter	18	21	39 ( 4 VP)	logro
arrêter (s')	1	3	4	logro
attraper qqu	14	14	28 ( 2VP)	logro
avoir peur, faim...	6	3	9	estado
arriver	2	14	16	logro
aider qqu	1	2	3	actividad
boire	4	8	12	actividad
boire la bière	1	2	3	realización
casser (se)	4	7	11	logro
connaître	2	4	6	estado
commencer	5	8	13	logro
courir	20	25	45	actividad
chercher	2	0	2	actividad
choisir	0	2	2	logro
croire que..	1	1	2	estado
se coucher *encoucher (s')	4	7	11	logro
couvrir (se)	4	2	6	logro
demander	2	2	4	realización
découvrir	2	1	3	logro
*décider + inf	3	5	8	logro
descendre au 1er	1	1	2	realización

dire	24	25	49	realización
------	----	----	----	-------------

dormir	2	0	2	actividad
* dormir (se)	7	5	12	logro
donner qch	3	2	5	logro
donner à + infinitif	1	1	2	realización
écouter qqch	1	1	2	actividad
échapper *escaper	4	8	12	actividad
échapper (s') *escaper (s')	4	3	7	actividad
embaucher *embucher	3	8	11 ( 3 VP)	logro
entrer	16	10	26	logro
*encontrer qqu	2	1	3	logro
être	8	11	19	estado
faire	3	1	4	actividad
frapper	1	2	3	logro
frapper (se)	1	2	3	logro
fermer	2	2	4	logro
fuir	1	2	3	actividad
enfuir(se)	0	2	2	actividad
heurter (se)	3	2	5	logro
heurter	2	5	7	logro
inviter	9	9	18	logro
jouer	4	5	9	actividad
laisser	2	2	4	logro
manger	17	25	42	actividad
manger un gat.	3	1	4	realización
marcher	1	1	2	actividad
menacer	6	2	8	actividad
mettre	5	6	11	realización
mettre (se) des patins	1	5	6	realización
monter à...	3	2	5	realización
monter quelqu'un	1	2	3	realización
payer	4	7	11	logro
partir	3	0	3	logro
parler	4	1	5	actividad

patiner	9	11	20	actividad
prendre	12	11	23	logro
penser	2	1	3	actividad
pouvoir	2	2	4	estado
perforer	2	7	9	realización
porter	2	0	2	actividad
regarder	4	6	10	actividad
*regarder ( = voir)	7	5	12	logro
retourner à	1	0	1	realización
retourner	3	0	3	actividad
réveiller qqu	1	1	2	logro
se réveiller	1	2	3	logro
rentrer ( dans le lit)	0	5	5	logro
reconnaître	3	1	4	logro
rencontrer	4	6	10	logro
rencontrer (se)	2	4	6	logro
sortir	5	8	13	logro
surveiller qch	2	1	3	actividad
soûler (se)	7	14	21	realización
téléphoner	1	2	3	actividad
tirer	9	11	20	logro
tomber	15	13	28	logro
*tomber (se)	3	4	7	logro
trébucher	7	7	14	logro
visiter les étages	5	2	7	actividades
voir	9	16	25	logro
voler	27	23	50	logro
*heurter quelque chose = robar	1	1	2	logro
vouloir + infinitif	5	0	5	estado

Total tipos de verbos: 89      Total ocurrencias : 950

Bardovi- Harlig (2000), luego de presentar los distintos tipos de actividades para obtener datos, llega a la conclusión de que los relatos a partir de un soporte visual no son las



mejores actividades para elaborar la lista de tipos de verbos utilizados por los alumnos, ya que éstos están condicionados por el tema del relato. Efectivamente, hay una recurrencia permanente de cierto tipo de verbos; se podría establecer los 10 más utilizados. Sin embargo, dado que las secuencias proyectadas son ricas en peripecias y que los alumnos no tienen mucho tiempo para elegir, al relatar rescatan aquellas peripecias que los impactaron más, utilizan aquellos verbos que les vienen primero a la mente, ya sea porque los tienen disponibles o porque los calcan de la lengua materna, o porque los buscan en el diccionario, o porque le preguntan al docente. Es decir que hay una evidencia de selección por parte de los alumnos, lo que otorga gran riqueza a esta actividad.

## 2.- OUTPUT

Analizaremos a continuación los tipos de verbos, sus ocurrencias antes y después de la intervención didáctica orientada hacia el *output*, y su clasificación según su aspecto léxico.

Cuadro 2.- Tipo de verbos, antes y después del tratamiento didáctico, total de ocurrencias y su clasificación según su aspecto léxico.

tipo de verbo	antes	después	total	aspecto léxico
<i>avoir</i>	11	10	21	estado
<i>arrêter</i>	23	25	48 ( 2VP)	logro
<i>*aller ( s'en aller)</i>	1	1	2	logro
<i>aller + C</i>	14	19	33	realización
<i>attraper</i>	9	8	17	logro
<i>*aviser</i>	1	1	2	logro
<i>accompagner</i>	1	2	3	actividad
<i>acheter</i>	1	1	2	realización
<i>accuser</i>	7	9	16	logro
<i>appeler</i>	6	2	8	logro
<i>arriver</i>	18	21	39	logro
<i>annoncer</i>	1	1	2	logro
<i>aider</i>	0	2	2	actividad
<i>accepter</i>	1	2	3 ( 1VP)	logro
<i>s'amuser</i>	1	1	2	actividad
<i>boire</i>	3	6	9	actividad
<i>se casser</i>	5	10	15	logro
<i>courir</i>	21	8	29	actividad
<i>croire</i>	0	2	2	estado

<i>se coucher</i>	7	5	12	logro
<i>capturer</i>	2	3	5	logro
<i>conduire</i>	3	1	4	actividad
<i>commencer</i>	6	12	18	logro
<i>se couvrir</i>	1	3	4	logro
<i>demander</i>	1	4	5	realización
<i>décider</i>	1	3	4	logro
<i>descendre</i>	1	1	2	actividad
<i>descendre au 1er</i>	1	2	3	realización
<i>donner</i>	3	6	9	logro
<i>dire</i>	21	26	47	realización
<i>dormir</i>	3	2	5	actividad
<i>* se dormir</i>	1	1	2	logro
<i>*disparer = tirer</i>	1	2	3	logro
<i>échapper</i>	2	5	7	actividad
<i>*escaper</i>	2	1	3	
<i>s'échapper</i>	4	7	11	actividad
<i>être</i>	18	20	38	estado
<i>* rencontrer = trouver</i>	4	4	8	logro
<i>essayer + inf.</i>	1	1	2	actividad
<i>*trater de + inf</i>	1	1	2	
<i>emmener</i>	1	2	3	actividad
<i>expliquer</i>	2	0	2	actividad
<i>entrer</i>	15	19	34	logro
<i>s'enfuir</i>	1	3	4	actividad
<i>fuir</i>	0	2	2	actividad
<i>faire un toast</i>	4	5	9	realización
<i>frapper</i>	2	0	2	logro
<i>se fracturer</i>	1	1	2	logro
<i>finir</i>	1	1	2	logro
<i>heurter</i>	4	3	7	logro
<i>se heurter</i>	5	3	8	logro
<i>inviter</i>	2	4	6	logro
<i>jouer</i>	4	3	7	actividad
<i>laisser</i>	7	6	13	logro
<i>laisser + inf</i>	2			
<i>*lever</i>	0	2	2	logro
<i>se lever</i>	1	1	2	logro
<i>marcher</i>	2	1	3	actividad
<i>mettre</i>	6	12	18	realización
<i>se mettre les patins</i>	3	1	4	realización
<i>monter à</i>	3	5	8	realización

<i>manger</i>	15	20	35	actividad
<i>menacer</i>	8	12	20	actividad
<i>se mouvoir</i>	1	2	3	logro
<i>offrir</i>	1	1	2	logro
<i>obtenir</i>	3	2	5	logro
<i>ouvrir</i>	1	1	2	logro
<i>parler</i>	0	4	4	actividad
<i>se promener</i>	1	1	2	actividad
<i>pouvoir</i>	4	9	13	estado
<i>patiner</i>	3	9	12	actividad
<i>partir</i>	2	0	2	logro
<i>prendre</i>	13	16	29	logro
<i>*passer( se passer)</i>	0	3	3	estado
<i>passer</i>	3	3	6	actividad
<i>payer</i>	5	5	10	logro
<i>penser</i>	1	1	2	actividad
<i>profiter</i>	3	0	3	actividad
<i>perforer</i>	7	8	15	realización
<i>percer</i>	1	2	3	realización
<i>porter qch</i>	1	4	5	actividad
<i>*regarder que = voir</i>	9	1	10	logro
<i>regarder la vitrine</i>	1	1	2	actividad
<i>* rentrer</i>		2	2	logro
<i>se rendre compte</i>	3	4	7	logro
<i>reconnaître</i>	2	6	8	logro
<i>rencontrer ( se)</i>	9	10	19	logro
<i>répondre que</i>	0	2	2	realización
<i>rester</i>	2	1	3	actividad
<i>*realicer ( = faire)</i>	11	0	11	actividad
<i>sortir</i>	6	6	12	logro
<i>se saouler</i>	8	8	16	realización
<i>surveiller qch</i>	1	3	4	actividad
<i>solliciter</i>	1	1	2	realización
<i>trouver</i>	1	2	3	logro
<i>se trouver</i>	2	1	3	estado
<i>tirer sur</i>	8	16	24	logro
<i>tomber/*se tomber</i>	16	15	31	logro
	3	6	9	
<i>travailler</i>	2	0	4	actividad
<i>tromper qqu'un</i>	1	3	4	actividad
<i>se tromper</i>	1	3	4	logro

<i>venir</i>	2	0	2	actividad
<i>visiter le magasin</i>	1	2	3	actividad
<i>voler</i> /* <i>Se heurter</i>	13	16	36	logro
<i>voir</i>	23	30	53 ( 1 VP)	logro

102 tipos de verbos

### 3.- INPUT + EXPLICACIÓN

Cuadro 3.- Ocurrencias en *passé composé* de los distintos tipos de verbos, antes y después de la ID, clasificados según su aspecto léxico.

Verbos	Antes	Después	Total	Asp. Léxico
aborder	0	2	2	logro
accepter	3	2	5	logro
accuser	6	2	8	logro
aider	2	1	3	actividad
aller à	36	27	63	realización
appeler	11	7	18	logro
approcher	3	2	5	actividad
*aprovecher	2	1	3	actividad
arrêter	5	10	15	logro
arriver	31	29	60	logro
attraper	13	13	26	logro
avoir	21	15	36	estado
battre	1	1	2	actividad
boire	7	10	17	actividad
boire la bière	0	3	3	realización
casser	4	7	11	logro
commencer	20	12	32	logro
coucher (se)	2	3	5	logro
courir	24	23	47	actividad
crier	1	1	2	actividad

chercher	0	5	5	actividad
décider	6	6	12	logro
découvrir	2	1	3	logro
demander	7	12	19	logro
dénoncer	1	1	2	logro
descendre	5	5	10	actividad
descendre à	4	5	9	realización
*détenir	0	2	2	logro
dire	39	50	89	realización
*disparer	0	2	2	logro
donner à +	4	3	7	realización
donner	14	9	23	logro
dormir	6	7	13	actividad
douter	1	1	2	estado
éclabousser	1	1	2	logro
échapper (s')	4	6	10	actividad
emmener	14	9	23	actividad
endormir	6	7	13	logro
entrer	19	21	40	logro
essayer	3	4	7	actividad
être	14	10	24	estado
expliquer	2	3	5	actividad
faire	6	3	9	actividad
fermer	1	1	2	logro
finir	1	1	2	logro
fuir	1	2	3	actividad
heurter	1	3	4	logro
*heurter	6	7	13	logro
*heurter (se)	5	3	8	logro
indiquer	2	3	5	logro
inviter	8	4	12	logro
jouer	10	11	21	actividad
laisser.	15	11	26	logro
lever (se)	2	1	3	logro
lutter	1	1	2	actividad
manger	21	12	33	actividad
manger 1 gât	2	1	3	realización
marcher	2	2	4	actividad

*marcher (se)	1	1	2	logro
menacer	3	3	6	actividad
mettre	7	11	18	realización
monter à	12	13	25	realización
obtenir	2	5	7	logro
parler	3	1	4	actividad
partir	3	1	4	logro
passer	3	4	7	actividad
*passer	4	1	5	estado
patiner	6	6	12	actividad
payer	5	5	10	logro
perforer	3	2	5	realización
porter	2	0	2	actividad
pouvoir	6	7	13	estado
prendre	26	24	50	logro
profiter	2	2	4	actividad
promener	1	1	2	actividad
provoquer	1	2	3	logro
reconnaître	6	8	14	logro
regarder	10	5	15	actividad
rencontrer	3	4	7	logro
rencontrer (se )	3	3	6	logro
rendre com.(se)	1	1	2	logro
rester	1	4	5	actividad
*rober	1	1	2	logro
savoir	1	1	2	estado
enivrer(s')	1	1	2	realización
servir	1	1	2	actividad
sortir	10	6	16	logro
soûler (se)	4	8	12	realización
surprendre	1	1	2	logro
téléphoner	2	1	3	actividad
tomber	11	19	30	logro
travailler	1	2	3	actividad
trébucher	12	15	27	logro
trouver	9	10	19	logro
*trouver	10	10	20	logro
voir	25	26	51	logro

voler	10	22	32	logro
vouloir	7	2	9	estado

Tipos de verbos: 100

Ocurrencias: 1257

#### 4.- SUBGRUPO DE CONTROL

Cuadro 4.- Tipos de verbos, su clasificación según su aspecto léxico y ocurrencias en *passé composé* antes y después de la intervención didáctica.

GRUPO A-  
SUBGRUPO  
CONTROL -  
PC

ASPECTO TIPO DE VERBO ANT

L *accepter*  
L *accuser*  
L *accuser(s)*  
A *accompagn.*  
A *aider*  
R *aller*  
L *aller(s')*  
L *appeler*  
L *arreter*  
L *\*arrester*  
L *arreter (VP)*  
L *arriver*  
R *\*ascender*  
L *asseoir (s)*  
L *attraper*  
E *avoir*  
A *amuser(s')*  
A *attendre*  
A *\*amenacer*  
R *\*baser à*  
A *\*baser*  
A *boire*  
R *boire le vin*  
L *casser(se)*  
E *connaître*  
L *coucher(se)*  
L *coucher qq*  
A *courir*

L *commencer*  
A *couler*  
A *conduire*  
A *chercher*  
L *\*contrater vp*  
A *danser*  
L *\*détenir*  
L *demander*  
L *décider*  
A *descendre*  
R *dire*  
R *déclarer qch*  
*déclarer(se)*  
L *\*dénoncer*  
L *\*disparer*  
L *donner*  
L *donner(se)*  
A *dormir*  
L *\*dormir(se)*  
L *découvrir*  
A *divertir(se)*  
E *être*  
L *\*encontrer*  
L *endormir(s')*  
L *entrer*  
A *emmener*  
A *échapper(')*  
A *\*escaper(s')*  
A *enfuir(s')*  
L *fermer*  
L *finir*  
A *faire*  
R *habiller(s')*  
L *\*hurter*  
L *heurter*  
L *heurter(se)*  
A *imaginer*  
A *informer*  
L *inviter*  
A *jouer*  
L *laisser*  
L *lever(se)*  
A *manger*  
A *marcher*  
A *menacer*  
R *monter à*  
R *mettre*  
L *offrir*  
L *obtenir*  
A *parler*  
A *passer*  
L *payer*  
A *penser*  
A *pleurer*  
E *pouvoir*  
L *prendre*



A	<i>*prover</i>	1	0	1
L	<i>présenter(se)</i>	1	0	1
A	<i>patiner</i>	2	7	9
R	<i>perforer</i>	2	5	7
E	<i>passer(se)</i>	2	3	5
L	<i>permettre</i>	0	1	1
R	<i>porter 1 t.</i>	1	5	6
A	<i>porter</i>	0	1	1
E	<i>*porter(se)</i>	0	3	3
L	<i>reconnaître</i>	1	1	2
L	<i>rencontrer</i>	2	3	5
L	<i>rencontrer(se)</i>	2	2	4
L	<i>rentrer (ds ..)</i>	3	2	5
L	<i>rendre co(se)</i>	1	1	2
A	<i>reposer(se)</i>	1	1	2
A	<i>rester</i>	4	2	6
A	<i>regarder</i>	5	5	10
L	<i>reg/voir</i>	0	2	2
L	<i>sortir</i>	6	3	9
L	<i>saisir</i>	2	0	2
L	<i>souvenir(se)</i>	1	1	2
A	<i>suivre</i>	1	1	2
R	<i>souler(se)</i>	6	5	11
A	<i>souffrir</i>	1	1	2
L	<i>surprendre</i>	1	1	2
A	<i>téléphoner</i>	1	0	1
L	<i>tirer</i>	4	7	11
L	<i>tomber</i>	9	10	19
L	<i>tomber(se)</i>	7	10	17
L	<i>trouver</i>	8	9	17
E	<i>trouver(se)</i>	11	4	15
A	<i>*trater de</i>	2	1	3
L	<i>trébucher</i>	2	5	7
L	<i>voler</i>	6	9	15
L	<i>*voler(se)</i>	2	1	3
A	<i>visiter</i>	1	0	1
L	<i>voir</i>	6	16	22
	<i>E.- vouloir</i>		2	5
		568	969	





**Tipos de verbos clasificados según su aspecto léxico y número de ocurrencias , discriminando los verbos *être* y *avoir*.**

**Grupo AI.- alumnos intermedios bajos.**

### **Imparfait**

Se presenta a continuación los tipos de verbos utilizados en los relatos de las secuencias de *Tiempos Modernos* y el número de ocurrencias según la intervención didáctica en cada subgrupo y en el subgrupo control. Asimismo se incluye su aspecto léxico, determinado a partir de la clasificación de Vendler (1967). Se discriminará las ocurrencias de *être* y *avoir*, con el objetivo de ver de qué manera el número de ocurrencias de estos dos verbos incide en los resultados finales..

### **Precisiones de orden práctico**

1.- Para facilitar la captura de todos los verbos, prescindimos de algunos complementos que resultan obvios y que no modifican el aspecto léxico del verbo en cuestión. Por ejemplo al verbo *boire*, muy utilizado en los relatos, no se le agrega ningún complemento, aunque esté seguido de alguno como *boire beaucoup*, *boire de la bière*, que son complementos no limitativos, ya que la situación, desde le punto de vista aspectual, no sufre modificaciones : es una actividad . Sin embargo, se explicita el complemento cuando es limitativo ya que se modifica el aspecto léxico del verbo: *boire la bière*, *boire un verre de....* El argumento lleva al verbo a ser clasificado como realización.

2.- El léxico utilizado por los AI está especialmente influenciado por la L1, influencia que prácticamente desaparece en los alumnos avanzados. El asterisco que acompaña algunos verbos de las listas presentadas indica un ejemplo que no coincide con la lengua meta, formas idiosincrásicas: calco de la L1 ( \* *disparer* ), cognado ( *traiter de* ) – o bien “error” morfológico – confusión de la forma pronominal y la forma simple: en francés hay verbos que son pronominales y en español no, y viceversa, como por ejemplo \**passer* - en el sentido de *ocurrir*, *suced*er – por *se passer*; \**se dormir* por *s’endormir*; \**se tomber* por

*tomber*. Todas estas formas fueron aceptadas pues no interferían en la comprensión de las producciones. Fueron dejadas de lado aquellas formas verbales en las cuales era difícil comprender lo que quiso poner el aprendiente.

### Subgrupo *input*

Cuadro 1.- Tipos de verbos, su aspecto léxico y ocurrencias, antes y después de la ID

A. léxico	verbo	Antes	Después
E	<i>être</i>	43	48
E	<i>avoir/ y avoir</i>	25	30
A	<i>marcher</i>	4	11
A	<i>surveiller /veiller</i>	5	4
E	<i>vouloir</i>	2	7
A	<i>regarder</i>	0	7
A	<i>chercher</i>	1	6
A	<i>travailler</i>	5	2
E	<i>savoir</i>	5	2
E	<i>pouvoir</i>	4	2
A	<i>patiner</i>	2	4
A	<i>parler</i>	2	3
L	<i>voler</i>	1	4
R	<i>dire qu'chose</i>	3	2
A	<i>aller</i>	2	2
L	<i>mettre</i>	1	3
A	<i>courir</i>	0	3
L	<i>attraper</i>	2	1
L	<i>arriver</i>	2	1
L	<i>appeler</i>	1	2
L	<i>tomber</i>	1	2
L	<i>échapper</i>	1	2
L	<i>entrer</i>	3	0
L	<i>se casser</i>	2	1
R	<i>visiter</i>	2	1
L	<i>voir</i>	1	1
R	<i>*espérer = attendre</i>	1	1
A	<i>pleurer</i>	1	1
L	<i>arrêter</i>	1	1
L	<i>prendre</i>	1	1
L	<i>fuir/échapper</i>	1	1

- Verbos que han sido utilizados sólo una vez, antes y después de la ID.

Antes

<i>menacer</i>	A	<i>sortir</i>	L	<i>connaître</i>	E
<i>se trouver</i>	E	<i>faire</i>	A	<i>frapper quelqu'un</i>	L
<i>embaucher</i>	L	<i>inviter</i>	L	<i>se couvrir</i>	L

Después

<i>emporter</i>	A	<i>se heurter</i>	L	<i>se coucher</i>	L
<i>se promener</i>	A	<i>trébucher</i>	L	<i>se sentir</i>	E
<i>*disparar</i>	L	<i>laisser partir</i>	L	<i>rester</i>	A

**Subgrupo Output**

Cuadro 3.- Tipo de verbo, su aspecto léxico y ocurrencias antes y después de la ID

<b>A.L.</b>	<b>verbo</b>	<b>Antes</b>	<b>Después</b>
E	<i>être</i>	<b>43</b>	<b>55</b>
E	<i>avoir</i>	<b>32</b>	<b>39</b>
E	<i>vouloir</i>	4	9
A	<i>regarder</i>	4	9
A	<i>passer</i>	2	8
A	<i>marcher/cheminer</i>	3	7
A	<i>surveiller</i>	4	3
E	<i>devoir</i>	3	4
A	<i>manger</i>	2	5
E	<i>se trouver</i>	3	4
A	<i>faire</i>	3	3
A	<i>travailler</i>	3	2
A	<i>courir</i>	3	2
A	<i>boire</i>	1	4
L	<i>mettre</i>	1	3
A	<i>patiner</i>	2	2
A	<i>dormir</i>	0	4
E	<i>pouvoir</i>	2	2
L	<i>arriver</i>	0	3
L	<i>fuir</i>	1	2
A	<i>visiter le magasin</i>	1	2
L	<i>sortir</i>	1	2
L	<i>tromper</i>	0	3
L	<i>entrer</i>	0	3

A	<i>pleurer</i>	1	2
A	<i>essayer/traiter*</i>	2	1
A	<i>garder=surveiller</i>	1	2
A	<i>jouer</i>	2	0
L	<i>fermer</i>	1	1
E	<i>connaître</i>	1	1
A	<i>se promener</i>	1	1
L	<i>se casser</i>	1	1
A	<i>chercher</i>	1	1
A	<i>boire de la bière</i>	1	1

- Verbos que aparecen sólo una sola vez

<i>porter = transporter</i>	A	<i>monter</i>	A	<i>s'amuser</i>	A	<i>accompagner</i>	A
<i>espérer*</i>	A	<i>contenir</i>	E	<i>s'encontrer*</i>	E	<i>accuser</i>	L
<i>trouver</i>	L	<i>se dormir*</i>	L	<i>aider</i>	A	<i>proposer</i>	R

Cuadro 4.- Tipos de verbos y total de ocurrencias en imparfait

<i>être</i>	
+	
<i>avoir</i>	( 2 verbos ) = 169 ocurrencias
otros	( 44 verbos ) = 164 ocurrencias

### **Subgrupo *input* + *explicación***

Cuadro 5.- Tipos de verbo, su aspecto léxico y ocurrencias antes y después de la ID

A.L.	tipo de verbo	Antes	Después
E	<i>être</i>	<b>34</b>	<b>38</b>
E	<i>avoir</i>	<b>21</b>	<b>47</b>
E	<i>vouloir</i>	8	8
A	<i>marcher</i>	7	8
E	<i>passer*= se passer</i>	4	7
A	<i>dormir</i>	3	6
A	<i>jouer</i>	5	3
A	<i>regarder</i>	6	1
E	<i>savoir</i>	3	4
A	<i>courir</i>	4	3
E	<i>devoir</i>	3	4
A	<i>attendre</i>	3	3
L	<i>tirer</i>	3	3
A	<i>porter</i>	4	2
L	<i>arriver</i>	1	4
E	<i>pouvoir</i>	1	4
L	<i>échapper</i>	2	3
A	<i>aller</i>	1	3
A	<i>monter</i>	3	1
A	<i>chercher</i>	2	2
L	<i>voir</i>	2	2
E	<i>se</i>	3	0



	<i>trouver</i>		
L	<i>tomber</i>	3	0
A	<i>patiner</i>	0	3
L	<i>entrer</i>	1	1
L	<i>sortir</i>	1	1
R	<i>dire</i>	1	1
A	<i>essayer</i>	2	0
A	<i>faire</i>	0	2
L	<i>heurter</i>	2	0
L	<i>appeler</i>	0	2
L	<i>fuir</i>	1	1

Verbos que aparecen sólo una vez.

<i>demander</i>	R	<i>se passer</i>	E	<i>concerner</i>	E
<i>paraître</i>	E	<i>commencer</i>	L	<i>imaginer</i>	A

Cuadro 6.- Tipo de verbos, su aspecto léxico y total de ocurrencias en *imparfait*:

<i>être</i>
+
<i>avoir/y avoir</i> ( 2 verbos ) = 140
otros ( 37 verbos ) = 167

### Subgrupo de control

Cuadro 7.- Tipos de verbos , su aspecto léxico y ocurrencias antes y después de la ID.-

E	<i>être</i>	<b>73</b>	<b>84</b>	<b>157</b>
E	<i>avoir</i>	<b>34</b>	<b>55</b>	<b>89</b>
A	<i>regarder</i>	10	8	18
A	<i>marcher</i>	8	6	14
E	<i>vouloir</i>	6	4	10
E	<i>se trouver</i>	4	4	8
E	<i>pouvoir</i>	2	5	7
A	<i>patiner</i>	3	4	7
A	<i>courir</i>	3	4	7
L	<i>arrêter</i>	4	1	5
A	<i>passer</i>	2	3	5
A	<i>attendre</i> =*espérer	1	3	4
A	<i>chercher</i>	1	3	4
E	<i>savoir</i>	1	2	3
A	<i>aller</i>	2	1	3
L	<i>commencer</i>	1	2	3
L	<i>entrer</i>	1	2	3
A	<i>porter</i>	0	3	3
A	<i>travailler</i>	1	2	3
E	<i>connaître</i>	2	1	3
A	<i>voyager</i>	1	1	2
A	<i>emmener</i>	1	1	2
L	<i>tomber</i>	1	1	2
A	<i>garder =</i>	1	1	2

	<i>surveiller</i>			
E	<i>aimer</i>	0	2	2
A	<i>*traiter = essayer</i>	1	1	2
L	<i>mettre</i>	0	2	2
L	<i>trouver = *encontrer</i>	1	1	2
A	<i>Jouer</i>	1	1	2
L	<i>tirer = *disparar</i>	1	1	2

- Verbos que han sido utilizados sólo una vez.

<i>donner</i>	C	<i>plaire</i>	E	<i>nécessiter</i>	E	<i>offrir</i>	A
<i>affirmer</i>	L	<i>conduire</i>	A	<i>vivre</i>	A	<i>croire</i>	E
<i>se mouvoir</i>	L	<i>observer</i>	A	<i>recevoir</i>	L	<i>raconter</i>	A
<i>utiliser</i>	A	<i>voler</i>	L	<i>trébucher</i>	L	<i>attraper</i>	L

<i>se mouvoir</i>	L	<i>aider</i>	A
<i>se passer</i>	E	<i>visiter</i>	A
<i>voir</i>	L	<i>boire</i>	A
<i>appeler</i>	L	<i>utiliser</i>	A
<i>monter</i>	A	<i>se coucher</i>	L
<i>fermer</i>	L	<i>inviter</i>	L
<i>manger</i>	A	<i>attendre</i>	A
<i>prendre</i>	L		

Cuadro 8. – Tipos de verbos y total de ocurrencias en *imparfait*.

<i>être</i>
+
<i>avoir</i> ( 2 verbos ) = 246
Otros ( 62 verbos ) = 143

TIPOS  
DE  
VERBOS  
- GRUPO  
AA-  
OUTPUT  
PC

aspecto	verbo	antes	después	total
L	<i>accepter VP</i>	2	4	6
L	<i>accidenter</i>	1		1
L	<i>accuser VP</i>	1	0	1
L	<i>accuser</i>	4	2	6
L	<i>affirmer</i>	1	1	2
A	<i>aider</i>	2	2	4
R	<i>ajouter</i>	0	1	1
R	<i>aller à</i>	16	12	28
E	<i>aller + inf</i>	0	3	3
A	<i>*amener</i>	2	4	6
A	<i>amuser(s')</i>	4	4	8
R	<i>annoncer</i>	1	0	1
L	<i>apparaître</i>	0	3	3
L	<i>appeler</i>	8	13	21
E	<i>apprendre</i>	0	1	1
A	<i>approcher</i>	2	4	6
L	<i>arrêter</i>	8	10	18
L	<i>arriver</i>	19	21	40
A	<i>*ascendre</i>	2	1	3
L	<i>asseoir(s')</i>	0	1	1
A	<i>assurer(s')</i>	0	1	1
L	<i>attraper</i>	6	9	15
E	<i>avoir</i>	16	9	25
R	<i>boire le vin...</i>	0	4	4
A	<i>boire</i>	5	4	9
L	<i>*briser</i>	1	0	1
L	<i>capturer</i>	2	1	3
L	<i>casser</i>	9	11	20
L	<i>choisir</i>	0	2	2
L	<i>*choquer</i>	1	1	2
L	<i>collisionner</i>	2	0	2
L	<i>commencer</i>	14	17	31
E	<i>comprendre</i>	0	1	1
A	<i>conseiller</i>	1	3	4
L	<i>*contrater VP</i>	0	1	1
L	<i>coucher(se)</i>	8	6	14
A	<i>courir</i>	12	26	38
L	<i>couvrir</i>	1	1	2
A	<i>crier</i>	4	2	6
E	<i>croire</i>	0	1	1
L	<i>croiser</i>	1	0	1
L	<i>culpabiliser</i>	1	0	1

L	<i>décider</i>	12	15	27
R	<i>déclarer</i>	0	1	1
L	<i>découvrir VP</i>	1	0	1
L	<i>découvrir</i>	2	1	3
R	<i>demander</i>	12	14	26
L	<i>dénoncer</i>	1	4	5
A	<i>descendre</i>	7	5	12
R	<i>descendre à</i>	4	3	7
R	<i>dire</i>	32	53	85
A	<i>diriger(se)</i>	0	1	1
L	<i>*disparer</i>	0	1	1
L	<i>donner qch</i>	4	4	8
R	<i>donner à+inf</i>	4	3	7
L	<i>dormir (se)</i>	1	0	1
A	<i>dormir</i>	1	1	1
R	<i>écrire une lettre</i>	0	1	1
A	<i>échapper</i>	6	8	14
L	<i>embaucher</i>	1	0	1
A	<i>emmener</i>	0	3	3
L	<i>employer</i>	1	0	1
A	<i>*emporter</i>	1	0	1
A	<i>encourager</i>	1	0	1
L	<i>endormir</i>	3	1	4
A	<i>enfuir</i>	1	2	3
A	<i>enseigner</i>	2	1	3
A	<i>entendre</i>	1	0	1
L	<i>entrer</i>	16	16	32
A	<i>*escaper</i>	1	1	2
A	<i>essayer</i>	13	17	30
L	<i>éteindre</i>	1	0	1
E	<i>être</i>	8	8	16
E	<i>expliquer</i>	5	5	10
L	<i>facher</i>	1	1	2
L	<i>faire signe</i>	0	1	1
A	<i>faire</i>	23	11	34
A	<i>faire attention</i>	1	0	1
L	<i>fermer VP</i>	1	0	1
L	<i>fermer</i>	1	2	3
L	<i>finir</i>	2	4	6
L	<i>frapper</i>	1	4	5
R	<i>habiller(s')</i>	1	1	2
L	<i>heurter</i>	2	4	6
L	<i>*heurter(se)</i>	2	2	4
L	<i>heurter(se)</i>	7	1	8
A	<i>informer</i>	2	0	2
L	<i>insister</i>	2	2	4
A	<i>intervenir</i>	1	0	1
L	<i>introduire</i>	1	0	1
A	<i>inviter</i>	4	6	10
A	<i>jouer</i>	0	3	3
L	<i>laisser</i>	9	14	23
L	<i>lever</i>	1	0	1
L	<i>libérer VP</i>	2	0	2
L	<i>libérer</i>	2	1	3
A	<i>lire</i>	0	1	1
A	<i>manger</i>	19	20	39

<i>A marcher</i>	0	2	2
<i>A menacer</i>	7	9	16
<i>R mettre</i>	8	13	21
<i>R mettre(VP)</i>	1	1	2
<i>L mettre(se) à</i>	1	7	8
<i>R monter dans</i>	1	6	7
<i>R monter à</i>	13	15	28
<i>A montrer</i>	3	2	5
<i>R *notifier</i>	2	1	3
<i>L obliger</i>	0	3	3
<i>L obliger VP</i>	0	1	1
<i>L obtenir</i>	2	6	8
<i>L offrir</i>	2	1	3
<i>L ouvrir</i>	0	1	1
<i>E oser</i>	1	1	2
<i>A parcourir</i>	0	1	1
<i>A parler</i>	4	5	9
<i>L partir</i>	2	6	8
<i>R passer + temps</i>	2	0	2
<i>A passer</i>	1	2	3
<i>E *passer</i>	3	1	4
<i>A patiner</i>	3	7	10
<i>L payer</i>	4	5	9
<i>A penser</i>	2	1	3
<i>R perforer</i>	0	2	2
<i>L permettre</i>	1	1	2
<i>E percer VP</i>	1	0	1
<i>R percer</i>	0	1	1
<i>L percuter</i>	0	1	1
<i>L perdre</i>	1	2	3
<i>L piquer</i>	1	1	2
<i>A pleurer</i>	0	1	1
<i>R porter un toast</i>	0	1	1
<i>A porter</i>	1	0	1
<i>R poser(se)</i>	0	1	1
<i>L pourvoir</i>	1	0	1
<i>E pouvoir</i>	4	3	7
<i>E préférer</i>	0	1	1
<i>L prendre</i>	15	17	32
<i>L prendre VP</i>	2	2	4
<i>L présenter</i>	0	3	3
<i>L prévenir</i>	2	3	5
<i>A produire</i>	0	1	1
<i>A profiter</i>	8	6	14
<i>A promener</i>			
<i>A promettre</i>	1	0	1
<i>A proposer (se)</i>	1	0	1
<i>L quitter</i>	1	0	1
<i>A raconter</i>	0	1	1
<i>A rapprocher</i>	0	1	1
<i>A rappeler</i>	0	1	1
<i>L réagir</i>	0	1	1
<i>L recevoir</i>	1	0	1
<i>A rechercher</i>	1	0	1

<i>A recommander</i>	1	1	2
<i>L reconnaître</i>	1	1	2
VP			
<i>L reconnaître</i>	8	12	20
<i>Lrefuser</i>	0	1	1
<i>A regarder</i>	1	0	1
<i>L regarder=voir</i>	3	5	8
<i>L remarquer</i>	1	0	1
<i>L rencontrer</i>	4	8	12
<i>L rencontrer(s)</i>	1	3	4
<i>L rendre c(se)</i>	1	4	5
<i>L entrer</i>	2	2	4
<i>L renverser(se)</i>	1	0	1
<i>L répéter</i>	1	2	3
<i>R répondre</i>	1	3	4
<i>A rester</i>	3	2	5
<i>A retourner</i>	1	4	5
<i>L retrouver</i>	2	0	2
<i>L réussir à</i>	2	1	3
<i>L réveiller</i>	0	2	2
<i>L revenir</i>	0	1	1
<i>A rire</i>	0	1	1
<i>A sauver qq</i>	3	1	4
<i>A sauter</i>	0	1	1
<i>E sentir(se)</i>	0	1	1
<i>L sortir</i>	4	10	14
<i>R souler(se)</i>	4	3	7
<i>A stationner</i>	0	1	1
<i>A suivre</i>	2	1	3
<i>A téléphoner</i>	0	2	2
<i>A témoigner</i>	1	2	3
<i>L tirer</i>	10	9	19
<i>L tomber</i>	18	9	27
<i>L tourner</i>	1	1	2
<i>A travailler</i>	2	1	3
<i>L trébucher</i>	4	8	12
<i>R trinquer</i>	0	2	2
<i>R trouer</i>	2	2	4
<i>E trouver(se)</i>	2	2	4
<i>L trouver qq</i>	11	14	25
<i>A utiliser</i>	1	0	1
<i>L *virer</i>	0	2	2
<i>A visiter</i>	5	0	5
<i>L voir</i>	17	18	35
<i>L voler</i>	15	13	28
<i>E vouloir</i>	4	3	7
	593	705	1298

tipos de  
verbos:  
126

*avoir un accident, avoir la chance de, avoir envie de, avoir l'occasion, avoir l'air*

GRUPO  
 AA.-  
**INPUT-**  
 ASPECT  
 O  
 LÉXICO-  
 PASSÉ  
 COMPO  
 SÉ

As.Léxic	verbos	antes	después	
L	<i>accepter</i> VP	1	4	5
L	<i>accidenter</i>	0	1	1
L	<i>accuser</i>	8	4	12
A	<i>aider</i>	2	1	3
A	<i>aller</i>	16	22	37
A	<i>amener</i>	1	1	2
A	<i>amuser(s')</i>	1	1	2
L	<i>appeler</i>	8	7	15
A	<i>*apporter</i>	0	1	0
A	<i>approcher</i>	2	3	5
L	<i>arrêter(s')</i>	2	7	9
L	<i>arrêter</i>	15	13	28
L	<i>arriver</i>	30	26	56
L	<i>apercevoir</i>	0	1	1
L	<i>assurer</i>	0	1	1
L	<i>attraper</i>	9	8	17
E	<i>avoir</i>	11	10	21
A	<i>battre</i>	0	1	1
A	<i>boire</i>	10	8	18
R	<i>boire le vin</i>	1	0	1
L	<i>casser(se)</i>	8	7	15
L	<i>caler</i>	0	1	1
A	<i>chercher</i>	1	1	2
L	<i>choisir</i>	1	2	3
L	<i>*choquer</i>	0	2	2
L	<i>collisionner</i>	0	1	1
R	<i>commander</i>	0	1	1
L	<i>commencer</i>	2	3	5
L	<i>commcer à</i>	19	17	36
A	<i>compliquer</i>	1	0	1
A	<i>conduire</i> VP	2	2	4
A	<i>conseiller</i>	0	4	4
A	<i>continuer</i>	2	0	2
L	<i>*contrater</i> VP	1		
L	<i>coucher</i>	7	5	12
A	<i>courir</i>	24	15	39
L	<i>couvrir</i>	0	2	2
A	<i>crier</i>	3	1	4
L	<i>décider</i>	21	17	38
A	<i>déclarer</i>	1	2	3
L	<i>découvrir</i>	0	3	3



R	demander	11	14	25
L	dénoncer	3	1	4
A	descendre	9	7	16
E	devenir	2	1	3
R	dire	39	33	72
A	discuter	1		
A	diriger(se)		1	
L	*disparar		1	
L	donner	6	8	14
L	dormir(se)	2	0	2
A	dormir	2	1	3
A	échapper	5	1	6
A	emmener	1	2	3
	VP			
L	endormir	1		
A	enfuir	1	1	2
L	entrer	17	21	38
L	évanouir		1	
L	envoyer	1	2	3
	VP			
A	essayer	3	3	6
E	être	13	5	18
A	exliquer	3	3	6
R	exprimer	1	1	2
A	faire	15	12	27
R	faire signe	1	1	2
R	faire 1	1	3	4
	toast			
L	fermer	1	1	2
L	finir	4	4	8
A	*fugir	2	2	4
R	habiller	1	1	2
L	heurter	5	3	8
	(se)			
L	heurter	5	3	8
L	incorporer		1	
A	insister	1	2	3
L	introduire		1	
L	inviter	7	10	17
L	jeter	1	1	2
A	jouer	5	1	6
L	laisser	6	6	12
L	lancer	1	0	1
L	lever	2	0	2
A	manger	10	14	24
R	manger 1	1	0	1
	gat			
A	menacer	6	7	13
R	mettre	6	11	17
L	mettre(s)	3	4	7
	à			
A	monter	13	10	23
L	montrer	2	22	24
L	mouvoir	0	1	0
L	obliger	3	1	4
A	obtenir	4	4	8

L	<i>offrir</i>	3	2	5
	<i>ordonner</i>	1	1	2
A	<i>organiser</i>		1	
E	<i>oser</i>	1		
A	<i>parler</i>	1		
L	<i>partir</i>	2	2	4
E	<i>*passer</i>	2	6	8
A	<i>passer</i>	8	9	17
A	<i>patiner</i>	2	6	8
L	<i>payer</i>	2	4	6
A	<i>penser</i>	2	1	3
R	<i>percer</i>	1	1	2
L	<i>perdre</i>	3	0	3
R	<i>perforer</i>	4	4	8
A	<i>pleurer</i>		1	
A	<i>porter</i>	1	4	5
A	<i>*posser</i>	0	2	2
A	<i>poursuivre</i>	0	1	0
E	<i>pouvoir</i>	6	9	15
E	<i>préférer</i>	0	2	2
L	<i>prendre</i>	16	20	36
L	<i>présenter</i>	1	1	2
L	<i>prévenir</i>	2	1	3
A	<i>protéger</i>	0	1	1
A	<i>provoquer</i>	1	1	2
A	<i>profiter</i>	4	6	10
A	<i>quitter</i>	0	1	1
A	<i>raconter</i>	1	4	5
L	<i>reconnaître</i>	7	8	15
R	<i>recruter</i>	0	1	1
	<i>VP</i>			
A	<i>regarder</i>	1	0	1
L	<i>reg.= voir</i>	0	1	1
L	<i>rencontrer</i>	4	3	7
L	<i>rendre c</i>	6	6	12
L	<i>rendre</i>	1	1	2
	<i>qch</i>			
L	<i>rentrer</i>	2	4	6
L	<i>répéter</i>	1	0	1
A	<i>rester</i>	2	1	3
A	<i>retourner</i>	4	2	6
L	<i>retrouver</i>	0	2	2
L	<i>réunir(se)</i>	1	0	1
L	<i>revenir</i>	0	1	0
A	<i>saluer</i>	1	1	2
A	<i>sauver</i>	0	1	0
E	<i>sentir(se)</i>	0	1	1
L	<i>sortir</i>	9	9	18
A	<i>souffrir</i>	0	1	1
R	<i>souler(se)</i>	1	3	4
L	<i>surprendre</i>		1	
A	<i>suivre</i>	2	0	2
A	<i>téléphone</i>	1		
L	<i>terminer</i>		1	
L	<i>tirer</i>	5	8	13
L	<i>tomber</i>	31	27	58

L	<i>tourner</i>	1		
A	<i>travailler</i>	0	1	1
A	<i>*traiter de</i>	1	0	1
L	<i>trébucher</i>	4	3	7
L	<i>trinquer</i>	0	2	2
R	<i>trouer</i>	1	1	2
L	<i>trouver</i>	12	13	25
A	<i>utiliser</i>	1	0	1
A	<i>verser</i>	1	0	1
A	<i>visiter</i>	0	1	0
L	<i>voir</i>	29	22	51
L	<i>voler</i>	16	10	26
E	<i>vouloir</i>	3	3	6
		629	643	1272

.1.2.- CUADROS CORRESPONDIENTES AL GRUPO AA.- CONTROL- PC

Cuadro1.- Subgrupo control.-Tipos de verbos en *passé composé* según su aspecto léxico.

estados	12
actividades	13
realizaciones	19
logros	50

**Cuadro 2. Ocurrencias en *passé composé* de los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico**

Antes		Después	
estados	26 + 7	estados	17 +13
actividades	50	actividades	42
realizaciones	93	realizaciones	93
logros	272	logros	283

Cuadro 3. Ocurrencias en *passé composé* según la dinamicidad, telicidad, duratividad y sus opuestos .

Antes				Después			
dinámicos	415	estativos	26 + 7	dinámicos	418	estativos	17 +13
télicos	365	atélicos	83	télicos	376	atélicos	72
durativos	176	puntuales	272	durativos	165	puntuales	283

Los tipos de verbos se presentan en el siguiente orden: logros, realizaciones, actividades y estados, en cuanto a su número de ocurrencias, como en los otros subgrupos. Después de la intervención didáctica, se registra una levísima disminución de estativos, atélicos y durativos, mientras que los dinámicos, télicos y puntuales registran un levísimo aumento.

GRUPO AA.- PC.- INPUT  
+  
EXPLICACION

verbos	ocurrencias	total	asp.léxico
<i>aclarer</i>	0	1	1 A
<i>adresser</i>	0	1	1 A
<i>apporter</i>	1	0	1 A
<i>acheter</i>		1	1 L
<i>accepter</i>	4	5	9 L
<i>accuser</i>	4	8	12 L
<i>aider</i>	1	0	1 A
<i>alerter</i>	1	0	1 R
<i>aller</i>	34	35	69 A
<i>aller + inf</i>	5	4	9 E
<i>amener</i>	1	0	1 A
<i>amuser</i>	1	4	5 A
<i>apercevoir</i>	2	3	5 L
<i>apparaître</i>	2	3	5 L
<i>appeler</i>	17	10	27 L
<i>approcher</i>	1	1	2 A
<i>arrêter</i>	27	21	48 L
<i>arriver</i>	14	23	34 L
<i>ascendre</i>	16	17	33 A
<i>asseoir(s')</i>	1	2	3 L
<i>attendre</i>	1	1	2 A
<i>attraper</i>	3	13	16 L
<i>attribuer</i>		1	1 L
<i>avoir</i>	6	13	19 E
<i>bander</i>		2	2 A
<i>*basser</i>		1	1 A
<i>blessar</i>	2		2 L
<i>boire</i>	3	3	6 A
<i>boire la...</i>	6	5	11 R
<i>caler(se)</i>	1	1	2 L
<i>capturer</i>	4	4	8 L
<i>casser(se)</i>	3	9	12 L
<i>*se briser</i>		2	2 L
<i>commencer</i>	28	16	44 L
<i>combattre</i>		1	1 A
<i>comprendre</i>	2		2 E
<i>conduire</i>		1	1 A
<i>connaître</i>		1	1 E
<i>*contrater</i>	0	2	2 L
<i>considérer</i>		1	1 E
<i>coucher</i>	2	5	7 L
<i>courir</i>	36	32	68 A
<i>couvrir</i>	2	0	2 L
<i>crier</i>	0	1	1 A
<i>chercher</i>	2	3	5 A
<i>choisir</i>		1	1 L
<i>*choquer</i>	1	1	2 L

<i>*culper</i>	1		1 L
<i>décider</i>	17	17	34 L
<i>déclarer</i>	1	0	1 L
<i>découvrir</i>	2	2	4 L
<i>demander</i>	18	18	36 R
<i>dénoncer</i>	1	2	3 L
<i>déplacer</i>	2	0	2 A
<i>descendre</i>	13	7	20 A
<i>*détenir</i>	1	1	2 L
<i>devoir</i>	1	1	2 E
<i>*disparer</i>	4	5	9 L
<i>dire</i>	42	49	91 R
<i>diriger(se)</i>	1	1	2 A
<i>donner</i>	17	19	36 L
<i>donner à + inf</i>	1	2	3 R
<i>*donner cte(s)</i>	0	1	1 L
<i>dormir</i>	3	3	6 A
<i>*dormir (se)</i>	1	1	2 L
<i>échapper</i>	13	5	18 A
<i>écouter</i>	3	1	4 A
<i>embaucher</i>	1	2	3 L
<i>emmener</i>	2	3	5 A
<i>*emporter</i>	0	1	1 A
<i>endormir</i>	1	5	6 L
<i>enfuir</i>	3	2	5 A
<i>entrer</i>	33	34	67 L
<i>essayer de</i>	6	6	12 A
<i>etre</i>	25	10	35 E
<i>expliquer</i>	4	1	5 A
<i>facher(se)</i>	1	0	1 L
<i>faillir</i>	1		1 E
<i>faire</i>	18	19	37 A
<i>fermer</i>	5	3	8 L
<i>finir</i>	5	3	8 L
<i>fonctionner</i>		1	1 A
<i>fuir</i>	1	1	2 L
<i>fumer</i>	1	0	1 A
<i>garder</i>	1	1	2 A
<i>habiller</i>	2	2	4 R
<i>heurter</i>	7	5	12 L
<i>*heurter</i>	8	3	11 L
<i>hésiter</i>	0	1	1 A
<i>indiquer</i>	2	0	2 L
<i>informer</i>	1		1 A
<i>insister</i>	1	1	2 L
<i>intervenir</i>	1		1 L
<i>inviter</i>	4	9	13 L
<i>jouer</i>	8	6	14 A
<i>laisser</i>	11	11	22 L
<i>lever</i>	1	2	3 L
<i>*livrer</i>		1	1 A
<i>lutter</i>	2		2 A
<i>manger</i>	24	23	47 A
<i>marcher</i>	3	6	9 A

<i>menacer</i>	13	12	25 A
<i>mettre</i>	50	20	70 R
<i>mettre à</i>	1	4	5 L
<i>monter</i>	17	17	34 A
<i>montrer</i>	5	6	11 A
<i>*mouvoir</i>		1	1 L
<i>observer</i>	6	1	7 A
<i>obtenir</i>	5	8	13 L
<i>ouvrir</i>	1		1 L
<i>parcourir</i>	1	3	4 A
<i>parler</i>	2	6	8 A
<i>partir</i>	2	2	4 L
<i>passer</i>	6	9	15 A
<i>patiner</i>	6	4	10 A
<i>payer</i>	5	2	7 L
<i>penser</i>	2		2 A
<i>percer</i>	1	1	2 R
<i>percevoir</i>	2		2 L
<i>perforer</i>	1		1 R
<i>perdre</i>	2		2 L
<i>piquer</i>	1		1 L
<i>*porter</i>	1	2	3 A
<i>poursuivre</i>		1	1 A
<i>pouvoir</i>	9	10	19 E
<i>prendre</i>	52	38	90 L
<i>préoccuper</i>	0	1	1 E
<i>présenter</i>	2	2	4 L
<i>présenter(se)</i>	1	2	3 L
<i>prévenir</i>	1		1 R
<i>profiter</i>	1	5	6 A
<i>promettre de</i>	1	1	2 L
<i>proposer</i>	4	0	4 R
<i>provoquer</i>		1	1 L
<i>quitter</i>	1	1	2 L
<i>raconter</i>	2	3	5 A
<i>rappeler</i>	1		1 L
<i>recevoir</i>	2	2	4 L
<i>reconnaitre</i>	12	8	20 L
<i>recom..</i>	1		1 L
<i>rectifier</i>		1	1 L
<i>redire</i>		1	1 R
<i>rendre c(se)</i>	3	4	7 L
<i>regard = voir</i>	6	2	8 L
<i>regarder</i>	4	5	9 A
<i>rentrer</i>	3	4	7 L
<i>répondre</i>	2	3	5 L
<i>résulter</i>	1	0	1 E
<i>rester</i>	6	5	11 A
<i>retenir</i>	1		1 L
<i>retourner</i>	2	4	6 A
<i>retrouver</i>	1		1 L
<i>réussir</i>	1		1 L
<i>revenir</i>	1		1 A
<i>réveiller</i>	3	2	5 L
<i>risquer</i>	1	1	2 E
<i>sauter</i>	0	1	1 A

<i>sauver</i>	3	2	5 A
<i>savoir</i>	1		1 E
<i>sortir</i>	13	17	30 L
<i>souler(se)</i>	5	3	8 R
<i>souffrir</i>	0	1	1 A
<i>suivre</i>	1	0	1 A
<i>surprendre</i>		1	1 L
<i>surveiller</i>	0	2	2 A
<i>téléphoner</i>	3	2	5 A
<i>témoigner</i>	0	1	1 A
<i>terminer</i>	3	0	3 L
<i>tirer</i>	9	11	19 L
<i>*tomber(se)</i>	6	6	12 L
<i>tomber</i>	11	16	27 L
<i>tromper</i>		1	1 A
<i>tourner</i>	2	2	3 L
<i>travailler</i>	0	2	2 A
<i>trébucher</i>	13	11	24 L
<i>trinquer</i>	0	1	1 R
<i>trouer</i>	1	0	1 R
<i>trouver (se)</i>	5	0	5 E
<i>trouver</i>	13	7	20 L
<i>user</i>	1		1 A
<i>venir</i>	1	1	2 A
<i>visiter</i>	2	2	4 A
<i>voir</i>	31	22	53 L
<i>voler</i>	14	7	20 L
<i>*rober</i>	1	0	1 L
<i>vouloir</i>	3	1	4 E



### 5.4.1.3.- Aprendientes avanzados – AA.- Imparfait.

Los cuadros realizados muestran los tipos de verbos y el número de ocurrencias en *imparfait* según su aspecto léxico, el número de ocurrencias según los rasgos de dinamicidad, telicidad y duratividad y las ocurrencias totales clasificados según el mismo criterio, antes y después de la ID. Al final de los cuadros, se presenta la interpretación de los datos obtenidos.

#### Subgrupo *output*

Cuadro 1.- Ocurrencias en *imparfait* de los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico, antes y después de la intervención didáctica.

Antes		Después	
estados	30 + 159	estados	38 + 157
actividades	25	actividades	32
realizaciones	22	realizaciones	24
logros	13	logros	19

Con o sin *être* y *avoir*, primero están los estados seguidos de actividades, realizaciones y logros antes de la ID. Después de la ID, aumentan todas las ocurrencias (E: 26%, A: 28%; R: 9% y L: 46%) y se mantiene el mismo orden. Es importante el aumento de los logros, que indica un aumento de verbos usados de manera no prototípica.

Cuadro 2.- Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, antes y después de la ID.

antes				después			
dinámicos	61	estativos	38 + 159	dinámicos	75	estativos	38 + 157
télicos	36	atélicos	55 + 159	télicos	43	atélicos	70 + 157
durativos	77 + 159	puntuales	14	durativos	94 + 157	puntuales	19

Sin tener en cuenta *être* y *avoir*, constatamos la primacía de los durativos, seguidos de los dinámicos, los atélicos, los estativos, los télicos y los puntuales. Incluyendo *être* y *avoir*, primero están los durativos, seguidos de los atélicos, los estativos, los dinámicos, télicos y puntuales

Considerando todas las ocurrencias, los durativos son mayoría, seguidos de los atéllicos y los estativos. Los puntuales aumentaron 35.71%.

### Subgrupo input.

Cuadro 3.- Ocurrencias en *imparfait* de los distintos tipos de verbos según su aspecto léxico, antes y después de la ID, teniendo en cuenta los verbos *Etre* y *Avoir* por separado..

Antes		Después	
estados	49 + 148 = 197	estados	42 + 166 = 208
actividades	35	actividades	48
realizaciones	25	realizaciones	22
logros	12	logros	12

Cuadro 4.- Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, antes y después de la ID

antes				después			
dinámicos	72	estativos	49 + 148	dinámicos	82	estativos	42 + 166
télicos	37	<b>atéllicos</b>	<b>84</b> + 148	télicos	34	atéllicos	90 + 166
durativos	19 + 148	puntuales	12	durativos	<b>112</b> + 166	puntuales	12

- Antes de la ID y descartando *avoir* y *être*, los **atéllicos** predominan, seguidos de los dinámicos, estativos, télicos, durativos y puntuales.
- Después de la ID y descartando *avoir* y *être*, hay mayoría de **durativos**, seguidos de atéllicos, dinámicos, estativos, télicos y puntuales . Si se los incluye, siguen prevaleciendo los durativos, seguidos de los atéllicos, estativos, dinámicos, télicos y puntuales.
- Leve disminución de télicos y estativos ( con exclusión de A y E) después de la ID.

### Subgrupo input + explicación.-

Cuadro 5.- Tipos de verbos en *imparfait* , según su aspecto léxico, antes y después de la ID, teniendo en cuenta a los verbos E y A por separado

Antes		Después	
estados	33+ 114	estados	39 + 154
actividades	52	actividades	68
realizaciones	27	realizaciones	51
logros	16	logros	20

Cuadro 6.- Ocurrencias en *imparfait* según la dinamicidad, telicidad y duratividad, antes y después de la ID

antes				después			
dinámicos	95	estativos	33 + 114	dinámicos	139	estativos	39 + 154
télicos	43	atélicos	85 + 114	télicos	71	atélicos	107 + 154
durativos	<b>112</b> + 114	puntuales	16	durativos	<b>158</b> + 154	puntuales	20

### Síntesis

Teniendo en cuenta los tipos de verbos según su aspecto léxico, en primer lugar están las actividades seguidas de realizaciones, estados y logros, antes de la ID. Con las ocurrencias de estos dos verbos, en primer lugar están los estados seguidos de las actividades y realizaciones. Hay un aumento de todos los tipos de verbos, incluso los logros. Teniendo en cuenta todas las ocurrencias, antes de la ID, y excluyendo a los verbos *être* y *avoir*, los durativos son los más numerosos seguidos de los dinámicos, los atélicos, los télicos , los estativos y los puntuales. Incluyendo los verbos *être* y *avoir*, los durativos siguen siendo mayoría, seguidos de los atélicos, los estativos y los dinámicos.

Después de la ID, sin tener en cuenta *être* y *avoir*, los durativos siguen siendo los más numerosos ( aumento de 41% ), seguidos de los dinámicos, los atélicos , los télicos , los estativos y los puntuales Considerando a esos dos verbos, primero están los durativos seguidos de los atélicos, los estativos, los dinámicos, los télicos y puntuales. Hubo aumento de todas las ocurrencias: importante aumento de télicos (39.43%) y puntuales ( 25%), que indica un aumento de verbos usados de manera no prototípica.

### Subgrupo control-

Cuadro 7.- Ocurrencias de los verbos utilizados según su aspecto léxico, en el primero y segundo momentos de la prueba, teniendo en cuenta los verbos E y A por separado.

Antes		Después	
estativos	20 + 88	estativos	35 + 86
actividades	19	actividades	17
realizaciones	15	realizaciones	14
logros	6	logros	6

Cuadro 8.- Verbos clasificados según su dinamicidad, telicidad y duratividad, en los dos momentos del trabajo experimental.

Antes				Después			
dinámicos	40	estativos	20 + 88	dinámicos	37	estativos	35 + 86
télicos	21	aélicos	39 + 88	télicos	20	atélicos	42 + 86
durativos	54 + 88	puntuales	6	durativos	66 + 86	puntuales	6

Incluyendo o excluyendo a *être* y *avoir* y en orden decreciente, se registran estados, actividades, realizaciones y logros. Después de la ID: se mantiene el mismo orden. Hubo aumento de estados ( el doble de las actividades ) y leve disminución de actividades y realizaciones. Los logros se mantuvieron iguales.

Antes de la ID, los durativos son los más numerosos, seguidos de los dinámicos y los atélicos que tienen prácticamente el mismo número de ocurrencias, siempre excluyendo a *être* y *avoir*. Después de la ID, los durativos siguen siendo los más numerosos ( 18,12% de aumento ; *être* y *avoir* se mantienen importantes y se incluyen ), seguidos de los atélicos, los estativos y los dinámicos. Los puntuales se mantienen.

## ANÁLISIS CUALITATIVO DEL RELATO TIPO CLOZE

### Grupo de aprendientes intermedios bajos - AI

a.- Alanis

La producción de esta aprendiente nos remite más bien a esquemas y no a formas verbales con función ya específica como sería hablar del *passé composé* y el *imparfait*

Antes de la intervención didáctica, ( intervención orientada hacia el *input + explicación* ), el esquema que prevalece en el relato producido por Alanis es **Aux +V-[e ]** ( *passé composé* en la lengua meta) tanto en el primer plano como en el plano de fondo:

- 1.- *Un jeune homme [...]...a marché...*2.- *Il n'a pas eu de travail...*3.- *Beaucoup d'usines, beaucoup de magasins ont fermé.[...]* 5.- *Il a été dans ses pensées* 6.- *lorsqu'un camion a passé devant lui et a laissé tomber un drapeau rouge.(...)*

que alterna con dos ocurrencias de un esquema básico **VØ** sin ninguna función temporal ( Dietrich, Klein & Noyau 1995), asociado a un verbo modal y a un logro ( *il dois...Il ne trouves rien*). Remarquemos la **s** de la terminación verbal, presente en casi todos los esquemas básicos.

El esquema **Aux + V+ /e/** asume la marca de la anterioridad tanto anafórica como deíctica y está asociado también a estados, que incluyen verbos modales - *Il a été dans ses pensées....Il n'a pas eu de travail... il a du travailler* .

El esquema **V- /e/** ( *imparfait* en la lengua meta) emerge, en principio, con una actividad - verbo *passer* - y un logro - *laisser tomber*- después de la ID:

*\*Il a été dans ses pensées lorsqu'un camion passerais devant lui et laisserais tomber un drapeau rouge.*

Decimos 'en principio' porque no sabemos exactamente si la aprendiente quiso emplear ese esquema, pues la terminación del Imp fue agregada al infinitivo y no al radical del verbo, como es la norma en la lengua meta.

En síntesis, en la producción de esta aprendiente prevalece el esquema **Aux +V+ /e/** como marca del pasado, independientemente de las necesidades de construcción textual y el aspecto léxico de los verbos utilizados. La interlengua de Alanis correspondería a una variedad básica (ver Bartning, 1997), que representa un nivel en el cual el aprendiente es "mínimamente autónomo en LE" ( Perdue 1993:12, citado por Kihlstedt 1998 : 20). Es

decir que la aprendiente tiene medios, se arriesga y se expresa como puede pero todavía no alcanzó el estadio posbásico que le permite distribuir las formas en función de la posición en el relato. Se caracteriza, en este caso, por la ausencia de morfología flexiva funcional ( Noyau 1997).

b.- Solis Arredondo.

Antes de la ID (intervención orientada hacia el *output* ), la aprendiente utiliza varios esquemas:

**V/e/** ( *imparfait, participe passé* )

- 1.- *Un jeune homme... marchait...* 3.- *Beaucoup d'usines, de magasins fermait ....*6.- *lorsqu'un camion passait devant lui et laissait tomber un drapeau rouge.*  
9.- *.....et bloqué les rues .*10...*et lancée des cris*

**V∅** ( forma no marcada. *Présent* )

- 2.- *Il n'est ai pas de travail*  
4.- *....mais il ne trouve rien*  
10.- *Ils est porte des banderoles et...*  
11.- *La police réagait avec violence*

**Aux + V+le/** ( *passé composé* ),

- 4.- *Il a devu travailler mais ....*  
5.- *Il a été dans ses pensées....*  
7.- *Notre homme l'a relevé pour le rendre*  
8.- *Il a arbu le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivé au carrefour...*  
11.- *...elle est courie après lui, l'est attrapé et l'est mis en prison.*

Comienza el relato con el esquema que indica la acción imperfectiva – V/e/-, como en general comienzan los relatos, lo que llevó a pensar que la aprendiente tendría en cuenta la estructura del relato así como el aspecto léxico de los verbos: el verbo *marcher* es una actividad, por lo tanto, durativo. Los esquemas posteriores indicaron que aparentemente no

tiene en cuenta el aspecto léxico de las formas verbales, pues los verbos *fermer*, *devoir*, *être*, *laisser tomber*, son usados de manera no prototípica.

La intervención didáctica parece tener efecto: los esquemas V $\emptyset$  y V/e/ ( oraciones 2, 4, 8, 9, 10, 11) son reemplazados por el esquema Aux + V+ /e/:

2.- *Il n'a eu pas de travail...* ..4.- *..mais il ne a trouvé rien.* ..8.-*Il a arboru..*

.9.- *...lorsqu'une multitude d'ouvriers ont arrivé au carrefour et ont bloqué les rues*

10.- *Ils ont porté des banderoles et ont lancu des cris*

11.- *...elle a couru, l'a attrapé et l'a mis en prison*

Se mantienen los conflictos entre la función léxica, la función semántica y la función discursiva ( *il n'a eu pas de travail...*), entre la función semántica y la discursiva ( *il ne a trouvé rien*).

y también por el esquema V/e/ ( oraciones 4 y 5), reemplazando un esquema puntual por el esquema imperfectivo, de acuerdo con el aspecto léxico de las formas verbales ( *être*, *devoir*, dos estados)

4.- *Il devait travailler...*5.- *Il était dans ses pensées lorsqu'un...*

En este caso podríamos decir que, aparentemente, la ID ayudó a la aprendiente a solucionar algunos de los conflictos que se le presentaron al realizar el relato tipo *cloze*:

conflictos entre las funciones léxica, semántica y discursiva ( *Il a du travailler* → *il devait travailler...*; *Il a été dans ses pensées*→*il était dans ses pensées* )

c.- García Figueroa

Antes de la ID ( intervención orientada hacia el *input*), predomina el esquema perfectivo Aux + V+/e/ ( desde la oración 3 hasta el final del relato), resultado de conflictos no resueltos entre las funciones léxica, semántica y discursiva. En las dos primeras oraciones del relato emerge el esquema imperfectivo V/e/ :

1.- *Un jeune homme...marchait, l'air soucieux...*

2.- *Il n'avait pas de travail. ...*

teniendo en cuenta el aspecto léxico de los verbos, ambos durativos y ambos en el plano de fondo del relato, sin presentar conflicto de funciones.

Después de la ID, vemos el posible efecto de la ID a través de la resolución de algunos conflictos y la aparición de otros.

El conflicto entre las funciones léxica, semántica y discursiva fue resuelto. En efecto, el esquema perfectivo Aux+V+/e/ fue reemplazado por el esquema imperfectivo V/e/, es decir que la estructura textual influye en la selección de las marcas aspectuales. Esto significaría un progreso en el proceso de adquisición de las distinciones tempo aspectuales.

4.- *il **devait** travailler mais il ne **trouvait** rien.* 5.- *Il **était** dans ses pensées...* 10.- *Ils **portait** des banderoles et **lançait** des cris...*

La aprendiente modifica los auxiliares de las formas compuestas en función de la norma. En vez de producir : *elle a couvert après lui, l'avent attrapé et l'avent mis en prison*, auxiliar idiosincrásico a partir de la enseñanza institucional ( 3era persona del plural del presente: - ent ) escribió: *elle **a court** après lui, l'**a attrapé** et l'**a mis** en prison.*

El esquema imperfectivo V/e/ de la primera oración ( ...*marchait* ) es reemplazado por el esquema perfectivo Aux + V+/e/ (...***a marché***...). En cambio, el esquema perfectivo de la oración 9 fue reemplazado por el esquema imperfectivo, fruto del conflicto entre las funciones léxica, semántica y discursiva: *lorsqu'une multitude **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues*, lo que condujo a utilizar tres formas verbales en forma no prototípica. (*marcher, arriver, bloquer*)

d.- Aguilar

Antes de la ID ( *input + explicación*), en la producción de esta aprendiente alternan los esquemas imperfectivo – V/e/ - y perfectivo – Aux+V+/e/, es decir que V/e/ es mucho más frecuente que en las producciones de las aprendientes ya analizadas. También encontramos el esquema V $\emptyset$  ( *il **réagait** avec violence*). Ahora bien, podríamos decir que la aprendiente dividió el texto en dos: desde el comienzo del relato hasta la oración 8 inclusive utiliza el esquema imperfectivo y de la oración 9 hasta el final, el esquema perfectivo, salvo al comienzo de la oración 11, en donde usa el esquema V $\emptyset$ . Esta “división” dio lugar a usos no prototípicos de varias formas verbales: ...*fermait*; ...*il ne trouvait rien...*; *laissait tomber...*; *l'relevait...Ils ont porté...elle est courri*

Parecería que la ID produce un mayor efecto en esta aprendiente por varias razones:



1.-contribuiría a conservar los esquemas V/e/ y Aux+V+/e/ seleccionados en el primer momento en las oraciones 1,2,4,5, 9

( *un jeune homme **marchait**...; il n'**avait** pas de travail...il **devait** travailler mais il ne **trouvait** rien...il **était** dans ses pensées.....lorsqu'une multitude **est arrivé** ..et **a bloqué**...*)  
conservando el uso no prototípico del verbo *trouver*.

2.- soluciona los conflictos de funciones que se presentaron en las oraciones 6, 7 y parte de la 10:

6.- *lorsqu'un camion **est passé** devant lui et **a laissé** tomber un drapeau rouge.*7.-  
*Notre homme l'**a relevé**...[...] .* 9.- *Ils **portaient** des banderoles...*

Parecería que la ID influye sobre todo en el predominio del aspecto léxico

En la oración 3, la aprendiente modificó el uso no prototípico del verbo *fermer* por la forma perfectiva, que concuerda con el aspecto léxico del verbo *fermer*: *beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé***, quizás por la necesidad de marcar el aspecto realizado, al no tener disponible en el *input* la forma necesaria. Las formas de los verbos *laisser tomber*, *relever*, *arborer*, *lancer* fueron usadas de manera prototípica, lo que llevó a la modificación del esquema del relato: algunas formas verbales pasaron al primer plano y otras, al plano de fondo. El esquema Vø fue reemplazado por el esquema perfectivo Aux + V/e/, que concuerda con el aspecto perfectivo, puntual del verbo *réagir*.

e.- Muñoz Melgarejo

Antes de la ID ( *input*), parecería que los esquemas imperfectivo V/e/ y perfectivo Aux + V+ /e/ son usados de manera indiscriminada: planos del relato mezclados, verbos usados de manera prototípica y no prototípica. En efecto, el aspecto inherente del verbo no ayuda aparentemente en la selección de la distinción aspectual.

1.- *Un jeune homme ...**marchait**...*2.- *Il **a eu** de travail...*3.- *Beaucoup d'usines, et magasins **ont fermé**.* 4.- *Il **devait** travailler mais il ne **trouvait** rien.* 5.- *Il **était** dans ses pensées* 6.- *lorsqu'un camion **passait** devant lui et **laissait** tomber un drapeau rouge.* 7.- *Notre homme l'**a relevé**...*8.- *Il **a arboré** le drapeau rouge* 9.- *lorsqu'une multitude d'ouvriers **arrivaient** au carrefour et **bloquaient** les rues....*10.- *Ils **portaient** des banderoles et **lançaient** des cris*

...11.- La police **a réagit** avec violence:...elle **a courit** après lui, l'**a attrapé** et l'**a mis** en prison.

Después de la ID, parecería que ésta ha dejado una huella, ya que la aprendiente modifica muchas de sus producciones, algunas acercándose a las de la lengua meta, como vemos en las oraciones 2, 3, 6 y 9 : *Il n'**avait** pas de travail....- Beaucoup d'**usines** ...**fermait**. ...lorsqu'**un camion est passé** et **a laissé** tomber...lorsqu'**une multitude d'ouvriers a arrivé** au carrefour et **a bloqué** les rues.*

otras alejándose de la misma, como en la oración 4: *Il **devait** travailler mais il ne **a trouvé** rien*, quizás por el aspecto inherente del verbo.

En la oración 11, el esquema Aux + V+/e/ es reemplazado por Vø: *La police **reagait** avec violence....*

Se mantiene lo producido en la oración 8: *Il **a arboré** le drapeau rouge ...*

f.- Arias

La producción de esta aprendiente está más cerca aún del modelo de la lengua meta, si bien las distribuciones aspectuales no están totalmente claras. Podríamos decir que la ID ( *input* + explicación) influye en mantener la primera elección hecha por la aprendiente, salvo el verbo *courir* en la oración 11, en donde el esquema perfectivo es reemplazado por el esquema imperfectivo V/e/, ajustándose al aspecto léxico del verbo ( *courir*: actividad, según la clasificación de Vendler, es decir verbo durativo). Sin embargo, la ID no influye en la modificación de los tres casos en los cuales la coincidencia con la lengua meta no existe ( oraciones 3, 5 y 8): *Beaucoup d'**usines ont fermé**...Il **a été** dans ses pensées...Il **a arboré** le drapeau rouge.*

g.- Calderas.

Antes de la ID ( intervención orientada hacia el *output*), aparece exclusivamente el esquema perfectivo Aux + V + /e/ en todo el relato. Después de la ID, la aprendiente distribuye la información en los dos planos, utilizando los esquemas imperfectivo V/e/ y perfectivo Aux +V +e/ según el modelo de la lengua meta. Parecería que predomina la función

discursiva, ya que la aprendiente utilizó verbos de manera no prototípica. Sin embargo, mantiene el empleo prototípico del verbo *trouver* en la oración 4: ...*mais il n'a trouvé rien* , manteniendo el conflicto entre las funciones semántica y discursiva.

Modifica auxiliares y los hace concordar con la norma de la lengua meta. También modifica concordancia. Podríamos hablar del efecto de la ID en esta aprendiente.

h.- Trejo

Antes de la ID ( *output* ) , distribuye la información en los dos planos del relato, si bien no coincide necesariamente con el modelo de la lengua meta; emplea formas verbales de manera no prototípica: *il ne trouvait rien...*; *un camion a passé...Notre homme l'relevait...ont porté...elle a couru...* ; se aleja del modelo de la lengua meta en las oraciones 3 , 7: y 10: *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé.* [...] *Notre homme l'relevait ... Ils ont porté des banderoles et ...*

Apareció una forma idiosincrásica al final de la oración 11: ...*et l'a mettre en prison.*

Después de la ID, ésta parece tener cierto efecto. Se modificaron algunas formas, solucionando conflictos existentes antes de la ID, prevaleciendo la función discursiva, como en las oraciones 7 y 10: *Notre homme l'a relevé pour...[...] Ils portaient des banderoles et lancaient des cris...*

La aprendiente modifica el auxiliar, según la norma de la lengua meta: cambia el auxiliar *avoir* por el auxiliar *être* en los verbos *passer, arriver*. Desaparece la forma idiosincrásica del verbo *mettre*.

Persiste el conflicto entre la función semántica y la función discursiva en la oración 3: *Beaucoup d'usines...ont fermé* [...] y surge un nuevo conflicto en la oración 8, entre la función semántica y la función discursiva: *Il a arboré le drapeau rouge lorsque...*

i.-.- Espinosa Ramos

Antes de la ID ( intervención orientada hacia el *input* ), la aprendiente seleccionó marcas aspectuales similares al modelo producido en lengua meta, modelo que mantuvo después de la ID. Esto nos lleva a pensar que es resultado de la ID en la aprendiente: ésta habría reforzado las hipótesis que se planteó en un primer momento.

Sólo la oración 8 no coincide con el modelo de la lengua meta, oración que no modificó después de la ID, oración “conflictiva” tanto para casi todos los AI como para algunos AA.

8.- *Il a arboré un drapeau lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivée au carrefour et a bloqué les rues.*

Como síntesis del análisis realizado a partir del relato tipo *cloze* de aprendientes intermedios bajos, podría concluir que la ID produce un efecto en los AI bajos, en especial la ID orientada hacia el *output*, coincidiendo con los resultados de nuestros estudios cuantitativos.

Este efecto se podría constatar, en principio, ante:

- 1.- el refuerzo de las hipótesis previas que se plantearon los aprendientes, que concuerdan con el modelo de la lengua meta. En efecto, después de la ID, éstos mantienen la selección hecha antes de la ID.
- 2.- la solución de conflictos entre funciones, principalmente entre la función léxica y la función discursiva. El conflicto más persistente sería aquel entre las funciones semántica y la discursiva. ( ...**ont fermé**... *il a arboré*...).
- 3.- el predominio de lo discursivo en la elección de las formas verbales.
- 4.- la modificación de la morfosintaxis, según la norma de la lengua meta.
- 5.- la desaparición de formas idiosincrásicas.
- 6.- la aparición de la alternancia de los esquemas perfectivo e imperfectivo
- 7.- la desaparición del esquema básico Vø

Estableciendo una comparación con los aprendientes del subgrupo de control, podemos confirmar nuestras hipótesis acerca del efecto de la instrucción, si bien hay modificaciones que los aprendientes llevan a cabo como parte del proceso individual de adquisición.

Recordemos que a estos aprendientes, entre los dos momentos de la prueba, no se les impartió ningún tipo de clase sobre los tiempos verbales.

Veamos la producción de estos aprendientes.

a.- Razo

En el primer momento, la producción de esta aprendiente es casi igual a la de la lengua meta, salvo en las oraciones 3, 8 y parte de la 10:

3.- *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé.*

8.- *Il a arboré le drapeau rouge...*

10.- *Ils portaient des banderoles et ont lancé des cris...*

En el segundo momento, se mantiene lo producido en primer término, salvo la segunda parte de la oración 4, en donde la alumna modificó la forma más cercana a la lengua meta y optó por seguir, aparentemente, el aspecto léxico de la forma verbal: *...et il ne a trouvé rien.* Parecería que el aspecto léxico predomina, independientemente de la posición en el relato. (**ont fermé...a arboré...ont lancé...n'a trouvé rien...**)

b.- Camargo

En el primer momento, alternan los esquemas V/e/, Aux +V + /e/ y V+ é. En el plano de fondo predomina el esquema imperfectivo V/e/ ( oraciones 1,2,3,4) y encontramos también el esquema V+/é/ en la oración 5 : *Il été dans ses pensées...*

A partir de la oración 6, toda la información está en primer plano hasta el final por lo cual las oraciones 8 y 10 se alejan del modelo de la lengua meta.:

8.- *Il a arboré un drapeau rouge lorsque....*

10.- *Ils ont porté des banderoles et ont lancé des consignes...*

Quizás la aprendiente pasó esta información, comentario sobre un evento que tenía lugar en el relato, al primer plano por considerar que constituía parte esencial del relato, sin tener en cuenta el aspecto léxico de los verbos ( *porter* está empleado de forma no prototípica).

En el segundo momento, desaparece el esquema V/é/, reemplazado por el esquema V/e/: *Il été...→ Il était...*

La aprendiente modifica la morfosintaxis, que no necesariamente coincide con la norma de la lengua meta. En las oraciones 1 y 3, la concordancia entre el sujeto y el verbo corresponde a la norma: en vez de *Un jeune homme \*marchaient....Beaucoup d'usines, de magasins \*fermait*, producidos en el primer momento, encontramos *Un jeune homme marchait....Beaucoup d'usines, de magasins fermaient*. En todas las demás oraciones, la 3era persona del singular del auxiliar *avoir* es reemplazada por la 2da persona del singular: *...et as laissé tomber... [...] Notre homme l'as relevé... Il as arboré le drapeau rouge...[...]*

...et **as** bloqué les rues.[...] La police **as** réagit...elle **as** couru, l'**as** attrapé et...En la última oración coordinada por *et* reaparece la 3era persona del singular, precediendo una forma idiosincrásica: ...*et l'a mettis en prison.*

c.- Figueroa

En un primer momento, la oración 3 no está completada. Además, el aprendiente usa los esquemas V/e/, V $\emptyset$  y Aux + V+/e/ , acercándose por momentos a la lengua meta o bien alejándose de la misma (...*Il a arboré le drapeau rouge...*) y produciendo, en algunos casos, formas idiosincrásicas, como en las oraciones 4 y la 11: *Il doissait travailler...*[...] ...*et l'a mets en prison.*

En el segundo momento, parecería que influye la organización discursiva, salvo en la oración 10 ( [...] *Ils ont porté des banderoles et ont lancé des cris...*, modificada por el aprendiente, alejándose así del modelo de los nativos.

Vemos que estos aprendientes realizan un trabajo individual, fruto de su proceso personal. Lo producido en un primer momento parecería mostrar que los aprendientes han superado la etapa básica del proceso de adquisición. Su producción en el segundo momento muestra un progreso en el plano morfosintáctico pero asimismo confusión, como vemos en el cambio de terminación de la 3era persona del singular. También se registra cierta confusión entre las funciones discursiva, semántica y léxica, al no constatar alguna modificación que permitiera acercarse al modelo de la lengua meta.

Comparando las producciones de los aprendientes que recibieron una intervención didáctica con aquellos que no recibieron ninguna, pensamos que por un lado está el esfuerzo individual de cada uno, pero por otro lado, la producción se ve favorecida por la intervención didáctica.

Hemos constatado también que en algunos casos, ciertas intervenciones didácticas – en especial la orientada hacia el *input* – confunden a los aprendientes intermedios bajos y que son más eficaces en la medida en que el aprendiente está más avanzado en su proceso.

Estas conclusiones coinciden con las hipótesis iniciales de investigación.

## **Aprendientes avanzados – AA**

Aquí también constituiremos una muestra que comprende tres aprendientes por subgrupo con ID más el subgrupo de control, analizadas fundamentalmente según el modelo de Bates & Mac Whinney.

a.- Leonardo Tejada Benavides

La distribución de las formas verbales, en el relato tipo *cloze*, antes de la ID (intervención orientada hacia el *output*), se parece prácticamente a la realizada en la lengua meta, con excepción de una forma verbal:

8.- *Il avait arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivée ....*

El aprendiente lleva la acción de enarbolar al segundo plano, pero al utilizar el *plus-que-parfait*, la considera como terminada cuando llega la multitud de obreros. Ahora bien, la acción está sucediendo, se está desarrollando en el momento en que llegan los obreros, por lo cual es necesario el *imparfait*, tiempo imperfectivo, durativo, que también indica, en francés, una acción en desarrollo (forma progresiva). Es probable que el aprendiente haya querido indicar que la acción ya había comenzado cuando llegaron los obreros, pero no se dio cuenta que si bien el *plus-que-parfait* indicaba la anterioridad, también indicaba la acción realizada, lo que impide el uso de ese tiempo verbal.

Después de la ID, el aprendiente modifica la forma verbal acercándola a la lengua meta y ratifica sus primeras hipótesis al no modificar su producción. Si bien creemos que es la ID la que llevó al aprendiente a acercarse al modelo de la lengua meta, no podemos aseverarlo

b.- Nayeli Hernández Mejía.

El relato realizado por esta aprendiente presenta la misma elección de las formas verbales antes y después de la ID.

La oración 8 presenta el conflicto entre la función semántica y la función discursiva. Podríamos decir que esta oración es la única que se aleja realmente del modelo de la lengua meta.

8.- *Il a arboré le drapeau rouge....*

Lo planteamos de esta forma pues en la oración 9, la aprendiente lleva al segundo plano las acciones, usando de manera no prototípica los verbos *arriver* y *bloquer*.

9.- *lorsqu'une multitude d'ouvriers arrivait au carrefour et bloquait les rues*

La producción de la oración 9, si bien no corresponde al modelo realizado espontáneamente por los nativos, es una producción posible ( *Il arborait le drapeau rouge lorsqu'une multitude... arrivait... et bloquait les rues*). La consideramos posible en este nivel de aprendizaje ( avanzado) porque la aprendiente parece tener claras las funciones del *imparfait* y el *passé composé*. La oración introducida por el subordinante *lorsque*, al presentar un uso no prototípico de los verbos *arriver* y *bloquer*, formaría parte del plano de fondo. El uso imperfectivo de los dos verbos puntuales daría a esta parte del relato una cierta continuidad, permanencia.( Imbs 1961). Este empleo del *imparfait* sería un efecto de estilo en los nativos. Ahora bien. ¿Esta aprendiente quiso realizar un efecto de estilo? Quizás.

c.- Penélope Ortega

Antes de la ID, presentó dos tiempos verbales alejados de la producción de los nativos:

3.- *Beaucoup d'usines, de magasins étaient été fermées.*

..... 8.- *Il a arboré le drapeau rouge...*

...

En la oración 3, parecería que la aprendiente quiso escribir el *plus-que-parfait* del verbo *fermer* en voz pasiva pero se equivocó de auxiliar. En efecto, el auxiliar del verbo *être* es el verbo *avoir* y no el verbo *être*, como puso la aprendiente. La modificación del auxiliar después de la ID confirmaría mi hipótesis. - ....*avaient été fermés*, forma verbal posible.

El conflicto que se plantea en la oración 8 entre la función semántica y la función discursiva sigue sin resolverse. Es decir que la ID orientada hacia el *output* no contribuye a solucionar ese conflicto

d.- Itzia

Antes de la ID ( orientada hacia el *input + explicación*), en la oración 9, la aprendiente utiliza los verbos puntuales *arriver* y *bloquer* en forma no prototípica, lo que podría llegar a ser un rasgo de estilo en aprendientes avanzados , como dijimos nen la iterpretación de la alprendiente anterior



...[...] 9.- *lorsqu'une multitude d'ouvriers arrivaient au carrefour et bloquait les rues.*  
Sin embargo, después de la ID, la aprendiente modifica su elección, lo que mostraría que no fue un rasgo de estilo:[...]

9.- *lorsqu'une multitude ...est arrivée et a bloqué.....*

Y también modifica la elección de la oración 8: la forma imperfectiva del verbo *arborer* producida antes de la ID es modificada por la forma perfecta: *il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude...est arrivée ...et a bloqué...¿* Será el *passé composé* de la oración principal el que indujo a la aprendiente a utilizar todo en PC ?

e.- Laura Rojas

Antes de la ID ( orientada hacia el *input* + explicación), sólo dos oraciones se alejan del modelo de la lengua meta :

3.- *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé...[...].*

8.- *Il a arboré le drapeau .....*

Después de la ID, modifica sólo el segundo enunciado : *Il arborait.....*, persistiendo el conflicto entre la función semántica y la función discursiva de la oración 3. Muy probablemente la aprendiente haya querido insistir acerca de la acción terminada y usó el PC al no recordar el *plus-que-parfait*

f.- Gloria Huerta

4.- *Il devait travailler mais il ne ai trouvé rien.*

6.- [...] *lorsqu'un camion passait devant lui et laissa tomber...*

10.- *Ils portaient des banderoles et ont lancé des cris...*

Observamos que la selección realizada por la aprendiente se acerca muchísimo a la producida por los AI bajos. La aprendiente utiliza el *passé simple* (PS) sólo una vez. El resto del texto está completado con PC.¿ podemos hablar de PS o simplemente es un esquema Vø no marcado, por influencia de la L1 : *dejar* en presente : *deja = laissa* ?

¿Y podemos hablar de PC, cuando la aprendiente utiliza el auxiliar *avoir* en la primera persona para un sujeto de la 3era persona? Pensamos que en este caso es más pertinente referirse al esquema perfectivo Aux + V+ /e/ .

Por otra parte, priorizar el aspecto léxico de las formas verbales en vez de la estructura discursiva, como lo hace esta aprendiente, según encontramos en Villecco (2005) y en el análisis de algunos aprendientes de nuestro estudio, sería un rasgo de la variedad básica.

(*trouver* : logro, télico ; *passer* : actividad, durativo, atélico ; *lancer* : logro, télico).

Después de la ID ( orientada hacia el *input* + explicación), utiliza sólo PC y ImP. Modifica sus producciones acercándolas al modelo de la lengua meta. Sin embargo modifica un Imp del primer momento por un PC :

*Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé.*

Probablemente la aprendiente deseó imprimir a la forma verbal el valor aspectual de terminado (*accompli*) sin darse cuenta que en francés debería haber utilizado o bien *el imparfait*, como lo hizo antes de la ID, para indicar que la acción está en desarrollo en el pasado, o bien el *plus-que-parfait*, que indica la anterioridad y la acción terminada. También se podría pensar que quizo usar el proceso *fermer* en su fase progresiva. Parecería que la ID tuvo un cierto efecto.

g.- Basilio Hernandez Alvarez

En la prueba antes y después de la ID ( orientada hacia el *input* ), el aprendiente repite la misma selección de formas verbales. En las oraciones 3 y 8 se aleja del modelo en la lengua meta :

3. *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé.*

8.- *Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivés...*

Parecería que la ID sólo le permitió ratificar la selección cercana a la lengua meta y sus dos elecciones conflictivas , que encontramos en las oraciones 3 y 8 : conflicto entre las funciones semántica y discursiva (...**ont fermé**.... . **Il a arboré**....)

h.- Maria de Lourdes C. Garcidueñas

Antes de la ID, la aprendiente se aleja del modelo nativo al aparecer un conflicto entre las funciones semántica y discursiva :

3.- [...] **Il a arboré** le drapeau rouge....

10 [...]. **Ils portaient** des banderoles et **ont lancé** des cris contre les Pouvoirs Publics.

Después de la intervención didáctica ( orientada hacia el *input* ), la aprendiente no soluciona el conflicto entre las funciones semántica y discursiva; además, modifica varias de las elecciones hechas antes de la ID, por lo cual aparece un nuevo conflicto entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva. Estos serían rastros de etapas anteriores en el proceso de adquisición. En este caso, preferimos hablar de los esquemas perfectivo – Aux + V + /e/- e imperfectivo – V/e/ - pues según parece, la ID confunde a la aprendiente.

...1.- *.Un jeune homme...marchait....*2.- *Il n’a pas eu de travail...*

3.- *Beaucoup d’usines, de magasins ont fermé....*

8.- *Il a arboré le drapeau rouge[...]*

10.- *Ils ont porté des banderoles et ont lancé des cris...*

i.- Vizcarra

Antes y después de la ID, el aprendiente reproduce el modelo de la lengua meta, por lo cual pensamos que la ID contribuyó a corroborar la primera elección tempo aspectual.

Sintetizando, se podría decir, como hipótesis, que las intervenciones con explicación serían las más eficaces con los AA, aunque de manera no muy significativa. Lo que podríamos afirmar, coincidiendo con nuestras hipótesis iniciales, es que el efecto de algunas intervenciones didácticas depende del momento del proceso adquisicional en el que se encuentra el aprendiente.

Veamos la producción del subgrupo de control.

a.- El relato tipo *cloze*, en el primer momento, presenta sólo una forma verbal que se aleja de lo producido por los nativos, forma que la aprendiente no modifica en el segundo momento. Es el empleo del PC en vez del PqP:

3.- *Beaucoup d’usines, de magasins ont fermé* , en vez de ....

*avaient fermé*, si se considera la acción terminada; *étaient fermés*, si se considera el estado; *fermaient*, si se considera que el proceso en desarrollo..

Ante el resto del relato producido por esta aprendiente, coincidente con el modelo de la lengua meta, pensaría que se trata de la influencia de la L1. Como dicen Lope Blanch y Moreno de Alba, en el español de México, el antecopretérito en general es reemplazado por el pretérito en la lengua coloquial.

b.- Hernando Marsal

Responde totalmente al modelo de la lengua meta en los dos momentos de la prueba.

c.- Cinthia Galvez Piña

En el primer momento de la prueba, las oraciones 3, 8 y 10 muestran alejamiento del uso de los nativos, acercándose a la producción de los aprendientes intermedios bajos. Parecería que existe un conflicto entre la función semántica y la función discursiva en las tres oraciones mencionadas. Este conflicto aparecería, a través de lo visto en nuestros análisis, en un primer estadio posbásico.

3. *Beaucoup d'usines, de magasins **ont fermé**.*

8.- ***Il a arboré** le drapeau rouge lorsqu'une manifestation est arrivée....*

10.- *Ils **portaient** des banderoles et **ont lancé** des cris...*

En el segundo momento, la aprendiente modificó lo producido en las oraciones 3 y 10, poniendo en evidencia el momento en que se encuentra en su proceso de adquisición. El empleo del PC en la 3, en el primer momento, no puede achacarse entonces a la ausencia del *plus-que-parfait* en su *input*; más bien podría imputársele a la influencia de la L1, siempre presente. Recordemos que en el español de México, como señalan Lope Blanch y Moreno de Alba, en la lengua coloquial, el pretérito reemplaza al ante-copretérito.

En la oración 10, la resolución del conflicto entre funciones (*portaient ...et lancaient*) se debió muy probablemente a la influencia del co-texto y la estructura del relato: ambas acciones en segundo plano.

En cuanto a la oración 8, creo que la aprendiente no modificó su elección debido también a la estructura del relato. Continúa con eventos en primer plano, considera importante el hecho de enarbolar la bandera y lo deja en primer plano.

*...un camion est passé...et a laissé tomber... Notre homme l'a relevé...Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivée...et a bloqué...*

Por el comportamiento de la aprendiente ante el relato tipo *cloze*, podríamos ubicar a ésta entre los AI más que con los AA.

Tras analizar la producción de los aprendientes intermedios bajos y avanzados, constatamos que dos enunciados del relato tipo *cloze* presentan dificultades, no sólo para los aprendientes intermedios sino también para muchos avanzados: los enunciados 3 y 8

3.- *Beaucoup d'usines, de magasins ont fermé.*

8.- *Il a arboré le drapeau rouge lorsqu'une multitude d'ouvriers est arrivée....*

La dificultad que se presenta ¿ no sería por influencia del español, lengua materna?

En la oración 3, por influencia del uso coloquial. En la oración 8, por vestigios de las primeras etapas de adquisición, en el transcurso de las cuales algunos aprendientes utilizarían el *passé composé*, forma compuesta, en lugar del *imparfait* progresivo, forma simple, por transferencia de la paráfrasis *estar + gerundio* de la L1.

## RELATO DE FICCIÓN - GRUPO AA- ANÁLISIS CUALITATIVO

Las transcripciones de los enunciados producidos por los aprendientes en sus relatos de ficción respetan la ortografía así como la puntuación .

Los relatos de la secuencia *Alone and Hungry*, narrados por tres AA de cada subgrupo que recibió ID así como del subgrupo que no recibió ID relativa a los tiempos verbales – 24 relatos - conformaron el corpus a partir del cual hemos trabajado.

Ahora bien, el análisis cualitativo de las producciones, en anexo, nos llevó a conclusiones que están desarrolladas al final de este punto. Aquí sólo presentamos dos relatos, uno con ID y el otro sin ID, como muestra del tipo de análisis llevado a cabo.

En el análisis cualitativo hemos tenido en cuenta los elementos relacionales utilizados, la temporalidad, la variedad de tipos de verbos, las formas verbales y los planos del relato.

Subgrupo de control. Si bien este subgrupo no contó con una intervención didáctica relativa a los tiempos verbales en pasado, vamos a analizar la prueba realizada en un primer momento, repetida dos días más tarde. pues la compararemos con aquellos subgrupos que sí recibieron ID.

a.- Araceli ( AA control)

A.- En el primer momento, la orientación (Labov, 1972) presenta varias proposiciones iniciadas y ordenadas por *Au début* , por *et* y por *quand*.

Au début, il y avait une femme qui avais faim **et** elle passait devant une boulangerie **et** elle s'est arrêté à regarder la vitrine **quand** le boulanger est arrivé dans son camion.

En todo el relato, los elementos relacionales son fundamentalmente **et** y **mais**. En cuanto a la distribución tempo aspectual, la interlengua de la aprendiente muestra una gran cercanía con las formas de la lengua meta.

En el segundo momento, parecería que al conocer el film, la construcción del relato pasa a ser más compleja por la presencia del relativo **qui**, ya notada en el primer momento, y del relativo **où**, introduciendo proposiciones completivas:

1.- *Il y avait une femme **qui** regardais la vitrine d'une boulangerie **quand** le boulanger est arrivé dans son camion **où** il portait le pain.*

Se constató la ausencia de oraciones independientes o yuxtapuestas. *Mais* y *et* siguen presentes, aunque no de manera tan abundante como en el primer momento y alternando con otro tipo de conectores. *Et*, todavía multifuncional, está asociado fundamentalmente a la relación entre enunciados cuyos procesos formulados mantienen una relación de causa - consecuencia

2.- ***Mais** la dame a insisté...*

3.- *Une témoinne l'a dit au boulanger **et** il a appelé à la police*

4.- *La témoinne a dit...**et** le boulanger a couru*

5.- *La voiture a eu un accident **et** ils sont tombés*

A diferencia del primer momento, aparecen más conectores de subordinación:

- Causa / consecuencia: *comme, alors, pour ça*

6.- ***Comme** la police était inconscient ils ont fuis.*

7.- *La femme a volé un pain. **Alors** une témoinne l'a dit au boulanger.*

8.- *Il a dit qu'il avait volé le pain. **Pour ça**, la police lui a arrêté*

- Finalidad: *pour que* + subjuntivo;

9.- ***Il a appelé à la police** pour qu'elle paye*

- Tiempo: *pendant que, quand*

10.- ***Pendant** le boulanger mettait le pain la femme a volé un pain.*

11.- ***Quand** elle voulait échapper (...) la voiture a eu un accident...*

- Orden cronológico: *après, après quelques minutes, quand*

12.- ***Après quelques minutes**, la femme qui a volé le pain a entré dans la voiture cellulaire*

- Oraciones completivas:

13.- *Une femme **qui regardait** une vitrine a volé un pain...*

14.- *La femme **qui a volé** a entré à la voiture*

15.- *...dans un camion **où il portait** le pain*

## B.- Temporalidad

De 32 verbos utilizados, hay 1 PqP, 1 presente del subjuntivo, 7 Imp y 23 PC. Todos utilizados de manera muy cercana a la de la lengua meta.

En cuanto al *plus-que-parfait*, parecería que la alumna lo utiliza sólo en el discurso referido, muy probablemente por influencia de la instrucción institucional, pues no lo usa en las completivas relativas:

16.- *Il a dit qu'il avait volé*

17.- *Après quelques minutes, la femme qui a volé a couru...*

Casi todos los verbos en *imparfait* presentan el rasgo imperfectivo: son estados, actividades, por lo tanto atéticos, durativos, y son usados de manera prototípica

a) estados : *avoir, être, vouloir*

b) actividades: *regarder, porter,*

18.- *Il y avait une femme qui regardais la vitrine d'une boulangerie quand le boulanger est arrivé dans son camion où il portait le pain.*

19.- *Quand elle voulait échapper et Chaplin la suivit, .....*

con excepción del verbo *mettre*, puntual, tético, utilizado en forma no prototípica (en *imparfait*) muy probablemente por influencia del co-texto (*pendant que* indica duración): el sentido del enunciado y la situación sugieren una acción que dura porque se repite:

20.- *pendant le boulanger \*mettrais le pain..*

y del verbo *avoir* en un empleo conflictivo - conflicto entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva según el modelo de Bates y Mac Whinney ( 1984) - que señala el alejamiento de la interlengua con respecto a las estructuras de la lengua meta.

21.- *mais comme il n'a pas eu de l'argent il a appelé à la police*

La mayoría de los verbos en PC presentan el rasgo perfectivo, con excepción del verbo *courir*.



- a) logros ( + télicos, + puntuales – durativos ): *arriver, voler, appeler, arrêter, heurter, laisser, rentrer, entrer, prendre, tomber, fuir.*
- b) realizaciones ( + télicos, - puntuales + durativos): *dire, monter à..., suivre la femme*
- c) *courir*: actividad por lo tanto – télico – puntual + durativo, en un uso no prototípico

Sólo una actividad, un estado y un logro en un uso no prototípico:

22.- ...*et le boulanger a couru pour liberer à Chaplin*

23.- ...*mais comme il n'a pas eu de l'argent....*

24.- *Pendant le boulanger mettrai le pain la femme a volé un pain.*

C.- Variedad de tipos de verbos.

En cuanto al tipo de verbos y las ocurrencias, en ambos relatos aparecen casi los mismos verbos pues se narran las mismas peripecias. Si bien la aprendiente no terminó el relato en el primer momento, no obstante utilizó en total 30 verbos ( “tokens”), entre los cuales hay 19 tipos de verbos ( repite tres veces *être* y *arrêter*, dos veces *avoir, voler, arriver, prendre, regarder, dire* y utiliza verbos que no utilizó en el segundo momento: *passer, raconter, accuser, s'enfuir, attraper, \*se réincorporer* ). En el segundo momento evitó entrar en algunos detalles del relato para poder terminarlo: utilizó 32 verbos *tokens* y 22 tipos.( 1er momento: 63.33% de variedad; 2do momento: 68.75%). Parecería que la variedad, en los AA, está ligada al tiempo que disponen para redactar: más detalles, más variedad verbal. Esta es reflexión como hipótesis, que tras los análisis de los otros aprendientes se podría confirmar o invalidar.

Todavía se presentan formas idiosincrásicas por influencia de la L1: \* *se réincorporer*. La alumna quiso poner : *se relever*, levantarse, incorporarse, en español. Este verbo existe en francés pero con un sentido diferente al dado por la alumna en el relato.

*Réincorporer: Incorporer de nouveau*

*Incorporer:*

◆ *Faire qu'une chose fasse corps avec une autre.*

1◆ *Unir intimement (une matière à une autre).* ⇒ **mélanger**. *Incorporer des œufs à une sauce, (plus rare) avec une sauce, de la levure dans la pâte.* ⇒ **amalgamer**.

## 2♦ Faire entrer comme partie dans un tout.

21.- ...il a perdu le déjeuner

D.- Las formas verbales y los planos del relato.

El plano de fondo está presente en este relato. Si comparamos los dos relatos, vemos que en el primer momento en el plano de fondo hay algo más de detalles: nueve Imp y dos PqP. En el segundo momento: siete Imp y un PqP. Por otra parte, la segunda parte del relato prácticamente es una serie de PC, desprovista de comentarios o detalles; es más rápido, como si la aprendiente quisiera sintetizar:

22.- *Le boulanger a couru pour liberer à Chaplin. La police lui a laissé en liberté mais il est rentré dans un café. Là-bas, il a perdu le déjeuner mais comme il n'a pas eu de l'argent, il a appelé à la police... La police lui a arrêté et lui est monté dans la voiture cellulaire.*

b.- Hernando Marsal

La aprendiente se constituye en testigo, siguiendo las indicaciones dadas por el docente, y relata lo visto el día anterior, logrando terminar el relato en los dos momentos de la prueba. En el primer momento, no entra en detalles. Sólo una oración en *imparfait* como orientación, para ubicar al testigo ( la aprendiente) .

23.- (*Hier*)... *je me promenais dans la rue quand j'ai vu...*

Hemos constatado la ausencia de oraciones independientes o yuxtapuestas.

Siguiendo la estructura canónica del relato, la aprendiente encadena las distintas peripecias mediante *et, mais, alors, quand*

*.et puis + PC*

*Mais S+PC...et il PC et PC.*

*La police PC et quand + Imp ...*

*Alors ...et*

*Il +Imp et elle + Imp quand...A ce moment -là, S+PC*

**Ils + Imp quand l'homme+ PC et PC**

*Alors, elle + PC.....et il PC et ils PC*

En el segundo momento, la aprendiente utiliza los mismos recursos si bien aumenta los indicadores de orden: ...*mais finalement...Mais...Enfin.....Finalement* y un articulador de causa: *parce que*

Encontramos completivas con nexos diferentes: .

24.- ...*une jeune fille qui regardait...*

25.- *le jeune homme en noir avec lequel la fille avait trébuché s'est accusé lui-même*

.B.- Temporalidad

Verbos en *imparfait*: sólo tres, usados de manera prototípica: *vouloir*, ( estado), *regarder* y *essayer* ( actividades).

Verbos en *passé composé*:

- a) logros ( + télicos,+ puntuales, -durativos ): *voler, arriver, arrêter, dénoncer, trébucher, retrouver, offrir, échapper, accuser, se faire arrêter*
- b) realizaciones ( + télicos, + durativos – puntuales): *voir comme..., raconter le vol,*
- c) actividades ( + durativos, - télicos, - puntuales): *manger, fumer, sourire, essayer, courir.* Uso no prototípico de todas las actividades.
- d) estados: *rester libre, vouloir, avoir.* Uso no prototípico de estos tres verbos.

26.- *Mais quand la police est arrivée et a voulu arrêter la fille...*

27.- *..et, finalement, l'homme est resté libre.*

28.- *Elle, désespéré, essayait d'échapper quand le car a eu un accident.*

C.- Variedad de tipos de verbos.

En el primer momento la aprendiente utilizó 27 *tokens* entre los cuales había 22 tipos de verbos ( 81.48%). En el segundo momento, utilizó 24 *tokens* de los cuales 20 eran distintos tipos de verbos ( 83.33%) – se repiten *vouloir, rester, échapper, trébucher*

No se encuentran verbos *être* en el segundo momento y *avoir* presenta sólo una ocurrencia.

29.- *...quand le car a eu un accident*

D.- Las formas verbales y los planos del relato

En los dos momentos, el plano de fondo está muy restringido. La aprendiente lo utiliza sólo cuando es imprescindible, consagrando su tiempo a relatar en el primer plano las peripecias. De todas maneras, el uso del *imparfait* así como del *plus-que-parfait* es pertinente, preciso. Este último tiempo es usado por la aprendiente en distintas estructuras, lo que indica que constituye un conocimiento procedimental.

Varios son los indicios que muestran el momento del proceso de adquisición en el que se encuentra esta alumna:

Enunciados que podrían corresponder a la lengua meta, tanto desde la organización temporo-aspectual como desde la morfosintaxis; alta variedad de tipos de verbos, escasa o nula presencia de *avoir* y *être*, amplia utilización no prototípica de verbos de estado y actividades, ausencia de formas idiosincrásicas.

c.- Cinthia Galvez Piña

Respeto de la estructura canónica del relato. Encadenamiento de los eventos: *et, après, mais, quand...mais quand.. une autre fois....quelques minutes après...avant que...*

Alto número de ocurrencias de la conjunción *et*, de las cuales más de la mitad son manifestaciones de la relación causa-consecuencia.

B.- Temporalidad

En ningún momento la aprendiente utiliza el *plus-que-parfait*, aun cuando la lengua meta así lo exigiría.

9 *imparfaits* y 39 *passé composé*, es decir 48 “tokens”

La alumna usa dos veces estructuras que podrían ser rastros de otra etapa anterior en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales en la cual la L1 tiene una fuerte influencia en la producción de los aprendientes. Estas estructuras se acercan a la forma perifrástica *estar + gerundio*, que indica una acción progresiva, en desarrollo:

- *una joven estaba mirando..*

- *cuando estaban alcanzado el coche...*

30 - \* *Une jeune était en regardant les gâteaux*

31- \* *Quand ils étaient atteindre la voiture, Chaplin a décidé d'acheter...*

Estructura *demandeur de + infinitif* usadas siguiendo la lengua meta:

32.- *Mais elle a demandé à Chaplin d'aller avec elle aussi.*

En cambio, el articulador temporal *avant que* introduce una subordinada de tiempo en subjuntivo, que la alumna no puede producir pues parecería desconocer dicho tiempo verbal.

33.- *Et les deux ont courru avant que le policier se réveiller .*

Sin embargo sabe que la anterioridad se expresa en subjuntivo, por lo menos así es en la L1, que en este caso coincide con la lengua meta. ¿ Por qué la aprendiente utilizó el infinitivo? Una posibilidad es el recurso a una forma básica ante la necesidad de utilizar una forma verbal que se desconoce. También podría ser por una razón de ritmo. Según otros ejemplos que hemos encontrado en nuestro corpus, vemos que en general, cuando el alumno desconoce totalmente la forma verbal correspondiente al subjuntivo, se acerca a ella según el ritmo de la ocurrencia en la L1, utilizando el esquema V/e/ ( *imparfait, infinitif, participe passé*). En la lengua 1 sería:

**Y los dos corrieron antes de que el policía se despertara, con acento prosódico paroxítono: se despertara – última sílaba débil, casi inaudible, coincide con : se réveiller**

C.- Las formas verbales y los planos del relato

El primer plano predomina, si bien la orientación está en el plano de fondo, de acuerdo con la estructura canónica. También están en plano de fondo:

- las intervenciones en discurso referido:

33.- *Il lui a dit qu'il était le voleur*

34.- *Charlie a dit à la jeune fille qu'elle devait courrir*

- aclaraciones: 35.- *Elle a vu au boulanger qui portait du pain d'un camion*
- reflexiones: 36.- *mais... il n'avait pas d'argent*

D.- Variedad de tipos de verbos

Antes: 44 *tokens* y 28 tipos de verbos ( 63.33%). Después: 48 *tokens* y 27 tipos de verbos (56.25%). Disminución de la variedad de verbos. Verbos que se repiten: *être* 5 veces, *décider* y *dire*, 4 veces; *avoir*, *devoir* y *courir*, 3 veces; *prendre* y *arriver*, 2 veces.

Verbos en *imparfait*: estados - *être*, *avoir*, *devoir*.

actividades – *porter*, *regarder*,

realizaciones- ninguna

logros: ninguno

verbos en *passé composé* : estados – *devoir*, *pouvoir* - Uso no prototípico

actividades – *courir* : uso no prototípico  
realizaciones – *dire, retourner, faire, voir, demander, se présenter, donner, se rappeler, monter, expliquer*- uso prototípico  
logros: *décider, voir, heurter, arriver, prendre, attraper, laisser, tomber, se réveiller*- uso prototípico.

Uso no prototípico sólo de actividades y verbos de estado.

d.- Leonardo Tejeda Benavides

Antes de la ID orientada hacia el *output*, en el relato de ficción, el aprendiente se identifica con Chaplin, por lo cual relata en primera persona.

Respeto de la estructura canónica del relato. Ausencia de oraciones yuxtapuestas. Encadenamiento de enunciados mediante *quand, alors, donc, mais, et*.

De las 29 formas verbales, 21 son distintos tipos de verbos pues *être* se repite cuatro veces, *vouloir, demander, voir y décider* sólo una vez más ; *avoir* no presenta ninguna ocurrencia. 19 formas verbales están en *passé composé*, 8 en *imparfait* y 2 en *plus-que-parfait*.

Los *imparfaits* , así como algún *plus-que-parfait*, constituyen el plano de fondo del relato: presentación:

37.- “*je marchait dans la rue hier.....*”;

comentarios o aclaraciones:

38.- *...une femme qui avait vu l'autre femme.....*

39.- *...j'ai décidé de dire que j'avait volé;*

40.- *L'oficial était satisfait avec mon explication...*

41.- *La femme semblait pauvre...*

42.- *... un policier qui était dehors...*

Aspecto léxico de las formas verbales utilizadas:

- logros - *échapper, collisionner, offrir, trouver, arrêter, entrer, laisser, voler, décider, arriver, tomber, heurter* – uso prototípico
- realizaciones - *voir, dire, demander* – uso prototípico

- actividades – *marcher, courir, manger*. Los dos últimos, uso no prototípico
- estados - *être, sembler, vouloir* . Este último en uso prototípico y no prototípico.

Después de la ID, el aprendiente también redacta en primera persona. En cuanto a los nexos, aumento de la variedad: *A la fin....après, quand, comme, mais, et, donc*

La conjunción *et*: diez veces de las cuales cinco = *alors*

Cinco veces *et* con valor de adición, si bien en tres enunciados, es redundante o bien está en lugar de punto y coma o de un punto.

43.- *Une pauvre jeune femme passait devant une boulangerie **et comme** elle était affamée, elle a décidé de voler une baguette.*

44.- *Le boulanger et le policier sont apparus **et** ils voulaient capturer la voleuse.*

45.- *Elle voulait échapper **et soudain**, le camion a collisionné*

Proposiciones completivas: hay dos

46.- *...et y a dit le boulanger, **lequel** a couru vers la jeune femme.*

47.-*une baguette du camion **dont** le boulanger prenait le pain.*

*Dont* es corrientemente usado por los aprendientes como calco de la L1 : de donde. En francés sería *d'où*,

Los planos: lo mismo que antes.

variedad: 28 tokens y 21 tipos de verbos.

prácticamente lo mismo que antes ( 2 tipos más) . Nueve *imparfaits* y 19 PC. Ningún *plus-que-parfait*. Si bien este aprendiente recibió una ID en donde se trabajó la ortografía del *imparfait*, sigue escribiendo la primera persona con terminación –t

En cuanto al uso prototípico o no prototípico de las formas verbales:

PC: - *décider, témoigner, dire, courir, heurter, apparaître, arrêter, insister, demander, laisser, entrer, manger, appeler, monter, collisionner, échapper, prendre* - de los cuales dos están usados en forma no prototípica . las actividades + durativas + atéticas *manger et courir*.

Imparfait: - *prendre, passer, être, marcher, vouloir* – de los cuales uno es usado de manera no prototípica: el logro + puntual + télico *prendre*

Parecería que la producción del alumno es más rica antes de la ID ( más articuladores, empleo del *plus-que-parfait*, más uso no prototípico ) No se ve corrección morfosintáctica ( repite los mismos errores).

e.- Nayeli Hernández Mejía.

Antes de la ID no termina el relato. No hay yuxtaposición. Los enunciados están relacionados fundamentalmente por indicadores temporales

48.- *Un jour...il y avait une fille...*

49.- *Au même temps, il y avait une femme qui avait vu...*

50.- *Quand elle allait s'enfuir, elle est tombée sur un homme....*

51.- *...Tout de suite, l'homme a décidé....*

52.- *... tout après en plus, il a volé un cigarette....*

53.- *....après, la fille a été mis aussi dans le fourgon.*

y los subordinantes: *quand*, *\*alors que* en vez de *alors*, *c'est pour ça que...* y *pour que*.

- En cuanto a la marca aspectual de anterioridad, acción terminada, la aprendiente utiliza el *plus-que-parfait* tanto en el discurso referido como en oraciones completivas.

54.- *il y avait une femme qui avait vu le vole de la fille et elle a dit au boulanger que la fille lui avait volé une baguette*

30 tokens y 19 tipos de verbos ( 63.33%)

Imparfais: 8

PC: 17

Plus: 4

Formas no prototípicas? cuatro, dos logros - *s'en aller*, *s'enfuir* y dos actividades - *aller*, *manger*.

Después de la ID, la aprendiente termina el relato. Aumenta el tipo de verbos ( 72% de variedad) como así también la variedad de formas verbales.

Conserva los indicadores de tiempo y aumenta la variedad

*Un jour...puis.... Quand....et....puis...*

*Pendant la fille s'enfuisait....*

*...quand.... Ensuite... Lorsque.....*

*De nouveau il a été pris...*

*quelques minutes après...Tout de suite... Finalement...*



### Indicadores de causa/efecto

- 56.- \* **ainsi que**.. calco del español: así que = entonces. En francés marca adición
- 57.- **Comme il était libre ....c'est pour ca qu'il a beaucoup mangé.**
- 58.- ...il a été pris **parce qu'il** avait fait un vole dans le café

### Introduutores del discurso referido:

- 59.- Chaplin **a demandé** la fille **si** elle se rappelait de lui...
- 60.- Chaplin **a dit** à la fille **de s'enfuir**..(...)..l'**a dit** a Chaplin **de s'enfuir** avec elle.

### Temporalidad:

Además del PC, el Imp y el *Plus-que-parfait*, la aprendiente utiliza el *gérondif*

- . 61..*elle s'est arrêté devant une boulangerie* **en regardant** avec envie les baguettes
- 62.- Pendans la fille s'enfuisait une dame l'a vu et a dit au boulanger du vole, qui a couru vers la fille **en appellant** la police.
- 63.- *.-Lorsque la fille s'en allait la dame a répété que c'était elle qui avait volé le pain, ainsi que le policier a laissé Chaplin* **en allant** pour la fille.
- 64.- *Finalemment Chaplin a décidé de s'en aller avec elle* **en laissant** au policier sur la rue

Valor del *gérondif*: adverbial. Indica simultaneidad, modo, condición, causa, según el contexto en el cual se lo utilice. Los alumnos en general lo asocian al gerundio español, uno de cuyos valores es la simultaneidad: *Me quedé mirando lo que hacían... Los niños seguían jugando*

No siempre el *gérondif* francés se traduce por el gerundio español, cosa que hacen los aprendientes.

Un francés diría: *je suis resté à regarder ce qu'ils faisaient. Les enfants jouaient toujours*

### Subjuntivo:

- 65.- Charles a dit à la fille de s'enfuir **et pour qu'elle** \*s'en allait il a frappé le policier...

El articulador *pour que*, introductor de finalidad, se construye con subjuntivo, tanto en español como en francés. Es por eso que los aprendientes lo utilizan fácilmente, aunque en general lo emplean con alguna variedad básica o forma idiosincrásica.

En francés, aún en pasado, se utiliza el presente del subjuntivo. El imperfecto de ese modo ya no se usa más en la lengua corriente. En cambio, en español el imperfecto del subjuntivo sigue estando vigente aún en la lengua coloquial. De ahí que la alumna haya escrito: *pour qu'elle s'en allait*, pensando en la L1 como hipótesis pues no conoce el subjuntivo francés. Una de las construcciones más corrientes en el relato es la combinación de *imparfait /passé composé* mediante *quand*.

66.- *La police allait s'emmener la fille quand Chaplin les a dit qu'il avait été le occupable.*

67...*et quand elle était sur le coin d'en face l'a dit a Chaplin de s'enfuir avec elle.*

68.- *Lorsque la fille s'en allait la dame a répété que...*

La aprendiente utiliza la voz pasiva:

69.- *De nouveau il a été pris parce que...*

Estructura “compleja: *décider de + infinitif*

El trabajo de la aprendiente presenta el mismo número de formas no prototípicas: *courir, s'en aller, manger, se rappeler*. Las actividades *courir et manger*, - télicas, + durativas, utilizadas en *passé composé*; los logros *se rappeler, s'en aller* + télicos – durativos + puntuales en *imparfait*.

f.- Penélope Ortega

Estructura narrativa canónica, antes y después de la ID. Antes de la ID no termina el relato. Encadenamiento de las ideas y las secuencias. Antes, alterna causa/consecuencia - *car, comme, à cause de, par conséquent, c'est pourquoi* - con oposición: *pourtant, mais* - y tiempo - *pendant ce temps*

24 tokens

21 tipos de verbos, es decir **87.5% de variedad**

Verbos usados de manera no prototípica: cinco: un estado y cuatro actividades ( - télica +durativo ) en *passé composé*. La proporción de los *imparfaits* equivale aproximadamente al 50% del número de PC.

Después de la ID, la alumna termina el relato. El encadenamiento de los enunciados : *pendant ce temps, tandis que, tout à coup, comme, alors, mais, où*.

20 tokens, 16 tipos de verbos ( **80%**).

Formas no prototípicas: 4 ( dos estados y dos actividades en *passé composé*

Utilización del presente del condicional en voz pasiva.

70.- *et comme il n'avait pas d'argent, il **serait** envoyé à la prison*

Uso de la voz pasiva

71.- *...La pauvre femme **a** aussi **été** **montée** au car*

g.- ITZIA

Antes de la ID ( input + explicación), no termina el relato. La mayor parte del texto está constituida por la orientación. El plano de fondo presenta la situación en la que ocurrieron los hechos mediante once *imparfaits*. El detonante está encadenado por *alors* y la conjunción *et*. Esta última oración es completada por un comentario introducido por el subordinante *même si ...* y allí termina el relato.

72.- *...alors, elle a profité et a piqué une grande baguette et s'a mis a courir même s'elle avait les pieds nus.*

De todos modos, la aprendiente utiliza *quand, tout de suite, mais, alors, même si*

14 tokens, 7 tipos de verbos. un uso no prototípico.

Después de la ID, termina el relato.

33 tokens y 24 tipos de verbos ( 72.72%). cinco usos no prototípicos : *vouloir* ( estado ), *profiter, courir, manger*, ( actividades) en PC ; *dire* ( realización) en Imp

Dos usos de la conjunción *et* coordinando y luego dos usos con el sentido de *alors*.

Se utiliza indicadores cronológicos : *après, pendant, après, quelques instants plus tard, quand*. Encadenamiento de los enunciados mediante *mais, alors, donc*

Estructuras utilizadas :

1.- Pour + infinitivo

- ... 73.- *quand le boulanger est arrivé **pour laisser** le pain*  
74.- *elle a profité que lui, il était dedans **pour piquer** une baguette*  
... 75.- *a appelé la police lui même **pour dire** tout qu'il avait volé...*

2.- El subordinante *quand* es bastante empleado para introducir la oposición Imp/PC

- 76.- *elle regardait la vitrine quand le boulanger est arrivé*  
77.- *quand elle courait, elle a heurté quelqu'un*  
78.- *elle était par terre quand la police est venu la chercher.*  
79.- *.il le parlait quand la voiture a fait un virage brusque*

Como vemos, en los ejemplos 76, 77 y 79, el Imp tiene un valor progresivo, indicio de su nivel como aprendiente avanzada.

h.- Laura Rojas

Antes no terminó el relato

Organizadores discursivos, usa pocos : *Comme... Quand....En même temps... Alors...*

La conjunción **et** prácticamente está utilizada para marcar una relación causa/consecuencia

Dos completivas :

- 80.- *un homme qui marchait...*  
81.- *L'homme qui tombait avec la voleuse a intervenu....*

Varias veces *pour + infinitivo* para indicar la finalidad :

- 82.- *.pour l'emporter à prison...*  
83.- *pour marcher à la prison*  
84.- *.pour la conduire `a la prison*  
85.- *pour manger tout ce qu'il veille*

Temporalidad : 33 tokens, 22 tipos de verbos ( 66.66%). 12 Imp/ 20 PC

Uso no prototípico : *tomber, courir, se passer, parler.* es decir tres actividades utilizadas en *passé composé* y un logro utilizado en *imparfait*.

Utiliza el verbo *voir* con dos sentidos :

- 1.- como sinónimo de *regarder* ; entonces es considerado como actividad.
- 2.- en el sentido de percibir por la vista. Logro

Ambos, según su aspecto léxico, son utilizados de manera prototípica

No utiliza el *plus-que-parfait*

Abundante plano de fondo (12 *imparfaits*) explicativo...

Después de la intervención didáctica : termina el relato de ficción.

Encadenamiento de las oraciones :

a) Muchas oraciones yuxtapuestas, como vemos a continuación :

*86.- Hier... une femme marchait dans la rue. Elle était affamée. Il s'a arrêté devant d'une boulangerie. Le boulanger déchargeait le pain d'un camion...*

*[...] Ils se sont regardés. Elle s'est mis à pleurer. Elle voulait s'échapper de ce destin. Elle a couru pour descendre du camion. L'homme a couru derrière d'elle. Ils se sont tombés avec un policier.*

b) pocos articuladores : *quand* ( una sola vez) *et* utilizado como *alors* y como *mais, jusqu', pour que, dans ce moment.*

Formas verbales utilizadas : 40 tokens, 26 tipos de verbos ( 65%), entre los cuales encontramos 9 *Imp*, 28 *PC*, 1 condicional presente, 1 *plus-que-parfait*

A pesar de la falta de articuladores explicitando los nexos entre las proposiciones, el texto presenta un relieve que traduce el nivel de la aprendiente.

Comentarios del narrador : *L'erreur s'est corrigé, la femme irait à la prison. Elle voulait s'échapper de ce destin.*

Uso no prototípico - *devoir, pouvoir, regarder, courir* – dos estados ( verbos modales) y dos actividades utilizados en *PC*.

La diferencia con el momento anterior a la ID podría encontrarse en una mayor aproximación al modelo en la lengua meta desde el punto de vista morfosintáctico y desde la distribución de los planos del relato.

i.- Gloria Huerta

En el primer momento, no termina el relato.

Usa 22 tokens y 19 tipos de verbos ( 86.36%).. El auxiliar lo utiliza a la primera persona si bien se refiere a la 3era persona del singular. Para indicar la acción perfectiva usa el PS y sólo 4 PC

87.- *Hier...j'ai vu quand une femme affamée volait une pièce de pain.. La femme l'ai pris et on commença à marcher très rapide, la femme s'ai trébuché....elle tomba.*

*Une femme qui passait ...et qui regarda..., lui raconta...*

*La police le lui attrapa mais la femme qui regarda tout, elle ai dit :-*

Utiliza sólo 4 Imp. El Imp del discurso referido lo evita utilizando el diálogo.

88. *Il n'est pas le voleur. Il est innocent.*

En general el Imp aparece en estructuras completivas:

89.- *Une femme qui passait...*

90.- *...la femme s'ai trébuché avec un homme qui marchait sur la rue...*

Uso no prototípico : 3 formas verbales - un logro, *voler*, en Imp ; una realización - *raconter* - y una actividad - *regarder* - en PC

Pocos encadenamientos realizados con *mais*, *et* sólo como coordinante, *quand*, *depuis* ( = *après*).

Después de la ID, termina el relato. Se mantiene el número de *tokens* pero disminuye levemente el número de tipos de verbos ( antes : 86.36% ; después : 72.72%)

Presenta más variedad de formas verbales : un *gérondif* ( *elle est sortie en courant*), 5 Imp, 5 PC, 9 PS, 2 Plus

Uso no prototípico :sólo dos verbos : *dire* en *Imparfait* y *pouvoir* en *Passé composé*

Planos :

91.- *Le camion avait un accident .*

Información en plano de fondo cuando en realidad es una peripecia, importante en el relato, que debería estar en primer plano.

Muchas oraciones yuxtapuestas :

92.- *Le boulanger appella à la police, un police était près, il arrêta a la femme mais le homme se attribua la culpabilité*

93.- *L'homme le montra son action au police il decida arrêter-lui*

Nexos : *parce que*, *mais*, *maintenant*

j.- Basilio Hernandez Alvarez

El alumno terminó el relato en los dos momentos de la prueba.

Antes de la ID ( *input*), el relato presenta a nivel léxico algunos calcos, influenciado por la L1. Después de la ID se mantienen dos de éstos : *dont* y *heurter*

*Dont* , *depuis*, *heurter*. Estos tres términos existen en francés, pero con un significado diferente al que le fuera adjudicado por el aprendiente.

94.- *elle s'est arrêtée dans une vitrine\* dont avait des gâteaux très delisieux.*

El aprendiente asimila **dont** con el término de la L1 **donde**, cuando en realidad, en francés significa *cuyo/cuya*, etc .

**depuis**, es tomado por **después**, cuando en francés quiere decir **desde** o **a partir de ese momento**.

95.- *...alors la police a porté l'homme.\*Depuis la femme temoin a dit au boulanger que c'était la femme ...*

El alumno emplea otros equivalentes que indican sucesión de eventos *puis*, *ensuite*, según la lengua meta.

**heurter**, que en francés significa **chocar**, es interpretado por **hurtar**

96.- *...et tout à coup elle\* a heurte un pain...*

### **Estructura del relato y ordenamiento de los enunciados.**

Los indicadores temporales de antes de la ID fueron prácticamente reemplazados, después de la ID, por articuladores de causa/ consecuencia : *alors*, *à cause de*, *donc*, prevaleciendo *alors* ( ocho veces) ; también por la conjunción *et* con valor consecutivo ( cuatro ocurrencias). *Mais*, *cependant*, completan la serie de articuladores, además de los subordinantes de finalidad - *pour que* - y de simultaneidad - *tandis que* - y los relativos *où*, *qui*

97.- *dans la rue où une femme est passé...*

98.- *la femme qui avait heurté le pain est tombée*

99.- *la femme qui avait vu tout a dit ....*

Temporalidad :

El alumno utiliza el **gérondif** para indicar la simultaneidad : una acción en desarrollo interrumpida por una acción puntual ( oración 100 : *quand elle passait...elle s'est arrêtée*) o la finalidad ( oración 101 : *...pour se diriger...*), acercándose a la lengua meta :

100.- *La scene commence quand une jeune femme qui portait une jupe noir et chaussure noir marchait sur la rue et **en passant** devant la boulangerie, alors elle s'est arrêtée...*

101.- *...tout à coup la femme s'est élevé **en se dirigeant** à la porte de la voiture...*

102.- *... **en prenant** le pain elle a couru mais*

o alejándose de la misma :

... 103.- *La scène commence dans la rue où une femme est passé **en ayant faim...***

104.- *...le boulanger a descendu du camion **en sortant** le pain.*

Voz pasiva :

105.- *...l'homme et la femme **ont été jettés** par la voiture sur la rue...*

Muy poca información en plano de fondo . el *plus-que-parfait* sólo en una oración :

106.- *...la femme **qui avait heurté le pain** est tombée...*

el comentario en subjuntivo :

107.- *pour que la police **puisse** l'emporte en prison. ...pour que la police lui **portais**....*

Antes, 40 *tokens*, 30 tipos de verbos ( 75%)- 7 Imp

no prototípicos : 3 : *avoir, courir* en PC ; *s'approcher* en Imp

Después : 34 *tokens*, 22 tipos de verbos ( 64.70%)

no prototípicos : 4 : *avoir* ( estado ) en PC dos veces ; *courir, passer, regarder* ( actividades) en PC.

k.- Maria de Lourdes C. Garcidueñas



La alumna no termina el relato . En el corto relato escrito encontramos 18 tokens pero 16 tipos de verbos ( 88.88% de variedad) y tres usos no prototípicos. El porcentaje de tipos de verbo disminuye después de la ID ( 75.86%) , incluso el uso de verbos no prototípicos: de tres antes de la ID pasa a dos. Parecería que la primera vez que están ante el relato se explayan, piensan en detalles, pero se dan cuenta que así no acaban el relato, por lo cual después de la ID, si bien utilizan el *imparfait*, se concentran más en relatar las peripecias, por lo cual el Imp está reducido a lo imprescindible (*il n'avait pas d'argent*, entre otros ejemplos). Encontramos después de la ID varios indicadores cronológicos : *Dans ce moment, finalement, quelques minutes après, Puis, après, Quelques minutes après.* . También tenemos *comme, alors, et.*

Antes de la ID hay dos indicadores de la cronología ( *Après, Ce même soir...*), varios articuladores de oposición – *toutefois, mais, malgré* – e indicadores de causa/ consecuencia- *alors, grâce à.*

Después de la ID, en la presentación en plano de fondo, varios Imp y después, encadenamiento de PC hasta el final.

Antes, además del comienzo del relato, hay comentarios en segundo plano. Producción más creativa:

.. . 108.- *et malgré les accusations des témoignages il était arrêté par la police.*  
109.- *Après grâce à un erreur tous les deux, la femme et l'homme étaient libres.*

El verbo *être*, en la oración 108, cumple la función de verbo auxiliar de la voz pasiva, no así en la oración 109, en donde el verbo *être* tiene la función de cópula, empleado en *imparfait* de ruptura, posible por la presencia de *après*.

1.- Vizcarra

No terminó el relato la primera vez.

Encadenamiento: *pendant que + verbe, pour + infinitif, après, mais...pourtant...mais...donc, alors, comme ( comparatif)*

27 tokens, 21 tipos de verbos ( 80.86%). 9 *imparfaits* de los cuales 6 en la presentación. Un *plus-que-parfait*. Uso no prototípico: 3 actividades en PC

Después de la ID terminó el relato. Disminución del número de Imp( 5 Imp) pues la presentación es mucho más corta. Pasa directamente a contar las peripecias.

Encadenamiento: *quand, après, Au moment que, avec lequel, mais, cependant, , comme, où*

Plano de fondo: *plus que parfait*, propos. completivas ( *l'homme qui **voulait** lui aider...*)

Uso no prototípico: un estado – *pouvoir* en PC – y dos actividades – *courir, profiter* en PC

Presentamos los relatos de ficción de los mismos sujetos cuyo relato tipo *cloze* ya fue analizado cualitativamente. En efecto, se tomaron los tres aprendientes de cada tipo de intervención didáctica y los tres sin intervención, tanto de los AI bajos como de los AA. Nos interesaba constatar el posible efecto de la intervención didáctica – ID - así como la evolución de los aprendientes.

Aquí abordaremos la producción de los AI.

Las formas verbales utilizadas fueron clasificadas según su significado aspectual inherente, siguiendo a Vendler, como también en el relato tipo *cloze*. Se aplicaron las pruebas utilizadas por Kihlstedt ( 1998), Hasbún ( 1995) presentadas en el capítulo 3 de este trabajo. En los casos en que existe controversia en los criterios a usar, por ejemplo en el uso de verbos de estado versus el comienzo o final de estado, donde se encuentra, según Salaberry ( 2000: 131) el mayor punto de discrepancia entre los estudios empíricos previos, se tomó el criterio de no hacer esta distinción. Aquí analizamos el aspecto léxico inherente al verbo de manera independiente del significado aspectual gramatical, codificado en la flexión del verbo, que en español es el que le imprime el significado de fase inicial o terminal a los verbos estativos . De esta manera, *il pouvait* y *il a pu* se analizan como verbos de estado aunque la forma *il a pu* expresa un aspecto télico dado por el uso del *passé composé*.

En las construcciones llamadas complejas por De Lorenzo (2002) – *commencer à + infinitivo, laisser + infinitivo, décider de + infinitivo*, etc - construcciones de perífrasis con infinitivo por Salaberry , Granda ( Salaberry 2000 : 132 , Granda 2004 : 105), cuya clasificación también es controvertida, se aplicó el criterio de clasificar al verbo conjugado – y no al verbo en infinitivo – según su significado aspectual léxico. Así, el verbo *courir* es clasificado como actividad pero en *commencer à courir*, es el verbo *commencer* el que se clasifica como logro.

Como señala entre otros Givón ( 1995), cuando un aprendiente pasa del modo pre-gramatical al modo gramatical, una organización pragmática de las oraciones cede su lugar a una organización más sintáctica. Esta organización confiere al aprendiente una mayor independencia lingüística. Esto se puede constatar en los análisis que hemos realizado, si

bien se constatan distintos momentos en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales.

a.- Alanis

Antes de la ID (*input + explicación*), el plano de fondo no está desarrollado como tampoco lo está después de la ID.

El rasgo temporal inherente a las situaciones de la trama es + telicidad, asociado al esquema perfectivo Aux + V /e/, variedad básica del pasado. Una situación con rasgo + telicidad está asociada al esquema V $\emptyset$  :

1.- *Les agente l'arretent* ( logro)

Otras dos situaciones están asociadas al rasgo + durativo:

2.- *...parce qu'il veux etre arretés* ( estado)

3.- *...et Chaplin va avec elle* ( actividad)

El texto, coherente, bien estructurado, comprende cierta cantidad de enunciados simples, yuxtapuestos o unidos prioritariamente mediante la coordinación *et* plurifuncional. Después de la ID, además de *et* aparecen los conectores específicos *quand, mais, parce que*. Las oraciones construidas alrededor de una conjunción de subordinación – *quand, parce que* en este caso – son marcas del avance en el proceso de adquisición. No obstante, recordemos la similitud con el español de la conjunción *quand*, tanto en su forma como en su función ( salvo en futuro). En cuanto a *parce que*, es la primera conjunción causal que en general se aprende en medio institucional., es decir que está disponible en el *input* de los aprendientes.

Surge el conflicto entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva:

4.- *Quand la police est arrivée, Chaplin a eu le pain.*

Antes y después de la ID, el porcentaje de variedad de tipos de verbos oscila alrededor del 68%

Los verbos *courir, essayer* y *avoir* ( + duración: estado y actividades) son usados de manera no prototípica.

La ID habría influido, quizás, en el aumento de articuladores.

b.- Aguilar

Antes de la ID (*input + explicación*), la aprendiente no termina el relato. En todo el texto notamos indicios de la variedad básica:

i.- Predominio del esquema perfectivo Aux + V /e/, es decir que el plano de fondo no está desarrollado.

ii.- Por un lado, el uso no prototípico de *manger*, *courir* y *vouloir* muestran un avance en el proceso de adquisición;

5.- ...*il a mangé beaucoup*

6.- ...*une femme a voulu prendre un pain...*

7.- ...*Los polices sont courri par la femme et ils la ont attrapé*

iii.- Por otro lado, el uso no prototípico de *être* y *avoir* en el contexto del relato producido por la aprendiente denota la existencia de un conflicto entre las funciones léxica, semántica y discursiva, conflicto que remite a la variedad básica.

8.- *quand il a vû qui il a été libre...*

9.- ...*mais il n'a pas eu argent,*

iii.- Presencia de formas idiosincrásicas:

10.- ...*ils ont rendu a un homme*

Sin embargo, el texto comprende cierta cantidad de oraciones unidas por *et*, *alors*, *mais*, *quand*, *pour que*.

Después de la ID, emerge el esquema imperfectivo V/e/ ante el desarrollo del plano de fondo, tanto al comienzo del relato como en el transcurso del mismo a través de comentarios o información sobre la situación.

11.- ...*une femme était á une boulangerie, elle avait faim..*

12.- ...*mais il n'avait pas d'argent*

Desaparecen las formas idiosincrásicas (*..elle a pris un pain...*)

La variedad de tipos de verbos se mantiene igual antes y después de la ID

Se mantiene sólo un conflicto entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva

13.- ...*ils ont cru qui le voleur a été l'homme*

Probablemente, la ID ha tenido cierto efecto en la aprendiente.

c.- Arias

La morfología verbal está presente, alternando primer plano y plano de fondo, es decir los esquemas perfectivo – Aux + V/e/ - e imperfectivo – V/e/ - no siempre concordando con lo producido por los nativos. El orden secuencial se mantiene a través de todo el relato, indicado por conectores que indican secuencia ( *après de ca, puis* ), causa / consecuencia ( *comme, alors*), el subordinante *quand*

Dentro de los eventos secuenciados del primer plano, aparecen construcciones de verbos en infinitivo acompañadas por preposiciones o adverbios + preposición = *\*après de + infinitif*, *\*puis de + infinitif*-, como vemos en los ejemplos 7 y 8.-

14.- *\*après de trébucher, elle est tombée sur un monsieur petit...*

15.- *\*puis de manger, il a été capturé par la police...*

En francés la preposición *de* desaparece después del adverbio *puis* o del adverbio o preposición *après*.

Se incluyeron estas construcciones infinitivas como parte de la trama, ya que como se puede apreciar en las oraciones 14 y 15 , el uso de *après* o *puis* seguidos de la preposición y el verbo en infinitivo, en la oración subordinada temporal, y un verbo en *passé composé* en la oración principal, expresa dos eventos en secuencia: el de la construcción mencionada y el del verbo de la oración principal:

16.- *il a mangé, puis il a été capturé;*

17.- *elle a trébuché, après, elle est tombée sur un monsieur...*

Casi todo el relato sigue el esquema perfectivo Aux + V /e/, forma básica del pasado, mientras que se utilizó un solo esquema imperfectivo V/e/ : el verbo *revenir*, dinámico, atético según el co-texto, pero no se utilizó al comienzo del relato, en la orientación. Es muy probable que el esquema V-/e/ haya sido empleado por influencia de *quand* y la L1. En cuanto al *plus-que-parfait*, indicador de una acción anterior a un evento pasado o /y la acción realizada, es empleado en el discurso referido :

18.- *Il a dit qu'il avait volé..*

19.- *La madame a dit que la femme avait volé.*

Sin embargo, no se utiliza en oraciones completivas:

20.- *... la madame qui\* a vu tout a appelé a le boulanger.*

Después de la ID, la distribución tempo-aspectual es la misma . Sólo un V/e/ , pero al comienzo del relato:

21.- *Hier, une fille marchait sur la rue et* ( verbo dinámico, atético, durativo)

En el resto del relato , se mantiene el esquema perfectivo Aux+V/e/ en el primer plano y la indicación aspectual en el discurso referido ( oraciones 18 y 19). Muy probablemente este uso de la anterioridad se deba al trabajo instucional. La ausencia de esa indicación en oraciones relativas quizás se deba a la influencia de la L1 ( predominio del pretérito en vez del ante-copretérito en la lengua coloquial de México).

En cuanto a la secuencialidad de los eventos, está indicada por distintos recursos, distribuidos de manera más pertinente que antes de la ID.

22.- *Une fille marchait..et quand...., elle a volé...mais une madame a vu, alors quand le boulanger...la fille a comencé à ...mais elle s'est tombée après de trébucher ...*

*la fille a laissé tomber...et quand la madame qui a vu.....a dit ..., le garçon...*

*mais la madame qui a vu tout a dit la vérité, alors l'agent de police a capturé à la fille. Après, le garçon....et puis de manger....il a été capturé par...parce qu'il ...*

*Ainsi, le garçon s'est rencontré.... et après d'un accident ils ont fui.*

La aprendiente utilizó el verbo *être* estativo, durativo, atético en forma perfectiva, imponiendo de esta manera límites al verbo *être*.

23.-...*quand elle a été devant une boulangerie, elle a volé une baguette de la voiture du boulanger ,*

d.- Solis

Antes de la intervención didáctica, orientada hacia el *output*, la información fundamental se encuentra en el relato; sin embargo es difícil seguir el hilo de los enunciados a pesar de estar unidos mediante *et, mais après, lorsque* y el relativo **que** ( en vez de *qui*), debido al uso del léxico, que muestra la confusión de la aprendiente, al uso de formas básicas y al desconocimiento del relativo **qui** . En lo que respecta al léxico, utiliza *boulanger* tanto para

denominar al panadero como para designar al pan; el verbo *\*heurter* en lugar de *voler...*,  
*\*se mettre* por *entrer* , *\*se marcher* por *s'en aller* o *partir* o *fuir*

El plano de fondo no está desarrollado. El esquema Aux + V /e/ lleva la trama, coexistiendo con los esquemas V/é/ ( *participe passé* ) y Vø, este último asociado al aspecto perfectivo, con algunas formas básicas.

Formas básicas:

24.- ...*elle a prend le boulanger d'une vitrine*

25.- ...*il a dit que il a heurter la boulangerie*

26.- ...*et le police se tombé...*

27.- ...*Lorsque Chaplin et la femme étés sur la rue, ils se marchaits*

28.- ...*et elle a été discute avec la police.*

Esta última forma idiosincrásica estaría creada a partir de la paráfrasis *estar + gerundio* ( *estuvo discutiendo con la policía* )

Esquema Vø

29.-...*mais autre femme que elle a vu tout le dit a la police que....*

30.- ...*l'homme....se met a la cafeterie....*

Parecería que el aspecto léxico predomina sobre la organización discursiva (ej 27: *Ils se marchaits ...*)

Sobre 17 “tokens”, el porcentaje de variedad de tipos de verbos alcanza al 58.82%

Después de la intervención didáctica, emerge el plano de fondo, coexistiendo fundamentalmente los esquemas perfectivo Aux+V/e/ e imperfectivo V/e/ . Cuatro formas imperfectivas comienzan el relato; otra aparece como comentario, introducida por el relativo *qui* ( *avec un homme qui cheminait...*). Si bien la mayoría de las formas básicas desaparecen, persiste el esquema V/é/ ( *participe passé* ) en dos oraciones:

31.- ...*lorsque la femme s'heurté le pain*

En este ejemplo, ocupa el lugar de una acción perfectiva

32.- ...*avec la femme quand la police le arrêter*



En este otro ejemplo, en francés, la forma verbal a utilizar sería el condicional presente – *arrêterait* – pero en español, sería el imperfecto del subjuntivo ( *lo detuviera*) y es muy probable que la aprendiente pensara en el subjuntivo, que todavía no tiene disponible en el *input*.

Se mantienen los conectores *lorsque, quand, mais, et, en ce moment* y aparece el relativo *qui* introduciendo varias proposiciones completivas:

33.- *...un homme **qui** cheminait..*

34.- *...mais la femme **qui** a vu tous...*

35.- *...avec la femme **qui** était seule et triste...*

Persiste el conflicto entre la función léxica, las funciones semántica y discursiva, muy probablemente por influencia de la L1. ( *Le dijo que él **fue** el hombre que...*).

36.- *....l'a dis qui lui **a été** l'homme qui ...*

En francés, esa estructura es reemplazada por el presentativo en Imp: *..il lui a dit que c'**était** lui qui...*

Aumentaron los “tokens” (31) y la variedad de tipos de verbos (64.51%).

La influencia de la ID, en este caso, es importante. En primer término, porque el relato es fácilmente legible: aparece el esquema V/e/ marcando el plano de fondo; la mayoría de las formas básicas desaparece, siendo reemplazadas por los esquemas Aux+V/e/ o V/e/, la aprendiente incorpora el relativo *qui*. introduciendo varias subordinadas completivas. Otros cambios también podrían ser quizás atribuibles a la ID, como la precisión en el léxico, el aumento de “tokens” y la variedad de tipos de verbos.

Todos estos cambios fueron constatados también en el relato de la segunda secuencia del film *Tiempos Modernos* y en el relato de *Navidad*..

e.- Trejo.

23 “tokens”. Variedad de tipos de verbos: 82.60%

Antes de la ID (*output* ), el plano de fondo del relato está muy poco desarrollado. La aprendiente utiliza dos veces el esquema imperfectivo V/e/ ( *elle **avait** beaucoup faim...*;

...quand elle se **allait** elle ...), dando lugar a un uso no prototípico del verbo *s'en aller* (puntual, télico). Predomina el esquema Aux + V /e/, perfectivo o como variedad básica del pasado.

37.- *L'homme s'est accusé....*

38.- *l'homme a rencontré a la jeune femme...*

39.- *...une autre femme qui a voit tout...*

Los esquemas básicos V/e/ y V $\emptyset$  también aparecen en el relato:

40.- *...elle trébuché avec un homme...*

41.- *...avec un homme qui est accusé de fair l'heurter.*

42.- *elle le a dit à l'homme que aussi courtit*

En la oración 41 probablemente la aprendiente quiso utilizar la voz pasiva en presente.

Aparecen formas idiosincrásicas, por influencia de la L1.

42.- *...ils ont \*escapé de la police ( \*escaper por échapper)*

43.- *l'homme pour \*distraer a la police a mangé dans un restaurant et...*

44.- *\*Comment le police est inconscient...(\*.Comment por comme, conector de causa)*

45.- *\*Depuis de quelques minutes....( depuis, por après )*

Después de la ID, notamos prácticamente el mismo número de “tokens” – 22- y muy alto porcentaje en la variedad de tipos de verbos : 95.45%.

El segundo plano está muy poco desarrollado, pero el esquema V $\emptyset$  aparece asociado al rasgo imperfectivo:

46.- *...nous pouvons voir que elle a faim*

El esquema imperfectivo V/e/ no aparece al comienzo sino en precisiones, aclaraciones:

47.- *...quand elle fuiait elle a heurté avec Chaplin*

48.- *...Chaplin traitait de lui consoler*

49.- *...elle devait courir,...*

dando lugar a un uso no prototípico ( verbo *fuir*, puntual y télico). En todo el relato encontramos cinco verbos usados de manera no prototípica: *passer*, *courir*, *manger*, *\*esperer* ( actividades = durativas, atélicas)en PC y *fuir* ( logro) en Imp.

El esquema perfectivo Aux +V/e/ indica la trama del relato.

Disminución de formas idiosincrásicas: *\*traiter de* ( por *essayer de*); *\*esperer* ( por *attendre*). A diferencia del primer momento de la prueba, las formas verbales no presentan rasgos idiosincrásicos.

Los mismos conectores que en el primer momento.

Influencia de la ID.

f.- Calderas

Antes de la ID (*output*), la aprendiente no terminó el relato.

Presenta 24 *tokens* y 21 tipos de verbos, es decir que la variedad de tipos de verbos alcanza un porcentaje de 87.50%.

El texto está muy bien estructurado. Los enunciados están unidos mediante *et* cuya función es introducir la consecuencia, *après, mais, alors* y el relativo *où*

No aparecen formas básicas ni formas idiosincrásicas. Tampoco está desarrollado el plano de fondo, de tal suerte que el esquema perfectivo Aux + V/e/ indica la trama del relato.

Después de la ID, la aprendiente completa el relato, por lo cual el número de *tokens* es mayor, si bien la variedad de tipos de verbos disminuye ligeramente ( 69,74%).

Emerge el plano de fondo, tanto para presentar la información que precede las peripecias de un relato como para agregar comentarios, alguna aclaración. El esquema imperfectivo V/e/ alterna con el esquema perfectivo Aux + V/e/.

50.- *Il y avait une fille qui était seule et avait faim. Un jour elle marchait quand elle... ; elle regardait la vitrine.... Elle avait très faim. En cet moment le boulanger portait les baguettes du camion à la boulangerie*

51.- *Charles ne voulait pas que...*

52.- *Pendant qu'ils espéraient la voiture...*

53.- *...Elle était triste, elle voulait échapper..*

54.- *Quand il entraît là rapidement la fille a pris une baguette...*

Los verbos *être* y *manger* son usados de manera no prototípica, contrariando el modelo de la lengua meta y poniendo de manifiesto los conflictos entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva ( oraciones 55 y 56) y entre la función semántica y la función discursiva ( oración 57)

55.- ...*mais* Chaplin **a dit** qu'il **a été** le voleur

56.-... *le témoin a confirmé* que la fille **a été** le voleur

57.- *alors il est entré* au restaurant et il **mangait** tout qu'il **a pû**

Aumentaron los conectores, que agregan mayor precisión: *Pendant que..., mais..., alors... plus tard...Un jour..., quand....et...En ce moment..*

Se podría decir que la ID influyó en la producción de la aprendiente.

La intervención didáctica orientada hacia el *output*, concordando con nuestro análisis cuantitativo, parecería ser la que provoca un mayor efecto en los alumnos intermedios bajos.

g.- Espinosa Ramos

Antes y después de la intervención didáctica, la aprendiente produce el relato completo, sin suprimir información, mediante 22 *tokens* y 16 tipos de verbos (la variedad alcanza al 72.72%).

El plano de fondo no se desarrolla, por lo tanto el único esquema usado es el perfecto Aux+V/e/, apareciendo cuatro formas verbales utilizadas de manera no prototípica: *..a couri....a été...a mangé...il n'a pas eu d'argent...* Los verbos *être* y *avoir*, en tal contexto, no siguen la producción de la lengua meta; en cambio, plantean un conflicto entre la función léxica y las funciones semántica y discursiva.

Por influencia de la L1, encontramos las formas idiosincrásicas \* *a avisé à le propriétaire, La femme \*a aclaré que la responsable...*

Después de la ID, aumentan los *tokens* – 37 ( 25 *tokens* más) – y disminuye ligeramente la variedad de tipos de verbos ( 64.86%, o sea una disminución del 8%).

Los dos planos del relato presentan la información en este relato mediante los esquemas perfecto – Aux+V/e/- e imperfectivo – V/e/- El perfecto marca la trama de la historia ; el imperfectivo brinda la información inicial del relato y algunas aclaraciones durante el mismo. Da lugar también al uso no prototípico de los verbos *voler* ( + puntual, + télico ) y *arriver* ( + puntual + télico ) en Imp por un lado y los verbos *courir* y *manger* ( + durativos + atélicos ) en PC por el otro.

58.- *Quand elle marchait* pour la rue, elle a vu une fille qui **volait**...

59.- *Dans ce moment, la police et le monsieur arrivaient* pour les attraper

60.- *Il n'avait pas d'argent...*

61.- *La voiture allait très vite*

La anterioridad está explicitada tanto en el discurso referido como en las oraciones completivas introducidas por *qui*.

62.- *La femme qui avait été témoin lui a dit a le propriétaire que le monsieur n'avait pas été le responsable...*

Empleo de la voz pasiva:

63.- *...la fille a été attrapé pour la police*

Aparecen algunas formas idiosincrásicas:

64.- *...il a pris...\*douces pour trois enfants ( douces, del español dulces, por bonbons)*

65.- *....et les deux ont \*escapé ( escaper por échapper)*

h.- Muñoz Melgarejo

Antes de la ID, orientada hacia el procesamiento del *input*, como después de la misma, la aprendiente termina el relato, que cuenta con 21 *tokens* y 14 tipos de verbos ( 66.66%), cifras que se incrementan después de la ID ( 23 *tokens* y 18 tipos de verbos - 78.26% ).

El plano de fondo está muy poco desarrollado, aunque están presentes el esquema imperfectivo (V/e/), y el esquema no marcado V $\emptyset$ , este último asociado a un proceso imperfectivo

66.- *Parce qu'elle était affaime et as faim, ....*

Aparecen formas idiosincrásicas:

67.- *Pendant que la femme était apprendre*

68.- *Alors, la police a prenu la femme.*

El esquema perfectivo Aux + V/e/ asegura la trama del relato, relacionando las oraciones mediante los conectores *mais, alors, et*, y los subordinantes *parce que, pendant que*.

Después de la ID, el segundo plano se encuentra más desarrollado en la primera parte del relato, por influencia del conector *pendant que* y en el discurso referido

69.- *Une femme marchait dans la rue. Elle avait faim mais elle était pauvre.*

70.- *... Pendant, la femme echappait de la police. Mais...*

71.- *... Pendant que la police cherchait la femme...*

72.- ...Alors, il a dit qu'il **était** coupable.

Mayor presencia de conectores que marcan la cronología: ...*pendant que*, \**depuis* ( = *après* ), *Finalment*.

Otros: *parce que*, *mais*, *et*, *alors*

Varias proposiciones de finalidad *pour* + infinitif

73.- *Chaplin a fait un crime **pour appeller** la attention de la police*

74.- *La voiture ....**pour eviter** un accident*

i.- García Figueroa

Antes de la intervención didáctica, la aprendiente produce un relato muy corto ( 11 *tokens*), aunque haya llegado al final de la historia .

Usa *avant* por *après*.

75.- *la police le as attrapée mais **avant** ils ont rendu pour attraper la femme.*

**Avant**, *Chaplin as volé un restaurant...*

La tercera persona del singular o del plural del auxiliar *avoir* es reemplazada por la segunda del singular ( *Chaplin as volé...la police le as attrapé... Ils as fu* )

76.- *C'est une femme qui **avait** faim* es el único indicio del segundo plano.

Encontramos pues los esquemas Aux+V/e/ y V/e/.

Después de la ID, la longitud del texto no aumenta mucho ( 14 *tokens*)

Aparecen los esquemas perfectivo – Aux+ V+/e/ - e imperfectivo – V/e/-

Este último marca el comienzo del relato, el discurso referido, una precisión

77.- *Elle **était** une femme avec faim, elle **voulait** un pain et elle le **a volé**..*

78.- *...une femme **a dit** que le homme ne **était** pas le voleur...*

79.- *Avant, le homme et la femme **étaient** dans le voiture,...*

La aprendiente sigue utilizando *avant* en vez de *après*, *alors*, *et*.

Todos los verbos son utilizados en forma prototípica.

Sintetizando, el resultado de nuestro estudio cualitativo corrobora las conclusiones a las que se llegó mediante el estudio cuantitativo: el efecto de la intervención didáctica está relacionado con el nivel de los alumnos y con el tipo de intervención, si bien en los resultados está fuertemente presente el proceso de adquisición de cada aprendiente.

Los aprendientes intermedios bajos reaccionarían mejor con la intervención didáctica orientada hacia el *output*.

Veamos las producciones de los aprendientes del subgrupo de control

a.- Razo Salinas

La aprendiente termina el relato en los dos momentos de la prueba.

En el primer momento, el relato presenta 25 *tokens* y 14 tipos de verbos, es decir que la variedad de tipos de verbos alcanza al 56%.

El esquema imperfectivo V/e/ está asociado a enunciados del plano de fondo con los cuales comienza el relato

80.- *Hier...un boulanger **gardait** du pain ....quand une femme très, très pauvre qui **avait** beaucoup de faim a pris une pièce du pain quand le boulanger...*

81.- *mais une autre femme qui **était** dans la rue a couru à la boulangerie pour dire tout.*

El esquema perfectivo Aux +V/e/ lleva el hilo de las peripecias en el primer plano, unidas mediante numerosos articuladores: *mais, et, alors, ensuite, quelques minutes plus tard, finalement*, el subordinante *quand*, el relativo *qui*, que introduce numerosas completivas y la preposición *pour* introductora de proposiciones infinitivas finales

82.- *...une femme qui avait faim... une autre femme qui était dans la rue...*

*...sur un homme qui a passé.....une personne qui a pris du pain...*

*...la femme qui a vu le vol*

83.- *...pour dire tout....pour aller à la \*comisarie...pour prendre une autre fois à la femme...pour être avec la femme*

Surge un conflicto entre la función semántica y la discursiva,

84.- *Une femme...a pris une piece du pain quand le boulanger ne l'**ai pas vu***

85.- *L'homme a dit qu'il a été la personne qui **a pris** du pain.*

y entre las funciones léxica, semántica y discursiva,

86.- *L'homme a dit qu'il **a été** la personne qui...*

87.- *...elle s'est tombée sur un homme qui **a passé** enfront d'elle*

Después de la ID, si bien hay un aumento de *tokens* (casi el doble), la variedad de tipos de verbos disminuye aunque levemente ( de 56% a 51%).

Expresión de la anterioridad y la acción realizada en una subordinada completiva introducida por *que* ( por *qui*)

88.- *Quelques rues plus après le policier que **avait pris** déjà à la jeune feme.....*

Se repite lo producido en el primer momento.

No desaparecen los conflictos entre la función semántica y la discursiva

. 89.- *...mais Chaplin lui a dit qu'il **a pris** du pain*

y la función léxica y las funciones semántica y discursiva

90.- *...Il a dit qu'il a pris du pain et la femme **a été** innocent*

En la primera parte de la prueba se encontró sólo dos verbos usados de manera no prototípica ( actividades) , si bien otros dos también están usados de manera no prototípica pero no concuerdan con el modelo de los nativos ( una actividad y un estado). En cambio, en el segundo momento, cinco son las actividades, es decir acciones durativas, atéllicas - *Courir, chercher, parler, marcher, manger* - usadas de manera no prototípica.

b.- Camargo

En el primer momento de la prueba, el relato está terminado. Falta información pero no es fundamental para entender la historia. Hay 17 *tokens* y la variedad de tipos de verbos es del 76.47%.

Los dos planos del relato son expresados mediante los esquemas Aux + V/e/ y V/e/.

Encontramos formas básicas:

91.- *Pendant la fille courait, elle **trébuché** contre Chaplin*

92.- *Quand l'agent de police les **trouvé**, Chaplin a dit....*



Los enunciados de la historia están unidos mediante los siguientes conectores: *pendant, quand, et, mais, pour cette raison* y el relativo *qui* que introduce oraciones completivas:.

93.- *.une jeune fille qui était seule.....Une madame qui a vu le voleur l'a dit le boulanger, qui a informé ....*

Un solo verbo – *manger* – fue usado de manera no prototípica.

En el segundo momento de la prueba, la aprendiente también termina el relato utilizando algunos *tokens* más ( 25 tokens), si bien disminuye, en proporción, la variedad de tipos de verbos ( 64%). Los dos planos del relato están expresados mediante el esquema perfectivo Aux +V/e/, el imperfectivo V/e/ y el esquema no marcado V $\emptyset$  .

94.- *...et quand il\* voit payer le billet, ....*

95.- *Une belle fille était très pauvre et elle avait faim,*

96.- *Quand la fille s'échappait, elle a trébuché...*

Desaparecen las formas básicas. El mismo verbo – *manger* – es usado de manera no prototípica.

c.- Figueroa, Armando

Relato de comprensión algo difícil por la manera en que está presentada la información, por la presencia de formas idiosincrásicas, formas básicas, de conflictos entre funciones.

El plano de fondo está algo desarrollado, en la primera parte del relato, mediante el esquema imperfectivo V/e/.

El esquema perfectivo Aux + V/e/ en primer plano, muestra formas idiosincrásicas

97.- *...et \*a sorté du voiture...*

98.- *...la femme et Chaplin \* ont rencontré.*

Encontramos un conflicto entre la función léxica y la función discursiva:

99.- *Ensuit Chaplin a mangé beaucoup mais il ne a pa eu d'argent...*

El relato cuenta con 18 *tokens* y 16 tipos de verbos ( 88,88%).

Verbos usados de manera no prototípica: *manger, pleurer* es decir dos actividades, durativas, atélicas, en PC.

Los enunciados de la historia están unidos mediante los conectores *et, ensuit, mais, alors* y los relativos *qui* y *ou*. No aparece el subordinante *quand*

En el segundo momento de la prueba, el relato es algo más largo ( 27 tokens) si bien la variedad de tipos de verbos disminuye ( 62.96%).

El conflicto existente en un primer momento entre la función léxica y la función discursiva desaparece:

100.- *..il a parlé à un police qui marchait sur la rue et le a dit qui ne avait pas d'argent.*

Los enunciados de la historia están mejor estructurados. Las oraciones son cortas pero están unidas por conectores: *et, alors, mais, après*. Una sola completiva introducida por el relativo *qui*. Sigue faltando el subordinante *quand*.

Los verbos *parler, manger* y *pleurer* son usados de manera no prototípica.

En síntesis, entre los dos momentos de la prueba, en el subgrupo de control, se notan modificaciones que acercan a los aprendientes a la lengua meta, modificaciones relacionadas con el momento del proceso de adquisición.

RELATO CLOZE.- ANÁLISIS DE LOS PLANOS DE LA NARRACIÓN  
GRUPO AI.- INPUT

1.- AMADOR, MILEIDI

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et à <i>laissé tomber</i> un drapeau rouge. 7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers ont <i>arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couvert</i> après lui, l'<b>attrapait</b> et l'<i>a mis</i> en prison. [...]elle <i>a court</i>, l'<b>attrapait</b> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme[...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail . 3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b> 4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. 5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris [...]</p>

## 2.- BARANDA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et à <i>laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <b>est a réagi</b> avec violence: [...]elle <b>est couries</b> après lui, l'<i>a atrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police a réagi avec violence :[...] elle <b>est couri</b>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- IL <i>N'A PAS</i> DE TRAVAIL .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermer</b> Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <b>dû</b> travailler mais il ne <b>est pas trouvé</b> rien. IL <i>DOIT</i> TRAVAILLER MAIS IL NE <i>TROUVE</i> RIEN</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>s' ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris [...]</p>

### 3.- CARMONA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et à <i>laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>avons relevé</i> pour le rendre. Notre homme l'<i>a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers ..... au carrefour et .....les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a reagit</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme[...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins ..... <b>Beaucoup d'usines, de magasins</b> <i>fermaient</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. 5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge ... <b>Il a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

#### 4.- CORTÉS GUERRERO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et à <i>laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>.</p> <p>11.- La police <b>réagait</b> avec violence: [...] elle <b>courait</b> après lui, <i>l'a attrape</i> et <i>l'a mis</i> en prison. La police est <i>a réagi</i> :[...] elle <i>a couru</i>, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>a ferme</b> Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <b>a porté</b> des banderoles et <b>a lance</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portait</i> des banderoles et <b>a lance</b> des cris [...]</p>

5.- CRUZ MARTINEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>avons relevé</i> Notre homme l'<i>a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>.</p> <p>11.- La police est <i>a réagit</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a met</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme[...] <i>marchais</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>ai eu</b> pas de travail . Il n'<i>avais</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b> Beaucoup d'usines, de magasins <b>fermer</b></p> <p>.4.- Il <i>doit</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devais</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>étais</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portais</i> des banderoles et <i>lançais</i> des cris [...]</p>

6.- CHAVELAS, OSCAR

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. .</p> <p>11.- La police <b>est a reagi</b> avec violence: [...] elle <i>a courú</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mettu</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme[...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <b>porteraient</b> des banderoles et <i>lancaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>



## 7.- DANIA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laisse tomber</i> un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. .</p> <p>11.- La police <b>est a reagisé</b> avec violence: [...] elle <b>courait</b> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>étaient fermés</i></p> <p>.4.- Il <i>devait</i> travailler mais il <i>ne trouvait</i> rien  </p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ... Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portait</i> des banderoles et <i>lançait</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

## 8.- ESPINOSA RAMOS

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivée</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues</p> <p>11.- La police <b>est a réagi</b> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> , l'air soucieux,[...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>avaient fermés</i>.</p> <p>.4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

9.- ESTRADA, MANUEL

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>passé</i> devant lui et <i>laisse tomber</i> un drapeau rouge. lorsqu'un camion <b>passé</b> devant lui et <b>laisse</b> tomber [...]</p> <p>7.- Notre homme l' <b>relevait</b> pour le rendre Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>ARRIVONS</b> au carrefour et <b>bloquerons</b> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ARRIVENT</i> au carrefour et <b>bloqueraient</b> les rues</p> <p>11.- La police <b>réagirait</b> avec violence: [...] elle <b>courait</b> après lui, l' <i>ATTRAPE</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police est <i>réagit</i> avec violence : [...] elle <i>courit</i> après lui, l'<b>attrapée</b> et l'a mis en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marche</i> [...] Un jeune homme[...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail . 3.- Beaucoup d'usines, de magasins ..... .Beaucoup d'usines, de magasins <b>fermé</b></p> <p>4.- IL <i>DOIS</i> TRAVAILLER MAIS IL NE <i>TROUVE</i> RIEN. Il <i>DOIS</i> travailler mais il n'<b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>ête</b> dans ses pensées Il <b>a ête</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>porterait</i> des banderoles et <i>LANCE</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portait</i> des banderoles et <i>lancerait</i> [...]</p>

10.- GARCIA ANGELES

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <b>bloqué</b> les rues.  <i>.lorsqu'une multitude d'ouvriers sont arrivés et ont bloqués</i> les rues</p> <p>11.- La police <i>ai réagi</i> avec violence: [...] elle <i>ai couru</i> après lui, <i>l'ai attrapé</i> et <i>l'ai mis</i> en prison.            La police <i>a reagis</i> avec violence : [...]elle <i>a couru</i>, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermaient</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>ai arboré</b> le drapeau rouge ...  <b>Il a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ai lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.  <i>Ils portaient</i> des banderoles et <i>lancaient</i> des cris [...]</p>

11.- - GARCIA FIGUEROA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>as passé</i> devant lui et <i>as laissé tomber</i> un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> et <i>est laissé tomber</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>as relevé</i> pour le rendre Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>avent bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude <b>arrivaient</b> et au carrefour et <b>bloquaient</b> les rues</p> <p>11.- La police <b>est as reagi</b> avec violence: [...] elle <i>as covert</i> après lui, l'<i>avent attrapé</i> et l'<i>avent mis</i> en prison. La police <b>est a reagi</b> avec violence :[...] elle <i>a court</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> , l'air soucieux, [...] <b>Un jeune homme [...] a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail . 3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>as fermé</b>. Beaucoup d'usines <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <b>as devu</b> travailler mais il ne <b>as trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il .....dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>as arboré</b> le drapeau rouge Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>avent porté</b> des banderoles et <b>avent lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portait</i> des banderoles et <i>lançait</i> des cris [...]</p>

12.- GARCIA MARTINEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i>[...]</p> <p>7.- Notre homme l'..... Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. .lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> [...]</p> <p>11.- La police est <i>a reagi</i> avec violence: [....] elle <b>courait</b> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a metts</i> en prison. La police <b>est réagait</b> avec violence : [...]<i>elle a couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermaient</i> Beaucoup d'usines, de magasins <i>fer</i>.....</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lancaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>lancés</b> des cris [...]</p>

13.- GONGALEZ MARIN

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge. [...] et .....tomber un drapeau rouge</p> <p>7.- Notre homme l'<i>avons relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivé</b> au carrefour et <b>bloqué</b> les rues. .lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> et <i>a bloqué</i> les rues</p> <p>11.- La police <b>est a réagit</b> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l' <b>attrapé</b> et l' <b>metté</b> en prison. La police <b>est a réagit</b> avec violence : [...]elle <i>a couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a metté</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins .....</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils .....des banderoles et ..... des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lancaient</i> des cris [...]</p>

14.- CONZALEZ TRONCOSO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <b>laissait tomber</b> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>ai relevé</i> pour le rendre Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude <b>arrivaient</b> et au carrefour et <b>bloquaient</b> les rues</p> <p>11.- La police <b>est a reagis</b> avec violence: [...] elle <b>cuirent</b> après lui, l' <b>attrapé</b> et l'<i>a mettis</i> en prison. La police <b>est a réagis</b> avec violence :[...] elle <i>a courû</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mettis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>ont marché</b>, l'air soucieux, [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>. Beaucoup d'usines <b>fermons</b></p> <p>4.- IL DOIS TRAVAILLER MAIS IL NE TROUVE RIEN. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lancaient</i> des cris [...]</p>



15.- JURADO, ROCIO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il <b>n'a eu</b> pas de travail . Il <i>n'avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b></p> <p>4.- Il <b>a dû</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ... Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

16.- RUIZ GARCIA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.            7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>sont bloqués</i> les rues.            [...] et ont bloqué les rues..              </p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a courri</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.            [...] elle <i>a couru</i> après lui[...]</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]            2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .            3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b>            4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

## 17.- MERCADO MARTINEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>.</p> <p>11.- La police a <i>réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p> <p>.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermés.</b> Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermaient</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées Il <b>a eu</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <i>lançait</i> des cris [...]</p>

18.- ROMERO MIER Y TERAN

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagit</i> avec violence: [...] elle <i>a courit</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison. [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchais</i>, l'air soucieux, [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé.</b> Beaucoup d'usines <i>avait fermé.</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>avait trouvé</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

19.- MORALES ARREDONDO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle .....après lui, l'.....et l'.....en prison. La police <i>ont réagi</i> avec violence : [...] elle <i>ont couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchent</i> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>ferment</i> Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devent</i> travailler mais il ne <i>trouvent</i> rien Il <i>doit</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ... Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portait</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris [...]</p>

20.- MONI RESENDIZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <b>pass</b> devant lui et <b>laissé</b> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'..... pour le rendre Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvrier <i>ont arrivé</i> et <i>ont bloqué</i> les rues..   </p> <p>11.- La police <i>réagri</i> avec violence: [...] elle .....après lui, l' <b>attrapé</b> et l'<i>a mit</i> en prison. [La police ont réagi avec violence : [...] elle <i>a courrit</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>est marché</b> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>a eu</b> pas de travail Il n'<i>avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>fermé</b> Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devais</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien Il <i>devait</i> travailler [...]</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils .....des banderoles et .....t des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>a lancé</b> des cris [...]</p>

21.- MUÑOZ MELGAREJO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <b>laissait</b> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> et <i>a laissé</i> tomber [ ... ]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivaient</b> au carrefour et <b>bloquaient</b> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagit</i> avec violence: [....] elle <i>a courit</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <b>reagait</b> avec violence :[...] elle <i>a court</i> après lui [...]</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <b>a eu</b> de travail . Il n'<i>avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>. Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>a trouvé</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lancaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lancaient</i> des cris [...]</p>

22.- PEREZ MUÑOZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle est <i>couri</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison. [...] elle <i>a couru</i> après lui [...]</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i>, l'air soucieux, [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermaient</i> <i>Beaucoup d'usines étaient fermé.</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne avait <i>trouvé</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont</b> lancé des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>



23.- PULIDO MARTINEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <b>laissait</b> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber [...]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivait</b> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. .lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police a <i>réagis</i> avec violence: [...] elle <i>a courû</i> après lui, l' <b>attrapait</b> et l'<b>mettais</b> en prison. La police <i>a réagit</i> avec violence :[...]elle <b>courait</b> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marcheait</i> [...] Un jeune homme [...] <i>marchais</i> [...]</p> <p>2.- Il <b>a eu</b> de travail . Il n'<i>avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermions</i> Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge ... Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

24.- SOLIS FLORES

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>passé</i> devant lui et <i>laisse tomber</i> un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>arrivent</i> au carrefour et <i>bloquent</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues</p> <p>11.- La police <i>réagit</i> avec violence: [...] elle <i>court</i> après lui, <i>l'attrape</i> et <i>l'a mis</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'a pas</i> de travail . Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>ferment</i> Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermient</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>est</i> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arbore</i> le drapeau rouge ... Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portent</i> des banderoles et <i>lancent</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris [...]</p>

25.- ORTEGA MORENO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6 - lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber [...]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivait</b> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivait</b> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portait</i> des banderoles et <b>a lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris [...]</p>

RELATO TIPO CLOZE.- Los planos de la narración.

GRUPO AI.- SUBGRUPO INPUT + EXPLICACIÓN

1.- ALANIS

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>lorsqu'un camion <b>passerais</b> devant lui et <b>laisserais</b> .....</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers.....au carrefour et .....les rues.</p> <p>lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues</p> <p>11.- La police.....avec violence: [...] elle .....après lui, l'<i>attrapé</i> et l'.....en prison.</p> <p>La police <i>a regit</i> avec violence:[...] elle <i>a courru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a met</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il <b>n'a eu pas</b> de travail .3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>.</p> <p>4.- Il DOIS travailler mais il ne TROUVES rien. Il <b>a du</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>à ete</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils.....des banderoles et .....des cris contre les Pouvoirs Publics.  ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris...</p>

## 2.- AGUILAR

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <b>laissait tomber</b> un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<b>relevait</b> pour le rendre. Notre homme l'<i>a relevé</i>...</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers sont <i>arrivés</i> au carrefour et ont <i>bloqué</i> les rues</p> <p>11.- La police <b>reagait</b> avec violence: [...] elle <i>est courri</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a met</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence:[...] elle <i>a courri</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a met</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i> Beaucoup d'usines <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancés</b> des cris [...]</p>

### 3.- ARIAS

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivée</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a metté</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence:[...] elle <b>courait</b> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a metté</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

#### 4.- BALDERAS

<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>lorsqu'un camion <b>passerais</b> devant lui et <b>laisserais</b> .....</p> <p>7.- Notre homme <i>l'ai relevé</i> pour le rendre. Notre homme <i>l'a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues</p> <p>11.- La police <i>a reagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couvert</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison. La police <i>a reagi</i> avec violence:[...] elle <i>a couvert</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a</i> ...en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il <b>n'a eu pas</b> de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>. Beaucoup d'usines <b>ont fermés</b></p> <p>4.- Il <b>DOIT</b> travailler mais il ne <b>TROUVE</b> rien. Il <b>DOIS</b> travailler mais il ne <b>TROUVE</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>a ête</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>
---	--

## 5.- CASAVANTES

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion est passé et a laissé [...] 7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivaient</b> au carrefour et <b>bloquaient</b> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...] 2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail 3.- Beaucoup d'usines <i>étaient fermées</i> <b>Beaucoup d'usines avaient été fermées</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. 5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>



## 6.- CASTRO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> et <i>a laissé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> [...]</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison. La police [...] et <i>l'a mis</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme <i>marcherait</i> [...] Un jeune homme <b>a marché</b>[...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines <b>ont fermé</b> Beaucoup d'usines <b>a fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il <i>ne trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>a porté</b> des banderoles et <b>a lance</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>porterions</i> des banderoles et <i>lancerait</i> [...]</p>

## 7.- FIERRO

Primer plano	Plano de fondo
	1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...] 2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail 3.- Beaucoup d'usines <b>a fermé</b> 4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. 5.- Il <i>était</i> dans ses pensées
6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <b>laissait</b> tomber un drapeau rouge.	
7.- Notre homme l' <i>a révélé</i> pour le rendre.	8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge
9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>s'est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.	10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portait</i> des banderoles et <i>lançait</i> des cris [...]
11.- La police <i>a réagie</i> avec violence [...] elle <i>a courit</i> après lui, l' <i>a attrapé</i> et l' <i>a met</i> en prison.	

8.-. GONZALEZ LOPEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <b>laissait</b> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivait</b> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a reagí</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<b>atrapait</b> et l'<i>a mets</i> en prison. [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mets</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <b>n'a vu pas</b> de travail il <i>n'avait</i> pas de travail</p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <i>lancaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

9.- HERNANDEZ CARRILLO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion est passé et a laissé [...] ]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <b>réagait</b> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <b>réagiait</b> avec violence : [...]</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>était fermés</i>. Beaucoup d'usines <i>étaient fermées</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <i>étais</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge Il <i>arboreait</i> le drapeau rouge</p> <p>1</p> <p>0.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

10.- HERNANDEZ TEJADA, PAULINA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et ..... tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> et <i>a laissé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et .....les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a courré</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison. [...] : elle <i>a courré</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>avait ferme</i>. <b>Beaucoup d'usines <i>ont fermé</i></b></p> <p>4.- Il <b>DOIT</b> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>étais</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>ont porté</i> des banderoles et .....des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

## 11.- ORTEGA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>ont laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> et <i>a laissé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>s'a relevé</i> pour le rendre. Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqués</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers ont <i>arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>ont réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a courré</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence:[...] elle <i>a courri</i> après lui, l'<i>ont attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchaient</i> [...] Un jeune homme <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermés.</b> Beaucoup d'usines <b>a fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il n'<b>ont trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>étais</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portait</i> des banderoles et <i>lançait</i> des cris [...]</p>

12.- HERNÁNDEZ VARGAS

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre. Notre homme l'<b>relevait</b> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>est bloqué</i> les rues lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>est reagí</i> avec violence [...] elle <b>courait</b> après lui, l'<i>a atrapé</i> et l'<i>a mit</i> en prison. [...] et l'<i>mit</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <b>n'a avu</b> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>.</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

### 13.- HUIDOBRO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines[...] <i>avaient fermé</i>. [...] de magasins <i>étaient fermés</i>.</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>



## 14.- JARQUÍN

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> et <i>a laissé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivaient</b> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivaient</b> au carrefour et <b>bloquaient</b> les rues.</p> <p>11.- La police <b>réagissait</b> avec violence : [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>ont attrapé</i> et l'<i>ont mis</i> en prison. La police <i>a réagit</i> avec violence:[...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>ont attrapé</i> et l'<i>ont mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé.</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il n'<b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>étais</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

15.- JIMENEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <i>a laissé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqués</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a reagiré</i> avec violence : [...] elle <i>a couri</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <i>a réagiré</i> avec violence:[...] elle <i>a couri</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mets</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>a eu</b> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé.</b></p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>est trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont portés</b> des banderoles et <b>ont lancés</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portait</i> des banderoles et <b>a lancé</b> [...]</p>

16.- MARES

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagu</i> avec violence [...] elle <b>courait</b> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines[...] <b>ont fermé.</b> [...] de magasins <i>fermaient</i></p> <p>4.- Il <b>DOIS</b> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. Il <i>devions</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

17.- MONROY

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laisse</i> tomber un drapeau rouge.            7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a regu</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mettre</i> en prison.            [...]elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b>[...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <b>n'a eu</b> pas de travail            Il <i>n'avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines[...] <b>a fermée.</b>            [...] de magasins <b>fermées</b></p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.            Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>est été</b> dans ses pensées            Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

18.- OSORIO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion PASSE devant lui et LAISSE tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a metté</i> en prison. [...] et <i>l' est metté</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] EST marché[...] Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il n'A pas de travail Il <b>n'a eu</b> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines[...] ..... [...] de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne TROUVE rien. Il a devu travailler mais il ne <b>est trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>ête</b> dans ses pensées Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge Il <b>a arborer</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

19.- RANGEL DEL VALLE

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passe</i> devant lui et <i>a laisse</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme l'<i>avons relevé</i> pour le rendre. Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivais</b> au carrefour et <b>bloquais</b> les rues. [...] <b>arrivait</b> et <b>bloquait</b> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mett</i> en prison. [...] et l' <i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avais</i> pas de travail Il n'<i>avait</i> pas de travail.</p> <p>3.- Beaucoup d'usines [...] <b>a ferme</b> [...] de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.-Il <i>devais</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <b>a eu</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arbore</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Il <i>portais</i> des banderoles et <i>lançais</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

20.- RAMÍREZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> [...]</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a met</i> en prison. La police REAGI avec violence : [...]</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>a eu</b> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines [...] <b>a fermé</b></p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <b>est trouvé</b> rien. Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <b>TROUVE</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <b>était</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge Il <b>ARBORE</b> le drapeau</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>a lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. [...] et <b>ont lancé</b> des cris contre les PP</p>

21.- RAMÍREZ ALVAREZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines [...] <i>avaient fermé</i>. Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermaient</i>.</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. [...] et <b>ont lancé</b> des cris contre les PP</p>



22.- RODRÍGUEZ FLORES

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a fait</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>est relevé</i> pour le rendre. Notre homme l'<i>a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>est attrapé</i> et l'<i>est metté</i> en prison. [...] l'<i>a attrapé</i> et l'<i>s'et metté</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>a eu</b> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines [...] <b>a fermé</b> [...] <b>ont fermé</b></p> <p>4.-Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <b>est trouvé</b> rien. Il <b>a devu</b> travailler mais il ne SE <b>TROUVE</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>sont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les PP</p>

23.- SÁNCHEZ CASTILLO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a fait</i> tomber un drapeau rouge. [...]<i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>s'et mettre</i> en prison. La police <i>a réagit</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme <i>marchais</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>a eu</b> pas de travail Il n'<i>avaions</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines [...] <b>ont fermé</b> Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermions</i>.</p> <p>4.-Il a devu travailler mais il ne SE TROUVE rien. Il <i>devions</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <b>été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portions</i> des banderoles et <i>lancions</i> des cris contre les PP</p>

## 24.- SANTIAGO SANTIAGO

Primer plano	Plano de fondo
	1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] 2.- Il n' <b>a eu</b> pas de travail 3.- Beaucoup d'usines [...] <b>a fermé</b> 4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <b>trouvé</b> rien. 5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées
6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.	
7.- Notre homme l' <i>a relevé</i> pour le rendre.	8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge
9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.	10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.
11.- La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i> après lui, l' <i>attrapé</i> et l' <i>a met</i> en prison.	

25.- JOSE LOPEZ DE LA CRUZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivaient</b> au carrefour et <b>bloquait</b> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagit</i> avec violence [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mit</i> en prison. [...]et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines[...] <i>étaient fermé</i>. [...] de magasins <i>fermait</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portait</i> des banderoles et <i>lançait</i> des cris [...]</p>

RELATO TIPO CLOZE.- PLANOS DE LA NARRACIÓN. GRUPO AI  
OUTPUT

1.- ABUNDES

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. [...] l'<i>est attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i>. Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>.</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ... Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

## 2.- ALVARADO GONZALEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>est laissé tomber</i> un drapeau rouge. [...] et <i>a laissé tomber</i> un drapeau rouge</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>va arrivé</b> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers ont <i>arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a reagis</i> avec violence: [...] elle <i>a couris</i> après lui, l'<b>attrapé</b> et l' <b>mis</b> en prison. La police <i>a régis</i> [...] l'<i>a attrapé</i> et l'<i>est mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>est marché</b> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail . Il <b>n'est avait</b> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b>. Beaucoup d'usines, de magasins <b>sont fermé</b>.</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <b>a devait</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <b>eu</b> dans ses pensées Il <b>est eu</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>est arboré</b> le drapeau rouge ... Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>est porté</b> des banderoles et <b>est lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>a lancé</b> [...]</p>

### 3.- ARCINIEGA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevée</i> pour le rendre. Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivée</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réacu</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <i>a réagu</i> [...], elle <i>est couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>est mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i>.</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris [...]</p>

4.- BARBA R,

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivaient</b> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivée</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>avaient fermé</i>.</p> <p>Beaucoup d'usines, de magasins <i>avait fermé</i></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il n'<b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a abordé</b> le drapeau rouge ... Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>



## 5.- BARRAGAN

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <b>laissait</b> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé et a laissé</i> tomber..</p> <p>7.- Notre homme l' <b>relevait</b> pour le rendre. Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagit</i> avec violence: [...] elle <b>est courir</b> après lui, l' <b>attrapait</b> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <i>a réagré</i> [...] :elle <i>a couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait pas</i> de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermés</b>.</p> <p>4.- Il <i>doit</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>est arbore</b> le drapeau rouge ... Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

6.- CALDERAS

<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>est relevé</i> pour le rendre. Notre homme l'<i>a relevé</i></p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivée</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <i>réagent</i>[...] elle <i>a courru</i> [...]</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>a eu</b> pas de travail . Il n'<i>avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>. Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermaient</i></p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il n'<b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il n'<b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ... Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> [...]</p>
---	--

7.- CRUZ GOMEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion est passé devant lui et lui <b>laissé</b> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé et a laissé</i> tomber..</p> <p>7.- Notre homme l'<i>est relevé</i> pour le rendre. Notre homme l' <b>relevait</b> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. [...] <i>et sont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>est couru</i> après lui, l' <i>a attrapé</i> et l'<i>a metté</i> en prison. La police <i>a réagis</i> [...] :elle <i>a couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a metté</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>ils marché</b>[...] Un jeune homme [...] <b>sont marché</b></p> <p>2.- Il n'<b>eu</b> pas de travail . Il n'<i>avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ils fermé</b>. [...] <i>fermait</i></p> <p>4.- Il <b>a devé</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ... Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lanceait</i> [...]</p>

8.- LEON DOMINGUEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> et <i>a laissé</i> tomber..</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagis</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a ...</i> en prison. La police <i>a réagis</i> [...] :elle <i>a couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>est marché</b>[...]</p> <p>2.- Il n'<b>eu</b> pas de travail . Il <b>n'a pas eu</b> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>. [...] <b>ont fermés</b></p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <b>a du</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>s'est alboré</b> le drapeau rouge ... Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

9.- GARCIA COLLAZO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a révélé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagis</i> avec violence: [...] elle <i>a couris</i> après lui, <i>l'est attrapé</i> et <i>l'est mis</i> en prison. La police <i>est réagis</i> [...] :elle <i>a couris</i>, <i>l'est attrapé</i> et <i>l'est mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b>[...]</p> <p>2.- Il <i>n'a</i> pas de travail . Il <b>n' eu</b> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>sont ferme</i>. [...] <b>est fermé</b>.</p> <p>4.- Il devait travailler mais il ne trouve rien. Il <b>est devu</b> travailler mais il ne <b>trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées il <b>est été</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <b>sont porté</b> des banderoles et <b>sont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>est porté</b> des banderoles et <b>a lancé</b> des cris [...]</p>

## 10.- LUDLOW

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>est cour</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a met</i>e en prison. [...] elle <i>a cour</i>i, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>est met</i>te en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail . Il <b>a eu</b> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>est fermé</i>. Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b>.</p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ... Il <i>arborait</i> le drapeau</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

## 11.- MACIEL

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagit</i> avec violence: [...] elle <i>cour</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a metts</i> en prison. [...] elle <i>est couru</i> l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>est marché</b> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>a eu</b> pas de travail . Il n'<i>avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>.</p> <p>4.- Il <i>doit</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <i>est</i> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <i>portent</i> des banderoles et <i>lancent</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portent</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris [...]</p>

## 12.- MALDONADO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l' <b>relevé</b> pour le rendre.</p> <p>.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a met</i> en prison. [...] elle <i>a couru</i>, l'..... .... et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...]</p> <p>2.- Il n'<b>a eu</b> pas de travail . Il <b>a avu</b> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b>.</p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <i>trouve</i> rien. [...] mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <b>est été</b> dans ses pensées Il <b>était</b> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge ...</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>



### 13.- MARTINEZ DEL RIO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <b>réagait</b> avec violence: [...] elle a <i>couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police a réagi avec violence : [...] elle <i>est couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>. Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i></p> <p>4.- Il doit travailler mais il ne <i>trouve</i> rien. [...] mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

14.- MARTINEZ SALAZAR

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers est <i>arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivait</b> au carrefour et <b>bloquaient</b> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagit</i> avec violence: [...] elle a <i>couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle a <i>couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>a pas</i> de travail . Il n'<i>avait pas</i> de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b>.</p> <p>4.- Il doit travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>est arboré</b> le drapeau rouge Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

15.- ORTIZ VALENCIA.

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers sont <i>arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>ont réagi</i> avec violence: [...] elle a <i>couri</i> après lui, l'<i>ont attrapé</i> et l'<i>ont mis</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i>, l'<i>ont attrapé</i> et l'<i>ont mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>a marché</b> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il n'<i>avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il devait travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. [...] mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

16.- PABLO SILVA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> et [...]</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <b>bloquaient</b> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqués</i> les rues.</p> <p>11.- La police <b>réagient</b> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence : [...] elle <i>a couru</i>, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermaient</i> Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i></p> <p>4.- Il <i>devais</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont portés</b> des banderoles et <b>ont lancés</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

## 17.- SOLIS ARREDONDO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <b>laissait</b> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <b>bloqué</b> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers ont <i>arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <b>réagait</b> avec violence: [...] elle <i>est courie</i> après lui, l'<i>est attrapé</i> et l'<i>est mis</i> en prison. [...] elle <i>a couru</i>, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison.</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <b>n'est ai</b> pas de travail . Il <b>n'a eu</b> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i> Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermeaient</i></p> <p>4.- Il <b>a devu</b> travailler mais il ne <i>trouve</i> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien</p> <p>5.- Il <b>a été</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arbu</b> le drapeau rouge Il <b>a arboru</b> le drapeau</p> <p>10.- Ils <b>est porte</b> des banderoles et <b>lancée</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancu</b> des cris [...]</p>

18.- TREJO, MIREYA

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme l' <b>relevait</b> pour le rendre. .Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>ont arrive</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle a <i>couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mettre</i> en prison. [...] et l'<i>a mis</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvaient</i> rien</p> <p>5.- Il <i>étais</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge Il <b>a arboré</b> le drapeau</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

19.- LOPEZ PATIÑO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> et <i>est laissé</i> tomber un drapeau rouge</p> <p>7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>a arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>arrivaient</i> au carrefour et <i>bloquaient</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>réagit</i> avec violence: [...] elle .....après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'..... en prison. La police <i>a réagu</i> avec violence :[...] elle <i>a cour</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mettu</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i> [...] <i>fermaient</i>.</p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <b>est eu</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

20.- ARAIZA

<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. lorsqu'un camion <i>est passé</i> [...]</p> <p>7.- Notre homme l' <i>est relevé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers sont <i>arrive</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers est <i>arrivé</i> au carrefour et a <i>bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagu</i> avec violence: [...] elle a <i>couru</i> après lui, l'<i>est attrapé</i> et l'<i>est met</i> en prison. [...] elle <i>est couru</i> , l'<i>est attrapé</i> et l'<i>est mis</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchais</i>[...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avais</i> pas de travail . Il <i>n'avait</i> pas de travail</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b> Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermait</i></p> <p>4.- Il <i>devais</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>étais</i> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborais</i> le drapeau rouge Il <i>arborait</i> le drapeau</p> <p>10.- Ils <i>portais</i> des banderoles et <i>lançais</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>
---	--



21.- TREJO BEJARANO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police a <i>réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence :[...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <b>ont porté</b> des banderoles et <b>ont lancé</b> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

22.- HERNANDEZ SANCHEZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge. 7.- Notre homme <i>l'a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivés</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues. lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivée</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagit</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison. [...] elle <i>a couru</i> après lui, <i>l'a attrapé</i> et <i>l'a mis</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...] 2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail . 3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermés.</b> [...] <b>fermées..</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>a trouvé</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portions</i> des banderoles et <i>lançons</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

23.- WIGNALL HERNANDEZ

<p>6.- lorsqu'un camion <i>est passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l' <i>a relevé</i> pour le rendre. .</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers sont <i>arrivés</i> au carrefour et <i>sont bloqués</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle a <i>couru</i> après lui, l'..... et l'..... en prison. La police <i>a réagit</i> [ ...] elle <i>a couru</i> , l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...] 2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail . 3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b> Beaucoup d'usines, de magasins <i>fermaient</i></p> <p>4.- Il <i>devoit</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge Il <i>arborait</i> le drapeau</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et .....des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>
--	--

24- BELLAMY ORTIZ

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <i>a passé</i> devant lui et <i>a laissé</i> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<i>a relevé</i> pour le rendre.</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>est arrivé</i> au carrefour et <i>a bloqué</i> les rues. Lorsqu'une multitude d'ouvriers <i>sont arrivé</i> au carrefour et <i>ont bloqué</i> les rues.</p> <p>11.- La police <i>a réagi</i> avec violence: [...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison. La police <i>a réagi</i> avec violence :[...] elle <i>a couru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mis</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>a fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien.</p> <p>5.- Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <i>arborait</i> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portent</i> des banderoles et <i>lançient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics. Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris [...]</p>

25.- CORTÉS, FERNANDO

Primer plano	Plano de fondo
<p>6.- lorsqu'un camion <b>passait</b> devant lui et <b>laissait</b> tomber un drapeau rouge.</p> <p>7.- Notre homme l'<b>avait relevé</b> pour le rendre.</p> <p>Notre homme l'<i>est relevé</i> pour le rendre</p> <p>9.- lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivaient</b> au carrefour et <b>bloqua</b> les rues.</p> <p>Lorsqu'une multitude d'ouvriers <b>arrivaient</b> au carrefour et <b>bloquaient</b> les rues.</p> <p>11.- La police <i>réagit</i> avec violence: [...] elle <b>courait</b> après lui, l' <i>attrapa</i> et le <i>metta</i> en prison.</p> <p>La police <b>réagissait</b> avec violence :[...] elle est <i>courru</i> après lui, l'<i>a attrapé</i> et l'<i>a mit</i> en prison</p>	<p>1.- Un jeune homme [...] <b>marcha</b> [...] Un jeune homme [...] <i>marchait</i> [...]</p> <p>2.- Il <i>n'avait</i> pas de travail .</p> <p>3.- Beaucoup d'usines, de magasins <b>ont fermé</b></p> <p>4.- Il <i>devait</i> travailler mais il ne <b>trouva</b> rien. Il <i>devait</i> travailler mais il ne <i>trouvait</i> rien</p> <p>5.- Il <b>fut</b> dans ses pensées Il <i>était</i> dans ses pensées</p> <p>8.- Il <b>arbora</b> le drapeau rouge Il <b>a arboré</b> le drapeau rouge</p> <p>10.- Ils <i>portaient</i> des banderoles et <i>lançaient</i> des cris contre les Pouvoirs Publics.</p>

Rasgo semántico y ocurrencias.

### Grupo AI

Los siguientes cuadros muestran la preferencia de los aprendientes con respecto al rasgo semántico que guió su elección del tipo de verbo utilizado, como así también el tipo de instrucción que favorecería esa elección.

Se analiza también las variaciones del rasgo semántico, si las hay, que induce a los aprendientes a utilizar el *imparfait* o el *passé composé* después de la intervención didáctica, con el fin de observar si ésta incide de alguna manera en la variación de la elección del rasgo semántico en los relatos de los sujetos y cuál de las intervenciones se mostraría más eficaz.

Una síntesis interpretativa se hará luego de la presentación de los cuadros relativos a las variaciones en cada uno de los tiempos estudiados - *imparfait* y *passé composé*- con cada uno de los grupos – AI y AA.. Aquí abordaremos las producciones de los AI bajos. Posteriormente se hará lo mismo con los AA

Se excluyen en un primer momento los verbos *être* y *avoir* para no tener la incidencia abrumadora de ambos estativos en los resultados, pero posteriormente se agregan pues dejarlos de lado sería ignorar una parte importante de lo producido por los aprendientes ( ver página X )

### GRUPO A.- Alumnos intermedios bajos.

Cuadro 1.- Primacía del tipo de verbo en *imparfait* según los rasgos semánticos de dinamicidad, telicidad y duratividad y según el tratamiento didáctico, teniendo en cuenta tanto el tipo de verbo como las ocurrencias, excluyendo *être* y *avoir*

Antes	intervención didáctica	Después	intervención didáctica
dinámicos	input	dinámicos	input, output
durativos	input + explic, output	durativos	input + explicación- control

**Cuadro 2.-** Primacía del tipo de verbo en *passé composé* según la dinamicidad, la telicidad y duratividad y según el tratamiento didáctico, teniendo en cuenta tanto el tipo de verbo como las ocurrencias , excluyendo *être* y *avoir*

Antes	intervención didáctica	Después	intervención didáctica
dinámicos	input + explicación	dinámicos	input + explicación

**Cuadro3.-** Variación de las ocurrencias en *imparfait* según el sentido inherente de los verbos y según la intervención didáctica, excluyendo *être* y *avoir*. En %

DESPUES	dinámicos	estativos	télicos	atélicos	durativos	puntuales
input	+ 21	+ 25	+ 30	+ 35	+ 41	+ 7
output	+ 45	+ 31	+ 51	+ 32	+ 36	+ 68
input + ex.	- 14	<b>+ 14</b>	- 19	<b>+ 15</b>	s/cambio	s/cambio
control	+ 12	+ 23	+ 14	+ 15	+ 16	+ 7

En lo que respecta al *imparfait*, la intervención didáctica que parecería ser más eficaz , a simple vista, sería la orientada hacia el *output*. Ahora bien, un análisis de todos los resultados mostraría que por el contrario, la intervención más eficaz sería la orientada hacia el *input + explicación*, pues los estativos y los atélicos presentan un ligero aumento ( 14% y 15% ), mientras que los télicos se reducen en un 19%. Parecería que hay incidencia de la ID. En el subgrupo que recibió la ID orientada hacia el *output*, todas las ocurrencias aumentaron, siendo los verbos puntuales y los télicos los que aumentaron más, lo que mostraría el peso de las ocurrencias de *être* y *avoir*..

**Cuadro 4.** Variación de las ocurrencias en *passé composé* , según el sentido inherente de los verbos utilizados y según la intervención didáctica. En %

DESPUÉS	dinámicos	estativos	télicos	atélicos	durativos	puntuales
input	+ 11	+ 41	+ 9	+ 14	+ 12	+ 9
output	+ 9	+ 10	+ 14	+ 11	+ 9	+ 15
input + ex.	+ 3	<b>- 21</b>	+ 2	<b>- 8</b>	<b>- 8</b>	+ 6
control	<b>+ 37</b>	+ 3.70	<b>+ 38</b>	+ 22	<b>+ 25</b>	<b>+ 40</b>

En lo que respecta al *passé composé*, vemos que el subgrupo de control tendría los porcentajes más alentadores: aumento de todos verbos, pero mayor aumento de los puntuales y los tólicos (40% y 38%), seguidos de los dinámicos (37%), los durativos (25%) y los atólicos (22%) . Los verbos estativos registran un aumento muy reducido (3.70% ). Esto parecería corroborar lo ya verificado por distintos estudios, sobre el proceso que cada aprendiente realiza solo. Como se trata de aprendientes cautivos, es importante tener en cuenta el *input* con el cual estarán en contacto Como es un hecho que los alumnos, en situación institucional, reciben algún tipo de intervención docente, veamos cuál, en principio, sería la más eficaz , la que ayuda más a los alumnos en el proceso de la distinción aspectual en pasado. El subgrupo cuya ID estuvo orientada hacia el *input* mostraría que ese tipo de intervención, sin ninguna explicación, no los ha ayudado. Más aún, los habría confundido ya que presenta un aumento importante de verbos estativos (41%), seguidos de atólicos (14%), durativos (12%), dinámicos (11%), tólicos y puntuales, estos dos últimos con un aumento del 9%.

**Grupo AA.- Primacía del tipo de verbos según los rasgos semánticos de dinamicidad, telicidad y duratividad y según la ID en los relatos de ficción.**

Cuadro 1.- Primacía del tipo de verbo en *imparfait* según los rasgos semánticos de dinamicidad, telicidad y duratividad y según el tratamiento didáctico, teniendo en cuenta tanto el tipo de verbo como las ocurrencias, excluyendo *être* y *avoir*

antes	subgrupo / ID	después
durativos	<i>output</i>	durativos
atólicos	<i>input</i>	durativos

Cuadro 2.- Primacía del tipo de verbo en *passé composé* según la dinamicidad, la telicidad y la duratividad y según el tratamiento didáctico, teniendo en cuenta tanto el tipo de verbo como las ocurrencias, excluyendo *être* y *avoir*.

antes	subgrupo / ID	después	ID
dinámicos	todos	dinámicos	todos



**Variación del número de ocurrencias de *imparfait* y *passé composé* en los aprendientes avanzados – AA – según el aspecto léxico de los verbos utilizados en los relatos de ficción.**

Cuadro 3.- Variaciones de las ocurrencias en *passé composé* según el sentido inherente de los verbos y según la intervención didáctica. En %

DESPUÉS	dinámicos	estativos	télicos	atélicos	durativos	puntuales
input+ex.	- 4.48	- 47.72	-3.50	- 17.25	-5.38	-7.75
output	+17.41	+13.63	+19.37	+ 5.15	+ 3.91	+ 7.55
input	+ 7.25	+ 20.83	+ 10.47	- 3.44	+ 3.16	+ 10.47
control	+ 0.72	- 34.61	+ 3.01	- 13.25	- 6.25	+ 4.04

En los estativos, este aumento se localiza en los distintos tipos de verbos, pero en realidad, los verbos *être* y *avoir* bajaron considerablemente, con lo cual las cifras cambiarían. Se volverá a hacer los cálculos teniendo en cuenta *être* y *avoir*.

Cuadro 4.- Variación de las ocurrencias en *imparfait* , según el sentido inherente de los verbos utilizados y según la intervención didáctica. En %

Después	dinámicos	estativos	télicos	atélicos	durativos	puntuales
output	+ 25	s/cambios	+ 19.44	+27.27	+22.07	+ 35.71
input	+ 13.88	- 14.28 / + 12.16	- 8.10	+ 7.14	+ 489.47/ + 12.16	s/cambio
input + exp	+ 46.31	+ 18.18/ + 35.08	+ 65.11	+ 25.88	+ 41.07/+35.71	+ 25
control	- 7.05	+ 75	- 4.76+	+ 7.69	+22.22/-2.27	s/cambio

TOTAL DE TIPOS DE VERBOS EN *IMPARFAIT* EN ORDEN DECRECIENTE, EN LOS RELATOS PRODUCIDOS POR LOS AI BAJOS, SEGÚN SU ASPECTO LÉXICO.

**En los tres subgrupos con intervención didáctica**

Orden	Tipo de verbo	ocurrencias	aspecto léxico
1.	être	261	estado
2.	avoir	194	estado
4.	vouloir	38	estado
5.	regarder	27	actividad
6.	surveiller garder *veiller	14 3 2 =19	actividad
7.	pouvoir	15	estado
8.	savoir	14	estado
9	dormir	14	actividad
10.	devoir	14	estado
11.	travailler	13	actividad
12.	patiner	13	actividad
13.	chercher	13	actividad
14.	se trouver, *s'entraîner	11 1 12	estado
15.	manger	11	actividad
16.	arriver	11	logro
17.	se passer	11	estado
18.	courir	10	actividad
19.	passer	10	actividad
20.	jouer	10	actividad
21.	attraper	3	logro
22.	prendre	3	logro
23	heurter	3	logro
24	connaître	3	estado
25	arrêter	2	logro
26	fermer	2	logro
27.	se promener	2	actividad
28.	accuser	2	logro
29	se coucher	2	logro
30	se sentir	2	estado
31	transporter = porter	2	actividad
32	trouver	1	logro
33	écouter		actividad

34	menacer		actividad
35	frapper		logro
36	emmener		actividad
37	imaginer		actividad
38	contenir		estado
39	embaucher		logro
40	s'amuser		actividad
41	inviter		logro
42	aider		actividad
43	se couvrir		logro
44	accompagner		actividad
45	emporter		logro
46	consoler		actividad
47	laisser		logro
48	chanter		actividad
49	rester		actividad
50	demander		logro
51	commencer		logro
52	concerner		estado
53	paraître		estado

### 2.2.1.2.- Sin intervención

orden	tipo de verbo	ocurrencias	aspecto léxico
1.	être	152	estado
2.	avoir	81	estado
3.	regarder	18	actividad
4.	marcher	14	actividad
5.	vouloir	10	estado
6.	se trouver	8	estado
7.	pouvoir	7	estado
8.	patiner	7	actividad
9.	courir	7	actividad
10.	arrêter	5	logro
11.	attendre = *espérer	5	actividad
12.	chercher	4	actividad
13.	aller	4	realización
14.	commencer	3	logro
15.	entrer	3	logro
16.	porter	3	actividad
17.	travailler	3	actividad

18.	passer	3	actividad
-----	--------	---	-----------

19	savoir	3	estado
20	jouer	2	actividad
21.	emmener	2	actividad
22:	connaître	2	estado
23.	aimer	2	estado
24.	essayer	2	actividad
25.	mettre	2	logro
26:	tomber	2	logro
27:	*disparer	2	logro
28:	trébucher	2	logro
29:	voyager	2	actividad
30.	donner	1	logro
31.	voler	1	logro
32.	affirmer	1	actividad
33.	attraper	1	logro
34.	se passer		estado
36.	plaire		estado
37.	conduire		actividad
38.	observer		actividad
39.	voir		logro
40	nécessiter		estado
41.	vivre		actividad
42.	appeler		logro
43.	monter à		realización
44.	boire		actividad
45.	fermer		logro
46.	offrir		logro
47.	prendre		logro
48.	aider		actividad
49.	croire		estado
50.	raconter		actividad
52.	recevoir		logro
53	utiliser		actividad
54.	*encontrer		logro
55.	devoir		estado
56.	se coucher		logro
57	manger		actividad/ realización
58.	inviter		logro
59	se mouvoir		actividad
60	visiter		actividad

## **REFLEXIONES GENERALES SOBRE OTRAS FORMAS VERBALES PRESENTES EN LOS RELATOS .**

### **Forma progresiva, voz pasiva, *participe passé*, subjuntivo.**

Con excepción del *imparfait* progresivo, estas formas verbales no forman parte del estudio que hemos realizado, sin embargo, pensamos que el corpus obtenido es una fuente muy rica de ejemplos que marcan un recorrido en la adquisición de las distinciones tempo-aspectuales, sobre todo en los alumnos intermedios bajos .

Todos los ejemplos presentados aquí constituyen sólo una muestra de lo producido en los relatos en pasado por los participantes en la experimentación y están transcritos tal como han sido escritos por ellos. El asterisco indica de manera general incorrección, ya sea morfológica, sintáctica o léxica.

### **El *imparfait* progresivo .**

**Un análisis de las ocurrencias del *imparfait* en su valor progresivo, es decir que indique una acción o proceso en desarrollo, constituye otro camino para detectar si la intervención didáctica modifica el resultado previsto por la Hipótesis del Aspecto. Justamente, se intentará verificar dos de los cuatro argumentos considerados por la Hipótesis del Aspecto :**

a.- La adquisición de la marca progresiva inicialmente se restringe a actividades y luego se extiende a realizaciones y logros.

**b.- La marca progresiva no se extiende incorrectamente a estados.**

Por otro lado, este estudio quizás va a permitirnos visualizar en qué casos la L1 interfiere en el uso prototípico del *imparfait* en los relatos producidos por los aprendientes intermedios bajos .

Ahora bien, como señalamos en el capítulo 3, Bress ( 2002, 2003), Chevalier ( 2002) insisten en la existencia de un solo *imparfait* en la lengua francesa, con distintos requerimientos por el cotexto o, según Imbs ( 1960) un *imparfait* con distintos valores que traducirían la subjetividad del narrador o hablante. La forma progresiva no está marcada morfológicamente en francés, pero existe un uso del *imparfait* y una perífrasis ( *être en train de + infinitif* ) para marcar una acción o proceso en desarrollo – forma durativa según algunas gramáticas , progresiva según otras. Sin embargo, la forma simple es muchísimo más usada que la forma perifrástica.

Muchos aprendientes utilizan el *imparfait*, o equivocadamente el *passé composé*, o una forma idiosincrásica que sería un calco del español *estar + gerundio*, perífrasis de gerundio :*\*il était marchant*, forma que no existe en francés contemporáneo.

**Tendremos en cuenta el *imparfait* utilizado con valor progresivo o la estructura perifrástica idiosincrásica que los aprendientes empleen en su lugar, para luego analizar el aspecto léxico de los verbos utilizados y corroborar la HPA o disentir.**

**Seguiremos teniendo en cuenta, para el presente análisis, los subgrupos según la intervención didáctica que hayan recibido y el subgrupo de control, y luego haremos la síntesis global.**

**El asterisco, como en otros momentos del análisis de los datos, indica algún error de tipo léxico. El verbo *\*disparer* no existe en francés; está puesto por *tirer*, o sea *disparar* en español. Los otros verbos corresponden a verbos que existen en francés, con un sentido cercano.**

## 1.- Subgrupo con ID orientada hacia el procesamiento del input

### Verbos más empleados en los relatos producidos en este subgrupo:

- *être ( être seule, être triste ) , avoir ( avoir faim, ne pas avoir d'argent ) , se trouver, vouloir, pouvoir, savoir, connaître ( verbos de estado) ;*
- *passer, marcher, patiner, courir, travailler, jouer, dormir, se promener, manger, boire, pleurer, surveiller, garder, transporter = \*porter, attendre = \*espérer, regarder, chercher, faire, menacer, échapper, (actividades)*
- *dire, ( realizaciones)*
- *attraper, voler, mettre, \*disparer, (logros)*

En general todos estos verbos, salvo los de estado, han sido utilizados con valor progresivo, luego de la intervención didáctica, acercándose al uso de la lengua nativa, aunque no todos a nivel morfológico, ( *\*il était marché, elle était couru....elle était marchant...*). Podríamos hablar de formas idiosincrásicas, influenciadas por la L1. Si bien es cierto que la mayoría de los verbos empleados, considerando su valor semántico inherente, son actividades, los AI bajos utilizan también realizaciones y logros ( 22 actividades, 1 realización, 4 logros).¿ Será un efecto de la ID? Cabe recordar, con respecto al *imparfait*, que estos aprendientes están en sus primeras etapas adquisicionales. De hecho, han utilizado formas idiosincrásicas cercanas a la perífrasis, la perífrasis y el *imparfait*. Esta última forma la utilizaron en las siguientes estructuras :

[ V Imp + **quand** VPC ] ...*elle marchait par la rue quand elle a vu une boulangerie*

[Quand VImp + VPC ] ... *quand il patinait, il a vu...*;

[ VImp + **mais** VPC ] ...*la femme courait mais la police l'a attrapé.*

[ VPC + **parce que** + VImp]...*elle a couru parce que la police arrivait*

[ VImp + **pendant que** + Imp ] ... *Chaplin était dans le magasin, \* pendant la jeune fille lui espérait .*

[ **pendant que** + VImp...VImp] ... *Pendant qu' elle se mettait les patins, il patinait.*

[ VImp...VImp ]... *elle dormait, Chaplin surveillait le magasin.*

**Señalemos que los aprendientes utilizan la forma simple, o sea el *imparfait*, con valor progresivo, en estructuras introducidas por conectores distintos a *quand*, lo que implica mayor complejidad. Es decir que el uso de la forma simple – *imparfait* – coincidiría con el uso de articuladores más complejos o utilizados con menos frecuencia ( *pendant que, parce que, lorsque...* ), lo que implica un estadio más avanzado en el proceso de adquisición.**

## **2.- Subgrupo output**

### **Verbos más empleados:**

- *être ( être seule, être triste ) , avoir ( avoir faim, ne pas avoir d'argent ) , se trouver, vouloir, pouvoir, devoir, connaître ( verbos de estado ) ;*
- *passer, marcher, patiner, courir, travailler, jouer, dormir, se promener, manger, boire, pleurer, regarder, surveiller, garder, \*porter = transporter, faire son travail, chercher, consoler, fuir . (actividades),*
- *manger un gâteau, boire une bière, sortir le pain, tromper quelqu'un, (realizaciones )*
- *arriver, se mettre en colère, accuser, ( logros).*

Los siguientes verbos fueron utilizados en *imparfait* “correctamente”: *marcher, courir, dormir, pleurer, patiner, se promener, chercher, travailler, attendre, regarder, transporter, surveiller, aider, voir* . Es decir, 13 actividades y un logro.

La gran mayoría son utilizados en la siguiente estructura: [ **V Imp + quand + V PC**]

*Elle courait quand...; Il travaillait quand...Il sortait le pain quand...; elle fuyait quand..*



## 2.- Subgrupo input + explicación

Verbos más empleados :

- *être, avoir, pouvoir, savoir, devoir, vouloir, se trouver, connaître, paraître, imaginer, croire, se passer, aller + infinitif, ( verbos de estado )*
- *passer, dormir, marcher, manger, descendre, patiner, essayer, jouer, profiter, se promener, continuer, regarder, chercher, faire son travail, attendre, menacer, s'échapper, fuir, ( actividades).*
- *aller au 1er étage, boire une bière, ( realizaciones )*
- *tirer, arriver, tomber, prendre, appeler, donner, voir ( = se rendre compte), trouver, arrêter, heurter, commencer, décider, accuser, inviter, finir, mettre ( logros)*

**Los alumnos de este subgrupo han utilizado muchos más verbos de logro, que superan a las actividades, lo que podría ser una muestra de avance en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales. Sin embargo, pocos son los verbos de actividad y menos aún los verbos de logro que han sido utilizados según el uso nativo : *marcher, dormir, passer, patiner, courir, attendre, chercher, faire, fuir, menacer, boire une bière, arriver, appeler. ( 11 actividades, 1 realización, 2 logros)***

Los alumnos también emplean la forma gramatical simple ( *imparfait*) en las estructuras que transcribimos a continuación. La transcripción es fiel a la producción de los aprendientes.

**V Imp + quand + VPC** ...Chaplin descendait et patinait quand les voleurs ont tiré... ;  
**Quand( lorsque) + V Imp ...VPC** ... quand la fille essayait de s'échaper, elle a trébuché...; lorsque'il se promenait...trois voleurs sont entrés...;

**VImp + mais + VPC** ... Elle fuyait avec le pain mais une autre femme accuse la jeune fille...

**Pendant+ VImp ... VPC ...** pendant la femme dormait, il est descendu pour faire son travail...; pendant que la police téléphonais, Chaplin a demandé des cigares...

**VImp + parce que + VImp ...**elle regardait les gateaux parce qu'elle avait faim ...

**VPC + parce que + VImp ...**Il s'est boit beaucoup de vin parce que les voleurs lui menacait.

**VImp...VImp ...**la jeune fille dormait... Chaplin surveillait le magasin

**Au moment que+ VImp...VPC ...** au moment qu' elle prenait le pain, elle est vue par...

Ejemplos con verbos de logro.

- *Quand ils tiraient, ils ont perforé le tonneau.*
- *Quand le boulanger accusait la femme., l'homme s'a accusé lui même.*
- ***...au moment qu'elle prenait le pain, elle est vue par....***

- Morfologización de la forma progresiva perifrástica.

Los siguiente ejemplos mostrarían etapas de la morfologización de la forma progresiva perifrástica que señalan la influencia de la L 1.

1.- \* *était mis des pains...* -

1' - \* *était regardé la vitrine*

2 - *il était en train de patiner.*

La opción 2 es correcta : perífrasis *être en train de + infinitif*, sólo que los nativos usan con más frecuencia la forma simple: *il patinait ...*

En español, en forma coloquial, se utiliza mucho la perífrasis en presente, y en pasado alternan las dos formas prácticamente con la misma frecuencia. ( ver capítulo 3)

En los tres subgrupos con intervención didáctica, hemos encontrado distintas formas utilizadas por los aprendientes para indicar la acción que se está desarrollando en el pasado, formas que podrían constituir etapas en la adquisición del aspecto progresivo .

En general, son formas idiosincrásicas creadas a partir de calcos de la perífrasis progresiva *estar + gerundio* de la L1. Esta constatación nos permitió señalar la posible influencia

negativa del español en fases tempranas de la adquisición de las distinciones aspectuales en los aprendientes mexicanos .

**Si estableciéramos una progresión, podríamos agrupar dichas formas de la siguiente manera:**

**1.- être + 3era persona del presente; être + participe passé; être + infinitif**

- *Il était travaille...( estaba trabajando);*
- *il était patiné...( estaba patinando );*
- *il était mis des pains...*
- *elle était dormir...( estaba durmiendo);*
- *Quand Charlie était fait son travail, il a été surpris ...( cuando Charlie estaba haciendo su trabajo, fue sorprendido...)*

Todavía los aprendientes no conocen el *participe présent* ni el *gérondif* para calcar tal cual la estructura, aún cuando ésta no sea correcta en francés, por lo cual recurren a una forma básica que puede ser la tercera persona del singular del presente del indicativo ( *il était travaille...* ), el *participe passé* ( *il était patiné...* ) o el *infinitif* ( *il était dormir...* ).

En 2 y 3 tenemos el *participe présent* y el *gérondif*, formas más cercanas a la estructura de la L1, pero igualmente incorrectas en francés.

2.- *il était marchant...quand ;*

*il était patinant...*

3.- *il était en marchant... ;*

*une femme qui était en voiant les pains...*

**En 4 vemos la perífrasis francesa, correcta. De todas maneras, insistimos que en francés, la forma simple del verbo es mucho más empleada que la perífrasis.**

4.- il était en train de marcher...

- *quand le policier était en train d'arrêter Chaplin, l'autre femme a dénoncé la jeune fille*
- *quand le policier était en train de l'attendre, l'autre femme...*
- *quand la dame était en train d'appeler a la police...*

En cuanto a la utilización del *imparfait*, pudimos ver distintos errores morfosintácticos que indicarían el proceso de morfologización de la forma verbal.

La terminación más conflictiva resultó ser la tercera persona del plural. Encontramos :

- *-s* , marca general del plural de sustantivos y adjetivos : *ils visitais* ;
- *- ions* = terminación verbal de la primera persona del plural del *imparfait*  
*Ils visitions..., Ils mettions*
- *- ais* = terminación de la primera y segunda personas del singular del *imparfait*  
*Ils visitais*
- *- ait* = terminación de la tercera persona del singular del *imparfait*  
*ils fuyait...*

Sintetizando, los AI bajos de los tres subgrupos en general utilizan el *imparfait* con valor progresivo con actividades y algunas realizaciones y logros, tanto antes como después de la ID, si bien después de la ID aumenta el número de logros utilizados. Podríamos decir que la ID favorece el empleo del *imparfait* progresivo con todo tipo de verbo. Si según la HPA los aprendientes utilizan sólo actividades de manera progresiva en las primeras etapas adquisicionales, podemos decir que nuestros datos no concuerdan

con la HPA, pues los AI utilizan actividades, pero también logros y en menor número, realizaciones.

### **Subgrupo de control**

Verbos más utilizados en los relatos:

- *être, avoir, vouloir, devoir, pouvoir, connaître, se trouver, savoir ( estados)*
- *courir, marcher, patiner, dormir, travailler, passer, manger, conduire, chercher, faire son travail, aider, s'échapper, regarder, \*espérer, \*emmener le pain, menacer ( actividades)*
- *, descendre au 1er étage, aller au cinquième( realizaciones)*
- *donner, arriver, se mouvoir, commencer, arrêter, recevoir, se coucher, vendre, ( logros)*

*También en este subgrupo se encuentran formas que indican etapas previas en la adquisición de la morfología progresiva, y aparecen con más frecuencia, probablemente por la falta de intervención didáctica. Asimismo, pocos verbos hay sido utilizados como los nativos.*

*Comparando los resultados de los cuatro subgrupos, podríamos sugerir la incidencia de la intervención didáctica en el empleo de la forma simple del imparfait progresivo en pasado ( en vez de la perifrástica idiosincrásica o la perifrástica francesa) como así también en el empleo de todo tipo de verbo: actividades, realizaciones y logros, invalidando en cierta manera la progresión rigurosa establecida por la HPA.*

1.- *il étais regarde...; il étais marche...; ...quand il était mange...; il vais marche.*

*être + 3era persona del presente del indicativo*

2.- *Chaplin était patiné...elle était regardé...; elle étais regarder....*

*être + participe passé*

*être + infinitif*

3.- *il était regardant...; une femme était regardant la boulangerie...*

*être + participe présent*

4.- *il était en train de travailler...il était en train de courir...; il était en train de marcher...*

*elle était en train de dormir...; le boulanger était en train de descendre le pain...*

*Perífrasis progresiva être en train de + infinitif*

5.- *ils mangions des gateaux...*

Este subgrupo muestra todas las posibles etapas en el proceso de adquisición de la forma progresiva en pasado:

- *était + 3era persona del presente del indicativo,*
- *était + participe passé o infinitif,*
- *participe présent o gérondif*
- *était en train de + infinitif*
- *forma simple*

No necesariamente esta posible progresión es rigurosa, ya que, como se sabe, al ir incorporando nuevas formas, éstas aparecen junto a las ya superadas, como parte del proceso de la morfologización. Muchos aprendientes alternan la forma perifrástica –mal escrita o bien escrita – y la forma simple. He aquí una serie de ejemplos producidos por los aprendientes de este subgrupo, según las estructuras en las cuales aparecen.

[ **quand + VImp ... VPC** ] ...*quand elle passait, elle a vu...*

[ **VImp + quand + VPC** ] ...*elle courait quand elle a tombé..... .quand le boulanger entrait à la boulangerie, elle a volé un pain; ..quand l'agent portait Chaplin à la cellulaire, la dame a insisté...;*

[ **S+ qui + VImp...VPC** ]... *une autre femme qui regardait tout, a dénoncé a la jeune fille...;*

[ **Ph+ que + S+ qui + VImp ...PC** ] ... *elle a vu que le policier qui conduisait l'autobus a fait...*

[ **VImp + mais VPC** ]... *elle s'échappait mais une dame l'a accusé..;*

[ **pendant que + VImp ...VPC** ]...*pendant allait dans la rue, a regardé une cafeteria...*

Si bien hay estructuras diferentes que introducen el *imparfait* progresivo, su frecuencia es muy baja, con excepción de la estructura con *quand*, que parece ser la más utilizada.

En los otros subgrupos, las distintas estructuras se repiten varias veces.

### **.- Reflexiones sobre la elección del *passé composé* en vez del *imparfait* por los aprendientes del mismo subgrupo.**

1.- \**La femme a été le voleur*" ( antes del tratamiento didáctico) ..después...*était*

2.- \* *Elle a été innocente...* ( *antes*)

3.- \* *Elle a été pauvre...*

4.- \* *Il a été un veilleur de nuit...*

5.- \* *L'acteur a été Chaplin.*

6.- \* *Il n'a pas eu d'argent*

7.- \* *Elle a dit qu'elle n'a pas été.*

8.- \* *Ils a été ses amis.*

9.- \* *Chaplin a été le nouveau veilleur*

10.- \* *Ils n'ont pas été des voleurs, solment cherchaient des repas...*

11.- \* *Elle a été une femme jeune qui n'ai mangé pas.*

12.- \* *Il a été soul* ( sería: *il s'est soulé, o il était soûl*) .

*\*Elle a dit qu'elle n'a pas été la voleuse*

Los aprendientes emplean el *passé composé* del verbo *avoir* o *être* en estructuras muy utilizadas, relacionadas con la descripción. : *être + adjetivo: était pauvre.. ; être + sustantivo: c'était une femme jeune..* y que constituyen el plano de fondo. Supuestamente la L1 debería haberlos ayudado a utilizar el *imparfait*. Claro que tenemos que tener presente que en las primeras etapas de adquisición de las distinciones aspectuales, los aprendientes tienden a utilizar el *passé composé*, ya sea como forma básica, o como la manera de indicar el pasado.

Por otro lado, si nos atenemos al semantismo inherente del verbo *être*, los aprendientes deberían haber utilizado el *imparfait*. *Être* es un verbo de estado, por lo tanto incluye también los rasgos de atelicidad y duratividad, que corresponden mejor a la imperfectividad, a un empleo prototípico del *imparfait*, mientras que la forma perfectiva implicaría obviar esos rasgos (- atelicidad, - duratividad). Según la HPA, la atelicidad es el rasgo semántico que induciría a los aprendientes a utilizar el *imparfait*, mientras que Bergström considera que son los estativos. Los datos obtenidos en mi estudio indican la duratividad como el rasgo semántico que prevalece. Cualquiera de los tres llevaría a los aprendientes, en principio, a utilizar el *imparfait*, siempre y cuando tuvieran en cuenta el aspecto léxico de los verbos que utilizan. Parecería que el rasgo semántico inherente al verbo no tiene mayor influencia en esa etapa del proceso adquisicional.

## **Voz pasiva**

Al leer varias veces los relatos del grupo de AA de los distintos subgrupos, se vio que la voz pasiva es bastante empleada por los aprendientes, en forma espontánea.

Ésta en principio no presenta dificultades mayores, por ser el francés y el español lenguas tipológicamente tan cercanas.

En el grupo de AI, la mayoría de los subgrupos no recibió ningún tipo de explicación ni de *input* de la voz pasiva en francés, sin embargo esta forma fue utilizada con bastante frecuencia. Los aprendientes calcularon directamente de la L1 las formas que utilizaron. Recordemos que es en esta etapa del proceso adquisicional de la temporalidad cuando la



influencia de la L1 es mayor, sea cual fuere la cercanía tipológica de las dos lenguas en cuestión.( Salaberry 1998, Noyau 2001, de Lorenzo 2002 y otros) .

Los aprendientes traducen, lo que podría dar excelentes resultados, ya que la construcción en ambas lenguas es idéntica:

*ser* + participio pasivo; *être* + *participe passé* en francés.

Los aprendientes piensan la construcción en español y luego la pasan fielmente al francés. En los tiempos simples, no hay problema : “*es llevada por...*” “*...es detenido, es acusada...*” “*...era vigilado...*” , calcadas al francés por:*...elle est emmenée..., ... il est arrêté..., ... elle est accusée..., il était surveillé...*”

Muchas producciones presentan alguna incorrección morfosintáctica como por ejemplo la concordancia del auxiliar con el sujeto. Aquí no se respetó la ortografía de los aprendientes en cuanto a la concordancia.

¿ Qué pasa con los tiempos compuestos, en este caso con el *passé composé*?

Veamos qué escriben los AI:

“ \* *Il a allé embauché* ( él fue contratado ).”.; “ \* *Elle a allé arrêtée*”... ( ella fue detenida) ..\*.*Chaplin est allé arrêté...* (...Chaplin fue arrestado...)

Como se puede ver en los ejemplos, los aprendientes confunden *fue*, pretérito del verbo *ser* y *fue* pretérito del verbo *ir*. De no existir estos homónimos, se supone que construirían mejor la voz pasiva en *passé composé*: utilizarían el auxiliar *être* en *passé composé* + *participe passé* .

En los casos presentados aquí, *est allé* es el *passé composé* del verbo *ir*, bien traducido por el alumno por...*fue...*, sólo que el auxiliar de la voz pasiva es el verbo *ser*, tanto en francés como en español. De allí el error. Los aprendientes van directamente a la forma del español sin pensar qué auxiliar están usando. Sólo retienen la forma: *fue*. Por otra parte, el verbo *aller* ( *ir*) en pasado ( *passé composé*) es mucho más utilizado en medio institucional. Los aprendientes siempre relatan qué hicieron el fin de semana, si fueron a algún lado... es la

forma del pasado que conocen...; el *passé composé* del verbo *ser* o *estar* es mucho menos utilizado en clase ( si se utiliza),

Superada esta etapa, los aprendientes escriben y utilizan bien la voz pasiva de las formas compuestas.

### **Participe passé**

El *participe passé* es una forma verbal que corresponde al verbo de participio, en español y tiene varias funciones entre las cuales está ser parte de las formas compuestas .

El tiempo más empleado por los AI es el *passé composé*, formado por los verbos *avoir* o *être* + *participe passé* . Por otra parte, el *participe passé*, en el plano adquisicional, es una de las formas básicas a las cuales recurre el aprendiente en las primeras etapas de adquisición de la L2 ante un tiempo que desconoce o que no ha retenido.

Como dicen los investigadores en adquisición, los aprendientes comienzan por los verbos irregulares, pero justamente al ser formas más complejas, crean sus propias formas o formas idiosincrásicas.

Existe una tendencia a regularizar el *participe passé* a partir de una forma idiosincrásica (\* *a reconecé...*, por *a reconnu....*).

En los AI, la tendencia es regularizar:

( 1 ) a partir del *participe passé* en *-é* de los verbos regulares del primer grupo. ( ejemplo: *il a reconecé, il a diré...* )

( 2 ) a partir de verbos irregulares cuyo infinitivo conocen los aprendientes . (ejemplo: *il a offri, il a couri* – infinitivos *offrir, courir...* )

( 3 ) También se constata la tendencia a crear el *participe passé* a partir de una forma básica de la 3era persona del singular del presente del indicativo ( *...elle a peut...* por *elle a pu.*; *il a perforait...* ).

De acuerdo con Giacalone Ramat 1992, en lugares en los cuales el *input* es escaso, la forma básica adoptada por los aprendientes es el infinitivo. En este caso, también regularizado desde la influencia de la L1.

A veces crean una forma que regularizan a partir de un modelo conocido, aunque éste sea irregular. Tal es el caso de la forma idiosincrásica \* *il a ascendu* (él subió = *il est monté*) ≠ *descendu*.

### Ejemplos del grupo AI

- (1) \*... *a prendé ...a prendré...* (*a pris* = ha tomado, tomó)
- (1) \*...*a reconecé* (*a reconnu* = “ha reconocido”, reconoció,)
- (1) \* ...*Je suis descendé à.*( *Je suis descendu* ) ...*pour faire mon travail*
- (2) \* ...*a offri...*( *a offert, passé composé* del verbo *offrir* )
- (2) \*... *a couri* ( *a couru, passé composé* del verbo *courir* )
- (3) \*... *a peut* ( *a pu* = auxiliar + 3era persona del singular del presente )
- (3) \*... *a reconnaît...*(*a reconnu* = auxiliar y 3era persona singular del presente)

Formas idiosincrásicas del *participe passé* encontradas en el subgrupo *input*:

*Ils ont peut, il a met, il a ouvre, il a regarde, il a prend, il a dire, il a mettre, il a boir, il a arreter, il a prendré, il a rendu, il a descendé, il a metté, il a mettus, il a mettu, il a couri, il a couvré, il a voyé, il a perforait...*

Formas idiosincrásicas que aparecen en los relatos de los aprendientes del subgrupo de control

\*...*elle a prendé un pain...* \* *il a diré...* \* *il a etré, il a ouvrié; il a boire, elle a courit, \*ils avent joué, Ils mangions,*

Otras formas que muestran las etapas de morfologización del *imparfait* y el *passé composé* en el subgrupo *input + explicación*

*il attendais..., elle courais..., la police téléphonais, ... une femme voyions , \* il s'est boit..., la police l'arreté...*

Formas idiosincrásicas encontradas en *output*: *elle a couré; il a curre; ils courrent* (*courir*)

*Il a décu prendre un déjeuner ; ils ont décu partir ( décider )*

## Subjonctif

Las construcciones que requieren subjuntivo, en general, han sido utilizadas por AA y por aquellos AI que, dentro de esa designación, están más avanzados que algunos de sus compañeros, pues ese modo implica el uso de conectores de finalidad, de tiempo, o sea construcciones más complejas.

El conector más utilizado es *pour que*, que introduce la finalidad. en subjuntivo tanto en español como en francés. En general, salvo el conector *quand* seguido del indicativo, distinto del español, todas las construcciones utilizadas por los aprendientes requieren el subjuntivo tanto en español como en francés, por lo cual podríamos estar hablando de transferencia de la L1.

Ahora bien, los aprendientes han utilizado distintas construcciones que dan cuenta de esta forma verbal. La más frecuente es el *imparfait* del indicativo. En español, el imperfecto del subjuntivo está vigente y es utilizado en pasado: “*El hizo eso para que lo llevaran con la joven*”, mientras que en francés, el imperfecto del subjuntivo es un tiempo literario, reemplazado por el presente en el discurso corriente. “*Il a fait ça pour qu'on l'emmène avec la jeune femme.*

Como los aprendientes parten de la L1, y dado que las formas en imperfecto del subjuntivo, en español, son paroxítonas, por lo cual la última sílaba es más débil, buscan formas que se acerquen a la construcción que tienen en mente y que quieren escribir: / *portè* / = llevara; / *atrapè* / = atrapar : *imparfait, participe passé, infinitif*, tres formas básicas utilizadas por los AI

- \* *Il a fait ça pour que le portait avec la jeune femme*
- \* *Il a appelé sa copine pour que'elle pourrait rester avec lui...*
- \* *...pour qu'il restait calme*
- \* *Elle a appelé le flic pour qu'il l'attrapé*
- \* *...pour que la police ne pourrait pas les attraper*
- \* *..il a appelé a la police pour qu'arrêter la jeune fille*
- \* *..il a fait ça pour que la police l'attrapait*

- \* ils ont couru **pour qu'il n'attrapera** l'homme
  - . \* il a préparé tout **pour qu'elle pourrait...**
  - \* il l'a laissé **pour qu'elle pouves s'endormir-** ( formas idiosincrásicas )
  - \* il devait partir **avant que** les gens **arrivaient**
  - \* Chaplin **a fait qui** la police le **a atrapé**
  - \* il **attendait que** la belle femme **entrerais**
  - \* L'homme **a dit** a la femme **que se aller**
  - \* Il l'a menacé et **l'a dit que se fermait** le magasin..
  - \* Un homme **n'a pas laissé que** la police **l'attraperait**
  - \* ...elle devait se réveille **avant que** le magasin..**¿ abriera?**
  - \* Elle se est couché **pour qui elle se est relevé** après de qui le magasin ouvre.
  
  - ..\*...Je suis descendé à... pour faire mon travail **pour éviter que** les voleurs **entrés**
- Oración producida antes de la intervención pedagógica... y después..., ejemplo del mismo aprendiente: ... **pour éviter que** les voleurs **entrent**.

- \* Chaplin **n'a pas laissé que** l'agent **arrêter** la lu.
- \* les deux **attendaient que** le magasin **était fermé**
- \* ...un accident qui **a provoqué que** la fille et Charles **tombaient**
- \* **Avant que** Chaplin **a monté** la voiture, il **a “acheté”** et **n'a pas payé...**
- \* il lui a promis de réveiller **avant que** le magazin **était ouvert**
- \* et qu'elle devait dormir **jusque** le magasin **reouvrirait**
- \* elle a essayé de voler une morceau du pain à un boulanger **sans qu'il se rendait compte...**
- \* ...**pour que** la fille **pouvait** échapper....et quand la fille courait pour s'éloigner, elle a cri au vagabond **pour qu'il la suivait**
- \* ...le vagabond à frapé au flic **pour que** la ait fille **pouvait** echaper. ( Los tres ejemplos de Hernández)
  
- Formas producidas por los aprendientes , siguiendo el uso de los nativos:

- ..**pour qu'elle laisse** de crier...;...**pour que non l'arrête...**; Il a intenté faire quelque chose **pour qu'ils n'assaillent** le magasin ... **avant de qu'il demande** la note; Chaplin **a fait qui** ( la police ) lui **attrape**.
- . Elle a fait que la police l'**emmène** à la prison ..
- Il a dit qu'il était l'opportunité pour qu'elle **échappe** ( la misma alumna)
- Il a permis que la femme **mange** ce qu'elle voulait
- Chaplin dit qu'il est qui a prend le pain pour que la police **laisse** libre a la voleuse.

**.- Distintos momentos en el proceso de adquisición de las distinciones aspectuales, dentro del grupo de AI bajos, desde la “variedad menos avanzada” ( VMA ).**

**INPUT- Pré –test**

*La femme avait faim. Elle **été** au boulangerie et elle **volé** du pain. Une femme **a vu** et **aplait** la police. La femme **trebuché** avec Chaplin et Chaplin **est allé arrêter** parceque l’agent de police **“pensaron”** qui il **été** le voleur*

**Post.**

*Une femme était pauvre et avait faim. Elle a regardé une vitrine et elle **volé** un pain. Le boulanger a acussé la femme, alors le police a arrive. Il ont cru que Chaplin était le voleur. L’agent de police **attrapé** Chaplin et la femme. Finalment ils ont échappé.*

**Pré-test**

*Une jeune femme volait un pain. Elle a fui, alors elle a tombé avec Chaplin. L’agent de police **atrapé** Chaplin. Il a dit qui il a voulu le pain mais une vielle femme dit que elle le fait. la police arretait au Chaplin parce que il volait un restaurant. Il prenait le voiture cellulaire donc la police attrapaient la jeune femme.*

*Ils ont fui, et il frapait l’agent de police.*

**Post**

*Une jeune femme avait faim. Ele volait un pain. une vielle femme a dit le boulanger. le boulanger a dit l’agent de police.*

*Il courait après la voleure. Elle se heurtait avec Chaplin, l’agent de police arretait Chaplin mais la vielle femme parlais. La police lassé en liberté Chaplin. Il volait un restaurante et il est arrêté. il a decide aider le jeune femme il volait une cigarette. Il prendais le voiture cellulaire. Il cherchait le jeune femme. La voiture se heurtait. Chaplin et le jeune femme trebuchaient sur l’agent de police. Chaplin a frappé l’agent de police . Ils laissaient partir.*

**OUTPUT .- Pré-**

*A regardé la fille une femme etre seule, elle pris a du pain d’une vitrine de la boulangerie. Elle trébuché avec un homme et aprèselle tombe un homme. Le heurter quelqu’un pour un virage brusque et ils a mis un accident. le police attraper le voleur de pain.*

**Post.**

*Une jeune femme etre pauvre qui a faim, elle a regardé une vitrine un pain de la boulangerie. Une femme accuse a etre pauvre pour pris un pain.Elle échappé de la police. Le police attrapé le voleur et arrêté le voleur. Un jeune homme entré au restaurant a mangé deux ordres de nourriture et allé sans payer le police attraper le voleur. la femme trébuché avec homme.*

**Pré**

*La femme est marche dans la rue, elle eu faim, elle été seule, elle été triste. A l’angle, il y avait la boulangerie avec une grande vitrine des gâteaux, le boulanger est sorti chez boulangerie pour prendre les gâteaux dans la voiture,mais lorsque il est rentré la femme*

*s'est heurtée un pain, mais une madam se a rendu compte que la femme a pris, elle est couris, après elle s'est trébuché avec un homme et ils s'ont tombé.*

Post

**Une femme a eu faim et a été pauvre, elle est marche dans la rue, au carrefour il y avait**

*une boulangerie, elle a regardé une vitrine avec des gateaux. Elle a pris un pain d ela voiture, une madam qui est marchée dans la rue quelle la femme s'est heurtée un pain, la femme est couru dans la rue, la madam a dit le boulanger..( todo en PC)*

Post.

*Il y avait un boulanger qui **était mis** des pains à sa boulangerie quand une jeune femme qui **était rgardé** la vitrine de la boulangerie, a volé un pain. Le boulanger ne l'a pas vu, mais une madame qui passait, l'a accusé avec le boulanger et le boulanger s'est enfuit et a cour après d'elle....( Todo en PC)*

Pré : ( buen trabajo)

*Il était une femme qu'avait faim, elle était dans la boulangerie, elle regardait la vitrine avec des gateaux mais elle n'avait pas d'argent pour acheter tout a coup elle a volé un pain, elle courait quand a heurté avec Chaplin et ils sont tombé, dans ce moment la police est arrivé, comme Chaplin avait le pain sur la main la police s'est trompé et l'ont arrête, mais après d'un moment la fame, l'a arêté et l'a emmenée dans la voiture cellulaire où s'est trouvé avec Chaplin, ils sont tombés de la voiture cellulaire et tout a coup ils ont courus.*

Post

*Une fille regardait une boulangerie parce que elle avait beaucoup de faim, ellela pris un pain et a commence courir mais elle a trébuché avec un homme et ensuite la police est arrive pour arrêter le voleur, mais comme l'homme avait le pain, la poli s'est trompé et ils ont arête à l'homme et la fille est arretée là, après d'un moment la police s'ont rendu comte qui était la fille la voleure et ils l'a arretée, ils l'ont emmenés dans une voiture cellulaire, mais la fille s'est echappé et l'homme est allé avec elle et alors ils sont tombés de la voiture et ensuite ils ont couru*

Pre-test

*Il y a une jeune femme qui avait faim. Elle a hurté une piece du pain au boulanger et après, elle a escapé. Mais autre femme a regardé quand la fille a heurté le pain, et elle dit le boulanger. Le boulanger cherche un police qui lui attrape.*

*Quand la jeune femme marchait, elle se heurte avec un homme et les deux tombent au sol...( sigue PC y presente)*

Post

*Il y avait une femme qui avait faim. Elle regardait une vitrine d'une boulangerie, mais elle était pauvre et n'avait pas d'argent pour acheter un pain. Elle a vu que le boulanger sortait du pain de la voiture( de la boulangerie) et quand le boulanger n'était pas, elle a volé un pan et s'est fui.*



*Une femme a vu la fille voleuse, et après elle a avisé le boulanger. Le boulanger a demandé aide à un policier pour attraper la voleuse.*

*La fille courait mais elle a trébuché avec Chaplin, et ils sont tombés. Quand Chaplin s'est levé il a pris le pain; le policier a cru qu'il était le voleur, et il a arrêté Chaplin ( et la fille s'est enfui de nouveau)...*